

BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CCLXVI.

TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1915.

PROTECTOR
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr. H. Fischer, professor an der universität Tübingen.

Kassier:

Rechnungsrat Rück in Tübingen.

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Dr. Bohnenberger, professor in Tübingen.

Dr. Bolte, professor in Berlin.

Dr. Haas, professor in Tübingen.

Dr. Hartmann, oberstudienrat in Stuttgart.

Dr. G. Meyer von Knonau, professor an der universität Zürich.

Dr. H. Paul, professor an der universität München.

Dr. Sievers, professor an der universität Leipzig.

Dr. Steinmeyer, professor an der universität Erlangen.

Dr. Strauch, professor an der universität Halle.

Dr. Vollmöller, professor in Dresden.

Dr. Voretzsch, professor an der universität Halle a. S.

DIE
ERSTE DEUTSCHE BIBEL.

ZEHNTER BAND
(HOSEA — 2. MAKKABÄER)

HERAUSGEGEBEN

VON

W. KURRELMEYER.

GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
TÜBINGEN 1915.



ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

DRUCK VON H. LAUPP JR IN TÜBINGEN.

Ferd. Meuser
Hann.
10-18-23
Sub.

Einleitung.

Die übersetzung.

Im grossen und ganzen ist die übersetzung als einheitliche arbeit zu bezeichnen, die jedoch in ihrer jetzigen gestalt viele fremde bestandteile aufweist, besonders im Alten Testament. Von W. Walther¹⁾ werden ausgeschieden: 1. die vorreden zu den verschiedenen büchern; 2. die sogenannten Tituli oder inhaltsangaben zu den Psalmen; 3. der schluss der Kleinen Propheten; 4. die bücher der Makkabäer. Die unter 1., 2., 4. genannten stücke gehen zurück auf die von Walther als 2. zweig bezeichnete übersetzung, die jetzt noch in zahlreichen handschriften vorhanden ist; für die bücher Micheas-Maleachi dagegen lassen sich keine anderen zeugen nachweisen.

Ferner finden sich, was Walther nicht erkannt hat, in Numeri, Josua, 3. und 4. Könige, 1. und 2. Chronika, 1. bis 3. Esra und Ezechiel zahlreiche stellen, an denen ein späterer redaktor die übersetzung des 2. zweiges eingeschaltet oder gleichsam eingeflochten hat. Beide übersetzungen, sowohl die alte wie die neue, haben ihre ausgeprägte eigenart, wodurch sich die grenzen derselben, bez. die allmählichen übergänge von der einen zur anderen, genau feststellen lassen. Dabei ist zu bemerken, dass die hs. W an vielen stellen früher zur neuen übersetzung übergeht als die vorlage des druckes; bei der rückkehr zur alten übersetzung dagegen ist dies verhältnis meistens umgekehrt. An anderen, meistens nicht sehr umfangreichen stellen lässt sich die neue übersetzung nur in der handschrift und nicht im drucke nachweisen; das umge-

1) Die Deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Wilb. Walther. Braunschweig 1889—1892.

kehrte ist seltener der fall. Diese stellen sind in folgendem verzeichnisse durch ein eingeklammertes (*W*) bez. (*M*) gekennzeichnet:

Num. 7, 25—24; Jos. 15, 47; Jos. 15, 62 f. (vgl. bd. 3, s. VII f.); Jos. 17, 2 (*W*); Jos. 19, 8, 29—46 (*W*); Jos. 21, 16—36 (*W*); 3. Kön. 6, 17—7, 42; 3. Kön. 19, 14 (*W*); 4. Kön. 2, 5; 4. Kön. 25, 14—17; 1. Chron. 1, 9, 10, 17, 19; 1. Chron. 5, 7—16; 1. Chron. 5, 28—25 (*W*); 1. Chron. 6, 10 (*W*); 1. Chron. 6, 15—31, spurenweise, stärker in *W*; 1. Chron. 7, 20—39 (anfangs nur *W*); 1. Chron. 8, 32 f. (*W*); 1. Chron. 9, 17 (*W*); v. 27—48 (*MW*); 1. Chron. 10, 2—12; 1. Chron. 11, 8—10 (*W*); v. 18—31 (*MW*), später nur *W*; 1. Chron. 13, 6—14 (v. 14 nur *W*); 1. Chron. 14, 1—17; 1. Chron. 16, 1—4 (spurenweise, stärker in *W*); 1. Chron. 17, 1—27; 1. Chron. 18, 1—17: in *M* gehören jedoch die vv. 1, 2 zur alten übersetzung; 1. Chron. 19, in *W* ganz, in *M* mit ausnahme der vv. 1, 19; 1. Chron. 20, in *M* nur spurenweise, stärker in *W*; 1. Chron. 21, 2—25 *M*: in *W* ist das ganze kapitel neu, desgl. die vv. 1—4 des folgenden; 1. Chron. 26, in *W* fast durchweg zur neuen übersetzung gehörig, in *M* nur die vv. 13—31; 1. Chron. 27, 25—30 *M*: *W* geht schon früher zur neuen übersetzung über; 1. Chron. 28, 13—19; 2. Chron. 1, 7—17; 2. Chron. 2, 6—18 (*W*): in *M* spurenweise von v. 4 an; 2. Chron. 3, in *W* durchweg neu, in *M* nur die vv. 6—16; 2. Chron. 4, in *W* durchweg neu, in *M* erst von v. 8 an; 2. Chron. 5 ganz, mit ausnahme der vv. 1—3, 14^b in *M*; 2. Chron. 6, 3—7, 21: in *W* erstreckt sich die neue übersetzung von 6, 1 bis 10, 18; 2. Chron. 8, 5—18; 2. Chron. 9, 4—27; 2. Chron. 10, 3—18; 2. Chron. 11 zeigt in *M* nur spuren (v. 2), in *W* vv. 1—6; 2. Chron. 12, 11—15, spurenweise; 2. Chron. 13, 16 (*M*); 2. Chron. 16, 2—3; dazu v. 14 (*W*); 2. Chron. 18, 5—33: in *W* lässt sich die neue übersetzung bis 19, 8 verfolgen (vgl. bd. 3, s. VII); 2. Chron. 21, 19 (*W*); 2. Chron. 25, 4, 18—27; 2. Chron. 34, 8—33: v. 33 ist in *M* zur alten übersetzung zu rechnen; 2. Esra 7, 46, 61—72; 2. Esra 10, 39 (*M*); 3. Esra 2, 6—28 (vgl. bd. 3, s. VIII); 3. Esra 5, 29, 35—47^a, 54—78: in *W* gehören auch die vv. 47^b—58 zur neuen übersetzung; 3. Esra 6, 3—27, 30—33: in *W* ist das ganze kapitel zur neuen übersetzung zu rechnen; der schluss

von 3. Esra, vom 7. kap. an, folgt hauptsächlich dem text des 2. zweiges, nur die abschnitte 7, 1—7, 8, 43—55, 9, 56 gehören zur alten übersetzung; Esther 6, 10 f.; Esther 16, 14 f. (W); Ezechiel kap. 42—48 (schluss): hier scheint durchweg die neue übersetzung vorzuliegen, ohne jegliche spuren der alten.

Bei abgrenzung dieser, von der alten übersetzung auszuscheidenden abschnitte war mir keine handschrift des 2. zweiges zugänglich: bei genauer kollation liessen sich obige grenzen eventuell noch hie und da erweitern, besonders an den stellen, wo der redaktor fortwährend von der einen recension zur anderen übergeht. Dazu kommen noch eine grosse anzahl zum teil umfangreicher stellen, an denen der text fast ausschliesslich aus langen reihen von eigennamen besteht, besonders in den büchern Josua, 1. und 2. Chron., 1.—3. Esra. Hier weichen die in *W* gebotenen eigennamen öfters von denen des gedruckten textes ab, und es ist anzunehmen, dass auch hier eine handschrift des 2. zweiges die quelle der abweichenden lesarten gewesen sei.

Im anschluss an die im 3. bande gegebenen parallelstellen und doppeltübersetzungen sei hier noch auf einige charakteristische stellen hingewiesen:

Vulgata:

phialam habentem
utrumque plenum simila
in sacrificium
plenum incenso
de armento
in holocaustum
pro peccato
in sacrificio pacificorum

Vulgata:

phialam habentem
utrumque plenum simila
in sacrificium
plenum incenso
de armento
in holocaustum
pro peccato
in sacrificio pacificorum

Num. 7, 19—23 (1. zweig)

schenckuaß habent
ietweders vol semelmelbe
zû dem opffer
vol des wairauchs
von der schwaig
zû eim gantzen opffer
ymb die fünde
in dem opffer der gefridsam

Num. 7, 25—29 (2. zweig)

trinckuaß das do hett
beyde voller semel
zû der heiligkeit opffer
voller wairauchs
von den rindern
zû gantz entzunten opffer
für die fünde
in der heiligkeit opffer der ge-
fridfamen

Die in v. 25—29 vorliegende Übersetzung wiederholt sich alle fünf verse in fast identischem wortlaut, wobei sich noch folgende merkmale erkennen lassen: vv. 22, 28 wird *hircus* noch durch *bock* wiedergegeben, von v. 34 an hingegen durch *eigen bock* (2. zweig); ähnlich *sún* (*filiis, filiorum* vv. 9, 24), dagegen von v. 30 an *kinder*. Hier ist nicht nur das wort selbst neu, sondern auch der plural in *-er*. Gegen schluss des kapitels kehrt der redaktor zum 1. zweige zurück, indem es von v. 35 an wieder *schenckuaß, schwaig, bock* usw. heisst.

Zur kennzeichnung des wortschatzes des 2. zweiges werden folgende, häufig vorkommende formen genügen, denen die entsprechenden wortformen der alten Übersetzung in klammern beigelegt sind: *wonen, wonung* (*entweln, entwelung*); *daum ele* (*ele*); *flugel* (*vettich*); *pfert* (*roß*); *kreiß* (*zyl*); *fwert* (*waffen*); *menschen kind* (*sun des menschen*); *ere, glori* (*wunniclich*); *prophet* (*weissag*); *pfortner* (*torwertel*); *senger* (*singer*); *priester, priesterchaft* (*pfaff, pfaffheit*); *praet. gebert, salbte* (*gebar, fiellb*); *vntz bis* (*vntz*); *wenn, aber, funder* (*wann*); *rechte, lincke* (*zeswe, winster*); *nordnisch, sudnisch, oftnisch, westnisch* (*gen mitternacht* usw.); *libanisch* (*des libans*). Besondere erwähnung verdienen schliesslich zwei eigenarten des Übersetzers des 2. zweiges, nämlich die wiedergabe von *Dominus* durch *vnser herr*, und der conjunctionen *ut, quod*, durch *so das*, und zwar auch in sätzen, die keine folge ausdrücken. Ferner wird das futurum durch *werden, sollen* oder *wollen* wiedergegeben, während die alte Übersetzung noch das präsens setzt; ähnlich wird die 1. person pluralis des imperativs im 2. zweige durch formen wie *gen wir* übersetzt, während dagegen die alte Übersetzung die form *wir gen* gebraucht. Ueberhaupt ist das ganze satzgefüge des 2. zweiges äusserst charakteristisch, wie z. b. an der stelle 3. Kön. 19, 14 leicht zu sehen ist, wo Mentel die alte Übersetzung aufweist, während in der Wolfenbütteler hs. die Übersetzung des 2. zweiges vorliegt:

Mentel

fy haben verwüft dein altar vnd
haben erschlagen dein weissagen
mit dem waffen vnd ich bin ge-
lossen allein vnd fy fuchen mein
sele das fy abnemen.

Wolfenbüttel

Dein elter haben si zerrissen vnd
dein propheten haben si getöt mit
dem fwert vnd gelazzen pin ich
allein vnd mein sel fuchen si also
daz si si vertilgen.

Dass auch Mentel zuweilen die neue Übersetzung aufweist, während die hs. W der alten Übersetzung folgt, ist schon erwähnt worden. Solche seltene Stellen, die sich meistens auf ein einziges Wort beschränken, könnten daher auch als Reminiscenzen des Schreibers aufgefasst werden:

2. Chron. 13, 18: *die kinder ifrahel* M, *di fün ifrahel* W.

2. Esra 10, 39: *portner* M, *torwertel* W.

Die einzige umfangreichere Stelle dieser Art findet sich Micha 1, 3--11, wo die hs. W der alten Übersetzung folgt, während M eine neue Übersetzung, jedoch nicht die des 2. Zweiges, einfügt: neben dem alten Wortschatz, z. B. *hochen dink* v. 3, *das tor* v. 9, *treher*, *gestüpp* v. 10, *entwelung* v. 11, findet sich in W das Präsens anstatt Futurum, während M diese Zeitform nicht weniger als zwölfmal mit *werden* umschreibt. Erst mit v. 11^b geht auch W zur neuen Übersetzung über, die bis zum Schluss der Kleinen Propheten beibehalten wird.

In Bezug auf Wortschatz nimmt diese dritte Übersetzung — nicht mit Walthers 3. Zweig zu verwechseln — manchmal eine Mittelstellung zwischen dem 1. und 2. Zweige ein. Die im 2. Zweige häufig vorkommenden Wörter *wonen*, *wonung*, *pfert*, *schwert*, *prophet*, *pforte*, *priester*, *rechte*, *lincke* werden auch in der dritten Übersetzung konsequent gebraucht: dagegen treten die für die alte Übersetzung charakteristischen Wörter *vnde* (lat. *unda*), *wunniglich*, *itwiß*, *lützel*, *vntz* auch in der dritten Übersetzung auf. Ferner erscheint auch hier die Konjunktion *wann* (öfters als *wenn* geschrieben), daneben *allein* und *funder*, während das im 2. Zweige häufig vorkommende *aber* gänzlich fehlt. Dazu gebraucht der dritte Übersetzer auch einen eigenen Wortschatz, der weder mit dem 1. noch mit dem 2. Zweige übereinstimmt: *reliquiae* (pl.) wird vom ersten Übersetzer durchweg als *beleibung* übersetzt, im 2. Zweige steht *vberbeleibung*, während der dritte Übersetzer konsequent *beleibling* setzt, mit einziger Ausnahme der Stelle Micha 2, 12, wo *beleibung* gesetzt wurde, und zwar als singular; das Verbum *diligere* wird vom dritten Übersetzer durchweg durch *lieben* übersetzt, während im 1. und 2. Zweige konsequent *lieb haben* gesetzt wird; */cheur* kommt nur in der

3. Übersetzung vor, in der alten steht *stadel*; ähnlich *wolt got* als Übersetzung von *utinam* (Micha 2, 11), welches der erste Übersetzer durch *mit meinem willen* verdeutscht; *collis* heisst in der alten Übersetzung *bühel*, in der dritten dagegen *hübel*; *vnwirdsamkeit*, als Übersetzung von *indignatio*, lässt sich nur in der dritten Übersetzung nachweisen. Die Übersetzung des häufig vorkommenden Wortes *medium* liefert schliesslich ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal der drei Übersetzungen: Wendungen wie *in medio tui*, *in medium fornacis* usw. werden vom ersten Übersetzer stets durch *in mitzt dein* (Amos 5, 17), *in mitzt vnser* (Dan. 13, 50), *in mitzt des aitofens* (Dan. 3, 21) wiedergegeben; im 2. zweige steht dafür *in ewer mitt* (Ezech. 47, 22), *in feiner mitt* (Ezech. 48, 21), *in der mitte der kinder* (Ezech. 44, 9); dagegen setzt der dritte Übersetzer stets *in ewer mittel* (Micha 3, 11), *von deinem mittel* (Micha 5, 10, 12, 18), *in dem mittel des carmels* (Micha 7, 24) und dergleichen.

Als Probe der drei Übersetzungen sei die Stelle Hab. 3, 1 f. (vgl. Bd. 3, S. IX) gegeben, die einzige an der sich alle drei nebeneinander nachweisen lassen:

1. Übers. (hs. W)	2. zweig (hs. B)
O Herr ich hört dein	Herre gehöret hab ich dein
gehörd vnd forcht mich	hörung vnd hab mich gefurchtet
O herr leblich dein	Herre deine werck in der mitte
werck in miczt der iar.	der jare. lebendig mache daz.
3. Übers. (Mentel)	
Herr ich hab gehört dein	
hörung: vnd hab mich geüocht.	
Herre dein werck: in dem mittel	
der iar mach es lebendig.	

Die auf die Kleinen Propheten folgenden Makkabäerbücher rechnet Walther mit zum 2. zweige. Diese Annahme ist jedoch falsch, es liegt vielmehr eine vierte Übersetzung vor, wie aus folgenden Belegen ersichtlich ist:

Im 2. zweige wird das Wort *medium*, wie oben angeführt, konsequent als *die mitte* übersetzt, in den Makkabäern dagegen steht durchweg *das mittel*, wie in der 3. Übersetzung; *arx* wird im 2. zweige als *purg*, in der 4. Übersetzung dagegen als *spitze* (23 mal), *höch* (4 mal), oder *vestikeit* (1 mal) übersetzt; *castra* erscheint im 2. zweige gleichfalls als *purg*, in

der 4. Übersetzung steht dagegen meistens *gezeld* (10 mal), während *das here*, *die samening*, *die streiter*, *die purg* je einmal zu belegen sind; *circuitus* und *gyrus* werden im 2. zweige als *vmbring*, in der 4. Übersetzung dagegen als *vmðkreis* übersetzt; *conspectus* wird im 2. zweige als *die angeficht*, in der 4. Übersetzung dagegen 16 mal als *das angeficht* übersetzt, während das femininum nur einmal zu belegen ist; *delictum* erscheint im 2. zweige als *verlassentheit*, dagegen steht in der 4. Übersetzung, wie im 1. zweige, *missetat*; *custos* wird in der 1., 3. und 4. Übersetzung übereinstimmend als *hüter* übersetzt, dagegen steht im 2. zweige konsequent *hutman*, pl. *hútleut*; *pactum* wird im 2. zweige als *frid*, in der 4. Übersetzung dagegen als *gelúð* oder *punt* übersetzt; *ritus* erscheint in der 1. und 2. Übersetzung als *der fitte*, in der 4. Übersetzung dagegen als *die gewonheit*; in der 1., 2. und 3. Übersetzung wird *ecce* durch *sich* oder *secht* wiedergegeben, in der 4. Übersetzung steht ausnahmslos *nim war*, *nempt war*; *sabbatum* wird im 2. zweige meistens als *feiertag* übersetzt, vereinzelt ist daneben *funnabent* zu belegen: in der 4. Übersetzung steht dagegen *sabath* (10 mal), *feier des sabaths* (1 mal), *feier oder sabatorum* (1 mal), *samþtag* (1 mal), *feier* (2 mal), *tag der feier* (1 mal), oder *feiertag* (3 mal); als Übersetzung von *thesaurus* findet sich im 2. zweige durchweg *hort*, in der 4. Übersetzung steht dagegen *schatz*, wie im 1. zweige; *talentum* wird im 2. zweige als *centner*, in der 4. Übersetzung dagegen als *pfunt* übersetzt (13 mal); *torrens* erscheint im 2. zweige durchweg als *bach* (meistens femininum), in der 4. Übersetzung dagegen als *furt* (5 mal), oder *regenwasser* (2 mal); *vestimentum* wird im 1. und 2. zweige als *gewand*, in der 3. und 4. Übersetzung als *kleid* übersetzt; *talis* erscheint im 2. zweige als *femlich*, in der 4. Übersetzung als *folich*; als Übersetzung von *semper* finden sich im 2. zweige die formen *stetlich*, *stetlichen*, *stetleichen*, *steticlichen*, in der 4. Übersetzung steht dagegen *alle zeit* (7 mal), *zu aller zeit* (1 mal), *alle wey* (1 mal); als Übersetzung von *eo quod* steht in der 1., 3. und 4. Übersetzung konsequent *dorumb das*, im 2. zweige dagegen *dovon das*; *forte* erscheint in der 1. und 3. Übersetzung als *vielleicht icht*, im 2. zweige als *leicht icht*, in der 4. Übersetzung dagegen als

icht villeicht; *nisi*, mit nachfolgendem nomen ohne verbum, wird in der 1., 2. und 3. übersetzung als *nuer*, in der 4. übersetzung dagegen als *denn allein* übersetzt; *consentire* und *acquiescere* werden im 1. zweige als *gehellen*, im 2. als *gehen* übersetzt, in der 4. übersetzung steht dagegen *nach hochen* (4 mal), *nach hengen* (3 mal), *verhengen* (1 mal), *willig sein* (1 mal), *den willen darzu geben* (1 mal); *appropinquare* wird im 2. zweige durchweg als *zunehen*, *zunehmen* übersetzt, in der 4. übersetzung steht ausnahmslos *sich nehmen*; *interficere* wird im 2. zweige konsequent als *verderben* übersetzt, in der 4. übersetzung steht *töten* (12 mal), *erschlahen* (11 mal), *schlagen* (1 mal); *nuntiare* wird im 1. zweige konsequent als *erkunden*, im 2. zweige als *kunden* übersetzt: in der 4. übersetzung steht dagegen 8 mal *botschaften* und je einmal *verbottschaften*, *sagen*, *kundigen*; als unterscheidungsmerkmal aller vier übersetzungen dient *recedere*: im 1. zweige heisst es *sich scheiden*, im 2. zweige *ziehen*, *sich ziehen*, *abziehen*, in der 3. übersetzung *weichen* (6 mal), *hingeen* (1 mal), in der 4. übersetzung *geen* (3 mal), *abgeen* (1 mal).

Zahlreiche ähnliche abweichungen könnten noch angeführt werden. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass die beiden hauptmerkmale des 2. zweiges (Walther sp. 329) den Makkabäerbüchern fehlen: *ut* und *quod*, selbst wo keine folge ausgedrückt werden soll, werden im 2. zweige meistens durch *so das* anstatt des einfachen *das* wiedergegeben (vgl. z. b. 2. Chron. 8, 13, 14; 10, 6, 15; Ezech. 43, 19; 44, 3, 7, 15, 16, 30 in unserem texte): in den Makkabäern findet sich diese eigenart nur ein einziges mal (2. Mak. 10, 24) und rührt also höchst wahrscheinlich von einem schreiber oder bearbeiter her. Zweitens wird im 2. zweige das wort *dominus*, welches circa tausend mal vorkommt, durchweg als *vnser herr* übersetzt (vgl. z. b. 2. Chron. 8, 11, 12, 16; 9, 4, 11 in unserem texte): in den Makkabäern dagegen lässt sich diese charakteristische übersetzung kein einziges mal aufweisen, obschon das wort mehr als 50 mal vorkommt.

Es unterliegt also keinem zweifel, dass die Makkabäerbücher, die übrigens nicht in allen handschriften des 2. zweiges vorhanden sind, nicht zu dieser übersetzung gehören, son-

dem als die arbeit eines neuen (vierten) übersetzers anzusehen sind.

Das ganze Neue Testament gehört wieder zur ursprünglichen übersetzung. Dagegen sind die vorreden zu den verschiedenen büchern der bibel sowie die überschriften der Psalmen aus einer handschrift des 2. zweiges entlehnt. Auch hier handelt es sich um fremde zusätze (vgl. Walther sp. 336), und wären diese also in unserer ausgabe als fünfte bzw. sechste übersetzungsschicht zu bezeichnen.

Obwohl nun die übersetzung in ihrer jetzigen fassung diese verschiedenen schichten aufweist, so widerspricht doch nichts der annahme, dass ursprünglich eine einheitliche übersetzung existiert habe, die dann später mit den anderen übersetzungen kombiniert wurde. Dass an den stellen, wo jetzt die übersetzung des 2. zweiges eingeschaltet ist, auch die ursprüngliche übersetzung existiert haben muss, beweisen nicht nur die mehrfach vorkommenden doppelübersetzungen (vgl. bd. 3, s. VIII), sondern auch die zahlreichen stellen, an denen W den neuen text aufweist, während M die alte fassung bewahrt hat. Ueberhaupt ist an den betreffenden stellen deutlich zu erkennen, dass in W und M zwei redaktionen vorliegen, deren urheber neben der ursprünglichen übersetzung auch eine handschrift des 2. zweiges vor sich hatten, wobei sie sich abwechselnd zu der einen und der anderen quelle wandten. Dass auch die aus einer dritten übersetzung entlehnten Kleinen Propheten in der alten übersetzung existiert haben müssen, wurde schon im vorwort zum dritten bande, s. IX f. dargetan, wie ja auch die übergangsstelle Micha 1, 8—11 darauf hinweist. In frage käme also nur, ob auch die bücher der Makkabäer in der ursprünglichen übersetzung existiert haben. Wenn man nun in betracht zieht, dass das folgende N. T. gleichfalls vom ursprünglichen übersetzer herrührt, so ist kaum anzunehmen, dass dieser die bücher der Makkabäer, die allein zu einer vollständigen Bibel fehlten, werde übergangen haben.

Wo, und von wem die übersetzung verfertigt wurde, bin ich nicht imstande näher zu bestimmen¹⁾. Ganz unbegründet

1) W. Weis, *Untersuchungen zur Bestimmung des Dialectes des Codex Teplensis*, 1886 (Hallenser Diss.), glaubt zwar nachgewiesen zu

ist der versuch, die übersetzung dieser oder jener sekte zuzuschreiben — auf den Johannes Rellach werden wir später zurückkommen. Zur bestimmung des ursprunges sowie des alters der übersetzung sind wir ausschliesslich auf sprachliche kriterien angewiesen. Die erhaltenen originalhandschriften stammen aus dem 14.—15. jahrhundert: diesen steht der Mentelsche druck völlig gleich, da der drucker, wie die verglichung mit WTF zeigt, sich genau an seine jetzt verschollene vorlage gehalten hat. Dazu lassen sich noch die von den verschiedenen setzern gelieferten abschnitte (vgl. bd. 1, s. XI) und folglich auch ihr einfluss auf die orthographie feststellen.

Die vielen veralteten wörter, die den späteren druckern nicht mehr verständlich waren, beweisen dass die übersetzung bedeutend älter sein muss: man beachte z. b. *augfane*, *berespen*, *brautlauf*, *bruteln*, *brüttel*, *eekone*, *entweln*, *der gib*, *gehügnúß*, *iligen*, *itwiß*, *lützel*, *michel*, *olbentel*, *sech* (vomer), *spargaltzen*, *fwelh*, *taugen*, *vrleg*, *wüf*, *wunniclich*, *winster*, *zefwe*. Man darf natürlich nicht jedes wort, welches durch ein neues ersetzt wird, ohne weiteres als veraltet ansetzen, indem ja der unterschied auch ein dialektischer gewesen sein kann. Immerhin darf die übersetzung spätestens um die mitte des 14. jahrhunderts angesetzt werden.

Der wortschatz trägt im allgemeinen ein oberdeutsches gepräge¹⁾: wörter wie *hafen* (olla), *pfister*, *bühel*, *ftadel*, *wadel*, *schweige*, *agen* (stipula), *die milbe*, *die lancke*, werden haben, dass die übersetzung in der nähe von Prag entstanden sei: dabei hat er jedoch nur den lautstand der Tepler hss., und von dieser nur den abdruck Klimesch's berücksichtigt, ohne sich um die übrigen hss. und um die übersetzung als ganzes zu bekümmern. In ähnlicher weise rechnet Franz Jelinek, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens*, Heidelberg 1911, die übersetzung des 2. zweiges gleichfalls zu den sprachdenkmälern Böhmens, weil eben eine der 13 erhaltenen hss., nämlich die sog. Wenzelbibel, für den König Wenzel IV. geschrieben worden sei: mit gleichem recht könnte man aus den übrigen hss. dieser übersetzung beweisen, dass dieselbe in Bayreuth, Regensburg, Tegernsee usw. entstanden sein müsse.

1) Es kommt natürlich nur der wortschatz der ursprünglichen übersetzung in betracht, die späteren schichten (vgl. oben s. V f.) müssen streng abgesondert werden.

durchweg gebraucht, zum ausschluss sämtlicher synonyma. Andere charakteristische ausdrücke, die meistens in den übrigen übersetzungsschichten sowie in den späteren drucken durch neue ersetzt werden, sind: *ableib*, *alrum*, *anengeng*, *armboge*, *aß*, *begechen*, *beischaft*, *bekoren*, *befagen*, *der brem* (vepres), *bürdlin*, *deckfal*, *dener*, *durnechtig*, *eitofen*, *eitfucht*, *entweln*, *das ere* (aes), *flentscher* (ora), *die freiß*, *gachen*, *der gart* (stimulus), *gehellen*, *die geleichsam*, *gestatt* (ripa), *das gestüpp*, *glafuaß*, *herling*, *holer* (tibia), *horb*, *keræstal*, *liechtuaß*, *litsüchtig*, *lúfmen*, *der milbe* (zizania), *die misel*, *nifeleugig*, *reichsen*, *roß*, *sal* (folium), *schelm* (pestilentia), *schepper*, *schwegel*, *sintwege*, *sperling*, *tram* (trabs), *treher*, *tor* (porta), *turmclung*, *twachen*, *uchse* (ascella), *vnde* (vnda), *vngeng*, *vettich*, *das waffen* (anstatt *schwert*), *wesel*, *wintspreuern*, *wücher*, *zagal*.

Sonne und mond erscheinen durchweg als *der funn(e)* und *die menin*; *angel*, *agen*, *asch*, *brem* (vepres), *gewalt*, *luft*, *samnung*, *schlang*, *sitte*, *traub* sind masculina; *abgott*, *abgrund*, *honig*, *rip*, *vrlaub*, *wolcken*, *zeit*, *zwey* (palmes) sind neutra; *scheitel* ist femininum.

Wenn nun die übersetzung wirklich in Böhmen entstanden wäre, wie Weis und mit ihm Jelinek annimmt, so sollte sich doch ein beträchtlicher teil dieses wortschatzes in Jelineks Wörterbuch wiederfinden: dieses ist jedoch durchaus nicht der fall. Im gegenteil, die markantesten der oben angeführten ausdrücke fehlen entweder gänzlich bei Jelinek, oder sie sind nur aus dem Codex Teplensis (unserer hs. T) belegt, was also für unsere frage nichts beweist, als dass diese wörter in den übrigen, echt böhmischen denkmälern nicht vorkommen. Gelegentlich finden sich zwar in diesem oder jenem denkmale einige mittelhochdeutsche oder gemein-oberdeutsche ausdrücke, wie *anengeng*, *bekorn*, *brautlauf*, *brüteln*, *bühel*, *entweln*, *holer*, *horb*, *michel*, *pfister*, *sal*, *schelm*, *sperling*, *treher*, *twachen*, *zicklein*, doch erstreckt sich die übereinstimmung in jedem falle nur auf wenige wörter: der dichter Ulrich von Eschenbach würde unserem übersetzer am nächsten stehen, indem Jelinek folgende wörter aus dem *Alexander* und dem *Wilhelm von Wenden* verzeichnet: *aß*, *entweln*, *freiß*, *pfister*, *reichsen*, *taugen*, *treher*, *twachen*, *zefwe*. Diese übereinstim-

mung ist jedoch zu unbedeutend, um weitere schlüsse darauf zu bauen. Die frage nach der heimat der übersetzung ist also noch offen: alle anzeichen deuten jedoch nach einer bairischen landschaft hin, da viele der bezeichnendsten wörter auch bei Schmeller vorkommen, während besondere alemanische merkmale nicht vorhanden sind.

Die überlieferung: 1. Die handschriften.

Die für die textgeschichte allein in betracht kommenden handschriften WTF sind schon im 1. und 3. bande genügend beschrieben. Daneben existiert noch eine vierte, in der Nürnberger Stadtbibliothek aufbewahrte handschrift Solger 16, 2^o, die bisher gleichfalls als originalhandschrift angesehen wurde. In dem nach dem erscheinen des Codex Teplensis (1884) entbrannten streite über den urheber unserer übersetzung spielt diese handschrift, die im folgenden durch die sigle N bezeichnet wird, eine hervorragende rolle. Da nämlich die in T vorhandenen randglossen¹⁾ und sonstigen zugaben darauf hinzuweisen schienen, dass diese hs. vormals im besitz von Waldensern gewesen sei, wurde die übersetzung selbst dieser sekte zugeschrieben, so namentlich von L. Keller und H. Haupt²⁾. Auf der anderen seite wurde diese annahme von F. Jostes zurückgewiesen, der dann schliesslich einen schritt weiter ging, indem er auf grund der in N enthaltenen einleitungen einen dort genannten Johannes Rellach aus der diözese von Constanz als den verfasser der ganzen übersetzung darzustellen suchte³⁾. Den eigentlichen bibeltext der hs. hat er dabei nicht genügend berücksichtigt, ebensowenig wie Wal-

1) Vgl. s. LII ff. dieses bandes, und bd. 1, s. 437 ff.

2) Vollständige litteratur in Herzogs Realencyklopädie für protestantische Theologie, artikel Bibelübersetzungen, deutsche, von Eb. Nestle (s. 124 f. des sonderabdrucks).

3) Die Waldenserbibeln und Meister Johannes Rellach. Hist. Jahrbuch d. Görres-Gesellschaft, bd. 15, s. 771—795 (1894). Meister Johannes Rellach, ein Bibelübersetzer des 15. Jahrhunderts, ibid. bd. 18, s. 133 bis 145 (1897). Auf den ersten dieser aufsätze eine antwort von W. Walther: Ein angeblicher Bibelübersetzer des Mittelalters. Neue Kirchliche Za. bd. 7, s. 195—207 (1896).

ther (sp. 147—153), der die hs. in das jahr 1453/4 setzt mit der bemerkung: „wenn auch hierdurch neue Schwierigkeiten entstehen, die wir übergehen, weil wir sie doch nicht zu lösen wissen“.

Um also den textgeschichtlichen wert der hs. bestimmen zu können, nahm ich mir im sommer 1903 die mühe, eine genaue, zeilengleiche abschrift der ganzen hs. zu machen. Bei vergleichung mit dem gedruckten texte stellte sich dann heraus, dass die vermeintliche originalhandschrift lediglich eine kopie des Mentelschen druckes ist und demnach für die textgeschichte nicht in betracht kommt. Deshalb sind auch deren lesarten im apparat nicht berücksichtigt worden. Zur begründung diene folgende beschreibung:

Die aus der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts stammende papierhandschrift befindet sich noch im alten, verblässenen lederbande der zeit, welcher oben auf dem vorderdeckel die inschrift trägt: *6 das sechst büch iosue 7 Iudicum 8 rucht.* Blattgrösse 30×21 cm. Es lassen sich zwei papiersorten unterscheiden, welche beide einen ochsenkopf mit krone als wasserzeichen aufweisen. Die beiden zeichen lassen sich jedoch deutlich von einander unterscheiden, auch steht das eine in der mitte der seite, das andere stets in der inneren spalte. Ferner hat sich jene papiersorte (*A*) mehr angegilbt, während diese (*B*) durchweg weisser geblieben ist. Nach diesen merkmalen lässt sich der band in sieben teile oder hefte zerlegen, welche abwechselnd aus den papiersorten *A* und *B* bestehen. Die hefte 1, 3, 5, 7 enthalten die später zu besprechenden einleitungen u. dgl., heft 2 enthält den text von Josua, heft 4 Richter, heft 6 Ruth. Da übrigens jede dieser abteilungen mit einer neuen lage anfängt, so steht keineswegs fest, dass dieselben in der gegenwärtigen reihenfolge geschrieben worden seien, noch weniger lässt sich die abfassungszeit der auf dem papiere *B* geschriebenen biblischen bücher durch daten feststellen, die etwa in den auf papier *A* geschriebenen heften vorkommen mögen.

Gegenwärtig enthält die hs. 128 mit I—VI, 2—123 bezifferte blätter; ferner sind etwa 8 blätter nach dem einbinden

des buches entfernt worden, die jedoch wohl alle leer waren, da der text keine lücken aufweist.

Heft 1 umfasst bl. I—VI, 2—12, in zwei lagen gegliedert; heft 2 umfasst bl. 13—45 = lage 3—5; heft 3 umfasst bl. 46—55 = lage 6; heft 4 = bl. 56—88, lage 7—9; heft 5 = bl. 89—98, lage 10; heft 6 = bl. 99—103, lage 11; heft 7 = bl. 104—123, lage 12, 13. Abgesehen etwa von späteren eintragungen sind die bll. I—VI, 12, 46, 104, 122, 123 leer. Es lassen sich drei schreiber unterscheiden: der erste lieferte die abteilungen 1, 3, 5, der zweite die abteilungen 2, 4, 6, der dritte die abteilung 7. Alle drei lassen den schwäbischen dialekt erkennen. Schliesslich ist noch zu bemerken, dass in den heften 1, 3, 5, 7 ein schriftfeld von $20,5 \times 12$ cm grösse, in 24 zeilen abgeteilt vorliegt, während die hefte 2, 4, 6 auf jeder seite zwei spalten zu je 35 zeilen aufweisen, die einen raum von je $22 \times 6,5$ cm einnehmen.

Bei der vergleichung des bibeltextes mit dem Mentelschen ist im allgemeinen zu konstatieren, dass die meisten der in M vorkommenden druckfehler und auffälligen lesarten auch in N vorkommen. Dagegen ist dies nur ausnahmsweise der fall bei den hss. WTF. Diese übereinstimmung zwischen M und N deutet also auf ein näheres verhältnis zwischen den beiden. Besonders oft sind die eigennamen in MN korrumpiert, wo W den richtigen text bietet. Es handelt sich also nicht um lesarten, die der übersetzung selbst zukommen, sondern um schreib- oder druckfehler. So z. b. Josua 2, 1: *Dorumb jofue der sun nun fante* . . . Anstatt *jofue* haben MN — und nur diese — *moyfes*. Ähnlich Josua 19, 10: *das dritte los der sün xabulon das viel* . . . Anstatt *xabulon* haben MN *xabu*. An anderen stellen wird ein adjektiv oder nomen als eigennamen aufgefasst, wie z. b. Josua 13, 5: *zil amorreer vnd seinen nochwendigen* . . . Anstatt *seinen* haben MNEP *femon*. Richter 5, 21 hat M den druckfehler: *Der bach cison zoch ir eyfer* (anstatt *efer*, pl. von *aß*) — daraus macht N *eyfor*, welches wie die übrigen eigennamen rot unterstrichen wird. Ähnlich hat M den druckfehler *setzt* anstatt *secht*, = *Ecce*, Ruth 3, 8, woraus N *fötzt* macht. An den zuerst angeführten stellen hätte ja auch N die fehlerquelle für M sein können, an den

beiden letzteren ist dies jedoch unmöglich. Noch stärker tritt diese unmöglichkeit hervor an folgenden stellen:

Josua 2, 9: *Wann ewere forcht die gecht auf vns . .* Die hier gebrauchte form *gecht* (anstatt *gacht*) sah der schreiber von N als druckfehler für *geet* an, und ersetzte sie also durch das schwäbische *gaut*. Aehnlich liest Mentel (Richter 3, 15): *nutzt ietweder hant für die zesein* (anstatt *zefem, dextera*): dafür setzt N *zefin*. Noch bezeichnender sind die stellen, an denen in M ein buchstabe fehlt oder versetzt ist, wie z. b. Josua 16, 3: *vnd volent sein gegen* (anstatt *gegent*) *bey dem micheln mere*. Daraus macht N den unsinn: *vnd welend fin gegen dem micheln mere*. Desgleichen Josua 23, 18, wo M liest: *zu ein strick vnd ein trübsal in euwer seyten vnd phaulen* (*pfahl*, Vulg. *sudes*, Luther *stachel*) *in euren augen*. Die lautform mit *au*, welche auch sonst (z. b. Hiob 40, 19) vorkommt, wie auch hier in W, war dem schreiber von N nicht verständlich, er setzte dafür *platern vnd bülen!* Der schlagendste beweis, dass N direkt von M abgeschrieben ist, findet sich jedoch Josua 9, 5. Hier sollte M lesen: *die brote die sy trügen vmb die verzerrung an dem wege die do warn herte vnd geminnert in stücke*. Anstatt *stücke* findet sich nun der leicht erklärliche satzfehler *stüke*. Dies las der schreiber von N als *strüke*, indem er schrieb: *gemindert in den strüchen der hecken!*

Es könnten noch dutzende von gemeinsamen schreib- oder druckfehlern angeführt werden, wie *helle* anstatt *helfe*, *riefen* anstatt *neffen*, *werd* anstatt *ward*, *vnts* anstatt *vnd*, *wider* anstatt *vnder*, *allein* anstatt *allem*, doch werden die oben angeführten genügen. Wenn man nun trotz den ganz unzweideutigen stellen Josua 9, 5; 16, 3; 23, 18 annehmen möchte, dass der druck vielleicht von der handschrift abstammen könne, so ist weiter anzuführen, dass die handschrift nicht nur an diesen angeführten stellen einen erweiterten text aufweist, sondern öfters eigenmächtige interpolationen macht, die sich doch wenigstens teilweise im drucke wiederfinden müssten, falls dieser die handschrift N als vorlage benutzt hätte. Dies ist jedoch nirgends der fall, der druck hält sich ausnahmslos an den text

der Vulgata. Ein paar belege werden diese einschiebsel von N genügend kennzeichnen:

Josua 17, 15 liest die Vulgata: *succide tibi spatia*, welches M wörtlich wiedergibt: *hawē dir die weyt*. Dafür setzt N: *höwe ab die gestrüche vnfruchtbern bömen als aych büch birck hassel dorn weid vnd rut vß vnd mach dir ain wyte*. Richter 4, 24 liest M: *sy wüchsen teglich* (*crescebant quotidie*). Dafür hat N: *Sie nämen zū vnd wüchsen vnd erfüllten die wort des herren Da er sprach wachsend vnd werdent iuwer vil*. Richter 7, 16 liest M mit der Vulgata: *er gab hörner in ir hend: vnd lere legeln vnd glasfuß in mitet der legeln*. Darauf folgt in N der zusatz: *das sie da mit machten ain groß gedöfe da von die madioner erschrecken*.

Solche beigaben lassen noch immer den ursprünglichen text hindurchsehen; an folgender stelle hat jedoch der schreiber den sinn gantz und gar verderbt. Richter 8, 29 liest M mit der Vulgata: *Dorumb gerobaal der jun ioas der gieng hin vnd entwelet in seim haus: vnd er het · lxx · sin*. Daraus macht N: *dar vmb gerobaal der jun was der starb vnd ain ander der zoch in sin hus vnd wonet dar in vnd der selb man hett wol lxx jun*. Die allerschlimmste verballhornung findet sich jedoch Richter 21, 22, wo M mit der Vulgata liest: *Vnd so ir vetter vnd die brüder kumen vnd beginnen zefüchen vnd zekriegen wider euch: wir sagen in. Erbarmt euch ir. Wann sy habent ir nit gezucket von dem rechte der streyt nach der vberwindunge: wann sy baten das sys entphiengent ir wolt ir nit geben*. Dies hat der schreiber von N geradezu umgedichtet: *Vnd so ir vätter vnd ire brüder kommen vnd sie füchen vnd werden vast zürnen wider úch so sprechent früntlich zū in Ir fült úch vnser erbarmen wann wir haben ir nicht gezúckt Sie sind von in felbs gern mit vns gangen her vnd bäten sie das sie es in für gút hetten wenn sie sind vnser wib wurden vnd wir kunnens úch mit nicht wider geben*.

Mit was für einem bibelübersetzer wir hier zu tun haben, erhellt zur genüge aus den angeführten stellen. Uebrigens können seine lateinischen kenntnisse nicht sehr bedeutend gewesen sein, da er die in M vorkommenden römischen zahlen *dc*, *dcc*, usw. konsequent durch *tufent* *hundert*, *tufent* *zway-*

hundert wiedergibt. Dass ein „meister“, der sich solche freiheden mit dem bibeltexte nimmt, es auch sonst mit der wahrheit nicht allzu genau nehmen werde, liegt auf der hand, zumal wo es sich um das herausstreichen seiner eigenen verdienste handelt. Nebenbei werfen die angeführten stellen ein dentliches licht auf die art und weise, in welcher der bibeltext durch einen einzigen schreiber entstellt werden konnte.

Soweit der eigentliche bibeltext. Die in den abschnitten 1, 3, 5, 7 gebotenen einleitungen lassen genau dieselbe tendenz erkennen, dasselbe verfahren der überlieferung gegenüber. Eingangs erstattet *Leonhardus Ethicy ain demüttiger lerer der hailigen geschriff von gottes gnauden Ertzbischoff von mittelin* dem Papst Nicolaus V. (1447—55) einen bericht über die eroberung der stadt Constantinopel durch den Türken Hommorat, der er als augenzeuge beigewohnt haben will. Gott der Herr habe diesen ungetauften heiden gesandt, weil die Griechen und ungehorsamen widerspenstigen leute der heiligen römischen kirche nicht gehorsam sein wollten. Im jahre 1450, *anno Jubileo, in dem vierten tag im mayen do gewan der thürck homorrat die statt . . . Die thürcken staltten in den tempel sant fuphya alle tier vnnd das vich als helffant roß vnnd kemeltier esel mul ochsen vnnd stier . . . das hab ich gesechen mit meinen ougen vnnd gib des gezügnuß mit dry gäistlichen mannen vnnd ettlich Jeranomisten vnnd mit dem hailigen altuatter aggryoppel vnnd durch dien höchsten maister theoppilum die varen (waren) custos vnnd müsten her für geben claffes vnnd müsten vff schliesfen die schätze der kirchenn . . .* Unter diesen war auch der heilige rock, den die Jungfrau Maria ihrem kinde in Egyptenland gewirkt hatte. *Vnnd also nam der thürck den rock vnnd das hailig crütz vnd das ander silber vnd gold gab er feinen dienern.*

Sodann erzählt der berichterstatter, dass bei Sancta Romana ein grosser turm gestanden habe und bei dem turm eine offene liberei, *dar jnn wauren der bibel bücher nach der zal ye ains nach dem andern geschriben . . .* Hier konnten Griechen und Syrer, Armenier, Juden und heiden die bücher der bibel lesen: *ainer laß genesis der annder Exodi der dritt leuitici . . .* und so weiter. Diese liberei wurde nun auch von

dem leidigen Türken zerstört, welches wiederum zum gegenstande einer längeren klage wird. Den schluss dieses abschnittes bilden die capitula zum buche Josua, vierundzwanzig an der zahl.

In dem dritten abschnitte, welcher eine vorrede zu Richter enthält, wird bezug genommen auf den bericht des griechischen bischofs. Darüber seien die brüder und studenten zu Rom traurig geworden, und bruder Johannes Rellach habe angefangen: *Wir wollenn mit der hilff gottes darumb nit verzugen noch abtrettent Das schiff Sant Peters wirt uil vnnd uil stöffe habenn Es wirt darumb nit vndergan find die kriechischen bücher vnndergangen So wöllenn wir cristen die latinischer bücher zu tütsch machen das die layen werde gesterckt . . . do mir got der herr von Rom haim halff zu tütschen landen in das bistum von Costenntz Do nam ich mir für das sybent büch der biblin Vnnd gedaucht an den spruch Es ist ain annder ding zesein ain prophet . . .* Es ist dies eine stelle aus dem briefe des Hieronymus an Desiderius, die fast wörtlich dem Mentelschen texte entnommen ist (bd. 3, s. 41, z. 44 ff. unserer ausgabe). Schliesslich wendet sich der schreiber an seinen allerliebsten freund Meister Lucas, der ihm helfen soll Gott zu bitten, dass er das siebente buch der Richter vollbringen möge, *des jch mich vnnder wonndenn han nach Anno Jubileo 1451 Am viertten tag jm aberöllen . . .* Hierauf folgen auszüge aus dem briefe des Hieronymus an Paulinus, die auch eine anzahl der Mentelschen druckfehler enthalten. Den schluss machen auch hier die capitula zu dem folgenden buche (Richter).

Welche glaubwürdigkeit ist nun diesen beiden berichten zu schenken? Der erste zeuge gibt an, er sei am 4. Mai 1450 bei der einnahme von Constantinopel zugegen gewesen, während die stadt tatsächlich erst am 29. Mai 1453 von Muhammed II., nicht *Hommorat*, erobert wurde. Die angegebene jahreszahl wird ferner durch den zusatz *anno jubileo* gesichert. Dass der schreiber dieses also kein augenzeuge gewesen sein kann, liegt auf der hand. Höchst wahrscheinlich hat er aus einer lateinischen quelle¹⁾ geschöpft, denn nur so lassen sich

1) Nachträglich entdeckte ich dass unser Leonhardus Ethicy

die worte *die varen custos vnnnd müsten her für geben claffes* erklären. Die zusätze vom *Anno jubileo*, vom heiligen rock und heiligen kreuz sollten also nur dazu dienen, um den effekt zu steigern, während die aufzählung von *helffant, roß, kemmel-tier* usw. auf den bearbeiter der oben erwähnten stelle Josua 17, 15 hinweist, wo der bibeltext in ähnlicher weise durch eine liste der unfruchtbaren bäume bereichert wird.

Wenn nun die folgenden berichte immer wieder auf die eroberung Constantinopels *anno jubileo* zurückkommen, während das 7. buch der bibel angeblich nach diesem ereignisse und zwar am 4. April 1451 in angriff genommen wurde, so ist auf dies zeugnis wohl kein besonderes gewicht zu legen.

Im fünften abschnitte findet sich endlich ein datum, welches man auf den ersten blick als echt ansehen könnte:

Innomine domini Amen anno domini millesimo quadringentesimo Septuagesimo primo Inndicione secunda pontificatus Sannctissimi in cristo patris et domini domini pauli diuina prouidenncia pape secundi anno eius quinto Hora primarum vel quasi Scripta sunt hec per me Petrum zarter kathedralem In fidem et testimonium omnium premifforum.

Paul II. regierte nachweislich vom 16. Sept. 1464 bis zu seinem tode am 26. Juli 1471: anstatt *quinto* sollte es also heissen *septimo*. Ferner war das jahr 1471 das *vierte* der betreffenden Indiktion, nicht das *zweite*. Uebrigens ist bei diesem datum befremdend, dass sogar die stunde angegeben wird, während der tag nicht erwähnt wird. Man sieht eben an all diesen stellen das ängstliche bestreben, durch angabe genauer daten und einzelheiten den schein der zuverlässigkeit zu erwecken — dass irgend jemand diese daten später nachprüfen könnte, darum bekümmerte sich der redaktor nicht.

identisch ist mit Leonardus Chiensis, dessen *Epistola de Cpolitana urbe capta* bei Migne, Patrologia Graeca, bd. 159 abgedruckt ist. Näheres unten, s. LXIII. Es existiert auch eine deutsche fassung, wie aus dem Auktionskat. No. 1001 (6.—8. Mai 1913) der Anderson Auction Co. in New York zu ersehen ist. Hier heisst es unter No. 246: ... *Die belegerrung und eroberung der Kaiserlichen statt Constantinopolis (Leonhardum den Ertzbischoff zu Mitylene); Item der schonen Inseln und posten Rhodus verlust (Jacobo Fontano). Alles aus Latinischer sprachen ins deutsch newlich verdolmetschet durch Heinrichen von Eppendorf. Folio. Strassburg: Hans Knoblouchs, 1551.*

Im letzten abschnitte wird wieder der inhalt der vorhergehenden rekapituliert, sodann folgt die beschreibung einer grossen reise, die der *maister diß büchs* angeblich nach der im jahre 1450 erfolgten eroberung Constantinopels gemacht hatte, um diesen fall der christenheit in allen deutschen landen zu verkünden. Es werden u. a. genannt Constanz, Cöln, Aachen, Fulda, Marburg, Erfurt, Meissen, Spandau, Berlin, Sachsen und das heilige blut zur Wyltzena (Wilsnack), Lütbeck, Norwegen, Drontheim, Upsala, Samland, Marienburg, Elbing, Krakau, Breslau, Prag, Zips, Ofen, Wien, Passau, Regensburg, Augsburg. Da der meister ferner weiss, dass Marienburg und das ganze land da herum, Thorn, Danzig, Dirschau, Kulm, Elbing, Marienwerder usw. vom Deutschen Orden verloren worden waren, so kann dieser abschnitt wohl erst nach dem frieden von Thorn (19. Okt. 1466) geschrieben worden sein. Dass der meister diese reise überhaupt gemacht habe, wird durch eine solche städte-liste keineswegs bewiesen, denn es war dies die zeit der reisebeschreibungen, wie sie von der feder eines Rieter, Schiltberger, Georg von Ehingen, Leo von Rozmital u. a. auf uns gekommen sind.

Als der meister nun wieder in seine heimat gekommen war, *do hetten nun die studenten angefangen zû strassburg vnd zû basel zû spyrr vnd wurmes die búblin zû vertútschen. . . Vnnd also vieng ich an in dem namen gottes on den nütz (nichts) volkomens ist noch werden vnd macht ze tútsch den settens über die búbel búcher wie vil der namen vnd cappitel sind . . .* An dieser stelle wird also nicht der bibeltext, sondern nur die inhaltsangabe über die verschiedenen bücher der bibel als eigentum des meisters in anspruch genommen.

Tatsächlich folgt hierauf eine liste der bücher des Alten Testaments, mit inhaltsangaben und illustrationen. Jedes buch wird in farben abkonterfeit, und wo z. b. mehrere bücher unter einem titel genannt werden, wie bei den büchern der Könige, da hat der künstler auch tatsächlich vier bücher hingemalt! Dass auch der schreiber dieses abschnittes des lateins nicht mächtig war, erhellt aus stellen wie *Trefite et multiblicamini* (bl. 108) und *dominus dedit dominus abfaillit* (bl. 113).

Auf diese inhaltsangaben folgt wieder das datum 1450, sodann die angabe *Der maister diß büchs haist Johannes rellach von refom der zoch vß von Rom bis in sin bistum zu Costentz in schwauben dar vß er geboren ist. . . .* Darauf wieder ein abriß der obenbeschriebenen reise, wobei zum teil neue städte und länder genannt werden. Zum schluss ist wieder von *homorat*, *Anno Jubileo*, und dem *heiligen vater* die rede, dazu die versicherung, *gott latt santt Petters schiff nitt vnder gon dar vmb ir cristen tünd büsz so will sich gott erbarmen tber vnns alle Amen Deo gracias.*

Dass auf grund solches zeugnisses die bibelübersetzung dem Johannes Rellach zuzuschreiben sei, wird wohl kaum mehr behauptet werden. Uebrigens ist ja auch gar nicht sicher, dass der *maister diß büchs* sich als den übersetzer darstellen wollte — das wort könnte ja auch als kompilator oder gar eigentümer aufgefasst werden. Wie dem auch sei, der eigentliche bibeltext der Nürnberger handschrift ist ohne zweifel direkt vom Mentelschen drucke abgeschrieben und hätte hier keine ausführliche erörterung verdient, wenn die handschrift nicht allgemein als original betrachtet und daher zur bestimmung der verfasserschaft der übersetzung herangezogen worden wäre.

Besonderes interesse beansprucht nur noch die handschrift Scrin. G. 105 der Stadtbibliothek in Hamburg. Die handschrift, welche sich ursprünglich in der bibliothek des Consistorialrats Göring in Minden befand, kam nach dessen tode in den besitz Johann Melchior Goezens, der sie in seinem *Versuch einer Historie der gedruckten Niedersächsischen Bibeln* S. 6—23 ausführlich beschrieben hat. Durch die hier mitgeteilten lesarten wurde Rachel¹⁾ veranlasst, die hs. H. mit F zu vergleichen, worauf dann Walther (sp. 137—143) dieselbe näher untersuchte. Die handschrift enthält die Evangelien und die Apostelgeschichte und trägt am schluss das datum *xiv hundert vñ iiiii*, welches jedoch ursprünglich *xv hundert vñ iiiii* gewesen sein muss, da das *i* in *xiv* auf rasur steht, wie auch

1) Ueber die Freiburger Bibelhandschrift nebst Beiträgen zur Geschichte der vorlutherischen Bibelübersetzung. Freiberg 1886, Progr. No. 495.

die rote linie darunter durch rasur gebrochen ist. Der schluss der inschrift: *von fuster Gertrut von buren* ist mit anderer tinte geschrieben und steht auch teilweise auf den schnörkeln und verzierungen des rubrikators. Es handelt sich also um eine jüngere eintragung, weshalb fuster Gertrut als schreiberin nicht in betracht kommt.

Die hs. geht augenscheinlich auf einen der drucke K—Oa zurück, und zwar ist es, wie wir sehen werden, die Koburgersche ausgabe selbst, die dem schreiber als vorlage diente. Walther setzt Sc als vermutliche quelle an, da KG *vntz* haben, während die hs. H mit SbSc *bis* setzt. Dies darf jedoch nicht als kennzeichen benutzt werden, da der schreiber einfach das ihm geläufige wort setzte, ohne rücksicht auf die vorlage. Es lassen sich z. b. dutzende von ähnlichen stellen nachweisen, an denen der druck O *vntz* setzt, während die von ihm benutzte vorlage Sb *biß* gebraucht (z. b. Mat. 5, 28; 17, 9; 24, 13, 31, 38; 25, 30; 26, 18). Mat. 17, 17 haben MEP *Vntz*, Z—Sc setzen dafür *Biß*, Oa wieder *Vntz*. Joh. 21, 23 haben dagegen MEP *bisz*, Z—G *vntz*, SbSc setzen wieder *biß*, Oa dagegen *vntz*. Nur der Koburgersche druck kann als vorlage für H benutzt worden sein, da die übrigen drucke GSbScOOa vielfach von K abweichen, wo HK übereinstimmen. Man vergleiche z. b. im apparat die lesarten zu Apg. 9, 2, 40; 13, 39, 48; von Sb zu Mat. 4, 24; Apg. 8, 8; 11, 12; von Sc zu Apg. 7, 50; 12, 17; 14, 28; von Oa zu Mat. 4, 24; Apg. 10, 32; 19, 19; an all diesen stellen weist H die lesart von K auf. Sogar der druckfehler *angken* für *anker*, der zwar auch in SbScO vorkommt, wird von H beibehalten. Eine ganz unzweideutige stelle ist jedoch 329 c 10, im Prolog zum Markus-Evangelium. Anstatt *fürwar* hat K — und nur dieser druck — die auch sonst darin vorkommende dialektform *fürbar*, woraus H *vorbas* macht. Im grossen und ganzen ist also H eine abschrift von K, wenn auch der schreiber ab und zu veraltete oder zu seinem dialekt nicht stimmende wörter durch andere ersetzt, die nun teilweise mit Mentel (*entbinden* Mat. 5, 17, 19; *phariseer* 5, 20; 9, 34; *heiden* 6, 7), teilweise mit der niederdeutschen Kölner Bibel (vgl. Walther sp. 141 f.), teilweise mit dem wortschatz des 2. zweiges übereinstimmen (*be-*

korunge Mat. 6, 13; *licham* 26, 26; 27, 59). An gewissen stellen stimmt ferner der text von H mit glossen der Freiburger hs. überein, die von einem korrektor fb des 15/16. jahrhunderts herrühren (vgl. bd. 1, s. XXVII). Als beispiele mögen folgende stellen dienen: Marc. 6, 9 *spargalczen* FM, *braytten schuhen* K, *solen* Hfb; Marc. 15, 48 *syndon* FMK, *wiß lynen tuch* (durch fb) Hfb; Marc. 16, 8 *schreck vnd kluph* FM, *schreck vnd forcht* K, *zyttern vnd eyn grufen* Hfb; Luc. 5, 18 *litfúchtig* FM, *gihtbrúchig* K, *gichtig* Hfb; Joh. 9, 16 *horb* FM, *kot* K, *eyn klumpfel* (klumpelgen fb) *erden* Hfb. Nebenbei sei bemerkt, dass der glossator fb an anderen stellen mit K geht (gegen H), dagegen auch manchmal allein steht. Um nun die oben angeführten übereinstimmungen zwischen H und fb zu erklären, setzt Rachel eine jetzt verschollene evangelienhs. an, als gemeinsame quelle der in H und fb vorkommenden lesarten. Im anschluss an Rachel nimmt dann auch Walther das vorhandensein dieser älteren quelle an, um verschiedene ihm altertümlich erscheinende lesarten von H zu erklären. Diese annahme ist jedoch überflüssig, denn erstens lassen sich die altertümlichen ausdrücke in den gedruckten bibeln nachweisen (Mentel, Kölner ausgabe, Koburger), und zweitens hat der Freiburger korrektor fb die Hamburger hs. selbst benutzt. Dies wird bestätigt erstens durch auffallende schreibweisen, zum teil abkürzungen und schreibfehler, die den beiden gemeinsam sind: Luc. 12, 18 hat K *geytigkeyt*, H *gytzigk^t*, fb *gitzigk^t*; Mat. 22, 8 *dienern* K (dat. pl.), *dieneren* Hfb; Marc. 15, 26 *schwam* (*spongia*) K, *schawm* Hfb; zweitens durch eigenartige wortbiegungen, die der glossator fb aus H übernommen hat, obschon sie auf den text von F durchaus nicht passen. Der schreiber H setzt z. b. manchmal *-en* als endung der 2. pers. plur., während die übrigen texte *-t* oder *-et* setzen (*werden ir* Mat. 26, 64; *ir werden* Mat. 27, 24; Joh. 8, 28; *handelten ir* Marc. 9, 34): an letzterer stelle setzt der glossator fb zum text von F: *Was betracht ir*, die glosse *oder handelten*; Joh. 8, 28 hat F (und ähnlich K): *So ir derhochet*, während H liest: *so ir erhohen werden* — dies *werden* setzt nun fb in den text von F, wodurch also die grundfalsche lesart *So ir derhochet werden* hergestellt wird, weil eben der korrektor blind

von H abschrieb, ohne sich um den sinn zu bekümmern. Noch mehr solcher stellen lassen sich anführen: Luc. 2, 20 liest F: *di herten kerten wider si wunniclichen* (anstatt *wunniclichten*), während H liest: *die hyrten sint widerumb gangen glorifitzierendt*; dieses particip *glorifitzierende* setzt fb wieder wörtlich in den ihm vorliegenden text von F. Aehnlich Luc. 4, 31, wo F liest: *lert si da in den samcztagen*, H dagegen *an dem sabbath*. Das wort *sabbath* setzt nun fb in seinen text, wodurch die lesart *in den sabbath* hergestellt wird. Luc. 10, 39 hat M: *dirr was ein Schwester* (Vulg. *huic erat soror*), wo sich *dirr* als dat. fem. auf Martha bezieht; in F fehlt aus versehen das wort *was*, während H liest: *die hatte ein Schwester*. Das in F fehlende hilfszeitwort ergänzt nun fb aus H, indem er so die lesart herstellt: *dirr het ein Schwester*, welches unsinn ist, da jetzt *dirr* als nom. sing. masc. gilt. Der korrektor fb muss also entweder die handschrift H oder eine ihr völlig gleichlautende hs. benutzt haben, die nicht nur die orthographischen eigenheiten und schreibfehler derselben, sondern auch die gleichen abkürzungen aufwies. Die annahme einer verschollenen hs. ist jedoch völlig überflüssig.

Der vollständigkeit halber sollen auch die übrigen kopien gedruckter bibeln angeführt werden, obschon diese für die textgeschichte nicht in betracht kommen. Dabei bemerke ich, dass ich sie sämtlich eingesehen und verglichen habe. Weiteres findet man bei Walther (sp. 130—137), dessen ausführungen gelegentlich der ergänzung bedürfen.

1. Die Wolfenbütteler hs. 1. 6. 1. Aug. fol., das Neue Testament enthaltend, abschrift von Mentel.

2. Die Wolfenbütteler hs. 1 A, 1 B, Aug. fol. habe ich beschrieben im *American Journal of Philology*, Vol. XXII, 70—73. Der text geht abwechselnd auf M und Z zurück. Drei schreiber haben an der arbeit teilgenommen, deren erster, *Martin Huber Tiütscher schulmaister zu Memingen*, das werk auf Sankt Otmars tag 1481 vollendete. Der text von Genesis bis Richter 5, 32 geht auf M zurück; Richter 6, 1—15 schwankt der schreiber zwischen Z und M, von v. 16 an bis Jerem. 48 schluss war Z die vorlage. Von Jer. 49, 1 bis 50, 2 lagen wieder beide drucke dem schreiber vor, von v. 3 an bis zum

schluss von Jonas 1 wurde M benutzt. Von Jonas 2 an bis 1. Pet. 2, 8 geht der text auf Z zurück, die verse 6—8 machen wieder den übergang, und von dort an bis zum schluss von Offenb. 21 wurde wieder M benutzt. Das 22. (letzte) kapitel von Offenb. geht auf Z zurück. Man beobachtet hier dasselbe verfahren, welches der redaktor der vorlage von W — und seltener auch von M, vgl. Micha 1, 8—11 — verfolgte.

3. Die im schwäbischen dialekt geschriebene vollständige bibelhandschrift fol. 676—678 der Kgl. Bibl. in Berlin trägt am ende das datum 1470. Sie ist eine kopie von Mentel.

4. Die Heidelberger handschrift pal. germ. 16—18, das Alte Testament bis Maleachi umfassend, geht gleichfalls auf Mentel zurück.

5. Die Münchener handschrift cgm. 204, 205 ist beschrieben in dem oben erwähnten aufsatze (Am. Journ. of Phil. XXII, 73—76). Der text stimmt sehr genau mit Mentel überein, so dass man auf den ersten blick annehmen möchte, dass beide von derselben vorlage abstammten. Da jedoch in der handschrift der auf bl. 205 f. von Mentel enthaltene text (Pred. 8, 12 — Hoh. 8, 14) fehlt, und zwar ohne äussere lücke, so ist es klar, dass die hs. direkt von M abgeschrieben ist, wobei bl. 205 f. übersprungen wurden. Der erste band der hs. trägt am schluss die inschrift: *1473 ward daz buoch gantz aussgemacht nach den obresten* (Epiphanias). Dagegen findet sich am schluss des zweiten bandes das frühere datum: *Finis huius libri 1472/3 mittichen vor wihnachten alz auss gemacht Ihs marya*. Dies erklärt sich dadurch, dass das letzte doppelblatt des ersten bandes nachträglich, also am 6. Jan. 1473, durch ein neues ersetzt wurde, wie nicht nur aus den schriftzügen und der tinte, sondern auch aus den wasserzeichen zu ersehen ist, während das ganze werk eigentlich schon am mittwoch vor Weihnachten (23. Dez.) 1472 vollendet worden war. Das ursprüngliche schlussblatt des ersten bandes findet sich auf den inneren vorderdeckel des zweiten bandes geklebt. Der grund für den ersatz des letzten blattes lag darin, dass der schreiber ursprünglich beabsichtigt hatte, alles in einen band zu bringen, wie ja auch der Mentelsche druck keine teilung aufweist. Nachträglich entschloss sich dann der schreiber, das ganze

auf zwei bände zu verteilen, wobei die rubrik *y/aia*s auf der letzten seite des nunmehrigen ersten bandes nicht passte und folglich das doppelblatt durch ein neues ersetzt werden musste.

6. Die im jahre 1469 von Erasmus Stratter in Salzburg geschriebene handschrift Manusc. III, 48 der universitätsbibliothek in Graz ist gleichfalls eine abschrift von Mentel. Der dialekt ist bairisch. Durch versehen des schreibers fehlt der abschnitt 1. Kön. 14, 28—17, 25, indem bl. 145 mit den worten schliesst: *vnd het gegeffen*, während bl. 146 anfängt: *vnd ain ieglicher von ifrahel sprach*.

7. Die zweibändige handschrift A. N. 6, 7 der universitätsbibliothek in Basel ist ohne datum, stammt jedoch gleichfalls vom Mentelschen drucke ab. Im buche Jesaja fehlt der abschnitt 46, 1—50, 9 (*feint gemacht*. . . — *Secht der herre gott ift*). Eine kleinere lücke findet sich Jes. 2, 5 f., indem der schreiber von *Haus iacobs* (v. 5) auf *haus iacobs* (v. 6) abirrte.

8. Der Psalter cgm. 82 der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München trägt das datum 1484. Vorlage war einer der druck Z—Sa.

9. Die handschrift Solger Manusc. N. 17, folio, der Stadtbibliothek in Nürnberg ist im jahre 1483 geschrieben. Sie enthält nur die erste hälfte der bibel (Genesis—Psalmen) und geht gleichfalls auf einen der drucke Z—Sa zurück.

2. Die drucke.

Zu den im vorwort zum ersten bande gemachten ausführungen über die drucke sind eine anzahl nachträge zu bringen, besonders über die im laufe der arbeit entdeckten abweichenden lesarten verschiedener exemplare ein und desselben druckes.

M. Hain 3130. Ueber den Mentelschen druck ist das wesentlichste schon gesagt. Der band enthält 405 bedruckte blätter¹⁾, die seite zwei kolumnen zu je 61 zeilen. Die ko-

1) In Copingers Supplement zu Hain, bd. 1, s. 99, sowie im Kat des British Museum wird die blattzahl als 405 gegeben, *of which 355. is blank*. Diese angabe ist falsch: mit dem weissen blatte, welches in nur wenigen exx. vorhanden ist, würde man 406 zählen.

lumen 107 d, 144 a, 157 c, 195 b weisen nur 60 zeilen auf, bl. 300 cd (vgl. bd. 1 s. X) dagegen 62. Ein titelblatt ist weder hier noch bei den folgenden ausgaben E—Sb vorhanden. Angaben über ort, jahr und drucker, sowie blatt- und kapitelzahlen, kustoden, signaturen, überschriften und initialen¹⁾ fehlen gleichfalls, nur der eigentliche text ist gedruckt, das übrige wurde nach dem muster der handschriften dem rubrikator überlassen. An einer anzahl stellen weichen die verschiedenen exemplare von einander ab²⁾, doch sind diese auf presskorrekturen zurückzuführenden unterschiede unerheblich. Dabei ist zu bemerken, dass die exx. sich dadurch keineswegs in zwei gruppen einreihen lassen, vielmehr stimmen einmal die exx. *ab* überein gegen *cd*, ein andermal *ac* gegen *bd*, dann *ad* gegen *bc* usw. Die korrigierten und unkorrigierten bogen wurden also aufs geratewohl in einen band vereinigt, und es nicht anzunehmen, dass irgend ein exemplar durchweg mit einem anderen genau übereinstimmen werde. An einer einzigen stelle lässt sich eine neue recension nachweisen, indem bl. 306, 307 (=1. Mak. 8, 22—11, 9) im Rosentalschen exemplare, und vielleicht auch in anderen, ganz neu gesetzt sind. Der grund für diesen neuen satz war nicht etwa verbesserung von druckfehlern, sondern einfach der, dass von dem betreffenden bogen nicht die genügende anzahl abzüge gemacht worden waren, oder es war ein exemplar irgendwie verdorben. Die lesarten dieses neuen satzes sind im app. durch die sigle Mb bezeichnet.

E. Hain 3129. Die äussere einrichtung dieser zweiten ausgabe ist der Mentelschen sehr ähnlich, nur hat E 403 bedruckte blätter zu je 60 zeilen. Die kolumne ist 273—281 mm hoch und 85 mm breit, mit einem zwischenraum von 22 mm. Auf bl. 259 hat die kolumne 285 mm höhe. Bl. 237, 238 haben 62 zeilen, bl. 253—259, 61 zeilen. Das werk ist in

1) Vereinzelt wurde zwar der durch die initiale vertretene anfangsbuchstabe gedruckt, z. b. Gen. 33 und 38; 3. Kön. 1; 2. Chron. 20; Ps. 7 und 20; Pred. 3; Jes. 26 und 27; Jer. 14; Bar. 6; 1. Mak. 6 und 11; Röm. 6.

2) Z. b. 5 a 17; 5 d 46; 17 b 43; 33 c 2; 37 a 48; 127 d 12; 324 b 1; 402 b 39.

42 lagen gegliedert, und zwar durchschnittlich quinionen: nur lage 7 enthält 3 bl. und einen falzen, lage 17, 4 bl.; die lagen 11, 26, 27, 28 je 8 bl.; die lagen 41 und 42 je 12 bl. Diese 42 lagen lassen sich wieder in 7 grössere setzer-abschnitte einteilen, die durch teilweise leere schlussblätter gekennzeichnet sind: I. (bl. 1—63) enthält den Pentateuch; II. (bl. 64 bis 101) Josua bis 2. Kön.; III. (bl. 102—155) 3. Kön. bis 3. Esra; IV. (bl. 156—176) Tobias bis 1. Prol. zum Psalter; V. (bl. 177—195) den Psalter; VI. (bl. 196—259) Sprüche bis Klag.; VII. (bl. 260—403) Baruch bis schluss. Dieser letzte abschnitt, dessen länge gegen die der übrigen stark absticht, wäre eventuell in zwei zu teilen, da auf bl. 353 (schluss des Ev. Joh.) die letzte kolumne zu zwei dritteln leer ist: das folgende blatt bildet jedoch die mitte einer lage.

Die ausgabe E wurde früher dem Joh. Fust zugeschrieben, auf grund einer rubrik in dem einen Stuttgarter exemplare. Steigenberger¹⁾ brachte dann den beweis, dass sich diese angabe, sowie das datum 1462 auf die lateinische bibel jenes druckers beziehe. Merkwürdigerweise findet sich nun eine ähnliche angabe, und zwar in fast übereinstimmendem wortlaut, in zwei anderen exemplaren, nämlich dem Münchener ex. und dem zweiten (defekten) ex. der Lenox Collection in der New York Public Library. Im ersteren heisst es am schluss: *Johann Fust Moguntinus ciuis A. 1462 effecit*. Diese eintragung rührt nicht vom rubrikator her, sondern sie ist mit schwarzer tinte geschrieben. Im New Yorker exemplar hat jedoch der rubrikator die eintragung gemacht: *Johann fust Moguncianus Ciuis A Mcccclxii effecit*. Durch diese inschrift, die sich eventuell noch in anderen exemplaren vorfindet, wird der schein erweckt, als ob der verleger diesen kunstgriff versucht hätte, um der ausgabe grösseres ansehen und stärkeren absatz zu verschaffen.

Das zweite NewYorker exemplar (Eb) ist ferner dadurch

1) Literarisch-kritische Abhandlung über die zwo allerälteste gedruckte deutsche Bibeln . . . Von Gerhoh Steigenberger, München 1787. Steigenberger war der erste, der das verhältnis der drucke ME zu einander sicher feststellte. Zwei tafeln geben ein facsimile der schrift dieser drucke.

wichtig, dass eine anzahl blätter neu gedruckt sind, und zwar mit anderen typen, die sich sonst nicht nachweisen lassen. Es handelt sich um 6 doppelblätter, nämlich den äusseren bogen der 1. lage (bl. 1, 10); den vierten bogen (von aussen gerechnet) der 9. lage (bl. 77, 80); den dritten bogen der 15. lage (bl. 134, 139); den vierten und fünften bogen der 29. lage (bl. 263—266); den dritten bogen der 38. lage (bl. 352, 357). Abgesehen von bl. 1 b (62 zeilen), bl. 266 (60 zeilen) und bl. 357 (62 zeilen) haben diese blätter durchweg 61 zeilen, die kolumne ist 276 mm hoch (bl. 1b 281 mm), der zwischenraum beträgt 22 mm. Auf die gleichfalls neugesetzten blätter 153, 174 werden wir später zurückkommen.

Schon auf den ersten blick unterscheidet sich das exemplar Eb von allen anderen mir bekannten exemplaren durch die mit grösserer schrift gedruckte anfangsrubrik (5 zeilen = 32 mm). Im originaldruck E kommt nur eine schriftgrösse vor, während die rubriken überhaupt nicht gedruckt, sondern dem rubrikator überlassen werden. Die gedruckte rubrik in Eb lautet:

Hie hebt an die vor red oder die
epistel des heiligen briesters fant
Iheronimi zû paulinû vō allen got
lichē historien der bucher vnder d'
biblien· Das erft capittel·

Die folgenden, der initiale wegen kurzen anfangszeilen des eigentlichen textes lauten in den beiden drucken:

E

Rûder Ambrosius d'
hat vns bracht ein clei
ne gab. Do mit hat er
auch bracht die aller
fûsten brieffe die vō dē
angang d' freûntschafft
dez glaubē yetzund dez
bewerten glaubens vñ
auch alter freûntschafft
hab wir aufgesprochē

Eb

Rûder ambrosius der hat
vns brachtt ein kleine gab
Do mit hat er auch bracht
die aller fûsten briffe die vō
dem angang d' fruntschafft
des glaubenn yetzund des
bewertē glaubens vñ auch
alter fruntschafft hab wir

Textlich geht Eb auf E zurück, der setzer erlaubt sich keine neuerungen, sondern bemüht sich, den text seiner vorlage genau wiederzugeben. Dies gelingt ihm jedoch nicht immer, da an vielen stellen, die vom zweiten bande an im app. verzeichnet sind, wörter ausgefallen sind. Gelegentliche übereinstimmungen der folgenden drucke PZ mit Eb sind unerheblicher art, im allgemeinen stimmen sie mit dem originaldruck E überein. Merkwürdigerweise findet sich jedoch in P, wo sämtliche rubriken gedruckt sind, die oben angeführte anfangsrubrik in fast identischem wortlaut, so dass die annahme gerechtfertigt scheint, dass eine von der andern abstammen müsse. Da nun P sämtliche rubriken an entsprechender stelle druckt, wäre P als die quelle von Eb anzusehen, wo nur diese einzige rubrik gedruckt ist.

In einem exemplar von E im British Museum (signatur IC 779, vormals 464. g. 3) findet sich jedoch auf einem besonderen doppelblatte (2 volle seiten zu 60 zeilen und eine kolumne zu 50 zeilen) eine art register über sämtliche bücher der bibel — die blattzahlen fehlen zwar, doch hätten ja diese mit der feder eingetragen werden können. Dieses register, welches von keinem bibliographen erwähnt wird¹⁾, muss nun die gemeinsame quelle von Eb und P gewesen sein. Der anfang lautet:

Hie hebt sich an die vorrede od' die epistel des hey
ligen briefters sant jheronimi zū paulinum von al-
len götlichen historien der bücher vnder der biblien
das erst capittel. Brüder ambrosius &c.

5 Hie hebt sich an die ander vorrede vber die fünf
bücher moyfi &c. Ich hab genommen &c.

Hie hebt an dz büch genesis das erste capittel. In
dem anegang geschüff got &c.

Hie hat ein end genesis. Vñ hebt an das büch ex-

P weist folgende varianten auf: z. 3 *bucher*] brüder.
z. 7 hebt sich an. Die anfangsworte *Brüder ambrosius* usw.
fehlen durchweg, da die rubriken in P an den betreffenden
stellen im texte stehen.

1) Copinger macht zwar zu Hain 3129 (E) die verbesserung: 406 ff.,
of which 196 is blank, not 404 ff., erwähnt jedoch das register nicht.

Der schluss des registers lautet (bl. 2, zeile 45—50):
 Die epistel iude hat do eī end vñ hebt an die vorred
 vber dz bûch d' heymlichē offenbarung. Iohannes
 die vorred hat hie ein end· vñ bebt an dz bûch der
 heymlichen offenbarung· dz erft capittel. Die eroff·
 Die thytellus heben sich hie an vber einen ieglichē
 pfalm. Do faul

Das register ist durchweg mit den typen des original-drucks E gedruckt. Ob dasselbe auch in anderen exx. vorhanden ist, habe ich keine gelegenheit gehabt festzustellen. Anzunehmen ist, dass der verleger nachträglich die zweckmässigkeit eines registers eingesehen und dasselbe den noch vorhandenen exemplaren beigelegt habe. Der druck Eb stellt dann ein noch späteres stadium dar; der neuen typen, und besonders der grösseren schrift wegen — von den deutschen ausgaben weist erst die Koburgersche (1483) zwei schriftgrössen auf — wird es wahrscheinlich, dass ein nachfolger Eggensteyns, der seine bestände mit übernommen, ein unvollständiges exemplar, vielleicht auch mehrere, mit den ihm zu gebote stehenden typen vervollständigt habe.

Daraufhin deutet ferner das oben nur erwähnte blatt 174 des exemplares Eb. Die vorderseite gehört zum originaldruck E, die rückseite jedoch, die zwar gleichfalls 60 zeilen aufweist, zum doppelruck Eb. Das blatt war also ursprünglich nur einseitig bedruckt, und der spätere drucker ersparte sich daher die mühe, das ganze blatt noch einmal zu drucken¹⁾.

Ueber diesen späteren drucker lässt sich leider nichts ermitteln. Die im neudruck Eb gebrauchten typen sind zwar äusserst eigenartig, dennoch ist es mir weder in der Hof- und

1) Dies beweist natürlich auch, dass man noch nicht den ganzen bogen, sondern jedesmal nur eine seite druckte. Auch andere stellen bestätigen diese annahme: auf bl. 87 verso des exemplares Eb steht der eigentlich auf bl. 90 verso gehörende text, und umgekehrt. Die beiden blätter, welche zum ursprünglichen satze gehören, bilden einen einzigen bogen, dessen 2. und 4. seite verwechselt wurden. Genau dasselbe gilt für bl. 134 verso und 139 verso. An all diesen stellen weist das exemplar E die richtige folge auf.

Staatsbibliothek zu München noch im British Museum gelungen, ein anderes mit denselben typen hergestelltes werk aufzufinden. Nach Proctors system messen 20 zeilen 92 mm. Die buchstaben y und ß sind leicht von den in E gebrauchten zu unterscheiden, ferner findet sich in der ersten kolumne zweimal die ligatur ct, die an den betreffenden stellen in E nicht vorkommt. Der in Eb gebrauchte punkt ist eckig und verhältnismässig sehr gross: er steht nicht auf der linie, sondern auf halber höhe des buchstaben. Im originaldruck dagegen ist der punkt klein und rund. Am leichtesten zu erkennen sind jedoch die buchstaben k und w des neudrucks: ersterer besteht eigentlich aus den buchstaben lr, letzterer aus iv (das i ist meistens ohne punkt). Dies lässt sich leicht erkennen an einer anzahl stellen, wo durch die flüchtigkeit des setzers die eine hälfte des betreffenden buchstaben fehlt, z. b. *iaffen* (waffen) Joh. 18, 11; *lréútzig* v. 8 (3 mal); *zelreutzigen* v. 10; *lrreutzige* v. 15; *gelreutziget* v. 15; ähnliche formen in vv. 18, 19, 20, 23.

Schliesslich ist noch bl. 153 von Eb zu erwähnen, welches gleichfalls neuen satz aufweist, jedoch mit den ursprünglichen typen gedruckt ist. Dies blatt ist also mit bl. 306 f. von M zu vergleichen: der drucker hatte entweder nicht die genügende anzahl abzüge hergestellt oder einen derselben verdorben.

In dem ersten New Yorker exemplare E lassen sich auf bl. 176 d, unter dem ersten prolog zum Psalter, drei ungeschwärzte zeilen erkennen, deren erste lautet:

er do bet an difer stat daz derhöre von deiner wan- |

Es sind die zeilen 3—5 von bl. 132 d (2. Chron. 6, 21 f.), die ohne ablegen zum schutze des satzes hierher gesetzt wurden. Eine ähnliche stelle lässt sich auf bl. 101 b des Wernigeröder exemplares erkennen, doch ist nur der schluss einer zeile zu entziffern: . . . das mein herre | , wodurch die stelle nicht festzustellen ist.

Ferner ist zu bemerken, dass die beiden New Yorker exemplare auch an stärke des papiers bedeutend von einander abweichen: das exemplar E hat ohne einband eine stärke von 95 mm, das exemplar Eb dagegen misst nur 65 mm. Aehnlich misst das exemplar IC 779 des British Museum nur 55 mm,

die beiden anderen exx. dieser sammlung dagegen je 60 mm. Diese unterschiede werden durch die verschiedenen darin vorkommenden papiersorten erklärt: im NewYorker ex. Eb kommt am häufigsten (142 mal) das wasserzeichen D mit senkrechter linie vor, und zwar von der 1. bis zur 40. lage; von der 27. lage an kommt 23 mal eine krone vor; 11 mal (in der 1., 14., 15., 19., 20. lage) findet sich ein turm; eine traube lässt sich 6 mal nachweisen (in der 26., 33., 41. lage); 3 mal, und zwar ausschliesslich auf den mit neuen typen hergestellten bll. 10, 263, 265, kommt ein ochsenkopf vor. Mit ausnahme der traube kommen alle diese papiersorten schon im Mainzer Catholicon vor¹⁾: auch von diesem werke ist das eine NewYorker ex. bedeutend stärker als das andere.

P. Hain 3131. Die nachträge über die Pflanzmannsche ausgabe sind unerheblich. Eigentliche doppeldrucke habe ich nicht entdeckt, verschiedene exx. weichen jedoch hinsichtlich der kolumnentitel, die nur am anfang des A. T. vorhanden sind, von einander ab. Das von Hain benutzte exemplar enthielt kolumnentitel auf bl. 1—21; Walther, der das Wernigeröder exemplar benutzte, notiert bl. 1—9 und 18 verso; in NewYork sind dieselben auf bl. 1—11 recto vorhanden. An mehreren stellen ist die seite nicht voll, was also andeutet, dass das folgende blatt schon von einem anderen setzer begonnen war. Im gegensatz zu ME, wo in solchen fällen die erste kolumne voll ist, wird in P die untere hälfte beider kolumnen leer gelassen: auf bl. 199 verso, welches mit der ersten vorrede zum Psalter schliesst, ist ein drittel der seite leer; bl. 221 verso, den schluss des Psalters enthaltend, ist weiss, während die vorderseite nur 34 zeilen enthält; auf bl. 424 verso sind 15 zeilen leer, obschon dies nicht das schlussblatt einer lage ist und nicht der schluss eines kapitels: das folgende blatt enthält 1. Tim. 5, 9 ff.: *den vnmlten vnd den fündern*...

Verschiedene exx. sind falsch zusammengesetzt, indem einzelne bll. doppelt vorhanden sind, während andere dafür gänzlich fehlen: im Berliner ex. stimmt bl. 433 mit 434 über-

1) S. die abbildungen derselben bei Zedler, *Das Mainzer Catholicon*, s. 36. (Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft IV, 1905.)

ein, desgleichen 435 mit 436: es fehlen dadurch die abschnitte Apg. 6, 8—8, 21 und 13, 5—15, 6. Dasselbe ex. enthält ferner auf bl. 428 recto den abschnitt Ebr. 9, 28—11, 4 anstatt 6, 1 bis 7, 25, welch letzterer also fehlt. Wie schon bd. 3, s. 413 angemerkt, fehlen Lev. 15, 26 f. drei zeilen text. Diese sind nun nicht nur im NewYorker ex., sondern auch in demjenigen des British Museum nachgetragen, und zwar auch hier mit dem schreibfehler *wasser* anstatt *das vaß*. Der nachtrag wird also in der druckerei gemacht worden sein.

Im allgemeinen folgt der drucker mechanisch seiner vorlage, ab und zu jedoch, und zwar besonders im Psalter, macht er änderungen, die nur auf vergleichung des lateinischen textes zurückzuführen sind. In diesen fällen hat dann P oft einen korrekteren oder moderneren text als die folgenden drucke Z—Oa: Ps. 136, 5 *die vergeffung wirt gegeben meiner zefwen* (*gerechten* EZ—Oa) MEZ—Oa, *mein gerechte hand soll gegeben werden der vergeffung* P (*oblivioni detur dextera mea*); Ps. 22, 6 *dein erbermbd die nachuolgt mir* MEZ—Oa, *dein barmhertzigkeyt die wirt mir nachuolgen* P; Ps. 2, 3 *die sich verfehent an in* MEZ—Oa, *die do hoffnent in in* P; Gen. 24, 68 *zefschneiden* MEZ—Oa (*ad metendum*), *ze betrachten* P (*ad meditandum*, Vulg.).

Als vorlage des druckers diente E, jedoch nicht durchweg, denn an manchen stellen stimmen MP überein gegen E. So z. b. 1. Kön. 12, 6 *engegenwertig* MP, *eingegan* E; 2. Esra 1, 2 *anai* MP, *anani* E; 2. Esra 3, 4 *banna* MP, *baana* E; v. 12 *er vnd fein fún* MP, *ofee vnd fein jún* E: hier stimmt sogar der zeilenschluss in MP, gegen E; Hiob 22, 8 *Wa verfecht es* MP, *Was verfecht es* E; v. 14 *Das wolcken ist* MP, *Die wolcken feint* E; Hiob 23, 8 f. *zû westten* MP, *zû der gerechten* E; *winfter* M, *vinfter* P, *gelingken* E; *zefwen* MP, *gerechten* E; Sprü. 21, 9 *leres* MP, *lerers* E; man vergleiche ferner im app. die lesarten zu 2. Esra 2, 8; 3, 10, 19; 13, 1, 4; Hiob 22, 18, 17; Ps. 139, 8; Sprü. 29, 20; Jes. 43, 28; Jer. 11, 5; 38, 6; 39, 1, 3; Hos. 8, 3; 1. Mak. 10, 11.

Das datum dieses druckes ist bisher noch nicht sicher bestimmt worden: Proctor¹⁾ setzt ihn auf grund von typen-

1) An index to the early printed books in the British Museum, London 1898.

vergleichung in das jahr 1475, in welchem auch höchst wahrscheinlich der folgende druck Z erschien. Die priorität des einen oder des anderen druckes muss also durch vergleichung des textes festgestellt werden. Obgleich nun die beiden drucke an vielen stellen, besonders im Psalter, ähnliche lesarten aufweisen, so sind diese übereinstimmungen doch wohl nur zufälliger art. Sichere berührung lässt sich nur an einer stelle im prolog zu Genesis nachweisen: 1 b 49 hat Mentel: *vnd do von sprach er hinnach sicherlich. Die waffen. . .* Dafür haben PZ übereinstimmend: *darnach leret er hofelich. Wann die waffen. . .* Aus dem lateinischen texte (*postea diceret confidenter: „Arma . . .*) lässt sich diese übereinstimmung nicht als zufall erklären, vielmehr muss der eine drucker den text des anderen eingesehen haben. Dass nun P den schön ausgestatteten, moderneren druck Z gekannt hätte, ohne ihn als vorlage zu benutzen, ist kaum anzunehmen. Auf der andern seite darf man annehmen, dass Zainer den Pflanzmannschen druck allerdings kannte, jedoch nicht weiter benutzte, da der druck E viel lesbarer ist als P, dessen text man oft mit mühe entziffern muss. Dazu kommt, dass P hinter 2. Chronika (vgl. bd. 6, s. 414) das Gebet Manasse enthält, welches Zainer zweifellos bemerkte: in einigen exemplaren von Z findet sich also das Gebet Manasse auf einem losen, einspaltig bedruckten streifen eingeschoben.

Z. Hain 3133. Diese erste Zainersche ausgabe, in gross-folio, enthält 531 bll. (A. T. = bl. I—CCCCXXI, N. T. = bl. I—CX), dazu vorne ein ungezähltes registerblatt, und ferner in manchen exx. zwischen bl. 185 und 186 einen einspaltig bedruckten streifen mit dem Gebet Manasse, im ganzen also 533 bll. Der erste band schliesst mit bl. 270 des A. T. An 23 stellen habe ich fehlerhafte pagination bemerkt. Initialen und rubriken sind rot, kolumnen-titel und kapitelzahlen dagegen schwarz gedruckt: dem rubrikator wurde also nichts überlassen. Kustoden und signaturen sind nicht vorhanden.

Als initialen der vorreden und bücher wurden holzschnitte gebraucht, jene 38×41 mm, diese 70×86 mm gross. Vielfach enthalten diese holzschnitte einen streifen mit mehreren

buchstaben, deren bedeutung nicht festzustellen ist; auf den namen des künstler's können sie sich wegen mangels an übereinstimmung nicht beziehen. Der holzschnitt zu 1. Chron. enthält z. b. die buchstaben *S · A · I · V · R*; zur vorrede zu 1. Tim. finden sich *C · A · W · M · H · I*; zur vorrede zu 2. Tim. *A · G · I · M*; zu 3. Joh. *A · Z · W · I*.

Durch eine vielfach wiederkehrende gebrochene type wird neues licht auf die praxis des druckers geworfen: es ist dies ein für *nd* oder *nn* stehendes *n̄*, dessen strich gebrochen ist¹⁾. Diese type lässt sich an mindestens 29 stellen im A. T. nachweisen, nämlich bl. 8a, 11c, 13d, 14c, 15d, 16b, 16c, 17b, 19c, 27c, 131d, 133c, 134b, 158b, 160d, 261b, 262b, 263b, 264b, 280d, 281d, 282d, 374d, 375a, 375d, 384a, 384c, 385a, 385c²⁾. Diese stellen teilen sich in vier gruppen ein: 1. bl. 8a—27c = Gen. 9, 11—Exod. 5, 17; 2. bl. 131d—160d = 2. Kön. 23, 11—1. Chron. 23, 28; 3. bl. 261b—282d = Vorrede zu Sprü.—Eccli. 1, 38; 4. bl. 374d—385c = Dan. 4, 29 bis Amos 3, 11. Dabei ist die tatsache von grösster wichtigkeit, dass das gebrochene *n̄* nicht nur wiederholt auf nacheinander folgenden blättern vorkommt, welches andeutet, dass Zainer blattweise druckte und dann sogleich wieder ablegte, sondern auch viermal auf der vorder- und rückseite des nämlichen blattes nachzuweisen ist (bl. 16, 375, 384, 385). Wenn man also nicht annehmen will, dass es mehr als eine type gegeben, die in genau derselben weise defekt gewesen, so ist man zu dem schlusse gezwungen, dass an diesen stellen die vorderseite des blattes schon gedruckt und abgelegt worden war, ehe die rückseite gesetzt wurde.

Die verschiedenen exemplare weichen an vielen stellen von einander ab, ohne sich jedoch in zwei gattungen, eine mit

1) Anstatt des striches stehen also zwei längliche punkte, wodurch die type etwa wie *ii* aussieht: an zwei stellen, 4. Kön. 25, 28 und 1. Chron. 3, 28 las auch der folgende druck A dies *n̄* als *ii*, indem er anstatt der konjunktion *vnd* die zahl *vij* setzte.

2) Nach der am rande unserer ausgabe gegebenen Mentelschen zählung sind es die bll. 6b 20, 9a 9, 10c 32, 11b 7, 12b 10, 12c 36, 12d 5, 13b 4, 15a 17, 20d 56, 100d 3, 102c 1, 103a 32, 121d 5, 123c 10, 196a 46, 196d 2, 197c 7, 198b 25, 210d 25, 211c 27, 212b 44, 283d 4, 284a 27, 284c 42, 290c 27, 290d 53, 291b 24, 291c 45.

ursprünglichem, die andere mit korrigiertem text eintailen zu lassen. An einigen stellen finden sich drei, an einer sogar fünf lesarten, einmal liegt presskorrektur, ein andermal neuer satz vor. An einer stelle stimmen 29 exemplare überein gegen ein einziges, an der nächsten stelle sind es 15 gegen 15 oder 20 gegen 10. An anderer stelle gedenke ich diese doppel-drucke ausführlich zu beschreiben, hier wird es genügen, ein verzeichnis der betreffenden blätter nebst einigen proben zu geben. Steigenberger, s. 58—62, notiert neuen satz auf bl. 49 bis 52, 62, 132, 147, 157, 338, 342, 345, 350—351, 357, 363, 406, 413—421, gibt jedoch nur ausnahmsweise die betreffenden lesarten und kennzeichen an. Die meisten dieser stellen könnten also nur durch direkte vergleichung mehrerer exemplare entdeckt werden, wozu sich nicht oft gelegenheit bietet. Ferner habe ich abweichungen entdeckt auf bl. 27, 28, 30, 31, 48, 128, 270, 278, 302, 338, 339, 342, 343, 345, 350, 390—394, 396—398, 404—411, 414—421, sowie bl. 3 des N. T. Die textlichen abweichungen sind jedesmal im app. verzeichnet. Man vergleiche z. b. Lev. 14, 41; Jer. 48, 5; 52, 24, 26; Ezech. 7, 7; Hab. 3, 6, wo mehr oder weniger erhebliche lücken verzeichnet sind. Da die (rotgedruckten) rubriken im app. nicht berücksichtigt sind, mögen hier einige folgen, die in doppelter fassung vorhanden sind. Auf bl. 343c haben 13 exx., darunter das Wernigeröder ex. Ha 95 :

¶ Ein end hat die weiffagüg des prophetē Iheremie. Vnd höben an die klag oder das büch der zâher des vorgeanten weiffagen hieremie. Vnd wirdt das büch in hebreisch eingeschriben cynoth.

In 19 anderen exx., z. b. Ha 96 zu Wernigerode, steht dagegen :

¶ Ein Ende hat die weiffagüg des prophe ten Iheremie. Vnd hebet an die klag oder das büch der zâher des vorgeanten weiffagen hieremie. Vnd wirdt das büch in hebreisch eingeschriben cynoth:.

¶ Das erft capitel

Auf bl. 397 b lauten die beiden fassungen, hier jedoch teilweise von anderen exemplaren vertreten:

1. ¶ Ein ende hat der prophet Zacharias vñ
höbet on Malachias der prophet.
¶ Das erft capitel.
2. ¶ Ein ende hat der prophet Zacharias
vnnd hebet on Malachias der prophet
¶ Das erft capitel.

Auf bl. 398 c stehen zwei rubriken, nur durch die vorrede getrennt:

1. (Ha 95) ¶ Hie hat eyn end das bûch des prophe-
ten malachie. vnnd vahet an die vorred
fant Iheronimi über die bûcher macha-
beorum.

.....

¶ Hie hatt eyn end die vorred vñ hebet
an das erft bûch machabeorum.

Das erft capitel.

2. (Ha 96) ¶ Eyn end hat das bûch des propheten
malachie. vnd vahet an die vorred fant
Iheronimi über die bûcher machabeorū

.....

¶ Eyn end hatt die vorred vnd hebet
an das erft bûch Machabeorum das
ift das bûch der Streyter.

¶ Das erft Capitel.

Auf bl. 421 d lautet der schluss des A. T. in den beiden fassungen:

1. (Ha 95) recht ist · fy wirt nitt angenâm. Dorumb
wirt fy hie volbracht vñ vollendet Amē.

Darauf, nach einem zwischenraum von 17 mm, die rubrik:

¶ Eyn ende hat das ander bûch der Streit-
ter dz man nēnet zû latein machabeorū.

2. (Ha 96) ist · fy wirt nit angenâm. Dorumb wirt fy
hie volbracht vnd vollendet Amen.

Darauf, nach einem zwischenraum von 28 mm, die rubrik:

¶ Eyn ende hat das ander bûch der streiter
das man nennet zû latein machabeorû

Auf bl. 418 a liegt sogar dreimaliger satz vor: der schluss der kolumne lautet

1. in Ha 95: mit giff · Aber || (das A ist oben nicht spitz, sondern hat einen wagrechten strich).

2. in Ha 96: mit gift || Ab' (das A ist gerundet, das wort steht zu anfang der kol. b).

3. im NewYorker ex.: mit giff. Aber || (das A ist oben spitz).

Auf bl. 350 b lassen sich nicht weniger als fünf lesarten nachweisen, die im app. zu Ezechiel 5, 1 angeführt sind.

Ferner gibt es noch eine anzahl stellen, an denen Zainers zweite ausgabe (Zc), die sonst direkt auf Z zurückgeht, ältere lesarten von ME aufweist, so z. b. 1. Chron. 16, 28 *ir eingefind* ZASK, *die ingefind* MZc; v. 29 *in heyliger ziere* ZASK, *in feiner heyligen ziere (statt M)* MZc; 1. Chron. 18, 3 *kúnig foba. der gegent emath* ZASK, *kúnig der gegent foba des reichs emath* MZc; v. 3 *kúnig foba* ZASK, *kúnig von foba* MZc; v. 11 *gebracht hätte* ZASK, *brucht het* MZc; v. 11 *von den philistim* ZASK, *von den philisten* MZc; Ezech. 33, 8 *von deiner hand* ZAK, *von seiner hand* (druckf.) MEPZcS; Ezech. 44, 3 *auß-geng* ZASK, *auß gen* (druckf.) EP, *auß geen* Zc; Ezech. 5, 4 *vnd* MZASK, *dñ* (druckf.) E, *denn* Zc. Solche stellen, besonders wo sich ein druckfehler aus ME fortpflanzt, lassen sich nur dadurch erklären, dass hier ein bis jetzt unbekannter variantendruck von Z als mittelglied zwischen E und Zc anzunehmen ist.

Die von Zainer bei der revision des textes benutzte Vulgata kennzeichnete sich durch folgende lesarten: 1. Kön. 2, 1 *hertz M, horn Z* (Zainer las also *cornu* anstatt *cor*); 2. Esra 3, 31 *der herde M, des kúnigs Z*, also *regis* anstatt *gregis*; Hiob 7, 1 *knecht M, hirß Z*, also *cervus* anstatt *servus*; Hiob 12, 3 *stirbt M, wirt auffgan Z*, also *orietur* anstatt *moriatur*; Klag. 5, 9 *sehn M, händen Z*, also *manibus* anstatt *animabus*; Hos. 5, 7 *seinen teylen M, iren vätteren Z*, also *patribus* anstatt *partibus*.

A. Hain 3132. Diese ausgabe, die sogenannte Schweizerbibel, folgt im allgemeinen dem Zainerschen texte, die abweichungen sind fast ausschliesslich dialektisch. Zu anfang war der setzer sogar bestrebt, seiten- oder wenigstens blattgleich mit Zainer abzusetzen: mit bl. 17 fängt er jedoch an, mehr auf die seite zu bringen, als seine vorlage, und erst mit bl. 45 (anfang der 6. lage) beginnt die gleichheit der seiten wieder, die sich bis zum schluss von bl. 124 erstreckt. Um die seitengleichheit beizubehalten, werden manchmal anstatt 57 nur 54—56 zeilen auf die kolumne gebracht, z. b. bl. 13 b, 60 b, 93 b, 96 c d, 102 a b, 114 b. Auf bl. 120 b sind sogar 11 zeilen leer, was also darauf hindeutet, dass mehrere setzer gleichzeitig an der arbeit beteiligt waren. Ähnlich enthält bl. 385 d nur 51 zeilen, mithin einen freien raum von 6 zeilen, obschon auch hier kein buch oder kapitel abschliesst, während das folgende blatt das zweite der betreffenden lage ist. Von bl. 125 an verzichtete der setzer endgültig auf seitengleichheit mit seiner vorlage, indem er merkte, dass er mehr auf die seite bringen konnte, als Zainer. Am anfang der 19. lage (bl. 175) entstand ein plus von anderthalb zeilen, auf bl. 202 dagegen eine lücke von 4 zeilen, indem der setzer beidemal auf ein gleichlautendes wort abirrte.

Wie mechanisch der setzer seiner vorlage folgte, lässt sich aus folgenden lesarten ansehen: Lev. 20, 17 *wech | selber* Z (ohne bindestrich): *uch selber* A; Exod. 21, 25 *das affe* M, *das auß* Z, *dz vß* A; 2. Kön. 2, 14 *auff* M, *auff* Z (druckf.): *vß* A; 2. Kön. 5, 8 *dauid wz gefeget* (gesagt) Z: *gefegent* A; 2. Kön. 16, 7 *ge auß ge auß* Z: *geuß geuß* A; 4. Kön. 25, 23 und 1. Chron. 3, 23, wo in Z das gebrochene *n* vorkommt, wird die konjunktion *vñ* als zahlwort *vi* wiedergegeben; Ezech. 16, 25 *vnkeüfche* M, *vn- | fche* Z, *vnfchen* A; Jes. 5, 28 *als* M, *las* Z (druckf.): *laß* A; Jer. 11, 18 *ein tragenden ölbaum* Z: *intragen den ölbaum* A; Amos 8, 4 *macht segebrestigen* M, *macht mang | lend* Z (ohne bindestrich): *macht menig lend* A.

S. Hain 3135. Als Sorg sich an den druck dieser ausgabe machte, lagen ihm anfangs die drei drucke EPZ vor: beim satz der ersten kolumne wurde E benutzt, die zweite

kolumne geht auf P zurück (man vergleiche z. b. die lesarten zu 1 b 4—6), während der ganze übrige text von Z abstammt. Absichtliche änderungen sind selten; um so merkwürdiger ist daher der zusatz Ps. 94, 8: *wann der herr widertreybet nit sein volck*, der sich gleichfalls in W findet, obschon nicht in derselben fassung. Doppeldrucke sind mir nicht bekannt geworden, doch mögen folgende angaben, die auf das Tübinger exemplar zurückgehen, zur entdeckung von abweichenden exemplaren führen:

Am anfang der 6. lage (bl. 51) fehlen zwei zeilen, die von alter hand mit der feder nachgetragen sind. Am schluss dieses blattes sind 2½ zeilen leer, obschon hier kein kapitel schliesst. Wahrscheinlich ist, dass ein neuer und zwar ein bairischer setzer hier angefangen, da wortformen wie *albeg*, *welclaydet*, *wedecket*, *wesprenge* auftreten, die sich früher nicht nachweisen lassen. Auf bl. 58 b ist die letzte zeile nicht voll; bl. 59 hat in der zweiten kolumne eine zeile weniger als in der ersten; bl. 90, welches den schluss der 10. lage bildet, hat in der letzten kolumne 2 zeilen leer; bl. 98 b und 109 b haben gleichfalls mehrere zeilen leer; auf bl. 118 hat die erste kolumne 53, die zweite 52 zeilen; auf bl. 162 b sind 9 zeilen leer, darauf folgen zwei ungeschwärzte zeilen, die sich jedoch nicht entziffern lassen; ähnlich ist auf bl. 275 d ein viertel der kolumne leer, die hier befindlichen ungeschwärzten zeilen, deren letzte auf dem kopf steht, lassen sich teilweise entziffern:

die gebeüt vnd deinen fünen vnd deinen enk
. deins dz dein tag wer
alle die gebot vnd seine gebot die ich
ioh uarrey uauuap ap uauap np sap u

Die ersten zeilen sind von Deut. 6, 2 herübergangen, die letzten zeilen bin ich nicht imstande zu bestimmen. Bl. 421 ist verdruckt, die vorderseite enthält den auf die rückseite gehörenden text und umgekehrt: das blatt ist jedoch karton, auch das papier unterscheidet sich von dem übrigen.

Zc. Hain 3134. Ueber diese zweite Zainersche ausgabe ist nur wenig nachzutragen. Merkwürdig sind die vielen

papiersorten, die zur herstellung des werkes benutzt wurden: im ersten bande des Tübinger exemplares lassen sich mindestens elf verschiedene wasserzeichen nachweisen, darunter acht von einander abweichende rosetten. Die blattzahlen sind meistens richtig, nur von bl. 40 bis 60 des zweiten bandes sind sie fast ausnahmslos falsch. Abweichende exemplare wurden nur selten entdeckt, man vergleiche den app. zu 1 d 12 und Dan. 13, 12. Die letzte kolumne von bl. 120 des zweiten bandes, welches den schluss einer lage bildet, hat unten eine zeile leer: in der folgenden ausgabe Sa, die den text von Zc zeilengleich abdruckt, findet sich hier ein plus, indem die vorhergehende zeile wiederholt wird. Möglich ist also, dass auch Zc ursprünglich dieses plus enthielt, welches im laufe des druckes bemerkt und entfernt wurde.

Oben, s. XLIII wurde schon darauf hingewiesen, dass Zc öfters lesarten aufweist, die dem text von M oder E näher stehen als Z, die direkte vorlage von Zc. Wo es sich an solchen stellen um falsche übersetzungen oder um druckfehler handelt, ist anzunehmen, dass eine unbekannte zwischenstufe, d. h. ein doppeldruck von Z, die betreffenden lesarten enthalten habe. So hatte z. b. 2. Esra 6, 9 der übersetzer *enim hi* als *eunuchi* gelesen: die lesart *die keüfchen* findet sich nun nicht nur in MEP, sondern auch in ZcSa, während ZAS richtig *die* setzen. Aehnlich haben 3. Esra 1, 15 EZcSa den druckfehler *zachrias*, während Z richtig *zacharias* liest.

Sa. Hain 3136. Diese zweite von Sorg veranstaltete ausgabe ist ein seiten- und meistens zeilengetreuer abdruck von Zc. Der setzer erlaubt sich keine neuerungen, selbst auffallende druckfehler werden mit herübergenommen. Doppeldrucke habe ich nicht entdeckt.

K. Hain 3137. An mehreren stellen der Koburgerschen ausgabe lassen sich presskorrekturen nachweisen; dadurch werden die exemplare jedoch nicht in zwei feste gruppen, eine korrigierte und eine unkorrigierte, eingeteilt, indem einmal dieses, einmal jenes exemplar die korrekturen aufweist. Gen. 2, 21 haben z. b. 20 exx. die lesart *adami*, dagegen lesen 22 exx. *adam*; Exod. 35, 19 haben acht exx. die richtige lesart *feyner*

fün, in 38 exx. steht *eyner fün*; Num. 11, 28 und 12, 6 haben 4 exx. die druckfehler *det diener* und *des gefiht*, während 38 exx. richtig lesen: *der diener* und *dez gefiht*; 1. Kön. 10, 21 haben 43 exx. den druckfehler *fau*, während 4 exx. richtig auf haben; 1. Kön. 24, 7 haben 4 exx. die lesart *dem gesalbten den herren*, während die übrigen 38 lesen: *den gesalbten dem herren*: dabei ist zu bemerken, dass die hier angegebenen vier exx. sich nicht mit den oben genannten decken, da nur ein einziges ex. zweimal unter den vieren vorkommt; in der überschrift zu 2. Kön. 14 haben 22 exx. *gen dem künig*, dagegen steht in 24 exx. *gen den künig*; in der überschrift zu 2. Kön. 21 haben 24 exx. den druckfehler *dauids geschlecht*, während 22 exx. richtig lesen: *fauls geschlecht*.

Ferner ist bl. 185 recto, die vorrede zu 1. Chron. enthaltend, ganz neu gesetzt (vgl. bd. 6, s. 6—9, und die anm. s. 402): in 17 exx. findet sich die ursprüngliche, in 29 die korrigierte fassung. Dabei ist der satz der rückseite dieses blattes in allen exx. identisch.

Schliesslich finden sich mehrere stellen, an denen zwei oder mehrere der späteren ausgaben, deren text sonst keine berührung zeigt, auffallende lesarten aufweisen, die sich am besten durch die annahme einer gemeinsamen quelle erklären lassen. Diese gemeinsame quelle wäre dann ein bisher unbekannter doppelruck von K. Exod. 33, 16 z. b. haben SbSc den druckfehler *voran*, anstatt *woran*; 1. Chron. 1, 42 *laban* KGSc, *saban* M—SaOOa; 2. Chron. 24, 26 *wann nit* KGSb, *vnd nin* ScO; Baruch 6, 56 *erlöfen sich* KGSb, *erlöfen sy* ScO; Ezech. 41, 8 *rors* K, *tors* G, *thores* Sc, *thors* Oa.

Die von Koburger eingeführten kapitelüberschriften, die in unserer ausgabe als anhang gegeben sind, wurden teilweise durch die aus der niederdeutschen Kölner Bibel übernommenen holzschnitte beeinflusst. Zu Gen. 39 heisst es z. b.: *Wie das weyb pharaonis den ioseph velschlich betrog*, weil eben im holzschnitte die dame neben einem manne mit krone und zep-ter steht, während Joseph ins gefängnis geführt wird. Zu 2. Kön. 20 heisst es: *Wie fiba geferlichen von joab erjtochen ward. vnd wy dauid den engel des herren sahe mit dem blutigen schwert*. Siba ist versehen für amasa, weil jenes wort am an-

fang des kapitels vorkommt: die episode von David und dem engel, die eigentlich in das 24. kapitel gehört, wird hier eingeschaltet, weil eben diese beiden episoden in den zwei feldern geschildert sind, in die der betreffende holzschnitt eingeteilt ist.

G. Hain 3138. Diese ausgabe gibt keinen anlass zu weiteren bemerkungen: sie stammt von K ab und hat auf die späteren ausgaben nicht nachgewirkt.

Sb. Hain 3139. In dieser ausgabe zähle ich 399 + 400 bll., anstatt der von Walther angegebenen 798. Der text geht auf K zurück, und diente später als vorlage für O.

Sc. Hain 3140. Die zwei teile enthalten nur 501 + 506 bll., obschon die blattzahlen bis 503 resp. 508 gehen. Im 1. bande ist die pagination bis zu bl. 352 im allgemeinen richtig, die folgende lage D fährt jedoch mit ccclv weiter, und dieses plus wird bis zum schlusse beibehalten. Im 2. bande finden sich mehrere sprünge: lage gg fängt mit ccix anstatt ccxi an, und dieses minus erstreckt sich bis bl. 320. Dann wird mit lage zz ein sprung auf cccxxv gemacht, und dieses plus von 2 bll. wird wieder auf lage E beseitigt, wo die seitenzahlen 370 und 371 je zweimal vorkommen. Bis zu bl. 378 ist dann die pagination richtig. Bei lage G wird dann wieder ein sprung gemacht (ccclxxxi anstatt ccclxxix) und dieses plus wird bis zum schlusse beibehalten. In dieser ausgabe sind die signaturen vorhanden (nicht kustoden, wie bd. 1 s. XVIII aus versehen angegeben): das erste alphabet (a—z) enthält 23, die beiden folgenden (aa—zz und A—Z) je 24 lagen, indem hier ww und W vorhanden sind. Dazu kommt die schlusslage AA, also im ganzen 72 lagen. Die beiden ersten lagen zählen je 8 bll.. dann folgen lagen von 6 und 8 bll. regelmässig aufeinander, bis auf Y, Z und AA, die 6, 6 und 5 bll. enthalten. Die lagen zu 8 bll. sind von i bis iiij bezeichnet, diejenigen zu 6 bll. von i bis iiij. Im 2. bande dagegen, wo gleichfalls lagen von 8 und 6 blättern abwechseln, sind die bll. von i bis v, resp. von i bis iiij bezeichnet. Im 2. bande finden sich 3 alphabete zu je 24 lagen, indem jedesmal w, ww, W vorkom-

men. In der letzten lage Z sind die bll. von i bis vj bezeichnet, wonach am schlusse zwei weisse bll. vorhanden sein sollten: in dem mir vorliegenden Kremsmünsterschen exemplare fehlten diese jedoch. Aehnlich sollte sich am schlusse des 1. bandes ein weisses blatt vorfinden.

Im 2. bande lässt die schreibweise des wortes *weyffsagung* (als kolumnentitel) auf mehrfachen setzerwechsel schliessen: lage l hat konsequent *weyßsagung*, in den lagen m bis y steht dagegen *weyffsagung*, von z bis ff wieder *weyßsagung*, von gg bis kk *weyffsagung*, von ll bis nn *weyßsagung*, lage oo hat dagegen *weyffsagung*. Später kommt dieser kolumnentitel nicht mehr vor.

O. Ausgabe von Hans Otmar, Augsburg, 1507. Auch hier sind die lagen signiert, doch fehlen die blattzahlen. Der erste band enthält 400 bll., der zweite 401 und 1 weisses am schluss. Der erste band besteht aus 50 lagen zu je 8 bll.: 1 alphabet (a—z) zu 23 lagen, 1 alphabet zu 26 lagen (aa—tt, uu, vv, ww, xx, yy, zz, tz), dazu vorne eine unsignierte lage mit titel und vorrede. Der zweite band umfasst gleichfalls 50 lagen, nämlich A—Z (23), AA—YY (22), dann Zaaa, bbb, ccc, ddd, eee, sämtlich zu 8 bll., mit ausnahme der letzten lage, die 9 bedruckte bll. und ein weisses bl. enthält (so im Münchener exemplar). Wenn man die beiden titelblätter abrechnet, bleiben also 799 bl. text, genau wie in der vorlage Sb, und genau wie in der folgenden ausgabe Oa. Diese tatsache allein würde schon darauf hinweisen, dass Sb als vorlage für O gedient habe, wie ja auch die beiden ausgaben vielfach seitengleich miteinander gehen. Trotzdem weist O manchmal die älteren lesarten von K auf, besonders wo in Sb ein wort oder ein satz fehlt, so z. b. Num. 22, 32 *wann dein weg ist verkert vnd ist mir widerwertig*; Num. 26, 6 *vnd charim von dem ist das ingefinde der charimiter*; Num. 29, 25 *vnd mit dem opfer vnd in seim opfer*; Num. 31, 27 f. fehlen sogar mehrere zeilen in Sb: an all diesen stellen hat O den lückenlosen text, und zwar im wortlaut von K. An mehreren stellen haben KO sogar einen gemeinsamen druckfehler, während Sb den richtigen text aufweist: z. b. 1. Chron. 21, 6 *das*

es (er Sb) vngern volfüret das gebot; 2. Mak. 13, 8 haben KGScO: *Vnd ander die mischet sich auch menelaus*, während SbOa richtig lesen: *Vnd vnder . . .*; 2. Mak. 11, 12 haben KGScOOa die sinnlose, von Z eingeführte doppelübersetzung: *aber die andern kerten alle in die fluht. vnnd schlugen die andern all in die flucht*: nur Sb, von allen ausgaben seit Z, erkennt und entfernt das plus. Trotzdem weist O sonst im allgemeinen die lesarten von Sb auf. Dieser widerspruch lässt sich dadurch erklären, dass Sb zwar als druckvorlage, K jedoch bei der korrektur benutzt wurde. Die stelle Jes. 49, 16 lässt hierüber keinen zweifel aufkommen. K liest hier: *dein mauren fein zuallen zeyten vor mein augen*, während Sb anstatt *zuallen* den sinnlosen druckfehler *gefallen* aufweist. In O findet sich nun die lesart: *feint gefallen zu allen zeyten*, d. h. die richtige lesart von K wird hergestellt, daneben bleibt jedoch der sinnlose druckfehler von Sb.

Oa. Ausgabe von Silvanus Otmar, Augsburg 1518. Diese ausgabe ist ein ziemlich getreuer abdruck der vorhergehenden, mit welcher sie meistens auch seiten- und zeilen- gleich übereinstimmt. Die blattzahl ist gleich, auch sind die lagen genau wie in der vorlage bezeichnet, abgesehen von der ersten, den titel und die vorrede enthaltenden lage, die in O unsigniert ist, in Oa dagegen mit ¶ bezeichnet ist.

Schlusswort.

Zwölf jahre sind verstrichen, seitdem die nunmehr vollendete arbeit in angriff genommen wurde. Freunde, und auch fremde, denen ich hier nochmals meinen herzlichsten dank spreche, sind stets bereit gewesen, mir die weite entfernung von den quellen sowie vom druckorte zu kürzen. Einem freunde ist es nicht vergönnt gewesen, die vollendung des werkes zu erleben, an dem er stets den liebevollsten anteil genommen: Eberhard Nestle starb am 9. März 1913, nachdem er noch auf seinem krankenlager die ersten bogen dieses schluss-bandes durchgesehen hatte. Stets hilfsbereit, obschon selbst mit arbeiten überhäuft, hatte er von anfang an, aus reiner liebe zur sache, einen abzug der korrektur gelesen, wodurch mir nicht nur die tiefe seines wissens, sondern auch die schärfe seines auges zu statten kam. Ein edler, anspruchsloser freund ist in der fülle seiner kraft abberufen worden, dessen verlust auch der wissenschaft kaum ersetzlich sein wird.

W. Kurrelmeyer.

Baltimore, am 5. August 1914.

Anhang.

Die randglossen des codex Teplensis.

Vgl. 1. band, s. XXVIII. Korrekturen und zusätze zum text sind an den entsprechenden stellen im app. verzeichnet. Angaben von perikopen und parallelstellen sind nicht berücksichtigt worden. Wo die glosse auf ein besonderes, anders lautendes textwort hinweist, ist dieses in klammern beigefügt.

Matth.

3, 2	puzz
3, 8	puzz
4, 17	puzz
5, 22	Nit fwern
6, 2	Almuffe
6, 7	pett
6, 16	vaften
6, 19	fehacz
6, 26	Sorgfaz
6, 28	dz Reich gotz
7, 1	vrtailn
7, 6	heilige
7, 13	Enge
7, 15	falfch weif
7, 17	paum
7, 24	hörn vnd thun
8, 5	hnderter der Ritterfchaft [zenturio]
8, 19	Ein fchrift weife [fchriber]
8, 26	luczeler trewe
9, 3	leftert [fpott]
9, 10	Abgefoheidn' [ruet] [?]
9, 20	xii iar
9, 28	Snit
10, 25	beelzebub
10, 33	Bekennen [begicht]

Matth.

10, 37	lieb
10, 40	Entphan [enpfecht]
10, 42	trunk
11, 20	puzz
12, 24	Beelzebub
12, 33	paum
12, 34	Reden
12, 36	mufigz wort
12, 38	zeichen
12, 41	puzz
13, 21	durechten
14, 17	v brot
15, 24	Siben brot
16, 1	zeichen
16, 24	kreuoz
17, 17	vngelaub
18, 2	luczeln
18, 23	man kunig
19, 12	keufche
19, 13	luczeln
19, 23	Reiche
19, 26	Auf fehen [faoh auf]
20, 1	Wein garten
20, 16	vil der geladen
21, 23	zwen fun
21, 30	puzz

Matth.

- 21, 33 phlanczt weingarten
 21, 34 Erbe
 22, 2 Brautlauff
 22, 15 van in dem wort [viengen
 an dem wort]
 22, 23 zaducei [verlaiter]
 22, 26 dz grôft gepot
 24, 12 liebe
 24, 21 durechten
 24, 28 xpus
 24, 34 gefleocht
 24, 42 wacht
 25, 30 vnnuczen knecht
 27, 2 puzz
 28, 17 Merk

Marcus

- 1, 15 puzz
 1, 28 predigen [predigt]
 1, 39 Merk
 6, 13 Öl
 6, 31 Merk
 6, 41 Auf sehen [fach auf]
 7, 34 auffehen [fach auf]
 8, 26 Merk
 9, 9 Merk
 9, 24 Merk
 12, 29 Merk

Lucas

- 4, 48 Merk
 6, 48 Merk
 8, 39 Merk
 11, 3 Merk
 20, 44 Merk

Joh.

- 1, 49 Merk
 8, 59 Merk
 17, 9 Merk

Röm.

- 1, 8 Gelaub
 1, 12 Troft [zewerden getroft]
 1, 13 predigen
 1, 18 Czorn gotz
 1, 23 pild [des pildes]
 2, 1 vrtail

Röm.

- 2, 4 puz
 2, 13 horer
 2, 17 f. Wider pözz lerer
 3, 9 All funder [all . . . fund]
 3, 23 All funder [all fundten]
 3, 24 f. Crift verfuner [crifto . . .
 verfuner]
 3, 27 Gelaub [dz gelauben]
 4, 3 Gelaub [gelaubt]
 5, 3 Merk
 6, 3 Tauff [getauft]
 6, 19 puzz
 8, 13 ffleifch
 8, 17 leiden
 8, 18 marter
 8, 24 zuverlicht
 8, 28 peten
 8, 35 lieb x'
 9, 3 Merk
 9, 19 f. Nit fprich wider got
 10, 13 Anrufen
 10, 17 Gelaub
 11, 20 hoehe dink nit wiffen
 11, 29 puzz
 12, 3 nit wiffen hoe ding
 12, 6 Ain leip
 12, 10 hoehe dink
 13, 1 vntertenig
 13, 7 widergelden allen [wider-
 gebt allen]
 13, 8 lieb
 13, 11 puzz
 14, 1 Siech im gelauben [fiechen
 in dem gelauben]
 14, 4 vrtail [vrtailft]
 14, 13 vrtail [vrtailen]
 14, 17 Reich gotz
 14, 18 Merk
 14, 23 Gelauben
 15, 1 Merk
 16, 17 mifhellung
 16, 18 Merk
 16, 23 wirt
 16, 26 Merk

1. Cor.

- 1, 10 schaidung
 1, 10 weizhait
 1, 25 Merk
 1, 28 ruffung
 2, 1 hoch wort [hoch dez wor-
 tes]
 2, 8 Gelaub
 2, 8 Derkennen [derkant]
 2, 14 vichlich menfch
 3, 2 Milch
 3, 11 Gruntfeft
 3, 18 weize
 3, 22 Merk
 4, 3 vrtail [gevrtailt]
 4, 8 ff. dz leiden der boten
 4, 15 Geparn [gepar]
 4, 20 Reich gotz
 5, 1 Gemein vnkufch [gemein
 vnkeufung]
 5, 5 antworten fathanas
 5, 7 hefel
 5, 9 Nit vermifchen
 6, 12 All ding zimen nit
 6, 12 vnkufch
 7, 2 von der E
 7, 22 Merk
 7, 25 Maigde [maiden]
 7, 29 Kuroz zeit
 8, 4 Merk
 8, 9 vrlaub
 9, 5 weip
 9, 10 predig
 9, 10 Ain knecht aller
 9, 22 lauffen
 10, 17 Ain leip x'
 11, 2 haubt
 11, 4 Merk
 12, 4 Tailung der genaden
 12, 12 Ain leip
 12, 26 di ambechter der kirchen
 12, 31 Di lieb
 14, 19 Merk
 14, 24 weip fwigen
 14, 28 Mifkennen [mifkent]

1. Cor.

- 14, 39 Merk
 14, 40 Ordnung
 15, 12 Auferfteung [derftund]
 15, 29 Merk
 15, 29 Ain got
 15, 33 poz red
 15, 34 wacht
 15, 34 Mifkennen [mifkenung]
 15, 35 In welher weiz erftent
 di toten
 16, 2 Samftag
 16, 6 Winter
 16, 9 phingften
 16, 13 wacht
 16, 16 vntertenig [vntertedig]
2. Cor.
- 1, 2 troft [troftes]
 1, 7 Merk
 1, 8 Durechten
 2, 15 Guter fmak
 2, 17 Eprechen
 2, 17 Merk
 3, 17 Geift
 4, 2 Ewangeliem
 4, 5 Predigen
 4, 8 ff. dz leiden der boten
 4, 16 Menfch
 5, 1 haus
 5, 10 Gericht x'
 5, 14 lieb x'
 5, 18 Merk
 6, 1 Gnad
 6, 13 Merk
 6, 14 Ioch
 7, 5 Durechten
 7, 6 troft
 7, 9 Puz
 11, 13 valfoh boten
 11, 23 ff. dz leiden pauls
 12, 14 Merk
 12, 21 waynen [bewaine]
 12, 21 puz
 13, 4 Merk
 13, 5 Gelau [gelauben]

Gal.

- 1, 6 Ewangelium
- 1, 12 Merk
- 2, 2 Ewangelium
- 2, 4 freikeit
- 2, 10 Gedenken der armen
- 2, 11 petrus itreflich
- 4, 16 warheit
- 4, 19 Gopen [gepier]
- 5, 12 freikeit
- 5, 19 werk dz fleifohz
- 5, 22 Der wucher dz geiftz
- 5, 26 vnterweifen
- 6, 10 Merk

Ephes.

- 1, 20 Criftus
- 4, 2 Aintracht [ainikeit]
- 4, 12 haupt
- 4, 17 Nit gein alz haiden [nit
get alz di heiden]
- 4, 22 Di erft wandlung
- 5, 1 Nachvolgen [nachuolger]
- 5, 22 vnderthenig weip
- 5, 24 Man
- 5, 27 Kirch
- 6, 1 Svne
- 6, 4 veter
- 6, 5 knecht
- 6, 9 herren
- 6, 11 Gewefen

Phil.

- 1, 12 predigen x^r
- 2, 12 Merk
- 2, 26 Siech
- 3, 2 hunde
- 3, 17 Nachvolgen [nachuolger]
- 4, 4 frewen [Frewt]

Col.

- 1, 14 Merk dz wol
- 2, 9 Betrigen [betreg]
- 2, 10 Nit vrtailen in effen [kainer
vrtail euch in dem effen]
- 3, 12 weip
- 3, 19 man
- 3, 22 Sun

Col.

- 3, 21 veter
- 3, 22 knecht
- 3, 24 Merk
- 4, 1 herren
- 4, 5 Aufwendig
- 1. Theff.
- 3, 2 Durechten
- 4, 11 Aufwendig
- 4, 12 Slaffende
- 5, 2 Tag dz herren
- 5, 12 Merk
- 5, 12 vorwefer [vorfint]

2. Theff.

- 2, 2 Tag dez herren
- 3, 5 Merk

Laod.

- v. 1 Merk

1. Tim.

- 1, 1 Merk
- 1, 12 Di picht pauls
- 1, 17 Merk
- 1, 20 Sathan
- 2, 1 Gemein gepett [machung
der gnaden]
- 2, 5 Ain mitler x^r
- 2, 5 ach merk
- 2, 8 peten
- 2, 9 weip
- 3, 1 Pifchtum
- 3, 8 Dyaken [ambechter]
- 3, 16 Sacrament [heilikeit]
- 4, 1 Schaiden von dem glauben
- 5, 2 witwen
- 5, 8 laugen [het verlaugent]
- 5, 11 jung witwen
- 5, 17 prifter
- 5, 22 wein
- 6, 1 Knecht
- 6, 4 fragen
- 6, 8 Gewin
- 6, 8 narung
- 6, 9 Reich
- 6, 17 Reich
- 6, 20 Neurung der ftimmen

2. Tim.

- 2, 2 Merk
 2, 4 Ritterſchaft
 2, 14 Merk
 2, 23 Fragen
 2, 25 puz
 3, 12 Durechten
 4, 13 Gancz lerer [di ganczen
 lere]

Tit.

- 1, 5 Priſter
 1, 11 Merk
 1, 15 Rain alle dink
 1, 16 verlaukent
 2, 2 Alten
 2, 4 Junglingin
 2, 9 knecht
 2, 11 Criftus [behalterſ]
 2, 13 Hie Merk
 3, 1 vnderthenig
 3, 4 Criftus got [behalterz]
 3, 9 frag
 3, 10 ketzer

Philem.

- 1, 14 Nit twingen
 Ebr.
 2, 9 Crift iſt di gnade gotz
 2, 17 piſchof
 4, 13 Dz wort gotes
 6, 1 puz
 6, 6 puz
 7, 25 Merk
 9, 24 Merk
 11, 1 Der gelaub
 11, 3 wort gotz
 11, 13 Geſt
 11, 13 pilgereim
 12, 24 Mitler
 13, 1 herbergen
 13, 3 Gefangen
 13, 4 Gemeheln
 13, 7 furgelaczte
 13, 17 Gehorſam [Gehorſampt]

Jac.

- 1, 2 vorfuchung

Jac.

- 1, 5 weiſheit
 1, 12 vorfuchung
 1, 19 horn
 1, 20 zorn
 1, 22 wirker
 1, 28 Geiſtlich
 2, 5 Armen
 2, 13 Barmd
 2, 18 Gelaub
 3, 1 Mayſter
 3, 5 zunge
 3, 15 weiſheit
 4, 1 Streit
 4, 1 kreig
 4, 4 fruntſchaft der werlt
 4, 11 vrtailn
 4, 15 Dz leben
 5, 1 Reichen
 5, 4 lon
 5, 7 Gefridſam
 5, 12 Nit Sweren
 5, 14 Sichert
 5, 14 Oll
 5, 16 Bichten [bicht]
 5, 17 gepet [pet]
 5, 19 Bekern den irer [zebekern
 den ſunder von dem
 irtum]

1. Pet.

- 1, 3 gepern [gepar]
 1, 6 Betruben [betrübt]
 1, 16 heilig
 1, 18 Derloft
 1, 24 fleiſch
 2, 4 Der lebentige ſtain
 2, 11 fremd
 2, 11 pilgrim
 2, 12 Gut wandelung
 2, 13 vnderthenig
 2, 18 knechte
 2, 19 leiden trubſal
 3, 1 weip
 3, 7 Man
 3, 8 gelaub

1. Pet.

- 3, 10 zung
 3, 14 leiden
 3, 15 vorcht
 3, 16 Merk
 3, 21 tauf
 4, 1 dz leiden criftz
 4, 7 wacht
 4, 8 liebe
 4, 13 leiden [leid]
 4, 17 vrtail
 4, 19 leiden
 5, 2 Nit twingen [nit be-
 twungenlich]
 5, 5 Demutikheit
 5, 7 Sorg
 5, 9 leiden [leidung]

2. Pet.

- 1, 4 Merk
 1, 10 Ruffung
 2, 1 lügenhaftigen maister
 [liglich mayfter]
 2, 9 Erlofen
 2, 12 Miskennen
 2, 18 Merk
 2, 19 knecht
 3, 8 Taufent jar
 3, 9 puzz
 3, 10 tag dez herren

1. Joh.

- 1, 1 wort
 1, 3 licht
 1, 9 Gefunt
 2, 1 Anrufer
 2, 15 Nit lieben di werlt
 2, 19 Antikrift [endkrift]
 3, 1 Svine gotz
 3, 11 lieb
 3, 16 lieb gotz
 4, 1 Bewern di geift
 4, 5 werlt
 4, 7 lieben
 4, 19 forcht
 5, 1 lieb
 5, 4 Geporn von gote

1. Joh.

- 5, 4 Gelaub
 5, 19 Werlt
 5, 19 Merk

2. Joh.

- 1, 1 Warheit
 1, 5 lieb
 1, 7 verlaiter

3. Joh.

- 1, 4 warheit
 1, 5 pilgrim

Judä

- v. 5 Jefus
 v. 5 Merk
 v. 6 tagz

Apg.

- 1, 21 Erwelung
 1, 24 peten
 2, 1 phingften
 2, 13 vol moftez
 2, 17 weiffagen
 2, 20 Sonne
 2, 21 Anrufen
 2, 25 Criftus
 2, 37 puz [rewiges herczen]
 2, 41 Drey taufent
 2, 44 Alle dink gemain
 3, 2 lamer [lame]
 3, 6 Golt
 3, 19 puz [reut euch]
 3, 21 weiffagen
 4, 4 5000
 4, 12 der name iefus [kain ander
 name]
 4, 19 Merk
 4, 29 Gepet
 4, 33 Ain $\left\{ \begin{array}{l} \text{hercze} \\ \text{fel} \end{array} \right.$
 5, 1 betriger [betrog]
 5, 3 ligen
 5, 15 der fchatt peters
 5, 17 gevenkniffe der boten
 5, 29 Gehorfam
 5, 34 Gamaliel
 5, 41 leiden

Apg.

- 5, 42 lernen
 6, 2 Erwelung
 6, 11 falſch gezeug
 7, 47 Merk
 7, 53 Merk
 8, 1 trubfal
 8, 9 Symon
 8, 14 Sendung pe vnd jo
 8, 17 Auflegen di hend
 8, 19 di ſymonyer
 8, 23 puzz
 8, 26 philip
 8, 27 keufcher
 8, 28 Tauf
 9, 2 Brief
 9, 14 Merk
 9, 25 korp
 9, 31 frid
 9, 34 Tabita
 9, 43 lederer
 10, 1 Cornelius
 10, 2 Geiftlicher
 10, 4 Gepett
 10, 4 almuz
 10, 9 pett
 10, 36 Merk
 11, 26 Ain iar
 12, 4 peter im kerker
 12, 23 Merk
 13, 2 vaften
 13, 6 Barien
 13, 46 wort gotz
 13, 50 weiber
 13, 51 Geftupp
 14, 13 Sei ftainten paulum
 14, 21 Merk
 14, 21 trubfal
 14, 22 prifter
 15, 1 Befneiden [befniten]
 15, 32 Treftung [tröften]
 15, 37 Czweitracht
 16, 4 di gepott der boten vnd
 der alten
 16, 7 der geift verbott

Apg.

- 16, 9 der geift gebott
 16, 13 peten
 16, 18 herbergen
 16, 23 tauf
 17, 4 Edel
 17, 18 leftern paul
 17, 18 Merk
 17, 21 newe mere
 17, 23 vnderkanten gote
 17, 28 Aigen weiffage
 17, 30 Mifkennen
 17, 30 puzz
 17, 34 Dyonifius
 18, 4 Merk
 18, 11 jar
 19, 9 derherten
 19, 12 Pauls gewant
 19, 13 bozen wolden aufwerfen
 di tufel
 19, 19 buch verprennen
 19, 24 Golt fmit
 20, 7 Mitternacht
 20, 16 phingft tag
 20, 18 Di wandlung pauls
 20, 21 puzz
 21, 8 Dyaken [Ewangelifte]
 21, 13 Merk
 21, 26 Gerainigung
 22, 23 Romer
 23, 12 Gelobten zetoten
 23, 25 Befager
 24, 5 Befagung pauls
 24, 6 Secta [irtumz]
 24, 14 ketozrige
 26, 20 puzz
 28, 22 Der orden k̄r

Offenb.

- 1, 10 der herlich tag
 1, 13 Sluffel
 2, 1 den erften engel
 2, 5 puzz
 2, 8 den 2 engel
 2, 12 den 3 e
 2, 16 puzz

Offenb.

2, 18 der 4
 2, 21 puzz
 3, 1 der 5
 3, 7 den 6
 3, 7 Sluffel
 3, 14 den 7
 3, 19 Merk
 3, 19 puzz
 5, 8 wurczel
 5, 6 lamp
 6, 1 vij ingefigel
 6, 3 2.
 6, 4 frid von der erd
 6, 5 3.
 6, 7 4.
 6, 9 5.
 6, 9 wort gotez
 6, 12 6.
 6, 12 Merk
 6, 14 himel
 7, 3 zaichen di knecht gotz
 7, 18 7.
 8, 2 7 horner
 8, 7 1.
 8, 8 2.
 8, 10 3
 8, 12 4
 8, 13 we
 9, 3 heuschrekken
 9, 6 fuchent den tod
 9, 12 we
 9, 13 6 horn
 9, 20 nit puz
 10, 3 7 doner
 10, 6 puch
 11, 3 zwey gezeug
 11, 7 Tier
 11, 14 we
 11, 15 7 horn
 12, 1 weip
 12, 3 Trache

Offenb.

12, 6 weip
 12, 21 We der erd
 13, 1 Tier von dem mere
 13, 8 lamp
 13, 11 Tier von der erde
 13, 14 Caracter daz zaichen dez
 tirz
 14, 8 Babilon viel
 14, 13 Toten
 16, 1 7 schekvas
 16, 3 2
 16, 4 3
 16, 8 4
 16, 9 Nit puzz
 16, 10 5
 16, 10 zungen
 16, 11 Nit puzz
 16, 12 6.
 16, 13 3 vnrain geift
 16, 14 Streit
 16, 17 7
 16, 19 Michel stat
 16, 19 Babilon
 17, 1 Di gemaine
 17, 14 lam
 18, 3 babilon
 18, 3 viel
 18, 4 Auz geen
 18, 11 Kaufleut
 19, 7 prautlaufft dez lammes
 19, 10 Anpett got
 19, 11 wiffes ros
 19, 20 tier begriffen
 20, 2 Sathanas gepunden
 20, 7 Sathanas entpunden
 21, 1 Newe < himel > alt
 erd
 21, 8 vorchtfam
 21, 10 irl'm
 22, 9 Anpet got

Ferner sind viele stellen durch einen am rande gezogenen roten strich gekennzeichnet: Mat. 29, 30 f.; 23, 33-39; Röm. 1, 24; 3, 23 ff.; 8, 4 ff.; 10, 13; 11, 33; 13, 10; 15, 22; 16, 19; 1. Cor. 1, 25 ff.; 3, 9 ff.; 4, 8-14; 5, 10 f.; 6, 4; 6, 7; 7, 23; 7, 30; 9, 7; 10, 31; 12, 28 f.; 2. Cor. 4, 8-12; 6, 1-10; 6, 17 f.; 13, 2; Gal. 1, 6 ff.; 4, 15 ff.; 5, 13; 5, 14; Ephes. 4, 17-32; 5, 2-18; Phil. 3, 1-4; Phil. 3, 17-21; Col. 3, 1-18; 1. Thess. 4, 1-14; 5, 14-22; 2. Thess. 3, 6 ff.; Laod. v. 14 ff.; 1. Tim. 3, 16; 5, 8; 6, 8; 2. Tim. 2, 11-13; 3, 13; Tit. 3, 2; 3, 14; Ebr. 2, 17; 3, 6-17; 6, 3-6; 10, 23-29; 12, 25; Jac. 2, 1; 4, 7-9; 5, 12 ff.; 1. Pet. 2, 1-4; 3, 8 f.; 3, 13; 3, 17; 3, 19; 4, 6; 4, 9 ff.; 4, 14; 2. Pet. 1, 4; 2, 19 ff.; 1. Joh. 2, 15 ff.; 2, 23; 4, 20 f.; 2. Joh. 5, 9 ff.; Judä v. 17-25; Apg. 4, 12; 5, 41; 13, 41; 18, 6; 19, 9; 19, 30 f.; 20, 18-38; 21, 5; 21, 12; 25, 16; Offenb. 7, 13-17; 12, 6; 12, 11; 19, 10; 20, 4; 21, 3 f. An folgenden stellen findet sich eine hand, die auf den betreffenden vers hinweist: Mat. 24, 4; 1. Cor. 15, 19; 1. Tim. 6, 6; Tit. 3, 4; 2. Pet. 2, 19; Apg. 2, 25.

Nachträge und Berichtigungen.

Samtliche bemerkte druckfehler, mit einschluss der in den einzelnen bänden verzeichneten, werden hier zusammen aufgeführt.

1. band.

319 b 10 lies: gefchlecht.

320 b 1 im app. lies: EPZSZcSa.

321 d 52 lies: derbarmt.

323 c 1 im app. ist vor der milbe] die zeilenzahl 1 zu ergänzen.

326 b 26 lies: hett gehort.

327 a 48 im app. ist nachzutragen: vntz] biß SbSo.

336 b 59 im app. ist vor den] die zeilenzahl 59 zu ergänzen.

354 a 20 gebt] gebgt E^b. 37 feint] fent E^b. 44 geschrift E—Oa.

354 b 11 liebgehebt E^b. 29 sagt EaP, sag E^b. 36 waffen] iaffen E^b.

37 die] der E^b. 52 petrum EaP—Oa, petro E^b. 58 geredt] gerdt E^b.

354 c 18 wurden E^b. 22 dir] dirr E^b. 34, 35 dirr] dierr E^b. 54 purpurim E^{ab}.

354 d 1 Ireützig E^b. 2 Ireützig E^b. 3 Ireützig E^b. 11 zelreützig E^b. 26 Ireützige E^b. 28 gelreüoziget E^b. 29 Wann] fehlt E^b. Vnd] fehlt E^b. 32 Ireützigten E^b. 33 in mitt E^bP. 34 Ireucz E^b. 37 gelrutzig E^b. 44 gelreützt E^b. 48 von] vmb E^b. 49 im] in E^b.

355 c 14 im app. lies: *lücke bis 356 d 43 incl.*

2. band.

357 a 8 die letzte variante zu z. 8 sollte lauten: den (*zweites*) dem ZSKSo.

361 b: im app. s. 64 sollten die zeilenzahlen 35—44 je um eins höher sein:

365 a 2 im app. lies: . . . durch Macedoniam geen Z—Oa.

373 d 1 im app. lies: Theffalonica.

374 d 15 im app. lies: danckfagung K—Oa.

375 d 21 die verszahl 4 ist zu ergänzen, der vers fängt mit *verrater* an.

390 a 47 im app. fehlt die zeilenzahl 47 vor *schiffen zu andria*.

396 b 59 lies: deinen füßen:

3. band.

1 b 52 im app. lies: K—Oa.

2 b 31 lies: gefecze das do.

2 d 24 im app. lies: Soponias KGO.

3 a 25 lies: Hefter.

3 d 51 im app. lies: piotagoram Ma, pitagoram BWr.

4 a 6 im app. lies: propheeyen EZ—GOOa, propheceye SbSo.

21 d 18 im app. lies: erhörtet S (anstatt So).

30 d 45 im app. ist zu ergänzen: 45 von den W.

4. band.

61 a 57 lies: gefridfamen.

66 c 14 im app. ist nachzutragen: gegen] get i W.

73 b 37 im app. lies: erbermbdlich K—Sc.

5. band.

86 d 34 im app. lies: ein kiozlen.

103 d 2 im app. lies: 2 die] fehlt E—Oa.

28 im app. lies: fürfichtikait OOa.

106 c 1 im app. lies: aromathen ZS—Oa,

121 d 5 im app. lies: vnd (erstes)]

6. band.

123 c 10 im app. lies: vnd (erstes)]

133 b 57 lies: zinfleuten.

149 a 23 lies: pfaffen.

7. band.

171 d 58 im app. lies: aufgereut.

s. 515 die seitenzahl am rande sollte heissen: [405 a]

405 a 16 im app. lies: bis das Ma, pis BNgWr.

8. band.

s. 28 anstatt [186 b] sollte die seitenzahl am rande heissen: [198 b].

200 c 8 im app. sollte vor der lesart: den regirungen. Nicht W die zeilen-
zahl 8 stehen.

206 b 16 im app. lies: braut] gefpons K—Oa.

s. 167 sämtliche vers- und zeilenzahlen sollten je eine zeile höher stehen.

210 b 26 im app. lies: 26 Wann].

47 im app. lies: 47 vngefchämigkeit.

s. 203 die verszahlen 5. 6. 7. sollten je 2 zeilen tiefer stehen.

213 b 47 vor dem ersten: vnd fehlt der den versanfang kennzeichnende
strich.

215 a 30 im app. lies: 30 ift bewickelt K—Oa.

218 d 8 im app. lies: gefchämig Z—Sc.

9. band.

243 d 17 im app. lies: feinen leümut P.

251 c 15 zu anfang der zeile fehlt der den versanfang kennzeichnende strich.

10. band.

289 b 33 lies: geburten.

296 a 47 hier sollte die verszahl 1. stehen, die zahl 2. gehört auf z. 49.

297 c 14 lies: margrambaum.

299 c 47 die kapitelzahl sollte xij heissen.

307 d 33 lies: furspang.

313 b 34 versanfang: | vnd er aufloft.

s. 400, z. 8 v. u.: gefackelt findet sich Jes. 42, 3 (nicht 42, 2).

Nachtrag zu s. XXI ff.

Eine nähere vergleichung des nachträglich entdeckten berichts des Leonardus Chiensis (Migne, Patrol. Graeca bd. 159, sp. 923—944) erweist durchweg die oben ausgesprochene Vermutung, erstens dass der Verfasser der betreffenden teile der handschrift N des lateins nicht mächtig war, und zweitens, dass er sich ebensowenig um die richtigkeit seiner angaben bekümmerte, wie der schreiber des biblischen textes. Bei Migne heisst es z. b. (sp. 925 B):

Intellexi plane, praeter Argyropilum artium magistrum, Theophilum Palaeologum, Hieromachosque quosdam paucos, et alios laicos.

Daraus macht unser bearbeiter:

*das hab ich gesehen mit meinen ougen
vnnnd gib des gezügnu/z mit dry gaislichen mannen vnnnd etlichen Jerano-
misten vnnnd mit dem hailigen altuatter aggryoppel vnnnd durch dien höch-
sten mai/ter theoppilum.*

Uebrigens beziehen sich die angaben des Leonardus fast durchweg auf die zeit vor der eroberung, während unser berichterstatter alles auf die eroberung selbst anwendet. Die tiere, wie helffant, rofz, kemeltier, die in den tempel S. Sophia gestellt wurden, sind natürlich erfindung des bearbeiters, ebenso der ungenähte rock und das heilige krenz. Von der liberei findet sich im original gleichfalls keine spur, ebensowenig wie vom anno jubileo, auf welches der bearbeiter immer wieder zurückkommt. Der ganze bericht der Nürnberger handschrift, und mithin auch die schriftstellerische tätigkeit des Johannes Rellach, ist also in das reich der fabel zu verweisen.

Inhalt der sämtlichen bände.

	Seite
Erster band. Evangelien = Mentel 318 d—355 d 7	
Vorwort	VII
Anhang: Schriftproben	XXXI
Matthäus ¹⁾	1
Marcus	117
Lucas	190
Johannes	331
Anmerkungen	424
Anhang I: Kapitelüberschriften	426
Anhang II: Aus dem codex Teplensis	437
Zweiter band. Briefe, Apostelgeschichte, Offenbarung = Mentel 356—400.	
Vorrede	1
Römer	6
1. Corinther	60
2. Corinther	109
Galater	141
Laodicäer	156
Epheser	158
Philipper	173
Colosser	184
1. Thessalonicher	194
2. Thessalonicher	204
1. Timotheus	210
2. Timotheus	223
Titus	232
Philemon	238
Ebräer	240
Apostelgeschichte	278
Jacobi	410
1. Petri	424
2. Petri	439
1. Johannis	448
2. Johannis	460
3. Johannis	463
Judä	465

1) Die etwa vorhandenen vorreden zu den einzelnen biblischen büchern werden mit zum text gerechnet.

	Inhalt.
	Seite
Offenbarung	470
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	533
Dritter band. Genesis, Exodus, Leviticus = Mentel 1—41 a 22.	
Vorwort	V
Uebersicht der drucke und handschriften	XIII
Vorreden	1
Genesis	44
Exodus	220
Leviticus	362
Anmerkungen	460
Anhang: Kapitelüberschriften	462
Vierter band. Numeri—Ruth = Mentel 41 a 23—80 d 5.	
Numeri	1
Deuteronomium	133
Josua	246
Richter	338
Ruth	425
Anmerkungen	438
Anhang: Kapitelüberschriften	439
Fünfter band. Die vier bücher der Könige = Mentel 80 d 6—121 d 32.	
Vorrede	1
1. Könige	10
2. Könige	132
3. Könige	234
4. Könige	349
Anmerkungen	460
Anhang: Kapitelüberschriften	464
Sechster band. 1. Chronika — 3. Esra = Mentel 121 d 33—155 b 15.	
Vorrede	1
1. Chronika	11
2. Chronika	121
1. Esra	252
2. Esra	293
3. Esra	342
Anmerkungen	402
Anhang I: Kapitelüberschriften	404
Anhang II: Das Gebet Manasse	414
Siebenter band. Tobias—Psalmen = Mentel 156—195, 401—405.	
Tobias	1
Judith	37
Esther	84
Vorrede	134
Hiob	145

	Seite
Psalmen	238
Tituli	465
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	531
Achter band. Sprüche—Jesaja = Mentel 196—241 b 52.	
Vorrede	1
Sprüche	4
Prediger	87
Hohelied	117
Weisheit	131
Ecclesiasticus	100
Jesaja	351
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	532
Neunter band. Jeremia—Daniel = Mentel 241 b 53—288 a 17.	
Jeremia	1
Klaglieder	205
Baruch	223
Ezechiel	248
Daniel	440
Anmerkungen	524
Anhang: Kapitelüberschriften	520
Zehnter band. Hosea —2. Makkabäer = Mentel 288 a 18—318 o.	
Einleitung	V
Anhang: Randglossen des codex Teplensis	LII
Nachträge zu sämtlichen bänden	LXI
Inhalt der sämtlichen bände	LXIV
Hosea	1
Joel	28
Amos	38
Abdias	58
Jona	61
Micha	68
Nahum	83
Habakuk	89
Zephanja	96
Haggai	104
Sacharja	109
Maleachi	134
1. Makkabäer	142
2. Makkabäer	267
Anmerkungen	362
Anhang: Kapitelüberschriften	363
Wortregister	373

{308 a 1-}

20

D

Ie ordnung der ·xij· kleinen propheten ist nicht ein ordnung bey allen hebreyschen die doch bey vns lateinischen ist. Vnd dorumb noch als man do list: so sein sy also nach einander gesetzt vnd geschicket.

Ozee ist geteylt also daz er vil sinn

25 hat: vnd er ist redent als einer der do ist vol meisterlicher spruch. Iohel der prophet der ist schlecht in dem anuang aber in dem mittel: vnd in dem ende ist er gar verborgen: vnd also hat ein ieglicher prophet befunder sein eygenschaft biß auf den malachiam:
30 vnd den selben wenen die schriftweyßen des gesetzes der allten ee vnd dorzû die ler der hebreyschen das es sey geweest efdraß. Vnd wenn es denn altzû lanck

*

18 Die] Ein fóllich Z—Oa. 19 ein ordnung] *fehlt* Z—Oa.
20 allen] den Z—Oa. doch — 21 ist] da (+ auch Sc) ist bey vns lateynischen Z—Oa. 21 latinisch P. noch] nach dem Z—Oa.
22 do] *fehlt* S. so — also] also seyen (sei KSbSc) sy Z—Oa. 23 vnd] + auch Sb. 24 Ofee ZcSa. 25 do] *fehlt* S. 26 sprúchen Sb. der (*letztes*)] *fehlt* K—Oa. 27 vnd] + auch Sb. 30 vnd — 33 zeyt] den die hebreyschen meynen daz er seye gewesen efdras der schreyber. vnnd der lerer des gefaczes (gefaczet S). Vnd darumb das es zelangk ist nun Z—Oa. 30 den] die MEP. geschriftweyßen P. gesetz EP.

*

21 dorumb] + als B. 24 Ofee der ist BNgWr. also geteylet B. 25 vol ist NgWr. 27 anuang] + seiner weyffagung BNgWr. in (*erates*) an Wr. vnd] + auch BNgWr. 28 yczlicher BNg, yetlicher Wr. prophet befunder] befunder prophete BNgWr. 30 gschrift wísen Wr. 31 ler] lerer NgWr, Ee B.

wer auf dise zeyt von in allen zespochen: vnd dorumb
 o paula vnd eustachium ich verman euch das allein
 zu wissen das ein buch ist der .xij. propheten: vnd 35
 osee synchironon ysaie: malachiam aggei vnd zach-
 arie die selben sein gewest zu einer zeyt. Oder in dem
 propheten in dem wirt nit benennet in irr vberschrift
 in irr zeyt: in der sy geweyssagt haben. So ist daz zu
 wissen das die selben haben geweyssaget vnder den 40
 x. künigen vnder welchen die ersten geschriben pro-
 pheten die vor in haben geweyssagt: vnd auch die
 die do haben ir vberschrift. *Hie endet die vor-
 rede Vnd hebt an das buch Osee .I.*

v. 1.

D

As wort des herrn das do ge 45
 macht ist zu osee dem sun beeri
 in den tagen ozias ioathan
 achas ezechias der künig iude:
 vnd in den tagen ieroboams
 des sun ioas des künigs ifrahel. 50
 Es ist der anuang zereden dem
 herren in osee. Vnd der herre
 sprach zu osee. Gee: vnd nym dir ein weip der gemein

2.

*

33 zefagen Z—Oa. 34 eustachium E, eustochium K—Oa.
 vernam EPZSZcSa. allein] allen MEP. 36 ysaie] + Aber Z—Oa.
 aggeim ZAS. 37 gewesen S. Oder] Aber Z—Oa. 37, 38 dem]
 den Z—Oa. 38 nit bekennet S. übergeschrift P—SaSbOOa.
 39 in (erstes)] fehlt Z—Oa. daz] es S. 41 wölllichem ZAS.
 42 die (erstes)] + do Sb. 43 vberschrift E, übergeschrift P—Oa.
 45 wort] + do Sb. do ist gethan Z—Oa. 46 ofee PZcSa.
 Beerim S. 47 ozie Z—Oa. ioatham G. 48 ezechie Z—Oa.
 49 jheroboam P—Oa. 50 suns K—Oa. 52 ofee ZcSa. 53 ofee
 PZcSa. weip — 54 vnkeuschungen] weyb der gemeynen vnkeusch-
 ungen oder ein vnkeusch weyb Z—Sa, vnkeusch weyb KGSc, vnkeisches
 weyb SbOOa.

*

36 osee ty (t. y. B, c. y. Wr) Mc Rou M ysaie BNgWr. 38
 über gschrift Wr. 39 in (erstes)] fehlt BNgWr. 42 für in BNgWr.
 43 die] fehlt NgWr. über gschrift Wr. 45 da ist gemacht W.
 52, 53 ofee W.

- vnkeuschungen: vnd mach dir sún der gemein vn-
 5 keuschungen: wann vnkeuschent vnkeuscht die erd
 vom herren. Vnd ich gieng hin vnd nam gomor v. 8.
 die tochter debelaim: vnd sy entphieng vnd gebar im
 einen sun. | Vnd der herre sprach zú im. Rúff seinen 4.
 namen iefrahel. Wann noch ein lútzel vnd ich heim
 60 sűch das blűt iefrahel vber das haus iehu: vnd ich
 mach zú rűen das reich des haus ifrahel. Vnd ich 5.
 [300 b] zerknűsch an dem tag den bogen ifrahel: in dem tal iefra
 hel. Vnd sy entphieng: vnd gebar noch ein tochter. 6.
 Vnd er sprach zú im. Rúffe iren namen on der-
 barmd. Wenn ich zűleg nit fűrbaű zú erbarmen dem
 5 haus jfrahel: wann ich vergiffe mit vergeffung der ersten
 ding. Vnd ich derbarm mich des haus iuda: vnd 7.
 mach sy behalten in irem herrn gott: vnd ich mach
 sy nit behalten in dem bogen vnd in dem waffen vnd
 in dem streyt vnd in den rűffern vnd in den reytern
 10 Vnd sy entwent die die do was an erbarmd. Vnd 8.
 sy entphieng: vnd gebar im einen sun. Vnd er sprach 9.
 zú im Rúffe seinen namen nit mein volck. Wann

*

54 vnkeűschung (2) P. gemein] fehlt Z—Oa. vnkűsch
 (letstes) S. 56 vom] vor dem S, von dem SbOOa. ich] er Z—Oa.
 57 debeliam Oa. gebar] + auch Sc. 58 sprach] + auch Sc.
 Heyű Z—Oa. 59 lűtzel] wenig P, kleine zeyt Z—Oa. 61 wird
 (+ auch Sc) rűen machen Z—Oa. 2 entphieng] + noch Z—Oa.
 noch] auch Sc, fehlt Z—SbOOa. 3 Heyű Z—Oa. barmhertzigkeit
 Z—Oa. 4 ich nit zűleg G. 5 wann — 6 ich] Aber ich vergiffe
 ir mit vergeffung. Vnd Z—Oa. 6 des] dem Z—Oa. 7 mach
 (erstes)] will Z—Oa, + auch Sc. mach (letstes)] wűrd Z—Oa. 8
 behalten] fehlt G. vnd (erstes)] + auch Sc. 9 vnd (erstes)]
 + auch Sc. 10 sy] die S. entwent die] welent die P, seűget
 die ab Z—Oa. barmherczigkeit Z—Oa. 11 im] auch Sc, fehlt
 Z—SbOOa. sprach] + auch Sc. 12 Heyű Z—Oa.

*

55 wann] vnd W. 56 gomer W. 57 tochter uon belaim W.
 60 iehu] hyen W. 5 mit — 6 ding] mit ir vergeffung W. 6
 vnd] + ich W. 8 nit] fehlt W. 9 rozzen W. 12 zú im]
 fehlt W.

- v. 10. ir nit mein volck. Vnd ich nit eúwer gott. | Vnd
wer die zal der sún ifrahel als der sand des meres der do
ist on maß: vnd wirt nit gezelt. Vnd es wirt an 15
der statt do in wirt gesaget ir nit mein volcke: in
11. wirt gesaget sun gotz des lebentigen. Vnd die sún
iuda vnd die sún ifrahel die werden gesament entzamt.
vnd sy setzent in selb ein haubt: vnd steigen auf von
dem lande: wann der tag iefrahels ist michel. ij 20

1. **M**Ein volck spricht zú eúwern brúdern: vnd
zú eúwer Schwester begreyfft die derbarmd.
2. Vrteylt eúwer mütter vrteylt: wann sy
ist nit mein weib: vnd ich bin nit ir man. Sy nem
ab ir gemein vnkeuschungen von irem antlútz: vnd 25
3. ir eebrechung von mitzt irr brústen: das ich sy vil-
leicht icht aufziehe nackent vnd schicke sy nackent
nach dem tag irr geburt: vnd ich setz sy als das ainód.
vnd schick sy als daz abwegig land vnd ich erschlach
4. sy mit dem durst: vnd ich derbarm mich nit ir sún. 30
5. wann sy seind sún der gemein vnkeusche: vnd ir

*

13 ir] + seyend Z—Oa. ich] + bin Z—Oa, + auch Sb. nit
(letetes)] fehlt S. 14 wer — ifrahel] die zal der sún ifrahel die
(fehlt K—Oa) wirt Z—Oa. 16 ir] + seind SbOOa. 18 vnd
(erstes)] fehlt Sc. die (zweites)] fehlt K—Oa. entzamt] mit-
einander P, zú einander Z—Oa. 19 setzten SbOOa. werden
auffteygen von Z—Oa. 20 ifrahels MEP, iefrahel ZAZcSaKSbSc,
iezrahel S, ifrahel GOOa. michel] mittel P, groß Z—Oa. 21
spricht MEP. 22 sagent eúwer (eúwern OOa) Schwester (Schwestern
ZcSbOOa) die da begriffen die barmherzigkeyt Z—Oa. 23 Vrteylt]
+ auch Sc. 24 bin] + auch Sc. 25 vnkeuschunge PK—Oa.
26 von mitten P, von der mitt Z—Oa. brúste Z—Oa. 27 icht
— sy nackent] nicht nacket aufziehe. vnd stölle sy (fehlt S) Z—Oa.
28 ich] fehlt Z—Oa. das] die Z—Oa. 29 stölle sy als die vnweg-
sam (vnwegfamen AK—Oa) erd. vnnd ich tódt Z—Oa. 30 dem] fehlt
S. nit] + über Z—Oa. 31 seind sún der gemein vnkeuscher MEP.
gemein] fehlt Z—Oa. vnd] wann Z—Oa.

*

20 iezrahels W. 23 vrteilt vrteilt eur muter wann W. 26
eebrechungen W. 28 das] di W. 31 vnkeuschungen W.

- mütter die hat gemein vnkeuscht. Die sy entpfeng
ist geschemlicht: wenn sy sprach. Ich genachen mein-
en liebhabern die mir gebent mein brot: vnd mein
35 wasser mein woll vnd mein flachs mein öl vnd mein
tranck. Vmb ditz sich ich vmbzeün deinen weg mit
dornen: vnd zeüne in mit einer maur: on mörter. v. 6.
Vnd sy vindet nit sein steyg: | vnd sy nachuolgt 7.
iren liebhabern vnd begreyft ir nit: vnd sy sücht sy
40 vnd vindt ir nit. Vnd spricht. Ich gee vnd kere
wider zü meim ersten mann: wenn mir was do wol
mer wenn nu. Vnd ditz mißkannt sy: das ich ir 8.
gab das treyd den wein vnd das öl vnd ich manig
ualtiget ir das silber vnd das golde: das sy macht
45 baal. Dorumb ich ker wider vnd nym mein treyd 9.
in seim zeyt vnd mein wein in seim zeyte: vnd ich
derlöse mein woll vnd mein flachs die do bedeckent
ir schame. Vnd nu deroffen ich ir torheit vor den 10.
augen der liebhaber: vnd der man wirt nit der sy
50 erlöst von meiner hande: vnd ich mach aufzehörn 11.
all ir freud: ir hochzeyt den monfeyer den sambstag
vnd alle die feyern vnd ir zeyt. Vnd ich brich iren 12.

*

32 die] *fehlt* K—Oa. hat] + auch Sc. 33 geschant P
geschenkt Z—Oa. Ich will (+ auch Sc) gen nach meinen Z—Oa
38 vindent nit MEP, wirt nit finden Z—Oa. vnd wirt (*fehlt* S) nach-
uolgen Z—Oa. 39 sy wirt sy (*fehlt* A) süchen Z—Oa. 40 ir] sie
K—Oa. vnd wirt sprechen Z—Oa. 42 wenn] denn SbO. nu
im MEP. Vnd die ding (+ die Sb) weßt sy nit wann ich gab ir
das Z—Oa. 43 korn A, getreyd K—Oa. 44 das (*drittes*) die
Z—GScOOa. machten Z—Oa. 45 min korn A. 46 seim (2)]
feiner K—Oa. vnd mein — zeyte] *fehlt* ZcSa. vnd (*erstes*) +
auch Sb. 47 wollen SbOOa. do] + auch Sc. bedecktent
PZK—Oa. 48 nun will ich eröffen ir torheit in den Z—Oa. 49
wirt sy nit erlösen Z—Oa. 50 hende K—Oa. ich will machen
das auff höre (auff hören ZcSa) Z—Oa. 51 den (*erstes*) der
KGSbOOa. den (*erstes*) — 52 zeyt] *fehlt* Sc. der sambstag
Z—Sa, der sabbath K—Oa. 52 die] *fehlt* SK—Oa.

*

33 ist] di ist W. Ich ge nach W. 36 ich zeune W.
38 finden W. 42 wenn] denn W. 44 golt di si machten W. 45 getreid
W. 49 der (*erstes*) irr W. 51 den] vnd ir W. 52 zerbrich W.

- weingarten vnd iren feygbaum: von dem die sprach.
 Ditz seind die löne: die mir gaben mein liebhaber.
 Vnd ich setz sy in den walt: vnd das tier des ackers
 55
 v. 18. isst sy. Vnd ich heimfuch vber sy die tag baalim in
 dem sy anzünden das weyrauch vnd wart geziert in
 irem orring vnd in irem vorspann: vnd gieng nach
 iren liebhabern: vnd vergaß mein spricht der herre.
 14. Dorumb sich ich saug sy: vnd zûfür sy in die einödd. 60
 15. Vnd red zû irem hertzen: | vnd ich gib ir die weinzürtel
 der selben statt: vnd das tal achor aufzethûn die zû
 1288 a] uerficht. Vnd do singent singt sy nach den tagen
 ir iugent: vnd nach den tagen: ir auffsteigung von
 16. dem land egipt. Vnd es wirt an dem tag spricht der
 herre mein man der rufft mir: vnd rufft mir für- 5
 17. baß nicht baalim. Vnd ich nym ab baalim von irem
 18. mund: vnd ich gedencck fürbaß nit irs namen. Vnd
 ich schlach fürbas mit in das gelûbd an dem tag:
 mit den tieren des ackers vnd mit dem geuogel des
 himels vnd mit den kriechenden dingen der erde. Vnd 10
 ich zerknirsch von der erde den bogen vnd das waffen

*

53 feygenbaum E—Oa. 54 mir] mir do Sb, dir OOa. 55
 vnd] das Z—Oa. 56 effe sy Z—Oa. die] den G. 57 das]
 die S, den K—Oa. in] mit Z—Oa. 58 jren (*erstes*) Sb. vnd
 mit irem (iren G) hæftlin Z—Oa. ire vorspannen P. 60 saug
 sy] will sy seügen Z—Oa, + vnd darumb sich ich saug sy P. 61
 red] redt EP, ich wird reden Z—Oa. jren SaSc. gab ir MEP,
 will ir (+ do Sb) geben Z—Oa. weyngärtner Z—Oa. 1 der]
 auß der Z—Oa. 2 da wirt sy singen singen (+ do Sb) nach Z—Oa.
 3 vnd] + auch Sb. von] do von Sb. 4 egipten P, egypti Z—Oa.
 5 der] fehlt K—Oa. vnd — 6 nicht] vnd wirt mich fürbaß nit
 heiffen Z—Oa. 6 ich wird abnemen Z—Oa. 7 er gedenccket
 Z—Oa. 8 in] im Z—SaGSc. 9 dem tyere Z—Oa. geflügel Sb.
 10 mit] fehlt S. dingen] tyeren Z—Oa. 11 vnd] in P.


*

53 die] si W. 54 die (*erstes*)] mein W. 57 anzündet W.
 61 weinczûrl W. 1 der] uon der W. 2 do] *nachtr.* W.
 singent] fehlt W. 5 vnd er rufft mich W. 6 ab] + di namen
 W. 8 fürbas] fehlt W. 10 dem kriechenden ding W.

vnd den streyt: vnd ich mach sy zerschlaffen züuer-
 sichtiglich. Vnd ich mach sy gemecheln mir ewig-
 lich: vnd ich gemechel dich mir in der gerechtikeyt
 15 vnd in dem vrteyl vnd in der derbarnd vnd in den
 barmhertzikeiten. Vnd ich gemehel dich mir in dem
 glauben: vnd du wirst wissen das ichs bin der herr.
 Vnd es wirt: an dem tag ich erhör spricht der herr
 Ich derhör die himel vnd sy erhörend die erde: | vnd
 20 die erde derhort den weytzen vnd den wein vnd das
 öl: vnd dise erhört iefrahel. Vnd ich see sy mir in
 ein lande: vnd ich derbarm mich der die do was on
 derbarnd. Vnd ich sprich nit mein volcke du bist
 mein volck: vnd es selb spricht du bist mein got. *ijj*

25 **U**nd der herre sprach zü mir. Gee noch: vnd
 habe lieb ein liebs weip vnd ein eebrecherin
 von dem freünd als der herre liebhat die sün
 jfrahel: vnd sy selb schauwent zü den frembden götern
 vnd haben lieb die treftern der weinber. Vnd ich grüb
 30 sy mir mit xv. silbrin vnd mit eim kar der gersten:
 | vnd ich sprach zü ir. Du beyt mein in manigen ta-
 gen. Nit vnkeusch vnd wird nit mit dem mann:

*

12 schlauffen Z—Oa. züuerfichtenklich A. 13 ich will dich
 mir (*fehlt* S) vermächlen ewigklich (ewenklich A) Z—Oa. 14 ver-
 mähele OoA. 17 ichs] ich Z—GScOOa, ich do Sb. 21 dise
 werden erhören (erhöret ZcSa) Z—Oa. ifrahel ASG. see] fäge S.
 22 eyn erde Z—Oa. 23 ich wird sagen nit meinem Z—Oa. 24 es
 wirt sprechen Z—Oa. *ijj*]  ij ZcSa. 26 ein — 27 freünd]
 das weyb das da lieb ist dem freündt vnd die eebrecherin Z—Oa.
 28 selb] *fehlt* Z—Oa. 29 tröfter ASK—Oa. 30 chor Z—Oa.
 31 ich] *fehlt* P. beyt — 33 dein] wirst meyn beyten (harren K—Oa)
 vil tag. Du wirst nit vnkeuschen vnnd du wirst dem mann nit. aber
 auch (*fehlt* OoA) ich will dein beyten (harren K—Oa) Z—Oa.


*

13 mach sy gemecheln] gemehel dich W. 19 Ich] vnd ich W.
 21 ifrahel W. 22 on] + di W. 23 meim W. 26 vnd — 27
 freünd] von dem freunde vnd ein eebrecherin W.

- v. 4. wann auch ich selb beyt dein. Wann die sún jfrahel
fitzent manig tag on ein kúnig vnd on ein fúrsten
vnd on opfferung vnd on ein alter: vnd on daz ephod 35
5. vnd on die zierunge des tempels. Vnd nach disen
dingen die sún jfrahel kerent wider: vnd sűchen iren
herrn gott vnd dauid iren kúnig: vnd sy erschrecken
zű irem herren vnd zű seim gűtt in dem iungsten
tage. *iiij* 40

1. **S**ún ifrahel hűrt das wort des herren: wann
das vrteyl ist dem herren mit dem entweler
der erde. Wann die warheit ist nit: vnd die
erbarmd ist nit: vnd die wissentheit gotz ist nit in
2. dem land. Das verflűcht vnd die lűg vnd die man 45
schlacht vnd die diebheit vnd die eebrechung haben
3. vbervndet: vnd das blűt rűrt das blűt. Vmb ditz
klagt die erd: vnd ein ieglicher der do entwelt in ir.
Vnder dem tier des ackers vnd vnder dem gefűgel
des himels: das wirt gekrenckt: wann auch die visch 50
4. des mers werden gefament. Idoch ein ieglicher vr-
teylt nit: vnd der man wirt nit gestrafft. Vnd dein
volcke ist als die: die do widerfagent dem pfaffen.

*

34 werden siczen Z—Oa. 35 opfferung] das opffer Z—Oa.
ein] den S. on (*letztes*) fehlt P. 36 zierunge] figuren Z—Oa.
39 dem] den A. 40 *iiij*]  *iiij* ZcSa. 41 Ir sún Z—Oa. 42
dem] den E—Oa. inwonern P—Oa. 44 weyűheyť S. 45 der
erde. Der flűch Z—Oa. 46 diebstal Z—Oa. 47 űberwunden P,
űberhand genomen Z—Oa. blűt hat das blűt gerűret Z—Oa. 48
do] da da G. wonet P—Oa. 49 Vnder — 50 wann] der wirt
kranck. In dem tyer des ackers vnd in dem gefűgel (*geffűgel* KSb—Oa)
des hymels. Sunder Z—Oa. 51 fol nit vrteylen Z—Oa. 52 werd
Z—Oa. Vnd] Wann Z—Oa. 53 widersprechen K—Oa. den
priestern P, dem priester Z—Oa.

*

35 daz] + opfer W, *gestrichen*. 36 zirungen W. 39 irem]
dem W. tage] der tag W. 42 den entwelern W. 48 wont W.
51 vrteil W.

- Vnd du vellest heüte: vnd ioch dein weyfflag vellt
 5 mit dir. Ich macht zeschweygen dein mütter in der
 nacht: | mein volck das schweyg: dorumb das es nit
 hett die wissentheit. Wann du hast vertriben die
 wissentheit: vnd ich vertreib dich das du mir nit
 gewonst der pfaffheit. Vnd du hast vergessen der ee
 60 deins gotz: vnd ich vergiffe deiner süne. Noch irr
 menig als sy mir haben gefünt: vnd ich verwandel
 61 ir wunniglich in ein laßter. Sy essent die sünd mei-
 nes volcks: vnd heben auf ir selen zü irr vngang-
 keit. Vnd als daz volck wirt: alfuft wirt der pfaff.
 Vnd ich heimfuch vber es sein weg: vnd widergib
 5 im sein gedanken. Vnd sy essent vnd werden nit
 gefatt. Vnd sy vnkeuschten vnd horten nit auff:
 wann sy lieffen den herren nit in der behütung. Die
 gemein vnkeuschung vnd der wein vnd die trunck
 enheit nympt ab das hertz. Mein volck fragt in seim
 10 holtz: vnd sein stab der erkund im. Wann der geist
 der gemeinsamung betrog sy: vnd sy gemeinsamen
 von irem gott. Vnd sy opfferten auf die haubt der
 berg: vnd zünt an die weyrauch vber die búhel:
 wann ir schatt der was güt vnder der eich vnd vn-

*

54 du wirst heüt fallen vnd dein weyfflag wirt auch fallen Z—Oa.
 55 mache O. schweigen Z—Oa. 56 das] *fehlt* KGScOOa. 59
 gewonst der] brauchest die Z—KGSc, brauchtest die SbOOa. prie-
 sterfchaft P—Oa. 61 also haben sie mir gefündet K—Oa. ver-
 wandelte P, wird verwandlen Z—Oa. 1 ir] do ir Sb. wunniglich]
 glori Z—Oa. sy werden essen Z—Oa. 2 bößheit P—Oa.
 3 also wirt der priester P—Oa. 6 vnkeuschen Sa. 8 gemein]
fehlt Z—Oa. truckenhayt O. 9 nemen hin das Z—Oa. 9 volck]
 + daz Sb. 10 der (erstes)] *fehlt* K—Oa. verkündet Z—Oa.
 11 gemeinsamung] vnkeuschung oder gemeynsamung Z—Sa, vnkeusch-
 ung K—Oa. 14 wann — 15 alber] vnder der eych vnd vnder dem
 therebint. vnd vnder dem alber. wann ir schatt (schatten SbOOa) der
 (*fehlt* KGScOOa) was güt Z—Oa.

*

54 weyfflag] + der W. 8 wirt:] + alfuft wirt W, *gestrichen*.
 7 Die] der W. 11 gemeinsamungen der betrog W.

- der dem therubint vnd vnder dem alber. Dorumb eú- 15
 wer tóchter die gemein vnkeuschent: vnd ewer breút
 v. 14. werden eebrecherin. Ich heimfúch nit vber ewer tóch-
 ter so sy gemein vnkeuschent vnd vber ewer breút
 so sy brechent die ee: wann sy selb entzamt wandel-
 ten mit den gemeinen weiben: vnd opfferten mit den 20
 vnsteten. Vnd er schlecht das volck das do nit ver-
 15. nympt. O ifrahel ob du gemeinsamst: idoch iuda nit
 fúnd vnd nit welt eingeen in galgala: vnd steygt
 nit auf in bethauen: noch in den heiden der herr lebt
 16. |Wann ifrahel hat sich geneygt als ein spilend kú. Der 25
 17. herre weydent sy: als ein lamp in der weyte. Fürst
 18. der abtgötter effraim: laß in. Ir wirtschafft ist ge-
 fundert: mit der gemeinsamung haben sy geebrecht:
 vnd sein beschirmer hetten lieb zetragen das laster.
 19. Der geist bant in in seinen vettichen: vnd werden 30
 geschemlicht in seinen opffern.

*

15 dem (*erstes*) der P. cherubin MEP. 16 thóchteren SbOOa.
 die] *fehlt* K—Oa, + werden Z—Oa. breút] + die PSb. 17 ich
 will nit heymfúchen Z—Oa. thóchteren SbOOa. 18 *gemein*] *fehlt* Z—Oa.
 19 die] ir S. selb] *fehlt* Z—Oa. entzamt] miteinander P, *fehlt* Z—Oa.
 wandern K—Oa. 20 weybern SbOOa. 21 er — vernympt] das volck das da nit vernympt das wirt geschla-
 gen Z—Oa. 22 nit fúnd] das (*fehlt* K—Oa) fúnde nit Z—Oa. 24 betha-
 nem M. in den heiden] enschwert EP, schwerendt Z—Oa. 26 sy] + nun
 Z—KSb—Oa. weyte] weyd MEP, weyde ZcSa. Fürst] Du teylhafter
 Z—Oa. 27 ist] + auch S. 29 vnd] + auch S. 30 flúgen
 Z—Sa, flúgeln K—Oa. vnd] + sy K—Oa. 31 geschantt P, ge-
 schendet Z—Oa. in seinen] von iren Z—Oa.

*

15 terebint W. alber] papelbaum W. 19 wandeln W.
 20 ophern W. 23 nit enwelt W. 24 bethanen W. in den
 heiden] swert W. 26 sy] + nit W. Fürst] teilhaftig W.
 28 haben sy geebrecht] gemeinsamten si W. 29 lib daz laster zu
 tragen W: durch *buchstaben* = M. 31 in] von W.

- D**orumb pfaffen hört vnd haus ifrahel merckt: v. 1.
 vnd heuser des kúnigs lúfempt: wann das
 vrteyl ist mit euch. Wann ir seyt gemacht
 ein strick der spechenden: vnd als ein auf gespantes
 netz vber den berg thobar: vnd ir habt geneygt die 2.
 opffer in die tieff. Vnd ich bin ir aller lerer. | Vnd 3.
 ich weys effraim: vnd ifrahel ist nit verborgen von
 mir. Wann nu hat gemeinsamt effraim: vnd ifrahel
 ist entzeübert. Sy geben nit ir gedancken daz sy wider 4.
 keren zû irem herrn got: wann der geist der gemein
 vnkeuschung ist in mitzt ir: vnd sy erkannten nit
 den herrn. Vnd der vbermût antwurt ifrahel an seim 5.
 antlútz: vnd ifrahel vnd effraim die vallen in ir vn-
 gangkeit. Vnd iuda vellt mit in. | Sy geend in iren 6.
 herden vnd in iren schweygen zefüchen den herren:
 vnd vinden sein nit. Er ist abgenommen von in. | Sy 7.
 feind vbergangen im herren: das sy gebarn frembd
 sún. Nu verwúft sy das moned mit seinen teylen.
 Singt mit dem herhorn in gabaon: schreyt mit dem 8.
 horn in der höch: in bethauen nach dem rucken beni-
 amin. | Effraim wirt in verwúftung. Ich hab ge- 9.

*

32 Dorumb] + ir Z—Oa. priester P—Oa. 32, 33 vnd]
 + ir Z—Oa. 33 lufent P, erfarent Z—Oa. 34 mit] *fehlt* Z—Oa.
 gemacht] worden Z—Oa. 35 der spechenden MEP, der spehung
 Z—Oa. aufgespannes ZAZcSa, vngespanes S, aufgespantes K—Oa.
 36 vnder dem berg Z—Oa. 38 von] vor K—Oa. 40 vermayliget
 ZS—Oa, vermaßget A. 41 gemein] *fehlt* Z—Oa. 42 vnheuschung
 M. in mitten ir P, in irer mitte Z—Oa. erkennen Oa. 43 an]
 in Z—Oa. sein SSa—Sc. 44 die] *fehlt* K—Oa. werden fallen
 Z—Oa. bößheit P—Oa. 48 im] in dem SbOOa. das] wann
 Z—Oa. 49 seinen teylen] iren vätteren Z—Oa. 50 schreyt —
 51 höch] mit dem horn in der höch oder (in — oder] *fehlt* K—Oa)
 rama schreyend Z—Oa. 51 bethanem M. dem] deinem
 Z—KSb—Oa, deinen G. 52 in] + der Z—Oa.

•

35 der spechung W. auf gespannens W. 44 iren vnganckheiten
 W. 48 di fremden sún W. 49 verwúft] frift W. 51 bethans W.

- zeygt den gelauben vnder den geschlechten ifrahel an dem
 v. 10. tag der berefpung. Die fürsten iuda seint gemacht
 als die do nemen ein zyl. Ich geuß aus meinen zorn 55
 11. vber sy als das wasser. Effraim ist leident die que-
 lung es ist zerbrochen dein vrteyl: wann er begund
 12. zegeen nach dem vnflat. Vnd ich bin effraim als
 13. ein mülb: vnd als ein feüle dem haus iuda. Vnd
 effraim sach seinen siechtum: vnd iuda sein band. 60
 Vnd effraim gieng hin zû assur: vnd sant den reher
 zû dem kûnig. Vnd erselb mocht eûch nit machen
 behalten: vnd mocht nit erledigen das bande von
 14. euch. Wann ich bin effraim als ein lewin: vnd als
 ein welff des lewen dem haus iuda. Ich vach vnd gee:
 15. vnd nym vnd er ist nit der do erlöst. Ich ge vnd ker 5
 wider zû meiner stat: vntz biß das ir gebristet vnd
 sûcht mein antlütz. *vj*

1. **S**y steend auff frû zû mir in irem trûbsale.
 2. Kumpt vnd wir widerkern zû dem herren:
 3. |wann erselb vecht an vnd heilt vns: er schlecht 10
 vnd gesunt vns. Er leblicht vns nach zweyen tagen:
 vnd derstet vns an dem dritten tag: vnd wir leben

*

54 der straffung P, der straffe Z—Oa. iuda] + dye ZcSa.
 gemacht] worden Z—Oa. 55 da auffnemen ein ende. Ich wird auß-
 gieffen Z—Oa. 56 quelung] sein P, zwangksale Z—Oa. 57 es
 — dein] zerbrochen mit dem Z—Oa. 58 effraim — 59 mülb] als
 ein milb (schab K—Oa ephraym Z—Oa. 59 feüle] seüle M—Oa.
 Vnd — 60 band] fehlt G. 61 gien hin K. den] + straffer oder
 Z—Sa. 1 erselb] fehlt Z—Oa. machen] fehlt Z—Oa. 2 erledigen M,
 auflösen Z—Oa. 4 vnd gee] fehlt Sc. 5 er] der Z—Oa. erlöst
 Z—Sa. 6 meiner] ayner OOa. vntz] fehlt P. biß] fehlt OOa.
 abnemend oder gebrestend Z—Sa, abnemet K—Oa. 8 Sy] Die
 ScOOa. werdent frû aufften Z—Oa. zû mir] fehlt OOa.
 9 wir] lauffent vns Z—Oa. 10 heilt] heltet SbO, helt Oa. 11 vnd
 wirt vns gesundt machen. Er wirt vns lebentig machen nach Z—Oa.
 12 erkücket vns P, wirt vns erkücken Z—Oa.

*

57 er ist zerbrochen in dem vrteyl W. 4 Ich] + ich W.
 6 vntz] fehlt W. 9 wir keren wider W.

in seiner bescheude: wir wissen vnd nachuolgen:
 das wir erkennen den herren. Sein aufganck ist für
 15 bereyt als der morgen: vnd er kumpt vns als der frú
 vnd der spete regen der erd. Was thû ich dir effraim · v. 4.
 vnd was thû ich dir iuda? Eúwer derbarmbde ist
 als das frú wolcken: vnd vberget frú an dem mor-
 gen als der taw. Dorumb was ich leidig in den weyf 5.
 20 sagen: vnd ich derfchlûge fy in den Worten meins
 mundes: vnd mein vrteyl gend aus als das liecht.
 Wann ich wolt die derbarmbde vnd nit das opffer 6.
 vnd die wiffentheit gotz mer denn die gantzen opffer:
 wann fy selbe haben vbergangen mein gelúbde als 7.
 25 adam: do vbergiengen fy an mir. Galaad ist ein stat 8.
 der werckenden des abtgotz vnderpflantz in dem blút:
 vnd als die engen stet der mann rauber. Ein fürst 9.
 der pfaffen in dem weg der erschlachenden: gend von
 sichem wann fy haben gewerckt die sünde. Ich sach 10.
 30 die freyfflichkeit in dem haus ifrahel. Do seind die ge-
 mein vnkeuschungen effraim: jfrahel ist entzeúbert
 Wann auch iuda setz dir den schnitt: so ich bekere 11.
 die geuangenschaft meins volcks. *vij*

*

13 seinem Z—Oa. angeficht P—Oa. 15 der (letztes)] fehlt S.
 17 ist] dye ist SbOOa. 18 das] die Z—Oa. vnd] + auch Sb.
 vberget — 19 leidig] als das tawe daz da frú fürgeet. Darumb (+
 so SbOOa) han ich gehoblet Z—Oa. 20 ich] fehlt Z—Oa. 21
 mein] deine Z—Oa. 24 Aber fy haben Z—Oa. 25 an] in Z—Oa.
 26 den abgot vndergedrucket in Z—Oa. 27 fürst] teylhafftige
 Z—Oa. 28 priester P—Oa. der (zweites)] fehlt P. 30 die
 freyfflichkeit] ein erschrocklich (erschrockenliches S, erschrockenlich
 SaSb—Oa) ding Z—Oa. gemein] fehlt Z—Oa. 31 vermeyliget
 ZS—Oa, vermaáget A. 32 Wann] Sunder Z—Oa. setz E—Oa.
 33 geuangknuß Z—Oa.

*

13 angeficht W. 19 was ich leidig] ich hobelt W. 21 mein]
 deine W. 25 fy an] fis in W. 27 engen stet] gaumen W.
 Ein fürst] teilhaft W. 30 di derfchrecklichkeit W. 32 seczt W.

- v. 1. **D**O ich wolt gefunden ifrahel die vngangheit
 effraims wart deroffent vnd die boßheit fa- 35
 mar: wann sy haben gewerckt die lug. Vnd
 der dieb ist eingegangen aufwendig zeberauben: die
 2. diebe. Das sy villeicht icht sprechen in irem hertzen:
 alles ir vbel hat mein gedacht. Nu vmbgaben sy
 ir vindungen: sy seint gemacht vor meim antlütz 40
 3. Sy erfreuwten den kúnig in irr vbeltúngen: vnd
 4. die fúrsten in iren lügen. Alle eebrechen sy: als ein
 angezünter aitofen von dem brennenden. Die stat
 hat gerüet ein lützel von der mischung des gehe-
 5. felten: biß das es alles wirt gehefelt. Es seind die 45
 tag vnfers kúnigs: die fúrsten begunden zetoben
 von dem wein. Er strackt sein hande mit den spot-
 6. tern: wann do er in lagt sy zugen ir hertz als ein ai-
 tofen. Er schlieff die gantzen nacht sy zúbachen: er
 7. selb ist angezünt frú als das feúr der flamm. Alle 50
 werden sy gemacht warm als ein aitofen: vnd ver-
 wústent ir vrteyler. All ir kúnig die vieln vnd er
 8. ist nit von in der do rúfft zú mir. Er selb effraim

*

34 gesund machen Z—Oa. boßheit P—Oa. 35 effraim
 Z—Oa, + die SbOOa. samarie Z—Oa. 36 lügen SSbOOa. 37
 aufwendig — 38 diebe] beraubend der rauber außwendig. Vnd
 Z—Oa. 38 icht] nicht Z—Oa. iren ZS—Oa. 39 alles —
 gedacht] daz ich habe gedacht alles ir úbel Z—Oa. 41 irer boßheit
 Z—Oa. Alle brechen sy die ee (gefatz G) als Z—Oa. 43 ofen
 Z—Oa. dem] den SbOOa. brinnenden ZcSa. 44 gerüet]
 er gerürt MEP. ein wenig gerüet Z—Oa. wenige P. des
 hófels Z—Oa. 45 alles wirt] werde alles (alle Sb) Z—Oa. 46
 haben angefangen grymmig zúrnen (zezúrnen K—Oa) Z—Oa. 47
 strackt] + auß Z—Oa. 48 lagt — aitofen] heymlich háßlig was
 da lendten sy zú ir hercz als eynen ofen Z—Oa. 49 zukochen
 KGScOOa, zekochend Sb. 50 Alle — 51 vnd] Sy seyend alle (als
 S) warm worden als ein ofen vnd sy Z—Oa. 52 die] fehlt K—Oa.
 53 von] in Z—Oa. rúffe Z—Oa. selb — 54 vnder] wirt ver-
 mischet (vermúfchen S) effraim inn Z—Oa.

*

35 samarie W. 37 aufwendig — die] zu berauben auswendig
 der W. 42 eebrechten W. 48 zugen] zúfügten W. 53 ist]
 fehlt W.

- mischt sich vnder den volcken. Effraim ist gemacht
 55 effchrig brot: er kert nit wider. Die frembden affen v. 9.
 sein sterck: vnd er weßst es nit. Wann auch die alten
 10. feind aufgegoßen in im: vnd er mißkannt es. Vnd
 die hochfart israhel wirt gedemütigt an irem antlütz.
 Sy kerten nicht wider zû irem herren gott: vnd fy
 60 sûchten in nit in allen disen dingen. Vnd effraim 11.
 ist gemacht als ein verleyte taube: die do nit hat daz
 (299 b) hertz. Sy rieffen an egipt: vnd giengen hin zû den
 affirien. Vnd so fy aufgend ich breyt mein netz vber 12.
 fy: vnd ich zeuch fy ab als einen vogel des himels.
 Ich schlach fy nach der gehörd irs samnungs. | We 13.
 5 in: wann fy haben sich gescheiden von mir. Sy wer-
 den verwûßt wann fy haben vbergangen wider mich.
 Ich erloßt fy: vnd fy selbe retten die lügen wider mich
 Vnd fy rieffen nit zû mir in irem hertzen: wann 14.
 fy klagten in irem kemerlein. Sy rieffen vber den weytzen
 10 vnd vber den wein: vnd schieden sich von mir. Vnd 15.
 ich lert fy: vnd kreftigt ir arme: vnd fy gedachten
 die bosheit wider mich. Sy kerten wider das fy wern 16.
 on ioch: fy feind gemacht als ein trieglicher boge.
 Ir fürsten vallent in dem waffen: von der tobheytt
 15 ir zung. Dife ir hönheit ist in dem land egipt. *viiij*

*

54 ist worden eyn âscherigs (âschlges S) Z—Oa. 56 Wann]
 Sunder Z—Oa. 57 er wußt es nit Z—Oa. 58 an] in Z—Oa.
 61 ist worden als ein verfürte Z—Oa. 1 rüfften an (*fehlt* S) egyptum
 Z—Oa. 2 affiriern E—Oa. breyt] spreit G. 4 der] dem
 Z—Oa. ir samnung P, irer gefelschafft Z—Oa. 7 Ich hab fy
 erlöset vnd fy redten die lüge Z—Oa. 8 schryen ZASK—Oa,
 schreyen ZcSa. jren Sa. aber Z—Oa. 9 klagten] heulten
 oder schryen Z—Sa, heulten K—Oa. irem kemlein M, ireu (iren P)
 kernaten EP, iren schlaufkâmern Z—Oa. rieffen] indruckten
 Z—Oa. 11 lernet Sb. 13 gemacht] worden Z—Oa. 14 von
 dem grymmigen zorn irer zungen Z—Oa. 15 hönheit] hönheit oder
 heymlich spottung (spotgunt S) Z—Sa, verfpottung K—Oa. egypti
 Z—ZcK—Oa, egipto Sa.

*

55 brot] *fehlt* W. 2 affiriern W. netz] hercz W, *gestrichen*,
 † necz nachtr. 9 rieffen] ydruckten W. 15 ir spottung W.

- v. 1. **D**as horn sey in deiner keln als der adlar vber
das haus des herrn: dorumb daz sy haben vber
gangen mein gelúbd: vnd haben vbergan-
2. gen mein ee. Sy rúffen mich an mein got: wir ha-
3. ben dich erkannt. Ifrahel hat verworffen daz gút der 20
4. feind iagt in. Sy selb reichfenten vnd nit von mir:
fy erstúnden die fúrsten vnd ich erkannt es nit. Ir
silber vnd ir golde machten in die abtgötter: das sy
5. verdurben. | Dein kalb samar ist verworffen. Mein 25
tobheit ist erzúrnt wider fy. Vntz wenn mochten
6. fy nit werden gereinigt. Wann ioch erselb ist von
ifrahel. Der goltfchmid hat es gemacht: vnd es ist nit
gott. Wann das kalb samar wirt in dem wepen der
7. spinnen. | wann fy seent den wint: vnd schneydent die 30
túrmlung. Der stend halme. ist nit in in: der keim
macht nit das mel. Vnd ioch ob ers machet: die
8. frembden essen es. | Ifrahel ist verwústet. Nu ist er
gemacht vnder den gebnrten als ein vnreins vaß:
9. | wann fy selb stigen auff zú assur. Efraim ist im ein 35
einiger wilder efel. Sy gaben die gab iren liebhabern:
10. | wann fy dingten auch die geburt mit lone. Nun
samen ich fy: vnd fy rúent ein lútzal von der búrd

•

16 adlar] lader Z—Sa. vber das] auff dem Z—Oa. 19 mein
ee] meyne gesetz G. 20 erkannt] + ifrahel Z—Oa. 21 iagt —
22 die] wirt in durchâchten. Sy haben regieret aber nit auß mir. fy
waren Z—Oa. 21 reichfent EP. 23 in die] fye in K—Oa.
24 samaria Z—Oa. 25 grymm Z—Oa. Biß SbSc. mugen
Z—Oa. 26 ioch] fehlt Z—Oa. er selber Sb. 27 Der werckman
Z—Oa. es (letstes)] fehlt Z—Oa. 28 samarie Z—Oa. dem]
den PZAZc—Oa. wóppe S. 30 túrmlung] túrmlung oder wind-
spreul Z—Sa, windspreul K—Oa. in im. die áher Z—Oa. 31 melb
SbOOa. ioch] fehlt Z—Oa. ers] fye Z—Sa, fie K—Oa. 32 Nu]
Im MEP. er] es K—Oa. 33 gemacht] worden Z—Oa. 34 selb]
fehlt Z—Oa. 35 Sy] Vnnd fy Sa. 36 wann] fehlt Z—Oa.
37 ein wenig P—Oa. búrd] geburt A.

•

22 fy — fúrsten] di fúrsten warn W. 27 Der hantwercker W.
32 frembden] + dy W. 35 wilder] wider W.

des kúnigs vnd der fúrsten. Wann effraim manig v. 11.
ualligt die elter zefúnden: sy seint im gemacht zú der
10 misstet. Ich schreib im manigueligklich mein ee: 12.
die seind geachtet als frembd. Sy opfferten die gotz 13.
opffer: vnd opffern die fleisch vnd essent sy: vnd got
entphacht ir nit. Nu gedenckt er irr vngangkeit:
vnd heimfúcht ir súnde. Sy selbe werden bekert in
45 egypt. Vnd israhel hat vergeffen seins schópfers: vnd 14.
bauwet die tempel: vnd iuda manigualtigt die be-
warten stett. Vnd ich send daz feúr in sein stette:
vnd es verwústet ir heúser. ix

1
50 **I**srabel nit wólft dich frewen: nit wólft dich erhóchen 1.
als die volck: wann du hast gemeinsamt von deinem
got. Du hast liebgehabt den lon vber alle die tenne
des weytzens. Der tenne vnd die presse weyden sy 2.
nit: vnd der wein der leúgt in Sy entwelent nit in dem 3.
land des herrn. Effraim ist widergekert in egypt: vnd
55 ist das entzeúbert vnder den affirien. Er opffert nit 4.

*

38 hatt manigualtigt Z—Sa, hat gemanigfaltigt K—Oa. 39
im] in P. gemacht] worden altar Z—Oa. 40 schreib — ee]
würdt jm schreyben mein manigfaltige gesetz OOa. manigfaltigk-
lichen Sb. meyne gesetz G. 41 die] fehlt K—Sc. als die
frembden. Sy werden opfern Z—Oa. gotz — 42 die] fehlt G.
42 die] die | die S. 43 ir] sie K—Oa. gedenckt er] wirt gedacht
Z—Oa. bößheit P—Oa. 44 vnd er hat heymgesúchet K—Oa.
selbe] fehlt Z—Oa. werden] + auch Sc. 45 egyptum Z—Oa.
vnd] vnd | vnd S. 46 hat gebauwen Z—Oa. 47 send]
+ ein Z—Oa. daz feúr] die fúrer MEP. 49 dich
erhóchen] frolocken Z—Oa. 51 die] fehlt AK—Oa. tennen
Z—Oa. 52 waytzes KSbSc. 53 der (zweites)] fehlt K—Oa.
wonent nit P, werden nit (fehlt K—Oa) wonen Z—Oa. 54 egyptum
Z—Oa. 55 vermeyliget ZS—Oa, vermaúget A. affiriern EZ—Oa.
Sy werden nit opfern Z—Oa.

*

39 sy] di elter W. 40 im — ee] in mein manigualtigen ee W.
41 ophern W. gotz] fehlt W. 42 got] + der W. 49 enwelst
(2) W. dich erhóchen] frolocken W. 51 tennen W. 55
affiriern W.

- den wein dem herrn: vnd ir opffer geuallen im nit.
 Als das brot der klagenden. Alle die es essent die
 werdent entzeübert: wann ir brot ist ir sel: fy gend
 v. 5. nit ein in das haus des herren. Was thüt ir an dem
 tage der wirtschafft an dem tag der hochzeyt des her- 60
 6. ren? Wann secht fy seind aufgegangen von der
 verwüftung. Egipt der lament fy: menphis der [289
 begrebt fy. Die begirlikeit irs filbers erbt die neffel:
 7. die klett wirt in iren tabernackeln. Die tag der heim
 süchung die kamen die tag des trübfals kamen. Ifrahel
 wisse dich einen torn: einen geistlichen man einen 5
 vnfinnigen weyffagen. Vmb die menig deiner vn
 8. gankeite: vnd vmb die menig der torheit: | effraim
 ist ein speher ein weyfflag mit meim gott: er ist ge
 macht ein strick des valles vber all sein wege. Die
 9. vnfinn ist in dem haus seins gotz. Sy haben tieff ge 10
 fündet als in den tagen gabaa. Er wirt gedenckent
 10. irr vngangkeit: vnd heimfücht ir sünde. Ich hab
 funden jfrahel als die weintruben in der wüft: als die
 ersten öpfel des feigbaums ich sach ir vetter in seiner
 höch. Wenn fy giengen ein zû beelphegor: vnd seind 15
 gefremdbet zû der scham vnd fy seind gemacht ver-
 11. penlich als die ding die fy liebhetten. Effraim flog
 ab als ein vogel. Von der geburt von dem leib: vnd

*

56 vnd geuallen im (in GSb) nit ire opper Z—Oa. 58 vermeiligt
 ZS—Oa, vermaßget A. fy — 59 ein] Er wirt nit eingen Z—Oa.
 59 ir] er Sa. 60 wirtschafft — tag der] fehlt Sc. 61 von]
 vor EP. 1 Egipt — 2 filbers] Egiptus wirt fy famen. menphis
 (memphis AK—Oa) wirt fy begraben. Ir begirliche filber Z—Oa. 4
 die (erstes)] fehlt K—Oa. des — 6 weyffagen] der wider geltung
 wissendt das ifrahel ist ein toreter prophet. Ein vnbesynter geystlicher
 man Z—Oa. 6 bößheit P—Oa. 8 gemacht] worden Z—Oa.
 12 vngangkeit] bößheit P, missetat Z—Oa. 14 ersten] resten ME.
 rößen P. feygenbaums ZAZc—Oa. 15 beelphehor Sb. 16
 zû — gemacht] in die schande vnd fy seind worden Z—Oa. 18
 Von — 19 wunniglich] Ir glori ist von der geburdt von dem leyb.
 vnnd von der emphahung Z—Oa.

*

1 Memphis begrebt W. 5 dich] fehlt W. 15 fy] + selb W.

von der entphachung irr wunniglich: vnd ob sy v. 12.
 20 ioch erziehent ir sune: ich mach sy on sun vnder den
 leuten. Wenn ioch we in: so ich mich scheid von in
 Als ich sach effraim: thyri was gegruntuestent 13.
 in der schön. Vnd effraim furt aus sein sun zu der
 erschlachung: | o herre gib in. Was gibstu in? 14.
 25 in die natur on sune: vnd dorrent brüste. All ir 15.
 schalckheit ist in galgal: vnd do hett ich sy in haffe.
 Ich wirff sy aus von meim haus: vmb das vbel irr
 vindung. Ich zuleg nit das ich sy liebhab. All ir
 fürsten die schieden sich. Effraim ist geschlagen: ir 16.
 30 wurzel ist aufgedorret. Effraim ist geschlagen sy
 machent nymmer wucher. Vnd ob sy ioch gebernt:
 ich erschlach die liebsten irs bauchs. Mein gott der 17.
 verwirfft sy wann sy horten in nit: vnd sy werden
 ellendig vnder den geburten. x

35 **I**srabel ist ein grünender weinstock: der wucher ist 1.
 im geleicht. Vnd sein huter die freuten sich in seiner
 wunniglich: er hat gemanigueltigt die ellter nach
 der menig feins wuchers: er begnügt mit abgöt-
 tern nach der fruchtbarkeit feins landes. Ir hertz ist 2.
 40 geteylt: nu verderbent sy. Er zerbricht ir abgötter:

*

19 glori P. 20 auch erzenen Z—Oa. 21 Wenn ioch we]
 Wee auch Z—Oa. mich] fehlt S. 22 ich] fehlt Z—Oa. tirus
 Z—Oa. 23 wirt außfüren Z—Oa. zu dem erschlaher ZcSa.
 25 natur] mütter Z—Oa. 26 galgala Oa. 29 die] fehlt K—Oa.
 scheiden P. 30 wurzt Z—Oa. abgedorret P. Effraim ist
 geschlagen] fehlt Z—Oa. 31 bringent mit nichte frucht Z—Oa.
 gebernt] begerent Z—Oa. 32 ires leybes Z—Oa. der] fehlt
 K—Oa. 35 die frucht Z—Oa. 36 im] + zu Z—Oa. die]
 fehlt SK—Oa. fröwen A. 37 glori P—Oa. 38 menig — 39
 landes] fruchtbarkeit seiner erde ist er überflüssig gewesen in den ab-
 göttern Z—Oa.

*

23 zu dem erslacher W. 28 findungen W. 30 Effraim
 ist geschlagen] fehlt W. 36 Vnd — 37 wunniglich] fehlt W.

- v. 3 er verwüßt ir elter. Wann nu sprechent sy: vns ist
nicht ein kúnig. Wann wir vórchten nit den herrn
4. Vnd was tût vns der kúnig? | Ir rett die vnnützen
wort der gesicht: vnd schlacht das gelúbd: vnd das
vrteil keimt als die bitterkeit vber die furch des ack 45
5. ers: die entweler samar die erten die kú bethauen.
Wann mein volck weint vber es: vnd sein hütter
die freuwten sich in seiner wunniglich. Wann er
6. gieng von im. Vnd ernstlich er selb ist abgenommen
in affur ein gab dem kúnig dem reher. Die scham 50
vecht effraim: vnd jfrahel wirt geschemlicht in seim
7. willen. Samar macht vberzegeen iren kúnig: als
8. einen schaume auff dem antlútz des wassers. Vnd
die hohen ding des abtgotz werden verzettelt: zû der
sünde ifrahel. Die klett vnd der tiftel steygt auff vber 55
ir ellter. Vnd sy sprechent zû den bergen vallt auff
9. vns: vnd zû den búcheln bedeckt vns. Ifrahel hat ge
sündet von den tagen gabaa. Do stúnden sy. Der
streyt begreyfft sy nit in gabaa: vber die sún der vn
10. gangkeit. | Ich berespe sy nach meiner begirde. Die 60
volck werden gesament vber sy: so sy werden gestrafft

*

43 Ir — 44 schlacht] Redendt die wort des vnnützen gesichts vnd
schlahent Z—Oa. 45 keimt] wirt gronen Z—Oa. furch] frucht P,
fürcht S. 46 inwoner P—Oa. samarie Z—Oa. die (zweites)]
fehlt Zc—Oa. bethanen M. 48 die] fehlt Zc—Oa. glori
P—Oa. 49 ernstlich] gewißlich P, fehlt K—Oa. er ist abge-
tragen Z—Oa. 51 vecht effraim] effraim wirt vahn Z—Oa. ge-
schant P, geschendet Z—Oa. seinen Sa. 52 Samaria hatt gen
gemachet iren Z—Oa. 53 antlútz] + dem antlitz P. 54 ver-
zettelt] zerstreuet Z—ZcK—O, zerstreuen SaOa. zû der] die Z—Oa.
55 die tiftel ZcSa. 56 sy werden sprechen Z—Oa. 57 vnd]
fehlt G. 58 stunde sie K—Oa. 59 sy] fehlt S. der boßheit
P—Oa. 60 straff sy P, wird sy straffen Z—Oa.

*

43 di wort dez vnnützen gesichtz W. 45 furch] frucht W.
47 volck] nachtr. W. 48 wunniglich] + über ez W. 60
Ich straff W.

- vmb ir zwû vngangkeit. Effraim ist ein gelert kalb v. 11.
 lieb zehaben die tretung: vnd ich vbergieng die schön
 irs halles. Ich steyg auff vber effraim Iudas der
 eret: iacob bricht im die furch Seet eúch die gerecht 12.
 tikeit in der warheit: vnd schneyd in dem mund der
 erbarmbd: vnd erneúwert eúch die neuwen reute.
 Wenn das zeit ist wider zefúchen den herren: so der
 kumpt der eúch lert die gerechtikeit. Ir habt geeret 13.
 die vnmiltikeit: ir habt geschnitten die vngang-
 keit: ir habt geessen den wúcher der luge. Wann du
 haft dich verfechen an deinen wegen: in der menig
 deiner starcken. Der wúff stet auf vnder deinem volck: 14.
 vnd all dein warnung die werden verwúft als sal-
 mana ist verwúft von dem haus des der do rach baal:
 an dem tag des streytes die mütter ist zerknischt vber 15.
 die súnne allisa | aluft tût auch bethel: von dem ant-
 lútze der bosheit eúwerer schalckheit. xj

1. **A**ls der morgen fúrget also fúrget der kú-
 nig ifrahel: vnd das kint ifrahel vnd ich hett in
 2. lieb: vnd ich rieß meinem sun aus egipt.
 Sy rieffen sy: wann aluft giengen sy hin von irem 2.

1 ir] fehlt Z—Oa. bosheit P, missetat Z—Oa. 2 ich gieng
 auff der schöne Z—Oa. 3 der eret] wirt áckern Z—Oa. 4 im]
 in G—Oa. furch] fürcht S. 7 die zeit Z—Oa. der]
 er Z—Oa. 8 geeret] gerett MEP, geáckert Z—Oa. 9 vnmilti-
 keit] vngütigkeit K—Oa. ir] vnd Z—ZcK—Oa, vnnd jr Sa. vn-
 gangkeit] bosheit P—Oa. 10 geessen Sa—Oa. die frucht
 Z—Oa. 11 an] in Z—Oa. 12 Das geschrey Z—Oa. deinem]
 dem M—Oa. 13 die] fehlt K—Oa. 14 ist verwúft] fehlt S.
 rach] vrteylet Z—Oa. 15 streyts] + da Z—Oa. ist zerknischt]
 ward beleydiget Z—Oa. 16 die] ire S. allisa] fehlt Z—Oa.
 also P—Oa. tût auch] hat (hatte SbO) euch auch gethan Z—Oa.
 17 bosheit] ritterschaft Z—Oa. 19 vnd das kint ifrahel] Wann ifrahel
 ist ein kind Z—Oa. 20 voderet Z—Oa. mein P, meinen Z—Oa.
 egipto Z—Oa. 21 voderten Z—Oa. aluft] also fußt ME, also P—Oa.

*
 1 gelerte W. 2 vbergieng] + über W. 10 geezzen W.
 13 warnungen W. als — 14 verwúft] nachtr. W. 16 allisa]
 fehlt W.

- antlütz. Sy opfferten baalim: vnd opfferten den abt
 v. 3. göttern. | Vnd ich bin als ein erzieher effraims. Vnd
 ich trüg sy in meinen armen: vnd sy wesseten nit daz
 4. ich sy heyhte. Ich zeuch sy in den failn adams: in den 25
 banden der lieb. Vnd ich wird in als derhöchende das ioch
 vber ir wangen: vnd ich neygt zû im das er würd
 5. gefpeyst. Vnd erselb affur ir künig kert nit wider
 in das lande egipt: wann sy wolten nit widerkern.
 6. Das waffen fing an in iren stetten: vnd verwüfste ir 30
 7. erwelten: vnd isst ir haubt. Vnd mein volck henckt
 zû meim zinse. Wann im wirt enzampt aufgelegt
 8. das ioch: das do nit wirt abgenomen. In welcher-
 weys gib ich dich effraim: ich beschirm dich ifrahel.
 Wie gib ich dich ich setz dich als adama: vnd seboim 35
 Mein hertz ist bekert in mir: mein rew ist enzampt
 9. betrübt. | Ich thû nit die tobheit meins zornes. Ich
 wird nit bekert daz ich verzett effraim: wann ich bin
 gott vnd nit ein mensch. Heilig in mitzt dein: vnd
 10. ich gee nit ein in die statt. Sy gend nach dem herrn 40

*

23 bin] *fehlt* OOa. erzeyher ZA, ernerter K—Oa. effraim
 Z—Oa. 25 heilte] hielte Z—Oa. Adam Z—Oa. 26 als]
fehlt P. derhöchende das] der hoch das ME, der hoch des P,
 ein erhöhends Z—Oa. 27 wange ZAK—ScOa, wang ZcSaO. neygt]
 + mich Z—Oa. 28 erselb] *fehlt* Z—Oa. 29 egypti Z—Oa.
 widerkern] werden widerkeret ZAK—Oa, werden gekeret S, werden
 widergekeret ZcSa. 30 fing an] fing MEP, hatt angefangen Z—Oa.
 verwüfste] wirt nicht verzeren Z—Oa. 31 henck EP, wirt hangen
 Z—Oa. 32 zinse] widergang Z—Oa. im] in Z—Oa. enzampt]
 miteinander P, *fehlt* Z—Oa. aufgeleg G. 33 In welcherweys]
 Wie Z—Oa. 36 hertz ist] + mit eynander Z—Oa. rew ist]
 + auch Sc. enzampt] miteinander P, *fehlt* Z—Oa. 37 Ich
 will nit tûn die vnwirde (vnwirksait OOa) meines Z—Oa. 38 ver-
 zett] zerstreue Z—Oa. 39 mensch] + Der Z—Oa. mitzt
 dein] mitt dein P, deiner mitte Z—Oa. 40 nach] mit ZcSa.

*

28 Vnd — 29 egipt] er kert nit wider in daz lant egipt vnd
 affur ist sein kunig W. 32 mei widerkerung W. 34 ich be-
 schirm — 35 adama] In welcher weiz beschirm ich dich ifrahel. In
 welcher weiz gib ich dich alz adama Ich setz dich W.

Er lüet als ein lewe: vnd erselb lüet vnd die sún des
mers die vorchten in. Vnd sy flugent hin von egipt v. 11.
als der vogel: vnd als ein taub von dem land der af-
firier: vnd ich samten sy in ir heuser spricht der herr.

43 Effraim vmbgab mich in der kauffmanschatz: vnd 12.
das haus israhel in der triekheit. Wann der gezeúg iudas
steyg ab mit gott: vnd mit seinen getreuwen hey-
ligen. xij

50 **E**ffraim fñrt den wint: vnd nachuolget der 1.
hitz. Er manigueltigt die lug vnd die ver-
wñstnung des gantzen tags. Vnd fecht an
das gelúbde mit den affirien: vnd trñge den ole in
egipt. Wann das vrteyl des herrn ist mit iuda: vnd 2.
die heimfñchung vber iacob Er widergibt im nach
3.
55 seinen wegen vnd nach seinen vindungen. Er be-
trog seinen brñder im leib: vnd ist aufgericht mit
dem engel in seiner sterck. Vnd er anfigt wider den 4.
engel: vnd ward gesterckt. Er weint: vnd batt in.
Er vand in in bethel: vnd do rett er mit vns. | Der 5.
60 herr got der here: der herre ist sein gedenckung. Vnd 6.
du wird bekert zñ deinem herren gott. Vnd behñt die

*

41 vnd — lüet] wann er wirt lñen Z—Oa. 42 die] fehlt K—Oa.
flugent hin] fluchent hin EP, werdent abfliehen ZASK—Oa, wer-
dent abfliegen ZcSa. auß egipto Z—Oa. 44 samten sy]
will sy setzen Z—Oa. 46 in dem valsche. Aber Z—Oa. 51 den
gantzen tag Z—Oa. fecht an] ist eingegangen ZASK—Oa, ist
eingangen ZcSa. 52 affyriern Z—Oa. das öl Z—Oa. 53
egiptum Z—Oa. 54 Er wirt im (yn A) widergeben nach Z—Oa.
55 betrog] vndertruckt Z—Oa. 56 aufgericht] geschicket Z—Oa.
57 angefiget SSaOa. wider den] zñ dem Z—Oa. 59 Der]
vnd der Z—Oa. 60 der here: der herre] fehlt Sc. gedäch-
nis Z—Oa. 61 deinem] dem S.

*

44 samten] secze W. 45 kauffmanschatz] laufung W. 47
mit de heiligen dem getreuwen W. 51 den gantzen tag W. 52
daz öl W. 56 im] in dem W. 57 angefigte W.

- erbarmbd vnd das vrteyl: vnd verlich dich zû allen
 v. 7. zeyten an deinen got. Chanaan ist ein trieglich wag [200
 8. in seiner hand: er hett lieb die quelung. Vnd effra-
 im sprach. Idoch ich bin gemacht reich: ich hab mir
 funden einen abgot. All mein arbeit die vindent mir 5
 9. nit mein vngangkeit die ich hab gefündet. Vnd
 ich bins der herr dein got von dem land egipt. Noch
 mach ich dich zefitzen in den tabernackeln: als in den
 10. hochzeytlichen tagen. Vnd ich hab gerett vber die
 weyffagen: vnd ich manigualtigt die geficht: vnd 10
 11. ich bin geleicht in der hande der weyffagen. Ob das
 abgott ist in galaad: dorumb irrent sy vppigklich
 in galgal so sy opffern die ochsen. Wann auch ire
 ellter feind als die hauffen vber die furch des ackers
 12. Iacob der foch in die gegent firi: vnd ifrahel dient zû 15
 13. eim weib: vnd dient zû eim weib. Wann der herre
 fûrt aus jfrahel von egipt in dem weyffagen: er wart
 14. behalten in eim weyffagen. Effraim hat mich be-
 wegt zû dem zorne in seinen bitterkeyten: vnd sein
 blût das kumpt vber in: vnd sein herr widerschickt 20
 im seinen itwiß. *xiiij*

*

1 barmhertzigkeyt Z—Oa. 3 peinigung P, zwanckfal Z—Oa.
 4 Idoch] Fürwar Z—Oa. gemacht] worden Z—Oa. 5 die]
 fehlt K—Oa. 6 mein] dte Z—Oa. boßheite P—Oa. 7
 bin Z—Oa. egipti Z—Oa. 8 fitzen Z—Oa. 10 ich] +
 hab Z—Oa. gemanigfaltiget S. 11 zûgleichet Z—Oa. das — 13
 ochsen] galgal ist der abgott. so haben sy vmb funft geopffert den
 ochsen in galgal Z—Oa. 14 als] fehlt P. die fürchte S. 15
 der] fehlt K—Oa. fyrie Z—Oa. zû] in Z—Oa. 16
 vnd — weib] fehlt ZcSa, vnd hat behalten in ain weyb Oa. zû]
 in ZASK—O. 17 egipto Z—Oa. dem] den P. wart]
 + auch Sc. 20 das] fehlt K—Oa. wirt kumen Z—Oa. herr
 wirt im widergeben sein lafter Z—Oa. 21 spot P.

*

13 die] den W. 16 vnd dient zû eim weib] fehlt W. 17 er]
 vnd er W. 20 vber] auf W.

- D**O effraim rett die freyfe bestünd jfrahel: vnd er
 sündet in baal vnd starb. Vnd nu zülegten
 sy im zefünden: vnd machten in gegoffen von
 25 irem silber als ein gleichsam der abgötter. Es ist
 als ein gemecht der meyster. Difen sprechent sy. Leút
 opffert: anbett die kelber. Dorumb werden sy als daz
 frú wolcken: vnd als daz frú taw das do vberget. Vnd
 als das gestúpp der túrmelung gezuckt von der erd:
 30 vnd als der rauch von dem rauchloch. Wann ich bins
 der herr dein got von dem lande egipt: vnd du weyßt
 nit einen gott on mich: vnd der behalter ist nit on
 mich. Sich ich erkannt dich in der wúßt: in dem land
 der eynód. Vnd sy seint erfüllt nach iren weyden vnd
 35 seind gefatt. Vnd sy hûben auff ir hertz: vnd ver-
 gassen mein. Ich wird in als ein lewin: vnd als der
 bart an dem weg der affirier. Ich beegen in als die
 berin so ir seind gezucket ir welfel: vnd zerreyß die
 ynnersten ding irr leber. Vnd ich verwúßt sy do als
 40 ein lew: das tier des ackers zerreyßt sy. O jfrahel es ist
 dein verlust: dein hilffe ist allein von mir. Wo ist
- v. 1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

*

22 die — bestünd] die schreck bestünd EP, do viel die vorcht auff
 Z—Oa. 24 im] fehlt Z—Oa. gegoffen] eyn gegoffen gott Z—Oa.
 25 gleichnuß Z—Oa. ist] + auch Sc. 26 werckmeyster Z—Oa.
 sprechent — 27 opffert] sagten sy. Opfferent die (yde KGSb, yede OOa)
 menschen Z—Oa. 27 daz] die Z—Oa. 28 als] ahl M. vberget]
 fürget Z—Oa. 29 das — erd] der staub der do wirt gezucket
 von dem windspreul (weintsprewel S) auß dem (den Sa) tennen Z—Oa.
 30 Aber ich (ch Z) bin Z—Oa. 31 got] + der dich fürte P. von]
 auß Z—Oa. egypti. vnd du wirfst nit wissen Z—Oa. 34 nach]
 mit S. 36 vnd] + auch Sc. 37 leopard E—Oa. Ich
 will in (+ auch Sc) beegenen als Z—Oa. 38 ir gezuckt seint die
 wálfel S. 40 zerrieffet KSb. es ist] fehlt Z—Oa. 41 dein (erstes)]
 kein MEP. verlust] verdamnúß oder verlierung Z—Sa, verlierung
 K—Oa. von] in Z—Oa.

*

21 rett der grawe anging jfrahel W. 22 nu] im W. 29 der
 erd] dem tenne W. 33 Sich] fehlt W. 34 nach] in W.
 35 ir (zweites)] di W.

- dein kúnig? Nu mach er dich aller meißt behalten
in allen deinen stetten. Vnd dein vrteyler von dem
v. 11. du haßt geret: gib mir den kúnig vnd die fürsten Vnd
ich gib dir den kúnig in meiner tobheit: vnd ich nym 45
12. ab mein vnwürdigkeit. Die vngangkeit effraims
13. daz ist gebunden: sein sünd ist verborgen. Die schmerz
en der geberenden kument im. Vnd er ist in ein vn
weyßer sun. Wann nu stet er nit in der traurikeit
14. der sún. Ich erlöse sy von der hand des todes: ich er- 50
ledig sy vom tod. O dot wird ich dein dot: o helle wird
ich dein bißfe. Die tröstung ist verborgen vor meinen
15. augen: | wann erfelb teilt vnder die brúder. Der herr
zúfúrt einen brinnenden wint aufzesteygen von der
wúßt: vnd er truckent sein vrsprung vnd verwúßt 55
sein brunnen: vnd erfelb beraubt den schatz eins ieg-
1. lichen begerlichen vaffes. Samaria verdirbt: wann
sy hat bewegt iren got zú der bitterkeit. Sy verdirbt
in dem waffen. Ir lützelten werden zerknifcht: vnd
ir schwangern werden zerfchnitten. *xiii j* 60

*

43 dem] den ZSZcSaOa. 45 tobheit] vnwirde Z—Sc, vnwirf-
kait OOa. 46 ab] ab in Z—Sa, in ab K—Oa. meiner Z—Oa.
vnwirfakayt OOa. vngangkeit] boßheit P—Oa. effraim ist
zúfamen gebunden Z—Oa. 49 traurikeit] traurikeit. oder rewe
Z—Sa, rewe K—Oa. 51 wird ich (*erstes*)] ich werde OOa. wird
ich (*letstes*)] ich wird Z—Oa, + auch Sc. 52 Die] vnd die Sc.
vor] von Z—Oa. 53 wann er wirt (+ auch Sc) teylen vnder den
brúdern Z—Oa. 54 winde auffgend von Z—Oa. 55 er wirdt
trúcknen Z—Oa. vnnd wirt verwúßten Z—Oa. 56 erfelb] er
Z—Oa. 57 vaffes] vaß ZcSa, waffers SbOOa. Samaria] *anfang*
des 14. capitels Z—Oa. fol verderben Z—Oa. 58 het S. Sy
fóllen verderben Z—Oa. 59 dem] den ZAS. 59 lützelten]
kinder P, kleyne kinder Z—Oa.

*

47 daz] di W. 48 ist nit ein weiser W. 50 todes] +
ich derlöse si von dem tod W. 51 wird ich (2)] ich wird W. 54
brinnenden] *fehlt* W. 55 vrsprung] adern W. 57 verderb
W. 58 verderbe W.

- I**srabel beker dich zû deinem herren gott: wann du bist v. 2.
 [200] geuallen in deiner vngangkeit. Nempt die wort 3.
 mit euch: vnd wert bekert zû dem herrn: vnd sprecht
 zû im. Nym ab alle vngangkeit vnd entphach das
 gött: vnd wir widergeben die kelber vnser lebffen.
 5 Affur der macht vns nit behalten. Wir steigen nit 4.
 auf die roffe: noch ensagen fürbaß die werck vnser
 hende seind vnser gött: wann du erbarmst dich des
 volcks das do ist in dir. Ich gefund ir traurigkeit: 5.
 ich hab sy lieb vergebens. Wann mein tobheit ist ab-
 10 gekert von in. | Ich wird als ein taw. Vnd ifrahel 6.
 keimt als ein lilig: vnd sein wurtzel die fürbrichet
 als des libans. Sein este die gend: vnd sein wunnig 7.
 lich wird als der ölbaum: vnd sein geschmack als des
 libans. So sy werden bekert sy sitzent vnder seinem schat 8.
 15 ten: sy lebent den weytzen. Vnd keiment als der wein
 gart: ir gedencung wirt als der wein des libans.
 Effraim was seind mir fürbaß ire abgötter? Ich 9.

*

61 deinem] dem MEP. 1 bößheit P—Oa. Nempt] + hin
 Z—SbOOa, + auch hin Sc. 2 wert bekert] kerendt euch Z—Oa.
 3 bößheit P, missetat Z—Oa. 4 wir] wird A. leffzen AOOa,
 leßben S. 5 der] fehlt K—Oa. 6 daz roß noch sprechen
 Z—Oa. 8 Ich will gesundt machen Z—Oa. traurigkeit]
 traurigkeit oder zerknirschungen (zerknirschung SZcSa) Z—Sa, zerknirsch-
 ungen K—Oa. 9 ich will sy (+ auch Sc) liebhaben willigklichen
 (-lich ZcSa). Wann mein grymmiger zoren Z—Oa. ist abkert
 ZcSa. 11 keimt] wirt gronen Z—Oa. lilien S. 11, 12 die]
 fehlt Zc—Oa. 12 wunniglich] glori P—Oa. 14 So] fehlt
 Z—Oa. sy (zweites)] fehlt Z—Oa. vnder] in Z—Oa. seinem
 sem E, fein P. 15 Sy werden leben von dem weytzen vnd werden
 gronen Z—Oa. weyngarten Z—Sc. 16 gedächtnuß Z—Oa. 17
 abgötter] götter ZcSa.

*

4 leßben W. 5 nit (erstes)] fehlt W. 18 volcks das]
 weisen der W. 9 vergebens] williclich W. 15 den] dem W.
 16 wein] keim W. 17 ire] di W.

- erhöre in vnd richt in: als ein grünend tann: dein
 v. 10. wücher ist funden von mir. Wer ist weyß vnd ver
 nympt dise ding: vnd der vernement wisse sy? Wann
 die weg des herrn seind gerecht vnd die gerechten gend
 in in: wann die vbergeer vallent in in. *Hie endet
 das buch Ozee Vnd hebt an Iohel der prophete.* 20

1. As wort des herrn das do ist
 gemacht zû iohel dem sun fa- 25
 tuel. Alten hört dise ding:
 2. **D**vnd all entweler der erde ent-
 phacht mit den orn. Ob ditz
 ist getan in eüweren tagen:
 oder in den tagen ewer vetter. 30
 3. Vber dise ding erkünt ewern
 sünen: vnd eüwer sün iren sünen: vnd ir süne dem
 4. andern geschlecht. Das do ist vberbeliben dem kraut
 wurm das hat geffen die heuschrecken: vnd das do
 ist vberbeliben der heuschrecken daz hat geffen der kefer: 35
 vnd das do ist vberbeliben dem kefer das hat geffen
 5. das militaw. O truncken derwacht: vnd weint vnd

*

18 richt in] will in schicken Z—Oa. dein — 19 mir] auß mir
 ist erfunden (funden A) worden (*fehlt* ZcSa) deyn frucht Z—Oa. 20
 vnd — sy?] verstanden vnd wirt wissen dise ding Z—Oa. 22 Aber
 Z—Oa. 25 gethan Z—Oa. 26 Ir alten Z—Oa. 27 all]
 ir all ZAZcSaKSc, alle ir SSbOOa. woner P, inwoner Z—Oa.
 entphacht] vernement Z—Oa. 31 dise ding] das Z—Oa. ver-
 künt P, sagent Z—Oa. 32 eüwer —: vnd] *fehlt* S. 33 dem]
 dz G, den OOa. 34 das (*erstes*)] das da MEP, *fehlt* OOa.
 geessen Sa—Oa. der heuschrück Z—Oa. das (*letztes*)]
fehlt Sb. 35 der (*erstes*)] den P—Oa. daz] *fehlt* OOa. 35,
 36 geessen Sa—Oa. 37 das] der Z—ZcK—Oa. truncken — 38
 klagte] ir truncken erfarent. weynend vnd hewlend ir all die ir
 trinckend den weyn in der süßigkeit Z—Oa.

*

18 in (*zweites*)] mich W. 20 vnd — sy] der ist vernemende
 vnd wirt wissen dise W. 26 dise ding] dicz W. 34, 35, 36
 gezezen W.

- all ir do trinckt den wein in der süsse klagte: wann
er verdarb in ewerm mund. Wann ein volck ist auf v. 6.
4¹ gestügen vber mein land: ein starcks vnd ein vnzel-
lichs. Sein zend feind als die zend der lewen: vnd sein
stockzend als des welfs des lewen. Er satzt meinen 7.
weingarten in die wúft: vnd beschant mein feyg-
baum. Es enplost in nackent vnd verwarff in: vnd
4² sein este feind gemacht weyse. Klagt als ein iunck- 8.
frau w geuafft mit sacke: vber den man irr keusch.
Das opffer vnd die opfferung verdarb von dem haus 9.
des herren: die pfaffen die ambechter des herren die
klagen. Die gegent ist verwúft: die erde klagt: 10.
50 wann der weytz ist verwúft. Der wein ist geschem
licht: vnd das öl ist gekrenckt. Die ackerleút feind 11.
geschemlicht: die weinzúrln weinten vber das ge-
treyd vnd vber den wein vnd vber die gersten: wann
der schnitt des ackers verdarb: der weingart ist ver 12.
5¹ wúftet: vnd der feygbaum ist gekrenckt. Der mar
gram apffelbaum vnd der balmpaum vnd der rot apffel
baum vnd alle die holtzer der gegent die dorreten:
wann die freud ist verwúft von den súnen der mensch

*

39 er ist verdorben von euerm Z—Oa. volck wirt auffteygen
Z—Oa. 40 vber] wider Sa. 42 welfs] + oder iungen Z—Sa.
der leűwen S. 43 beschant] beschaurt MEP, schande ab Z—Sa,
schabet ab K—Oa. feygenbaum PAZcSaGSbOa, feygebaum O.
44 Es] Er Zc—Oa. hat (het S) in enblöffent (entblößet SK—Oa, +
vnd K—Oa) beraubt vnd verwarf Z—Oa. 45 este] + dye
ZcSa. feind weyß worden. Klag Z—Oa. 46 begürtet mit dem
sacke Z—Oa. irr keusch] deyner iugent Z—Oa. 48 priester
P—Oa. die (zweites)] vnd Z—ZcK—O, vnd die SaOa. diener
P—Oa. die (letztes)] fehlt K—Oa. 50 geschemlicht] geschandt
P, geschendet Z—Oa. 51 ist kranck Z—Oa. 52 geschendet
Z—Oa. die] vnd die Sc. winzúrn A, weingárter O, wein-
gártner Oa, + die ZcSa. getreyd] korn A. 54 verdarb:]
+ wann A. 55 feygenbaum EZ—Oa. 57 die (2)] fehlt K—Oa.

*

42 des] der W, gestrichen, + dez nachtr. 43 in die] fehlt W.
45 mein] meinen W; + weingarten, gestrichen. 52 weinczúrl di
weinten über daz treid W. 57 der gegent] dez ackers W.

- v. 13. en. Pfaffen begürt euch vnd weint: ambechter des
allters klagt. Ambechter meins gotz get ein: rüet 60
in dem sack: wann daz opffer der opfferung ist verdorben
14. von dem haus vnfers gotz. Alle entweler der erde [290]
geheiligt die vasten: rüfft den samnungen: lament
die alten vnd rüfft zû dem herrn in dem haus ewers
15. gots. A · a · a · dem tag: wann der tag des herren ist
nachent: vnd kumpt als ein verwüstnung von dem 5
gewaltigen. Verdurben denn nit speyß vor ewern
augen: vnd die freude vnd die erhöchung von dem
17. haus ewers gotz? Die viche faulten in irem mist.
Die stedel werden verwüst: vnd die schetz seint zer-
18. rutt: wann der weitz ist geschemlicht. Das daz vich 10
seußtzet: die herd der schweyg leüt? Wann in was
nit die weyd. Wann auch die herd der vich wurden
19. zerstreuwet. O herre ich rüff zû dir: wann das feuer
hat geffen die schön ding der wüft: vnd die flamm

*

59 Priester P, Ir priester Z—Oa. vnd klagendt. Ir diener
Z—Oa. diener P. 60 altars schreyend. Ir diener Z—Oa.
Diener P. ein] + vnd Z—Oa. 61 der opfferung] vnd das
seucht opffer ewers gotz Z—Oa. ist] + vergangen oder Z—Sa.
1 Alle — 3 haus] Heyligent die vasten. Berüffent die gesellschaft.
Samendt alle die alten die inwoner der erde in das hauß Z—Oa. ein-
woner P. 4 dem tag] dem herren ZcSa. 6 nit] + dy K—Oa.
7 vnd die freude] fehlt Sb. erhöchung] frolockunge Z—Oa. 8
Die] Dife K—Oa. 9 werden] seind Z—Oa. zerrürt G. 10
der] die S. geschent P—Oa. Das] Was Z—Oa. daz vich
seußtzet] seußtzet daz tyer K—Oa. 11 sünfftet A. schweyg
leüt] schweygleüt ME, schwey | leüt P, schweyg habend (+ auch S)
gelüet Z—Oa. in was] was jn OOa. 12 wurden zerstreuwet]
verdurben Z—Oa. 13 rüfft P. 14 geffen SaScOOa. schöne P.

*

61 der] vnd di W. 1 haus] + if W, gestrichen. 2 samnung
W. 3 rüfft — 4 gots] alle alle entweler der erde in daz haus
eurs gotz vnd schreyet zu dem herren W. 5 vnd] + vnd W,
gestrichen. 6 nit] + di W. 7 erhöchung] frolockung W.
9 schetz] apotecken W. 10 weitz] + der W. Das — 11
leüt] waz seufzent daz vich Di herte der sweigen di lüeten W. 14
gegezen di schönen W. die (letstes)] + wußt W, gestrichen

15 hat angezündt alle die höltzer der gegent. Wann auch v. 20.
 die tier des ackers schauten auff zu dir: als die durft
 tig erde zu dem regen. Wann die brunnen der wasser
 feind aufgedorret: vnd das feuer hat verwüßtet die
 schönen ding der ainöd. ij

20 **S**ingt mit dem horn in syon: weint an meim 1.
 heiligen berg. Alle die entweler der erd die
 werden betrübt wann der tag des herren ist
 kumen: wann der tag der vinsterniß vnd der tuncckel 2.
 ist nachent: der tag des wolckens vnd der türme-
 25 lung. Vil volcks vnd ein starcks ist gebreyt vber
 die berg als an dem morgen. Im was nit ein gleich
 sint dem angeng: vnd wirt nit in im vntz in die iar
 des geschlechts vnd des geschlechts. Ein verwüsten- 3
 des feuer wirt vor seim antlütze: vnd die flamme
 30 wirt nit brinnend nach im. Die erd ist vor im als
 ein gart der wolluft: vnd nach im die einöd der wüßt:
 er ist nit der in entpflich Ir angesicht feind als die 4.
 angesicht der roffe: vnd aluft lauffent sy als die rey-
 ter. Sy springent aus als der don der wegen vber die 5.
 35 haubt der berg: als der done der flamm des feurs ist
 züerwüsten die stopffel also ist das starck volck

*

15 die] fehlt K—Oa. Wann] Sunder Z—Oa. 16 dir] jr
 Oa. 17 des wassers S. 20 weint] heulent oder weynent
 Z—Sa, bewlet K—Oa. mein E. 21 die (2)] fehlt PK—Oa.
 einwoner P—Oa. 24 der wolcken vnd windspreßl Z—Oa. 25
 gebreyt] bereyt P, außgebreytet Z—Oa. 26 an dem] der Z—Oa.
 27 von anfang Z—Oa. in im] nach im Z—KSb—Oa, nach in G.
 biß SbSc. 28 geschlecht (erstes) P. 29 vor] von MEPSa.
 die —30 brinnend] ein brennend (brinnend K—Oa) flamm wirt Z—Oa.
 31 des wolluftz Z—Oa. 32 in] im P—Oa. 33 also P—Oa. 35
 feurs — 36 ist] verzerenden feurs. Die agen (augen S) als Zc—Sa, fewres
 verzerende die agen. als K—Oa. 36 züerwüsten. Die stopffel also MEP.

*

16 ackers] + di W. 19 ainöd] werlt W. 23 vinsterniß vnd der tuncckel] finstern W. 27 in (erstes)] nach W.

- v. 6. bereyt zû dem streyt. Die volck werden gekreützig
 vor seim antlütz: alle die antlütz werden bekert in
 7. ein hafen. Sy lauffent als die starcken: vnd steygent
 auf die maur als die mann streyter. Die mann gend 40
 in iren wegen vnd neygen sich nit von iren steygen
 8. Ein ieglicher engert nit seinen brüder: alle gend sy
 an iren wegen. Wann sy vallent auch durch die ven
 9. ster: vnd werdent nit verfert. Sy gend in die stat:
 Sy lauffent auff die maur. Sy steigen auf die heü- 45
 10. fer: sy gend ein durch die venster als der diep. Die
 erd erpidempt von seim antlütz: vnd die himel seind
 bewegt. Der sunn vnd die menin seind ertunckelt:
 11. vnd die stern hinderzugen iren schein. Vnd der herr
 gab sein stymm vor dem antlütz seins heres: vnd sein 50
 herbergen seind gar vil: vnd starck vnd seind zetûn
 sein wort. Wann der tag des herren ist michel: vnd
 12. gar erschrecklich. Vnd wer enthelt in? | Dorumb nu
 spricht der herre. Bekert euch zû mir in all eüwerm
 13. hertzen in vafften vnd in weinen vnd in klage: vnd 55
 reyft eüwer hertzen vnd nit eüwer gewand. Vnd
 bekert euch zû ewerm herrn got: wann er ist gütig
 vnd barmhertzig. Er ist gefridsam vnd vil barm-

*

38 die] *fehlt* K—Oa. gekeret Z—Oa. 39 steyget M, steigt
 E. 40 mann streyter] streytbern mann Z—Oa. 42 engert
 nit] wirt nit zwingen Z—Oa. 43 iren straffen. Aber Z—Oa.
 auch] *fehlt* S. 44 werferet G, verferet Oa. gend] + ein
 Z—Oa. 46 der] die S. 47 sein Sc. | 48 Die sunn vnd der
 mon ZAZc—Oa, Der sunn vnd die mon S. 49 widerzugen Z—Oa.
 51 herbergen] gezâlde Z—Oa. vnd starck — zetûn] wann sy
 seyend starck vnd thünd Z—Oa. 52 groß P—Oa. 53 erschrocken-
 lich. Vnd wer wirt in erleyden Z—Oa. 54 Bekert] Bekennent
 Sa. all eüwerm] eüwerm gantzen Z—Oa. eüwern P. 55
 klagen Sa. 56 reyft] schneydent (scheident Sa) oder reyffend
 Z—Sa, schneydent K—Oa. 57 kerent euch Z—Oa. 58 ist
 getultig Z—Oa.

*

38 gekert W. 43 irem weg W. 46 die venster] *nachtr.*
 W. 53 erschrockenlich W. enthabt W.

- hertzig vnd vergiblich vber daz vbel. Wer weyß ob v. 14.
 9 gott wirt bekeret vnd vergibt: vnd leßt den segnen
 nach im? Das opffer vnd das oblat vnserm herrn
 10 got. Singt mit dem horn in syon: heiligt die vafften 15.
 rüfft der sammung: sament das volck geheiligt die 16.
 kirch: vereinigt die alten sament die lützelv vnd die
 do saugent die brüßt. Der breütigam gee aus von
 11 seim kemerlein: vnd die braut von irem bet. Zwischen 17.
 en dem alter vnd dem tempel weinten die pfaffen die
 ambechter des herren vnd sprachen. O herre vergibe
 vergib deinem volcke: vnd gib nit dein erb in einen
 itwiß: daz in die heiden icht herschen. Worumb sprech
 12 ent sy vnder den volcken wo ist ir got. Wann der herr 18.
 hat liebgehabt sein land: vnd hat vergeben seim volck
 Vnd der herre antwurt: vnd sprach zû seim volck. 19.
 Secht ich sende euch treyd vnd wein vnd ôl: vnd ir
 wert erfüllt in in: vnd ich gib euch fürbaß nit einen
 13 itwiß vnder den heiden. Vnd den der do ist von aquil- 20.
 lon den mach ich verr von euch: vnd ich treyb in ab
 in ein abwegigs land vnd in ein wüsts. Vnd sein
 antlützt wirt gegen dem mere des auffgangs: vnd

*

59 weyßt AK—Oa.	61 oblat] fruchtbar opffer Z—Oa.	2
vorderent die gesellschaft. Sament Z—Oa.	heyliget K—Oa.	3
kirchen Z—Oa.	vereinigt] Bringend in eyn Z—Sa.	lützelv] kind P,
kleynen kinder Z—Oa.	4 gee] der get P.	5 seiner schlauff-
kamer Z—Oa.	6 weinten] werden weinen Z—Oa.	priester
P—Oa, + vnd Z—Oa.	7 diener P—Oa.	sprechen Z—Oa.
ein Z Oa.	9 spot P, laster Z—Oa.	icht] nit AOOa.
ich will euch senden Z—Oa.	korn A, getreyd K—Oa.	14
einen] zû eim Z—Oa.	15 spot P, laster Z—Oa.	den (zweites)]
dem MEP, fehlt S.	von mitternacht Z—Oa.	16 den] fehlt
OOa.	würd ich verr thûn von Z—Oa.	ab] auß Z—Oa.
sein] mein S.	18 wirt] fehlt Z—Oa.	17

*

1 Geheiligt W. 2 der] den W. 3 alten sament die] nachtr.
 W. 6 dem alter — tempel] der trefkamer vnd dem alter W.
 16 ab] aus W.

- fein letztes teyle zû dem iungsten mere. Vnd fein
 stanck steygt auf. Vnd sein feül steygt auff: wann 20
 v. 21. er tet hochfertigglich. Erd nit wölft dir vörchten:
 erfreuw dich vnd erhöch dich: wann der herr hat ge
 22. michelicht das ers thet. Nichten welt vörchten die
 tier der gegent: wann die schönen dinge der wüft
 haben gekeimt. Wann das holtz bracht seinen wücher: 25
 23. der feygbaum vnd der weingart gaben ir kraft. Vnd
 sún lyon erhöcht euch vnd wert erfreuwet in ewerm
 herren gott: wann er hat euch gegeben ein lerer des
 rechts vnd macht abzeisteigen zû euch den frúen regen
 24. vnd den speten als an dem anuang. Vnd ewer veld 30
 werdent erfüllt mit getreyd: vnd euwer weinbressen
 25. begnúgent mit wein vnd mit ôle. Vnd ich wider
 gib euch die iar die der heuschreck vnd der kefer vnd
 das miltauw vnd der krautwurm hat gegefessen: mein
 26. michel sterck die ich sant in euch. Ir esset vnd wert 35
 gefüret vnd wert gefatt: vnd ir lobet den namen
 euwers herren gots der do thet die wunder mit euch

*

19 iungsten] außersten Z—Oa.	20 gestanck K—Oa.	21
nit wölft dir] du solt dir nit Z—Oa.	22 erhöch dich] frolocke	
Z—Oa.	hat großgemacht P, hat großmächtiget Z—Oa	23
ers] er K—Oa.	Nicht Z—Oa.	25 gekeimt] gronet Z—GSc,
gegrünet SbOOa.	fein frucht Z—Oa.	26 feigenbaum AZc—Oa.
gaben] haben S.	27 sún — erfreuwet] ir tóchter frolockent vnd	
freuwend euch Z—Oa.	eüwern S.	28 der gerechtigkeit Z—Oa.
29 abfleygen Z—Oa.	30 veld] tennen Z—Oa.	31 getreyd]
korn A.	32 begnúgent] werden überfließen Z—Oa.	mit
wein vnd] fehlt S.	mit (zweites)] auch mit Sb, fehlt OOa.	Vnd]
Vend KSc.	ich] + auch Sb.	33 die heüwschrecke S.
34	34	
het S.	geessen Z—Oa.	mein] ein MEP.
35	35 groß P, groffe ZAZc—Oa.	Ir — 36 gefüret]
Effendt werdent ir essen ZAZc—Oa.		

*

21 enwelt W. 22 erhöch dich] frolock W. 26 wein-
 gart] + di W. 27 erhöcht] frolockt W. 33 der (erstes) — 34
 gegefessen] da hat gezen di heuschreck vnd der kefer vnd das milb
 tawe vnd der krautwurm W.

vnd ir wiſſt das ich bin in mitzt ifrahel. Vnd ich
 der herr ewer gott vnd iſt nit von des hin: vnd mein
 40 volcke wirt nit geſchemlicht ewiglich. Vnd mein
 volck wirt nit geſchemlicht ewiglich: vnd es wirt:
 nach diſen dingen ich geuß auß meinen geiſt vber
 alles fleiſch: vnd eúwer ſún vnd eúwer tóchter die
 weyſſagent. Eúweren alten traument die treum:
 45 vnd eúwer iungen ſehen die geſicht. Vnd ich geuß
 aus in den tagen meinen geiſt: vber mein knecht
 vnd vber die dirnen: vnd ich gib wunder im himel
 vnd auf der erde vnd blút vnd feúer vnd den tampff
 des rauches. Der ſunn wirt gekert in vinſter vnd
 50 die menin in blúte: ee das der groß tage des herren
 kumpt vnd der derſchrockenlich. Vnd es wirt: ein
 ieglicher der do anrúfft den namen des herren der wirt
 behalten: wann die behaltſam wirt an dem berg ſyon
 vnd iheruſalem ſpricht der herr: vnd in den andern die der
 55 herre hat gerúffen. *iiij*

Wann ſecht in den tagen vnd in dem zeyt ſo ich
 beker die geuangenschaft iuda vnd iheruſalem: ich
 ſamen all die leút: vnd fúr ſy in daz tal ioſafat

*

38 in mitten P, in der mitte Z—Oa. 39 ewewer K. nit — hin]
 keyn ander Z—Oa. 40 geſchendt P—Oa. Vnd — 41 ewiglich]
 fehlt E—Oa. 42 ich wúrd außgyeffen von meynem Z—Oa. 43
 die] fehlt K—Oa. 44 werden weyſſagen Z—Oa. Euwer alten
 ZASK—Oa. 45 werden ſehen Z—Oa. Vnd — 46 aus] Sunder
 auch ich wúrd außgyeffen Z—Oa. 46 meinen knecht Z—Oa. 47
 ich gib] wúrd geben Z—Oa im] in Z—SaG 48 vnd (erstes)]
 fehlt Sc. vnd (zweites)] Das Z—Oa. 49 Die ſunn Z—Oa. in
 die vinſternuß Z—Oa. 50 der mon Z—Oa. 54 andern] úbrigen
 Z—Oa. 55 herre berúffet Z—Oa. 56 Wann] Dann SbOOa. dem]
 der Z—Oa. 57 gefångknuß Z—Oa. ich] ſo wird ich Z—Oa.
 58 die] fehlt K—Oa. fúr ſy] wird ſy fúren Z—Oa.

*

38 ir — 41 ewiglich] mein volk wirt nit geſchemlicht ewiglich vnd ir
 wert wizzen daz ich pin in miezt ifrahel vnd ich pins der herr eur
 got vnd er iſt nit fúrpaſ vnd mein volk wirt nit geſchemlicht ewiglich
 W. 50 michel W. 54 vnd (erstes)] + in W. 58 ſy] + hin W.

- vnd do krieg ich mit in vber mein volck vnd vber
 mein erb ifrahel die sy verzetten vnder den heiden: vnd 60
 v. 3. teilten mein land | vnd legten das loß vber mein volck.
 Vnd satzten das kind in das gemein haus: vnd ver [291 a]
 kaufften die diern vmb den wein das sy truncken.
 4. Iedoch thiri vnd sidon vnd ein ieglich zyl der pale-
 stiner was ist mir vnd euch? Widergebt ir mir denn
 die rach? Vnd ob ir euch rechet von mir: ich wider 5
 gib euch schier schnelligklich den widergelt auf ewer
 5. haubt. Wann ir habt genomen mein silber vnd mein
 gold: meus begerlichsten dings vnd die schönsten vnd
 6. habt sy eingetragen in eúwer tempel. Vnd ir habt
 verkaufft die sún iuda vnd die sún iherusalem den súnen 10
 der kriechen: das ir sy habt gemacht verr von iren
 7. enden. Secht ich erstee sy von der stat in der ir sy habt
 verkaufft: vnd ich widerkere eúwer widergeltung
 8. auff eúwer haubt. Vnd ich verkauff eúwer sún vnd
 eúwer tóchter in den henden der sún iuda: vnd sy ver 15
 kauffen sy den sábeern eim verren volcke. wann der
 9. herr hat es geret. Dife ding rúfft vnder den heiden:
 geheiligt den streyt: derstet die krefftigen. Alle
 10. streyter mann die steigent auff. Macht eúwer pflüg
 in die waffen: vnd eúwer hawen in die spere. Der 20

59 vnd (zweites)] + auch Sb. 60 zersträten Z—Oa. 2 trúncken
 Z, trincken A. 3 tyrus Z—ZcK—Oa, cyrus Sa. ein ieglich zyl]
 alles ende Z—Oa. 5 von mir] wider mich Z—Oa. wider
 gib] vergib OOa. 6 den] dein MEP, dem Oa. 7 habt] + hin
 Z—Oa. 8 mein P. begerlichen Z—Oa. 11 habt — verr]
 verr tåten Z—Oa. 12 ich will sy erkúcken von (in S) der Z—Oa.
 15 verkaufften Z—O. 16 salbern S. 17 rúfft] schreyend
 Z—Oa. 18 heyliget Z—Oa. derstet] der statt M, derstret E,
 erstret P, erkúckent Z—Oa. 19 streytber ZAZcSaG—Oa, streytbern
 S, streyper K. mann] wann M. die] fehlt K—Oa. fúllen
 auffteygen Z—Oa. pflúgeyfen Z—Oa.

*

8 meine begerlichsten ding W.

12 sy (erstes)] euch W.

- siech sprech: wann ich bin starck. Alle leüt fürbrecht v. 11.
 vnd wert gesament: von der vmbhaltung Do macht
 der herr zeuallen dein starcken. Die leüt stend auf vnd 12.
 steygent auff in das tal iosaphat: wann do sitz ich
 25 das ich vrteyl alle leüte in der vmbhaltung. Legt 13.
 die sicheln: wann der schnitt hat gezeytigt. Kumpt
 vnd steygt ab: wann die presse ist vol. Die pressen
 vberbegnügent wann ir bosheit ist gemanigualtigt
 Die volck in dem tal der derfchlachung: wann der 14.
 30 tag des herrn ist nachen in dem tal der erschlachung
 Der sunn vnd die menin seind ertunckelt: vnd die 15.
 stern hinderzugen iren schein. Vnd der herre rüfft 16.
 von syon: vnd gibt sein stymm von iherusalem. Vnd die
 himel vnd die erd werdent bewegt: vnd der herr ist
 35 ein zäuerficht seins volcks: vnd ein sterck der sún ifrahel
 Vnd ir wert wissen das ich bin ewer herr got: ich 17.
 do entwelt in syon an meim heiligen berg vnd iherusalem
 wirt heilig: vnd die frembden vbergend nit von des
 hin durch sy. Vnd es wirt: an dem tag die berge 18.
 40 tropffent die füsse vnd die búhel flieffent mit milch

*

21 Alle — 23 zeuallen] Fürbrechent vnd kummend ir alle völker
 vnd werdent gesament von dem vmbkreyß. Da wirt der herre lauffen
 sterben Z—Oa. 23 dein] dein KG, (*das i ohne punkt*): dem Sb, den
 OOa. 24 da wird ich siczen Z—Oa. 25 in dem vmbkrayß
 PK—Oa. Legt] Lauffent Z—Oa. 26 die] fehlt Sa. hat] der
 hatte yeczund Sa. gezeiget S. 28 vberbegnügent] gangen
 über Z—Oa. 29 Die volck] ir völker Z—Sa, das volck ir völker
 K—Oa. wann — 30 erschlachung] fehlt P. 30 tal] tag ME.
 31 Die sunn vnd der mon Z—Oa. 32 widerzugen Z—Oa. herr
 wirt sehreyen Z—Oa. 34 vnd die erd] fehlt Sb. herr] fehlt Sb.
 36 ichs bin der herr ewer gott P. ich do] der ich Z—Oa. 37
 wonet P, wone Z—Oa. 38 vbergend — 39 sy] werden nit durch
 sy fúro hin (füranhin K—Oa) Z—Oa. 39 der berg S. 40
 werdent (würdt S) tropffen Z—Oa.

*

21 fürbrecht] + vnd kumt W. 29 volck] + di volk W. 30 er-
 schlachung] teilung W. 36 ich (*erstes*)] ichz W. got] fehlt W.
 37 entwel W.

- Vnd durch alle die bech iuda gend die wasser: vnd
 ein brunn get aus von dem haus des herrn: vnd wess-
 v. 19. fert den bach der dorn. Egipt wirt in verwüstung:
 vnd ydumea in die wüßt: des verleüß: dorumb
 das sy teten vngencklich an die sune iuda vnd ver- 45
 20. guffen das vnschuldig blüte in irem lande. Vnd
 iuda wirt entwelt ewigklich: vnd iherusalem von
 21. geschlecht in geschlecht. Vnd ich gereinig ir blüt
 das ich nit hab gereinigt: vnd der herre wont ent-
 zampt in syon. *Hie endet der prophete Iohel* 50
Vnd hebt an der prophete Amos .I.

1. Die wort amos der do was vn
 der den hirtlichen dingen von
 thecue: die er sach vber ifrahel in
 den tagen osee des kúnigs iuda 55
 vnd in den tagen ieroboam
 des sun ioas des kúnigs ifra-
 hel die erdpidmung was vor
 2. zweyen iaren | vnd sprach. Der
 herr lúet vmb syon: vnd gibt sein stymn von iherusalem 60
 Die schönen ding der hirtten klagten: vnd die hóch

*

41 die (erstes)] fehlt K—Oa. werden gen Z—Oa. 42 wirt
 außgeen Z—Oa. vnd] + der K—Oa. 43 Egiptus Z—Oa.
 44 der verdampnuß Z—Oa. 45 bößlich P—Oa. an] wider
 Z—Oa. 47 iudea wirt ewigklich (ewenklich A) ingewonet Z—Oa.
 wirt wonhafft P. von] in das Z—Oa. 48 in] vnd Z—Oa.
 ich will reynigen Z—Oa. 49 wirt inwonen Z—Oa. entzamt]
 miteinander P, fehlt Z—Oa. 53 von] oder in den hüten Z—Oa.
 55 ofee P, ozie Z—Oa. 56 vnd] + auch Sc. 57 suns K—Oa.
 58 die — 59 iaren] vor zweyen iaren waz die erdbidem (erdbidmen
 Sa) Z—Oa. 60 vmb] von Z—Oa. gibt] + auch Sc 61
 klagen Sa.

*

43 bach] + den W, gestrichen. 55 ozie W. 56 geroboam
 W. 59 vnd] + er W. 60 vmb] uon W. 61 Die] vnd di W.
 hirtten] + di W.

- des carmels was trucken. Dife ding spricht der herr v. 8.
 Vber dreye miffetat damafck vnd vber vier beker
 ich in nit: dorumb das fy traten in den eyfnin wegen
 galaad. Vnd ich fende aus das feüer in das haus 4.
 5 afahel. Vnd er verwüßt die heufer benedap. | Vnd 5.
 ich zerknifch die rigel damafck vnd verzett die ent
 weler von dem veld des abgots: vnd den der do helt
 das cepter von dem haus der wolluft: vnd das volck
 fyri wirt vbertragen zû den türmen oder afchen spricht
 10 der herre. | Dife ding spricht der herre gott. Vber die 6.
 dreye miffetat gaze vnd vber vier beker ich in nit:
 dorumb das er vbertrüg die durneichtigen geungen
 fchaft das er fy bechlûß in ydumea. Vnd ich fend 7.
 15 heufer: vnd ich verzett die entweler von afoto vnd 8.
 den der do hellt das cepter von afcolon: vnd ich beker
 mein hand vber accaron vnd die beleibung der phi
 liftiner verderben spricht der herre gott. Dife dinge 9.
 20 vier beker ich in nit: dorumb das fy bechluffen die
 durnechtig geungenschaft in ydumea: vnd gedach-

*

1 was trucken] ist aufgetrucket Z—Oa. spricht] + auch Sc.
 2 damafci Z—Oa. 3 fy] + trafchen oder Z—Sa. 4 fende
 aus] will fenden Z—Oa. 5 verwüßt] + auch Sc. benedab
 EPSSaSB00a, benadab ZAZcKGSc. 6 zerknifch] + auch Sc.
 damafci. vnd wird (+ auch Sc) zerstrâen den inwoner Z—Oa. ein-
 woner P. 8 scepter KG. 9 den türmen oder afchen] cyrenen Z—Oa.
 11 gafe P. 12 die volkumen gefängknûß Z—Oa. 13 ich] fehlt
 00a. fend] + auch Sc. 14 es] er MEP. 15 will zerftreuen
 Z—Oa. die] den Z—Sa. einwoner P—Oa. 16 scepter
 KGSb. afcalon KSb—Oa. beker] will keren Z—Oa. 17
 beleibung] übrigen Z—Oa. 18 spricht] + auch Sc. gott]
 fehlt Sc. 20 beker] kör Z—Oa. 21 durneichtigen P, volkumnen
 Z—Oa. gefängknûß Z—Oa. in] fehlt Sc.

*

2 damafch W. 3 fy traten] er drafch W. 5 azabel W.
 die] nachtr. W. benadab W. 6 damafch W. 9 türmen oder
 afchen] cirinern W. 12 di volkumen W. 15 ich] fehlt W.
 azotho W. 16 afcalon W. 17 bleibungen W. 19 dreye]
 di .iij W. 21 volkumen W.

- v. 10. ten nit des gelúbds der brüder. Vnd sende das feúr
 11. auf die maur tyri: vnd es verwúft sein heuser. Dife
 ding spricht der herr. Vber die dreye mißtat edom
 vnd vber vier beker ich in nit: dorumb das er iagt
 seinen brüder in dem waffen vnd entzeúbert sein er-
 barmbd: vnd hielt fürbaß sein tobheit: vnd behielt
 12. sein vnwürdigkeit vntze an das ende. Ich sende das
 feúr in theman: vnd es verwúft die heuser bosre.
 13. |Dife ding spricht der herre. Vber die dreye mißtat
 der sun amon vnd vber vier beker ich in nit: dor-
 umb das er teylt die schwangern galaad: zeweytern
 14. sein zyl. Vnd ich zünd an das feúr auff der maur
 rabbat vnd es verwúft sein heuser: in klag an dem
 tag des streytes vnd in der türmlung an dem tag der
 15. bewegung. Vnd melchon get in geuangeschaft:
 er vnd sein fürsten entzampft spricht der herr. *ij*

1. **D**ife dinge spricht der herre. Vber die dreye
 mißtat moab vnd vber vier beker ich in nit:
 dorumb das er anzündt die bein des kúniges
 2. ydumee vntz zû difem aschen. Vnd ich send daz feúr
 in moab vnd es verwúft die heuser carioth: vnd mo

*

23 es wirt verwústen Z—Oa. 25 vber] + die P. beker]
 kôr Z—Oa. iagt] hat durchâchtet Z—Oa. 26 dem] dein ME.
 hat (+ auch Sc) vermeyliget ZS—Oa, hat vermaßget A. 27 seinen
 grymigen zoren Z—Oa. 28 vnwürdigkeit O—Oa. biß Sb—Oa.
 29 cheman M. 31 vber] + die P. beker] kôr ZASK—Oa.
 32 teylt] hat von einander gehauwen Z—Oa, + oder geteylet Z—Sa.
 33 zyl] ende Z—Oa. 34 rablat Sc. es] fehlt S. 35 der
 türmlung] der türmlung oder in dem sturmwind Z—Sa, dem sturm-
 wind K—Oa. 36 wirt geen in gefängknúß Z—Oa. 37 miteinander
 P—Oa. 38 dinge] fehlt S. spricht] + auch Sb. 39
 beker] kôre Z—Oa. 40 hat angezündet Z—Oa. 41 biß SbSc.
 difem] dem Z—Oa. send] + auch Sb. 42 verwúft] + auch Sb.

*

22 Vnd] + ich W. 26 brüder] nachtr. W. 33 der] di
 W. 34 rabbe W. fein] seiner W. 36 melchon] + der W.
 41 difem] dem W.

- ab stirbt in dem done vnd in dem klang des horns:
 vnd ich verzet den vrteyler von mitzt sein: vnd ich v. 3.
 45 erschlach alle sein fürsten mit im spricht der herre.
 Dise ding spricht der herre. Vber die dreye mißtat 4.
 iuda vnd vber vier beker ich in nit: dorumb das er
 verwarff die ee des herren: vnd behüt nit sein gebot.
 Wann ir abgötter betrogen sy: nach den do giengen
 50 ir vetter. Vnd ich sende das feüer in iuda: vnd es 5.
 verwüßt die heuser iherusalem. Dise ding spricht der herr 6.
 Vber die dreye mißtetat ifrahel vnd vber vier bekere
 ich in nit: dorumb das er verkauffet den gerechten
 vmb das silber: vnd den armen vmb die geschüchd.
 55 Die do zerknischen das haubt der armen auf dem ge 7.
 stüpp der erd vnd neygten den weg der demütigen:
 vnd der sun vnd sein vatter giengen hin zü der dirnen
 das sy entzeüberten meinen heiligen namen: vnd ir 8.
 erfeyßt vber die gewand sy rüeten bey eim ieglichen
 60 altar: vnd truncken den wein der verdampfen in 9.
 dem haus irs gots. Wann ich verwüßte amorreum
 [291 c] von irem antlütz: sein höch was als die höch der ceder:
 vnd erselb was starck als die eych. Vnd ich zerknifcht
 seinen wücher von oben: vnd sein wurtzeln vnden.

*

43 vnd] + auch Sb. 44 verzet] will zersträen Z—Oa. den]
 die P. von miten sein P, von seiner mitte Z—Oa. 46 herre] +
 got Sc. die] fehlt Sa. 47 vber vier beker] vier kôr Z—Oa.
 49 betrögen K, betriegen SbSc. abgiengen Z—Oa. 50 iudam
 Z—Oa. 52 die] fehlt P. bekere] kôre ZS—Oa, höre A. 53
 ich] fehlt Z—Sa. 55 die heüpter Z—Oa. dem staub Z—Oa.
 56 neygent ZS—Oa, neyget A. dem weg M. 57 der vatter
 vnd sein sun P. dirnen] + oder zü dem töchterlin Z—Oa. 58
 vermeyligtent ZS—Oa, vermaßgetent A. ir — 59 rüeten] rüeten
 auff den verpfennten kleydern Z—Oa. 60 der] vnd MEP. 61
 Aber Z—Oa. 1 fein] des Z—Oa. des ceders Z—Oa. 2 erselb]
 er Z—Oa. zerknifche MEP. 3 fein frucht Z—Oa. wurczel Z—Oa.

*

52 ifrahel] fehlt W. 54 daz geschüde W. 55 di haubt W.
 59 derfeiztet W. 60 der] vnd W. 1 von] uor W. 3 fein frucht W.

- v. 10. Ich bins ich do macht eúch aufzesteigen von dem land
egipt: vnd fúrt euch aus in die wúfte · xl · iar · das 5
11. ir befaßt das lande der amorreer: vnd ich derstúnde
von eúweren súnen vnder den weyffagen vnd von
ewern iungen die geblúmelten. Sun ifrahel ist es denn
12. nicht also spricht der herr? Vnd ir schanckt den wein
den geblúmelten: vnd ir gebut den weyffagen sagent: 10
13. nichten weyffagt. Secht ich grime vber euch: als do
14. kirt ein geladen fúder mit hew. Vnd die flucht ver
dirbt von dem schnellen: vnd der starck habt nit sein
kraft: vnd der krefftig macht nit behalten sein sel.
15. Vnd der do hellt den bogen der bestet nit vnd der do 15
ist schneller fússe der wirt nit behalten: vnd der auf-
16. steyger der roffe macht nicht behalten sein sele: vnd
der krefftigs hertzens fleúcht nackent vnder die starck-
en an dem tag spricht der herre. *ijj*

1. **S**ún ifrahel hórt das wort des herren das der 20
herr hat gerett vber eúch: vber alles das ge-
schlecht das er hat aufgefúrt von dem land
2. egipt sagent. Ich hab eúch erkant allein von allen ge-
schlechten der erd: dorumb heimfúch ich vber euch all eúer

*

4 bin der ich euch hieß auffteygen Z—Oa. mach MEP. 5
egypti Z—Oa. 6 befaßent Z—Oa. ich erkúcket Z—Oa. 7
vnder] zú Z—Oa. 8 geblúmelten] gefalbt K—Oa, + oder geheylig-
ten Z—Oa. 11 Ir füllendt nit weiffagen Z—Oa. grime] grüne MEP,
wird gryfgramen Z—Oa. 12 kert G. flucht] frucht ASa. 13 habt]
behelt Z—Oa. fein] fehlt Sc. 14 macht] wirt Z—Oa. sel] fehlt ZcSa.
15 do (*letstes*) — 16 fússe] schneller fúß ist Sb. 16 der (*erstes*)]
fehlt OOa. auffteyget ZcK—Oa. 18 der — behalten] auff das
roffe wirt nicht heylsam (hailfamen OOa) machen Z—Oa. 18 die]
den Z—KSb—Oa, dem G. 20 Ir sún Z—Oa. 21 eúch:] + vnd
Z—Oa. alles das] das P, alles Z—Oa. 23 egipti Z—Oa. von]
aúß Z—Oa. allen geschlecht P.

*

4 euch macht W. 6 besiczt W. 8 geblúmelten] nazareer
W. 10 nazareern W. 13 habt] behelt W. 23 allen] + den W.

- 25 vngangkeyt. Gend denn zwen mit einander: neur es v. 3.
 fûg in. Lúet denn der lew in dem walde: neur er hab 4.
 den raub? Gibt denn das welff der lewen die stymm
 von seim hole: neur es hab etwas geungen? Fellet 5.
 denn der vogel in den strick der erd on vogler? Wirt
 30 denn genumen der strick von der erden ee denn das er
 gefecht. Ob das horn dônt in der stat: vnd erschreckt 6.
 nit das volck? Ob das vbel wirt in der statt: das
 der herre nit hat gethan? Wann der herr gott thût 7.
 nit das wort: neur er deroffen das wort zû feinen
 35 knechten den weyffagen? So der lew lúet: wer vôrcht 8.
 sich nit? Der herre hat gerett: wer weyffagt nit?
 Mach die gehôrde in den heusern afoti: vnd in den 9.
 heusern des landes egipt: vnd spricht. Wert gesam
 ment auff die berg samarie: vnd secht manig vn-
 40 sinn in mitzt ir: vnd sy leyden den gebresten in iren
 ynnersten dingen. Vnd sy wißten nit zethûn das 10.
 recht spricht der herr: sy schetzten die vngangkeit vnd
 den raub in iren heusern. Dorumb dise ding spricht 11.
 der herre. Die erde werd betrúbt vnd vmbgangen:

*

25 boßheyt P, missetat Z—Oa. neur] nun Sa. 26 Lüent
 A. neur] nun Sa. 27 den] den M. Gebt MEP. daz wôlflin
 Z—Oa. 28 neur] nun Sa. 29 on] + den Z—Oa. vogler] vogel
 MEP. 30 hingenomen Z—Oa. 31 gefecht] etwas fahet Z—Oa.
 erschrecke Z—Oa. 32 Ob] Oh M. 34 neur] nun ZAZc - Oa.
 35 fürchte ZAK—O, vôrcht S. 36 herre] + got Z—Oa. hat]
 + auch Sb. 37 Mach] Mach denn P, Machend Z—Oa, + auch Sb.
 die gehôrende Sa. 38 egypti Z—Oa. schpricht P. 39 vil vnsynig-
 keit Z—Oa. 40 in mitten ir P, in irer mitte Z—Oa. sy] fehlt Z—Oa.
 leydet K—Oa, + auch Sc. den gebresten] die zwangkfale Z—Oa. 41
 ynnersten dingen] heimlichen gemâchen oder heusern Z—Sa, heymlichen
 gemechten K—Oa. wissen Z—Oa. 42 schâczen Z—Oa. boßheit
 P—Oa. 44 wirt Z—Oa. vnd vmbgangen] fehlt EP.

*

27 der] dez W. 30 denn] fehlt W. 33 gott] + der W.
 34 deroffent sein heimlichkeit seinen W. 37 ozothi W. 40 den
 gebresten] di lesterung W. 44 herre] + got W.

- vnd dein sterck wirt abgenomen von dir: vnd dein
 v. 12. heußer die werden betrübt. Dife ding spricht der herr 45
 In welcherweys ob der hirt erledigt zwey diech oder
 das hinderst teyl des oren aus dem mund des lewen:
 alfuft werden derlöst die fún ifrahel die do entwelen
 in famar in der pflag des bettleins vnd in dem leger 50
 13. damafck. Hört vnd bezeúgt entzamt in dem haus
 14. iacob spricht der herr der here: wann an dem tag so
 ich begund heimzufúchen die verpannenschefften ifrahel
 ich fúche vber in vnd vber die ellter bethel: vnd die
 ecken des alters werden abgehauwen vnd vallent an 55
 15. die erd. Vnd ich schlach das winterhaus mit dem
 fumerhaus: vnd die helffenbeinin heußer die verder-
 bent: vnd manig heußer werden verwúft spricht der herr

1. **F**Eyften kú hört das wort des herrn *iiij*
 ir do feyt an dem berg famarie: ir do tût leid 60
 den gebrestigen: ir zerknícht die armen. Ir
 do fprecht zû eúwerm herrn: bringt vnd wir trincken [291 d]

*

45 dein sterck — dir] wirt abzogen (abgezogen OOa) auß dir
 dein (die S) stercke Z—Oa. 46 die] *fehlt* Zc—Oa. betrübt]
 zerfträet Z—Oa. 47 In welcherweys] Wie Z—Oa. erledige
 Z—Oa. 48 hinderst] eufferst ZZcSa, euffer ASK—Oa. aus]
 von Z—Oa. 49 also P—Oa. wonent P—Oa. 50 famaria
 Z—Oa. legerbett damasci Z—Oa. 51 entzamt] miteinander P,
fehlt Z—Oa. 52 der here] got. O herre Z—Oa. 53 anfahe
 Z—Oa. heimfúchen Z—Sa, heymze uchen K (*das f ausgefallen*):
 heimzeziehen SbOOa. übergeungen ZASK—Oa, übergeung ZcSa.
 54 fúche vber in] wird heymfúchen Z—Oa. vnd (*erstes*) + auch
 Sc. 57 die (*letstes*) *fehlt* K—Oa. 58 manig] *fehlt* P, vil Z—Oa.
 59 Ir veyften Z—Oa. 60 ir do (2)] die ir Z—Oa. leid] zwanck-
 fal Z—Oa. 61 gebrestigen] durfftigen ZASK—Oa, durftigen ZcSa.
 ir] vnd Z—Oa. Ir — d 1 zû] die ir fagent Z—Oa. 1 bringt]
 + her Z—Oa.

*

45 sterck di w'd abgetzogen W. 46 betrübt] beraubt W.
 50 samart W, *das t gestrichen*. 51 damasch W. 53 begynn W.
 die — 54 vber] über in di übergeungen ifrahel vnd ich heimsuch über
 W. 59 das — herren] diez wort W. 60 leid] laster W. 61
 ir] vnd W. 1 euren W.

- Der herr schwür in seinen heiligen: wann secht die tag kument vber eúch vnd sy hebenet eúch auff in den scharpffen teylen: vnd eúwer beleibung in wallenden
- 5 hefen. Vnd ir get aus durch die erhertung eins gegen dem andern: vnd ir wert verworffen in armon spricht der herr. Kumpt zû bethel vnd thût vngenglich: in galgala: vnd manigualtigt die vbergeung
- Frúe opffert eúwer opffer: vnd euwer zehent dreye
- 10 tag. Vnd opffert das lob von den geheffelten: vnd rúfft die willigen opffer vnd erkunt sy. Wann aluft wolt ir sún ifrahel spricht der herr. Douon gab ich eúch den wetagen der zend in allen eúwern steten: vnd den gebresten des brots in all ewern flecken: vnd ir kert
- 15 nit wider zû mir spricht der herre. Vnd ich wert dem regen von euch noch do drey moned vberwaren vntz zû dem schnitt: vnd ich regent vber ein statt: vnd vber die ander regent ich nit. Das ein teyl wart gefeucht mit regen: vnd das teyl vber das ich nit regent das dorrt. Vnd zwû stette vnd dreye die kamen
- 20 zû einer stat das sy truncken daz wasser: vnd sy wurden nit gefatt: vnd ir kert nit wider zû mir spricht

*

2 feynem Z—Oa. 4 teylen] stecken Z—Oa. beleibung] überbeleybung ZASK—Oa, überbeleybungen ZcSa. 5 get aus] werdent auſagen Z—Oa. 6 ir] fehlt Z—Oa. armen M, arnon K—Oa. 7 boſlich P, vngüttigklich Z—Oa. 8 in galdala M, zû galgalam Z—Oa. 9 Früe opffert] vnnd opfferent frú Z—Oa. 10 opfer G. den] dem Z—GScOa. 11 beruffet Z—Oa. verkünt P—Oa. also P—Oa. 12 herr] + got K—Oa. 14 all] fehlt P, allen Z—Oa. eúwer P. 16 biß SbSc. 18 andern Zc—Oa. Das] fehlt Z—Oa. 19 vber] auff Z—Oa. 20 die] fehlt K—Oa. 21 sy (erstes)] fehlt P. werden Sa. 22 kertent Z—ZcKGScOOa, kerent Sa, keret Sb.

*

2 ſeim W. 4 ſcharpffen teylen] kolben W. bleibungen in den wallenden W. 5 erhertung eins] lücken ein W. 6 dem] der W. 11 alſúften W. 12 herr] + vnd W. 13 den wetagen di ilgung W. 14 kerten W. 17 ſchnitt] moned W. 20 vnd] oder W.

- v. 9. der herr. Vnd ich schlug euch mit eim brinnenden
wind vnd mit milbtaw: die menig eúwer gerten
vnd euwer weingerten vnd eúwer ólgerten vnd die 25
feyggerten hat geffen der krautwurm: vnd ir kert
10. nit wider zú mir spricht der herre. Ich fante vnder
euch den tode an dem weg egipt: ich schlug euwer
iungen mit dem waffen vntz zú der geuangenschaft
euwer roffe vnd ich macht auffzesteygen die feúlen 30
euwer herbergen in euwer naßlöcher: vnd ir kert
11. nit wider zú mir spricht der herre. Ich verkert euch
als gott verkert sodom vnd gomor: vnd ir seyt ge-
macht als ein brant gezucket von der anzúndung:
12. vnd ir kert nit zú mir spricht der herr. Vmb welchs 35
ding tû ich dirs ifrahel. Wann nach disen dingen
mach ich dir: zebereyten in den gegenlauf deins gotz
13. ifrahels. Sich wann der do macht die berg vnd be-
schúff den wind vnd erkund den menschen sein red:
der do macht den frúen nebel vnd geet auff der hóch 40
der erde: der herr gott der here ist sein nam. v

1. **H**ört ditz wort: das ich aufheb vber euch die
2. klag. Das haus ifrahel das viel: sy zúlegt
nit das sy aufftet. Die iunckfraw ifrahel ist

*

23 Vnd] *fehlt* Z—Oa. 24 mit] *fehlt* P, in Z—Oa. milbtaw]
+ oder weter Z—Sa. 26 feygengärten Sa. geessen Sa—Oa.
kerten ZASK—Oa, keret ZcSa. 28 egypti Z—Oa. 29 biß SbSc.
geuängknúß Z—Oa. 30 mach S. auffsteygen Z—Oa. feúle
Z—Oa. 31 in] vnd MEP. kertent Z—ZcK—Oa, kerent Sa 32
zú mir] *fehlt* Oa. 33 sodomam vnd gomorram Z—Oa. gemacht]
worden Z—Oa. 34 braut MEP. 35 kertent nit wider czú Z—Oa.
Vmb — 37 den] Darumb will ich dir dise ding thûn ifrahel. Nach
dem aber vnd ich dir dise ding wirt thûn so bereyte dich zú dem
Z—Oa. 37 in dem P. 38 ifrahel P—Oa. 39 verkunt
P—Oa. den] dem P. 41 erde] rede A. here] herre ZASK—O.
43 Das] Des M. das — 44 aufftet] ist geuallen vnd wirt nit
zúlegen daz es wider aufftee Z—Oa.

*

26 gegezzen W. 30 feúle W. 35 kerten W. 36 thu
ichz dir W. 38 ifrahel. wann sich der W. 39 dem menschen
W. 43 klag dez haúß ifrahelz di fiel W. 44 auf ste W.

- 45 verworffen in ir land: er ist nit der sy ersteet. Wann v. 3.
 dise ding spricht der herre gott. Die statt aus der do
 aufgiengen tausent werden gelassen hundert: vnd
 von der do aufgiengen hundert in der werden gelaf
 sen · x · in dem haus jfrahel: vnd dise ding spricht der herr 4.
 50 dem haus jfrahel. Sûcht mich vnd ir lebt: | vnd nit welt 5.
 fûchen bethel. Vnd wellt eingen in galgala vnd nit
 get in berfabee: wenn galgala wirt gefûrt geuan- 6.
 gen: vnd bethel wirt vnnûtz. Sûcht den herren vnd
 lebt: das villeicht icht wert verbrant daz haus ioseph 6.
 55 als das feûer: vnd verwûst das haus bethel vnd er
 wirt nit der es derlescht. Ir do bekert das vrteyl in 7.
 wermût: vnd laßt die gerechtigkeit in dem lande:
 machen den wagenstern vnd den morgenstern vnd 8.
 zû bekern die vinstern in der frû: vnd zelassen den tag
 60 in die nacht. Der do rûfft die wasser des meres vnd
 geûst sy aus auff das antlûtz der erden: der herre ist
 (192 a) sein nam. Der do verspott die verwûstung vber den 9.
 krefftigen: vnd nympt ab die verzerung vber den
 gewaltigen. Sy hetten in haß den bereispenden vnder 10.
 dem tor: vnd verpieren die die do retten durnech-

*

45 ersteet] erkûcke oder aufhebe Z—Oa. 46 spricht] + auch
 Sc. Die] Dise S. 47 tausent] + darinn Z—Oa. werden] +
 auch Sc. 48 werden] + auch Sc. 49 vnd] wann Z—Oa.
 50 ir werdent leben Z—Oa. 51 wellt] + nit
 Z—Oa. galgalam Z—Oa. 53 vnd (erstes)] vmb Sa. 54
 icht] nicht AOOa. iosephs P. 56 es erschlahe. Die ir kerent
 Z—Oa. 57 dem — 59 zelassen] der erde. den machenden wagen-
 stern vnnnd den orion vnd den kerenden die vinsternuß in die frûe.
 Vnd den verwandelten (wandelten S) Z—Oa. 59 den] fehlt S.
 60 voderet Z—Oa. 61 daz angeficht Z—Oa. 2 vnd bringet
 die zerstörung über Z—Oa. 3 den straffenden P—Oa. 4 vnd
 — durnechtighklich] vnd den redenden (vnd redendend G) haben sy
 vollkommenlich verachtet Z—Oa.

*

46 aus] von W. 47 tausent] + in der W. 49 vnd]
 wann W. 52 galgal W. 58 zu machen W. den
 morgenstern] daz sibem gestirn W. 59 finstern W. zelassen]
 zu wandeln W. 2 vnd bringt di beraubung vber W. 4 volkumenlich W.

- v. 11. tigklich. Dorumb vmb das das ir habt betrúbt den 5
armen vnd nampt von im den derwelten raub: ir
baute die heußer von dem vier geordneten stein: vnd
ir entwelt nit in in. Ir pflantz die aller lieblichsten
12. weingerten vnd trinckt nit iren wein: wann ich er 10
kannt das eúwer miffetat feind vil: vnd eúwer fünd
die fterckften. Die feind nemen die gabe des gerech-
13. ten: vnd verdrucken die armen vnder dem tor. Dor 15
umb das er witzig schweygt in feim zeyte: wann
14. das zeyt ift vbel. Súcht das gút vnd nit das vbel:
das ir lebt: vnd der herre got der here wirt mit eúch
15. als ir sprach. Hafft das vbel vnd habt lieb daz gút:
vnd schickt das vrteyl vnder dem tor: ob sich leicht
der herre der here erbarme den beleibungen iosephs.
16. Dorumb dife ding spricht der herre: got der herfcher 20
der here. Die klag wirt in allen feinen straffen: vnd
we we wirt gefagt in allen dingen die do feint auf-
wendig. Vnd fy rúffen dem ackerman zú dem weinen:
17. vnd zú der klag die do kunen klagen. Vnd die klag
wirt in allen den wegen: wann ich vberge in mitzt

*

7 baute — 8 nit] werdent bawen mit quater steynen die heúßer
vnd nit wonen Z—Oa. 7 dem] den EP. stein] stern M,
steinen EP. 8 wont P. Ir werdendt pflantzen Z—Oa. aller
lieblichsten] fehlt S. aller] fehlt O. 9 trinckt nit] werdent
nit trincken ZAZc—Oa, trinkend S. 10 fünd — 11 fterckften]
ftarck fünde Z—Oa. 11 des] der S. 13 das — zeyte] wirt
schweigen der fúrfichtig in der zeit Z—Oa. er] der EP. 14
die zeyt ift böß Z—Oa. Súcht] + auch Sc. 16 sprechent
Z—Oa. 17 setzent (+ auch SbOOa) das vrteil in dem Z—Oa.
fich] fy O. leicht] villeicht Z—Oa. 18 überbeleibungen ioseph
Z—Oa. 20 straffen] strafen S. 21 dingen] fehlt K—Oa. 22
fy werden berúffen den Z—Oa. 23 klag (erstes)] + die P. kunen]
kumen MEPSc, künden Oa. 24 den] fehlt Z—Oa. ich wird
durchgeen in deyner mitte Z—Oa. in mite P.

*

5 betrúbt] beraubt W. 7 pawet W. virgeórterten W. 13
er] der W. 17 villeicht W. 18 herre] + got W. 20 feinen]
den W. 24 do] di da W.

- 18 dein spricht der herre. Wee euch ir do begert den tag v. 18.
 des herren. Warzû ist er euch? Wann dirr tag des
 herrn ist vinfter vnd nit liecht: in welcher weys ob 19.
 der man fleucht vor dem anltütz des lewen vnd be-
 gegent im ein bere: einget er in das haus vnd neigt
 20 er sich mit seim haubt auff die wand: vnd peyßt in
 denn der schlang. Ist nit der tag des herren vinfter 20.
 vnd nit liecht vnd tunckel vnd der schein ist nit in
 im? Ich habe gehaffet vnd habe verworffen eúwer 21.
 messettag. Vnd ich nym nit den geschmack eúwer
 22 menig: vnd ob ir mir bringt die gantzen opffer vnd
 eúwer gab ich entphach ir nit: vnd ich schauw nit
 die gelúbd eúwer feisten. Trag von mir den wúff 23.
 deiner lob: vnd ich erhôr nit die gefeng deiner leiren
 Vnd das vrteyl wirt eroffent als das wasser: vnd 24.
 25 die gerechtikeit als ein starcker bach. Haus ifrahel bracht
 ir mir denn die opffer vnd das opffer in der wúste
 xl. iare? Vnd ir trügt den tabernackeln moloch 26.
 eúwerm got: vnd das bild eúwer abgötter. die stern
 eúwers gotts rempha: die figur die ir euch macht

*

25 ir do] die ir Z—Oa. 26 dirr] der P. 27 ist die veinfster-
 nuß (vinfternuß A—Oa) vnd nit das liecht. wie ob Z—Oa. 28 fliehe
 Z—GSc, flühe SbOOa. be-] fehlt Sc. 29 einget er] vnd gang
 ein Z—Oa. neigt er] neige Z—Oa. 30 beyße Z—GSc, beyßen
 SbOOa. 31 die schlang Z—GSc, die schlangen SbOOa. vinfter]
 die veynfternus Z, die vinfternuß A—Oa. 32 vnd (erstes)] fehlt Z—Sa.
 nit (erstes)] + das Z—Oa. vnd (zweites)] + die Z—Oa. vnd
 (drittes)] + auch SbOOa. der schein ist nit] der scheyn Z—Sa, nit
 der schein K—Oa. 33 habe (zweites)] fehlt P, + auch SbOOa.
 34 messettag] + oder hochzeit Z—Oa. 35 bringt] opferent Z—Oa.
 36 ir] sie K—Oa. 37 feisten] + opfer Z—Oa. den wúff]
 daz geschray Z—Oa. 38 lob] gedicht Z—Oa. erhôr] + auch
 Sc. 39 vnd] + auch Sb. 40 bracht — 41 das opffer] habend
 ir mir denn nit die opffer vnd das opfer geopferet Z—Oa. 41 der]
 fehlt S. 42 tabernackel P—Oa. 43 das gestirn Z—Oa. 44
 figuren Z—Oa. machend ZSZcK—Oa, machend ASa.

*

30 seim haubt] seiner hant W. 31 denn] fehlt W. Ist] + denn W.
 34 ich enphach nit den smack eur samnung W. 36 schauw] nem
 W. 42 moloth W. 44 rempha — 45 anzebetten] di ir euch machte W.

- v. 27. anzebeten. Vnd ich mach eúch zegen anderthalb damasck spricht der herr: got der here sein nam. 45
vj

1. **W**E euch ir do seyt gereicht in fyon vnd ver-
secht euch an dem berg samari: ir laßt ein
zege die besten haubt der volck: sy seint ein
2. gend vbermütlich das haus israhel. Vberget in chalan 50
ne vnd secht: vnd get von dan in die michel emath
vnd steigt ab in geth der palestiner vnd zu iren besten
3. reichen: als ir zyl ist besser eúwerm zyl. Ir do seyt
gescheyden an dem vbeln tag: vnd habt euch genach
4. ent dem sale der vngangkeyt. Ir do schlaßt in den 55
helffenbeinen betten: vnd seyt geyl in eúwern betten.
Ir do eßt das lamp von der hertt· vnd die kelber von
5. mitzt der schweigen: ir do singt zu der stymm des pfal-
terien. Sy wonten sich zehaben die vass des gefangs
6. als dauid: | sy truncken den wein aus den kópffen· vnd 60
selben sich mit der besten salben: vnd erlitten nichts
7. vmb die rew iosephs. Vmb ditz ding gend sy nun [292 b]

*

45 zegen] geen Z—Oa. anderthalb damasck] genhalb dez
iordans P, durch damascum (mascum OOa) Z—Oa. 46 der here]
beer Sc. nam] mam A. 47 ir — gereicht] die ir reich
seyend Z—SbOOa, die ir reyßent Sc. gericht EP. 48 dem]
den KSbOOa. samarie Z—Oa. ir haßt M—Sa. ir — 49
seint] ir vordern haubt der vólcker K—Oa. 49 die — seint] ir
bósten vnd haubt der vólcker Z—Sa. 50 übermütiglich Z—Oa.
Vberget] Gangend Z—Oa. 51 groffe P, groß Z—Sa, groß KGSc,
gróffe SbOOa. emach M—Sa. 53 als — do] ob ir ende
seye weyter denn ewer end die ir Z—Oa. 54 an dem] in den Z—Oa.
55 bohßeyt P—Oa. Ir do] Die ir Z—Oa. 57 Ir do] Die ir Z—Oa.
vnd] + auch Sb. 58 miten P, der mitt Z—Oa. ir do] die ir Z—Oa.
des] dez Z: dem S. pfalteri Z—Oa. 59 sich zehaben] sy hetten
Z—Oa. 60 trúncken Z: trincken A. 61 salbten P—Oa. nit
A. 1 vmb] über Z—Oa. ioseph Z—Oa.

*

45 damasch W. 49 sy — 50 vbermütlich fehlt W. 50
chalanne] calap W. 51 emach W. 52 palastiner W. 53
als] ob W. besser] weiter W. 61 derliden W. 1 vmb die
rew] über czerre (*gestrichen*) di zerreibung W.

- in dem haubt der vbergenden: vnd die machung der
 geylen wirt abgenomen. Der herr schwür bey seiner v. 8.
 sele: spricht der herre gott der here. Ich verpann die
 3 hochffart iacobs: vnd hafft sein heuser: vnd ich ant-
 wurt die stat mit iren entwelern. Vnd ob .x. mann 9.
 werden gelassen in eim haus: vnd sy selb sterbent.
 Vnd sein nachwendiger nympt in: vnd verbrennt 10.
 in vnd tregt aus sein bein von dem haus: vnd spricht
 10 zû dem des haus do ist in den nidersten dingen. Ist er nit
 noch bey dir? | Vnd er antwurt. Es ist ein end. Vnd 11.
 er spricht zû im. Schweig: vnd nit gedenck des namen
 des herren. Wann secht der herre gebot: vnd schleht 12.
 gröfflich das merer haus: vnd das mynner haus mit
 15 klufften. Sûchent denn die roß zelauffen in die stein: 13.
 oder mag man eren mit dem mer ochsen? Vnd ir
 habt gekert das vrteyl in bitterkeit vnd den wûcher
 des rechts in wermût: ir freuwet euch in nichten: 14.
 ir do sprecht. Hab wir vns denn nit empfangen die

*

2 machung] machung oder wirkung Z—Sa, würckung KGSc,
 überwürckung SbOOa. 3 wirdt abnehmen Sc. 4 spricht] +
 auch Sb. here] scharen Z—Oa. verpann] verbann oder verflûch
 Z—Sa, verfluch K—Oa. 5 iacob vnnd haß Z—Oa. antwort]
 + auch Sb. 6 einwonern P—Oa. 7 vnnd auch (fehlt OOa)
 sy werden sterben Z—Oa. 8 fein — 9 fein] feyn nächster wirt
 in hin nemen vnd in verbrennen das er außtrage die Z—Oa. 8
 nymp E, nym P. 9 gebayn K—Oa. sprich GSb. 10 des —
 dingen] der do ist in den indersten (nidersten ZcSaG, innersten OOa)
 gemâchen dez haus Z—Oa. 11 ist] + auch Sb. 12 nit] fehlt
 P. 14 gröfflich] fehlt Z—Oa. das (erstes)] des KGSbSc. merer
 haus] + mit vâllen Z—Oa. 15 Mûgend denn die ros lauffen in
 den steynen Z—Oa. 16 eren] âckern Z—Oa. dem] den AK—Oa.
 Vnd] Wann Z—Oa. 17 den — 19 do] die frucht der gerechtikait
 in den wermût die ir eûch frewend in nichte (nicht S, nichten K—Oa).
 Die ir Z—Oa. 18 rechts] reychs MEP.

*

3 herr] + got W. 4 fein W. 8 nachwendiger] + der
 W. 10 innersten W. 14 gröfflich — haus] grozzere haus
 mit den vellen W. 16 Vnd] wann W. 17 in] + di W.

- v. 15. wirdigkeit in vnser sterck? Wann dorumb nempt
war ich erweck vber eúch? Haus ifrahel spricht der herr
gott der here ein volck: vnd sy zerknischen euch von
dem eingang emath vntz zú dem bach der wúft. *vij* 20

1. **D**ise ding zeygt mir der herre gott. Sich der
macher der heuschrecken an dem angeng der 25
keimend des speten regens: vnd sich der spat
2. nach dem scherer der herd. Vnd es wart getan do er
hett volendt zeessen das kraut der erde ich sprach. O
herre gott ich bitt biß genedig. Wer derstet iacob
3. wann er ist ein lützeler? Der herre derbarmbd sich 30
4. vber ditz. Der herre sprach es wirt nit. | Ditz zeygt
mir der herr gott. Vnd secht der herre rieß das vr-
teyl zú dem feúer: vnd es verwúft manig abgrund
5. vnd es verwúft den teyl entzampft. Vnd ich sprach.
O herre gott ich bitt rúw. Wer erstet iacob wann 35
6. er ist ein lützler? | Der herr erbarmt sich ditz. Wann
7. vnd der herre sprach ditz wirt nit. Dife ding zeygt
mir der herr gott. Vnd secht der herr stünd auf eim
gestad der mauer: vnd hett ein kell des maurers in

*

20 dorumb] *fehlt* Z—Oa. 21 erwerck ZZcK—Sc. 23 emach
M—Sa. biß Sb—Oa. 25 an] in Z—Oa. anfang Z—SbOOa,
aufgang Sc. 26 keimend] gronenden Z—Oa. 27 es geschach
A. 28 ich sprach] Do sprach ich Z—Oa. 29 derstet] erkickt
P, wirt erkúcken Z—Oa. 30 kleiner P—Oa. hatt sich erbarmet
Z—Oa. 31 Ditz] Dife ding Z—Oa. 32 rúfft P, vorderet Z—Oa.
33 verwúft] + auch gar Sb. 34 verwúft] eß Z, aß A—Oa. ent-
zampft] miteinander P, damitt Z—Oa. 35 erstet] erkick P, wirt
erkúcken Z—Oa. 36 ein lützler] ein kleiner P, kain kind Z—Sa,
klayn K—Oa. erbarmt — 37 nit] hat sich erbarmet úber das.
Aber auch das wirt nit sprach der herre got Z—Oa. 37 vnd] *fehlt* EP.
38 auff eyner klaibten maur Z—Oa. 39 maurers] maures MEPSc.

*

20 wirdigkeit] hörner W. Wann — 21 ifrahel] Haus ifrahel
sich wann ich heimfuch úber euch daz uolk W. 22 ein volck]
fehlt W. 23 emach W. 26 keimend] kennenden W. di spatte
W. 34 es verwúft] azz W. 37 vnd] auch W. 38 eim
gestad der] einer getúchten W.

- 40 seiner hande. | Vnd der herre sprach zû mir. Amos v. 8.
 was sichstu? Vnd ich sprach. Ein kell des maurers
 Vnd er sprach zû mir. Sich ich setz die kell in mitzt
 meins volcks ifrahel. Ich zûlegt nit fürbas einzefüren
 vber es: die hohen ding des abgotz werden verwûft 9.
 45 vnd die heiligkeit ifrahel werdent gelaffen: vnd ich
 stee auff vber das haus ieroboams in dem waffen.
 Vnd amafias der pfaff bethel sant zû ieroboam dem 10.
 kúnig jfrahel fagent. Amos der streyt wider dich in
 mitzt des haus ifrahel. Das land mag nit erleiden alle
 50 fein wort. | Wann dise ding spricht amos. Ieroboam 11.
 der stirbt in dem waffen: vnd jfrahel get geungen von
 feim lande. | Vnd amafias sprach zû amos. So du 12.
 sichst gee: fleúche in das lande iude vnd iffe do das
 brot vnd weyfflag do: vnd nit leg zû fürbas das du 13.
 55 nit weyfflagst in bethel wann sy ist ein heiligkeit des
 kúnigs vnd ist ein haus des reichs. Vnd amos der 14.
 antwurt: vnd sprach zû amafias. Ich bin nit ein
 weyfflag vnd bin nit ein sun eins weyffagen: wann
 ich bin ein schweyger zûerwûften die wilden feyg
 60 baum. Vnd der herre nam mich do ich nachuolgt 15.
 der hert: vnd der herr sprach zû mir. Ge vnd weyfflag
 61 zû meim volcke jfrahel. Vnd nu hór das wort des 16.

*

41 maures P. 42 die] dein Sc. in miten P, in die mitte
 Z—Oa. 43 zûlege Z—Oa. 44 werden zerknifchet Z—Oa. 45
 werden verwûftet Z—Oa. 46 ieroboam Z—Oa. 47 priester
 P—Oa dem] den ZSZcSa. 48 der] fehlt K—Oa. stritte
 Z—Sa, hat gestrytten K—Oa. 49 mitten P, mitt Z—Oa. 51
 der] fehlt K—Oa. 52 So] Der Z—Oa. 53 gee] gen P. iuda
 Z—Oa. 54 do] fehlt P. 55 nit] fehlt Z—Oa. 56 ist] fehlt
 S. der] fehlt K—Oa. 57 amafiam Z—Oa. 58 aber
 Z—Oa. 59 schwaiger (schwyger G) ich byn ein außreitter der wilden
 Z—Oa. veigenbaum ZAZc—Oa, veygbaumen S. 1 zû] fehlt OOa.
 hór: fehlt S.

*

42 er] der herr W. 46 geroboams W. 47 bethel] + der
 W. geroboam W. 50 Geroboam W. 52 amafias] + der
 W. So du] du da W. 53 gee: fleúche] gen W. 55 nit
 fehlt W. 59 feigen paum W.

herrn. Du sprichst zû mir nit weyfflag vber daz haus
 v. 17. ifrahel: vnd nit erkûnd vber das haus des abgots. Dor
 umb dise ding spricht der herr got. Dein hauffrauw
 wirt entzeûbert in der statt: wann dein sun vnd dein 5
 tochter die vallent in dem waffen: vnd dein land wirt
 gemessen in ein seylen. Vnd du stirbst in einem vn
 reinen land: vnd ifrahel get geuangen von seim land.

1. **D**ise ding zeygt mir der herre ifrahel. viiij
2. Vnd secht ein haug der ôpffel. | Vnd er sprach 10
 zû mir. Amos waz sichstu? Vnd ich sprach
 Ein haug der ôpffel. Vnd der herre sprach zû mir.
 Das end ist kumen vber mein volck ifrahel. Ich zûleg
3. nit fûrbas das ich es durchgee. Vnd die engel des 15
 tempels grisgrament an dem tag: spricht der herr
 gott. Manig sterbent: vnd die schweygung wirt
4. verworffen an einer ieglichen statt. Hôrt ditz ir do
 zerknifcht den armen: vnd macht zegebrestigen die
5. dûrstigen der erd | sagent. So der schnitt verget vnd 20
 wir verkauffen die lône vnd den sabbtag vnd tûn
 auff das treyde: das wir mynneren die masse vnd

*

2 nit weyfflag] du wirft nit weiffagen Z—Oa. 3 nit erkûnd]
 nit verkûnd P, wirft nit tropfen ZAZc—Oa, wirft auch tropfen S.
 5 wirt vnkeûschen in Z—Oa. wann] vnd Z—Oa. vnd] + auch.
 Sb. 6 die] fehlt K—Oa. werden vallen Z—Oa. dem] den
 Z—Oa. wirt] + auch Sb. 7 in ein — 8 land] mit eym strickley
 vnd du wirft (+ auch Sb) sterben vermaliget (vermaisset A) in der
 erde Z—Oa. 9 ifrahel] gott Z—Oa. 10 hang MEP, hagk
 ZSZcSa, hag A, hock K—Sc, heck OOa. ôpfelbaum Z—Oa. 12
 hang MEP, hagken ZSZcSa, hag A, hocken K—Sc, hôcken OOa.
 ôpfelbaum Z—Oa. 15 grisgramenten ME, grisgramten P, werden
 grisgramen Z—Oa. 16 Vil werden sterben Z—Oa. wirt] wirdet
 Zc, wider Sa. 17 verworffen] hingelegt Z—Oa. ditz ir do]
 daz die ir Z—Oa. 18 den] die Oa. machen Z—Sa. zege-
 brestigen] mang | lend Z, menig lend A, manglend SZcSa, manglen
 K—Oa. 19 dûrstigen MEP. 20 sabbath K—Oa. 21 korn A,
 getrayd K—Oa. wir] wirt K—Sc. mynder P.

*

4 got] fehlt W. 5 wirt unkeuschen in W. wann] vnd W.
 9 ifrahel] got W. 14 di angeln W. 21 daz mazz W.

meren das fickel vnd zûlegen die trieglichen wag:
 das wir besitzten die brestigen vmb das silber vnd die v. 6.
 armen vmb das geschûchde vnd verkauffen in die
 5 spreur des treydes? Der herre schwûr bey der hoch- 7.
 fart iacobs: ich werd nit vergeffen aller irer werck
 vntz an das end. Wirt denn hierûber nit bewegt die 8.
 erde: vnd aller ir entweler der klagt? Vnd steygt
 auff als ein ieglicher floß: vnd wirt aufgeworffen
 10 vnd zerfließt als der fluß egipti. Vnd es wirt an 9.
 dem tag spricht der herr die sunn get vnder zû mit-
 temtag: vnd ich mach zû vinstern die erd an dem tag
 des liechts. Vnd ich beker eúwer messitag in weinen: 10.
 vnd all ewer gefeng in klag. Vnd ich vaß den sack
 15 auff den ruck eúwer ieglichs: vnd auff ein ieglichs
 haubt die kale. Vnd ich setz sy als das weinen des
 ein geborn: vnd ir iungsten ding als ein tag der bitter
 Secht die tag kumen spricht der herre vnd ich sende 11.
 aus den hunger in daz land: nit den hunger des brots
 20 noch den durst des wassers: wann zehören das wort
 des herrn. Vnd sy werden bewegt von dem mer vntz 12.
 zû dem mer: vnd sy vmbgend zefûchen das wort des
 herren von mitternacht vntz zû dem aufgang: vnd
 vindent sein nit. An dem tag gebrestent die schônen 13.

*

22 den fickel Z—Oa. 23 die dürfftigen in dem silber Z—Oa.
 24 in] *fehlt* Z—Oa. 25 korns A, getrayds K—Oa. 26 iacob. ich
 wird Z—Oa. 27 biß SbSc. 28 all ir einwoner P. aller
 — klagt?] wirt klagen aller ir eynwoner Z—Oa. 30 egypt EP.
 32 ich wird machen daz die erde wirt (*fehlt* Sc) anfahen vinstern werden
 (zewerden K—Oa) in dem tag Z—Oa. 33 ich beker] *fehlt* S. 34
 alles Sc. gefang Z—Oa. vaß] will einfûren Z—Oa. 35 den]
 dem Sa. rucken SbOOa. 36 kale] kale oder glatzen Z—Sa,
 kalheyt K—Oa. 37 jünfte Sc. tag der bitter] bitteren tag
 Z—Oa. 40 den] dem G. aber Z—Oa. 41 biß Sb—Oa.
 42 sy werden vmbgen Z—Oa. 43 von] zû S. biß Sb—Oa.
 auffgang Z—Sa.

*

22 vnd vnterlegen W. wagen W. 29 iglich W. 30 der
 pach egypt W. 31 Der sunn W.

- v. 14. iunckfrauwen vnd die iunglingen in dem durst | die 45
do schwern bey der sünd samarie vnd sprechent. Dan
dein got der lebt: vnd der weg persabe lebt. Vnd sy
vallent: vnd stend nit auff von des hin. ix

1. **I**Ch sach den herrn stend ob dem altar. Vnd er sprach 50
Schlag den angel: vnd die beystüdel werden bewegt
Wann die geitikeit ist in dem haubt aller: vnd ich
derschlach ir iungsten ding mit dem waffen. Die
flucht wirt in nit. Er fleucht: vnd der do fleucht von
2. in der wirt nit behalten. Ob sy absteygent vntz zû
der helle mein hand fûrt sy aus von dann: vnd ob sy 55
auffteygent vntz zû dem himel von dann zeuch ich
3. sy. Vnd ob sy sich verbergen in der hôch des carmels
so ichs erforsch ich nym sy ab von dann: vnd ob sy
sich verheltn vor meinen augen in die tieff des mers:
4. do gebeüt ich dem schlangen vnd er peyfft sy. Vnd 60
ob sy hingend in geuangenschaft vor iren feinden do
gebeüt ich dem waffen vnd es erschlecht sy: vnd setz
[292 d]
5. auff sy mein augen in vbel vnd nit in gût. Vnd es
ist der herre gott der here der do rûrt die erde vnd sy
schwilt: vnd alle die entweler klagent in ir. Vnd

*

45 iungling Z—Oa. 46 sünd] missetat Z—Oa. Dan] Denn
MEP, Dann ZcSa, dann Oa. 47 der (erstes)] fehlt K—Oa. 48
von des hin] fûrohin ZASSa, fûrhin Zc, fûranhin K—Oa. 49 ob]
auff Z—Oa. 52 ir iungsten ding] iren letzten Z—Oa. 53 Er
fleucht] Sy werden fliehen Z—Oa. von — 54 behalten] der wirt
nit behalten aus in Z—Oa. 54 biß SbSc. 55 hand wirt sy herauß-
fûren von Z—Oa. 56 biß SbSc. von — 57 sy (erstes)] ich
wird sy wider herab ziehen von dann Z—Oa. 57 ob] fehlt S. ver-
bergen] vergeen Sc. 58 ichs] ich sy S, ich K—Oa. 60 so
will ich da bieten (beyten S, gebieten K—Oa) der schlangen vnd sy wirt
sy beiffen. vnd Z—Oa. 61 gefengknus Z—Oa. do] so Sc. 1 schlecht
sy P. setz] setzt E, ich will setzen Z—Oa. 4 schwilt] vahet
an schwelcken (zeshwelcken K—Oa) Z—Oa. die] fehlt K—Oa.
einwoner P—Oa.

*

45 iunglingin W. 47 bersabee der lebt W. 61 in] + di
W. 1 vnd ich setze W.

- 5 ein ieglicher steygt auff als der bach: vnd zerfließt
als der floß egipt. Der do bauwet sein auffteygung
im himel: vnd gruntueftent sein búrdlein auf der erd
Der do rúfft die wasser des mers: vnd geúft sy aus
auff das antlútz der erd. Der herr ist sein nam. | Sún
10 ifrahel seyt ir denn nit als die sún der moren spricht der
herr? Macht ich denn nit aufzesteygen die sún ifrahel
von dem lande egipt: vnd die palestiner von capa-
docia vnd die syriner von thyri? Secht die augen
des herren gots es ist zefünden vber das reych: vnd
15 ich zerknisch es von dem antlútz der erde. Iedoch zer-
knischend zerknische ich nit das haus iacobs spricht
der herr. Wann sich ich gebeút: vnd schlach zúfamen
das haus jfrahel vnder allen leúten als daz wirt zúfamen
geschlagen der weytze in eim sibe: vnd ein steinlein
20 nit vellt auf die erd. Alle die súnder meins volcks
die sterbent in dem waffen: die do sprechent er ge-
nachent nit: vnd das vbel kumpt nit auf vns. An
dem tag erstee ich den tabernackel dauids der do viel:
vnd widerbauw die bereytschaft seiner maur: vnd
25 orden die ding die do seint geuallen. Vnd widerbaw

*

5 wirt auffteigen Z—Oa. 6 egipti Z—Oa. 7 im] in de
Zc, in den SSc, in KGSbOOa. vnd wirt gruntueften Z—Oa. der]
die Z—Oa. 8 berúffet Z—Oa. aus] fehlt Z—Oa. 9 das]
die Sa. 10 die] fehlt P. 11 auffteygen Z—Oa. 12 egipti
Z—Oa. capodocia OOa. 13 fyrrier von cyrene Z—Oa. 14
gotz die (fehlt K—Oa) seyen auff das sündent (sündig OOa) reich Z—Oa.
vnd] fehlt Sa. 16 iacob Z—Oa. 18 vnder — 19 geschlagen]
in allen völkern als zúfamen geschlagen wirt Z—Oa. 19 eim] ein
P. 20 nit vellt] wirt nit fallen Z—Oa. die (erstes)] der ZAS.
die (zweites)] dise P, fehlt K—Oa. 21 die (erstes)] fehlt K—Oa.
dem] den ZASKSbSc. genachent nit] wirt nit zú nâchnen ZAZc—Oa.
wirt nit zunehmen S. 23 tag will ich erkúcken (erkúcker Sc)
den Z—Oa. tabernackeln Sa. dauid der do ist gefallen Z—Oa.
24 vnd (erstes)] + ich K—Oa. 25 orden] wird vesâtnen Z—Oa.

*

5 auff] + der W. 10 ir] + mir W. 12 palaftiner von
capadoch W. 13 thyri] eiri W. 19 der weytze] fehlt W.
20 nit vellt] fellt nit W.

- v. 12. in als in den alten tagen: daz in besitzten die beleibung
ydumee vnd alle die geschlechte: dorumb das mein
nam sey angeruffen vber sy spricht der herre der do
13. thût dise ding. Secht die tag kumen spricht der herr:
vnd der pflûger begreyfft den schnitter: vnd der tret- 30
ter der weinber den der do legt den samen. Vnd die berg
trieffent die fûsse vnd alle bûhel werden gebawt.
14. Vnd ich kere die geuangeschaft meins volcks
jfrahels: vnd sy bauwent die wûsten stett vnd ent- 35
welent: vnd pflantzen die weingerten vnd trincken
iren wein: vnd machent die gerten vnd essent iren
15. wûcher. Vnd ich pflantz sy vber ir erde: vnd ich
reût sy nit aus fûrbas von irem land das ich in gab
spricht der herr dein gott. Amen *Hie endet Amos*
der prophete Vnd hebt an Abdias. 40

1. Die gesicht abdias. Dise ding
spricht der herr gott zû edom
Wir horten die gehôrd vorm
herren: vnd er sant die bott-
schaft zû den leûten. Stet auf: 45
vnd wir sten auff entzamt
zû dem streyt wider in. Sich
ich habe dich gegeben einen
2.

*

26 daz] da P. besitze S. 27 die] fehlt PSK—Oa. 28
angeruffet Z—Oa. herre] + got Sc 29 tage werdent kumen
Z—Oa. 30 pflûger] ackerman Z—Oa. den schnitter ZcSa. 31
do] fehlt MEP. legt] sæt Z—Oa. 32 werdent trieffen die
fûssigkait Z—Oa. gebawen Z—Oa. 33 Vnd] + do MEP. ich
wird (+ auch Sb) bekeren die gefengknus Z—Oa. 34 ifrahel Z—Oa.
entwelent] wonent P, werdent do einwonon Z—Oa. 35 werdent
pflantzen Z—Oa. 36 ir frucht Z—Oa. 37 ir] die SbOOa. ich]
sy Oa. 38 in] fehlt Sc. 39 Amen] fehlt E—Oa. 41 abdie Z—Oa.
43 vor dem P, von dem Z—Oa. 45 Ste auf P. 46 miteinander
P—Oa. 48 geben Oa. einen lûtzeln] einen kleinen PK—Oa, ein
klain (kleines S) kind Z—Sa.

*

26 bleibungen W. 32 alle] + di W. 34 jfrahel W. 39
Amen] fehlt W. 43 vorm] uom W.

- lützel vnder den leuten. Du bist gar verschmech-
 50 lich. Die hochfart deins hertzens die derhüb dich zû v. 8.
 entwelen in den klufften des steins: zû erhöchen dein
 gefesse. Du do sprichst in deinem hertzen. Wer zeücht
 mich ab an die erde? Ob du wirft derhöchte als der 4.
 adler: vnd ob du setzest dein nest zwischen die stern
 55 Von dann zeüch ich dich ab spricht der herr. | Ob die 5.
 dieb wern eingegangen zû dir ob die rauber in der
 nacht: in welcherweys hettestu geschwigen? Hetten
 sy in nit gestoln die begnügung? Ob die leser wern
 eingegangen zû dir: hetten sy dir nit allein gelassen
 60 die hirling*? Sy haben gesücht sein verborgen ding 6.
 Sy haben dich aus gelassen vntz zû dem zyl: alle die 7.
 [293 a] mann deins gelübs haben dein gespot. Die mann
 deins frides die gefigten wider dich. Die do essent
 mit dir die setzent die lag auf dich. Die fürsichtig-
 keit ist nit in im. Spricht denn nit der herre an dem 8.
 5 tage ich verleüße die weysen von ydumea: vnd die
 witzigen von dem berg esaw. Vnd dein starcken die 9.
 vorchten sich von mittemtag: vnd der man verdirbt
 von dem berg esaw: vmb die erschlachung vnd vmb 10.

*

49 in den völkern Z—Oa. 50 hertzen ZcSa. die] fehlt
 Zc—Oa. zû entwelen] zû wonen P, eynwonend Z—Oa. 51
 der stein. erhöhend (erhebend S) deynen künigstul der du sprichst
 Z—Oa. 52 gefesse. Do do sprichstu M. zeuch P. 55 zeuch
 ich] zeücht S. 57 in welcherweys] wie Z—Oa. 48 begnügung]
 gegnügfsamen ding Z, genügfsamen ding A—Oa. 59 allein] denn Z—Oa.
 60 hirling*] herben bere KGSbOOa, herbergen Sc, + wann sy haben
 erfahren esaw (eufau A) Z—Oa. 61 biß Sb—Oa. zyl] ende Z—Oa.
 die] fehlt K—Oa. 2 die] fehlt K—Oa. 3 die (erstes)] fehlt Oa. setzent
 — dich] werden vnder dich legen heymlich geleger Z—Oa, + oder
 veintschaft Z—Sa. 5 ich will verliefen (verlieren G) Z—Oa. 6 wit-
 zigen] fürsichtigkait Z—Oa. dein] dem E. die] fehlt Zc—Oa.
 7 werden sich vörchten Z—Oa. mittag P. vnd] das Z—Oa.
 verderbe Z—Oa.

*

51 der stein W. 60 hirling*] + In welcher weiz haben si der-
 forcht esaw W. derfucht W.

- die vngangkeit wider dein brüder iacob. Die scham
 v. 11. die bedeckt dich: vnd du verdirbst ewigklich. An 10
 dem tag do du stündest wider in do viengen die fremb
 den sein her vnd die aufwendigen giengen ein durch
 sein tor vnd legten das loß vber iherusalem: vnd du warft
 12. als einer von in. Vnd du verschmecht nit an dem
 tag deins brüders: an dem tag seins ellendes. Vnd 15
 erfreuest dich nit vber die sün iuda an dem tag irs
 verleüses: vnd michelichst nicht deinen mund an dem
 13. tag der angst. Noch gest ein zû dem tor meins volcks
 an dem tag irs valls: vnd du schauest nit in irem
 vbeln an dem tag irr verwüstung. Vnd du wirft 20
 nit aufgelaßen wider sein here an dem tag seiner ver-
 14. wüstung: noch steest in den aufgengen das du der-
 schlachst die die do fliehent. Vnd du beschleüßt nit
 15. ir beleibung an dem tag des trübsals: wann der tag
 des herren ist nachent vber alle leüte. Als du hast 25
 getan also geschicht dir: er kert dein widergeltung
 16. auff dein haubt. Wann als du hast getruncken auff
 meim heiligen berg: also trincken emffiglich alle leüt:
 vnd sy trincken vnd werden beoffen: vnd sy werden
 17. als sy nit sein gewesen. Vnd die behaltfam wirt an 30

*

9 vngangkeit] bösheyt P, úbeltat Z—Oa. dein] deiner S.
 10 die] fehlt PZc—Oa. ewiklichen ZcSa. 13 legten] lyeffen
 oder sendeten ZSZcSa, lieffen A, sendeten K—Oa. wirft M—Oa.
 14 als] fehlt K—Oa. von] aus Z—Oa. 16 irs verleüses] irer ver-
 damnus Z—Oa, + oder verlußt Z—Sa. 17 großmacht nicht P, wirft
 nit großmächtigen Z—Oa. 18 Noch wirft ein geen das tor Z—Oa.
 19 du wirft (+ sy ZcSa) nit verschmähen in irenn Z—Oa. 20 übel P.
 22 steest] wirft steen Z—Sc, steen OOa. den aufgiengen P. 23
 du wirft nit beschlieffen ir úbrigen Z—Oa. 25 leüte] vólcker
 Z—Oa. 26 er kert] Ich wird keren Z—Oa. 28 leüt] vólcker
 Z—Oa. 29 beoffen] verzören Z—Oa. 30 sy — gewesen]
 feyen sy nit Z—Oa.

*

9 brüder W. 16 tag] nachtr. W. 19 iren W. 20
 Vnd du] Noch W. 21 nit] fehlt W. sein] ir W. seiner]
 irer W. 22 noch] vnd W. 24 beleibungen W. 30
 wirt] + nit W.

- dem berg syon: vnd er wirt heilig. Vnd das haus
iacobs besitzet die die sy befallen. Vnd das haus ia- v. 18.
cobs wirt ein feur: vnd das haus iosephs ein flamm:
vnd das haus esau ein stupffel. Vnd sy werden an-
35 gezünt in in vnd verwüsten sy: vnd die beleibung
des haus esau werden nit: wann der herre hat es ge
rett. Vnd die do sind zu oft die erben den berge 19.
esau: vnd die in den velden der philistiner: vnd be-
sitzen die gegent effraim vnd die gegent samari.
40 Vnd beniamin besitzet galaad: vnd die vbergeung 20.
des heres der sun jfrahel alle ding der cananeer vntz zu
sareph: vnd die vbergeung iherusalem die do ist in
bosphoro die besitzet die stett des mittags. Vnd die 21.
halter steygent auff den berge syon zeurteylen den
45 berg esau: vnd das reich wirt dem herren. *Hie endet*
Abdias Vnd hebt an der prophete Ionas

50

U

- Nd daz wort des herrn wart 1.
gemacht zu ionas dem sun
amathi sagent. Ste auf: vnd 2.
ge in die groffen stat ninive
vnd bredig in ir: wann der
ruff irs vbeln ist aufgestigen
für mich. Vnd ionas stund 3.
auf: das er flühe in tharfis

*

- 31 er] fehlt ZcSa. 32 iacob (2) Z—Oa. 33 ioseph Z—Oa.
34 stupffel] agen Z—Oa. 35 beleibung EP, überbeleibungen Z—Oa.
37 zu mittentag die werden örben Z—Oa. 38 die] + seyen ZAZc—Oa,
+ seinen S. velden] welden MEP, veldern ZAZc—Oa. philisteiner
S, philistinern Sa. 38 besetzend A. 39 samarie Z—Oa. 40
Vnd] fehlt ZASK—Oa. wirt besitzen Z—Oa. 41 ding] stett
Z—Oa. bis SbSc. 42 sareptam Z—O, sareptam Oa. 43
besitzen Sc. 44 steygent auff] werden aufsteigen Z—Oa. 47
herrn] + daz P—Sa. 48 gethan Z—Oa. ionam Z—Oa. 49
Amachi S. 51 der — 52 vbeln] ir übel Z—Oa. 52 übel P.

*

- 35 vnd di uerwüsten si W. bleibung W. 42 sarept W.
44 auff an den perg W. 51 der — 52 vbeln] ir ybels W.

- vor dem antlütz des herrn. Vnd er steig ab in ioppen: 55
 vnd er vand ein schiff gend in tharfis. Vnd er gab
 feinen lone: vnd steyg ab in es das er gieng mit in
 v. 4 in tharfis vor dem antlütz des herrn. Wann der herr
 fant ein micheln wind auff das mer: vnd ein michel
 vngewitter wart gemacht in dem mere: das schiff 60
 5. begund zûuerderben. Vnd die schiffleüt vorchten sich:
 vnd die mann rieffen zû irem got: vnd die vaß die [293 b]
 do warn in dem schiff die lieffen sy in das mere: das
 es wûrd geringert von in. Vnd ionas steyg ab zû
 den ynnersten teylen des schiffs: vnd entschlieff mit
 6. schwerem schlaff. Vnd der marnier der genachent 5
 sich zû im: vnd sprach zû im. Was wirstu bedruckt
 mit schlaff? Stee auff vnd anrúff deinen gott: ob
 villeicht gott gedenckt von vns vnd wir verderben
 7. nit. | Vnd der man sprach zû sein gefellen. Kumpt
 vnd wir legen die loß: vnd wissen worumb vns ditz 10
 vbel sey. Vnd sy legten die loß: vnd das loß viel
 8. auff ionas. | Vnd sy sprachen zû im. Sag vns wor-
 umb vns sey ditz vbel. Was ist dein wercke welchs
 ist dein lande: oder wo hin gestu oder was volckes

*

55 zoch ab Z—Oa. Ioppem ZAS. 58 aber Z—Oa. 59
 grofen wind P—Oa. auff] in Z—Oa. vnd — 60 gemacht]
 vnd es ward ein groß (fehlt A) vngewitter Z—Oa. 59 michel]
 groß P. 61 begund zûuerderben] woltt brechen vnd verderben
 Z—Oa. 1 rúfften P, schryen Z—Oa. 2 die] fehlt K—Oa. sy]
 sich Sc. 3 geringer K—Sc. von jm Sc. 4 den] dem Sc.
 5 marnier der] schiffman Z—Oa. nahnet K—Oa. 6 vnd]
 + er Sc. zû im (zweites)] fehlt SbOOa. 7 mit] + dem Z—Oa.
 anrúff] rieff an Z—Oa. 8 gedenck P—Oa. vns] + oder
 vnser Z—Sa. vnd — 9 nit] daz wir nit verderben Z—Oa. 10
 wir sullen legen Z—Oa. die] das S. loß das wir wissen Z—Oa.
 ditz — 11 fey] fey das úbel Z—Oa. 11 legten] + oder lieffen
 Z—Sa. 12 ionam Z—Oa. 13 ditz] das SG. 14 volck ZcSa.

*

60 mere:] + vnd W. 61 schiffleüt] + di W. 3 ab]
 fehlt W. 5 der stewart genacht W. 8 gedenck W. 9 seim
 W. 10 ditz — 11 fey] sei dicz úbel W. 14 oder (erstes)]
 vnd W. was] uon waz W.

- 15 bistu? Er sprach ich bin ein hebreer: vnd vörcht den v. 9.
herren gott des himels der do beschüff das mere vnd
die durre. Vnd die mann vorchten sich mit miche 10.
ler vorcht: vnd sprachen zû im. Worumb hastu ditz
getan? Wann die mann erkanten das er flûhe vor
20 dem antlütze des herren · vnd ionas hett in gesagt.
Sy sprachen zû im. Was thû wir mit dir: vnd daz 11.
mere hort auff von vns? Wann das mere gienge
vnd zerpleet sich vber sy. | Vnd er sprach zû in. Nempt 12.
mich vnd lafft mich in das mer: vnd das mer hört
25 auff von euch. Wann ich weyß: das ditz groß vn-
gewitter ist gemacht vmb mich vber euch. Vnd die 13.
mann die rûderten das sy widerkerten zû der durre
vnd sy mochten nit: wann das mere gieng vnd zer
pleet sich vber sy. Vnd die mann rieffen zû dem her- 14.
30 ren: vnd sprachen. O herre wir bitten das wir nit
verderben in der seles des manns: vnd nit gib vber
vns das vnschuldig blût: wann o herr als du wol-
test also hastu gethan. Vnd sy namen ionas vnd 15.
wurffen in in das mer: vnd daz mer stünd von seiner
35 wutung. Vnd die mann vorchten den herrn mit
michler vorcht: vnd opfferten die opffer dem herrn:
vnd gelobten die gelûbd. *ij*

*

15 ein hebreyscher man Z—Oa. 17 groffer P—Oa. 18 haft
S. 20 vnd] wann Z—Oa. in] ins Z—Oa. 21 sprachen]
seyten A. mit] mir Z, fehlt AK—Oa. 22 môre aufhøre Z—Oa.
23 vber sy] fehlt A. sprach] seyt A. 27 die] fehlt Zc—Oa.
28 waan] dann A. vnd blâet S. 29 vber sy] fehlt A. die
mann] sy Z—Oa. rûfften P, sehrien Z—Oa. zû dem herren]
über sy S. 30 vnd seyten herr A. 31 nit] fehlt OOa. vber]
fehlt A. 32 o] fehlt A. 33 also hastu] hastu also A. ionam
Z—Oa. 35 wutung MEP. 36 groffer P—Oa. 36, 37 die] fehlt A.

*

15 sprach] + zu in W. 19 mann] + di W. 20 hett in]
der het ins W. 21 Sy] vnd si W. mit] fehlt W. 23 hör auf
W. 24 lafft] werfft W. 37 die] fehlt W.

- v. 1. **U**nd der herre fürbereyt einen groffen visch:
 das er ionas verschlünd. Vnd ionas was
 in dem bauch des visches ·iij· tage vnd ·iij· 40
2. nacht. Vnd ionas bett zû seim herrn got von dem
 3. bauch des visches. | Vnd sprach. Ich rieff zû dem her-
 ren von meim trúbsal: vnd er erhört mich. Ich rieff
 von dem bauch der helle: vnd du hast derhört mein
 4. stymm. Vnd hast verworffen in die tieff in dem hertz 45
 en des mers: vnd der floß vmbgab mich. Alle die
 túmpfel vnd dein vnden die vbergiengen vber mich.
 5. | Vnd ich sprach. Ich bin verworffen von der bescheud
 deiner augen. Iedoch anderweyd sich ich deinen heili-
 6. gen tempel. Die wasser vmbgaben mich vntz zû der 50
 sele: das abgrund vmbhabt mich: daz mer bedackt
 7. mein haupt. Ich steig ab vntz zû den auffersten teilen
 der berg: die rigel der erde beschluffen mich ewiglich:
 vnd o herre mein gott du heb auff mein sele von der
 8. zerbrochenkeite. Do mein sele wart geengstigt in 55
 mir ich gedacht des herrn: das mein gebett kum zû
 9. dir zû deinem heiligen tempel. Die do behúten die vppi-
 10. keit: vppigklich die lassen sein erbarmbd. Wann ich
 opffer dir in der stymm des lobs welch ding ich globt

*

38 het vorbereyt Z—Oa. 39 ionam Z—Oa. 40 visch Z—Sa,
 wische G. vnd] + auch Sb. 42 visch Sa. Ich han (+ auch Sb)
 geschrien Z—Oa. 43 meiner Z—Oa. er] fehlt P. ruffet P—Oa.
 44 von] mit ZcSa. 45 haft] + mich Z—Oa. 46 die] dein Z—Oa.
 47 vnden] flúß P, túnnen ZAZc—Oa, rúnnen S. die] fehlt K—Oa.
 giengen Z—Oa. 48 von] vor Z—Oa. dem angeficht P—Oa.
 49 anderweyd] + so S. wird ich sehen Z—Oa. 50 biß SbSc.
 51 der abgrund vmbfchrancket (vmb fchracket S) mich Z—Oa. 52
 biß SbSc. 54 sele] leben Z—Oa. 55 zerstorlikait Z—Oa. 56
 bedacht S. das] + auch Sb. 57 zû] fehlt K—Oa. deinem]
 dem MEP. eytelkeit eyttelich P. 58 lassen] + auch Sb.
 Aber ich will dir opfern Z—Oa. 59 globt] hab gelobet Z—Oa.

*

39 ionas (zweites)] + der W. 41 ionas] + der W. 46 die]
 dein W. 48 angeficht W. 52 vntz] fehlt W. 53 rigeln W.

60 die vergilte ich dem herrn vmb die behaltſam. Vnd v. 11.
der herre ſprach zů dem viſch: vnd er warff ionas
[33c] an die durre. *iiij*

Und das wort des herrn wart gemacht zů io- 1.
nas zům andern mal ſagent. Stee auf: vnd 2.
gee in die groſſe ſtat niniuet: vnd bredig
5 in ir die bredig die ich red zů dir. Vnd ionas ſtůnd 3.
auff: vnd gieng in niniuet nach dem wort des her-
ren. Vnd niniue was ein groſſe ſtatt in dem weg
dreyer tag. Vnd ionas vieng an einzegeen in die 4.
ſtatt in dem weg eins tags: vnd er rieß vnd ſprach
10 Noch ſeind ·xl· tag: vnd niniue wirt verkert. | Vnd 5.
die mann niniue gelaubten in den herren: vnd bre-
digten die vaſſten: vnd wurden geuaſſt mit ſack von
dem meyſten vntz zů dem minſten. Vnd das wort 6.
volkam zů dem kůnig von niniuet. Vnd er ſtůnd
15 auff von ſeim ſale: vnd warff von im ſein gewande 7.
vnd vaſſt ſich mit ſack vnd ſaſſe in den aſchen · vnd
rieff vnd ſprach in niniuet von dem mund des ků-
nigs vnd ſeiner fürſten ſagent. Die leůte vnd die
vich vnd die ochſen vnd die ků die bekorn keins din-

*

60 vergilte] vertilge ZcSa. vmb mein heil Z—Oa. 61 herre]
+ der P. ionam Z—Oa. 2 ward gethan zů ionam Z—Oa.
3 zů dem Sc. 4, 6 niniue E—Oa. 9 in dem] den Z—Oa. rűfft
P, ſchry Z—Oa. 10 ſeind] *fehlt* Z—Oa. verkert] vmbkeret
ZASK—Oa, vmbgekeret ZcSa. 11 mann] + in Z—Oa. 12 beclaydt
P, angeleget Z—Oa. ſeck E, ſecken Z—Oa. 13 dem (*erstes*)]
den Oa. biß SbSc. 14 volkam] kam Z—Oa. von] *fehlt* P.
niniue E—Oa. er] *fehlt* S. 16 vaſſt ſich] beclaydet ſich P,
ward angeleget Z—Oa. ſack] eim ſack P, ſackgewand Z—Oa. den]
dem SZcSc, die Oa. 17 rűfft P, ſchry Z—Oa. niniue E—Oa.
von] auß Z—Oa. 19 die (*letstes*)] *fehlt* K—Oa. bekorn — dinges]
füllen nichts verſůchen Z—Oa.

*

7 niniuet W. 8 ionas] + der W. 10, 11 niniuet W. 11
in] an W. 14 von] *fehlt* W.

- ges noch werden geweident vnd trincken nit daz waf- 20
 v. 8. fer: vnd die leút vnd die vich werden geuafft mit
 sack · vnd rúffen zû gott in der sterck: vnd der man
 werd bekeret von seim bösen weg vnd von der vn-
 9. gangkeit die do ist in iren henden. Wer weyß ob got
 wirt bekert vnd vergibt · vnd abkert von der tobheit 25
 10. seins zorns: vnd wir verderben nit? Vnd got sach
 ir wercke vnd das sy waren bekeret von irem bösen
 weg: vnd got erbarmt sich vber das vbel das er hat
 gerett das er ins tet: vnd tet sein nicht. *iiij*

1. **U**nd ionas wart gequelt mit micheler que- 30
 2. lung: vnd wart erzúrnt | vnd bett zû dem her-
 ren: vnd sprach. O herr ist ditz nit dein wort
 vmb das ich was bekúmert noch do ich was in meim
 land? Das ich flohe in tharsis. Wann ich weyß daz
 du bist got milt vnd barmhertzig: vnd fridsam vnd 35
 vil barmhertziger vnd ein vergiber vber das vbel.
 3. Vnd nu o herre ich bitt nym von mir mein sele:
 4. wann besser ist mir der tod denn das leben. Vnd der
 5. herr sprach. Wenstu das du wol zúrnst? | Vnd io-
 nas gieng aus von der statt: vnd sasse gegen often 40

*

20 vnd fúllen nit trincken das Z—Oa. 21 werden beclaydt P,
 fúllen bedeckt werden Z—Oa. 22 sackgewande. vnd fúllen schreyen
 Z—Oa. 23 werd bekeret] soll bekeret werden Z—Oa. vngang-
 keit] böshheit P—Oa. 24 weyßt P—SK—Oa. 25 werd P.
 bekern ZASK—Oa. vergebe vnd kere wider von dem (vom S)
 grymmen seins Z—Oa. 27 vnd] fehlt Z—Oa. 28 het Z—Oa. 29
 ins] vns P, in K—Oa. 30 wart gebeinigt mit groffer P—Oa.
 beinigung P, zwanckfal Z—Oa. 33 bekúmert — was (*nocites*)
 fehlt Sb. meim] einem Sc. 34 Das ich] vnd Z—Oa. 35
 fridsam] gedultig Z—Oa. 36 barmhertzig Z—Oa. 37 herre] +
 got S. nym] + hin Z—Oa. von mir] fehlt S. 38 denn]
 wann S, den G. 39 ionas] + der P. 40 often] dem (*fehlt* G)
 auffgang der sunnen Z—Oa.

*

26 got] + der W. 37 pösem W. 28 got] + der W. het
 W. 34 flüche W. 35 vnd fridsam] gefridsam W. 39 ionas]
 + der W.

- der statt. Vnd er macht im selber einen schatten:
 vnd saß dorunder dem schaten: biß das er sech was
 der stat geschech. Vnd der herr fürbereit ein ekrant: v. 6.
 vnd es steyg vber das haubt ionas das es were ein
 45 schatten vber sein haubt: vnd in bedeckt. Wann er
 hett gearbeyt. Wann ionas wart derfreuwet vber
 das ekrante mit michler freude. Vnd gott fürbe- 7.
 reyt ein wurm früe auffzesteygen an dem morgen:
 vnd schlug das ekrant vnd es dorret. Wann do der 8.
 50 sunn wart geborn der herr gebot einem warmen wind
 vnd ein brinnenden: vnd der sunn schlug auff das
 haubt ionas: vnd es erhitzt. Vnd er iesch seiner sel
 das sy sturbe. Vnd sprach. Besser ist mir zesterben
 denn zeleben. | Vnd der herr sprach zu ionas. Wenstu 9.
 55 das du wol zürnest vber das ekrant? Vnd er sprach
 wol zürn ich vntz an den tod. Vnd der herre sprach 10.
 Du bist leydig vber das ekrante in dem du nit hast
 gearbeyt noch enhaft es gemacht das es wuchs · das
 vnder einer nacht ist geboren vnd vnder einer ver-
 60 dorben: vnd vergib ich nit niniue der groffen stat: 11.
 in der mer feind denn · C xx · tausent der menschen ·

*

41 er selb macht im ZcSa. einen schatten] ein hütlen Z—Oa.
 42 dem] in dem ZAZc—Oa, an dem S. 43 kraut PZcSa. 44
 ione Z—Oa. 46 Wann] vnd Z—Oa. 47 kraut PZcSa. groffer
 P—Oa. bereitet Z—Oa. 48 einem wurm G. auffzesteygen]
 das er frü aufgieng (aufgieng ZcSa) Z—Oa. 49 erschlug Z—Oa.
 kraut P. Wann — 50 geborn] Vnnd als die sunn was auffgangen
 Z—Oa. 50 einen Sb. 51 eim P—GScOOa. die sunn Z—Oa.
 52 ione vnd er (fehlt S) erhitziget Z—Oa. erhitz EP. hyesch
 K—Oa. 53 sterben Z—Oa. 54 leben Z—Oa. ionam Z—Oa.
 55 kraut P. 56 biß SbSc. 57 krautt P. haft] gaft Oa. 58
 haft Z—Oa. 59 ist auffgangen Z—Oa. vnder (zweites)] fehlt
 Zc, in Sa. 60 vergib ich nit] ich wird (wird ich ZcSa) nit (fehlt
 Sb) vergeben Z—Oa. groffe P. 61 Cxx] c·x EP. der] fehlt
 Z—Oa.

*

42 dorunder] vnter W. 43 geschehech W. 47 gott] + der
 W. 48 früe auffzesteygen] fehlt W. 59 einer (zweites)] + nacht
 ist W. 60 ich denn nicht niniuet W.

vnd vil vichs· die do nit wissen was do sey zwifchen
 der zefwen vnd fein winfter. *Hie endet Ionas*
Vnd hebt an Micheas der prophete

[293]

· I ·

v. 1.

As wort des herrn daz do ist

gemacht zû micheas dem mo

5

raftiten in den tagen ioathan

vnd achas vnd ezechias der

kúnig iuda: daz er sach vber

2.

D

famar vnd iherufalem. Alle volck

hört· vnd die erd vernem vnd

10

ir derfüllung: vnd der herre

gott sey euch zû eim gezeúg: der herre von feim hei-

8 ligen tempel. Wann secht der herre wirt augen von

seiner heiligen stat: vnd wirt niderftheygen vnd wirt

4. tretten auff die hóchen der erd. Vnd die berg werden

15

verzert vnder im: vnd die teler werden geteylt als

das wachs von dem antlút des feúers: vnd als die

5. wasser die do ablauffen in der gech. Ditz ist alles in

der miffstat iacobs: vnd in den fúnden des haus ifrahels

Welchs ist die fúnd iacobs? Ist es nit samaria?

20

*

1 vnd — 2 winfter] dy do nit wissen. was do (fehlt OOa) sey vnder-
 fchayd zwifchen irer gerechten vnd lincken. vnd vil vihs K—Oa. 1
 veychs S. 2 gerechten E—Sa. feiner lincken EZAS, feiner
 glincken PZcSa. 5 gethan zû Micheam Z—Oa. 7 vnd (2)]
 fehlt Z—Oa. acham ZcSa. ezechie der ZAZc—Oa, ezech | d'
 ie S. 9 samariam Z—Oa. vólcker Z—Oa. 12 gezeugen K—Oa.
 feim] fem Z. 14 wirt (letstes)] fehlt S. 15 hóhe A. berg]
 + der erd P. 16 tale K—Oa. 17 von] vor S. vnd] fehlt
 Z—Oa. 19 iacob Z—Oa. den] der P. ifrahel P—Oa. 20
 iacob Z—Oa.

*

2 rechten vnd feiner lincken W. 7 vnd (erstes)] fehlt W. 9
 vnd] + über W. 13 Wann] fehlt W. wirt augen] get aus W.
 14 heiligen] fehlt W. wirt (erstes) — 15 tretten] steigt ab vnd tritt
 W. 15 hóchen] hohen dink W. 16 verzert] verwúftett W.
 di púhel werden zerriffen als W. 17 von] uor W. 18 überlauffen
 in einer geche W. 19 ifrahel W. 20 was ist di miffetat W.
 es] fi W. famar W.

Vnd welchs feind die höhen iuda? Ift es nit iherufalem?
 Vnd ich werd setzen samaria als ein hauffen der stein v. 6.
 in dem acker so do wirt gepflantzet der weingart:
 ich werd niderziehen ir stein in daz tal. Vnd ir grunt
 25 festen werd ich offenbaren: vnd all ir gegraben bild 7.
 werden zerhauwen. Vnd alle ire löne werden ver-
 brannt mit feúr: vnd all ir abgötter werd ich setzen
 in verlufft wenn sy feind gefament von den lönen der
 gemeinen weiber: vnd zû dem lon des gemeinen weibs
 30 werden sy widerkeren. Vber das werd ich weinen 8.
 vnd heülen: ich werd gen betrúbt vnd nackent. Ich
 werd machen weinen als der tracken: vnd heülen als
 der strauß. Vnd verzweyfelt ist ir plage: wenn sy 9.
 ist kumen vntz zû iuda: sy hat gerúrt die pforten
 35 meins volcks vntz zû iherufalem. In geth nit wölt ver- 10.
 kündigen: nit weint mit den zehern. In dem haus
 des staubes mit staube besprengt euch: vnd geth die 11.

*

22 wird setzen samariam Z—Oa. acker wenn gepflantzet wirt
 der Z—Oa. weyngarten Sc. 24, 25 27, 30, 31, 32 wirt Z—Oa.
 28 in] + die Sc. der — 29 vnd] dez (eines Sb) gemeinen weibes
 vnd vntz (biß SbSc) Z—Oa. 31 betrúbt] beraubt Z—Oa. 32
 machen] wachen MEP, + ein Z—Oa. 33 Vnd] wann Z—Oa. 34
 biß SbSc. iudam Z—Oa. het S. 35 biß SbSc. In geth] Einget
 MEP. In — verkündigen] Ir füllent nit verkünden in geth Z—Oa.
 36 mit] in A. 37 mit] + dem Z—Oa. geth] get EP, geet Z—Oa.

*

21 hohen dink jude sint sy nit W. 22 ich secze samar W.
 23 in] an W. do — 24 niderziehen] der weingart wirt gepflantzet
 vnd ich zeuch ab W. 24 Vnd — 26 zerhauwen] vnd ich der
 offen ir gruntfesten vnd alle ire gegozzen dink di werden uerwúft W.
 löne] + di W. 27 all — 28 in] ich secz all ir abgötter in den
 W. 29 weiber — 31 betrúbt] vnd kern wider vncz zu dem lone der
 gemeinen über dicz klag ich vnd weine ich ge beraubt W. 32
 werd — weinen] mach ein klag W. heülen] ein weinen W. 33
 strauzen wann ir wunde ist verczagt wann si W. 34 daz tor W.
 35 In — 36 nit] Nichten welt derkünden in geth daz ir W, +
 icht nachtr. 36 trehern W. 37 staubes — 38 beschempt] gestüppes
 besprengt euch mit dem gestüpp vnd überget uon euch die schön ent-
 welung ist geschemlicht W.

- schön wonung: ist eúch beschempt mit schand. Nit
ist aufgegangen die do wont in dem aufgang. Das
weinen wirt nemen das nahen haus aus euch das do 40
v. 12. hat gestanden im selbs: wenn es ist gekrenckt in daz
gút die do wont in bittrikeyten. Wenn das böß ist
13. nidergestigen vom herren in die pforten iherusalem: das
gelúdem des vierredrigen wagens des derfchreckniß
dem wonenden zú lachis. Ein anuang der sünden 45
ist der tochter syon: wenn in dir seind gefunden die
14. sünd ifrahel. Dorumb gibt er auffender vber das erb
geth: das haus der lug in den betrug den kúnigen
15. ifrahel. Noch einen erben werd ich dir zúfüren du do
wonst in marefa: vntz zú odollam wirt kumen die 50
16. wunniglich ifrahel. Mach dich kale vnd beschir dich
vber die süne deiner wollust: aufbreyt dein kalheit
als der adlar: wann geungen seint gefürt aus dir

1. **W**Ee ir do gedenckt das vnnútz: *ij*
vnd werckt das böß in eúwern schlaffkemer 55
lein. In dem liecht der tagung thún sy daz:
2. wenn ir hant ist wider got. Vnd haben begert die

*

33 schanden P. Nit ist] Die ist nicht Z—Oa. 40 weinen —
euch] haus der nachbewrin wirdt nemen auß eúch die klag Z—Oa.
41 hat gestanden] stünd Z—Oa. es] sy Z—Oa. 42 bitterkeyten
PSSaScOOa. 43 vom] von E, von dem SK—Oa. port P. 44
gelúdem] gelúbdem E, gelúb dem P, vngeftüm gefchray Z—Oa.
vierredrigen] fehlt Z—Oa. des (*letztes*)] der Z—Oa. 45 dem]
den SaOa. einwonenden Z—ZcK—Oa, einwonern Sa. 47 sünd]
fúnder MEP, úbeltátte Z—Oa. wirt er geben außlauffend botten Z—Oa.
48 in die betrugung Z—Oa. der kúnigen ZcSa. 49 du do] die
du Z—Oa. 50 marfea G. biß SbSc. 51 glori P—Oa.
52 kalheit] + oder glatzen Z—Sa. 53 wann] + die Z—Oa. 54
ir do] die ir Z—Oa. 55 schlaffkamern Z—Oa.

*

39 dem anegeng W. 42 pitterkeiten W. 43 phort W. 45
sünd W. 47 gibt — vber] wirt er geben snelle poten auf W. 48
dez haus W. den betrug] betrugung W. 50 morefa W. 51
ifrahel] iherusalem W.

- ecker vnd haben sy geweltigklich genomen vnd die
 heuser beraubet: vnd haben valsch besagt den man
 60 vnd sein haus: den man vnd sein erb. Dorumb dise v. 3.
 ding spricht der herr got. Secht ich gedenck böses vber
 34a] ditz gefind douon ir nit wert abnemen eúwer helß:
 vnd ir wert nit wandern hochfertig: wann es ist
 die ergste zeyt. In dem tag wirt genomen vber eúch 4.
 ein beyßpil. vnd wirt gesungen ein gefanck mit súf
 5 sikeit der sprechenden. Mit verwúßtnung sey wir ver
 wúste. Ein teyl meins volcks ist verwandelt. In
 welcherweys wirt es weychen von mir: so er wider
 kert der do teylt eúwer gegent. Dorumb wirt er dir 5.
 nit lassen den strick des losses in der schare des herren
 10 o israhel. | Nit kost redent. Nit wirt trieffen vber 6.
 dise nit wirt begriffen die beschemung | spricht daz haus 7.
 iacobs. Ist icht gekúrtzt der geiste des herren: oder
 söliche seind sein gedancken? Seint nit mein wort
 gút mit dem der do recht geet? Vnd herwiderumb 8.
 15 mein volcke ist auffgestanden in ein widersachen.
 Von oben den rock den mantel habt ir genomen vnd
 die die do haben begangen einueltigklich die habt ir
 gekart in den streyt. Die weiber meins volcks habt 9.
 ir aufgeworffen von dem haus ir wollust: von iren

*

59 verfaget Z—Oa. 61 böses] böß ding Z—Oa. 1 Ir nit
 wert] werdent ir nit Z—Oa. 2 wandeln Z—Sa. 5 wir] wirt P.
 6 In welcherweys] Wie Z—Oa. 8 eúwer] vnser Z—Oa. er] fehlt
 SK—Oa. 9 lassen] der lassend K—Oa. kost redent] sullent ir (+
 redend K—Oa) reden Z—Oa. 11 begreifen P—Oa. beschenung P.
 12 iacob Z—Oa. icht] nit AOOa. 14 dem] den Sa. 15 in
 ein] mein EP. in — 16 genomen] wider meinen widertail. den
 mantel habt ir genomen von oben den rock Z—Oa. 17 die die]
 die K—Oa. do] fehlt Sb. haben begangen] giengen Z—Oa.
 eynfeltigklichen A. 18 bekeret Sc. volcks] + die ZAS.

*

1 abgenomen W, durch correctur abnemen. 2 hochfertiiglich
 wenn er ist W. 3 den tagen W. 7 es] er W. 8 teylt]
 + euch W. 10, 11 wert W. 11 di beschemde W. 17
 gegangen W.

- v. 10. lützel] hab ir mein lob genomen in ewig. Stet auf 20
vnd get: wann ir habt hie nit rüwe. Vmb irr vn
reinigkeit willen wirt es zerriffen mit der ergften
11. faulheit. Wolt got das ich nit wer ein man habend
den geist: vnd billicher redt die luge. Ich werd dir
trieffen in den wein vnd in die trunckenheit: vnd 25
12. wirt auf den do wirt getroffen ditz volck. In sam-
nung wird ich samen iacob gar: ich wird dich füren
in ein beleibung ifrahel. Entzamt wird ich in setzen
als die herd in den schafftal: als daz vich in dem mit-
tel der stell. Werden bewegt von der menig der leüt 30
13. Wann auffteygent wirt er offenbaren den weg vor
in. Teylen wirt er: vnd sy werden gen durch die
pforten: vnd werden augen durch sy. Vnd ir kün-
ig wirt gen vor in: vnd der herre in irem haubte.

1. **U**nd ich sprach hört fürsten iacobs: *ijj* 35
vnd fürer des haus ifrahels. Ist nit eüwer zü
2. wissen das gericht: ir do habt in haß das güt
vnd liebt das böse: ir do gewaltigklich nempt ir fel
3. von oben in vnd ir fleisch von oben ire bein? Die

*

20 lützel] kinden P, klainen kinden (kindern ZcSa) Z—Oa. 21
irr] der P. 22 zerriffen] zerftöret Z—Oa. ergften] ersten S.
25 den] dem GOOa. 26 wirt] es wirt Z—Oa. den] dem Oa.
getropffet K—Oa. 27 dich — 28 setzen] zůsammen füren die über
beleybungen (-ung ZcSa) ifrahel. Ich wird in setzen miteinander Z—Oa.
28 Entzamt] Miteinander P. 29 den] dem P. in der mitte
Z—Oa. 30 Werden] Sy werdent Z—Oa. 31 Wann denn so (fehlt
K—Oa) wirt er auffteygen vnnd wirt offenbaren Z—Oa. den wegt
E. 32 Er wirt tailen Z—Oa. 33 künig] + der P. 34 vor]
vor || von Oa. 35 hört] + ir Z—Oa. iacob Z—Oa. 36
vnd] + ir Z—Oa. ifrahel P—Oa. Ist — zü] Gehöret es nit zü
euch das ir füllend Z—Oa. 37 ir do] die ir Z—Oa. 38 liebt]
vbt MEP, habendt lieb Z—Oa. ir do] die ir Z—Oa. gewaltigk-
liche Sc.

*

20 ir genomen mein lob W. 29 dem schafftal als di vich in
daz mittel W. 36 ifrahel W. eüwer] euch W. 39 iren peinen W.

- 40 do haben geffen das fleysch meins volcks· vnd ir fel
 von oben geschunden: vnd ir bein haben zerbrochen:
 vnd zerschnitten als in dem tigel vnd als das fleisch
 in dem mittel des hafens. Denn werden sy rieffen züm v. 4.
 herren vnd er wirt sy nit erhören: vnd er wirt ver-
 45 bergen sein antlütz von in in der zeyt: als sy schalck
 haftiglichen haben getan in iren erfindungen. Dife 5.
 ding spricht der herre vber die weyffagen die do ver
 füren mein volck: die do bissen mit iren zenen vnd
 bredigten frid. Vnd ist das in yemant nit wirt et
 50 was geben in iren mund: sy heiligten vber in den
 streit. Dorumb die nacht wirt euch für das gesicht: 6.
 vnd die vinsterniß euch für die warfagung. Vnd
 die sunn wirt vndergen vber die weyffagen: vnd
 wirt veruinstert vber sy der tag. Vnd werden be- 7.
 55 schempt die do sehen die gesicht: vnd werden beschempt
 die warfager. Vnd werden bedecken all ir antlütz:
 wenn nit ist die antwort gotz. Ernstlich ich bin er 8.
 füllt mit der sterck des geists des herren· mit dem ge
 richt vnd kraft: das ich verkündig iacob sein laf-
 60 ster: vnd ifrahel sein sünd. Hört ditz ir fürsten des haus 9.
 iacobs vnd richter des haus ifrahel: ir do verwült das

*

40 geffen SaScOOa. 41 vnd haben zerbrochen ire beyn ZcSa.
 gebrochen P. 42 tigel] rigel OOa. 43 zü dem SZcSaSc. 45
 von] vor Sc. schalckhaftigklich Zc—Oa. 46 findungen SZcSa.
 48 beiffen Z—KSb—Oa. 49 predigen den fryd Z—Oa. in]
 fehlt Z—Oa. 50 irem A. heyligen ZcSaScOa. 52 veynster-
 nuß Z. euch] wirt euch E—Oa. weyffagung ZcSa. 58 der
 sunn P. 56 bedecken all] all bedecken Z—Oa. 57 nit — Ernst-
 lich] die antwort gotz ist nicht. Doch fürwar Z—Oa. Ernstlich]
 fehlt P. 59 vnd] + mit der Z—Oa. verkünde P—Oa. 61
 iacob ZcSaSc. vnd] + ir Z—Oa. ir do] dy ir K—Oa. ver-
 wült] verachtend Z—Oa.

*

41 haben] + si W. 47 verleiten W. 48 peizzen W. 49
 predigen W. 51] + ez W. etwas geben] geben etwaz W.
 50 heiligen W. 52 vinsterniffen W.

- v. 10. gericht vnd alle gerecht verkert ir. Ir do baut syon [294 b]
 11. in den blüten: vnd iherusalem in vngangkeit. Ir richter
 richten in den gaben: vnd ir priester larten in dem
 lone. Vnd ir weyffagen haben gewarlagt in dem
 gèlt: vnd auf dem herrn haben sy gerûwet sprechend 5
 Ist nit der herr in ewer mittel? Nit werden kumen
 12. böse ding auff euch. Dorumb vmb eúuern willen
 wirt geackert syon als ein acker: vnd iherusalem wirt als
 ein hauffen der stein: vnd der berg des tempels in die
 höch der welde. *iiij* 10

1. **U**nd in dem letzten der tag wirt der berge des
 haufes des herrn bereit in der spitzen der berg:
 vnd hoch vber die búhel. Vnd werden fließen
 2. zû im die volcker: vnd sich werden nechen vil heiden
 vnd werden sprechen. Kumpt steyg wir auf zû dem 15
 berg des herren: vnd zû dem haus des herren gott ia-
 cobs. Vnd er wirt vns lern von seinen wegen: vnd
 wir werden gen in seinen steigen. Wann von syon
 wirt augen die ee. Vnd das wort des herren von
 3. iherusalem. Vnd wirt richten zwischen vil volckern: vnd 20
 er wirt straffen starck volcker vntz in verr. Vnd sy
 werden zerschlahen ire schwert in die pflügeyfen:

*

1 vnd (+ alle ZcSa) verkerent alle rechte (gerechte S) ding. Die
 ir bauwent Z—Oa. 2 blüten] fünden Z—Oa. in (*zweites*) +
 der Z—Oa. bößheit P—Oa. Ir fürsten vrteyltent Z—Oa. 6
 in ewer mittel] mitten vnder vns Z—Oa. 7 auff] aus S. euch]
 vns Z—Oa. 14 sich] sy MEP. sich — auf] vil heiden werden
 czûnâhen vnd werden sprechen. Kummend vnd lassent vns auffsteigen
 Z—Oa, + oder auffgen ZAS. 15 zû — 16 haus] vnd zû dem hauf
 zû dez berg S. 16 iacob Z—Oa. 17 leren ZASKSb—Oa, lernen
 ZcSaG. 20 Vnd] + er Z—Oa. 21 er strafet S. die starcken
 vólcker Z—Oa. biß SbSc. in die verre Z—Oa.

*

1 gerecht] recht W. 5 gerügt W. 6 eurm W. 15
 steyg wir] wir steigen W. 16 des herren] fehlt W.

- vnd ir schwert in die hawen. Vnd nit wirt nemen
das volck das schwert wider das volck: vnd werden
25 fürbas nit lernen streyt füren. Vnd der man wirt v. 4.
sitzen vnder feim weingarten vnd vnder feinen feig
baumen: vnd nit wirt der in wirt erschrecken: wann
der mund des herren der here hat gerett. Wann alle 5.
volcker werden wandern ein ieglicher in dem
30 namen feins gots: aber wir werden wandern in dem
namen des herren vnfers gots in ewig vnd fürbas.
In dem tag spricht der herr ich werd samen den hinck 6.
enden: vnd die die ich hab aufgeworffen wird ich zu
samen lesen: vnd die ich hab gequelt wird ich trösten.
35 Vnd wird setzen den hinckenden in beleibling: vnd 7.
die die do hat gearbeit in ein starcks volck. Vnd der
herre wirt reichsen vber sy in dem berg syon: von des
hin nu vntz in ewig. Vnd du turn der herde vol 8.
nebels tochter syon vntz zu dir wirt er kumen: vnd
40 wirt kumen die erste gewalt der tochter iherusalem. Vnd 9.
nu worumb wirstu zusamen gezogen mit traurig
keit? Ist dir nit ein künig oder dein ratgeb ist ver

*

23 schwert] lantzen Z—Oa. nit — 24 volck (erstes)] das volck
wirt nit nemen Z—Oa. 25 fürbas] fehlt S. 26 feim] feyn
Z—GScOOa. weyngärten OOa. feinen] feim P. feygen-
baum P—SaSc, feygenbaumen KGSbO. 27 vnd der wirt nit
der do erschrecke (erschrecht S) Z—Oa. der] + er P. 29
volcker] + der her MEP. yegkliches ZASK—Oa. 34 die] +
die E—Oa. ich (erstes)] fehlt M. hab beiniget P, hab gepeiniget
Z—Oa. trösten] erlösten KG, erlösen Sc. 35 den] die Sc. beleib-
ling] die überbeleibungen oder beleibling Z—Sa, die vberbeleybunge K—Oa.
36 hat arbeyt ZcSa. starck P. 37 wirt regieren Z—Oa. dem]
den P. von — 38 nu] auß dem (+ du Sa) nun vnd Z—Oa. 38
biß SbSc. vol nebels] du neblige Z—Oa. 39 biß SbSc. 40
wirt] + auch Sb. die] der P—Oa. gewalt] + daz reiche
Z—Oa. 41 nu] du S. 42 dir] + denn Z—Oa. dein — ist]
ist deyn ratgeb Z—Oa.

*

24 dy fwert W. 28 dez hers W. 35 bleibung W. 38
nu] + vnd W. turm W. 40 gewalt] + daz reich W.

- gangen: wann dich hat begriffen der schmerz als
v. 10. die geberend? Biß leydig vnd fleyße dich tochter
fyon als ein geberend: wann nu wirftu aufgen von 45
der statt vnd wirft wonen in der gegent: vnd kum-
mend vntz zû babilon. Vnd do wirftu derlöst: do
wirt dich der herr erlösen von der hand deiner feind.
11. Vnd nu seint gesament vber dich vil volcker: die
do sprechen wert gesteint: vnd ansehe vnser aug in 50
12. fyon. Sunder fy haben nit erkannt die gedanken des
herren: vnd fy haben nit erkannt seinen rat: wann
13. er hat fy gesament als das hew des tennens. Ste auf
vnd trisch tochter fyon: wann dein horn wird ich setzen
eyfrein: vnd dein klawen wird ich setzen erein. Vnd 55
du wirft zerreiben vil volcker: vnd du wirft dötten
dem herren ir rewbe: vnd ir starcken dem herren al-
ler erden. 7

1. **N**un wirftu verwúft tochter des pfadhauchen
oder rewbers vmblegung haben fy gesatzt 60
vber eúch: in der gerten werden fy schlahen
2. die wangen des richters ifrahel. Du bethleem effrata: [294 c]
du bist ein lützel in den tausenten iuda. Aus dir wirt

*

43 hat] + auch Sb. 44 geberenden Z—Oa. 46 wirft]
+ auch Sb. kumend] wirft kummen Z—Oa. 47 biß SbSc.
babilonem Z—Sa, babilonien K—Oa. do wirftu] du würft S. 48
dich] + auch Sb. 49 Vnd] fehlt S. feind vber dich gesamelt
S. vil] gar vil Sb. 50 do] fehlt S. wert — vnd] Sy werde (werden
SOOa) verstaynet vnd das das Z—Oa. 51 Sunder] Aber Z—Oa. 52
haben] + auch Sb. 53 hat] bat Sc. tennes G. 54 trisch]
+ du Z—Oa. wird] wir Sc. setzen] sitzen E, setz P. setzen
eyfrein] eyfrenen setzen Z—Oa. 57 dem (2)] den P. ir stercke
Z—Oa. 59 pfadhauchen] mörders E—Oa. 60 oder rewbers]
fehlt K—Oa. 61 eúch] vns Z—Oa. 1 die wang ZASK—Oa,
das wang ZcSa. 2 ein lützel] ein kind P, klayn Z—Oa.

*

53 tennes W. 57 ire starck W. 58 erden] der erde W.
60 oder rewbers] fehlt W. 1 wange W. ifrahels vnd du W.
2 du] di W.

- mir aufgen der do sey ein herfcher in ifrahel: vnd fein
 aufgang von angeng von den tagen der ewigkeit
- 3 Dorumb wirt fy gott geben vntz zû der zeyt: in der v. 8.
 do wirt geberen die geberende. Vnd die beleibling
 feiner brüder werden bekert zû den fûnen ifrahel. Vnd 4.
 wirt ften vnd wirt weyden ir fûn in der fterck des
 herren: in der hôch des namen des herren feins gots.
- 10 Vnd werden bekart: wenn nu wirt er gegrôßft vntz
 zû dem ende der erden. Vnd dir wirt fride fo der af- 5.
 firier wirt kumen in vnfer erd: wenn er wirt tret-
 ten in vnfern heûfern. Vnd wir werden erwecken
 vber in fiben hirtten: vnd acht haubtleût. Vnd wer- 6.
 15 den weyden die erde affur in dem fchwert: vnd die
 erd nemroth in iren fpiefen. Vnd wirt erlöfen von
 affur fo er wirt kumen in vnfer erd: vnd fo er wirt
 treten in vnfern enden. Vnd es werden die beleib- 7.
 ling iacob in dem mittel maniger volcker als der taw
 20 vom herren: vnd als die trophen auff das kraut die
 do nit beytt eins manns: vnd nit harret der fun der
 menschen. Vnd die beleibling iacobs werden in den 8.
 heiden in dem mittel maniger volcker als der lew in
 den vichen der weld: vnd der iung lew in den herten
 22 der vich. Gee er fo er wirt gen vnd wirt zûtretten
 vnd wirt nemen: vnd nit ift er der do erlôft. Dein 9.

*

3 mir] *fehlt* S. 4 von anfang Z—Oa. 5 biß SbSc. in der]
 + in der G. 6 geberen] geboren MEP. die vberbeleybungen
 K—Oa. 8 wirt (*erstes*)] wir Sa. 10 er] es ZASK—Oa. biß
 SbSc. 11 den enden Z—Oa. 12 erd] + vnd Z—Oa. 13 heûfer
 ZAS. Vnd] + die Z—Sa. 14 in] *fehlt* EP. Vnd] + die Z—Oa.
 16 nemroch MEP. spyeffe S, speyßen G. 18 beleibung K—Oa.
 19 volck P. daz taw Z—Oa. 21 beytt] harret K—Oa. harret] er-
 wartet Z—Oa. der (*erstes*)] die Z—Sa, d K. 22 beleybunge K—Oa.
 iacob Z—Oa. 24 welt Z—Oa. 25 Gee er] Wann Z—Oa. vnd
 treten Z—Oa. 26 nemen. der ift nit der da erlôfe Z—Oa.

*

7 brüder] + feiner bruder W, *gestrichen*. 8 wert (2) W. 10
 nu werden fi gegrôzzt W. 12 wenn] vnd wenn W. 16 speifen
 W. werde W. 17 er wirt (*erstes*)] wir W. 25 Gee] *fehlt*
 W. 26 er] *fehlt* W.

- v. 1. hant wirt erhöcht vber dein feind: vnd alle dein feind
die werden vergen. Vnd es wirt in dem tag spricht
der herre: ich wird nemen dein pferd von deinem mit-
tel: vnd wird zerfstrewen deinen vierredrigen wagen 30
11. Vnd wird verliessen die stett deiner erde: vnd wird
verwüsten all dein vesten. Vnd wirt abnemen die
zauberniß von deiner hand: vnd die warfagung wer
den nit in dir. Vnd ich werd machen zñuergen dein
gehauwen bild: vnd dein seül von deinem mittel wird 35
ich zerreiben. Vnd wirft nit anbeten fürbas die werck
deiner hende: vnd ich werd aufreüten dein weld von
deinem mittel. Vnd ich wird zerreiben dein stette:
14. vnd ich wird machen in grymm vnd in vnwird-
samkeit rachung in allen volckern die do nit haben 40
gehört.

vj

1. **H**ört welche ding der herr redt. Ste auff krieg
wider die berg in dem gericht: vnd die hübel
2. hörn dein stymm. Die berg söllen hörn die
gericht des herrn vnd die starcken gruntueft der erd: 45
wann das gericht des herren mit seim volcke: vnd
3. mit ifrahel wirt vnderriecht. Mein volcke was hab ich
dir getan: oder was bin ich dir gewest leidig? Ant-

27 würd erlöst S. 28 die] *fehlt* K—Oa. zergen S. 29
hinnemen Z—Oa. 31 verlieren G. wird (*letztes*) wir G. 32
vesten] + oder bewarungen Z—SaSc, + oder bewarunge KGSbOOa.
33 zauberniß] + oder übeltätt Z—Sa. warfagung Sc. 34
zñuergen] vergeen Z—GSc, *fehlt* Sb, zergeen OOa. 35 gebawen
ZZcSa, gebuwen A. 36 nit fürbas anbeten Z—Oa. 39 grymm]
dem grimmen Z—Oa. vngnadperkeyt K—Sc, vnwirfakait OOa. 40
rachung] *fehlt* Z—Sa, rach K—Oa. do] sy Oa. 42 rede Z—Oa.
43 hübel] büchel E—Oa. 47 mit — vnderriecht] wirt gerichtet
mit Ifrahel Z—Oa. 48 dir laydig gewest (gewesen ZcSaSc) Z—Oa.

*

28 die] *fehlt* W. den tagen W. 30 deine vir redrige
wegen W. 34 deine gehawen pilde W. 35 feu- | seulen W. 37
ich] *fehlt* W. auz roden W. 44 hörn — 45 erd] *fehlt* W.

- wurt mir. Wann ich hab dich aufgeführt von dem
 50 land egipt vnd von dem haus des dienfts hab ich er-
 löst: vnd gefant vor deinem antlitz moysen vnd aaron
 vnd mariam: mein volck ich bitt gedenck was ge-
 dacht balach wider dich der künig moab: vnd was
 hat im geantwurt baalam der sun beor von sichem
 55 vntz zu galgalam das du erkennst die gerechtikeit des
 herren. Was wird ich würdigs opffern dem herrn?
 Vnd ich wird biegen mein knye dem hohen gott?
 Wird ich im icht opffern die gantzen entzündten opf-
 fer vnd die ierigen kelber? Mag icht gott werden
 60 versünt in den tausent der wider: oder in vil tau-
 senten der feyfften böck? Wird ich icht geben mein
 [124d] erst geburt für mein sünd: die frucht meins bauchs
 für die sünd meiner sel? Ich wird dir zeigen mensch
 was do sey güt: vnd was der herre vordert von dir
 Ioch zütun daz gericht vnd zelieben die barmherzikeit:
 5 vnd sorgueldig zewandern mit deinem herrn got. Die
 stymm des herren schreyt zu der statt: vnd es wirt
 behaltfam dem vörichtenden seinen namen. Hört ge

*

50 egipti Z—Oa. dienst S. ich] + dich Z—Oa. 51
 vnd] + hab Z—Oa. deinem] dem P. aaron M. 52 ich
 bitt] fehlt S. 53 walach K—Sc. balaam Sc. sichem]
 sethin oder sichim Z—Oa. 55 biß SbSc. du] fehlt MEP.
 erkennst] + do S. 57 mein] die P. 58 Wird — icht] Vnd
 ich wird im denn nit Z—Oa. entzündten] anzündten SSa, fehlt
 SbOOa. 59 icht] ich P, denn nicht Z—Oa. 60 den] dem ZAS.
 tausenten] tausent K—Oa. 61 icht] denn nicht Z—Oa. meinen
 (meinem Sb) erstgebornen Z—Oa. 4 Ioch] Ich MEP, Fürwar Z—Oa.
 zütun] ich thû Oa. zelieben] haben Z—Sa, zehaben K—Oa. 5
 sorgueltiglich K—Oa. zewandeln Z—Oa. 7 behaltfam] daz
 heyl Z—Oa. dem] den Z—SaScOOa. Höre G, + ir Z—Oa.

*

49 dem land] fehlt W. 50 ich] + dich W. 52 ich bitt]
 fehlt W. 54 balaam W. beor vnd sichim W. 57 werd
 peugen W. höchsten W. 58 im] in W. 59 werden
 versünt] versünt werden W. 60 den tausenten W. 61 werd
 W. 3 fey] ist W.

- v. 10. schlecht. Vnd wer wirt das beweren? | Noch das
feur in dem haus des vnmlten: die schetz der vngang
11. keit: vnd die minner maß· vol zorns. Wird ich icht 10
gerecht machen die vnmlten wag: vnd die betrieg
12. lichen gewicht des feckleins? In den ir reychen feind
derfüllt mit vngangkeit: vnd wonent in ir haben
gerett die lug: vnd ir zung betrieglich in irem mund
13. Vnd dorumb hab ich dich angeuangen zeschlachen 15
14. mit der verluft: vber deinen sünden. Du wirft essen
vnd wirft nit gefettigt: in dein gedemütigung in
deim mittel. Vnd du wirft begreifen vnd wirft nit
werden behalten: vnd welche du wirft behalten die
15. wird ich geben in das schwert. Du wirft seen vnd 20
nit schneiden: du wirft treten den ölbaum vnd wirft
nit gefalbt mit dem öl: vnd wirft treten den most
16. vnd wirft nit trincken den wein. Vnd du haft behüt
die gebott amri· vnd alles werck des haus achab: vnd
haft gewandert in iren wollusten das ich dich gebe 25
in verluste: den frembden die do wonen in im in
wisplung: vnd den itwiß meins volcks wert ir tragen

*

8 das (erstes)] es S. Noch] + ist Z—Oa. 9 des bösen
P, des vngütigen K—Oa. der bößheit P—Oa. 10 wird ich
icht] Vnd ich wird denn nicht Z—Oa. 11 vnmlten] bösen P,
gütigen KGSbOOa, vngütigen Sc. 12 den] dem GScOOa. 13
bößheite P—Oa. wonent] die wonenden Z—Oa. hab P. 14
zung] + ist Z—Oa. 15 aufgefangen MEP. 16 dein sünde
PK—Oa. 17 in (erstes)] vnd Z—Oa. demütigung ZS—Oa,
demütigkeyt A. 18 deiner mitte Z—Oa. wirft begriffen AOa.
19 werden behalten] heylsam machen Z—Oa. wirft behalten]
wirft heylsam machen Z—Oa. 21 den] die ASa. 23 den] der
S. 26 in (erstes)] + die Z—Sc. den frembden] vnd Z—Oa.
27 den itwiß] den spot P, das lafter Z—Oa.

2

9 feur] fein W. 12 den] dem W. 15 ich angefangen
dich zu flahen W. 26 do wonen] wonenede W.

- W** Ee mir: wann ich bin gemacht als *vij* v. 1.
 der zůfamen list in dem herbeste die kleinen
 30 weinreben. Nit ist die weintreübel zů essen:
 die ersten zeytigen feigen hat begert mein sele. Der 2
 heilig ist verdorben von der erden: vnd der recht ist
 nit in den leúten. Allweg lagen sy in dem blúte:
 der man iagt seinen brúder zů dem tod. Das böse irr 3.
 35 hend sagen sy gút. Der fúrst der vordert: vnd der
 richter ist in widergebent. Vnd der groffe hat geret
 die begerung der sele: vnd haben sy betrúbt. Der befft 4.
 ist in in als ein klett: vnd der recht ist als ein dorn vom
 zaun. Der tag deiner schauwung: dein besúchung
 40 ist kummen. Vnd nu wirt ir verwústnung. | Nit 5.
 wólt gelauben dem freúnd: vnd nit wólt getrauen
 in den fúrsten. Von der die do schleft in deiner schoß
 behút die schloß deins mundes: wenn der sun macht 6
 lasster dem vatter: die tochter wirt aufften wider
 45 ir mütter: die schnúr wider ir schwiger: vnd die
 heimlichen des menschen sein feind. Aber ich wird 7.
 sehen zů dem herrn: vnd ich wirt beyten gotz meins
 behalters. Der herre mein gott wirt mich hören.

*

28 bin worden Z—Oa. 29 der] + da Z—Oa. 30 weinreben]
 weinber P. Nit — weintreübel] Der weintraub ist nit Z—Oa.
 32 recht] gerecht Sc. 33 Allweg — sy] All tragen sy heimlich
 veindschafft Z—Oa. 35 der (*erstes*)] fehlt Zc—Oa. vordert]
 vorredet ZAK—Oa. 36 ist in dem widergeben Z—Oa. 37 begird
 seiner sel Z—Oa. 38 ist in in] ist im M—Sa, in ine ist K—Oa.
 vom] von dem SZcSa. 39 zaun S. dein besúchung] fehlt S.
 42 beschleift Sb. 45 mütter] + vnd ZcSa. die (*letztes*) — 46 feind]
 seyn haußgenoffet (haußgenossen S—Oa) seyn veind des menschen
 Z—Oa. 47 beyten] harren K—Oa.

*

29 der] + da W. 30 weinreben] + mit der der treubel W.
 33 den leúten] dem W. 37 der] seiner W. Der] der der
 W. 38 der] do W. vom] von dem W. 41 wólt (*zweites*)]
 fehlt W. 45 die (*letztes*)] fehlt W. 46 menschen] + werden W.
 47 ich wird] werd W.

- v. 8. Nit freuw dich vber mich mein feindin: wann ich
hab geuallen. Ich wird wider auffteen. So ich sitz in 30
9. den vinfterniffen: der herr ift mein liecht. Den zorn
des herren wird ich tragen wenn ich hab im gefün-
digt: vntz das er richt mein fach: vnd macht mein
gericht. Er wirt mich auffüren in das liechte: ich
10. wird sehen fein gerechtikeit. Vnd mein feindin wirt 55
züfechen: vnd wirt bedackt mit befchemung: die do
fpricht zü mir. Wo ift der herr dein got? Mein au-
gen werden sehen in fy. Nu wirt fy in zertrettung:
11. als der vnflat der gaffen. Die tage: das do werden
gebauwet dein wend. In dem tag wirt verr die ee. 60
12. Vnd in dem tag vnd wirt dir kumen affur: vntz
zü den gewarnten ftoffen: vnd von den gewarnten 295 a)
ftoffen vntz zü dem flieffe: vnd zü dem mere von dem
13. mere: vnd zü dem berg von dem berg. Vnd die erd
wirt in verwüftenung durch ir einwoner willen:
14. vnd durch der frucht willen irer gedanken. Weyd 5
dein volck in deiner gert: die herd deins erbs: wonend
allein in dem wald. In dem mittel des carmels werden
fy geweident bafaan vnd galaad bey den alten tagen:
15. | nach dem tag deiner aufgeung von der erde egipt.

•*

50 hab] bin Z—Oa. wider] nit M—Oa. 52 gefündet
Z—Oa. 53 vntz] vnd ZcSa, biß SbSc. macht] thue Z—Oa.
54 Er] vnd er Z—Oa. 55 mein] feyn ZcSa. 56 wirt bedecken
ZcSa. fchemung OOa. 58 in zertretten Sb. 59 der vnflat]
daz kot Z—Oa. das] die MEP. 60 gebawen S. wend]
ftainhauffen oder mewre Z—Sa, gemewre K—Oa. die ee] das ge-
fatz ZAZc—Oa, das gefatzt S. 61 Vnd] fehlt ZcSa. vnd] fehlt
ZASK—Oa. dir] fehlt Z—Oa. auffur ZS. vntz] biß SbSc,
+ czü dir Z—Oa. 2 biß SbSc. 4 durch ir] vmb irer Z—Oa.
5 vnd — willen] fehlt P. 6 deiner] dem M. gert] rüt Z—Oa.
7 allein] alle MEP. 8 bey] in P. 9 nach den tagen Z—Oa.
egipti Z—Oa.

*

49 feindin] freundin W. 51 den] der W. 55 feindin]
freundin W. 60 gepawen W. 61 dir kumen] kumen zu dir
W. 3 vnd] + vncz W. 5 frucht] vorcht W. weiden W.
8 baafan W.

- 10 Wird ich in zeigen wunder werck. | Die volcker wer v. 16.
den sehen: vnd werden beschempt vber all ir sterck.
Sy werden die hent legen auf den mund: ir orn wer-
den taub. Sy werden lecken den staub als die schlan- 17.
gen: als die kriechenden tier der erden werden sy betrúbt
15 von iren heufern. Den herren vnsern got werden sy
nit begern: vnd werden dich vórchten. Welcher got 18.
ist dein geleich du do abnympt die vngangkeit: vnd
vbertregt die sünd der beleibling deins erbs? Nit
einlefft er fürbas seinen grymm: wenn er ist wellend
20 die barmhertzikeit: er wirt widerkern vnd wirt sich 19.
erbarmen vnser. Er wirt ablegen all vnser vngang
keit: vnd wirt werffen in die tieff des mers all vn-
ser sünd. Du wirst geben die warheit iacob: die barm 20.
hertzikeit abraham: die du hast geschworen vnsern
25 vettern von den allten tagen. *Hie endet Micheas
der prophet Vnd hebt an Naum das erste capitel*

30

D

- Ie búrd ninie. Das búch 1.
des gesichtes naum helchesey
Gott zúrnt vnd der herre 2.
rechent: rechent der herr vnd
habent den grymm: der herr
rechent in sein feinde: vnd
zúrnt er seinen feinden. Der 3.
herre ist gefridsam vnd groß

10 in] im Z—Oa. 12 hent] heut MEP, hand Z—Oa. 13 taub]
vngehörnd Z—Oa. 15 Des herren vnser gotz K—Oa. 16 nit] fehlt
Z—Sa. 17 geleich ZASK—Oa. du do] der du Z—Oa. bosheit
P—Oa. 18 vbertregt] geest durch Z—Oa. beleiblingen Z—Zc,
beleibungen Sa—Oa. Nit — 19 grymm] Er wirt fürbas nit eynlassen
(eingelassen S) seynen grymmen Z—Oa. wellend] + oder will Z—Sa.
21 bosheit P, misstet Z—Oa. 24 geschworen hast ZASK—Oa. 29
zúrnt P. zúrnt — 30 rechent:] der liebhaber vnd der rechent herre
Z—Oa. 30 rechent der herr] der herr richt Z—Sa, der herr rechend
K—Sc, der rechend herr O—Oa. 31 habent] hat Z—Sa. grimmen
ZASK—Oa. 32 richt Z—Sa. in] wider K—Oa. 33 zúrnt K—Sc.
er] fehlt Z—Oa. 34 duldig ZS—Oa, gedúltig A.

21 all] fehlt W. 27 Die Kleinen Propheten von Nahum bis
Maleachi fehlen W; vgl. Bd. 3, S. VI.

- in der sterck: vnd reinigend er wirt nit machen vn
schuldig. Der herre in dem vngewitter vnd sturm
wind seind sein weg: vnd die nebel der staube seiner
füsse. Straffent das mere vnd das autruckent: vnd
alle floß zû seiner wüstenung zûfürend. Gekrenckt
ist basan vnd der carmel: vnd die blûm des libans
hat ser abgenommen. Die berg seind bewegt von im:
vnd die húbel seind verwúft. Vnd die erde hat der-
pidempt von seim antlútz: vnd der vmbkreys. Vnd
alle woner in ir. Vor dem antlútz seiner vnwird-
samkeit wer wirt sten: vnd wer wirt widersten in
dem zorn seins grymms? Sein vnwirdsamkeit ist
aufgegossen als das feúr: vnd die stein seind enbun-
den von im. Der herr ist gút vnd starckend in dem
tag des betrúbnis: vnd wissent die hoffenden in im
| Vnd in der vorgehenden sintflút er wirt machen vol-
endung irr statt: vnd ir feinde werden veruolgen
die vinsternis. Was gedenckt ir wider den herren?
Er wirt machen vollendung. Vnd nit wirt auff
sten zwialtig betrúbnis | wann als sich die dórner
zefamen flechten in einander: also die wirtschaft der
entzamt trinckent Wirt verzert als die stupfel vol

35 er wirt] wirt er K—Oa. * machen den vnschuldigen Z—Oa.
38 außtruckent ZcSa. 39 zûfürend. Gekrenckt] abfürend. Die
kranckait Z—Oa. 40 carmelus Z—Oa. 42 búbel E—Oa. 44
Vor — 45 sten] Wer wirt steen vor dem antlitz seyner vnwirdsamkeit
(vngnedigkeyt K—Oa) Z—Oa. 45 in — 46 zorn] vor dem antlútz
S. 46 grymmens ZASK—Oa, grymmen Sa: *einige exx. von Z haben
jedoch grymmes.* vnwirdsamkeit] vnwirdigkayt ZAS, vngnedigkait
K—Oa: *einige exx. von Z haben jedoch vnwirdsamkeyt.* ist] wirdt
ZZcSa: *die exx. von. Z zerfallen hier in drei gruppen, deren erste richtig
| ist, die zweite | ist, die dritte wirt liest.* 47 seind] | ieynd %, u. *swar
nir die zweite der eben erwähnten gruppen.* 49 des] der Z—Oa.
wissent] waiß Z—Sa, wayßt K—Oa. 50 der vorgeanten P. synfluß
(seynfluß S) wirt er machen Z—Oa. 51 ir — 52 vinsternis] die
vinsternuß werden (leyden ZcSa) durchächten ir vinde Z—Oa. 53
machen] thun die Z—Oa. nit wirt] es wirt nicht Z—Oa. 54
sich] sy ZcSa. 55 also] + wirt ZAZc—Oa, + ist S. die] fehlt S.
56 entzamt] miteinander P. entzamt — Wirt] trinckenden
mit eynander. Sy werden Z—Oa. trinckent] truckent MEP. ver-
zerer G. stupfel] agen Z—Oa.

- dúrrikeit. Aus dir wirt augen der gedenckent die v. 11.
 bosheit wider den herren: in dem gemút handelnd die
 vbertretung | dise ding spricht der herr. Ob sy wern 12.
 60 volkumen vnd also merer: vnd also werden sy be-
 schorn vnd wirt durchgen. Ich hab dich gekeftigt:
 [205b] vnd fúrbas wil ich dich nit kestigen. Vnd nu wil 13.
 ich zerreiben sein rúten von deinem rucke: vnd dein band
 wil ich zerreyssen. Vnd der herr wirt gebieten vber 14.
 dich. Fúrbas wirt nicht geseet aus deinem namen.
 5 Von dem haus deins gots wil ich erschlahen. Das
 gegraben vnd gegossen bild wil ich setzen dein grab:
 vnd du bist geunert. Sich auff die berg die fússe des 15.
 bredigers des ewangeligs: vnd des verkündigenden
 des frides. Feyer iuda dein hochzeyt vnd gib dein ge
 10 lúbd: wann er wirt fúrbas nit zúwerffen das durch
 gee in dir belial: er wirt ganz vergen. ij

- E**r steigt auff der do zerftreut vor dir: der do 1.
 behút die vmblegung. Schauw den weg:
 sterck die lancken: sterck gar fere die kraft
 15 Wenn als der herre hat wider gegeben die hochfart 2.
 iacob: also die hochfart ifrahel. Wenn die verwúster
 haben sy zerftreut: vnd ir weinreben haben sy zerbroch
 en. Der schilt der starcken ist feúrig: die mann des 3.
 hers in roten. Feúrigen zigel dez wagens von dem tag
 20 seiner bereytung: vnd sein iager seint entzamt ent

*

57 dir] + so S. die] der ZcSa. 59 wern] werden ZcSa.
 61 wirt] fehlt K—Oa. 1 vnd wil dich fúrbas nit P. dich]
 fehlt Sb. 2 deinem] dem M—Sa. 7 vnd] wann Z—Oa. geunert]
 gerürt MEP. 8 des ewangelis P, das ewangely Z—ZcK—Oa, des
 ewangely Sa. verkünders Z—SaSb—Oa, vrekünders K, vrkünders
 G. 9 den fryd Z—Oa. gib] + wider Z—Oa. 10 zewerffen
 ME, zerwerffen P, czúlegen Z—Oa. 11 er (+ er Sa) ist aller ver-
 gangen Z—Oa. ganz] gan MEP. 12 Er] Ir Sb. zerftrewe
 Z—Oa. 14 lenden Z—Sa, lende K—Oa. gar] fehlt Sb. 15
 het S. widergeben SZcSaOOa. 18 der] feyner Z—Oa. 19
 roter P, rottem Z—Oa. Die fewrigen Z—Oa. zigel] halftern K—Oa.
 20 iager] über Z—SaO, vber KGSb, überig Sc, öber Oa. ent-
 zamt] miteinander P, mitfamt Z—Oa. entchlummert oder]
 entchlumt oder MEP, fehlt Z—Oa.

- v. 4 schlummert oder beschlafen In den wegen seint sy betrúbt:
die vierredrigen wegen seind zermúcht in den gassen
Ir angeficht ist als die lampen: als plitzen lauffent
5. Er wirt gedencken seiner starcken: sy werden vallen 25
in iren wegen. Sy werden schnelligklich auffsteigen
6. ire mauren: vnd ein kleiner schatt wirt bereit. Die
pforten der flosse seind offen: der tempel ist zerbrochen
7. zú der erd. Vnd der ritter ist gefúrt geungen: vnd
sein meyd werden getriben weinernd als die tauben:
8. murmelnt in iren hertzen. Vnd ninie als ein teich 30
der wasser ir wasser: wann sy seind geflohen. Stet
9. stet: vnd nit ist der do widerkere zúruck. Begreiff
das silber begreiff das gold: vnd nit ist ein end der
10. reichthumb aus allen begerlichen geusen. Sy ist zer- 35
rutt vnd zerfchnitten vnd zerriffen: vnd das hertze
11. schwertz des tophs. Wo ist die wonung der lewen:
vnd die weyd der fúne der lewen? Zú der do gieng
der lew das do eingieng: der sun des lewen vnd nit 40
12. ist der do erschrecke. Der lew hat genumen begnúg
lich seinen fúnen: vnd hat getót sein lewin. Vnd
hat mit raub erfüllt sein grúben: vnd sein schlaff-
13. kamer mit rauberey. Sich ich zú dir spricht der herr

*

- | | |
|----------------------------|--|
| 21 entschlafen Z—Oa. | 23 die ampeln als die hin vnd her |
| lauffenden blitzen Z—Oa. | 26 kleiner schatt] schathewálin Z—Oa. |
| 27 offen] geöffnet Z—Oa. | 28 reytter Oa. ist zúgeführt Z—Oa. |
| 29 meyd] diernen Z—Oa. | weinendt P, seufftzendt Z—Oa. 30 |
| irem PO. teychel Sc. | 31 wasser ires wassers (wasser S). aber |
| Z—Oa. 32 stet] auff Sc. | nit ist] der ist nit Z—Oa. wider- |
| kere. Zúruck begreiff MEP. | zúruck] fehlt Z—Oa. 33 vnd] |
| vnder ZcSa, + auch Sb. | nit — 34 reichthumb] das end der reich- |
| tumb ist nit Z—Oa. | 34 vassen E—Oa. zerrúrt G. 36 faulent] |
| schwelckend Z—Oa. | knödlein vnd] knye vnd die Z—Oa. 38 |
| tophs] hafens E—Oa. | 39 fúne] iungen Z—Oa. der (zweites)] |
| fehlt K—Oa. | 40 sun] iung Z—Oa. nit ist] der ist nit (fehlt |
| G) Z—Oa. | 42 fúnen] welffen ZAS, welffen Zc—Oa. het S. fein] |
| seyen ZASKGSbOOa. | 44 sprich S. |

45 gott der here: vnd ich will entzündē vntz zū dem
höchsten dein vierredrigen wegen: vnd dein iunger
lewe wirt essen das schwert. Vnd ich wil verwüsten
von der erde deinen raub: vnd fürbas wirt nit ge
hort die stymm deiner botten.

iij

50 **W**Ee dir statt der blüt: gantz der luge: vol
zerreyffung. Nit wirt weichen von dir die
rauberey. Die stymm der geißel: die stymm
der gech des rades: vnd des brinnenden pferdes: vnd
der hitzenden vierredrigen wegen: vnd des auffsteigen
55 den ritters: | vnd des scheinenden schwert: vnd des
plitzenden spieß: vnd der erschlagen menig: vnd des
schwern valls: nit ist ein end der affe. Vnd sy wer-
den vallen in iren leychnamen | vmb der menig der
gemein vnkeuschung vmb der vnkeuscherin der schō
60 nen vnd der geuellichen vnd habent zauberniß: die do
hat verkauft die volcker in iren gemeinen vnkeuschen:
[235 c] vnd die gefinde in iren zaubernissen. Sich ich zū dir
spricht der herr got der here: vnd ich wird offenbaren
dein schemd in deinem antlüt: vnd ich werd zeigen den
volckern dein nackenheit vnd den künigreichen dein
5 schand. Vnd ich werd werffen auff dich dein ver-

*

45 will] *fehlt* Sb. anzünden Z—Oa. biß SbSc. dem]
den ZAS. 46 höchsten] + oder zū dem rauch Z—Sa. dein
(erstes)] dein M (das i ohne punkt): dē EP, die Z—Oa. vierredrigen]
fehlt Z—Oa. dein iunger — 47 schwert] das schwert wirt essen
die klain lewen Z—Oa. 50 blüt] sünden Z—Oa. 51 Nit — 52
rauberey] Es wirt nit weichen von dir der raub Z—Oa. 52 geißel]
+ vnd Z—Oa. 53 brinnendens ME, grißgramenden Z—Oa. 54
des hitzenden vierrödrigen wagens (wagen Sa) vnd dez auffstizenden
Z—Oa. 55 reytters ZS—Oa, rüters A. schneydenden ZcSa. 57
nit ist ein] Es ist nit Z—Oa. 58 menig] + willen Z—Oa. 59
gemein] *fehlt* K—Oa. vmb] *fehlt* Z—Oa. 60 geuellichen] genämen
Z—ZcK—Oa, gemeinen Sa. vnd habent] die do hat Z—Sa, vnd
der habenden K—Oa. zauberniß] die (der Oa) übel tat Z—Oa.
61 het S. irem ZASKSb—Oa. gemeinen] *fehlt* K—Oa. 2
here] herre Sc. 3 scheind M, scham Z—Oa. zeigen] + in
Z—Oa. 4 den] dein MEP. dein schand] deinen vnadel Z—Oa.
5 wird] + auch Sb. verpannenschaft] + oder verflüchte werck Z—Sa.

- pannenschaft: vnd mit laſtern werd ich dich peini-
- v. 7. gen: vnd ich werd dich ſetzen in beyſpyl. Vnd ein
ieglich der dich wirt ſehen der wirt ſpringen von
dir: vnd wirt ſprechen. Verwüſt iſt niniue. Wer
wirt bewegen das haubt vber dich? Von wannen 10
8. ſuch ich dir einen tröſter? Biſtu icht beſſer denn alex
andria der volcker: die do wonet in den flieſſen?
Waffer in irem vmbgang: ir reichthum iſt das mer:
9. die waffer ſeind ire mauren. Das moren land iſt ir
ſterck vnd egipt iſt ir ſterck: vnd nit iſt ein ende. 15
Das land affrica vnd libies ſeind gewefen in deiner
10. hilff: funder auch ſy in der vbergeung iſt geführt in
geuenckniß. Ir lützel ſeint geworffen auff die erd
in dem haubt aller weg: vnd auff ir erbern haben ſy
gelaſſen das loß vnd alle ir beſſten ſeind angehefft in 20
11. die eyſen hallten. Vnd dorumb du wirſt truncken
gemacht vnd wirſt verſchmecht: vnd du wirſt ſuchen
12. hilff von dem feind. Alle dein warnung als der feyg
baum mit den vnzeytigen feygen: iſt es das ſy wer-
den zůſamen geſchlagen ſy werden vallen in den mund 25
13. des effenden. Sich dein volck: die weiber in deinem
mittel. Deinen feinden zů der auſtůng werden ge
offenbart die pforten eúwer erd: das feúr wirt eſſen
14. den rigel. Das waffer vmb der vmblegung willen
ſchöpfft dir: bauw aus dein warnungen. Einge gee 30
in das kot vnd tritt: vnd vnderlegend halt den zigel

*

6 laſter Z—Oa. 7 ich] *fehlt* OOa. werd] *fehlt* Sb. in]
+ eyn Z—Oa. 11 dir] *fehlt* Sb. icht] nitt A. 12 wonten
MEP, wont ASa. 13 die waffer Z—Oa. 14 iſt] + auch Sb.
15 egiptus Z—Oa. nit iſt] iſt nit Z—Oa. 17 auch] *fehlt* OOa.
in — in] iſt geführt in der úbergeung in die Z—Oa. 18 kind P,
klayne kinder Z—Oa. 19 auff] *fehlt* S. ir] + vaſt Z—Oa. 21
die eyſen hallten] die eyſenhalten oder in der füß ketten Z—Sa, der
füßketten K—Oa. 22 gemacht] *fehlt* Z—Oa. 23 dem] deinem
S. feigenbom P, feigenbaum Sa—Oa. 24 es] *fehlt* Z—Oa. 25
den] dem O. 27 zů — 30 dir] werden geöffnet die tor deiner
erde zů der öffnung. das feúr wirt verzören dein rigel. Schöpffe dir
das (*fehlt* Sc) waffer vmb der vmblegung willen Z—Oa. 30 deinen
K—Oa. Einge gee] gee eyn Z—Oa. 31 vnderlegend] arbeitend
Z—Oa. den] dein S.

Do wirt dich essen das feúr: du wirft verderben in
dem schwert: dich wirt freffen als der keffer. Dor-
umb wirt gesamelt als der kefer: gemanigualtigt
35 als die heuschreck. Mer hastu gemacht dein geschefft:
denn do seint die stern des himels. Der kefer ist auf
gebreyt: vnd ist hingeflogen. Dein hütteleút seind
als die heuschrecken: vnd dein lützel als die heu-
schrecken der heuschrecken: die zúfamen sitzen in den
40 zéunen in dem tag der kelt. Die sunn ist aufgegan-
gen vnd sy seint hingeflogen: vnd nit ist der do er-
kannt ir statt wo sy ist gewest. O kúnig assur dein
hirten haben geschlafen: dein fúrsten werden be-
graben. Dein volck hat gelescht in den bergen: vnd
45 nit ist der es zúfamen samelt. Nit ist tunckel dein
zerreibung: dein plag ist die aller ergst. Alle die do
haben gehort dein hörung: die haben zúfamen ge-
druckt die hande vber dich. Wenn vber wen ist nit
gegangen dein bosheit zú allen zeyten. *Hie endet*
50 *Naum Vnd hebt an Abacuck der prophete* *I*

35 **D**ie búrd die do hat gesechen
abacuck der weyfflag. Herre
wie lange wird ich rúffen:
vnd wirft mich nit erhörn?
ich wird schreyen zú dir ley-
dent gewalt: vnd du wirft
nit machen behalten. Wor-
umb hastu mir gezeygt die

*

32 in dem] im P. 33 dich wirt] Es wirt dich Z—Oa. 34 wirt
— kefer] samen dich als der kefer. Wird (Wirdet Sc) Z—Oa. 35
die] der P—Oa. Mer hastu] Du hast merer Z—Oa. geschöpfte A.
37 Dein] Dem E. 38 der heuschreck Z—Oa. dein] dem E,
die P. kind P, klaine (kleinen S) kinder Z—Oa. 40 zéunen]
synnen S. 41 nit — 42 gewest] ir stat ist nit erkant wo sy gewesen
seyen Z—Oa. 43 geschaffen Sa. 44 hat gelescht] ist verborgen
gelegen Z—Oa. 45 samelt] sameln ZAS, samel ZcK—Oa. 46
aller] fehlt Oa. 47 haben (weites)] hahent Sa. 48 die] deyn
Z—Oa. wen] wenn Z, welihen S. 54 vnd] + du SbOOa. 55
leydent] lidenet Z, + den Z—Oa. 57 nit heilsam machen Z—Oa.

- arbeyt vnd die vngangkeit: zesehen den raube vnd
in die vngerechtikeit wider mich? Worumb sichst
du an die verschmeher: vnd schweigst so der vnmilt
zütritt dem gerechtern denn er. Vnd du wirft machen
die leüt als die visch des mers: vnd als die kriechen
den tier nit habent fürers. Vnd gemacht ist das vr-
v. 4. teyl: vnd die widersprechung mechtiger. Vnd dor-
umb ist die ee zerrissen: vnd das gericht ist nit kum-
men vntz zü dem end. Wenn der vnmilt vbermag
wider den gerechten: dorumb aufget das verkert vr
5. teyl. Anfecht in den volckern vnd secht vnd wun-
dert eüch vnd erschreckt: wenn gemacht ist daz werck
in eüwern tagen: das do niemand wirt glauben so
6. es wirt verkündigt. Wenn sich ich wil derwecken
die chaldeer ein bitters volck: vnd ein schnells wan-
dernt auf der breyt der erden: das es besitz die gezeld
7. nit die feinen. Erschrecklich vnd grausam ist es:
aus im selbs werden augen sein vrteyl. Vnd sein
8. búrd | sein pferd leychter denn die pardus: vnd schnel-
ler den speten wolffen: vnd sein reyter werden auf-
gebreyt. Wann sein reitter werden kummen von
verren: sy werden fliegen als der adlar eylent zeeffen
9. Sy werden alle kumen zü dem raub: ir antlútz ein
brinnender wind. Vnd wirt zúfamen sameln die
10. geuangenschaft als den sand: vnd er wirt vberwin

*

59 vngangkeit] bößheit P—Oa. 60 in] fehlt Z—Oa. 61
vnmilt] gütig K, vngütig G—Oa. 1 dem] den SaOOa. gerechten
E—SK. denn er] diener A. 3 tier die nit habend den fürer
Z—Oa. gemacht — 4 widersprechung] das vrteil vnd (+ auch
Sb) die widersprechung ist worden Z—Oa. 6 biß SbSc. vnmilt]
vngütig K—Oa. 7 wirt außgen Z—Oa. 8 Anfecht] Schauwent
an Z—Oa. vnd secht] fehlt P. verwunderent Z—Oa. 9 wenn
das werck ist gemachet worden Z—Oa. 11 verkündigt] gefaget
Z—Oa. wil] + Auch S. 14 Erschrockenlich Z—Oa. 16
pferd] roß seyen Z—Oa. pardus] parden Z—Oa. 17 den (denn
Z—Oa) die speten wolff P—Oa. 17, 18 rüter A. 18 sein reitter]
sy S. 19 verr SSa. 21 Vnd] + er Z—Oa. 22 geuangknúß
Z—Oa.

- den von den kúnigen: vnd die wútrich werden sein
gelechter. Er wirt lachen vber alle warnung: vnd
2, wirt zúfamen tragen alle húbel: vnd wirt sy nemen
Denn wirt sein geist werden gewandelt: vnd wirt v. 11.
durchgen vnd wirt entzamt vallen. Dife ist sein
stercke irs gots. Herre bistu denn nit von anbegin 12
mein heiliger got: vnd wir werden nit sterben. Herr
3, in das vrteyl hastu gesatzt in: vnd einen starcken
das du strafft du hast in gegrúndet. Rein sein dein 13
augen nit sichstu daz bóse: vnd du macht nit schawen
zú der vngangkeyt. Worumb sichstu nit auff die
werckenden die vngengen ding: vnd du schweygst
4, der vnmilt fressent den gerechtern denn er? Vnd du 14
wirft machen die leút als die visch des meres: vnd
als das kriechend tier nit haben ein fúrsten. In dem 15
hamen wirt er sy gantz aufheben: er hat es gezogen
in sein garn: vnd hat es zúfamen gesament in sein
40 netz. Vber das wirt er erfrewet vnd wirt frolocken:
dorumb wirt er opffern seim garn: vnd wirt opffern 16
seim netze. Wenn in im ist feyst gemacht sein teil:
vnd sein speyß ausderwelt. Dorumb vmb des willen 17
hat er aufgebreyt sein garn: vnd zú allen zeyten nicht
45 aufgehört zetóten die volcker. ij

*

25 alle] die S. búhel E—Oa. 26 verwandelt werden Z—Oa.
27 entzamt] miteinander P, fehlt Z—Oa. 28 von anfang Z—Oa.
29 heiliger got] got mein heyliger K—Oa. ersterben Sc. 30
in — in] du hast in gesetzet in das vrteyl Z—Oa. 31 du hast]
hastu Z—ZcK—Oa, hast Sa. in gestiftet K—Oa. Rein — 32 sichstu]
Deyne augen seyen rayn das du nit sehest Z—Oa. 32 magst Z—Oa.
33 boßheit P—Oa. die] fehlt S. 34 bösen P—Oa. 35 So
der vngütig frist den Z—Oa. gerechten PSSa. 37 die kriechenden
tier die nit Z—Oa. 38 hamen — aufheben] angel hat ers gantz
aufgehoben (auffhebt Sc) Z—Oa. 39 fein (erstes)] seine P, seynem
Z—Oa. 41 sein garn MEP. wirt opffern] fehlt Sa. 42 im]
ir Z—Oa. gemacht] worden Z—Oa. 43 speyß aus der werlt
MEP. 44 er] fehlt MEP. nicht aufgehört] wirt er nit auff-
hören Z—Oa.

- v. 1. **I**ch werd sten auf meiner hüt: vnd ich werd
hefften mein staffeln auf die warnung. Vnd
ich werd schawen daz ich sehe was mir wirt
gesagt: vnd was ich werd antwurten zû dem straf-
fenden mich. Vnd der herr antwurt mir: vnd sprach 50
Schreib das gesicht vnd leg es aus auff die tafeln:
das er es vberlauff der es wirt lesen. Wann das ge-
sicht ist noch verre: vnd wirt erscheinen in dem end
vnd wirt nit liegen. Ist daz es wirt machen harrung
beyt sein: wenn kument wirt es kumen vnd wirt 55
nit saumen. Sich. der do ist vngeleübig: nit wirt ge-
recht sein sele in im felbs. Wenn der gerecht lebt in
seinem gelauben. Vnd als der wein betreügt den trinck-
enden: also wirt der hochfertig man vnd nit wirt
es geziert. Wann er hat geweytert sein sele als die 60
helle: vnd er ist als der tod: vnd wirt nit derfüllt.
Vnd wirt sammen zû im alle geschlecht vnd wirt [296a]
hauffen zû im alle volcker. Werden denn nit nemen
alle dise ein beyßpil vber in: vnd das gekose seiner
verborgen rede? Vnd werden sprechen. We dem:
der do manigualtigt nit die feinen. Vntz wie lang 5
beschwert er auch wider sich das dick kote? Werden
sy denn nit aufften gechlingen die dich beyffen? Vnd
werden erweckt die zerreyffenden dich: vnd werden
derwachen dein weglager. Vnd du wirft in in einen

*

46 auf] in OÖa. ich] fehlt Sc. 48 wirt] werde P—Oa.
49 dem] den P. 51 aus] fehlt Z—Oa. 53 in das ende Z—Oa.
55 es — harrung] er verziehen thût So Z—Oa. 55 beyt] harre
K—Oa. es] er Z—Oa. wirt (letstes)] fehlt OÖa. 56 saumen
sich. Der MEP. saumen] verziehen Z—Oa. nit wirt — 57
Wenn] seyn sel wirt nit gerecht in im felbs. aber Z—Oa. 58 als]
wie Z—Oa. 59 nit wirt es] wirt nit Z—Oa. 61 wirt] er würt
S. 1 wirt (erstes)] wir P. das gekose] die red Z—Oa. 4
rede] auffbietung Z—Oa. 5 feinen] do seyn seyn Z—Oa. Biß
SbSc. 6 auch] fehlt OÖa. 7 auffteygen OÖa. gechling K—Oa.
8 erweckt] bewegt Oa. die — 9 weglager] die dich zerreißen
Z—Oa. 9 in in] in P, in zu K—Oa. einem K—Oa.

- 10 raube. Wenn du haft beraubt vil volcker alle die v. 8
andern die do seind von den volckern werden dich be
rauben: vmb des blütz willen des menschen vnd vn
gangkeit der erden der statt vnd der leüte wonend
in ir. We der do zůsamen samet die bösen gerigkeit 9.
15 seinem haus: das do sey sein nest in der höch: vnd
sy wenen sich werden erlost von der hand des vbels.
Du haft gedacht schemung deinem haus: du haft er- 10.
schlagen vil volcker: vnd dein sele hat gesündigt.
Wenn der stein aus der wande wirt schreyen vnd das 11.
20 holtz das do ist vnder den zůsamen fůgungen der ge
beüt wirt antworten. We der do pauwet die statt
in den blüten: vnd bereyt die burg in vngangkeit 12.
Seind nicht dise ding von dem herren der here? Wenn 13.
die volcker werden arbeyten in vil feüers: vnd die
25 volcker in eitlichkeit vnd werden gebreiffen. Wann 14.
die erd wirt erfüllt daz sy erkennen die wunniglich
des herren: als die wasser die do bedeckent das mere.
We der do den dranck gibt seinem freünd lassent sein 15.
gall vnd truncken machent das er schaw sein ent
30 plöffung. Er ist derfüllt mit schanden für die wun- 16.
niglich. Vnd du trinck: vnd entschlaff. Dich wirt
vmbgeben der kelch der gerechten des herren: vnd die
vndewung der schanden vber dein wunniglich. Wenn 17.

10 beraubt] + vil Sb, + gar OOa. die] fehlt K—Oa. 12
der menschen S. vnd] + vmb die Z—Oa. bößheit P—Oa.
13 der leüte] aller der die do Z—Oa. 14 We] + dem Z—Oa.
gerigkeit P, geitigkeit Z—Oa. 16 sich] das sy Z—Oa. übels
Z—Oa. 17 schemung] die schande Z—Oa. 18 hat] wirt P.
gesundet Z—Oa. 19 aus — schreyen] wirt schreyen von der wand
Z—Oa. 20 gebeüt Z—Oa, + das Z—Sa. 21 We] + dem
Z—Oa. 22 blüten] sünden Z—Oa. burg] stat Z—Oa. in
(+ der Z—Oa) bößheit P—Oa. 23 der here] fehlt P, der herr S.
24 feür Z—Oa. 25 in eitlichkeit EP, vmbfunst Z—Oa. 26 glori
P—Oa. 28 We] + dem Z—Oa. do] fehlt OOa. daz tranck
Z—Oa. lassent] laße Sb. 29 vnd machet (machend K—O)
truncken Z—Oa. 30 glori P—Oa. 31 du] fehlt S. 32 vmb-
geben] + oder vmbfahen ZcSa. 33 glori P—Oa.

- die vngangkeit des libans wirt dich bedecken: vnd
 die verwüstenung der tier wirt sy erschrecken: von 35
 den blüten des menschen vnd von der vngangkeit der
 v. 18. erden vnd der statt: vnd aller wonenden in ir. Was
 frumt das gegraben bild wenn sein tichter hat es ge
 graben die gegossen vnd valschen bilde: wenn sein
 tichter hat sich versehen in dem gedicht das er macht 40
 19. die stummen bild? We der do sagt dem holtz erwach:
 vnd dem schweygenden stein stee auff: mag er icht
 gelern. Secht dirr ist bedackt mit gold vnd mit silber:
 20. vnd ein ieglicher geist ist nit in seinen inedern. Wann
 der herr ist in seinem heiligen tempel: alle erd schweig 45
 von seim antlütz. *iiij*

2. **H**err ich hab gehört dein hörung: vnd hab mich
 geuörcht. Herre dein werck: in dem mittel der
 iar mach es lebendig. In dem mittel der iare
 wirstu machen offenbar: so du bist zornig du wirst 50
 3. gedencken der erbermbd. Der herre wirt kumen von
 dem mittemtag: vnd der heilig von dem berg pharan
 zû allen zeiten. Sein wunniglich hat bedackt die hi-
 4. mel: vnd die erde ist vol seins lobs. Sein schein wirt
 als das liecht: die hörner in seinen henden. Do ist 55
 5. verborgen sein sterck: vor seim antlütz wirt gen der
 6. tode. Der teüfel wirt augen vor seinen füßen: | er
 stünd vnd maß die erd. Er zûfach vnd entband die
 volcker: vnd die berg der werlt seint zerriben. Ge-
 krumpt seint die búhel der werlte: von den wegen 60

*

34 bößheit P—Oa. 36 den blüten] dem blüt P, den sünden
 Z—Oa. vngangkeit] bößheit P—Oa. 37 aller] + der Z—Sa.
 38 frumt] ist nütz Z—Oa. 39 das gegossen (goffen A) vnd das
 valsche bild Z—Oa. 41 bild] blind ZcSa. We] + dem Z—Oa.
 42 er denn nicht leren Z—Oa. 44 ingedern K—Sc, ingeadein Oa.
 Aber Z—Oa. 45 schweiget ZcSa. 46 von] vor PZcSa. 47
 dein] dem E. 49 dem mitteln iare P. 53 glori P—Oa.
 den hymmel Sc. 54 schein] + der P. 58 er sach zû vnd löst
 auf die Z—Oa. 50 Gekrumpt] Bekümmert Sa. 60 der werlte]
 fehlt ZASK—Oa: so die mehrzahl der exx. von Z, einige haben jedoch
 richtig der welt.

- seiner ewigkeit. Vmb die vngangkeit willen sach v. 7.
 [34b] ich die gezelt des moren landes: betrübt werden die
 fel der erden madian. Herre bistu icht zornig den flúß 8.
 sen: oder dein grymmen in den flússen: oder in dem
 mere dein vnwürdigkeit. Do du auffteygst auf dein
 5 pfert: vnd dein vierredrigen wegen die behaltfam.
 Erweckent wirstu erwecken deinen bogen: die eyde 9.
 den geschlechten die du haft gefagt zû allen zeiten. Du
 wirst teylen die floß der erden: die wasser haben dich 10.
 gesehen die berg schmertzten: der strom der wasser
 10 ist gegangen. Der abgrund gab sein stymm: die
 hóch hat aufgehoben ir hend. Der suun vnd die me 11.
 nin stúnden in iren wonungen: sy werden geen in dem
 liecht deiner pfeil: in dem schein deins plitzenden spers
 In wetnung wirstu zertretten die erd: in dem grymm 12.
 15 wirstu machen zû erschrecken die volcker. Du bist 13.
 aufgegangen in die behaltfam deins volcks: in die
 behaltfam mit deinem gefalben. Du haft geschlagen
 das haubt von dem haubt des vnmilten: du haft ent
 plóßt sein gruntueffst vntz zû dem hals all zeyt. Du 14.
 20 haft verflúcht seinen ceptern: dem haubt seiner strey
 ter: den kumenden als ein sturmwind zerfstrewen mich
 Ir frolockung: als des der do friff den armen in ver

*

61 die] der E—Oa. boßheit P—Oa. 1 betrübt — 2 madian]
 die fel der erde madian werden (+ auch Sb) betrübet Z—Oa. 2
 fel MEP. madian P. icht] denn nicht Z—Oa. den] in den
 Z—Oa. 3 dein] deinem P. grimme Z—KSb—Oa. in den] vnd in P.
 4 mere dein] fehlt A. vngnedigkeyt K—Oa. Do] Der Z—Oa.
 5 vierredrig P, fehlt Z—Oa. die] dein E—Oa. heylsamung
 Z—Sa, behaltung K—Oa. 6 die] + schwúr oder Z—Sa. 7 de
 geschlácht Sc. 8 erden:] + Wanne S. schmertzten] schmerzen
 P, haben schmerzen gehabt Z—Oa. strom] tympel ZAZc—Oa,
 tempel S. 1 hat erhaben ZcZa. Der — 12 menin] Sunn vnd
 mon Z—Oa. 12 stond MEP, seyen gestanden Z—Oa. 14 wetnung]
 dem grüßgramen Z—Oa. grymm] grymmen Sa. 15 zû] fehlt
 Z—Oa. 16, 17 die behaltfam (2)] daz hayl Z—Oa. 17 deinem] dein
 P, deinen SZc, seinen Sa. 18 vnmilten] gütigen K—Oa. 19 fein]
 dein MEP, die Z—Oa. biß SbSc. Du haft] haft du K—Oa. 20
 geflucht K—Oa. fein cepter PZcSa. 21 den] dez S, dem ScO.
 ein] der Z—Oa. zerfstrewen P, zuerstrewen K—Oa. 22 verborgen-
 heyt Z—Oa.

- v. 15. borgen. Du haft gemacht deinen pferden den wege
 16. in dem mere: in dem kot maniger wasser. Ich hab
 gehört vnd mein bauch ist betrúbt: von der stymm
 mein lespen seind erpidempt. Einge die feúle in mein
 bein: vnd vnder mir aufquele. Das ich rúe in dem
 tag des betrúbnis: vnd auffsteig zú vnferm geschúrtz
 17. ten volck. Wenn der feygbaum wirt nit plúen: vnd
 in den weingerten wirt nit frucht. Vnd das werck
 des ôlbaums wirt liegen: vnd daz fellt wirt nit brin
 gen speys. Von dem schafftal wirt abgeschnitten
 das viche: vnd nit wirt die herde der rinder in den
 18. krippen. Wenn ich werd mich freuwen in dem herrn:
 19. vnd wird frolocken in gott meim ihesu. Gott der herr
 ist mein stercke: vnd wirt setzen mein fússe als der
 hirffe. Vnd auff meinen hóchen wirt mich fúren
 der vberwinder: singend in den psalmen Amen.
Hie endet Abacuck der prophete Vnd hebt
an der prophete Sophonias: das · I · capitel

1. D As wort des herren das do
 gemacht ist zú sophoniaz dem
 fune chusi des suns godolie
 des suns amasie des suns e-
 zechie: in den tagen iosie des
 suns amon des kúnigs iuda
 2. Zúfamen lament werd ich
 zúfamen famen all ding von

*

26 seien erbidmet mein lebsen (lefftzen AOOa) Z—Oa. lefftzen
 P. meinen baynen Z—Oa. 27 vnd quelle auß vnder mir. Das
 Z—Oa. 28 tag der trúbfale Z—Oa. geschúrtzten] begúrten
 ZASK—Oa, gegúrtenn ZcSa. 29 feigenbaum Z—Oa. wirt]
 der wirt Sa. 30 dem] dem P. wirt] auch Sb. nit] + die
 Z—Oa. 31 die velder werden nit Z—Oa. bringen] + die
 SbOOa. 33 nit — rinder] die herd der rinder wirt nit Z—Oa.
 34 Aber Z—Oa. dem] den E. 36 vnd] + auch Sb, + er
 Z—Oa. 38 mein hóch P—Oa. 38 Amen] fehlt P. 41 do]
 fehlt S. 42 ist gethan zú Z—Oa. sophoniam EPS—Oa. 43
 suns] fun P—SSa. golodie M. 44 fun (2) ZAS. 46 fun ZAS.
 amos ZcSa.

- dem anlútz der erd spricht der herr: zúfamen lament v. 3.
 50 den menschen vnd das vich: zúfamen lament das ge
 fúgel des himels vnd die visch des meres. Vnd die
 velle der vnmiltten werden: vnd ich werd zerfstrewen
 die leút von dem anlútz der erd spricht der herr. Vnd 4.
 ich wil aufrecken mein hand vber iudam vnd vber
 55 all die woner in iherusalem: vnd werden zerfstrewen von dir
 statt die beleibling baal vnd die namen der húter des
 haus mit den priestern: vnd die die do anbetten auff 5.
 den dechern die rittertschaft des himels: vnd anbetten
 vnd schwern in dem herren vnd schwern in melchon.
 60 vnd die do werden abgekert hinder ruck vom herrn: 6.
 vnd die do nit haben gesúcht den herren: noch haben
 [296 c] in eruorcht. Schweygt von dem anlútz des herren 7.
 gotz: wenn nachent ist der tag des herrn. Wenn der
 herre hat bereyt ein opffer: er hat geheiligt sein ge
 rúffen. Vnd es wirt: in dem tag des opffers des her 8.
 5 ren ich werd besúchen vber die fúrsten vnd vber die
 sún dez kúnigs vnd vber all die do seind angetan mit
 eim pilgram kleyde. Vnd ich werd besúchen vber 9.
 einen ieglichen der do hochmútiglich einget vber die
 schwelle in dem tag: die do erfüllen das haus des her
 10 ren: mit vngangkeit vnd mit betriegung. Vnd es 10.
 wirt in dem tag spricht der herre die stymm des ge
 schreys von der pforten der visch vnd das heulen von
 der andern: vnd groffe zerreibung von den húbeln.

2

50 das (letztes)] die Z—Oa. 52 velle] vellt EP. der
 vngútigen K—Oa. 53 die menschen Z—Oa. 54 aufrecken E,
 auffstrecken P, außstrecken Z—Oa. 55 die] fehlt K—Oa. werden]
 ich wird Z—Oa. 56 beleibung P, beleibungen Z—Oa. 58 die]
 der OOa. 59 schwüren (2) S. dem] den SGOOa. schwern
 (zweites)] fehlt OOa. melche M. 60 vom] von dem ASc. 61
 mit] fehlt Sc. 3 er] vnd Z—Oa. hat] wirt MEP. gerúffen] berúffer
 ZAS, berúffet ZcSa, berúfften K—Oa. 5, 7 heimsúchen Z—Oa. 6
 der kúnig Z—Oa. 8 hochmútigklichen P. die] daz Z—Oa. 10
 vngangkeit] boßheit P—Oa. 11 in] an G. 13 der] dem Oa.
 zerreibung] zerreibung oder zerknirschung Z—Sa, zerknirschung K—Oa.
 búheln E—Oa.

- v. 11. | Heulet woner des brucken fünffes. Alles volck chanaan hat entzamt geschwigen: alle eingeweltzt mit 15
 12. dem silber feind verschwunden. Vnd es wirt: in der zeyt ich werd erwecken iherusalem in lucernen vnd ich werd besitzen vber die mann hefft in iren hefen: die do sagen in irem hertzen. Nit wirt woltün der herr: vnd
 13. nit wirt vbeltün. Vnd ir sterck wirt in zû ruttung: vnd ir heuser in verwüftung. Vnd sy werden bawen heuser vnd werden nit wonen: vnd pflantzen weingerten vnd werden nit trincken iren wein. 20
 14. Nahent ist der groffe tag des herrn: nahent vnd gar schnelle. Die stymm des tags des herrn ist bitter: der 25
 15. starck wirt do betrübt. Dirr tag ist der tag des zorns der tage des betrúbnis vnd der engste: der tag des iamers vnd der dúrstikeit: der tag der vinsternis vnd der tunkel: der tag des nebels vnd des sturmwindes:
 16. der tag der pusaunen vnd des rúffens vber die ge- 30
 17. warnten stett vnd vber die hohen winckel. Vnd ich werd die leút betrúben: vnd sy werden wandern als die blinden: wenn sy haben gefündigt dem herren. Vnd ir blút wirt aufgegossen als die erd: vnd ir
 18. leichnam als mist. Sunder auch ir silber vnd ir gold 35
 mag sy nit erlösen: in dem tag des zorns des herrn. Alle erd wirt freffen in dem feuer seins haffes: wann mit eylunge wirt er machen die volendung allen wonern auff der erden. *ij*

*

14 woner — fünffes] ir inwoner pile Z—Oa. 15 entzamt] miteinander P, fehlt Z—Oa. eingeweltzt] die da feien eingewickelt Z—Oa. 17 erwecken] erfahren Z—Oa. 18 besitzen] heymfúchen Z—Oa. hefft] die da hafften Z—Oa. 19 jren SbOOa. Nichten P. Nit — 20 nit wirt] der herre wirt nit wolthün vnd wirt nit Z—Oa. 20 in] + die Z—Oa. zû ruttung] zû ruckung MEP. 22 inwonon P. 25 der] der | der P. 27 des (erstes)] der PZcSaGScOOa. 30 rúffens] hals Z—Oa. 31 winckeln ZScSa. 32 wird betrúben die menschen. vnd Z—Oa. wandeln Z—Oa. 33 gefündt P—Oa. 37 gefressen Z—Oa. haffes] + oder zorns Z—Sa. wann — 38 er] der da mit eilunge wirt Z—Oa. 38 eilungen P.

- 40 **K**umpt zûfamen vnd wert zûfamen gefament v. 1.
 vnliebliches volck | ee denn do entscheind die ge 2.
 sicht als den staub den genden tagk: ee denn
 do kum auff euch der zorne des grymmes des herren.
 Sûcht den herrn alle fürsten der erden: ir do habt ge 3.
 45 wirckt sein vrteyl. Sûcht den gerechten sûchet den
 senftmütigen: ob ir in etlicher weys wert verbergen
 in dem tag des grymms des herrn. Wann gasa wirt 4.
 verftört: vnd ascalon in ein verwûstnung. Afo-
 tum werden sy aufwerffen in den mittag: vnd acha
 50 ron werden sy aufreûten. We ir do wont in dem strick 5.
 des meres: volck der verloren. Das wort des herren
 vber euch chanaan erd der philistiner: vnd ich werd
 dich zerftrewen also das do nit sey ein einwoner | vnd 6.
 es wirt der strick des meres rûe der hirtten: vnd stell
 55 der vich. Vnd sein stricke der do wirt beleiben von 7.
 dem haus iuda. Do werden sy geweident in den heu-
 fern ascalons: zû der vesper werden sy rûen. Wann
 der herre ir got wirt sy besûchen: vnd wirt abwenden
 ir geuangeschaft. Ich hab gehort den itwiß moabs 8.
 60 vnd die lefterey der sún amon die do haben geitwißt
 meinem volck: vnd seind gegrôst vber ir end. Dorumb 9.
 (394 d) ich lebe spricht der herre gott der here: gott ifrahels.
 Wann moab wirt als sodoma vnd die sune amon

*

gefament] + ir Z—Oa. 41 erscheine Z—Oa. gesicht]
 heyffung Z—KSbSc, heyfschung G, schauung OOa. 42 den genden]
 den gen den M, der da durchgeet den Z—Oa. 43 do] fehlt Z—Oa.
 grymmens S. 44 fürsten] ir senftmütigen Z—Oa. ir do]
 die ir Z—Oa. 46 in — verbergen] mügend verborgen werden
 Z—Oa. 47 in] an P. grimms S, grimmen ZcSa. 48
 verftört] zerbrochen Z—Oa. 49 in] fehlt ZcSa. den] dem
 ASGScOa. 50 wirt außgereût. Wee eûch die ir wonend Z—Oa. 51
 meres:] + ir Z—Oa. 54 meres] + die Z—Oa. 55 Vnnd
 wirt seyn strick der do ist belyben Z—Oa. 57 ascalonis Z—Oa.
 58 heymfûchen Z—Oa. 59 ir] die P. gefengknûß Z—Oa. den]
 dem E, deinen Z—Oa. itwiß] spot P—Oa. moab Z—Oa. 60
 die laster Z—Oa. geitwißt] gespot P, spot zûzogen (zûgezogen
 SSc, zûzugen G) Z—Oa. 61 seynd großmächtiget Z—Oa. 1
 ifrahel Z—Oa.

- als gomorra: die dürr der dörner vnd die hauffen des
 saltzes: vnd die verwüstenung vntz in ewig. Die
 beleibling meins volcks zerreyffen sy: vnd die vber
 5 beleibling meins volcks werden sy besitzen. Das wirt
 v. 10. in begeben vmb ir hochfart willen: wenn sy haben
 gelestert vnd seind groß gemacht vber das volck des
 11. herren der here. Erschrecklich der herre vber sy: vnd
 wirt zû nicht machen alle die gôter der erden. Vnd 10
 in werden anbetten mann von seiner statt: alle in-
 12. seln der volcker. Sunder auch ir morleut: ir wert
 13. getôtt mit meim schwert. Vnd er aufreckt sein hant
 vber die mittenacht: vnd wirt verliesen affur. Vnd
 wirt setzen die schône in ein einôd vnd on weg: vnd 15
 14. als ein wüftung. Vnd werden rûen alle wilde tier
 der volcker in irem mittel vnd die rordrumel vnd
 der igel werden wonen in iren schwellen. Die stymm
 des singenden in dem venster: vnd der rab vnd die
 vberschwellen: wenn ich werd zû nicht machen ir 20
 15. sterck. Dife ist die erber stat wonent in zûersicht:
 die do sagt in irem hertzen. Ich bins: vnd aus mir

*

4 saltzens S. bißs SbSc. 5 beleibling] überbeleybungen
 Z—KSbOOa, überbeleybung GSc. zerriffen AZcSaG. vber-
 beleibling] übrigen ZASK—Oa, überingen ZcSa. 6 Das] wann das
 Z—Oa. 7 willen] fehlt Z—Oa. 9 here] scharen G. Erschreck-
 lich der herre] der herr ist erschrecklich (erschreckenlich ASaSb, er-
 schrockenlich SOOa) Z—Oa. 10 zû nichten Z—SaScOOa, zenichte
 KGSb. aller Sb. die] fehlt SK—Oa. 11 mann] die mann
 Z—Oa. 12 moren Z—Oa. ir (zweites)] fehlt ZASK—Oa. 13
 meim] eim S. aufreck ME, außstreck P, wirt außstrecken Z—Oa.
 14 mitnacht ASOa. verliesen] verlieren G, verlieffes Sc. 15 wirt]
 wir MEP, sy werden Z—Oa. schônen Z—Oa. ein] fehlt A.
 16 ein wüfte Z—Oa. wilden P. 17 die rordrumel] die
 rorumel EP, der vogel mit dem angeficht der esel Z—Oa. 18
 irem G. 19 der] den S. rab in dem überschwelle Z—Oa. 20
 zû nichte ZA, zernichten Zc, zenichten Sa, zunichten K—Oa. machen]
 fehlt Sa. 21 sterck] ftrick MEP. erber] hochwirdig Z—Oa.
 22 sprach Z—Sa, sprachen K—Oa. bin K—Oa. vnd] fehlt
 ZASK—Oa. aus mir] aufferhab mein Z, aufferhalb mein A—Oa.

ist nit ein ander fürbas. Wie ist gemacht in ein wüft
nung: die schlaffkamer des tiers? Ein itlicher der do
z geet durch sy der wirt wispehn: vnd bewegen sein
hant.

iiij

WE reitzerin vnd erlöste statt · die taub. Hat v. 1. 2.
nit gehört die stymm: vnd hat nit aufge-
numen die zucht. Sy hat nit gehabt züuer-
30 sicht in den herren: zü irem gott hat sy sich nit ge-
nachtet. Ir fürsten in irem mittel: als die lüenden 3.
lewen. Ir richter seind wolff des abendes: nit lieffen
sy in den morgen. Ir weyffagen seind vnfinnig: 4.
vngetreuwe mann. Ir priester haben gefleckt das
35 heilig: vngerecht haben sy gethan wider die ee. Der 5.
gerecht herre wirt nicht thûn die vngangkeit: in
irem mittel. Frü frü wirt er geben sein vrteyl in
das liecht: vnd wirt nit verborgen. Wenn der vn
geng hat nit geweyffagt sein beschemung. Er hat 6.
40 zerstreut die volcker: vnd ir winckel seint verwüft
Ich hab gemacht wüft ir wege: so do nit ist der do
gee. Verwüft seint ir stett: nit beleibent der mann
noch etlicher woner. | Ich hab gesagt. Noch wirstu 7.
mich vörchten · du wirst aufnehmen die zucht. Vnd
45 nit wirt vergen sein wonung: vmb aller ding willen

*

23 nit ein] kayn Z—Oa. anderer P, andere Z—Oa. Wie
— 24 tiers] wann die schlaffkamer des tiers ist worden mein (in ein
ZcSaOOa) wüfte Z—Oa. 24 Ein itlicher] Enntlicher MEP, Eyn
yegklicher Z—Oa. 25 der] fehlt K—Oa. 27 We] + dir du
Z—Oa. taube hat E—Oa. 28 außgenommen Z—Oa. 29
gebebt Zc, hebt Sa. 30 den] dem PK—Sc. 32 richter] fürsten
ZASK—Oa: *mehrere exx. von Z haben jedoch übereinstimmend mit ZcSa*
die ursprüngliche lesart richter. nit lieffen sy] sy lieffen nit Z—Oa.
33 den] dem GSc. 34 gefleckt — 35 sy] vermaliget (vermaisset
A) den heyligen. Sy haben vnrecht Z—Oa. 36 bößheit P, misstet
Z—Oa. 38 das] dem Z—Oa. aber Z—Oa. böß P, vngütig
Z—Oa. 39 schande Z—Oa. 41 so do] so doch Z—Oa. 42
nit beleibent] das do nit beleibet weder Z—Oa. 43 etlicher woner]
eyn einwoner ZAZc, der einwoner S, ein woner Sa, sein einwoner K—Oa.
Noch] Doch Z—Oa. 44 mich] nicht Sa. 45 nit — wonung]
seyn wonung wirt nit vergen Z—Oa.

- in den ich sy hab gefücht. Doch frú aufftend sy haben
 v. 8. zerriffen all ir gedancken. Dorumb so beyt mein spricht
 der herre in dem tage meiner aufferstendung in zú
 kúnftig: wenn mein vrteil ist daz ich zúfamen sam-
 men die volcker vnd zúfamen lese die reich. Vnd 50
 aufgeuß vber sy mein vnwürdigkeit. Vnd allen zorn
 meins grymms. Wenn in dem feuer meins haffes
 9. wirt freffen alle erde. Wenn denn werd ich wider
 geben meinen volckern die außderwelt lespen: das sy
 alle anrúffen den namen des herren: vnd dienen im 55
 10. mit einer schulter. Vber die fließ des morn lands
 von dannen mein iungen fúne: mein zerftreuwten
 11. bringen mir die gab. In dem tag wirstu nit beschempt
 vber all dein vindung: in den du haft vbertretten
 wider mich. Wann denn wil ich abnemen von deinem 60
 mittel die groß redenden deiner hochfart: vnd nit
 wirstu zúlegen zewerden erhöcht fúrbas in meinem
 12. heiligen berg. Vnd ich werd lassen in deinem mittel
 das arm volck vnd daz dúrftig: vnd sy werden hoffen
 13. in den namen des herrn. Die beleibling ifrahel nicht
 werden sy thún die vngangkeit noch reden die lug: 5
 vnd in irem mund wirt nit funden die betrieglich
 zung. Wenn sy werden geweident vnd werden rúen:

*

46 den] dem PSK—Oa. gefücht — 47 zerriffen] heymgefüchet.
 doch seien sy frú aufgestanden vnnd haben zerftrowet (zerftóret ZcSa)
 Z—Oa. 47 all] fehlt P. beyt] harr K—Oa. 48 auffersteeung
 KGSbOOa, auffteeung Sc. zú] fehlt ZcSa. 49 kúnftig] + czezt Z—Oa.
 51 sy] fehlt MEP. vngnedigkeyt KGSbOOa, vngenegkeit Sc. 52 grym-
 men ZAK—Oa, grymens S. 53 gefressen Z—Oa. Wenn] Vnnd P.
 54 vólckern den außderwelten Z—Oa. leßtzen PAOOa, lebßen
 ZZc—Sc. 56 mit] in jr Sa. 57 iungen — 58 mir] gehorfsamen
 vnd fún meiner zerftrewten (zerftórtten ZcSa) werden mir bringen Z—Oa.
 59 all] fehlt SbOOa. den] dem GOOa. 60 Wann denn] Vnnd
 denn so P. 61 nit — a 1 fúrbas] wirft nicht zúlegen das du fúrbas
 erhöhet werdest (werft ZcSa) Z—Oa. 2 deinem] dem G. 3 dúrftig
 MEP. 4 den] dem SbOOa. überbeleibungen ZAZc—Oa, vber-
 beleybung S. nicht — 5 sy] werden nicht Z—Oa. 5 boßheit
 P—Oa. 6 gefunden Sc.

- vnd nit ist der do erschreck. Ditz spricht got der herr
 Lob tochter syon: sing götlichen tochter ifrahel. In all v. 14.
 10 deinem hertzen wird erfreuwet: vnd frolock tochter
 iherusalem. Der herre hat abgenumen dein vrteyl: er hat 15.
 abgekert dein feind. Kúnig ifrahel der herre ist in deinem
 mittel: du wirfst fürbas nit vörchten das vbel. In 16.
 dem tag wirt gesagt iherusalem. Nicht wölft dich vörchten
 15 syon: nit werd entbunden dein hand. Der herre dein 17.
 got ist ein starcker in deinem mittel: er wirt machen
 behalten. Er wirt sich frewen vber dich in frölikeit:
 er wirt schweigen in deiner lieb: er wirt frolocken
 vber dich in lob. Die lugner die do von der ee warn 18.
 20 gewichen ich werd sy widerfamen: wenn sy waren
 aus dir auf das daz du nit habest itwiß vber sy. Sich 19.
 ich wird töten all die dich haben gepeinigt in der zeit:
 vnd werd machen behalten den hinckenden: vnd die
 do was aufgeworffen die werd ich zûfamen famen.
 25 Vnd werd sy setzen in lob vnd in einen namen vnd
 in aller erd irr beschemung: ich werd euch geben in 20.
 eim namen in der zeyt in der ich euch werd zûfûren:
 vnd in der zeyt in der ich euch werd zûfamen famen:
 wenn ich werd euch geben in einen namen vnd in lob
 30 allen volckern der erde: so ich werd bekern eúwer ge-
 fenckniß vor eúweren augen spricht der herr der al-
 mechtige. *Hie endet der prophete Sophonias*
vnd hebt an der prophete Aggeus · I ·

*

8 nit — do] der ist nicht der sy Z—Oa. erschreckt EP. got] fehlt P. got der herr] der herr got A. 9 sing — tochter] iubilier K—Oa. götliche P. du tochter Z—Sa. allem ZASSa—Sc, allen OOa. 10 wird erfreuwet] erfreuw dich Z—Oa. du tochter Z—Oa. 12 abkert Sa. Du kúnig Z—Oa. 14 wölft dich] solt dir Z—Oa. 15 nit — hend] dein hend füllen nit zerlassen werden Z—Oa. 16 got + der Z—Sa. ein starcker] starck Z—Oa. 19 in] in dem Z—Oa. 20 ich — widerfamen] wird ich famen Z—Oa. 21 spot vber sy P, über sy den spot Z—Oa. 22 die] + die ZAK—Oa. 23 vnd (erstes)] + ich S. machen] fehlt P. 24 die] fehlt ZcSa. 25 in daz lob Z—Oa. 26 irer schande Z—Oa. ich — 27 namen] fehlt Z—Oa. 27 eim] einen P. 29 in (erstes)] + in K—Sc. 30 gefencknus Z—Oa. 31 vor] von MEP.

v. 1.

N dem andern iar dary des kúnigs der perseer in dem
vj· moneden in dem einen tag des moneden gemacht 35

2.

I

ist das wort des herrn in der hant aggey des weyffa
gen zû sorobabel dem sun salathiel dem hertzen iu-
da: vnd zû iesu dem sun iosedech dem groffen prier-
ster sprechent. Dife dinge spricht der herre der here
sprechen. Ditz volck spricht. Es ist noch nit kumen 40

3.

die zeyt zebauwen das haus des herrn. Vnd gemacht

ist das wort des herrn in der hant aggey des weyffa

4.

gen sprechent. Ist euch icht zeyt das ir gewont in den

5.

gewelbten heúßern: vnd ditz haus ist wúft? Vnd nu
spricht ditz der herre der here. Setzt eúwere hertz auff 45

6.

eúwer weg. Ir habt vil gefeet: vnd habt wenig ein
bracht. Ir habt gessen: vnd seyt nit gefatt. Ir habt
getruncken: vnd seyt nit truncken worden. Ir habt
eúch bedackt: vnd seint nit gewermt. Vnd der do hat die
lône gesamment: der hat sy gelassen in einen durch 50

7.

lôchrigen sack. | Ditz spricht der herre der here. Setzt

8.

eúwer hertz vber eúwer wege. Auffteygt auff den
berg tragt hólzzer: vnd baut das haus vnd es wirt
mir angenehm: vnd ich werd gewunniglich spricht

9.

der herre. Ir habt gesehen zû den merern: vnd secht 55
eúch ist gemacht mynner. Vnd ir habt eingetragen

*

35 monedt in einem tag E—Oa. des monetz ist gethan das
Z—Oa. 37 zorobabel E—Oa. dem (*erstes*) den G. 38 ihesum
Z—Oa. 39 Dife — 40 sprechent] *fehlt* Sb. 40 spricht] +
der herr der here sprechent. Ditz volck spricht P. 41 gemacht
— 42 herrn] daz wort des herren ist getan Z—Oa. 43 icht] denn
nit Z—Oa. ir] ir | Das ir S. wonent Z—Oa. 45 eúwer
hertze Zc. 46 habt (*zweites*)] *fehlt* Sa. eingebracht S. 47
geessen K—Oa. gefatt] geatt Z. 48 getruncken] truncken
PS. 49 bedacht EP. 50 gesamment] gemeinsambt P. 51
herre] + gott Sc. 52 Auffteygt] Gangend Z—Zc, Eangent Sa,
Geet K—Oa. den] die Sa. 53 hólzzer] das holtz Z—Oa. 54
gewunniglich] gegloriert P, gehochwirdiget Z—SbOOa, gehochchirdiget
Sc. 55 den] dem ZcSaGOa. 56 eúch — mynner] es ist mynder
worden Z—Oa.

- in das haus: vnd ich hab das aufgeblasen. Vmb der
 fach willen spricht der herre der here? Wenn mein
 haus ist wüfte: vnd ir habt geeylet ein ieglicher in
 60 seim haus. Dorumb vber eúch seind verboten die hi- v. 10.
 mel das sy geben den tawe: vnd die erd ist verboten
 107] das sy icht gebe ir frucht. Vnd ich hab gerüfft die 11.
 truckenheit auff die erd vnd auff die berg vnd vber
 den weytzen vnd vber den wein vnd vber das öl vnd
 vber alle die ding die do fürbringt die erd: vnd vber
 5 die menschen vnd vber die vich: vnd vber ein ieg- 12.
 lich arbeyt der hende. Vnd gehort hat sorobabel der
 fun salathiel vnd iefus der fune iosedech der groffe
 priester vnd alle beleibling des volcks die stymm seins
 gots vnd die wort aggey des weyffagen als in hat
 10 gefant der herr ir got zú in: vnd alles volck hat sich 13.
 geuórcht von dem antlútz des herrn. Vnd aggeus
 der bott des herrn hat gesagt: von den botten des her-
 ren: von dem volck sprechent. Ich bin mit eúch spricht
 der herr. Vnd der herr hat erweckt den geist sorobabel 14.
 15 des suns salathiel des hertzen iuda vnd den geyst
 iefu des suns iosedech des groffen priesters vnd den
 geist der andern von allem volck: vnd sy seint ein-
 gegangen vnd machten das werck. In dem haus des
 herren der here irs gots. *ij*

*

57 auff geblasen EP, aufgeblasen ZA, aufgelaufen S. 60 seim]
 sein P—Oa. vber — 61 sy] seind verboten die hymel úber eúch
 das sy nit Z—Oa. 61 gaben ZASK—Sc. das taw Z—Oa. 1
 icht] nicht Z—Oa. geben P. berúffet OOa. 2 truncken-
 heit MEPZSK—Oa. vnd (letztes)] fehlt ZASK—Oa. 4 ding
 die die erd fürbringt P. 5 vber (erstes)] fehlt S. 6 gehort — 7
 salathiel] zorobabel des (der Zc—Oa) fun (fehlt Sa) salathiel (aflathiel
 Zc) hatt gehóret Z—Oa. 6 zorobabel E. 8 beleybung K—Oa.
 10 in] im S. sich] sie G. 11 von] vor Zc—Oa. 12 den]
 dem P. 14 gewecket Sa. zorobabel E—Oa. 15, 16 fun
 Z—Sa. 16 iosedech Sc. vnd] + auch Sb. den] der
 Z—Sa. 19 der here] fehlt P, der scharen G.

- v. 1. **I**N dem ·xxiiij· tag des moneds in dem ·vj· moneden 20
 2. in dem andern iar des kúnigs dary | in dem vij· mo-
 neden in dem ·xxi· tag des moneds: gemacht ist daz
 wort des herrn in der hant aggey des weyfflagen sprech-
 3. ent. Red zû sorobabel dem sun salathiel dem hertzo 25
 gen iuda vnd zû iesu dem sun iosedeche dem groffen
 priester: vnd zû den beleiblingen des volcks sprechent
 4. Wer ist beliben in eúch der do hat gesehen ditz haus
 in seiner ersten wunniglich? Vnd was secht ir ditz
 nu? Ist nit ditz nu als ob es nit sey in eúwern au-
 5. gen? Vnd nu wúrd gesterckt sorobabal spricht der 30
 herre: vnd wirt gesterckt iesu der sun iosedeche grof-
 ser priester: vnd werd gesterckt alles volck der erde
 spricht der herr der her vnd thút: wenn ich bin mit
 6. eúch: spricht der herre der here. Das wort das ich
 euch hab gelobt so ir aufgiengt von der erd egipt· 35
 vnd eúwer geist was in ewerm mittel. Nicht welt
 7. eúch vórchten: | wenn der herr der here spricht. Noch
 ist ein wenig: vnd ich wird bewegen den himel vnd
 8. die erde vnd das mere vnd die dúrre. Vnd wirt be-
 wegen alle volcker: vnd es wirt kumen der begert 40
 allen volckern. Vnd ich wird erfüllen ditz haus:
 9. mit wunniglich: spricht der herr der her. Mein ist
 das silber vnd mein ist das gold: spricht der herr der
 10. here. Groß wirt die ere ditz letzten haus mer denn des
 ersten: spricht der herr. Vnd in diser statt wird ich
 geben fride: spricht der herre der here. 45

iiij

*

20 moneden] monet P—Oa. 21 monete P, moned Z—Oa. 22
 gemacht ist] ist gethan Z—Oa. 24 zorobabel E—Oa. 25 ihesum
 Z—ScOa. 26 beleibungen Sa, vberbeleyblingen KG, überbeleibungen
 SbScOOa. 27 ist verlassen Z—Oa. haus] + der K—Sc. 28
 glori P—Oa. ditz] dise Z—Sc. 30 zorobabel E—AZc—Oa.
 sorobabel — 31 gesterckt] fehlt S. 31 der] du Z—Oa. groffer]
 der groß E, der groffe P, du groffer Z—Oa. 32 alles volcks
 ZAZcKSb. 33 thút] + daz Z—Oa. 35 so] do E—Oa. egipti
 Z—Oa. 36 eúwer] mein Z—Oa. 38 ist] fehlt P—Oa. wenig]
 + zeit Z—Oa. 39 Vnd] + ich Z—Oa. 40 der begert] die
 begird EP. 42 mit (+ der Z—Oa) glori P—Oa. 44 mer]
 fehlt P. 45 herr] + der scharen Z—Oa. 46 geben] + den Z—Oa.

- I**N dem ·xxiii· tag des neunden moneden in dem andern iar dary des kúnigs: gemacht ist das wort des herrn zû aggeo dem weyßlagen sprechent. Ditz spricht
 50 got der herr. Fragt die priester die ee sprechent. | Ob der mensch nympt geheiligtes fleischs in dem saum seins kleides vnd anrürt von seiner höch brot oder muß oder wein oder öle oder alle speyß: wirt es icht geheiligt Wann die priester antwurtent sprechent. Nein.
 55 | Vnd aggeus sprach. Ob do anrürt der besleckt in der seele aus allen disen wirt er icht besleckt? Vnd die priester antwurten vnd sprachen. Er wirt besleckt
 ! Vnd aggeus antwort vnd sprach also. Ditz volck vnd ditz geschlecht vor meim antlütz spricht der herr
 60 der here: vnd also alles werck irr hende: vnd alle die ding die sy haben geopffert die werden besleckt. Vnd
 [297 c] nu setzt eúwer hertz von disem tage vnd vorhin ee do wúrd gelegt der stein auf den stein in dem tempel des herrn: so ir zútreit zû dem hauffen des getreids zweintzig maß vnd wurden zehen: vnd eingienget
 5 zû der bresse das ir aufdruckt fúnfftzig lagen vnd es wurden zweintzig. Ich hab euch geschlagen vnd die werck eúwer hend: mit dem prüenden wind vnd mit milbtaw vnd hagel: vnd nit ist gewest in eúch der do widerkert zû mir spricht der herr. Setzt eúwer
 10 hertz von disem tag vnd in zükünftig von dem ·xxiii·

*

47 *Kein neues capitel* Z—Oa. neunden] neúwen EPZAK—Oa. moneds E—Oa. 48 gemacht ist] ist gethan Z—Oa. 49 aggeum Z—Oa. 50 got der herr] der herr der hrr P. ee] die ee P. 51 fleisch P—Oa. 52 brot] die brot Z—Oa. muß] eyn muß ZSZcSa, inmaß A, gemúse K—Oa. 53 den weyn Z—Oa. icht] nit Z—Oa. 54 Wann] Vnd Z—Oa. sprechent] vnd sprachen Z—Oa. 55 do] denn ZASK—Oa, den ZcSa. 56 dise ZA. icht] denn nicht Z—Oa. 56, 57 vermaliget ZS—Oa, vermaßget A. 58 sprach. Also ist ditz Z—Oa. 60 die] fehlt Z—Oa. 61 die (zweites)] fehlt K—Oa. vermaliget ZS—Oa, vermaßget A. 2 werd Sa. 3 des geteydes E, des korns A. 5 außdrucktent Z—Sc. låglen Z—Oa. 7 brinnenden EPSa, brennenden Z—ZcK—Oa. 8 mit] + dem P. nit ist gewest] der ward nicht Z—Oa. 10 zükünftig] + zeit Z—Oa.

- tag des neunden monden: von dem tag in dem die
 gruntueften des tempels feind gelegt auff ewer hertz
 v. 20. | Ist nit ietzund der same in dem keym? Vnd noch
 der weingart vnd der feygbaum vnd der magram
 baum vnd das holtze des ölbaums hat nit geblüet. 15
21. Von difem tag wil ich dich gefegen. | Vnd gemacht
 ift das wort des herrn züm andern mal zü aggeum
22. in dem ·xxiiij· tag des monden fprechent. Rede zü
 forobabel dem hertzen iuda fprechent. Ich werd be
23. wegen den himel vnd entzampft auch die erde: vnd 20
 werd vmbkern den ftül der reich: vnd werd zerreiben
 die fterck des reichs der volcker. Vnd werd vmbkern
 den vierredigen wagen vnd fein auffteyger: vnd
 die pferd werden niderfteygen vnd ir auffteyger: der
24. man in dem Schwerte feins brüders. In dem tage 25
 fpricht der herr der here ich werd dich nemen zü mir
 forobabel fun falathiel mein knecht fpricht der herr
 der here: vnd ich werd dich fetzen in ein zeychen: wenn
 ich hab dich aufderwelt fpricht der herre der here.
Hie endet Aggeus der prophete Vnd hebt an 30
Zacharias der prophete Das erft capitel.

*

11 neunden Sc. monetz Z—Oa. 13 Ist] + denn Z—Oa. dem
 keym] der frucht Z—Oa. 14 vnd (2)] noch S. feigenbaum
 AZcSaG—Oa. margranbaum ZcSa. 16 gemacht — 17 züm]
 daz wort des herren ift gethan zü dem Z—Oa. 18 monet P, moneds
 Z—Oa. Rede — 19 fprechent] fehlt S. 19 zorobabel EPZASa—Oa.
 20 entzampft] miteinander P, züfambt Z—Sa, darzu K—Oa. auch]
 fehlt OOa. 21 zerreiben] zertreiben ME, zerreyben oder czerknifchen
 ZAS, zerknifchen K—Oa. 23 vierredigen KSbOOa. 24 nynder-
 fteigen ZA. 26 ich werd] Wird ich ZASK—Oa. dlich] diß A.
 auffnemen Z—Oa. zü mir] czü ZASK—Oa, fehlt ZcSa. 27
 zorobabel EZ—Oa. du fun Z—Oa.

- N dem achten monden in dem andern iar dary des v. 1.
 künigs: gemacht ist das wort des herren zû zacha-
 rias dem sun barachie des fune addo des weyffagen
 sprechent. Der herr ist zornig vber eúwer vetter in 2.
 zornigkeit. | Vnd du wirst sprechen zû in. Dife ding 3.
 spricht der herre der here. Wert bekart zû mir spricht
 der herr der here: vnd ich werd bekart zû eúch spricht
 der herre der here. Nit seind als eúwer vetter zû den 4.
 do schreyen die vorgenden propheten sprechent dife
 ding spricht der herr der here: wert bekart von eúwern
 bösen wegen vnd ergften gedancken: vnd sy habent
 nit gehort noch haben gehorcht zû mir spricht der herr
 der here. Wo seind ewer vetter vnd die weyffagen? 5.
 Werden sy icht leben in ewig? | Doch mein wort vnd 6.
 mein eelichen die ich hab gebotten meinen knechten
 den weyffagen: haben sy denn nit begriffen eúwer
 vetter? Vnd seind bekart vnd haben gesagt. Als
 der herr der her hat gedacht zethûn vns nach vnfern
 wegen vnd nach vnfern vindungen: hat er vns ge
 tan. In dem ·xxiiij· des eylften moneden sabath in 7.
 dem andern iar dary: gemacht ist das wort des her-
 ren zû zacharias dem sun barachie dem sun addo dem
 weyffagen sprechent. Ich hab gesehen durch die nacht: 8.

*

32 achtenden AZcSaSbOOa. monet P—Oa. 33 künigs:]
 + do ZcSa. gemacht ist] warde gethan Z—Oa. zachariam
 Z—Oa. 34 barathie ME. des (*erstes*)] dez Z, dem S. fune
 KGSbOOa. abdo M. 36 zornigkeit] dem zorn Z—Oa. wirft]
 solt Z—Oa. 37 Wert bekart] Kerend euch Z—Oa. 38 vnd
 — 39 here] fehlt P. 38 werd] + auch Sb. 39 Nit seind]
 Ir füllen nit Z—Oa, + sein K—Oa. den] + die ZcSa. 40
 schrien ZASKSb—Oa. 41 wert bekart] Bekerend eúch Z—Oa.
 42 ergften] ewern böstften Z—Oa. 43 gehorcht] auffgemercket
 Z—Oa. 45 icht — ewig] den (denn AZc—Oa, fehlt S) nit ewiglichen
 (ewenklich A, ewigklich SaG) leben Z—Oa. 46 eelichen] eeliche
 (eelich AS) gefatze Z—Oa. 48 gekert Sa. 51 xxiiij·] + tag
 Z—Oa. aynlften ZZcSa. monets P—Oa. sabath] +
 oder des hornungs (hornung A) Z—Oa. 52 gemacht ist] ist gefchehen
 Z—Oa. 53 zachariam Z—Oa. barathie ME. abdo M. dem
 (*letetes*)] den Sb.

- vnd secht ein man auffteygent auf ein rotes pferd · 55
vnd er stünd zwischen der statt der mirdorner die do
warn in der tieff: vnd nach im rote pferd maniger
v. 9. ley varb vnd weyffe. | Vnd ich sprach. Mein herre
wer sein die? Vnd der engel des herrn der do rett zû
mir der sprach zû mir. Ich zeyg dir was dise seind. 60
10. Vnd der man der do stünd zwischen den mirdornern
der antwort vnd sprach. Dise seind die der herr hat [297 d]
11. gefant: das sy durch wanderten die erd. Vnd sy haben
geantwort dem engel des herrn der do stünd zwischen
den mirdornern: vnd sprachen. Wir haben durch
wandert die erd: vnd secht alle die erd wirt gewont 5
12. vnd rûet. Vnd der engel des herren antwort vnd
sprach. Herre der here wie lang wirstu dich nit er-
barmen iherusalem vnd der burge iuda den du bist
13. zornig. Ditz ist ietzund das sibentzig iar. | Vnd der
herr antwort dem engel der do hat geret in mir gût 10
14. wort: tröstlich wort. Vnd der engel sprach zû mir
der do rett in mir. Schrey sprechent. Ditz spricht der
herr der her. Ich hab lieb gehabt iherusalem vnd syon mit
15. groffer lieb. Vnd mit groffem zorn zûrn ich vber
die reichen volcker: wenn ich hab ein wenig gezûrnt: 15
16. wenn sy haben zûsamen geschworn in die böse. Dor
umb dise ding spricht der herre. Ich werd widerkern
in iherusalem in den derbermungen: mein haus wirt ge-
bauwet in ir spricht der herre der here: vnd die richt

*

55 man] nam Sa. auf] fehlt ZcSa. 56 der (letstes)] den
Sa. mir dornen Oa. 59 wer] wir MEP. 60 der] fehlt
K—Oa. dise] dise ding Z—ZcK—Oa, ding Sa. 61 midornern
S. 1 der (erstes)] fehlt K—Oa. 2 durchwandern P, durch
wandeln Z—Oa. haben geantwort] antwurten Z—Oa. 5
wandelt Z—Oa. die (letstes)] fehlt K—Oa. ward eingewonet
Z—Oa. 7 der here] fehlt P. 8 burge] stet Z—Oa. den]
denn ZASSb. 9 yetz A. sibetzigst P, sybentzigst ZAZc—Oa,
sybenundywentzigst S. 10 den engel P. hat geret] redet
ZAZc—Oa, rede S. mir] + gar SbOOa. 11 tröstlich M. 16
wenn] Aber Z—Oa. die böse] daz übel Z—Oa. 18 derbermungen :]
+ vnd ZS—Oa. gebauwet] gebauen ZS—Oa, buwen A. 19
der here] fehlt P. vnd — 22 Vnd] fehlt Z—Oa.

- 20 schnür wirt aufgerackt vber iherusalem. Schrey v. 17.
 noch sprechent. Dife ding spricht der herre der here.
 Vnd noch werden fließen mein stett mit güttern:
 vnd der herr wirt noch trösten syon: vnd wirt noch
 auferwelen iherusalem. Vnd ich hûb auf mein augen vnd 18.
 25 fach: vnd secht vier hörner. Vnd ich sagt dem en- 19.
 gel der do rett in mir. Was seind dife dinge. Vnd
 er sagt zû mir. Ditz seind die hörner die do worfften
 iuda vnd iherusalem vnd ifrahel. Vnd der herre zeygt mir 20.
 vier schmid. | Vnd ich sprach. Was kumen dife ze- 21.
 30 thûn? Er sprach sagent. Dife seint hörner die do
 haben geworfft iudam durch alle mann: vnd ir keiner
 hat auffgehoben sein haubt. Vnd dife seind kumen
 sy zû erschrecken: das sy abwerffen die hörner der
 volcker die do haben auffgehoben die hörner auff die
 35 erde iuda: das sy sy zerstreuten. *ij*

- U**nd ich hûb auff mein augen vnd fach: vnd 1.
 secht ein man vnd in seiner hand ein stricke 2.
 der messe. | Vnd ich sprach. Wo gestu hin?
 Vnd er sprach zû mir. Das ich messe iherusalem vnd das
 40 iudisch lande wie groß do sey sein breyte: vnd wie
 groß do sey sein leng. Vnd secht der engel der do ret 3.
 in mir der gieng aus: vnd ein ander engel gieng im
 entgegen: | vnd sprach zû im. Lauff: vnd red zû difem 4.
 kind sprechent. On maur wirt gewont iherusalem
 45 vor der menig der leut vnd der vich in irem mittel
 Vnd ich wird ir spricht der herr die maur des feûrs 5.
 in dem vmbgang: vnd ich wird in eren in irem mit-
 tel. O · o · o · fliecht von der erden der mitternachte 6.

*

22 überfließen Z—Oa. mit] + den Z—Oa. 24 aufwelen
 Sa. 26 in] mit A. 27 sagt mir A. do zerstreuten iudam
 Z—Oa. 30 seint] + die Z—Oa. do] fehlt E—Oa. 31 ge-
 worffen P, zerstreuet Z—Oa. iuda P. 32 aufgehebt Sc. 35
 erstrewten P. 37 in — 38 messe] ein strik der messe in seiner
 hand A. 37 ein (letstes)] fehlt P. 41 do (erstes)] fehlt Sc. 42
 der] fehlt K—Oa. 44 ingewonet Z—Oa. 45 der (erstes)] de G.
 leut] menschen Z—Oa. 48 der (letstes)] fehlt Sc.

- spricht der herre: wann ich hab euch zerstreuwet in
 v. 7. die vier wind des himels spricht der herre. O syon 50
 8. fleúche du do wonst bey der tochter babilons: wenn
 dise spricht der herre der here. Nach der wunniglich
 hat er mich gesant zû den volckern: die euch haben
 beraubt. Wenn wer euch wirt anrûren: der wirt
 9. anrûren den augapfel meins augen. Wenn sich ich 55
 aufheb mein hand vber sy: vnd sy werden ein raub
 den die in haben gedient: vnd ir wert erkennen wenn
 10. der herre der here hat mich gesant. Lob vnd freuwe
 dich tochter syon: wenn sich ich kum vnd werd wonen
 11. in deinem mittel spricht der herre. Vnd vil volcker 60
 werden zûgefügt zû dem herren in dem tag: vnd sy
 werden mir in ein volck. Vnd ich werd wonen in
 deinem mittel: vnd du wirst wissen daz mich der herr
 12. der here hat gesant zû dir. Vnd der herr wirt besitzen
 iudam in seim teyl in der geheiligten erd: vnd wirt
 13. noch aufderwelen iherusalem. Alles fleysch schweig von 5
 dem antlûtz des herren: wenn er ist aufgestanden von
 seiner heiligen wonungen. *iiij*

1. **U**nd der herr hat mir gezeygt den groffen prie-
 ster iesum stend vor dem engel des herrn: vnd
 sathan stünd zû seiner rechten das er im wi- 10
 2. derstünde. | Vnd der herre sprach zû sathan. In dir
 straff der herre. Sathan: der herre straff in dir der do
 hat auferwelt iherusalem. Ist nit dirr brannt erlost von
 3. dem feuer? Vnd iesus was angetan mit stincken-
 den kleydern: vnd stünd vor dem antlûtz des herren. 15
 4. Der do hat geantwurt: vnd sprach zû in die do stûn

*

51 du do] die du Z—Oa. Babilonis Z—Oa. 52 dise] diß
 P, die ding ZASK—Oa, dise ding ZcSa. glori P—Oa. 54
 anrûren] antworten MEP, berûren Z—Oa. 55 meiner augen ZASK—Oa.
 56 heb auff Z—Oa. ein] fehlt P, dem Z—ZcK—Oa, den Sa. 58
 der here] fehlt P. 1 in (erstes)] fehlt P. 3 herr] fehlt S. 4
 sein Sa. 7 wonung P—Oa. 10 gerechten Z—Oa. 12 Sathan]
 + vnd Z—Oa. 13 erlöschet P. 15 herren] engels Z—Oa.
 16 do hat geantwurt] antwurt Z—Oa. in] im MEP, den Z—Oa.

den vor im sprechent. Nempt ab die stinckenden kley
 der von im. Vnd sprecht zů im. Secht ich hab abge
 nomen von dir dein vngangkeit: vnd hab dich an-
 20 getan mit teurbarn kleydern. | Vnd sprach. Setzt ein
 v. 5. reinen bischofhůt auff sein haubt. Vnd sy satzten
 einen reinen bischoffhůt auff sein haubt: vnd taten in
 an mit weyssen kleydern. Vnd der engel des herren
 stůnd: vnd der engel des herren hat iesum bezeyget
 6. sprechent. | Dife spricht der herr der her. Ist es das du
 7. wirfst wandern in meinen wegen vnd wirfst behůten
 mein hůt: du wirfst auch richten mein haus vnd wirfst
 behůten mein vorheůser: vnd ich werd dir nu hie
 geben wandernt von den die do nu hie bey sten. Hůr
 8. iesus groffer priester: du vnd auch dein freůnd die
 do wonen vor dir: wenn sy seind menner beytent der
 kůnftigen. Wenn sich ich werd zůfůren mein auff
 genden knecht: wenn sich den stein den ich hab gegeben
 9. vor iesu: vber einen stein mit sibem augen. Vnd sich
 85 ich werd graben sein grabung sprichet der herre der
 here: vnd ich nym ab die vngangkeit diser erde an
 einem tag. An dem tag spricht der herre der here: der
 10. man wirt rieffen seinem freůnd vnder seinen wein
 garten vnd vnder seinem feyghaum. *iiij*

40 **U**nd der engel kart wider der do rett in mir:
 1. vnd erwackt mich als einen man der do wirt
 2. derwackt von seim schlaff. Vnd sprach zů

19 boßheit P—Oa. 20 seubern P, tewrn K—Oa. Setz P.
 22 taten] legten Z—Oa. 23 Vnd — 24 stůnd] fehlt Sa. 24
 hat iesum] hat ihesu P, fehlt Z—Oa. 25 Dife] Difes P, dife ding
 Z—Oa. es] fehlt Z—Oa. 26 wandeln Z—Oa. begůten
 G. 27 dũ] vnd du Z—Oa. auch] fehlt Oa. 29 wandernt]
 die wandlenden Z—Oa. bey sten] besteen G. 30 auch] fehlt
 Oa. 31 mann die do gesetzet seyen in das zaichen kůnftiger
 ding Z—Oa. 32 auff] auß G. 34 mit] die seyen Z—Oa.
 sich] fehlt P. 36 vnd] vnnnd Oa. boßheit P—Oa. 37
 einem] mein P. An] Am Z. der here] fehlt G. 38
 seynen freůnden ZcSa. seinen] seinem SSa—Oa. 39 linen A.
 veigenbaum AZcSaGScOOa. 42 von] in G.

- mir. Was sichstu? Vnd ich sprach. Ich sich: einen
gantzen gulden leüchter vnd sein lampen auff sein
haubt: vnd sein sibben lucernen auf im: vnd sibben ein 45
7. 8. gieffer den lucern die do waren auff seim haubt: vnd
zwen ölbaum auf im: einer zû der rechten der lampen
4. vnd einer zû irr lincken. Vnd ich antwort: vnd sprach
zû dem engel der do rett in mir sprechent. Mein herr
5. was seind dise? Vnd der engel der do rett in mir der 50
antwort: vnd sprach zû mir. Sprechent weystu nit
was dise seind? Vnd ich sprach. Nein mein herr.
6. Vnd er antwort: vnd er sprach zû mir sprechent.
Das ist das wort des herren zû zorobabel sprechent.
Nit in dem here noch in der sterck: funder in meinem 55
7. geist spricht der herr der her. Was bistu groffer berg
vor zorobabel in eben. Vnd wirt auffüren den ersten
gruntstein: vnd wirt eben machen die genad seiner
8. genad. Vnd das wort des herrn ist gemacht zû mir
9. sprechent. Die hend zorobabel haben gegruntuest ditz 60
haus: vnd sein hende werden es volbringen: vnd ir
wert wissen wann der herr der here hat mich gesant [298b]
10. zû euch. Wenn wer hat verschmecht die kleinen tag?
Vnd sy werden derfreuwet: vnd werden fechen den
zinnenstein in der hant zorobabels. Dise sibben augen
11. seind des herren: die do lauffen in alle die erde. Vnd 5
ich antwort: vnd sprach zû im. Was seind dise zwen
ölbaum zû der rechten des leüchters vnd zû seiner linck
12. en? Vnd ich antwort zûm andern mal: vnd sprach

*

43 ich] er M—AZcSa, der S. 44 lampen] ampeln Z—Oa. sein
(letstes)] seym Z—Oa. 45 sein] sind Sb, seind OOa. eingieffer]
eyn gieffent kantten (kandeln K—Oa) Z—Oa. 47 gerechten Sc.
ampeln Z—Oa. 48 irr] der PG. 50 dise] + ding Z—Oa. der
(letstes)] fehlt K—Oa. 51 Sprechent weystu] Weystu denn Z—Oa.
53 er (zweites)] fehlt Z—Oa. 54, 57 zorobabel E—Oa. 57 in
die oben. Vnd er wirt Z—Oa. 58 wirt] fehlt OOa. 59 ist
gemacht] ist gethan ZS—Oa, geschach A. 60 zorobabel E—Oa.
3 den] dye G. 4 zorobabels EP, zorobabel Z—Oa. 5 do]
fehlt Sa. die (letstes)] fehlt K—Oa. 7 gerechten ZcSa. 8
zû dem Sc.

zû im. Was seind dise zwey eher der ölbaum die do
 10 seint bey den zweyen guldein schnebeln: in den do seind
 die vol vaß aus gold? Vnd er sagt zû mir sprech- v. 13.
 ent. Weystu nit was do seind dise ding? Vnd ich
 sprach? Mein herre nein? | Vnd er sprach? Dise 14.
 seind zwen sîn des scheins des ôls: die do beysteen dem
 15 herscher aller erde. 2'

Und ich vmbkart mich: vnd hûb auff mein 1.
 augen vnd sach: vnd secht ein gebunden bûch
 fliegent. | Vnd er sprach zû mir. Was sichst 2.
 du? Vnd ich sprach Ich sich ein gebunden bûch flie
 20 gent: sein leng ·xx· elnbogen: vnd sein breyt ·x· eln
 bogen. | Vnd er sprach zû mir. Dise ist die verflûch 3.
 ung die do aufget auff das antlûtz aller erden: wenn
 ein ieglich diep als do geschriben ist wirt geurteilt:
 vnd ein ieglicher schwerender aus dem zegeleicherweys
 25 wirt geurteylt Ich wird daz auffûren spricht der herre 4.
 der here: vnd wird kumen zû dem haus des diebs vnd
 zû dem haus des schwerenden in meinem namen lügen
 haftiglichen vnd wird entzampft wonen in dem mit
 tel seins hauß: vnd wird es verzeren vnd sein holtzer
 30 vnd sein stein. Vnd aufgegangen ist der engel der 5.
 do rett in mir: vnd sagt zû mir. Heb auff dein au-
 gen vnd sich. Was ist daz das do aufget? | Vnd ich 6.
 sprach. Was ist es? Vnd er sprach. Ditz ist ein auf-
 genger krûgk. Vnd er sprach. Ditz ist ir aug in
 35 aller der erd. Vnd secht ein pfund pleys wart bracht 7.

*

10 in den] + die A. 11 die] + gießuaß (+ auß gold G) oder
 die Z—Oa. 12 Weyßt nit Sc. was dise ding seyen Z—Oa.
 15 aller] alle ZS, aller der Sa. 16 vmbkart mich] ward vmbkeret
 Z—Oa. 21 Ditz EP, Dis Z—Oa. 22 wirt ansgen Z—Oa.
 23 yegklicher Z—Oa. 24 aus — 25 wirt] wirt auß dem zegeleycher-
 weys Z—Oa. 26 :vnd] + ich ZcSa. 27 lügenhaftigklich PA.
 28 entzampft] miteinander P, mit- Z—Oa. 30 Vnd — 31 in mir]
 Vnd der engel. der do redet in mir der (fehlt K—Oa) gieng aus Z—Oa.
 33 es] + denn Z—Oa. außgend krûck P. 34 aug] auch Sb.
 35 der] fehlt K—Oa. bley Oa. bracht] + oder getragen Z—Sa.

- Vnd secht ein weip sitzent in dem mittel des krügs.
 v. 8. | Vnd sprach ditz ist die bosheit. Vnd warff sy in
 mitzt des krügs: vnd er ließ ein stuck pleys in iren
 9. mund. Vnd ich hûb auf mein augen vnd sach: vnd
 secht zwey weiber aufgend: vnd der geist in iren flû- 40
 geln. Vnd hetten flûgel als die aren: vnd hûben auf
 10. den krûgk zwischen himel vnd erd. Vnd ich sprach
 zû dem engel der do rett in mir. Wo hin tragen die
 11. den krûgk? | Vnd er sagt zû mir. Das im werd ge
 baut ein haus in der erd sennaar: vnd werd bestetigt 45
 vnd werd do gefatzt auff iren bodem. *vj*

1. **U**nd ich kart mich vmb: vnd hûb auff mein
 augen vnd sach: vnd secht vier vierredrig
 wegen aufgend von dem mittel zweyer berg:
 2. vnd die berg waren erein berg. In dem ersten vier 50
 redrigen wagen rote pferd: vnd in dem andern vier
 3. redrigen wagen schwartze pferd | vnd in dem dritten
 vierredrigen wagen weyffe pferde in dem vierden
 vierredrigen wagen pferde manicherley varb vnd
 4. starck. Vnd ich antwurt: vnd sprach zû dem engel 55
 5. der do rett in mir. Mein herre was seind dise? | Vnd
 der engel antwurt vnd sprach zû mir. Dise seind
 vier wind des himels: die do aufgend daz sy stend vor
 6. dem herscher aller der erd. In dem do warn die schwartz
 en pferd der aufgieng in die erde der mitternacht: 60
 vnd die weyffen giengen in nach: die manigerley
 varb die aufgiengen zû der erde des mittentages. [298 c]
 7. Wann die do seind die aller sterckften die seind auf

*
 37 bosheit] + oder vngütigkeit Z—Oa. 38 mitten P, die mitte
 Z—Oa. irem SO. 41 hûb auf S. 44 gebawen Z—Oa,
 45 sannaar SZcSa. 46 irem GSc. boden PA. 48 vier] fehlt P.
 vierredrigen ESc. 50 die] dir Sa. 52 redrigen SaG. 58
 [daz] do MEP. 59 der] fehlt Z—Oa. 60 der aufgieng] die
 giengen auß Z—Oa. 61 in nach] auß nach (mit OOa) in Z—Oa.
 1 giengen auß Z—Oa. mittentags P—SKSb—Oa, mittertage Sa,
 mittags G. 2 Wann — seind (erstes) Die aber waren Z—Oa.

- gegangen: vnd haben gesücht zehend vnd zelauffen
durch alle erd. Vnd er sprach. Get: vnd durchwan-
5 dert die erd. Vnd sy durchwanderten die erde. | Vnd v. 8.
er rüfft mir: vnd rett zû mir sprechent. Sich die do
aufgend in die erde der mitternacht: haben gemacht
zûrûen meinen geist in der erd der mitternacht. Vnd 9.
gemachet ist das wort des herren zû mir sprechent.
10 Nym von der vbergeung von eldey vnd von tho- 10.
bia vnd von ydaia vnd du wirft kumen in dem tag
vnd wirft eingen in das haus iosie des suns sopho-
nie die seind kumen von babilon: vnd du wirft ne- 11.
men gold vnd silber vnd wirft kronen machen vnd
15 wirft sy setzen in das haubt iesu des sun iosedech des
groffen priesters: | vnd rede zû im sprechent. Dise 12.
ding spricht der herr der here sprechent. Sich ein man:
sein nam der aufgang. Vnd vnder im wirt auff-
gen: | vnd er wirt bauwen den tempel dem herren: vnd 18.
20 er wirt aufbauwen den tempel gots. Vnd er wirt
tragen die wunniglich: vnd wirt sitzen vnd wirt
herfchen auf seinem kûniglichen stûl. Vnd er wirt
ein priester auff seinem kûniglichen stûl: vnd der rat
des frides wirt vnder disen zweyen. Vnd die kronen 14.
25 werden helem vnd thobie vnd ydaie vnd hyen dem
sun sophonie: ein gedechtniß in dem tempel des herrn
Vnd die do verr seind die werden kumen vnd wer- 15.

*

3 vnd (zweites)] fehlt P. 4 durchwandlent Z—Sa, durchwandrert K.
5 Vnd sy — erde] fehlt PZcSa. durchwarderten G. 6
mir (erstes)] fehlt Sc. do] fehlt Sa. 7 der] fehlt GSc. haben
rûen gemacht Z—Oa. 8 der erd] fehlt S. 9 gemacht —
herren] daz wort des herren ist getan (herren geschach A) Z—Oa.
10 oldai Z—Oa. vnd] fehlt K—Oa. 12 jfioe Sc. sun PSSa.
15 haubt] haufß Sa. suns K—Oa. Sodech S. 17 spricht]
sprach Zc. man] nam Sa. 18 nam] + ist Z—Oa. 20
got Z—Oa. 21 glori P—Oa. 24 vnder disen] zwischen den
Z—Oa. 25 helm SaSc. idate Oa. hyen] hyen (hyem A)
oder hen Z—Sa, hen K—Oa. dem] den G. 26 sophonie] +
vnnnd Z—Oa. ein] dein S. gedeckniß EP, bedecknuß Z—Sa,
bedencknuß K—Oa. 27 do] die do ZASK—Oa.

den bauwen in dem tempel des herren: vnd ir wert
wissen wann der herre der here hat mich gefante zû
euch. Wann ditz geschicht: ob ir hõrend werd hõren 30
die stymm eûwers herren gots. *vij*

- v. 1. **U**nd es ist geschechen in dem vierden iar dary
des kûnigs: gemacht ist das wort des herrn
zû zacharias in dem vierden tag des neûnden
2. moneden der do ist casleu. Vnd sy haben gefant zû 35
dem haus gotz sarasar vnd rogomelech vnd die mann
die do waren mit im zebitten das antlûtz des herrn:
3. daz sy sagten den priestern des haus des herrn der her vnd
den weyfflagen redent. Ist mir icht zewainen in dem
fûnfften moneden: oder sol ich mich geheiligen als 40
4. ich ietzund hab gethan vil iar. Vnd das wort des
5. herren der here ist gemacht zû mir sprechent. Rede
zû allem volck der erde: vnd zû den pfaffen sagent
So ir vafft vnd weint in dem fûnfften vnd sibenden
moneden durch dise sibentzig iar: habt ir mir icht 45
6. geuafft die vafft? Vnd so ir habt geffen vnd ge-
truncken: habt ir euch icht selber geffen vnd getruncken
7. Seint das nit die wort die der herr hat gerett in der
hand der vordersten weyfflagen so do noch iherusalem was
wonhaftig vnd was reich: sy vnd ir stett in irem. 50
vmbring: zû dem mittag vnd wurden gewont in
8. dem velde. Vnd gemacht ist das wort des herrn zu

*

30 Wann] vund Z—Oa. 32 dary] *fehlt* Sc. 33 gemacht
— herrn] das wort des herrn ward getan (herrn geschach A) Z—Oa.
34 zachariam Z—Oa. 35 monetz Z—Oa. caslen M. 36
rogomolech G. 39 icht] denn nicht Z—Oa. 40 moned P—Oa.
heyiligen K—Oa. 42 der here] *fehlt* S. 43 priestern P—Oa.
44 So] Do Z—Oa. 45 monenden A, moned Sa. dise] die A.
icht] denn nit Z—Oa. 46 vafft] vaffen Z—Oa. geessen Sa—Oa.
vnd truncken P. 47 euch] euch denn ZAZc—Oa, dâ etich S. icht]
nit Z—Oa. geessen Sa—Oa. 49 so] *fehlt* Z—Oa. was
wonhaftig] ward eyngewonet Z—Oa. 51 vmbkrayß PK—Oa. zû]
vnd czû Z—Oa. mittentag Sc. ward eyngewonet Z—Oa. 52
den velden. Vnd das wort des herren ward gethan czû zachariam Z—Oa.

zacharias sagent. Dife spricht der herr der her sprech v. 9.
 ent. Richt daz war gericht: vnd barmhertzikeit vnd
 55 erbarmung tût ein ieglicher mit seim brüder. Vnd 10.
 die witwen vnd den weysen vnd den frembden vnd
 armen nicht wôlt valsch befragen: vnd der man ge-
 denck nicht böses seinem brüder in seim hertzen. Vnd 11.
 fy wolten nit gehorchen vnd fy haben abgekart die
 60 schulter hingend: vnd fy haben beschwert ir oren daz
 fy icht horten: vnd haben gesetzte ir hertze als den 12.
 [295 d] adamant das fy icht horten die ee und die wort die
 do hat gefant der herre der here in seinem heiligen geist
 durch die hant der vordersten propheten. Vnd ge-
 macht ist groffe vnwird vom herren der here. Vnd 13.
 5 es ist geschehen: als er hat gerett vnd als fy nit haben
 gehort: also werden fy schreyen vnd ich werd fy nit
 erhören spricht der herr der here. Vnd hab fy zerstreut 14.
 durch alle reich die fy nit enwissen: vnd die erde ist
 verwûst von in dorumb daz do nit ist gewest der gend
 10 vnd der widerkerend: vnd fy haben gefatzt die beger
 lichen erde in ein wûst. *vij*

Und gemacht ist das wort des herren der here 1.
 zû mir sprechent. Dife spricht der herr der her 2.
 Ich hab geliebt syon mit groffer lieb: vnd

*

53 Dife] Diß A, Dife ding ZcSaScOOa. sprechent] sagent
 S. 54 Richt] Vrtailent Z—Oa. vnd (2)] + die Z—Oa. 55
 thûe Z—Oa. 56 die] den AZcSa. vnd (letztes)] + den ZcSa.
 57 armen sullen ir nit falsch verfragen (vorfragen ZcSa) Z—Oa. ge-
 denckt EP. 59 nit mercken vnd kerten ab die Z—Oa. 60
 schulter] schulte MP, schuld E. vnd giengen hin vnd haben Z—Oa.
 ir] jren Sb. 61 icht] nicht Z—Oa. gehörten Sc. den]
 dem G. 1 fy] fehlt P. icht] nit Z—Oa. 2 here] fehlt S.
 feynen ZASSa. 3 gemacht ist] gemacht ist P, ist worden eyn
 Z—Oa. 4 vom] vorm P, von dem ZcSaSc. 5 es] fehlt
 Sa. alz ich hab geredet vnd fy habens (habent Sa, haben K—Oa)
 nit gehört Z—Oa. 6 nit] fehlt SbOOa. 8 wissen Z—Oa. 9
 gewesen Sc. 10 gefatz A. 12 gemacht — here] das wort
 des herren der hore ist getan Z—Oa. 13 sagent. Dife ding spricht
 Z—Oa. her] scharen G. 14 lieb] + vnd mit groffer liebe Sb.

- v. 3 mit groffer vnwirdsamkeit hab ich sy geliebt. Dife 15
 spricht der herr der here: ich bin widergekart zû fyon:
 vnd ich werd wonen in dem mittel iherufalem. Vnd iherufalem
 wirt genant ein statt der warheit: vnd ein berg des
 4. herren der here ein geheiligter berg. Dife spricht der
 herre der here. Vnd noch werden wonen die allten 20
 vnd die alten frauwen in den gassen iherufalem: vnd der
 stab des manns in seiner hand vor der menig der tag.
 5. Vnd die gassen der statt werden gefüllt mit den vn
 6. sprechlichen: vnd diernen spilent in den gassen. Dife
 spricht der herre der here. Ob es wirt schwer gesehen 25
 in den augen der beleibling des volcks in disen tagen:
 wirt es icht schwer in meinen augen spricht der herr
 7. der here. | Dife ding spricht der herre der here? Sich
 ich werd machen behalten mein volcke von der erde
 des aufgangs vnd von der erd des vndergangs der 30
 8. funn: vnd ich werd sy zûfûren vnd sy werden wonen
 in dem mittel iherufalem: vnd sy werden mir in ein volck
 vnd ich werd in in ein got vnd in der warheit vnd
 9. in der gerechtikeit. | Dife spricht der herr der her. Er
 sterckt werden eúwer hende ir do hõrt in disen tagen 35
 dife red durch den mund der weyffagen: in dem tag so
 do gegruntueft ist das haus des herren der here das
 10. der tempel wûrd gebauwet. Vnd ernstlich vor disen

*

15 vnwirdsamkeit — geliebt] vngnedigkeit bin ich gen ir ge-
 nayget K—Oa. geliebt] + oder geneydet Z—Sa. Dife] Dife
 ding ZS—Oa, Di- | ding A. 16 der here] fehlt P. bin wider-
 keret Sc. 19 Dife] + ding Z—Oa. 20 der here] fehlt PS.
 Vnd] fehlt Z—Oa. allten] + mann Z—Oa. 23 den — 24
 spilent] den vnschuldigen kindlen vnd mit den spilenden tõchterlen
 Z—Oa. 24 den] irer Z—ZcKGSbOOa, jren SaSc. Dife] +
 ding Z—Oa. 25, 28 here] scharen G. 26 der beleibung P, dez
 überbeliben Z—Oa. des] fehlt Z—Oa. 27 icht] denn nit
 Z—Oa. 28 der here (zweites)] fehlt P. 30 vndergangs Sc. 32
 dem mittel] mitte OOa. 33 in in] in EPSa. vnd (zweites)]
 fehlt Z—Oa. 34 Dife] + ding Z—Oa. her] scharen G.
 Ersterckt werden] Werdent gesterkt Z—Oa, + in S. ir do]
 die ir Z—Oa. 37 do] fehlt Z—Oa. here] scharen G.
 38 wird ZAZcSa, werd S, ward K—Oa. gebawen Z—Oa. ernst-
 lich] fehlt PK—Oa.

- tagen nit was daz lon der leút noch was das lon der
 40 arbeytenden vich: nach dem eingenden vnd aufgen-
 den was fride vor betrübniß: vnd ich hab gelassen
 alle leút ein ieglichen wider sein nechsten. Wenn nu v. 11.
 nicht nach den vordersten tagen wird ich thûn den
 beleiblingen ditz volcks spricht der herr der her: fun- 12.
 45 der es wirt der same des frides. Der weingart wirt
 geben sein frucht: vnd die erde wirt geben ir frucht
 Vnd die himel werden geben iren taw: vnd ich werd
 machen zebesitzen die beleiblingen ditz volcks alle dise
 Vnd es wirt: als ir wart die verflûchung in den 13.
 50 volcken des haus iuda vnd des haus ifrahel: also wird
 ich euch behalten vnd ir wert die gefegnung. Nicht
 wôlt euch vôrchten. Eúwer hend werden gesterckt:
 wenn dise spricht der herre der here. Als ich hab ge- 14.
 dacht das ich euch peinigt so mich haben gereyzt eú
 55 wer vetter zû zorn spricht der herr | vnd ich hab mich 15.
 nicht erbarmt: also vmbgekart hab ich gedacht in
 disen tagen das ich woltû iherusalem vnd dem haus iuda
 Nit wôlt euch vôrchten. | Dorumb dise seint die 16.
 wort die ir wert tûn. Ein ieglicher red die warheit
 60 mit seim nechsten. Vrteylt das vrteyle des frides
 in eúwern pforten: vnd ein ieglicher eúwer gedenck 17.
 65 nit böses in seim hertzen wider seinen freúnt: vnd
 nit liebt den lügenhaftigen eyde. Wenn alle dise

*

39 tagen was nicht (nichts G) der lon der menschen Z—Oa. was
 das lon] was der lon Z—GSc, fehlt SbOOa. 40 arbeyden Sc. dem]
 den OOa. 42 leút] menschen Z—Oa. Aber Z—Oa. 43
 vordensten M. thûn — 44 volcks] thûn difem überbelybem
 (überbeliben SK—Oa) volck Z—Oa. her] scharen G. funder]
 aber Z—Sa. 45 famen Z—Oa. 46 erden Oa. 47 ir taw
 Z—Oa. 48 machen daz difes überbeliben volck wirt besitzen all
 dise ding Z—Oa. beleibungen P. 50 vólckern Z—Oa. 51 die
 gefegnung] der fegen Z—Oa. 52 euch] fehlt P. 53 dise] +
 ding Z—Oa. 56 vmbgekart] bekerend Z—Oa. 57 woltû]
 wolt thûn P. 59 ir tûn werdent Z—Oa. 60 Vrteylt] + die
 warheit vnd Z—Oa. 61 eúwer] aus euch Z—Oa. 2 nit liebt]
 haben (habt K—Oa) nit lieb Z—Oa. dem] den P—Oa.

- v. 18. feint die ich hab gehafft spricht der herr. Vnd gemacht
 19. ist daz wort des herrn der here zû mir sprechent. Dife
 spricht der herr der here. Die vafften des vierden vnd
 die vafften des fünfften vnd die vafften des sibenden
 vnd die vafften des zehenden wirt dem haus iuda in
 freud vnd in wunne: vnd in die schonen feyren. Al
 20. lein liebt die warheit vnd den fride. Dife spricht der
 herr der her. Vntz wie lang kumen die volcker vnd 10
 21. wonen in vil stetten: vnd gend die woner ein ieg-
 licher zû dem andern sprechent. Gee wir vnd bitten
 das antlûtz des herren: vnd sûch wir den herren der
 22. here. Vnd ich werd auch gen. | Vnd vil volcker wer-
 den kumen vnd starck volcker zefûchen den herrn der 15
 23. here in iherusalem: vnd zebitten daz antlûtz des herren. Dife
 spricht der herre der here. In den tagen in den do werden
 begreiffen zehen menschen aus allen zungen der volck-
 er: vnd die mann iuda werden begreiffen den saum
 sprechent. Wir wöllen geen mit euch. Wann wir 20
 haben gehort gott ist mit euch. ix
1. **D**ie búrd des wortz des herrn zû der erd adrach
 vnd damast irr rûwe: wenn der herr ist das
 aug des menschen: vnd aller geschlecht ifrahel
 2. Vnd emath in iren enden: vnd tyrus vnd sydon. 25
 Ernstlich sy haben in gar fere genomen die weyßheit

3 gemacht — 4 zû] das wort des herren der hõre ist getan (ge-
 schehen A) zû Z—Oa. Dife] + ding Z—Oa. 7 in] + eyn Z—Oa.
 8 in (erstes)] + ein SOa. in (zweites)] fehlt ZcSaOa. 9 habend
 lieb Z—Oa. Dife] Diß S, Dife ding ScOOa. 10 Biß SbSc.
 11 einwoner P. ein ieglicher] eyner Z—Oa. 12 Gee wir] Wir
 fûllen gen Z—Oa. 13 sûch wir] fûllen sûchen Z—Oa. 14 auch] fehlt
 OOa. 16 Dife] + ding Z—Oa. 17 den (letztes)] fehlt ME.
 18 begriffen Z—Oa. 19 die — saum] werden begreiffen (begriffen
 AG) den saum eynes iûdischen mannes Z—Oa. 21 gehort] + das
 Z—Oa. 22 búrdin S. zû] in Z—Oa. 23 damasci Z—Oa.
 25 emach MEP. cyrus MEP. vnd (letztes)] in ZcSa. 26 Ernst-
 lich] Fürwar K—Oa.

- Vnd tyrus hat gebauwet ir warnung: vnd hat ge
 haufft das silber als erd: vnd das gold als den vnflat
 der gassen. Secht der herre wirt sy besitzen: vnd wirt
 30 schlahen in dem mere ir sterck: vnd dise wirt freffen
 mit feúr. Ascalon wirt es sehen vnd wirt sich fürch
 ten: mit gasam vnd wirt gar fere schmertzen: vnd
 acharon wenn ir hoffnung ist beschemt. Vnd der
 kúnig von gaza wirt verderben: vnd ascalon wirt
 35 nit wonhaftig. Vnd der teyler wirt sitzen in aso-
 tho: vnd ich werd zerstreuwen die hochfart der phi-
 liste. Vnd werd abnemen ir blút von seinem mund:
 vnd sein vnmenfchlichkeit von dem mittel seiner zen
 Vnd er wirt auch gelassen vnserm got: vnd er wirt
 40 als ein hertzog in iuda: vnd acharon als ieuseus.
 Vnd ich werd vmbgeben mein haus aus den die mir
 ritterscheften geend vnd widerkerent: vnd fürbas
 wirt nit gen vber sy der schatzer. Wenn nu hab ich
 gesehen in meinen augen. Frolock genúge tochter
 45 syon: vnd sing götlichen tochter iherusalem. Sich dein kú-
 nig wirt dir kumen gerecht vnd ein heilmacher: er
 ist arm vnd auffteygent auff die eslein: vnd auf das
 fúlein den sun der eslein. Vnd ich werd zerstreuwen
 den vierredrigen wagen effraim: vnd die pferd von
 50 iherusalem: vnd wirt zerstreut der bogen des streytz. Vnd
 er wirt sagen frid den volckern: vnd sein macht wirt
 von dem mer vntz zú dem mere: vnd von den fließen

*

27 cyrus MEP. hat (*erstes*)] haft Z. gebawen Z—Oa. 28
 als (*erstes*)] vnd Z, + die Z—Oa. 29 wirt (*letstes*)] wir MEP. 30
 wirt verzeret Z—Oa. 31 mit] von dem Z—Oa. Ascalon PG.
 sich] im P. 32 gaza Z—Oa. vnd (*erstes*)] fehlt A. schmertzen]
 + haben Z—Oa. 33 accaron Z—Oa. 34 gaza P—Sc. ascalon G.
 35 azoto ZAZc—Oa. 36 zersteúen Sc. philistiner E—Oa. 40
 hertzog] hertzog oder fürer Z—Sa, fürer K—Oa. accaron Z—K
 Sb—Oa, accoron G. 44 genúge] + du Z—Oa. 45 sing göt-
 lichen] sing götlich A, iubilir K—Oa, + du Z—Oa. 46 geercht
 Sa. 48 feúlein E, feúlin P, fúl Z—Oa. 49 die] das Z—Oa.
 50 vnd] + es Z—Oa. 51 fagen] + den SbOOa. macht] +
 oder gewalt ZSZcSa. 52 vntz] vnd M—ZS—KScOOa, fehlt Sb. zú
 dem mere] fehlt Sb.

- v. 11. vntz zû den enden der erd. Wann du haft aufgelaſſen
dein geungen von der grûb in der do nit iſt waffers:
12. in dem blût deins gezeûgs. Wirt bekart zû der war- 55
nung ir geuangerer hoffnung. Vnd heût verkûn-
13. digend zwiualtig wird ich dir widergeben: wann
ich wird mir aufrecken iudam als ein bogen: ich hab
erfüllt die erde effraim. Vnd ich werd erwecken dein
fûn ſyon vber dein fûn kriechen land: vnd ich wird 60
14. dich ſetzen als ein ſchwert der ſtarcken. Vnd got der
herre wirt geſehen vber ſy: vnd ſein geſchoß wirt [299 b]
aufgeen als der plitz. Vnd der herr wirt ſingen in
der buſaunen: vnd wirt gen in dem ſturmwind des
15. mittags. Der herr der here wirt ſy beſchirmen: vnd
ſy werden freſſen vnd werden vnderwerffen mit den 5
ſteinen der ſchleüder. Vnd trincken werden ſy truncken
als von dem wein: vnd werden erfüllt als die ſchenck
16. uaf: vnd als die hörner des altars. Vnd der herr ir
gott wirt ſy machen behalten in dem tag als die herd
ſeins volcks: wenn die heiligen ſtein werden erhaben 10
17. vber ſein erde. Wenn was iſt ſein gûtes: vnd ſein
ſchônes: neur das treyde der auſderwelten geberent
iunckfrauwen? x
1. **B**itt den regen von dem herren in der ſpetten
zeyt: vnd der herre wirt machen ſchnee vnd 15
regen des platz regen: vnd wert in allen ge-

*

53 biß SbSc. 54 dein] den S. waffer P—Oa. 55 deyner
czeitgknuß Z—GSc, deiner gezeitgknuß SbOOa. 56 ir geuangerer]
der gefangen Z—Oa. 58 ich hab (fehlt S) mir außgeſtreckt iudam
Z—Oa. 60 dein fûn] + du Z—Oa. 1 herre] fehlt Sb. geſehen]
erſehen Z—Sa, geſehen werden K—Oa. 2 wirt] fehlt OOa. 3
buſawmen K. wirt] wir MEP. den ſturmwinden S. 5 mit]
mir SbO. 6 ſchleüder] ſchleüder oder ſchlingen Z—Sa, ſchlewdern
K—Oa. Vnd trinckent Z—Oa. truncken] trincken S. 7 die]
fehlt Sa. 11 gûtes] gûtheyt Z—Oa. 12 ſchônes] ſchône ZASK—Oa.
trejde] korn A. geberent] vnnd der gronent wein (weyn gronend
K—Oa) die Z—Oa. 14 Bittent Z—Oa. 15 herre] + der S.
16 platz regens Z—Oa.

- ben das kraut in dem acker. Wenn die abgött haben v. 2.
gerett vnnütz ding: vnd die warfager haben gesehen
die lug: vnd die treümer haben vmbfust gerett vn
20 nützlich haben sy getrost Dorumb seind sy abgefürt:
sy werden gepeinigt als die hert wenn in ist nit ein
hirtt. Vber die hirt ist zornig mein grymm: vnd 3.
vber die böck werd ich besüchen. Wenn der herre der
here hat besücht sein herd das haus iuda: vnd hat sy
25 gefatzt als daz pferd seiner wunniglich in dem streit
Aus im der winckel: aus im der phal: aus im der 4.
boge des streytes: aus im wirt augen ein ieglicher
beschatzer entzamt. Vnd sy werden als die starcken: 5.
vnd zütrettent das kote in dem mittel der wege in
30 dem streyt. Vnd werden streyten wann der herre ist
in in: vnd werden beschemt werden die auffteyger der
pferd. Vnd ich werd stercken das haus iuda: vnd 6.
das haus ioseph werd ich behalten. Vnd ich werd sy
bekern vnd ich werd mich erbarmen ir: vnd sy wer-
35 den als sy seind gewesen so ich ir nit hett verworffen
Wenn ich werd sy erhörn: wenn ich bin ir herr got
Vnd sy werden als die starcken effraim: vnd ir hertz 7.
wirt erfreuwet als von dem wein. Vnd ir sün wer-
den sehen vnd werden erfreuwet: vnd ir hertz wirt
40 frolocken in dem herren. Ich werd in wispeln vnd : 8.
werd sy samten: wann ich hab sy erlost. Vnd werd sy
manigualtigen als sy vor seint gemanigualtigt:

17 das] des S. 18 vnd] fehlt SbOOa. wayffager S. 19
gerett] + vnd Z—Oa. vnnützliche Sc. 20 zügefürt ZAZc—Oa,
zufürt S. 21 mit ein] kein Z—Oa. 23 heymfuchen Z—Oa.
24 heymgefuchet Z—Oa. 25 glori P—Oa. 28 entzamt] mitt-
zamt Z—Sa, miteinander K—Oa. 29 in dem mittel] in G, fehlt
Z—KSb—Oa. wegen P, wägen S. 31 in (erstes)] mit Z—Oa.
abfteyger Sc. 32 pfärden A. 34 vnd (erstes)] wann Z—Oa.
mich ir erbarmen vnd Z—Oa. 35 so ich ir] do ich sy Z—Oa.
36 Wenn] Vnd Z—Oa. 40 fronlocken S. in (zweites)] fehlt
E—Oa. 41 sy (erstes)] fehlt ZcSa. züsamen samten (samel Sa,
sameln K—Oa) Z—Oa.

- v. 9. | vnd werde sy leen in die volcker. Vnd von verre-
 10. werden sy mein gedencken: vnd sy werden leben mit 45
 iren sūnen vnd werden widerkeren. Vnd ich werd
 sy widerfüren von der erd egipt: vnd von den affi-
 riern werd ich sy sammen. Vnd zū der erd galaad vnd
 des libans werd ich sy zūfüren: vnd in in wirt nit
 11. gefunden ein statt. Vnd wirt gen in die vberfließ- 50
 lung des meres: vnd wirt schlahen die vnden in dem
 mer: vnd alle tieffen der fließ werden beschemt. Vnd
 die hochfart affur wirt beschemt: vnd daz cepter egipt
 12. weycht hin wegk. Ich werd sy stercken im herrn: vnd
 in seim namen werden sy wandern spricht der herr. xj
1. **T**Hū auff dein pforten liban: vnd daz feúr wirt 55
 2. essen den cederbaume. Thann heúle wann
 geuallen ist der cederbaum: wann die grōf-
 sten seind verwúft. Eychen bafan heúlt: wenn vnder
 3. hauwen ist der gewarnt wald. Die stymm des heúlen
 der hirten: wenn verwúft ist ir grofmachung. Die 60
 stymm des prymmen der lewen: wenn verwúft ist die
 4. hochfart des iordans. Dife ding spricht der herr mein [299 c]
 5. got. Weyden die vich der erschlachung: | die do haben
 befeffen die die sy haben dereschlagen vnd es thút in
 nit wee: vnd verkaufften sy sprechent. Gefegent sey
 der herre: wir seint gemacht reiche. Vnd ir hirten 5
 6. haben ir nit geschont: vnd ich wird nit schonen für

*

43 vnd] + ich Z—Oa. den vólcker P, die vóckler Sc. 46
 egipti Z—Oa. affitiern Sa. 50 vnden] flúß PK—Oa, vnden oder
 túnnen Z—Sa. 51 tieff P, tieffe Z—Oa. des fluß Z—Oa. 52
 egipt — 53 wegk] egipti wirt abschaiden Z—Oa. 54 wandlen
 Z—Oa. 55 Thū] Und thū Sc, Du thū O. feúr — 56 den] das
 feúr esse die Z—Oa. 56 Du thann Z—Oa. 57 gróften] graf-
 mächtigesten Z, großmächtigesten AZcSa, großmáchtgeften S, groß-
 mechtigen K—Oa. 58 Du eych bafan heúle Z—Oa. 59 heúlena
 Z—Sc, heúles OOa. 60 groffschmachung E, groffemacht Z—Oa.
 61 prymmen] geschrays Z—Oa. 3 thút] tet Z—Oa. 5 herre:]
 + wann S. gemacht reiche] reich worden Z—Oa.

- bas vber die woner der erde spricht der herre. Secht
 ich werd geben die leüt· einen ieglichen in die hand
 feins nechsten· vnd in die hand feins kúnigs: vnd sy
 10 werden zûschneyden die erd vnd ich werd nit erlöfen
 von irr hand: vnd ich werd weyden das vich der er- v. 7.
 schlachung dorumb o armen der herd. Hört vnd ich
 hab mir genumen zwû gerten: die ein hab ich geheif
 sen zierung vnd die ander hab ich genant ein strick:
 15 vnd hab geweydet die herd. Vnd hab abgehauwen 8.
 drey birten in eim monden: vnd mein sel ist zûsam
 men gezogen in in. Wann ernstlich ir sele hat ver-
 wandelt in mir. | Vnd ich hab gesagt. Ich werd eúch 9.
 nicht weyden. Das do stirbt das sterbe: vnd das do
 20 wirt abgehauwen das werd abgehauwen: vnd die
 andern freffen ein ieglicher das fleysch feins nechsten
 Vnd ich nam mein gert die do heißt die zierung vnd 10.
 hab sy abgeschnitten: das ich macht eytel mein ge-
 lúbd daz ich hab geschlagen mit allen volckern: vnd 11.
 21 ist gemacht in eytel in dem tage. Vnd haben also
 derkant die armen der herd die mir hüten: wann es
 ist das wort des herren. Vnd ich hab gesagt zû in. 12.
 Ob es ist gút in eúwern augen so bringt mir mein
 lone: vnd ob das nit· so rúet. Vnd haben gegeben
 30 mein lon: xxx· silbrin. Vnd der herr sprach zû mir 13.
 Wirff sy zu dem seúlengiesser. Das geziert lon: mit
 dem ich bin verlont von in. Vnd ich bracht 'xxx·

*

7 einwoner P—Oa.	herre] + der heer Sc.	8 leüt]
menschen Z—Oa.	einem MAS, einē EZZc.	iegklichem ZS, yegk-
lichē A.	11 erschlachung] verderbung Sa.	12 o ir armen
Z—Oa.	Hört] fehlt Z—Oa.	16 ist] fehlt Sa.
17 ernst-		
lich] fehlt PK—Oa.	21 iegkliche E, ieglich P.	22 gert] +
oder rüt Z—Sa.	die (letzte)] fehlt P.	geziierung Sa, zerung Sb.
23 mache S.	eytel] vnnütz A.	meim ME.
25 gemacht]		
geführt Z—Oa.	in (erstes)] fehlt P.	vnnütz A.
26 arm Zo.		
30 silbrin] + pfenig Z—Oa.	31 dem] den SSaOOa.	seulgyesser
K—Sc, seúlgiessern OOA, + oder (+ zû dem ZAZcSa)	wegmeyster	
Z—Sa.	Das geziert] Den (dem S) schönen Z—Oa.	32 gelõ-
net Sa.		

14. ren zû dem seûlengieffer. Vnd hab abgeschnitten
 mein andere gerten die do was genant der strick: daz
 ich entbünd die magtschaft zwischen iuda vnd ifrahel
 15. | Vnd der herre sprach zû mir. Nym dir noch die
 16. gefesse eins torechtten hirtten. Wenn sich ich werd er
 wecken einen hirtten in der erde der die gelassen nit
 wirt besûchen vnd daz zerstreut wirt er nit sûchen:
 vnd das zerriben wirt er nit gefunden vnd daz do stet
 wirt er nit erneren: vnd das fleisch der feysten wirt
 17. er essen vnd wirt entbinden ir klawen. O hirt vnd
 abgött: verlassent die herde. Das schwert auff sein
 armen: vnd auf sein rechtes aug. Sein arm wirt dürr
 gemacht mit dürrikeit: vnd sein rechtes aug ver-
 uinftert wirt veruinstern.

xij

1. **D**ie bûrd des wortz des herren vber ifrahel. Vnd
 der herre hat gesagt aufrecken den himel vnd
 gründent die erde: vnd bildent den geist des
 2. menschen in im. Sich ich werd setzen iherusalem auff die
 schwelle der freßerey in allen volckern in dem vmb
 kreys: funder iuda wirt in dem vmbleger wider iherusalem
 3. Vnd es wirt: in dem tag ich werd setzen iherusalem ein

33 silbrin] + pfennig Z—Oa. 34 seûlgieffer Z—KSb—Oa,
 + oder bildgieffer oder wegmeyster Z—Sa. 35 minen anderen A.
 36 ich auflöste Z—Oa. magtschaft] freundschaft oder die (fehlt
 S) magtschaft Z—Sa, bruderschaft K—Oa. iudam Z—Oa. ifrahel]
 jherusalem Sc. 38 gefesse] vaß Z—Oa. toranten A... 40
 besûchen] haymsûchen Z—Oa. 41 gesund machen Z—Oa. 43
 wirt auflösen Z—Oa. 44 seinen ZAS, seinē ZcSaKSc, seinem
 GSbOOa. 45 armen] arm Z—Oa. 45 seinem rechten aug
 K—Oa. 46 gerechtes Sc. veruinstern — 47 veruinstern]
 veruerstern P, vervinstert wirt es (fehlt ZcSa) ertunkeln Z—Sa, wirt
 verfinsterend ertunkeln K—Oa. 48 bûrdin S. Vnd] fehlt
 Z—Oa. 49 aufstreckend Z—Oa. 50 grûnend Sb, grûnenrd Sc.
 51 setzen] + in ZcSa. 52 in (erstes)] fehlt Z—Oa. vëlcker P.
 53 funder] Vnd auch Z—Sc, vnd OOa. dez vmbgelegt S. 54
 in] an OOa. jherufalede Sc.

- 55 stein der búrd allen volckern. Alle die die sy werden
 aufheben die werden zerriffen mit dem vall: vnd wer-
 den zúfamen gelesen wider sy alle reich der erden. In v. 4.
 dem tag spricht der herre wúrd ich schlahen ein ieg-
 lich pferd in der erschreckung: vnd seinen auffsteiger
 60 in vnfinnikheit. Vnd auff das haus iuda werd ich
 aufftún mein augen: vnd ein ieglich pferd der volcker
 [299 d] werd ich schlahen mit blintheit. Vnd die hertzogen 5.
 iuda werden sagen in iren hertzen: vnd die woner
 iherusalem werden mir gesterckt: im herren der here irem
 gott. In dem tag wúrd ich setzen die hertzogen iuda 6.
 5 als ein ofen des fewers in den hólzteren vnd als ein
 fackel des feúers in dem hew: vnd werden freffen zú
 der rechten vnd zú der lincken alle volcker in dem vmb
 gangk. Vnd iherusalem wirt gewont anderweyd in der
 stat in iherusalem: vnd der herr wirt machen behalten die 7.
 10 gezelt iuda als von dem anbegind: das do nit gróß-
 lich werd gewunniglich das haus dauids: vnd die
 wunniglich der wonenden in iherusalem wider iudam. In 8.
 dem tag wirt der herre beschirmen die woner iherusalem
 Vnd es wirt aus in der do verferen wirt in dem tag
 15 als dauid: vnd das haus dauids als gots: vnd als
 der engel des herrn in irem angeficht. Vnd es wirt 9.
 in dem tag ich werd sűchen zú zerreiben alle volcker
 die do kumen wider iherusalem: vnd ich werd aufgieffen 10.

*

55 búrdin S. vóleren Sc. sy] da Oa. 56 aufheben] aufhören
 ZcSa. die] fehlt K—Oa. 58 herre] + der heer KSb—Oa, +
 der scharen G. 60 vnfinnikheit] der onmacht oder akraft (vnkraft
 A, onkraft S) Z—Sa. 2 sagen] sprechen Z—Oa. irem ZASK—Oa.
 einwoner PSa. 3 mir] fehlt SbOOa. im] in dem ZcSa. here]
 scharen G. 7 gerechten P. glincken P. vmbkrayß P. 8
 gewont — der] anderwayd eingewonet in seiner Z—Oa. 9 in] fehlt
 Sc. 10 judai Sc. als im (in dem Sc) anfang Z—Oa. gróß-
 liche Sc. 11 gewunniglich] geert P, glorigieren Z, glorieren A—Oa.
 dauid Z—Oa. 12 wunniglich] er P, glori Z—Oa. inwonenden
 G. 13 inwoner Sa. 14 es] der Z—Oa. 15 dauids als]
 dauid als das hauß Z—Oa. 16 irem] seinem Z—Oa. 17 zűer-
 knifchen ZS—KSbScO, zűuerknifchen A, zerknifchen G, zű zerknifchen Oa.

- vber das haus dauids vnd vber die woner iherusalem den
geist der gnaden vnd der gebet. Vnd sy werden sehen 20
zû mir den sy haben gestochen: vnd werden in klagen
mit klag als den eingebornen: vnd werden schmertz-
en vber in als sy pflegen zeschmertzten in dem tod des
11. ersten geborn. In dem tag wirt groß weklagen in
iherusalem als die klag zû remmon: in dem veld magedon 25
12. Vnd wirt klagen die erd: die gefinde vnd die ge-
find funderlich. Die gefind des haus dauids funder-
13. lich: vnd ire weiber funderlich. Die gefind des haus
nathan funderlich: vnd ire weiber funderlich. Die
gefind des haus leui funderlich: vnd ire weiber fun- 30
derlich. Vnd die gefind semei funderlich: vnd ire
14. weiber funderlich. Alle ander gefind vnd gefind fun-
derlich: vnd ire weiber funderlich. *xiiij*

1. **I**N dem tag wirt ein offenbar brunn dem haus dauids
vnd den wonern iherusalem: in abwaschung des sünders 35
2. vnd der mensüchtigen. Vnd es wirt in dem tage
spricht der herr der here ich wil zerstreuen die namen
der abtgött von der erden: vnd werden nit gedacht
fürbas. Vnd den valschen weyffagen vnd den vn-
3. reinen geist werd ich nemen von der erde. Vnd es 40
wirt so yemandes wirt weyffagen fürbas: im wer-
den sagen sein vatter vnd mütter die in haben gebert
Du wirfst nit leben: wann du hast gesagt die luge

*

19 dauid Z—Oa. einwoner PSa. 22 schmertzten] + haben
Z—Oa. 23 als man pfiget layd zehaben in Z—Oa. 24 erstgeboren
Z—SbOOa, erstgestorben Sc. weklagen] elagen EP, klage Z—Oa.
35 zû edremon E—Oa. 27 dauid Z—ZcK—Oa. 28 — 35 weib
(5) Sa. 29 funderliche (zweites) Sc. 32 vnd] die gefind. vnd
K—Oa. 34 dauid Z—Oa. 35 einwonern P—ZcK—Oa, inwoner
Sa. in] + die Z—Oa. sünders] lunders A. 36 der moned-
süchtigen frauwen Z—Oa. 38 vnd] + ir Z—Oa. werden] wirt
ZcSa, werdet K—Oa. 39 den (erstes)] die Z—Oa. 40 abnemen
Z—Oa. 41 yemandes] yeman des MEP, yemant Z—Oa. im
werden] so werden im Z—Oa. 42 geboren Z—Oa.

in dem namen des herrn. Vnd sein vatter vnd sein
 45 mütter werden in entzamt stechen sein geberer die
 in haben geborn so er wirt weyfflagen. Vnd es wirt: v. 4.
 an dem tag die weyfflagen werden beschemt ein ieg-
 licher in seim gesicht so er wirt weyfflagen: vnd
 wirt nicht bedackt mit eim sack mantel das er lieg
 50 | Sunder wirt sagen: ich bin nit ein weyfflag. Ich bin 5.
 ein mensch ein ackerman: wann adam ist mein bey-
 schaft von meiner iugent: vnd im wirt gesagt. 6.
 Was seind dise plagen in dem mittel deiner hend?
 Vnd er wirt sagen. Mit disen bin ich geplagt in
 55 dem haus der die mich haben geliebt. Schwert wurd 7.
 erweckt vber meinen hirtten: vber den anhangenden
 man mir spricht der herr der her. Schlach den hirtten:
 vnd die schaff werden zerstreut. Vnd ich werd kern
 mein hand zu den lützel: vnd es werden in aller der 8.
 60 erden spricht der herre. Zwey teyl in ir werden zer-
 streut vnd werden abnemen: vnd das dritteyl wirt
 [600 a] gelassen in ir. Vnd ich werd zufüren daz dritteil durch 9.
 daz feur: vnd brenn sy als das silber wirt gebrant: vnd be-
 wer sy als daz gold wirt bewert. Er wirt rüffen mei-
 nen namen: vnd ich wurd in erhörn. Vnd werd sagen.
 3 du bist mein volck: vnd er wirt sagen der herre mein
 gott. xiiiij

*

44 Vnd — 46 geborn] Vnd es werden ine stechen sein vater vnd
 sein muter sein (seind SbO) geberer K—Oa. 45 in] fehlt P. mit-
 einander Z—Oa. stechen] sterben Sa. die in] ie din Sa. 46
 wirt (letstes)] + auch Sb. 47 geschemt Sb. 48 seim geschicht
 MEP. 49 wirt] werden Z—Oa. er — 50 Sunder] sy liegen.
 Aber er Z—Oa. 51 beysehaft] ebenbild Z—Oa. 52 im] in
 Sc. 54 difem MEPS. geplagt] geschlagen Z—Oa. 55 dem
 — mich] iren ZSZcSa. der] deren A. haben geliebt] lieb-
 heten. Du Z—Oa. 56 erweckt] erküet Z—Oa. 57 mir] fehlt
 K—Oa. 59 den] dem Sa. lützel] kinden P, kleinen kinden
 Z—Oa. es] sy Z—Oa. der] fehlt E—Oa. 60 erden] erd
 EZ—Oa, herd P. in — zerstreut] werden zerstreut in ir Z—Oa.
 61 dritteyl wirt] drit S. 1 füren Z—Oa. 2 sy] fehlt SbOOa.
 bewärt Sa. 3 anrüffen Z—Oa. 4 Vnd] + ich Z—Oa.

- v. 1. **S**ich die tag kumen spricht der herr: vnd dein raub
 2. werden geteilt in deinem mittel. Vnd ich werd
 samen alle volcker zu iherusalem in einen streit: vnd
 die stat wirt gewonnen vnd daz haus wirt verwüßt: vnd 10
 die weiber werden genotzot. Vnd daz halb teil der stat
 wirt augen in der gefenckniß: vnd das ander teil des
 3. volcks wirt nit aufgenumen aus der stat. Der herre
 wirt augen vnd wirt streiten wider die volcker: als er
 4. hat gestritten in dem tag des streitz Vnd sein fuß werden 15
 sten in dem tag auf dem berg der ölbaum: der do ist wider
 iherusalem zu dem aufgang. Vnd der berg der ölbaum wirt
 geteilt von seinem mitteln teil zu dem aufgang vnd zu dem
 vndergang gar ein groffer bruch. Es wirt geteilt daz
 mittel des bergs zu mitternacht: vnd sein mittel zu dem 20
 5. mittag. Vnd ir wert fliehen zu dem tal irer berg: wenn
 das tal der berg wirt zugefügt vntz zu dem nechsten.
 Vnd ir wert fliehen als ir habt geflohen von dem antlütze
 der bewegung der erd in den tagen osie des künigs iuda
 Vnd der herr mein got wirt kumen: vnd all heiligen mit 25
 6. im. Vnd es wirt: in dem tag nit wirt liecht sunder kelt
 7. vnd gefrúßt. Vnd es wirt ein tag der do offenbar ist dem
 herrn: nit tag noch nacht: vnd in der zeit der vesper wirt
 8. liecht. Vnd es wirt: in dem tag es werden augen leben-
 dig wasser von iherusalem. Ir mittel zu dem aufgenglichen 30
 mere: vnd ir mittel zu dem letzten mere. In dem summer
 9. vnd in dem winter werden sy: vnd der herr wirt ein kúnig
 vber alle erd. In dem tag wirt ein herr: vnd sein nam
 10. wirt ein. Vnd alle erde wirt widerkern vntz zu der

*

8 dein E. 9 einem SOa. 12 der] die Z—Oa. 13 hin-
 genommen Z—Oa. 16 tag] + des streyts Vnd sein fuß werden sten
 in dem tag S. wider] wider oder gegen Z—Sa, gegen K—Oa.
 20 dem] fehlt P. 21 mittemtag S. 22 biß ZcSaSbSc. 23
 wert] + auch Sb. 24 ozie S. 26 tag das nit wirt das liecht.
 sunder die kelt (kelten Sc) Z—Oa. 27 gefrúßt] die gefrú ZAS,
 die gefrúßt ZcSa, das gefrúßt KGSbOOa, das gefreúßt Sc. wirt]
 + auch Sb. 28 wirt] + daz Z—Oa. 30 dem auffgenglichem
 mór Z, dem meer des aufgangs K—Oa. 34 eins Z—Oa. biß SbSc.

- 35 wúftnung: vnd von dem búhel zû remmon zû dem mit
tag vnd iherufalem. Wirt erhöcht vnd wirt wonen in ir stat
von der pforten beniamin vntz zû der pforten der vordersten
stat vnd vntz zû der pforten der winckel: vnd von dem
turn ananehel vntz zû den breffen des kúnigs. Vnd sy v. 11.
- 40 werden wonen in ir: vnd fúrbas wirt nit verpannung
Sunder iherufalem wirt fitzen ficher: | vnd dife wirt die plag 12.
mit der der herr wirt schlahen alle volcker die do haben
gestriten wider iherufalem. Das fleisch eins ieglichen stenden
auff seinen fússen wirt faulen: vnd sein augen werden fau
len in iren löchern: vnd ir zung wirt faulen in irem mund
| in den tagen wirt ein groß gedôn des herrn in in: vnd 13.
der man wirt begreifen die hand feins nechsten: vnd
sein hand wirt zûsamen geschlossen auff die hand feins
nechsten. Sunder auch iudas wirt streiten wider iherufalem 14.
- 50 Vnd zûsamen werden gefament die reichthum der volcker
in dem vmbring: gold vnd silber vnd kleider genûg
vil. Vnd also wirt der vall des roffes vnd des mauls 15.
vnd des camels vnd des efels vnd aller der vich die do
werden sein in den gezelten: also diser vall. Vnd alle 16.
55 die andern die do werden sein von allen den andern volck
ern die do seind kumen wider iherufalem: die werden aufftei
gen von iar zû iar: daz sy anbetten den kúnig den herrn
der here: vnd feyern die hochzeyt der gezelt. Vnd es wirt 17.
der do nit wirt auffsteigen von den gefinden der erd zû iherufalem
60 daz er anbett den kúnig den herrn der here: nit wirt vber

*

35 wúfte von den (dem Zc—Oa) búhel remmon Z—Oa. 36 vnd
iherufalem] iherufalem. Vnnd Z—Oa. 37 biß SbSc. pforten
— 38 stat] statt der vorderern (vordern SZcSaG—Oa) porten Z—Oa.
biß Sb—Oa. zû] fehlt S. 39 bißs Sb—Oa. 40 nit] keyn
Z—Oa. 41 Sunder] Aber mer Z—Oa. 42 herr] fehlt Sa. 46
tagen] + so S. 47 hende K—Oa. 50 Vnnd es werden zû-
sammen gefament Z—Oa. 51 vmbkrayß PK—Oa. vnd (letstes)]
fehlt G. genûg vil] vil genûg (genung G) Z—Oa. 53 aller
vih K—Sc, alles vih OOa. 54 also] als Z—Oa. 55 die (erstes)]
fehlt K—Oa. den] fehlt K—Oa. 58 here] herr P. feüren Z,
fyren A, füren S. es] er MEP. wirt] geschicht das Z—Oa.
60 das sy anbetten Z—Oa.

- v. 18. in der regen. Ob daz gefind egipt nit wirt auffteygen
vnd nit wirt kumen: noch vber sy wirt. Sunder es [300 b]
wirt ein vall mit dem der herr wirt schlagen alle vólcker:
die do nit seint aufgestigen zefeyern die hochzeyt der ge
19. zelt. Das wirt die sünd egipt vnd das die sünd aller
volcker: die do nit seind aufgestigen zefeyrend die hoch 5
20. zeyt der gezelt. In dem tag daz do auf dem zaum des pferds
ist wirt heilig dem herrn: vnd werden tigel in dem haus
21. des herrn als die schenckuas bey dem alter. Vnd es wirt
ein ieglich tigel in iherusalem vnd in iuda geheiligt dem herrn
der her. Vnd es werden kumen alle opffernden vnd wer- 10
den nemen aus in: vnd werden kochen in in. Vnd für-
bas wirt nit ein kaufman in dem tag in dem haus des
herrn der here. *Hie endet der prophete Zacharias
vnd hebt an der prophete Malachias*

1. **D**ie búrd des wortz des herrn zú ifrahel 15
in der hand malachie des propheten.
2. Ich hab eúch geliebt spricht der herr
Vnd ir habt gefagt. Worin hastu
vns geliebt? Was nit esau ein brú
der iacobs spricht der herr? Vnd ich 20
8 hab geliebt iacob | wenn esau hab ich
gehabt in haß. Vnd hab gefatzt seyr fein berg in ein
4. einód: vnd fein erb in trachen der wúftnung. Ob do

*

61 in] sy Z—Oa. der] fehlt Sc. Ob — egipt] Vnd ob
auch (fehlt Oa) das ingefind Z—Oa. 1 noch — Sunder] Es wirt
auch über es der regen nit. Aber Z—Oa. 2 wirt (zweites)] fehlt Sa.
3 zefeúrn Z, zefyern A, zefüren S. 4 egipti Z—Oa. das] +
wirt Z—Oa. 5 seind aufgestigen] aufftigen ZZcKSb, vftstigen A,
auffteygen SSaGScOOa. 7 ist] + das Z—Oa. tigel] + oder
háfen Z—Sa. 9 yegklicher Z—Oa. dem] den P. 10 werden
(erstes)] fehlt S. 12 nit ein] keyn Z—Oa. 15 búrdinn S. 17
lieb gehabett Z—Oa. 18 ir (wir S) sprachent Z—Oa. Warinnen
ZK—Oa. 19 lieb gehabet Z—Oa. 20 iacob Z—ZcK—Oa.
herr] + got ZcSa, + der heer G. 21 hab lieb gehabt iacob. Aber
Z—Oa. 22 ein] fehlt Sa. 23 in — Ob] in die wúfte der
dracken. Vnd Z—Oa. trachten M, tracken EP.

- wirt sagen ydumea wir sein verwúft aber so wir wi
 25 derkern wir werden widerbawen die ding die do seint
 zerbrochen: dise spricht der herr der her. Dise werden bawen
 vnd ich werd verwúften Vnd ir end werden geheiffen der
 vnmiltikeit: vnd ein volck dem do ist erzúrnt der herr in
 ewig. Vnd ewer augen werden sehen vnd ir wert sprechen v. 5.
 30 der herr werd gegrófft vber das end ifrahel. Der sun ert 6.
 den vatter: vnd der knecht seinen herrn. Dorumb ob ichs
 bin der vatter · wo ist mein ere: vnd ob ichs bin der herr ·
 wo ist mein vorchts spricht der herr der her? Zú eúch
 o priester: ir do verschmecht meinen namen Vnd ir habt
 35 gesagt. Worin hab wir verschmecht deinen namen?
 Ir opffert auf mein alter beflecktz brot Vnd ir spricht 7.
 Worin hab wir dich befleckt? In dem daz ir spricht: der
 tisch dez herrn ist verschmecht. Ob ir opffert ein blinds 8.
 zeopffernt: ist es nit böß? Vnd ob ir opffert ein hinc-
 40 endes vnd ein siechs: ist es nit böß? Opffer daz deinem
 hertzogen: ob es im gefelt · vnd ob er wirt entphahen dein
 antlútz spricht der herr der her. Vnd nu bit daz antlútz des 9.
 herrn daz er sich erbarm ewer: wann von ewer hand ist daz
 gemacht: ob er in etlicherweys entphach ewer antlútz
 45 spricht der herr der here. Wer ist vnder eúch der do be- 10.
 schleúft die túr vnd zúnt an meinen alter danckperlich?
 Es ist mir nit ein wil von eúch spricht der herr der her:

*

24 aber — 25 werden] so wir aber widerkeren so werden wir
 Z—Oa. 26 Dise] + ding Z—Oa. der her] fehlt P. 27
 ir — 28 vnmiltikeit] sy (fehlt S) werdent gehayffen die ende der böß-
 heyt Z—Oa. 28 dem] den Z—Sa. 31 ob ichs bin] bin ich
 Z—Oa. ich P. 32 ich PK—Oa. herr] + der heere
 KGSc. 33 der her] fehlt P. 34 o ir briefter. die ir (+ do
 S) verschmáchtent Z—Oa. habt gesagt] sprachent Z—Oa. 36
 beflecktz] ein vermayligetes ZS—Oa, ein vermaßgetes A. 37 ver-
 mayliget ZS—Oa, vermaßget A. 40 Opffert G. dein P, deynen
 KGSc. 41 geuall Z—Oa. werd Z—Oa. 42 der her] fehlt
 P. bit] bittend ir Z—Oa. 44 geschehen. vnnd wie soll er auff-
 nemen eúwer Z—Oa. 45 der here] fehlt P. 47 ein wil von]
 der will in Z—Oa. der her] fehlt P.

- vnd die gab werd ich nit entphahen von ewer hande.
- v. 11. Wann von dem aufgang der sunn vntz zû dem vndergang
ist groß mein nam in den volckern: vnd in einer ieg- 50
lichen stat wirt geheiligt vnd geopffert meinem namen
daz rein opffer: wenn groß ist mein nam in den volckern
12. spricht der herr der her. Vnd ir habt in befleckt in dem daz
ir sagt der tisch des herrn ist befleckt: vnd daz dorauf wirt
gelegt das ist verschmechlich mit dem feúr das daz frift. 55
13. | Vnd ir habt gesagt. Sich von der arbeit: vnd ir habt daz
aufgeblasen spricht der herr der here. Vnd ir habt ein
getragen von den rauben daz hinckent vnd daz sieche: vnd ir
habt eingetragen die gab. Werd ich sy icht entphahen
14. von ewer hant spricht der herr? Verflucht ist der betrieg 60
lich der do hat in seiner herd ein menlichs: vnd thünd
gelúbd opffert daz kranck dem herren. Wann ich bin ein [300 c]
großer kúnig spricht der herr der here vnd mein nam
ist erschrecklich in den volckern. ij

1. 2. **U**nd nu zû eúch ditz gebot o priester. Ob ir nit
wólt hörn vnd ob ir nit wólt legen auf eúwer 5
hertz daz ir gebt wunniglich mein namen spricht
der herr der her: ich werd senden in eúch dúrstikeit vnd werd
flúchen ewern gesegnungen: vnd ich werd in flúchen wenn
3. ir habt es nit gelegt auf daz hertz. Secht ich werd werf
fen von euch den arm: vnd werd strewen auf euch den mist 10
ewer herlichen feyr. Vnd wirt euch zúnemen mit im.

*

48 die — von] ich wird nicht emphahen die gaub von Z—Oa.
49 biß SbSc. 50 ieglichen] fehlt S. 53 der her] fehlt P.
53, 54 befleckt] vermailiget ZS—Oa, vermaßget A. 54 ir sprechent
Z—Oa. vnd] + alles Sc. 55 verschmechlicht P. frift]
verzôret Z—SaScOOa, verzerat KGSb. 56 ir sprachent Z—Oa. 57
der here] fehlt P. 58 hincket P. 59 sy icht] denn nit Z—Oa,
+ das ZASK—Oa. 61 thünd] er thút Z—Oa. 1 gelúbd] +
vnd Z—Oa. opffernt P. 3 erschrockenlich Z—Oa. 4 o]
+ ir Z—KSb—Oa. 6 glori P, die glori Z—Oa. mein E. 7
der her] fehlt P. eúch] + die ZcSa. dúrttigkeyt Z—Oa. 8
ewer Sa. 10 den armen Sa. 11 auffnemen Z—Oa.

- Vnd ir wert wissen wann ich hab gesant zû euch ditz ge v. 4.
 bot: daz es wer mein geding mit leui spricht der herr der her
 Mein geding ist gewest mit im des lebens vnd des frids 5.
 15 vnd ich het im gegeben vorcht vnd hat mich geuôrcht:
 vnd von dem antlûtz meins namen ist er erschrocken. Die 6.
 ee der warheit waz in seinem mund: vnd die vngangkeit waz
 nit gefunden in seinen lespen In frid vnd in gleichheit hat
 er gewandert mit mir: vnd hat manig abgekert von der
 20 vngangkeit Wann die lebzen dez priesters werden behûten 7.
 die wissentheit: vnd sy werden vordern die ee von seinem
 mund: wenn er ist ein engel des herrn der her. Wann ir seit 8.
 gewichen von dem weg: vnd ir habt manig geergert in
 der ee Ir habt gemacht eitel daz glûbd leui: spricht der herr
 25 der her. Dorumb hab ich euch gegeben verschmechlich vnd 9.
 demûtig allen volckern: als ir nit habt behût mein weg
 vnd habt genumen daz antlûtz in der ee. Ist denn nit ein vat- 10.
 ter ewer aller? Hat euch nit ein got geschaffen? Dor-
 umb worumb verschmecht ein ieglicher seinen brûder: zer
 30 reyffent daz gelûbd ewer vetter? Iuda hat vbergangen 11.
 vnd die vnmenchlikeit ist gemacht in ifrahel vnd in iherusalem
 wann iuda hat befleckt die heilig machung des herren
 die er hat geliebt: vnd hat gehabt die tochter des fremden
 gotz. Der herr zerstôr den mann der dise tût: den meister vnd 12.
 35 den iunger von dem gezelt iacob vnd den opffernden die gab

*

12 wann] dazZ—Oa. 13 der her] fehlt PSa. 14 gewesen
 Sc. 15 ich gab in (im S—Oa) die vorcht vnd er hat Z—Oa. im]
 in P. 17 boßheyt P—Oa. 18 funden P. lefftzen POOa,
 lebzen Z—Sc. In] + dem Z—Oa. 19 gewandelt Z—Oa.
 manigen Z—Oa. 20 boßheyt P—Oa. lespen ES, lefftzen POOa.
 briesters behûttend Z—Oa. 21 weyßheyt Sc. von] aus Z—Oa.
 22 der her] fehlt PSa. Aber Z—Oa. 23 ir] fehlt Z—Oa.
 geôrget ZASKSc. 24 eytel] vnnitz A. 25 der her] fehlt P.
 26 behût] behalten ZAZc—Oa, gehalten S. 28 euch] + denn Z—Oa.
 beschaffen Z—Oa. 29 verschmâchent Z—Sa. ein] vnser Z—Oa.
 zerreyffent] zerbrechent Z—Oa. 30 ewer] vnser Z—Oa. über-
 gegangen Z—KSbSc. 31 vnd (erstes)] + auch Z—Sc. 32 befleckt]
 vermaliget ZS—Oa, vermaßget A. 33 hat — hat] hatt lieb gehabet
 vnd sy haben Z—Oa. 34 den] dem ZSK—Oa. 35 dem iunger
 ZASK—Oa. den (letstes)] dem AZc. opfferten Sa. die] der P.

- v. 13. dem herrn der her. | Vnd dise habt ir anderweyd getan. Ir
habt bedackt den alter des herrn mit den zehern mit weinen
vnd mit seüftzen: also daz ich fürbas nit werd sehen zû dem
opffer: noch werd nemen etwaz geuellichs von ewer hant
14. | Vnd ir habt gesagt. Vmb waßerley sach willen? 40
Wann der herr hat bezeügt zwifchen dir vnd dem weib deiner
iugent: die du haft verschmecht. Vnd dise dein gefellen
15. vnd die hauffrau deins glübd. Hat nit einer gemacht
vnd daz vbrig ist fein geist Vnd waz fucht einer verr nur
den samen gotz? Dorumb behút ewern geist vnd die hauf 45
16. frawen deiner iugent nit wölft verschmehen. So du fy
wirft haben in haß laß fy: spricht der herr gott israhel
Wenn bedecken wirt die vngangkeit fein kleyd: spricht
der herr der here. Behút eüwern geist: vnd nit wölt
verschmechen. *Das · iij · Capitel* 50
17. **I**R habt gemacht zearbeiten den herrn in ewern reden.
Vnd ir habt gesagt. Worinn hab wir in gemacht zû
arbeiten? In dem daz ir sagt. Ein ieglicher der do macht
daz böß ist güt in dem angesicht dez herrn: vnd sölich geual
1. len im. Oder gewiflich: wo ist got des gerichtz? | Sich 55
ich werd fenden meinen engel: vnd er wirt bereiten meinen
weg vor meim antlütz Vnd zehant wirt er kumen zû
seim heiligen tempel der herfcher den ir fucht: vnd der engel

*

36 der her] *fehlt* P. dise] die P, difes Z—Oa. 38 seüffitzen
Z. 40 ir] fy S. *habt gesagt*] *sprachent* Z—Oa. *waßerley*
sach] was vrsach Z—Oa. 41 het S. weib] + vnd dise dein
mitteylhaftige vnnd G. 42 gefellen] mitteilhaftige Z—Oa. 43
Hat] + denn Z—Oa. 44 verr] *fehlt* Z—Oa. 45 ewer Sa. 46
nit wölft] soltu nicht Z—Oa. 48 Wenn — fein] Aber die bößheit
wirt bedecken ir Z—Oa. bößheyt P. kleyd] layd A. 49
der here] *fehlt* PSa. 51 Ir — 53 arbeiten?] ir habend arbeiten
machen den herren in eweren reden. vnnd ir sprachent (*sprechent* A).
warynn haben wir in arbeiten machen Z—Oa (*anfang des capitels* Sich,
z. 55.) 52 Worinn] Worumb ME. 53 arbelten E. macht]
thût Z—Oa. 54 böß] + der Z—Oa. sölich] söl S. 55
im] in ZcSa. gewiflich] *fehlt* PK—Oa. 56 wirt] + auch Sb.
meinen] mein P, den Z—Oa. 57 wegen ME. meynen S. er]
fehlt OOa. 58 der (2)] den M—Sa.

dez gezeügs den ir wölt. Sich er ist kumen: spricht der herr
 60 der her. Vnd wer mag gedencken den tag seiner zukunft v. 2.
 Vnd wer wirt sten zesehen in? Wenn er ist als ein
 schmelzendes feür vnd als daz kraut der verber Vnd wirt 3.
 130d] sitzent schmelzent vnd reinigent als daz silber: vnd wirt
 reinigen die sün leui. Vnd wirt sy seyhen als daz golt
 vnd als daz silber: vnd sy werden opffern dem herrn opffer in
 der gerechtikeit. Vnd dem herrn wirt geuallen daz opffer 4.
 5 iuda vnd iherusalem als die tag der werlt: vnd als die alten iar
 Vnd ich werd zütretten zü eüch in dem gericht: vnd ich 5.
 wird ein schneller gezeüg den vbeltetern vnd ebrechern
 vnd meineydern: vnd die do schenden den lon dez mietlingen:
 vnd demütigen die witwen vnd die weyßen vnd vnderdruck
 10 en den pilgrein: vnd haben mich nit guörcht spricht der
 herr der her. Wenn ich der herr vnd werd nit gewandelt: vnd 6.
 ir sün iacobs seyht nit verzert. Wenn von den tagen ewer 7.
 vetter seyht ir gewichen von meinen elichen: vnd habt sy
 nit behüt. Kert wider zü mir vnd ich ker wider zü euch:
 15 spricht der herr der her. Vnd ir habt gesprochen. Worinn
 ker wir wider? Ob der mensch peinigt got: wenn ir stacht 8.
 mich. Vnd ir sprach? Worinn stach wir dich? In den
 zehenden vnd ersten früchten | vnd in dem gebrechen. Seyt ir
 verflücht: vnd ir stecht mich alles volcke. Eintragt 9.
 20 alle zehenden in mein scheür: daz do sey speiß in meim haus: 10.

*

59 der gezeügknus Z—Oa. 60 der her] fehlt Sa, der herr Sb.
 61 wer mag sten das er in sehe Z—Oa. als] fehlt Sc. 1 als]
 fehlt Z—Oa. 2 sy] fehlt P. sehen A. 3 als] fehlt S. 6
 werd] + auch Sb. 7 wird] + auch Sb. 8 meineyden ZcSa.
 tagleners P, lönners ZAZc—Oa, lönerns S. 9 demütigen] + auch
 Sb. die (zweites)] fehlt S. verdrucken Z—Oa. 10 den] die
 Sa. pilgerim P, pilgren ZA, pilgern S, pilgrin Zc, pilgerin Sa,
 pilgram K—Oa. nit] mit A. 11 der her] fehlt Sa, der herr
 K. vnd (erstes)] + ich Z—Oa. verwandelt Z—Oa. 12
 iacob Z—Oa, + ir Z—Sa. 13 elichen] + gebotten Z—Oa. 15
 der her] fehlt Sa. ir sprachent Z—Oa. 16 stechent Z—Oa.
 17 den] dem Sa. 18 vnd (zweites)] + auch Sb. gebrechen] gebreften
 P, + oder mangel Z—Oa. Seyt ir] ir seyht Z—Oa. 19 Tragent eyn
 allen Z—Oa. 20 meynen stadel Z—Oa. fey] + die Z—Oa.

- vnd bewert mich vber daz spricht der herr. Ob ich euch nit
 werd aufftun die venster des himels: vnd euch werd
 11. auffgieffen die gefegnung vntz zu der vberfluffikeit Vnd
 werd straffen vor euch den freffenden: vnd werd nit zerreißen
 die frucht ewer erden: vnd nit wirt vnfruchtber der wein 25
 12. gart in dem acker spricht der herr der her. Vnd selig werden
 euch sagen alle volcker. Wann ir wert die begerlich erd
 13. spricht der herr der der. Ewer wort haben nit gemügt vber
 14. mich spricht der herr | Vnd ir habt gesagt. Waz hab wir
 gerett wider dich? Vnd ir habt gesagt. Er ist vnnütz 30
 der do dient got. Vnd was gewins wenn wir haben behút
 sein gebot: vnd wenn wir haben gewandert betrúbt vor
 15. dem herrn der her? Dorumb nu sag wir selig die hoch-
 fertigen. Ernstlich sy seint gebaut zetúnd die vnmilti
 keit: vnd haben verfúcht got vnd seind gemacht behalten 35
 16. Denn haben geret die vórchenden got: ein ieglicher mit
 seim nechsten. Vnd der herr hat gehorcht vnd gehort: vnd
 geschriben ist daz búch der vermanung vor im den vórchten
 17. den got vnd den gedenckenden seins namen. Vnd sy werden
 mir spricht der herr der her in dem tag in dem ich sy werd 40

*

21 bewarent AS. vber daz] *fehlt* S. 23 die gefegnung]
 den segen Z—Oa. biß SbSc. 24 zerreißen] zerstören Z—Oa.
 25 vnd wirt nicht Z—Oa. 26 selig — 27 volcker] alle vólcker
 werden euch sálig sagen (machen Sc) Z—Oa. 27 Wann — 34
 fertigen] *fehlt* EP. 27 die] eyn Z—Oa. 28 her — 29 mich]
 scharen. úber mich haben (+ angefiget oder seyen Z—Sa) gewachffen
 ewer wort Z—Oa. 29 habt gesagt] sprachent Z—Sa, spricht K—Oa.
 30 gerett] gefaget Z—Oa. habt — 31 got] sprachendt. Der ist
 schnód der do got dienet Z—Oa. gewins wenn] ist die narung
 oder der (*fehlt* S) nutz das Z—Sa, ist der nutz daz K—Oa. 32 wenn]
 daz Z—Oa. gewandelt Z—Oa. traurig Z—Oa. 33 her]
 scharen Z—Ca. Dornū M. nu — 34 vnmiltikeit] heysfen
 wir nun die hochmútigen sálig. ya fúrwar die do túnd die vngútigkeyt
 die seyen gebawen Z—Oa. 34 Ernstlich] *fehlt* P. 45 verfúcht
 — behalten] got verfúchet vnd seyen haylwertig worden Z—Oa. 36
 die] *fehlt* Sa. 37 herr] *fehlt* Sc. gehorcht] auffgemercket
 Z—Oa. 38 ist geschriben Z—Oa. vermanung] vermanung
 oder gedächtnuß Z—Sa, gedechtnuß K—Oa. 39 seynen namen
 Z—Sa, seines namens K—Oa.

machen in befunder eigenheit: vnd werd ir schonen als der
man wirt schonen sein sun im dienet. Vnd werd bekart v. 18.
vnd ir wert sechen waz do sey zwischen dem rechten vnd
dem vnmilten: vnd zwischen dem dienenden got vnd
45 im nicht dienet. *iiij*

Wenn secht der tag wirt kumen entzündt als der 1.
ofen: vnd es werden alle hochfertigen vnd alle
tünd die vnmiltikeit stupfel Vnd sy wirt en
zünden der kumend tag spricht der herr der her: der in nit wirt
50 lassen die wurtzel vnd frucht. Vnd euch vörichtenden mei 2.
nen namen wirt aufgen die sunn der gerechtikeit: vnd die
gesuntheit in sein federn. Ir wert aufgen vnd wert
springen als ein kalp von der herd: vnd ir wert treten die 3.
vnmilten so sy werden alsch vnder ewer füß in dem tage
55 in dem ich werd tün spricht der herr der here. Seyt ge- 4.
dechtig der ee moyßi meins knechtes: die ich im habe
gebotten in oreb zů allem ifrahel: die gebott vnd gericht
Secht ich werd euch senden heliam den weyfflagen: ee 5.
denn do kum der groß tag des herrn vnd der erschreck
60 lich. Vnd wirt bekern das hertz der vetter zů den sūnen: 6.
vnd daz hertz der sūn zů iren vettern: daz ich villeicht icht
kum vnd werd schlahen die erd mit verfluchung.
[301 a] *Hie endet Malachias der prophete Vnd hebt an
die vorrede über die bücher Machabeorum*

41 eigenheit] aygene K—Oa. 42 wirt übersehen seym sun der
im dienet. Vnd ir werdent Z—Oa. 43 ir] fehlt Z—Oa. dem]
den Sa. gerechten Z—Oa. 44 vngütigen K—Oa. 45 vnd]
+ zwischen dem Z—Sc, + zwischen OOa. 45 der im nit dienet
Z—Sa. 46 Wenn] Dann SbSc. angezündt Z—Oa. 47
hochfertig Z—Oa. 48 tünd] die do thünd Z—Oa. vngütigkeyt
K—Oa. stupfel] eyn agen Z—Oa. en] an- Z—Oa. 49
kumen MEP, kommenden S. der her] fehlt P, der herr Sc. 50
vnd] + die Z—Oa. 52 Ir] Vnd ir Z—Oa. 54 vngütigen
K—Oa. ewern füßen Z—Oa. 57 vnd] + die Z—Oa. 59
denn do] dann Sa, do OOa. erschreckenlich P—Oa. 60 Vnd]
+ er Z—Oa. 61 zů] in Sc. icht] nicht Z—Oa. 62 vnnd
schlahe die erd mit der verdampnuß Z—Oa.

D
 ie zwei búcher machabeorum das
 ist der striter die do beruren vns
 die streite die do seint geschehen 5
 vnder den leitem oder fúern der
 hebreyschen vnd vnder den heiden
 der von persis: iedoch ist zú wissen
 das daz ander búch der streiter ist
 ein sendbrief den gesendet hat judas machabeus vnd 10
 die elstten der iuden mit im zú jherusalem den andern iuden
 die do vmb vnd vmb zú streit waren in den landen ge
 gen der sunen aufgang vnd die selben búcher sprech
 en aus den streit der iuden der geschehen ist am sa-
 both vnd auch der edeln hertzogen oder leitem vnd 15
 furern die do heissen machabeus: vnd besunder iude
 machabey wie der vber wunden hat aus dem nam-
 en dise búcher iren namen haben. Vnd disse hyf-
 toria beschleufet in ir die erlichen wercke der brúder
 machabeorum: vnder dem kunig anthiocho vmb die hei 20
 ligen gesetze haben geliten bittre marter vnd die
 selbe hat nit beweint die mildt ir múter do man sy

*

4 ist] + die búcher Z—Oa. do] *fehlt* Z—Oa. vns] +
 auch Sc. 6 leitem oder] leúten oder P, *fehlt* Z—Oa. fúrer
 Z. 9 das daz] das S. 12 zú streit] zerstreuwet Z—Oa. 14
 sabth P, sabbath Z—Oa. 15 auch] *fehlt* SbOOa. leitem vnd]
fehlt Z—Oa. vnd furern] vnd fúern Sa, *fehlt* K—Oa. 16 heissen
 die (*fehlt* OOa) machabey Z—Oa. 18 hyftori PZcSa. 19 brúder]
 búcher S. 20 anthiocha M, anthiochia EP, + wie sy Z—Oa.
 heiligen] *fehlt* S. 21 gesezt S. geliten. Bittre ME. 22
 nit] + alleyn Z—Oa. mildt ir] gútig Z—Oa.

*

4 do] dy BNg Wr. 5 dy geschehen seyn BNg Wr. 6
 den] der Wr. 10 iudas malacheus BNgWr. 12 do] *fehlt*
 BNgWr. zuftrowet waren Wr. 14 dem strit Wr. am] an
 dem NgWr. 15 oder leyter vnd fúern B, vnd laytter oder fúern
 NgWr. 16 machabey BNgWr. Juda Wr. 17 dem] des
 BNgWr. 18 iren] ir BNgWr. hyfatoria] + die BNgWr. 19
 erliche BNgWr. brúder] búrde Wr. 20 vnder] dy vnder BNgWr.
 22 selbe] selben BNg, *fehlt* Wr. beweint] + noch beklaget NgWr.

nötigt mit der marter: sunder sy hat sy vil mer ver
mant frölichen zû der eren vnd wirdikeit der marter

z *Hie endet die vorrede Vnd hebt an das
erste büch Machabeorum Das erste Capitel.*

30 **E** S ist geschehen darnach als v. 1.
alexander philipi ein kunig in
macedo der des ersten reichst
in kriechen das der aufginge
von der erden cetim das der
schlug darium den kunig per
sarum vnd medorum er hûb vil 2.
streite: vnd behielt die feste-
35 nung ir aller: vnd dôtet die kunige der erden. * Vnd 3.
nam die raube der menig der heiden: vnd die erde
schweig in seiner angefichte. Vnd er samelte die 4.
kraft vnd ein her als starck: vnd sein hertz wart er
höhet vnd erhaben: vnd er behielte die kunigreiche 5.
40 der heiden vnd der wútriche vnd sy wurden im zinf
haftig. Vnd darnach nider viel er in daz bet: er be 6.

*

24 eren] glori Z—Oa. der (letztes)] fehlt O. 27 Es] Und
es Z—Oa. 28 ein kunig in] der kunig Z—Oa. 29 reichst]
reyches P, bat geregieret Z—Oa. 30 kriechen lande vnd gieng
aus Z—Oa. 31 der erden] dem land P. cetim E—Oa. das
der schlug] erschläge Z—Oa. 32 darium] darumb AS, darinn GO.
33 er hûb] der macht Z—Oa. vil] fehlt P. 34 behielt] + oder
gewan Z—Sa. die — 35 aller] ir aller bewaret stett Z—Oa. 35
erden*] + Vnd durchgieng vntz (biß SbSc) zû den enden der erd Z—Oa.
37 feinem P. 38 vnd ein gar (vnd ein SbOOa, vnd gar ein Sc)
starck (starcke A, starcks Sa) höre. vnd Z—Oa. 39 beheilte M.
40 der (zweites)] die hölden oder Z—Sa, die K—Oa. zinhaftig E.
41 nider viel er] viel er nynder (nider A—Oa) Z—Oa. er bekant]
vnd kennet Z—Oa.

*

24 widerkait Wr. 29 reichet WBNg. 31 cethim WNg,
Czethym B. das] der WNg. 32 pefarum B. 35 ir aller]
fehlt Ng. der erden] fehlt W. * Vnd] + durch ging vncz
an daz ende der erden WNg. 37 feinem WNg. 38 als] all
czu WNg. 41 nider] fehlt B.

- v. 7. kant das er wurd sterben. Er berieff die edelen sein
kinder die mit im von iungen tagen erneret wur-
8. den: vnd er deilt in fein reich do er dennoch lebt. Alex
9. ander reyschset xij iar: vnd starbe. Vnd fein ge- 45
fellen behilten das reich ein ietzlicher in seiner stat:
10. vnd sy ale satzten in auf kunigliche krone nach fein-
em dot vnd ir sune nach in vil iare vnd die vbel
11. wurden gemanigualtigt in der erden. Vnd aus in
aus ging die wurzel der funden der edel anthioch 50
us ein sun des kunigs anthiochi der zu rome was
gewessen ein pfant oder ein geifel: vnd der herfchet
12. in dem C vnd xxxvij des krichischen reichs. In den
tagen aus gingen aus ifrahel die vngerechten sune:
vnd die gaben rat vil sprechen. Gee wir vnd bestellen 55
wir einen punt des frides mit den heiden die neben
vns fein: wann darnach als wir von in fein gegang

*

42 beruffet feyne edle Z—Oa. 43 von] + fein P. wurden]
waren Z—Oa. 44 er (erstes)] fehlt Z—Oa. dennoch SZcSaSbSc,
noch OOa. lebt] + Vnnd Z—Oa 45 reichset EP, regieret
Z—Oa. gefellen] kinder Z—Oa. 46 iegklicher E—Oa. 47
sy satzten in all auff Z—Oa. in] fehlt P. 48 in] im P. 50
aus ging] gieng auß Z—Oa. der edel — 35 ein] Anthiochus
(Anthiochius A) der edel Z—Oa. 51 der] + da OOa. 52 pfant]
vnderpfand K—Oa. oder ein geifel] fehlt Z—Oa. herfchet]
herfcher S, + oder regieret Z—Oa. 53 vnd] + dem KSb—Oa, + den
G. xxxvij] fibenundzweintzigften Sc, + iar Z—Oa. 54 aus
(erstes)] fehlt OOa. gienge G. die vngerechten] böß oder vn-
gerecht (vnrecht Sa) Z—Sa, vngerecht K—Oa. 55 gaben — 56
frides] rietten vil menschen vnnd sprachen (menschen sprechend K—Oa)
wir wöllend geen vnnd wellen orden eyn testament Z—Oa. 57
darnach] seytmal Z—Sa, nach dem K—Oa. als] vnnd ZASK—Oa,
wann ZcSa. gegangen] gewichen Z—Oa.

*

48 kinder] gefellen WBNg. wurden] waren WNg. 44
er (erstes)] der W. noch WBNg. 45 reichset] reichet BNg.
46 iglicher W. 47 ale] aller Ng. 48 vnd ir — iar] nachtr.
W. 52 gewessen] gemessen W. ein pfant oder] fehlt WNg.
ein (zweites)] + oder phant nachtr. corr. Ng. 53 dem] nachtr. W.
xxvij] + jar WBNg. 54 aus ifrahel] fehlt B. 56 punt] punct
W. 57 wann — fein] fehlt B.

- en haben vns funden vil vbel. Vnd dife rede was v. 13.
 gefehen güt in iren augen. Vnd ir etzlich von dem 14.
 60 volck ordenten daz vestiglich vnd ab gingen zû dem
 kunig: vnd er gab in den gewalt: daz fy deten die ge-
 15 rechtikeit der heiden. Vnd fy pauwten ein gemeine 15.
 schüle in iherufalem nach dem gefetze der heiden: vnd fy 16.
 liefen sich nit beschneiden: vnd gingent von dem
 heiligen testament: vnd fy haben sich zû gefugt den
 5 heiden: vnd gaben sich gantz dar zû das fy deten daz
 vbel: vnd das reich wart bereit in dem angefichte
 anthiochi: vnd er hub an zû reichfen in der erden
 egipti: also das er reichfet vber zwei reich. Vnd er 17.
 ein ging in egipten in schwerer menig in den wegen 18.
 10 vnd elephanten vnd die reitenden: vnd in groffer
 menig der schife. Vnd er bestellet den streit wider 19.
 den ptolomeum kunig egipti: vnd ptolomeus vorcht
 sich vnd floch vor seinem antlitz: vnd es vielen vil
 verwunter. Vnd er begreif die gemurten stete der 20.
 15 erden egipti: vnd er nam die raub der erden egipti.

*

58 gefunden Z—Oa. dife — 59 güt] die rede was güt gefehen
 Z—Oa. 59 etlich E—Oa. 60 ordenten — gingen] die (fehlt
 K—Oa) schickten vnd giengen ab Z—Oa. vestencklich P. 2 gesetzt
 S. 4 fy haben sich] warden ZAZc—Oa, wurden S. 5 gantz]
 fehlt SOOa. 7 zeregieren Z—Oa. 8 egipt P. also] fehlt
 Z—Oa. regiret Z—Oa. 9 ein ging] ging P, gieng ein Z—Oa.
 egipt P, egiptum Z—Oa. 10 elephantem KG. die] in den
 Z—Oa. 11 er] fehlt Z—Oa. bestellet] + do SbOOa. den]
 einen Z—Oa. 12 den (erstes)] fehlt P—Oa. ptolomeum] +
 den Z—Oa. egipt P. 14 verwundet. Vnd gewan die bewarten
 (gewarten S) stött in dem land Z—Oa. 15 egipti (erstes)] egypt
 EP. er] fehlt Z—Oa. raub des lands egipt P.

*

58 was] wart WNg. 59 etlich W. 60 festigklichen B.
 3 liefen — 4 gefugt] machten in vorheutlein (hüttlein W, uor- nachtr.)
 vnd abgingen von der heiligen ee (fehlt B) vnd zu fügten sich WBNg.
 7 reichen BNg. 8 reichet BNg. 9 ein] nachtr. W. egiptum
 BNg. 10 elephant BNg. 12 den] fehlt WNg. 15 egipti (zweites)]
 + vnd BNgWr.

- v. 21. Darnach als anthiochus hette geschlagen egiptum
 er wider kert in dem hundersten vnd xliij iare vnd
 22. auf steige in ifrahel: vnd auf ging in iherusalem in fwerer
 23. menige: vnd in hoffart ein ging er in die heiligkeit:
 vnd nam den guldin altar vnd den leuchter des liech- 20
 tes vnd alle sein gefesse vnd den tisch der brot furle-
 gung vnd die vaß der fuchten opffer vnd die schal-
 en der salben vnd die guldin morßer vnd den fur-
 hanck vnd die kronen vnd die guldin zyrunge die
 do was in dem angefichte des tempels: vnd der czer- 25
 24. mischet dise alle. Er nam silber vnd gold vnd die
 begirlichen vaß: vnd nam die verborgen schetze die
 er vant: dise alle furt er hindan vnd ging in seine
 25. erden. Vnd machet ein große schlagung der mensch
 26. en: vnd er redt in großer hofart. Vnd es wart ein 30
 groses clagen in ifrahel: vnd in einer ietzlichen stat.
 27. Vnd die fursten erseuhten vnd die eltschten: die
 iungen vnd die iungfrawen wurden kranck: vnd die
 28. schön gestalt der weiber wurden verwandelt. Ein
 ietzlich man nam ein clagen: vnd die do lassen an 35

*

16 anthiochius A. 17 er wider kert] do keret er wider Z—Oa.
 xliij] dreyundzwanzigsten Sc. vnd (letstes)] fehlt Z—Sa. 18
 auff steige] zog auff Z—Sa, styg auff K—Oa. in (erstes)] zu Z—Oa.
 auf ging] gieng auff Z—Oa. fwerer] feiner M—Sa. 19 hoffart]
 + so Sb. ein ging er] gieng er ein Z—Oa. 21 vnd alle
 — gefesse] fehlt S. vaß ZAZc—Oa. brot] + der K—Oa. 23
 der salben] fehlt Z—Oa. 24 zierungen Sb. 25 der] er EP,
 fehlt Z—Oa. czermischet dise] zerfchlüg sy Z—Oa. 26 nam
 das silber vnd das gold Z—Oa. 27 nam] fehlt Sc. 28 ging]
 + wyder S. 29 schlahung Sb—Oa. 30 er] fehlt Z—Oa. 31
 groß klag ZAZc—Oa. iegklichen E—AZc—Oa, yeden S. stat]
 + ires landes Z—Oa. 32 eltsten EP, öltern Z—Oa. 33 iung-
 frawen] + die P. die (letstes)] fehlt MEP. 34 wurden] ward
 Z—Oa. 35 iegklich E—Sc, yeder OOa. nam die klag Z—Oa.

*

17 vnd (erstes)] fehlt W. 18 in ifrahel — ging in] gen W,
 zu Ifrahel. Vnd auf gen BNg. 21 brot] + der W. 25 der]
 er WBNg. 28 vant] + vnd WBNg. dicz allez W. ging]
 + wider WBNg. 31 iglichen W. 32 edelsten W, eltsten BNg.
 34 weibe B. wurden] wart WBNg. 35 iglich W.

dem elichen bet die wainten. Vnd die erde wart be- v. 29.
 wegt vber die dar in wonten: vnd nach difem ein
 ietzlich haus iacobs aus zoch daz bedrüptnis. Vnd 30.
 nach tagen zwei iar sendet der kunig einen fursten
 40 der zinf in die stete iuda: vnd der kam in iherusalem mit
 groffer fchar. Vnd er redt zû in fridfame wort in 31.
 falscheit: vnd sy glaubten im. Vnd also bald viel 32.
 er auf die stat: vnd schlug sy mit grofer pflag: vnd
 verloß vil volckes aus ifrahel. Vnd nam die raub der 33.
 45 stat vnd er anzundet die mit fwer. Vnd zestört
 ir heußer vnd ir mauren in dem vmb kreiß: vnd sy 34.
 fürten geungen die frauwen vnd die kinder: vnd
 sy befaßen das vich. Vnd sy pauten die stat dau- 35.
 des mit einer großen starcken muren vnd mit stark
 50 en türnen: vnd die wart in zû einer vestikeit. Vnd 36.
 do hin setzten sy das süntliche vnd heidnische volck
 die vngerechten man: vnd sy wurden al zû starcke
 dorinn. Sy legten dar in harnasch vnd speise: vnd
 samenten den raub iherusalem | vnd legten die do selbst: 37.
 55 vnd wurden in zû einem groffen stricke. Vnd das 38.

•

36 erden Sb. 37 dar — 38 bedrüptnis] do wonten in ir. vnd
 alles hauß iacob löget an die schande Z—Oa. 39 tagen zwei iar]
 zweien iaren der tag do Z—Oa. 41 in (*erstes*)] im G. 44 verlor
 G, verlur Oa, + oder erschlug Z—Sa. 45 er] *fehlt* Z—Oa. die]
 sy OOa. 46 vnd (*erstes*)] + auch Sb. 47 vnd (*erstes*)] + auch Sb.
 48 sy (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. pauten] + auch do Sb. dauid
 Z—Oa. 49 einer] + gar Sb. großen] + vnd SbOOa. maur
 Sa. 50 veestigkeit Z, festigung OOa, + oder zû einem turen Z—Oa.
 51 volck] + vnd SbOOa, + auch Sb. 52 starcke. Dorumb sy MEP.
 starcke] + oder angefigeten Z—Sa. 53 dorinn. Sy] in ir. vnd
 Z—Oa. vnd speise] vnd spyß S, *fehlt* Sc. 54 die reub Z—Oa.

•

37 die] + di WBNg. 38 iglichz W, yezlichs BNg. aus
 zoch] anzoch WNg. 40 in den steten B. 41 einer großen
 fchar WBNg. 49 großen] + vnd WNg. 50 türmen W. 51
 vnd] *fehlt* WNg. 53 Sy] vnd si WNg (vnd *nachtr.* Ng). 54 di
 raube WBNg.

- geschach zû einer lagunge der heiligen stat vnd in
 einem bösen schmerzten oder dollong teuffel in ifrahel
 v. 39. Vnd sy verguffen das vnschuldig blût durch den
 vmkreis der heiligen stat: vnd vermeiligten die heil
 40. igkeit. Vnd die woner in iherusalem fluchen durch ir wil 60
 len: vnd sy wart zû einer wonung der auflendischen
 vnd sy wart fremd von irem samten: vnd ir kinder [301c]
 41. verlißen sy. Ir heilikeit wart verlassen als die wufte
 nung: ir hochzeit tag wurden gewandelt in ein cla
 gen: vnd ir feyer in ein schande: ir eren in nichts
 42. nichte. Ir schand wart gemert nach iren glorien: 5
 43. vnd ir vbertreffen wart gewandelt in ein clage. Vnd
 der kunig anthiochus schreib allem seinem kunig-
 reiche: das alles volck wer eins gesetzes. Vnd das
 44. ein ietzlicher vnderwegen lies sein ee: vnd alle heiden
 gaben iren willen darzû nach dem wort des kunigs 10
 45. anthiochi. Vnd vil aus ifrahel nach hengten in: vnd
 opfferten den abtgöttern: vnd vermeiligten den feyer
 46. tag. Vnd der kunig anthiochus sant brief in iheru
 salem durch die hend der potten vnd in alle stete iu

*

56 einer lagunge] einem feindtlichen geleger Z—Oa. 57 einen
 EP. schmerzten oder dollong] fehlt Z—Oa. 59 vermaßgeten
 A. 60 einwoner P—Oa. in] fehlt Z—Oa. durch ir] von
 iren Z—O, von jrem Oa. 1 von] fehlt Z—Oa. ir] ide | A;
 2 wart] warre | A (die endsilben sind versetzt). 2 heilikeit] + die
 P. verlassen] verußt Z—Oa. wufte] wufte Z—Oa. 3
 hochzeitlich tage Z—Oa, + die SbOOa. verwandelt K—Oa. klag
 Z—Oa. 4 feyer] sabbath Z—Oa. in nichts nichte] zû nichte
 ZAZc, zû nicht S, zû nichten Sa—Oa. 5 irer glori Z—Oa. 6
 vbertreffen] hōhe Z—Oa. 8 das (letztes)] fehlt Z—Oa. 9
 iegklicher E—Oa. vnderwegen] fehlt Z—Oa. 11 nach hengten]
 nachuolgt PSa, nacheten S. in] im Z—Oa. 12 vermaßgeten
 A. den (letztes)] iren S. feyertag] sabbath Z—Oa. 13 der
 künin Sa.

*

57 einen B. schmerzten oder dollong] fehlt WNg. + oder
 smerzen oder dolum nachtr. Ng. 61 der] den W. 3 warden
 B. 5 nichte] nit WBNg. irer WBNg. glorien] wünnlich
 W. 6 clagen WBNg. 7 allem] alleyn B. 9 iglicher W.
 10 gab B. ir BNg.

- 15 de· das sy solten nachuolgen den gesetzen der heiden
 der erden: vnd das sy sölten verbieten die angezún v. 47.
 ten opffer vnd die opffer für die sünd vnd die opf-
 fer vmb fride das die jcht gescheen in dem frid got
 tes | vnd daz sy verpieten sölten die feyer dez sabaths 48.
 20 vnd die hochzeit tag. Vnd er hieß vermeiligen die 49.
 heilikeit: vnd daz heilig volck ifrahel. Er gebot zû pau- 50.
 wen altar vnd tempel vnd bild der abtgöte vnd opf-
 fern schweinen fleisch vnd vnrein vich: vnd ir süne 51.
 lassen vnbeschniten vnd das sy ir selen vermeiligten
 25 mit aller vnreinikeit vnd vnmenschlikeit: also daz
 sy vergeffen des gesetzes vnd verwandelten alle ge
 rechtikeit gotz. Vnd ein ietzlicher der nit het getan 52.
 nach dem wort des kunigs anthiochi das er gedö-
 tet wurde Nach all difem wort schreib er alle seim 53.
 30 reich: vnd er satzte fursten dem volck die sy twung
 en diße ding zû geschehen. Vnd sy hießen opffern die 54.
 stete iude. Vnd es seint gefammet vil von dem 55.
 volck zû in die do verließen die ee des herren: vnd ta-
 ten die vbel auf der erden: vnd sy machten fluchtig 56.
 35 das volck ifrahel in die verborgenheit vnd in die heim

*

15 gesetzten A. 17 vnd (*erstes*) — sünd] *fehlt* G. 18 die]
 fie G. icht] nicht Z—KSb—Oa, *fehlt* G. frid] tempel Z—Oa.
 19 sy] *fehlt* Sc. 20 hochzeytlich (-lichen SK—Oa) tage Z—Oa.
 vermeiligen] vermeiligten Z, vermåligten S, vermaßgen A. 24 vm-
 beschnitten ZA. sy] *fehlt* Sc. vermaßgeten A. 26 gesetz
 SZc. 27 iegklicher E—Oa. der] + do Z—Oa. het] hat
 EP, *fehlt* S. 29 allen difen Worten Z—Oa. alle] allem Z—GSc,
 allen SbOOa. 30 er] *fehlt* Z—Oa. sy] *fehlt* P. 31 hießen
 — 32 iude] schüffen den stöten iude daz sy opferten Z—Oa. 32
 seint] worden ZAZc—Oa, wurden S. 35 das vol ifrahel Sb. ver-
 borngenheit — 36 stete] abweg vnd in die verborgen stött der flüchti-
 gen Z—Oa.

*

18 vmb] + den WNg. frid] tempel WNg. 27 iglicher
 W. der] + do WNg. hat W. 29 allen difen Worten
 WNg. alle] allem WNg, alleyn B.

- v. 57. lichkeit der zû fluchtigen stete. Aber an dem funf-
 czehenden tag des monedes caflay: in dem v vnd xl
 vnd C jare pawt der kunig anthiochus ein vnmenfch
 lichen abtgot der zûftorung auf dem altar gottes.
 Vnd durch alle stet iude in dem vmring pauten fy 40
 58. alter: vnd vor den túren der heufer vnd in den gaffen
 59. anzunten fy weyrauch vnd opfferten. Vnd die búcher
 der ee gotz verbrenten fy mit fewr fy zerfchniten fy:
 60. vnd bei eim ietzlichen bei dem gefunden wurden die
 búcher dez gefetzes dez herrn vnd wer behielt die ee des 45
 herrn: den quelten fy nach dem auffpruch des kunigs.
 61. Vnd diß deten fy in irem gewalt dem volck von if-
 rahel: die do wurden funden in den Steten in einem
 62. ietzlichen moned. vnd an dem xxv tag dez monedes
 63. opfferten fy auf den altar: * vnd die weiber die ir fún 50
 befchniten die martert man nach dem geheiß des ku
 64. nigs anthiochi. Vnd die kinder aufhingen fy bei
 den helffen durch alle ir heufer: vnd die marterten fy
 65. die fy befchniten. Idoch vil von dem volck von ifra-

*

37 caflay] cafleu daz ist des newnden moneds Z—Oa. 37 dem
 v] dem fünften ZcSa. 38 anthochus Sc. vnmeßlichen P, on-
 menfchlich Sa. 40 vmbkrayß PK—Oa. 41 die gaffen G. 42
 antzintern Z. 43 zerfchniten] zerknüften S. fy (letztes)] fehlt
 G. 44 iegklichen EPA—SaSb—Oa, iegklichem ZKG. funden PS-
 45 gefecz SZcSa. wer] wöllicher Z—Oa. 46 den] die G.
 beinigten fy P—Oa. auffpruch] gebot Z—Oa. 49 iegklichen
 E—Oa. monedes] moned Z. 50 den] dem G. altar*] +
 der do was gegen dem altar Z—Oa. 51 defchniten M. geheiß]
 gefchefft Z—Oa. des kunigs] fehlt S. 52 Vnd hiengen auff
 die kinder bey Z—Oa. 53 helffen] + do Sb. die — fy] marter-
 ten die Z—Oa. 54 Idoch] Vnd Z—Oa.

*

37 menedes B, mened Ng. kaffew WBNg. dem] dein W.
 fünften vnd virczigften vnd hunderften jar WNg, funf vnd virczigstem
 jare vnd in dem hundertften jare B. 38 vnmeßlichen W. 39
 den WBNg. 40 vmkreiß WNg. 43 fewr] fehlt W. 44 iglichen
 W. 45 gefetze B. 47 dife BNg. von] fehlt WBNg. 48
 gefunden WBNg. 49 iglichen W. 50 altar*] + der do was
 wider den alter WBNg. 53 die] fehlt B. 54 von (letztes)]
 fehlt WBNg.

55 hel wurden endlich zû rat bei in selber· daz sy nit wol
 ten effen die vnreinen: vnd vil mer derwelten sy zû
 sterben wann vermeilgt werden mit den vnreinen
 speisen: | sy wolten nit brechen daz heilig gefetz gotes· sy v. 66.
 wurden gequelte. Vnd es wart gar ein 67.
 60 grofer zorn gotes vber das volck von ifrahel

IN den tagen aufftünd *ij* 1.
 [501 d] mathathias ein fun johannis dez funs des prifters
 fytheonis aus den fûnen ioarym von iherufalem: vnd
 faßen auf dem berg modin. Vnd er het funff fune: 2.
 johannam des zûnam ist gaddis· vnd fytheon der zû ge 3.
 5 nant ist thafi· vnd judas der geheiffen was macha 4.
 beus: vnd eleazarum der do zûgenant wirt abaronn· 5.
 vnd ionatham den man zû namt aphus. Die fahen 6.
 die vbel die do geschahen von dem volck iuda in ihe-
 rufalem. | Vnd mathathias sprach. We mir. Wor- 7.
 10 umb bin ich geborn zûsehen die zûmischung meins
 volckes vnd die zûreibung der heiligen stat· vnd do
 selbst sitzen so sy werden gegeben in die hand der
 feind? Die heilikeit ist kumen in die hant der frem 8.

*

57 wann] dann SbOOa. vermaßget werden A. 58 sy] vnd
 Z—Oa. 59 wurden gebeinigt P—Oa. 61 tagen] + do Sb.
 stünd auff Z—Oa. 1 funs] fun P. des prifters fytheonis]
 fytheonis der briester Z—Oa. 2 ioarym] ioacim ZZc, joachim Sa,
 ioiarim S. 3 faffe K—Oa. dem] den G. er] der A. 4 johanen
 Z—Oa. fytheonem Z—ZcK—Oa. 5 iudam ZAZc—Oa, iudaz S.
 6 eleazarum P, eleazeron G. zûgenant wirt] waz zûgenant ZAZc—Oa,
 zû genant was S. 7 ionathan Z—Oa. man] nam Zc. zû namt]
 zûnant SaSbOOa. Die] Der S, Dife ZcSa. 8 von] in Z—Oa.
 iuda] + vnd Z—Oa. 10 die zerknischung Z—Oa. 11 die
 zerstörung Z—Oa. 12 selbst] selben OOa. zûsitzen K—Oa.
 werden] wirt Z—Oa.

*

57 den] fehlt B. 60 von] fehlt WNg. 4 des zûnam] der
 zugenamet B, der gezunamt WNg. gaddis — 5 ist] fehlt B. 4
 zû genant] gezunamt WNg. 5 judam WBNg. 6 zu genant
 WB, zu genant Ng. 8 in] vnd WNg.

7. 9. den: sein tempel ist ein vnedeler mensch. Die gefesse
 ir glorien ist hin gefurt geungen: die alten sein 15
 gequelt in den gassen: vnd ir iungen sind geuallen
 10. von dem schwert der feind. Welche geschlecht der hei-
 den hat nit geerbt ir reich: vnd hat nit behalten iren
 11. raup? | Alle ir zierung ist hindan genommen. Die do
 12. frey was die ist worden ein dirn. Nemt war das 20
 vnser heilikeit vnd vnser zierung vnd vnser clarheit
 ist verlassen: vnd die heiden haben sy vermeiligt.
 13. 14. Dorumb was sol vns noch zû leben? Vnd matha-
 thias zûschneit sein cleider vnd sein sunne: vnd sy vber
 deckten sich mit heryn cleidern: vnd clagten gar vast. 25
 15. Vnd die komen da hin die von dem kunig anthi-
 ocho gesant waren*: in die stat modin zû opfferen
 vnd anzûzunden weyrauch: vnd ab treten von dem
 16. gesetzte gottes. Vnd vil von dem volck ifrahel nach
 hengten vnd giengen zû in: aber mathathias vnd 30
 17. sin sîn stunden bestentlichen. Vnd die do gesant
 warren von anthiocho die antwurten sprechend ma-
 thathie. Du bist ein groffer furst vnd gar clar in

*

14 ist] + als Z—Oa. Die vaf Z—Oa. 15 glori P—Oa.
 ist] seind SK—Oa. gefangen hingefûret K—Oa. 16 gebeinigt
 P—Oa, + oder erstöcket Z—Sa. 17 von] in K—Oa. 18 ire
 reûb Z—Oa. 19 hindan] hin G. 20 ist] + do Sb. dirn]
 + Vnd Z—Oa. das] vnd Z—ZcK—Sc, fehlt PSaOOa. 21 vnd
 (erstes)] fehlt Sb. 22 vermeiligt] vermaßget A. 23 noch] fehlt
 P. 24 seinen cleider P. 26 die (erstes)] fehlt Sc. 27 waren:*)
 fehlt Sc, + das sy zwungen die do waren geflohen Z—Oa. die]
 der P. 28 anzünden P. 29 von] nach MEP. nachengten
 ZZc, nachenten ASa, nacheten S. 31 bestûnden ZcSa. bestânt-
 lichen] bestentlichen (-lich SZcSa) oder (vnnd S) starck Z—Sa, starck
 K—Oa. 32 sprechend] vnd sagten Z—Oa. 33 gar] fehlt POOa.

*

14 ist] + alz WNg. 15 glorien] wünniglich W. ist] sein
 WNg. 16 der gassen B. 17 von] in B. Welch geschlecht
 WNg, Welche geflechte B. 25 hereym. cleider B. 27 waren*)
 + in die stat modin Ng (gestrichen), + vnd twungen si di do geflohen
 warn WBNg. 29 von] nach B. 31 bestendlich WBNg.

- der stat: vnd bist geziert mit sūnen vnd mit bru-
 35 dern. Dorumb ge zū des ersten vnd thu den willen v. 18.
 des kunigs als getan haben all geborn heiden vnd die
 mann iuda vnd die bliben sein in iherusalem: vnd so wir-
 stu vnd dein sune vnder den freunden des kunigs:
 vnd wirft aus gebreit mit silber vnd mit golt vnd
 40 mit vil gaben. Vnd mathathias antwurte: vnd 19.
 sprach mit groffer stimme. Ist das alle geboren hei-
 den gehorsam sein dem kunig anthiocho also das ir
 ietzlicher abge von dem dienst der ee ir vetter vnd
 nach heng seinen gebotten: aber ich vnd mein sun vnd 20.
 45 mein brüder wellen gehorsam sein dem gesetze vnf
 er vetter. Got der sy vns genedig vns ist nit nütze 21.
 zūuerlassen die gesetze vnd die gerechtikeit gottes.
 Wir wellen nit hören die wort dez kunigs anthiocho 22.
 noch wir wellen opffern vbertretend die gebot vn-
 50 ser ee: noch wir wellen gen einen andern weg. Vnd 23.
 als er het aufgehört zūreden dise wort: do ging her in
 zū in ein iud in all iren augen zū opffern den abtgot
 tern auf dem altar in der stat modin nach dem ge-
 heis des kuniges. Vnd das sach mathathias es det 24.
 55 im we: vnd sein nieren erbidempten. Vnd sein zorn

*

34 vnd mit] mit K—O, vnd Oa. brüder G. 35 ge] + hin
 Z—Oa. des] dem POa. 37 sein] sūn Sa. 39 gebreit] +
 oder weit gemacht Z—Sa. 42 ir] ein P. 43 iegklicher E—Oa.
 44 nach heng] verhengent Z—Oa. 46 nit] fehlt KG. 48
 anthiochi Z—Oa. 49 noch — die] vnd wōllen nit opferen vnd
 übergeen die Z—Oa. 50 noch — gen] daz wir gangen Z—Oa.
 einem K. 51 her in] fehlt K—Oa. 52 zū im P. in all
 iren] vor ir aller Z—Oa. 53 dem (erstes)] den P—Zc. geheis]
 geschäft Z—Oa. 54 mata | thias Z. es] vnd Z—Oa.

*

34 mit (zweites)] fehlt WBNg. 41 geboren heiden] heiden ge-
 poren B. 43 iglicher W. 48 antiochi W. 50 enwellen
 WNg. 51 her in] hin WBNg. 52 in] fehlt WBNg. allen
 WB, aller Ng. 53 modym WBNg. 55 vnd] + vnd B. er-
 bidempten] + yme B.

- wart angezündt nach dem vrteil des gefetzes: vnd er
 v. 25. sprang an in vnd quelt in auf dem altar. Vnd be
 funder den man den der kunig anthiochus het gefant
 der do zwang in zû opffern vnd dot den in der zeit vnd
 26. stört den altar: vnd er het großlich lieb das gefetze 60
 als auch det finees der sun eleazari zambri dem sun
 27. salomi. Vnd mathathias aus schrey in der stat mit [302 a]
 groffer stymen sprechend. Ein ietzlicher der do lieb
 hat daz gefetze vnd der do setzet die ee der ge aus nach
 28. mir. Vnd er floch vnd sein sun auf die berg: vnd
 29. fy verlieffen in der stat alles das fy hetten. Do ging 5
 en ab vil süchend das gerichte vnd die gerechtikeit
 30. in der wüstenung: also das fy do lassen ire sún vnd
 ire weiber vnd ir vich: wann die vbel warn verher-
 31. tet vber fy. Vnd es wart wider gebotschefftet dez
 kúnigs mannen vnd dem here das do was in jheru- 10
 salem in der stat dauides: daz etzlich man weren ab
 getretten die des kúnigs gebot hetten zústört vnd die
 warren in verborgen steten in der wuftenung: vnd
 32. es waren nach in vil gegangen. Vnd als bald ging
 en fy wider fy: vnd anrichteten wider fy einen streit 15

*

56 des gesetz Zc, de gefecz Sa. 57 quelt] beinigt P, erwirget
 ZAZc—Oa, erwirdiget S. befunder] auch Z—Sb, fehlt ScOOa. 59
 in (erstes)] fehlt Z—Oa. vnd dot den] den erschlug er auch Z—Oa.
 derzeit M, dem zeyt P. 60 stört] zerbrach Z—Oa, + auch Sc.
 het] hatt S, + gar Sc. großlichen Oa. 61 eleazari] + vnd
 Sc. dem] den A. 1 aus sehrey] schrir aus Z, schri aus
 A—KSb—Oa, schrei auß G. 2 iegklicher E—Oa. 7 in die wüste
 Z—Oa. do] fehlt P. 8 erhertet P. 9 wider — 10 mannen]
 verkind den mannen des kinigs Z—Oa. 10 iherusalem] + vnd
 Oa. 11 dauid Z—Oa. etlich E—SaG—Oa, eetlich K. 12
 die (erstes)] + auch Sc. vnd die warren] fehlt Z—Oa. 13
 stört in der wüste Z—Oa. 14 waren] + auch Sc. 15 an-
 richteten] machten Z—Oa.

*

60 zústörtet WNg. großlichen B. zambri] fehlt BNg.
 2 iglicher W. do] fehlt WBNg. 5 das] + daz WBNg. 7
 wüstenung] vorstenunge B. 11 dauid WNg. etliche W. waren
 B. ab] fehlt W. 13 weren B. 14 wern WBNg.

- an dem tag dez sabaths. | Vnd sy sprachen zû in. Wi- v. 33
 der stet ir ietzunt vnd nach? Get heraus: tût nach
 dem wort des kûnigs anthiochi: vnd lebet. Vnd sy 34.
 sprachen. Wir wellen nit hin aus gen: noch wôllen
 30 tûn nach dem wort des kûnigs also daz wir vnrein
 igen den tage der feyer. Vnd sy reitzten wider sy 35.
 einen streit: | vnd sy gaben in nit antwurt: noch sy 36.
 lieffen wider sy den stein noch sy verstopfften die ver
 borgen stete | sprechend. Sterben wir alle in vnser ein 37.
 25 ueltikeit: vnd himel vnd erden vber vns gezeug wer-
 den das ir vns vngerechtiglich verlyffet. Vnd sy 38.
 an huben wider sy einen streit an dem feyer tage:
 vnd sy sturben vnd ir frauwen vnd ir sûne vnd ir
 vich: vntz zû M felen der menschen. Vnd das be- 39.
 30 kant mathathias vnd sein freund: vnd sy hetten vb
 er sy ein groffe clage. Vnd der man sprach zû seinem 40.
 nechsten. Ist das wir alle werden tûn als getan haben
 vnser brúder vnd werden nit streiten wider die heiden
 vmb vnser felen vnd vmb vnser gerechtikeit: sy zerstreu
 35 wen vns alle zû schnel von der erden. Vnd an dem 41.
 tage getachten sy sprechend. Ein ieglich mensch der
 do kumpt zû vns zû streit an dem feyer tag wider

*

16 tag der sabath Z—Oa. 17 heraus:] + vnd Z—Oa. 18
 den Worten P. vnd lebet] so werdent ir leben Z—Oa. 20 also]
 fehlt Z—Oa. 21 feyer] sabath Z—Oa. sy (erstes)] fehlt Oa.
 reitzten] erhûben Z—Oa. 22 sy (2)] fehlt Z—Oa. 23 noch
 verschopten Z—Oa. 24 Wir wôllen (+ auch Sc) all sterben in
 Z—Oa. einfeltig S. 25 der hymel vnd die erden werden
 gezeugen (bezeugen Oa) úber vns daz Z—Oa. 26 vns vnrecht-
 keyt S. erschlagend. Vnd Z—Oa. 27 an huben] machten Z—Oa.
 feyer tage] sabath Z—Oa. 28 frauwen] weyber S. 29 biß
 SbSc. das erkant Z—Oa. 31 seinen E. 35 zû schnel]
 mer denn bald Z—Oa. 37 zû (letztes)] in dem Z—Oa. feyer
 tag] sabath Z—Oa.

*

18 anthiochi] fehlt WBNG. 19 enwôllen WBNG; + gen W
 (gestrichen). 31 ein] gar ein WNG. 36 yczlich BNG. 37
 zû (zweites)] in WBNG.

- den wellen wir streiten: vnd wellen nit alle sterben
als vnser brüder tod sein in den verporgen stetten.
- v. 42. Vnd do lamenten sich zû im die starck lamentung 40
der iuden starcker krefft aus jfrahel: ein ietzlicher wil
43. liger aus dem gesetz | vnd alle die do fluchen von den
vbelen die sein zû in zû gefügt: vnd sy sein in ge-
44. macht zû einer gruntfesten. Vnd sy besamenten ein
here: vnd schlugen die sündler in irem zorn vnd die 45
vngerechten man in ir vnwirdekeit: vnd die andern
45. fluchen zû den gebornenn heiden daz sy entwichen. Vnd
mathathias vnd sein freund zû gingen zû ring vnd
46. zûstörten die altar: vnd beschniten die kinder wye
vil sy der funden vnbeschniten in den enden jfrahel vnd 50
47. in stercke. Vnd sy veruolgten die sün der hochfart:
48. vnd daz werck geluckt in iren henden. Vnd sy behiel-
ten die ee von den henden der heiden vnd von dem ge-
walt der künig: vnd gaben nit den gewalt den sün-
49. dern. Vnd eß nehenten sich die tage mathathie zû 55
sterben: In den tagen redte mathathias vnd sprach
zû seinen brüdern. Ietzunt ist gesterckt die hochfart
vnd die keftigung: vnd die zeit der vmkerung vnd
50. der zorn der vnwindikeit. Dorumb o mein sun seyt

*

38 vnd wellen] daz wir Z—Oa. 40 starck] fehlt Z—Oa. 41
ieglichlicher E—Oa. 42 aus] in Z—Oa. 43 sein zû] waren Z—Oa.
sy — gemacht] wurden in Z—KSc, wurden in G, waren in SbOOa.
44 sämenten Z—Oa. 46 vngnedigkeyt K—Oa. 48 vnd (erstes)
— ring] zogumb vnd sein freünd Z—Oa. zû ringen P. 50 vnd
in] in der Z—Oa. 51 sy veruolgten] durächten Z—Oa. 52
gelück P. 53 den gewälten Z—Oa. 54 kinigen Z—Oa. nit]
fehlt S. dem sündler ZSZcK—Oa, den sündler Sa. 55 sich]
herzû Z—Oa. 59 vnwindikeit] vngnedigkeyt K—Oa. feyt
ietzund] nun ietzunt seyent Z—Oa.

*

41 igklicher W, yczlich BNg. 42 aus] in WBNg. die]
+ di WNg. 44 sy] dy B. 48 zû (erstes)] fehlt WNg. 50
sy] nachtr. W. 51 Vnd sy veruolgten] verechteten si W, vor-
echtenden sy BNg. 52 daz werck] ir werck WNg, + das Ng.
in] + in Ng.

- 60 ietzund liebhaber der ee gottes: vnd gebt euwer feln
vmb die gezeugniß euwer vetter. Vnd gedenkent v. 51.
[wib] die werck der vetter die sy haben getan in iren gebur-
ten: vnd ir wert nemen groffe ere vnd ewigen na-
men. Abraham ist der nit funden getrew in der ver 52.
fuchung: vnd es ist im geschätzt zû der gerechtikeit
5 Iosephs in der zeit seiner angst hat behút die gebotte 53.
vnd er ist worden ein herre egipti. Finees vnser vater 54.
mit liebhaben der ee gottes hat genomen ein gelúbd
ewiger priesterschafft. Ihesus do der erfult daz wort 55.
ward er gemacht ein kúnig in ifrahel. Caleph der do be- 56.
10 zeugt in der samnung der gleubigen er nam das
erbe. Daudid in seiner barmhertzikeit hat ein genom 57.
en ewiglichen den stúl des reichs. Helyas so der rach 58.
die ee des gesetzes· er ward genomen in den himel.
Ananias azarias vnd misahel die glaubenden seint 59.
15 erlöst worden von der flammen des feuwers. Daniel in 60.
seiner einueltikeit ist erledigt worden vor der grû-
ben der leuwen. Vnd also gedenckt durch geschlecht 61.

*

2 vnd — vnd] so werdent ir entpfahen groffe ere vnd ein Z—Oa.
3 gefunden Z—Oa. trew ZcSa. 4 geschätzt] + oder gezólet
Z—Sa. 5 Ioseph P—Oa. hat] + er G. das gebot Z—Oa.
6 egipt P. 7 mit — der] liebhabend die Z—Oa. ein — 8
ewiger] die zeúgknúß (gezeúgknúß ZcSaOOa) der ewigen Z—Oa. 9
er] fehlt K—Oa. der do] do der Z—Oa. 10 gleubigen] +
oder der kirchen Z—Sa. er nam] do enpfeng er Z—Oa. 11
ein genomen] empfangen Z—Oa. 12 ewiklich SG. fo] do
OOa. rach die ee] anhieng der liebe K—Oa. 13 gesetzes]
+ oder liebhet die liebe des gesetzes Z—Sa. 14 azarias E—Oa.
misahel SbO. die — seint] gelaubent (+ so Sb) seyen sy Z—Sc,
so sy gelaubten. seynd sie OOa. 16 vor] von P—Oa. der
grûben] dem mund Z—Oa. 17 durch] + daz Z—Oa.

*

60 ietzund] inczunt B. 61 enwer] der WNg. 1 der werck
WBNg. 2 ewige W. 5 das gepot BNg. 6 vnser] eur WBNg.
7 der] di WBNg. 8 do der] der do B. der] nachtr. W. 9
ward — in] er wart ein herczog über WBNg. der do] do der
WBNg. 12 ewigklich WNg. 14 vnd] fehlt WBNg. glaubenden]
glaubten vnd W. seint] + el W, gestrichen. 15 flamm W.
16 geledigt WNg. vor der grûben] von dem mund WBNg.

- vnd geschlechte. Wenn alle die in jn hoffen die wer-
 v. 62. den nit kranck. Vnd fürcht euch nit vor den Worten der
 sündigen mannen: wann sein ere ist ein kote vnd 20
 63. ein wurme. Heut wirt er vber sich gehaben vnd mor-
 gen wirt er nit funden: wann er ist zû gekert in sein
 64. erden: vnd sein gedanck ist verdorben. Vnd darumb
 ir mein sún werd gesterckt vnd wúrrckt menlichen
 in dem geset: wenn so ir werd tûn die ding die euch 25
 von dem herren vnserm got gebotten sein: in der so
 65. werd ir erlich. Vnd nempt war ich weiß daz euwer
 brüder symon ist ein man des rattes. Dorumb hort
 66. in alle zeit: vnd er sol euch werden ein vatter. Vnd
 iudas machabeus ist starck an krefft von seinen 30
 iungen tagen der sey euch ein furst der ritterschafft:
 67. vnd er sol wúrrcken den streit des volcks. Vnd ir
 zû furt zû euch all tuer dez gesetzes: vnd rechet die
 68. rachfal euwers volcks. Gebt den heiden die wider zal
 69. ung: vnd ein feet in das gebot des gesetzes. Er se- 35
 70. gent sy: vnd wart zû gelegt seinen vettern. Vnd starb

*

18 alle] + die ZcSbOOa. 19 nit] fehlt MEP. des
 sündigen manns Z—Oa. 21 Heut] + so SbOOa. vber sich
 gehaben] erhaben Z—Oa. mrogen M. 22 zû] fehlt Z—Oa.
 24 sún] + so Sb. wúrrckt] übert euch Z—KSb—Oa, über G. 25
 so] fehlt P. 26 der — 27 erlich] dem gesatz (gesetzt S) in dem
 (den SbOOa) selben werdent ir hoch ersam Z—Oa. 28 Symeon Sa.
 ist] fehlt Sc. 29 sol euch werden] wirt euch Z—Oa. 30
 machabeus] + der Sb. an krefft] fehlt S. 32 wúrrcken]
 thun Z—Oa. 33 zû furt] füllen zû fieren Z—Oa. tuer] ewern
 MEP, die wircker Z—Sa, wurcker K—Oa. gefecz SZc. 34
 Gebt] + wider Z—Oa. wider zalung] bezalung Sb, wider bezalung
 OOa. 35 ein feet] habent den willen Z—Oa. gebot des gesetzes]
 gesatz des gebotts S. Er] Vnd er ZS—Oa, vnd ir A. gefegent
 K—Oa. 36 sy] sich P. gelegt] + zû Z—O.

*

18 die] + di WBNg. die (letztes)] fehlt B. 19 dez sündigen
 manns WBNg. 28 Vnd] fehlt WBNg. 24 menlich WNg.
 25 euch] + in der ee WBNg. 30 an] + seinen B. 34 wider
 bezalung BNg, widergeltung W. 35 Er fegent] Gefegent WNg.

in dem C vnd xlvj iar: vnd ward begraben von sein
en sūnen in modin in dem grab seiner vetter: vnd
alles jfrahel clagt in mit groffer clage.

ijj

- 40 **U**nd auffstünd fur in iudas sein sun der genant] v. 1.
ist machabeus: vnd im hulffen alle sein brüder 2.
vnd alle die die sich hetten zū gefügt seinem
vatter: vnd sy striten mit freuden den streit ifrahel. Vnd 3.
er aus breit die ere seins volcks: vnd er an tete an
45 sich sein pantzer als ein ryse vnd er schurtzte sich
mit den streitlichen wappen in den streiten: vnd be- 4.
schirmte die purg mit seinen schwerten. Gleich ist
er worden dem lewen in seinen wercken: vnd er ver-
achtet die vngerechten gleicherweis als der iunge
50 lewe so er ruhelt in der iagung. Vnd er derforst sy 5.
die do betriebten sein volck' er anzünt sy mit dem flam-
men: vnd die veind wurden vertriben vor seiner vorcht 6.
Vnd die wúrcker der vngerechtiikeit wurden be-
trúbte: vnd das heyl wart geleitet in seiner hand.
55 Vnd er erbitterte vil kúnig: vnd er derfrewt ia- 7.

*

37 vnd (*erstes*)] *fehlt* S. 38 den gröbern Z—Oa. 40 auf-
stünd — 41 machabeus] iudas sein sun der (+ do SbOOa) genant
ist machabeus der (*fehlt* KGSc) stünd auff Z—Oa. 41 im] in Sa.
hulffen OOa. 42 sich] lich ZS. 43 sy] *fehlt* Z—Oa. 44
er machet weyt die glori seinem volck vnd er leget an Z—Oa. 45
sich sein] ein Z—Oa. rſie Z. er] *fehlt* Z—Oa. schurtzte]
schitzte P, vmbgürtt ZAZcSa—Oa, begürtet S. 47 purg] +
oder gezeld Z—Sa. seinem schwert Z—GScOOa, dem schwert Sb.
48 vnd — 50 iagung] vnd als der iung leo schreiend in dem geieyd
vnnnd hat durchâchtet die vngerechten Z—Oa. 50 er (*letztes*)] *fehlt*
Z—Oa. de forst M. sy] + vnd Z—Oa. 51 volck die zündet
er on mit Z—Oa. 53 die] all Z—Oa. 54 wart] + do Sb. 55 er
(*erstes*)] *fehlt* S. iacob Z—Oa.

*

37 xlvj] in dem achtvndvierzigstem B. gegraben Ng. 40
Und] + ez W, + er Ng. uor im WNg. 43 den] seinen B.
45 sein] daz WNg. 47 seim fwert WBNg. 48 seinem wercke
B. 51 dem] den BNg. 52 feiner] + rechten B. 53 Vnd]
+ alle WNg. 55 er (*zweites*)] *fehlt* WBNg.

- coben in feinen wirckungen: vnd fein gedechtniß
 v. 8. bleibt ewiglich in dem segen. Vnd er durch wandert die stete iuda vnd verloß die vngütigen aus in
 9. vnd den zorn den abwendet er von ifrahel. Vnd er ist genent vntz an daz aller letzt der erden. Vnd er sa- 60
 10. ment die verdorben. Vnd appollonius lament die heiden: von samaria ein groffe krafft vnd vil zu strei [302 c]
 11. ten wider ifrahel. Vnd iudas das bekant vnd er aus ging in entgegen: er schlug in vnd er todet in vnd es vielen vil der verwunten vnd die andern die fluchen:
 12. | vnd er nam iren raub. Vnd das schwert appolonij 5
 13. nam iudas: vnd er ward streitent für jn alle tag Vnd daz derhort feron der furst des heres für: besunder das iudas hett gesament ein samenung vnd die same-
 14. nung der getrewen mit im | vnd er sprach. Ich wil mir machen einen namen vnd wil geyden in dem reich: vnd ich werd vber streiten iudam vnd die die 10
 mit im seint: vnd die des kunigs wort verschmecht
 15. haben. Vnd er bereitet sich: vnd mit im auf gingen die menig der vngütigen starck helffer das sy

*

56 feinen wercken Z—Oa. 57 beleyb EP, belib Z—Oa. ewik-
 lichen SSbOOa. durchgieng Z—Oa. 58 verloß] erschlug
 Z—Oa. 59 vnd — er] vnnd abwendet (wendet Sb) den zoren
 60 biß SbSc. 61 appollonius] + der Z—SaSb. 1 heiden:]
 + vnd Z—Oa. samaria G. 2 iudas] + der Z—Sa. das
 — 3 in (erstes)] wist das vnd gieng im auß Z—Oa. 3 vnd (erstes)]
 fehlt Sc. er (letstes)] fehlt A. 4 vnd] fehlt Sc. die (letstes)] fehlt
 PSK—Oa. 5 vnd] fehlt ScOa. ire raub Z—Oa. 6 für jn] in im
 Z—SbOOa, jn Sc. 7 besunder] fehlt Z—Oa. 9 er] fehlt Z—Oa.
 10 mir] fehlt P. wil geyden] ich wird hochgewirdiget Z—Oa. 11
 ich will bestreiten Z—Oa. die die] die OOa. 13 mit — gingen]
 giengen (gieng SaOa) mit im auff Z—Oa. 14 starck] die starcken
 Z—Oa. das] dy Sc.

*

57 dem] den B. Vnd] fehlt B. 58 iude WNg. vnd]
 + er B. 1 heiden] + vnd WNg. 3 in (erstes)] im W. er
 (zweites)] fehlt WNg. 4 die (letstes)] fehlt WNg. 5 ire (ir BNg)
 raube WNg. 6 er — jn] in dem erstreitende WNg, + er W.

- 15 mochten getün rachsal vnder die kinder ifrahel. Vnd v. 16.
 fy neheten sich vntz zû bethoron: vnd iudas aus ging
 inn entgegen mit wenigen. Vnd als fy hetten ge- 17.
 sehen kumend in ein here entgegen: fy sprachen zû iu
 da. Wie mügen wir so wenig ein groffe vnd ein
 20 starcke menig gestreiten? Vnd wir sein heut mûd
 worden mit vasten. | Vnd iudas sprach. Es ist leicht 18.
 das man beschließ ir vil in der hend der der wenig
 sein: vnd in dem angesicht gotz des himels ist nit
 vnderfcheidung zû erlösen in wenigen oder in vil:
 25 wenn die vber windung des streites ist nit in der me 19.
 nig des heres: funder von dem himel ist die stircke.
 Sy kumen zû vns in tretziger menig vnd in hoffart:
 das fy vns zerstreuen vnd vnser weiber vnd vnser 20.
 sune: vnd daz fy vns berauben. Aber wir wellen strei- 21.
 22 ten vmb vnser selen vnd vmb vnser gesetze vnd der 22.
 herr wirt fy zerknitschen vor vnserm antlitz. Befun
 der ir sult euch nicht fürchten Aber als er hett auff 23.
 gehort zû reden als bald sprang er wider fy: vnd der
 feron wart zermischet mit seinem here in seinem an
 25 gesichte: vnd er verechtet fy in dem nidersteigen be- 24.

*

15 mochten — kinder] teten die rach wider die sün Z—Oa. 16
 biß SbSc. aus] fehlt Z—Oa. 17 inn] im EPSc. 18 fy
 sprach ME, do sprachen fy Z—Oa. iudam Z—Oa. 19 ein
 (erstes)] wider ein söllich Z—Oa. ein (letstes)] fehlt P. 22
 der (letstes)] der do Z—ZcK—Oa, do Sa. 24 in (erstes)] ir G.
 oder] vund Z—Oa. 29 rauben Z—Oa. 31 herr] + der Sb.
 Befunder] Vnd Z—Oa. 32 euch] fy Z—Oa. Aber] Vnd Z—Oa.
 er] + nun Sb. 33 der feron] feron KGScOOa, feron der Sb.
 34 zerknischt PK—Oa, erknischt Z—Sa. 35 er] der Sc. durch-
 ächtet fy in dem abziehen Z—Oa.

*

15 gethan B. kinde B, kind Ng. 16 bechoron W. 17
 entgegen] fehlt B. 18 in ein here] ein her in WBNg. judam
 WNg. 19 ein — ein] wider ein so grozze vnd WBNg. 22 der
 (erstes)] die WBNg. 30 fele B. vnser (swertes)] vnser (gestrichen)
 | vnsern Ng. gefeczen WNg. 31 wirt fy zu müfchen WBNg.
 32 euch] ir BNg, fehlt W. 34 mit seinem] vnd sein WBNg. 35
 bechoron W.

- thoron vntz in daz feld. Vnd er tōdet aus ine viij-
 C mann: vnd die andern fluhē in die erden der phi-
 v. 25. listiner. Vnd die vorcht iude vnd seiner brūder vnd
 26. ir sterck viel auf alle heiden: in irem vmkreis: | vnd
 sein nam kom zū dem kunig: vnd von seinen strei- 40
 27. ten sagten alle heiden Aber als anthiochus hett ge
 hort dise rede zornig wart er in dem gemūte: vnd der
 kunig anthiochus fant alles here seins reichs vnd
 28. die gar starcken streiter. Vnd geoffent seinen tri-
 sel: vnd gab solt ein iare dem here: vnd er gebot den 45
 29. daz sy weren bereit zū allen dingen. Vnd er sach daz
 das gelt abnam von den schätzen vnd das die zinß
 des reichs lutzeln waren durch der beschirmung we-
 gen vnd die plag die er het getan in dem land: das
 er neme die redlichsten die do warn sein von den er
 30. sten tagen. Vnd er vorcht das er nit wurd haben
 zū der zerung als das vor eins oder zwir geschehen
 vnd die gab die er vor gegeben hat mit milter hant
 wann er vber flūßig waz vber die kunig die vor im
 31. waren. Vnd er ward betrūbte gar vaffte: in seinem 50

*

36 biß SbSc. er tōdet] es vielen Z—Oa. ine] wenig
 MEP, im S. 39 alle] + die Z—Sa. 40 kumm KGSbSc, kamm
 OOa. feinen] feim P. 42 er ward zornig Z—Oa. 43
 fant] fāmet zūfamen Z—Oa. vnd] fehlt Z—Oa. 44 gar] fehlt
 OOa. Vnnd tet auff seinen schatz Z—Oa. 45 solt] gold Sc,
 + auf Z—Oa. 46 daz (letztes)] + do Sb. 47 den] feinen
 Z—Oa. 48 wenig P. beschirmung] zwiträcht Z—Oa. 50
 neme — fein] hinnām die gūten gesetze die do waren Z—Oa. 51
 nit] villeicht nit Z—Oa. 52 als — geschehen] einofst (ein mal
 K—Oa) vnd zwir (zwirn ZcSa) Z—Oa. vor] fehlt P. geschehen]
 + waz EP. 53 er] + auch Sc. het E—Oa. hant] +
 die SbOOa. 54 wann — waz] waz überflūßig reich Z—Oa. 55
 ward gar vaff betrūbet Oa.

*

36 aus] auf BNg. ine] im WBNg. 37 vnd] aber WBNg.
 philisten WBNg. 39 alle] + di W. 37 fant] sammet B,
 sendet vnd sament WNg. 48 lūzen Ng. 49 hat WBNg. 50
 redlichen W, redlichz Ng. 52 das] + was WBNg. oder] vnd
 WNg. 53 het WBNg.

- gemüte vnd gedachte zû gen in das land perfis vnd
 zûnemen die zinße der reich: vnd zû sammen vil sil-
 bers. Vnd er lies den edelen menschen lyfiam von v. 32.
 kuniglichem geschlechte vber die kuniglichen ge-
 scheffte von den fließenden wassern euffraten vntz
 zû dem flusse egipti: das er im erneret seinen lune 33.
 anthiochum vntz das er wider keme. Vnd er gab 34.
 im sein halbes here vnd die elephanten: vnd gebot im
 von allen dingen die er wolt vnd von den einwonern
 judam vnd iherusalem: vnd das er wider sy sendet ein here 35.
 zû zerreiben vnd aus zegetten die krafft jfrahel vnd die
 vber pleibung jherusalem vnd auf zû heben von der stat
 ir gedechtniße: vnd das er solt bestellen die auflen- 36.
 dischen sune zû wonern in alle iren enden: vnd das
 er jr erde solt tailen nach dem los. Vnd der kunig 37.
 nam das vberig teil des heres vnd aufging von an
 thiochia der stat seins reichs an dem C vnd xlvij
 iare seins reichs: vud er vber schifte das wasser euf
 fraten: vnd durch wanderten die obersten reich. Vnd 38.
 lifias erwelt ptolomeum den sun dormini vnd nica-

*

56 gedachten ZcSa. 60 dem fließenden wasser Z—Oa. euffraten
 P, euffrate G. biß SbSc. 61 egipt P. 1 biß SbSc. 2
 im (erstes)] + auch Sc. vnd (erstes)] + auch Sc. 3 die er]
 er die M. 4 inde Z—Oa. wider sy] zû in ZAZc—Oa, zû S.
 5 zerreiben] zerknischen ZAZcKGScOa, erknischen SSaSbO. auß-
 egetten E, aus zereitten Z—Oa. 6 auff zû heben] abzunehmen
 Z—Oa. 7 solt bestellen] bestöllet Z—Oa. 8 inwonern Z—Oa.
 allen E—Oa. vnd] fehlt Sc. das — 9 tailen] teylte (teyltend S)
 ir erde (erden SbOOa) Z—Oa. 9 er] ir MEP. 10 aufging]
 gieng aus ZS—Oa, giend uß A. von — 11 stat] von der stat
 antiochia OOa. 12 seins reichs] fehlt Z—Oa. er] fehlt
 PSa. euffraten P. 13 durch zoge (zohe durch SbOOa, überzohe
 Sc) die oberern (oberen ZcSaSbOOa) gegenten Z—Oa. 15 dorimini
 Z—Sa, dorim K—Oa. nicanorem] in canorem MEP.

*

60 dem fließenden wasser euffrate WBNg. 61 egipti:] + vnd
 WBNg. 6 über bleibling WBNg. 7 außlendigen BNg. 8
 allen WBNg. iren] fehlt B. 12 seins reichs] fehlt WBNg.
 das] + fließende WNg. 13 durch wandert WBNg.

- norem vnd gorgiam die do waren mechtig mann aus 15
 v. 39. des kunigs freunde: vnd er fant mit jn xl tausent
 mann vnd vij tausent reittender: das fy komen in das
 land juda vnd das zerstörten nach dem wort des ku-
 40. nigs. Vnd fy fûrgingen auf das das fy gingen mit
 aller irer kraft: vnd fy komen vnd fy zû fûgten sich 20
 41. zû amynaum in der erden des geuildes. Vnd die kauf
 leut horten ire namen: fy namen gar vil silbers vnd
 goldes vnd gefellen: vnd komen in das here das fy
 namen zû knecht die sune ifrahel: vnd sich fûgten zû in
 42. das here sirie vnd die erd der auflendischen. Vnd iu 25
 das sach vnd sein brüder wann die vbel merten sich:
 vnd das here zû lies sich in iren enden: vnd fy bekan-
 ten die wort des kunigs die er gebot dem volck zû
 43. tûn des mordes vnd des zû nichtigen. Vnd ein ietz
 licher sprach zû seinem nechsten Wir sullen auf rich 30
 ten die verwerffung vnser volcks: vnd streiten wi
 44. der fur vnser volck vnd vnser heiligen. Vnd es wart
 gefammet ein samnung daz fy wern bereit zû strei-

*

16 freunden K—Oa. xl] lx K—Oa 19 fûrgingen auf
 das] zogen aus Z—Oa. 20 fy (2)] *fehlt* Z—Oa. 21 ammaum
 Z—Oa. erden des geuildes] feldigen erden K—Oa. 22 leut]
 + der gögenden Z—Sa, + der gegent K—Oa. fy] vnd S. gar]
fehlt SOOa. 24 sich] fy POa. 26 vbeln KSbSc. 27 zû
 — in] zûnâchent Z—Oa. erkanten Z—Oa. 29 tûn — nichtigen]
 thûn zû dem tod vnd zû der verzerung Z—Oa. iegklicher E—Oa,
 + der OOa. 30 feinen ZZcKSbSc. 31 wider] *fehlt* Z—Oa.
 32 vnser (*zweites*) *fehlt* S. es] er O. wart] waren Sb. 33
 ein] die Z—Oa. zû — 34 bitten] dem (zû dem OOa) streyt vnd
 daz fy betten vnd bâten die Z—Oa.

*

15 gorgoniam B. 16 freunden WBNg. fant] sampt B.
 17 reitende W, reyttenden B. 18 dem wort] *nachtr.* W. 20
 fy (*zweites*) *fehlt* WBNg. 21 kauf leut] kauff der leut W, kauff Ng.
 + leut (*gestrichen*) + der leut *nachtr.* 22 fy namen] *fehlt* W.
 filber Ng. 23 das fy] vnd si WBNg, vnd B. 24 knechten WBNg.
 Ifrahels B. sich] + zu WBNg. 27 here] mere B. in]
 zu WBNg. 29 mordens WBNg. zû] *nachtr.* W. nichtigens
 WBNg. iglicher W. 31 wider] wir WBNg. 33 streiten]
 + vnd WBNg.

- ten: das sy wurden bitten barmhertzikeit vnd parm
 35 ung. Vnd iherufalem ward nit ein gewonte: sun v. 45.
 der es was als ein wuſte. Es was nit der do ein ging
 oder aus ging von ſeinen ſünen: vnd das heilig ward
 vnder getreten Vnd die ſüne der auſlendifchen waren
 in der ſpitzen: vnd do was die wonung der heiden.
 40 Der wolluſt was benummen von jacob: vnd do ge
 brach die ſchalmei vnd die harpff. Vnd ſy ſamenten 46.
 ſich vnd kamen in maſphat wider iherufalem wann die
 ſtat des gebettes was in maſphat vor in jſrahel. Vnd 47.
 ſy faſteten des tags: vnd zugen an ſich herein cleider
 45 vnd ſy legten aſchen auf ire haupt: vnd zû ſchniten
 ire cleider. Vnd aufbreiteten die búcher der ee got- 48.
 tes von den die heiden forſchten die gleichniß der abt
 götter pild: ſy trügen vnd brachten die prieſterlichen 49.
 cleider vnd die erſtling vnd die zehenden: vnd ſy aufrich
 50 ten die naſareos die ir tag erfult hetten: vnd ſchri- 50.
 en mit ſtarcker ſtymm in den himel ſprechend. Was
 tûn wir den: wo hin fur wir ſy? Vnd dein heili- 51.
 gen ſeind vnder getreten vnd ſein vermeyligt: vnd
 dein prieſter ſein gemacht in ein clagen vnd in de-

*

34 parmung] erbärmung Z—Oa. 35 ward] die ward SbOOa.
 ſunder es] aber ſy Z—Oa. 36 was (erſtes)] warde SbOOa. 37
 ſeinen] iren Z—Oa. heilig] heyl Sa. 38 vnder getreten] zûtreten
 Z—Oa. 39 den ſpitzen S. 40 Der] Vnnd der Z—Oa. abge-
 nomen Z—Oa. 43 vor in] wider Z—Oa. 44 an dem tag vnd
 legten ſich an mit herein Z—Oa. kleydern Zc—Oa. 45 ſy] fehlt
 Z—Oa. 47 der] irer Z—Oa. 48 pild] fehlt Z—Oa. brachten]
 brachen G. 49 die erſten frucht Z—Oa. 50 naſareos] + oder
 geheylichten Z—Oa. ſchriren Z. 52 den:] diſen vnd Z—Oa. hei-
 ligen] + die SbOOa. 53 vermaßget A. 54 ſeyen worden in
 ein klag Z—Oa.

*

36 ein ging oder] fehlt B. 41 die (zweites)] fehlt W. harphey
 W, harphen BNg. ſy] di W. 43 des gepotes B. in maſphat vor]
 uor zeiten in maſphat WBNg. 47 erforchten WBNg. 48 dy
 priſterliche B. 50 ſchriren WBNg.

- v. 52. mutikeit. Vnd nym warr die geboren heiden sein 55
 zû famen kumen wider vns: das sy vns zerstreuwen.
 Du waist die ding die sy gedencken wider vns.
 53. Wie múg wir besten vor irem antlutz: es en sy denn
 54. das du vns hilffest? Vnd mit pusaunen rieffen sy
 55. mit groffer stymmen. Vnd darnach bestelt judas ley 60
 ter dem volck: tausenter· hunderter· fúnffziger· vnd
 56. czehender. Vnd er sprach zû den die do heufer pau- [303 *]
 ten vnd die vertraut warn mit frauwen vnd die
 do weingerten peltzten vnd den zaghaftigen: das ir
 ietzlicher wider kert in sein haus nach dem gesetze.
 57. Vnd sy bewegten ir gezeld: vnd satzten die zû ami- 5
 58. naum gen suden. | Vnd iudas sprach. Wappet euch
 vnd seit bereit ir sún des geuildes des morgens seit
 bereit das ir streitet wider die heiden die zû famen
 kumen sein vns zû streuwen vnd vnser heiligen:
 59. | wann es ist vns besser sterben in dem streit: wann leben 10
 vnd sehen die vbel vnfers volcks vnd der heiligen
 60. Aber es geschehe also als der wil wirt sein in dem himel

*

58 en sy] seye Z—Oa. 59 helfest Z—Oa. pusaunen KSbSc.
 schriren (schrien ASKSb—Oa, schreyen ZcSaG) sy aus Z—Oa. 60
 darnach (+ so Sb) satzte iudas fürer Z—Oa. leiten P. 61 des
 volcks Z—Oa. 1 do] fehlt Sa. 2 die (erstes) — frauwen]
 namen weyber Z—Oa. 3 plantzten A, pflānczten S. 4 iegklicher
 E—Oa. gefeczt S. 5 ir] re Sb. ammaum E—Oa. 6 suden]
 mittentag ZASK—Oa, mittag ZcSa. Wappet — 8 bereit] werdent
 begürttet vnnd seyent mächting sún vnnd seyend bereyt zemorgens
 (morgens G) frú Z—Oa. 8 die] + da OOa. 9 zû erstreúwen
 Z—Oa. heilige ding Z—Oa. 10 vns] fehlt S. besser] +
 das wir Z—Oa. wann (zweites)] denn SbOOa. leben — 11 vbel]
 das wir sehen die úbelen ding Z—Oa. 11 úbelen P. 12 Aber wie
 der wille (willen SbOOa) seye in dem hymel also geschehe es Z—Oa.
 es ist geschehen EP.

*

60 in grofer stimm WBNg. 61 hunderter — vnd] vnd fúnf-
 cziger vnd hunderter vnd WNg. 1 zehener WBNg. 4 iglicher
 W. 5 ammaum B, amaum WNg. 7 geuildes] gewaltz WNg;
 + vnd Ng. 9 gekumen Ng. vns] fehlt B. zu] + zu
 WNg. 12 wirt] wir B.

- U** Nd gorgias nam funff *iiij* v. 1.
 taufent mann: vnd M erwelter reitender.
 15 Vnd des nachtes bewegten sy die gezeld | daz 2.
 sy sich nehenten zû dem gezeld der iuden: vnd das sy
 sy flugen pald. Vnd die sune die do waren in der
 hoch die waren ir furer. Vnd iudas hort das: vnd 3.
 er stund auf vnd mit im die gewaltigen zû flagen
 20 die kraft des heres des kunigs: die do waren in ami-
 naum. Aber daz here was noch zû streut von den ge 4.
 zelden. Vnd gorgias kam des nachtes in die gezeld 5.
 jude: vnd er vant nyemant. Vnd sy fuchten sy auf
 den bergen: wann er sprach: dise fliehen von vns.
 25 Vnd do es tag waz worden do ward offenbar judas 6.
 in dem feld allein mit iij M mannen: wann sy nit het
 ten bedeckung vnd swert. Vnd sy sahen das die fa 7.
 menung der heiden starck was: vnd gepantzert vnd
 das in irem vmkreys waren die reitenden: vnd das
 30 die zû streit waren erfahren. Vnd judas sprach zû 8.
 den mannen die mit im warn. Nit fürchten ir me-
 nig: noch nit fürcht ir vnstiemkeit. Gedenckent wie 9.
 vnser vetter sein heyl gemacht in dem roten mer:
 do pharo in mit seinem here nachuolgte. Vnd nu 10.

*

13 gorgias] + der P. 14 vnd] + auch Sb. reitend Sa. 16
 zû den gezelden Z—Oa. 19 er] fehlt Z—Oa. stun M. mit
 im] fehlt Z—Oa. 20 ammaum E—Oa. 21 von] vor M—Oa.
 22 des nachtes] fehlt S. 23 er] fehlt Z—Oa. 24 dem berge G.
 25 es] + nun Sb. ward offenbar] waz offenbar P, erschien Z—Oa.
 26 allein in dem veld mit P. mann die do nit Z—Oa. 27 vnd]
 + auch Sc, + die Z—Oa. 28 heiden] beiden P. vnd (erstes)]
 + auch Sc. 30 zû streit] zerstreut PG. erfahren] vnderweyset
 Z—Oa. judas] + der SbOOa, 32 noch] so S. nit] fehlt
 Z—Oa. vngeftümikeit PKSb—Oa, vnstemigkeyt A, vnstiemikayt
 ZcSa, vnftimigkeyt G. 32 seyen heylsam worden Z—Oa. 34
 pbaaro E, pharao P—Oa. in mit] mitin G, mit in Sc. seinem]
 einem groffen Z—Oa. nu] + so SbOOa.

*

14 auz erwelter WNg. 16 dem] den B. 20 ammaum
 WNg. 26 hetten] het W. 27 sy] fehlt B. 28 was] waren
 WNg. 32 vngeftümikeit WNg, vngeftemigkeyt B. 34 pharao
 WNg. in — here] mit seinen. here jn WNg.

- schrey wir in den himel vnd der herr wirt sich vnf
 er erbarmen: vnd er wirt gedechtig des glubdes vn
 fer vetter vnd wirt zû reiben heut ditz here vor vn
 v. 11. ferem antlutze: vnd es werdent wissen alle heiden
 12. wann er ist got der do löst ifrahel Vnd die auflen-
 dischen huben auf ir augen: vnd sahen sy kumend 40
 13. wider sich. Vnd sy aufgingen in den streit von den
 gezelden: vnd die die do warn mit juda sungen mit
 14. der pusaunen. Vnd gingen zû sammen: vnd die hei-
 15. den wurden zermischt vnd fluchen in daz veld. Aber
 die letzten vielen in dem swerte: vnd sy verechteten 45
 sy vntz gen gazon vntz in die veldung ydumee
 vnd azoti und jamine: vnd aus ine nider vielen iij-
 16. tausent mann. Vnd judas kert wider vnd sein her
 17. volget im nach. | Vnd er sprach zû dem volck Nit
 18. begert ire raube wann der streit ist wider vns: vnd 50
 gorgias vnd sein here ist nahent bey vns vnd auf
 dem berg: sunder stet wider vnser feind vnd aufftrei
 19. tet sy: vnd darnach nempt sicherlich ir raube. Vnd

*

35 füllen wir schreyen Z—Oa. 35 herr] + der PSbO. 36
 dâchtig des glûbd S. 39 löst] erlöse P, erlöst vnnd ernôre Z—Oa.
 41 giengen aus Z—Oa. 42 die die] die PS. juda] + die
 Z—Sa. 43 pusaunen KSbSc. 44 zerknifchet Zc—Oa. 45
 letzten] + die SbO. durchâchten Z—Oa. 46 vntz (erstes)] vntz
 bis P, bis SbSc. gezeron vnd vntz (bis Sb—Oa) in die velder Z—Oa.
 47 azoti K—Oa. iamme P, iannie Z—Oa. ine] me MEP. vielen
 ernider Z—Oa. 49 Nit — 50 ire] ir füllend nit begeren die Z—Oa.
 50 irs raubes P. 51 vnd auf — 52 stet] auff den bergen. Aber
 ir füllend steen nun Z—Oa. 52 ste MEP. vnd — 53 nempt] vnd
 sy aufftreitten vnd darnach so nement ir Z—Oa. sicherlich Oa.

*

36 gedechtig dy gelubde B. 37 vnd] + er WBNg. 38 alle
 heiden] fehlt B. 39 löseft W. 40 huben auf] wurden auff
 heben B. 45 vor echten W. 46 gazon] + vnd WBNg.
 47 azoti WBNg. janinie W, janimie BNg. 49 im] yne B. 50
 iren WNg, irer B. 51 vnd (letstes)] fehlt WNg. 52 vnd an streitet
 W. 53 sicherlichen B.

- als judas noch redt die wort: nempt war von den ber
 55 gen ward gesehen ein teil. Vnd gorgias sahe daz v. 20.
 die sein warn gekart in flucht: vnd das die gezelde
 waren an gezünzte. Wenn der rauch der do gesehen ward
 der ward offenbaren was do geschehen was. Vnd als 21.
 fy diß heten gesehen fy vorchten in zû mal fast: auch
 60 fahen fy judam vnd mit im sein her in dem velde
 bereitet in dem streit. Vnd fy fluhen all in das veld 22.
 [105 b] der außlendischen: vnd judas widerkert zû den rau 23.
 ben der gezeld. Vnd er nam vil goldes vnd silbers
 vnd edel gestein blo geuerbt purpur vnd roten pur
 pur vnd groß reichum: vnd ly wider karten vnd 24.
 5 sungen götlichen gefanck vnd wol sprachen got im
 himel wann er ist gût: wann bis ewig ist sein barm
 hertzikeit. Vnd es geschach groffes heil in ifrahel in 25.
 dem tage. Aber alle die außlendischen die do entrun 26.
 nen: die komen vnd kundigten lifie alle die dinge
 10 die do geschahen. Vnd do er dise ding gehort er ward 27.
 betrübte vnd ward schwach: dorumb daz nit gescha

*

54 judas] + do Sb. nempt — 55 teil] Secht do erschein ein
 teyl. schawend von dem berg Z—Oa. 54 von] vor MEP. 55
 geschehen MEP. 56 warn] do wurden Sb, wurden OOa. in]
 + die Z—Oa. 58 der ward offenbaren] offenbaren P, der (fehlt
 K—Oa) erzeugt Z—Oa. gesehen MEP. 59 in] sich Z—Oa.
 auch] + so SbOOa. 60 fahen] haben O. 61 in] zû Z—Oa.
 1 außlendigen OOa. keret wider Z—Oa. 2 er] fehlt Z—Oa.
 3 edels ZcSaOOa. gestaynes OOa. 5 götlichen gefanck] iubi
 lierend K—Oa. im] in dem SbOOa. 6 wann (zweites)] vnd
 P. bis] vntz OOa, + in Z—Oa. 7 geschach] ward Z—Oa. in
 (leistes)] an OOa. 8 alle] fehlt S. do] + waren SbOOa. 9
 die (2)] fehlt K—Oa. verkünten SaOa. 10 do geschlahen Sc.
 do er] + nun Sb. höret K—Oa. 11 ward schwach] nam ab in
 dem gemüt Z—Oa. geschahe OOa.

*

55 teyl Gorgias. fahen B. 56 in] + di WBNg. 58 ward —
 Vnd] offenbaret waz geschehen (gesehen Ng) waz. Vnd WNg, ward
 offenbar. vnd B. 59 dise WB. 61 dem] den BNg. 2 silber
 WNg. 3 edel gestein] fehlt WBNg. geuerbten B. vnd
 roten purpur] fehlt WNg. 4 großen B. 5 wol sprachen]
 gesegneten W. 8 die (erstes)] fehlt B. 9 verkündigten W.

- hen in ifrahel die ding die er wolt: vnd als der kunig
 v. 28. het gebotten. Vnd des andern iars sammient lifias lx
 taufent auferwelte mann vnd reitender v M mann:
 29. das die fy vberftryten. Vnd fy komen in iudeam: 15
 vnd legten die gezeld in bethoron: vnd judas lieffe
 30. in entgegen mit x M mannen. Vnd er fach fein starck
 es here: vnd er petet vnd sprach. Gefegent bistu fe-
 lig macher ifrahel der du zû riben haft die vngeftûmi-
 keit des mechtigen in der hant deins knechtz dauidis: 20
 vnd die gezeld der auflendischen haftu gegeben in
 die hant jonathe des fûns fauli vnd feins wepnern
 31. Befleuß ditz here in der hant deins volcks ifrahel:
 vnd fy werdent zû fchanden in irem here vnd in iren
 32. reitenden. Gib in die graufamkeit: vnd mach fwelck 25
 die durftikeit ir kraft: vnd bewege fy in ir zû mifch
 unge Wirf fy darnider mit dem fwert der die dich
 lieb haben: vnd alle die werden dich loben an gôt-
 34. lichen fengen die deinen namen derkant haben. Vnd
 fy an huben zû streiten: vnd es vielen v M mann von 30

*

12 vnd] *fehlt* Sa. 13 hat P. iars] + do Sb. 14
 auferwelter SbOOa. auferwelte — M] *fehlt* Sc. 15 das er fy
 bestritte Z—Oa. 16 legten] *fôtzten* Z—Sc, *setzete* O, *satzt* Oa. 17
 fach] + do Sb. fein starckes] das starck Z—Oa. 18 er] *fehlt*
 Z—Oa. 20 dauids EPA, dauid ZS—Oa. 22 fun P. faul
 Z—Oa. 24 fy] das fy Z—Oa. 24 iren] irem EP. die
 graufamkeit] die graufamigkeit P, die graufamkeit oder vorcht Z—Sa,
 den fchrecken K—Oa. fwelck] *schwelcken* Oa. 26 durftikeit]
 dürftigkeyt köckheit Z—Sa, getürftigkeit KGSc, gedürftigkeiten SbOOa.
 vnd — zû mifchunge] das fy bewegt werden in irer zerknifchung
 Z—Oa. 27 fy] + do Sb. nider P, ernider Z—Oa. 28 haben M.
 die] *fehlt* K—Oa. an] in Z—Oa. götlichen fengen] iubeln K—Oa.
 29 gefengen P—Sa. 30 fy — streiten] teten (+ do Sb, + auch
 Sc) den streyt Z—Oa. vielen] + do Sb. von] vor MEP.

*

14 auferwelter W. 14 mann (*letztes*)] *fehlt* WNg. 16
 becheron W. 17 mit M mannen W. 20 dauid WNg. 24
 vnd in — 25 reitenden] *nachtr.* W. 26 webege Ng. 29 fengen]
nachtr. W.

- dem here lifie Aber lifias sach die flucht der feinen. v. 35.
 vnd kúnikeit der iuden. Vnd daz sy bereit fein eint-
 weder zû leben oder stercklichen zûsterben: er ab ging
 in anthiocham vnd zû famen las ritter: das er an-
 35 derweyt gemert kom in iudeam. Aber iudas sprach 36.
 vnd fein brüder. Nempt war es fein vnser veind
 zermischet: ge wir nu auf zû reinigen vnd zû ver-
 neuwen die heiligen stat. Vnd alles here wart ge 37.
 sament: vnd auf gingen den berg syon. Vnd sy sa 38.
 40 hen die heilikeit verwuftet vnd den altar enteret
 vnd die pforten aus gebrent: in den betheusern daz
 dorynnen was gewachsen gertech oder reyfech als
 in dem wald vnd bergen: vnd die kleinen vorheuse-
 leyn das die zû rissen warn. Vnd sy zû snitten ire 39.
 45 cleyder vnd zû rissen vnd clagten eins grofen clag
 ens: vnd legten auf ire haubt aschen | vielen auf ir 40.
 antlutz auf die erden: vnd auffschreien in den him-

*

31 Aber] Vnd do Z—Oa, + nun Sb, + auch Sc. erlahe SbOOa.
 32 vnd] + auch Sb, + die Z—Oa. kúnigkei EP, kôckheit Z—Sa,
 kunheyt KGSbOOa, kindtheyt Sc. daz] fehlt Z—Oa. eintwede-
 SbOOa. 33 odet K. er ab ging] do gieng er ab Z—Oa.
 34 antiochiam PS—Oa. vnd] + auch Sc. zû famen las] aus
 erwôlet Z—Oa. er — 35 kom] sy gemeret widerumb kâmen Z—Oa.
 37 zerknischt ZcSa. gee — auf] wir füllen nun aufgan Z—Oa.
 ernetwen Oa. 39 giengen auff den K—Oa. 40 enteret] ertrennt P.
 41 betheusern] vorheusern Z—Oa. 42 gertech oder] fehlt Z—Oa.
 reyfach Z—Oa. 43 vnd (erstes)] oder Z—Oa. vorheusel Z—Oa.
 44 zû snitten] zerrissen Z—Oa, + do SbOOa. + auch Sc. 45 zû
 — elagens] klagten mit groffer klag Z—Oa. 46 legten] + auch
 Sc. aschen] + vnd Z—Oa. 47 auff schreyen P, schriren auff
 Z, schryen auff A—Oa.

*

32 vnd kúnikeit] vnd kunheit WNg, vnkunheit B. 33 sterck-
 lichen] genczlichen W. 34 anthiochiam WBNg. 38 heilige W.
 41 in] vnd in WBNg. 42 was] warn WNg. gertich oder reifich
 W, gertech oder reyfech Ng, gerten oder reiffeich B. 43 vnd
 (erstes)] alz an den W, oder an den Ng, oder in den B. 44 die] fi
 W. 45 vnd zû rissen] fehlt WNg. 46 aschen] + vnd WBNg.
 47 vnd — 48 pofaunen] vnd auffschrien mit dem czeichen der pusaunen
 vnd schriren in den himel WNg.

- v. 41. el mit dem zeichen der pusaunen. Do schickt iudas
mann die do stritten wider die die do waren in der
42 höhe: vntz daz fy reinigenten die heiligen stat. Vnd 50
er derwelt priester on meyl die do hetten den willen
43 in der ee gottes: vnd die reinigten die heiligen stat:
vnd fy trugen die stein der vnreinigung in ein vn
44 reine stat. Vnd er gedacht von dem altar der an-
zündung der do enteret was: was er von den wurd 55
tün. Vnd im ein vil ein güter rat daz er den zů stört:
das icht villeicht der in wurd fein in ein schmach-
heit wann die heiden den hetten vermayligt: vnd zů
46 stört. Vnd den stein legten fy an den berg des hauf
es in ein bequemliche stat: vntz so lang das do kam 60
47 ein prophet der in do von antwurt gab. Vnd fy namen
gantz stein nach dem gesetz: vnd pawten einen neu- [303 c]
48 wen altar nach dem als der vorder was: vnd fy pau-
ten ein helige stat: vnd die ding die do warn von in-
nen des hauses: vnd fy heiligten die briesterlichen stat
49 Vnd machten dorinnen neuwe geuefe: vnd trügen 5
dor in den leuchter vnd den altar der anzündung vnd
50 den tisch in dem tempel. Vnd fy legten die anzun-

*

48 dem] den K—Oa. pusaunen KSbSc, pausaunen G. 50 biß
SbSc. 51 er] fehlt Z—Oa. meyl] magkel ZAK—Oa, mangel
SZcSa. 52 die (erstes)] fy Z—Oa. 55 von dem Z—Oa. 56
ein vil] vil ein Z—Oa. zů stört] zůbrach ZS, zerbrach AZc—Oa.
57 icht — der in] villeicht (villeichten Sb) der in nicht (nichten ZcSa)
Z—Oa. 58 den hetten] hetten in Z—Oa. vermaisset A.
59 den stein — fy] fy legten die steyn Z—Oa. den (letstes)] die
S, dem G. 60 ein] inin Sa. bequemliche] peinlich P. biß
SbSc. kām Z—Oa. 61 do von] von in Z—Oa. gāb Z—Oa.
1 pawten] + auch Sc. 2 pauten] + do SbOOa. 4 priesterliche
S. 5 geuefe] heylige vaß Z—Oa. trügen] + auch Sc. 6
anzündungen Z—Oa. 7 dem] den Z—Zc.

*

49 stritten] schriren B. 50 gereinigten WBNg. 51 meyl]
mackel W. 52 heilige W. 53 verunreinigung WBNg. 59 di
stein WBNg. 61 der] do Ng. gestrichen, + der nachtr. in do]
do in WNg. gebe BNg. 2 dem] fehlt W. 4 priesterliche Ng.

- dung auf den altare: vnd die lutzernen die do war-
 ren auf den leuchtern die zúnten fy an: vnd fy leuch-
 10 teten in dem tempel. Vnd die brot legten fy auf den v. 51.
 tisch: vnd die vorheng an hingen fy: vnd volbrach-
 ten alle werck die fy teten. Vnd fy stunden auf vor 52.
 metten vnd an dem xxv tag des neúnden monds
 das ist daz monet caflaw des C vnd xlviii iare: vnd 53.
 15 oppferten das oppfer nach dem gesetze auf den altar
 ein gantz enzúnden machten fy in neuwe ding. Daz
 fy teten | nach der zeit vnd nach dem tag in dem die 54.
 heyden den tempel hetten vermeiligt: wann in dem
 ward er wider verneuwet mit gefang vnd mit har
 20 pfen vnd mit czimbal. Vnd alles volck viel auf ir 55.
 anlútz: vnd anbetten vnd wol sprachen in dem him
 el vnd dem der in glucket. Vnd fy machten ein kirch- 56.
 wey des altars achtag: vnd oppferten gantz enzún
 tes oppfer: vnd heilsamkeit des lobes mit freiden. Vnd 57.
 25 fy zierten das angefichte des tempels mit guldeinen
 kronen vnd mit schiltten: vnd weichten die pforten vnd
 die kleinen vorheufeln des tempels: vnd anlegten die
 tur. Vnd es ward gar große freud in dem volck: 58.

*

8 die (*erstes*) — 9 an] zintten (+ auch Sc) on die lucernen (lucern
 SSa) die do waren auf dem leichter Z—Oa. 11 volbrachten] +
 auch Sc. 18 vnd] *fehlt* Z—Oa. xyv. tag Z. 14 iars
 K—Oa. 15 den] dem Sa. altar — 17 teten] neúwen altar
 den fy hetten gemachet Z—Oa. 17 der] dez S. dem (*letstes*)
 den S. 18 vermaisset A. dem] + so Sb. 19 verneuert
 Sc. 20 zimbaln K—Oa. 21 dem] den SbOOa. 22 vnd — in]
 dem (den K—Oa) der in hette Z—Oa. 23 ganczs SbOOa. 25 fy]
fehlt Z—Oa. 27 anlegten] hengten in on Z—Oa. 28 thüren
 SbOOa. gar] *fehlt* OOa.

*

8 warren] was B. 9 lauchten W, leuchten B, leuchtenten Ng.
 11 anhangen B. 13 des newen moneds W. 14 daz] der WNg.
 iars WNg. 16 ein — ding] newer gancz anczündung WNg, newr
 gantzeeentzündunge B. 18 den] dem B. 20 czimbal] +
 czinarius Ng, *unterstrichen*. Vnd] + mit B. viel] filen WNg.
 21 dem] den BNg. 22 dem] den WBNg. kirwey W, kyrbey
 Ng. 25 angefichte] angeczunte B. 27 schiltlein WBNg.

- v. 59. vnd das laster der heiden wart ab gekart. Vnd judas vnd sein brüder vnd die gantz sammenunge israhel bestelten das von iar zû iare begangen wurde die kirchweih des altars in seinen zeiten durch achtag: vnd in dem xxv tag des mondes caflaw mit freuden vnd mit frolockung. Vnd in der zeyt pawten sy den berg syon vnd durch den vmkreiffe hohe starcke murre vnd starcke turnne: daz icht villeicht aber kumen die heiden vnd vnter treten den aber als das vor was geschehen. Vnd er setzte do hin ein here das die in behielten: vnd er warnd bethsuram zû der behütung: das das volck het beschirmung wider das an gesichte ydumee.

1. **U**Nd es geschach als die heiden horten in dem vmkreiß das der altar wider gepauwt was als vor vnd auch das heiligtum sy wurden gar zornig: vnd gedachten auf zû heben das geschlecht jacob's die do vnder in warn: vnd huben an zû töten von dem volck vnd zû echten. Vnd iudas vber streit die sün esaw vnd ydumea vnd die die do warn in chrabathane wann die vmb saßen israhel: vnd er flûg

*

30 sammenunge] + oder kirch Z—Sa. 33 des] den M. 36 mauren Z—Oa. türnen Z—Sc, thüren OOa. icht] nicht Z—Oa. villeich Sa. kemen E—Oa. 37 vnter treten] zertretten Z—Oa. das — 38 geschehen] sy vor heten gethan Z—Oa. 39 warnd — behütung] bewaret in zebehüten bethsuram Z—Oa. 42 als] + nun Sb. 43 gebawen Sa. 44 auch] fehlt OOa. heiligtum] heiltumb Sc, + oder den heyligen tempel Z—Sa. 46 iacob Z—Oa. an] fehlt Sa. 47 vnd] + auch Sc. zû echten] durchächten Z—Oa. iudas] in dz G. 48 vnd (erstes)] in Z—KSb—Oa, fehlt G. 49 thrabathane M, arabathane E—Oa.

*

31 zû] von B, in Ng. die] der tag der WBNg. 32 kirwey W, kyrbey Ng. 33 xxv] viervndczweinczigstem B. 34 mit] fehlt WNg. 36 murre — turnne] mauren WBNg. 38 ein] sein B. 46 jacob WBNg. 47 iudas] + vnd sein prüder vnd dy gantz sammenunge Israhels bestellten. (+ d, gestrichen) B. 48 vnd (erstes)] in WBNg. 49 crabathane WNg; + batham Ng, gestrichen.

- 30 fy mit grofer pflage. Vnd er gedacht der poſheit der v. 4.
 fún bean: die dem volck warn in eim ſtrick vnd in
 einem val vnd in ergerung mit der hinderlagung
 in dem weg. Vnd fy wurden beſchloſen von im in 5.
 den turnen: vnd iudas zû hilt ſich zû in· vnd pin-
 35 git fy: vnd er anzunte ir turne mit feuwer mit al
 len den die dorynnen warn. Er ging zû den fúnen 6.
 amon do vant er ein ſtarcken gewalt vnd ein geheu-
 feltes volck: vnd thimotheum iren hertzogen. Vnd 7.
 er an hûb vnd ver hertet mit in vil ſtreyte vnd fy
 60 ſein zû riben vor ſeim angeſichte vnd er flûg fy: vnd 8.
 ving die ſtat jaſer vnd ir fúne: vnd er wider kart
 [301a] in iudeam. Vnd es ſeint gefament die heiden die do 9.
 ſein in galaad wider die von jſrahel die do warn in ir-
 en enden das fy die auf huben: vnd fy fluhen in da-
 themon in die beſchirmung: vnd ſanten brieff zû 10.
 5 judam vnd zû ſeinen brúdern ſprechend. Es ſein ge-
 fament die heiden wider vns durch den vmbkreis daz
 fy vns hin nemen: vnd fy bereiten ſich zû kumen vnd 11.
 zû bekúmern die veſtung in die wir geflogen ſein:

*

50 fy] + do Sb. er] *fehlt* S. gedacht] + auch Sc. 51
 eim — 52 hinderlagung] ein ſtrick vnd ein örgerung heymlich haſſend
 das Z—Oa. 52 der] *fehlt* P. hineriagung EP. 53 wurden]
 worden Sb, + auch Sc. verſchloſſen SbOOa. 54 pingit]
 verflúchet Z—Oa. 56 Er] Vnd er Z—Oa. 57 geheufeltes volck]
 groſſe menig volcks Z—Oa. 58 hertzog ZcSa. 59 er — hertet]
 volbracht Z—Oa. vil] groß OOa. 60 ſein — ſeim] worden
 (wurden SbOOa) zerkníſchet in irem (iren G) Z—Oa. 61 fúne —
 kart] tóchter vnd keret wider (*fehlt* Sc) Z—Oa. 1 ſeint] waren
 Z—Oa. 2 galaad KGSc. von jſrahel] iſraheliſchen Z—Oa.
 3 die] + do Sb. in — 4 beſchirmung] in die beſchirmung dathe-
 man Z—Oa. 7 fy (*zweites*) *fehlt* Sc. 8 wir ſeyen geflochen Z—Oa.

*

51 einen Ng. 52 einen BNg. in] + ein B. 54 türmen
 WB. 55 er] *fehlt* WBNg. türm W. alle W. 56 dem fúne
 B. 60 vnd (*letztes*) + er WBNg. 2 Iheruſalem Ng, *geſtrichen*,
 + jſrahel *nachtr. corr.* 7 fy (*zweites*) *nachtr.* W. 8 feſtenunge
 B. geflohen WBNg.

- v. 12. vnd thimotheus ist ein fürer des hers Dorumb yetz
und kumvnd ledig vns von iren henden: wann es 10
13. ist geuallen von vns die menig. Vnd alle vnser
brüder die do warn in den steten tubin aldo die sein
getötet wurden: vnd ir wiber sein hin gefurt geuang-
en vnd ir kinder vnd iren raub: vnd sy haben ermor
14. det aldo gar nahent M mann Vnd als noch die send 15
brieff wurden gelesen: vnd nempt war es kamen an
der potten von gallilea mit zû schniten röcken die
15. botschafften nach disen Worten: sprechend es were zû
samen kumen wider sy von ptolomaida vnd tyro
vnd sydone: vnd alles gallilea ist erfult mit auflen 20
16. dischen: daz sy vns verzeren Aber als iudas vnd sein
volck gehort dise rede: do komen zû samen ein grofe
glaubie samenung zû gedencken was sy teten iren
brüdern die do warn in irem betrübniß vnd von in
17. wurden aufgefochten vnd vber striten. Vnd iudas 25
sprach zû ymoni seinembrüder. Erwele dir mann
vnd gee vnd erledig dein brüder in gallilea: aber
ich vnd mein brüder jonathas wir gen in galathin
18. Vnd er ließ bleiben josephum den sün zacharie vnd
azariam furer des volcks mit dem vbergen here zû 30
19. einer hüt in iudea: | vnd gebot den sprechend Vor

11 die] alle OoA. 12 aldo] fehlt Z—Oa. die (letstes)] fehlt
K—Oa. 13 getötet — fein] erschlagen. vnd ire weiber haben sy
Z—Oa. 14 ir] die Sa. ire räub Z—ZcK—Oa, ire weib Sa.
18 verküntten Z—Oa. disen] den P. wären Z—Oa. 22
volck] + nun Sb. höret Z—ZcK—Oa, hörten Sa. 24 irem]
iren P, der Z—Oa. triebfal Z—Oa. 26 symonem Z—ZcK—Oa,
fymeonem Sa. 28 wir] wollen Z—Oa. galaadithim Z—Oa.
30 volck G. mit] bey Z—Oa. vbergen] vbergenden EP,
übrigen Z—ScOa, übrigem O. 31 Vor — 32 anhebt] Ir füllend vor
sein dem volck. vnd volbringent Z—Oa.

9 des] irs WBNg. hers] herren B. yntzund B. 12 in]
über allen Ng, gestrichen, + yn nachtr. corr. 14 ir raub WNg.
15 als] fehlt W. 18 wern WBNg. 20 mit] + den WNg. 21
vns verzeren] si zunichteten WBNg. 22 kom WBNg. 24 in
betrübniß WNg, in iren betrüppniß B. 26 symon W. 28
meine brüder WNg. galadithim WBNg. 31 Iuda B, iudeam W.

- seyt dem volck; vnd nit anhebt einen streit wider die
 heiden vntz das wir wider kumen. Vnd symon fin v. 20.
 gegeben iij M mann daz er ging in gallilea: jude aber
 35 viij M mann in gallileam. Vnd symon ab ging in 21.
 gallileam: vnd volbracht vil streit mit den heiden.
 Vnd sy wurden zermischt vor seinem antlutz: vnd
 er verechtet sy zû der pforten | ptolomeidis. Vnd es 22.
 vilen von den heiden iij M mann: vnd er nam ir raub
 40 Vnd nam die do warn in gallileam vnd in arabatis 23.
 mit iren frauwen vnd kindern vnd mit allem dem
 das ir was: vnd furt sy wider in judeam mit grof
 fer freude. Vnd iudas machabeus vnd sein brüder 24.
 ionathas vber gingen den iordan: vnd gingen einen
 45 weg dreyer tage durch die wuste. Vnd in luffen 25.
 entgegen die nabuthei vnd entphingen sy fridsam-
 lich: vnd sagten in alle ding die do geschehen warn
 iren brüdern in galadithie: vnd daz aus in vil ge- 26.
 uangen weren in basara vnd bozor vnd malmus vnd
 50 chaffer vnd maceth vnd carnaym. Dife all waren

*

33 biß SbSc. symon wurden zûgeben (zûgegeben S) Z—Oa.
 34 gallileam Z—Oa. 35 gallileam] galaadithim Z—Oa. 37
 zerknüschet SbOOa. 38 er] fehlt Sc. durchâchtet Z—Oa.
 sy] + vntz Z—GOOa., + biß SbSc. ptolomeidus P. 39 heiden]
 + schyer K—Oa. iren raub P. 40 Galilea SK—Oa. arabitis
 ZASK—Oa, arabitis ZcSa. 42 das] + da OOa. 45 tage] + do Sb.
 durch] in Z—Oa. 46 fridsamklich EZ—ZcKSc. 47 do] fehlt Sa.
 48 galaathide ZAZcKGSbO, galaatite S, galaathice Sa, galaadithe Sc,
 galathide Oa. 49 barafa EZ—Oa, berafa P. bofor S. malmus]
 in alimis EZASK—Sc, in azimis ZcSa, in alamis OOa. 50 thaffer
 M, casphor E—Sc, caphor OOa. mageth Z—Oa.

*

33 simoni WBNg (nachtr. Ng). 34 in] + ging W, gestrichen.
 galileam WBNg. jude — 35 gallileam] fehlt B. 35 mann] fehlt
 Ng. gallileam] galadithim WNg. in (letstes)] gen WBNg. 36 galilea
 WBNg. 39 heiden] + nahent WNg. iij M] + der WBNg. 40
 Vnd] + er B. galilea vnd in arbatis WBNg. 42 wider Judam B.
 44 vnd] + ab WNg (nachtr. corr. Ng). 48 galadithide WNg. 49
 malmus] in almus W. vnd (letstes)] + in WBNg. 50 thaffor WBNg.

- v. 27. groſſe gemaurte ſtete. Sunder auch in andern ſteten
galadithidis werden ſy gehalten geuangen. Vnd
des tages vntz bis morgen beſtelten ſy zů zůfügen daz
here den ſteten galladithidis: vnd ſy zů vahn vnd
28. aufheben in einem tage. Vnd iudas vnd ſein here 55
wendeten iren weg in die wuſtenung boſor gar bald:
vnd er bekumerte die ſtat vnd totet alle mann in dem
mund des ſwertes: vnd nam allen iren raub vnd
29. anzundet ſy mit fewer Vnd ſy auf ſtunden des nach-
30. tes von dan: vnd gingen in der beueſtenung. Vnd 60
es geſchach do es tunckel was do ſy auf hetten gehaben
ire augen: vnd nempt war vil volcks des nit was [304 a]
zal: die do trugen leitem vnd pleyden das ſy vingen
vnd begriffen die veſtenung vnd das ſy die aufſtrit
31. ten. Vnd iudas ſach wann es hub ſich ein ſtreit: vnd
das geſchrei des ſtreites auf ging in den himel als 5
ein puſaun: vnd ein groſes geſchrei von der ſtat.
32. | Vnd iudas ſprach zů ſeinem here. Streitent heut fur
33. euwer brüder. Vnd er kam nach in mit dreien orde-

*

51 gemaureten O. 32 galaathidis Z—ZcK—Oa, galaadithis Sa.
werden] warden K—Sc, waren OOa. behalten Z—Oa. 53
des—morgen] in den (dem AZc) morgigen tag Z—Oa. morgens P.
54 galaathidis Z—Oa. vnd (letstes)] + ſy Z—Oa. 55 auff
zeheben K—Oa. 56 wüſte Z—Oa. bozor P—ZcK—Oa. gar
bald] ſchnelligklich Z—Sb, ſchnelligklichen ScOOa. 57 tötet] +
do Sb. 60 giengen vntz (biß SbSc) zů der warnung Z—Oa. 61
do es tunckel was] gegen dem tag Z—Oa. 1 mit was zal] kein
zal was Z—Oa. 2 do] fehlt OOa. pleyden] geſchoß Z—Oa.
3 veſtung ZcSa, beueſtunge K—Oa. die (letstes)] fehlt EP, ſy
Z—Oa. 4 iudas] + der Sa. ſach das ſich anfieng der ſtreyt
Z—Oa. 5 das] + daz S. 6 puſaum KSbSc.

*

52 galathidis B. halden W. 53 vntz] fehlt WBNg. zu
zu fügten B. 59 des—60 dan] von dann dez nachtz WNg. 60
in] zu WNg. beueſtigung WBNg. 1 nempt war] ſecht W.
was] + die WBNg. 2 pleyden] pleiben B. befeſtung WNg.
anſtritten W. 5 den] dem B.

- nungen: vnd fy schrien mit den pusaunen: vnd schri
 10 en mit dem gebete. Vnd die samenunge thimothei v. 34.
 bekanten wann es machabeus was: vnd fy fluchen vor
 seinem antlütz Vnd fy flugen fy mit groffer pflag:
 vnd es vielen aus in an dem tag gar nachent acht
 thaufent mann. Vnd iudas abkart in masphat vnd 35.
 15 aus vacht die vnd fing fy: vnd totet alle irre mann
 vnd nam iren raub: vnd anzúnt fy mit feúre. Von 36.
 dannen wandert er vnd finge calbon· vnd maged
 vnd bofor: vnd ander stete galadithidis | oder nach 37.
 disen Worten. Aber thimotheus der lament darnach
 20 ein ander here: vnd legt die gezelt wider raphon vber
 den furt. Vnd iudas sant zû befehen das here: vnd 38.
 in ward wider gebotschefftet sprechend· das zû ime
 zû samem kumen weren alle heiden die do sein in vn-
 ferm vmb kreis: vnd das her ist mer wenn zû vil.
 25 Vnd fy haben mit in gefurte zû einer hilff die ara 39.
 bes: vnd ir gezelte haben fy gelegt vber den furt fy sein
 bereit zû kumen zû dir in den streit Vnd iudas ging
 den entgegen. Vnd thimotheus sprach zû den fur- 40.
 sten seins hers. Wann iudas wirt sich nehen vnd sein

*

9 schriren (2) Z. pusaunen KSbSc. 10 samenungen P.
 11 wann] das Z—Oa. 12 angeficht Sa. 14 abkart] keret zû
 Z—Oa. 15 aus vacht] gewan oder auffacht Z—Sa, gewan K—Oa.
 16 Von — 17 er] Er zog von dannen Z—Oa. 17 vnd (erstes)] fehlt
 Sa. taßbon Zc, taßbon Sa. 18 bozor vnd die andern stött
 galaathidis (galaadithis ScOOa) vnd nach Z—Oa. 19 Aber — dar-
 nach] Sâmet thimotheus Z—Oa. 20 anders P. legt] setzet
 Z—Oa. 21 furt] bach Z—Oa. 22 in — gebotschefftet] fy
 verküntten im wider Z—Oa. 23 weren] werden ZcSa. 24 wenn]
 denn SSaSbOOa. 26 fy — fy] fy geschlagen enhalb (ienhalb K—Oa)
 des bachs vnd Z—Oa. 28 den (erstes)] in S. sprach] der
 sprach do Sb. 29 iudas wirt sich] sich (+ nun SbOOa) iudas
 wirt Z—Oa.

*

9 schrien (erstes)] auf schriren WBNg. den] fehlt WBNg. vnd
 schriren WBNg. 14 thaufent] + der WNg. maspha WBNg.
 16 ire raube WB, ir raub Ng. 17 magede B. 19 besamment
 WBNg. darnach] nachtr. W. 22 in] im W.

- here zû dem furte des waffers: ist das er des ersten zû
vns wirt vber gen· so mug wir in nit erleiden: 30
- v. 41. wann er mechtiglichen wider vns mag. Ist aber daz
das er sich wirt fôrchten vber ze gen vnd wirt fein
gezelt setzen zû dem fließenden wasser: so wöllen wir
42. vber gen zû in: vnd wir múgen wider fy Aber als 35
iudas sich nehent zû dem furt des waffers do bestel-
let er die schrifft weifen: vnd des volcks neben dem
furt vnd gebot in sprechend. Lafft kainen der mensch-
43. en: funder daz fy all kumen waren in den streit Vnd
er des ersten vber ging zû in: vnd alles volck nach 40
im. Vnd vor seinem antlútz sein alle heiden zermisch-
et: vnd hin geworffen fy ire wappen: vnd fluhen in
44. einen abtgot tempel der do ist in carnaym. Vnd er
ymb legt die stat: vnd anzúnt mit fewer den abt-
got tempel: mit allen den die dorynnen warn. Vnd 45
carnaym wart vnder gedruckt: vnd fy mochte nit
45. geleiden das antlútz iude. Vnd iudas lament alle

*

30 furte] fluß Z—Oa. 32 er — mag] er wirt wider vns mächtig
(+ do Sb) fein. aber] + sache Sb. daz] fehlt Zc—Oa. 33
sich] + do Sb. wirt (zweites)] + auch Sc. 34 gezelt] + do
Sb. den fließenden wassern POOa. wir] + denn Sb. 35
fy] + gefygen OOa. als] + nun Sb. 36 iudas] + macha-
beus OOa. sich] + do Sb. furt] fluß Z—Oa. des] + bachs
vnd Sb. 37 er] + do Sb. geschriftweifen PAZcSaSbOOa.
vnd] fehlt Z—Oa. neben] zû Z—Oa. 38 furt] fluß Z—Oa.
meesch M. 39 funder] aber Z—Oa. waren] fehlt Z—Oa.
40 des — ging] gieng des ersten Z—Oa. 41 fein] werden Z—O,
wurden Oa. zerknischet SaOa. 42 hin — fy] warffen von in
Z—Oa. fy] fey P. 43 carnaym M. 44 zúndet on mit
dem (fehlt SOa) feúr (frewer K) Z—Oa. 46 mochten SK—Oa. 47
leiden P, erleyden Z—Oa, + wider Z—Oa.

*

30 here] + vnd B. des] seines B. er — 31 wirt] er wirt
dez ersten zu vns WNg. 31 über wirt gen B. 32 mechtig-
lich mag wider vns WNg. 37 vnd] fehlt WNg. dem] den
WBNg. 39 waren] fehlt WNg. den] dem B. 41 alle]
alleyn B. 42 geworffen Ng (ge- gestrichen), worffen W. 46 nit]
nicht nicht Ng. 47 alle] + di WBNg.

jfraheliten die do warn in galadithide von dem myn
 sten vntz zû dem grôsten: vnd ir weiber · vnd kinder
 50 vnd gar ein groffes here: das er also kam in die er-
 den iuda. Vnd sy komen vntz gen effron: vnd die v. 46.
 ist ein groffe stat gelegen in dem eingang gar wol
 gewarnt. Vnd es was nit stat ab zû lencken von
 ire noch zû der lincken noch zû der rechten seiten: fun
 55 der ein steig was durch ir mittel. Vnd die do warn 47.
 in der stat die in schluffen sich vnd verstoppten: mit
 steinen ire pforten Vnd iudas fant zû in sprechent
 in fridsamen Worten Wir wôllen gen vber euwer 48.
 erden in vnser erde · vnd niemand sol euch schaden:
 60 allein zû fûssen wôllen wir gen. Vnd sy wolten in
 nit auf tûn. Vnd iudas gebot aus zû rûffen in den 49.
 304 b] gezelten: das ein ieglicher sich hin zû nehent als er
 leger het in seiner stat. Vnd die mann der stercke 50.
 die nehenten sich hin zû: vnd stritten wider die stat
 den gantzen tag vnd die gantze nacht: vnd die stat
 5 wart in gegeben in ir hende. Vnd sy toten ein ietz- 51.
 lichs menleichs in dem mund des swertes: vnd sy vf
 grûben die stat vnd nomen die raup: vnd er ging
 durch die gantzen stat auf den erlagen. Vnd sy vber 52.

*

48 galaathide ZAZc—Sc, Galaadithe S, Galaathite O, Galaaditide
 Oa. 49 biß SbSc. dem maysten Z—Oa. 50 gar] fehlt OOa.
 das er kâm Z—Oa. 51 iude Z—Oa. biß SbSc. die] fehlt Sc. 53
 gewarnt] bewaret Z—Oa. ab zû lencken] sich abzeneigen Z—Oa.
 54 noch] wôder Z—Oa. der rechten noch zû der gelincken seiten
 ZcSa. funder — 55 mittel] aber der wôg gieng mitten aus durch
 sy Z—Oa. 56 die entschluffen ZcSa. vnd vermachten Z—Oa.
 57 ire pforten] die tor Z—Oa. 58 vber] durch Z—Oa. 59
 schaden M. 1 als — 2 stat] zû der stat in der er was Z—Oa.
 2 leger] begert MEP. 3 die (erstes)] fehlt K—Oa. 4 gantze]
 dantzen Sc. 5 ieglichs E—Oa. 6 mânlich O, + bild Z—Oa.
 sy — 7 stat] reütte (reüten Sa—Oa) sy aus Z—Oa.

*

51 die] + do B. 52 stat] hofftat vnd B. 59 erden] +
 das wir gen WBNg. 60 zu fuzzi W. gen] + uber ewr erden B,
 gestrichen. in] fehlt WBNg. 1 yczlicher BNg. 5 iglichs W.
 8 erlagenden WBNg.

- gingen den iordan in dem grofen veld wider daz an
 v. 53. geficht bethsam. Vnd iudas was samend die letz- 10
 ften: vnd vermant das volck durch allen den weg
 54. vntz das fy komen in die erden iuda. Vnd fy gingen
 auf den berg lyon mit freuden vnd frolocken: vnd
 opfferten gantz enzúntes opffer: wann niemant auz
 in geuallen was vntz das fy wider kerten in fride. 15
 55. Vnd in den tagen do iudas vnd ionathas warn in
 der erden galaad vnd fein brüder symon in gallilea
 56. wider das angeficht ptolomeidis | do hort jofeph der
 fun zacharie vnd azarias der furfte des hers die ding
 57. wol gefcheen* warn: | vnd er sprach. Mach wir vns 20
 einen namen: vnd gen wir zú streiten wider die hei-
 58. den die do fein in vnferm vmkreis. Vnd er gebot
 den die do warn in feinem here vnd fy hin gingen
 59. gen gamniam: vnd gorgias aus ging von der stat
 60. in entgegen vnd fein mann in den Streit. Vnd er 25
 macht fluchtig jofepphen vnd azariam vntz in die
 ende iude: vnd des tages vielen von dem volck ifra
 hel ij M mann Vnd es ward in dem volck ein grofe

*

10 betfan ZSOOa, bethfan AZc—GSc, bethfau Sb. 11 allen: den
 M, den gantzen Z—Oa. 12 biß SbSc. 13 den] dem G. fro-
 locken] mit frolocken P, frolockten ZASK—Oa. 14 gantz — 15
 in (erstes)] die gantzen entzúnten (anzündten S) opfer das auß in ny-
 mand Z—Oa. 15 waz geuallen S. biß SbSc. 16 tagen]
 + in den Z—Oa. 18 ptolomeidus P, Ptolomadis Oa. iofephus
 K—Oa. der] den P. 19 hers] + daz Z—Oa. 20 gefcheen*
 —21 zú] getan werden vnd die streyt die do gefchehen werden (waren
 Sa) vnd sprachen. Wir wellen auch (fehlt OOOa) vns eynen namen
 machen vnd wellen gen Z—Oa. 22 Vnd] + auch Sc. 23 fy
 giengen ab gegen Z—Oa. 24 janniam E—Sa, iamniam KGScOOa,
 jammam Sb. gorgias] + der SbOOa. gieng aus Z—Oa. 26
 iofephum Z—Oa. biß SbSc. 27 von] vor M—Sa.

*

10 was samenden Ng. di leczern WBNg. 12 Vnd fy] + auf
 WBNg. 14 anenczúntes Ng. 17 der erden] dem land W.
 18 jofephus WBNg. 20 gefcheen*] + vnd di Streit. daz fi
 (die Ng) gefchehen WNg. sprach] + Vnd Ng. vns] + einen
 W (gestrichen), + auch WNg. 26 jofephum WBNg. 28 grofe]
 nachtr. W.

- pflage: wann sy nit horten iudam vnd sein brüder: v. 61.
 30 wenende das sy sich sterckliche wurden vben. Aber 62.
 sy waren nit von dem samen der mann: durch die daz
 heil ist geschehen in ifrahel. Vnd die mann iuda sein 63.
 gar größlich gros gemacht in dem angeficht alles
 ifrahelisch vnd aller heiden: wo mann hort ir namen.
 35 Vnd es kamen zû in vnd aus rieffen gluckfelige 64.
 wort. Vnd iudas aus ging vnd sein brüder vnd 65.
 auffachten die sún esaw in der erden die die do ist
 gegen dem sudnischen wind: vnd er flag ebron vnd
 ir sune vnd ir tóchter: vnd er anzunt in dem vmb
 40 kreis sein mauren vnd sein túrn. Vnd er bewegte 66.
 die burge daz er ging in die erd der auflendischen:
 vnd durch wandert samariam. Vnd in dem tage 67.
 viln die priester in dem streit do sy wolten stercklich
 tûn: do sy aus waren gezogen on rat in den streit.
 45 Vnd iudas ab kert in asotum in die erden der auf 68.
 lendischen: vnd ir altar zû stort er vnd ir raub vnd

*

29 nit] mit G. 30 wenende — oben] wann sy wonden sy
 welten auch stercklich thun Z—Oa. 33 größlichen SbOOa. 34
 ifrahelischen P, ifrahel Z—Sa, ifrahels K—Oa. mann—namen]
 ir nam gehöret ward Z—Oa. 35 vnd—36 wort] geluckfelige wort
 aufruffende K—Oa. 35 aufriefen Z—Sa. 36 gieng aus
 Z—Oa. 37 die die] die E—Oa. 38 gegen den] gegen S, gen
 ZcSa. sudnischen wind] mittemtag ZAS—Oa, mittag ZcSa. er
 flag] erschlûge EZ—Sa, erschlûgen P. 39 ir sune vnd] fehlt Z—Oa.
 er anzunt] czindet an Z—Oa. 40 er] fehlt Z—Oa. 41 burge]
 burger P, zelde Z—Sa, gezeldt K—Oa. 42 durchwandelt Z—Oa.
 43 dem] fehlt Sc. stercklichen KSb—Oa, sterlichen G. 44 auß
 gezogen waren Z—Oa. den] dem A. 45 ab kert] zoch ab Z—Oa.
 46 irn altar P. ir raub—47 mit] die rewb irer gôtter die (fehlt
 K—Oa) zündet er an mit dem Z—Oa.

*

29 nit] nachtr. W. feinen W. 30 si stercklich wurden sich
 üben WBNG. 32 iuda] + die B. 34 ifrahelisch] fehlt W,
 jfrahels B, yfrahel Ng. 37 die die] die WBNG. 39 vnd ir
 tóchter] fehlt WNG; + oder tochter nachtr. corr. Ng. 40 türm
 WBNG. 43 viel B. 46 vnd (letztes)] fehlt WNG.

ire gotter anzündt er mit feuer: vnd nam die raub
der stet vnd wider ging in die erden in iuda

- v. 1. **U**nd der kunig anthiochus durch wandert
die obersten reich. Vnd er hort es wer ein stat 50
in persis elymaydem die gar edell wer vnd
2. reich in silber vnd in gold: vnd dorynen ein tempel
gar reich. Vnd do selbst guldin vorheng vnd pantz
er vnd puckler: die do gelafen het allexander philippi
kunig in macedo der des ersten herscht in krichen. 55
3. Vnd er kam vnd sücht zů vahlen die stat fy zů be-
rauben: vnd er mocht es nit getůn wann die rede
4. wart offenbar den die do warn in der stat. Vnd fy
aus richten sich in einen streit vnd er was fluchtig
von dannen: vnd ab ging mit groffem betrubnis: 60
5. vnd wider kert gen babiloniam. Vnd es kam einer
der im botschefftet do er was in persis: wann die
festen warn veriagt die do warn in der erden iuda: [304 c]
6. vnd wann lifias hin dan was gegangen der des ersten
kam in starckem gewalt vnd wann der fluchtig wer

*

48 wider ging] keret wider Z—Oa. in (letztes)] fehlt P—Oa.
49 anthiochus] + der Z—Sa. durchzoge ZASK—Oa, durchgieng
ZcSa. 50 die — 51 wer] die oberen gegent vnd höret das eyn stat
wår mit namen Elymaidem die edliffen (edliffe ZcSa, edelft K—Oa)
Z—Oa. 51 elymeiden P. 52 vnd gold P. 55 kunig in]
der kunig Z—Oa. der] + auch Sc. krichen] + land Z—Oa.
56 fy] vnnd die Z—Oa. 57 tun K—Oa. 58 mart M. 59 aus
richten sich] stůnden auff Z—Oa. was fluchtig] floch Z—Oa.
60 ab ging] gieng ab ZASSa—Oa, giengen ab Zc. mit] in Oa.
groffen P, groffer Z—Oa. 61 keret wider Z—Oa. 1 der] do
er MEP. im — 2 veriagt] verkündet im in perside das geiaget
seyen die gezeld Z—Oa. 3 wann] das Z—Oa. der] fehlt
Z—Oa. des] zům S. 4 kam] fehlt Z—Oa. wann — wer]
wår geiaget Z—Oa.

*

47 gotter] + di WNg. 48 in (letztes)] fehlt WBNg. 50 stat]
fiteyn B. 51 vnd] + gar WBNg. 52 in (zweites)] fehlt WNg.
57 es] dez WBNg. 59 was] wart WBNg. 3 vnd] fehlt B.

- 5 vor dem angeſicht der iuden: vnd ſy werden vber ſtarck
 werden mit wappen vnd mit creften vnd mit vil rauben
 die ſy hetten genomen von den burgen vnd mit tod
 flegen: vnd wann ſy hetten zû ſtört den abgot der vn- v. 7.
 menſchlichkeit den er het gepaut auf den altar der do
 10 was in iheruſalem: vnd das ſy den heiligen tempel mit ho
 hen mauren hetten vmb geben als vor: vnd beſunder
 ein ſtat betſuram daz die in wer zû einer beſchirm- 8.
 ung. Vnd es geſchach als diſe wort der kunig het
 gehort er derſchrack vnd wart gar vaſt bewegt: vnd
 15 nider viel in daz bette vnd viel in ſiechtag von trur
 igkeit wegen: wann es nit geſchach als er het gedacht
 Vnd er was do vil tage: wann groſſe betrübniß 9.
 wart erneuert: vnd er wennt das er wurd ſterben.
 Vnd er rieß zû im all ſein freund: vnd ſprach zû 10.
 20 den. Der ſchlaff iſt gegangen von meinen augen:
 vnd mit dem hertzen bin ich geuallen vnd vor ſorg
 ueltiglich bin ich geuallen. Ich hab geſprochen in 11.
 meinem hertzen O wie in ein groſſe betrübniß bin
 ich kumen: vnd in fluffe der trurikeit in den ich ietz-
 25 unt bin: wann ich bin geweſt frölich vnd lieb ge-

*

5 dem] der P. ſy — 6 werden] das ſy hetten angeſigt Z—Oa.
 6 mit (erſtes)] + vil Sa. 7 burgern P, gezelden Z—Oa. mit]
 von den P. 8 vnd das ſy hetten zerſtrewet Z—Oa. 9 den ſy
 hetten gebawen Z—Oa. dem altar ZAS. 11 hetten vmbgegeben
 ZAZc—Sc. 12 ein] ſeyn Z—Oa. 13 diſe] die E—Oa. 15
 nider] fehlt Z—Oa. ſiechtung P. 16 es geſchach nit Z—Oa.
 17 er] es Z—Sa, fehlt K—Oa. betrübniß] + die Sb. 18 er-
 neuert] + in im Z—Oa. 19 berüffet Z—Oa. 21 vnd] fehlt
 Z—Oa. ſorgueltiglich] ſorge P, ſorgfeltigkeit Z—Oa. 22 bin
 ich geuallen] fehlt Z—Oa. 24 in] + die Z—Oa. 25 geweſen
 Z—Oa. frölichen P, frewlich ZSZc.

*

5 werden] wern WBNg. 6 werden] woren BNg, fehlt W.
 12 ein] ſein WNg. 15 von] vnd in B. 16 hat WNg. 18
 wart in im vernewet BWNg. 22 ich] + nider W, + dernider
 Ng. 25 geweſen B. lieb] liebt W, liept Ng (durch raſur
 liep).

- v. 12. habt in meinem gewalt. Aber ietzund bin ich ge-
 dechtig der vbel die ich hab getan in iherusalem: dorumb
 das ich hab getragen alle raub filberin vnd guldein
 die in ir sein gewest: vnd als ich hab gefant auf zû
 13. heben on fach die woner in iuda. Dorumb hab ich 30
 derkant mich dise vbel haben funden: vnd nemt war
 ich verderb mit grofem betrúbnis in einer fremden
 14. erden vnd er rúfft zû im philippûm ein seiner freund:
 15. vnd er satzt den vber sein gantzes reich. Vnd er gab 35
 im die kunigliche krone vnd sein stolen vnd seine
 vingerlein: das er solt seinen sún anthiochum er-
 16. neren vnd also erneren das er wurd reichsen. Vnd
 der kunig anthiochus starb aldo in dem hundertsten
 17. vnd neun vnd viertzigsten iare. Vnd lifias bekant
 wann der kunig tod was: vnd er bestetigt seinen sún 40
 anthiochum zû reichsen den er erneret het einen iung
 18. linck: vnd er hies seinen namen eupater. Vnd die
 do warn in der spitzen die beflußen ifrahel in dem vmb-
 kreis der heiligen: vnd sy súchten in alle weg die vb-

*

26 gewatl Z. 27 dorumb das] von dann Z—Oa. 29 gewesen
 Z—Oa. als] fehlt Z—Oa. 30 fachen Sb. iudea Z—Oa. hab]
 fehlt OOa. 31 mich] mich daz EP, das mich Z—Oa. dise]
 die E—Oa. úbeln ZcSa. 32 groffer P—Oa. 33 vorderet
 Z—Oa. feynen Z—Sc. freund] freud M. 34 er (erstes)]
 fehlt Oa. über alles feyn reich Z—Oa. er (letstes)] fehlt Z—Oa.
 35 kúniglichen ZcSa. 36 erneren vnd also] zufûren vnd Z—Oa.
 37 regieren Z—Oa. 39 neun vnd funftzigsten MEP, xlvij Sa.
 40 wann] das Z—Oa. 41 regieren Z—Oa. den] dem ZAZc.
 er] fehlt Sc. 42 empater M, enpater P, eupatore[m] Z—Oa. 43
 schluffen OOa.

*

28 das — 30 iuda] fehlt B. 28 hab] + hindan WNg. 30
 on] ein Ng, gestrichen, + an nachtr. corr. iudea WBNg. 31 mich
 — funden] dise úbel mich haben gefunden WBNg. nemt war]
 secht W. 33 vnd] fehlt WBNg. er — freund:] Er ríff philip-
 pum einen (einem Ng) von seinen freunden WNg, fehlt B. 34 den]
 dy B. 36 sún] fehlt B. 37 vnd also erneren] fehlt B. reichen
 BNg. 39 lix WNg. 40 der] des B. 41 zû] den B. reichen
 BNg. 42 eupator WBNg. die] + di WBNg. 44 in] mich B.
 alle weg] allwege B, albegen WNg. die] daz WNg.

- 45 el zû einer vestikeit der heiden Vnd iudas gedacht v. 19.
 fy zû stören: vnd er sant alles volck das fy vmleget
 vnd fy vmb gingen mit einander vnd bedeckten in 20.
 dem C vnd l iar: vnd machten armbrust vnd plei
 den. Vnd etzlich von in aus gingen die do vmb seß- 21.
 50 sen waren: vnd zû fugten sich den etzlich aus den vn
 gerechten ifrahel: vnd hindan gingen zû dem kunige 22.
 vnd sprachen. Wie lang machstu nit gericht: vnd
 richst vnser brüder? Wir haben ein gesetzmacht 23.
 zû dienen deinem vatter vnd zû wandern in seinen
 55 geboten vnd zû dienen seinen kuniglichen spruchen:
 vnd die sune vnfers volcks haben sich dorumb von 24.
 vns entpfremt. Vnd alle die die man gefunden hat
 aus vns die sein erlagen worden: vnd vnser erb-
 teil sein zû strewt worden. Vnd nit allein haben fy 25.
 60 aufgerackt ir hant zû vns sunder auch in allen vn
 fern enden. Vnd nym war fy haben heut zû gegrif- 26.
 [304 d] fen an der scherff in iherusalem die zû bekumern: vnd die
 festigung in bethsuram haben fy gevestigt. Vnd 27.

*

46 zûerstören vnd vorderet zusamen alles Z—Oa. vmleget] fy
 vmblegten Z—Oa. 47 vmb gingen] vmbgieng P, kamen Z—Oa.
 mit — bedeckten] czûsamen vnd belegten fy Z—Oa. 48 pleiden]
 wören oder waffen Z—Sa, waffen K—Oa. 49 etlich E—Oa. aus
 — 51 gingen] giengen auß die do waren vmbseßen vnd ettlich auß
 den vngütigen ifrahel die (fehlt K—Oa) fügten sich (fy Sa) zû in vnd
 giengen ab Z—Oa. 52 magstu A. 53 ein gefeczt S. 54 wandlen
 Z—Sa. 55 dienen] + in ZcSa. 57 het P. 58 die] fehlt K—Oa.
 60 aufgetracht EP, außgestreckt Z—Oa. ir] die Z—Oa. all vnser
 ende (hend ZcSa) Z—Oa. 61 haben — d 1 in] seyen heut zûge-
 zogen zû der hõhe Z—Oa. 2 faistung M, feistung P.

*

46 zû] + zu WNg. sant] sament WBNg. das] + er
 WBNg. leget B. 47 bedeckten] beleckten Ng, + si WNg.
 48 vnd] + si WNg. 49, 50 etliche W. 50 vngerechten]
 + von WBNg. 52 gericht] gerichtten B. 53 richtest B.
 54 dienen] fehlt WB, gestrichen Ng. 56 von — 57 entpfremt] en-
 pfremdet von vns W, empfremdet B. 58 vnd — 59 worden]
 nachtr. W. 60 zu vns ir hant WBNg. vnfern] iren W,
 gestrichen, + vnfern nachtr.

- es sey denn das das du sy bald zerknitschte so tûn sy
 noch größere ding denn sy getan haben: noch du
 v. 28. macht sy nit gehalten. Vnd der kunig ward zornig 5
 als er hat gehort dise ding: vnd rieffe allen seinen
 freunden vnd den fursten seins heres: vnd den die
 29. do warn vber den reitenden Sunder von andern kunig
 reichen vnd von den inseln vnd von den steten bei dem
 30. mere gelegen komen zû im: die here mit geleit. Vnd 10
 die zal seins hers was hundert M füß genger vnd
 xx M reitender: vnd xxxij helffant gelert zû dem
 31. streit. Vnd sy komen durch ydumea vnd fûgten sich
 zû zû bethsuram: vnd stritten vil tage: vnd mach-
 ten pleiden. Vnd die iuden aufgingen vnd zûnten 15
 32. sy an mit fewer: vnd stritten menlichen. Vnd iu-
 das abging von der spitzen: vnd hin bewegt die bur
 33. ge zû bethsuram wider die burg des kunigs. Vnd
 der kunig stund auf vor dem liecht: vnd reitzt den
 sturm des hers wider den weg bethsacharam. Vnd 20

*

3 es — tun sy] nur allein du fürkomest sy bald (badl Z). sy
 werden tûn Z—Oa. das das] das P. haben gethon SbOOa. noch]
 vnd Z—Oa. 5 magst Z—Oa. halten K—Oa. ward] was
 OOa. 6 als] do SbOOa. hett E—Oa. rieffe] ruffet zû-
 samen Z—Oa. 8 warn] warm M. den] die E—Oa. Sunder]
 + auch Z—Oa. 9 vnd (erstes)] + auch Sc. 10 komen] +
 sy Z—Oa. 11 füßgender A. 12 xxxij] xxij P. elephan-
 ten E—Oa. 13 ydumeam Z—Oa. sich] sy Sa. 14 zû zû]
 zû Z—Oa. 15 pleiden] streyt waffen oder schirm Z—Sa, streyt-
 waffen K—Oa. giengen Z—Oa. 16 männlich Sa—Oa. 17
 abging] zoch ab Z—Oa. hin] fehlt Z—Oa. die] seine Sc.
 gezeld Z—Oa. 18 bethzacharan ZAK—Oa, bethsacharan Ssa, bet-
 sacharan Zc. die gezelt Z—Oa. 19 reitzt den sturm] beweget
 die vngestûme (vnstûme A) Z—Oa. 20 bethsaram P, bethsacharan
 ZAZc—Oa, bethzacharan S.

*

3 zerknitschte] fürkûmft WBNg. 5 kûnig] + der B. 8
 den] di WNg. 11 fuzz gengel WBNg. 12 xxxij] + tausent
 BNg. elephant WNg. 13 ydumeam WBNg. 14 zû zû] zu
 WB. 16 menlich WNg. 17 bûrge] + dez k W, gestrichen.
 18 bethsura WBNg. 19 vor] uon W. 20 bethsuram WBNg.

das here bereit sich in den streit: vnd sy lungen in den pu
 faunen. Vnd sy weiften den helffanten das plüte der v. 34.
 weintrauben vnd der maulper: sy zû scherpfent in
 den streit. Vnd sy teilten die tiere durch die fame- 35.
 35 nung genant legio das ist ein vinsternuß. Vnd
 iedem helffant bei stunden M mann in geketenten
 pantzern vnd erein helmen auf iren haubten: vnd
 es warn bestellt iedem tier fünf U reitender. Vnd 36.
 die vorzeigten wo das tier was do waren sy: vnd wo
 30 das tier hin ging do hin gingen sy: vnd gingen nit
 von im. Befunder holtzen turner warren in gar 37.
 veste das sy beschirmtent ob einem ieglichen besun-
 dern tier: vnd auf ine bleiden. Vnd auf einem ieck
 lichen xxxij krefftig mann die do von stritten: vnd
 35 von ynnen der meister des tiers. Vnd er bestellet al- 38
 lenthalben die vbrigen reitenden in zwai tail: zû ver
 manen das here mit pufaunen: vnd sy nôtigten daz

*

21 das here] das MEP, die høre Z—Oa. bereiten Z—Oa.
 den] fehlt S, dem Sc. sy] fehlt Z—Oa. pufaunen KSc. 2
 zaigten Z—Oa. elephanten E—Oa. 23 maulbeeren SbOOa.
 zû scherpfend S. 24 den] dem P—Oa. sy] fehlt Z—Oa.
 famenung] scharen Z—Oa. 25 ein] die Sa. Vnd] fehlt E—Oa.
 26 elephant EP, elephanten Z—Oa. bei stunden] stunden czû Z—Oa.
 geketentent M. 27 helme ZcSaSb. 28 bestellt] zugeordnet
 Z—SbOOa, geordnet Sc. fünf C] + außerwelt Z—Oa. 29
 die — sy] die waren vor der zeyt wo das tier ward (was Sa) Z—Oa.
 wo (leistes) — 30 tier hin] wohin daz tier Z—Oa. 31 Befunder]
 vnd auch Z—GSc, vnd SbOOa. türm E—Oa. warren —
 33 bleiden] vest vnd beschirment waren auff in vnnd auff yeden
 túren vnd auff in streit handtwerck Z—Oa. 33 ine] eim MEP.
 einen Sc. 34 krefftiger Sa. do von] dar auff Z—Oa. streyttend
 SK—ScOa. 35 von ynnen] vor ynnen MEP, inwendig Z—Oa. der
 meysters KG, des meysters Sc. stellet Z—Oa. 36 in zweytel G.
 züermanen Sa. 37 pufaunen KSc. nôtigen PS, zenôtigen K—Oa.

*

22 elephanten W. 26 elephant WNg. 27 helme B, helm
 WNg. 29 vorzeytten Ng, + vor der (gestrichen) zeigten nachtr. corr.
 30 nit] sy Ng, gestrichen, + nicht nachtr. corr. 31 türm W. in]
 ob in Ng, oben W. 32 das] di WBNg. 32, 33 yczlichen BNg.
 37 nôtigen Ng.

- v. 39. sy bei ein ander bliben in dem here der vinsterniß. Vnd
als die sunn schein in die guldein schilt vnd in die
eren die berg wider glensterten do von: als die lampen 40
des fewers. Vnd daz tail des heres des kunigs wart
geteilt vber die hohen berg: vnd ir etzlich durch die
41. demütigen stete: vnd sy gingen sicherlich vnd orden-
lich. Vnd all in woner der erden wurden bewegt
vor der styme ir menig: vnd von dem gang der schar 45
vnd von dem zû ein ander ruren daz harnasch Wann
42. es waz gar ein groffes here vnd ein starckes. Vnd
iudas nehent sich vnd mit im sein here in den streit:
vnd es vielen von dem here des kunigs vj C mann.
43. Vnd eleasar der sun saura sach eins von den tiern 50
gepantzert mit des kunigs pantzer: vnd es was hõ
her vber die andern tier. Vnd im was es im gesicht
44. vnd meint das dorinen der kunig were: vnd er gab
sich in den sachen dar zû das er erledigt sein volck:
45. vnd gewunne im einen ewigen namen. Vnd lief 55
kûnlich zû im in daz mittel des hers der finster vnd
totet zû der rechten vnd lincken seiten: vnd sy vilen
46. von im hin vnd her. Vnd vilen vnter die fûß des

*

38 veinsternus ZZcSa, + oder in iren legionen Z—Oa. 39
schem M, schyn Z—Oa. die (zweites)] den Oa. 40 berg] + die
OOa. als] auch als Sc. ampeln Z—Oa. 42 geteilt] auf-
gestreckt Z—Oa. etlich P—Oa. durch die] der S. 43
demütigen] nyderen oder diemütigen Z—Sa, nydern K—Oa. 45
vor] von Z—Oa. gang] zûgang Z—Oa. scharen SbOOa. 46
daz] des Z—Oa. harnischs K—Oa. 48 den] dem EP. 50
eleazar P—ZcK—Oa. fara ZcSa. 52 Vnd es was im gesehen.
vnd Z—Oa. 53 meint] wânet Sb. er] fehlt S. 54 in den
sachen] fehlt Z—Oa. 55 gewunen MEPSa. 56 kecklich
Z—Sa. veinstfer Zc. 57 der] den S. gerechten Z—Oa.
gelincken E—Zc. 58 vilen] er lieff Z—Oa.

*

40 glensterten W, das zweite f gestrichen. 42 etliche W. 46
daz] des B. 47 ein starckes] starck WNg. 55 Vnd] +
er WNg. 56 kûnlichen B. 57 vnd (erstes)] + zu der WBNg.
58 her] dar WBNg. vilen] er vile WNg.

- helffants vnd legt sich dor vnder: vnd totet das tyr
 60 vnd es viel auf in an die erden: vnd er starb do selbst.
 Vnd sy fahen die krafft des kúnigs vnd den sturm v. 47.
 305 a] feins hers · vnd sy ablenkten sich von im. Aber die 48.
 burg des kunigs auf gingen wider sy in iherusalem: vnd
 machten leger des kunigs purge in iudea vnd auf dem
 berg syon. Vnd er macht fride mit den die do warn 49.
 5 in bethfura · vnd sy gingen aus der stat wann sy het-
 ten nit narung dor jnen verfloffen: vnd auch was
 daz siebent iare der feyer. Vnd der kunig ving beth 50.
 suram vnd satzt do hin hüt sy zû behalten: vnd die 51.
 burg hetten sich zû der heiligen stat vil tage. Vnd
 10 stelten do selbest armbrust vnd bleyden · vnd feúr-
 pfeile · vnd geschoß · vnd giff pfeyle · vnd schleú
 dern. Sunder sy machten auch pleyden · wider ire 52.
 pleyden: vnd stritten vil tage. Vnd es waren nit 53.
 speis in der stat dorumb das es was das siebend jar:
 15 das die die do von den heiden warn bliben hetten ver-
 zert ire gelassen speis die sy hetten in gelegt. Vnd 54.
 es bliben wintzig mann in der heiligen stat wann der

*

59 dor vnder] vnder in Z—Oa. 60 er] *fehlt* Sb. daselb
 Z—Sa. 61 die stürm S. 1 vnnd kerten ab von in Z—Oa.
 ablegten MEP. 2 burg] hör Z—Oa. 2 kunigs] + die Z—Sa.
 giengen auff Z—Oa. 3 machten — iudea] schlugen die gezeld des
 kúnigs in iudeam Z—Oa. dem] den PSbOOa. 5 aus] + von
 Z—Oa. 6 was] + es Z—Oa. 8 die — 9 sich] keret das hõre
 Z—Oa. 9 sich] sy EP. 10 stólte Z—Oa. bleyden] ba-
 steyn Z—Oa. 11 geschoß] schoß S. 12 Sunder] Vnnd Z—Oa.
 auch] *fehlt* OOa. 12, 13 pleyden] pastein Z—Oa. 14 dorumb
 das] wann OOa. es] er Sc. 15 die die] die OOa. 16
 in] da (das G, *fehlt* SSaScOOa) hinhinder Z—Oa. 17 belibe A.
 wenig Z—Oa. heiligen] *fehlt* OOa.

*

60 vielen B. an] auf WNg, *fehlt* B. doselbsten B. 1
 ablenckten WNg. 2 wider sy] sy wider B. 8 zû] *nachtr.* W.
 9 hetten] kerten WNg. 12 Befunder WBNg. 14 iar] + vnd
 WNg. 15 do] *fehlt* WBNg. 16 speis] + in der Stat. Dorumbe
 daz es was daz sibende Jare. daz dy dy von den heiden waren pliben
 B; + he (*gestrichen*).

- hunger sy hilt: vnd sy wurden zû strewt vnd ein ietz
 v. 55. licher in sein stat. Vnd als lifias derhort daz philipus
 den der kunig anthiochus het bestellet do er noch lebt 20
 das er seinen sun anthiochum derneret daz der hersch
 56. te vnd wer wider kumen von perfide vnd von me
 dia vnd mit im das here das mit im hin dan was
 gegangen: vnd das er sücht in zû nemen die gescheffe
 57. des reichs. Do eilt er zû gen: vnd sprechen zû dem ku- 25
 nig vnd zû den furern des hers. Wir nemen ab teg
 lichen vnd der speis ist vns lutzel: vnd die stat die
 wir vmlegen die ist vest: vnd vns zû gehort zû be-
 58. stellen von dem reich. Ia ietzunt geb wir die rech- 30
 ten hant den menschen: vnd mach wir mit in einen
 59. frid vnd mit allem irem volcke: vnd bestedig wir
 in das sy wandern in iren gesetzen als vor mals.
 Wann sy durch ire redlichen ee wegen die wir ver
 schmecht haben: zornig sein vnd dorumb alle dise ding
 60. haben sy getan. Vnd die rede was behegliche in dem 35
 angesicht des kunigs vnd der fursten: vnd er sant
 61. zû in frid zû machen vnd sy namen den: vnd der ku-
 nig schwor in vnd der furst vnd sy aufgingen von

*

18 sy hilt] hielt sy Z—Oa. vnd (zweites)] fehlt Z—Oa. iegk-
 licher E—Oa. 19 als lifias] lifias der (fehlt Oa) het Z—Oa.
 21 das er] fehlt K—Oa. der] er ZcSaG. 22 vnd — kumen] der
 keret wider Z—Oa. 24 vnd] + darumb Z—Oa. er] + auch Sc.
 in] auf Z—Oa. 25 er] + auch Sc. zefprechen K—Oa. 26
 vnd] + auch Sc. teglich KGSc. 27 wenig P—Oa. 28
 vmbgeben Z—Oa. die] fehlt K—Oa. zû bestellen] zeordnen
 Z—Oa. 30 den] dem P. mach wir] machen Z—Oa. 31 bestedig
 wir] sötzen ZZc—Oa, setzten AS. 32 wandeln Z—Sa. 33
 redliche Z—Oa. wegen] fehlt K—Oa. 35 was geuällig Z—Oa.
 36 künig Z. er] fehlt S. 37 in] + den Z—Oa. 38 vnd die
 fürsten. vnd sy giengen auß von Z—Oa.

*

18 vnd (zweites)] fehlt WNg. iglicher W. 19 hort WBNg.
 21 er] der WBNg. der] er W. 23 hin dan was] was hyn
 dan WNg. 26 teglich WNg. 30 den] dem B, dise WNg.
 32 irem W, durch corr. iren. 33 ee] sach | (gestrichen) e Ng. 35
 beheglichen B. 36 der] dez W. 37 name B. 38 in] den B.

der bevestigung. Vnd der kunig in ging den berg
 40 syon vnd sach die bevestigung der stat: vnd brach
 gar bald die schwerung die er geschworn hat: vnd
 er gebot zû zerstörn die maur in dem vmkreiß. Vnd v. 63.
 er entweich von dannen gar bald vnd widerkert gen
 anthiocha: vnd vand philippum herrschend der stat:
 45 er streit wider in mit freuel bekumert er die stat *vij*

IN dem hundertsten vnd ein vnd fúnffzig
 1. sten jare do ging aus demetrius ein sún se-
 leuci von der stat rom: vnd auf ging mit
 wenig mannen in die stat an dem mere gelegen: vnd
 30 aldo herrscht er. Vnd es geschach als er was in ge- 2.
 gangen in das haus des reichs seiner vetter do be-
 greiff das here anthiochum vnd lisiam daz sy die fur-
 ten zû im: | vnd das ding ward im offenwar: vnd er 3.
 sprach. Zeugt mir mit nichte ir antlutz. | Vnd daz 4.
 35 here totet sy. Vnd demetrius saß auf dem stule seins
 reichs: vnd zû im komen vngútige vnd vngerech-
 te mann aus israhel vnd ir furer alchimus: der do 5.

*

39 in ging] gieng in Z—Oa. 41 den ayd den Z—Oa. hätt
 Z—Oa. 42 er] fehlt Z—Oa. zû zerstörn] zûstören P, zû er-
 brechen Z—Oa. mauren SbOOa. 43 er entweich] wich ab
 Z—Oa. keret wider Z—Oa. 44 antiochia P, anthiochiam
 ZS—Oa, anthiocham A. der] über die Z—Oa. 45 er (erstes)]
 vnnd Z—Oa. mit — die] vnd bekúmert die Z—Oa. 46 dem]
 den M. 47 ein] der Z—Oa. sylenti M. 48 stat dom vnd
 gieng auff S. 49 mann ZASOOa. 52 vnd] vnder ZAZcSa.
 zûfürten S. 53 offenbar E—SaSb—Oa. 54 Zeuge MEP. mit
 nichte] nicht Z—SaScO, mit nicht KGSb, fehlt Oa. 55 dem] den
 GSc. 56 zû im komen] es kamen zû im Z—Oa. 57 althimus M.

*

40 festigung WBNg. 41 het WBNg. 42 dem kreyffe B.
 44 antiochia WBNg. 45 in] + vnd WBNg. 46 funffzigstem
 B. 52 das] + das Ng, gestrichen. here] mere W, + den WNg.
 54 Zeugt] fehlt B. mir mit nichte] mir nicht neur W, mitt nichte
 mir B, mit nicht Ng, + mir nachtr. 56 vngútigen vngerechte B.

- v. 6. wolt werden ein priester. Vnd sy besagten das volck
bei dem kunig sprechende. Iudas vnd sein brüder der
hat verloren dein freunt vnd vns hat er zerstrewt 60
7. von vnser erden. Dorumb ietzund sende du einen
mann dem du glaubest daz er gee vnd sehe alles vnser 805 b]
aufwerffen das er vns hat getan vnd den landen des
kunigs: vnd hat alle ir freund gepiniget vnd ir hel
8. fer. Vnd der kunig aus laße aus seinen freunden den
bachidem der do herfchte vber das groÙe wasser in 5
dem kunigreich vnd der do getrew was dem kunig:
9. er sant in | das er seche die zû störung die iudas het
getan. Vnd er setzet den böÙhefftigen alchimum zû
einem priester: vnd er gebot im zû tûn rachtung wider
10. die sune ifrahel. Vnd sy stunden auf vnd komen mit 10
eim groÙen here wider die sune ifrahel in die erden iu-
da: vnd sy santen botten vnd redten zû iudas vnd zû
11. seinen brüdern fridsame wort in argerlist: vnd sy
horchten nit in ire wort. Wann sy fahen das sy kom-
12. en mit einem groÙen geschreie: wann sy komen zû 15
sammen die samnung der schriftweisen vnd alchi-

58 Vnd versagten Z—Oa. 59 der] fehlt K—Oa. 60 dein]
dem M, de E, den P. vns hat er] hat vns Z—Oa. 61 sende]
| ânde Z. du] fehlt Z—Oa. 1 alles — 2 das] alle aufwerffung
die Z—Oa. 2 vnd] in Z—Oa. 4 aus laße] laß auß Z—Oa.
den] fehlt Z—Oa. 5 bachidem] bachi dem MEP. do regieret
ZcSa. 6 vnd] + den Z—Oa. 7 er (erstes)] vnd Z—Oa. 8
althimum M. alchinum Sa. 9 rachtung] die rach Z—Oa. 12 sy]
fehlt Z—Oa. iudam Z—Oa. argelift S. 14 horchten nit]
brachten mit MEP, mörckten nit Z—Oa. in] auff Z—Oa. 15
mit groÙem P. geschreie — 17 bachidem] höre. vnd kamen ze-
samen zû alchimum vnd bachiden die samnung der geschriftweisen
Z—Oa. 16 geschriftweisen P.

60 dein] de W, den B. 61 du] fehlt WBNg. 2 landen
des kunigs] kunigen des landes B. 3 ir (erstes)] sein WBNg.
5 bachidem] bachi dem B. 8 den böÙhefftigen] fehlt WBNg. 9
vnd] fehlt WBNg. rach WNg. 11 wider — ifrahel] fehlt
WBNg. 12 judam WBNg. 15 geschreie] here WNg. 16
vnd] zu WNg. alchimum B.

- mo vnd bachidem zû derforschen was gerecht wer.
 Vnd des ersten die affidei die do waren vnder den kin- v. 18.
 den ifrahel: vnd sy sûchten von in frid. Wann sy sprach- 14.
 20 en. Es ist kumen ein mensch der do ist ein priester
 von dem samem aaron: der betreugt vns nit. Vnd 15.
 er redt mit in fridsame wort: vnd schwur in sprechent
 Wir wellen euch nit in tragen vbel: noch euern
 freunden. | Vnd sy glaubten im. Vnd er ving aus 16.
 25 in sechtzig mann: vnd totet die in einem tage nach
 dem wort das do geschriben ist. Sy haben vergoffen 17.
 die flaisch deiner heiligen vnd ir blût in dem vmb-
 ring jherusalem: vnd es waz niemant der es begrûb
 Vnd forcht vnd bydem daz viel in alles volck: wann 18.
 30 sy sprachen. Es ist nit in in warheit vnd gericht.
 Wann sy haben vber tretten daz gefatz glûbd: vnd den
 eyd den sy haben geschworen. Vnd bachides bewegt 19.
 die gezelt von iherusalem vnd macht ein leger in beth
 zechia: er fant vnd fing vil aus in die von im ge-
 35 flohen warren: vnd etzlich von dem volck totet er:
 vnd warff die in ein groffen brunnen. Vnd beualhe 20.
 alchimo das kunigreich: vnd er lies mit im bleiben
 helffer im zû der hilff. Vnd bachides ging hin dan
 zû dem kunig. Vnd alchimo tet genug vmb das 21.

*

17 bachidem] bachi dem MEP. 18 kindern Z—Zc, kinder Sa.
 sy (erstes)] fehlt E—Oa. 22 redt] hat geredet Z—Oa. 23 in
 tragen vbel] übel zûziehen Z—Oa. 25 in (erstes)] fehlt S. 27
 vmbkreyß K—Oa. 29 Vnd] + die Z—Oa. bydem daz] der
 schrâcke Z—GSc, der schrecken SbOOa. daz] da MEP. 30 in
 in] + die Z—Oa. vnd] + daz Z—Oa. 31 daz] fehlt P. ge-
 fôzt ZASK—Oa. 33 geleger Z—Oa. bethzecha ZAZc—Oa, Beth-
 zacha S. 35 etlich Z—Oa. 37 mit] bey Z—Oa. 37, 38 im]
 in G. 38 hin dan] ab Z—Oa. 39 alchimus Sa—Oa.

*

17 bachidem] bachi dem B. 21 der] er B. vns] euch
 WBNG. 23 wellen] + yne B. 26 geschriben] gescheen B.
 28 jherusalem] ifrahel WBNG. 29 pidempt B. 31 gefaczt
 WBNG. 33 bethsechia W. 35 etliche W. 39 alchimus WBNG.

- v. 22. fürstenthum seiner priester-schafft. Vnd es kamen 40
 zû im alle die sein volck betrübten: vnd sy behilten
 23. die erde iuda: vnd teten in jfrahel ein groffe plag. Vnd
 iudas sach alle die bößheit die do det alchimus vnd
 die mit im warren vnd die süne jfrahel vnd vill mer
 24. denn die heiden: er ging aus in alle end iudea in dem 45
 vmbkreis vnd det die rach wider die mann die do
 waren verftörer vnd sy auf horten fürbas aus zegen
 25. in das lant. Aber alchimus sach daz iudas wol ver
 mocht vnd die mit im waren vnd er erkant das er
 nit sy mocht erleiden: er ging wider zû dem kunig: 50
 26. vnd befagt sy mit vil lastern. Vnd der kunig fant
 nichanorem einen aus den seinen edelsten fursten
 vnd was vben die feintschafft wider jfrahel: vnd er ge
 27. bot im das volck vmb zû keren. Vnd nichanor kam
 in jherusalem mit einem grofen here: vnd sendet zû iu- 55
 dam vnd zû seinen brüdern mit fridsamen worten
 28. jdoch mit ergerniß sprechend. Es sol nit sein streit
 zwischen mir vnd euch ich wil zû euch kumen mit
 wenig mannen: vnd ich wil sehen euer anlütz mit
 29. frid. Vnd er kam zû iudam vnd sy grüßten sich vn 60
 der ein ander fridsamlichen: vnd die feind waren be-

*

43 iudas] + der ZcSa. die (erstes)] fehlt K—Oa. bößheit]
 úbel Z—Oa. vnd] + auch Z—Sc. 44 vnd die süne] den
 sünen Z—Oa, + von Z—GSc. 45 er] vnd er Z—Oa. end]
 erd Sa. iudee Z—Oa. 47 erstörer ZAZcKSc, erstört S, erstört
 SaGSb, zerstört OOa. 48 dem land Z—Oa. wol vermocht]
 hát angefiget Z—Oa. 49 er (erstes)] fehlt OOa. 50 nit sy] sy
 nit Z—Oa. er ging wider] vnnd gieng Z—Oa. 51 versaget
 sy in vil Z—Oa. 52 einem MEPZ. den] fehlt K—Oa. 53
 vnd (erstes)] der do Z—Oa. 55 mit—57 ergerniß] mit falsch in
 fridsamen worten Z—Oa. 57 Es] Et Sa. 60 sich vnder] an
 Z—Sc, fehlt OOa. 60 fridsamlich PSaOOa.

*

41 im] + di WNg. 46 do] fehlt Ng. 47 verftört B.
 50 erledigen Ng, durch corr. erleiden. 51 kunig] + der B. 52
 seinen] + den WBNg. eldisten W. 53 was vben die] der was
 üben WBNg. 57 fein] + ein WBNg. 60 fridsamlich WNg.

- 305 e] reit iudam zû vachen. Vnd die rede wart offenbar v. 30.
iude wann sy zû im kamen mit arge: vnd er mit sich-
erheit kam von in: vnd er wolt furbas nit sein ant
lutz sehen. Vnd nichanor bekant das sein rat was 31.
5 entplôßt worden: vnd er aus ging gegen iudam in
einen streit bei carma salama. Vnd es vielen von 32.
dem here nichanor gar nahent funff tausent mann:
vnd sy fluchen in die stat dauidis Vnd nach den wor 33.
ten auf ging nichanor in den berg syon: vnd von den
10 priestern des volcks aus gingen in zû grußen in frid:
vnd im erzeigen die angezünten opffer* fur den ku-
nig. Vnd er verlacht vnd verschmecht sy vnd ver- 34.
vnreint sy: vnd redt hoffartiglich: | vnd schwur mit 35.
zorne sprechend Es enfei denn daz mir iudas vnd sein
15 here gegeben werd in mein hant: on vnterlaß so ich
wider kum in frid wil ich das haus entzündē. Vnd
er aufging mit groffem zorne Vnd die priester in 36.
gingen vnd stunden vor dem angeficht des altars vnd
des tempels: vnd sy waiten sprechend. Herre du hast 37.
20 derwelt ditz haus an zû rûffen dorynnen deinen na
men: das es solt sein ein haus des gebettes vnd des

*

1 offenwar EZKG. 2 wann — 3 in] daz sy mit falsch waren zû
im kommen vnd er ward erschrocket von im Z—Oa. 3 er] fehlt
P—Oa. 5 er aus ging] gieng aus Z—Oa. 6 tarma salama
MEP, capharfalama Z—Oa. 7 nichanoris Z—Oa. 8 dauid Z—Oa.
9 auf ging] zog auff Z—Oa. von — 10 gingen] es giengen aus
von den briestern des volcks Z—Oa. 10 zûgrauen EP. 11 zeygen
ZAZcSa, zeigten S, zezeygen K—Oa. opffer*] + die do warden
geopferet Z—Oa. 12 verlacht] verspott Z—Oa. 14 enfei —
mir] fey denn das Z—Oa. 15 geben Sa. werden Oa. hende
Z—Oa. 16 wider kum] wird außgen Z—Sa, wird widerkeren K—Oa.
17 gieng aus Z—SaG—Oa, giend auß K. groffen Sc. in gingen]
giengen ein Z—KSb—Oa, gienge ein G. 19 du] dn M. 21 ein]
eins G. des flehens] der bittung Z—Oa.

*

1 die] fehlt B. 3 in] im WNg. 6 charnarfalama W, chanar-
falma B, chauarfalama Ng. 7 gar nahent] fehlt B. 8 dauid
WNg. 11 opffer*] + vnd di si opfterten WNg. 19 haft] pift
WNg. 20 an — dorynnen] dor jnnen anzurûffen B.

- v. 38. flehens deinem volck. Mach rachfall wider difen
menschen · vnd sein here: vnd fy vallen in dem swert
Gedencke ir schmachheit: vnd gib in nit daz fy bleiben
39. Vnd nichanor ging aus jherusalem vnd die burg legt 25
er zû bethoron: Vnd im lieff entgegen daz here firie.
40. Vnd iudas het ein leger auf dem andern taile mit
41. iij M mannen. Vnd iudas bettet und sprach. | Herr
die gefant waren von dem kunig fennacherib dor-
umb das fy dich lesterten · aus ging der engel vnd der- 30
42. schlug aus in C vnd lxxxv M mann: also zû reibe
difes here heut in vnserm angeficht vnd die andern
werden wissen wann er vbel geredt hat auf dein heil-
43. igen: vnd richt den nach seiner bosheit. Vnd die here
volbrachten den streit in dem xij tag des monden 35
adar: vnd die burg nichanor wurden zû riben: vnd
44. er viel des ersten in dem streit | als nu sein here daz sahe
das nichanor geuallen was fy wurffen von in ire
45. wappen vnd fluchen: vnd fy verechteten fy ein weg eins
tags von adasor vntz das man kumt in gafara: 40
vnd fy fungen mit pusaunen nach in in beteutung

*

22 wider difen] difem S. 23 vnd (*zweites*)] + das Z—Oa.
in] fehlt P. 24 Gedencket EP. 25 nichanor] + der Sb.
aus] + von Z—Oa. die — 26 er] schlug die gezeld Z—Oa. 26
lyeffent S. 27 auf — taile] in adarfa Z—Oa. 29 fonnacherib
M. 30 fy lesterten dich P. aus ging] do (*fehlt* OOa) gieng aus
Z—Oa. 31 also] also Sb, Also O. zureybt E, zerreibt P, zer-
knische Z—Oa. 33 wann] das Z—Oa. deinen SbOOa. 34
den] in Z—Oa. seiner] der S. 35 verbrachten SbOOa. moneds
Z—Oa. 36 adar — zû riben] adar das ist des mörzten vnd die
gezeld nichanoris waren zerknüschet Z—Oa. 37 dem] den G. als]
+ er Sc. daz] fehlt Z—Oa. 39 verrichteten EP, durchächtent
Z—Sa, durchechteten K—Oa. eins] + gantzen S. 40 adasor
EPZPcSa, adasar A, adazor K—Oa. biß SbSc. garafa E, gazara
P—Oa. 41 busaunen KSc. in (*letstes*)] mit Z—Oa.

*

22 Mach] Noch B. 26 bechoron WNg. 27 sein leger
WBNg. 28 dreyen taufent Ng, dreyen tauffenten B. 31 vnd]
fehlt WNg. 33 dein] dem WNg, dē B. 35 an] in WNg.
monedz WNg, mondes B. 40 in] zu W. 41 mit] in WBNg.
in (*letstes*)] mit WBNg.

en. Vnd sy gingen aus allen castellen iude in den v. 46.
 vmkreiffen: vnd sy vertriben sy mit bloßen hörnern:
 vnd sy aber zu kerten zu in. Vnd sy vielen alle mit
 45 dem swert: vnd es blaiß aus in nymant. Vnd sy na 47.
 men ir schindung vnd iren raub: vnd sy ab hiewen
 daz haubt nichanoris vnd sein rechte hant die er hat
 hochfertiglich aus gerackt: vnd trugen die mit in vnd
 hingen sy auf wider jherusalem. Vnd alles volck frewt . 48.
 50 sich gar sere: vnd den tag begingen sy in großen freu
 den. Vnd er bestalt den tag zu begeen alle jar an dem 49.
 xiiij tag des monedis adar: vnd die erden iuda sweig 50.
 wenig tag

UNd iudas hort den viij 1.
 namen der römer wann sy sein mechtig in
 55 crefften vnd sy sein willig in allen dingen
 die man vordert von in: vnd alle die do sein zu ge-
 treten zu in mit den haben sy bestellt freuntschafft:
 vnd dorumb wenn sy sein in mechtig in crefften. Vnd 2.
 sy horten ire streit vnd ire gute tugent die sy teten
 60 in galatia: vnd daz sy die selben hetten geuangen vnd
 machten sy zinshaftig. Vnd auch wie groß sy het 3.
 [306 d] ten getan in dem reich hispanie: vnd das sy die sel-

*

42 en] *fehlt* Oa. in dem vmbkreiß Z—Oa. 43 blasen der
 hörner Z—Oa. 44 aber zu kerten] zukerten aber Z—Oa. mit]
 in K—Oa. 45 belib aus in nit einer Z—Oa. 46 iren] den Z—Oa.
 sy ab hiewen] schlugen ab Z—ZcK—Oa, schlug ab Sa. 47 hatt
 Z—Oa. 48 hoffertiglichen SbOOa. außgeströcket Z—Oa. 49
 auf] *fehlt* S. alles] daz Z—Oa. erfreuet OOa. 52 moneds
 E—Oa. sweig] schwig oder hält rüe Z—Sa, schwig K—Oa. 55
 sein] + auch Sc. 56 alle] *fehlt* OOa. zu getreten] *fehlt* Z—Oa.
 58 in (erstes)] *fehlt* Z—Oa. 60 galatia MEP. selben] *fehlt* ZcSa.
 61 sy (erstes)] + auch Sc. auch] *fehlt* OOa. 1 sy] + auch Sc.

*

42 en] *fehlt* W. iudee B. den] dem WB. 43 vmb-
 kreiß WBNg. ploffen B, geblößen WNg. 46 iren] den WNg.
 hieben BNg. 47 het WBNg. 48 hofferticklichen BNg. 50
 in] mit WNg. großer freude WBNg. 52 meneds WBNg. 55
 in] zu WBNg. 56 die] + dy B. zu — 57 in] zu in zuge-
 treten WNg. 58 in (erstes)] *fehlt* WBNg. 1 selbe B, selbigen W.

- ben hetten genötigt mit ir gewalt: vnd wie sy heten
 befeffen das ertz silbers vnd goldes die do selbst sein:
 vnd wie sy hetten befeffen mit irem rate vnd gedult
 4. ein ietlich stat: die stette die auch ferr von in waren 5
 gelegen vnd die kunig die dar zû kamen von den letz
 ten teilen der erden wie sy die zû riben: vnd sy flû-
 gen mit groser pflage. Vnd auch wie die andern
 5. in alle iar geben den zinsse. Vnd wie sy hetten zû 10
 mûschte philippum vnd persen den kunig cethorum
 vnd die andern die wider sy trûgen den harniß im
 6. streit vnd wie sy die behilten. Vnd den grosen ku 15
 nig anthiochium den kunig asie der in in trûg den
 streit der do het C vnd xx elephant vnd wegen vnd
 reitender vnd gar ein groß here das von in was ze-
 7. riben: vnd wie sy den vingen lebendig vnd bestelten
 mit im das er in solt geben vnd die die do nach im
 wurden reichsen grosen zinsse: vnd geben seine kin-
 8. der zû geißel vnd was sy hetten bestetigt. Vnd wie 20
 sy das reich medorum vnd lidos vnd die aller besten
 medos vnd ir lant: von den namen das gaben sy dem

*

2 ir] jrem Sa—SbOOa, jren Sc. 5 iegklich E—Oa. 6 dar zû]
 czû in Z—Oa. 7 zû riben] zerknûschten Z—Oa. 8 pflage] klag
 A. auch] fehlt OOa. 9 alle] alte Oa. gaben OOa. zû
 mûschte] ernidergeleget Z—Oa. 10 vnd] fehlt Z—Oa. cethorum]
 ficiorum Z—Sa, fyriorum K—Oa. 11 die (zweites)] + do SbOOa.
 harnasch E—Sa. in dem SbOOa. 13 anthiochum E—Oa.
 14 elephanten Z—Oa. 15 reittend Z—Oa. grofles Sa. zeriben]
 ernider gelet Z—Oa. 17 in] fehlt Sa. im (letztes)] fehlt S.
 18 regieren Z—Oa. 19 geißeln Zc, geißlen Sa. geßötzet
 Z—Oa. 20 medorn P. vnd — 21 das] von iren bösten ge-
 genten. vnd die sy hätten genommen von in die Z—Oa. 21 von]
 vor MEP.

*

3 vnd] + dez WNg. 5 igliche W. 7 flûgen] + sy B. 9
 in — geben] alle jar geben in WBNg. 12 kunig] fehlt B. 13
 antiochum WBNg. den] ein WNg. 14 vnd (erstes)] fehlt WNg.
 14 wegen — 15 reitenden] reitender vnd wegen WNg. 15 was]
 wart WNg. 18 reichen WBNg. vnd] fehlt WBNg. 21
 von] vnd waz si uon WBNg.

- kunig eumeni Vnd wann die die do warn bei eladam wolten gen vnd wolten die auf heben: vnd die red wart offenwar | do lanten sy zû in einen hertzo-
 25 gen vnd striten wider sy vnd vil aus in vielen: vnd sy furten geuangen ire weiber vnd sune vnd sy ving-
 en sy vnd besaffen ire erden: vnd zû stôrten ire mau-
 ren: vnd twungen die in irem dinste vntz in den tag
 Vnd die andern reich vnd inseln die vnter wilen
 30 stunden wider sy die machten sy zû nichte: vnd brach-
 ten sy in iren gewalt. Aber mit iren freunden vnd
 die in in hetten rûwe behilten sy fruntschafft: vnd
 in namen die lant die do warent nahent vnd auch
 fere: wann alle die die do horten iren namen die fôrch-
 35 ten sy. Wann welchen sy wolten beholffen sein daz sy
 herfchten die herfchten. Aber die do wolten herfch-
 en die betrûbten sy. Vnd sy wurden gar groß erhôcht
 Vnd in allen disen sachen was nymant vnter in der do
 truge die kunigliche krone: noch der do anzuge den
 40 purpur: also das er dorynne wurd groß geschätzt.
 Vnd wenn sy machten einen hoff vnd teglich rieten
 sy iij C vnd xxx der alten hetten rat von der menig

*

22 eumem M, eunemi P. eladam ZASa—Oa, Elidam S. 23
 die (erstes)] + do Sb. 24 offenbar P—SaSb—Oa. zû in
 einen] in zû einem S. 25 in] + die Z—Sa. 28 zwingen G.
 iren PZc—Oa. biß SbSc. 30 die] fehlt K—Oa. nichten Sa.
 33 in — lant] behielten die reich Z—Oa. anch] fehlt OOa. 35
 wolten beholffen] behoffen Sc. 38 allem dysem Sc. sachen]
 fehlt Z—Oa. was] fehlt M. 39 anzuge den] wurde angeleget
 mit Z—Oa. 40 gebâtzet Z. 41 machten] + ine K—Oa. vnd]
 fehlt Sc. teglich ritten M, rietten tûglich (-lichen Sc) Z—Oa. 42
 sy] fehlt Z—Oa. alten] + die do E—Oa. rat] + alczeyt Z—Oa.
 von] vor MFP.

*

24 red] + die B. wart] + in WBNg. 25 in] + di
 WBNg. vnd (letztes)] + si W, gestrichen. 26 vnd ir sune B.
 27 besaffen] befahen WBNg. 28 irem] ein WNg, eynen B. 36
 do] di do WBNg. 38 Vnd] fehlt B. 39 do] fehlt WBNg. 41 sy]
 + in WBNg. teglichen B. 42 sy] + vnd WBNg. vnd] fehlt WNg.

- v. 16. also was der ding wirdig warn zû tûne. Das be-
ualhen sy einem menschen das er alle jare herscht
mit seiner maisterschafft vnd das er herschte aller 45
irer erden: vnd sy alle waren gehorsam einem: vnd
17. es ist nit zwischen in neid vnd haß. Vnd iudas er
welt eupolomum den sün johannis des sun jacs
vnd jasonem den süne eleazari vnd sant die gen ro
18. me zû stellen freuntschafft vnd gefellschafft: vnd daz 50
sy von in nemen. daz joch der krichen: wann sy sahen
das sy druckten das kunigreich jfrahel in dem dinst.
19. Vnd sy gingen gen rom gar einen groffen weg: vnd
20. gingen in den hoff vnd sprachen. Iudas machabe- 55
us vnd sein brüder vnd das volcke der iuden haben
vns gefant zû euch mit euch zû bestellen ein gefel-
schafft zû frid: vnd vns beschriben euer freund vnd
21. gefellen. Vnd die red wol geueile in irem ange-
22. fichte. Vnd das ist die widerschrift die sy in wider
schriben in erein taffeln vnd santen die in iherusalem daz 60
bei in aldo solt sein ein gedechteniß des frides vnd der
23. gefellschafft. Wol sei den romern vnd dem volck der [306 a]
iuden auf dem mere vnd auf der erden ewigliche:
das schwert vnd der feind sy fer von in ewiglichen

*

43 was—tûne] das sy tâtten die ding die da wirdig seyn Z—Oa.
48 eupolonium EP, eupoleum ZAZcK—Oa, eupolomeum S, eupolenium
Sa. iacob Z—ZcK—Oa. 50 zû stellen] zemachen S, + die Sc.
51 abnâmen Z—Oa. kirchen MEPOa. 52 dem] den ZSZc.
57 zû] vnd den Z—Oa. beschreiben ZSZcSa, zebeschreyben K—Oa.
59 vberschrift ME, übergeschrift P, widergeschrift Z—Oa. 60
erein] jren Sb. 61 aldo] da A. 2 ewigklichen ZSK—Oa,
ewenklichen A. 3 sy] feyn S. ewenklich A, ewiglich ZcSa.

*

44 er] der WBNg. 47 vnd] noch WBNg. 48 eupoleum WB,
eupoleum Ng. des] den W. sun] suns WNg. 49 eleazeri
Ng, eleasar W. 49 rome] + mit in WNg. 50 zu bestellen
freuntschafft WNg, freuntschafft zu stellen B. 52 dem] den BNg.
53 vnd] + sy WBNg. 57 zû] vnd WNg. freund vnd gefellen]
gefallen vnd freunde WNg (vnd freund nachtr. W). 60 in (erstes)]
+ ein W, gestrichen. 1 volck] + dem W, gestrichen. 3 ewig-
lichen] fehlt WBNg.

- Ist das daz swert auf stet den romern des ersten oder v. 24.
 5 allen iren gesellen in aller irer herfchaffte: so sol 25.
 das volck der iuden in geholffen sein nach dem als daz
 die zeit aufweist mit einem vollen hertzen. Vnd den 26.
 streittern fullen sy nichtz geben nach fullen in hant-
 reichen weitz harnisch gelt schiff als das den romern
 10 beheglichen ist: vnd sy fullen behüten ire gebott also
 das sy von in nichtz nemen. Auch ist das das dem 27.
 volck der iuden des ersten fellet zû streiten so fullen
 die romer in beholffen sein aus dem gemût nach dem
 als das die zeit verhenget: vnd den helffern sol man 28.
 15 nit geben weitz harnasch gelt schiff also das den rom-
 ern beheglichen ist: vnd sy fullen behüten ire gebott
 on argelift. Vnd nach den worten befaczten die ro- 29.
 mer den iuden. Ist das nach disen worten die oder 30.
 dise wöllen etwas zû legen oder ab nemen das ful-
 20 len sy tûn auß irem furfatz was sy werden zû setzen
 oder ab nemen das sol vest bleiben. Vnd besunder 31.
 von den argen dingen die der kunig demetrius tet
 wider sy haben wir in geschriben sprechend. Wor-

*

4 daz swert] ein streit Z—Oa. 5 solt Z—Sc. 6 geholffen
 MaE—Oa, beholffen Mb: *die bl. 306, 307 der Mentelschen ausgabe liegen
 in zwei fassungen vor — durch Ma wird der originaldruck, durch Mb
 der doppeldruck bezeichnet. Die rein orthographischen abweichungen von
 Mb sind nicht verzeichnet worden.* 8 streiter Sa, streyten O, streytenden
 Oa. in] + auch Sc. 9 reichen] + den Z—KSb—Oa, + gen
 G. weitzen ZcSaOOa. 10 beheglich P—Oa, + oder (vnd S)
 gefällig Z—Oa. 11 nit P. das das] das ZcSaOOa. 12
 ersten ein streitt zûgeet. so Z—Oa. fullen] + auch Sc. 13
 behoffen Ma. 14 daz] fehlt ASa. 15 wayczen SaSbOOa. har-
 nasch Ma, harnisch MbE—Oa. also — 16 ist] als es geviel den
 römern Z—Oa. 17 befaczten] schriben K—Oa. 18 dem volck
 der iuden Z—Oa. 19 hinzulegen oder (vnd S) dar von thun Z—Oa.
 das — 20 tûn] fehlt K—Oa. 20 sy hinczufötzent Z—Oa. 23 in]
 im ZASK—Oa.

*

4 das daz swert] daz streit WBNg. 5 allen — in] fehlt
 WBNg. 6 daz die zeit] die zeyt daz WBNg. 8 streittern]
 + den WNg. 10 beheglich WNg. 12 vellet] zu fellet WNg.
 14 daz] fehlt WNg. 16 beheglich WNg. 18 dem (den B)
 volk der iuden WBNg. 23 beschriben WNg.

v. 32. umb haftu beswert dein ioch auf vnser freund vnd
 gefellen die iuden? Darumb ist aber das sy zu vns 25
 kumen wider dich so wellen wir machen ein gericht:
 vnd wellen mit dir streiten auf dem mere vnd auf
 der erden

1. **U**nder des do demetrius *ix*
 horet wann nichanor geuallen was vnd sein 30
 here in dem streit: er tet dar zu daz er ander
 weit sent bachidem vnd alchimum in iudeam: vnd
 2. die spitz der rechtenseiten mit im. Vnd sy gingen
 hindan in den wege der do furt in galgala: vnd sy
 legten die vesten in messaloth die do ist in arbellis 35
 vnd bekumerten sy: vnd verdarbtten vil felen der mensch
 3. en. In dem ersten moned des C vnd lij jars do zu
 4. legten sy ein here zu jherusalem: vnd sy stunden auf
 vnd abgingen in berea xx M mann vnd ij M reit-
 5. tender. Vnd iudas legt die vesten in layfa vnd drei
 6. tausent auferwelter mann mit im. Vnd sy sachen 40
 die menig des hers wann ir vil sein vnd sy fürchten
 in gar sere: vnd vil ab stalen sich von den vesten:

*

25 aber — 26 dich] daz sy zu vns wider (*fehlt* Sa) komment Z—Oa.
 26 wir] + in Z—Oa. gericht] + wider dich Z—Oa. 27 vnd
 (*zweites*) + auch Sb. 28 des] dem OOa. 29 wann] das Z—Oa. 30
 daz] die MEP. daz—31 sent] vnd sündet anderwayd (aber A) Z—Oa.
 31 in] *fehlt* ZcSa. 32 die — rechtenseiten] daz recht horn K—Oa,
 + oder den rechten (gerechten Sa) keren seines volcks Z—Sa. im]
 ine K—Oa. 33 galgala Z—Oa. 34 satzten die zeld (gezeldt K—Oa)
 in Z—Oa. 34 messaloth Ma, messaloch Mb, maffaloth ES—Oa, mafflot
 P, maffa | loth Z, maffa loth A. 35 verdarben EP, erstachen Z—Oa.
 37 sy (*letstes*) *fehlt* SaG. 38 giengen ab Z—Oa. reiter ZS—Oa,
 ritter A. 39 sötzet die zelde (gezeldt K—Oa) in Z—Oa. 41 vil
 sein] waren vil Z—Oa. vnd] vñ P. 42 in] sich Sb. gar vast
 vnd vil stalen sich (sy SaO) ab von den zelden (gezeldten K—Oa)
 Z—Oa.

*

25 aber das sy] daz si aber WNg. 26 wir] + jñ WNg. 31
 in] vnd in B. 32 rechtenseiten] + seiten W, *gestrichen*. im] in
 WBNg. 33 in (*erstes*) *fehlt* WBNg. 37 legten] legerten WBNg.
 38 vnd ·ij M·] *fehlt* B. 40 auferwelte BNg. mann] *fehlt* WBNg.

- vnd pliben nit auß in denn allein viij C mann. Vnd v. 7.
iudas sach daz sein here ab nam vnd das in der streit
45 gar vast twang: also das er in dem hertzen bekum-
ert was wann er nit hett die weil sich zû samen: vnd
also wart er verirt. Vnd er sprach zû den die do vbe 8.
rig warn. Mach wir vns auf vnd gen zû vnfern
wider sachen: ob wir mochten streiten wider sy Vnd 9.
50 sy ab wurffen in sprechend. Wir mugen nit: fun-
der ietzunt frei wir vnser selen vnd kere wir wider
zû vnfern brüdern: vnd denn streiten wir wider sy.
Wann vnser wenig sein. | Vnd iudas sprach. Das 10
sei nit bei mir das ding zû tûn: daz ich well fliehen
55 vor in: vnd ist das vnser zeit wirt nehen so sterben
wir in tugent durch vnser brüder willen: vnd wir
wellen nit in tragen die schand in vnser ere. Vnd 11.
er bewegt die here von der vesten: vnd sy stunden in
entgegen. Vnd die reitenden wurden geteilte in zwei
60 teile: vnd die schleuderer vnd die schutzen gingen
vor dem here: vnd alle mechtigen die waren die er-

*

43 auß in] auffen ME, auß den P. 44 daz] fehlt S. 45
zwang gar vast P. gar] fehlt SbOOa. also das er] vnd ward
Z—Oa. 46 was] fehlt Z—Oa. nit hett] hett nit Z—Oa.
sich zû samen] das er sy zûsamen stimmt Z—Oa. 47 wart] war
Z, was A—GSc. 48 Mach — auf] Wir wöllen aufftan Z—Oa. 49
widerfachern ZASSa—Oa, widerfacher Zc. 50 funder — 51 frey
wir] aber wir füllen erlesen Z—Oa. 51 wir (zweites)] fehlt Z—Oa.
52 denn laß vns streiten Z—Oa. 53 vnser ist wenig Z—Oa. 54
sye von mir A. ich well] wir wöllen Z—Oa. 56 in] + der
Z—Oa. 57 in] fehlt Z—Oa. ere] erde MEP, glori Z—Oa.
58 die here] die erd Ma, die erde MbEP, das volck Z—Oa. der
vesten] den zelden Z—Sa, den gezeldten K—Oa. 59 entgegen]
entgiengen G. 61 die (erstes)] fehlt K—Oa.

*

43 allein] fehlt B. 44 in der streit] der (fehlt W) streit in
WBNg. 47 also] fehlt W. 48 geen] ge wir WBNg. vnferm
B. 54 wöld W. 55 vor] von WBNg. 57 entragen W, ein
tragen BNg. ere] erde WBNg. 58 here] erde B. der] den
WBNg. 60 teile — gingen] teil vnd di schützzen gingen (gestrichen)
vnd die flewderer W. 61 mechtig BNg.

- v. 12. ften des streittes. Aber bachides der was in der ersten [306b]
 spitzen zû der rechten seiten: vnd sich nehent aus zwei
 13. en teilen die zal der vinfterniß oder legio: vnd schri-
 en mit den trumpten. Vnd schrien auch die do warn 5
 auf dem teile iude: vnd die erd wart bewegt von der
 stym der here: vnd es wart getan vnd volbracht der
 14. streit von dem morgen vntz bis an den abent. Vnd
 iudas sach das daz teil des heres bachidis daz do waz
 zû der rechten seiten das do stercker was vnd mit im
 15. komen alle die do warn bestendigs hertzen vnd al- 10
 so wart von in zû riben das teil zû der rechten seiten:
 vnd er echtent fy nachuolgent vntz an den berg afo-
 16. ti. Vnd die do waren in dem mechtigen teil zû der
 lincken seiten die sahen das zû trennet ward daz mech-
 tig here zû der rechten seiten: vnd fy folgten nach 15
 17. iudam vnd nach dem ruck der die mit im warn. Vnd
 der streit wart beswert: vnd es vielen der verwun-
 18. ten vil aus disen vnd aus den Vnd auch viel iudas:

*

1 streitters Mb. bachides] bachi MEP. der (erstes)] fehlt
 K—Oa. 2 seiten] + oder vnder dem rechten kerenuolck Z—Sa.
 sich — 3 legio] ein gantze legion die (fehlt K—Oa) nähert hinzû auß
 zweyen teylen Z—Oa. 3 schrien MaEPA—Oa, schreiben Mb, schriren Z.
 4 Vnd] Es ZS—Oa. Es schrien auch] och schrien A. schrien
 MaEPS—Oa, schreiben Mb, schriren Z. 5 erden SbOOa. 6 heren
 ZcSa. wart — 7 streit] geschach daz der strit ward volbracht A.
 7 vntz bis] vntz Z—GOOa, biß SbSc. an den] zû dem SbOOa.
 8 waz] war ZZcSa. 9 gerechten Sa. das do] daz es Z—Sa, + do
 vil S, fehlt K—Oa. mit im komen] es kamen zûfamen mit im Z—Oa.
 10 hertzens Z—Oa. 11 zureiben E, zerknifchet Z—Oa. das —
 seiten] der recht teyl Z—Oa. 12 echt P, durchächtet Z—Oa.
 nachuolgent] fehlt Z—Oa. biß SbSc. azoti K—Oa. 13 zû]
 fehlt P. 15 folgten] wolten Sc. 16 indam Mb. den rucken
 K—Oa. 17 wart] + vafit Z—Oa. 18 auch viel iudas] iudas
 viel Z—Oa.

*

1 bachides] wachi des B. ersten] mechtigen WNg. 2
 nehenten WBNg. 3 schrien — 4 die] schriren vnd auch di schriren
 di WBNg. 7 vntz] fehlt WBNg. 8 das daz] das B. wachidis
 Ng. 9 do] es WBNg. 12 echtet W, echtende BNg. azoti WBNg.

- vnd die andern fliehen. Vnd jonathas vnd symon v. 19.
- 20 iudas brüder die huben auf seinen leichnam: vnd be
grüben den in dem grab seiner vetter in der stat mo
din. Vnd alles volck jfrahel bewaint in mit groffem 20.
clagen: vnd sy weinten vil tage: | vnd sprachen. Wie 21.
ist geuallen der mechtig der jfrahel heil macht? Vnd 22.
23 ander wort der streit iude vnd seiner crefft die er tet
vnd seiner größlichkeit die fein nit geschriben. Wenn
ir warn gar vil. Vnd es geschach nach dem tod iu 23.
de vil vngerechter mann aus gingen in allen enden
jfrahel: vnd alle die wüchsen die do wurckten die bof-
24 heit. In den tagen wart gar ein grofer hunger: vnd 24.
alles landt vnd die mit in warn die gaben sich bach
idi. Vnd bachides derwelt vngütige mann vnd setz 25.
te die zû herrn des landes: vnd sy fragten vnd forsten 26.
die freund iude: vnd furten die zû bachidem: vnd er
35 vbet rachsäl vber sy. Vnd es wart groß trübsäl 27.
in jfrahel: des geleich was vor nit gewest aus dem tag
als man nit het gesehen propheten in jfrahel. Vnd es 28.
wurden gesament alle freund iude: vnd sy sprachen

*

19 symeon Sa. 20 iudas — leichnam] die (fehlt K—Oa) hüben
auff iudam iren brüder Z—Oa. 22 groffen clagen P, groffer klag
Z—Oa. 25 anderwort Mb, die andern wort Z—Oa. 26 vnd] in
P. größfigkeyt ZASK—Oa, größlicheyt ZcSa. die] fehlt K—Oa.
27 gar] garuaf Z—Oa. 28 mann] + die Z—Sa. giengen aus
Z—Oa. 29 wüchsen] fehlt Z—Oa. bofheit] + die entsprungen
Z—Oa. 30 gar] fehlt Sb. 31 die (erstes)] + die ZcSa. in]
im MEZ—Oa. die (letztes)] fehlt K—Oa. 33 erfragten vnd er-
norfchten Z—Oa. 35 vbet — sy] rach sich (sy ZcSa) wider sy vnd
verspott sy Z—Oa. wart] + ein Z—Oa. 36 des gleichen
P—SK—Oa. was — gewest] vor nit (+ mer SbOOa) gewesen
(gewest ZcSa, gesehen Sb) waz Z—Oa. 37 als — in] on dem (den
A) ward kein prophet ersehen (gesehen OOa) in Z—Oa. 38 sy] fehlt
Z—Oa.

*

22 groffen B. 25 streit] streyter BNg. die] + di WNg.
26 feiner] fein WBNg. 27 iude] + daz WBNg. 28 enden] erden B.
30 gar] fehlt WBNg. 31 die (zweites)] fehlt WBNg. 32 setzten B.
33 zû] fehlt B. 35 sy] + vnd verspottet si WNg. betrübsäl B,
betrubniß WNg. 36 dergleichen B.

- v. 29. zů jonathe. Seit eins mals daz dein brüder iudas tot
ist: ein sölicher mann desgleichen im nit ist der do 40
aufge wider die feind· bachides vnd wider die die
30. do sein feind vnfers volcks. Fur war wir erwelen
dich heut daz du vns fur in seist zů eim fursten vnd
31. zů eim furer: zů streiten vnfern Streit. Vnd in der
zeit nam jonathas das furstenthum: vnd auf stünd 45
32. in der stat seins brüders iuda Vnd bachides bekantz:
33. vnd er sücht in zů toten. Vnd das bekant jonathas
vnd sein brüder symon vnd alle die die mit in wa-
ren· vnd sy fluhen in die wuste thecue: vnd lassen
34. do nider zů dem wasser des sees asphar. Vnd bachi 50
des bekant vnd er kam an dem tag des sabaths vnd
35. all sein here mit im vber den iordan. Vnd er sant
seinen brüder zů einem geleiter seines volcks: vnd
lies bitten sein freund nabutheos daz sy im lihen ge
36. zelt vnd harnisch: des sy vil hetten. Vnd die sůn jam 55
bri aus gingen aus madaba vnd vingen johannes
vnd alles das das er het: vnd sy gingen hindan vnd

*

39 ionathaz ZK, ionathan A—SaGSc, jonatham SbOOa. Seit —
daz] Seytmal vnd Z—Oa. iudas] fehlt Sa. 40 ein — ist] fehlt Sc.
41 den feind Oa. bachides — 42 feind] fehlt P. 41 bachidem Z—Oa.
42 sein feind] feind feyen Z—Oa. Fur war] Darumb nun Z—Oa.
erwölten Sc. 43 vnd] + auch Sc. 44 vnser ZcSa. 45 auf stůn
Ma, aufftůn Mb, stůnd (+ auch Sc) auff Z—Oa. 46 in] an Z—Oa.
iud A, iude S. bekantz] ward sein ynnen Z—Oa. 47 er] fehlt Z—Oa.
bekant] bekennet SbO, erkennet Oa, + auch Sc. 48 symeon Sa.
alle] auch alle Sc. die die] die S. in] im MbE—Oa. 49 sy]
fehlt Z—Oa. thetue Ma, thecus Sa. 50 nider] zůsamen Z—Oa.
51 bekant vnd er] ward sein gewar vnd Z—Oa. der sabath Z—Oa.
52 all] alles Z—SbOOa, auch alles Sc. er] ionathas Z—Oa, + der S.
53 zů — 54 bitten] den (dem Sc) fůrer des volcks vnd bat Z—Oa.
55 vil] gar vil Sc. Vnd] Wn Mb. 56 iohannem P—Oa. 57
hindan] ab Z—Oa.

*

39 Sint mals W. 41 bachidem WBNg. 43 zů eim fursten]
ein furste B. 46 iude WNg. bekant WBNg. 48 vnd
(erstes)] nachtr. W. in] im WNg. 49 lassen] lassen B. 53
feins] dez WNg. 56 Johannē W, Johannem B, Johannes Ng.
57 das das] das B. sy gingen] ging B.

- habten es in. Nach den worten wart gebotscheftet
jonathe vnd sein brüder symone: das die sün jam
60 bri machten groffe hochzeite vnd das sy furten die
praut aus madaba die tochter eins von den groffen
100 e] fursten chanaan mit grofer vpikeit Vnd sy warn 38.
gedechtig des blütes irs brüders johannis: sy gingen
vber sich vnd verporgen sich vnder der deck des bergs
Sy huben vber sich ire augen vnd sahen: vnd nempt 39.
5 war ein groffes gerumpel des parates vnd der preu
tigam vorging vnd sein freund: vnd sein brüder
kamen in entgegen mit paucken vnd mit seiten spil
vnd mit vil wappen. Vnd sy stunden auf zû in aus 40.
den hinder lagen vnd toten sy: vnd es vielen vil ver
10 wunter: vnd die vbrigen fluhen auf den berg. Vnd
sy namen all ire rewbe: vnd die hochzeit wurden ver- 41.
kerte in ein clagen: vnd die stimmen ir seiten spil in
ein betrübniß Vnd sy rachen daz plût irs brüders: vnd 42.
wider karten in das vffer des jordans. Vnd bachi 43.
15 des der horte: vnd als er kame des tages der feyr oder

*

58 behielten es E—Oa. in.] nit Mb, jm OOa. ward wider ver-
kündet Z—Oa. 59 sein Sc. simoni PZSZcK—Oa, symon A, symeoni Sa.
sün] fehlt G. 60 das sy] fehlt Z—Oa. 61 den] dem A. 1 eytel-
keyt K—Oa. 3 vber sich] auf Z—Oa. verbargen Z—Oa. die
decke Z—Oa. 4 sy — sich] vnd hüben auff Z—Oa. nimptwar A.
5 gerüppel Mb. des parates] des ppaarates EP, vnd vil kost-
lickeyt Z—Oa. 6 sein brüder vnd sein freünde SbOOa. 7 in]
jm Sa. 8 wappenkleyd Z—Oa. 9 den heymlichen gelegern
Z—Oa. verwunt PSa. 10 die berg Z—Oa. 11 rewbe Ma, reub
Mb, rewe EP. vnd] + auch Sc. hochzeyten OOa. 12 klag
P—Oa. 14 vnd] + sy P. kerten wider zû dem bach des
Z—Oa. vffer] vffer MaE, auffser Mb, euffer P. 15 der horte]
höret es K—Oa. als er] fehlt Z—Oa. feyren Z—Oa. oder
fabatorium] oder sabath Z—Sa, fehlt K—Oa.

*

59 symoni WNg. 60 machet B. 2 Johannes B. 4 nempt
war] secht W. 7 in] den WBNg. 14 in] an WBNg. 15 als]
fehlt WBNg. der feyr] nachtr. W.

- labatorum vntz an daz land des iordans in vil krafte
 v. 44. | Vnd jonathas sprach zû den feinen. Sten wir auf
 vnd streiten wider vnser feind. Wann es nit heut ist
 45. als es was gestern vnd egestern. Nempt war wann
 es ist streit wider vns: befunder das wasser des ior 20
 dans vnd die hûlen vnd die bech die sein vns hin
 vnd here: vnd auch die heiden· vnd es ist nit stat do
 46. hin wir zû keren. Dorumb nu schreit in den himel:
 das wir geledigt werden von der hant vnser feind
 47. Vnd es wart volbracht ein streit. | Vnd jonathas 25
 aufreckt sein hant zû schlagen bachidem: vnd er ab
 48. wengte hinder sich von im. Vnd jonathas ab sprang
 vnd die mit im waren in dem iordan: vnd sy vber swum-
 49. men den jordan zû in. Vnd an dem tage vielen M
 mann von dem teil bachidis: vnd sy wider karten in 30
 50. jherusalem. Vnd pauten die gemaurten stette iuda: wann
 die vestikeit vnd die zû flucht die do was in jericho·
 vnd in ammaum· vnd in bethoron· vnd bethel· vnd
 thanatham· vnd phararo· vnd topho· mit hohen mau-
 51. ren vnd mit pforten vnd mit flossern. Vnd in die 35

*

16 biß SbSc. 17 jonathas] + der Sb. Wir follen (wellen
 ZcSa) aufften Z—Oa. 18 nit heut ist] ist nit hewten ist P, ist
 heüt nit Z—Oa. 19 es] fehlt P. was gestern] gestern was
 P—Oa. wann — 20 befunder] der streit ist wider vns. vnd Z—Oa.
 21 die (letztes)] fehlt K—Oa. 22 auch] fehlt OOa. heiden]
 wâld Z—Oa. es ist nit] ist keyn Z—Oa. hin — 23 zû keren]
 wir hin keren P. 28 wir] wider ZcSa. nu] fehlt K—Sc, so OOa.
 24 erlediget OOa. 26 abwengt Mb, wich ab Z—Oa. 27 sprang
 Z—Oa. 28 im] fehlt ME. dem] den MbZASSa—Oa. sy] fehlt
 Z—Oa. mannen Sb. 31 gewarten ZA, gewarnten S, bewarten
 Zc—Oa. iuda: wann] in iudea. vnd Z—Oa. 33 aminaum MEP.
 34 tanathan P, thamnatha Z—GSc, thamnata SbOOa. phara Z—Oa.

*

16 labats W. 18 nit heut ist] ist nit heut WBNg. 19 es]
 fehlt B. 22 hin wir] wir hin WBNg. 26 abwencket WBNg.
 28 den BNg, dem W, durch corr. den. 31 iuda] in Judea WNg.
 32 die (zweites)] fehlt WBNg. 33 amnaum Ng, amniaum B. be-
 choron WBNg. 34 phara WBNg. hohen] + mit W, gestrichen.

- leget er hûte: das sy icht vbten feintschafft in jfra
hel. Vnd er warnt die stat bethsuram vnd gasaram: v. 52.
vnd die spitz vnd legt dor in hilff vnd die bereitung
der kost: vnd er nam die lûne der fursten der lant zû 53.
40 geiseln: vnd satzte sy in die spitze vnd in einer hût
in jherusalem. Vnd in dem hundersten vnd liij jare in 54.
dem andern mened do gebot alchimus zû stören die
mauer des ynnern heiligen haus: vnd das mann zû
störte die werck der propheten. Vnd er hûb an zû störn
45 In der zeit wart geschlagen alchimus vnd sein werck 55.
wurden gehindert: vnd sein mund wart im verfloß
en er ward auf gelost mit dem parolis: noch er en-
mocht furbas gereden kein wort vnd gebieten von
seinem haufe. Vnd alchimus starb in der zeit mit 56
50 groffer qwal. Vnd bachides sach wann alchimus tot 57.
was: vnd er wider kert zû dem kunig: vnd die erde
sweig zwai iare. Vnd es gedachten alle die vnge- 58.
rechten sprechend. Nempt war das jonathas vnd
die mit im waren die wonen sicher in der stille Dor
55 umb yetzund zû furen wir bachidem: vnd er vocht

36 icht] *fehlt* Z—Oa. vbten] + die Sb. 37 bethsaram
P. garasam E, garazam P, gazaram A—Oa. 38 dor in] in in
Z—Oa. bereytschafft Z—Oa. 40 die] den G. eyn hût Z—Oa.
41 dem] den G. liij] liij Sa. 42 moned MbE—Oa. zûerstören
Sa—Sc, zû zerstören OOa. 43 maueren SbOOa. 44 zûerstören
ZAZc—Sc, zû verstören S, zû zerstören OOa. 45 zeit] + do Sb. er-
schlagen S. 46 mund] + der Sb. 47 er ward] *fehlt* G. auf-
gelost — 48 kein] geschlagen (erschlagen G) von dem (+ tropfen oder
Z—Sa) schlag. vnnd mocht fûrohin (fûranhin KG, fûrahin Sc) nit reden
(gereden Sb) eyn Z—Oa. 50 qwal] pein Z—Oa. wann] das Z—Oa.
51 vnd keret wider Z—Oa. erden Sb. 52 die] *fehlt* K—Oa. 53
Nimbt war ZcSa. das] *fehlt* Z—Oa. 54 waren] seyen Z—Oa.
die (*zweites*) *fehlt* K—Oa. sicher] *fehlt* Sa. 55 ietzunt — wir] wir
sollen nun (*fehlt* OOa) zûfûren Z—Oa. vacht MbEP, begreiffet Z—Oa.

*

37 bethsaram BNg. gazaram WBNg. 38 die bereitung]
den parat Ng, *gestrichen*, + dy wereitung *corr.* 40 geysel WBNg.
41 vnd] + in dem WBNg. 42 moned WBNg. 43 maueren WBNg.
45 derlagen B. 48 reden WNg. kein wort] *fehlt* WBNg.
54 waren] sein WNg. wonen] warn W, woner B. 55 fecht WNg,
vorcht B.

- v. 59. sy alle in einer nacht. Vnd sy abgingen: vnd gaben
 60. im rat. Vnd er macht sich auf daz er kom mit ein-
 em grofen here. Er sendet heimlichen sein brieff sein
 gefellen die do waren in judea das sy fingen jona-
 tham vnd die die mit im warn: aber sy mochten nit 60
 61. wann ir rat wart offenbar. Er fing von den mannen
 des landes die do fursten warn der ritterschafft funff [306 d]
 62. czig mann: er totet sy. Vnd jonathas hindan ginge
 vnd symon vnd die mit im warn in bethbesem die
 do ist in der wüstenung: vnd er paut vnd bevestigt
 63. ir zû störung Vnd bachidis bekannt vnd samment all 5
 sein menig: vnd er botschefftet den die do warn in
 64. iudea. Vnd er kam vnd legt die vesten wider beth
 besen: vnd streit wider die vil tage: vnd er macht
 65. bleiden. Vnd jonathas verlies seinen brüder symon
 in der stat vnd er aus ging in das reich: vnd kam 10
 66. mit einer zall | vnd flûg adorem vnd seinen brüder
 symonem in der stat vnd er aus ging in das reich
 vnd er kam mit einer zale vnd die sune pharefon
 in iren gezelten: er hûb an zû schlagen vnd zû wach

*

. 56 abgiegen Mb. 58 sendet] + auch Sc. heymlich G.
 fingen] vmbgen P. ionathan PAK—Oa. 60 die die] die
 ZcSa. 61 offenwar E. Er] vnnd er Z—ZcK—Oa, vnd Sa.
 2 er] vnd Z—Oa. hindan ginge] wich ab Z—Oa. 3 beth-
 besen EP. 4 wüfte Z—Oa. 5 bachides ward sein innen Z—Oa.
 6 vnd verkündet Z—Oa. 7 setzet die zelde (gezeldt K—Oa) wider
 (in SbOOa) Z—Oa. bethfen P, bethbessern Z—Oa. 8 er] fehlt
 P. 9 bleiden] passfeyn oder streitzeug Z—Sa, passfeyn K—Oa.
 9 ließ Z—Oa. 10 vnd gieng aus in Z—Oa. 11 adarem EP,
 odaren Z—Oa. sein P—Oa. brüder Z—Oa. 12 symonem —
 13 zal] fehlt Z—Oa. 13 phaseron Z—Oa.

*

56 nacht] stat B. 58 heimlich WNg. seinen B. 59 jona-
 than Ng. 3 bethbesen W, bethbesen Ng. 5 bachides WBNg.
 vnd] + er BNg. 6 in] von WBNg. 9 simonem WBNg. 10
 vnd (letztes)] + er WBNg. 11 sein brüder WNg. 12 symonem
 — 13 zal] fehlt WBNg. 13 faferon WBNg. 14 wachfen WNg.

- 15 fen in crefften. Aber fymon vnd die mit im waren die v. 67.
gingen von der stat vnd anzündten die bleiden: vnd 68.
ftritten wider bachidem: vnd er wart von in zûmifch
et. Vnd fy quelten in gar vafte: wann fein ratt vnd
fein famenung waz vnnützt oder eitel Vnd er wart 69.
20 zornig wider die vngerechten mann die im den rat
gaben daz er kam in ir reich: vnd er totet vil aus in.
Aber er gedacht mit den andern die do warn vber
blieben hin zû gen in fein lant. Vnd jonathas be- 70.
kant vnd er fant zû im botten: zû machen mit im
25 einen fride: vnd im wider zû geben die geuenckniß
Vnd er nam das gern auf: vnd tet noch feinen wor 71.
ten: er schwur das er alle feine tag im nichtz vbels
wölt tûn. Vnd er gab im wider das geuenckniß 72.
das er vor hett geraubt von der erden iuda. Vnd er
30 wider kart vnd abging in fein erden: vnd furbas
nit dar zû tet daz er kam in fein ende Vnd daz fwert 73.
auf hort aus jfrahel. Vnd jonathas wont in mach-
mas: vnd jonathas an hûb do felbft daz volck zû rich
ten: vnd aus zû treiben die böfen aus jfrahel. x

*

15 im] *fehlt* MEPZScSa. die] *fehlt* K—Oa. 16 giengen]
+ aus Z—Oa. bleiden] bleyden oder pafteyn Z—Sa, paffteyn
K—Oa. 17 zerknifchet Z—Oa, + vnd er warde von jn zerknüfchet O.
18 peinigten P—Oa. in] *fehlt* S. 19 famenung] angang
Z—Oa. vnnntz Ma. vnnütz oder] *fehlt* K—Oa. oder
eitel] *fehlt* A. 20 vnrechten Sa. 21 hetten gegeben ZS—Oa,
hetten geben A. kâm Z—KSb—Oa, kom G. 23 erkennet
Z—Oa. 24 im (*erstes*)] *fehlt* OOa. 27 er (*erstes*)] vnd Z—Oa. fein
tage im] die (*fehlt* K—Oa) tag feines lebens Z—Oa. 28 wölle S.
28, 29 das] die Z—Oa. 29 er (*letztes*)] *fehlt* Sc. 30 keret wider
vnd gieng ab Z—Oa. furbas — 31 kam] kam fûrbas nit Z—Oa.
32 horet auff Z—Oa. auß] in OOa. mathmas M, magmas
E—AZc—Oa, maginas S.

*

15 vnd] *fehlt* B. 16 vnd (*erstes*)] an W. 21 geben B.
22 vber] übrig WBNg. 27 im — 28 wölt] nichts vbels im wôld
WNg, ym nihtz wolt übels B. 32 mathmas BNg, mathinasuW.
33 do felbft] daffelbe B.

- v. 1. **U**Nd in dem C vnd lx jare aufging allex- 35
 ander der fün anthiochi der do gezünamt ist
 der edel vnd er bekumert ptolomeidem: vnd
 2. fy auf namen in: vnd er herfcht aldo. Vnd der ku-
 nig demetrius horte vnd er sament gar ein groß mech-
 tigs here: vnd er aus ging im entgegen in den streit 40
 3. Vnd demetrius sant einen brieff zû jonathan mit
 4. fridsamen worten: das er in groffet. Wann er sprach
 Wir wellen vor kumen zû machen mit im einen
 frid: e das daz er do mache mit allexandro wider vns
 5. Vnd er wirt gedechtig aller der vbel die wir haben 45
 getan wider in vnd seinem brüder: vnd wider ir
 6. volck. Vnd er gab im den gewalt zû sament daz he-
 re vnd zû schmiden harnisch: vnd in zû sein seinen
 gefellen: vnd die geißel die do waren in der spitzen
 vnd fy vorchten in in groffer vorchte die hieß er im 50
 7. geben. Vnd jonathas kam in jerusalem: vnd laß die
 sendbrieff in dem zû horn alles volcks vnd der die do
 8. warn in der spitzen. Vnd fy vorchten in in groffer
 vorchte: wann fy horten das der kunig im gab den ge

*

35 aufging] do gieng auff (aus ZcSa) Z—Oa. 36 gezünant
 MbS, zügenant A, genannt ZcSa, gezünennet SbOOa. 37 er] fehlt
 P—Oa. ptolomaidam K—Oa. 38 aldo] da A. der]
 fehlt OOa. kunig] fehlt SbOOa. 39 demetrius] + der Z—Sa.
 hort] + das Z—Oa. groß mächtig A. 40 aus ging im] gieng
 aus Z—Oa. den] dem ZSG. 42 fridsmaen Mb. grüffet Z—Oa.
 43 vor kumen] vollkommen Sc. 44 das daz] das Z—Oa. do
 mache] eyn frid mache Z—Sc, mache ainen frid OOa. alexandrio
 S. 45 der] fehlt K—Oa. 46 seinen EZ—Oa. ir] sein Z—Oa.
 47 den] fehlt Oa. 48 zesein seinen] zûseinen S. 49 vnd (letstes)
 — 50 vorchte] fehlt Z—Oa. 51 kam — vnd] der P. 52 dem]
 den P. zehören A. 53 in in] sich mit Z—Oa. 54 der kunig
 im] im der künig ZcSa.

*

36 zu genant WBNg. 39 großes WBNg. 41 jonatham
 Ng. 43 wellen] fehlt W. 44 do mache] daz tu WBNg. 45
 Vnd] wenn WNg. 46 seinen BNg. 48 smeiden W, das erste
 e gestrichen. 48 in] zu W. feinen] zu feine W. 49 vnd
 (letstes) — 50 vorchte] fehlt WBNg.

- 55 walt zû famen das here. Vnd die geißel wurden ge
geben jonathe: vnd er gab sy iren eltern. Vnd jo-
nathas wont in jherusalem: vnd hûb an zû bauwen vnd
zû vernewen die stat Vnd er sprach zû den tûnern
der werck daz sy pauten die mauren vnd den berg syon.
60 in dem vmkreiß mit geuierten stainen zû einer be-
schirmung: vnd sy teten also. Vnd die außlendischen
[307 a] fluhen. Die do warn in den beschirmungen die der
bachides het gebaut: vnd ein ietzlicher verlis die stat
vnd ging hindan in sein erden: do bliben ir etzliche
in bethfura aus den die das gesetzte vnd die gebot got-
5 tes hetten verlassen. Wenn sy waz in zû einer zû flucht
Vnd der kunig alexander hort die gelûbd die deme-
trius geheissen hett jonathe: vnd sy sagten im die
streit vnd die krefft die er tet vnd sein brüder vnd
die arbeyt die sy hetten gearbeit. | Vnd er sprach. Mû
10 gen wir nit vinden einen man dein gleichen. Vnd
ietzunt wellen wir in machen vnfern freunt vnd
vnfern gefellen Vnd er schreib im einen sendbrief:
vnd sant im den sprechend nach den Worten Kunig
alexander enpeut das heil dem brüder jonathe. Wir
15 haben gehort von dir das du es seist ein mechtiger

*

55 wurden geben A. 56 eltern] vâtern vnd mûtern Z—Oa.
58 zû erneûwen SbOOa. thûnern Mb, dienern E, turnern P, baweren
ZS—Oa, buren A. 1 schirmungen A. der] fehlt K—Oa.
2 gebawen Z—Oa. belib P. ieglicher Mb, etliche EZ—Oa, etlicher P,
+ allein Z—Oa. 5 zû] fehlt ZcSa. 6 gelûbd] + oder verheyffungen
ZAZcSa, + oder verheyßung S. 7 verheyffen het Z—GSc, hete ver-
heyffen SbOOa. 8 tet] het getan Z—Oa. 10 wir] + denn
Z—Oa. dein gleichen] eynen fôllichen Z—Oa. 11 ietzunt
wellen] wôllen yetzund Sc. 12 vnfern] fehlt S. im] in GSc.
13 disen Worten K—Oa. 14 den brüdern K—Oa. 15 es]
fehlt Z—Oa. aim O.

*

55 das] di WNg. 58 tûrner WB; tunern Ng, durch corr. turnern.
59 der] di WBNg. 2 iglicher W. 3 in sein erden] fehlt B.
etliche W. 10 nit] icht W. dein] dem W, dir B. gleich WB.
11 in machen] machen jn WNg. 12 im] fehlt WNg.

- man an crefften: vnd das du seist dar zû geschickt
 v. 20. zû sein vnser freunt. Vnd ietzund bestelle wir dich
 heut daz du seist der höchst priester deins volcks: vnd
 das du werdest geheissen ein freunt des kunigs. Er
 sant im purpur vnd ein guldein krone: also daz du 20
 empfindest mit vns die vnfern vnd das du behal
 21. test die freuntschafft zû vns. Vnd jonathas zoch
 an die heiligen stol in dem siebenden moned. in dem
 C vnd lx jare in dem tag der hochzeit der kirchwey.
 Vnd er sament ein here: vnd lies genung machen 25
 22. des harnisch oder der wappen. Vnd demetrius hort
 dise wort: vnd er wart gar betrúbt. Vnd sprach.
 23. Was ist das das wir tûn: wann allexander vor vns
 bekumert hat zû nemen die freuntschafft der iuden
 24. zû seiner beschirmung. Vnd ich wil beschreiben dise 30
 bitliche wort vnd wirdikeit vnd gabung: daz er mit
 25. mir sy in der hilff. | Vnd er schreib im dise wort. Ku
 nig demetrius · enpeut daz heil dem volck der iuden.
 26. Wann ir habt zû vns behalten das gelúbd vnd ir seit
 beliben in vnser freuntschafft: vnd ir seit nit ab getret 35
 ten von vns zû vnfern feinden: das haben wir gehört
 27. vnd sein frólichen worden. Vnd ietzunt verhart
 also zû behalten euer trew zû vns: vnd wir wellen

*

16 an] in P. 17 setzen wir Z—Oa. 20 purpur] ein purpur
 kleyd Z—Oa. 21 vnfern] ding die vnser seyen Z—Oa. 22
 zoch] leget Z—Oa. 25 vnd] + er Z—Oa. genung] genúg
 MbP, wenig Z—Oa. 26 des harnisch oder] fehlt K—Oa. 27
 er] fehlt Z—Oa. gar] + vast Z—Oa. 30 wil] + auch im
 ZASKGSbOOa, + 1 auch Zc, + in auch Sa, + im Sc. beschreiben
 dise] schreiben Z—Oa. 31 mit mir] mir mit OOa. 32 in
 der] zû eyner Z—Oa. 34 bebalten Sc. 35 ir] fehlt Z—Oa.
 nit] fehlt MEP. ab getretten von vns] zûgetreten Z—Oa. 37 fró-
 lich PSSaSbOOa. verhart] + noch Z—Oa.

*

21 behalteft] bestelleft B. 24 kyrbey Ng. 25 liß machen
 nug WBNg. 28 vor uns] vns vor WBNg. 34 ir seit] du pift
 WBNg. 35 ir felt] pift WBNg. 37 frólich W.

- euch wider bezalen die gûte vmb die die ir mit vns
 40 gethan habt: vnd wider send wir euch vil leistung v. 28.
 vnd wir wellen euch geben vil gabung. Vnd ietz- 29.
 unt auf löse ich euch vnd alle iuden von den zinsen:
 vnd auch sag ich euch ledig der bezalung des saltzes:
 vnd ich send euch kronen. Vnd die tritten teil des
 45 samen vnd den halben teil der frucht des holtzes daz 30.
 do ist meins teils das laß ich euch auf den heutigen
 tage vnd furbas: also das man es nit nem von der
 erden iuda vnd von den dreien stetten die do sein ir
 zu gefügt aus samaria vnd gallilea: aus dem heuti
 50 gen tag vnd in die gantzen zeit. Vnd jherusalem sy heilig 31.
 vnd frei mit iren enden: vnd die zehenden vnd die
 zins sein ir. Auch verlaß ich den gewalt der spitzen 32.
 die do sein in jherusalem vnd ich gebe sy dem höchsten prie-
 ster: vnd dar in bestelle er mann welche er selber er
 55 welt die sy behüten. Vnd ein ietzlich felen der iuden 33.
 die do gefangen ist von der erden iuda in allem mein
 em reich die laß ich ledig vmb sunft: also daz sy alle
 aufgelost werden von den zinsen auch ires vihes.
 Vnd alle ire hochzeittage vnd die samstage vnd 34.
 60 die feyer tage so der mon new ist vnd die tag der

39 bezalen] geben Z—Oa. * die guten Sa. die die] die
 SbOOa. 40 wider — vil] wellen euch wider senden Z—Oa. 42
 löse] löle Z, löle A, lölle S. den] fehlt P. 43 auch — euch]
 euch sag ich S, sag euch OOa. 47 vnd furbas] nach vnd fürbas
 hin Z—Oa. nem von] nen auff P. 49 zugeben Z—Oa. 51
 die (letztes)] fehlt OOa. 52 zins] + die ZAZcSa. 52 laß Z—Oa.
 53 fein] ist ZASK—Oa. 54 vnd] das er Z—Oa. dorin — er]
 dorein bestelle ZASK—Oa, bestölle darein ZcSa. selb Z—Oa. 55
 ieglich MbE—Oa. fel Zc—Oa. 56 ist] fehlt OOa. allen SbOOa.
 meinen O. 57 vmb suft Mb. 59 hochzeitlich (hochzetlicher S)tage
 Z—Oa. sabbath K—Oa.

*
 39 vmb die] vnd Ng, gestrichen, + vmb dy nachtr. corr. 46
 mein teil B. 51 vnd die zehenden] fehlt B. 52 zins] + die B.
 53 die] der B. fein] ist WBNg. 55 igliche W. sel WBNg.
 56 allen meynen reichen B. 59 die] ir WBNg. vnd (letztes) —
 61 vberwindung] vnd dy tag der veyr. so der man new (newer B)
 ist. vnd dy tag der feyer der uberwindunge BNg, vnd di tag der
 feir der uberwindung vnd di tag der feir so der man new ist W (durch
 zeichen ist in W die folge von BNg angedeutet.

- feyer der vberwindung· vnd die drei tage vor dem
hochzeittage· die alle fullen sein tage der nit betrüb
[307b]
ung vnd der vergebung allen iuden die do sein in
v. 35. meim reich. Vnd nieman sol haben gewalt etwas
zû tûn: vnd zû bewegen etwas geschefftes in aller
36. sach wider sy. Vnd das mann sol schreiben in daz he- 5
re des kunigs xxx M mann aus den iuden. Vnd daz
man den sol geben genûg als das noturfftig ist den
heren des kunigs: vnd aus in sol man orden die do
sein in den gemaurten stetten des groffen kunigs.
37. Vnd aus in sol man bestellen die do sein aus dem 10
geschefft des reichs die man vbt aus trewe: vnd aus
in fullen sein fursten vnd sy fullen wandeln in iren
gesetzen: als der kunig iuda peudet in seiner erden.
38. Vnd die drei stet die do sein zû gefügt iudea aus
dem reich samarie die sol man achten das sy sein yn 15
der eim iudea: vnd das sy nit fullen gehorsam sein
eim andern gewalt denn allein des höchsten priesters:
39. vnd die stat ptolomaida vnd ir end die ich hab ge-
geben zû einer gabe den heiligen· die do sein in jherusalem
40. zû einer notturftigen zerungen der heiligen. Vnd 20

*

61 dem] den KSbSc. 1 hochzeitlichen tag Z—Oa. nit be-
trübung] nit betrübniß P, freyheytt Z—Oa. 2 vergebung] vmb-
gebung S. 3 nieman E—Oa. 7 den (erstes)] fehlt Z—Oa.
das] daz | das A. den (letztes)] dem P, in allen ZZcSa, allen
ASK—Oa. 8 herrn MaE, herren MbP. 10 aus dem] über die
Z—Oa. 11 man vbt] do werden getan Z—Oa. 12 in (erstes)]
+ do S. fein] + die S. sy] fehlt Oa. fullen (zweites)]
+ auch Sc. wandern PK—Oa. 13 gefeczten Sa. peudet]
gebotten hat Z—Oa. 14 zû gefügt] zûgeben ZASK—Oa, zûgegeben
ZcSa. iudee Z—Oa. 15 die] fehlt K—Oa. fol — 16 iudea]
sollen geschätzt werden mit iudea das sy seyen vnder eynem Z—Oa.
17 andern] frembden Z—Oa. dem höchsten brieffer Z—Oa. 18
hab geben ZcSa. 20 zerung PZcSaOOa.

*

61 vor] nach W. 1 tag] + vnd die drey tag nach dem
hochzeit tag Ng. 4 zû] fehlt B. 5 fol schreiben] sich soll
reiben B. 7 den] allen WBNg. 10 aus dem] über di WNg.
14 zû gefügt] + in B. 16 nit gehorsam fullen sein WBNg. 20
zerung WBNg.

ich wil alle jar geben xv tausent pfunt filbers von
den rechnungen des kunigs die mich angebüren: vnd v. 41.
alles daz das vberig ist daz die nit haben gegeben die
do waren vber die gescheffte in den vor geenden ja-
ren: die sol man nu geben in die wirckung des hau-
ses. Vnd vber das v M pfunt filbers die sy namen 42.
von der rechnung der heiligen vnd teten daz alle jar:
die sol man geburen zû den priestern daz sy der gebruch
en in irem dienst Vnd ein ietzlicher der do fleucht 43.
in den tempel der do ist zû jherusalem vnd in allen seinen
enden die verfallen sein dem kunig ein pein die sol
man ledig machen in eim ietzlichen geschefft: vnd
alles das daz in ist in meinem reich das sy frei. Vnd 44.
man sol in geben zerung von des kunigs rechnung
in dem paw vnd zû wider aufbringen die werck der 45.
heiligen: vnd zû pawen die mauren jherusalem vnd zû
der beschirmung vnd warnung in dem vmbkreis
sol man in geben zerung von der rechnung des ku-
nigs: vnd auch zû dem paw der maur in iudea. Aber 46.
do nu jonathas het gehort vnd das volck dife rede
sy glaubten in nit nach nit auf namen sy: wann sy
waren gedechtig der groffen bosheit die sy hetten ge-
tan in jherusalem vnd wie er sy gar schwerlichen het be-

*

21 pfunt] + des ZcSa. 22 den] der Sa, fehlt Sc. 23 die
(erstes)] fehlt G. haben geben OOa. 25 wirckung] werk Z—Oa.
28 sol man] sollen Z—Oa. geburen zû] zugeburen Z—Oa. 29
jren SaOOa. ieglicher MbE—Oa. fleucht Ma, fleucht Mb.
30 zû] in P. 31 verfallen Ma. ein pein] fehlt K—Oa. 32
machen] lassen Z—Oa. ieglichen MbE—Oa. 33 in (erstes)] ir
Z—Oa. in (zweites)] in | in Oa. 34 rechnung] reychtumb Sa.
35 in] zû Z—Oa. dem] den P. 37 schirmung Sc. warung A.
39 zû bawen die mauren Z—Oa. 40 nu] fehlt OOa. vnd] +
auch Sb. 41 nit—sy:] namen sy auf Z—Oa. 42 bosheyten SbO.
die er hete Z—Oa. 43 schwerlich PKGSc.

*

21 wil geben alle iar WNg. 23 das vberig ist] übrig W. 29
iglicher W. 30 zû] in B. 31 einer pein WNg. 32 machen]
lassen WNg. ein B. itzliche B, iglichen W. 33 in (erstes)]
ir WBNg. 35 in] zu WBNg. 43 fwerlich WNg.

- v. 47. trübt. Vnd sy hetten ein wolgeuallen in dem allex-
 ander: wann er was in ein fürst der wort dez frides: 45
 48. vnd er tet in hilff alle tag. Vnd der kunig allexan-
 der lament ein groffes here: vnd bewegt die vesten
 49. wider demetrium. Vnd die zwen kunig huben an
 zû streiten vnd das here demetry das floch: vnd al-
 50. lexander der verechtet sy: vnd vber viel sy. Vnd der 50
 streit wart mechtig· vntz die sunn vnter ging: vnd
 51. demetrius vil an dem tag. Vnd allexander fant bot
 ten zû ptolomeum dem kunig egipti· nach disen wor
 52. ten sprechend. Ich bin wider in gegangen in mein
 reich vnd ich bin gefessen auf dem stûl meiner vet 55
 ter vnd ich hab behalten den furstenthum vnd hab
 zû mischt demetrium· vnd hab befeffen vnser reich:
 53. vnd ich hab volbracht mit im ein streit vnd er vnd
 sein vesten sein von vns zû mischet vnd wir sitzen
 54. auf dem stûle feins reichs: vnd nu wellen wir zû 60
 einander bestetigen freuntschafft vnd du gib mir
 dein tochter zû eim weibe: vnd ich werd dein eiden: [807 c]
 55. vnd ich wil dir geben gab vnd ir die wirdikeit. Vnd
 der kunig ptolomeus antwurt sprechent. Selig ist
 der tag in dem du haft wider kert zû der erden dein
 er vetter: vnd haft gefessen auf dem stûl feins reichs 5

*

44 in] do in Sb. 45 in] fehlt Oa. 47 vesten] zeld Z—Sa,
 gezeldt K—Oa. 49 das (zweites)] fehlt K—Oa. 50 der (erstes)]
 fehlt K—Oa. durchâchtet Z, durchâchtet A—Oa. 51 mechtig] vast
 groß Z—Oa. biß Sb—Oa, + das Oa. fant] der fant P. 53 egipt P.
 55 dem] den SbOOa. 56 den] daz Z—Oa. 57 zerknifchet Z—Oa.
 demetrium· vnd hab Ma. 58 ich] fehlt Sb. 59 seine gezeld
 seyen zerknifchet von (vor Sc) vns. vnnd Z—Oa. 61 freundschaft-
 ten Sb. du] fehlt Z—Oa. 2 gaben SbOOa. ir die] die Z—Sa,
 fehlt K—Oa. 3 ptolomeus] + der SbOOa. 5 haft gefessen]
 bist gefessen ZAZc—Oa, siczeft S. feins] ires Z—Oa.

*

44 dem] den Ng. 50 der (erstes)] fehlt WBNg. vnd] + er
 WBNg. 51 wart] + gar WNg. 53 ptolomeo WNg. 54
 sprechend] sprechenden Ng, fehlt W. 60 zû — 61 bestetigen] be-
 stetigen zu ein ander WBNg. 1 eidem WBNg. 4 dem] den B.
 5 feins] irs WNg.

- Vnd ietzund wil ich dir tûn die ding die du haft
 geschriben: befunder lauf mir entgegen ptolomei-
 dam das wir vns an einander sehen: vnd ich wil dir
 antwurten als du haft gesprochen. Vnd ptolome
 10 us aufging von egipto er vnd sein tochter cleopa-
 tra: vnd er kam gen ptolomeiden in dem C vnd lxiij
 jare. Vnd der kunig allexander lieff im entgegen
 Vnd gab im sein tochter cleopatra: vnd er machte
 sein hochzeit in ptolomeide in groffen glorien: nach
 15 dem als do tûn die kunig. Vnd der kunig allexan-
 der schreib jonathe: das er im entgegen kom. Vnd
 er ging hindan gen ptolomaida mit gloria vnd do
 selbst gingen entgegen zwen kunig: vnd er gab in
 vil silber vnd gold vnd gab: vnd er vant gnad in
 20 irem angesicht Vnd wider in komen zû samen aus
 ifrahel jamrige mann vnd vnrechte mann die do clagten
 wider in: vnd der kunig het nit ein harchen zû in.
 Vnd er hieffe jonathan berauben feins gewandes:

*

6 ietzund] + fo SbO. du] + mir S. 7 befunder —
 entgegen] aber begegen mir gein (gân SbOOa, dem Sc) K—Oa.
 lauf] kum Z—Sa. 8 vns an] fehlt OOa. 10 gieng aus
 Z—Oa. 11 er kam] kam Z—O, kamen Oa. ptolomaydem
 P, ptolomaidam Z—Oa. lxiij] zwey vnd fibentzigiften Z—Oa.
 12 lieff] kam Z—Oa. 13 Vnd] + er P. cleopatram Z—Oa.
 14 ptolomaydem P. in] mit ZcSa. groffen eren P, groffer
 glori Z—Oa. 15 do] dem P. 17 er] der Z—Sc. zoch (+
 auch Sc) ab gen ptolomaidam Z—Oa. ptolomayde P. glori
 P—Oa. do — 18 er] begeget doselbst zweyen künigen vnd Z—Oa.
 19 gaben Z—SaSbOOa. er] fehlt SbOOa. in] vor P. 20
 aus — 21 vnrechte] vergift man auß ifrahel vngerecht K—Oa. 21
 iamrige] vergift Z—Sa. vnd] oder ZcSa. vnrechte] böß
 Z—Sa. clagten] lagen MEP, baten oder klagten Z—Sa. 22
 harchen Ma, horchen Mb, hören E—Oa.

*

7 entgegen] + gen WBNg. 8 wil] fehlt W. 11 zu phtolo-
 maidam B. vnd (letztes)] fehlt BNg. 13 Vnd] + er WNg.
 14 in (erstes)] zu WBNg. glorien] eren W. 16 entgegen] zu
 gegen W. 17 mit eren W. 18 gingen] ging er WNg. zweien
 künigen WBNg. 19 silbers WBNg. goldes WB. 21 vngerechte
 WNg. clagten] lagten B. 22 hett ein horchen nicht zu yne B.
 horchen WNg.

- v. 63. vnd er zoch im an purpur. Vnd also teten sy. Vnd
 der kunig fugte vnd satzt in zû im: vnd er sprach 25
 zû seinen fursten. Get aus mit im in das mitel der
 stat: vnd vorsagt das nieman clagt wider in von
 keinem geschefft: noch daz auch ymant im sei leidig
 64. von keiner sach wegen. Vnd es geschahe das sy fa
 hen sein ere die do wider in clagten: vnd wie er wart 30
 aus gerufft vnd bedeckt mit purpur: vnd dorumbe
 65. fluchen sy alle. Vnd der kunig groffet in: vnd schreib
 in vnter die ersten freund: vnd satzt in zû eim hertz
 66. ogen vnd fursten des furstenthums Vnd jonathas
 67. wider kert in jherusalem: mit frid mit groffer freud. In 35
 dem C vnd lxxv jare kam demetrius der sôn demetry von
 68. acreta in die erden seiner vetter. Vnd der kunig al
 lexander horte vnd wart gar vast betrúbte: vnd er
 69. wider kert gen anthiocham. Vnd demetrius der ku
 nig bestelt appollonium den hertzogen der do verweset 40
 celefirie: vnd er sammt sein groffes here vnd zû ging

*

24 vnd leget in an mit purpur kleyd Z—Oa. 25 kunnig Ma.
 fugte — zû] setzet in (jm Sa) daz er sâs bey Z—Oa. er] fehlt Z—Oa.
 26 feynem O. aus] fehlt P. im] m Z, yn A. 27 verlagt Sa,
 verkündigt K—O, verkündet Oa. nieman Zc—Oa. klag Z—Oa.
 28 auch] fehlt Z—Oa. iemant] nieman P. 29 das] do Z—Oa.
 fy] die Z—KSb—Oa. 31 vnd dorumbe] do Z—Oa. 32 der
 kunig] er P. grüffet MbSa. 34 fursten] + oder teylhaftigen
 Z—Oa. 35 keret wider O. mit (erstes)] in P. frid] + vnd
 Z—Oa. 36 lxxv] lv MEP, sechs vnd sechtzigsten Z—Sa. jare] +
 do Z—Oa. kam] fehlt MEP. 37 atreta MEP, creta Z—Oa. 38
 horte] + es K—Oa. gar] fehlt Oa. vast] ser P. 39 anthio
 chiam PS—Oa. Vnd der künig demetrius S. 40 setzet appollonium
 zû eym hertzogen der do vorwas Z—Oa. 41 sein] eyn Z—Oa.
 zûgiengen zû Oa.

*

24 im] yn B. 25 fugte] furt W. 26 seinem B. 27
 nimant klag WBNg. 28 sey ym B. 31 vnd (weites)] fehlt
 WBNg. 34 vnd] + zu eim WBNg. 35 frid] + vnd WBNg.
 36 vnd] + in dem B. kam] fehlt B. 39 anthiochiam
 WBNg. der kunig] fehlt WBNg. 40 den hertzogen] fehlt
 WBNg. 41 cele firie W, cele fyrie BNg.

- zû jaminam: vnd sendet zû jonatham dem höchsten
 priester | sprechent. Du allein wider stest vns Aber ich v. 70.
 bin worden in ein spot vnd ein schand: dorumb wann du
 45 werkest gewalt wider vns auf den bergen Dorumb ietz 71.
 unt ist das du getrauest in deinen crefftē so steige
 ab zû vns in das velt vnd do selbst wellen wir vns
 vnder ein ander gleichen: wann mit mir ist die kraft
 der streit. Frag vnd lern wer ich sei vnd die andern 72.
 50 die do sein mir zû einer hilff: die do sprechen wann es
 mûg nit gesteen ewer fûsse vor meinem anltûz
 wenn dein vetter sein zwir fluchtig worden in ir er-
 den. Vnd ietzunt wie magstu getragen die reissi- 73.
 gen vnd ein sôlichs grosses here auf dem velde do nit
 55 ist stein noch velfe: noch stat der zû fluchte? Aber 74.
 als jonathas het gehort die red appolony: do wart er
 beweget in dem gemûte Vnd er derwelt x M mann:
 vnd ging aus jherusalem: vnd im kam entgegen sein brû
 der symon zû helfen. Vnd sy zû fugten ire vesten 75.
 60 in joppen. Vnd er treib in von der stat: wann die
 hût appolony was zû joppa: vnd er streit wider sy.

*

42 iaminam Mb, iamniam E—Oa. . jonathan E—Oa. 44 wann]
 aber das Z—Oa. 45 werkest] thûst Z—Oa. 46 steyg] + auch Sc.
 47 do selben KGS. 50 die (zweites)] fehlt K—Oa. do (zweites)]
 fehlt Z—Oa. es — 51 fûsse] ewer fûß mag nit gesten Z—Oa. 52
 sein] in einigen exx. von Z ist das f ausgefallen. zwiren ZcSa, zwey-
 mal K—Oa. in iren enden S. 53 magstu erleiden Z—Oa.
 reiffen] reittenden oder reyffigen Z—Sa, reyttenden K—Oa. 54
 sôlich S. 55 velfe] felfen SbOOa, + oder keyn steyn noch kiß
 ist Z—Sa. stat] die statt Z—Oa. Aber als] Aber Z—Sa,
 Als aber K—Oa. 56 ianathas A. 58 aus] + von Z—Oa.
 kamen P. 59 sy] fehlt S. satzten ire zeld (gezeldt K—Oa) Z—Oa.
 61 was ioppe vnd er bestrit sy Z—Oa.

*

42 gaminam W. 44 vnd] + in WBNG. 45 werkest]
 vbest WBNG. auf] aus B. 47 do selbstē B. 48 vnder]
 wider W. mir] ym B. 49 ich] ichz W, ich es Ng. 55
 ist] sein WBNG. 57 in] mit B. 58 komen W.

- v. 76. Mit vorcht die do waren in der stat vnd sy teten im [307 a]
 77. auf: vnd jonathas behielt joppen. Vnd appolloni-
 us hort: vnd er bewegt drey tausent reitender vnd
 78. ein groffes here Vnd er ging hin in azotum gleich
 erweis als ob er wandert: vnd als pald ging er auz 5
 in das velde: dorumb das er het die menig der reiten
 der vnd in die getrauet. Vnd jonathas verechtet
 in iagent in azotum: vnd sy volbrachten einen streit
 79. Vnd appollonius lies hinder jm in den vesten tau-
 80. sent reitender verborgen nach in. Vnd das bekant 10
 jonathas wann hinderlagung waren nach jm: vnd
 sy vmbgaben die vesten: vnd sy wurffen geschuße
 in sein volck von dem morgen vntz an den abent.
 81. Aber das volck stünd als in gebot jonathas: vnd
 82. ir pferde die arbeiten. Vnd symon aus warff sein 15
 here: vnd zû sammen bracht wider sy ein vinsterniß
 Aber ir reitenden waren müd worden. Vnd sy seint
 83. von im zû riben vnd fluchen Vnd sy zû streut warn
 in das velt sy fluchen in azotum: vnd gingen in daz
 haus beth irs abgottes dagon: das sy sich do selbst le 20

*

1 Mit — sy] vnd die in der stat waren die erschracken vnnd Z—Oa.
 3 hort] der (fehlt Zc—Oa) höret, das Z—Oa. 4 er] fehlt Z—Oa.
 afotum EZ—Sa. 6 reytenden K—Oa. 7 verechtet — 8 iagent]
 zoch im nach Z—Oa. 8 afotum EZ—Sa. 9 vesten] zelden
 Z—Sa, gezeldten K—Oa. 10 nach — 11 hinderlagung] Vnd iona-
 thas der (fehlt K—Oa) erkennet (+ auch Sc) daz heymlich hât Z—Oa.
 im] jn Sa. 12 die vesten] seine zeld Z—Sa, seine gezeldt K—Oa.
 vnd] fehlt S. 13 biß SbSc. den] dez G. 14 volck] +
 daz P. in] im ZASSbOOa. 15 die] fehlt K—Oa. aus —
 17 ir] fürtrang mit seim høre vnd tet eyn streitt wider die legion.
 wann die Z—Oa. 17 reitender E, reitend Z—Sa. waren] die
 waren P. worden] waren SSc. seint] wurden Z—Oa. 18
 zû riben — sy] ernyder geleget. Vnd die Z—Oa. 19 sy] die Z—Oa.
 afotum EZ—Sa. 20 haus beth] bethauß Sc.

*

1 die — stat] fehlt WBNg. 3 er] + zu WBNg. 5 hin]
 hindan WBNg. 14 volck] + daz WNg. 15 die] fehlt B.
 17 reyttender BNg. worden. Vnd sy] geworden vnd sy WNg,
 fehlt B. seint] wurden BNg, worden W. 18 sy] di W. 19 sy]
 di WBNg. 20 das] vnd W. doselbften B.

digten. Vnd jonathas anzündet azotum vnd die stet v. 84.
 te die do waren in dem vmbkreiße: vnd er nam ire
 raub: vnd anzúnt mit feur den tempel dagon vnd
 die dor in warn geflohen. Vnd der die do vielen von 85.
 25 dem fwert mit den die do waren angezúnt: waren
 nahent viij M mann. Vnd jonathas bewegt von 86.
 danen die vesten: vnd legert die fur ascolonia vnd
 die in der stat gingen im entgegen in grofen glo-
 rien. Vnd jonathas widerkert in jherusalem mit den fein 87.
 30 die do hetten vil raub. Vnd es geschach als der ku 88.
 nig allexander het gehort dise rede: er tet darzú daz er
 jonathan großlich eret. Vnd er fant im ein guldein 89.
 fursprang: als des ein gewonheit ist den kunigen zú
 geben iren geboren freunden. Vnd er gab im ach-
 35 aronn vnd all ir endung in ein besiczung xj

1.
UNd der kunig egipt sammt ein here als den
 fannt des mers der do ist neben dem vffar dez
 mers' vnd vil schiff: vnd er súcht zú behal
 ten mit listen daz reich allexandri: vnd das zú zú fú
 40 gen seinem reich Vnd er aus ging in syriam mit 2.
 fridsamen worten: vnd sy offenten im die stette' vnd

*

21 asotum EZ—Sa. 22 den vmbkreyffen E. ire] iren
 P. 23 zündet an Z—Oa. vnd (letstes)] + alle Z—Oa. 27
 vesten] zeld ZSZcSa, gezeld AK—Oa. astolonia MP, ascalonam
 Z—Oa. 28 gingen] + aus Z—Oa. groffer Z—Oa. 32
 P, glori Z—Oa. 29 keret wider Z—Oa. fein] fúnen A. 32
 sendete jm guldin fúrspanngen SbOOa. 33 des] es Z—Oa. den
 — 34 freúnden] zúgeben den geboren freúnden der kúnigen (kúnig
 K—Oa) Z—Oa. 34 achron G, Acheron Oa. 35 ire ende Z—Oa.
 ein] fehlt S. 36 egipti Z—Oa. samet] fant P. 37 ist an dem
 gestat Z—Oa. 40 ging aus Z—Oa. syria A. 41 eröffenten Oa.

*

22 dem] irem WBNg. vmbringe B. 23 anzúnt mit
 feúer] er anzunt WBNg. 27 die (zweites)] sy B. astolonia
 WNg. 28 giengen] + heraus WNg. groffer WNg. 32
 W. 31 dise] di W. 32 großlichen BNg. 34 achorn B.
 36 egipti WBNg. 37 des mers] fehlt WNg.

- gingen im entgegen: wann der kunig allexander ge
 bot das sy im entgegen aus gingen: wann er was
 3. fein eiden. Aber als er ging in die stet: do legt pto-
 4. lomeus hütte der ritter in allen stetten. Vnd als er 45
 sich nehent azoto do weiften sy im den tempel dagon
 an gezünt mit dem feur: vnd azotum vnd fein vef-
 ten wie die weren zû stört vnd die leichnam die do
 warn erflagen: in dem streit wie die warn gewor
 5. fen in die greber: neben den weg. Vnd sagten dem 50
 kunig wann die ding hat getan jonathas: das sy in
 machten einen neit. Vnd der kunig der schweig.
 6. Vnd jonathas ging entgegen dem kunig in ioppen
 mit glorien: vnd sy grüften sich wider einander:
 7. vnd fließen do selbst. Vnd jonathas ging hin mit 55
 dem kunig vntz zû dem flusse der do heist eleutherus
 8. vnd er wider kart in jherusalem. Aber der kunig ptolo-
 meus behilt das herfchen der stet vntz gen selenciam
 an dem mere gelegen vnd sy gedachten wider allex
 9. andrum vil böser rate Vnd er sant botten zû deme- 60
 trium sprechent. Kum mach wir vnter einander ein
 punt des frides vnd ich wil dir geben mein tochter
 die do hat allexander: vnd du wirft herfchen in dem

*

43 wann] dorumb daz Z—Oa. gehot Ma, gebote Mb. 44 eyden]
 sweher Z—Oa. als] fehlt S. 45 als] do S. 46 nehent] nehent Mb.
 ozoto Mb, afoto EZA, ascoto S, afato ZcSa. 47 afotum EZ—Sa.
 fein vefsten] andere feine stet Z—Oa. 50 den] dem Z—SaSbOOa.
 51 wann] das Z—Oa. het Z—Oa. in] im GScOa. 52 der
 (letztes)] fehlt K—Oa. 54 mit groffer ere Z—Oa. wider] an
 Z—Oa. 55 fließen] lieffen P. doselbst SK—Oa. hin]
 ab Z—Oa. 56 biß SbSc. Elutherus Oa. 57 Aber] Als
 MEP. 58 behielt die herfchaft Z—Oa. biß SbSc. folen-
 ciam M, folentiam E, folentiam P, seleutiam Z—GSc, selentiam SbOOa.
 60 böse SbOOa. 61 mach wir] vnd wir machen Z—Oa. 2
 wirft] + auch Sc.

*

44 eydem WBNg. 49 erschlagen — die] fehlt B. 51 in]
 im W. 52 der (letztes)] fehlt WNg. 53 gieng] liiff WNg.
 54 mit wüniclich W. wider] vnter WBNg. 55 do selbst
 WNg.

- reich deins vatters. Wann es reut mich: das ich im v. 10.
 hab gegeben mein tochter. Wann er hat gefücht mich
 5 zû tötten. Vnd er leftert in: dorumb daz er het begert 11.
 feins reichs. Vnd er nam fein tochter vnd gab die 12.
 demetrio: vnd entpfremdet sich von allexandro: vnd
 es wurden offenbar fein feintschafft. Vnd ptolome 13.
 us ging in anthiochia: vnd satzt auf fein haubt zwo
 10 kuniglichen kronen der lant egipti vnd afie. Aber 14.
 der kunig allexander was in den zeitten in cilicia.
 wann die do waren in den stetten die stritten wider
 in. Vnd der kunig allexander hort es vnd kam zû 15.
 im in den streit. Vnd der kunig ptolomeus furt ein
 15 here: vnd lieff im entgegen in gar starckem gewalt:
 vnd jacht in. Vnd allexander floch in arabiam: 16.
 das er do selbst wurde beschirmt. Aber der kunig
 ptolomeus wart gehöcht: vnd gabdiel der araby nam 17.
 das haubt allexandri vnd fant es ptolomeo. Vnd 18.
 20 der kunig ptolomeus starb an dem dritten tag: vnd
 die do waren in den gemaurten verdorben von den
 die do warn in den vesten. Vnd demetrius herfthe 19.
 in dem C vnd lxxvij jare. In den tagen lament jo- 20.
 nathas die die do warn in iudea: das sy vber wun

*

3 im] + auch Sc. 4 hat mich gefuchet K—Oa. 6 fein
 reich Z—Oa. die] sy OOa. 7 alexandrio A. 8 wurden]
 + auch Sc. 9 gieng ein in anthiochiam Z—Oa. 10 künigk-
 lich Z—Oa. 11 was] der was P. cecilia MEPS, cilitia
 ZAZcSa. 12 stritten] setzten sich Z—Oa. 14 streit] strir A.
 furt] + mit im Z—Oa. 16 jagt E, iacht P. 18 ward
 erhöcht vnd zabdiel der arabs (arabes S) nam ab das Z—Oa. 21
 do] fehlt PS. gemaurten] warnungen Z—Oa, + die Z—Sc. ver-
 dorben] verborgen P. 22 do] de K. zelden ZS, gezelden
 AZc—Oa. 23 lxxvij] lxxvij M—Sa. 24 überwunde G.

*

3 es] er B. 10 künicklich Ng. 13 hort es vnd] fehlt
 WBNg. zû] fehlt WNg. 16 vnd jacht in] fehlt WBNg. 18
 der araby] vnd Ng, gestrichen, + der araby nachtr. corr. 21 die]
 di di WNg. gemaurten] + steten BNg. 23 lxxvij] fiben-
 vndczweinczigstem B.

- den die spitzen die do waz in jherusalem: vnd sy machten 25
 v. 21. wider sy vil bleiden. Vnd etzlich die do haften sein
 volck die do waren vngerecht mann die gingen hin
 dan zû dem kunig demetrio: vnd potschefftenten im
 22. vnd jonathas belegert die spitze. Als er das hort er
 wart zornig: vnd als bald kam er gen ptolomaidam: 30
 vnd schreib jonathe das er nit belegert die spitzen:
 sunder das er im entgegen lieff reschlichen zû ihm
 23. gesprech. Aber als das hort jonathas do hies er ab
 schaiden. Vnd er derwelt von den eltzten jfrahel vnd
 von den priestern: vnd er gab sich in den schaden. 35
 24. Vnd er nam golt vnd silber vnd gewant vnd an-
 der vil schencke: vnd er ging hindan zû dem kunig
 ptolomeyde: vnd er vant gnad vor seinem angefich
 25. te. Vnd etzlich vngerechte auz seinem volck die clag
 26. ten wider in: | vnd der kunig tet im: als im hetten 40
 getan die vor im warn. Vnd er höchst in vor dem
 27. angefichte aller seiner freunde: vnd er bestelt im daz
 fürstentum der priesterschaft: vnd was er het vor
 der ding die do tûre waren: vnd er macht in zû ein-
 28. em fürsten seiner freund. Vnd ionathas vordert von 45

*

26 sy] in Sc. bleiden] pleyden oder were Z—Sa, were K—Oa.
 etlich E—Oa. 27 die do] vnnnd Z—Oa. die (letztes)] fehlt
 K—Oa. hin dan] ab Z—Oa. 28 verkünten Z—Oa. im —
 29 jonathas] daz er im S. 29 vnd] daz ZAZc—Oa. 32 lieff]
 kâm Z—Oa. eylends K—Oa. 33 Aber] Vnd Z—Oa. jona-
 thas horet Oa. abschaiden] daz sy vmblegert würde Z—Oa.
 34 eltern Z—Oa. 35 in beforgnûs Z—Oa. 37 vnd gieng ab
 zû Z—Oa. 38 in ptolomaidam Z—Oa. 39 etlich E—Oa.
 die] fehlt K—Oa; auch in einem ex. von A ist das wort ausgefallen.
 43 het vor] vor het Z—Oa. 44 tûre] kostlich Z—Oa. 45 fein
 P. vordet M, begeret Z—Oa.

*

26 etliche W. 28 zû dem] zum WBNg. Demetria B.
 29 vnd] daz WBNg. Als — 31 spitzen] fehlt B. 30 ptolomaiden
 W. 32 lieff] nachtr. W. reschlich WNg. 37 geschenck
 WNg. 38 ptolomaiden W. vor] in WBNg. 39 etliche
 W. 40 hetten] het WBNg. 41 höchst] erhöht WNg.

dem kunig das er iudeam vnzinfhafftig macht vnd
 die drei teil der furstenthum vnd samariam vnd ir
 bei gelegen stette: vnd er gelobt in iij C pfunt. Vnd v. 29.
 der kunig nach horchte: vnd schreib jonathe brieff
 50 von allen disen die do behielten dise weis. Kunig de- 30.
 metrius entpeut das heil dem brüder jonathe vnd
 dem volck der iuden. Das eben bild des brieffs den wir 31.
 haben geschriben vnserm vatter lasteni den haben
 wir gefant von vns zû euch: das ir mügt weiffa
 55 gen. Der kunig demetrius enbeut das heil lasteni 32.
 vnserm vatter. Vnd vnsern freunden dem volck 33.
 der iuden vnd sy werden anfehen die ding die do ge-
 recht sein so sein wir zû rat worden bei vns selber daz
 wir in wellen wol tûn durch ir gütikeit wegen die
 60 sy haben zû vns. Dorumb bestelle wir in alle end dez 34.
 lands iude vnd drei stette liddam vnd ramathem
 [308b] die do sein zû gefügt iudeam aus samaria vnd all
 ir beileger vnd die abfundern in allen die do opfer-
 ten in jherusalem: fur die die do der kunig nam alle iar
 von in: vnd fur die frucht der erden vnd ôpfel.

*

47 vnd (*erstes*) das ist Z—Oa. in] im Z—Oa. 49 nach
 horchte] nach horte E, vergünnet daz Z—Oa. 50 hielten Z—Oa.
 52 wir] + do Sb. 53 lastem M, lastheni E—GSc, lastheni SbOOa.
 54 zû] fehlt S. mügt weiffagen] wistent Z—Oa. 55 Der]
 Dem MEPZcSa. lastem M, lastheni E—GScOOa, lastheni Sb. 56
 vnserm] seim Z—Oa. Vnd] fehlt Z—Oa. 57 sy werden an-
 fehen] vnsern behalten Z—Oa. 58 so] fehlt Z—GSc, der SbOOa.
 selber] selbs KGSc. 59 wol] fehlt S. 60 habens Sc. Dorumb
 haben wir in (+ auch Sc) gefezet alle Z—Oa. 61 iudee Z—Oa.
 lidam vnd ramathe Z—Oa. 1 zû gegeben iudee vnd samariam
 Z—Oa. 2 ir — opferten] ir anstossend end zûbefunderen allen
 den die do opfern Z—Oa. 3 do] fehlt Z—Oa. 4 fur] furt
 MEP, fehlt S. vnd (*letztes*) + der Z—Oa.

*

46 iudeam macht zinfhaftig WBNg. 48 gelegen] legenden W.
 52 dem] dem W. 54 weiffagen] wissen WBNg. 55 Der] fehlt
 WBNg. lasteni — 56 vatter] vnserm vater lasteni WBNg. 58
 fein (*erstes*) feym B. 59 in wellen] wollen in WNg. 61 iudee
 WBNg. liddam] judam B. 3 do — iar] der künig alle jar nam
 WBNg. 4 fur] fehlt W. vnd (*letztes*) + der WNg.

- v. 35. Vnd ander zehenden vnd zins die vns zû gehorten · 5
auch aus difer czeit las wir sy ledig · des dennes des
36. saltzes vnd der kronen die vns brachten | alle dife
ding verleihen wir in: vnd der wellen wir nichtznicht
37. wider rûffen aus difer zeit. Vnd furbas | vnd dor-
umb ietzunt seit besorgt zû machen ein eben bilde 10
difer: vnd man gebe das jonathe vnd man leg das
38. auf den heiligen berg in ein erliche stat. Vnd der
kunig demetrius sach daz die erd schweig in seiner
angeficht vnd nichtznicht was wider in er lies sein
gantzes here vnd einen ietzlichen in sein stat · auf- 15
genumen das auflendische here der heiden das er het
an sich gezogen von den inseln: vnd es waren im
39. feint alles here seiner vetter Aber triphon der einer
was des erften von den teiln allexandri: vnd der sach
daz alles here murmelt wider demetrium: vnd ging 20
zû emachuel von arabia der do neret anthiochum
40. den fun allexandri: vnd er stünd stetlichen bei im das
er in im verriet: vnd das er reichst an der stat seins
vatters Vnd er aussprach vnd sagt im groffe ding

*

5 Vnd] + auch die S. andern POOa. 6 auch—ledig] die
lassen wir in nach aus difer zeit die lassen wir in nach ZS, die lassen
wir in nach A, die (fehlt K—Oa) lassen wir in nach auß difer zeit
Zc—Oa. des dennes] des dienen ME, des dienes P, vnd die tennen
Z—Oa. 7 die kronen Z—Oa. brachten] gebracht warden
(wurden SaOa) Z—Oa. 8 verlyehen G, verlyhen Sc. 8 der — 9
furbas] der ding wirt keyns widerlauffen nun (fehlt Sc) vnd (fehlt ZcSa)
allzeit Z—Oa. 12 in eyner erlichen ZcSa. der] fehlt OOa.
13 demetrius] + der ZcSa. 14 nichtzit KGScO, nichts Oa. 15
iegglichen E—Oa. 17 waren] war ZAS, waz K—Oa. 18 seynes
vatters S. der einer was] was eyner Z—Oa. 19 der] er OOa.
21 emachuel Z—Sa, emelchuel K—Oa. 22 er stünd stetlichen]
saß Z—Oa. 23 in] fehlt S. vnd] fehlt Z—Oa. reichet P,
regieret Z—Oa. 24 er — im] saget im wie Z—Oa. im] nu MEP.

*

5 czehende Ng. vns zû] zu vns WBNg. 6 las wir] will er
B. 7 der] dez W. die] vnd di si WBNg. 13 seinem
WNg. 15 iglichen W. 20 vnd] + er WBNg. 21 emathel
W, durch corr. emathuel. 22 stetlich WNg, stetiglichen B. 23
reicht WBNg.

- 25 die getan het demetrius: vnd die feintschafft seins
hers wider in. Vnd er blaib do vil tage. | Vnd jo- v. 41.
nathas sant zû dem kunig demetrium daz er auz wurf
fy die do waren in der spitz zû jherufalem: vnd die do wa-
ren in den zû fluchtigen stetten: die do fy aus stritten
30 jfrahel. | Vnd demetrius sant zû jonathan sprechent Ich 42.
wil dir das nit allein tûn vnd deinem volck: fun-
der ich wil dich erleuchten mit eren vnd dein volck
so das wirt bequemlich fein. Dorumb ietzunt tûstu 43.
ein gleichs ist daz du mir sendest zû helffen die mann:
35 wann alles mein here ist von mir entwichen. Vnd 44.
jonathas sant im drei tausent starcker mann gen
anthiochia. Vnd fy kamen zû dem kunig: vnd der
kunig wart lustig in ir zû kunft. Vnd in der stat 45.
kamen zû samen die dor inen warn C xx M mann:
40 vnd die wolten den kunig tötten. Vnd der kunig 46.
floch in den sal vnd die do warn von der stat die be-
kumerten die wege der stat: vnd fy huben an zû strei-
ten. Vnd der kunig riefte den iuden im zû helffen: 47.
vnd fy alle miteinander kamen zû im. Vnd fy wur-
45 den alle zû streut durch die stat: vnd fy toten an dem 48.

*

25 die (erstes)] fehlt Z—Oa. 26 er] fehlt Z—Oa. do]
alda P. 27 demetrio Z—Oa. auz wurf fy] die außwürf Z—Oa.
29 die — stritten] wann fy fachten an Z—Oa. 30 Vnd] + der
P. sprechen M. 31 funder] aber Z—Oa. 33 so — fein]
wann das notturfft wirt Z—Oa. zymlichen P. 34 ein gleichs]
ein gleich P, recht Z—Oa. zû eyner hilff die mann ZASK—Oa,
die mann zû einer hilff ZcSa. 35 abgewichen Z—Sc, gewichen
OOa. 37 anthiochiam Z—Oa. 38 lustig] lüftig oder freüwet
sich Z—Sa, erlûftiget K—Oa. 40 die] fehlt Z—Oa. 41 den]
dem M. die (letztes)] fehlt K—Oa. beknmerten M, + oder
belegten Z—Sa. 42 fy] fehlt Z—Oa. 43 kunig] + der P.
rûfft den P, voderet die Z—Oa. iudem G. im] in MG. 44
alle] fehlt P. fy] fehlt Z—Oa.

*

28 zû] fehlt B. 30 Jonatha B. 33 bequemlichen B. 34
ist] es W. mir — mann] sendest (+ man WNg) mir zu helffen
WNg. 40 vnd — tötten] nachtr. W.

- tag der menschen C M. Vnd anzunten ire stat:
 vnd sy namen an dem tage vil raube: vnd derledig-
 v. 49. ten den kunig. Vnd als die hetten gesehen die do
 warn von der stat das die iuden hetten behalten die
 stat als sy wolten: dorumb wurden sy kranck in dem 50
 gemút: vnd sehrien zûm kunig mit flehung sprech
 50. end. Gib vns die rechten hend: also daz die iuden auf
 51. hörn wider vns zû streiten vnd wider die stat. Sy
 wurffen von in ire wappen vnd machten frid. Vnd
 die iuden wurden geert vor dem angesicht des ku- 53
 nigs vnd von der angesicht aller der die do warn
 in seim reich vnd sy seint genant in dem reich. Vnd
 52. sy wider kerten in jherusalem: habent vil raube. Vnd der
 kunig demetrius las auf dem stûl seins reichs: vnd
 53. alle erd schwaig in seinem angesichte. Vnd er log 60
 alle die ding die er geredt het: vnd er entpfrempt
 sich von jonatha vnd nit wider bezalt in nach den [3080]
 gûtteten die er im het getann: vnd es mût in gar
 54. vast. Aber dornach kert wider triphon vnd mit im
 anthiochus der iungling: vnd er reichste vnd satzt
 55. auf in ein kuniglichen krone. Vnd alles here daz de- 5
 metrius het zû streut das sament sich zû im: vnd sy

*

46 anzündet ZcSa. ire] die Z—Oa. 47 sy] fehlt Z—Oa.
 an dem tage] fehlt S. 51 schriren P. zû dem Z—Oa. mit
 gebet Z—Oa. 52 vns] fehlt Sc. rechte G. hand Z—Oa, +
 oder frid Z—Sa. 53 Sy] Vnd sy ZAZc—Oa, Vnd S. 54 ire]
 die P. 55 warden SbOOa. hochgeeret Z—Oa. vor] in
 P—Oa. 56 von] in Z—Oa. dem angesicht P—Oa. aller]
 fehlt P. 58 kerten wider Z—Oa. 61 alle ding SbOOa. er
 (letztes)] fehlt Z—Oa. 1 nit — in] widerbezalt im (jn SbOOa) nit
 Z—Oa. hezalt M. 3 dornach] nach disen dingen Z—Oa.
 4 regieret Z—Oa. 5 auf in] auf im P, im auf Z—Oa. künigk-
 liche ZASK—Oa. 6 zû streut] zûstreitt Z, zûtritt A. das]
 fehlt K—Oa.

*

51 schriren BNg. 56 von] in WBNg. 57 wurden genennet
 in seim reich WBNg. 3 vast] fere B. wider kert WNg. 4
 reichet vnd er saczt WBNg. 5 künigliche WBNg.

- stritten wider in: vnd er floch vnd er wendet den ruk
 en Vnd triphon nam die tier: vnd behilt anthioch v. 56.
 ium. vnd der iungling anthiochus schreib jonathe 57.
 10 sprechend. Ich bestetige dir die priester schafft: vnd
 bestetig dich vber die vier stette: also daz du es seist
 von den freunden des kunigs. Vnd er sant im gul- 58.
 dein vas zû einer hantreichunge er gab im gewalt
 zetrincken im gold vnd zû fein im purpur: vnd ha
 15 ben ein guldein furspange. Vnd er bestellet seinen 59.
 brüder symonem zû einem hertzogen von den enden
 tyri vntz zû den enden egipti. Vnd jonathas auf 60.
 ging vnd durch wandert die stete gelegen vber dem
 fluß: vnd sich samten zû im alles here syrie in fein
 20 hilffe. Vnd er kam gen ascalonia: vnd sy kamen im
 erlichen entgegen gegangen. Von der stat | vnd er 61.
 ging hindan in gasam vnd die do waren in gasa
 verflussen sich dor ynnen: vnd er vmblegt sy: vnd
 anzunte die do waren in dem vmbkreiße der stat:
 25 vnd er beraubt sy. Vnd die gasesis paten jonathan 62.
 vnd er gab in die rechten hant: vnd er nam ire sún
 zû geisel vnd er sant sy in jherusalem: vnd er durch wan-

*

7 er (zweites)] fehlt Z—Oa. 8 anthiochum EP, anthiochiam
 Z—Oa. 9 anthiochus] + der P. 11 es] fehlt Z—Oa. 13
 er] vund Z—Oa. 14 in purpur P. habend K—Oa. 15 er
 bestellet] setzt Z—Oa. feinem ME. 17 biß SbSc. egipt
 P. Ionatha G. aufging] gieng auß OOa. 18 durch
 wandlet Z—Sa. vber dem] vber den P, eenhelb des ZAS, enhal-
 ben des ZcSa, ienhalb des K—Oa. 19 sich samten] es samete
 sich Z—Oa. alle heer OOa. in fein] zû eyner Z—Oa. 20
 astolma M, ascalonia EP, ascalonem Z—Oa. 22 gazam Z—Oa.
 gaza Z—Oa. 24 der] do der Sb. 25 er] fehlt Z—Oa. gazen-
 fer Z—Oa. ionatha KG. 27 geisel] eyner pfantschaft Z—Oa.
 durchzoch Z—Oa.

v

7 er (zweites)] fehlt WNg. 8 antiochum W. 9 anthiochus
 Ng. 11 die] fehlt WNg. 14 im (zweites)] in dem WBNg.
 18 dem] den WBNg. 22 in] gen B. gasam] gaczam W,
 Gazam B. gafa] gaza WBNg. 24 enczündet W. 25
 gazefes WNg, gazefer B. paten] pat B.

- v. 63. dert das reich vntz zû damascum. Vnd jonathas
hort wann die fursten demetri hetten vber treten in
cades die do ist in galilea mit eim grofen here wol- 30
64. ten sy ine abstoffen von dem geschefft dez reichs: vnd
er lieff in entgegen: aber seinen brüder symonem den
65. lies er in dem land. Vnd symon legert zû bethsu-
ram · vnd streit wider sy vil tage: vnd er beslosse sy
66. Vnd sy vorderten von im zû nemen die rechten hend: 35
vnd er gab sy in. Vnd er warff sy denn dar aus vnd
67. ein nam die stat: vnd leget dor in zû flucht. Vnd
jonathas vnd sein festen legerten zû dem wasser ge-
nesar: vnd vor dem liechte do wachten sy in dem feld
68. afar. Vnd nempt war die festen der auflendischn 40
lieffen im entgegen in dem feld: vnd auf den bergen
legten sy im hinderlage: aber er lieff in entgegen auz
69. dem andern teile. Aber die hinderlagung auf stûn
70. den von iren stetten: vnd hûben an einen streit. Vnd
alle die do waren aus dem teil jonathe die fluchen: 45
vnd nymant blaib aus in denn allein mathathias der
sûn abfalon: vnd indas der sûn calphi: der furst der
71. ritterschafft vnd des heres. Vnd jonathas schnaid

*

28 biß SbSc. damastum MEP. 29 wann] das Z—Oa.
31 ine] me ME, *fehlt* S. ahstoffen M, absetzen Z—Oa. 33
er] es er O. legert] + sich Z—Oa. 34 er] *fehlt* Z—Oa.
35 hand Z—Oa. 36 er warff sy denn] warff sy Z—Oa. 37
ein nam] nam ein Z—Oa. in] + eyn Z—Oa. 38 seine zeld
(gezeld Zc—Oa) die (*fehlt* K—Oa) legerten sich zû Z—Oa. 39 do]
fehlt Z—Oa. wachten] macheten Oa. 40 asor Z—Sa, azor
K—Oa. die gezeld Z—Oa. 41 auf — 42 hinderlage] legten
im auf den bergen haymlich geleger Z—Oa. 41 den berge ME,
dem berge P. 42 im] in P. auz — 43 stûnden] Aber die
heymlischen hût stûnden auff Z—Oa. 47 abfolon EP, abfolomi
ZASK—Oa, abfoloni ZcSa. 48 vnd] *fehlt* Z—Oa. schnaid]
er schnitt ZSZcSa, zerfchnit AK—Oa.

*

31 vmbstoffen W. 36 denn] *fehlt* WBNg. 39 den velden
B. 40 asor WBNg. nempt war] secht W. 45 do] di
do WBNg. 47 abfolon WBNg.

seine cleider: vnd er legte erden auf sein haubt: vnd
 50 bettet. Vnd er wider kert zû in in einem streit: vnd v. 72.
 wider wendet sy in die flucht: vnd stritten. Vnd die 73.
 fahen: die do waren geflogen: des selben teils: vnd
 feint wider gekart zû im: vnd verechteten mit im
 vntz bis gen cades zû iren festen: vnd sy komen vntz
 55 do hin. Vnd an dem tag vielen von den auflendisch 73.
 en iij M mann: vnd jonathas wider ging in jherusalem

Und jonathas sach wann die zeit halff im: *xij* 1.
 vnd er derwelt mann: vnd sant sy gen rome
 zû bestellen vnd wider zû vernewen freunt
 60 schafft mit in. Vnd zû den sparciates vnd zû an- 2.
 dern stetten sant er brieff nach der selben formen.
 [100 d] Vnd sy gingen hindan gen rom: vnd sy gingen in 3.
 den hoff vnd sprachen. Ionathas der hõchste priester
 vnd das volck der iuden haben vns gesant: das ir
 wider verneut freuntschafft als vor. Vnd sy gaben 4.
 5 in brieff zû in durch die stette: daz sy sy solten belei-
 ten in die erden juda mit frid. Vnd daz ist die vber 5.

*

49 er] *fehlt* Z—Oa. 50 er wider kert] ionathas keret wider
 Z—Oa. einen E—Oa. 52 geflohen E—Oa. 53 durchâchten
 Z—Oa. im] in GSc. 54 bis] *fehlt* Oa. festen] zelden Z—Sa,
 gezeldten K—Oa. sy] *fehlt* Z—Oa. vntz (*zweites*)] biß Sb—Oa.
 55 tag] + do Sb. den auflendischer P. 56 wider ging]
 zoch wider Z—Oa. in] *fehlt* MEP. 57 wann] das Z—Oa.
 halff im] im halff Z—Oa. 58 sy] die SZcSa. 59 zûerneúweren
 die freuntschafft Z—Oa. 60 spartiates E, spartiatas Z—O, spar-
 titas Oa. 61 der] den S, dem K—Oa. form K—Oa. 1
 hindan] hin Z—Oa. sy gingen (*zweites*)] giengen ein Z—Oa. in]
fehlt G. 3 ir] er ME, wir Z—Oa. 4 wider verneúert P,
 widererneúwen ZS—Oa, wider ernúwern A, + die Z—Oa. freunt-
 schfft M. sy] *fehlt* P. 6 vbergeschrift P—ZcK—Oa.

*

50 einen Ng. 51 in die flucht] *fehlt* WBNg. 52 fahen
 — 53 feint] di (+ do BNg) warn geflohen di fahen vnd (+ w W,
gestrichen) sint WBNg. 53 verechteten] + si WBNg. 54
 bis] *fehlt* WNg. 60 sparciatas WBNg. 61 form WBNg. 4
 freuntschafft] + vnd gesellschaft BNg. 6 vber] ab WBNg.

- schrift der brieff die jonathas schreib den von spariatis. Ionathas der höchste priester vnd die eltsten des volcks vnd die priester vnd das ander vberig volcke der iuden die enpieten das heile den brüdern
7. spariatis. Vor zeiten seint gefant worden brieff zu dem höchsten priester adonio von dario der do hat gereicht bei euch: wann ir seit vnser brüder: also daz behaltet die abschrifte die vns ist vnter geworffen.
8. Vnd onias auf nam den mann mit eren der im wart gefendet: vnd er nam die brief von den bedeutet ist
9. die gesellschaft vnd freuntschafft. So wir doch der in keinerlei weis bedorfften wann wir sein habende in einer kurtzen weile die heiligen bücher die do sein in vnsern henden: vnd wir wolten vil mer zu euch sen
10. den wider zu verneuen brüderchafft vnd freuntschafft: das wir icht villeicht werden fremd von euch
11. Es sein vil zeit vergangen nach dem als ir habt gesant zu vns. Aber wir sein euer gedechtig in aller zeit on vnterlos vnd in den hochzeit tagen vnd in den andern tagen in den er mus sein in den opfern.

*

7 spariatis Z—Oa. 9 vberig] *fehlt* Z—Oa. 10 die] *fehlt* K—Oa. 11 spariatis Z—Oa. seien worden gefant S.
 12 adoniam Z—Sa, oniam K—Oa. do regierete Z—Oa. 13 also
 — 14 abschrifte] als die geschrift het (helt KSb—Oa, hielt G) Z—Oa.
 14 abgeschrieben P. 16 von] in ZAZc—Oa, *fehlt* S. 17 ist die]
 ward von der Z—Oa. 18 keinerlei P, keinerlei weyßen Sb.
 sein habende] haben Z—Oa. 19 kurtze weil ZAZc, kurzweil
 Sa—Oa. 21 zuerneuen ZAZc—Oa, zuerneuern S. 22 icht
 villeicht] nit villeicht ZAZc—Oa, villeycht nit S. 23 Es] wann
 es Z—Oa. 24 wir — gedechtig] *fehlt* Z—Oa. 25 vnd] *fehlt*
 Z—Oa. hochzeitlichen Z—Oa. 26 er] man Z—Oa. sein]
 + seyen ZASK—Oa, + wir euwer ingedenck Z—Oa.

*

9 ander] *nachtr.* W. 11 spariatis WNg. 12 adonia WNg.
 gereicht WBNg. 16 von] in WNg. 17 ist] was WBNg. 18
 die] uon WNg. vnd] + uon WNg. kürzweil WNg, kürzt-
 weylen B. 23 Es] wenn ez WBNg. 24 in] zu B. 26 er]
 ez WNg. opfern] + di wir opfern WBNg.

vnd in den haltungen nach dem als es zimlichen ist
 euer brüder zû gedencken. Furwar wir freyen vns
 von euern eren. Aber vns haben vmbgeben vil betrüb
 20 niß· vnd vil streit: vnd die kunig die do sein in vn-
 ferm vmkreis· die haben gestritten wider vns Idoch
 wolten wir euch dorumb nit vnrw tûn: nach den
 andern vnfern gesellen vnd freunden in disen strei-
 ten. Wann wir haben gehabt hilf von dem himel: vnd
 35 wir sein geledigt worden: vnd vnser feind sein ge-
 nidert worden Aber wir haben derwelt neunemium
 den sûn anthiochi vnd antipatrum den sûn jafonis:
 vnd wir haben die gefant zû den römern wider mit
 in zû verneuen die ersten freunttschafft vnd gefel-
 40 schafft. Vnd furwar wir haben in gebotten daz sy
 kumen zû euch vnd das sy euch grûffen: vnd das sy
 euch wider geben ewer brieff· von der vernewung
 euer brüderschafft. Vnd ietzunt tût ir wol daran:
 das ir vns darzû antwurtet. Vnd daz ist die wider
 45 schriff der brief: die do gefant hat onias Der kunig
 sparciatarum· onias enpeut seinen grûß jonathe dem

*

27 zymlich SOOa. euer — gedencken] zû bedencken (züge-
 dencken AS) der brüder Z—Oa. 29 Aber] Als MEP. 31 die]
 fehlt K—Oa. 32 vnrw tûn] vntrew tûn MEP, leydig feyn Z—Oa.
 33 vnfern freunden vnd gesellen S. geledigt EP, erlediget Z—Oa.
 genidert] gemyndert P, gedemütiget Z—Oa. 36 nunemium ZAZcSa,
 Numenium S, neumenium K—Oa. 37 antipatrem Z—Oa. jafons
 M. 38 wir] fehlt Z—Oa. 39 zûerneüwen Z—Oa. erst
 gefelschafft vnd freunttschafft P. 40 sy] auch sy ZASK—Sc, sy auch
 ZcSa. 41 sy (erstes)] fehlt S. 42 ewer] vnser Z—Oa. er-
 newung OOa. 43 euer] vnser Z—Oa. 43 yetz Z—Oa. 44
 widergeschrift P—Oa. 45 omas MA. 46 spartiatarum E—ScOa,
 spatatarum O. omas M, Ononias S, + der S. jonathe —
 47 priester] dem grofen priester ionathe S.

*

27 behaltungen WNg. es] er B. zimlich WNg. 31
 wider] vnter WNg. 32 euch] fehlt BNg. nit dorumb WNg.
 33 disen] vnfern B. 36 neunenium W. 38 die] dir B. wider]
 + dy B. mit — 39 verneuen] zu uernewen mit in WNg. 41
 zû] fehlt W. 45 het WBNg.

- v. 21. groffen priester. Es ist funden in der schrift von
den sparciatarum vnd von den iuden das sy brüder
sein: vnd dorumb das sy sein von dem geschlecht ab
22. rahams. Vnd sint des mals daz wir das ietzunt be- 50
kennt haben: so tût ir wol vns schreibend von eu
23. erm fride. Aber vnd wir schreiben euch wider das
Das vnser vihe vnd vnser besitzung euer sein: vnd
euer vnser. Vnd furwar wir haben gebotten euch
24. zû bottschaften dise ding. Aber als jonathas gehort 55
het das die fursten demetry aus sein gegangen wider
in zû streiten mit einem here vil größer denn oben
25. |er aus ging aus jherusalem: vnd ging in entgegen in das
lant anathithe. Er gab in nit einen raum oder spa
26. cium daz sy mochten gegen in sein reich. Vnd er sant 60
beschauwer in ire festen: vnd sy wider kerten vnd
bottschaften daz sy hetten bestelet in zekumen dez nach
27. tes. Aber do die sunn was vnter gegangen: do ge-
bot jonathas den seinen zû wachen: vnd zû sein be-
rait in den wappen die gantzen nachte zû dem streite

*

47 geschrift P—Oa. 48 spaciatarum M, spartiatarum EP, spartiatis ZS—Oa, sparciatis A. 49 dorumb] fehlt Z—Oa. abraham Z—Oa. 50 sint des mals] seytenmal Z, sytenmal A, sitemol S, seitmal Zc—Oa. be-] er- Z—Oa. 51 ir] vns MEP. wol] + das ir Z—Oa. 52 vnd] auch Z—Sc, fehlt OOa. das] fehlt Z—Oa. 54 euer] die eüwern Z—Oa. 55 Aber — 56 het] Vnnd ionathas het gehöret Z—Oa. 57 denn] den K, de G. oben] vor Z—Oa. 58 aus (zweites)] in MEP, aus von Z—Oa. in (erstes)] im PSbO, ja auch Sc. in entgegen] fehlt S. 59 anathithe — 61 festen] amathite. wann er gab in nicht zeit das sy eingiengen sein gegent. Vnd er sant in ire zeld (gezelt K—Oa) Z—Oa. 60 gegen] gen P. 1 bottschaften] verkündeten Z—Oa. in] ein EP, daher Z—Oa. 2 der sunn P, dy sunnen SbOOa. vndergangen SG. 3 seinen] sūnen P. vnd] + auch Sc. zû (letztes)] fehlt OOa. 4 den] dem G.

*

48 sparciatis WNg. 49 abraham WBNg. 50 des] dem W, eins Ng. daz] fehlt W. das ietzunt] iczunt daz WBNg. 52 das] fehlt WBNg. 53 besitzungen Ng. 57 mit] + ym B. denn] wann BNg. oben] + vnd WNg (nachtr. Ng). 61 ire] sein B. 1 in] ein W. 4 den] dem B.

- 5 Er satzte hütter durch den vmkreiße der vesten | Vnd v. 28.
 die widerwertigen horten das jonathas mit den sein
 en bereit wer in den streit: vnd sy vorchten in vnd
 in dem hertzen graufet in: vnd in iren vesten anzün
 ten sy die herd. Aber jonathas vnd die mit im wa- 29.
 ren nit bekanten das vntz des morgens. Wenn sy sa
 hen prinnende liecht: vnd jonathas volgt in nach: 30.
 vnd begreiff ir nicht. Wann sy warn gegangen vber
 den fluß eleutherum. Vnd jonathas wider kert zû 31.
 den arabes die man nennet zabadei: vnd er flûg sy
 15 vnd er bant sy vnd er nam ir raube. Er kam gen da- 32.
 maſcum: vnd durch wandert alles das reich. Aber 33.
 symon aus ging vnd kam gen aſcalon vnd zû den
 nechſten zû fluchten vnd er neigt ſich in ioppen vnd
 bekumert ſy. Wann er hort das ſy wolten geben ein 34.
 20 ſtat der zû flucht den teiln demetry: vnd er leget do
 hin hütter: das ſy die behûten. Vnd jonathas wi- 35.
 der kert vnd berief den eltiften dez volcks: vnd gedacht
 mit in zû pauwen die zû flüchtigen ſtette in iudea:

*

5 Er] Vnnd OOa. satzte] + auch Sc. vesten] zelden Z—Sa,
 gezeld K—Oa. 6 widerwertigen] + oder widerteyl Z—Sa. 8
 dem] den ZASK—Oa, der ZcSa. vnd] + auch Sc. vesten —
 9 ſy] zelden (gezelden K—Oa) zûnten ſy an Z—Oa. 9 herden SbOOa.
 10 nit — Wenn] die (fehlt K—Oa) wûſten das nit vntz (biß SbSc) zû
 dem (an den Oa) morgen. aber Z—Oa. ſahen] haben Sa. 12 ir]
 ſy K—Oa. 14 den] dem ZSZcSa. er] fehlt Z—Oa. 15 er
 (erſtes)] fehlt Z—Oa. bant — raube] nam ir reub. vnnd band
 ſie K—Oa. er (zweites)] fehlt P—Sa. damaſtum MEP. 16
 vnd] fehlt Z—Sa. durch — 17 ging] durchzoch alle diſe gegent.
 Symon aber gieng aus Z—Oa. 17 aſtalon MEPPZcSa, aſcolon G.
 18 zû fluchten] zûflüchtigen SZcSa, flüchten OOa. er] fehlt Z—Oa.
 19 ein] die Z—Oa. 21 wider — 22 eltiften] keret wider vnnd voderet
 (+ auch Sc) zûſamen die eltern (elten Sa) Z—Oa.

*

9 vnd] fehlt B. 13 eleutherium WNg. 15 er (erſtes)] fehlt
 B. damaſtum Ng. 17 kam] + vncz WNg. Aſcolon B,
 aſtolonam Ng, aſcoloniam W. 19 wolt B. 20 der] nachtr.
 W. zû] + der W, geſtrichen. 21 die] ſy B. 22 den] di
 WBNg.

- v. 36. | vnd auch zebauwen die mauren in jherusalem· vnd zû
erhöhen ein groffe höche in dem mittel der spitzen vnd 25
der stat· das er sy teilte von der stat· das sy wer be-
funder· vnd das sy nit kauften nach verkaufften.
37. Vnd sy kamen zû famen das sy pauten die stat: vnd
die mauren die do warn vber dem regen wasser: von
dem aufgang der sunnen: die waren nider geuallen 30
38. vnd er widerbawt sy die do heist capheteta Vnd sy-
mon bawt adayda in sophera· vnd er vmb mauert
39. sy· vnd legt dor ein tore vnd schloß Vnd als triphon
het gedacht zû reichsen asie· vnd zû nemen die ku-
niglichen kronen· vnd aus zû recken die hant wider 35
40. den kunig anthiochium· aber er vorcht daz villeicht
jonathas das im nit verhing funder das er wurde
streiten wider in: dorumb sücht er in zû vachen vnd
zûtöten. Vnd er macht sich auf vnd ging hindan
41. in bethsan: vnd jonathas aus ging im entgegen mit 40
xl M mannen vnd erwelten in den streit: vnd kam

*

25 in] zwischen Z—Oa. mitteln ZcSa. 28 sy (*zweites*)
+ auch Sc. 29 maure (mauren SbOOa) die do was ob dem an-
laufenden bach. von Z—Oa. 30 waren] war ZAZcSa, do was
S, was K—Oa. 31 capheteca ZcSa. 32 adiada E—Oa.
sephela ZAZc—Oa, selpha S. mauert] + oder bewaret Z—Sa.
33 legt] setzet Z—Oa. 34 zû regieren Z—Oa. 35 kron Z—Oa.
36 anthiochum E—Oa. villeicht jonathas] er villeycht S. 37
das im] im P, im daz K—Oa. verhenget Z—Oa. befunder
OOa. er] + do Sb. 39 er] *fehlt* Z—Oa. hindan] ab Z—Oa.
40 bethafau ZAZcSaKSb—Oa, betfau S, bethfau G. gieng aus
Z—Oa. 41 mannen vnd erwelten] außerwelten mannen Z—Oa.
den] die S. kamen] kam Z—Oa.

*

24 pawen B. 25 in] zwischen WBNg. 26 stat (*erstes*)
+ Also WNg. das er — stat (*zweites*) *fehlt* B. er sy teilte]
die maur teilet si WNg. 27 sy] *fehlt* WBNg. 29 dem] den
W. 31 er] + pawet W, *gestrichen*. capheteca W. 32 in] vnd
WBNg. sephala WBNg. 34 reichen WBNg. 34 kunigliche WNg.
35 kron WBNg. wider] vnd WBNg. 36 anthiochum WBNg.
37 das im nit] nicht ym daz B, nit daz im WNg (das im *nachtr. corr.*
Ng). 39 vnd] er WBNg. 41 vnd (*erstes*)] der WBNg. kamen]
kom WNg.

- en in bethfon. Vnd triphon sach wann jonathas
kam mit einem grofen here daz er wider in aufrackt
die hant· vnd er vorcht· | vnd entphing in mit eren: v. 42.
45 vnd er beualh in all feinen freunden: vnd er gab im
gab. Vnd er gebot feinen heren das fy gehorfam we-
ren im als im selber das er wider in nit aus rackt
die hant. | Vnd er sprach zû jonatham. Worumb 44.
hastu gemût alles volck: so doch vns ist kein streit?
50 | Vnd nu wider send fy in ire heufer. Aber du der
wele dir wenig mann die mit dir fein: vnd kume
mit mir in ptolomaiden· vnd ich wil fy dir geben:
vnd die andern zû fluchtigen stette· vnd das here·
vnd alle pröbste des geschefftes: vnd ich wider kere
55 hindan zû gen· vnd dorumb bin ich kumen. Vnd 46.
er glaubt im: vnd tet als er im sagt vnd ließ das
here: vnd fy hin gingen in das lant iuda. Aber er 47.
behielt mit im iij ·M· mann: aus den fant er ij M·
in gallileam: aber tausent kamen mit im. Aber als 48.
60 jonathas ein ging zû ptolomeyden· die ptolomen-
fes versperten die tor: vnd vingen in: vnd alle die

*

42 bethafau ZAZcSaKSb—Oa. bethfau SG. wann] vnd P,
daz Z—Oa. 44 vorcht] + sich Z—Oa. entping ME. mit]
+ grofen S. 45 allen K—Oa. er] fehlt Z—Oa. im] jn
Sc. 46 gaben SbOOa. 48 er] fehlt Z—Oa. jonathan
E—Oa. 49 so] fehlt MEP. vns kein streyt ist S. 50
nun sende fy wider in Oa. du] fehlt Z—Oa. 51 mit] bey
Z—Oa. 52 ptolomaidem EP, ptolomaidam Z—Oa. 54 wider
—55 vnd] will denn umbkeren vnnd abziehen. wann Z—Oa. 57
hin gingen] giengen ab Z—Oa. 58 mit] bey Z—Oa. 60 ptolo-
maidam Z—Oa. ptolomenfes] + die A.

*

32 bethfan W. 45 allen BNg. 46 gebot] + yne B.
fy — 47 im (erstes)] fy im gehorfam weren WBNg. 47 das — 48
hant] fehlt WBNg. 48 Ionatha WBNg. 50 ire] ewr B.
52 ptolomaidam WBNg. fy dir] dir si WB; fy dir Ng, durch zeichen
= dir fy. 55 vnd] wenn WBNg. 57 hin] fehlt B. 59 tausent]
+ di WNg. 60 ging] gingen B. ptolomaidam WBNg. Dy
ptolomenfen vorfpotten B. 61 dy phorten WNg.

- die mit im waren gegangen · erschlugen sy mit den
 v. 49. swerten. Vnd triphon sant ein here vnd reitende in [309b]
 gallileam vnd in ein groffes feld: das sy verluren
 50. alle gefellen jonathe. Vnd als die bekanten das jo-
 nathas geungen waz vnd verdorben were · vnd alle 5
 die die mit im waren: sy vermúten sich vnter ein ander ·
 51. vnd gingen aus bereit in den streit. Vnd die die do
 nachuolgten echtend sahen das das ding was ine
 52. vmb ir leben · sy kerten wider: | aber die alle kamen 10
 wider mit fride in die erde iudea. Vnd clagten jo
 natham gar sere: vnd die die mit im waren. Vnd
 53. jfrahel clagt mit groffer clage Vnd alle heiden die do
 waren in irem vmkreiß die fúchten sy zú mûschen
 54. Wenn sy sprachen. | Sy haben nit einen fursten vnd
 ein helffer: dorumb ietzunt well wir sy vber striten: 15
 vnd wir wellen aufheben von allen menschen ire
 gedechtniß

1. **U**Nd symon hort daz triphon *xiiij*
 het gesament ein grofes heere · das er kom
 in das lant iuda vnd das er sy zú mischet:

*

1 die] *fehlt* ZcSa, die do SbOOa. gegangen] eingegangen
 (eingangen G). vnd Z—Oa. den schwertern P, dem schwertt Z—Oa.
 3 verluren] + oder erschlugen Z—Sa. 4 die] sy OOa. erkanten
 Z—Oa. 5 verdorben were] was vergangen Z—Oa. 6 die
 die] die OOa. ermanten Z—Oa. 8 nachuolgten echtend]
 wider sy kamen Z—Oa. 9 leben] + oder sele Z—Sa. 10 iuda.
 vnd klagten ionathan Z—Oa. 11 gar — waren] vnd die die bey
 im warn. gar vast Z—Oa. 13 die] *fehlt* K—Oa. zú er-
 knifchen Z—Oa. 14 nit einen] keynen Z—Oa. 15 ein] kein
 A, *fehlt* K—Oa. helfenden K—Oa. well] fôllen Z—Oa.
 vber] auß Z—Oa. 16 wellen] fôllen Z—Oa. 17 Und] + do
 Z—Oa. 19 sy] sich EP, das Z—Oa. zú mischet] erknifchet
 ZS—Sc, zerknifchet A, erknüfchete Sb, zerknüfchete OOa.

*

1 warn ein gegangen WNg, ein waren gegangen B. dem
 [wert WBNg. 2 reitende] riten W. 5 were] waz WNg.
 alle die] di alle WNg: in Ng ist jedoch durch zeichen die lesart von
 M angedeutet. 6 vermónten W, vermóten Ng. 7 bereit] *fehlt*
 WBNg. do] + yne B. 10 juda WNg. 13 zú] + zu
 WBNg. 15 sy] *fehlt* W. 19 sy] daz WBNg.

- 20 wann er sach das das volck was in pidmung vnd v. 2.
in forchte vnd er aus ging in jherusalem vnd besampt
das volck: | vnd zû vermanent sprach er. Ir wisset 3.
wie vil ich vnd mein brüder vnd das haus meus
vatters haben getan vmb die gefetze vnd vmb die
25 hailigen streit: vnd angfte was wir der haben gese
hen. Dorumb all mein brüder sein verdorben durch 4.
jfrachel: vnd ich allein bin vber blieben. Vnd ietzunt 5.
sol es mir nit gebüren daz ich welle schonen mein-
er selen: in aller der zeit der betrübniß meus volcks
30 Wann ich bin nit besser meinen brüdern. | Dorumb 6.
wil ich rechen mein volck vnd die heiligen vnd ire
kinder vnd ire weiber: wann alle heiden seint gesam
ent vns zû zereiben von sach der feintschafft. Vnd 7.
der geist des volcks jfrachel mit einander wart ange-
35 zunt do sy hetten gehort dise red: | vnd sy antwurten 8.
mit grofer styme sprechent. Du wirft sein vnser
hertzoze an der stat iude vnd jonathe deins brüders
Streit vnsern streit: vnd wir wellen dir tûn alle die 9.
ding die du vns sagest. Vnd er was lament alle 10.
40 mann die do waren streiter er eilet zû volbringen

*

20 in] + der Z—Oa. 21 in (erstes)] + der SZcSa. vnd
er aus ging] vnnd er gieng aus Z—Sc, do gieng er auß OOa. vnd
samet Z—Oa. 22 zû — er] ermanet sy vnd sprach Z—Oa. 24
vmb — 25 strait] die streit vmb die heyligen Z—Oa. 25 was
wir der] die wir Z—Oa. 26 durch] + dise ding vmb Z—Oa.
29 der] fehlt Z—Oa. meus volcks] fehlt Z—Oa. 30 meinen
— 31 ich] denn mein brüder. Dorumb ich will Z—Oa. 31 vnd
ire] stett vnd eüwere Z—Oa. 32 ire] fehlt Z—Oa. 33 zûer-
knischen von wegen der Z—Oa. 34 mit — 35 gehort] ward an-
gezunt mit eynander do es höret Z—Oa. 36 wirft — 37 hertzoze]
bist vnser fürer Z—Oa. 37 brüders] fehlt O. 38 vnser P—Oa.
die] fehlt SbOOa. 39 alle] + die E—Sa. 40 er] vnd Z—Oa.

*

21 vnd (erstes)] fehlt WNg. aus] auf WNg. 22 er] +
zu in W. 29 dez betrübnuzz WBNg. 32 vnd ire weiber] fehlt
W. ire] fehlt Ng. 33 vns zû] fehlt B. 34 jfrachel] fehlt
WBNg. 37 iude] nachtr. W. 38 dir] fehlt WNg.

- alle mauren jherusalem: vnd festet die in dem vmkreiß
- v. 11. Vnd er fant jonathan den fün abfalon: in joppen
vnd mit im ein newes here: er aus stieß die die do
12. warn in der spitzen · er blaib do selbst. Vnd triphon
beweget sich von ptolomeydum mit einem großen 45
here das er kam in das lant iuda: vnd jonathas in
13. der hüt mit im. Aber symon legert in addus wi-
14. der das antlütz des veldes. Vnd do triphon bekannt
wann symon aufftund in die stat jonathe seins brü
ders · vnd wenn er mit im wurd volbringen ein streit: 50
15. er fant zū im botten | sprechend. Dorumb haben wir
behalten deinen brüder jonathas vmb das silber daz
er schuldig was vmb des kunigs rechnunge · vnd
16. vmb die C pfunt pfenning dez silbers · vnd vmb sein
zwen sūne · die do warn geisel · das die nit liffen von 55
17. vns · vnd wir wellen in dir wider senden Vnd sy-
mon bekant daz er mit falschheit redt mit im Idoch
hieß er im geben das silber vnd die kinder: das er icht
neme groß feintschafft wider daz volck jfrahel sprech-

*

41 festet] bewaret oder vestet Z—Sa, bewaret K—Oa. 42
abfalon P, abfolomi Z—KSb—Oa, abfoloni G. 43 er aus stieß]
vnd warff auß Z—Oa. die die] die GSc. 44 der] den Oa.
er] vnd Z—Oa. 45 ptolomaida Z—Oa. 46 in der hüt] fehlt
S. 47 symon] + der Sb. legert] + sich Z—Oa. 48
erkennt Z—Oa. 49 wann — die] das symon was aufgestanden
an der Z—Oa. die stat] stat die P. 50 wenn] das Z—Oa.
51 fant] + auch Sc. 52 jonathas] ionathan ZAZc—Oa, fehlt S.
53 vmb — 55 liffen] in der rechnung des künigs von der (+ gewerb
oder Z—Sa) geschäft wegen die er het. vnd nun sende hundert pfund
pfenning (fehlt K—Oa) des silbers vnd zwen sūne die do werden für eyn
pfandschafft. das er nicht so er außgelassen ist fliehe Z—Oa. 55 die]
(erstes)] de M. 56 wellen] werden K—Oa. 57 erkannt Z—Oa.
er] fehlt P. mit jm redet Sb. 58 er (letztes)] fehlt Z—Sa.
nit Z—Oa.

*

42 jonatham Ng, jonathe B. 42 abfalon WBNg. 45 von]
mit B. ptolomaida WNg, ptholomaidam B. 47 Aber] Ader
W. 49 stat seins bruders Ionathe WBNg. 50 mit im wurd]
würdt mit im WBNg. 52 Ionathan W, Ionathe B. 53 vmb]
in WBNg. 56 in dir] dir in WNg. 59 groß WBNg.

- ent: wann er hat im nit gefant das filber vnd die v. 18.
 kinder· dorumbe ist er verdorben. Vnd er fant die 19.
 kinder vnd hundert pfunt. Vnd er loge: vnd lies
 nit jonathan Vnd dornach kam triphon in daz reich 20.
 das er es zermifchet: vnd fy vmbcreiffen durch den
 weg der do furt gen addor. Vnd simon vnd sein
 5 feften. wanderten in alle stette do fy gingen. Aber 21.
 die do warren in der spiczen· die fanten botten in tri
 phon· daz er eilet kumend durch die wüstenung vnd
 das er in sendet die narung. Vnd triphon berait 22.
 alle reifer: das er keme in der nachte. Aber es was
 10 gar grofer schne: vnd er kam nit in galladithym
 Vnd als er sich het genehent zû baschania: do totet 23.
 er jonatham vnd sein sune do selbs. Vnd triphon
 wider kart vnd ging hindan in sein erden· vnd symon 24.
 fant vnd nam die gebain jonathe feins brüders: 25.
 15 vnd begrüb die in modin der stat seiner vetter. Vnd 26.
 alles jfrahel clagt in mit grofer clage· vnd fy bewain
 ten in vil tag. Symon baut vber die greber feins 27.
 vatters vnd seiner brüder einen hohen gebaw hoch
 dem gefichte· von bollerten steinen hinden vnd vorn:

*

60 nit] *fehlt* P. vnd] + auch Sc. 3 zerknifchet Z—Oa.
 3 vmbereiffen P, reyseten vmb ZASK—Oa, reifenten vmb ZcSa. 5
 feften] zeld ZSZcSa, gezeld AK—Oa. wanderten] *fehlt* Z—Sa.
 an alle stat Z—Oa. 6 die (*letstes*)] *fehlt* OOa. in (*letstes*)] zû
 Z—Oa. 7 wüfte Z—Oa. 8 das er] *fehlt* Z—Oa. in] im
 MEP. 9 reitter ZS—Oa, ritter A. Aber] Vnd S. 10 gar]
fehlt OOa. groffe EP. galaadithym ASbOOa, galathidim S.
 11 als] do S. basania P, baschaniam Z—Oa. 12 jonathan
 E—Oa. dofelbst SK—Oa. 13 vnd (*erstes*)] *fehlt* S. hindan]
 ab Z—Oa. 15 modin] + in Z—Oa. 16 jfrahel] + daz P.
 17 tag] + Vnd Z—Oa. Symon] + der PSbOOa. das grab
 Z—Oa. 18 vater G. hohen gebaw hoch] baw hoch in Z—Oa.
 19 angeficht GSc. 19 bolierten E—GSc, balierten SbOOa.

*

60 im] *fehlt* WBNG. 1 vnd (*erstes*)] + die B. 5 alle] +
 di WBNG. do fy] di do W. 11 als] do W. 12 jonathan
 WBNG. do — triphon] vnd triphon do selbst WBNG. 15 medyn
 B. 17 Symon] Sy W, + mon *nachtr.* 18 brüder] + gar B. 19
 polirten WBNG.

- v. 28. vnd er auf richtet sieben spitzen eine wider die ander: 20
dem vatter vnd der mütter: vnd den vier brüdern.
29. Vnd die vmblegt er mit groffen seulen: vnd auf
die seulen die wappen: zů einem ewigen gedechtniß:
vnd bei den wappen macht er gehawen schiffe: die 25
schiffen. Das ist das grab das er gemacht het in mo
din vntz in den tag. Aber triphon do der wandert
mit dem iungen kunig anthiocho: mit falschheit
32. totet er in: | vnd an seiner stat herschet er. Vnd er
auf satzt im selber die kuniglichen kronen asie. Vnd 30
er macht ein groffe plage in der erden. Vnd symon
pawt die zů flüchtigen stette iude: vnd er mauert
sy mit hohen turnen: vnd mit groffen mauren vnd
mit turen vnd mit schlossen: vnd ein legt in die
34. gemauerten stette die narunge. Vnd symon erwelt 35
mann vnd sant zů dem kunig demetrium: das er
wölt tůn ein vergebung dem lande: wann alle die
werck triphonis die do geschehen waren mit der zůnich
tigung der gerechtikeit die warn zů famen gelesen.
35. Vnd der kunig demetrius gab autwurt zů disen 40

*

20 sieben gefiert übergespitzet seülen eyne gegen der andern Z—Oa.
einen EP. 22 vmbsetzet er Z—Oa. groffe A. 23 einer
E—Oa. 24 bei den] beiden EPK—Oa. 26 schiffen SK—Oa.
hatt Z—Oa. 27 biß SbSc. in] an Z—Oa. do der] der do
ZcSa. reyset Z—Oa. 28 anthiochi Sa. 29 an — er.]
regieret an seiner stat Z—Oa. 30 kron Z—Oa. 32 iudee
Z—KSb—Oa. er] fehlt Z—Oa. 33 turnen — 34 mit (erstes)]
fehlt P. 33 mit (zweites)] fehlt S. 34 türnen EP, toren Z—Oa.
35 narungen G. 36 sant] + sy Z—Oa. demetrio EP. 37
vergebung] nachlassung Z—Oa. die] fehlt K—Oa. 38 die]
fehlt K—Oa. do — 39 gelesen] waren gethan (gatan KG) durch
die zerknischung Z—Oa. 38 gesehen MEP. 40 der kunig]
fehlt Sc. gab antwurt] antwortet do Sb.

*

20 einen B. 21 den] + sieben W, gestrichen. 22 vmbleger
ez mit W. 30 kunigliche WNg. kron WBNg. 32 iudee
Ng. 33 türmen W. 34 ein] er B. 35 die] fehlt B. 36
demetrio W. 37 thun dem lande ein vorgebunge B.

- worten: vnd schreib ein sölichen brieff. Kunig de- v. 36.
 metrius enpeut das heil dem symon dem höchsten prie-
 ster vnd dem freunt der kunig vnd den eltsten des
 volcks der iuden wir haben genumen die guldein kro 37.
 45 nen vnd das guldein halfbant daz ir gefendet habt:
 vnd wir sein bereit zû machen mit euch einen grof-
 en fride: vnd wir wellen schreiben zû gewaltigen
 amptleuten des kunigs daz sy euch lassen als wir euch
 ledig gelassen haben. Wenn alle die ding die wir 38.
 50 mit euch besetzen die fullen sten. Die gemauerten
 stette die ir gebaut habt die sein euch Auch vergeb 39.
 wir euch die vnuerwissenlichkeit vnd die sünd vnz
 bis an den heutigen tag vnd die kronen die ir schuldig
 wart. Vnd was anders ist zû zinsen in jherusalem: daz
 55 sol ietzunt nit sein zinshaftig Vnd ist das etzlich 40.
 sein aus den euern die dar zû geschickt sein die sol
 man beschreiben vnter die vnfern: vnd frid sol sein
 vnter vns. Vnd auch in dem C vnd lxx jare ist ab 41.
 genumen von jfrahel das ioch der heiden. Vnd das 42.
 60 volck jfrahel hûb an zû schreiben in die taffeln vnd in
 die offen brieff der gescheen ding: des ersten jars vn

*

42 dem (erstes)] fehlt E—Oa. symoni Z—Oa. 43 dem] din A,
 dein S. vnd (zweites)] fehlt S. 45 daz] die Z—Oa. 46 zû
 — euch] mit euch zu machen K—Oa. 47 zû] + den E—Oa. 48
 lassen als wir euch] fehlt Sc. als] die Z—SbOOa. 49 ledig]
 nach Z—Oa. die (erstes)] fehlt Zc—Oa. 50 mit — sten] ge-
 setzt haben die (fehlt K—Oa) seyen euch offenbar Z—Oa. besitzen
 EP. gemauerte EPZA. 51 habt] hat G. die (zweites)] fehlt
 K—Oa. euch] eüwer Z—Oa. 52 vnuerwissenheyt P, vnwissen-
 heyt Z—Oa. vnz bis] vntz SOOa, biß SbSc. 54 ist zû zinsen]
 zinsüber ist gewesen Z—Oa. 55 ist] fehlt P. etlich Z—Oa. 57
 die vnfern] die vnfer P, vns Z—Oa. 58 auch] fehlt Z—Oa.

*

42 Symoni WBNg. 43 den] dem B. 46 einen] + frid W.
 gestrichen. 47 wolden W. 52 vnwisslikeit WNg. 53 an]
 in WBNg. 55 etlich W. 58 vnd] fehlt Ng. 60 die] den
 WBNg. 61 vnder] vñ er W.

- ter dem groffen hohen briester symone· vnd dem grof
 v. 43. en hertzogen· vnd fürsten der iuden. In den tagen
 symon legert zû jazam· er vmb gab die mit den vef- [309 a]
 ten· er macht bleiden· vnd zû fûgte die zû der stat·
 44. vnd er flûg einen turn· vnd fing den. Vnd die von 5
 dannen fluchen die warn von inwendig machinam
 vnd der stat· vnd es wart ein groffe bewegung in
 45. der stat Vnd die do waren in der stat die ftigen auf
 die mauren mit iren weibern vnd iren fûnen in zû
 rissen rûcken: vnd fy schrien mit groffer stimen vor 10
 46. dernt von symone in zû geben die rechten hant: vnd
 fy sprachen. Nit wider gib vns nach vnfern bof-
 heiten: sunder nach deinen barmhertzikeiten vnd wir
 47. wellen dir dienen. Vnd symon wart gepeuget· also
 daz er fy nit vber streit: allein aufwarff er fy von der 15
 stat· vnd reinigt die heuser in den man eret die abt
 götter: vnd do ginge er in fy mit lobfangen wol
 48. sprechend dem herren. Vnd do aufgeworfen wart
 von ir all vnreinikeit do bestalte er dor ine mann die

*

1 dem (*erstes*) den P. höchsten Z—Oa. priesters S.
 dem (*letstes*) den P, *fehlt* Z—Oa. 3 symon — er] legert sich symon
 zû gazam vnd Z—Oa. vefsten] zelden Z—Sa, gezeldten K—Oa.
 4 er] vnd Z—Oa. bleiden] streittwer ZSZcSa, strytber A, streyt-
 per KG, streytber SbScO, streytbar Oa. die] sich Z—Oa. 5
 er] *fehlt* Z—Oa. 6 von — machinam] zwischen der paftein (paftey
 S) Z—Oa. 7 bewegung] bewegung oder aufrûr Z—Sa, aufrur
 K—Oa. 9 weiber P. vnd] + mit Z—Oa. in — 10
 rûcken] vnd zerriffen ir rûck Z—Oa. 9 zereiffen P. 10 fy]
 die P, *fehlt* Z—Oa. vordernt] begerent Z—Oa. 11 gerechten
 P. hant] + oder den frid Z—Sa. 12 fy] *fehlt* Z—Oa. 13
 sunder — barmhertzikeiten] *fehlt* P. 14 gepeuget] geneyget
 Z—Oa. 15 allein — fy (*zweites*)] *fehlt* Z—Oa. 16 eret] +
 oder waren Z—Sa. 17 lobfangen Oa. 19 bestalte] stellet Z—Oa.

*

1 symoni W. grofen (*letstes*)] *fehlt* WBNg. 2 vnd] +
 dem B. 3 gazam WBNg. 5 vnd (*erstes*)] *fehlt* B. turm W.
 7 vnd (*erstes*)] *fehlt* BNg. 9 in] vnd B. 10 schriren WBNg.
 15 aus werffe B. 17 lobfang WNg, lobfangen B. 19 all]
 + ir B.

- 20 do teten das gefetze: vnd beftettigt fy: vnd macht im
do felbft ein wonung. Aber die die do warn in der v. 49.
spitz jherufalem die wurden gehindert in zû gen vnd aus zû
gen in das reich: zû kauffen vnd zû verkauffen: vnd
fy hungert gar fere: vnd vil aus in verdurben des
25 hungers. Vnd fy fchrien zû dem fymon das fy nem 50.
en die rechten hant: vnd er gabe fy in: vnd er aus
fties fy von dannen: vnd er reinigt die spitzen von
der vermeiligung. Vnd fy gingen dor in an dem xxiiij 51.
tag des andern monedis: in dem ·C· vnd lxxj jare
30 mit lob vnd mit balm zweige: vnd mit harpffen vnd
mit zimbeln vnd rotten vnd mit lob gefengen: wann
der groß feint ift zû mifcht aus jfrahel. Vnd er beftellet 52.
das mann dife tage beging alle jare mit freuden.
Vnd er beftettigt den berg des tempels der do was ne- 53.
35 ben der spitzen: vnd er felb wont aldo vnd die mit
im waren. Vnd fymon fach johannem feinen fûn 54.
das er was ein ftarcker mann des ftreites: er fatz in
zû einem hertzogen aller ftreiter: vnd er wont in ga
zaris

*

20 beftettiget] bewaret Z—Oa. 22 die] fehlt K—Sc. gehindert ingezogen vnd usgezogen A. 23 vnd zû verkauffen] fehlt Sc. 26 gerechten P. hant] + oder den frid empfangen Z—Sa. er (letztes)] fehlt Z—Sa. aus fties fy] warff fie aus K—Oa. 27 reinigt] + do bey in S. 28 den vermeyligungen ZS—Oa, den uermaßungen A. 29 ander A. monedes E, moneds P—Oa. 30 lob] laub ZASK—Oa. zweige] zwei P. 31 rotten] mit pfalterij vnnd mit ymnen Z—Oa. vnd (zweites)] + auch Sc. lobfangen A. 32 ift zerknifchet Z—Oa. er beftellet] fetzet Z—Oa. 33 dife] die Sb, difen Oa. 34 er bewaret Z—Oa. 36 fehe Sc. 37 ftreits] + vnd Z—Oa. fatz P. 38 er] fehlt Z—Oa. gazarias M.

*

20 vnd beftettigt (wefettigt Ng) fy WBNg (nachtr. Ng). 22 in zû gen vnd] fehlt WBNg. 23 gen] + vnd ein zu gen WBNg (nachtr. W). 25 fchriren WBNg. 28 vormeyligungen Ng. 29 meneds WBNg. vnd] fehlt Ng. lxxj] xxvij W. 30 czweigen WNg. 31 vnd (erstes)] + mit WNg. 32 er] fehlt B. 35 selber WBNg. 36 waren] + aldo W, gestrichen. 38 gazarib W, gafaris Ng.

- v. 1. **I**N dem C vnd lxxij jare samment der *·xiiij·*
 kunig demetrius sein here: vnd ging hin in me 40
 dia daz er im zû sammen zug helffer: das er triphone
 2. vber stritte. Vnd als das gehort arfaces der kunig
 perfedes vnd medie das demetrius was in gegang
 en in sein end: do sant er ein aus seinen fürsten das
 3. er in fing lebendig: vnd in furte zû im. Er ging 45
 hindan vnd schlüg die here demetri· vnd ving in:
 vnd furt in zû arfacen: vnd leget ine in ein hütte.
 4. Vnd die erd iuda swaig in allen tagen symonis:
 vnd er sücht seinem volcke die güt: vnd er wol ge
 viel in sein gewalt· vnd sein gloria blaib all sein 50
 5. tage. Vnd mit aller seiner gloria er nam joppen zû
 eim port· vnd macht aldo einen eingang in die in-
 6. feln des mers. Er aus breitet die end seins volcks:
 7. vnd er behielt daz reich. Vnd er samment vil gefenck
 nis: vnd er was herschent gazare· vnd bethsure· vnd 55
 der spitzen· vnd er abtilget aus in die vnreinikeit:
 8. vnd es was nimant der im wider stund. Vnd ein

*

40 demermetrius M, denetrius P. mediam Z—Oa. 41 tri-
 phonen P. triphonem über stritt ZAZc—Sc, vberstrit triphonem
 S, triphonem beltrytte OOa. 42 höret K—Oa. arfates M.
 43 perfidis Z—Oa. 46 hindan] ab Z—Sa, fehlt K—Oa. vnd
 ving in] fehlt S. 47 arfaten M. ein hütte] eyen turen oder
 hütte Z—Sa, hute K—Oa. 48 die] alle Z—Oa. 49 er (erstes)]
 fehlt P. güt] güt oder gütheyt Z—Sa, gutheit K—Oa. er wol
 — 49 all sein] sein gewalt geuel in (jm Oa) wol vnd sein glori alle
 Z—Oa. 50 glori P. 51 glori P—Oa. er nam] nam er
 Z—Oa. 52 eyner port Z—Sa, einer pforten KSb—Oa, einer porten
 G. 53 seins] irs S. 54 er (2)] fehlt Z—Oa. daz reich]
 das reich oder die gegent Z—Sa, die gegent K—Oa. 55, 56 er]
 fehlt Z—Oa. 56 in] ir Z—Oa.

*

39 vnd] fehlt WNg. lxxij] czwei vnd xxvij W. 40 vnd]
 + er B. 41 im] fehlt W. zug] + di WNg. triphonem
 WNg. 42 gehort] + hett B. 43 perfidis WNg. 44 enden
 WNg. 45 er] der WNg. 47 arfaczen W. 50 sein]
 sein BNg. 50, 51 gloria] wünnlich W. 55 herscher B.
 56 vnd er] wider W.

- ietzlicher ackert fein erden mit fride: vnd die erde
iuda gab ir frucht: vnd die höltzer der welde gaben
60 ire frucht. Aber die eltsten saßen alle in den gassen · v. 9.
vnd redtten von den gütten der erden: vnd die iungen
[310 a] aus zugen sich in gloria vnd mit stollen des streites
Er gab den stetten die narung: vnd er bestellet daz 10.
die weren die vas der vestikeit: also fer daz der nam
en seiner glorien ist genent vntz zû den enden der er-
5 den. Vnd er macht frid auf der erde: vnd jfrahel wart 11.
erfreudt mit groser freude. Vnd ein ietzlicher saß 12.
vnter seinem weinstock · vnd vnter seinem feigbaum:
nach es enwas der sy erschreckt. Vnd der sy anfacht 13.
auf der erden der waz vergangen: in den tagen sein
10 die kunig zû mûscht. Vnd er bestetiget all demûti 14.
gen seins volcks: vnd er fleiffiglich fûcht das gesetz:
vnd er verdreib einen ietzlichen vngerechten vnd hõ
fen. Die heiligen stet eret er: vnd die vas der haili 15.
gen mert er. Es ward gehort zû rome vnd vntz in 16.

*

58 ieglicher P—Oa, + der Sb. åcker ZS, acker A. 60
den] der Z—Oa. 61 gütten] + dingen Z—Oa. 1 aus — in]
legten sich an mitt Z—Oa. glori P—GSc. gloria — stollen]
stollen vnd mit glorj SbOOa. 2 er] fehlt Z—Oa. 3 veyfätigkeit
A. 4 glori P—Oa. ist geneimet A. biß SbSc. 5
Vnd] fehlt Z—Oa. er — erde] fehlt S. der] fehlt Sc. 6 iegk-
licher E—Oa. 7 feigenbaum ZAZc—Oa, feyabaum S. 8 nach
es enwas] vnd der was nit Z—Oa. sy (letstes) — 9 vergangen]
anfechtende fie. hat gebrosten auff der erde K—Oa. 9 der (zweites)]
daz ZAS. 10 zû mischt] zerknifcht Z—Oa. 11 er — fûcht]
fûcht fleiffiklich (-lichen S) Z—Oa. 12 iegklichen E—Oa. 14
mert er] marterer Sa. Es] Vnnd es Z—Oa. biß Sb—Oa.

*

58 iglicher W. 59 ir — gaben] fehlt W. 61 gütern
WBNg. 2 bestellet] + si WBNg (nachtr. Ng). 3 die (erstes)]
si W, do BNg. die (zweites)] ein W. veyfätigkeit B. 4
glorien] eren W. 6 groffen freuden B. iglicher W. 7
veygenpaum B. 10 befestiget WBNg. demütige B, demütig
Ng, demütikeit W. 11 fleiffigklichen B. 12 iglichen W. 13
die] + heiligen W. 14 Es] Vnd es Ng, vnd er W. vntz]
fehlt B.

- sparcia wie daz jonathas tot was: vnd sy waren gar 15
 v. 17. traurig. Aber als sy gehorten sein brüder symon
 wer worden der höchste briester in seiner stat vnd
 18. das er behielt das reich vnd die stette dar in: dorumb
 schreiben sy zû im in erein tafeln das sy vernewten
 die freuntschafft vnd gefelschafft: die sy gemacht 20
 19. hetten mit iuda vnd jonathan seinen brüdern. Vnd
 die brieff wurden gelesen in jherusalem in dem angeficht
 der samenung. Vnd das was das eben bild der brieff
 20. die do lanten die von sparcia. Der furste sparciano- 25
 rum vnd die stette: empieten das heil symoni dem
 grofen briester vnd den eltzten vnd den priestern
 vnd dem andern volck der iuden vnfern brüdern.
 21. Die gefanten boten die gesent seind worden zû vnferm
 volcke die haben vns gebotschafft von euer gloria
 vnd eren vnd freuden: vnd wir sein frölich wor- 30
 22. den in irem eingang. Vnd wir haben geschriben in
 den reten des volcks was wir von in haben gehort.
 Also wir sein gedechtig neomenius anthiochi vnd
 antipatri des sûns jafonis das die botten der iuden

*

15 spartia EP, spartiatas ZZc—Oa, sparciatas A, spartiaras S.
 16 gehorten] hörten das Z—Oa. 17 in] an Z—Oa. 18 das
 reich] alle gegent Z—Oa. die fehlt S. dar in: dorumb] in ir.
 do Z—Oa. 19 erein] iren ZcSa. 20 freuntschacht M. 21
 ionatha Z—Oa. seinem brüder P. 23 samenung] + oder der
 kirchen Z—Sa. bild] + oder meynunge Z—Sa. 24 von
 sparcia] von spartia EP, spartiaten ZS—Oa, sparciaten A. sparcia-
 notum M. 26 eltern Z—Oa. 28 gefanten] gefendeten Sb,
 fendeten OOa. die] + do SbOOa. 29 die] fehlt K—Oa. gebot-
 schafft] gebotschafft oder verkündet Z—Sa, verkündet K—Oa. glori
 P—Oa. 30 freude Z—Oa. 31 iren G. 32 den reden P.
 wir — 33 gedechtig] von in also gesagt was Z—Oa. 32 von in]
 fehlt P. 33 wir] wirt P. neomemus M, numenius Z—SaGSbOOa,
 nu menius K, nun menius Sc. 34 antipater der fun Z—Oa. fun
 P. das] fehlt Z—Oa.

*

18 dorumb] do WBNg. 21 jonatha WBNg. pruder B. 24
 Sparcianotum B. 29 glorien B. wünnlich W. 30 frölichen B.
 33 neomenius] fehlt WBNg. 34 das] des W.

- 35 fein kumen zû vns: vnd haben wider verneut mit
vns die erste freuntschafft. Vnd dem volck hat v. 23.
wolgeuallen die mann erlichen auf zû nemen: vnd
zû legen das eben bild ir rede in den abgefunderten
büchern des volcks: also das sei zû eim gedechtniß
40 dem volck sparciatarum. Aber wir haben geschri-
ben der selben brieff ein abschrifte dem grofen brieff-
er symoni. Aber darnach sant symon neomenium 24.
gen rome der do het ein grofen guldein schilt des ge-
wichtes · M · pfunt: zû bestettigen mit in ein gesel-
45 schafft. Aber als das römisch volck het gehört | dise 25.
red · sy sprachen Welche dancknemkeit geb wir symon
vnd seinen sūnen? Wann er hat wider bracht fein 26.
brüder: vnd hat vber stritten fein feind von jme.
Vnd sy bestelten im freiheit: vnd schreiben die in
50 erein taffeln: vnd legten die in ein vberschrifft in
den berg syon. Vnd das ist das eben bild der schrif- 27.
te. An dem achtzehenden tag des menedis helul in
dem C vnd lxxij jare in dem dritten jare vnter sy-
mone dem grofen briester in affaramel | in der grof 28.
55 en samennung der briester vnd des volcks vnd der
fürsten der heiden vnd der eltzften des reichs sein dise

*

36 ersten SK—Oa. 37 zû nemen] zûnemen Z. 38 zû
legen] zûnemen SbOOa. 39 beüchern E, bücher Zc. das] + es
Z—Oa. eim] ein P, eyner Z—Oa. 40 spartiatarum EPZS—Oa.
41 abgschrifft P—Oa. 42 numenium Z—Oa. 43 hatt Z—Oa.
44 ein] die P. 46 Was dankberkeyte sölle wir widergeben symoni
Z—Oa. symonni P. 47 er] ein P. 48 fein] die Z—Oa. jme]
in Z—Oa. 49 schriben E—Oa. 50 übergfchrifft P—Oa. 51
gefchrifft P—Oa. 52 moneds ebul E—Oa, + das ist des herbst-
meyen Z—Oa.

*

37 erlich WNg. 38 das] di W. 40 beschriben WBNg.
41 abgschrifft WBNg. 42 newnenium W, newmenium Ng. 46
symoni WBNg. 47 wider] + stritten se W, *gestrichen*. 49 schriben
BNg, beschriben W. 50 legte WNg. 51 den] der W. ge-
fchrifft B. 52 in] an W. 53 C] hunderften xl W (xl *gestrichen*).
vnd] fehlt Ng. Symoni B. 54 affaraniel WBNg. 46 fein]
vnd W.

- ding offenwar: wann alle zeit sein geschehen streit in
 v. 29. vnferm reich. Aber symon der sün mathathie ausz
 den sünen joarib· vnd sein bruder die haben sich ge
 geben in den schaden· vnd seint widerstanden iren 60
 wider fechern· dorumb das bestünden die heiligkeit
 der heiligen vnd das gesetze: vnd sy haben gegroßt [310b]
 30. mit grofen eren ir volck. Vnd jonathas het gesam
 ent sein volck: vnd ine ist worden ein grofer brie-
 31. ster: vnd er ist zû gelegt zû seinem volck. Vnd ir
 seint wolten zû treten vnd zû knüllen ir reich: vnd 5
 aus rackten die hant in die heiligkeit der heiligen.
 32. Darnach symon wider stünd vnd streit vmb sein
 volck: vnd aus gab vil geltes· vnd wappet die mann
 33. der stercke seins volcks· er gab in solt. Er vmb-
 mauert die stat iude vnd betsuram die do was in den 10
 enden iude· do waren die wappen der feind vorzeiten:
 34. vnd* vmb mauert ioppen die do was an dem mere:
 vnd gafarias die do was in den enden asoti: in der
 vor zeiten wonten die feind. Vnd do selbst bestat er
 die iuden: vnd alle die ding die do warn notdurftig 15

*

57 offenbar P—Oa. wann alle zeit] das fleißigklich (-lichen
 K—Sc) Z—Oa. 59 iarib K—Oa. die] fehlt K—Oa. 60 den
 schaden] den schaden oder in die beforgknüß Z—Sa, geuerligkeit
 K—Oa. iren wider fechern] den widerfachern ires volcks Z—Oa.
 1 das] fehlt Z—Oa. 3 ine ist] ist in Z—Oa. 5 zû knüllen
 ir reich] zerknischen Z—Oa. 6 aufstrecken Z—Oa. 7 Darnach
 — stünd] Da widerstünd symon Z—Oa. 8 gab aus Z—Oa. 9
 er] vnd Z—Oa. 10, 11 iudee Z—Oa. 11 do] dann Z—Oa.
 13 vnd] + auch Sc. gazarias EP, gazaram Z—Oa. azoti
 K—Oa. bestat] setzt Z—Oa. 15 vnd] + auch Sc. die
 (zweites)] fehlt SK—Oa. notdurftig — 16 ein] geschicket zû irer
 strafung die setzt er (fehlt ZcSa) in in Z—Oa.

*

57 offenbar WBNg. 59 die] fehlt B. sich geben W. 60
 vnd — 61 fechern] fehlt WBNg. 61 heilikeiten W. 2 ire
 volke B. 3 ine ist] ist in WBNg. 5 zû treten] czu streten
 Ng, zu streiten W. 6 aus recken WNg. 11 judea B. 12
 vnd*] + er legt do hin di zu flucht der jüdischen wann er WNg.
 13 gazara WNg, Gazaris B. 14 wonten] + wonten B.

- zû einer hinder druckung ir feind die leget er dor ein
 Vnd das volck sach das werck symonis vnd die ere v. 35.
 die er gedacht zû tûn seinem volck· fy satzten in zû
 irm hertzogen vnd zû einem fursten der briester al
 20 les dorumb das er het getan alle dife ding: vnd das
 er behielt gerechtikeit vnd glauben seinem volck:
 vnd in aller weiß fûcht er zû erhôchen sein volck.
 Vnd in feinen tagen hat es gelûckt in feinen hen- 36.
 den· das die heiden von irm land wurden vertriben:
 25 die do waren in jherufalem in der stat dauid in der spitz-
 en die do furgingen vnd vermailigten alle ding die
 do warn in dem vmbkreiße der hailigen: vnd die
 do ein trugen ein grofe plage dem tempel vnd dem
 grofen dienst· vnd er bestattet dor ein iudifche mann 37.
 30 zû einer beschirmung des reichs der stat: vnd die
 mauren erhôcht in jherufalem Vnd der kunig demetrius 38.
 bestat im die hôchsten priesterschaft. Nach den ding 39.
 en macht er in feinen freunt: er eret in mit grofen
 40 eren. Wann er het gehort das die iuden wurden ge-
 35 nant von den rômeren freunt vnd gefellen vnd brú-
 der: vnd das fy hetten auf genomen erlichen die botten
 symonis: vnd das die iuden vnd die priester eintrech 41.

*

17 vnd] + auch Sc.	19 jren Sa.	alles] fehlt Z—Oa.
21 behielt] + die Z—Oa.	vnd] + den Z—Oa.	22 in — er]
er fûchet gantz Z—Oa.	24 vertriben] + vnnd Z—Oa.	25
dauids P.	26 die do] von der fy Z—Oa.	vermaßgeten A.
28 plage] + in Sb.	dem grofen dienst] dem groffen dienst oder	
der keufcheyt Z—Sa, der keufcheit K—Oa.	29 er bestattet] vnd	
setzet Z—Oa.	30 des reichs] der gegent vnd Z—Oa.	die — 31
in] erhôhet (erhôbet S) die mauren in Z—Oa.	32 bestattetet Sc.	
33 seinem M.	34 wurden] warn Z—GSc.	36 fy] fehlt M&P.
erlichen auffgenommen S.	botten] porten P.	

*

16 einer hin verdrückung WBNg.	17 volck] + daz B.	20
ding] nachtr. W.	22 zu hœen W.	23 es] er fi W, fy BNg.
25 dauids W.	29 grofen] götlichen WNg.	30 reichs] + vnd
der stat W, (gestrichen) + vnd WBNg.	31 erhôcht] + er WBNg.	
32 bestalte B.	33 freunt] + vnd WNg (nachtr. Ng).	36 erlich
WNg, elichen B.	37 die (letztes) — 38 hetten] ir piffter hetten	
eintrechtlich (-lichen BNg) WBNg.		

- tiglich hetten verhengt in zû sein iren hertzogen vnd
 briefter ewiglich vntz daz auf stet der getrew prophet:
 v. 42. |vnd das er sei vber fy ein hertzoze: vnd das im sold 40
 sein sorg vmb die heiligen· vnd daz er bestellet pröbft
 vber ire werck vnd vber ire reich· vnd vber die wapp
 43. en vnd vber die zû flüchtigen stette· vnd daz im sorg
 sei vmb die heiligkeit: vnd das das gehort werd von
 dem menschen· vnd das das geschriben werd in sein 45
 em namen alle hantfesten des reichs: vnd daz er be-
 44. deckt wurd mit purpur vnd mit gold: vnd daz nye-
 mant zimlichen sei auz dem volck vnd aus den brieftern dor
 wider zû tûn: vnd wider sprechen den dingen die von
 im werdent gesprochen oder zû berûffen ein samme- 50
 nung in dem reich wider in: vnd geclaidet werden
 mit purpur vnd gebrauchen der guldeinen spangen
 45. Wer aber do wider tet· oder etwas der ding breche:
 46. der wirt schuldig werden. Vnd es wolgeuiel allem
 volck symonem zû bestettigen: vnd zû tûn nach den 55
 47. Worten. Vnd symon nam das auf vnd im behagt
 das er gebrucht der hohen priesterschafft: vnd das
 er wer ein hertzog vnd ein furst des volcks der iuden

*

38 in — hertzogen] das er wår ir fûrer Z—Oa. 39 ewigk-
 lichen SbOOa. biß Sb. auff stee Z—Sa, aufftånd K—Oa.
 40 sei ein hertzog über fy P. im] in MEP. sold sein] wäre
 die Z—Oa. 42 ire reich] die gegent Z—Oa. 45 dem menschen]
 allen Z—Oa. das das] das Z—Oa. werden G. 46 handt-
 feste SbOOa. des reichs] in der gegent Z—Oa. 48 zymlich
 K—Oa. dem volck] den M. 49 zewiderprechen K—Oa.
 51 wider] on Z—Oa. worden ME, wurde P. 52 der] die
 ZAZc—Oa, fehlt S. 53 etwas der ding] der dinge ettwas SbOOa.
 55 volck zûbestetigen (zû befestigen SbOOa) symonem Z—Oa. den]
 difen Z—Oa. 56 im behagt] geuiel im Z—Oa, + wol OOa. 57
 er] + do also Sb. höchsten Z—Oa. 58 vnd] + auch Sc.

*

39 briefter] den hochsten prifter WBNg. ewigklichen B.
 stet] gestet B. 40 im] in Ng. 42 vber (zweites)] fehlt W.
 44 heiligkeit] schilt Ng, + heilikeit corr. 45 das das] das WBNg.
 werden WNg. 47 vnd gold WBNg (nachtr. W). 48 czimlich
 WNg. 52 gûlden W, guldeiner Ng.

vnd der priester: vnd das er sy alle verweest. Vnd v. 48.
 60 sy sprachen das man dise schriftte solt legen in ein
 erein tafelen: vnd das mann die solt legen in die
 [910 e] mauren die do vmbgaben die heiligen stat · vnd in
 erliche offne stat. Aber ir eben bild sol man legen 49.
 in ein stat die gar gemein wer: das symon vnd sein
 sūne haben dorüber gewalt. xv

5 U Nd anthiochus der sūn demetrius sant briff 1.
 von den infelen des mers · symoni dem großen
 priester vnd dem fürsten des volcks der iu-
 den vnd allem irem volcke: vnd die behielten dise 2.
 weis. Kunig anthiochus enpeut daz heil symoni dem
 10 grofen priester: vnd dem volck der iuden. Furwar 3.
 wann das sūchtig volck het behalten das reich vnser
 vetter: aber ich wil rechen daz reich vnd wil das wi
 der bringen als es ist gewesen vorzeiten: ich hab ge
 macht ein auferwelte menig des hers · ich hab ge-
 15 macht streitberliche schiff. Auch hab ich willen vor 4.
 zügen durch die reich das ich werd gerochen wider

*

59 das — verweest] allen vor wår Z—Oa. 60 geschrifft P—Oa.
 ein] *fehlt* Z—Oa 61 erein] iren A. 1 vmbgab den heyligen
 tempel vnd in ein erliche Z—Oa. 2 solt OOa. 3 die — wer]
 dez schatzes Z—Oa. das — 4 gewalt] das es symon vnd sein
 sūn heten K—Oa. 5 demetry E—Oa, + der Z—Sa. 6 von]
 zū SbOOa. 7 dem] auch dem Sc, *fehlt* SbOOa. fürst G.
 8 vnd (*erstes*) + auch Sc. vnd — 9 weis] also lautend. Der
 Z—Oa. 9 enpeut] + auch Sc. 10 vnd] + auch Sc. Furwar
 wann] Wann fürwar Z—Oa. 11 hat Z—Oa, + auch Sc. 13
 vorzeiten] + auferwelet Z—Oa. 14 ein auferwelte menig] eyn
 menige ZAK—Oa, streitliche S. ein — gemachet] *fehlt* ZcSa.
 16 reich] gegent Z—Oa.

*

60 ein] *fehlt* WBNg. 1 vmbgab WNg. 2 erliche] etliche
 W. sol] söld WBNg. 4 daruber haben B. 5 demetrij
 WBNg. 6 großen] + fursten B, *gestrichen*. 7 des volcks]
fehlt B. 8 hiltten W. 9 anthiochus] + der WBNg. 12
 das] es B. 13 gewest WNg. vorzeitt Ng, + ten *nachtr*.

- die die do prúchig gemacht haben vnser reich: vnd
die do verwúftet haben vil stette in meinem reich.
5. Dorumb ietzunder bestell ich dir alle opffer die dir
ander kunig vor mir haben gesendet: vnd was der 20
6. andern gab sein die sy dir haben gegeben: vnd ich ver
heng dir zû machen die schlahung eigner múnztz
7. in deinem reich. Aber das jherusalem heilig sei vnd frei:
vnd alle wappen die do gesmidet sein vnd die zûfluch
tigen stette die du gepaut hast die du beheldest: die 25
8. pleiben dir. Vnd alle schuld des kunigs vnd was
der ding sein die kuniglichen gewalt zû kunfftig sein
die sein dir ietzunt gelassen vnd in gantzer zûkunft
9. tiger zeit Wann aber wir haben behalten vnser reich:
so well wir dich grôßlich eren vnd dein volck: vnd 30
dein tempel mit groser glorien: also daz euer wirdi
10. keit offenbare werd in aller erden. In dem C vnd
lxxiiij jare do aus ging anthiochus in die erden sein
er vetter: vnd es kam zû im alles here: also das ire

*

17 do] *fehlt* P. prúchig] zerstôret oder brúchig Z—Sa, zer-
stôret K—Oa. 19 ietzund P—Oa. setze ich Z—Oa. alle]
fehlt Z—Oa. 20 gesendet] nachgelassen Z—Oa. 21 gegeben]
nachgelassen Z—Oa. 22 schlahung — múnztz] múnztzung eyner
eygen múnztze ZASK—Oa, eygen múnztzung ZcSa. 23 deinem]
dein ZcSa. 24 vnd (*erstes*) + auch Sc. gesmidet] gefundert
MEP. 25 du (*zweites*) + auch Sc. haltest Z—Oa. 26
beliben S. Vnd] + auch Sc. schuld M. kúnig ZS.
was — 29 zeit] die do kúnfftig seyen dem kunig aus dem vnd in die
gantzen (gantz A) zeit die seyen dir nach gelassen Z—Oa. 27 die]
der P. zû kufftig M. 29 haben] *fehlt* Z—Oa. 30 well]
+ auch Sc. grôßlichen Oa. vnd (*letstes*) + auch Sc.
31 glori P—Oa. 32 offenwar EP. 33 do] *fehlt* K—Oa. gieng
aus Z—Oa. 34 kamen K—Oa. zû] auch Sc. alle
høre ZAZc—Oa. ire] + gar Sc.

*

17 die die] die B. haben gemacht B. 19 iczunt WBNg.
dir] + ander B. 24 allen B. 25 du (*erstes*) dy B. 30
grôßlichen WBNg. 31 dein] den WBNg. glorien] wunnlich
W. 32 vnd] *fehlt* WBNg. 34 komen WBNg. ire]
er W.

- 35 wenig blieben mit triphone. Vnd der kunig anthi v. 11.
 ochus verechtete oder veruolgt in: vnd kam gen
 daron fliehend durch die stat an dem mere. Wann er 12.
 weft das die vbeln weren gefament wider in: vnd
 daz here verlies in. Vnd anthiochus legert sich vber 13.
 40 daron mit C vnd xx M streitperlicher mann: vnd
 mit viij M reifiger. Vnd vmb gab die stat: vnd 14.
 die schiff von dem mere zû gingen vnd fy müten die
 stat von der erden vnd von dem mere: vnd fy lieffen
 niemand aus gen von der stat nach ein gen. Aber 15.
 45 es kam neomenius vnd die mit im waren von der
 stat rom habent brieff gefchriben den kunigen vnd
 den reichen: in den dife wort warn behalten. Lucius 16.
 der ôberft richter der rômer enpeut daz heil dem ku-
 nig ptolomeo. Die botten vnser freund der iuden 17.
 50 fein zû vns kumen vnd haben geuordert die erften
 freuntfchafft vnd gefelfchafft: vnd fein gefant
 worden von fymone dem furften der priester vnd
 von dem volck der iuden Aber fy haben mit in bracht 18.
 ein guldein fhilt fchwer ·M· pfunt. Aber es hat 19.

*

35 beliben (beiben Sa) warn bey triphone Z—Oa. 36 ver-
 echtete oder] *fehlt* K—Oa. veruolgt in] zoche im nach Z—Sa.
 kam] kamen SbO, kame auch Sc. 37 doram ZS—Oa, doran A.
 38 weft] + auch Sc. übel ZASK—Oa. warn Z—Sc, wurden
 OOa. 40 doram ZS—Oa, doran A. streitberlichen ASbOOa.
 mannen K—Oa. 42 fy müten] kûmerten oder mûtten Z—Sa.
 kûmerten K—Oa. 43 fy] *fehlt* Z—Oa. 44 ein gen] eingieng
 ZcSa. 45 numenius Z—Oa. 46 dem kûnig P. 47 reichen]
 reichen oder gegenten Z—Sa, gegenten K—Oa. 47 in dem Sc.
 warn behalten] stûnden Z—Oa. Lutius FP. 48 heyl ptolomeo
 dez kûnig S. 49 der] die Z—Oa. 50 geuordert] ernewet
 ZSZcSa, ernewert AK—Oa. 51 gefelfchafft M. 52 fürft A.
 54 fchwer — Aber] taufent pfunde fchwâr. vnd Z—Oa.

*

36 gen] *fehlt* W. 37, 40 doran WBNg. 38 übel WBNg.
 40 mit C] mit jcm B. vnd (erstes)] *fehlt* Ng. 41 viij] fiben
 Ng, + oder acht *nachtr. corr.*; fiben oder acht W. gereyfiger B.
 44 gen — gen] noch eyn gen von der stat B. 45 newmenius WNg.
 46 Roma B. vnd] + in B. 53 in] im WBNg. gepracht BNg.
 54 fchwer ·M· pfunt] M. phunt fwer W. es] er W.

- vns geuallen zû schreiben den kunigen vnd den lan- 55
den das sy in nichtz vbels thûn: nach das sy wider
sy streiten vnd ire stet: vnd ir lant: vnd auch daz sy
v. 20. nit helffen den die do streiten wider sy. Aber es ist
vns gesehen das wir von in haben genumen einen
schilt· des zaichen des frides vnd der freunttschafft. 60
21. Dorumb ist das etzlich schedliche menschen fliehen zû
euch von irem lande· die antwurt symon irem fur 310 d]
sten der priester: daz der recht wider sy nach seinem
22. gesetzte. Vnd die selben schrifte sein beschriben dem
kunig demetrio· vnd athalo· vnd arabe· vnd arfaci·
23. |vnd in alle lant: vnd samfame· vnd spartanis· vnd 5
delo· vnd mido· vnd ficione· vnd carie· vnd samion·
vnd pamphiliam· vnd liciam· vnd alacarnasam· vnd
rofum· phaselido· vnd choe· vnd sydon· vnd aradon·
vnd cortina· vnd gnidum· vnd cyprum· vnd syre
24. nem· aber die abschrift schreiben sy symoni dem fur 10

*

57 vnd (zweites)] fehlt E. auch] fehlt OoA. 58 die wider
sy streiten PSbOOa. stritten A. 59 gesehen MEPZcSaSc.
60 zeichens S. 61 etlich P—Oa. fliehen] kommen OoA.
1 antwurt] + auch Sc. symoni dem fürsten Z—Oa. 2 der
priester] fehlt S. recht] reicht M, richt EP, sich reche Z—Oa.
3 Vnd] + auch Sc. geschrift P—Oa. 4 Arabi S. arafci
OOa. 5 spartmas M, spartnias E, sparmias P. 6 mido] nudo
M. carie] caier M, cacie EP, cacie oder carie Z—Sa. vnd
(letstes)] oder ZcSa. samum E—Oa. 7 panphiliam S, pham-
philiam ZcSa. litiam Z—Sc. alacarnasum E—Oa. 8
vnd (erstes)] + auch Sc. choo E—Oa. sydon] sydon oder syden
Z—Sa, syden K—Oa. arado ZAZc—Oa, aredo S. 9 tortma M,
gortinam E—Oa. gindum MEP. cirenem Z—Oa. 10 ab-
geschrift P—Oa. schreiben Z—Oa.

*

56 nit WBNG. 58 nit helffen den] den nicht helffen B. 59
gesehen B. von in haben] haben von yne B. 60 des] zu eim
WBNG. 61 etliche W. 1 euch] vns WBNG. simoni dem
fürsten WBNG. rechnen WBNG. seinen gesetzten B. 3 be-
schreiben W. 4 arlati W. 5 samfanie WBNG. 6 samum
WBNG. 7 alacarnasum WBNG. 8 rofum] + vnd WBNG.
phaselida WBNG. siden vnd arado WBNG. 9 syrenen Ng. 10
die] der WBNG. schreiben WBNG.

- sten der priester: vnd dem volck der iuden Aber der v. 25.
 kunig anthiochus legert die streiter in doram
 zum andern mal: er zûfûgt in alle zeit den gewalt
 vnd macht bleiden: vnd beschloß triphonem das er
 15 icht fur ging. Vnd symon sant zû im ij M mann 26.
 aus derwelt in ein hilff: vnd silber vnd gold vnd ge-
 nûg vasse · | vnd er wolt der nit nemen: sunder er 27.
 prach alle die die er globt het vorzeiten mit in · vnd
 er empfremt sich von im Vnd er sant zû in athe- 28.
 20 nobium einen von seinen freunden: das der mit im
 handelt sprechend Ir haldet joppen vnd gafare vnd
 die spitzen die do ist in jherusalem die stat meins reichs:
 ire ende habt ir verwûstet vnd habt gemacht ein 29.
 groffe plage auf der erden: vnd habt geherfcht durch
 25 vil stette in meinem reiche. Dorumb ietzunt gebt 30.
 die stette die ir habt bekûmert: vnd die zinsse der
 stet die ir habt geherfcht aus der erden iudea. Aber 31.
 gebt fur die L pfunt silbers: vnd die aufgesetzten die
 ir habt außgedet · vnd die zinße der stette · fur die

*

12 streiter] streitter oder zeld Z—Sa, gezeldt K—Oa. doram]
 vnd dorumb M, doram vnd dorumb EP. 13 zûgefüget Sc. den] fehlt
 P, dem A. 14 bleiden] bleyden oder streitwere Z—Sa, streytwere
 K—Oa. 15 icht] nicht Z—Oa. zû im] im P—KSbOOa, in
 GSc. 16 genûg] vil Z—Oa. 17 der] er M, ir E—Sa, die
 K—Oa. 18 alle — in] alles das das er im (jn Sa) verglûbet vor
 (dauor verglûbet K—Oa) het Z—Oa. 19 er (erstes)] fehlt Z—Oa.
 von] fehlt A. anthenobium ZASK—Oa. 20 der] er K—Oa.
 21 haldet] handelt MEP. vnd (erstes)] fehlt Sc. garafe EP,
 gazaram Z—Oa. 23 gemacht] gethan Z—Oa. 26 zeins SZc.
 27 die] in den Z—Oa. aus — 30 pfunt] auffser den enden iudee.
 wöllent ir aber nicht so gebent für sy fûnff hundert pfund silbers.
 vnd der außiagung die ir aufgeiaget (+ oder verellend Z—Sa) habent.
 vnd der rennt der stett ander fûnff hundert pfund Z—Oa.

*

12 streit W. doram] vnd dorumb B. 13 mal] + vnd
 Ng. 18 pracht B. die (erstes)] + dink WBNg. 19 er —
 Vnd] fehlt B. im] in WNg. in] im WNg. anthenobium
 W. 21 Gazare B, gazaram WNg. 22 spicz WB. 27
 die] der WNg. der erden] den enden WBNg.

- gebt auch ander L pfunt. Ist aber das nit · so wellen 30
 v. 32. wir kumen: vnd wellen streiten wider euch. Vnd
 athenobius des kunigs freunt kam in jherusalem · vnd
 sach die glorien symonis vnd die clarheit in gold
 vnd in silber vnd geheuffelten parat: vnd er wun-
 33. dert sich: vnd sagt im des kunigs wort. Vnd symon 35
 antwort: vnd sprach zû im. Wir haben nit genum
 en ein ander erden · nach wir behalten daz der andern
 ist: vnd das erb vnser vetter · das vor etzlichen zeiten
 von vnfern feinden ist vngerechtiglichen beseffen.
 34. Befunder so wir haben werden die czeit so wellen 40
 35. wir wider nemen das erb vnser vetter. Wann von
 joppa vnd gasara die du vorderst: haben sy getan
 ein groffe plage · in dem volck in vnserm land: der
 well wir geben hundert pfunt. Vnd athenobius
 36. der antwurte im kein wort. Aber er widerkert mit 45
 zorne zû dem kunig vnd wider botschefftet im dise
 wort: vnd die gloria symonis vnd alle ding die er
 het gesehen: vnd der kunig wart zornig eins groffen

*

31 wellen] *fehlt* K—Oa. 32 anthenobius Z—Oa. 33 sach]
 + auch Sc. glori P—Oa. 34 geheuffelten parat] vil kost-
 licheyt Z—Oa. verwundert Oa. 35 im] in Z—Sa, + auch
 Sc. die wort des kúnigs Z—Oa. 36 haben] + auch Sc.
 nit — 38 vnd] keyn ander land genomen so besitzen wir auch keyn
 fremde erde. aber Z—Oa. 38 etlichen E—Oa. 39 vnge-
 rechtiglich PG, vnrechtiklichen S. 40 Befunder] aber Z—Oa.
 werden haben S. 41 wir] + auch Sc. wider nemen] rechnen
 Z—Oa. Aber Z—Oa. 42 ioppe Z—Oa. vnd] + auch Sc.
 garasa EP, gazara Z—Oa. vordest A. haben sy getan] die
 tetten Z—Oa. 43 volck] + vnd Z—Oa. 44 well wir geben]
 geben wir Z—Oa. anthenobius Z—Oa. 46 wider — im] verkündet
 im wider (*fehlt* Oa) Z—Oa. 47 glori P—Oa. 48 gesehen A.
 zornig mit groffem zorn Z—Oa.

*

33 glorien] wünnlich W. 38 vnd] sunder WBNg. vor
 — 39 feinden] von vnfern feinden eczliche (etliche W) zeit WBNg.
 39 vngerechtiglich WNg. 40 werden haben WNg. 42 ioppe
 vnd gazara WBNg. 43 ein] in W, *nachtr.* 45 der] *fehlt*
 WBNg. 47 glorien B, wunnlich W.

- zorns. Aber triphon floch im schiff in orthofaida v. 37.
 50 Vnd der kunig bestellet cendebium den hertzogen 38.
 der stette an dem mere: vnd ein here der reißigen vnd
 der füßgenger gab er ime. Vnd er gebot im zû be- 39.
 wegen die vesten oder die samnung der gewappen
 ten wider das angelichte iude: vnd er bot im zû paw
 55 en die zû flucht vber den cedron· vnd zû vermauren
 die pforten der stat: vnd das volck zû vberstreiten.
 Aber der kunig verechtet triphonem. | Vnd cendebi- 40.
 us kam vntz gen jamniam· er hübe an zû reitzen
 das volck· *zû vahren vnd zû töten vnd zû pawen die
 60 zû fluchte vber dem cedron Vnd er bestete do hin rei 41.
 fige: vnd ein here das die aufgingen vnd durch vnd
 [311 a] durch wanderten den weg als in der künig des het
 geheiffen

UNd johannis von ga- xvi 1.
 saris der auf ging: vnd potschefftet symo-
 ni seinem vatter die ding die do tet cende-

*

49 im] in eym Z—Oa. in] vnd MEP. orthofaidam Z—Oa.
 50 setzet Z—Oa. condebium M. den] eyne Z—Oa. 52
 füßgeng Z—Sa. er (letztes)] fehlt Z—Oa. 53 vesten — fame-
 nung] gezelt K—Oa. samungen ZcSa. 54 iudee Z—Oa.
 gebot K—Oa, + auch Sc. 55 die — cedron] zedronem Z—Oa.
 vnd] + auch Sc. 57 künig] + der Z—Sa. durchächtet
 Z—Oa. cendeus EP, cendebeus Z—Oa. 58 vntz] biß Sb, fehlt Sc.
 januam M. er] vnd Z—Oa. 59 volck *] + vnnd zertreten (zû
 treten Oa) iudeam vnd (fehlt Oa) Z—Oa. 59 zû vahren] zeuahren
 das volk Z—O, fehlt Oa. die — 60 reifige] zedronem. vnd setzet
 dohin reittend Z—Oa, + dahin Sc. 60 dem] den EP. 61
 vnd durch] fehlt P—Oa. 1 durch wanderten M, durchzugen Z—Oa.
 weg iudee. als im gesetzt het der künig Z—Oa. 2 iohannes
 E—Oa. von — 5 potschefftet] der (fehlt K—Oa) gieng auff von
 gazaris vnnd verkündet Z—Oa. 2 gazaris P. 4 condebium M,
 cendebeus Z—O.

*

52 fußgengel WBNg. 54 iudee WNg. gepot B. 57
 czendebeus B. 58 januam WBNg. 59 volck *] + vnd vnter
 zu treten iudeam WNg. 60 dem] den W. 61 die] si W.
 vnd durch] fehlt WBNg. 1 weg] + iudee WBNg. in] im WNg.
 des] das WBNg. 2 iohannes WBNg. 4 cendebeus WBNg.

- v. 2. bius wider ir volck. Vnd symon rieff seinen zwei 5
 en eltesten sūnen iudam vnd johannem: vnd er sprach
 zū in. Ich vnd mein brüder vnd das haus meus
 vatters haben aus gestritten von vnsern iungen
 tagen vntz in den heutigen tage die feind jfrahel: vnd
 es geluckt in vnsern henden zū erlösen jfrahel vnder- 10
 3. stunden. Aber nu bin ich alt worden: sūn ir sūlt
 sein an meiner stat vnd meus brüders: vnd ir sult
 aus gen streiten vmb vnser volck. Aber die hilff
 4. von dem himel seint mit euch. Vnd er derwelt von
 dem land xx M streitperlicher mann vnd reitend: sy 15
 gingen wider cendebium: vnd sy schlieffen in mo-
 5. din. Des morgens stunden sy auf: vnd gingen hin
 in das velt. Vnd nempt war ein groffes gefamel-
 tes here der füßgengel vnd der reitenden kam in ent-
 gegen: vnd der flus des regen wassers der waz in eim 20
 6. mittel zwischen in. Vnd er zū bewegt die festen wi-
 der ire antlütz er vnd sein volck: vnd er sach das daz
 volck zittert zū vber schiffen den fluß: vnd er vber
 ging des erstn. Vnd in sahen die mann vnd sy vber-
 7. gingen nach im. Vnd er teilt das volck: vnd die 25

*

5 rufft P, voderet Z—Oa. fein zwen Z—Oa. 6 eltest
 (eltesten SZcSa) sūn Z—Oa. er] fehlt Z—Oa. 9 biß SbSc.
 vnd] vnd' M, vnder E. 10 es] + hat Z—Oa, + auch Sc. vnder-
 stunden] etweoft KG, etwa oft SbOOa, etwenn oft Sc. 11 sūn]
 Aber Z—Oa. sūlt] + auch Sc. 13 zeltreytten K—Oa. 15
 streitber ZcSa, streytberlich SbOOa. sy — 16 wider] vnd sy zohen
 hin zū Z—Oa. 16 cendebeum Z—ScOa, cendenbeum O. 17
 anf M. 19 füßgenger AOOa. vnd] + auch Sc. kamen
 P. 20 der (letstes)] fehlt K—Oa. eim] ein EP, fehlt Z—Oa.
 21 zū] fehlt Z—Oa. bewegt] + auch Sc. zeld Z—Sa, ge-
 zeld K—Oa. 23 zūübersehiffen ZAK—Sc. 24 sy] fehlt Z—Oa.

*

5 symon] + der WBNg. czweien seinen WNg. 10 es]
 + hat WNg. 11 sūn] sūnder WBNg. 12 meiner brüder
 WBNg. sult] fehlt W. 15 reyttender B. 16 wider]
 vnder B. 18 nempt war] secht W. 19 komen B. 20 der
 (zweites)] fehlt B. ein Ng.

- reifigen in dem mittel der füßgengel. Aber der reifigen die wider sy waren der was gar ein groffe me-
nig. Vnd sy aus schrien mit den heiligen pusaun v. 8.
en: vnd cendebeys vnd sein festen die vmbkarten zu
30 der flucht: vnd aus in vielen vil verwunter: aber
die vbergen fliehen in die gemauerten stette. In der 9.
zeit wart gewunt iudas der brüder johannis Aber
johannis veruolgt sy vntz das er kam zu der zuflüch-
tigen stat vber cedron die er gepaut het: vnd sy fluch 10.
35 en vntz zu den turnen die do warn auf den eckern
afoti: vnd er zündt sy an mit feuer. Vnd aus in vie-
len ij M mann: vnd er wider kert in iudeam in frid.
Vnd ptolomeus der sün abobi wart gestellet zu eim 11.
fürer auf dem feld jericho: vnd er het vil silbers vnd
40 goldes. Wann er was ein eyden des höchsten priesters 12.
Vnd sein hertz wart erhaben: vnd er wolt behalten 13.
das lant: vnd er gedacht valsch wider symonem vnd
sein süne also daz er sy auf hübe. Aber symon durch 14.
wandert die stet die do waren in dem lande iudee
45 vnd er trüg ^{ir} sorgueltigkeit: vnd er vnd sein süne
mathathias vnd iudas abgingen in jericho: in dem

*

26 füßgenger OOa. 27 der] *fehlt* K—Oa. 28 pusaunen
KSbSc. 29 cendebeus vnd sein höre die (*fehlt* K—Oa) wentten sich
in die flucht Z—Oa. 30 aus in vielen] es vielen aus in Z—Oa.
32 iohannes EP. 33 iohannes E—Oa, + der Z—Sa. nachuolget
in vntz (biß SbSc) daz Z—Oa. vntz] vnd MEP. der — 34
cedron] zedronam ZS—Oa, cedronam A. 35 biß SbSc. auf]
in Z—Oa. erckern MEP. 36 azoti K—Oa. 37 in (*erstes*)]
fehlt Sc. 38 aboli ZcSa. ward gesetzt Z—Oa. 39 auf]
in Z—Oa. 40 eyden] tochterman A. priester Zc. 41,
42 er] *fehlt* Z—Oa. 43 durchzohe Z—Oa. 44 laude M. 45 er
(*erstes*)] *fehlt* OOa. 46 giengen ab Z—Oa.

*

28 schriren WBNg. 29 cendebeus BNg, cendebius W. 33
johannes WBNg. flüchtigen W. 35 den (*erstes*)] *nachtr.* W.
türmen W. 36 azoti WBNg. er] *nachtr.* W. sy] *fehlt*
B. 37 keret wider W. 38 sun] + der sun W, *gestrichen.*
39 silber WBNg. 40 eidem WBNg. 44 Iude B.

- hunderften vnd lxxvij jare in dem eilften mened.
- v. 15. Das ist der mened sabath. | Vnd ptolomeus der sün
abobi der nam sy in sein gemauerte stetlein das do
genant ist doech mit listen das er gebaut het: er
macht im ein groffe wirtschafft: vnd er verbarg do
16. selbst mann. Vnd als symon was truncken worden
vnd sein sün do stünd auf ptolomeus mit den seinen
die mit im waren vnd sy namen ire wappen: vnd
sy gingen hin ein in die wirtschafft vnd toten in
17. vnd sein zwen süne: vnd etzliche sein knecht. Vnd
er tet die groffe betrieglichkeit in jfrahel: vnd vmb die
18. gütte wider gab er die vbel. Vnd ptolomeus schreib
das vnd sant das dem kunig: daz er im sent ein here in
die hilff: vnd er wolt im geben daz lant vnd ire stete
19. vnd ire zinsse. Vnd er sant ander in gafaram auf
zû heben johannam: vnd den richtern sant er brieff
das sy kemen zû im: vnd er geb in silber vnd gold
20. vnd gab. Vnd ander sendet er zûbekumern die stat
21. jherusalem vnd den berg des tempels. Vnd einer vor lieff
in gazara vnd bottschafftet johanni das sein vatter

*

47 hundertent A. 49 abolli MEP. der] *fehlt* K—Oa. sein] mein Sc.
gemauerten P, gemauret Z—Sa, gemauertes K—Oa. 50 ist genant OOa.
doeth MEP, doch Z—Oa. mit — er] daz er gebawt het (hat G)
mit listen. vnd Z—Oa. 51 im] in GSc. ein] *fehlt* S. er
verbarg] eruerbarg M, verbarg A. 52 selbst] + die Z—Oa. 53
stûn ME. 54, 55 sy] *fehlt* Z—Oa. 55 tödtet G. 56 etlich
E—Oa. 57 er tet die] thet eyn Z—Oa. grôste EP. 58
gütte] gûten ding Z—Oa. wider gab] thet S. 60 er —
geben] gâb im Z—Oa. 61 zeinß S. gazaram E—Oa. 1
iohannem E—Oa. 2 vnd er geb in] so welt er in geben Z—Oa.
3 gaben ZcSaSbOOa. ander sendet er] sendet ander Z—Oa. 4
lieff vor Z—Oa. 5 in] + in Sb. verkündet Z—Oa.

*

49 aboli WBNg. gemauerten WNg. 50 doeth WBNg.
51 do selbstent B. 54 vnd (erstes)] *fehlt* WBNg. 55 sy] *fehlt*
B. 56 etliche seiner W. 58 die] *fehlt* W. 60, 61 ire]
di W. 61 gazaram WBNg. 1 iohannem WNg, lehennam B.
vnd der richter sant briff WBNg. 5 potscheftig W, -ig gestrichen.

- verdorben were vnd sein brüder: vnd wenn er dich
 hat gefent auch zû tötten. Aber als das gehort jo- v. 22.
 hannis er wundert sich gar bald: vnd begreiff die
 mann die do warn kumen in zû verliffen: vnd totet
 10 fy. Wann fy bekanten das fy fûchten in zûuerliefen.
 Vnd die andern der red johannis vnd seiner Streit- 23.
 vnd der gûtten tugent die er stercklichen getan het
 vnd des paus der mauren die er auf gebaut het vnd
 die vbung seiner werck: nim ware die sein geschri 24.
 15 ben in dem bûch der tag seiner priesterschafft dornach
 als er ist gemacht nach seinem vatter zû eim fürsten
 der priester. *Hie endet das erste bûch Macha-*
beorum Vnd hebt an das ander bûch Machabeorum.

- 20 **D**ie brüder die iuden die do sein 1.
 in jherusalem: vnd in dem land iu-
 dea: sagen das heil vnd gûtten
 frid den brüdern vnd iuden die
 do sein durch egipten. Wol 2.
 25 thû euch got: vnd sei gedech-
 tig seins gescheftes: daz er geret
 hat zû seinen getrewen knech-

*

6 wenn — 7 Aber] er hat gefendet das auch du erstochen wereſt
 (würdeſt K—Oa). Vnd Z—Oa. 7 gehort] gebott P, het ge-
 höret Z—Oa. iohannes E—Oa. 8 er — bald] er erschrack
 groß Z—Oa. 9 zû verliffen] zû zetöten Z, zetöten A—Oa. 10
 Wann — zûuerliefen] fehlt Z—Oa. zûuerliefen M. 11 iohannis
 G. 12 getan hat ZSZcK—Oa, hat gethan Sa. 13 des paus]
 das hauß P. hat ZAZc—Oa. 15 dornach] nach dem K—Oa.
 16 gemacht] worden Z—Oa. zû eim fürsten] eyn fürst Z—Oa.
 21 fagen] + auch Sc. 23 durch egiptum Z—Sc, in egipto OOa.
 25 gescheftes] testaments K—Oa.

*

6 verdorben were] tot (*gestrichen*) wer verdorben B. 6 dich
 — 7 auch] hat gefendet dich auch WNg, dich auch hat gefendet B.
 7 johannes WBNg. 9 vnd] + er WNg. vnd — 10 zûuerliefen]
 fehlt B. 10 er bekant WNg. 12 stercklich WNg. 20 in
 (*erstes*) zu WBNg. 23 egiptum W.

- v. 3. ten abraham· ysaac vnd jacob: | vnd er geb euch allen
ein hertz das ir in wert eren: vnd das ir thût seinen
willen mit einem groffen hertzen vnd mit willigem
4. gemüte. Er auf thû ewer hertz in seinem gefetze 30
5. vnd in seinem gebotte: vnd er mach frid. Er erhö-
euer gebette· vnd wirdig euch: noch er verlaße euch
6. nicht in der bösen zeit. Vnd ietzunt sei wir hie bit-
7. tend fur euch. Do demetrius regniret in dem C vnd
lxxix jare wir iuden haben euch geschriben in den jar 35
en in den wir gewest sein in betrúbniß in dem auf
vns kam der sturme: seit eins mals daz jason ist hin
gezogen von der heiligen erden· vnd von dem reich
8. Sy anzündeten die pforten: vnd verguffen vnschul-
digs blût. Aber wir betten zû dem herren vnd wir 40
sein er hort worden: vnd wir oppferten das heilig
opffer vnd semelmel: vnd wir anzúnten die lucernen
9. vnd furlegten die brot. Vnd nu sult ir besúchen die
10. tag der kirchwey des menedis caflaw. In dem C
vnd lxxxviiij jare· das volck daz do ist zû jherusalem vnd 45
in iudea vnd die senaten vnd iudas: wir sagen hei

*

28 wert — ir (*letztes*)] erent vnd Z—Oa. 29 willigen E. 30
Er tû auf Z—Oa. 31 seinen geboten. vnd mache Z—Oa. 32
wirdig — er] werde euch verfühnet vnd Z—Oa. laß A. 33 wir]
mir Oa. bettend Z—Oa. 34 hundersten ZS—Oa, hundert
A. vnd] + auch Sb. 35 den — 37 sturme] der trübsal vnd
vngefügme die über vns kam (kamen SbOOa) in den iaren Z—Oa.
37 der] die P. eins] des Z—Oa. 39 daz vnschuldigh blût.
vnd wir Z—Oa. 40 zû dem] zûm OOa. wir (*letztes*)] fehlt
Z—Oa. 41 er hort] erhôlt A. 42 wir] fehlt Z—Oa. lucern
ZASK—Oa. 43 Vnd] fehlt S. heymfúchen Z—Oa. 44
monedis E, moneds P—Oa. caflaw ZS—Oa, caffen A, + daz ist
des wintermoneds Z—Oa. 45 zû] in ZcSa. 46 senaten]
senaten oder weisen Z—Sa, weyfen K—Oa.

*

27 vnd (*erstes*)] fehlt B. 28 in wert] wert in WBNg. 31
seinen gepoten WBNg. machet B. 37 Sint dem mal W.
38 von (*zweites*)] gestrichen B. 42 vnd (*zweites*)] nachtr. W. 44
meneds caflaw WBNg. 45 vnd (*erstes*)] fehlt WNg. 46 wir]
wirt W.

- le vnd gefuntheit ariftobolo der do ift ein meifter
 ptolomey des kunigs der auch ift von dem gefchlech
 te der gefalbten priester vnd auch den iuden die do
 50 fein in egipten: das heil vnd die gefuntheit. Wir v. 11.
 felber dancken got das wir von groffer freifam von
 got fein erloft worden: aller meift do wir wider ein
 en fölichen kunig haben gekempft. Wenn er hies die 12.
 aus quellen auz perfis die geftritten haben wider vns
 55 vnd wider die heiligen ftat. Wann do er felber was 13.
 ein hertzog in perfis vnd mit im was das gantz he
 re: do viel er in dem tempel nanee: verratten mit dem
 rat des priesters nanee. Wann anthiochus vnd fein 14.
 freund kamen zû der ftat wonent mit ir: vnd das er
 60 in nem vil geltes in dem namen einer morgen gab
 Vnd do die priester nanee hetten daz gelt furgelegt 15.
 [311 c] vnd er mit wenig ein ging in den vmbganck des
 heidenifchen tempels: do zû schluffen fy den tempel. Vnd 16.
 do anthiochus in den tempel was kumen do offenten
 fy einen heimlichen in gang des tempels fy fanten die
 5 ftain fy ſchlugen den hertzogen vnd die mit im warn:
 die glider teilten fy: vnd do fy in die haubt ab flügen
 do wurffen fy fy hin aus. Got der ſei gelegent durch 17.

*

47 vnd gefuntheit] *fehlt* S. meifter M. 49 auch] *fehlt*
 OOa. 50 egipt P, egipto Z—Oa. das — gefuntheit] *fehlt*
 Z—Oa. 51 felber] *fehlt* Z—Oa. groffen (groffer Oa) verderb-
 nuffen Z—Oa. 53 gefochten Z—Oa. 54 aus quellen] auf-
 ſchlahen P. 55 felber] *fehlt* S. 56 perfis] + oder perfide
 Z—Sa. 57 den tempel K—Oa. betrogen Z—Oa. 58 des
 priesters] *fehlt* P. 59 wonent mit] wonent (*fehlt* K—Oa) daz fy
 wonten in Z—Oa. 60 einer] der Z—Oa. 61 fürgelet G.
 1 den] dem K—Sc. 2 heidenifchen] *fehlt* Z—Oa. 4 die] +
 oder wurffen Z—Sa. 5 fy] vnd Z—Oa. den] die M—Sa. 6
 in — flügen] in abſchlugen die haubt P. 7 der] *fehlt* K—Oa.

*

47 do ein meifter ift B. 57 dem (*erstes*) den WB. manee
 W, namee B. 58 manee W, nauee B. 59 ir] dir B. 61
 manee W, nauee B. 4 die] den B.

- v. 18. alle ding: der die böffen hat also hin gegeben. Wann
wir aber werden machen des tempels reinigung an
dem xxv tag des menedis caflaw· dorumb von not 10
turfft wegen wöllen wir euch das offenbaren: das
ir in auch wert begen die verneuwung der kirch-
wey· vnd den tag des feuers: der der do ist gegeben
do neemias opffert die opffer als der tempel vnd der
19. altar fein gebaut worden. Wann do vnser vetter die 15
priester hin fein gefurt in perfis die gotz diener wa-
ren: namen das feuer von dem altar heimlich vnd
verborgen das in ein tal do ein tieffer vnd turer galg
prunn was: vnd in im ficherten fy das also· das die
20. stat allen menschen vnbekant waz Do aber vergang 20
en waren vil jare· vnd es got beheglichen waz das nee
mias gefant wurd von dem kunig von perfis: do
fant er die enckeln der priester die das feuer verbor
gen hetten das fy es solten suchen: vnd als fy vns ha
ben gefagt das fy nit funden feur funder waffer daz 25
21. was faiste. Vnd er hieffe fy das schöpfen· vnd im
das bringen: vnd der priester neemias his das man

*

8 hat also] also hat PS. hin] dar Z—Oa. geben G.
10 moneds E—Oa. caflaw] casleu dez ist des neunnden moneds
Z—Oa. 12 ir — begen] auch ir begangend Z—Oa. 13 der
der] der E—Oa. 14 als] las Z, laß A. 16 die] + do zūmal
ZAZc—Oa, + zūmal S. 17 namen] die namen Z—Sa, namen fy
K—Oa. 18 verbargen Z—Oa. tal] teil MEP. turer galgprunn]
eyn truckner brunn Z—Oa. 19 im] in G. 21 got — waz]
geuiele gott Z—Oa. 23 enckeln] enckeln oder enicklen ZA, encklen
SZcSa, enicklein K—O, encklin Oa. 24 vnd] vns MEZZc. 25
das — feur] so fanden (funden Sa) fy das feur nit Z—Oa. 26
was] fehlt G.

*

10 meneds casleu WBNg. 11 euch das] daz euch WNg. 12
kirwey W, kyrbey Ng. 13 der der] der WBNg. ist geben Ng.
14 vnd] nachtr. W. 15 fein gebaut] gepawt fein WBNg. 16
fein] wurden WBNg. die] + do WBNg. waren] was B.
18 tal] teyl B. vnd ein dürrer (dürrer Ng) galprunn WBNg. 20
stat] + von B. 21 jare] fehlt W. behegliche WNg. 23
enickel WBNg. 26 was] fehlt W.

- die opffer die do ein gelegt waren solt besprennen
mit dem selben wasser: vnd die höltzer vnd was dor-
30 auf gelegt was. Vnd als das geschach· vnd die zeit v. 22.
hie was daz die sunn erschin die vor was in dem wölk
lin: do wart an gezünt ein groffes feuer also das sy
sich all wunderten. Aber alle priester teten das ge 23.
bette die weil daz opffer verzert wart jonatha an he-
35 bent: vnd die andern antwurtend. Vnd das gebet 24.
neemie was habend die weise. Herre gott aller ding
ein schöpffer erschrecklicher vnd starcker gerechter
vnd barmhertziger du allein bist ein gütter kunig:
allein ein geber allein gerecht almechtig vnd ewig· 25.
40 der die jfrahel erlöset von allem vbel: der vnser vetter
haft auferwelt gemacht vnd haft sy geheiligt: nim 26.
das opffer fur alles dein volck von jfrahel· vnd behú-
te vnd mach heilig dein teil. Samen vnser zú streu 27.
ung: erlös sy die do dienen den heiden· syhe sy an die
45 do verschmecht sein vnd vnmenfchlich: auf das daz
die heiden wissen wann du bist vnser got. Peinig 28.
die vns verdrucken: vnd die vns lesterung machen
in hoffart. Stelle dein volck in dein helige stat: als 29.
das moyfes hat gesprochen. Aber die priester sung 30.

*

- | | | |
|-----------------------------------|---|---------------------|
| 28 do] dōselbst S. | 29 mit] Aldo Mitt S. | 31 daz] fehlt |
| P. schin Z—Oa. | dem] den PA. | 33 verwunderten Oa. |
| 37 schöpffer] + ein P, + du Z—Oa. | erschrockenlicher Z—SaG—O, | |
| erschrockelicher KOa. | 38 du] der du Z—Oa. | 39 gerechter P. |
| 40 die] fehlt P, du Z—Oa. | erlöset ifrahel Z—Oa. | der (letstes)] |
| + du Z—Oa. | 41 haft (erstes)] hat EP. | 42 alles] fehlt S. |
| von] fehlt Z—Oa. | 45 vnmenfchlich: auf das] verachtet Z—Oa. | |
| 46 wann] daz Z—Oa. | vnser. Got peinig ME. | 49 das] fehlt |
| Z—Oa. | | |

*

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 28 die (erstes)] dife W. | 29 selben] fehlt WBNg. | 31 daz] |
| vnd B. funn] + wider WBNg. | schein WBNg. | vor — wölklin] |
| do vor in tunckel waz WBNg. | 33 alle] + teten dy W, gestrichen. | |
| 34 Ionathas B. | 37 erschreckenlicher W. | 40 die] + von |
| WBNg. | erlöset BNg. | 44 do — heiden] den heiden dinen |
| WBNg. | 45 do] fehlt WBNg. | 49 priester] + dy B. |

- en die götlichen gefang: vntz das das opffer wart 50
 v. 31. volbracht. Do aber daz opffer was vollendet: do his
 neemias das man mit dem andern vberigen wasser
 32. solt begiffen die groffen stain der tiffe. Do das ge
 schehen was: do wart ein flame aus in an gezünt:
 aber von dem liecht das aus glanstert von dem al- 55
 33. ter ward es verzert. Aber do daz ding wart offenba
 re von dem selben neemias vnd die mit im waren
 reinigten die opffer: do ward es gekündigt dem kú
 nig perfarum das er in der stat in der sy das feuer
 hetten verborgen die priester die hin waren gefurt. 60
 34. do were wasser gesehen offenbare: der kunig merckt
 aber das ding mit fleiß erfarend: macht er im einen [311d]
 35. tempel: das er bewert was geschehen was. Vnd do
 er das bewert hett: do gab er den priestern vil güt
 vnd ander gaben. Vnd er nam die in sein hend vnd

*

50 biß SbSc. das das] daz Z—Oa. 51 volbracht] ver
 zeret Z—Oa. Do — vollendet] fehlt Sc. was vollendet]
 ward verzeret Z—SbOOa. 52 mit] aus Z—Oa. dem] den E.
 andern] fehlt OOa. 53 der tiffe] fehlt Z—Oa. 55 von (erstes)]
 aus Z—Oa. das aus glanstert] das do schyn Z—GScOOa, do das
 schyn Sb. 57 von — 61 offenbare] dem kúnig perfarum das in
 der stat. an der sy das feur verborgen hetten die briester die do
 waren hingefürt (an der die priester die do hingefürt warn das
 feuer verborgen hetten K—Oa). wár ein wasser ersehen (+ oder
 gefunden Z—Sa). von dem neemias vnd die (+ do Sb) bey im warn
 reynigten die opffer Z—Oa. 61 der — d 1 erfarend] Do das der
 kúnig mercket vnd fleißigklichen (fleißenklichen S) erfüre do Z—Oa.
 2 was (erstes)] das Z—Oa. 3 er (erstes)] + nun Sb. gútes
 PSbOOa. 4 mit seiner hand Z—Oa.

*

50 die] + gere W, gestrichen. göttliche Ng. 51 was]
 ward B. 52 dem] den B. andern] fehlt WBNg. vberigen]
 nachtr. W. 57 von — 61 offenbare] do ward es gekündigt dem
 kúnig perfarum das in der stat in der sy das feur hetten verborgen
 di prister di hin waren gefurt do were wasser gesehen offenbar von
 dem selben nemias (selbigen neemias Ng) vnd die (fehlt W) mit im
 warn reinigten di opfer WNg: in Ng ist aber durch buchstaben die
 wortfolge von MB angedeutet. 57 selbstigen B[Ng]. 58 die opffer]
 fehlt B[Ng]. 59 er] fehlt B[Ng]. 61 offenbare] + dy opfer
 B[Ng]. merckt aber] aber merckt WBNg.

5 gab es in. Aber neemias nant die stat nepthar· v. 35.
 daz man tulmetzcht ein reinigung. Aber bei vil-
 en wirt sy geheiffen nephar. ij

10 **I**N des propheten jeremie schrifften fint man· daz er 1.
 die hies feur nemen die do hin wurden gefurt in daz
 gefenckniß als das bezaichent ist: vnd do er das het 2.
 gebotten den hin gefurten. Vnd er gab in die ee daz
 sy icht vergeffen der gebotte des herrn: vnd das sy nit
 wurden irr gen in dem gemüte so sy sehen wurden
 die guldein vnd filberin pild der abtgötter· vnd ire
 15 zierung: vnd die andern ding der gleich sprechent 3.
 vermant er sy· daz sy nit die ee hindan teten von ir-
 en hertzen. Aber in der schrift waz: wie der prophet 4.
 hies als er daz het aus götlicher antwurt die zû im
 geschach das das gezeld vnd die arch solten volgen
 20 mit im· vntz daz er wurd kumen auf den berg: auf
 den moyses auf staig vnd sach daz erbe gottes. Vnd 5.
 als jeremias kumend waz do hin do vant er die stat
 der gruben: vnd das gezelt vnd den altar der anzün-
 dunge vnd die arch truge er hin ein: vnd die tür

*

5 es] sy Z—Oa. nant] nampt S, nennet do Sb. Neptar Oa.
 6 außleget oder tulmetzcht Z—Sa, außleget K—Oa. vilen] vil
 menschen Z—Oa. 7 nephi K—Oa. 8 geschrift P, geschrifften
 Z—Oa. 9 his] + das Z—Oa. feur nemen] fur nemen M,
 fürnemen P. daz] die Z—Oa. 10 als das] daz Z—Sa, als K—Oa.
 do er das] als er K—Oa. hat G. 11 er] fehlt Z—Oa. 12
 icht] nit Z—Oa. 13 wurden — wurden] irreten in den gemüten
 so sy sehen Z—Oa. 15 der geleychen OOa. 16 sy (erstes)] fehlt
 S. hindan] ab- Z—Oa. 17 geschrift P—Oa. 18 im] in
 G. 19 volgen] gen Z—Oa. 20 mit in GSc. byß SbSc.
 kumen] + oder außgieng ZAZc—Oa, + oder außgen S. 22 kumen
 was Z—Oa. die | die P. 23 gezelt] + oder den tabernackel
 Z—Sa. 24 arch] fehlt K—Oa. die tür — 25 er] vermachtet die
 tür Z—Oa.

*

5 neptar W. 7 nephi WNg. 10 daz gepoten hette B.
 13 wurden sehen B. 14 vnd (erstes)] + die B. 16 vormone
 B. irm WBNg. 19 die] fehlt W. solten] fold mit WBNg.
 22 kumen waz W.

- v. 6. zû sperret er. Vnd etzlich gingen hin zû die auch in 25
 hetten nach geuolgt das sy in die stat mercken wöl-
 7. ten: vnd sy kunden der nit finden. Do aber jeremias
 das bekant: er strafft sy vnd sprach: die stat wirt
 vnbekant bleiben vntz das got wirt sameln die sa-
 8. melung des volcks: vnd genedig wirt werden. Vnd 30
 so wirt der herr dise ding offenbaren: vnd des herren
 maiestat wirt sich offenbaren: vnd es wirt ein wolck-
 en gleicherweis als die sich moyfi hat geoffenbart:
 vnd gleicherweis als salomon bat das die stat ge-
 9. heiligt wurd dem groffen got: Wann gar grôßlich 35
 handelt er die weisheit: vnd do einer hat die weisheit
 opffert das opffer der kirchweyhung vnd der vol-
 10. bringung des tempels. Also auch moyfes bat zû dem
 herrn: vnd das feuer ab ging vom himel vnd ver-
 11. zert das gantz angezünt opffer: vnd moyfes sprach 40
 worumb habt ir nit geffen das opffer vmb die sünd
 dorumb das es nit ist geffen worden das do was vmb
 12. die sünd in der heiligen stat: vnd es ist verzert Auch
 13. salomon feyert achttag die kirchwey. Dise ding
 wurden ein getragen in die beschreibung der bûch 45
 er neemie: vnd wie er baut ein liberei vnd samment
 bûcher von den landen der propheten bûcher vnd herrn

*

25 etlich P—Oa. in] *fehlt* Z—Oa. 26 in] *fehlt* S. 28
 bekant] vermerket ZASK—Oa, merckt ZcSa. 29 biß SbSc. 33
 hat offenbart ZcSa. 35 dem] den S. 36 er] + oder gebraucht
 Z—Sa. do einer] als eyner der do Z—Oa. 37 opffert] + er
 Z—Oa. 38 als Z—Oa. auch] *fehlt* Sc. 39 vom] von dem
 SSc, von OOa. 41 geeffen K—Oa. wmb M. 42 geeffen K—Oa.
 das do was] *fehlt* Sc. 44 salomon] + der Z—SaSbOOa. 47
 bûcher von — herrn] von den landen die bûcher der propheten vnd
 Z—Oa.

*

25 etlich W. in hetten] heten in WB, heten hin Ng, *das*
letzte h *gestrichen*. 27 kunden] kanten Ng. 30 Vnd] + denn
 WBNg. 31 so] *fehlt* B. 37 opffert] + er WBNg. 39 uon
 dem WBNg. 40 gantzentzunte B. 40 vnd] + auch alz do
 (daz B) salomon pat vnd daz feur absteig uon dem himel vnd ver-
 zeret daz angezünt opfer vnd WBNg. 42 vmb] für WBNg. 44
 die] *fehlt* W. kirchweyhen B, kyrbey Ng.

- dauid: vnd die episteln der kunig vnd von den ga-
ben die man gab in den tempel Auch iudas die ding v. 14.
50 die er hett gelernt durch den streitte der vber vns
ergangen ist vnd hat sy alle gefampt: vnd sein bei
vns. Ist dorumb das ir begert difer: so sendet ein 15.
en der sy euch brenge. Wir haben euch beschriben daz 16.
wir werden begen die reinigung. Dorumb tût ir
55 wol: ist das ir auch begeet die selben tage. Aber got 17.
der sein volck hat geledigt vnd hat in allen wider
gegeben das erbe: vnd das kunigreich vnd die prief
terschafft vnd die heiligkeit | als er das hat gelobt in 18.
der ee: also hoffen wir daz er sich schier werd erparmen
60 vber vns: vnd er werd vns sameln in ein heilige
stat vnter dem himel Er hat vns erlost von groffen 19.
[312 a] schaden: vnd die stat hat er geleitert. Aber von 20.
iuda machabeo vnd von seinen brüdern vnd von
reinigung des groffen tempels vnd der weyhung dez
altars: vnd auch von den streiten anthiochi dez edeln 21.
5 vnd seins suns eupater: vnd von den erleuchtungen 22.
die von dem himel sein gemacht zû den die fur die

*

48 epistel E—Oa. 49 die man — tempel] *fehlt* K—Oa. den]
dem P. Auch] des gleichs. Auch Z—Sa, des gleichen hat auch
K—Oa. 51 vnd hat sy] die hat er Z—Sa, *fehlt* K—Oa. ge-
fandt P. 52 Ist — difer] Dorumb ist das ir (in K—Oa) der be-
gerend Z—Oa. 53 gefchrybenn OOa. 54 begen] legen P. 55
begeet] begert MEP. 56 all P. 57 briefschafft Z. 58 het P.
gelobt] + oder verheyffen Z—Sa. 60 heiligen P. 61 den
hymel ZAK—Sc, den hymeln SOOa, + wann Z—Oa. groffem EP.
1 schanden MEP, verderbnuffen Z—Oa. die — geleitert] hat die
(diffe S) stat gereyniget Z—Oa. 2 von (*erstes*)] *fehlt* OOa. vnd
(*letztes*)] *fehlt* Sb. von (*letztes*)] + der Z—Oa. 3 des] dez K,
dē G. 4 auch] *fehlt* OOa. von] *fehlt* S. streiter P. dez]
dem S. 5 eupater M. den] der Sc. 6 seyn geschehen
Z—Oa. die (*zweites*)] *fehlt* ZcSa.

*

49 in den] dē W. 55 ist] dorumb B. 56 in aller
wider geben W. 59 schier] *nachtr.* W. 61 groffem B. 2
mechabea W. 5 eupator WBNg. den] der WNg. er-
leuchtung W. 6 gemacht sein WBNg, + geschehen *nachtr. corr.* Ng.

- iuden sterckliche haben gewurckt: also das sy das
gantz landt haben gerochen vnd ob ir wol wenig
warn vnd sy haben flüchtig gemacht die barbarisch-
v. 23. en menig: vnd den aller verleumtsten tempel der 10
in aller werlt waz den haben sy auf bracht· vnd die
stat haben sy gefreyet: vnd die gesetze die vertilget
waren haben sy wider bracht· als der herre mit aller
24. stillikeit in was genedig: auch haben wir begriffen
funff búcher von iafon zyreneo· die haben wir ver 15
25. fúcht zú kurtzen in ein búch Aber wir mercken die
menig der búcher vnd die fwerung der die zú geen
wellen die sagung der ding die do geschehen sein·
26. von maniguelteikeit der ding | do von hab wir besor
get das die wóllen lesen daz es ist ein lust des gemú- 20
tes: aber den fleiß leichtiglichen machten in die ge-
dechtnis beuelhen: daz allen den lefern der nutz werd
27. gegeben. Vnd vns selber die dife werck haben auf
genumen von fach das búch zú kúrtzen nit ein ge-
ringe arbeit: ja das do vil mer ist wir haben genum 25
en ein werck vnd ein geschefft das vol ist der wach
28. ung vnd des fweyfes. Geleicherweis als die die ein

*

7 stercklichen A. haben gethan Z—Oa. 8 vnd — wenig]
wie wol ir wenig ZAZc—Oa, wie wenig ir S. 9 sy — gemacht]
flüchtig machten Z—Oa. 10 vermártigten Z—Oa. 11 den —
bracht] widerbráchten Z—Oa. 12 haben — 13 bracht] freyenten
das die gesetze die waren zúuertilgen widerbráchten Z—Oa. 15
cyreneo ZcSaSbOOa. 16 ein — wir] eynem búch. So wir aber
Z—Oa. 17 zú geen wellen] do wellen lernen Z—Oa. 19 von]
+ der P. maniguelteikeit] + wegen Z—Oa. der ding] fehlt
P. do von] fehlt Z—Oa. 20 das die] den die do Z—Oa. 21
aber — die] gelúrnigen (gelúrnigen S, gelyringen Sa) daz sy es múgen
leichtlichen (lichtliche A, leyhtlich K—Oa) der Z—Oa. 22 den] fehlt
K—Oa. 23 vns die wir difes werck Z—Oa. 24 fach] wegen Z—Oa.

*

7 stercklichen B. 10 verleimuntsten W, verleümünften Ng.
11 sy] + wider WBNg. gebracht WBNg. 13 waren] + die Ng.
18 do] fehlt WBNg. 20 es] er B. 21 den fleißigen leichtik-
lich Ng. 22 den] fehlt WNg. 23 dife] des B.

- wirtschaftt beraiten· vnd die do sūchen gehorsam
 fein dem willen der andern: also haben wir gern der
 30 litten die arbeit durch vil menschen genaden: wirr v. 29.
 verleihen die warheit von eim ietzlichen bewerten
 spruch: aber wir nach der gegeben form so wōllen
 wir vns fleissen der kurtze. als ein paralirer eins 30.
 neuwen hauses der mūs sorgen vmb den gantzen
 35 paw· der aber das haus malet der forgt allein was
 zū der zirung gehōrt: des gleichen ist zū achten in
 vns. Wann verstantlichkeit zū sammen clauben vnd 31.
 wort hūbschlich orden· vnd ietlichs teil hoffisch fin
 den das gehōrt einem zū der ein meister ist der hyfto
 40 rien: aber man sol das verleihen das er nachuolg der 32.
 kurtz aufgesprochner wort· vnd das er mūg verleihen
 vorderlich aus spruch der ding. Vnd dorumb 33.
 heb wir an die vorzelung: wann es ist ietzunt ge-
 nug gesagt von der vorrede. Es ist tōrlichen von
 45 der hyftorien vberige wort aufflieffen: vnd hernach
 die hyftorien daz ist die geschehen ding kurtzen *ijj*

*

27 vnd] *fehlt* G. 29 zesein Z—Oa. haben — 30 genaden]
 tragen wir gern die arbeyt von wegen vil menschen Z—Oa. 31
 yeglichen P—Oa. 32 spruch] lerer Z—Oa. so wōllen wir]
 wellen Z—Oa. 33 als] wann als Z—Oa. balierer E—Oa. 34
 der] *fehlt* Z—Oa. vmb] *fehlt* P. gantzen] *fehlt* A. 35
 was] + dar ZcSa, + du Sc. 36 zū der] zū ZcSa. ist] +
 auch Z—Oa. 37 Wann] + die Z—Oa. verstantigkeit K—Oa.
 zū sammen clauben] zefameln K—Oa. 38 wort] die wortt Z—Sa,
 die red K—Oa. hūbschlich — 42 ding] zeordnen. vnd iegkliche teyl
 hūpslich zuerforschen daz gezymbt einem meister der hyftori. aber der
 kurtz des worts nachzeuolgen. Vnd die volbringung der ding zuuer-
 meyden ist dem ihenen zubeuelhen. der die histori kurtz machet K—Oa.
 38 vnd] vntz M—Sa. ietlichs — finden] iegklichs teil hoffisch (hoff-
 lich ZcSa) funden werd E—Sa. 39 histori Z—Sa. 42 vorderlich] +
 die Z—Sa. 43 vorzelung] sage Z—Oa. 44 Es — 46 kurtzen] wann
 es ist tōrlich (tōrlichen Sb) vor der hyftori zuüberlieffen vnd (*fehlt*
 OoA) die hyftori zekurtzen K—Oa. 44 tōrlich P.

*

27 des] *fehlt* B. 29 zu sein den willen WBNg. 31 ver-
 lihen WBNg. iglichen W. bewerten] bewertem Ng, + mei-
 sterliche WB, + maisterlichem Ng. 36 in] uon W. 38 hubsch-
 lichen WBNg. yeczlichs BNg, iglichs W. 44 gesagt] *fehlt* W.
 tōrlich WNg. 45 auzflōßen W.

- v. 1. **D**Orumb do die heilig stat wart ein gewout
in allem fride: vnd do die gefetze zû mal
wurden wol behuttet durch die schickung
vnd miltikeit des bischoffs onie vnd haben böffe ding 50
2. in haffe: geschach das das die kunig vnd die fürsten
die stat hetten in hoher ere vnd den tempel der leuch
3. ten sy zû mal gröfflichen mit gaben: also das fileu
cus ein kunig asie gab von seinen renten alle zerung
die do gehorten zû den hant langungen der opffer. 55
4. Symon aber von dem geschlecht beniamyn der do
gesetzt was zû einem brobst des tempels: der kriget
im wider stund der furst der priester vnd er mit ge-
5. scheidikeit gedacht vnrechts zetun in der stat. Aber
do er oniam nicht mocht vberwinden. do kam er zû 60
appollonium ein sün tharfe der zû den zeiten waz ein
6. hertzog celeffirie vnd phenice: vnd verbotschafft im [312b]
daz der trifel zû jherusalem vol wer geltes daz on zale wer
vnd das gelt der gemein wer vngemessen das nit

*

48 do] auch Z—Sc, *fehlt* OOa. 50 gütigkeit K—Oa. haben]
der do het Z—Oa. 53 sy] *fehlt* Z—Oa. gröfflich OOa. silen-
tius M, Sileutus O, Seleucus Oa. 54 ein] der Z—Oa. 54 allen
G. 55 den hant langungen] dem dienst Z—Oa. 56 beniamym
M. 57 der] *fehlt* K—Oa. kriget] + dē der EP. kriget—
59 stat] arbeytet sich daz er etwas vnrechts ordente (+ oder machet
Z—Sa) in der stat. aber der höchst briester (der fürst der priester
K—Oa) widerstünd (vnderstünd S) Z—Oa, + es Z—Sa, + ichtzig vn-
rechts in der stat zugefchehen K—Oa. 59 vnrecht P. Aber
do er] do er aber Z—Oa. 61 ein] zû dem Z—Oa. tharfee
Z—Oa. der zû] do zû MEP, zû der Z, zû S. 1 phenicis. vnnd
verkündet Z—Oa. im] in GSc. 2 der trifel] die schatzkamer
oder der trifel Z—Sa, dy schatzkamer K—Oa. jherusalem] rom
Sa. wer geltes] geltes wâr Z—Oa. 3 das nit gehört] die
do nit gehörent Z—Oa.

*

48 zû mal wurden] wurden zu mal WBNg. 51 die (*letstes*)]
fehlt WBNg. 53 gröfflich WNg, gröblichen B. seleucius W,
seleucus BNg. 55 den] *fehlt* B. hantlangung Ng. 56
Symon] Sy B. 59 gedacht] tracht WBNg. 61 tharfee WBNg.
den] *fehlt* B. 1 celes firie WNg, celes· Syrie B. pfenices W,
pfenicia Ng.

- gehört zu der rechnung der opffer: aber es wer müg
 5 lich daz es alles sölt vallen vnter den gewalt des ku
 nigs. Do appollonius het von dem gelt geredt zu
 dem kunig das also enplöffet wart: er berieff helio-
 dorum der do was vber des kunigs sache die aus zerich-
 ten den sendet er mit gebot: das er das vor gesproch
 10 en gelt hin ein trüge. Also bald nam sich auf den
 weg heliodorus: aber mit der gestalt stellet er sich alz
 ob er wandert durch celefiriam die stette vnd pheni-
 cem: aber nach dem warn tat als dez kunigs furatz
 zu volbringen. Befunder als er kam zu jherusalem vnd
 15 er in der stat von dem höchsten priester gütlich en-
 pfangen wart: do sagte er von dem geoffenbarten
 gelt: vnd das er dorumb da were daz offent er. Aber
 er fragt ob es in der warheit also were. Do selbst
 20 weist der höchste priester das dise ding weren gegeb
 en zu behalten zu der narung witwen vnd weifen:
 befunder etzlich sprachen das die ding weren hircani

*

4 der gewonlichen opffer OOa. 6 gelt] gewalt S. 7 das]
 + das OOa. also — berieff] do verraten wär. do voderet er Z—Oa.
 8 fachen SbOOa. 9 den sendet er] vnnd sendet in Z—Oa. vor
 gesprochen] versprochen S. 10 hin — sich] hinnew vnnd brächte.
 vnnd von stundan hüb Z—Oa. 11 heliodorus M. 12 die —
 14 Befunder] vnd phenicem die stet. aber in warhey wolt er vol-
 bringen den fürsatz des künigs. vnnd Z—Oa. 14 zu (zweites)]
 in K—Oa. 15 er] fehlt Z—Oa. güttygklich EZ—GSc, gütigk-
 lichen SbOOa. 16 dem — 18 er] dem gegeben vrteyl des gelts.
 vnd offnet in (im K—Oa) von wes wegen er do wär. vnnd Z—Oa.
 18 fragt] + yn OOa. selbst] selb P, fehlt Z—Oa. 19 wist AZcSa.
 das] + auch Sc. 20 narung] + der Z—Oa. witwe P. vnd]
 + der Z—Oa. 21 befunder] Aber Z—Oa. etzlich M (das z
 verkehrt), etlich E—Oa. sprachen M. sprachen — ding] schätz
 die Z—Oa. hirtam M, hircam A.

*

8 zerichten den] richtenden W. 9 mit gepoten B. 10 hin
 ein] hindan WBNg. 12 cele firiam Ng, cele· fyriam B, celo firiam
 W. 13 allez WBNg. 15 stat] + wart WNg. gütlich]
 ward gutlichen B. 16 wart] fehlt WBNg. 18 frage B. 21
 etliche W. hircam B.

- thobie lune der ein mann was hochwirdig· in den
dingen die der böse symon het geoffenbart: daz alles
filbers weren vier hundert pfunt· vnd des goldes
v. 12. ij C: aber wer het gelaubt das man die stat vnd den 25
tempel solt betriegen den man durch alle die werlt
mit wirdikeit vnd heiligkeit eret· ja zû mal sein
13. vnmöglichen. Vnd vmb der ding wegen die im
waren gebotten von dem kunig: sprach er zû allen
14. geschlechten die ding zû prengend dem kunig. Do 30
aber gesetzt was der tag do ging heliodorus ein daz
zû bestellen Aber durch alle die stette wart ein grof
15. fe vorcht. Aber die priester lagen vor dem altar
mit priesterlichen stollen: vnd sy rieffen an vom him
el den der das gesetz gelegt het: der zû famelung zû 35
ernerer die armen das er wolt die heilsam behûten
16. die die zû der famelung hetten gegeben. Aber wer
ietzunt het gesehen das antlûtz des höchsten prief-
ters: der wer verwunt worden in dem gemût. Wann

*

22 lune] *fehlt* K—Oa. ein — hochwirdig] do was eyn hoch-
wirdiger (ein vast erber K—Oa) man Z—Oa. 23 het] + do Sb.
geoffenwart ESb. daz] aber Z—Oa. 24 wâr Z—Oa. 25
ij C:] + pfunt P. aber — 28 Vnd] Das aber (+ auch Sc) dise
soltten beraubt (betrogen K—Oa) werden die do hetten beuolhen (+
oder gegeben Z—Sa) der statt vnd dem tempel. der durch die gantzen
welt geeret wirt vmb seiner (sein K—Oa) ere vnd heyligkeyt. das wâr
gantz vnmöglich. Aber heliodorus Z—Oa. 28 vnmöglich P. im]
in G. 29 er] *fehlt* K—Oa. zû — 30 kunig] das die schâtze vor
allen dingen müßten (+ auch Sc) dem künig gebracht werden Z—Oa.
30 zûbringent E, zebringen P. 31 daz — 32 bestellen] die ding
zeordnen Z—Oa, + oder bestellen Z—Sa. 32 die] *fehlt* PK—Oa.
stat Z—SbOOa. 34 sy rieffen] rûfften Z—Oa. vom] von
Z—KScO. 35 gesetz — 37 gegeben] gesetzet het von den gelegten
schâtzen das ers (er sy S, er es K—Oa) den die die schâtz geleget
hetten welte vnuerruckt behûten Z—Oa.

*

23 alle B. 27 mit] vmb sein WBNg. fein] *fehlt* WBNg.
30 brengen WNg. 32 di stat WNg. 34 vom] von BNg.
35 zû famelung] zu famenlegunge B. 37 zû der famelung] zu-
famenlegunge B, zu (+ der *nachtr. corr.*) famfnelegung Ng.

- 40 das antlütz vnd die verwandelt varbe · offenbarten
den ynnerlichen schmerzten des gemüts. Wann den v. 17.
mann vmb gab ein befundere betrübtniß · vnd grau-
sam des leibs: durch die bekant wart den auffsehern
der schmerzts feins hertzen. Auch die andern famel 18.
45 ten sich von den heusern zû famen vnd mit offenbar
flechung paten sy: vmb das das die stat kumen solt
in verschmeheñiß. Vnd die weiber kamen zû famen 19.
durch die gassen vnd ir brüste waren vmb gurt mit
hereym gewant: befunder die iungfrawen die cleuf-
50 nerin lieffen her fur zû oniam: etzlich auf die mau-
ren: ir etzlich sahen durch die fenster: | aber sy alle 20.
auf rackten ir hend gegen dem himel · bittend. Wann 21.
es was iamerkeit der vermischten der menig do was
ein beiten des groffen priesters der in ein kampff ge-
55 stellet was. Vnd die anrieffen den almechtigen got: 22.
daz behalten wurd mit aller gerechtikeit was in wer
beuolhen vnd die die es beuolhen hetten. Aber heli 23.
odorus was er im fur satzte das volbracht er · wann
er in der selben stat mit seinen grausamen dienern

*

40 offenwarten E. 42 detrübtniß E, trübniß P. 43 bekant — auf-
sehern] den anschawenden offenbar was Z—Oa. auffsehern] eüßern P.
45 zû—46 sy] in scharweis zûsamen. vnd batten mit offner bittung Z—Oa.
45 offenwar E. 46 das das] das S. 47 verschmehung K—Oa.
48 vmb gurt] vmbgüttert Sa. 49 hârin ZAZc. gewanden A.
befunder] + auch Z—Oa. cleufnerin] do warn verschlossen Z—Oa,
+ die Z—Sa. 50 oniam] + Aber Z—Oa. 50, 51 etlich E—Oa.
51 sahen] + zû Z—Oa. 52 reckten auff Z—Oa. 53 was] +
auch Sc. der menig — 54 beiten] menig. vnd die wartung Z—Oa.
54 in — 55 anrieffen] do in den (dem ASaGSc) kampff des todes ge-
setzet was. vnd auch (fehlt Oa) die rüfften an Z—Oa. 57 die
(erstes)] den Z—Oa. es heten befolhen SbOOa. heliodorus —
58 im] was heliodorus K—Oa. 58 was] das S. 59 in] was
an Z—Oa. selben] fehlt Z—Oa.

*

43 auffsehern WBNg. 44 hertzens B. 45 offenbarn WBNg.
46 flehungen W. 50 etliche WB. maur WNg. 51 etliche
W. 52 auz rackten WBNg. 53 der (zweites)] fehlt B. 54
der] fehlt BNg. 56 wurden mit aller genczlicheit WBNg.

- v. 24. waz gegenwurtig bei dem trifel: aber der geist gottes 60
des almechtigen macht ein groffe offenbarung seiner
erzeugung: also das sy alle die dürftige waren im [312 o]
vntertenig zu sein · vilen mit gottes krafft · in vn
25. krafft vnd wurden bekert in vorcht. Wann in offen
bart sich ein pfert das do het einen schrecklichen auf-
fitzer · der geziert was mit den allerbesten deckungen: 5
vnd der selb mit den vordern füßen stis zu der erden
in sturm zorns weise den heliodorum. Aber der dor
auf saß der wart gesehen habent guldein harnisch.
26. Auch offenbarten sich zwen iunglinck geziert mit
craft · aller beste in clarheit · vnd schön in cleidern: 10
die vmbstunden in vnd zu beiden seiten geifelten sy
27. in: on auf hören vil schlege flügen sy im. Aber
refch vil heliodorus zu der erden · vnd sy zuckten in
auf vnd in vil tunckelheit vmb gaben in: vnd sy
28. satzten in auf ein rospar vnd aus wurffen in. Vnd 15
der der do mit vil lauffern vnd wütreichen den vorge

*

60 waz] fehlt Z—Oa. trifel] trifel oder schatz Z—Sa, schatz
K—Oa. 61 des almechtigen] fehlt OOa. tet Z—Oa. offen-
warung E. 1 die] fehlt P. 3 bekert] keret ZAZc—O, gekeret
SOa. offenbart sich] erschien Z—Oa, + auch Sc. 4 sterck-
lichen M, erschrecklichen EP, erschrockenlichen ZAZc—Oa, erschrok-
lichen S. 5 deckunge M. 6 der selbig SbOOa. 7 in —
weise] mit vngestüme Z—Oa. zornweiß P. 8 der] fehlt
K—GSc. habent] daz er an hete Z—Oa. 9 Auch — zwen]
Es erscheinen (erscheinen S) auch zwen ander Z—Oa. 12 in:] +
vnd Z—Oa. auf hören] aufhörent Z—Sa, vnderloß K—Oa. 13
refch — heliodorus] heliodorus viel bald Z—Oa. zu erden O.
14 in (erstes)] mit Z—Oa. tunckenheit ZcSa. in: vnd sy]
sy in. vnd Z—Oa. 15 auff einen tragstul K—Oa. 16 der
der] der Z—Oa. vnd wütreichen] füßgengel (füßgenger A) vnd
dienern oder wütrichen Z—Sa, vnd dienern K—Oa. den — 17 ge-
gangen] was (war Sa) eingangen (eingegangen KGSbOOa) in die vor-
genannten schatzkamer Z—Oa.

*

1 dürftigk B. 2 gottes] fehlt W. 4 schrocklichen Ng,
frockenlichen B. 5 deckunge B, deckung Ng. 7 sturms WNg.
zorn WBNg. 12 on auf hören] on vnaufhörn WBNg. schlege]
fehlt W. 14 in (erstes)] fehlt W. in (zweites)] fehlt BNg. sy]
fehlt W. 16 vorgeschriben B.

- sprochen trifel was ein gegangen · der wart herwi
 der getragen nymant reicht im die hilff: wann do be-
 kant wart waz offenbart die gotes krafft. Vnd der lag v. 29.
 20 stumm durch götliche craft: vnd beraubt aller hof-
 fung vnd heils. Aber dise gesegenten den herrn · 30.
 wann er sein stat groffte: vnd der tempel der do vor
 ein lutzel zeit vol was vngestums: der wart erfult
 mit freud vnd wunne do sich erzaigt der almechtig
 25 herre. Aber zu der czeit etzliche freund des heliodorj 31.
 reisch batten oniam das er an ruffen wölt den aller
 höchsten: das der dem das leben geb der in den höch-
 sten geist gesetzte was. Aber es merckt der oberst 32.
 priester das icht villeicht der kunig wurd arckwon
 30 nen wie das etzliche boßheit aus den iuden were vol
 bracht bei heliodoro: er opffert ein heilsams opffer
 fur des mannes gesuntheit. Do nu der oberst prie- 33.
 ster bettet: do sprachen die selben zwen iungling mit
 den selben cleidern gekleit in heliodoro Du solt danck

*

18 getragen] gettagen Sb, + do im Z—Oa. wann — 19
 krafft] durch die offenbar (offenbaren K—Oa) bekannten krafft
 gottes Z—Oa, + vnd beraubt aller hoffnung Sc. lag] + als ein
 Z—Oa. 20 durch] + die S. 21 gesegenten] die gesegneten
 do Sb. 22 vor — 23 lutzel] was ein wenig P, vor eyner (eynem
 ZcSa) kleynen Z—Oa. 23 vngestums] geschreyes vnd vorcht
 Z—GSc, geschreyes vnd (auch Sb) der forchtten SbOOa. wart] +
 nun SbOOa. 24 freud] erfrewd P. vnd] + mitt SOOa, +
 auch mit Sb. sich] + do Sb. 25 etliche E—Oa. des]
 fehlt Z—Oa. heliodorj] + die SbOOa. 26 reisch batten]
 batten von stundan (von stunden an SbOOa) Z—Oa. er] + do
 SbOOa. 27 dem] im Z—Oa. den] dem K—Oa. 29 icht]
 nit AOOa. 30 etliche E—Oa. volgebracht P. 31 er]
 vnd Z—Oa. 32 Do nu] vnd do Z—Oa. 34 in] stündent bey
 Z—Sa, steende bey K—Oa.

*

19 wart waz offenbart] waz offenbar WBNg. 23 vol was]
 was vol W, vol wal (gestrichen) was Ng. 25 herre] got B. etliche
 W. 27 dem — geb] daz leben geb dem WBNg. den] dem
 WBNg. 28 waz gesezset WBNg. 30 das] + er W. etliche
 W. 33 pitet B. 34 in] zu WBNg.

- en dem priester onie. Wann durch in hat dir der herr 35
 v. 34. das leben gegeben. Aber du also von got gegaißelt
 bift: sag allen die groffen werck gottes vnd feinen ge-
 walt. Vnd nach disen spruchen wurden fy nymer
 35. gesehen. Aber heliodorus als er geopffert des herrn
 opffer · vnd geheiffen het groffe gelubd · dem der im 40
 das leben het verheiffen: er danckt onie: vnd nam daz
 36. here vnd wider fur zû dem kunig. Aber er veriahe
 alle ding die er het gesehen vnter feinen augen die
 37. groffen werck gottes. Do aber der kunig het gefragt
 heliodorum wer darzû geschickt were das er noch eins 45
 38. hin schickt zû jherusalem · er sprach. Ist das du yndert
 haft ein feint oder ein lager deins reichs den send do
 hin: den wider nymstu gegaißelt · ist daz er also do
 von kumpt: vmb das das an der stat ist werlich ein
 39. befunder crafft gottes. Wann der der in den himeln 50
 hat wonung der ist ein besücher vnd helffer der stat:
 vnd die die do hin kumen zethun daz vbel die flecht
 40. er vnd verleuft fy. Dorumb also haben sich dise ding
 von heliodoro vnd von der hût des trifels *iiij*

*

36 geben ZcSaOOa. 37 bift] *fehlt* Z—Oa. all P. feinem
 ZAS. 38 nach — spruchen] do (*fehlt* Sc) fy daz reten do Z—Oa.
 39 geschehen ZcSa. geopffert des herrn] het geopffert das Z—Oa.
 40 geheiffen het] verheiffen Z—Oa. groffe] das OOa. im]
 in G. 41 verheiffen : er] verlichen Z—Oa. vnd] er OOa.
 42 wider fur] zoch wider heym Z—Oa. 45 eins] eyn mal Z—Oa.
 46 hin] da hyn OOa. yendert SbOOa. 47 feint — lager]
 feind oder eyn heymlicher (eynen heymlichen Zc—Sc) haffer Z—Sc,
 haimlichen feind oder ainen haffer OOa. 48 den — also] vnnd
 so kumt er dir geyßlet (gegayfelt K—Oa) herwider ob er ia Z—Oa.
 49 vmb das] dorumb Z—Oa. an] er an A. 51 heymfücher
 Z—Oa. 53 verleuret G. 54 des trifels] des trifels oder der
 schatzkamer Z—Sa, der schatzkamer K—Oa.

*

36 geben W. 37 bift] *fehlt* WBNg. 38 sprechen W.
 fy] + nit W, *gestrichen*. 41 het verlichen WBNg. 42 fur]
 fürte B, fuzzte WNg. 46 hin schickt] sendet hin WNg. 47
 oder] *fehlt* B. 49 gewerlich W. 51 vnd] + ein WBNg. 52
 die die] di WBNg. 53 Dorumb — 54 trifels] *fehlt* B.

- 55 **S**Ymon aber der vorgesprochen ein rüger v. 1.
 des geltes vnd des vatter landes der redet vbel
 von onia: also so das er heliodorum zû den
 dingen hett gereitzte vnd wie er wer gewest ein
 falscher anzûnder der bosheit: also torst der sprechen
 60 das der wer des landes lager der do was ein verfe- 2.
 her der stat vnd ein beschirmer seins volcks vnd ein
 [312 d] liebhaber der ee gottes. Aber also vil ging aus feint 3.
 schafft das auch durch etzliche nöttige freund symo
 nis geschahen manschlechtikeit: onias der merckt 4.
 die schaden des kriegs vnd wie appollonius wütet
 5 der do waz ein hertzog celefirie vnd phenice zû me-
 renn die bosheit symonis: ging er zû dem kunig | nicht 5.
 als ein rüger der purger: sunder als einer der do merckt
 bei im selber der gantzen menig den gemein nutz.
 Wann er sach daz on kúnigliche fursichtikeit vnmug 6.
 10 lich were das den dingen frid wurd gegeben: nach
 das symon bedeckt môcht werden vor seiner torheit
 Befunder nach dem aufgange des lebens seleuci der 7.

*

55 vorgeannt ein verrätter Z—Oa. 56 der] fehlt K—Oa.
 57 also — 58 hett] als hette er (als er hette ZcSa) heliodorum zû
 den dingen Z—Oa. 58 gewesen SbOOa. 59 bosheit — 60
 lager] übel. vnd dorst sagen das er wâr eyn heymlicher neidtragen-
 der mann (+ oder hasser Z—Sa) des reichs Z—Oa. 61 volck
 Zc. 1 Aber — feintschafft] Do aber die feindschafft alsouil
 fûrgiengen (fûrgienge OOa) Z—Oa. 2 etliche E—Oa. nôt-
 tige] fehlt Z—Oa. 3 der merckt] merckt K—Oa, + do Sb. 4
 den schaden Z—Oa. 5 phenicis Z—Oa. zû] vnd P. 6
 ging] do zoch Z—Oa. 7 rüger] versager Z—Oa. 8 der —
 nutz] den gemeynen nutz aller menig Z—Oa. 11 bedeckt môcht
 werden] môcht auffhören Z—GSc, auff môchtte hören SbOOa. vor]
 von Z—Oa. 12 Befunder] Aber Z—Oa, + do Sb. selenci M.
 der genant ist] do Z—Oa.

*

57 er] fehlt B. zû — 58 hett] hett zu den dingen WBNg.
 59 der (letztes)] er W. 60 der (erstes)] er W. do] doch
 WBNg. 2 etliche W. 4 den schaden W. wütet] + den
 W. gestrichen. 5 cele firie WNg, Syrie cele B. phenicis WBNg.
 8 den gemein] der gemeine WBNg. 12 selenti W.

- genant ist anthiochus der edele hat auf genumen daz
reich · do begert geitiglichen jason onie bruder die
v. 8. obersten priesterschaft: er ging zû dem kunig er 15
verhies im drey hundert vnd lx pfunt silbers: vnd
9. aus andern zinsen lxxx pfunt. Vnd vber die ver-
hies er ander C vnd L : ob man seinem gewalt wurd
verleihen die obersten schûlen der iuden in der sy lern
ten die heidnischen gewonheit: vnd das man im be 20
stetigt ephebiâ das ist vber daz haus der vnkeusch
en frawen: vnd daz man die die in jerusalem warn
schrib anthiocenes das ist burger zû anthiochia.
10. Dorumb der kunig im das het gegunnet vnd er het
behalten dem den furstentum · vnd also bald hub er 25
an sein mit geborn freunt zû furen zû der gewon-
11. heit der heiden: vnd hindan getan die ding die den
iuden von der menschlichen sâch wurden von dem
kunig gesetzt · durch johannem den vatter eupolemi:
der sich bei den rômern von der freunttschaft vnd ge- 30

•

13 hette Z—Oa. gemumen M. 14 onie bruder] der
brûder onie Z—Oa. 15 er (2)] vnd Z—Oa. 16 pfunpt M.
17 zinsen] + oder rennten Z—Sa. die] das Z—Oa. 18 ob
seinem gewalt wûrde verlihen Z—Oa. fein P. 19 schûle Z—Oa.
der iuden — 21 ist] *fehlt* K—Oa. 19 lernten] + die kriechischen
vnd Z—Sa. 20 bestetig M. 21 vber] *fehlt* E—Oa. daz]
ein K—Oa. 23 anthiocenos Z—Oa. das — anthiochia] *fehlt*
K—Oa. 24 Dorumb] da nun Z—Oa. het vergûnnet. vnd der
het Z—Oa. 25 dem den] das Z—Oa. vnd] *fehlt* Z—Oa.
als bald Oa. 27 hindan getan] thet hin Z—Sc, thet hyndan
OOa. den] do den SbOOa. 28 von (+ der Sb) barmhertzikeyt
(-keytten Sb) wegen wurden (+ do Sb) von den kûnigen Z—Oa.
30 vnd gefelschaft] *fehlt* Sc.

•

14 geitiglich WNg, geitigkeyt B. 18 er] + vnd WBNg. 19
oberste schul WBNg. der — sy] in der di iuden WNg. 23
anthiocenos BNg. 24 Dorumb] Do nu WBNg. im das het]
daz het im WBNg. 25 dem] *fehlt* WBNg. den] daz WB.
vnd] *fehlt* WNg. 28 von menschlicher WNg. von den kûnigen
WBNg. 29 eupolony W. 30 sich] *fehlt* WBNg. gefel-
schaft wegen] *nachtr.* W.

- felfchafft wegen gebrucht het redlicher fendung vnd
 botfchafft: die redlichen recht der burger ab warff in
 die böfen gefetze beftetigt er. Wann worumb er waz v. 12.
 durftig vnter der höhe ein studenten fchule zů pau
 35 en: vnd die fchönften vnd die iungften in der vn-
 keufchen frawen haus fetzen. Aber das waz nit ein 13.
 leytung funder ein zů nemung· vnd ein befundere
 merung heidenifches vnd aus geporens wandels·
 durch des ungutigen jafonis vnd nit priesters fchem
 40 lichts vnd vngehortes lafters: alfo das die priester 14.
 yetzunt nit waren angehaben bei den ampten des al-
 tars: funder der tempel wart verfchmecht vnd die
 opffer wurden verfaumt wann fy eylten daz fy wur-
 den teilhaftig der heidenifche fchirm fchüle· vnd fein
 45 er vngerechten erpietung· vnd gelart werden in vn
 gerechten vbungen· vnd fy hetten vor nicht götlich 15.
 en dinst in den ire vetter hetten erliche glufte: aber
 die krichyſchen ere fatzten fy fur die aller beſſten.
 Vnd von der gnad wegen hetten fy vnter in einen 16.
 50 fchedlichen krieg: vnd fy nachuolgten ir auffetz-

*

31 redliche Z—Oa. 32 die — 34 durftig] vnd fetzet ab die
 redlichen recht der burger. vnd fetzet auff böſe gefetze. Er dorft auch
 Z—Oa. 34 studenten] heydnifche K—Oa. zů] fehlt Z—Oa.
 35 vnd (zweites) — 36 frawen] in daz gemein K—Oa. 37 ley-
 tung] anfang Z—Oa. befundere] fehlt K—Oa. 38 merung —
 40 lafters] heydnifche merunge. vnnd eyns fremden wandels. durch
 die läfterlich vnd vnerhöret miſſetat des vngütigen iafonis. vnnd nit
 briesters Z—Oa. 38 heidniſch P. aus geperens MEP. 41
 waren gegeben Z—Oa. 44 heidniſchen P—Oa. 45 vnrechten
 (erſtes) ZcSa. erpietung] lere K—Oa. wurden Oa. vn-
 rechten (letztes) K—Oa. 46 vor nicht] vernicht M—Oa. 47 den]
 dem Z—SaSbOOa. lufte K—Oa. 49 gnad] ding Z—Oa. 50 fy]
 fehlt Z—Oa.

*

31 redlichen B. 32 in] er WNg. 33 gefetze] + di WNg.
 34 ein] eins W. 37 leytung] einleitung WBNg. 38 aus ge-
 pores W. 40 lafter WNg. 41 anhaben WBNg. 44
 heidenifchen WBNg. 45 enpitung W. 47 den] dem WBNg.
 erlichs WBNg. glufte] guften W, güſſten Ng, grüſſten B. 48
 fatzten] ſchaczten BNg, ſchaczen W.

- ung: vnd also begerten sy durch alle ding in gleich
 zewerden' die sy hetten gehabt zû feinden vnd töttern
- v. 17. Wann bößlich thûn wider die götlichen gesetze das
 pleibt nit vngerochen: vnd das wirt leutern die
18. nachuolung der zeit. Aber als gefeyert wart daz 55
 turneren der ritter' nach funff jaren' vnd der kunig
19. gegenwurtig was: do sendet der böße jafon von jherusalem
 sündige man die do trugen drey hundert pfunt sil-
 bers in das opffer herculis: die auch vorderten die 60
 die sy hin trugen zû kumen zû reichen die opffer
20. schatzten. Sunder dise sein geopffert von dem der sy [313 a]
 sendet in ein opffer herculis: aber durch die gegen-
 wurtigen wurden sy gegeben in den paw der schif
21. dreyer rûder. Do aber appolonius der sün thimothei 5
 wart gefant in egipten durch der ersten erwirdigen
 amptleut willen des kunigs ptolomey philometo-
 ris' aber do anthiochus het bekant das dise werck
 wurden im entpfrempt von den geschefften des reichs
 er gab rat seinem eigen nutze' er ging von dannen

*

52 töten ZcSa. 53 das] *fehlt* K—Oa. 55 nachuolgend
 (nachuolgenden Oa) zeit Z—Oa. gefeyert — 56 jaren] das streitten
 durch fünff iare in tyro volbracht warde Z—Oa. 59 in das] vnd
 das MEP, zû eyne Z—Oa. die auch — a 2 ein] Aber dise (die
 andern OOa) die sy getragen hetten die (*fehlt* KGSc) begerten das die
 pfund nit wurden außgeben in die opffer. wann es wår nicht nott aber
 das man sy brauchet in ander zerung. Aber sy waren von im der sy
 hett gesendet. geopffert in eyne Z—Oa. 3 geben ZcSa. 4
 apponius M. thimothei] nesehei K—Oa. 5 wart] geward P.
 egiptum Z—Oa. durch — 6 philometoris] vmb des künigs pto-
 lomei philometoris edelleut willen K—Oa. 5 der] den Z—Sa. 7
 aber do] vnd Z—Oa. hett erkennet Oa. 8 wurden im] jm
 wurden OOa. 9 seinen eygen nützen vnd gieng Z—Oa.

*

52 zewerden] zu sein WNg. 53 bößlichen B. 55 gefreyet
 B. 56 turniren WBNg. 6 amptleuten wegen der WNg. 8
 wurden in WNg, yn wurden B. 9 seinen eigen nützen WBNg.

- 10 vnd kam gegen joppen: vnd von dannen gen jherusalem.
 Vnd er wart enpfangen größlichen von iafone vnd v. 22.
 von der stat mit den liechten der fackeln vnd mit
 loben ein ging er: vnd von dannen zû kert er ein
 here in phenicem. Vnd nach der zeit dreier jare sen 23.
 15 det iafon menelaon den brüder des oben geschriben
 symonis der do trüg gelt dem kunig: vnd daz er solt
 antwurt bringen von den nötigen geschefften. Vnd 24.
 er wart dem kunig fast gelobt do er het gegroßt daz
 antlütz seins gewaltes: das er an sich selber zug die
 20 höchstn priester schafft: wann er gab vber iafon drey
 hundert pfunt silbers. Vnd er nam von dem ku- 25.
 nig das gebot vnd kam: jdoch nichtz wirdigs was
 er habend der priester schafft: sunder er trüg ein gru
 fams gemüt eins wütreichs: vnd zorn nahent gleich
 25 eins wilden tirs. Vnd besunder iafon der do het ge 26.
 fangen seinen eigen brüder: der selb wart betrogen
 vnd wart fluchtig vnd wart aus getriben in das
 lant amaniten. Aber menelaus behielt das fursten 27.
 thum: aber er tet nit bezalung dem kunig des geltz
 30 das er het geheiffen: do softratus das gelt von im
 aus nötigt der do was ein probst in der höhe. Wann 28.
 zû dem selben gehort die vorderung der zolle: von der

*

10 gegen] gen Z—Oa. von dannen] darnach Z—Oa. gen]
 gegen P. 11 wart] + auch Sc. größlich P. vnd] +
 auch Sc. 13 kert er] + auch Sc. 14 jare] + do SbOOa.
 sendet] + auch Sc. 15 des obgeschriben K—Oa. 18 wart]
 + auch Sc. gegrüßt S. 20 wann er machet (nachtet O) vnder-
 tan iasoni (iafon S) Z—Oa. 21 nam] + auch Sc. 22 wirdigs
 — 23 priester schafft] der priester schafft wirdiges habende K—Oa.
 23 ein graufamen müt P. ein — 24 vnd] die gemüte eyns gru-
 famen wütreichs. vnd eynen Z—Oa. 28 menelaus] + der Sb.
 30 verheyffen Z—Oa. 32 dem] den ZS. selbigen SbOOa, +
 so Sb.

*

10 gegen] gen B. 11 größlich WNg. 14 drey B. 15
 menelaum WNg. oben gesprochen WBNg. 18 do] daz W. 19
 felbs WBNg. 20 vber] + den WBNg. 28 menelaus] +
 der Ng. 32 die] dife W.

- fach wegen wurden sy beide geruffen zů dem kunig
- v. 29. Vnd menelaus wart ab gefatzt von der priester-
schafft sein brůder lisimachus kam nach im an das
ampt der priesterschafft: also softratus wart gefatzt
30. zů eim haubtman den von cippern. Vnd do dise ding
also geschahen do geburt sich daz die tharfenfes vnd
die mollates bewegten einen auflauff: dorumb das
sy waren gegeben vnter die herschafft des flaff wei
31. bes des kunigs anthiochi. Aber der kunig kam gar
bald sy zů stillen: einen vitztum den er in lies aus
32. seinen graffen genant andronicus. Aber menela-
us meynt er het genumen ein beqwemlich zeit: er
nam etzlich guldein vaß vnd stal die von dem tem-
pel er gab sy andronico: vnd die andern verkaufft er
33. zů tyro vnd durch die nehern stette. Do das sicher
lich het bekant onias: do strafft er in: jdoch in einer
sichern stat enthielt er sich zů anthiochia bei daphe.
34. Dorumb zů ginge menelaus zů andronico: vnd bat
in das er töttet oniam. Vnd als er was kumen zů
onia: vnd sy zů samen gaben ire recht hend mit ge-
schwornem eyd wie wol er in het in arckwon er riet
im aus zů gen von der freyunge: also bald erflůg
35. er in vnd vorcht nit die gerechtikeit. Vnd von der

*

33 geordnet (+ do Sb) zů Z—Oa. 34 menelaus] + der
SbOOa. 35 fein] vnd fein Z—Oa. lymachus ME. 36
also] Aber Z—Oa. 38 thanferfes A, Tharenfes Oa. 39 mol-
laten Z—Oa. 42 einen — lies] vnd ließ in eynen vitztum Z—Oa.
44 er (letztes)] vnd Z—Oa. 45 etlich E—Oa. von] auß Z—Oa.
46 er (erstes)] vnd Z—Oa. 47 sicherlichen Oa. 48 hat S.
49 zů] in Z—Oa. anthiocha M. daphnen Z—Oa. 50 zů (erstes)]
fehlt Z—Oa. adronico M. 52 oniam Z—Oa. gerecht Sb.
geschornem Zc. 53 er riet] yedoch riet er ZASK—Oa, yedoch riet
ZcSa. 54 schlůg P.

*

33 gerufft WNg. 35 limachus WBNg. 36 also] aber
WBNg. softratus] + der WNg. 39 mallotes WBNg. eynen |
eynen B. 43 menelaus] + der WBNg. 44 meynt er] fehlt
B. 45 etliche W. die] sy B. 46 er (erstes)] vnd B.
49 antiochie WNg, Anthiocho B. 53 wol] fehlt B.

- fach wegen wurden vnwirdig nit allein die iuden·
 funder auch die geborn heiden: vnd sy trugen leidig
 lich den vnrechten tod eins sölichen mannes. Aber v. 36.
 do der kunig waz wider kumen von den stetten cilicie
 60 do gingen die iuden fur anthiochum· vnd auch die
 krychen: clagent von dem vngerechten tod onie.
 [13b] Furwar der kunig anthiochus wart betrúbt in dem 87.
 gemúte durch oniam: vnd wart gebeugt in barm-
 hertzikeit er vergoß die zeher: er gedacht der núch-
 terkeit vnd der meßikeit des toten. Vnd er wart an 88.
 5 gezúnt in dem gemúte gar größlichen er hies andro-
 nico abziehen den purpur vnd hies in vmb furen
 die gantze stat: vnd an der selben stat an der er vol-
 bracht die boßheit wider oniam· daz do selbst der fre-
 feler der heiligkeit wurd beraubt des lebens: wann der
 10 herr bezalt den mit wirdiger pein. Aber als der li 89.
 simachus het vil kirchen dieberei volbracht in dem
 tempel mit dem rat menelay wart sein leumut ferr
 aufgesprochen die menig wart gefament wider li
 simachum: do nu vil geltz was aufgetragen. Be- 40.
 15 funder die schar aufftunden vnd wurden erfult mit

*

56 wegen] + fo SbO. 57 trugen traurigklich K—Oa. 59
 alicie M, cilitie EP. 60 auch] fehlt OOa. 61 kriechen klagten
 SK—Oa. 2 durch] vmb Z—Oa. gebogen Z—Oa. 3 er
 (erstes)] vnnd SbOOa. er (zweites)] vnd Z—Oa. 5 größlich P.
 er] vnd Z—Oa. adronica M, andronicum E—Oa. 8 frefeler]
 sträfeler A. 10 als] die verschiedenen exx. von Z weisen drei les-
 arten auf: 1) als; 2) las; 3) lus. der] fehlt K—Oa. alifimachus
 M. 11 kirchenaubes Z—SbOOa, kriechenraubes Sc. dieberei]
 die berei M, die bereit vnd EP. 12 mit dem] durch den Z—Oa.
 mentlay Sa. wart — 13 gefament] do kam das geschrey weit auß
 also das sich samet eyn groffe menig Z—Oa. 12 leumund E, ley-
 mut P. 14 was getragen P. 15 ständen auff Z—Oa.

*

57 geborn] fehlt B. 59 wider waz kumen WBNG. 2 in]
 zu WBNG. 5 in dem gemúte] fehlt W. größlich WBNG.
 6 furen] + durch WBNG. 10 Alifimachus B, alifimachus WNG
 (das erste a in W gestrichen). 12 leumunt W. 15 wurden]
 warn W.

- zorn: in dem gemüt lifimachus der nam vil nahent
drey thaufent gewappenter· vngerechter man vnd
ging wider fy· mit einem furer der do waz ein wüt
v. 41. rich des alters vnd der narheit. Aber do fy vernam
en den ernst lifimachi· do begriffen ir etzlich die stein· 20
etzliche die stecken· aber etzliche die arbeiten zû werf-
42. fen die aschen an lifimachum. Vnd ir vil wurden
wunt: aber etzliche wurden dernider gestreckt· jdoch
fy alle wurden gekert in die flucht. Aber fy derflüg
43. en den kirch diep bei dem trifel. Dorumb er hub sich 25
von dem zû bewegen ein gericht wider menelaum.
44. Vnd do der kunig tyrum was kumen zû dem ge-
scheffte: do prachten fy fur in mit worten drey man
45. die do warn gesendet von den eltften. Vnd do me-
nelaus wart vberwunden· do gelobt er dem ptolo- 30
46. meo zû geben vil geltes zû raten dem kunig. Be-
funder ptolomeus was auf eim summerhaus als ob
er sich wölt külen vnd darnach ging er zû dem ku-
47. nig· vnd abfurte in in dem vrteil: vnd er auflöst
menelaum der do schuldig was in den lastern aller 35

*

16 der] *fehlt* K—Oa. vil nahent] bey Z—Oa. 17 gewap-
penten A. 20 etlich E—Oa. 21 etlich (2) E—Oa. die
(*weites*)] *fehlt* K—Oa. arbeiten zû werffen] warffen Z—Oa. zû-
uerwerfen P. die] den staub oder Z—Sa, den K—Oa. 23
etlich E—Oa. nider ZASK—Oa, ernyder ZcSa. geschlagen
Z—Oa. 24 fy alle wurden] waren fy all Z—Oa. die] *fehlt* P.
25 dem trifel] der schatzkamer Z—Oa, + oder bey dem trifel Z—Sa.
sich] ab Z—Oa. 26 dem] disen Z—Oa. memelaum Zc. 27
kunig] + in Z—Oa. 28 für in] auch für Sc. 30 er] er auch
Sc, *fehlt* O. dem — 31 geben] zû geben dem ptolomeo P. 31
Befunder — 34 vrteil] vnd also ptolomeus der (*fehlt* K—Oa) gieng
zû dem künig der do was in eym summerhaus sich zekülen. vnd wis
ab von dem vrteyl den künig Z—Oa. 34 er] *fehlt* PZAZc—Oa.
erlöst E—Oa.

*

20 etliche W. 21, 23 etliche (3) W. 24 Aber fy der-
flügen] auch derflügen si WBNg. 25 Dorumb] ad' vmb W, ador
vmb Ng. er] *fehlt* WBNg. 26 dem] den BNg. 34 in in]
in uon WBNg.

bosheit: aber die jamerigen menschen die wurden ge
 vrteilt do sy hetten gesprochen die sach bei den heiden
 scitas das die vnschuldigen wurden geurteilt die
 er verdampt des todes. Dorumb gaben sy pald vnrech
 40 te pein: die do fur die stat vnd das volck vnd die hei-
 ligen vaß auffsprachen die sach. Auch von der sach
 wegen wurden sy vnwirdig die tyri: jdoch waren
 sy milt zû irem begrebniß. Aber menelaus durch
 der willen die do waren in dem gewalt blaib in gei-
 45 tikeit vnd in gewalte: er wuchs in bosheit vnd zû
 der hinderlag der burger. v

I N den selben zeiten beraitet anthiochus den andern
 ganck in egipten. Befunder es geschach durch alle
 die stette der jerosolimorum das man sach xl tag
 50 in dem luffte reyfer hin vnd her lauffen die do hetten
 guldein wappen röck vnd spere: gleich als die gewapp
 enten here: vnd die lauff der pferd geschickt durch
 die ordenung vnd man sach von nahent gescheen

*

36 jamerigen] armen Z—Oa. die (letztes)] fehlt AZc—Oa. 37
 do — gesprochen] ob sy auch heten gefaget Z—Oa. 38 stitas M
 39 er — todes] verdampt er mit dem todt Z—Oa. gab sy MEP
 21 auffsprachen] volfürten Z—Oa. 42 sy] fehlt Z—Oa. vn-
 wirdig] zornig K—Oa. jdoch waren sy] vnd warn Z—Oa. 43
 iren P, irer Z—Oa. 44 der willen] der geitikeyt willen Z—Sa,
 geyttigkeit willen. der K—Oa. blaib — 45 in (erstes)] belib er in
 dem Z—SbOOa, vnd in dem Sc. 45 er] vnd Z—SbOOa, fehlt Sc.
 vnd zû — 46 hinderlag] zû den heymlichen neiden Z—Oa. 48
 Befunder] aber Z—Oa. beschach Z—O. 49 die] fehlt K—Oa.
 der von iherusalem Z—Oa. 50 reyfer] reyfer oder reiter (ritter A)
 Z—Sa, reyter K—Oa. 53 sach] + also do gar Sb.

*

38 geurteilt] + do sy hetten gesprochen dy sache B. 42 sy]
 fehlt WNg. vnwirdisch WBNg. 43 milt] gar mild WNg, gar
 nicht B. zû] mit W. iren begrebnußen WBNg. 47 der
 selben zeit WNg. 48 egiptum W. 49 jerusalimorum W.
 xl] xiiij B. 50 in dem] durch den WBNg. 50 vnd] + hin
 W, gestrichen.

- die zû famen geung vnd die bewegung der buckler
vnd die menig der gehelmtten vmgurtet mit fwer 55
ten: vnd die wurff der pfeil· vnd den fchein guldein
er wappen vnd alles gefchlechte der gepantzerten.
- v. 4. Dorumb baten fy alle daz die zaichen wurden gekart
5. in gût. Befunder do der falſch rûff vnd die mere 60
warn aufgegangen· alz ob anthiochus wer aufgegang
en auz dem leben: do nam jaſon nit mynner denn M
man vnd reſch ging er zû der ſtat: vnd die burger · [313 c]
zû famen kamen zû der mauer er fing die ſtat aber
6. menelaus floch zu der ſpitzen. Aber jaſon ſchont
nicht der burger in den flegen: nach er nit gedacht
des glückes vnd des gar groſſen vbels wider die ge 5
born freund: er want das er wurd nemen einen grof
ſen ſige zû vberwinden die feind vnd nit burger.
7. Vnd idoch behielt er daz fürſtentum nit: ſunder daz

*

54 zû famen geung] famenung P, angång oder die ſamengeung
(ſamung Zc, ſamnung Sa) Z—Sa, angeng K—O, anheng Oa. 55
vmgurtet] + auch Sc. fwerten] + oder mit außgezogen ſchwert-
ten Z—Sa. 56 guldeiner] der gülden Z—Oa. 57 der panzer
Z—Oa. 59 gût] gûtheit Z—Sc, gûtigkayt Oa. Befunder]
vnnd Z—Oa. vnd die mere] oder die mâre Z—Sa, fehlt K—Oa.
60 warn] war Z—GScO, ward Sb, was Oa. außgangen (erſtes)
ZcSa. 61 leben] + das iſt geſtorben Z—Sa. 1 reſch — ſtat]
lieff an reſch die ſtat Z—Sa, gieng die ſtat bald an K—Oa. 2
zû famen — aber] kamen zûſamen zû der maure (mauren SbOOa).
Aber zûm leſten (zû leczte SbOOa) fieng er die ſtatt. vnnd Z—Oa.
3 menelaus] + der Sb. 4 der — 5 vbels] ſeiner burger in dem
todſchlag. vnd gedacht auch nit das das es der grôſten úbel eyns feye
(nit. das das grôſſt vbel ſei K—Oa). die glückſamkeit Z—Oa. 4
nit] fehlt P. 5 des glückes] des glaubes M, der glickſamkeit
EP. 6 er (erſtes)] vnd Z—Oa. 8 idoch — 10 fluchtig] be-
hielt das fürſtenthûm nicht. aber die ſchande ſeiner (ſeines K—Oa)
heymlichen haß nam er zû eynem ende. vnd gieng aber abfluchtig
Z—Oa.

*

54 geung] genûge B. bewegung] bewerunge B. 58 die]
diſe WBNg. 60 wer aufgegangen] ausgegangen wer WBNg.
1 burger] pûrge B. 3 ſpicz WNg. jaſon] + der WNg. 8
Vnd] fehlt W. 8 daz — nit] nit daz fürſtentum WBNg.

- end nam er in schanden seiner hinder lage: vnd aber
 10 er abging fluchtig in amanitum. Zum letzten in v. 8.
 seinem aufgange er werd beßlossen von aretha dem
 wütrich der arabischen: aber er floch von stat in stat
 heffig allen menschen: als ein abfluchtiger der ge-
 setze vnd ein verschmelicher: als ein feint des vatter
 15 landes vnd der burger: er wart aus gestoffen in e-
 giptum: vnd der do vil het aufgetriben von dem vat 9.
 ter lande: der verdarb pilgrams weyße do er wandert
 zû den lacedemonas: bei den er wolt haben ein zû
 flucht als bei den geboren freunden: vnd der do vil 10.
 20 hin het geworffen der vnbegraben: der wart auch
 verwurffen vnd vnbeclagt vnd vnbegraben: nit
 mocht er gebrauchen pilgramischer begrebnis: nach
 mocht nit vetterlendischer begrebnisse teilhaftig
 werden. Do dise ding also waren geschehen do het 11.
 25 der kunig arckwon das die iuden wurden verlassen
 seine gefelschafft: vnd dorumb ging er aus egipto:
 vnd fing die stat in seinem tirlichen gemüte: aber 12.
 er hieß das die ritter sölten tötten: vnd nit sölten
 schonen der die in entgegen lieffen: vnd das sy söl-
 30 ten quellen die do auf stigen durch die heußer. Wenn 13.

*

10 ammaniten E—Oa. in (*letstes*) — 12 wütrich] ward er be-
 schlossen von Aretha dem starcken künig Z—Oa. 11 dem] den P.
 12 aber — in] vnnd floch von der statt in die Z—Oa. 13 aller
 Sc. 15 er wart] ward er Z—Oa. 17 er] + do er Oa. 18
 den lacedemonas] dem lant demonas (demonos Sc) M—Oa. 18 er]
 + do SbOOa. 19 do] fehlt Z—Oa. 20 der (*erstes*)] fehlt Z—Oa.
 vnbegraben — 21 vnbeclagt] vnbeclaget O, vngeklaget Oa. 21
 vnd (*erstes*)] fehlt Z—Oa. 22 nach — 24 werden] vnd ward nit
 teylhafft (teylhaftig K—Oa) vätterlicher begrebnis Z—Oa. 26
 feine] seiner MEP, die Z—Oa. 27 vnd — gemüte] mit wütendem
 gemüt. vnd sieng die statt Z—Oa. 28 ritter] + sy ZASK—Sc.
 30 quellen] peinigen P, erwürgen ZAZc—Oa, erwürdigen S. Wenn
 — 31 totung] Dorumb geschahen todschleg Z—Oa.

*

10 amaniten WBNg. zu dem Ng. 12 wütrichen B. 20
 hin het] het hin WNg. 27 seinem] eim WBNg. 29 der] den
 WNg.

- es wurden totung der iungen· vnd der alten: fraw
 en vnd der kinder aus treibung: der iungfrawen
 v. 14. vnd der iungen kinde tötung. Wann es wurden drey
 gantz tag· lxxx M getödtet: vnd xl M geuangen:
 15. vnd nit mynner verkaufft. Nach es waren dise 35
 ding nit genug. Sunder er was kúne auch ein zû
 gen in den tempel der do heiliger was wenn alle erd
 mit gelaite menelai: der do was ein verreter der ge
 16. setze. Vnd des vatter landes | vnd mit seinen fundi- 40
 gen henden nam er die heiligen vaß die do von an-
 dern kunigen vnd stetten warn gelegte zû der zier
 ung der stat vnd zû einer ere: vnd er handelt vnwir
 17. diglich vnd vermeyliget die. Vnd anthiochus wart
 also empfremdet in dem gemúte das er nit merck- 45
 te das der herr ein lutzel zornig was der stat: durch
 des willen: vnd es geschach bei der stat ein verschmeh
 18. ung. Wann es were denn anders geschehen das sy we
 ren ein gewindelt in vil fund: als der heliodorus der
 do wart gefent von dem kunig seleuco zû der berau

*

31 alten] + der Z—Oa. 33 kinder ZASK—Oa. tödtund
 Oa. Wann — 34 tag] Vnd es warden (wurden SbOOa) in dreyen
 gantzen tagen Z—Oa. 34 getödtete Sb, getödteter Sc. 35 Nach
 — 37 gen] Vnd der ding waren (+ auch Sc) nit genug. aber er gieng
 auch törrschlich (törrschlichen SZcSa, dürftiglich KGSbOOa, dürftigk-
 lichen Sc) ein (fehlt A) Z—Oa. 36 er] es MEP. 37 heiliger]
 geheyliget ZcSa. wenn] dann SbOOa. 38 mit gelaite] durch
 die fürung Z—Oa. 41 warn] + dohin Z—Oa. 42 vnd (erstes)]
 + auch Sc. er handelt] er griff Z—Sc, gryff sy OOa. 43
 vnd] an vnd Z—Oa. vermaßget A. 45 lutzel] wenig P—Oa.
 der stat — 46 ein] über die stat von wegen der fünden der inwon-
 den. vmb des willen geschach bey der statt die Z—Oa. 48 ein-
 gewickelt P—Oa. fünden SbOOa. der] fehlt Z—Oa. 49
 selenco M.

*

31 alten] + der WBNg. 35 es en waren WBNg. 36 er]
 ez W. auch] + kúne B. 37 heilig W. 39 Vnd] fehlt
 W. 40 die heiligen] fein heilige B. 43 verlmeligt W, das
 erste l gestrichen. 47 were] waz W. 49 selenco B, felencon W.

- 50 bung der triffel: auch als bald do difer was kumen
do wart er gegeifelt vnd furwar er wer vertriben
von der kúnheit· jdoch hat der herr derwelt daz volk v. 19.
nit durch der stat willen: funder durch des volcks
willen die stat. Vnd dorumb ift die stat teilhafftig 20.
55 worden der bofheit des volcks: aber dornach wirt es
werden ein gefell der gúttén: vnd die ift verlaffen in
dem zorn des almechtigen gottes: die wirt aber fein in
der verfúnung des groffen herrn vnd wirt erhöcht mit
groffen glorien. Dorumb anthiochus nam von dem 21.
60 tempel M viij C pfunt vnd bald ging er wider gen
anthiochiam: er acht das er fchiff durch der hoch-
[313d] fart willen auf der erden: oder das er ginge
auf dem mere vnd durch das vber heben feins gemú
tes. Aber er lies haubt leut das volck zú quelen: 22.
funder er ließ den von jherufalem philipum des geflechte
5 tes frigiem· der do graufamer waz in den fitten denn
der in dor zú het gefetzt: aber den andronicum vnd 23.
menelaum fetzte er in gazarim die do fwerlicher fich

*

zú — 50 triffel] züberauben die fchatzkammer Z—Oa. 50
triffel] fchätz P. do] fehlt Z—Oa. 51 do] fehlt Oa. geyselt Sc.
53 nit — 54 Vnd] nit von der stat wegen. aber von des volcks (+ wegen
K—Oa) hat er die stat erwelet. Vnd Z—Oa. 55 es] fy Z—Oa. 56
die] + do Z—Oa. gelaffen E—Oa. 57 dem] den Oa, + groffen
Sa. 58 der] fehlt S. 59 höchfter glori Z—Oa. nam] der
name Sb. 60 M] + vnd SbOOa. bald ging er] gieng bald
Z—Oa. 61 er acht — d 2 gemútes] vnnd meynet vor hochfartt er
wölt machen die erde zúfchiffen. vnnd vor erhöbung feines gemútes wölt
er machen das mere daz man das mócht gen Z—Oa. 1 erden:]
+ vnd M. 3 zú quelen] ze peinigen P—SbOOa, gepeynigen Sc.
4 funder — 5 frigiem] vnnd ließ zú jherufalem philippum von ge-
flechte eyn frigier Z—Oa. 5 frigem EP. den] dem Sa. 6
der] + der EPZS—Oa. hat S. 7 garizim E—O. fwerlichen
MEPS. fich nehenten] anhiengen oder anlagen Z—Sa, anhiengen
K—Oa.

*

50 den trifel WNg. also pald W. was kumen] ward
kumende B. 55 es] er B. 59 groffen] hohen WBNg. eren
W. 60 gegen Ng. 3 das volck] der volke B. 5 frigiam
W, frigem B. denn] wenn W, wann Ng. 6 het gefetzt] ge-
feczt het W, feczte Ng, durch corr. hett gefeczte.

- v. 24. neheten den burgern wann die andern. Vnd do er
was bestettigt wider die iuden do sendet er appoloni-
um den heffigen fursten mit einem here zwai vnd 10
zwentzig tausent: er gebot im das er solt tötten al-
le die die do waren kumen volkumens alters: vnd
zû verkauffen die frawen vnd die iungen mann.
25. Do der was kumen zû jherusalem felfchlich er zaigt den
frid vnd rûet vntz zû dem heiligen tage des sabaths: 15
vnd do die iuden feyerten do gebot er den seinen zû
26. nemen wappen. Vnd alle die do aus gingen zû dem
gesichte die quelet er: vnd lieff hin vnd wider
durch die stat mit den gewappenten tottet ein grof
27. se menig. Aber iudas machabeus der do waz der ze 20
hend der hin ging in die wûste stat: vnd do selbs vbt
er mit den seinen das leben zwischen den wilden tie-
ren auf den bergen: vnd affen die speis des heus do
wanten sy das sy icht wurden teilhaftig der vermei-
ligung

1 **A** Ber nit vil zeit dornach vj 25
sendet der kunig einen alten anthiocher daz
er die iuden solt treiben darzû das sy abzü-

*

8 wann] denn SbOOa. 9 apponium M. 11 er (erstes)] vnnd
Z—Oa. 12 die die] die S. wâren eyne volkumen alters Z—Oa.
13 iungen mann] jûngling Z—Oa. 14 felfchlich — 15 rûet] vnd
zeyget den frid vâlschliche (-lich KGSc, -lichen SbOOa). do rûet er
Z—Oa. biß SbSc. dem] den G. 17 nemen] + die Z—Oa.
dem gesichte] dem geschlechte MEP, der beschawung Z—Oa. 18
peiniget P, erwûrget Z—Oa. 19 tottet] tottet er EP, vnnd tötet
Z—Oa. 21 der] fehlt KGScOOa. hin — die] wich (vich Sa)
ab in eyn Z—Oa. vbt] verzeret Z—Oa. 23 do wanten sy]
vnd wonten do Z—Oa. 24 icht] nicht AOOa. vermeiliung M,
vermaßung A. 26 antiiocher Sc. 27 darzû] fehlt K—Oa.

*

8 pûrgen W. 12 die die] di WNg. kumen] fehlt WNg.
14 er zaigt] er erzeiget WNg. 17 nemen] + di WBNg. die]
+ di WNg. 18 gesichte] geflechte B. 19 tottet] vnd totet
WBNg. 21 do selbst WBNg, + do Ng. 27 er] der WBNg.
die iuden solt] solt die Iûden WNg. sy] + sich WBNg.

- gen von den vetterlichen vnd gotz gefetzen: auch daz v. 2.
 fy sich vermeiligten in dem tempel der do was in je
 30 rusalem vnd was zû genamt jouis olimphy: vnd
 in garizim also die warn die do ein wonten die stat
 des spitals jouis. Vnd es was allen der aller böſte 3.
 vnd ſchwerer ein lauff der vbel. Wann der tempel waz 4.
 vol der vnkeuſchheit vnd freſſerei vnd der hûrer
 35 mit den hûren: vnd die weiber eingingen wiliglichen
 in die heiligen heuſer: dorein fy trugen die ding die
 ſich nit gezimten. Auch der altar was vol der vn- 5.
 zimlichen: die in dem geſetze waren verboten Auch 6.
 die ſabath wurden nit behûtet: nach die vetterlichen
 40 feyer tag wurden gehalten: nach nymant veriach
 einueltigilich das er wer ein iude. Sunder wurden 7.
 fy gefurt mit bitter notdurfftikeit zû den opffern
 in dem tag der geburt des kunigs: vnd als gefeyert
 wurden die feyertag des gottes liberi: do wurden fy
 45 getwungen ſich zû krönen mit edera vnd mit edera
 vmb zugen den got libero. Aber es aus ging ein 8.
 erſter ſpruch in den nechſten ſtetten der heiden daz rieten

*

29 ſich] *fehlt* Z—Oa. vermaſſgeten A. jerusalem M. 30 was
 zû genamt] was zûgenant P, in zûnamden Z—Oa. olimpi Z—ScOa,
 olunpi SbO. 31 als Z—Oa. 34 breſſerei Sa. 35 wiligklich PG.
 37 vnzimlichen] + ding Z—Oa. 38 verboten] verborgen MEP.
 40 nach — 41 einueltigilich] Auch ſchlechtigklichen veriahe niemand
 Z—Oa. 41 Sunder wurden fy] Aber fy wurden Z—Oa. 42
 bitter] *fehlt* OOa. 43 kunis M. gefeyert] geführt ZASK—O.
 44 abgots Z—Oa. 45 gezwunget G. ſich zû krönen] gekrönt
 K—Oa. edera (*erstes*) bomwinden P, ederkraut Z—Oa. mit
 edera (*zweites*) *fehlt* Z—Oa. 46 vmb zugen] vmbgen Z—Sa, vmb-
 zugeen K—Oa. Aber — 47 ſtetten] Es gieng (+ auch Sc) aber
 auß eyn gebot in die nächſten ſtett Z—Oa. rieten] reiten G.

*

28 den] *fehlt* W. 29 vermaylten Ng. 30 zu genamet WBNg.
 quouis Ng. olimpi WBNg. 31 gazarim alz di W. ein] *fehlt*
 W. die] in der WBNg. 35 wiliclich WBNg. 37 zimten WBNg.
 45 mit edera (*erstes*) mit vnde edera W. vnd mit edera] *fehlt*
 WNg; der corr. Ng trug dann vor dem erſten edera die worte vnd
 edera nach, die ſpäter wieder geſtrichen wurden. 46 den] dem
 WBNg. 47 in di nechſten ſtete WBNg.

- die nachfolger ptolomei: das sy in gleicherweis
wurckten wider die iuden also das sy auch opffer-
- v. 9. ten: aber die die do nit wellen gen zû der auffatzung 50
der heiden das sy die tötten. Dorumb ditz was ein
10. jamer zû sehen ditz ding. Wann es wurden bracht
zwû frawen die do hetten beschnitten ire sune: vnd
die kinder wurden den müttern an die brúft gehang
en vnd offentlichen vmb gefurt durch die stat: vnd 55
11. vber die mauer geschúpft. Die andern gingen zû
samen zû den nechsten gruben· vnd verborgenlich
begingen sy den sabath: do die wurden gezaigt phi
lippo sy wurden mit den flamen an gezúnt: dorumb
das sy sich forchten in selber zû helfen mit ir hant· 60
12. durch der geistlichen behaltung wegen. Befunder
bit ich sy die ditz bûch lesend sein· das den icht grau [314 a]
se durch der widerwertigen geschicht: funder die
ding die do geschehen sein daz sy die nit achten zû ein
em vntergange: funder zû einer straffung vnfers
13. geschlechtes. Wann so man nit gestat den sundern 5
lang czeit wurcken wider die vernufft: funder als
bald vben die rachfal· das ist ein gericht groffer

*

50 wolten Z—Oa. 52 ditz ding] *fehlt* Z—Oa. 55 offeliche
P, offentlich ZASK—Oa. vnd (*letztes*) + auch Sc. 56 mauren
SbOOa. geschúpft] aufgeworffen. Aber Z—Oa. 58 feyrten
sy Z—Oa. do die] die do K—Oa. gezeygen Sc. 61 durch]
von K—Oa. geystlicheyt vnd behaltung wegen. Aber Z—Oa. 1
bit ich] ich bit Z—Oa. sy] *fehlt* ZcSa. bûch] *fehlt* P. werden
lesen das in nit grause Z—Oa. grausam P. 2 durch der]
vmb die K—Oa. funder] aber Z—Oa. 4 funder] + das sy
seyen Z—GScOOa. 5 so — 6 vernufft] den sündern vil zeyt nit
zuuerhengen. iren willen zetun K—Oa. 7 vben die rachfal] dar
zû thun die rachfal Z—Sa, rachfal aufzelegen K—Oa. gericht]
vrteyl Z—Sa, zeychen K—Oa. eyner groffen Z—Sa.

*

49 alz das W. 50 nit enwöllen WBNg. 52 gepracht
WBNg. 55 offentlich WNg. 57 verpörgenlichen B. 2
der] di W. geficht WBNg. 3 nit achten] achten nit WNg.
7 groß W.

- tete. Wann der herr nit beittet gedultiglich vnser
als ein ander geborner heide das er die so der tag dez
10 gerichtz wúrd kumen peinigt in der fulle der funden:
also hat er bestellet in vns das wir icht werden ein 15.
geflochten in vnser fund in das end also das er die
dornach rech wider vns: dorumb er nymer abkert 16.
sein barmhertzikeit von vns: funder so er strafft in
15 widerwurtigkeit so verlegt er nit sein volcke: be- 17.
funder dise ding seint von vns gesprochen mit we
nig Worten zú einer vermanung der leser: aber ietz-
unt ist kumen zú der sagung. Wann eleazarus ein 18.
er von den ersten der schrift weisen ein man volles
20 alters vnd schöne an dem anltúze der waz veriehen
mit offem mund der wart getriben zú essen swein-
en flaisch: vnd er mer derwelt ein gar erwirdigen 19.
dote wann vmb zú fahen ein heffiges leben: willig-

*

8 tete] guttát Z—Sa, woltat K—Oa. nit — vnser] beytet
(barret K—Oa) vnser nitt gedultigklich Z—Oa. 9 als in andern
gebornen (wolgebornen SbOOa) heyden. 10 wúrd kumen] kumet
Z—Oa. peinige Z—Oa. fulle] vile OOa. 11 bestellet in
vns] auch in vns gesetzt Z—Oa. ichtz P, nicht Z—Oa. ein-
geflochten E, eingewicklet Z—Oa. 13 rechte S. keret er
nimmer ab Z—Oa. 14 so] fehlt Sb. 15 so] fehlt OOa. be-
funder] aber Z—Oa. 16 gefaget Z—Oa. 18 ist — sagung]
kumen wir wider (fehlt A) zú der sag Z—Oa. eleazarus E—Oa.
19 geschriftweisen Z—Oa. 20 an] in Z—Oa. der — 21 mund]
geymend (gemeyn S, gynnend Sa) mit offem mund Z—Sa, mit offem
mund gynend K—Oa. 21 der] fehlt K—Sc. ward genótet
Z—Oa. 22 mer derwelt] erwelet mer Z—Oa. gar] fehlt OOa.
wirdigen Sc. 23 wann] dann SbOOa. williglich — 24 ging]
vnnd gieng ee vor willigklich (-lichen ZcSa) Z—Oa.

*

8 tete] guttete B, guter tete WNg. 9 geporen Ng. heiden
WBNg. 13 abker W. 14 fein — vns] uon uns fein barm-
herczigkeit WNg. 18 ist] + zu WNg. eleazarus WBNg.
20 veriehende B, uorgend W, gehbende Ng, gestrichen, + vergehände
nachtr. corr. 22 ein gar] gar ein B. erwirdigs WBNg.
23 dote] sterben WNg, geflechte B. eins heffigs lebens W.

- v. 20. lich er vor ging zû der marter. Wann er was anfe
hend wie man solt zû gen zû der felikeit: er leyt ge 25
dultiglich er wart zû rat daz er nit volbringen wôlt
die vnzimlichen ding: durch der lieb wegen des le-
21. bens. Aber die die do stûnden bei im die wurden be
weget mit böser barmhertzigkeit durch der alten
freuntschafft des mannes· fy namen in befeit heim 30
lichen fy baten in das er sich erzaigt des gleichen als
ob er het geffen das fleisch: das fy im wurden bring
en wie wol daz nit zimlich were im zû effen do der ku
nig das het gebotten von den geopfferten flaischen:
22. wann daz also geschee so wurd er erledigt von dem 35
tod: vnd durch der alten freuntschafft des mannes
23. fy teten in im dise meslichkeit. Vnd er an hûb zû
gedencken die hohe seiner jare vnd die wirdige vber
treffung seins alters· vnd des erwirdigen adels sein
er grawen hare· vnd auch die gar gût miltfami- 40
keit der werck von seiner kinthait: vnd er gab ant-
wurt nach dem heiligen gesetze als das was von got

*

24 er was — 27 durch] do er anfahe wie es solt beschehen. do lit
er dultigklichen (dultiglich K—Sc, gedultiglich OoA) vnd gedacht
das er die vnzimlichen ding nit zû (*fehlt* S) ließ geen vmb Z—Oa.
28 die die] die A. 29 der alter G. 30 fy] vnd Z—Oa. be-
feit — 35 erledigt] herdan heymlich. vnd (*fehlt* S) batten das man
her brächte fleisch die im zimten zeeffen. vnd sich do mit erzeygte
als hette er geessen von dem fleisch des opffers als der kûnig gebotten
het. vnd also erlediget würde Z—Oa. 35 vom Sc. 36 freuntschafft] +
willen Z—Oa. 37 fy teten] teten sie K—Oa. in] *fehlt* KGSbOoA.
dise] die Oa. messigkeyt EP, menschlicheyt Z—Oa. 38 wirdige
— 39 des] *fehlt* S. 40 auch] *fehlt* ScOoA. die — 41 werck]
der werk seines gûten wandels Z—Oa. 42 dem] den GO. ge-
setze — 43 bald] vnd von gott gesatztem (-ten Sa—Sc) gesetz vnd
antwort bald Z—Oa.

*

28 die die] die B. 29 böser] groser W. 33 wie] *nachtr.* W.
im] *nachtr.* W. do] Do Ng, *gestrichen*, + Das im *nachtr.* 34 das]
gestrichen Ng, *fehlt* W. 35 gelediget WBNg. 37 menschlikeit W,
meslichkeyt BNg, *durch corr.* meschlichkeyt Ng. 38 die (*erstes*) der
B. 39 erwirdigen] + alters W, *gestrichen*. 40 mitfamkeit
WBNg.

- gedichtet vnd er bestetigt als bald sprechend: er wolt
 sich ee lassen senden in die helle Wann es ist nit wir- v. 24.
 45 dig vnferm alter also tichten· das do von vil iung
 ling wurden achten das eleazarus neuntzig jare
 alt were gegangen zû dem heidnischen leben: vnd 25.
 fy durch meiner gleichsenung vnd durch ein claine
 zeit bruchlichs lebens wurden betrogen: vnd durch
 50 die ich gewunne vnflat vnd groffe gremffikeit in
 meinem alter. Wann vnd ob ich in der gegenwur 26.
 tigen zeyt gefreyet wurd von der quelung der menschen:
 jdoch mag ich nit vmb gen die hant des almecht
 tigen gottes tod nach lebendig. Dorumb stercklichen 27.
 55 zû vbertreten das leben· wil ich mich offenbaren wir
 dig des alters: aber den iunglingen laß ich ein starck
 es eben bild: ist das ich mich mit einem bereiten ge
 müte vnd stercklichen werd gebrauchen eins erlich
 en todes vmb die aller heiligsten vnd dancknemisten
 60 gefetze. Do er dise wort gesprochen het: als bald

*

44 lassen] + vor Z—Oa. ist] fehlt ZSK—Oa. wirdig] + ist K—Oa.
 45 zedichten K—Oa. 46 würden gedenken Z—Oa. eleazarus E—Oa.
 48 meiner gleichsenung] mein außwendiges erzeygen Z—Oa. 49
 bruchlichs] dises zergänglichen Z—Oa. vnd] + ich K—Oa. durch
 die ich] dar durch ZASK—Oa, durch ZcSa. 50 gewünnen A. vn-
 flat — in] eyn magkel vnnd (oder ZcSa) eynen (eine K) fluch Z—Oa.
 51 vnd] fehlt Z—Oa. 52 erlediget würde Z—Oa. pinigung P,
 pein Z—Oa. 53 jdoch] + so Z—Oa. vmb gen die] empfliehen
 die Z—O, empfliehend er Oa. 54 gottes] + weder Z—Oa. sterck-
 lich P. stercklichen — 60 bald] so will ich stercklich übertreffen
 das leben. vnnd will mit würdigem alter erscheinen. vnnd den iungen
 eyn exempel lassen ob ich müg (mag ZcSa) mit bereytem (+ oder
 willigem Z—Sa) gemüt. vnnd stercklichen vmb die schwâriften vnd
 hayligisten gefatz den erfamen tod gebrauchen (+ oder leiden Z—Sa).
 Als er das redet von stundan Z—Oa. 59 vmb] vnd MEP.

*

43 er (erstes)] fehlt WNg. als bald] fehlt WBNg. 46 elea-
 zarus WBNg. 50 die] daz WBNg. gewunne] + groffen B.
 in] nachtr. Ng, später wieder gestrichen. 54 stercklich WNg. 57
 mich] fehlt WBNg. 58 stercklich WNg. werden B. 59 danck-
 nemlichften WBNg.

- v. 29. wart er gezogen in der pein. Aber die die in furten
vnd die vor zeiten gütig waren die sein gewandelt [814 b]
in den zorn durch der wort willen von im gesproch
en: die sy achten das er sy gesprochen het in hochmü-
90. tikeit Sunder do er gedötet wart mit schlegen: er seufz
te vnd sprach. Herre der du hast die heiligen kunst · 5
du weiste offenlichen: wann so ich möcht erlost wer-
den von dem tod idoch laid ich den hertzsten schmerz
en des leichnams: aber nach der sele durch deiner
81. vorcht willen ich gern leid dise ding. Vnd diser in
der weise abschide von dem leben: nit allein verließ 10
er den iungen · funder auch allem vnserm geflechte
ein gedechtniß seins todes zû einem eben bild der tu-
gent vnd der stercke. *vij*

1. **E**S geburt sich aber das syben brüder mit ir
mutter wurden begriffen die do von dem ku 15
nig anthiocho wurden getriben an zû rur-
en wider die zimlichkeit sweinen flaisch: die do ge-
peinigt wurden mit scharpffen rüten vnd mit gei
2. feln von rinderin heutten. Aber ir einer auz in der
do was der erste der sprach also. Was süchstu: vnd 20

*

61 in (*erstes*)] zû Z—Oa. der] die EP. Aber die] die
aber Z—O. 1 vor zeiten] ein kleyn zeyt vor Z—Oa, + mitzam
(minßam A, mit | sam Zc, mit sam Sa) oder Z—Sa. die feln] die
warn Z—Sa, wurden K—Oa. verwandelt Z—Oa. 2 den] dem
S. 4 Aber Z—Oa. 6 offenlich S. 7 den hertzsten] hertte
ZSZcSa, herten AK—Oa. 9 leid ich gern Z—Oa. 10 schied er
ab Z—Sa, schyed ab K—Oa. nit — 11 er] vnd verließ nit allein
Z—Oa. 11 den] dem Sb. vnferm] fehlt Z—Oa. 14 geburt
sich] geschah K—Oa. mit] + sambt Z—Oa. 16 an zû ruren]
daz sy äffen (äffe A) Z—Oa. 17 die (*erstes*)] fehlt S. 19 rindern
G. 20 der (*zweites*)] fehlt K—Oa.

*

61 in] zû WBNg. 1 vnd die] + do WNg. 2 in] durch B.
4 wart getödet WNg. 5 der du] du da W. 6 du] do W.
7 ich di herten WBNg. 9 gern leid ich W. 17 sweynein B,
sweyne Ng. 19 rindereyn BNg.

- was wiltu von vns lernen? Wir sein bereit mer
 zû sterben: wann zû vbertretten die vetterlichen ge-
 setz gottes. Furwar es wart der kunig zornig vnd
 hieß brúpfanen· vnd erein heffen anzúnden· do die alz
 25 bald wurden angezúnt· do hieß er dem der des ersten 4.
 geredt het· die zungen ab sneiten: vnd die haut dez
 haubtes abziehen vnd die vbersten teil der hend vnd
 der fúß verschneiden: in der angesicht der andern
 seiner brúder vnd der mütter. Vnd do er nu durch 5.
 30 die alle vnnutz was worden· do hieß er im feuer zû
 fügen: vnd do er nu edempt hieß er in peinigen in
 der brúpfannen· do er dor inne lang wart gequelt:
 die andern brúder eins mit der mutter vermanten
 sich vnter einander stercklich zû sterbend | sprechend. 6.
 35 Gott der herr an sehe die warheit· vnd in vns· er ge
 troft werd: jn der weis moyses in der veriechung
 des lobfangs het geleastert: vnd in seinen knechten
 wirt er getroft. Do nu der erst tod waz in der weis 7.
 sy den andern zû verspotten auffurten: vnd die haut

*

22 wann] dann SbOOa. 23 wart der kunig] der kúnig (+ der Sb) ward Z—Oa. 24 brúpfannen oder róstpfannen Z—Sa, rostpfannen K—Oa. do] vnd do Z—Oa. 25 des erster E. 26 zungen] + do Sb. 28 abschneyden Z—Oa. der (zweites)] dem Z—Oa. 30 zû fügen] her-zûbringen Z—Sa, herbringen K—Oa. 31 do — er in] in (den K—Oa) der do noch âtmet (âtmen S) hieß er Z—Oa. 32 do] vnd do Z—Oa. gepeinigt P—Oa. 33 ander Z—Sa. eins mit] mitlambt Z—Oa. 34 stercklichen S. 35 an sehe] der (fehlt K—Oa) wirt ansehen Z—Oa. in — 36 werd] er werd getrôft in vns EP, wirt getrôftet in vns Z—Oa. 36 jn — 37 geleastert] als wie moyses hat erklâret in der bezeúgung (bezeúgknúß SbOOa) des lobgefanges Z—Oa. 36 verrichtung ME, verrichtung P. 37 lobgefangs P. 39 sy — auffurten] do fürten sy hin den andern zûerspotten Z—Oa.

21 wann] denn W. 24 erein] erey B. 27 vnd (erstes)] Vnd | vnd W. der hend vnd] fehlt W. 28 der (zweites)] fehlt WBNg. 30 die alle] alle di WNg. 31 nu] noch WNg. 32 der] fehlt WB. 32 mit] + ein ander W, gestrichen. 33 stercklichen B. 35 weis] + alz WBNg. 37 lobgefangs WBNg. hat BNg. 38 er] der herr WNg. 39 zû verspotten] fehlt WBNg.

- feins haubtes mit den harn abgezogen · fy fragten 40
in ob er ee wölt effen wann daz er an dem gantzen leib
v. 8. an allen glidern wurd gepeinigt. Vnd er antwurt
mit vetterlicher stymm vnd sprach. Ich das nicht tû
Dorumb der an der andern stat nach dem ersten nam
9. die peinigung: vnd do er was bestellet in dem letzten 45
geist do sprach er also. Du aller sündigster du vns
verleusest in dem gegenwurtigen leben: aber der ku
nig der welt vns die do sterben durch seiner gefetze
willen wirt vns auf wecken in der vrstend des ewi
10. gen lebens. Nach dem wart der drit verspot er wart 50
geuordert das er die zungen gebe vnd er bald reicht
11. die zung · vnd die hend bestentliche er aufreckt: | er
sprach mit gûten getrauen. Dife glider ich besitze
von dem himel: aber ietzunt durch die gefetze gotz
die selben verschmee ich: jdoch ich hoff daz ich fy wider 55
12. werd nemen von im. Also das der kunig vnd die
mit im waren wunderten sich des iungling gemú
te: das er also fur nichtz achtet das er wart gefurt

*

40 den] dem G. abgezogen · — fy] zochen fy im (fehlt S)
ab. vnd Z—Oa. 41 ee] fehlt OOa. wann] dann OOa.
43 ich will es nicht thun Z—Oa. 44 an] ander S. andern]
ander A. nach — 45 peinigung] nam die peinigung des ersten
Z—Oa. 45 was gefetzet Z—Oa. dem] den SK—Oa. 46
vns verleusest] verleusest (verleurest G) vns Z—Oa, + oder verderbest
vns Z—Sa. 48 der welt] derwelt MEP, + der Z—Sa. vns]
vnd EP. vns — 49 vns] wirt vns die wir sterben durch seiner
gefetze willen Z—Oa. 49 der] seiner P. 50 er] vnd Z—Oa.
52 die hend — er (letztes)] strecket aus die hend bestentlich. vnd
Z—Oa. 53 gûtem ASGSbOOa. ich besitze] besitz ich Z—Oa.
55 die — jdoch] verschmäche ich die selben wann Z—Oa. 57 sich
wunderten K—Oa. iünglings E—Oa. 58 also] als SbOOa,
+ gar Z—Oa. fur] fehlt P. nicht P, nichte Z—Sa, nichten
K—Oa. das (letztes) — 59 peinigen] die pene Z—Oa.

*

41 ee wölt] wöld ee WNg. effen] weffen B. 47 verfleuf-
fest B. dem] difem WBNg. 52 aufreckt] + in daz feur WBNg.
53 gutem WNg. 55 die — ich:] ich di selben verschmeche WBNg.
57 iünglings WBNg. 58 gefurt wart WBNg.

- zû peinigen. Vnd do er dot was: do müten fy den v. 13.
 60 vierden gleicherweis zû peinigen. Vnd do er jetz- 14.
 unt waz nahent dem tod do sprach er Also die von
 [314 c] dem menschen in den tod werden gegeben fy fullen
 billich hoffen: das fy werden auf geweckt von got.
 Aber dir wirt nit die auferstendung zû dem leben
 Vnd do man den hindan getet do müten fy den funff 15.
 5 ten: der sahe an den kunig | vnd sprach. Du hast den 16.
 gewalt vnter den menschen so du bist bruchlich so
 tûstu was du wilt. Idoch soltu nit wenen das vn-
 ser geschlechte sei verlassen von gott. Halt dich noch 17.
 auf ein kleine zeit: so wirstu sehen seinen groffen ge
 10 walt wie er dich vnd deinen famen wirt peinigen.
 Vnd nach dem wart der sechste gefurt: vnd do der 18.
 an hûb zû sterben do sprach er. Nit vergebens sol-
 tu irr gen. Wann wir durch vns selber dise ding
 leiden so wir wider vnfern gott gefundigt haben:
 15 vnd mit wirdiger wunderung sein dise ding ge-
 schehen in vns. Aber du solt nit wenen das es in der 19.
 zû kunfftigen zeit bleib an dir vngerochen: das du

*

59 müten fy] triben fy vmb Z—Oa. 60 yetz nahen was dem
 OOa. 61 dem] am P. Also — c 2 got] Es ist billicher daz
 die die von den (dem AS) menschen in den tod werden gegeben (wer-
 den gegeben in den tode SbOOa) erbeyten (erbieten A, erharren K—Oa)
 die hoffnung von got. daz fy widerumb von im erkûet werden Z—Oa.
 1 menschen] fehlt P. 4 hindan] hin Z—Oa. do (zweites)]
 fehlt OOa. 6 bruchlich] zerstörlich Z—Oa, + oder zergänglichlich
 Z—Sa. 7 Idoch soltu] Aber du solt Z—Oa. 8 Halt — 9
 zeit] Aber du hab geduld Z—Oa. 9 feinen] fehlt E—Oa. 11
 fürgefûret Z—Oa. do — 12 sterben] fehlt Sc. 12 Nit — 13
 gen] Du solt nit (fehlt Sc) vmb sunst irren Z—Oa. 14 gefundet
 Z—Oa. 15 gesehen ME.

*

59 waz tot WBNg. 1 dem — werden] den menschen werden
 in den tot WBNg. 2 werden] + wider WBNg. 3 zû dem]
 zum B, in dem W. 7 was] daz W. 8 noch auf] auf noch
 WBNg. 11 Vnd] fehlt WBNg. wart] + vnd WBNg. der
 (letstes)] er B. 13 vns selber] vnfers felbs wegen (willen B) WBNg.

- v. 20. verführet zestreiten wider got. Befunder ist es vber
die weise das die wunderliche mütter vnd wirdig
der gûten gedechtniß· die ire vij sune verderben sahe 20
vnter der zeit eins tages· vnd die sy trûge in einem
21. gûten durch die hoffnung die sy in gott het: ein ieg
lichen sun sy befunder vermante stercklich mit vet-
terlicher stymm sy was erfult mit weisheit: vnd in
frölichen gedancken sy ein seet menlichs 25
22. gemûte | sy sprach zû in. Ich wais nit wie ir ein ge-
stalt habt gehabt in meinem leib. Ich hab euch nit
gegeben den gailt noch die sele vnd das leben: ewer
23. besundere glider hab ich nit zû samen gefügt. Sunder
der schöpffer der werlte der do geformt hat dez mensch 30
en gebürt· vnd der do hat funden den vrsprung al-
ler ding: der geist der wirt euch wider geben mit
barmhertzikeit vnd das leben· gleicherweis als ir
ietzunt euch selber verschmecht durch sein gesetzte.
24. Aber anthiochus schatzt wie er verschmecht wart· 35

*

18 haft verführet Z—Oa. Befunder ist es] Aber es ist Z—Oa.
19 die (erstes)] dise P. 20 verderben sahe] verderben O, sach
verderben Oa. 21 ziet M. eins] ein K. die sy] das
Z—Oa. einem] einen A. 22 gûten] + gemût Z—Oa. die
(zweites)] daz K—Sc. 23 sy] fehlt Z—Oa. stercklichen S.
24 sy — 26 sy] vol der weysheit. vnd trûg ein ein (fehlt GOOa) manlich
gemûte den (dem G, in Oa) frölichen gedancken vnd Z—Oa. 25
gedancken] + gedancken ME. 26 Ich] In Oa. ein — 27
gehabt] seyent erschinen Z—Oa. 28 geben Oa. ewer be-
fundere] vnd eüwer yegklichs Z—Oa. 29 ich] fehlt Oa. Sunder]
aber Z—Oa. 32 der geist — geben] der (fehlt K—Oa) wirt euch
widergeben den geiste Z—Oa. 35 Do aber anthiochus bedacht Z—Oa.

*

18 streiten WBNg. got] fehlt B. 20 vij] fehlt WBNg.
22 gûten] + gemût WBNg. 23 stercklichen WBNg. 26 ir]
+ habt B. ein — 27 gehabt] habt gehabt ein gestalt WNg. 28
vnd] noch W, gestrichen, + vnd nachtr. corr. 31 aller ding] der
menschen vnd aller ding WNg, der menschen B. 32 der geist]
den geist B, fehlt WNg. vnd] fehlt B. 34 euch intzund sel-
bert B. 35 anthiochus] + der WNg. wart verfehmt WNg.

- vnd mit verschmelicher stymme wart gelestert: do nu
 der aller iungste noch lebt· den selben vermant er
 nicht allein mit worten sunder er verpant sich mit
 schwüren das er in reich vnd selig wölt machen:
 40 vnd er wolt in haben fur seinen freunt· vnd geben
 im die notdurfft werr daz er abtrete von den vetter
 lichen gesetzen. Aber do der iungling mit nichte v. 25.
 mocht genaigt werden zû den dingen· do riefte der
 kûnig seiner mutter vnd er riet ir das sy wurd dem
 45 iungling in das heil. Aber do er sy hett vermant 26.
 mit vil worten: do gehieß sy das sy wölt raten irem
 fune. Vnd also naigt sy sich zû im sy verlachte den 27.
 grausamen wútrich: sy sprach mit vetterlicher stymm
 en. Sun erbarm dich mein ich hab dich getragen in
 50 dem leib neun mened: vnd drey jare hab ich dir die
 milch gegeben vnd hab dich genert: vnd hab dich
 bracht in ditz alter. Sun ich bit daz du an sehest him 28.
 el vnd erden· vnd alles daz dor jnnen ist: vnd vernymm
 wann dise ding hat gott gemacht aus nichte vnd daz
 55 geschlechte der menschen: also sol das gescheen das 29.
 du nit fôrcht den flaischhacker· sunder wird wir-

*

36 schmählicher Oa. 38 verpant — 39 schwüren] verhiess
 (+ oder versprach Z—Sa) im auch mit dem ayd Z—Oa. 39 selig
 vnd reych K—Oa. 40 er wolt] welt Z—Sa, fehlt K—Oa. geben
 im] im geben Z—Oa. 42 nicht S, nichten Zc—GSc. 43 ruffet
 Z—Oa. 44 er] fehlt Z—Oa. 45 sy] + do Sb. 46 verhiess
 Oa. 47 sy (erstes)] er Sc. sy (letstes)] vnd Z—Oa. 48
 sy] vnd Z—Oa. 50 moned E—Oa. 51 hab (2)] fehlt K—Oa.
 ernôret Z—Oa. 52 Sun] Sunder A. bit] + dich Z—Oa.
 53 vernymm — 55 gescheen] vernym me geschlechte der menschen:
 also sol das geschehen wann dise ding hat gott gemacht aus nichte
 vnd daz EP, verstandest das gott die alle aus nichte (nicht S, nichten
 K—Oa) hat (het S) gemachet vnd daz menschlich geschlâcht vnd wirt
 also Z—Oa; (in E sind die zwei zeilen einfach versetzt, was P nicht be-
 merkte). 56 den] disen Z—Oa.

*

36 mit] auch WNg: durch corr. auß Ng. 44 fein WBNg.
 50 neun] czeihen Ng, gestrichen, + newn corr. hab] vnd W. 52
 gebracht WBNg. bit] + von dir nachtr. corr. Ng.

- dig deinen brüdern vnd nym den tod: daz ich dich in
 der derbarmung múg genemen mit deinen brüdern
 v. 30. Do sy noch dise wort redt: do sprach der iungling.
 Wen vertzicht ir? Ich wil nit des kúnigs gebott 60
 gehorsam sein: sunder dem gebott des gesetzes das
 31. vns durch moyfen ist gegeben. Aber du der du bist [314 d]
 worden ein finder aller bosheit wider die hebreysch
 32. en magst nit fliehen gotz hant. Wann wir leiden
 33. dise ding vmb vnser fund. Vnd ob vns vmb vnser
 schuld vnd straffunge vnser herr gott ein lútzel zor 5
 nig ist: jdoch wirt er aber verfúnt mit seinen knech
 34. ten Aber du o aller böfter vnd aller menschen schem
 lichster du solt nicht eitel dich vberheben mit eiteln
 35. hoffnungen: angezúnt wider seinen knecht. Wann
 du hast noch nit geflogen das gericht des almehti 10
 36. gen gottes der do alle ding sicht. Wann mein brú-
 der ietzunt erlitten haben kleine smertzen vnder dem
 gelúbd des ewigen lebens feint sy gemacht: aber du
 wirfst daz gericht gotz bezallen bei der gerechten pein
 37. deiner hoffart. Ich aber gib mein sele vnd leip vmb 15

*

57 brúden M. 58 der derbarmung] der barmung K—Sc.
 60 Wen duldent Z—Oa. 1 du (erstes)] fehlt Oa. 2 worden]
 fehlt ZcSa. 3 magst — hant] wirfst nitt empfihen dem gewalt gottes
 Z—Oa. 4 sünden Z—Oa. 5 schuld] anfarung Z—Sa, peyn
 K—Oa. wenig P—Oa. 7 schemlichster] schwächlichster S.
 8 eitel] vnnütz A, fehlt OOa. eiteln] vnnützen A, eytel SaSc. 9
 feine Z—Oa. 10 du bist noch nicht empflochen dem gericht Z—Oa.
 geflohen E, geflochen P. 12 kleinen E—Oa. vnder — 13
 lebens] die seyen worden unter dem gelúbd des ewigen lebens Z—Oa.
 14 bei einer rechten P. 15 gib] wil dar geben Z—Oa.

*

58 der derbarmung] der barmung WBNg. nemen Ng. 60
 Wen] wenn W. 1 der du] du da W. 3 magstu W. ge-
 fihen WBNg. 4 Vnd — 5 schuld] fehlt WBNg. 5 vnser —
 6 ist] Es ist vnser herr ein lúzel zornig WBNg. 6 wirt verfúnet
 er aber mit seinem knecht B. 8 eiteln] eyttel B. 9 feine
 WNg. 10 noch] fehlt B. 13 feint sy gemacht] fehlt WBNg.
 14 rechten B. 15 gib sel vnd meinen leib WNg.

- die vetterlichen gefetze als meine brüder an rüffen
 durnechtiglich das er welle werden gnedig vnferm
 geschlechte: vnd dich mit quelungen vnd mit fleg
 en veriehen das er sei allein gott. Aber in mir vnd
 20 in meinen brüdern wirt auf hören der zorn des all-
 mechtigen gotz: der do vber all vnfer geschlecht ist
 vberzogen gerechtiglich. Vnd do wart der kúnig
 angezúnt mit zorn vnd wútet wider den graufam
 licher vber dife alle: er trúg vnwirdiglich das er von
 25 in allen wurd verspott. Vnd furwar diser starb
 rain: er wol getrauet in dem herrn vber all. Aber
 dornath vnd zúm letzten wart vnd die mütter geen-
 det nach den súnen. Vnd dorumb ist genúg gesproch
 en von den opffern vnd von den alzú groffen grau
 samkeiten
 30 **I**Vdas machabeus · viiij 1.
 vnd die mit im warn die gingen verbor-
 genlich in die castell: vnd zú sammen rieffen
 ire mag vnd freund vnd fy die do warn bliben in

*

16 brüder] + vnd Z—Oa. 17 rüffen] + got Z—Oa. dur-
 nechtiglich] schnállicklichen Z—Oa. 18 geschácht Z. que-
 lungen] peinigungen P, pein Z—Oa. mit (*letztes*) fehlt Z—Oa.
 19 veriehen] fehlt P, bekennen Z—Sa, zebekennen K—Oa. 20 in]
 fehlt Oa. 21 gotz] fehlt K—Oa. 23 graufamlich MEP, grau-
 samenlicher ZAZcSa, + mer dann Z—Oa. 24 vnwirdiglich] vn-
 wirdigklichen Sb, mit vnwirákait Oa. 25 ward Z—Oa. 26
 er wol getrauet] wol getrawend Z—Oa. dem] den PZcGOa.
 vber all] durch alle ding Z—Oa. 27 vnd (*erstes*) + auch ZcSa.
 zúm] zú Oa. vnd (*zweites*) auch ZcSa. geendet] verzeret
 Z—Oa. 28 gefaget Z—Oa. 29 dem opfer ZcSa. den
 (*zweites*) dem S. alzú] zeuil Z—Oa. graufamikeiten ZcSa.
 30 Aber iudas Z—Oa. 31 die (*zweites*) fehlt K—Oa. 32 vnd —
 33 fy] vnd rúffeten zúfamen iren mitgeborenen freunden vnd Z—Oa.
 33 do warn] fehlt P.

*

16 rüffen] + got BNg. 17 volkümlich das er wold W. 18
 mit (*zweites*) fehlt WBNg. 19 allein] + ein WBNg. 21
 vber] auf WBNg. 25 allen] fehlt Ng. wúrd B, wart WNg.
 27 vnd zúm] zú dem WBNg. 29 von den opffern vnd] fehlt W.
 31 verporgenlichen B. 32 rieffen] + fi W.

- der iudischheit sy manten sy zû in · sy auz furten vj
- v. 2. M mann. Vnd sy anrieffen den herrn das er ansehe 85
in das volck das do nider wart getretten von in al
len · vnd das er sich derbarmpt des tempels der do wart
8. vermeiligt von den bösen. Auch daz er sich erbarmt
der vntergeung der stat die do schier was zû flich-
ten vnd die stymm des blütes hort er die zû im schrei: 40
4. auch daz er gedechtig wer der aller vngerechtesten tod
der vnschuldigen kinder · vnd der schmachheit an-
gelegt sein namen · vnd das er vnwirdig wer vber
5. dise ding. Vnd do machabeus hett gefamet die me-
nig er waz vnuertreglich den heiden. Wann der zorn 45
6. des herren wart gewandelt in barmhertzikeit. Vnd
er kam vber die castel vnd den stetten vnd vnuerse
hen anzündet er sy: vnd die sichenen stette bekum-
7. ert er · nit wenig gab er zerstrewung den feinden Al
ler meist des nachtes er auz ging zû sölichen auz lauf 50
fen: vnd sein leumut seiner krafft wart vber all

*

34 sy (*erstes*) — furten] die namen sy auff. vund fürten aus zû in
Z—Oa. vj M] sechshundert OOa. 35 ansehe Sc. 36
wart] was OOa. 38 vermaisset A. 39 vndergeung oder ver-
wüstung Z—Sa, verwüstung K—Oa. zû schlichten oder zeebnen
Z—Sa, zeebnen K—Oa. 40 hort — schrei] die da zû im schrye.
höret Z—Oa. 43 seinen Sc. vngnedig K—Oa. wer] würde
Z—Oa. 44 hett gefant MEP. 45 waz] ward Z—Oa. 46
verwandelt in die barmhertzikeit Z—Oa. 47 vnd stett Z—Oa.
48 sichenen] notturfichtigen Z—Oa. 49 nit — 50 ging] vnd thet
nicht wienig niderschlacht der feinde. Aber er zoch (+ des S) aller
meist des nachtes aus Z—Oa. 50 sölichem EPZAZc—Oa. auz
lauffen] aufläuffen S. 51 sein] das Z—Oa. leumunde E,
leymut P, lob Z—Oa. wart] war S.

*

34 manten] namen WNg, numen B. furten] + d W, ge-
strichen. 40 stymm] + dez W, gestrichen. 40 er] fehlt Ng,
nachtr. corr., dann wieder gestrichen. die (*letstes*) + do WBNg.
43 fein WBNg. 45 vntreglich WBNg. 47 vnd (*letstes*) vnd
den B, fehlt Ng. vnuorbefehen WNg, vorbefehen B. 48 an-
zündet er] er antzündet WBNg. vnsichenen W, vn- gestrichen. 49
zerstrewung] fehlt W, stragel Ng, strages B (vor diesem worte spatium
von ca. 1 cm B). 50 ging] + des W, gestrichen. auz lauffen WBNg.

- aufgegoffen. Aber philipus der sach das der man
langfam kam zû einem zûnemen · vnd das die ding
alle zeit in glucklich ergingen er schreib zû ptolo-
55 meo dem hertzogen celefyrie vnd phenicis: das er
brechte hilff den geschefften des kunigs. Vnd der bald
fant nichanorem den lune patrocli der do was ein
freunt von in: dem ersten dem gab er der vermisch
ten wappen der heiden · nicht mynner denn xx M das
60 do wurd vertiligt alles geschlechte der iuden · es
wart im zû gefügt · gorgia der ritterlich man · der
[315 a] do waz gar wol erfahren in streitlichen dingen. Aber
nichanor der bestellet dem kûnig das der zinsse den
man geben solt den rômern ij M pfunt das er den
erfült von der gefenckniß der iuden. Vnd also bald
5 sendet er zû den stetten an dem mere die rieffe er zû
kauffen die iuden zû knechten: er gelobt neuntzig
gefangner knecht vmb ein pfunt zû verkauffen:
er nit anfach die rach die vber in was kumend von

*

52 philipus der] do philippus Z—Oa. 53 langkfam oder ge-
machfam Z—Sa, gemachtfam K—Oa. 54 alle zeit] emfigklich
Z—GSc, emfigklichen SbOOa. in] im Z—Oa. engiengen EP.
ptolomeum Z—O. 56 brechte] bräche S. der bald fant]
er sendet bald Z—Oa. 57 nichanorem] in chanorem MEP. pat-
roli EP, Patroeli OOa. 58 in : dem] den Z—Oa. den gab
S—Oa. der — 59 heiden] von den vermischten heyden. vnd der
gewappenten Z—Oa. 59 mymer M. 60 allen A. 61 im]
+ auch Z—SbOOa. gorgias Z—Oa. 1 gar] fehlt Z—Oa.
2 der (erstes)] fehlt PK—Oa. dem] den ZcSa. das] des S.
3 das — 4 erfüllt] erfüllt solt werden Z—Oa. 5 zû (erstes)] fehlt
S. voderet Z—Oa. 6 inden M. er] vnd Z—Oa. 7
knecht] fehlt OOa. 8 er — kumend] vnd schauet nit auff zû der
rach die do wurde über kumen Z—Oa.

*

53 kom langfam W. das] fehlt W. 54 ym glüklichen B,
glüklichen im WNg. 55 cele fyrie B. das] vnd daz B. 56 den ge-
flechten B. 58 in : dem] yne · den B, den WNg. 59 wappen der]
gewappen der B, gewaffen der Ng, gewapenter W. 61 Gorgias
B. 5 mere] + den Ng, gestrichen. 6 gelobt] + in WBNg.
7 gefangne W, gefangen BNg.

- v. 12. dem almechtigen. Aber iudas do er des jnnen wart:
er sagt es den iuden die mit im waren die zükunfft 10
13. nichanoris. Aus den etliche vorchtfam· vnd nit
glaubten gottes gerechtikeit wurden gewendet in
14. die flüchte: aber etzlich die von in vber waren die
kamen: vnd mit einander baten sy den herren daz er
sy ledigt von dem bösen nichanor der sy verkauft hett 15
15. ee das er kam sich zû nehende. Vnd ob er das nit
durch iren willen tet: das er es tet durch das geset
das er het gegeben iren vetteren: vnd durch des anrûf
fens seins heiligen großmachenden namen vber sy.
16. Machabeus aber berieff den vij M die mit im wa- 20
ren· er bat sy das sy nit verfürnt wurden mit den
feinden: vnd das sy nit fürchten die menig der feind
die do bößlich kamen wider sy funder das sy sterck-
17. lich striben | daz sy hetten vor iren augen die schmach- 25
heit die do vor der heiligen stat vngerechtiglichen we
re erbotten: auch daz vnrecht des verspottens der oben
gesprochen stat: vnd darzû auch die ordenung ir
18. vetter. Sunder sy haben getrauen vnd künheit in den

*

10 er sagt es] saget K—Oa. 11 den] dem Sc. werden
(wurden Sa, waren OOa) etlich vorchtfam. vnd glaubten nit Z—Oa.
12 gerechtikeit] + vnd Z—Oa. 13 etlich E—Oa. 15 erlödiget
ZcSaOa. 16 kam — nehende] in (jm O) kām in die nāhen (nehe
K—Oa) Z—Oa. 17 das er es tet] fehlt Sc. 18 durch die an-
ruffung Z—Oa. 19 großmächtigen Z—Oa. namens K—Oa.
20 aber] + der Z—Sa. berieff den] vorderet zûfamen Z—Oa.
23 stercklichen S. 24 daz sy] vnd Z—Oa. 25 vor] von disen
Z—Oa. vngerechtigliche Sc, vngerechtlich OOa. 26 erbotten]
zügezogen Z—Oa. der vngenanten stat Z—Oa. 27 darzû]
darnach ZcSa. die auffatzung Z—Oa. 28 vetter — 29 har-
nisch] vätter zerstöret. wann dise versehen sich auch an (in Oa) die
wappen vnd in ir künheyt Z—Oa. 28 den] dem P.

*

11 eczlich BNg. 12 gelaubig Ng, durch corr. gelaubten. 13
etzlich BNg. die (zweites)] + do WNg. 16 sich] + sy B.
zû] fehlt W. das (letstes)] es B. 17 tet (zweites)] doch WNg,
fehlt B. 23 stercklichen B. 24 vor] vo B. 25 vor] von
den WBNg. vnrechtlich WNg. 28 haben] + ir WNg, +
iren B. 28, 29 den] dem WNg.

- harnisch· aber wir haben ein getrauen in den almech
 30 tigen gott der do mag sy die do kumen wider vns
 vnd die gantz werlt erlagen in eim augenblick. Sun v. 19.
 der vermant er von den hilffen gotz die do geschehen
 fein an den vettern: das vnder sennacherib verdur-
 ben C vnd lxxxv M: vnd von dem streit das in was 20.
 35 wider die gallathas in babylon: do sy alle do es kam
 zû dem streit ire gesellen macedones verzagten· aber
 sy allein der do was vj· M· erflügen C vnd xx· M
 durch die hilff die in geben was von himel: vnd sy
 ein namen vmb dise ding vil gütet: mit den wor- 21.
 40 ten wurden sy bestendig vnd berait ze sterben fur die
 gefetze. Vnd vmb das vatterlant | furwar er bestel 22.
 let fein brüder zû fûrern beider ordenunge· fymo-
 nem vnd iosephum vnd jonatan vnd ir ietzlichem
 macht er vntertenig M vnd v C: auch darzû wart 23.
 45 in gelesen von dem esdra daz heilig bûch vnd es wart
 gegeben ein zaichen der hilff gottes: funder in der er

*

29 harnasch E. ainen Oa. den] dem S. 31 gantzen
 welt abtilgen Z—Oa. Sunder — 32 er] Er vermant sy auch Z—Oa.
 33 an den vettern] gen vatter vnd mütter. vnd Z—Oa. femia-
 cherib M. 34 lxxxv] lxxx MEP. das] der Z—Oa. 36
 streit] + als K—Oa. aber — 37 erflügen] aber sy allein die ir
 warn sechs tausent erschlugen Z—Sa, sie sechstausent allein erschlugen
 K—Oa. 38 dise hilff ZcSa. 39 ein — gütet] vmb dise ding
 vil gûtheyt empfiengen Z—Oa. 40 bestendig] bestetigt SZcSa.
 41 furwar er bestellet] Vnd also setzet er Z—Oa. 42 feinen
 brüder P. fûren MEPAS. belder] bei der M—S. 43
 iegklichem E—Oa. 45 dem] fehlt Z—Oa. es] als in Z—Oa.
 46 funder — 48 nichanor] der fûrer der ersten spitz der (fehlt K—Oa)
 tät einen streyt mit nichanore Z—Oa.

*

31 ganczen WBNg. 32 er] + si WNg. 34 vnd] fehlt
 WNg. lxxxv] achtzigk B. 35 babalon Ng. 37 er-
 flügen C vnd xx· M] fehlt W. vnd] fehlt Ng. 38 die in
 geben was] des WBNg. von] + dem WNg. 40 vnd] +
 warn WNg. 42 fûren WB. beider] bei der WBNg. 43
 jonatham BNg. vnd ir] vnd irem W, irem Ng. etzliche B,
 iglichen W. 46 der hiff W.

- sten spitz er selb was ein furer vnd volbracht mit
 v. 24. zů streiten mit nīchanor. Vnd do in beholffen wart
 der almechtig· fy erflügen vber ix M menschen:
 aber der groffer teil des hers nīchanoris gekrenckt 50
 25. wart von wunden die triben fy zů fliehen. Auch
 namen fy das gelt der die do warn kumen fy zů kauf
 26. fen· vnd die selben verechteten fy allentalben: | vnd
 fy widerkarten wann die zeit fy darzů trange. Wann
 es was vor dem sabath: von der sache wegen fy nit 55
 27. verharten in der nach iagung. Sunder fy samten
 iren harnisch vnd reub vnd vbten den sabath fy wol
 sprachen dem herrn: der fy geledigt hett an dem tag.
 28. der in fy tropffet sein barmhertzigkeit· aber nach dem
 sabath do teilten fy den krancken vnd den weissen vnd 60
 der witwen die reub: vnd die vbrigen daz hetten fy
 29. mit den iren. Do dise ding also waren geschehen vnd [316 b]
 gemeinglichen von allen flehungen was geschehen:
 do baten fy den barmhertzigen herren das er sich vntz
 30. an das end verfürnt mit seinen knechten. Vnd fy er
 flügen aus den die do waren mit thimotheo vnd bach 5
 ide streiten wider fy vber xx M: vnd fy behielten die

*

50 gekrenckt — 51 triben] ward gekrenket von den wunden vnd
 nöten Z—Oa. 52 der] den Z—Oa. zůkauften S. 53
 die — 54 widerkarten] durchächten fy allenthalben aber fy kerten
 wider Z—Oa. 54 fy darzů trange] trang fy darzů ZASK—Oa.
 55 vor] von MEP. 56 in — Sunder] in nachuolgend. aber Z—Oa.
 samten] klaubten (globten A) zůsamen Z—Sa. 57 iren] in P.
 vnd (erstes)] + die Z—Oa. vbten] feürten Z—Oa. fy — 58
 dem (erstes)] vnd lobten den Z—Oa. 58 erlediget Z—Oa. 60
 do] fehlt Sc. 61 der] den OOa. daz] räub Z—Oa. 2
 gemeincklich KGSc. flehungen] die fleißig bittung Z—Oa. 3
 sich] fy Z—Sa. biß SbSc. 6 streiten] vnd stritten (strytet
 G) Z—Oa. vber] fehlt Sa.

*

47 selber WBNg. mit] fehlt WNg. 48 in] im W. ge-
 holffen waz WBNg. 50 der] das Ng. 52 kumen] fehlt B.
 54 fy darzů] dorzu fy WBNg. 60 den (erstes)] dem WNg. den
 (zweites)] dem WBNg. 61 der] den WBNg. witwen] + vnd
 B. den raub W. 1 vnd — 2 geschehen] fehlt B. 4 an]
 in WBNg. 6 vber] fehlt WBNg.

- vmbgemaurnten höhe vnd fy teilten mer raub: vnd
gaben teil den krancken den waifen vnd witwen
vnd den alten. Vnd do fy fleißiglich hetten auf ge- v. 31.
10 lesen iren harnisch: den allen fy zû famen legten in
bequemliche stete. Aber den vbrigen raup brachten
fy gen jherusalem: vnd fy erflügen philartzen der do waz 32.
mit thimotheo einen fundigen mann: der die iuden
vil het gequelt. Vnd fy begingen die hochzeittage 33.
15 der vberwindung in jherusalem die die do anzûnten die
heiligen tûre: das ist calestenem do der was geflo-
hen in ein haus: vnd wider gaben im wirdigen lone
vmb sein bosheit. Aber der aller sündlichs nichanor 34.
der do hett gefurt M. kauffman zû verkauffen die
20 iuden | der wart gedemütigt mit gottes hilff von den 35.
die er meint nichtznit: er ab legt die claiden der eren
er floch allein durch heimlich stet er kam in anthioch
am: vnd er verdiente die hohe vnfelikeit von dem tod

*

7 teilten] behielten S. 8 gaben] + ein gleichen ZAZc—Oa,
gleichen S. 10 fy — legten] legten fy zûfamen Z—Oa. 11
zimliche P, die notturfftigen Z—Oa. die úbrigen ráub Z—Oa. 12
philartzen P, philarten K—Oa. 13 einem S. 14 het gebeinigt P—Oa.
Vnd] + do K—Oa. begunden EP, giengen Z—Sa. hochzeitlichen
(-lich Sa) tag Z—Oa. 15 anzûnten] hetten angezündet Z—Oa. 16
tûren Z—Oa. califthenen EPZcSa, califchenen SKGScOOa, calefchenen
A, chalifchenen Sb. do der] der do K—Oa. 17 haus] heußlin den
zûnten fy an Z—Oa. 18 sündlichst Z—Oa. 19 hett] + zû
Z—Sa. kaufteut zû der verkaufung der iuden Z—Oa. 20 der] fehlt
KGSc. 21 meint — 22 floch] für nichte (nichten K—Oa) schätzt.
vnd der leget von im das kleyd der glori vnd floch Z—Oa. 21
nichtznit] + der MEP. eren] fehlt MEP. 22 heimlich stet
er] daz (fehlt ZcSa) mittel des ertrichs vnd Z—Oa. anthiochiam
EPZc—Oa. 23 er] fehlt Z—Oa. höchst Z—Sa, höhsten K—Oa.
tod flachen] schlagen P, todflachen oder verderben Z—Sa, verderben
K—Oa.

*

8 dem krancken B. vnd] + den W. 9 fleißiglichen B.
14 Vnd] + do WBNg. 16 calefchenem do der geflohen was W.
18 sündlichst WBNg. 21 eren] erden B. 22 antiochiam WBNg.
23 dem] den BNg.

v. 36. flachen feins hers · vnd der do gehieß er wolt geben
 zinße den römern von dem geuenckniß der von jhe
 rusalem: predigt nu das die iuden den herrn hetten
 zû einem beschirmer · vnd sy dorumb weren vnuer-
 wuntlichen: dorumb daz sy alle zeit nach folgten den
 gesetzten von im auf gesetzte ix

1. IN der selben zeit widerkert anthiochus vn 30
2. Erlich von persis. Wann er was eingegang
 en in die stat die do heist persipolis vnd do ver-
 sücht er zû berauben die tempel vnd die stat vnter
 zû drucken: aber do die menig lieff zû dem harnisch
 do wurden sy sich wenden zû der flucht: vnd also ge- 35
 burt es sich das anthiochus nach der flucht schent-
 lich wider kame. Vnd do er was kumen gen ebatha-
 nam: do bekant er die ding die wider nichanor vnd
 4. thimotheum geschehen warn. Aber er wart erha-
 ben in zorn · er meint daz er wolt das vnrecht der die 40
 in veriagten mügen wider flechten in die iuden:
 vnd dorumb hieß er eilen den wagen on auf hören

*

24 er — 25 dem] den römern das er wölt widergeben die (+
 rennt oder Z—Sa) zinß von der Z—Oa. 26 der brediget Z—Oa.
 den] dem Sc. 27 vnnd darumb wären sy vnuerbuntlich (vnuer-
 wuntlich K—Oa) Z—Oa. 28 alle — 29 im] nachuolgten den ge-
 setzten die er in het Z—Oa. 30 vnerlichen SbOOa. 31 perfide
 Z—Oa. 33 den tempel Z—Oa. 34 menig] + oder daz volck
 Z—Sa. dem harnisch] dem harnasch oder waffen Z—Sa, den (dez
 G, dem Sc) waffen K—Oa. 35 geburt] begab K—Oa. 37
 egbathanam E—Oa. 38 nichanorem Z—Oa. 40 in dem zorn.
 vnd meint Z—Oa. 41 iagten Z—Oa. flechten] ziehen Z—Oa.
 42 ellen — 44 gerichte] den wagen on aufhörend (on vnderlaß K—Oa)
 führen. vnd zoch hin gen iherusalem. wann daz götlich gericht (+ daz
 Sb) zwang (betzwange OOa) in darzû Z—Oa.

*

26 hetten den herren WBNg. 27 helffer W. vnuerwunt-
 lich WNg. 35 zû der] in di WNg. 37 was kumen] kumen
 was B. ecbathanan BNg, egwathanā W. 40 er (erstes)] vnd
 W. 41 in (zweites)] nachtr. W.

- do er den steig wandert· do wart er getwungen von dem himlischen gerichte: dorumb das er als hochfar-
 45 tiglich geredt hett das er wolt kumen gen jherusalem· vnd wolt sy machen zu einem hauffen des begrebnis der iuden. Sunder der herre gott jfrahel der alle ding
 sicht er flüg in mit vnheilsamer vnd mit vnrichti
 ger plage. Wann do er dise rede hett geent: do be-
 50 graiff in ein herwer schmerz der gederme vnd bit- tere pein der ynnern. Vnd zwar es was genüg rech- te: wann der do mit vil vnd mit neuen peinen an- der menschen gederme quelt: jdoch ließ der nit von seiner bosheit in keiner weis. Auch vber das waz
 55 er vol hochfart erfult in dem gemüte er auz edempt feur wider die iuden· vnd hieß eilen den wagen· es gebürte sich do er in der schnelligkeit wandert daz er viel von dem wagen: vnd das die glider feins leibs wurden gemüt mit schwerr züstoffung. Vnd do der

*

44 als] *fehlt* Z—Oa. hochfertiglichlichen ZAS. 45 das — jherusalem] er wolt dahin kumen Z—Oa. 46 steynhauffen des grabes Z—Oa. 47 Aber Z—Oa. 48 er] der Z—Sa, *fehlt* K—Oa. 50 herter Z—Oa. gederme] + oder ingeweid Z—Sa. 51 der ynnern] inwendig Z—Oa. 52 der do] er do Z—Sa, er K—Oa. 53 gederme — 55 vol] ingeweyd peiniget (gepeiniget ZcSa). wiewol der mit nichten (nichte A—Sa) von seiner bößheyt aufhöret. Aber über daz war (waz K—Oa, + er AK—Oa) noch so vol Z—Oa. 53 peinigte P. 55 erfult — 57 gebürte] das er in dem gemüt ätmet wider die iuden daz feur des zorens vnd gebot nicks mynder den (der ZcSa) züg (zog Sa) volbringen (zeuolbringen K—Oa) also begab es Z—Oa. 57 do — c 2 der (*zweites*) daz er in seinem (seynden Sa) vngefügten faren viele von dem wagen. vnd durch schwär zerfallung seines leibes warden (wurden GSbOOa) seine glüder gepeiniget. vnd der der im selb ersehen ward daz er auch herschte über die fluß des möres. über menschlich masse mit der hochfart erfüllet. vnd meinete das er wäge (wüge K—Sc) die höche der berge (bergen ZAZcSa) in einer wag Z—Oa. 58 die] die M.

*

43 wandenert W, -en- *gestrichen*, 44 hochuertiglichlichen B. 50 herber WBNg. 51 es was] etwaz W. 55 vol] mit WBNg. + posheit W. 57 do] daz B. 59 züstoffung] zu störung B.

- den do daucht das er den vnden dez mers mocht gebie 60
 ten der do vber menschliche weyße erfult was mit
 hochfart vnd das er mocht auf die wagen hengen [815 c]
 die hohe der berge: der wart do gedemütigt zû der
 erden wann in einer roßbar wart er getragen alfo
 v. 9. veriahe er in im selber die offenbar krafft gottes: al
 fo das von dem leibe des vngütigen qwullen die wûr 5
 me: vnd in smertzen floß do hin sein lebentigs fleisch:
 10. auch mit seinem stanck wart das her beswert. Vnd
 der vor ein cleine zeit meint an zû greiffen die stern
 dez himels: den mocht nymant getragen durch dez vn
 11. treglichen stancks wegen. Dorumb diser hûb an zû 10
 kumen in sein eigne kuntschafft auz fwerer hochfart
 wart er nyder gedruket vermant mit göttlicher
 pflage: wann durch alle stund zû namen sein smertz
 12. en der merung. Vnd do er yetzunt nit mocht ge- 15
 tragen seinen eigen gestanck do sprach er alfo. Es
 ist gerecht das man vnter geworffen sei gott: vnd
 daz ein tötlicher daz entpfind nit gleichheit mit gott

*

60 vnden] flüssen P. 3 ein P. einem gefeß K—Oa.
 4 veriahe] bezeyget ZASKGSc, bezeuget ZcSaSbOOa. selb die
 offenen SbOOa. 5 qwullen] außkruchen Z—Oa. 6 smertzen]
 + so SbOOa. floß M. lebendig P. 7 gestanck EP, ge-
 schmack vnd gestanck Z—Oa. 8 vor eynem (einer Sc, ainen Oa)
 kleynen Z—Oa. 9 den] dem G. durch] von Z—Oa. vn-
 erleidenlichen (vnerleydlichen K—Sc, vnleydlichen OOa) gestancks
 Z—Oa. 12 wart — gedruket] nider gedruket. vnd Z—Oa. 13
 stunden OOa. 14 der] die Z—Oa. 15 gestanck do] ge do |
 anstck S. 16 das — 17 gott] got vndertenig zefein. vnd den töt-
 lichen nit gleyche got zuuersteen K—Oa. 16 geworffen] + oder
 gehorsam Z—Sa. 17 tötlicher EP. daz (zweites) — gleichheit]
 mensch nit mag versten gleyche ding Z—Sa.

*

60 den (erstes)] denn W. 61 erfult was] wart derfüllt W.
 1 den wagen W. 4 offenbarn WBNg. 8 vor einer cleynen B.
 9 vntregentlichen B. 10 dise B. 11 eygener B. auz] +
 eigner kuntschaft aus W. 12 gedruket] gefurt WNg. 13
 stunde B, stunden W. 14 der] di WBNg. 15 stanck WNg.
 16 man sei vnter worffen got WNg.

- Der fündler aber bat ditz den herrn von dem er doch
 nit ist gewert barmhertzikeit: vnd die stat zû der er
 20 eylet kumend· daz er die nider furt zû der erden vnd
 fy macht zû eim grabe des zû famen getragen ert-
 reichs· die wuntfcht er yetzunt wider geben frey:
 vnd die iuden die er vnwirdig hett der begrebnis·
 15 funder hin geben den hin zuckenden der vogel vnd der
 25 wilden tier· vnd die er sprach das man fy mit iren
 kleinen kindern aus solt treiben yetzunt haift er fy
 gleich zû machen den von athenis: auch den heiligen
 tempel den er vor hett beraubt· das er den mit den besten
 16 gaben wolt zieren: vnd meren wolt die heiligen vaß·
 30 vnd die zerung die do gehorten zû feinen zinffen·
 die wolt er geben zû den opffern: vber dife vnd sich
 ein zûkunfftigen iuden: vnd er wolt durch wande-
 ren ein ietzlich stat der erden· vnd zû predigen den
 gewalt gottes Aber die smertzen nit auf horten: wenn
 18 es kam auf in das rechte gericht gottes: er verzagt
 er schreib zû den iuden einen brieff der flehung in der
 weyse der also lautet Den aller befften burgern vnd
 19

*

18 Der — 19 gewert] Aber dife (dise Sa) übeltäter der (*fehlt*
 K—Oa) bat got von dem nit wâr eruolgen (dem er nit het eruolget
 K—Oa) die Z—Oa. 20 eilent (eilet S) kam Z—Oa. 21 ge-
 tragen] *fehlt* S. 22 geben frey] zegeben daz fy frey wâr Z—Oa.
 23 vnwirdig — 25 tier] hielt daz fy nit wirdig wâr (hielt nit wirdig
 zefein K—Oa) daz fy solten begraben werden. aber daz fy wurden
 gegeben den voglen vnd freyffamen tieren Z—Oa. 26 auß treiben
 solt K—Oa. 27 den von] von den Sb. 28 den (*zweites*)] *fehlt*
 S. 30 zierung E—Oa. 32 er] *fehlt* Z—Oa. 33 iegklich
 E—Oa. erden] eren S. zû] *fehlt* Z—Oa. 34 Aber]
 Do aber Z—Oa. 35 kamen ZcSa. in] *fehlt* Z—Sa. er —
 36 er] also daz er verzaget. vnd Z—Oa. 36 brieff — 37 lautet]
 betbrieff also lautend Z—Oa. 37 burger P.

*

18 fündige WBNg. ditz] dife B. 19 nit ist] ist nicht
 Ng. 21 zû (*zweites*)] *fehlt* W. 24 hin (*erstes*)] zu WNg. 26
 solt aus treiben W. geheißt WBNg. 33 igliche W. 35
 rechte] gerecht B. 37 befften] *nachtr.* W.

- iuden: vil heyles vnd wol mügen· vnd selig fein:
- v. 20. daz enbeut ich kúnig vnd fürste anthiochus. Ist daz
ir vnd ewer sune wol múgt vnd es alle ding euch 40
fein nach vnferm willen: dorumb sag wir groffen
21. danck. Vnd ich bin ietzunt gefatzt in ein kranck-
heit· aber ich bin ewer gütlich gedechtige ich hab
wider kert von den stetten persis vnd bin begriffen
mit swerer kranckheit nu main ich es sei nutz das 45
ich sorg hab vmb den gemeinen nutz der burger:
22. | ich verzag nit an mir selber: sunder ich hab vil hof
23. fenung zú entpflieden die kranckheit. Aber ich hab
an gesehen das auch hat gethan mein vatter in den
zeiten do er furt ein here in die obersten stette do er 50
beweifte welcher von im solt nemen das fürstentum·
24. dorumb ob etwas widerwertikeit geschehe oder sweres
das es wurd gebotschafft· das denn die die do weren
in den landen westen welchem der gewalt die ding
aus zú richten were verlassen wurden nit betrúbt: 55
25. dorumb so mercke ich das do etliche fein in der nehe
die do mechtig fein· vnd nach gepauren· die do zú
difen zeitten hinterlagen vnd fein beiten· des auf-

*

38 enbeyt S. 40 es] *fehlt* Z—Oa. euch] *fehlt* S. 41
vnferm] dem K—Oa. willen] + oder vnd alle ding euch (+
seyen ZcSa) aus dem vrteyl Z—Sa. 47 aber Z—Oa. 50 in den
oberern (oberen AZcSa, obersten SbOOa) steten Z—Oa. 51 auf-
nemen Z—Oa. 52 sweres] beschwäres Sa. 53 verkündet Z—Oa.
54 welchen ZSZcSa. 55 were] wären OOa. würde ZAS. 56
dorumb — 60 kúnig] vnd (+ ich K—Oa) vermerk (vermercket S) auch
zú difen dingen daz nahen seyen etlich mechtig vnd nachbauren vil
zeyt vnd gehasset haben. vnd gewartet (hassende vnd wartende K—Oa)
des geschichtes. darumb hab ich meinen sun anthiochum zú einem
kúnig bedeutet Z—Oa. 56 do] so MEP. nehe] gehe MEP.
57 do mechtig] dornechtig MEP. nachtgebauren EP.

*

44 wider gekert WBNg. 49 hat] *nachtr.* W. 51 von]
noch WBNg. 53 das (*exceites*)] *nachtr.* W. 54 welchen WBNg.
der] *fehlt* B. 56 dorumb so] Dorczu WBNg. do fein etliche
WNg. nehe] genehe B. 57 do (*erstes*)] *fehlt* WNg. do (*letstes*)]
fehlt WBNg. 58 hinterlager WBNg. vnd] + fi WNg.

gangs hab ich bedeutet anthiochum meinen sūne
 60 zū einem kúnig den ich hab oft beuolhen vil den ewern
 do ich durch lieffe die obern teil des reichs: vnd ich
 [118d] hab zū im geschriben welche im vnter geworffen sein
 Dorumb bit ich euch vnd flehe das ir seit gedechtig v. 26.
 der gütet offenbar vnd heimlich: das ewer ietzlicher
 behalt die trew zū mir vnd zū meinem sun. Wann 27.
 5 ich hab einen getrauen daz er werd wurcken mensch
 lichen vnd werd nachuolgen meinem furatz: daz
 er euch werd gemeine. Dorumb der lesterlich man 28.
 schlechtig wart böflich geflagen: vnd als er die an
 dern hett gehandelt · also starb er jemerlichen wal
 10 lend in den gepirgen. Aber philippus der mit im 29.
 was derwachsen der furt seinen leichnam von dan
 nen: der forcht den sun anthiochi vnd hin ging in
 egiptum zū ptolomeo philometora x

15 **A** Ber machabeus vnd die mit im waren ein 1.
 namen die stat vnd den tempel wann der herr
 beschirmt sy: die altar aber die do hetten die 2.
 auflendischen gebaut durch die gassen vnd der ab-

*

59 meinem M. 60 den (*erstes*) der M. hab oft] oft
 hab SK—Oa. 61 durchzoch Z—Oa. 1 vnderworffen GOa.
 sey EP. 2 flehe] erman Z—O, vermane Oa. 3 heymlichen Sa.
 eweer M. iegklicher E—Oa. 4 meinen sūnen M. 5 ein
 E—Oa. menschlich K—Oa. 6 werd] fehlt K—Oa. für
 fatzt E. daz — 7 gemeine] vnd euch gemeynsam werde (werden
 K—Sc) Z—Oa. 7 manschlechtig] + kúnig Z—Oa. 9 wallend]
 vallend ZcSaG, fallend Sb. 11 waz aufgewachsen Z—Oa. der]
 fehlt K—Oa. 12 der] vnd Z—Oa. hin ging] zoch ab Z—Oa.
 13 egipt P. 14 die] + do Sb. ein namen] namen ein Z—Oa.
 15 herr] + der S. 16 die altar aber] aber die altar K—Oa.
 het Sc. 17 auflendischen] + hetten P.

*

59 meinem B. 1 vnter worffen WNg. 3 guten tet BNg.
 heymlichen BNg. itzliche B, iglicher W. 5 ein Ng. mensch
 lichen] meßlichen B, meßlich vnd menschlich WNg. 7 lesterlich]
 + der B. 8 pößlichen B. 13 phylometoria WNg, philometria
 B. 15 nam WBNg. 16 aber die do] dy aber B.

- v. 3. götter tempel: die zû stört er. Vnd do der tempel
wart gerainigt do machten sy einen andern altar:
vnd von den gefeurten steinen enpfingen sy feur sy 20
opfferten die opffer nach zwaijen jaren: vnd die an
zündung vnd die lutzernen· vnd sy legten die brot
4. der furlegung. Do dise ding geschahen do strackten
sy sich auf der erden sy baten den herrn: daz sy nit mer
vieln in söliche vbel. Sunder wenn sy wurden sun- 25
digen· das sy von im gütlicher wurden gestraffe:
vnd das sy nit den schendern vnd den barbarischen
5. menschen würden gegeben. Es geschach aber das
des tages der tempel wart gerainigt: an dem in die
heiden hetten gevnreinigt an dem funff vnd zwentz 30
6. igften tag des menedis cassau. Vnd mit freuden
begingen sy die achttage in der weys als daz feste
der gezelt: sy gedachten· das sy vor dem hochzeittag der
gezelt hetten ein lutzelt zeit begangen in den bergen
7. vnd in den hólern in der weise der wilden tiere: dor 35
vmb trügen sy schußling vnd grüne este vnd pal-
8. men der in glückte· zû reinigen sein stat. Vnd sy
wurden vber ein mit einem gemeinen gebott vnd

*

18 die] *fehlt* K—Oa. 19 do] *fehlt* OOa. 20 gefeyrten S.
sy (*letztes*)] vnd Z—Oa. 21 opfferten] + auch Sc. 22 lucern
PG. sy] *fehlt* Z—Oa. 23 strackter M. 24 die erden vnd
baten Z—Oa. 25 übel. Ob sy aber würden sünden Z—Oa. 26
gütlicher] *fehlt* S. 27 vnd (*zweites*)] + auch Sb. 31 moneds
casseu. daz ist des winter moneds Z—Oa. 32 begingengen M.
daz feste] daz (wer es S) feste oder hochzeyt Z—Sa, die hochzeyt
K—Oa. 33 sy (*erstes*)] vnd Z—Oa. dem (den SbOOa) hoch-
zeytlichen tag (tagen Oa) Z—Oa. 34 ein wenig zeit vor begangen
Z—Oa. 35 dorumb] + so SbOOa. 36 sy] + im vor Z—Oa.
vnd (*letztes*)] + auch Sb, + der Sc. 38 wurden] + do Sb. ge-
meinen] *fehlt* P.

*

24 der] di WBNg. 27 den (*zweites*)] *fehlt* WNg. 28
mannen B. 29 die heiden hetten] hetten die heiden WBNg. 31
meneds WBNg. 33 den hochzeittagen B. 34 zeit] *fehlt* W.
38 gemeynem B.

- rat das all iudisch volck solt alle jar difen tag be-
 40 gen. Vnd also hett sich gehabt das vber tretten daz leben · anthiochi genent der edel. Aber nu well wir v. 9.
 fagen von eupatre dem sun des bösen anthiochi: vnd 10.
 die vbel die do geschehen sein in den streiten die wel-
 len wir kurtzen. Wann do diser ein nam das reich 11.
 45 do bestellet er vber daz geschehte des reichs lisiam ein-
 en fürsten der ritterschafft phenicis vnd syrie. Vnd 12.
 ptolomeus der do ist zû gesprochen oder genant ma-
 cer · der do was ein vester behalter des gerechten bey
 den iuden · vnd zûm ersten durch die bosheit die do ge
 50 schahen wider sy: was er fridsamiglich wûrcken mit
 in. Vnd befunder dorumb wart er gerûget von den 13.
 feinden bei dem eupatro: wann er oft hort das er wer
 ein verretter dorumb daz er verlasen hett cipprum daz
 im von philometore gelaubt was · vnd wer kumen
 55 zû anthiocho dem edeln · von dem er auch wer auf

*

39 all] als P, alles Z—Oa. difen] den ZcSa. 40 hat
 Z—Oa. sich] sy P. vber — 41 leben] ende des lebens Z—Oa.
 41 genent der] der do waz genant Z—Oa. 42 eupatore Z—Oa.
 43 die (*letztes*) fehlt K—Oa. 45 setzet er über die geschäfte Z—Oa.
 46 Vnd] Aber Z—Oa. 47 zû gesprochen oder] fehlt Z—Oa. 48
 was] ist Sc. gerechten] + der Z—Sa, + waz gesetzt Z—Oa.
 49 zûm] zû S. fordersten Z—Oa. bosheyten SbOOa. ge-
 geschach P. 50 was er] vnd waz Z—Oa. fridsamlich PZcSa.
 51 Vnd befunder] Aber Z—Oa. gerûget] versaget Z—Oa. 52
 feinden] freunden Z—Oa. bei] fehlt S. dem] den Sb, fehlt
 SOOa. eupatorem (eupatoren Sb) der do verräter oft horet do-
 rumb Z—Oa. 54 im] er S. gelaubt] empfohlen Z—Sa, em-
 pfolhen K—Oa. 55 anthiochio M, anthiochum Z—Oa.

*

39 all] allez WBNg. dife tag WNg. 40 hat W. dez
 lebens WBNg. 42 eupatore WNg. 43 do] fehlt WBNg. 45
 daz] di WNg; + reich B, *gestrichen*. 46 Vnd] wenn WBNg. 47
 zû] fehlt WBNg. genant] gezunamet WNg, zu genamet B. 49
 zu ersten W. geschach WBNg. fridsamlich WNg, fridsam-
 lichen B. 51 in] dir B. 52 eupator WBNg. 55 auch
 wer] wer auch WBNg.

- v. 14. gebrochen: mit vergift er endet das leben. Aber
gorgias der was ein hertzoze der vordern stette der
nam die auflendischen vnd oft streitt er wider die
15. iuden: die iuden aber die do hielten die vesten stette
der zûflucht die namen die die von jerusalem wur- 60
16. den vertriben: vnd sy verfluchten zû streitten. Aber
die do warn mit machabeo durch die gebet baten sy [316a]
den herrn das er in wer ein helffer · sy machten sturm
17. wider die zû fluchtigen stett der ydumeer: vnd al-
so behielten sy vil stette die wider sy waren · vnd alle
die in lieffen entgegen derflugen sy: vnd die sy quel 5
18. ten warn nit vil mynner denn xxv M. Do aber ir
etzlich waren geflohen auf zwen túrn gar wol be-
wart · die do hetten allen parat wider sy zû streiten:
19. machabeus zû vberstreiten ließ aldo symonem vnd
josephum · vnd auch zacheum vnd den selben die mit 10
in waren vollen vil: aber iudas machabeus streit
wider die der do vil waren · er kert sich zû den die do
20. aller maist in nôtigten zû streiten. Aber die do wa-
ren mit symon wurden geleitet in geitikeit wann

*

56 mit — leben] endet er (fehlt G) daz leben mit gift Z—Oa.
57 der (erstes)] der do ZASK—Oa, do der ZcSa. statt G. der
(letztes)] fehlt K—Oa. 58 oft streitt er] tritt oft aus die iuden Z—Oa.
60 die (erstes)] fehlt K—Oa. die (letztes)] + da OOa. 1 durch —
sy] batten durch gebet K—Oa. 2 sy machten] vnd machten einen
Z—Oa. 5 entgegen] + die Z—Oa. die sy — 6 vil] erwürgten
mit Z—Oa. 5 beinigten P. 7 gar] fehlt OOa. 8 parat]
gebrauch K—Oa. 9 zû vberstreiten] daz er die auftritt (aufstreyt
S) Z—Oa. 10 auch] fehlt SOOa. den — 13 nôtigten] die die
mit in waren genûg vil vnd keret sich wider die hõre oder streit
(wider die heerstreit K—Oa) die (+ do SbOOa) noch vast notturfft
warn Z—Oa. 14 bey symone die wurden (waren Sb) überwunden
mit der geitikeit Z—Oa.

*

57 der (erstes)] do der WBNg. vordern] nehern WNg.
1 machabeo W. 5 in lieffen] lieffen yne B. 6 denn] fehlt
WBNg. 7 túrm W. 8 streiten] + alz pald WBNg. 9
machabeus] + wider W, gestrichen, + si WBNg. vber-] nachtr.
W. 10 vnd auch — 11 vil] fehlt WBNg. 13 do] fehlt W.

- 15 etzlich die do warn auf den turnen verhieffen in gelt:
 von den fy namen lxx M pfunt vnd lieffen also ir
 etzlich hin fliegen. Aber do das gebotfchafft wart v. 21.
 machabeo das das gefchehen was: do befamt er die
 fürften des volcks · er rúget fy das fy gelt hetten ge
 20 numen dorumb fy ir brüder hetten verkaufft · vnd het
 ten gelaffen ir feind Dorumb das fy verretter warn 22.
 worden dotet er fy: vnd bald bekumert er die zwen
 turn. Aber do es glucklich in allen dingen gefchahe 23.
 des harnifch vnd der hend do ertötet er in zweien fef-
 25 ten merr denn xx M. Vnd thimotheus der do vor 24.
 vberwunden was von den iuden der berieff ein here
 auslendifcher menig vnd er hett gefament reyfig
 von afia do kam er: fo das er vahn wolt iudeam
 mit harnifch. Aber machabeus vnd die mit ime 25.
 30 waren do fích der nehent baten den herrn fy beftreu-
 ent das haubt mit erden · fy vmbgurten ir lenden
 mit hereim gewant · fy legten fích nyder mit dem 26.
 vmbgang des tempels: das er in wolt genedig fein

15 dē türne K. in] im G. 16 lxx] xvij · ZAS. also]
 fehlt S. 17 fliehen E—Oa. verkündet ward Z—Oa. 18
 das das] daz da Z—Oa. befamt Z—GSc, befendet SbOOa. 19
 voleks M. er rúget] vnd verfaget Z—Oa. 21 fy] fehlt P.
 22 bald — 24 feften] bekümert von ftundan die zwen túrn. vnd er
 (fehlt Sc) tót gliklich (glicklich AS, glücklich Zc—Sc, gelücklichen
 OOa) mit feinen waffen vnd henden. vnnd erstach in den zweyen
 túren (türnen SK—Oa) Z—Oa. 26 der] fehlt K—Oa. berüfft
 P—Oa, + zúfamen Z—Oa. 27 einer auflendifchen menig. vnd famet
 zúfamen ein reyfig (gereyfig KGSc) volck Z—Oa. 28 do — das] Vnd
 kam als Z—Oa. 30 fy beftreuent] vnnd fprenkten Z—Oa. 32
 herim PAG—Oa, herem S, hâryn ZcSa. fy] vnd Z—Oa. nyder]
 fehlt S. mit (letstes)] zú Z—Oa. 33 tempels] altars Z—Oa.
 in wolt] wólt Z, wólt yn AK—Oa. wolt genedig] genâdig wólt S.

15 türmen W. 17 etliche W, eczlichen B. wart gepot-
 fchafft WBNg. 20 hetten] + hin WNg, + yne B. 21 das]
 do WBNg. 22 alspald B. 23 türm W. 27 menig] manne
 B. gefament] gethan | fammet B. 29 vnd] fehlt B. 30
 fích der] der fích WBNg. 32 mit (letstes)] zu WNg. 33 in
 wolt] wólt in WBNg.

- aber iren feinden wölt sein ein feind: vnd das er wider
were iren feinden als das spricht das götlich gesetz 35
v. 27. Vnd also nach dem gebette namen sy die wappen sy
gingen ferr von der stat: vnd do sy warn worden na
28. hent den feinden do saffen sy. Aber des ersten in der
sunnen aufgang auf beide teil begriffen sy an zû strei
ten· dise hetten den herrn mit der krafft einen ver- 40
heiffer des gluckes der vberwindung: aber dise het-
ten daz gemüt zû dem furer dez streits vnd in die wap
29. pen. Do sy nu eylent hetten gestritten do erschienen
den widerwertigen funff man auf den pferden· mit
guldein zeimmen wol geziert die den iuden das ge- 45
30. leit gaben: zwen aus den hetten machabeum aus dem
mittel den sy vmbgaben mit iren wappen vnuerfert
behielten sy in: sunder sy wurffen in die widerwur
tigen pfeil vnd blitzen· do von sy mit blintheit wur-
31. den begoffen vnd vielen erfult mit betrübniß. Es 50
wurden erlagen xx M vnd v C· vnd der reitender

*

34 aber] vnd Z—Oa. wölt] + er Z—Oa. 35 das] *fehlt*
Z—Oa. götlich G. 36 gewappen P. sy (*letztes*)] vnd
Z—Oa. 38 saffen] + oder rüwten Z—Sa. 39 auf beyden
teylen viengen sy an Z—Oa. 41 gelücke Sa. dise] ihene
K—Oa. 42 in — 43 gestritten] als nun ein vast groffer streit waz
Z—Oa. 44 den (*letztes*)] *fehlt* Z—Oa. 45 guldem G. zâmen
Z—Sa, zaum KGSc, zaum SbOOa. das geleit gaben] fürten Z—Sa,
den weg fürten K—Oa. 46 aus (*letztes*) — 47 vmbgaben] in der
mitte. vnnd vmbgaben in Z—Oa. 47 vnuerfert — 48 sy (*zweites*)]
vnd behielten in vnuerfert. vnd Z—Oa. 48 die] in die EP. 49
sy] sy vnd ZAZcSa, vnnd sy S. 50 vielen — Es] erfüllt mit be-
triebnuß vielen sy. vnd es Z—Oa. 51 reittenden ZAZc—Oa.

*

34 aber — feind] *fehlt* WBNg. 38 dem veinden B. 39
griffen WBNg. 40 dise] + dy B. 41 gluckes] + vnd WBNg.
43 heten eilent WBNg. 44 widerwertigen] + uon dem himel
nachtr. corr. Ng. man] + uon dem hymel W. den (*zweites*)]
fehlt WBNg. 46 aus (*letztes*)] in WBNg. 48 di widerwertikeit
W. 49 plickzen B. 51 vnd (*erstes*)] *fehlt* WNg. der]
nachtr. W. reytenden BNg.

- vj C. Aber thimotheus floch in gasaram das do v. 32.
 ein gemauerte zû fluchtikeit was dem was ein fur
 wefer cereas: machabeus aber vnd die mit im waren 33.
 55 vmb lagen die zû fluchtikeit frölichen vier tag. Vnd 34.
 die do warn auf den turnen die hetten zûerficht in
 die vestikeit der stat sy fluchten vber die weise vnd
 sprachen lesterliche wort: aber als der funft tag er- 35.
 scheine do wurden angezúnt in dem gemút xx iung
 60 man aus den die do warn mit machabeo durch die
 lesterung der wort sy gingen menlich an die maur
 [316 b] vnd mit wildem gemút sy an gingen auffteigent:
 vnd auch die andern aufftigen die turne vnd sy zû 36.
 gingen anzúnden die pforten vnd auch die ver-
 flúchten man lebendig zû verbrennen. Aber on auf 37.
 5 hören zwaier tage zû stórten sy die zû flucht sy fun
 den thimotheum der sich in einer stat hett verborgen
 den erflügen sy: vnd seinen brúder ceream vnd appol
 lafanem die dotten sy. Do dise wurden geschehen do 38.

*

52 gasaram EP, gazaram Z—Oa. das] *fehlt* S. 53 dem
 — furwefer] der do vorwas Z—Sa, der vor (+ hyn OOa) vorwas
 K—Oa. 54 zereas G. 55 vmblegten Z—Oa. frölich K—Oa.
 56 thüren OOa. die (*zweites*)] *fehlt* K—Oa. 57 stat. vnd
 flúchten übermaffen vast Z—Oa. 58 lästerlichen Z—Zc. funff M.
 59 do] *fehlt* OOa. 60 durch] vmb Z—Oa. 61 sy] vnd Z—Oa.
 mauren SbOOa. 1 graufamen gemút angiengen sy auffteygent
 Z—Oa. 2 auch] *fehlt* OOa. auffteygen S. sy zû gingen]
 giengen an daz sy Z—Oa. 3 die tor Z—Oa. auch] *fehlt*
 OOa. 4 on — 5 zwaier] durch zwen anein | ander (aneinander
 GSc, annâme ander SbO, annâm ander Oa) wernde K—Oa. 5
 zwaier] durch zwen Z—Sa. sy (*letstes*)] vnd Z—Oa. 6 in]
 an Z—Oa. 7 den — sy] vnd erstachen in Z—Oa. appollafanen
 A. 8 die] *fehlt* K—Oa. dise] + ding K—Oa. wurden]
 warn Z—Oa. gefehen MEPZcSaKGS.

*

52 Aber] + der WBNg. gazaram WBNg. 53 zufluchtigk
 B. 54 vnd] *fehlt* B. 55 frölichkeiten W, -keit- *gestrichen*.
 56 türmen W. dise weise WB. 60 die (*letstes*)] der WNg. 2
 vnd — aufftigen] *fehlt* B. türm W. 4 lebendig zû verbren-
 nen] *fehlt* WBNg. 7 appollophanem WBNg.

benediten sy den herrn in götlichen lobfangen vnd
veriehung der do hett in jfrahel groffe ding getan: vnd 10
der in gab den fige. *xj*

- v. 1. **S**Vnder nach einer kleinen zeit lifias des kú
nigs schaffer vnd sein nechster vnd broft
der gefchefft· trüg fwerlich die ding die do
2. waren gefchehen: er fament lxxx M vnd alle reifi- 15
ge er kam wider die iuden er meint die ftat zû fahen
vnd daraus zû machen ein wonunge den heiden:
3. aber den tempel wolt er haben zû eim gewin des gel-
tes als die andern abgötter tempel der heiden: die brie
4. fterfchafft waz durch alle jar feile· nyndert gedacht 20
er gottes gewalt: funder in eim vngezaumten ge-
mûte· vnd in der menig der füß gengel vnd in den
thaufenter der reysien· vnd in achtzick elephanten
5. hett er feinen getrauen. Do er was ein gegangen
in iudeam vnd nehent sich bethsuram das do was in 25
einer engen ftat von jerusalem in funff roschleufen

*

9 götlichen] *fehlt* K—Oa. 10 veriehungen Z—Oa. 12
Sunder] Aber Z—Oa. 13 schaffner E—Oa. 14 trüg] der
trüge ZAZcSa, der trunge S, + auch Sc. ding] + oder der nam
die ding zehertzen Z—Sa. 15 waren] wurden Sb. alle] vil
Sb. 16 er (2)] vnd Z—Oa. zû gewinnen Z—Oa. 19 ander
ZcSa. die (*letstes*) die | die P, vnd das die Z—Oa. 20 wâr
Z—Oa. feile] + dann Z—Oa. nyndert] minder PK—Oa.
21 in eim vngezaumten] angezâmt (vngezâmt ZcSaSbOOa, vngezewmbt
KGSc) in dem Z—Oa. vngezemten E, vngezeimten P. 22 füßgenger
AOOa. 23 taufenten Z—Oa. reysigen EPZcSaOa, reysiger
ZASK—O. 24 feinem ZS. 25 das] die Z—Oa. was in]
in waz ZAKGSb. 26 in — 27 die] in der weyten (weyte SbOOa)
fünff roßläuff. dife Z—Oa.

*

9 benediten] gefegenten W. 9 götlichem WB. lobfangen]
lobe· segenung B. 13 vnd (*zweites*) + sein schaffer W. 14
des gefchefftes B. fwerlichen B. 15 reysigen B. 22 vnd
(*erstes*) *fehlt* WBNg. 23 tauffenten B. der] + reiter W,
gestrichen. reysigen WNg, reysiger B. elephant WBNg. 24
fein Ng. 25 bethsure WNg. 26 in] *fehlt* WNg. roß-
lauf WBNg.

- dar zwischen: die zû fluchtigen vber streitt er. Aber v. 6.
do machabeus das bekannt vnd die mit im warn daz
die zû fluchtigen stette warn vber stritten: do baten
30 fy den herrn mit weinen vnd mit zehern· vnd mit
einander alle schare: daz er sendet einen gûten engel
zû dem heil jfrahel. Vnd machabeus nam des ersten 7.
die wappen er vermant die andern das fy mit im vn
ter gingen in das verderbniß: vnd brechten daz heil
85 iren brúdern. Vnd do fy mit einander mit einem 8.
beraiten gemút gingen aus jherusalem· do erschain in ein
reyfiger der vor in ging in weiffem gewant: vnd
in guldein wappen mit geschuteltem sper. Do bene 9.
diten fy mit einander den barmhertzigigen herrn: vnd
40 fy wurden gekreffigt in dem gemút: nit allein die
menschen sunder auch die tier wurden freysam vnd
warn bereit durch zetringen die eyferin mauren.
Sy gingen dorumb berait: wann fy hetten vom him- 10.
el ein gehilffen vnd den herrn der sich vber fy erbarmt.
45 Sy vber vielen die feind gleicherweis als die frey- 11.
samen leben fy strackten dernider eilff thaufent füß

*

27 zû flüchtig statt bestritt (stritt S) er Z—Oa. 28 do] + auch
Sc. erkant P, bekennet SbO, erkennet Oa. 33 er] vnd Z—Oa.
34 das verderben Z—Oa. vnd brechen Sc. 36 beraiten] +
oder willigen ZAS, + oder willigem ZcSa. 37 reyfiger — ging]
reytender der rit (reyt S) in vor Z—Oa. 38 geschuteltem] ge-
schúteltem oder widerscheinendem (-den Sa) Z—Sa, widerscheynenden
(de SbSc, -dem OOa) K—Oa. 39 fy] + all Z—Oa. den] dem
GSc. 40 fy] fehlt Z—Oa. 41 auch] fehlt OOa. 42 eyfnen
ZASK—Oa, eyfen ZcSa. 43 berait] + oder willig Z—Sa. wann]
dann SbOOa. vom] von G, von dem SbOOa. 44 eyn helffer
ZcSa. 45 Sy] vnnd Z—Oa. überuiel ZcSa. zgleicherweiß
ZcSa. 46 fy strackten dernider] vnd wurffen ernider aus in Z—Oa.
füßgenger AOOa.

*

27 dar] der WBNg. 29 zû] fehlt B. warn] wurden WNg.
30 mit (zweites)] fehlt WNg. 33 fy] fehlt W. 37 weysen B.
38 geschulteltem W. gefegenten W. 39 herrn] gote B.
41 fridsam W. 42 durch] zu B. 43 von Ng.

- v. 12. gengel vnd der reitenden M vnd vj C: aber die an
 dern kerten alle in die flucht: aber vil auz in der ver-
 wunten hin gingen nackent. Sunder auch der lifias
 13. entging schentlichen flhent. Vnd dorumb daz er nit 50
 waz vnfinig: merckt er in seinem gemüte die myn-
 nerung die do was wider in geschehen vnd er ver-
 nam die hebreyschen wie sy wern vnüberwintlich
 wann sy sich leinten an die hilff dez almechtigen got-
 14. tes er sendet zû in | vnd gehieß vnd das er wolt nach 55
 harchen in allen den dingen die do gerecht waren:
 vnd er wolt den kúnig darzû treiben das er ir freunt
 15. wurd. Aber machabeus der was willig den gebet
 ten lifie: in allen dingen zû raten den nutz. Vnd do
 machabeus schreib lifie von den iuden: die do verlehe 60
 16. der kúnig. Wann es warn von lifia geschriben send
 brieff die do hielten die weys. Lifias dem volck der
 17. iuden das heil. Iohannes vnd abeffalon die do von
 euch werden gefant die gaben die schriftte sy vorder

*

47 der reytender S. vnd (*zweites*) fehlt OOa. 48 flucht]
 + vnd schlügen die andern all in die flucht Z—GScOOa. 49 hin
 gingen] engiengen Z—Oa. der] fehlt OOa. 50 schentlich
 K—Oa. 52 do] + auch Sc. er] fehlt Z—Oa. 53 ebreys-
 chen S. 54 sich leinten an] neigten sich auff Z—Oa. 55
 er (*erstes*) vnd Z—Oa. vnd (*zweites*) in Z—Oa. nach harchen]
 nacht harchen P, verhängen oder verginnen Z—Sa, verhängen K—Oa.
 56 in] fehlt Z—Oa. den] fehlt K—Oa. 57 den] dem S. 58
 der] fehlt KGScOOa. gebotten M—Oa. 59 dem nutze ZSZcSa.
 do] was Z—Oa. 60 do — 61 kúnig] gab der kúnig nach Z—Oa.
 60 verlich EP. 61 geschriben] + den iuden Z—Oa. 1 hielten
 die weys] lauten also Z—Oa. Lifias] + embettet SbOOa. 2
 abeffalon SbOOa. do] fehlt Oa. 3 werden] waren Z—Oa.
 die (*erstes*) fehlt K—Oa. geschriff vnd vorderten Z—Oa.

*

47 vnd (*zweites*) fehlt WNg. 48 kerten alle] alle kerten WNg,
 kerten B. nackecht B. 50 entging] engieng Ng, ein ging W, ging B.
 schentlich WBNg. 53 wer B. 55 vnd (*zweites*) fehlt WBNg.
 56 weren BNg. 59 dem nucz WNg. 61 warn] waren Ng,
 wurden W. 1 die (*zweites*) dife W. 2 abfolon WBNg. 3
 geschriff BNg.

- ten: das ich erfult die ding die durch fy wurden be-
 5 deutet. Dorumb alle ding die fy dem kúnig mochten v. 18.
 sagen die hab ich aus gelegt: vnd welche ding der
 kúnig hat verhengt die hab ich verlihen. Dorumb 19.
 ist das ir in dem geschefft ewer trew wert halten.
 so wil ich euch auch versuchen zû sein euch furbas
 10 ein sach der gûten: aber vmb andre ding hab ich vmb 20.
 befundere wort gebotten vnd disen vnd den die do sein
 von mir gefendet zû reden mit euch. Seyt wolmú 21.
 gent. Gegeben in dem hundertsten vnd xlviii jare
 in dem xxiiiij tage des menedis dyofcori das ist des
 15 brachmon in dem zaichen der zwiling. Aber dez kú 22.
 nigs brieff behielt dise wort. Kúnig anthiochus en-
 beut das heil dem brúder lifie. Wann vnser vatter 23.
 ist do vnter die gótt hin genumen so wellen wir daz
 die die do sein in vnserm reich wircken on auflauff
 20 vnd das fy zû fúgten fleys in iren dingen: wir ha 24.
 ben gehort das die iuden nit haben nach gehorcht vn
 serm vatter also daz fy weren gefurt worden zû der
 gewonheit der krichen. funder das fy wellen halten
 ir satzung: dorumb vordern fy von vns zû werden

*

8 den gescháfften Z—Oa. ewer] *fehlt* K—Oa. 9 euch
 auch] auch ZAZc—Sc. euch S, *fehlt* OOa, + fúro Z—Sa, + fúran K—Oa.
 zû — furbas] daz ich euch (auch Sa) fúrbas seye Z—Oa. 10 der
 gûtheit Z—Oa. vmb befundere] durch yegkliche Z—Oa. 11
 den] *fehlt* S. 14 moneds E—Oa. dyofstori M—Sa. 15 brach-
 mon — zwiling] brachmoneds Z—Oa. 16 hielt Z—Oa. . 18
 ist] der ist auch Sc. do] *fehlt* Z—Oa. 19 do] *fehlt* K—Sc.
 20 zû fúgten fleys] fleys geben Z—Oa. 21 gehorcht] gegeben
 Z—Oa. 23 kirchen MEP. 24 zû — 25 gewonlichkeit] daz
 in werde verlihen von vns das fy halten ir gewonlich gefatzen (gesetze
 K—Oa) Z—Oa.

*

8 ist] *fehlt* B. den geschefften WBNg. werdet eur trew
 halten WNg. 9 euch (erstes)] *fehlt* WBNg. furbas] + ein
 fúrbas W, *gestrichen*. 10 vmb (letstes)] durch WBNg. 13 hun-
 derten B. 15 zwinling W. 18 do — gótt] vnter di gótt do
 WBNg. 19 die die] di WBNg. auflaufft WNg. 20
 fúgen WBNg. 21 haben nach gehorcht] nach horchen B. 22
 weren] werden B. 24 satzung] + vnd WBNg. si vordern
 W. zû — 25 in] daz in werde verlihen zuhalten WBNg.

- v. 25. gehalten in ir gewonlichkeit. Dorumb well wir daz 25
das volck sol gerüte sein: wir bestellen wir vrteilen
das in wider gegeben werd der tempel: vnd das sy
26. wurcken nach der gewonheit ir größern. Dorumb
tůstu wol dar an ist das du sendest zů in vnd gibst
in die rechte hant: also daz sy erkennen vnfern willen 30
vnd seint eins gůtten gemútes: vnd denn dienen
27. iren eigen nutzen. Es was aber des kunigs send-
brieff also zů den iuden. Kúnig anthiochus: enbeut
das heil dem senat der iuden: vnd den andern iuden.
28. Ist daz ir wol múget so seyt ir als wir wellen: vnd 35
29. befunder wir wol múgen. Es ist zů vns kumen
menelaus sprechent: das ir welt absteigen zů den eu
30. ern die do bey vns sein. Dorumb geb wir die rechten
hend der sicherheit vnz an den xxx tag des menedis xan
31. dici das ist der aprill den den ir es enpfelhet: daz die 40
iuden gebrauchen speys vnd ir gesetz als vormalis:
vnd keiner der iren sol leyden leitung auch vmb die
32. ding die do durch vngewissen sein geschehen. Hab
33. wir gesent menelaum der do zů euch wirt reden Seit
wol múgent. In dem hundertsten vnd xlviii iare 45

*

26 wir — wir] vnd setzen vnd Z—Oa. 27 sy] *fehlt* P. 28
der] *fehlt* P. 29 ist das] daz ist K—Oa. 31 denn] *fehlt* Z—Oa.
34 dem senat] dem senat daz ist den weissen Z—Sa, den eltern K—Oa.
35 vnd befunder] wann auch Z—Oa. 37 welt abgen Z—Oa. 39
handt SbOa. sicherheit] + den die zůsamen gend Z—Oa. biß
SbSc. xxx] xiiij MEP. moneds E—Oa. xanditi
M. 40 der] *fehlt* P, des Z—Oa. aprils K—Oa. den
(*erstes*)] *fehlt* E—Oa. den ir es enpfelhet] *fehlt* Z—Oa. 41
gebrauchen] + ir Z—Oa. 42 vnd daz keyner der iren leide (+
do Sb) zwanckfal (+ oder leides Z—Sa) von den dingen Z—Oa. 43
vnwissen Z—Oa. Hab wir] wir haben aber Z—Oa. 45 dem]
den G. vnd] + auch Sb, + in dem Oa.

*

25 gewonheit WB. 26 fol gerüte] geruet schol WBNG. 27
in — der] man in wider geb den WBNG. 30 erkennen] + di
W. 34 das] *fehlt* WBNG. 36 wir múgen wol W. 40
beuelhet W. 42 der irer BNG. 43 vngewissenheit WBNG.
45 múgent] + Es fanten auch die Römer WBNG. vnd] *fehlt* WNG.

in dem xv tag des menedis xandici daz ist der april
 Aber auch fanten die rōmer einen brieff der also hielt v. 84.
 quintusmemnius vnd titusmanilius erlich botten der
 rōmer: der iuden volck das heil. Wir verleihen der 85.
 50 ding die euch lifias des kúniges mag hat verlihen
 vnd wir verlihens: aber vmb die ding die er hat ge- 86.
 urteilt zū sagen dem kúnig: dorzū sendet resch einen
 die do fleißiglich zwischen euch sprechen: vnd das
 wir das derkennen als euch daz zimt. Aber wir wel
 55 len zū dem anthiocha gen. Dorumb eilt daz zū schrei- 87.
 ben: vnd das wir mügen wissen welches willen ir
 seit | seit wol mugent. In dem hundertsten vnd xlvij 88.
 jare an dem funffzehenden tag des menedis xandici

60 **D**O dise ding warn geschehen *xij* 1.
 do wandert lifias zū dem kúnig aber die iu
 den arbeiten ackerey. Sunder die do waren 2.

46 moneds E—Oa. daz] des Sc. der] des Z—Oa. aprils
 K—Oa. 47 Aber auch fanten] Do (*fehlt* K—Oa) sendeten auch
 Z—Oa. 48 Quintus memnius Z—Sa, Quintusmemnius K—O. titus-
 manilius Z—O, Titusmanilius Oa. erlich] die Z—Oa. legaten
 K—Oa. 49 der — der] dem volck der iuden das heyl. Wir haben
 euch verlihen die Z—Oa. 50 mag] geboren freünd Z—Oa. 51
 vnd wir verlihens] vnd wir haben verlihen Z—Sa, *fehlt* K—Oa. 52
 sendet — 53 do] *fehlt* K—Oa. 53 fleißiglichen Sb. sprechen:
 vnd] reden Z—Sa, redende K—Oa. 54 Aber] Darumbe Sb. 55
 dem] *fehlt* Z—Oa. anthiochiam E—Oa. daz] vns wider Z—Oa.
 56 vnd] *fehlt* Z—Oa. waz willens Z—Oa. 57 seit (1)] *fehlt*
 Z—Oa. 58 moneds E—Oa. xandici] + das ist des appril
 Z—Oa. 59 ding] gelúbd oder verpintnus (pintnus S) Z—Sa, ver-
 pintnus K—Oa. geschehen M. 60 do zoch Z—Oa. 61
 gaben arbeit dem ackeren (den áckern Oa) aber die Z—Oa.

46 xandi B. 47 Aber] *fehlt* WBNg. 48 Quintus memnius
 vnd titus manilius WBNg. 49 der (*erstes*) dem WBNg. ver-
 leihen] + euch WBNg. 51 vnd wir verlihens] *fehlt* WBNg.
 fleißiglichen WBNg. euch] + aus WBNg. 55 anthiocho WBNg.
 56 vnd das] das vnd WBNg. mügen] + daz WNg (*nachtr.* Ng).
 ir seit] er sey WBNg. 57 In] *anfang des 12. capitels* WNg: *durch*
corr. Ng *wurde dann z. 59 als anfang des capitels bezeichnet.* xlvij]
 acht vnd vierzehenden W. 60 iuden] iuder Ng, *fehlt* B. 61
 arbeiten] + di WNg, + mit der B. die] + di WBNg.

- gefeffen thimotheus vnd appollonius ein fun gem- [316 d]
 ney· funder jeronimus vnd demophon· der hoffertig
 vnd nichanor der oberst furste zu cippern die lieffen
 v. 3. sy nit wurcken in der still vnd mit rüe. Befunder
 die joppiten volbrachten ein so getan lafter. Sy ba 5
 ten die iuden mit den sy wonten aufsteigen die flöße
 oder schiff die sy hetten bereit mit iren weibern vnd
 sünen: also ob sy vnter in weren vnterworffen mit
 4. keiner feintschafft. Idoch nach dem gemeinen rat der
 stat· so horchten sy nach vnd von der sache des frids 10
 so hetten sy keinen arckwan: do aber sy kamen in die
 höhe daz ist in die tieffe do ertrenckten sy ir nicht myn
 5. ner denn ij C. Aber do iudas erkant das dise grau-
 samkeit die do geschehen was wider die menschen
 seins geschlechtes· do gebot er den mannen die mit 15
 6. im waren· vnd er an rief gott den rechten richter | er
 kam wider die mörder der brüder: vnd befunder des
 nachtes anzündt er die port: vnd die schiff verbrent
 er: aber die do fluchen das feur die dottet er mit dem
 7. schwert. Vnd do er dise ding also hett gethan do 20
 ging er hindan als ob er aber wurd wider kumen:

*

1 gemmei K—Oa. 2 funder] vnd auch Z—Oa. der — 3
 vnd] über dise oder hochfertig. vnd Z—Sa, vnd vber dise K—Oa. 3
 zypem G, zyppern SbOOa. die] fehlt K—Oa. 4 Aber Z—Oa.
 5 joppiten] + die Z—Sa. 6 auff gen (auff zegen K—Oa) in die
 Z—Oa. flöße oder] fehlt Z—Oa. 7 weiber P, weyben S.
 8 vnndergeworffen OOa. 9 keiner] klayner OOa. 10 so — 11
 aber] vnd als sy in veruolgten vnd heten nichts arckwönigs von frids
 wegen. da Z—Oa. 10 von] nach P. 12 daz — tieffe] fehlt K—Oa.
 ertrenckte ME. 14 die do] fehlt Z—Oa. was geschehen ZcSa.
 15 die] + do SbOOa. 16 vnd anruffet Z—Oa. er (letstes)] vnd
 Z—Oa. 17 befunder] fehlt Z—Oa. 18 zündet er an Z—Oa.
 pforten K—Oa. 19 do] fehlt P. das] von dem Z—Oa. 21 zoch
 er hinweg Z—Oa. ob er] + so Sb.

*

1 gennei WNg, gemey B. 7 weiben WBNg. 8 in] +
 nicht WBNg. waren B. 9 keinen veintscheften WBNg. 13
 denn] fehlt WBNg. erkant das] bekant WBNg. 18 die
 (erstes)] das Ng, gestrichen, + di nachtr. 21 als er aber wider
 kumen würde B. aber wurd] würd aber WNg.

- vnd wurd alle joppen aus wurtzeln. Befunder do v. 8.
 er bekant das die die do waren jamnie wolten in
 gleicherweis tûn den iuden die mit in wonten: do 9.
 25 kam er vber die jameniter· auch des nachtes vnd die
 port verbrant er mit den schiffen: also das daz feur er
 schain in jherusalem vber zweyhundert raft vnd xl. Do 10.
 sy ietzunt warn von dannen gegangen ix raft vnd
 den steig machten zû thimotheo: do volbrachten die
 30 von arabia einen streit mit im v M man· vnd v C
 reitender. Vnd do der streit starck wart vnd glück
 lich es in erging mit gottes hilff: die andern wur- 11.
 den vber wunden vnd die arabiar baten von iuda
 das sy in die rechten hend wurden gegeben sy gehief-
 35 len jm futerung zegeben: vnd in andern dingen in
 zû furdern. Iudas aber meint daz sy in jn vil ding 12.
 en wurden aber nutz sein er globt den frid: vnd nam

*

22 alle die von ioppe aus (ioppaus S) wurtzeln Z—Oa, + oder
 reuten Z—Sa. Befunder — 23 bekant] Do er aber het (*fehlt* S)
 erkant Z—Oa. 23 waren] + zû ZAZc—Oa. jamnie] jamerig
 MEP. 24 gleichweis S. den] die ZcSa. mit] bey Z—Oa.
 in] im M—Oa. 25 iamaniter P. auch] *fehlt* Z—Oa. vnd
 die — 26 mit] vnd verbrennt die porten mit Z—Oa. erschein]
 etfchin A. 27 vber — xl] von ij · c · vnd · xl · roßläuffen Z—Oa,
 + oder raftftet Z—Sa. 28 raftftet Z—Oa. 29 den steig
 machten] zochen hin Z—Oa. thimohheum ZA, thimotheum S—Oa.
 die — 31 reitender] mit im einen streyt funfftausent mann. vnnd funff-
 hundert reyter die von arabia K—Oa. 31 glücklich — 32 er-
 ging] ergieng in glücklich Z—Oa. 32 andern] + die da Z—Oa.
 33 vnd] *fehlt* Z—Oa. arabier E—SbOOa, arabiter Sc. 34 sy
 (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. in] + frid oder Z—Sa. recht SbOOa.
 hand PZcSaSbOOa. wurd MEZ—Oa, wurde P. sy (*letstes*)]
 vnd Z—Oa. 35 in] + den Oa. 36 in] *fehlt* Oa. 37
 wurden — fein] nütz wurden Z—Oa. nam — 38 seinen] also (als
 K—Oa) sy die rechten (gerechten SbOOa) hande (hende K—Oa) emp-
 fiengen. da zochen sy ab zû iren Z—Oa.

*

22 ioppiten WNg. 23 jamnie] jamerige B. 24 in] ym B.
 25 die (*letstes*)] das Ng, *gestrichen*, + dy *corr*. 28 yntzund von
 dannen waren gegangen B. 30 eynem B. 33 arabiten WBNg.
 35 geben WBNg. 36 in — 37 nutz] wurden in vil dingen nütz
 WBNg. 37 vnd] + er WBNg.

- die rechten hend vnd hin ging zû seinen gezelten.
- v. 13. Sunder vnd er ging zû einer festen stat· vmbgeben
mit brucken vnd mauren die do wart ein gewont 40
von den scharen der heiden der man vnd der frawen:
14. ir nam was calphin. Die aber dorinnen warn die
hetten einen getrauen in der festikeit der mauren vnd
der ein gelegten narung dorumb sy leslichen wurck- 45
ten: vnd retten schmechend judam vnd flüchten: vnd
15. retten ding die nit zimlich fein. Aber machabeus
der an rieff den groffen fursten der werlt der do on
büchsen vnd bleiden nider warff jericho zû den ge-
16. zeyten jesu· er vber viel freislichen die mauren: | vnd
mit des herren willen wart die stat geuangen vnd 50
macht dorynnen vnauffprechliche mort: also das der
bey ligend see der do brait waz zweier raſte wart ge
17. sehen mit dem blût der erflagnen. Sy gingen von
dann vij C vnd L raſt vnd kamen zû karrach zû
18. den iuden geheiffen tubyanei: vnd in den ſtetten ſing- 55

*

39 Sunder — ging] vnd zoch hin Z—Sa, Aber er hat angegangen
K—Oa. zû einer festen] ein veste K—Oa. 40 vnd] + mit
ZcSa. 43 der (erstes)] die Z—Oa. 44 der — wurckten] in
die geſpeiſten narung. dorumb redten ſy liederlich Z—Oa. 45
flüchend Z—Sc, flüchen O. 47 der (erstes)] fehlt K—Oa. anrufft P,
ruffet an Z—Oa. fruſten M. 48 bleiden] bleiden oder ſtreittweren
Z—Sa, ſtreytweren K—Oa. 48 ge-] fehlt Z—Oa. 49 er] vnd Z—Oa.
fridlichen MEP, freyffamlich Z—Oa. 50 mit — willen] durch den
willen des herrn Z—Oa. 51 macht] tât Z—Oa. vnauffprehen-
liche PZcSaSc, vnauffprehenlichen S. mort] manſchlacht Z—Oa.
52 do] fehlt P. bereit ZcSa. raſte] raſtet oder roſlauff
Z—Sa, roſlauff K—Oa. geſehen] + daz er floſſe Z—Oa. 54
raſtet A, roſlauff K—Oa. zû] in Z—Oa. characha ZASK—Sc,
caracha ZcSa, charatha O, charata Oa. 55 cubyanei MEP, tibia-
nei Z—Oa.

*

43 Mauer B. 44 leſlich WNg. 45 vnd (zweites) — 46
ding] fehlt WBNg. 47 der (erstes)] fehlt WBNg. 48 iericho] jeru-
ſalem B. ge-] fehlt WNg. 49 freidelich WNg, fridleich B.
52 geſehen] + ſiſzen WNg. 54 komen in characha WBNg. 55
cubianei WNg, chubianay B.

- en sy nit thimotheum: vnd er volbracht do kein ge
 scheffte er ging von dannen: aber sy verlieffen thimo
 theum in einer stat gar ein starcke zû flucht. Aber v. 19.
 dositheus vnd sosipater die do warn furer mit macha
 60 beo die erschlügen x M mann die thimotheus in der
 zû fluchtikeit hett verlassen. Vnd machabeus ordent 20.
 [317 a] neben sich vj M vnd bestalt die durch funftziger: er
 ging wider thimotheum der do was habend mit im ·
 C xx M fûß gengel: vnd ij M reyfiger vnd v C.
 Do thimotheus bekant die zû kunft iude do versen 21.
 5 det er die weyber · vnd die kinder vnd den vbrigen
 parat in die zû flucht genant carmon. Wann es
 was vnaufftreitlich vnd was dorzû swer zûgang:
 von gedrenckniß der stette. Vnd do der erste funftz- 22.
 iger iuda wart gesehen · do wart die vorcht in die
 10 feind ein geflahen aus gottes gegenwurtikeit der do
 alle ding sicht: vnd sy wennten sich in die flucht ein-
 er von dem andern: also das sy von den iren mer wur
 den nyder geworffen · vnd worden gekrencket von

*

56 thimotheum Z, thimotheum A. 57 er ging] vnnd zoeg
 Z—Oa. von] + auch Sc. aber — 58 starcke] vnnd verlieffen
 (verlieffe Oa) an eim ende gar ein vast starcke gewarnte stat der
 Z—Oa. 58 zu flucht M. 59 do fitheus ME, da fitheus P.
 60 die (erstes)] fehlt K—Oa. 1 neben] vmb Z—Oa. funtziger M,
 + oder gesellschaft Z—Sa. er] vnnd Z—Oa. 2 do hätt bey
 im Z—Oa. 3 fûßgenger AOOa. zwey tausent vnd funff hundert
 reyfiger K—Oa. 4 erkennet Oa. fûrsendet Z—Oa. 5 vnd (erstes)]
 + auch Sc. 6 es] sy Z—Oa. 7 dorzû] + ein E—Oa. schwerer
 K—Oa. 8 gedrenckniß] der enge wegen Z—Oa. der erste
 funftziger] die erste Z—Sa, dy erd K—Oa. funtziger M. 9
 iude Z—Oa. wart gesehen] erschyn K—Oa. wart — 10
 geflahen] kam die vorcht in die feind Z—Oa. 11 sy] fehlt Z—Oa.
 13 warden ZAZc—O, wurden SOa. gekrenckt M.

*

59 do fitheus W. 3 Cxx] hundert vnd xx B. reyfiger
 vnd v C] vnd hundert Raifiger B. 5 die (zweites)] fehlt WBNg.
 6 chamon B. 7 swerer WBNg. 8 fünfczinger WNg. 9
 iude WBNg. 12 mer wurden nyder] wurden mer d'nider (der-
 nidern B) WBNg.

- v. 23. den stichen ir swert. Aber iudas bald hin nach stel
let quelend die vnglaubien vnd aus in er dernyder 15
24. streckt xxx M mann. Aber der thimotheus vil in
die teil dosythey vnd losypatris: vnd er flechte mit
vil gebette daz sy in hin lieffen lebendig: dorumb daz
er der iuden eltern vnd brüder vil het die vmb seins tods
25. willen wurden gedottet. Vnd er hett gegeben sein 20
trew sy wider zû geben nach dem bestelen: do lieffen
26. sy in hin vnuerfert durch daz heil der brüder. Aber
iudas hin ging von carmon do er xxx M erflagen
27. hett. Nach der flucht vnd dottung bewegt er das
here zû ephron der gemaurten stat dorinen wonten 25
die menige mancher heiden: vnd starck iung man
stünden mit einander auf der mauer die do sterck-
lichen wider stritten. In der warn vil bleiden: vnd
28. gezeug des geschôz. Aber do sy hetten angerüfft den
almechtigen der mit seinem gewalt die kröfte der 30
feind zû bricht do fingen sy die stat: vnd strackten der
29. nyder alle die do dorinen waren xxv M. Sy gingen

*

14 bald — 16 streckt] widerstünde vast. vnd peiniget die groben
vnd herten (vnd herten] *fehlt* Sc). vnd schlug aus in ernider Z—Oa.
15 quelend] beiniget P. 16 der] *fehlt* K—Oa. 17 osipatris
OOa. er flechte] batt Z—Oa. 20 wurden] deurden Z.
wurden gedottet] getötet möchten (möcht Sc) werden K—Oa. hett]
+ auch Sc. 21 sy — bestelen] sich wider zettellen als sy im ge-
setzet hetten Z—Oa. 22 durch] vmb Z—Oa. 23 hin ging]
zoch wider ab Z—Oa. er — 24 hett] er erschlagen hât (hatt A)
fünff vnd zweyntzig tausent Z—Oa. 24 Nach diser flucht vnnd
manschlâcht Z—Oa. 25 wonte P. 26 vnd] + auch Sc. 27
der] + der S. 28 wider streitten S. bleiden] bleyden oder
streyttweren Z—Sa, streytweren K—Oa. 29 zewg K—Oa. der ge-
schloß S. 31 zû] *fehlt* P. strackten] schlugen Z—Oa. 32 alle]
aus in Z—Oa. do] *fehlt* ZcSaOOa.

*

15 in] *fehlt* W. 17 die] den B. 20 willen] wegen WNg.
wurden] + vil B. Vnd] + do WNg. hette sein trew gegeben
B. 22 in] *fehlt* B. 25 wonet WBNg. 27 mit einander
stunden WBNg. stercklich WNg. 28 vnd] + der WBNg. 32
alle] der WB, *fehlt* Ng. do] *fehlt* W. xx tausent WBNg.

- von dannen zu der stat scytarum die do von jherusalem
 was vj C rafte. Es gaben aber gezeugniß die iuden v. 30.
 35 die do warn bey den scitapolitan· das fy fy hetten ge
 habt gutiglich: auch in den zeitten der vnfeligkeit· vnd
 das fy mit in sitiglich hetten geworcht: den danck- 31.
 ten fy· auch worden fy vermont das fy vormals gü-
 tig solten sein zu irem geschlechte fy kamen gen jherusalem:
 40 als sich erhüb der hochzeittag der wochen. Vnd nach 32.
 pfingsten hin fy gingen wider gorgiam den brobft
 ydumee. Aber er aus ging mit iij M füßgengel: 33.
 vnd mit iiij C reiffyer. Do dise zûfamen warn kum 34.
 en es geschach das der inden vielen wenig: funder der 35.
 45 dositheus der do waz ein starcker reitender von bache
 noris der hielt gorgiam: vnd do er in wolt vaben
 lebendig do viel wider in ein befunder reyfier der im
 abschluß sein schulter: vnd also floche gorgias in
 marefa. Vnd do die die do waren mit heßdrin hetten 36.

*

33 scytarum M—Sa. da waz von jherusalem Oa. 34 rafte]
 rafte (raffet A) oder roßlauff Z—Sa, roßlauff K—Oa. aber] + zu
 P. 35 do] + auch Sc. den] dem AK—Oa. scitapolitan
 MEP, scitopolitan Z—Sa, scitopolitan K—Oa. 36 gutlich ZcSa.
 37 fy] + auch Sc. sitigklich G, sitigklichen Sc, maßfigklich
 OOa. 38 auch] vnnnd auch Sc. worden] waren Z—Oa. ver-
 wont ME, verwuntt P, ermanett Z—Oa. vormals] fúrohin Z—Sa
 SbOOa, fúranhin KGSc. 39 fy] vnnnd Z—Oa. kamen] + auch
 Sc. 40 als angien der hochzeytlich tag Z—Oa. 41 hin fy
 gingen] zochen fy (+ auch Sc) hin Z—Oa. den] dem G. 42
 aus ging] zoch aus Z—Oa. füßgenger AOOa. 43 reyfiger
 E—SbOOa, reyfigen Sc. 44 es] do Z—Oa. wenig — funder
 der] ein wenig. Aber Z—Oa. 45 soditheus MEP, da sitheus A.
 waz] + gar Sc. bachanoris P, bachinoris Z—Oa. 46 der]
 fehlt K—Oa. 47 do] fehlt OOa. befunder] fehlt OOa. reyfiger
 E—Oa. 49 marifa Z—Sa, marifam KSbScO, marfiam GOa. mit]
 fehlt Sc. heyßdrin S. hetten] + auch gar Sc.

*

33 dannen zu] nachtr. W. 34 vj C] vj· tausent WBNg. 43
 reifern WBNg. dise] die B. kumen] gegangen WNg. 45
 Sydotheus B. reitender] + man WBNg. 46 wolt] wol B.
 47 viel] + nider vnd kein ander W. reifiger WBNg. 49
 mit exdrim WBNg.

- lange zeyt gestritten vnd waren müd worden do an
 rieff iudas den herrn vnd das er wolt werden des strei
 v. 37. tes helffer: vnd fúrer | er anhub mit vetterlicher stym
 me: vnd mit götlichen loben erhüb er das geschrei
 38. also einschlug er die vorch dem here gorgie. Aber
 iudas zu samen las ein here er kam in die stat odol- 56
 lam. Vnd do der sibenttag kam: sy reinigten sich
 nach der gewonheit vnd begingen den sabath in der
 39. selben stat. Vnd des andern tags kam iudas mit
 den seinen das sy auf húbten die leichnam der nider
 geschlagen: vnd das er sy mit den eltern legt in die 60
 40. vetterlichen greber. Aber sy funden vnter den röck
 en der erlagen von den gaben der abtgötter die do
 warn bey jamnia: so doch do vor verbeut das gesetze
 die iuden. Dorumb wart es in allen offenbar: das
 41. sy von der sache waren geuallen. Zwar sy wol sag
 ten dem gerechten gericht des herrn: der die verborgen 5
 42. ding offenbar machte. Vnd do sy zu kerten zu dem
 gebette do baten sy: auf das das die misstat die do
 geschehen was wurd vergessen. Vnd auch der al-
 ler sterckst iudas vermant das volck das sy sich ent

*

50 waren] + auch Sc. anrufft P, ruffet an Z—Oa. 52
 fúrer] fur M, *fehlt* E—Oa. er anhub] fieng (+ auch Sc) an Z—Oa.
 53 götlichem SbOOa 54 also — here] vnd machet (+ auch Sc)
 da mit ein (eynen Sa) flucht den rittern (reyttern SOa) Z—Oa. 55
 iudas samet zusammen das höre vnd kam Z—Oa. 56 sy — 57 sabath]
 do begiengen sy (+ auch Sc) den sabath nach der gewonheyt des ge-
 reynigen (gereinigten Sa—Oa) Z—Oa. 60 geschlagen M. mit]
 auch Sc. 61 vätterliche P. grabe K—Oa. 1 do] + auch
 Sc. 2 iamniam. von den verbeut Z—Oa. 4 sache] + wegen
 Z—Oa. Zwar — 5 gerechten] vnd benedeynten (benedeyten
 ZcSaGSbOOa) all daz recht Z—Oa. 6 machte] het gemacht Z—Oa.
 sy] + auch Sc. 7 auf das] *fehlt* Z—Oa. 9 sich] *fehlt* P.

*

51 vnd] *fehlt* WBNg. 53 götliche loben B, götlichem loben WNg.
 er erhob B. 54 einschlug] + Also einflug B. dem here]
 den herren B, den rittern WNg. 2 vor] von WBNg. 3 die]
 der B. es] er B. 4 sagten] + alle WBNg. rechten WNg.

- 10 hielten on sünd: als sy mit iren augen sahen die
ding die do geschehen seint vmb die sünd der die ni
der gestruckt warn. Vnd er macht ein samnung v. 43.
xij M pfennig des silbers sendet er gen jherusalem
zû opffern fur die sünd der dotten ein opffer: er ge
15 dacht wol vnd geistlichen von der wider auffersten
dung. Wann es wer denn das er hoffte sy die geual- 44.
len wider auf sten: so wurd es vbrig vnd eitel bet-
en fur die dotten. Vnd so er denn merckt das dise die 45.
mit miltikeit das flaffen genumen hetten: wurden
20 haben die aller besten wider gelegeten gnad. Heilig 46.
dorumb vnd heilsam ist der gedanck fur die dotten zû bit-
ten: daz sy von den sünden auf gelost werden xiij

- 25 **I**N dem C vnd xlix jare bekant iudas das anthi- 1.
ochus eupater kam mit einer groffen menig wider
iudeam: vnd mit im lifiam den schaffer vnd brobst
der gescheffte er hett mit im hundert vnd x M vnd

*

10 sy] + auch Sc. 11 nider — 13 er] do erschlagen warn.
Vnd do er (+ auch Sc) die ermanung tet da schicket er (+ auch Sc)
zwelf tausent pfenning des silbers Z—Oa. 12 mach P. 14
er gedacht] vnd gedacht Z—Sa, gedenckende K—Oa. 15 geistlich
E—AZc—Oa. widerauffsteung SK—Oa. 16 Wann — 17
sten] Nun (Nur SbOOa) allein er hoffte denn (den ZcSa) daz die die
do gefallen warn wider auf erstünden Z—Oa. 17 vnd] + auch Sc.
vnnütz A. betten] ersehen zebeten Z—Oa. 18 denn] + auch
Sc. die (letztes)] + auch Sc. 19 mit gütigkeyt die entschlau-
fung (entschlahung G) genumen Z—Oa. 21 ist die gedächtnuß
Z—Oa. 23 jare] + do Z—Sa. erkannt Z—Oa. 24 einer
M. groffe P. 25 lifias der schaffner Z—Oa. schaffner EP.
26 er] vnnd Z—Oa. 26 vnd (erstes)] fehlt K—Oa. x M.] + füß-
geng ZA, + füßgengel SZcSa, + fufgenger KSb—Oa, + fûrgenger G.

*

10 als — sahen] so si vnter den augen sehen WNg. als —
11 sünd] fehlt B. 11 geschehen seint] geschahen WNg. 14
fur] fehlt B. 15 wol] nachtr. W. 16 geualen] + warn WNg
+ weren B. 17 es] + ye Ng, + y WB. 18 dise] dy B.
19 wurden haben] fehlt B. 20 pepte wider gelegte WNg. 24
Eupator WBNg. 25 lifia WBNg. schaffner BNg. 26 im] +
fuzzgengel WBNg. vnd (erstes)] fehlt BNg. vnd der ritter
v M] fehlt W.

- der ritter v M · vnd xxij elephant · wagen mit iij C
 v. 3. senfen. Vnd vnter die zû mischte sich menelaus
 vnd er bat anthiochum jdoch mit falscheit nit vmb
 das heil des vatter landes: funder daz er wurd gesetzt 30
 4. zû einem fürsten. Aber der kúnig der kúnig erweck
 te die gemút anthiochi wider den súnider: vnd mit
 dem rat lifie das der wer ein sach der aller bofften:
 er his in als es in ist gewonheit vnd an der selben
 5. stat dôtten. Aber es was an der selben stat ein turn 35
 funfftzig daumelen: habent allenthalben aschar dar
 an getragen. Vnd der hette das geficht zû der abstoff-
 6. ung oder schúpffung. Er hieß den kirch brucher von
 dannen werffen in die aschen: sy alle in triben zû dem
 7. verderbniß. Vnd mit sölichem gesetz gebürt sich daz 40
 sterben mußt der vbertretter des gesetzes: noch me-
 8. nelaum nit werden gegeben der erden. Vnd zwar
 es waz genug recht. Wann der do vil missetat vol

*

27 der ritter v M] fünff tausent reitter (ritter A) Z—Oa. ele-
 phanten drey hundert wägen mit sicheln Z—Oa. 28 sicheln EP.
 vnter] ander KGScO. zû mischte sich] mischet sich auch (auff
 G) Z—Oa. 29 er] fehlt Z—Oa. jdoch mit] mit vil Z—Oa.
 30 funder] aber Z—Oa. er] + do Sb. 31 der kúnig (zweites)]
 fehlt EP, aller kúnig Z—Oa. 32 den] die G. 33 der (erstes)]
 er K—Oa. sach — 34 gewonheit] vrsach aller üblen ding schüff er
 als in (er G) ist gewonheyt in zeuahen Z—Oa. 33 befften MEP. 35
 stat] + jn SbOOa. zetôdten K—Oa. 36 elenbogen Z—Oa. aschen
 E—Oa. daran] dorumb Z—Oa. 37 hette das] fehlt S. 38
 oder schúpffung] oder schôpffung S, fehlt K—Oa. kirchenbrüchel
 Z—Oa. 39 sy — 40 verderbniß] do triben sy in all herfür zû dem
 tod Z—Oa. 40 gefeczde Sb. 41 noch — 42 werden] vnd das
 menelaus nicht wurde Z—Oa. 43 der do] er Z—Oa.

*

27 reyster BNg. 28 die] dise WNg, sich B. menelaus]
 fehlt W. 29 mit] + vil WNg. 30 funder] + er hoffte WBNg.
 33 rat] rafte B. 33 der aller bofften] aller poshait WBNg. 34
 in (erstes)] fehlt WBNg. gewonheit] + vahn WBNg. 35
 Aber es was] Es waz aber WBNg. turm W. 36 funfcziger
 BNg. ascher B, aschen WNg. 37 abftörunge B. 38 kirch-
 brüchel WBNg. 39 in (zweites)] ein W. 41 über treten B.

- bracht wider gottes altar des feur vnd afchen hey-
 45 lig was: er ist verdampt in dem tode der afchen. Be- v. 9.
 funder der kúnig vngezeumt in dem gemút der kam
 das er sich erzaigte mer schalckhafftiger den iuden
 denn sein vatter. Do iudas ditz erkant do gebot er dem 10.
 volck das sy tag vnd nacht den herrn an riefen daz
 50 er in nu helffe als er in daz hett getan zû aller zeyt:
 wann sy forchten zû beraubt werden des vatter lan 11.
 des vnd des heyligen tempels: vnd das volck daz neu
 lich wer erqwicket· das er nit verhing das das aber
 vntertenig wurd den lestrungen der heiden. Do sy 12.
 55 alle das mit einander vnd barmhertzikeit von dem
 herrn mit wainen vnd mit vaften sy sich strackten
 dernyder durch drey gantz tag: iudas vermanet sy
 das sy sich beraiten. Er aber mit den eltsten gedacht 13.
 aus gen· vnd das here des herrn gericht gemaitert

*

44 des] daz ZcSa. 45 er ist] dorumb (+ so SbOOa) ist er
 Z—Oa. dem] den ZASGSbSc. Befunder — 46 dem] Aber der
 kúnig mit vngezámten (-tem SbOOa) Z—Oa. 46 der (*letztes*) fehlt
 K—Oa. 47 sich — iuden] sich den iúden erzeyget (+ do Sb) mer
 schalckhafftiger K—Oa. 48 seinem Z—Sa. 49 anrúfften
 Z—GScOOa, anrúffen Sb. 50 nu] auch nun Z—Sc, *fehlt* OOa.
 húlffe Z—Oa. als er] + auch SbOOa. in daz — zeyt] all-
 zeit het getan Z—Oa. 51 zûberauben werden ZcSa. 52 vnd
 (*zweites*)] vnd | vnd Sa, + daz er K—Oa. 53 erqwicket] erkicket
 P, erbúcket ZS, erkúcket AZc—Oa. das (*erstes*) — verhing] das
 er es nit lieffe Z—Sa, nit lieffe K—Oa. das das] daz nit das
 K—O, das es Oa. 54 festerungen G, lásterunge O, lesterung Oa.
 55 vnd] teten vnd batten die Z—Oa. 56 mit — 57 sy] vnnd waren
 also auff der erde gestrakt (gestrakt auff der erd ZcSa) gelegen vnaufl-
 hórent (vnd auff hórendt SbOOa) drey tag. do ermant sy iudas Z—Oa.
 59 aus — 60 werden] aufzegen vnd durch das vrteyl des herrn zûul-
 bringen den aufgang diß dings Z—Oa.

*

44 afcher B. 45 er] es B. des afchen Ng. 48 denn]
 wann Ng. 49 an rúfften WBNg. 50 in (*zweites*)] *fehlt* WBNg.
 51 werden] + dez gefeczes WBNg. 54 würd vntertenig WBNg.
 den lesterung Ng, de lesterunge B. 55 das] *fehlt* WNg. vnd]
 daz teten vnd WBNg, + paten WNg. 57 iudas] + der WNg. 59
 vnd] beuelhen WBNg. here des] eher dem W.

- werden· ee das der herr zû bewegt das here zû iude- 60
 v. 14. am vnd behielt die stat: furwar er gab den gewalt
 gott dem schöpffer aller werlt· vnd er vermant die [317 c]
 feinen das sy starcklich fechten sölten: vnd das sy stun
 den vntz zû dem dot· vmb die gefetze· vmb des tem-
 pels· der stat· vnd des vatter land· vnd der burger·
 15. er bestalt ein here in modin. Vnd den feinen gab er 5
 ein zaichen der gottes vberwindung· er auz derwelt
 die aller stercksten iungen man des nachtes ging er
 zû des kúnigs fal in die vesten vnd schlug iiij M
 mann: vnd das aller größte der elephant mit den die
 16. dorauff waren gesetzet. Vnd erfulten mit hoher 10
 vorcht vnd betrúbniß die vesten der feind: vnd do die
 ding gütiglichen warn ergangen sy gingen hindan
 17. Aber das gefchach als der tag der leuchtet: das im
 18. geholffen wart mit des herrn beschirmung. Befun
 der der kúnig nam aus dem gefchicht die kunheit der 15
 19. iuden vnd die gedrenckniß der stette | dorumb fúcht
 er: ein zû nemen bethsuram daz do was ein zû flucht

*

60 herr] kúnig Z—Oa. zû (erstes)] fehlt K—Oa. 61 stat.
 vnd also gab er den Z—Oa. 3 biß SbSc. des — 4 des] den
 tempel vnnd vmb die stat. vnd vmb daz Z—Oa. 4 der (letstes)]
 vmb die Z—Oa. 5 er bestalt — 6 zaichen] vnd setzet eyn høre
 bey modin vnd gab eyn zeychen den feinen Z—Oa. 6 er] vnd
 Z—Oa. 7 des — er] vnd gieng bey nacht Z—Oa. 8 zû dem
 kúniglichen fal in den zelden (gezeldten K—Oa). vnd erschlug Z—Oa.
 iiij] xiiij M—Oa. 9 elefant M, elephanten P—Oa. 12 gütiglichen]
 glúklich Z—Oa. 13 tag — 14 Befunder] tag anfieng zeerleuchten
 vnnd im halff die beschirmung des herrn. Aber Z—Oa. 15 nam
 — 17 er] do er het empfangen daz verfúchen der kúnheit (kindtheyt
 Sb) der iuden. do verfúcht er mit kunst die hartseligkeyt der stett.
 vnd beweget die høre Z—Oa. 15 kuntheyt EP. 17 daz] die
 Z—Oa.

*

60 herr] kúnig WNg. 2 stercklichen B. 4 des] daz WNg.
 5 in] pei WNg. 6 er] vnd B. aufwelt WBNg. 8 vnd]
 er WBNg. derflug WNg. 10 Vnd] + fi WBNg. 12
 glucklichen B, glücklich WNg. 13 tag her leuchtet WBNg. 15
 gefchicht] geflechte B. 16 verfucht WBNg.

- der iuden gemauerte zû legert sich zû den festen · jdoch
 er wart geflehent · von den die dorinen warn · sy her
 20 aus trungen vnd vertryben die erften anrenner ·
 vnd wichen denn hin wider ein. Aber den die dorjn- v. 20.
 en waren den sent iudas ir notturfftikeit. Sunder 21.
 einer was genant rodochus von dem iudischen here
 der wart von den iuden gefangen: er wart gefragt
 25 vnd wart ein geschlossen. Der botschafft den fein-
 den die heimlichkeit iude. Es hett aber der kúnig ein 22.
 gesprech zû den die do waren in bethsura: er gab in
 die rechten hant · er entpfing sy · er ging ab · | er be- 23.
 ualhe mit iudam · vnd er ist vberwunden. Aber als
 30 er bekant daz philippus den er ließ in anthiochia vber
 die gescheffte das der wider bruchig wer worden ·
 er wart schwerlich bekúmert in dem gemút er flecht
 die iuden · vnd wart in vntertenig er swur von dem
 allem das do ist geschehen das es recht were: vnd al
 35 so vnd er verfúnt waz do opffert er ein opffer · er er
 et den tempel er legt die gabe dorein: er vmb halset 24.

*

18 gemauert E—Oa. zû — 21 ein] er ward aber herdan ge-
 iaget getriben vnd geminderet Z—Oa. 21 die] + do SbO. 22
 den] fehlt K—Oa. Aber Z—Oa. 23 here] + der verkúndet den
 veinden die heimlicheyt Z—Oa. 24 er wart] vnd ward Z—Sa, vnd
 K—Oa. 26 wart] fehlt K—Oa. Der — 27 iude] fehlt Z—Oa.
 27 waren in] fehlt Sc. 28 gerechten P, rechte OOa. entpfing]
 nam oder vieng Z—Sa, sieng K—Oa. er beualhe] vnd vacht Z—Oa.
 29 iuda vnd ist (fehlt Sc) Z—Oa. 30 er erkennet Z—Oa. 31
 das der] fehlt K—Oa. 32 schwárlichen ZcSa. er flecht] vnd
 batt Z—Oa. 34 ist — were] ist gerecht geschehen Z—Oa. 35
 vnd — do] verfónet Z—Oa. opffert] fehlt S. 36 er (erstes)]
 vnd Z—Oa. dorein] fehlt Z—Oa.

*

18 gemauert W. 19 her] dor W. 20 anrennern Ng. 21
 wider] + hin WBNg. 24 inden] feinden WBNg. 25 vnd] +
 er WBNg. 26 hett] nachtr. W. 28 rechte WBNg. entpfing]
 nam WBNg. ging ab] ging hin W, hin gieng Ng, hing sy B.
 29 iuda WBNg. vnd] fehlt B. 30 in] zu WBNg. 33 den allen
 WBNg. 34 es] ist W. also] alz W. 35 vnd] fehlt WBNg.
 36 er (erstes)] vnd WBNg. vmb] fehlt B.

- machabeum: vnd also behielt er die stat vnd aufging
vnd er macht in zû einem hertzogen vnd fursten von pto
v. 25. lomaida vntz gen gerrenos. Do er aber kame gen
ptolomaida aber die ptolomeider trügen schwerlich 40
die zû fûgung der freuntschafft sy warn vnwirdig:
26. daz sy icht villeicht bruchlich machten den frid. Do
ging lifias auf des richters stûle: vnd aus legt in
die meinung vnd also stillet er das volck: vnd wi
der ging gen anthiochia. Vnd in der weys hat sich 45
ergangen des kûnigs aufgang vnd wider ganck *xiiij*

1. **A** Ber nach der zeyt dreier jare dō bekant iu
das vnd die mit im warn daz demetrius des
fileuci sūn mit mechtiger menige vnd der
schiff wer auff gestigen durch das port tripolis zû den 50
2. sichern stetten: vnd wie er behielt die reich wider
3. anthiochium vnd seinen furer lifiam. Aber alchi
mus der do was gewest der hōchste briester: der sich
williglich verunreint in der zeyt der vermischung
der was im merckend daz im in keinerweys daz heyl 55
4. were noch haben den zû gang zû dem altar: er kam
zû dem kûnig demetrium in dem hundertsten vnd
funfftzigsten jare er gab im ein guldein krone vnd

37 also — 38 er] *fehlt* Z—Oa. 37 anfing M. 38 ptolo-
maide Z—Oa. biß SbSc. 40 ptolomaidam die ptolomenfer
Z—Oa. 41 sy] vnd Z—Oa. zornig K—Oa. 42 icht] nit A.
machtem M. 43 auff den richterstûl Z—Oa. 45 anthiochiam. Vnd
in der maß Z—Oa. 46 des] den Oa. 47 erkennet Z—Oa.
48 mit] *fehlt* Sb. des] der Zc—Oa. 49 filenci sūn M, seleuci fun EP,
fun seleuci Z—Oa. vnd schiffen Z—Oa. 50 die port ZAS,
die porten ZcSaGOa, die pforten KSbScO. 52 anthiochum Z—Oa.
furer] fûren ZcSa, + wider Sc. 55 der] *fehlt* K—Oa. was
im merckend] mercket Z—Oa. 56 haben den] der Z—Oa. er]
der Z—Oa. 57 Demetrio Oa. 58 er] vnd Z—Oa. im] in M.

38 fürsten vnd hertzogen B. 39 vntz] vnd W. 40 ptolo-
meider] + dy B. 41 vnwirdisch WBNg. 49 seleuci WBNg.
52 anthiochum WBNg. 55 im (*erstes*) *fehlt* WBNg. 57 demetrio W.

- ein palmen: vnd was der opffer es was zûersehen
 60 das sy waren des tempels. Vnd er sweig des selben
 tages. Sunder er nam seiner vnfinlichheit ein beqwe
 17a] me zeyt: er wart berufft von demetrio zû dem rat ·
 vnd wart gefragt welcher ding vnd rete gebruch-
 ten die iuden: | er antwurt. Die do heiffen affidei der
 iuden den der iudas machabeus ist verweiser sy ne-
 5 ren die Streit vnd sy bewegen die aufflauff: noch mö-
 gen leiden das das reich sey in rûe. Wann vnd
 ich bin betrogen vnd beraubt der eren der eltern · aber
 ich sag der höchsten priesterschaft ich bin hieher kum-
 en: des ersten zû behalten die trew den nutzen des kû-
 10 nigs: czum andern auch zû raten den burgern Wann
 mit diser bosheit wirt alles vnser geschlechte nit
 lützel gemüte. Sunder ich bit dich o kûnig als du
 das besunder wirft erkennen · so denn dein reich: vnd
 dein geschlecht fursehest nach aller deiner aus ver-
 15 merter menscheit. Wann wie lang iudas lebt: so ist
 vnmüglich das frid sey den geschefften. Do aber sô
 lich ding wurden gesprochen: do hetten sich auch die
 andern freunt feintlich wider iudam · sy anzûnten

*

59 vnd — zûersehen] über dise ding. vnd über die was der opf-
 ferung die do waren ersehen Z—Oa. 61 Sunder — d 1 er] do er
 aber begriff die notturttig (-tigen K—Oa) zeit seiner vnbesintheit. vnd
 Z—Oa. 61 beqweme] zimliche P. 3 hieffen S. 4 ist ein
 vorgeer. die neren Z—Oa. 5 sy] fehlt Z—Oa. den aufflauff
 K—Oa. 6 vnd] auch Z—Oa. 7 eren] erden Sc. 9 zû —
 trew] die treuwe zehalten Z—Oa. kûnig Z. 11 nit] mit PG.
 12 lützel gemüte] kleingemût P. wenig vmbgetriben Z—Oa. Aber
 Z—Oa. 13 so denn] das du Z—Oa. 14 aus] fehlt Z—Oa.
 17 gesprochen — 18 anzûnten] gefaget. vnd auch (fehlt SOOa) die
 andern freünd sich veintlich hielten wider iudam do enzûnten sy Z—Oa.
 18 iudeam MEP.

*

5 aufflauff WBng. 7 der eren] nachtr. W. 9 der nutzen
 B. 10 purgen B. 13 wirft (werdest B) besunder WBng.
 so] + für si W, + für sihe BNg. 13, 14 dein] dem Ng. 14
 vermerten WNg. 17 gesprochen] + von in WBng (nachtr. Ng).
 sich auch] auch sich WBng.

- v. 12. demetrium. Also bald sendet er nichanor den brobt
 13. den furer der elephant in iudeam: den gebot er das 20
 sy lebendig fingen iudam: aber die mit im waren
 zû streut: vnd das er alchimum bestelt den höchsten
 14. priester des tempels zû den zeytten. Die heiden die
 iudam hetten geflohen von iudea: die mischten sich
 gefament zû nichanori: vnd sy meinten daz die jam- 25
 rikeit vnd die töd der iuden wurd sein gluck ir hab
 15. Do aber die iuden horten die zûkunfft des nichanors
 vnd die samnung der heiden: sy streuten auf sich
 die erden sy baten in der sein volck hett bestellet ewig
 lichen zû behûten: vnd der do seinen teil beschirmt 30
 16. mit offenbaren zeichen. Do aber gebot der furer so
 bald sy bewegten von dannen: vnd kamen in dem castel
 17. deffau zû sammen. Aber symon iudas brüder det
 ein anrennen mit nichanor: funder er wart reschlich
 18. zû mischt von der feind zû kunfft. Idoch hort nicha 35
 nor die krafft der reyfigen vnd ir großmütikeit die

*

19 nichanorem Z—Oa. 20 elephantten Z—Oa. er] *fehlt*
 P. 21 iudam M. 22 zû streut] zû streit P, zestreitend Z,
 zestrüttend A, zestreiten S, züstreiten ZcSa, zerstreweten K—Oa. das
 — bestelt] setzet alchimum Z—Oa. 23 zû — 25 gefament] do
 mischten sich die heyden die iudam hetten geflohen von iudea be-
 funder Z—Oa. 25 nichanorem. vnnd meynten Z—Oa. 26
 wurden ZcSa. fein] eyn Z—Oa. 27 nichanoris Z—Oa. 28
 sich] + allefmmen S. 29 sy] vnd Z—Oa. ewiglich K—Oa.
 31 der füret Oa. sobald — 32 bewegten] do bewegten sy sich bald
 Z—Oa. 32 in] zû Z—Oa. dem] dein M. 33 zû sammen]
 zû sammar MEP, *fehlt* Z—Oa. symon der brüder iude Z—Oa, +
 der Z—Sa. deten MEP. 34 nichanor — 35 nichanor] nichanore.
 er ward aber erschreket von der veind schneller zûkunfft. Do aber
 nichanor höret Z—Oa. 36 reyfigen] + iude Z—Oa. ir groß-
 mächtigkeits ZcSaSb.

*

20 den (*letstes*) dem WBNg. 21 er lebendig finge WBNg.
 die] + di WBNg. weren BNg. 22 er] *fehlt* WBNg. 25
 gefammet Ng, zu sammen WB. 26 wurden W. 27 des] *fehlt* B.
 nicanor WNg, Nichanoris B. 28 auf sich] sich auff B. 29
 ewighen — 30 behûten] ewiglich WBNg. 32 in — 33 zû sammen]
 zu sammen zu dem kastell deffau WBNg. 34 Reschlichen B. 36
 der] dez W.

- fy in streiten hetten vmb das vatter lant: er vorcht
 zetûn das vrteil des blûtes. Dorumb sendet er pof- v. 19
 fidoneum· vnd theodocium· vnd mathiam· das fy
 40 geben vnd nemen die rechten hend: vnd do lang rat 20.
 wart dorumb gehabt· vnd der furer hett es gesprochen
 zû der menig: do was ir aller fyn der antwurt vnd
 fy winckten zû den freuntſchafftten. Furwar fy be- 21.
 ſtelten einen tag an dem fy heimlich zwifchen in wirck
 45 ten: vnd irem ietzlichen wurden ftûll gebracht vnd
 gefetzt. Vnter des gebot iudas das fy ſôlten ge- 22.
 wappent fein in beqwemlichen ſtetten: das icht vil
 leicht etwas vbels bald von den feinden auf ſtund.
 Vnd alſo machten fy bequemlichs geſprech. | Aber 23.
 50 nichanor wont in jheruſalem: vnd tet nichtz vngleichs
 vnd die hert der ſcharen die do waren gefament die
 ließ er hindan gen. Sunder er hett iudam lieb alle 24.
 zeyt aus dem gemût: vnd er was dem man genaigt
 Vnd bat in zû furen ein weip: vnd kinder beſorgen 25.
 55 Er macht hochzeyt: er tet gerûcklichen: vnd fy lebten

*

38 poſſidonium ZAZc—Oa, poſſodonium S. theodotum ZASK—Oa,
 theodorum ZcSa. machiam MEP. 40 hand E—Oa. 41 vnd]
fehlt S. geſprochen] geſagt Z—SbOOa, gehagt Sc. 42 der
 antwurt — 43 winckten] zûuergûnnen Z—Oa. 43 Furwar fy
 beſtelten] vnd ſetzten alſo Z—Oa. 44 heimlichen P. wirckten]
 redten Z—Oa. 45 irem] ir Z—Oa. iegklichē ESZcSaSbO,
 iegklichen P, yegklichem ZAKGScOa. 46 des] dem OOa. 47
 zimlichen P, nottûrfftigen Z—Oa. icht] nit AOOa. 48 übel
 ZcSa. auffertûnde Z—Oa. 49 beqwemlichs] zymliches P,
 eyn zimlich Z—Oa. 50 nit S. 51 die (*letztes*)] *fehlt* K—Oa.
 52 ließ] hieß S. Aber Z—Oa. 53 er] *fehlt* Z—Oa. 54
 zû — beſorgen] das er eyn weib nâm vnd kinder machte Z—Oa.
 55 er] vnd S. gerûcklichen K—Oa.

*

37 in] zu B. 38 poſſidonium WBNg. 39 theodotum Ng,
 heodotum B, theodorum W. 41 dorumb wart WBNg. 42 aller]
 + ein WNg. 44 hœymlichen B. 44 yezlichem Ng, iglichen W.
 46 ſi gewappent ſolten WBNg. 50 in] zu WBNg. 51 hert] +
 vichs WBNg. der] + jaren W, *geſtrichen*. 54 ein] fein WBNg
 (in Ng iſt das f erſt nachtråglic히 hinzugefügt). 55 gerûcklich
 WBNg.

- v. 26. gemeinlich. Aber alchimus der sach ir lieb vnd ir
zû famen komen: der kam zû demetrium vnd sprach
das nichanor fremden dingen nach harchte: vnd
wie iudas wer ein hinderlager des reichs gefant zû
27. seinen nachkumernn. Vnd dorumb wart der kúnig 60
in gremkig vnd wart gereitzt von den bösen lesterungen
des er schraib nichanori sprechend: das er swerlich [318 a]
trüg von der eintrechten freuntschafft: jdoch solt er
gebieten das bald gen anthiochia wurd gefant ge
28. uangen iudas machabeus. Do nichanor ditz erkant
er bekumert wart in dem gemüte: vnd trüg es swer 5
lich wer daz er bruchig solt machen ir zûsamen kum
29. en so er doch von dem manne vnuerfert wer: idoch
er dem kúnig nit kond widersten so behielt er im ein
30. bequemliche zeyt in der er volbrecht das gebot. Vnd
machabeus sach daz der nichanor ernstlicher mit im tet: 10
vnd das er den gewonten gegen lauff graufamlicher
erzeigt: er verstünd daz diser ernst nit waz aus gû-
tem: er samt ein lützel der seinen er verbarg sich vor

*

56 gemeinlichen ZcSa. Aber — der] Do aber alchimus Z—Oa.
lieb] leib M, + zû eynander Z—Oa. 57 der] er ZASK—Oa. demetrio
E—Oa. 58 nach hrachte M, nach brachte EP, nach hengte Z—Oa.
59 wie — 60 nachkumernn] iudam der do wâr eyn haffer den (fehlt
K—Oa) hett er gesetzt zû eym nachkomen nach im Z—Oa. 61 in]
fehlt Z—Oa. lesterung MEP. 1 des er] vnd Z—Oa. schraib]
+ auch Sc. 2 von der] die S. eynmütigen Z—Oa. 3
anthiochiam Z—Oa. 5 er ward bekümert P, do ward er bekümert
Z—Oa. es] er O. 7 den mannen MEP. idoch er] so er aber
Z—Oa. 8 so] fehlt Z—Oa. 9 zimliche zeit P. 10 der] fehlt K—Oa.
nichanor M. ernstlich MEP. 11 gewonen Z—ZcK—Oa, gewnoen
Sa. 12 ernst] + oder dise hertigkeyt Z—Sa. 13 er samt] do
samet er zûsamen Z—Oa. wenig P—Oa. er (letstes)] vnd Z—Oa.

*

56 der] fehlt B. lieb] + zu ein ander WNg, + zu famen B.
58 dingen] nachtr. W. 60 nachkumer WBNg. 61 in] ein W.
2 freuntschafft] + wegen B. 3 gebieten das] daz pieten B. 4
dise B. bekant W. 6 solt brüchig machen WBNg. 7
idoch] + wenn WBNg. 8 kond] kant Ng. 10 daz] fehlt B.
13 vor] uon WBNg.

- dem nichanor. Do der das erkannt das der also von v. 31.
 15 dem man waz fur kumen: do kam er in den aller grōf-
 ten vnd heiligften tempel: vnd do die priester opf-
 ferten die gewonlichen opffer: do hieß er im geben den
 man Do sy mit fweren sprachen daz sy nit westen wo 32.
 er were den er sūcht: do aus rackte er die hant zū dem
 20 tempel | er schwur vnd sprach. Es sei denn das ir mir 33.
 iudam gebt gebunden so wil ich den gottes tempel ni-
 der legen in die schlichte: vnd den altar ich vmbgrab:
 vnd den tempel ich wird legen dem vatter liberi: daz
 ist dem abtgott bachus. Vnd do er ditz gesprach er 34.
 25 ging hindan. Aber die priester aus reckten ire hend
 in den himel sy rieffen in an der do alle zeyt ist ein be-
 schirmer seins volcks: dise sprechend. Du aller ein 35.
 herr der du nymant bedarfft: du weldest werden in vns
 ein tempel der wonung. Vnd nu du heiliger herre 36.
 30 aller heyiligen behalt ewiglich vnuermeyligt ditz
 haus: das do newliche ist gereinigt. Es was aber 37.
 rāfias einer der eltsten von jherusalem gerūget vor dem
 nichanor der man waz ein liebhaber der stat vnd wol

*

14 der (*letztes*) er S. 15 den] dem Sc. 17 im] jn O.
 18 sy — sprachen] sprachen die bey dem eyde Z—Oa. 19 do
 streket er aus die Z—Oa. 21 bunden ZcSa. den tempel gotz
 ZcSa. 22 ligen M. altar vmbgraben Z—Oa. 23 tempel wird
 ich legen Z—Oa. dem] den P. libero Z—Sc, libero Oa. 24
 bacho Z—Oa. er ging hindan] do gieng er ab Z—Oa. 25 ire]
 die Sc. 26 den] dem ZOa. sy] vnd Z—Oa. rūfften P—Oa.
 in] den Z—Oa. 27 dise — 28 herr] vnnd sprachen also. Du herr
 aller ding Z—Oa. 28 niemands bedarffest. du woltest das der
 tempel würde in vns dein inwonung Z—Oa. wellest EP. 30
 ewigklichen Sc. vnuermaßget A. 31 was] ward Oa. 32
 gerūget — 33 nichanor] fürgetragen nichanori Z—Oa. 33 der
 (*erstes*)] des MEP. ein] fehlt P. der Satt O.

*

14 der (*letztes*) er WBNG. 20 vnd sprach] fehlt WBNG. 21
 gebt judam WNG. nider] dernider WNG. 22 vmbgrab]
 vmb gabe B. 24 dise B. gesprach] fehlt W. 28 nymants
 bedarfft WNG. in] mit B. 30 ewigklichen B. 31 hauses B.
 neunlich W. was] wart WBNG. 32 dem] der B. 33 der
 (*erstes*)] des B.

- hörend: der vmb die begerung wart genant ein vat
 v. 38. ter der iuden. Difer hielt langzeyt den willen der 85
 keufcheyt vnd im genügt: das er leip vnd sele solt
 39. geben durch die verherung. Es wolt aber nichanor
 offenbaren den haffe den er hett wider die iuden· er
 40. fant v C ritter: das sy in begriffen. Wann er we-
 net wer es das er in hett betrogen: das er einen grofen 40
 41. vall den iuden wurd thûn. Aber do die scharen ein
 vielen in sein haus vnd die dūr zû brachen: vnd feuer
 an legten· begirlich in ietzunt zû vahn do schlug
 42. er sich mit dem schwert: er derwelt lieber edelich zû
 fterben· wann werden vntertenig den sündern: vnd 45
 wider sein edel geburt geübt werden mit vnwirdi
 43. gen rechten. Do er aber von des eylens wegen hett
 im nit gegeben einen gewissen schlag der wunden·
 vnd do die schar ynnen der dūr ein trungen do lieff
 er künlich zû der mauer· vnd schupfft sich selbs men 50
 44. lich in die schar: also sy reschlich gaben stat seinem
 45. vall· do kam er durch das mittel des halß. Vnd do
 er noch edempt aufftünd er angezüntes gemütes:
 vnd do sein blût hin floß groffes flosses· vnd er gar
 schwer was worden der wunden: die schar mit dem 55
 46. lauff er durch ging: vnd stünd auf einem fels der zû

*

34 begüre ZAZc, begürd S, begire Sa, begird K—Oa. 35 den
 fürsatz Z—Oa. 36 keufcheyt] + in der iüdischeyt Z—Oa. 37
 Es] Er MEP. 38 die] den G. er (letstes)] vnd Z—Oa. 39
 fant] vant MEP. 43 an] ein- P. 45 wann] dann OOa. 46
 edel] fehlt S. vnwirdigem Oa. 47 des eyles ZcSa. 48
 geben P. 49 ynnen] zwischen Z—Oa. 50 manlichen ZASK—Oa.
 51 also gaben sy reschlich stat Z—Oa. 53 noch] fehlt OOa.
 âtmet. do stünd er auff angezünt in dem gemüt Z—Oa. 54 groffes
 — er] mit groffem fluß vnd Z—Oa. 55 schwer] fer ZcSa. was
 verwundet Z—Oa. 56 einen PZZcSaK. fels — 57 was·] hohen
 felsen Z—Oa.

*

34 ein] + veter W, gestrichen. 47 vnrechten WNg (vn- nachtr.
 Ng). 50 menlich] fehlt B. 51 reschlich] redlichen B. 54
 do] fehlt W. 56 einen BNg.

kloben was· vnd do er nu on blüt was worden: do
 begreiff er sein gederm mit beden henden er warff es
 auf die schar er was anruffen den herfcher des lebens
 60 vnd geistes: das er im dife aber wider gebe: vnd al
 so des lebens starb er.

xv

- [318b] **A** Ber als nichanor ynnen wart das iudas v. 1.
 was in den stetten samarie: do gedacht er ein-
 en streit zû haben mit sturm. Aber die in 2.
 den die im nachuolgten vmb notturfftigkeit die
 5 sprachen: das er nit also freysamlichs tet noch so
 barbarysch· sunder gib ere dem tag der heylikeit· vnd
 ere dem der alle ding sicht: vnd der vnseelig fragte 3.
 ist er mechtig in der werlt der do hat gebotten zû be-
 gen den tag des sabaths: | vnd sy antwurten· es ist 4.
 10 ein herr lebentig gewaltig in dem himel der do hat
 heyfen zû begen den syebenden tag: | er sprach. Vnd 5.
 ich bin gewaltig auf der erden: jch beut zû nemen
 die wappen vnd zû volbringen die gescheffte des kû-
 nigs. Idoch behielt er nit das er volbracht den rat.
 15 Vnd nichanor auf gericht in hoher hochfart gedacht 6.
 zû bestellen von allem siße von iuda. Aber macha 7.

*

58 begreiff M, begriff Z—Oa.	er (letztes)] vnd Z—Oa.	59
schar. vnd ruffet an den Z—Oa.	60 im] nu MEP.	2 was]
fehlt Sb.	do] fehlt OOa.	3 streyt] fehlt Sb.
4 vmb]	durch die Z—Oa.	die (letztes)] fehlt K—Oa.
5 das — so] tû	nit als freyslich vnd Z—Oa.	freyslichen EP.
7 dem] den	Z—Oa.	8 ist — hat] ob eyn mächtiger in dem hymel wår der do
het Z—Oa.	zû begen] zegeben ZASK—Oa.	11 geheyffen
K—Oa.	14 Idoch] + so P.	15 in] mit OOa.
16 von	allem] eyneu gemeynen Z—Oa.	

*

57 on blüt was] was on plut WNg.	60 vnd (erstes)] + des
B. diez WNg.	61 des] difes WBNg.
lebens] fehlt W.	7 dem] den Ng.
5 freisamlich WNg, fraysamlichen B.	der
(erstes)] + do WBNg.	vnseelig] feligk B.
9 es] Er WBNg.	10 lebentig] + er ist WBNg.
11 geheissen WBNg.	12 beut]
bitte B, gepite WNg.	14 er] + do B.
16 gefige B.	von
iuda] fehlt WBNg.	machabens] + der WNg.

- beus getraut alle zeyt mit aller hoffnungen im zû
 7. 8. kunfftiger hilff von gott· vnd er vermant die sein
 en das sy icht fürchten die zû kunfft der geborenen hei- 20
 den· funder das sy hetten in dem gemüte die hilf die
 in von dem himel weren geschehen: vnd das sy nu
 hofften in zû kunfftige vberwindung von dem al-
 9. mechtigen. Vnd von dem gefetze· vnd propheten ret
 er zû in: auch vermant er sy der streit die sy vormals
 10. hetten gethan: er bestetigt sy mer bereit. Vnd al 25
 so wart auf gericht ir gemüt: auch weist er in die
 valscheit der heiden· vnd ir schwure vbertretung.
 11. Befunder einen ietzlichen der selben wappet er nit
 mit den schiltten oder bantzern warnung· funder
 mit den aller besten Worten vnd vermanungen: wann 30
 er in auflegte ein gesicht in dem schlaff wirdig dez
 12. glauben: durch das er sy alle derfrewt. Es waz aber
 das gesicht also. Er sach oniam der do waz gewest
 der höchst priester er waz ein güter man vnd schamig
 in dem gesichte· messig an dem sitten· wol geziertes 35
 gesprechs· der von kintheit was geübt in tugent·
 das der mit aufgestrackten henden: was bittend fur

*

17 im] in Oa. zukünftige Z—Oa. 18 er] fehlt Z—Oa.
 verma | manet Sa. 19 icht] nit Z—Oa. 21 in] im K—O.
 wer POa. nu] fehlt P. 25 er] vnnd Z—Oa. 27 schwure]
 schwäre AOOa. 28 Befunder] vnd Z—Oa. iegklichen E—Oa.
 29 mit der bewarung des schilttes vnd des spers. funder Z—Oa.
 bantzer warnungen P. 30 vnd] fehlt Sc. bösten ZcSa. wann
 — 31 schlaff] vnd leget in auß wie er het gehabet eynen traum Z—Oa.
 32 gelaubens K—Oa. das] den Z—Oa. 33 gewest] fehlt ZcSa.
 34 er] der Z—Oa. schänig Zc, scheinig Sa. 35 gesichte] fichte
 Sc, sicht O. an dem] in den Z—Oa. 36 tugenden Oa. 37
 wâr bitten Z—Oa.

*

19 geboren] fehlt B. 21 vñ hymel B. 23 den gefeczen
 WBNG. vnd] + von W, gestrichen. 26 wart] wurden WBNG.
 28 Befunder — selben] fehlt B. iglichen W. nit] fehlt B. 29
 bantzern] der lanczen WBNG. 34 vnd] + gütiger WBNG. 35
 in] an WBNG. dem (zweites)] den WBNG. sitten] + vnd WBNG.
 37 mit] in B.

- alles volck der iuden. Dornach daz sich im ein ander v. 13.
 man offenbart der do waz wunderlich an dem alter:
 40 vnd clarheit vnd der waz bey im groffer zierung dez
 habits | aber onias gab antwurt sprechend. Difer 14.
 ist ein liebhaber der brüder vnd des volcks jfrahel: difer
 ist der do vil bit fur das volck vnd fur die gantzen
 heyligen stat jherusalem er ist jeremias des herren prophet
 45 Auch aufreckt jeremias die rechten hant: vnd gab 15.
 iudas ein guldein schwert vnd sprecht. Nym daz 16.
 heylig swert ein gab von gott: jn dem du wirft ny-
 der werffen die wider sachen meins volcks jfrahel. Al 17.
 so wurden sy gar großlich vermant mit den güten
 50 Worten iude: von den wurden sy zû dem sturm erhaben.
 vnd die gemût aller iunger man wurden gesterckt:
 wann sy in fursetzten stercklichen kempffen vnd fech-
 ten als das erzaigt die krafft der streitter vmb die ge-
 scheffte: dorumb das die heylie stat vnd der tempel
 55 wurden beschedigt. Wann es was die mynste sorg: 18.
 vmb die weyber vnd kinder vnd auch vmb die brü-

*

38 volch M. daz — 39 offenbart] wâr erschienen eyn ander
 man Z—Oa. 38 im] in EP. 39 an] in Oa. 40 im] + in
 Z—Oa. dez habits] dez haubtes MEP, gehabet Z—Oa. 41 ionias
 Sa. sprechend M. 44 er — 46 iudas] iheremias der prophet
 des herren oder (des herren oder] fehlt K—Oa) gottes vnd das (fehlt
 ZcSa) iheremias het außgestreckt sein hand. vnnd het (fehlt Oa)
 geben iude Z—Oa. 46 sprecht] gesprochen Z—Oa. Nyn Zc.
 47 geilig swert M. 48 widerfacher P. 50 den] dem P, den dem
 Sb. 51 aller iunger] der iungen Z—Oa. 52 wann — 53
 gescheffte] vnd setzten in für stercklich fechten (zefechten K—Oa)
 vnd (oder S) streitten (zestreytten K—Oa) das die krafft oder tuget
 (tugent S—Oa) vrteylt von den geschâften Z—Oa. 52 sterblichen
 MEP. 54 das] fehlt S. 55 geschedigt P. 56 auch] fehlt
 Oa.

*

39 dem aldar B. 40 vnd (erstes)] an der WBNg. 41
 habits] habichs W, + habitudine nachtr. corr. Ng. 46 iudas] im
 WBNg. 48 wider facher WNg. 49 gar großlich] nachtr.
 W, gar größlichen B. 50 judee W. 52 stercklich WNg.

- der vnd mag: aber die größte vnd erste vorcht waz
 v. 19. vmb die heylikeit des tempels: befunder vnd die do
 warn in der stat die hetten nit die mynste sorgfel-
 20. tigkeit fur die die do waren augen Vnd do sy nu all 60
 hofften das den feinden wurd sein ein zu kunftigs
 gericht vnd do das her was geordent vnd die tyer [318 c]
 vnd die reyfer warn bestellet in ein bequemliche stat:
 21. machabeus merckt die zu kunfft der menig vnd die
 manigfaltikeit des parat der wappen vnd der tyer
 fraisamkeit er aus rackt die hant in den himel er 5
 an rieff den herren der himel der do zaichen macht:
 der nit gibt nach dem gewalt der wappen sunder als
 22. es im gefelt also gibt er den wirdigen den fige. Aber
 er sprach an rufft in der weyse. Du herre der du ge
 fant hast deinen engel vnter dem ezechia dem künig 10
 iuda vnd der schlügft von den gezelten sennacherib
 23. C vnd lxxxv M: vnd nu herscher der himel send dein
 en engel vor vns in der vorcht vnd erbidmunge der

*

57 mag] gebornen freunden (freund Zc—Oa) Z—Oa. 58 vnd]
 fehlt P. do] fehlt G. 60 die die] die S. augen] + vnd
 streitten ZS—Oa, + vnd stritten A. 61 den — c 1 do] das gericht
 würde künftigt sein vnd das die feinde da wären. vnd Z—Oa. 2
 waren zusamen gestellet an eyn Z—Oa. zimliche P, nottürftig
 Z—Oa. 4 parats Z—Oa. 5 freyffamikeyt der streket aus Z—Oa.
 den himel ·er] die hymel. vnd Z—Oa. 6 anrufft P, anriefet Z—Sa,
 anruffet K—Oa. 9 sprach] + vnd Z—Oa. der du] du da
 P. 10 dem (erstes)] fehlt K—Oa. den künig S. 11 iude
 Z—Oa. erschlug S. 12 herseheth G. 13 erbidmung Oa.

*

57 vnd (zweites)] + di WBNg. 58 vnd] fehlt WB. 59 myn-
 sten WBNg. 60 augen] aus genen B. nu all] all iczunt WBNg
 (iczunt nachtr. corr. W). 61 würde zu sein ein künftigs WBNg.
 1 das her] er W. 5 hende B. 6 der himel] fehlt WBNg.
 do] di WNg, fehlt B. 7 der nit gibt] der (den WNg) nicht gibt
 den fig BWNg (gibt nachtr. corr. W). 8 den fige] fehlt WBNg.
 9 an ruffent WNg. der du] du der BNg, du hast W (hast gestrichen).
 10 dem (letstes)] fehlt WNg. 11 iudea WNg. 12 vnd (erstes)]
 fehlt WNg. deinen] + guten WBNg (nachtr. W). 13 erdpid-
 munge B.

- gröſſe deins armes: alſo das in die werden fürchten v. 24.
 15 die in ſchmehung kumen wider dein heiligs volck
 Vnd diſe wort er alſo bettet: | aber nichanor vnd die 25.
 mit im waren die bewegten ſich hin zu mit pufau
 nen vnd mit gefange. Aber iudas vnd die mit im 26.
 waren anriefen gott durch das gebette des lobes:
 20 ſy zu gingen | mit den henden ſtreitend: vnd in dem 27.
 hertzen bittend den herren. ſy dernider ſtrackten nit
 mynner den xxxv M gröſſlich erluſtigt mit der ge
 genwurtikeit gottes. Vnd do ſy hetten auf gehort 28.
 vnd widerkerten mit freuden: do erkanten ſy daz
 25 nichanor waz geuallen in ſeinen wappen. Es geſchach 29.
 ein geſchrey vnd auf wecken mit betrübniſſe: mit
 vetterlicher ſtyme lobten ſy den almechtigen herren
 Aber iudas der do berait was gantzlich in dem ge- 30.
 müte vnd mit dem leib zu ſterben für die burger:
 30 der gebot zu nemen das haubt nichanors vnd die hend
 mit der achſeln abſchneyden vnd tragen gen jheruſalem
 Do er do hin was kumen do berieffe er die mit ge- 31.

*

14 werden] *fehlt* Z—Oa. forchte G. 15 in] mit Z—Oa.
 16 Vnd diſer bettet alſo vaſt. Aber Z—Oa. 17 die] *fehlt* K—Oa.
 pufaumen KSc. 19 anrűfften P—Oa. durch — 20 gingen]
 vnd giengen an durch die gebett Z—Oa. 20 dem] den SZcK—Oa.
 21 ſy — ſtrackten] vnd ſchlűgen (ſchlűg ZcSa) ernyder Z—Oa. 22
 xxxv M] + vnd warn Z—Oa. mit] in Z—Oa. 24 freunden
 M. 25 in] mit Z—Oa. Es — 26 mit] vnd do das geſchrey
 wurde vnd erwecket die Z—Oa. 27 vűterliche Zc. 29 dem]
fehlt S. 30 der] der do S, *fehlt* K—Oa. nichanoris E—Oa.
 31 der] den P. abzefchneyden K—Oa. tragen gen] das die ge-
 tragen wurden in Z—Oa. 32 berűfft P, berieffet Z—Sa, berűffet
 K—Oa.

*

14 fürchten werde W, *durch buchſtaben* = werde fürchten. 15
 in] mit WBNg. 16 vnd] *fehlt* B. 19 gebette] gepot W. 20
 in] mit WBNg. 21 bittend] ſi paten WBNg. Sy der ſtrackten
 nyder nicht mer dann B. 22 den] *fehlt* WNg. 25 ſeinem W.
 26 mit] der WBNg. 28 in dem] jm B. 30 nichanors] *fehlt* WBNg.
 31 vnd] mit dieſem worte endet die hs. W, da das den ſchluss des capitels
 enthaltende blatt herausgeſchnitten iſt.

- schlecht vnd die brüster zû dem altar: auch ging er
 v. 32. zû den die do warn in der spitzen. Vnd er weyßt daz
 haubt nichanors vnd die hant die er lesterlich auf- 35
 reckt wider das heylig haus gotz: der do gröfflich waz
 33. berúmt. Auch hieß er die zungen des vngütigen
 nichanoris stücklich zû schneiden vnd die den vogeln
 geben. Aber die hant des vnynnigen hieß er auf
 34. hencken wider den tempel. Dorumb sy alle lobten den 40
 herren des himels sprechend: gelobt sey der herr der
 35. sein stat vngemeiligt hat behalten. Aber daz haubt
 nichanoris er auf hing in die höchsten höhe: daz es
 wer ein offenbars vnd ein offenlichs zeychen der hilff
 36. gottes. Vnd also wurden sy alle eintrechtig mit ein- 45
 em gemeinen rat eins das der tag in keinerweys solt
 37. on feyr vergen: funder das man solt begen in dem
 xij tag des meneds adar: der do in der styme syri-
 38. acho heist der erst tag mardochei. Nu als sich dise
 ding haben geschickt wider nichanor: vnd aus den 50
 zeyten als die stat ist befeffen von den hebreyschen.

*

33 birfter M. auch — 34 den] Er vorderet auch die Z—Oa.
 35 nichanoris E—Oa. het außgestreckt Z—Oa. 36 haus] + des
 almächtigen Z—Oa. waz] ward S. 38 stücklich] zu stücken Z—Oa.
 zerfchneiden P—Oa. 39 zegeben K—Oa. 40 gegen dem
 tempel K—Oa. lobten sy all Z—Oa. 42 vnuermeyliget ZS—Oa,
 vnuermaßget A. 43 er auf ging MEP, hieng er auff Z—Oa. 44
 ein offenbar vnd ein offenlich S. ein (zweites)] fehlt P. 47
 man] + den K—Oa. 48 moneds E—Oa. do] + ist S. syriaca
 K—Oa. 49 erst] ander Z—Oa. mardothei MEP. sich]
 fehlt K—Oa. 50 haben geschickt] warn getan Z—Oa. nicha-
 norem Z—Oa. 51 als — ist] die stat ist Z—Sa, ist die stat K—Oa.
 stat] stat M.

*

34 spicz Ng. 35 nychanor BNg. hant — lesterlich]
 lesterlich hant die er BNg. 36 haus] + des allmechtigen BNg.
 gröfflichen B. 38 nychanor Ng. 40 Dorumb lobten sy alle B.
 41 des hymelischen B. 43 nichanor Ng. 44 ein (zweites)]
 fehlt Ng. 45 Vnd] fehlt B. 46 eins] fehlt B. 47 on veyern
 B. 48 meneds] mon Ng. syriacha BNg.

vnd so mach ich auch hie ein end der rede. Vnd es v. 39.
 ist wol also als es zymt der hyftorien vnd ich es al
 so wil: jst aber ichtz mynner wirdig: das ist mir
 55 zū verfehen. Wann alle zeyt wein trincken oder waf- 40.
 fer· ist nit lustig: aber daz widerwurtig des andern
 ist lustig: also ist daz alle zeyt die red durch vorsch
 ent oder aus gefücht den lefern: so wirt sy nicht ge
 neme: dorumb wirt sy hie gekurtzt.

*

52 vnd] *fehlt* Z—Oa. es — 54 wil] das es (*fehlt* Sb) güt wär.
 vnnd als es denn gezymmet der hyftori das wölt ich Z—Oa. 54
 aber ichtz] es aber Z—Oa. 55 zū — Wann] nachzegeben. wann
 als Z—Oa. oder] + allzeit Z—Oa. 56 nit — 58 sy] widerzām.
 Aber yetzund das. yetzund daz ander trincken (zetrincken K—Oa)
 lustig. Also auch den lefern ist das in die predig oder (*fehlt* Sa) red
 (oder red] *fehlt* K—Oa) allzeit vngerecht ist. sy wird Z—Oa. 58
 nicht] mir S. gemeine P, angenām Z—Oa. 59 dorumb] + so
 S. gekurtzt] volbracht vnnd (+ auch SbOOa) vollendet Z—Oa.

*

55 oder] + all czeit BNg. 56 andern] + das Ng. 57
 red] + ist BNg.

Anmerkungen.

- 288 a 18 Für diese vorrede sind die hss. BNgWr verglichen.
- 288 d 24 *in den heiden* = *iuraveritis* (Vulg.): der übersetzer wird vielleicht *in ethnicis* gelesen haben; W hat richtig *wert*.
- 288 d 26 *Fürst*: der übersetzer las *princeps* anstatt *particeps* (Vulg.)
W hat richtig *teilhaftig*. Aehnlich unten 289 a 27.
- 289 a 19 *was ich leidig*: der übersetzer las *dolui* anstatt *dolawi*, W hat richtig *hobelt*.
- 289 a 27 *engen stet* = *fauces*; W verbessert: *gaumen*.
- 289 b 9 *rieffen* = *ruminabant*, welches sonst als *eintruckten* übersetzt wird (W hat hier *ydruckten*): der übersetzer hat vielleicht *clamabant* gelesen.
- 289 b 27 *golt/schmid*: der übersetzer las *aurifex* anstatt *artifex*; W hat richtig *hantwercker*.
- 289 d 16 *allifa*: wohl als ursprüngliche randglosse in den text geraten.
- 289 d 82 *zinf* = *reditum*, welches der übersetzer von *reddo* anstatt *redeo* ableitete: W hat richtig *widerkerung*.
- 295 c 60 Die vier eingeschobenen zeilen (*Worumb — fürers*) sind doppelübersetzung von v. 13 b und 14.
- 304 d 35 *von ynnen*: der übersetzer las *intus* anstatt *Indus*.
-

Anhang.

Die gedruckten kapitelüberschriften u. s. w. bei Koburger u. ff.

Ein ende hat die vorred. Vnd hebt an das buch ozee des propheten.

Das erft Capitel. wye ozee gebotten ward. das er ein gemein weyb. nemen. vnd kinder mit ir gebern solt. durch
5 dy werden verstanden die iuden dy frembden göttern gedienet haben. darumb got sy verworffen hat. Vnd wye der prophet sagt von der berüffung der heyden zu criftum.

Das . II . Capitel. Von der gefencknuß der zwayer geschlecht.

10 Das . III . Capitel. Von der vndanckperkeit der iuden. vnd von irer verstockung in den fünden.

Das . IIII . Capitel. wye got ftraffet die fünd der ihenen. die wider gott. vnd die nehften mißthun.

Das . V . Capitel. Sagt von der ftraff der fünd der
15 priester.

Das . VI . Capitel. welchen menschen die barmhertzigkeit gots gegeben. oder verlagt wirdt.

Das . VII . Capitel. wye vmb der gröffe willen der fünd ifrahel. ine kein gnad fey.

20 Daz . VIII . Capitel. wy der prophet sagt von der recht- fertigkeit gottes wider iudam vnd ifrahel.

Das . IX . Capitel. Von der schnödigkeit des iudischen volcks. vnd von künftiger irer zerftörung.

Das . X . Capitel. Von der vndanckperkeit des iudischen
25 volcks. vnd wy sy darumb geplagt wurden. Vnd von der gefencknuß ifrahel vnd der andern geschlecht.

*

3 er] fehlt G. 13 die (erstes)] + do Sb. die (zweites)] den Oa.
mißthun] thünd Oa. 18 fünden SbOOa. 26 geschlächten OOa.

Das .XI. Capitel. wye daz iudisch volck gestrafft wurd vmb ir vndanckperkeit. das sie auß egipten geführt wurden.

Das .XII. Capitel. Von der vndanckperkeit der zehen geschlecht mit der abtgötterey. vnd von der großmachung iacobs.

Daz .XIII. Capitel. Von der bößheit des volcks. vnd 5 funderlich der vndanckperkeit.

Daz .XIIII. Capitel. wie die rechtfertigkeit gots verkündigt wurd. durch die straff der zehen geschlecht. Vnnd wie sie zu widerkern berufft wurden.

Ein ende hat osee der prophet. Vnd hebet an iohel der 10 prophet.

Das erst Capitel. wye iohel prophetirt dy zerföhrunge des ifrahelischen lands durch vier reich.

Das .II. Capitel. wye der prophet daz volck zu mitleyden beweget durch die verwüstung des ifrahelischen lands. 15

Das .III. Capitel. Von dem letzten vrteyl in dem tal iosaphat.

Hie hat ein end iohel der prophet. Vnd hebt an amos der prophet.

Das erst Capitel. wye der prophet amos prophetiret 20 wider dye reych der syrier. philistiner. tyrum. ydumeam. vnd dy kinder ammon.

Das .II. Capitel. wye amos redt wider die iuden die cristum verkaufften.

Daz .III. Capitel. wye daz volck ifrahel mit recht von 25 got vmb die sünd geplagt ward.

Daz .IIII. Capitel. wye daz volck vmb die abtgötterey gestraffet vnnd vermanet ward. dauon zelassen.

Das .V. Capitel. Von der gedechtnuß der peyn vnd straff des volcks. 30

Das .VI. Capitel. wie der prophet die zwey reych. iudam vnd ifrahel straffet vmb dreyerley sünd. Vnd von der peyn die sie darumb von got erkryegten.

Das .VII. Capi. Von dreien gesihten. die der prophet sah auß den. im grose betrübung entstund. Vnnd wie sein 35 veruolger geplagt warden.

*

1 warde SbOOa.	7 verkündet Oa.	31 VI] v Sc.	35
den] dem ScOOa.	36 werden Sb, wurden Oa.		

Das . VIII . Capi. wie der prophet die plag der zehen geschlecht vorhin verkündet vmb die sünd der geytickeyt. Vnd wie sie zweyerlay plag darumb lyden.

Das . IX . Capitel. wie der prophet den zweyen geschlech-
5 ten ire plag vorhin weyffaget. Vnnd wie sie darnach von got getröstet solten werden.

Ein end hat das buch des propheten. Amos. vnd hebt an abdias der prophet.

Das erste Capitel. wie der prophet Abdias. Edom ir ver-
10 störung vmb irer hohfart willen vorhin faget. Vnd die iüden getröstet solten werden durch Christum.

Ein end hat der prophet Abdias. vnd hebet an der prophet Ionas.

Das erste Capitel. wie Ionas der prophet gefendet ward
15 zepredigen den von Nyniue. vnd wie er floh in tharfis. vnd wie er vmb seiner vngehorsam willen in das meer geworffen ward.

Das . II . Capitel. wie der visch Ionam verschlande. vnd wy er durch sein gebett wider zu land kom.

20 Das . III . Cap. wie Ionas von got gequelet ward.

Das . IIII . Capitel. wy Ionas von got gequelet ward.

Ein end hat der prophet Ionas. vnd hebet an der prophet Micheas

Das erste Capitel. wie Micheas der prophet prophetieret
25 wider ifrahel. vnd iudam. mit bedroung des herren.

Das . II . Capitel. wie der prophet das volck vmb die sünd der geytickeit straffet.

Das . III . Ca. wie dem volck gedroet wurd. vmb die sünd der regenten vnd obersten.

30 Daz . IIII . Capitel. Von der beschreybung der zukunft christi vnd feins geystlichen leychnams. Vnd von der veruolung der glaubigen kirchen.

Das . V . Capitel. wie der prophet sagt von der stat

*

1 prophet] + het OOb.	plag] fehlt Sb.	3 wie] fehlt
SbOOa.	4 IX] XI OOb.	10 sagt O.
SbOOa.	21 gequelet] gepeynigt OOb.	15 wie] fehlt
		26 das] des Sc.

der gepurt christi. nach der veruolgun der synagog. vnd von den. die im anhangen würden.

Das .VI. Capitel. wy das volck vmb ir vndanckperkeyt. vnd auch vmb ir betrieglichkeyt von got durch den propheten gestraffet. Vnd ine gesagt ward. was vbels darumb vber sie kumen würd. 5

Das .VII. Capit. wie der prophet. die sünd des volcks beschrye. Vnd es straffet vmb die sünd der bößheyt brüderlicher veintschafft.

Ein end hat der prophet Micheas. vnd hebet an der prophet Naum. 10

Das erste Capitel. wie got der herr ein recher ist. seiner veynd. vnd des vbels. vnnd von dem trost. der dem volck zu seiner erlösung gegeben ward.

Das .II. Capitel. Von der groffen stat Ninie. wie die belegert. gewunen. vnd beraubet ward. 15

Daz .III. Capitel. wie der prophet verkündet von der stat ninie. wie sie von irer sünd wegen zerstört werden solt. Vnd von manicherley irer verwüstung vnder einer gleychnuß.

Ein ende hat Nahum der prophet. vnd hebet an Abacuc der weyffag 20

Das erste Capit. wie Nabuchodonosor der künig glucksam was. vnd sich der prophet des verwundert. vnd wie der künig sein gelück mißbrauchet.

Das .II. Capitel. wie vnd was got abacuc antwurtet. Vnd wy das reych der babilonier zerstört wurd vmb sechßerley sünd willen. die in hierinn berürt werden. Vnd von dem gebet Abacuc. 25

Das .III. Capitel. wie sich der prophet mit gebet schicket zehören die götlichen antwurt. Vnd wie er weyffaget von der gepurt. vnd von dem leyden Christi. 30

Ein ende hat Abacuc der weyffag. Vnd hebet an der prophet Sophonias.

Das erste Capit. wie der prophet die sündler rüget vnd straffet ingemain Vnd darnach die iüden in sunderheyt. Vnd von der gröffe der tribulation der ihenen dy er straffet. 35

*

4 auch] fehlt OÖa.

5 ine] nye Sb.

14 des] fehlt Sc.

20 der] + der K.

28 schicket] ficket Sc.

33 porphet K.

Das .II. Cap. wie der prophet darnach das volck zu pußwertigkeyt berüeffet. Vnd bedroete die philistiner. moabiter. ammoniter. vnd die von mornland vnd die affirier.

Das .III. Capitel. wie daz volck. nach diser plag ge-
5 tröftet. Vnd zu dem letzten zu got dem herren gekeret solt werden.

Ein end hat der prophet Sophonias. Vnd hebet an aggeus der prophet.

Das erste. Capitel. wye der prophet den künig straffet.
10 darumb das er den tempel gottes nicht widerumb gebawen het. vnd wie das volck. auß der vermanung den tempel bawet

Das .II. Capitel. wie das volck durch die volkommen-
heyt irs wercks gestercket ward. Vnd wie geweyssagt wirt von der zukunft chrifti.

15 Hie hat ein end Aggeus der prophet. vnd hebet an Zacharias der prophet.

Das erst Capitel. wie der prophet das volck vermanet die lere der propheten nicht zuuerachten. als ir veter gethan hetten Vnnd wie das volck getröftet ward durch ein gesiht
20 des propheten.

Das .II. Capitel. wie der prophet in einem gesiht. beschreybet die künftigen pawung iherusalem.

Das .III. Capitel. Von der tröstung des obersten priesters. vnd von der menschwerdung crifti.

25 Das .IIII. Capitel. Von der volkumenheyt des gebewes des tempels. dy zacharias in dem geyft erkant.

Das .V. Capitel. wie zacharias ein buch sah flyegen. dabey bezeychent ward dy außbreyttung manicherley bößheyt. Vnd von dem krug den der prophet sah außgeen von dem tem-
30 pel. Darinn ein weyb fals. dabey die abgötterey verstanden wurt.

Das .VI. Capitel. wie der prophet beschreybet die nach-
uolung viererley reych. Vnd wie die iüden von der wider-
pawung des tempels trost empfiengen.

85 Das .VII. Capitel. wie vnd welchermaß die gesetz. valten. vnd tage der monat solten gehalten werden.

*

Das . VIII . Capitel. wie durch den propheten die widerpawung iherusalem gelobt ward. Vnd von der zukunfft crifti.

Das . IX . Capitel. wie der prophet nach der obfigung alexandri sagt. von der zukunfft chrifti. Vnd wie die ge- 5
laubigen gemaniguelitiget solten werden.

Das . X . Capitel wie die guten menschen auff der erden nach der zukunfft gottes gemanigualitiget solten werden. Vnd wie die ihenen zu dem glauben vereynigt wurden die erstöret waren.

Das . XI . Capitel. Von der zerstörung des andern tem- 10
pels. Vnd von der verfolgung des anticrifts.

Das . XII . Capitel. Von der veruolung vnd zerstörung des anticrifts. vnd der ihenen. die im anhangen werden. Vnd wie die iüden als denn bekeret werden sollen.

Das . XIII . Capitel. wye die iuden durch die tauffe zu 15
dem glauben solten bekeret werden. vnd verlassen die abt-
götterey. Vnd von der manigfeltigkeit der gelaubigen

Das . XIII . Capitel. Von der letzten veruolung des anticrifts. vnnnd von den geschichten die sich in seiner veruolung begeben werden. 20

Ein ende hat der prophet Zacharias. vnd hebt an Malachias der prophet.

Das erst Capitel. wie der prophet daz volck vnd dy priester miteinander. vnd darnach einen yeglichen besunder vmb ire fund straffet. 25

Das . II . Capitel. wie die regenten vnd öbern vmb irs bösen regiments willen. irer vndertanen gestraffet wurden.

Das . III . Capitel. Von zweyerley zukunfft chrifti zu erst in dy werlt. Vnd darnach zu dem vrteyl.

Das . IIII . Capitel. wie die gerechten belonet. vnd die 30
bösen verdamnet sollen werden. Vnd wie die iüden vor dem letzten vrteyl bekeret werden sollen.

Ein end hat daz buch des propheten malachie. vnd vahet an die vorred sant iheronimi vber die bücher machabeorum.

Ein end hat die vorred vnd habet an daz erst buch machabeorum. daz ist daz buch der streyter. 35

1 widerpawung] verbannung Sc. 9 zerstöret OOa. 11
anticrist O. 14 solten Sc. 15 den tauff OOa. 17 der
glauben Sc. 25 bestraffet Sb. 35 hebet an G—Oa.

Das erst Capitel. wie anthiochus außgeende von dem reych alexandri iherufalem zerftoret. vnd name die vaß des tempels Vnd wie die iüden dem künig gehorfam waren des gebots. die abgötter anzubetten. Vnd wie daz gefetz gottes vernichtet
5 ward. darumb das alles volck ein gefetz der abgötterey auß dem gebot anthiochi halten mußt.

Das .II. Capitel. wie mathathias die zerftörten stat iherufalem beweynet Vnd wie er die iüden tödtet. die abgötter anbetteten. Vnd wie er. nach dem er die abgötter verfchme-
10 het het. in die wüftung gieng. Vnd wie er die iüden vermanet bey dem gefetz zubeleyben.

Das .III. Capitel. wie iudas machabeus appollonium. vnd feron den fürften des heers der fyrier erschlug. vnd von verfamlung des heers lifie. Auch von dem heer der iüden.

15 Das viert Capitel. wie iudas machabeus. zu erst gorgiam mit feinem heer. vnd darnach lifiam mit feiner gefelfchaft vberwunde. vnd den tempel reyniget vnd einen altar darinn pawet.

Das .V. Capitel. wie iudas wider die frembden völker ftryt. vnd dye kinder efau vberwand. vnnd wie fymon iudas
20 bruder die ihenen gewan dy galileam belegert hetten. vnd wie iudas. nach dem er die fchlaht thymothei gewan. auch dye allerueftiften stet eröbert. vnd wie die iuden. die on die machabeer streyten wolten. ernider lagen.

Das .VI. Capitel. wie anthiochus ftarb. vnnd fein fun
25 nach im regieret. vnd wie der vberwunden ward do er wider die iuden ftryt.

Das .VII. Capitel. wie demetrius nach dem anthiochus vnd lifias erschlagen wurden. daz reich befafs. vnd wie er nichanorem von der boßheit wegen alchimi wider iudam fendet.
30 vnd wie nichanor ernydergelegt vnd tod gefchlagen ward.

Das .VIII. Capitel. Von dem reich der römer. wie die fouil land hetten. vnd wie fy mit den iuden ein verpüntnuß macheten durch brief die daruber gefchriben warden.

Das .IX. Capitel. wie demetrius fein heer ordnet wider

*

9 dem] den Sc. 10 verwüftung Sc. 15 züm ersten SbOOa.
16 gefellfchaften SbOOa. 17 darinn] darumb Sb. 20 ge-
legert Sc. 22 on] do on Sb. 33 wurden SbOOa.

die iuden. vnnd wie iudas starb. vnd ionathas regieret. vnd von der boßheit bachidis. vnd von den streyten ionathe.

Das .X. Capitel. wie alexander anthiochus sun das reich empfieng. vnd wie ionathas freuntschafft machet mit demetrio. Vnd wie alexander von ionatha hilff begeret. vnd die hilff 5 demetrij verschmehet. vnd wie ptolomeus der künig egipti sein tochter alexandro gab. vnd ionathas von dem künig geeret ward.

Das .XI. Capitel. wie alexander erschlagen ward nach dem ptolomeus mit demetrio ein verpunftnuß gemacht het. Vnd wie demetrius nach im regieret. vnd wie ionathas vnd de- 10 metrius sich zueinander verpunden Vnd wy demetrius von ionatha erledigt ward Vnd wie anthiochus ionathe brieff sendet vnd frid mit im zehaben begeret.

Das .XII. Capitel. wy ionathas sich mit frembden vnd außlendischen vereyniget durch manicherley brief. Vnd wye 15 er vil volcks erniderleget vnd bestrytte. Vnnd wie er zu letst von triphone betrogen vnnd gefangen ward.

Das .XIII. Capitel. wye Symon ionathas bruder zu künig erkoren. Triphon vertriben. vnd den iuden freyheit gegeben ward.

Das .XIIII. Capitel. Von dem gewalt vnd mechtigkeit 20 symonis. vnd wye er mit den frembden vnd außlendischen freuntschafft machet.

Das .XV. Capitel. wie der künig anthiochus mit symon vereinigt ward vnd wie sie die verpüntnuß nicht hielten.

Das .XVI. Capitel. wye Symon vnd anthiochus die ver- 25 püntnuß dy sie miteinander gemacht hetten. nicht hielten. vnnd wie symon starb vnd iohannes sein sun nach im regieret.

Ein end hat daz erst buch der streytter. vnd hebet an daz ander buch machabeorum das ist der streytter.

Das erst Capitel. wye daz volck als es die woltat gottes 30 erkennet geraytzt ward zu der hochzeyttlichkeit der zwifeltigen feste. Als der reynigung des tempels vnd des fewers das von hymel gegeben ward.

*

16 zum lezten Sb, zum letzten OOa.
vnd] + auch Sb. 30 es] fehlt G.
raitztet Sc. hochzeytlichey SbOOa.

von] do von Sb. 17
31 garaytzt KG, gar ge-
32 das] + auch Sc.

Das .II. Capitel. wy dye hohzeit des fewrs befestiget ward nach dem gesetz der propheten vnd salomonis exempel.

Das .III. Capitel. wy Symon den schatz des tempels verriet. Vnd heliodorus gefendet ward. den schatz hynzenemen.

5 Vnd wy er geplaget vnd darnach wider erledigt ward

Daz .IIII. Capitel. wye iason. menelaus. vnd lifimachus die drey priester gestrafft wurden. Vnd wie onias starb. Vnd in dem anfang dis capitel von böshafter handlung symonis wider oniam.

10 Daz .V. Capitel. Von dem gesiht das in den lüften erschin. wie iason erschlagen ward von aretha. Vnd von der veruolung anthiochi wider iudam.

Das .VI. Capitel. wye die iuden durch zwanck des künigs von dem gesetz gottes abwichen. vnd abtgötter ereten. Vnd wie
15 der tempel in iherusalem verwandelt ward zu einem hauß aller sünden. Vnd von dem leyden zwayer weyber mit iren kindern. vnd wye ein iud benötigt ward schwaynen flaysch zeessen.

Das .VII. Capi. wie vmb gottes gesetzts willen sibn brüder. vnd ir muter gemartert vnd getödt wurden.

20 Das .VIII. Capitel. wie das iüdisch volck durch iudam machabeum erlöset ward.

Das .IX. Capitel. wie daz iüdisch volck von den henden Anthiochi erlöset ward. vnd wie got anthiochum. mit einer vngeneflichen plag schlug. vnd wie er in seiner straff got erkennt.
25 do lebendig würm auß im krochen. vnd wie er iemerlich starb.

Das .X. Capitel. Von der reynigung des tempels. do machabeus iherusalem erobert. Vnd wie ein anderer altar gemacht ward. vnd wie iudas wider thimotheum stryt.

Das .XI. Capitel. wie Lifias sich vnderstund die iüden
30 zubestreytten. Vnd die priesterschaft ierlich fayl zu machen. Wie den iüden ein bischof in weyßem kleyd von got zuhilff gefendet ward. Wie lifias fluchtig ward. vnnd mit den iüden freuntschafft zumachen begeret. Vnd von der verpüntnuß anthiochi vnd der römer. mit den iüden.

*

14 vnd] + die Oa.
SbO, gesetz Oa.
30 jährlichen OOa.

17 genöttiget SbOOa.
22 IX] xi Sb.

18 gefecze
23 vngemeßlichen OOa.

Das .XII. Capitel. wie zweihundert iüden betrieglich ertrenckt warden. vnd wy iudas vnd thimotheus mit iren heeren wider einander stryten. Wie iudas für die todten opffert. vnd der vrstend hoffet.

5 Das .XIII. Ca. wie iudas machabeus wider anthiochum eupatorem stryt. Vnd wie menelaus getöttet ward.

Das .XIII. Capitel. wie Demetrius in zorn bewegt ward wider die iüden. Vnd wie dy iüden vertylget wurden. vnd wie iudas vnd nichanor sich vereinigten. vnd dy felb
10 verpunftnuß nicht gehalten ward.

Das .XV. Ca. wie Nichanor wider iudam machabeum stryt. Vnd wie nichanor von iuda vberwunden. vnd darzu erschlagen ward.

Ein ende hat das ander buch der streytter das man nennet
15 zu latein Machabeorum. Vnnd ist das letzft buch des alten testaments. zu lob vnd ere dem almechtigen got. dem eynigen imm wesen. dem tryfelltigen in der perfon. A M E N

*

1 betrieglichen SbOOa.	wurden Oa.	3 opffer G.	6
veupatrem OOa.	9 vnd (<i>zweites</i>) fehlt G.	vereynigen Sb	
eraynten O Oa.			

Wortregister.

Citiert wird: a) bei dem eigentlichen bibeltext, nach kapitel und vers; b) bei den vorreden, sowie den inhaltsangaben (T i t u l i) zu den Psalmen, nach den am inneren rande dieser ausgabe verzeichneten blatt- und zeilenzahlen des Mentelschen druckes; c) bei den aus der Koburgerschen ausgabe stammenden inhaltsangaben nach band, seite und zeilenzahl der gegenwärtigen ausgabe: der bandzahl folgt jedesmal ein doppelstrich, der seitenzahl ein komma. Durch ein hinter der stellenangabe stehendes h s s. bez. a p p., sowie durch die gebräuchlichen siglen ZK usw. (vgl. bd. 3 s. XIII.) wird angedeutet, daß das betreffende wort an der v o r h e r g e h e n d e n stelle nicht im Mentelschen texte, sondern an der entsprechenden stelle im apparat zu suchen sei. Wo die sigle direkt hinter dem stichworte, d. h. vor allen stellenangaben steht, bezieht sich dieselbe auf alle angeführten stellen. Von den eigennamen sind nur diejenigen durchgehend berücksichtigt, die in den vorreden vorkommen: im bibeltexte wurden nur solche verwertet, deren form beachtenswert schien. Die übrigen finden sich in jeder konkordanz, wo dagegen die in den vorreden vorkommenden namen meistens fehlen.

Von den abkürzungen brauchen wohl nur vermerkt zu werden: W b o h. = Deutsches Wörterbuch von J. und W. Grimm; P h i l. = Philipper; P h i l e m. = Philemon.

- | | |
|---|---|
| abadon Offenb. 9, 11 app. | abgott, das Num. 23, 21. abtgott |
| abbecken, <i>carpere</i> 64 a 37 (Z). | 25, 18. abtgötter Deut. 12, 8. |
| abbrechung, <i>abstinentia</i> 2. Pet. | abgötterey 1. Kön. 15, 28. abt- |
| 1, 6 (Z). | götterey Apg. 17, 18 (Z). |
| abenteffen, das Judith 6, 19. Mat. | abgrund, das Exod. 14, 25. Luc. |
| 23, 6. | 8, 31. der — Ecoli. 43, 25 (Z). |
| abenteffen, <i>coenare</i> : ich abent iffe | abhauen Mat. 3, 10. |
| Offenb. 3, 20. | abhawung Deut. 19, 5. 168 a 29. |
| abentlich 1. Esra 9, 4. | abkern 3 Kön. 9, 6. 2. Tim. 1, 15. |
| abent opffer, das 1. Esra 9, 5. | abkerung 3. Kön. 9, 6. Jer. 2, 19. |
| abentstern 2. Esra 4, 21. Hiob | abelauben 3 b 49. |
| 38, 32. | ablauffung der funden Man. v. 7 |
| abermals, abermaln Gen. 4, 2 app. | (P). |
| abewefent 2. Cor. 5, 9. | ablauff des waffers, <i>aquaeductus</i> |
| abfließen Ebr. 2, 1. | 3. Kön. 18, 32, 35: ablaß des |
| abflüchtig 2. Mak. 5, 8. | waffers Z, wafferlayt K. |
| abfreczen: pto. abgefreczet Ps. 79, 14 | ableib, <i>reliquiae</i> , pl. Hiob 18, 19. |
| (Z). | Jes. 11, 11. 14, 22. Ezech. 34, 18. |
| abgang, <i>egestas</i> Sprü. 30, 9 (Z). | Dan. 7, 7, 19. |
| abgeplattet, <i>entblättert</i> 9: 533, 31. | abmeen 2 d 32. |
| abgezogen bücher 142 c 51. | abnehmung Lev. 6, 2. |

- abnötten Lev. 6, 2 (P).
 abpflocken, *carpere* 64 a 37.
 abreyffer 401 b 29.
 abfchaben 168 a 20.
 abfchabung, *rasura* Lev. 14, 41.
 abfcheidung Num. 6, 5. Ruth 3, 14.
 abfchieren Num. 8, 7.
 abfchneiden 319 b 12.
 abfchreiben Num. 11, 26. 121 d 46.
 abfchrift 1. Chron. 28, 11. 3. Esra 6, 12.
 abfeyte, *exedra* 4. Kön. 23, 11.
 abfetzen 2. Mak. 4, 29.
 abfetzung 1. Pet. 3, 21.
 abfeygen, *ablactare* Gen. 21, 8 (Z).
 abfteigen 380 a 8 (Z).
 abfteigung Jos. 10, 11. Jes. 82, 19.
 abftoffung oder fchüpfung 2. Mak. 13, 5.
 abftreichen, *extergere* Bar. 6, 28.
 abfundern 156 a 8. 1. Mak. 11, 34.
 abtilgen (Z) Esther 13, 6. Offenb. 11, 18.
 abtreichen Jes. 28, 27 (Z).
 abtreten, *triturare* Jes. 28, 27.
 abtrünner, *apostata* Hiob 34, 18.
 abtrünnig 3. Esra 2, 22, 23, 27. Sprü. 6, 12.
 abwafchung Sach. 13, 1.
 abwechßlen 3. Kön. 5, 14 (Z).
 abweg, der 1. Kön. 24, 8. 2. Kön. 13, 34.
 abwegecht Ezech. 19, 18 (W).
 abwegend, *invius* Hiob 28, 4.
 abwegig Hos. 2, 8. Joel 2, 20.
 abwegfam Sprü. 13, 28.
 abweltzen Gen. 29, 3. Marc. 16, 4.
 abwengen, *divertere* 1. Mak. 9, 47.
 abwefen Ebr. 4, 1 (Z). in meim abwefent Phil. 2, 12.
 abwefung 367 d 42.
 abwirgen 3 c 60 (P). abwurgen Num. 31, 17 (Z).
 abziehen 2. Pet. 2, 4.
 accolit: den accoliten 371 d 87. den accollitum 372 d 82.
 achademie 1 a 28.
 achaisa 336 a 81, 38. 380 a 4.
 achais 361 a 18.
 achates Exod. 28, 19. 39, 12.
 acheldemach Apg. 1, 19.
 achs, die, *axis*: pl. echfen 3. Kön. 7, 38.
 achfel Mat. 23, 4.
 acht, die, *modus*: zu der felben achte 3. Kön. 7, 37.
 achtet, achtent, achteft, *octavus*: Lev. 9, 1 app. 2. Chron. 29, 17.
 achtper Gen. 34, 19.
 achtung, *aestimatio* Lev. 27, 2, 8.
 ackerman Gen. 4, 2. ackerleut 4. Kön. 25, 12.
 acker vbunge, *agricultura* 2. Chron. 26, 10.
 ackerwercker Eccli. 37, 13: ackerwerckman Z.
 ackrung 1. Cor. 3, 9.
 acrotinamia 122 b 15.
 actus apostolorum 3 b 17. 336 b 87, 46.
 adamas, der Ezech. 3, 9. den adamant Sach. 7, 12. von adamanten Jer. 17, 1. auf der maur adamantinum 2 c 58.
 adar: — ein fun ver 167 d 49. — der fun beath 168 c 37.
 adar . . . der mertz Esther 9, 1 (Z). des monden adar 1. Mak. 7, 43. des monedis — v. 49.
 adelkeit Weis. 8, 3 (Z).
 ader, die, *nervus* Gen. 32, 26, 32.
 adler 319 b 22. adlar Mat. 24, 28. gen. adler Offenb. 8, 13.
 adonei Exod. 6, 3.
 aduent 281 b 41.
 affe 3. Kön. 10, 22.
 affrica Ps. 77, 26.
 affricanus 281 a 9.
 affterkofer 8: 541, 5. 401 b 28.
 affterkofung Eccli. 38, 17 (W).
 affterkumung, *posteritas* Ruth 4, 6.
 afftermontag 402 b 18, 20 app.
 agen, der, *festuca, stipula* Mat. 7, 3, 5. Jes. 41, 2 (Z). die — (Z) Joel 2, 5. Nah. 1, 10. an andern stellen ist das genus nicht sichor zu bestimmen: im Wbch. wird das wort als fem. angesetzt.
 agiographa 81 a 18.
 aglay, *paliurus* Jes. 34, 18.
 ahorn Eccli. 24, 19 app.
 ahurnin Gen. 30, 37 app.
 akrafft, *amentia* (Z) Sach. 12, 4: onkrafft S, vnkrafft A.
 al, der: einen ale oder ein lampf- rich 168 a 49.
 albanos 1 a 52.
 alber, der Hos. 4, 13: papelbaum W.
 aloheus 3 a 17. 168 b 24.
 ale, die, *subula* Exod. 21, 6. Deut. 15, 17.

- alexander Apg. 6, 9: alexandrinier app.
alexandria 1 b 8. 3 d 37. 121 d 58. 207 a 11.
alhier 2 b 34 f.
allein, conj. Sach. 8, 19.
alleinlich Num. 12, 14. Apg. 24, 21.
allenthalben 142 d 39. Marc. 1, 45.
allerbaft, adv. Esther 3, 8.
allerley Apg. 19, 11 app.
aller liebt 3 c 1.
allermeist Gen. 31, 3.
allerwolbeleumtisch 1 b 5 (P).
allfamet Gen. 17, 27 (Z).
almüfen Apg. 3, 2.
aloe Sprü. 7, 17. Hoh. 4, 14. Joh. 19, 39.
alpha vnd o 347 c 24. Offenb. 1, 8.
alphabeth 3 a 1. 80 d 22. 163 c 18. 241 c 27.
alrum, *mandragora* Gen. 30, 11 ff. Hoh. 7, 18: alrun, alraun app.
als gewaltig, *omnipotens* Esther 13, 9. 2. Cor. 6, 18.
allfang 2. Pet. 1, 19 (Z).
also alleinlich, *ita duntaxat* Jos. 22, 6. also vil einlich Lev. 14, 8. 21, 23. also vil eigentlich Num. 18, 8. 22, 20.
also getan: also getaner ist mein lieber Hoh. 5, 16.
alfuft Mat. 6, 9.
alte herren, *seniores* 1. Chron. 26, 15.
alten, *senescere* Tob. 8, 10. Gen. 27, 1 app.
altuater 1: 426, 6. 8: 543, 11, 14, 16, 19, 21, 24.
alwege 1 b 8. alwegen 356 c 26.
ambecht, das 371 d 24. 376 d 26.
ambechten Mat. 4, 11. anbechten 20, 28.
ambechter Exod. 38, 21. Mat. 5, 25.
ambechtung 2. Cor. 9, 1. Apg. 21, 19.
ambosse, der Hiob 41, 15: anpozz, anboß, anbayß app. ambayß Eccli. 38, 29 app.
ameiß, die Sprü. 6, 6: amazz, omayß, onmeyß app.
ametiftus Exod. 28, 19. Offenb. 21, 20.
amigt, die Exod. 28, 4, 6, 12, 15, 25 und öfters fem., vereinzelt neutr.: das amiet 39, 18. dem amigt 28, 27. des amigts 39, 7.
amme, die Gen. 35, 17. 1. Thess. 2, 7.
amomum Offenb. 18, 13 app.
amorier Gen. 14, 7. 15, 16: amor-reer app. amorreos 15, 21.
ampel Mat. 25, 1, 8, 4, 8 app.
amplick, der 2. Chron. 7, 14.
anathot 241 c 5.
anathothiter 241 c 50. anathothites 241 c 4.
anegin 1 d 18.
anegin 1 d 18 app. Sach. 12, 7.
anberaytung, *temperamentum* Ezech. 13, 15 (Z).
anboß Eccli. 38, 29.
andacht Exod. 35, 21.
andachtig Exod. 35, 29.
anderst 4 a 9. 2. Cor. 11, 16 app.
anderfwo Apg. 13, 25.
anderthalb Mat. 19, 1.
anderthalb hundert 177 a 18.
ander tragung, die, *deuteronomium* Deut. 17, 18. Jos. 8, 32.
anderweid Ebr. 4, 5.
anderweiten 64 b 18.
anderweitung, *deuteronomium* Deut. 17, 18 app. anderwaidung, *repentendum* Eccli. 31, 42.
anderwerb (A) Gen. 20, 10. Exod. 28, 24.
anderwerd (A) Gen. 21, 7. 31, 55.
anderward 19, 9.
andreen Jes. 30, 1: anfechten Z.
ane, die 2. Tim. 1, 5: anfraw K.
anegen, das Gen. 2, 8. anegend Jes. 41, 16. 63, 19. anegeng 1. Chron. 15, 18. Mat. 19, 4, 9.
aneyfcher, *exactor* Jes. 14, 2, 4. (Z).
anenpfenoklich Tob. 12, 5. Luc. 4, 19. anentphencklich Phil. 4, 18.
anfachen Mat. 20, 8. Apg. 3, 3.
anfallen, *invadere* Exod. 21, 29 app.
anfaren (Z) Ps. 140, 5. Mat. 16, 22.
anfarung (Z) 2. Kön. 22, 16. Ps. 17, 16.
anvechten Röm. 8, 25.
anfechtung Marc. 4, 17 (Z). 336 b 51: anfechtigung B.
anfraw 2. Tim. 1, 5 (K).
angebüren, *contingere* 1. Mak. 10, 40.
angedechtig Apg. 20, 25.
angefangen ding, *initia* 1. Kön. 15, 12.
angehangen: ein angehangenes ding Exod. 13, 16.
angel, der, *stimulus* (Z) 1. Cor. 15, 35 f. pl. engel Offenb. 9, 10.

- angel, der, *hamus* Hiob 40, 19, 20.
Pred. 9, 12. Mat. 17, 27.
angel, der, *cardo* Amos 9, 1. pl.
engel 8, 8: angeln *W*.
angeporen Lev. 13, 11 (*W*).
angeficht, die, *aspectus* Gen. 3, 6.
29, 17. Pred. 11, 9. das — 1. Mak.
10, 60, 11, 51: *Z* setzt durchweg
das —.
angefigen 3. Kön. 22, 22.
angewinnen 404 c 17.
angft, die, *gehenna* Mat. 5, 22, 29, 30.
pl. die angften, *angustiae* 2. Kön.
1, 9.
anhaben 336 b 14, 16.
anhäbig, *molustus* Gen. 39, 10 (*Z*).
anheym 6: 410, 17. 7: 532, 18.
anheylcher, *exactor* Jes. 14, 2, 4
(*K*).
anherr, *avus* Gen. 28, 4 app.
211 d 54.
anhurnin, adj. Gen. 30, 37: ahür-
nin app.
ankapf, *spectaculum*: wir fein ge-
macht ein ankapf 1. Cor. 4, 9.
anlager App. 24, 8 app.
anligen: dem gebot hab ich ange-
legen 156 a 21. die do . . . an-
hiengen oder anlagen 2. Mak.
5, 28 (*Z*).
annämlich 2. Cor. 6, 2 (*O*).
annemung 64 a 39 (*K*).
anrennen 2. Mak. 14, 17.
anrenner 2. Mak. 13, 19.
anrichten 390 d 21.
anrüffer 1. Joh. 2, 1.
anflchten Jes. 30, 1 (*Z*).
anflreibung Marc. 12, 16.
anfcher der ftunden, *aruspez* 4.
Kön. 21, 6: zauberer, warfager
app.
anfigen 4. Kön. 3, 36.
anfpwen: ptc. angefput Luc.
18, 22 (*TF*).
anfändiklich, *instanter* Pred. 9, 10
(*Oa*).
anfteen Röm. 12, 12.
anfteung 2. Cor. 11, 28.
anföffend, *imminens* 3. Kön.
5, 8 (*Z*).
anftriten 3. Kön. 16, 18. Gal. 1, 28.
antaften (*K*) 64 a 37. 5: 467, 29.
anthiocenes 2. Mak. 4, 9.
anthioch App. 6, 5. 11, 19.
anthiochia 121 d 55. 336 a 11.
379 d 57.
anthiochier 379 d 57.
anthuung, *indumentum* Sprü. 31, 25
(*Z*).
anticrift 2: 537, 15. 10: 368, 18, 19.
antlütz Mat. 6, 16, 17. antzlütz
Exod. 25, 20. 34, 24. 4. Kön.
17, 11, 20. 20, 2. 23, 27. Jes. 6, 2.
53, 8. 63, 9. Jer. 1, 17. 5, 22 (durch-
weg nur *M*). pl. antliczer Bar.
6, 20 (*SbOOa*).
antreten, *instare* 3. Esra 5, 17.
antwurten, *respondere* Mat. 4, 4.
= *tradere*, v. 12.
anzeichnen, *exarare*, Hiob 19, 28
(*W*).
anzündung Num. 11, 8. Jes. 30, 14.
apokalipfis 142 c 26. 347 c 12, 28.
appocolipfis 1 d 27.
apollinaris 281 b 21.
apoftel 380 a 11, 14.
apoftelampt App. 1, 25 (*K*).
apoftolat, das Röm. 1, 5 (*Z*).
apothegke, die 1. Chron. 27, 28.
Joel 1, 17 (*W*).
apothegker Exod. 30, 25, 35. 37, 29.
2. Chron. 16, 14.
apothekifche kunft 2. Chron.
16, 14 (*W*).
appeteckerin 1. Kön. 8, 13: appo-
teckerin, hertmacherin, köchin
app.
appellieren App. 25, 21, 25 (*Z*).
appolion Offenb. 9, 11.
appolonius 1 a 48.
aquila 142 d 19. 167 d 58. 168 b 51.
203 b 22. 225 d 15.
aquilon Jer. 13, 20. Offenb. 21, 14.
ar, der Sach. 5, 9.
arabes 1 b 2. gpl. araben 168 c 25.
gpl. arabum 2. Chron. 21, 16.
arabumb 22, 1. arabier 26, 7:
arabiter, araber app.
arabia 1 b 17. 167 d 26. App. 2, 11.
arabifch 168 a 40. 168 c 26. 280 d 20.
arabiffa 167 d 28.
aramathen Gen. 37, 25. aromathen
Exod. 30, 24. armathen Luc.
23, 56. armathien Gen. 50, 2.
armathi, armathai Luc. 24, 1
app.
arbeyten, fich 1. Tim. 5, 17.
arbeiter 4. Kön. 12, 11. Lev. 19, 13
(*K*).
arbeitfam Eccli. 32, 25.
arbeitfamlich Weis. 15, 7. Eccli.
7, 16.

- arbeitfeligkeit, *aerumna* Ps. 31, 4 (O).
 architam 1 a 28.
 architriclinus Joh. 2, 8, 9: arohi-
 triclin, weinfchenck, app.
 arcippus 371 d 24.
 arckwon 1. Tim. 6, 4. argwon
 356 a 55.
 arckwonen 1. Kön. 22, 15. Gen.
 38, 15.
 arckwonung Num. 5, 14. Dan. 6, 4.
 arg, *dolus*: ly kamen mit arge
 1. Mak. 7, 80.
 argkeit Ps. 118, 88. Röm. 1, 29.
 arglift: in argerlift 1. Mak. 7, 10.
 on argelift 8, 28.
 argliftigkeit 2. Cor. 11, 3 (Z).
 argument 163 c 16. Weis. 8, 8 (W).
 ariopagita Apg. 17, 84: maifter der
 Ichul TF.
 ariopagus Apg. 17, 19, 22.
 arifteus 3 d 89.
 armagedon Offenb. 16, 16.
 armboge, der, *armilla* Gen. 24, 21,
 20, 47. 38, 18, 25. Exod. 35, 22.
 Num. 31, 50. Hiob 40, 21. Jes.
 3, 19.
 armbreys, die (Z) Gen. 38, 25.
 Ezech. 16, 11.
 armbruft 1. Mak. 6, 20, 51.
 armgeschmeyd (Z) Gen. 24, 21,
 20, 47. 38, 18. Jes. 3, 19.
 armfchmyd (A) Eccli. 21, 24.
 armkeit Hiob 27, 20. 2. Cor. 8, 2.
 armleut 402 b 20. Ps. 131, 15 (P).
 armmut 2. Cor. 8, 2 (K). des ar-
 mutes 402 b 7 app.
 armútel, *paupertas*: in meinem
 armútel 1. Chron. 22, 14 (W).
 aron, der, *platanus* Eccli. 24, 19.
 arßbaken, pl., *nates*, 1. Kön. 5, 6, 12
 (O).
 arßballen, pl. 1. Kön. 5, 6, 12 (K).
 afch, afche, afchen, der, *javilla*
 Gen. 19, 28. Lev. 1, 16. Deut.
 28, 24. 3. Kön. 13, 8. 4. Kön.
 23, 12. Esther 4, 1, 8. Hiob 34, 15.
 der afche Weis. 2, 8. der afchen
 3. Kön. 13, 5: der afchen Sb.
 afche, die 3. Kön. 19, 6. Judith 4, 16.
 afchenvaß 4. Kön. 25, 14.
 afcher, afchar, afcher, der, *javilla*:
 ein ftaub und ein afcher Gen.
 18, 27 (Sb). der afcher der da ift
 3. Kön. 13, 8 (Sc). der afcher
 wart verfehütt vom altar v. 5
 (Sc). habent allenthalben afchar
 (afcher B) darangetragen 2. Mak.
 13, 5. gottes altar des feur und
 afcher heylig was v. 8 (B). Vgl.
 Wbch. I. sp. 584: „es muss
 schon ahd. und mhd. neben dem
 gewöhnlichen f. asch, asche ein
 in der bedeutung ihm nahe lie-
 gendes m. asch, aschaere, ascher,
 escher gegeben haben, das sich
 alleinstehend nicht, nur in den
 mhd. zusammensetzungen ascher-
 var und ascherkuoche aufz:igen
 läßt.“ Hier ist die bedeutung
 sogar identisch.
 afcherig brot (Z) Exod. 12, 89.
 Richt. 7, 18.
 afcherin brot (Z) 3. Kön. 17, 18.
 19, 6.
 afia 318 d 16. Apg. 6, 9. von afy
 21, 27.
 afianer Apg. 20, 4 (Z). afiani 369 b
 55.
 afpidams Deut. 32, 28: afpidanis
 P. afpidanus Jes. 59, 5: afpi-
 dams W.
 afpis: des afpis Hiob 20, 14, 16.
 Ps. 139, 4. des afpidis Ps. 57, 5.
 Jes. 11, 8.
 affidei 1. Mak. 7, 18. 2. Mak. 14, 6.
 affiria 241 c 19.
 affirier pl. Gen. 2, 11. affirien
 25, 18. affirios 1 a 1. 2 c 19.
 affumpciones 2 b 45.
 asterious 3 c 56. 64 a 59. 122 a 8.
 122 c 89. 168 a 5, 9, 21, 27. 176 d 17.
 astrologas 2 a 20.
 astronomia 2 a 20.
 aß, das, *cadaver*: pl. effer Gen. 15, 11.
 efer 50, 8. Lev. 11, 8, 28. Num.
 14, 29, 32. 1. Kön. 31, 12. Z-Oa
 setzen meistens pl. aß, afe: Gen.
 50, 8 setzt K leichnam.
 athacus Lev. 11, 22.
 athen: von athenis 372 d 21.
 373 d 5. zeathen 1. Thess. 3, 1:
 zu athenen app. zu athenas Apg.
 17, 15 app. die ftat athenis
 122 b 12.
 atter, die, *vipera* Hiob 20, 16 (K).
 auf, der, *bubo* (= mhd. üfe) Lev.
 11, 17 (Z).
 aufenthalten (Z) Num. 11, 14. Marc.
 8, 2.
 aufenthalter (Z) Ezech. 30, 6.
 aufenthaltung Röm. 3, 26.

- auferhebt, ptc. Gen. 29, 11.
 aufersten 319 a 22.
 auferstendung Mat. 22, 30 f.: aufer-
 steeung app. auferstendigung
 Luc. 2, 34 app.
 auferstener, der 3 a 21: aufersteer
 app.
 auffür, *tumultus* Mat. 26, 5 (P).
 aufgang der funnen (Z) Mat. 2, 9.
 8, 11.
 aufgehangen Apg. 1, 18.
 aufgehaut Ps. 67, 17. Luc. 6, 38.
 aufänglich, *orientalis* Sach. 14, 8.
 aufgeplet 2 b 11.
 aufgerecht Bar. 6, 26 (Z).
 aufgurten Apg. 27, 40.
 aufhaben Jos. 8, 18. ptc. aufge-
 haben 2. Chron. 7, 18. Hiob
 2, 12.
 aufheber 2. Kön. 22, 3. Pred. 4, 10.
 aufhebung Lev. 7, 34.
 aufklauben (Z) Lev. 23, 22. Num.
 15, 32.
 aufklaubung (Z) 4. Kön. 6, 25.
 auflauff, *seditio* Richt. 12, 1 (Z).
 Mat. 27, 34 (P).
 auflaufft 2. Mak. 11, 28 (WNg).
 auflaufer, *sediciosus* Marc. 15, 7
 (Z).
 auflegen Mat. 19, 18, 15.
 auflegung 1. Tim. 4, 14. — des
 satels, *sagma*, Lev. 15, 9 (W).
 auflöfung 2. Tim. 4, 6 (Z).
 aufmerken 1. Tim. 4, 1.
 aufnehmer Ps. 53, 6 (Z).
 aufnemlich 2. Cor. 6, 2 (Z).
 aufnehmung (Z) Eccli. 11, 17. Röm.
 2, 11.
 aufpleung (aufblähung) 3 b 60.
 aufrichtung Hiob 22, 30.
 auffatzung 2. Mak. 8, 17 (Z).
 auffohawer 1. Chron. 17, 17 (Z).
 auffchawung 1. Cor. 4, 9 (Z).
 auffeher, *speculator* 2. Kön. 13, 24
 (Z).
 auffetzen 356 a 29.
 aufspannen: ptc. aufgespannen 1.
 Chron. 16, 1.
 aufsperrn Apg. 5, 23 (Z).
 aufsteigen Mat. 17, 27.
 aufsteiger Gen. 49, 18. Exod. 15, 1.
 Deut. 33, 26.
 auffteygung Judith 4, 6. Apg. 10, 10.
 auffteeung 2. Esra 3, 19. 1. Cor.
 15, 18 (K).
 aufftendung Mat. 22, 23, 28.
 aufstewbung, *horripilatio* Eccli.
 27, 15 (W).
 aufftöfflig 356 b 19.
 aufstrebung, *horripilatio* Eccli.
 27, 15: aufstewbung, außstre-
 bung, zerftroblung app.
 auftrennen: ptc. auf getrant Lev.
 13, 45 (W).
 auftüung Jes. 61, 1.
 aufwösig Apg. 21, 31 (Z).
 aufwüelen 1. Kön. 5, 6 (K).
 augapfel Sprü. 7, 2. Sach. 2, 8.
 augenapffel Ps. 16, 8 (G).
 augbra 2 a 39 (Z). pl. augbron
 142 c 15 (K). augbroen Hiob 16, 17:
 augbramen W.
 auge, *virgula* 122 a 10: ozeuge app.
 letztere lesart verdient wohl den
 vorzug.
 auge, das: des, dem augen Mat.
 7, 8 ff.
 augenblick 2. Mak. 8, 18. Weis.
 18, 12 app. Luc. 4, 5 (Z).
 augfane, der Luc. 19, 20. Joh. 11, 44.
 den augfanten oder schweißstuch
 20, 7.
 aurnun, *coturnix* Exod. 16, 13 (W).
 pl. aurnöhner Ps. 104, 40 (P).
 aurochs, *bubalus*: vgl. merochs,
 welches wahrscheinlich nur
 schreibfehler für aurochs ist.
 aus, *extra*: aus der stat 1 a 17. aus
 der zal 3 b 12. aus dem geuallen
 2. Kön. 20, 5. aus der erden indea
 1. Mak. 15, 20. aus mir Zeph.
 2, 15: dafür setzt Z jedesmal
 auffser, bzw. auffserhalb.
 aufbeschliessen Ps. 67, 31. Gal.
 4, 17.
 aufblasen Mal. 1, 18. ptc. aufge-
 bloft 168 b 60.
 außbreyttung 10: 367, 28.
 außdewung Mat. 15, 17 (Z).
 ausdönung 196 a 48.
 aufdorren Hos. 9, 16. Joel 1, 20.
 aufeeren, *exarare* Hiob 19, 22:
 anzeichnen W, außägkern oder
 schreiben Z.
 außerelesen Ezech. 23, 12 (Z).
 auferwelung 1 b 18.
 außfechten 1. Chron. 18, 10. 1.
 Mak. 5, 16. Gal. 1, 23 (Z). pret.
 aus vacht 1. Mak. 5, 35.
 außfechter Weis. 18, 15 (Z).
 aufflieffung Weis. 7, 25.
 außfügung Exod. 36, 22 (Z).

ausführen 3. Kön. 10, 28.
 aufgang Num. 1, 1. Mat. 22, 9.
 aufgeber, *dispensator* 3. Esra 4, 47.
 aufgehauwen gott, *sculptile*, Lev. 26, 1 (Z).
 aufgehölet Exod. 27, 8. aufgehölet 36, 22. 38, 7.
 auögenommen: — einer Deut. 4, 25 (Z). — wir zwü 3. Kön. 3, 18 (K). — das here 1. Mak. 11, 28. — die armen 4. Kön. 24, 14 (Z). — das (= was) die legaten . . . pflagen zü bringen 2. Chron. 9, 14. — des geiaides 3. Kön. 4, 28 (Z).
 aufgenommenlich 1. Chron. 18, 4. 3. Esra 5, 41.
 ausgeporen, *aligenus* 2. Mak. 4, 13.
 aufgesprech, das 3 c 6. 241 c 1. die — 225 c 29.
 ausgetten, *extirpare* 1. Mak. 3, 25.
 außgießung Gen. 38, 27. 2. Kön. 22, 18.
 außgrabung Apg. 17, 29 (Z).
 aufhin 2. Kön. 19, 7.
 aufhirnen, *excerebrare* Jes. 66, 3.
 aufhölung Exod. 36, 24. Weis. 13, 18 (Z).
 außiagung, *repudium* Deut. 24, 1 (Z). = *exterminium* 1. Mak. 15, 21 (Z).
 aukerung 1. Cor. 4, 12.
 aukundiger 2 d 16.
 auflaffen 395 d 3.
 außaffung, *emissio* Hoh. 4, 18. Weis. 5, 12.
 auslauf, *excursus* 2. Mak. 8, 7: aus läuft hss.
 auflaffung Apg. 28, 8.
 aufliegen Apg. 7, 19, 21: aufwerffen app. tulmetzichen oder außlegen 3 c 40 (K).
 auflieger 3 c 45 (K). Gen. 41, 8 (Z). 81 b 26. 122 a 34 (Z). 1. Cor. 12, 28.
 aufliegung 390 d 28, 24.
 außlender Ps. 86, 4 (Z).
 außlendig, *externus* 2. Chron. 6, 22. 3. Esra 8, 71.
 außlendich 211 d 51. 1. Mak. 1, 40. 3, 26, 41, 45.
 auslendung Apg. 27, 29 (TF).
 auslechung Weis. 19, 19.
 auslesen Mat. 13, 28.
 außmeffen 405 b 22.
 außmessung 225 c 8.
 aufnemung Lev. 23, 28.

aus phlucken, *lacerare* 3. Esra 8, 72 (W).
 ausquellen (Z) Exod. 8, 3. ptc. ausquellet Ps. 44, 2.
 außraumen 1. Cor. 13, 10 (Z).
 aufrechung 318 d 7.
 ausrecken: pret. rackt aus 1. Chron. 13, 9. ptc. aufgerackt 2. Chron. 6, 22.
 ausreiffen, *lacerare* 3. Esra 8, 72: ausreiffen, -räffen, -rauffen, -phlucken app.
 außreißbern (*räuspörn*) Sprü. 30, 22 (Z).
 außreüten Jer. 1, 10. Micha 5, 13.
 außreitter, *vellicanus* Amos 7, 14 (Z).
 außreutung Jes. 37, 26. Klag. 3, 45.
 ausrichten 2. Mak. 3, 7.
 außrichter, *dispensator* 3. Kön. 18, 8. 168 c 9.
 ausroden Micha 5, 11 (W).
 außropfen Dan. 7, 4 (Z).
 auffatz, der (Z) Lev. 13, 2 ff. Mat. 8, 4.
 außscheymendt Judä v. 13 (Z).
 auffchlachen Gen. 27, 40. 2. Esra 5, 13.
 auffchlachung, *repudium* Jer. 3, 2 (Z).
 auffchlieffen Röm. 3, 27.
 auffender Micha 1, 11.
 auffendung (K) Hoh. 4, 13. Weis. 5, 22.
 auffen, *extra*: — den bücheren 81 a 57 (BMAWr). — dem geuallen 2. Kön. 20, 5 (Z). — den enden 1. Mak. 15, 80 (Z).
 aufferhalb, *extra*: — der stat 1 a 47 (Z). aufferhalb der zal 3 b 12 (P). aufferhalb der bücher 81 a 57 (Z): aufferhalben — — Sc. außerhalb dein 2. Kön. 6, 22 (Z): außhalb — K. aufferhalb mein Zeph. 2, 15 (Z). auffert-halb des dachs 3. Esra 9, 11: auffertthalben — — W.
 auffetzel, der, *leprosus* Mat. 8, 2 (P).
 auffetzig, adj. Mat. 8, 2 (Z). 10, 2 (P). auffetzig, die, *lepra* 4. Kön. 5, 2 (P). auffetzigkeit (P) Lev. 13, 2 ff. Mat. 8, 2.
 außsprechen 319 b 28.
 außsprechend 329 b 19.
 außprechig 225 c 27.

- auspritzen Marc. 7, 38: auspurczen *TF*.
 auffpruch 1. Mak. 1, 80.
 aufftechung Sprü. 23, 29.
 außftreibung, *horripilatio* Eccli. 27, 15 (Z).
 austreichen, *extergere* Bar. 6, 12.
 außtröckung, *distentio* Pred. 8, 18 (Z).
 außteyler, *dispensator* Luc. 12, 42 (Z).
 aufter (*TF*): den auftern wint Luc. 12, 55. künigin von auftri 11, 31.
 außtilgen Exod. 32, 32 (O).
 auftrachtung Eccli. 27, 7.
 auftragung Eccli. 38, 17: afterkofung *W*.
 austreibung 2. Mak. 5, 13.
 aufzulmetzfchen 142 c 3. 156 a 16.
 aufzulmetzfchung 168 a 38. 168 c 18. 196 a 25.
 aufwendig Num. 15, 35. Mat. 12, 46 f.
 auswerfen Mat. 5, 18. 8, 31.
 außwüelen Hiob 31, 28 (K).
 aufwurteln Hiob 31, 8. Mat. 13, 34. 15, 13.
 axft, die Mat. 3, 10. der — Deut. 19, 5: die — *PK*.
 azothiters, *azotice* 2. Esra 13, 24: azoditifoh *Z*.

 B vergl. auch P.
 babilonier 1 a 61.
 bach, die, *torrens* 2. Chron. 7, 8: der — *WP—Oa*.
 bachus: abtgott — 2. Mak. 14, 33.
 pack, der 2 d 12: das wang *P*.
 backenfohlachen, *vellere* Jes. 50, 6.
 backenfohlach Mat. 26, 67. Marc. 14, 65.
 backenzan Sprü. 30, 14: ftockzan *Z*.
 bäcklin, *gena* Hoh. 6, 6 (Z).
 balaam 2 b 28.
 balach 167 d 44. 168 c 34.
 balieren 1. Chron. 22, 2. 3. Kön. 6, 29 (Z). vgl. polirn.
 balierer 2. Mak. 2, 30 (E).
 balierung 3. Kön. 6, 29 (O).
 ballwerff, ballberg, bolwerff, bollwerck, *machina* Deut. 20, 20 app.
 balfem, der Eccli. 24, 20, 21: balfam app.
 banckhart 1. Kön. 17, 4, 23. panckart Deut. 23, 2 (W).
 banckthüch, *stragulum* 4. Kön. 8, 15.
 bandholtz, *loramentum* Eccli. 22, 19 (Z).
 banir, das 168 c 1.
 barbarifch 122 a 61. 2. Mak. 2, 22.
 barmhertzigkeit 2. Chron. 7, 6. Eccli. 18, 18.
 parmung, *miseratio* 1. Mak. 3, 44.
 barnabas 1 b 22. 356 a 41.
 bart, der, *pardus* Jer. 5, 6. 13, 23. Offenb. 13, 2.
 baruch 241 c 35, 37.
 bafilife Ps. 90, 13.
 baftey, die, *machina* (Z) 1. Mak. 6, 51 f. 9, 64, 67.
 bafter, der, *vir spurius* 1. Kön. 17, 4 (S).
 bafthart Deut. 23, 2. 1. Kön. 17, 4, 23 (Z).
 bauch = *batus* Ezech. 45, 14.
 baucke, die Ps. 80, 8. 149, 3.
 baucken Ps. 67, 26.
 bauckerin Ps. 67, 26 (P).
 baulewt 1. Chron. 27, 27. Mat. 21, 33 ff. (Z).
 pawfellig 4. Kön. 12, 5 ff. (K).
 pawman 380 a 20.
 bawmeyfter 1. Cor. 3, 10 (Z).
 baumgart, der Dan. 13, 4, 7, 15: baungart *ZAS*.
 baurfchaft Eccli. 7, 16 (WZ).
 bauung 4. Kön. 12, 7. Röm. 14, 19.
 pauwen: ptc. gepauet, gepauwen 3. Kön. 6, 7.
 beck, der, *pistor* Gen. 40, 2 (Z).
 beck, das, *luter* 3. Kön. 7, 38 (Z).
 bedarben Eccli. 11, 12.
 bedeckfal, das Exod. 39, 38. 1. Cor. 11, 10.
 bedeckung, *aenigma* 1. Cor. 13, 12.
 bedellium Gen. 2, 12. bdelly Num. 11, 7: bedelly, bidelly, bedully app.
 bedenckung Tob. 1, 17. Apg. 27, 30.
 bedeuter, der Gen. 41, 8.
 bedeutiglich 81 a 29: bedeutlich, deutlich app.
 bedrigkeyt 64 a 48: bedriglichkeyt hss.
 bedruckt Apg. 10, 33.
 bedruckung Joh. 16, 21, 33.
 bedunckung Ps. 115, 11. Apg. 11, 5.
 beelzebub Mat. 10, 25. 12, 24.
 begaben Exod. 22, 16 (P).
 begehnen Luc. 2, 38. Apg. 19, 18.
 begehung Ps. 95, 6. 1. Chron. 16, 27.

- begegnung Exod. 19, 17. begegnung
 1. Kön. 18, 7.
 begeistigen Exod. 20, 17. Röm. 13, 9.
 begeisterter, der 1. Cor. 10, 6.
 begerer, der 1. Pet. 4, 15 (Z).
 begerlich Phil. 4, 1.
 begerung Gen. 31, 30. Col. 3, 5.
 begeung Exod. 39, 29.
 beginnen: pret. begunde Marc.
 8, 25.
 begirlich 2 d 37. 3 c 35. 319 a 31, 41.
 begirlichkeit (Z) Num. 33, 17. 1. Joh.
 2, 16 f.
 beglückt 3. Esra 6, 10.
 begnugde, die Luc. 6, 45 (TF).
 begnügen 420 b 45.
 begnüglich Mat. 28, 12.
 begnügung Gen. 41, 48.
 begnügung, die Luc. 6, 45: be-
 gnugde TF, vberflúsigkait Z.
 begoffen Num. 12, 14.
 begrebe, die Tob. 1, 10. Mat. 27, 7.
 begrebnis, das 2. Mak. 4, 49. 9, 4, 15.
 die — 5, 10. die begrebnis Mat.
 27, 7 (Z).
 begrebnis Mat. 27, 7 (TF).
 begreifen Gen. 20, 16. 319 a 41, 43.
 Mat. 21, 35.
 begreiflich (Z) Ezech. 23, 32. Ebr.
 12, 18.
 begriffig, *capax* Ezech. 23, 32 (E).
 behäbig, *continens* (Z) Eccli. 6, 29.
 15, 1.
 behaften 1. Kön. 21, 18.
 behagen 1. Mak. 14, 47. Lev. 26, 43
 (K).
 behalten machen Mat. 1, 21. 8, 25.
 behalter, der Richt. 3, 9, 15. Luc.
 2, 11.
 behaltis, behaltis Eccli. 1, 21 app.
 behaltis, die Hiob 30, 15. Luc.
 19, 9.
 behaltisamlich Eccli. 35, 2: be-
 haltisamlich app.
 behaltisamkeit (P) Ps. 49, 23. 67, 20.
 behaltung Eccli. 32, 27 (WZ).
 behameln, behemeln, *subnervare*
 Jos. 11, 8, 9: hemmeln, be-
 hemeln W.
 behangen 2. Kön. 18, 9.
 beharren Mat. 15, 32 (Z).
 beheften Jer. 18, 15. Apg. 27, 41.
 behiglich 1. Kön. 13, 11. Sprü. 15, 4.
 behighen 2. Mak. 1, 20.
 behemen, *subnervare* Jos. 11, 9 (W).
 behemoth Hiob 40, 10.
 behend (Z) Richt. 2, 17. Joh. 20, 4.
 behendikeit (W) Eccli. 7, 8. 9, 4.
 beholfen sein 1. Mak. 8, 13, 27.
 2. Mak. 8, 24.
 beholfent vnd beglückt = *pros-
 perare* 3. Esra 6, 10.
 behönung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (W).
 behüttnis 4: 440, 22 (O).
 behütung 390 d 45.
 beicht, die Ps. 41, 5 (Z). 401 b 1.
 405 c 15.
 beichten Ps. 91, 2 (P).
 beyderley Apg. 23, 8 (Z).
 beiechen: pret. beiach Ebr. 11, 13.
 begachen, begachten 2. Esra
 9, 2, 3.
 beiechung Ebr. 4, 14. Apg. 5, 37.
 beygürtel, *marsupium* Gen. 43, 32.
 Sprü. 1, 14.
 beileger, pl., *confines* 1. Mak. 11, 34.
 beiliger, der 1. Tim. 1, 10.
 beired, die, *parabola* Ps. 68, 12 (P).
 9: 534, 16, 20.
 beytschaft, die Num. 5, 21. Joh.
 13, 15.
 beyeschaffen 347 b 20.
 beyfpil, das 2. Chron. 7, 20.
 beyftal, *limen* Ezech. 9, 3 (P).
 beyftiedel, beyftüdel, das, *postis*
 Exod. 12, 7, 22, 23. Jes. 6, 4.
 57, 8. pl. = *superliminaria* Amos
 9, 1.
 beyftül, *postis* 3. Kön. 6, 31, 33 (P).
 beitten Tob. 2, 18. Luc. 7, 19:
 harren K, warten O.
 beytung Hiob 17, 15. Apg. 12, 11:
 harrung K.
 bey wesen 3. Esra 6, 3.
 beywonen, *cohabitare* 1. Pet. 3, 7 (Z).
 beywonung, *commoratio* 3. Esra
 1, 21 (K).
 bezeichnen, das Num. 8, 4 (K).
 bekennen 319 a 32.
 bekentnis 319 a 34.
 bekennner 2 d 24.
 bekennung 1. Chron. 16, 27 (Z).
 bekleiben Deut. 27, 2.
 bekleiden, *operare* 3. Kön. 6, 20 f.
 (Z).
 beclaydung Sprü. 31, 25 (K).
 bekommenlich 347 c 18 (Sb).
 bekoren 1. Kön. 14, 29, 43. Mat.
 16, 28.
 bekörung Exod. 16, 31. Röm. 11, 16.
 bekraczen, *radere* Lev. 14, 41 (W).
 bekúmern, *occupare* Exod. 27, 18.

- Gal. 6, 1: ptc. bekümmert, *attenuatus* Lev. 25, 25, 35.
 bekümmern 3. Esra 6, 29. 1. Cor. 7, 35.
 belegung, *obsidio* Deut. 28, 55, 57 (Z).
 belehen, belehnen, *commodare* 1. Kön. 1, 28 app.
 beleibling, *reliquiae* 2. Chron. 34, 9 (W). Zeph. 1, 4.
 beleibung 2. Chron. 34, 9, 21. Mat. 14, 20.
 beleidigung (Z) Lev. 19, 14. Röm. 14, 20. belaydung 4. Kön. 23, 18 (Z).
 belglin Exod. 9, 31. Deut. 28, 57.
 belial 1. Kön. 2, 12. 2. Cor. 6, 15.
 beliben: ein belibens kind = *abortivus* Exod. 21, 22 (Z).
 beligen, *obsidere* 2. Chron. 6, 28.
 bellen 81 b 43.
 beloner, der Ebr. 11, 6 (Z).
 bemorgengaben Exod. 22, 16.
 benagen Exod. 10, 5.
 benedeyen Gen. 12, 2 (K).
 benedeyung 3: 465, 1, 2.
 benemung, *jama* 2. Cor. 6, 8. = *descriptio* 3 a 46. = *vocabulum* Gen. 25, 18.
 benennung Gen. 36, 40. Phil. 4, 8.
 bennun: *iosue* — 64 a 8. 81 a 1.
 benüßig Num. 18, 24 (Z).
 bequemblich 1. Mak. 4, 46. 11, 42. 347 c 18, 40.
 bequemblichkey 281 a 26. Mat. 26, 16 (K).
 beraubung 1. Kön. 30, 16.
 bere, die Num. 13, 24: mit feinem böß Z.
 beredt Apg. 18, 24 (Z).
 bereit: mit beraitem gemüte Exod. 35, 21.
 bereitshaft, *utensile* 3. Kön. 6, 38. Ps. 143, 18.
 bereitung Mat. 27, 62. Joh. 19, 31, 42.
 berauchen, *fumigare* 2. Chron. 2, 4. ptc. beraucht Eccli. 24, 21 (W).
 berespen Mat. 16, 22. 18, 15.
 berespung 2. Kön. 22, 16. Ps. 75, 7.
 berewen: pret. beraw Ps. 105, 45: rewet Z. ptc. berewen 1. Kön. 15, 35: berewet, gerawen, gerewet app.
 berglin, das 2. Kön. 2, 25.
 berhaftig Gen. 33, 18. Luc. 2, 5.
 bericht, *expeditus* Gen. 14, 14. Exod. 12, 37.
 berichten Tit. 1, 5.
 berichter 1. Cor. 12, 28.
 berichtung Sprü. 1, 5.
 berillus, der, Exod. 39, 13. Ezech. 28, 18.
 berlin, das Sprü. 25, 12 (Z): bernlein K.
 berüchen, *curare* Apg. 8, 2.
 berüffen, sich, Apg. 25, 11 (Z).
 berumen Ps. 51, 3 (P). ptc. berümt 1 b 5 (K). 2. Mak. 15, 32.
 berürde, die, *tactus* Lev. 22, 5.
 beruren 301 a 3.
 berürlich Ebr. 12, 18.
 berührung Jes. 32, 14.
 befagen, *accusare* Dan. 3, 8. Mat. 12, 10.
 befager Apg. 23, 30, 35. 401 b 15.
 befagung 1. Esra 4, 6, 7. 1. Tim. 5, 19.
 befamen, *conflare* 4. Kön. 22, 4: zufenen schmelzen K.
 befamnung 2. Chron. 7, 9.
 befauffen Ps. 68, 16. 1. Cor. 15, 54. Offenb. 12, 16.
 beschaffen 1. Tim. 4, 8. Jes. 65, 17, 18 (Z).
 beschämig Eccli. 26, 19 (O).
 beschatzen, *condemnare* 2. Chron. 36, 8.
 beschatzer, *exactor* Sach. 10, 4.
 beschatzung, *multatio* 3. Esra 8, 27.
 beschauwer, *speculator* 1. Mak. 12, 26.
 beschawung 2. Mak. 5, 26 (Z).
 bescheidenlich, *rationabilis* Hiob 32, 8.
 bescheidenheit Jes. 33, 19. 1. Cor. 15, 2.
 beschemde, die Micha 2, 6 (W).
 beschemen Micha 7, 16. Zeph. 3, 11.
 beschemung Micha 7, 10. Zeph. 3, 5, 19.
 beschern, *tondere* Lev. 19, 27. Hiob 1, 20. 1. Cor. 11, 5, 6.
 beschetigen Luc. 1, 35.
 beschetigung, *vicissitudo* 1. Kön. 24, 20. Judith 6, 17. Jac. 1, 17.
 bescheude, die Richt. 4, 1. Luc. 9, 52. Apg. 2, 25.
 bescheulichkeit, *contemplatio* 1 a 43.
 beschinden Joel 1, 7.

beschirmen Judith 1, 12. 2, 1.
 Röm. 2, 15.
 beschirmer 122 a 50. Ps. 70, 8.
 beschirmung 1. Chron. 12, 16.
 1. Cor. 9, 8. Apg. 25, 17.
 beschlaffer 1. Tim. 1, 10 (Z).
 beschlaffung (Z) Gen. 38, 16. Röm.
 9, 10.
 beschlagen Richt. 1, 19. 4, 8, 18.
 2. Kön. 12, 31 (Z). 1. Chron.
 20, 8 (W.).
 beschließen Mat. 6, 6. 23, 13.
 beschließung 2 b 45 app. 3. Kön.
 6, 18. Bar. 6, 17. 336 b 48.
 beschließwort 225 c 4.
 beschneiden Luc. 1, 59. Joh. 7, 22.
 beschneidung 318 d 80. Joh. 7, 22 f.
 1. Kön. 18, 25 (K). 2. Kön. 3, 14
 (K).
 beschnödigen 1. Cor. 11, 5 (Z).
 beschönung 403 a 46.
 beschreiben 318 d 11. 319 b 3, 20, 24.
 beschreibung 3 a 46 (Z).
 beschroten Lev. 19, 27. 22, 22. Jes.
 5, 2. Jer. 9, 26. 15, 28. Ezech.
 44, 20. 1. Cor. 11, 6.
 beschüchen, (K) Apg. 12, 8. Ephes.
 6, 15.
 beschwern, *adjurare* Mat. 26, 68.
 beschwerung, *conjuratio* 1. Kön.
 20, 17. 2. Kön. 15, 12. 4. Kön.
 11, 14.
 beschwerung, *mulcta* 4. Kön. 23, 38
 (K).
 befehen 1 d 85. 4. Kön. 14, 8.
 befem Jes. 14, 28. Mat. 12, 44.
 Luc. 11, 25.
 befengung Jes. 64, 2.
 besetzen, *constituere* 1. Mak. 13, 38.
 besingknuß, *exequia* Gen. 50, 10 (Z).
 besynntlich, *sensate* Eccli. 13, 27
 (Z).
 besitzen, *obsidere* Richt. 1, 28:
 vmblegen Z.
 besitzer Jes. 1, 3.
 besitzung, *possessio* Mat. 19, 22.
 = *sessio* Esther 5, 9: gefeß Z.
 besönung Lev. 16, 30.
 besorgen Mat. 6, 34. Apg. 8, 2 (Z).
 besorger Ps. 39, 18.
 besorgt fein 163 c 10.
 bespirtzen Marc. 14, 65. 15, 19.
 besprengen Exod. 29, 21. Ebr. 10, 22.
 besprengt Gen. 30, 32, 39.
 besprengung 3. Kön. 20, 38. 1. Cor.
 4, 7.

befferung Ebr. 9, 10. Apg. 17, 9.
 24, 10.
 bestandt, der Ebr. 9, 8 (Z).
 beständigkeyt (Z) Ps. 71, 16. 2. Pet.
 3, 17.
 bestecken Ps. 9, 16. 68, 15. Hoh.
 2, 5 (Z).
 besten, *invadere* Exod. 21, 32. Tob.
 6, 3.
 bestentlichen, *constanter* 1. Mak.
 2, 16.
 bestettigen 329 b 32.
 bestetigung Ps. 103, 5. 2 b 45 (G).
 bestettung (Z) 2 b 45. Gen. 41, 32.
 2. Kön. 22, 19. Ps. 72, 4.
 bestreichung Hiob 28, 19.
 bestreuen Marc. 14, 15.
 bestrichen Hiob 28, 18: vgl. anm.
 zu 173 c 41.
 bestricken Richt. 21, 5. 1. Kön.
 14, 28.
 bestrickung Richt. 21, 18.
 bestürztzen Mat. 8, 32.
 besuch oder wücher, *usura* Ps.
 14, 4 (Z).
 befulget, *volutatus* Judith 14, 4.
 betbrief 2. Mak. 9, 18 (Z).
 bethaus 2. Kön. 21, 1 (Z). 3. Kön.
 6, 19.
 bethleem 203 a 52. 203 b 10.
 bethfamer 1. Kön. 6, 18, 14, 19, 20.
 bethfamer v. 15.
 betracht, ptc., *inauditus* Esther
 16, 18: muss falsch übersetzt
 sein, WZ haben vngehört.
 betrachtung Jes. 26, 9.
 betriger Sprü. 14, 25.
 betrieglichkeit 1. Mak. 16, 17.
 betrübnis, das 1. Mak. 6, 4, 18.
 betrübtñiß 5, 16. bedrüptnis 1, 29.
 die betrübtñiß 1. Mak. 9, 9, 11.
 2. Mak. 3, 17. die betrübtñiß
 1. Mak. 13, 5: das — hss.
 betrübfal, das 402 b 7 (hss.).
 die — Ps. 54, 4 (Z).
 betrügknuß Esther 16, 6 (Z).
 bettatt, *propitiatorium* Exod.
 25, 17, 18. Ebr. 9, 5.
 bettrife, *paralyticus* (Z) Mat.
 9, 2, 6. Marc. 2, 3 ff.
 bettel, der (Z) Sprü. 24, 34. 30, 8.
 bettelkeit, *mendicitas* Ps. 106, 10.
 Sprü. 30, 8.
 bettafel, *propitiatorium* Exod.
 25, 20. Ebr. 9, 5 (TF).
 bettgewand 2. Kön. 17, 28.

- petkamer, *thalamus* Deut. 33, 12 (W).
- bettstatt, *locus* 1. Kön. 3, 2.
- betwungenſchaft Sprü. 30, 9.
- peuchlein, *ventriculum* Deut. 18, 8 (W).
- pewlich halten, *restaurare* 5: 472, 88.
- beúriſch 225 c 80. 241 b 56. 1. Chron. 27, 26 (Z).
- beuelchnuß 1. Chron. 9, 29 (Z).
- beueftenung 1. Mak. 5, 29. 196 a 51 (hss.).
- beveftigung 196 a 51. 1. Mak. 5, 29 (hss.). 1. Mak. 6, 62.
- bewarnen 4. Kön. 12, 12: bewaren app.
- bewarnung, bewarung 4. Kön. 19, 32 app. 24, 10 app.
- bewegen Apg. 24, 5.
- bewegich Gen. 3, 24 (Z).
- beweglich Gen. 1, 21. Ebr. 12, 27.
- bewegliche ding Judith 15, 8: farende habe Z.
- beweglichkeit Eccli. 7, 6 (Z).
- bewegung 3. Kön. 19, 11, 12. 1. Theſſ. 5, 1. Apg. 1, 7.
- beweifen: pret. beweiſte Apg. 17, 3 (TF). ptc. beweift 122 a 28. 318 d 57.
- bewellen 2. Pet. 2, 20. bewall Hiob 38, 9. Jes. 37, 1. bewollen Num. 16, 26. Hiob 3, 5.
- bewellung Deut. 28, 57. Ps. 124, 5. Apg. 8, 22.
- bewerer, der Jer. 6, 27.
- bewern, *probare* Gen. 28, 8. 42, 16. 319 a 6.
- bewerung Gen. 30, 27. 42, 15. Röm. 5, 4.
- bewickeln Eccli. 12, 13 (K).
- bewinden Num. 4, 7, 12.
- bezeichnen 3. Kön. 5, 9 (W).
- bezeychnuß 9: 537, 12.
- bezeuger, *arbitrium* Lev. 13, 8.
- bezeugknuß Gen. 43, 8 (Z).
- bezeugung Gen. 43, 8.
- bezwungen 390 d 40.
- bezwungenlich 1. Pet. 5, 2.
- bibel, die 156 a 17 (Z). wider ire bibliam 156 a 17. acc. biblie 212 a 22: Byblyen hss. biblien 225 c 47.
- biblier, *Giblí* 3. Kön. 5, 18 app.: waldleút M. bibly Ezech. 27, 9.
- bidem, das, *tremor* Exod. 15, 16. 1. Mak. 7, 18: bidempt B.
- bidmen Hiob 4, 4.
- pidmung, *tremor* 1. Mak. 13, 2.
- bier, das, *sicera* Deut. 14, 26. 29, 6. Richt. 13, 4, 7, 14. Luc. 1, 15: Z ſetzt durchweg ſaur tranck, ſaur getranck. W ſetzt Richt. 13, 4, 7, 14 gemachten tranck.
- bild, das: pl. bilden 4. Kön. 23, 24. Ezech. 30, 13. 2. Cor. 1, 11. Ebr. 9, 24. menlichs —, *masculinus* Gen. 17, 10, 12 (Z).
- bildgieſſer, *statuarius* Sach. 11, 13.
- bildnen Eccli. 33, 18: bilden app.
- bildnuß, die (Z) Gen. 1, 27. Weis. 14, 19. Offenb. 19, 20.
- bildwerck 3. Kön. 6, 31, 35 (Z).
- hymen, der, *scirpus* Hiob 8, 11: pims W, der ror Z, das ror K.
- bindung 1. Kön. 25, 18. 30, 12.
- bine, pine, die, *apis* Deut. 1, 44: ymen oder pynen app. Ps. 117, 12: binen oder ymmen app.
- bintz, die Jes. 19, 6 E: der bintz S.
- birnbaum 404 c 46. pirbaum 1. Chron. 14, 15. birbaum 2. Kön. 5, 23, 24 (WZ).
- birgig Deut. 11, 11. Jos. 10, 40.
- biß, das, *frenum* Ps. 31, 9 (P). Eccli. 33, 27 (Z).
- bifchelin, das Lev. 23, 11.
- bifchoff Exod. 28, 38. 156 a 3, 21. 318 d 18. 374 b 8. 1. Tim 3, 2. Tit. 1, 7.
- bifchofhüt, der, *cidaris* Sach. 3, 5.
- bifchoffchüh, Eccli. 45, 10 (E).
- biffe ker 2. Chron. 2, 14.
- biffin, *byssinus* 1. Chron. 15, 27.
- biffus 81 b 9.
- biff, *byssus* Exod. 26, 1 app. Luc. 16, 19 app. biffen das iſt die allerdlift weiß leinwad Exod. 25, 4 (P).
- biftumb Ps. 108, 8. 374 b 2 app. 1. Tim. 3, 1.
- bithinia 336 a 23. 380 a 3 app.
- bitlich, *deprecatorius* 1. Mak. 10, 24.
- bitterkeit Ebr. 3, 15. 4, 7.
- bittern: macht zebittern dein bauch Offenb. 10, 9.
- bittung (Z) 3. Kön. 8, 53, 54. 9, 3.
- bitz = bis, *donec* Gen. 49, 10. 4. Kön. 2, 17. 17, 20.
- plaßbalg, der Jer. 6, 29 (K).

- blafer, der, *sufflatorium* Jer. 6, 29: rennofen Z, plaßbalg K.
 blafter, das Jes. 38, 21.
 blatter, plater, die Exod. 9, 9, 10. Lev. 13, 2. 22, 22.
 blocken, *intumescere* Ezech. 16, 7.
 bleen, *tumere* Hiob 31, 23.
 bleiblich, *perseverans* Lev. 14, 44.
 bleych, adj.: ein bleychs roß Offenb. 6, 8.
 bleych, die, *pallor* Esther 15, 10.
 bleicher, der 4. Kön. 18, 17. Marc. 9, 3.
 bleide, *machina* 2. Chron. 26, 15: búchffe oder bolwerck Z. 1. Mak. 9, 64, 87: streitzug, paftey Z. 11, 20: were Z. 13, 43: streittwer Z.
 bleywoge, die, *perpendicularum*, Jes. 34, 11.
 bleßlin, *vesicula* Lev. 1, 16.
 blind: blinde venftern, *fenestras obliquas* Ezech. 40, 18: schálhe venfter Z. die blinden venfter 41, 26. die blintuenfter v. 16.
 blintheit Gen. 19, 11.
 blindfchleich, die, *stellio* Lev. 11, 30.
 blitz, der: gen. blitzens Dan. 10, 6. dpl. pickzen 2. Mak. 10, 30 (B).
 blo geuerbt 1. Mak. 4, 23.
 blödigkeit Mat. 4, 23 (Z). 2: 535, 33.
 blút, das: npl. pluter 2 d 14. dpl. plütern Ps. 15, 4 (W).
 plút varb 2 d 3.
 böcklein Gen. 38, 17, 20.
 böfel, das, *tumultus* (Z) Exod. 32, 17. 1. Kön. 14, 19.
 bogen, der, *Arcturus* Hiob 37, 9. des bogen 38, 31: des bogens oder hörwagens Z, des wagen W. boglich 281 a 22.
 boldern (*poltern*) Judith 14, 9 (A).
 bollwerck, bolwerff, *machina* Deut. 20, 20 app. búchffen oder bolwerck 2. Chron. 26, 15 (Z). polwerck, *aries* Ezech. 4, 2 (P).
 bomwinde, *hedera* 2. Mak. 6, 7 (P).
 bonan: vnfers gotz bonan. Vgl. anm. z. 145 a 20, ferner Eb. Nestle, Die Wartburg, 1909, Nr. 21.
 borith: das kraut — Jer. 2, 22.
 borte, die Exod. 28, 24.
 bofra 167 d 41. 168 c 29.
 boßhaftig 3. Esra 8, 87.
 boßhaftigen, *malignari* (Z) 1. Chron. 16, 22. Ps. 36, 8.
 boßhaftiklich 2. Chron. 36, 14 (P).
 boßheit 3. Kön. 8, 50 (PZ). 319 a 19.
 bößwillig 168 c 23. Eccli. 9, 3 (W).
 botheit, Röm. 1, 5: apoftolat Z. App. 1, 25: apoftelampt K. 1. Cor. 9, 2: fendung Z.
 botfchaft, *legatio* Jos. 22, 21. 22, 30, (Z).
 botfchaften, botfcheften 1. Chron. 19, 5. 1. Mak. 9, 37. 11, 21. 12, 23.
 brachmon 2. Mak. 11, 21: brachmoned E. brochmonet Esther 8, 9.
 branber, bränber, brámber Jes. 5, 6 app. 7, 24 app.
 branberftaude (Z) Jes. 7, 23, 25. 9, 18. braunperftaude 27, 4.
 brant, der, *torris* Amos 4, 11. Sach. 3, 2.
 brafteln, das, *fragor* 1. Kön. 7, 10: braften, durnfchlag, donnerschlag app.
 bratfpieß, der, *obelus* 3 c 56. Esther 10, 3.
 prautgadem 3 a 25 (P).
 brautlauff, brautlaufft, die Exod. 21, 10. Tob. 9, 3, 7, 12. Mat. 22, 2 ff. der brautlauff 3 a 25. Gen. 29, 26: P-Oa setzen durchweg hochzeyt, wie auch manchmal die hs. W. (Gen. 29, 26. Exod. 21, 10. Tob. 9, 3).
 brawe, die, *palpebra* Ps. 10, 5. 131, 4. browe Hiob 41, 9.
 brechen, *vomitus* 168 a 37.
 brechenhaftt, brechenhaftig, *pestilens* Sprü. 15, 12 app.
 brechenlich, brechlich, *fragilis* Weis. 15, 13 app.
 brechung Mat. 14, 20. App. 2, 42.
 brem, der, *vepres* Jes. 5, 6. 7, 23 ff. 9, 18. 10, 17. 27, 4: Z-Oa setzen durchweg bränber, branber, brámber, branberftaude.
 brem flúg 403 b 21: pereyn floch, pereym floch, peren floch hss., die breme, der breme Z-Oa.
 brennung Exod. 21, 25. Jer. 34, 5.
 breften: pret. braft Luc. 5, 6.
 breftenhaft Sprü. 19, 25 (Z).
 bresthaftig Ps. 36, 14 (P).
 breterin, adj. Eccli. 29, 29.
 breútigam Mat. 25, 5, 6. Marc. 2, 19. breutigan Mat. 25, 5, 6.

- (Zc). Marc. 2, 19 (Zc). Jes. 61, 10 (Sb).
 breutfchatz, *sponsalium* 1. Kön. 18, 25.
 brieffbilder, der, *exemplum* 3. Esra 6, 7.
 brieflein 168 c 15.
 priefflich 2 a 12.
 brieffmacher 3. Esra 6, 7 (P).
 briefuaß, *phylacterium* Mat. 23, 5.
 brymmen Sach. 11, 3. 1. Pet. 5, 8 (T).
 brinnen, *fremere* Nah. 3, 2.
 brinnen, *urere*: ptc. pres. brinnend Gen. 41, 27. ich bran Gen. 31, 40. fy prunnen Röm. 1, 27.
 brinnung Exod. 29, 18. Deut. 28, 22.
 brittel, der, *frenum* 4. Kön. 19, 28. 3. Esra 3, 6. Hiob 30, 11. Ps. 31, 9. Eccli. 28, 29. Ezech. 29, 4. 38, 4. Jac. 3, 3. Offenb. 14, 20: Z-Oa setzen durchweg zaum, zam, zom, zãm, zân, zaym.
 brobft Gen. 41, 34 (Z). 3. Esra 6, 12. Ebr. 13, 7, 17 (Z).
 bronberftaude 167 c 58.
 brofmen, pl. Mat. 15, 27. Marc. 7, 29.
 broß, *grossus*: pl. proffen Hoh. 2, 13. broffen Offenb. 6, 13: broß Z.
 brot furlegung, *propositio* 1. Mak. 1, 23.
 brotkorb Exod. 29, 3 (Z). Lev. 8, 3 (P).
 brotmacherin 1. Kön. 8, 13 (Z).
 protpeckin, 1. Kön. 8, 13 (W).
 bruch, der, *palus* Exod. 7, 19. 8, 5. Jer. 51, 32. Dan. 8, 3.
 bruche des brots Ezech. 13, 19.
 brúchig 163 b 41. 2. Mak. 13, 23. prúchig machen, *corrumpere* 1. Mak. 15, 4.
 brúchlig 2. Mak. 6, 25. 7, 16. — machen, *irrumperè*, 13, 25.
 brúchlichkeit 168 b 39. 347 c 38.
 bruckenfuß, der, *pila* Zeph. 1, 11.
 brúder: gen. des brúder Gen. 4, 10. 24, 27, 48.
 brúderschaft 3. Esra 3, 22. 1. Thess. 4, 9.
 brúen, *confovere*: ptc. gebrúet Jes. 59, 5. das rephûn brúet Jer. 17, 11. dem prúenden wind Hag. 2, 18.
 brun, bran (*braun*) Lev. 13, 30, 36.
 brunn, der: pl. brunnen Judith 7, 10. burnen Exod. 15, 27.
 brunft Num. 16, 39. Jos. 11, 12.
 bruntzen, *mingere* (WZ) 1. Kön. 25, 22, 34. 3. Kön. 14, 10. 16, 11. 21, 21. 4. Kön. 9, 8.
 pruntzwaffer 4. Kön. 18, 27. bruntzwaffer Jes. 36, 12.
 brúpfanne 2. Mak. 7, 3, 5: roftpfanne Z.
 brúftbinde, die Jer. 2, 32.
 brufthäftlin (Z) Hoh. 1, 9. Jer. 2, 32.
 brúftlin Lev. 7, 30. brúftlein v. 31.
 brufttúch Jes. 3, 24 (Z).
 bruteln, *nubere* Luc. 20, 34 f. (TF).
 brutus 122 c 13.
 búbifch Ephes. 5, 5 (Z).
 búchel, búhel, der Jos. 11, 13. 1. Kön. 10, 10. Luc. 3, 5.
 búchhúter 196 a 13.
 búchkamer 1 c 39. 3. Esra 6, 21, 23. 163 b 45.
 búchlin, búchlein Mat. 5, 31. 19, 7.
 búchmacher 196 a 13 (Z).
 buchs, der, *burus* Jes. 41, 19. 60, 13.
 búchs, die, *mortariolum* 3. Kön. 7, 50. Mat. 26, 7.
 búchfchreiber Esther 8, 9.
 búchffe, die, *machina* 2. Chron. 26, 15 (Z).
 búchftab Lev. 26, 1. 163 c 18. Mat. 5, 18. fchwere búchftaben 168 c 13.
 bucke (*pauke*) die, *tympanum* Jes. 5, 12.
 buckler 3. Kön. 10, 17. 14, 26, 27. 2. Chron. 9, 16.
 búg, der, *armus* (Z) Num. 6, 19. 18, 18. Deut. 18, 3.
 buggel, puckel, Jes. 30, 6 app.
 búllen, púlen, *mugire* 1. Kön. 6, 12 app.
 bumern, *perstrepere* Judith 14, 9 (O).
 búne, die, Hoh. 1, 18: fchneck Z.
 búrde, die, *vulva* Gen. 20, 18: múterleyb Z.
 búrde, die, *onus* Mat. 23, 4.
 burdelein, *fasciculus* Mat. 13, 30. = *sarcinula* Richt. 19, 17 (K).
 burdelin, zwei, *dipondium* Luc. 12, 6 (TF).
 burdlin, *maceria* Gen. 38, 29.
 burdlin, *vulva*, Gen. 49, 25. búrdlein Hiob 3, 11. bordlin Num. 18, 15.

bürdon, *burdo* 4. Kön. 5, 17 (Z).
 burggraf Dan. 2, 48. 3, 2.
 búfchel, das Exod. 12, 22.
 búfchlein Hoh. 1, 12. Jes. 58, 6.
 búfem Luc. 6, 38: íchoß Z. Ps.
 128, 7: búfen S, íchoß PSb.
 búß, die Mat. 3, 2.
 búffen Eccli. 17, 20.
 búßwertig Man. v. 7 (P).
 búßwertigkeit Man. v. 7 (P).
 2. Cor. 7, 9 (Z). 10: 367, 2.
 bútell, der 366 a 80.
 butter, der Deut. 32, 14: die — K.
 die — Richt. 5, 25. Hiob 20, 17.
 Jes. 7, 22. der — Sprü. 30, 33 (Z).
 püttrich, der, *truncus*: den püttrich
 feins leibs Judith 13, 10 W.
 bútrich, pútrich, pútreich, *uter*
 Gen. 21, 14, 15, 19. Richt. 4, 19.
 1. Kön. 25, 18. Ps. 32, 7. 77, 18.

C vgl. K, Z.

calamus, der Jer. 6, 20 (W).
 calcidonium Offenb. 21, 19.
 callofenfes 356 b 40.
 calomon Ezech. 27, 19.
 caluarie Luc. 23, 38.
 camel, *chamaeleon* Lev. 11, 30:
 cameleon Z.
 camelopardulus Deut. 14, 5: ca-
 meleon pardulum K.
 canonice 347 c 21.
 cantica 168 b 26. — canticorum
 81 a 25. 196 a 80. canticum canti-
 corum 196 a 39.
 capadocion Apg. 2, 9.
 capitel, das Ebr. 8, 1 (Z).
 capparis Pred. 12, 5 (Z).
 carbunkel, der Ezech. 28, 18.
 carbunculus Exod. 28, 18. 39, 11.
 cardinal 122 b 5.
 carduus, der 2. Chron. 25, 18 (Z).
 carfreytag Marc. 15, 42.
 carpuſan Esther 1, 6: carbafin Z.
 caſſeu: moned — oder winter
 2. Esra 1, 1. des neúnden mone-
 den — Sach. 7, 1. caſſay 1. Mak.
 1, 57.
 caſſia Ps. 44, 9 (K).
 caſſiafiftula Ps. 44, 9 (Z).
 caſſifch Ps. 44, 9 (W).
 caſtell, das: pl. caſtelln Gen. 25, 16.
 caſtelln Luc. 8, 1. 9, 12.
 cattulus 3 a 18.
 caucalus 1 a 51.

cauda Apg. 27, 16 (Z).
 centur, der Luc. 7, 2 (TF). centurig
 Apg. 10, 22 (TF). centurio Mat.
 8, 5, 8, 13. zentori Luc. 23, 47
 (TF). g. sg. eins centurio Luc.
 7, 2: centurions, centurionis app.
 dpl. centurien Apg. 23, 17, 28.
 cepte, *tapete* Ezech. 27, 20: tepte
 W, tóbich Z.
 cepter, das Num. 18, 2: ícepter
 Z. Weis. 10, 14. Jes. 9, 4.
 cerethi 2. Kön. 15, 18. 3. Kön.
 1, 8. cerether 2. Kön. 20, 23.
 cireter 2. Kön. 20, 7 (W).
 certheraiuth 167 d 50. cethearuth
 168 c 39.
 cefare Apg. 9, 1. cefari 8, 40: cefa-
 rea, cefaria app. cefarien 168 b 30.
 cefarienfis 281 b 21.
 chaldaea 281 a 46, 55, 58.
 chaldeer Dan. 1, 4. 2, 2. caldeos
 1 b 1. caldier Gen. 11, 28. cal-
 deer v. 31.
 chaldeifch 280 d 12, 15, 16, 20, 28, 38, 51.
 caldeifch 80 d 6. 156 a 6.
 chaldeifchen (*chaldäisch* lesen) 280
 d 53.
 chananeer Gen. 24, 8, 37.
 chananeerin Mat. 15, 22.
 chananeerifch Jes. 19, 18: chana-
 neifch Z.
 chananeus Gen. 12, 6. 13, 7. 15, 21.
 38, 2.
 chariather 1. Kön. 6, 21. 7, 1.
 cherub, der 3. Kön. 6, 26 f. pl.
 cherubin v. 27 ff. das — Exod.
 25, 19. Ezech. 41, 19.
 cherubin, der 3 b 2. Gen. 3, 24.
 cicero 122 c 18.
 ciokel, *sichus* Gen. 23, 15, 16. 24, 22.
 cinamum Exod. 30, 23. Offenb.
 18, 13. cynamom Sprü. 7, 17 (Z).
 cynamum, cynamom, cynamon
 Eccli. 24, 20 app.
 cynny, der, *cuminum*, Mat. 23, 23:
 zymmi, kumich, kumel app.
 cynoth 80 d 44. 81 a 38.
 ciper Apg. 11, 19: cipern app. ci-
 pern Apg. 4, 36.
 ciperer, der Apg. 21, 16. ciprier
 Apg. 19, 20: cyprer app.
 cypreß, der Hoh. 1, 13. Eccli. 24, 17.
 50, 11.
 cipreffen, cepreffen, adj. Hoh. 1, 16.
 circkel, der Exod. 26, 4 (P).
 cirene Apg. 2, 10.

- cirener Mat. 27, 32. Marc. 15, 21.
 Apg. 6, 9.
 cyrogrillus Deut. 14, 7.
 cirogul Lev. 11, 5: cirogill, ciro-
 grill app.
 citieren Apg. 24, 2 (Z).
 claretmacher, *pigmentarius* Eccli.
 49, 1 (P).
 claudius 392 a 10.
 claufelin 225 c 4.
 claw, die Lev. 11, 3. cloe Exod.
 10, 26.
 clemens 356 a 48.
 clerlich Gen. 48, 10. 225 c 38.
 cleufnerin, *conclusa* 2. Mak. 3, 19.
 coccum 81 b 9.
 cocodrill, der, *crocodilus* Lev. 11, 29:
 cocodrill app.
 coeleth 81 a 25. 196 a 27.
 colon 225 c 18. 264 b 37.
 coleri Offenb. 3, 18: collirio, augen-
 falbe app.
 colofenster Laod. v. 20 (Z). 371 d 27.
 colofenes Laod. v. 20. Col. 1, 2: co-
 losis app.
 comma 168 b 18. 225 c 18. pl. co-
 mata 264 b 37.
 concilium der stat nicena 159 b 10.
 concionator 196 a 28.
 conclusiones 2 b 45.
 confect (Z) Hoh. 3, 6. pl. die con-
 fect Eccli. 38, 7.
 confirmaciones 2 b 45.
 consonantes 329 c 7: mithellung Z.
 constantinopolis 121 d 55.
 contemplieren 1 d 35.
 contrachi Apg. 20, 15. contrachum
 27, 7.
 oorban Marc. 7, 11.
 coriander Exod. 16, 31. choriander
 Num. 11, 7.
 corinth 361 a 13. corinten 356 b
 9, 23. 356 d 30. corinthum 2.
 Tim. 4, 20 app.
 cornelius Apg. 10, 22. corneli
 9, 1, 3. cornelio 10, 17 app.
 cörpel, cörper Jes. 5, 25 app.
 cost, die 64 a 25 (K): zerung *text.*
 creatur Gen. 3, 1 (Z).
 crefmen 401 d 12, 23.
 crefus: reichthum crefi 3 c 31.
 cret Tit. 1, 5, 12. creth Apg. 2, 11.
 crisolitus, der Exod. 28, 20. Ezech.
 28, 13. Offenb. 21, 20.
 cristall, die Eccli. 43, 22. Offenb.
 21, 11. gen. einer cristallen Ezech.
 1, 22: des cristalls Z.
 criften, der 2 a 7. Apg. 26, 28.
 1. Pet. 4, 16.
 criftenheit 2 a 9. 121 d 42. 225 c 41.
 criftenlich 319 a 6, 11. criftlich
 318 d 18.
 criftus Joh. 1, 41.
 cromacius 156 a 3.
 cronicon 81 a 29.

 D vgl. T.
 dabreyamin 80 d 43. 81 a 27. dabraya-
 nym 122 c 10.
 dachsfell Ebr. 11, 37.
 dactilus 168 b 10.
 dalmacia 2. Tim. 4, 10.
 damaft 2. Kön. 8, 5, 6. damafti 2 c 51.
 2. Cor. 11, 32: damafci app. da-
 mafch Gal. 1, 17: damascum
 app. damaftum 1 b 17.
 damaftier 2. Cor. 11, 32: damascener
 app. damafth Gen. 15, 2: da-
 mafch, damafcus app.
 damian 122 b 7.
 tamm, der, *agger* (W) Jes. 37, 33.
 pl. temme v. 25.
 danckber Col. 3, 15.
 danckberlich, *gratuito* Dan. 11, 39.
 Mal. 1, 10.
 dancknemift, *sanctissimus* 2. Mak.
 6, 23: dancknemlichft hss.
 dancknemkeit, *actio gratiarum* 1.
 Mak. 14, 25.
 danckfagung (K) 1. Tim. 2, 1.
 4, 3.
 dargeben Mat. 26, 24.
 darlegung 2. Chron. 9, 16 app.
 darm: pl. derm Apg. 28, 8. der-
 mer Weis. 12, 5 (W).
 darmgicht: von dem — Apg. 28, 8:
 an der roten rüer Z.
 daum ele, *cubitus* 3. Kön. 6, 17, 20,
 23 ff.
 dawider, darwider Apg. 4, 14. app.
 dorwider 3. Kön. 3, 26.
 dechfel, die, *ascia* Jer. 10, 8: dech-
 fal oder zwerchagfcht P.
 deckfal, das Ruth 3, 4. Hiob 24, 7, 8.
 die — Ruth 3, 7.
 deckung 2. Mak. 3, 25.
 degel, *lebes* Exod. 38, 8.
 demoftenes 1 b 30. 1 d 5. 3 d 51.
 demut 81 b 48.

- dener, *palma* Exod. 9, 29. tener
Richt. 8, 6. Sprü. 31, 20.
der- vgl. er-
derbe, die, *azyma* Mat. 26, 17.
Marc. 14, 1.
derbt: die derbten (variante: vnge-
fewrten) brot Exod. 12, 15 app.
dernider strecken 2. Mak. 4, 42.
derren 2. Kön. 17, 19, 28.
deshin Luc. 7, 11.
deftmer, deftermer 142 d 40 app.
deuteronium 80 d 57.
dewen, *digerere* 1. Kön. 1, 14.
ptc. gedeut 25, 87: gedúcht, ge-
deúcht, gedeúhet, gedewet app.
getewet 122 b 1.
diacon 369 b 59. 374 b 2, 5. dpl.
dyaken Phil. 1, 1. acc. sing.
dyacken 371 d 36. 372 d 31.
dialetica 2 b 44.
dialogus 122 c 14.
dick, adv. Luc. 13, 34: oft app.
dickern, *densare* Hiob 8, 17.
diebel, *latrunculus* 4. Kön. 13, 20, 21.
diebler 5, 2: dieblein W. dieblin
24, 2. 1. Chron. 12, 21.
diebheit Gen. 31, 32. Mat. 15, 19.
Offenb. 9, 21.
diebschlich Gen. 40, 15 app.
dieblich Gen. 40, 15. Judith 7, 7.
diebstal (Z) Mat. 15, 19. 19, 18.
diech, pl. *crura* Amos 3, 12.
diemütig Lev. 13, 3 f.
dienstberkeit (Z) Ps. 146, 8. 2. Cor.
5, 18.
diensthaftig Jos. 17, 18. Richt.
1, 28, 33, 35.
dienstlich Lev. 23, 7, 9 (Z).
dienstwerck 6: 406, 24.
dienung 2. Cor. 5, 18 (P).
diet: pl. dyette 2 d 37.
dinckhaus 2. Chron. 7, 7. 3. Esra
9, 1. Mat. 27, 27. Marc. 15, 16.
Apg. 23, 35.
dinftag 402 b 18: zinftag, erichtag,
afftermontag app.
dipfas, der Deut. 8, 15 app.
dyofcuri 2. Mak. 11, 21.
dipfas Deut. 8, 15: dipfas, durft
platern app.
difputieren 3. Kön. 4, 33. tefputi-
ren Apg. 6, 9 app.
difputierung Hiob 21, 4 app. Pred.
3, 11 app.
diftel, die Gen. 3, 18. 4. Kön.
14 9 (W). 321 a 44. der — 2.
Chron. 25, 18 (AK): die — Z.
der — Hiob 31, 40: die — Z.
der tiftel Hos. 10, 8: die diftel
Zc.
dolong, *diabolum* (acc.) 1. Mak.
1, 38: dolum Ng.
domian 122 b 27.
domicianus 347 c 13.
dominion 142 c 11.
domofthenis 225 c 16.
donnerfchlag, durnfchlag 1. Kön.
7, 10 app.
donerftag, dornftag 403 c 10, 11 app.
dorn: pl. dorn, dörner Mat. 13, 7.
dörnin, *spineus* Sprü. 15, 19. Marc.
15, 17: durnein app.
dorren Mat. 21, 19 f.
dötter, *spiculator* Marc. 6, 27.
dottfúnde 336 a 19. Ezech. 23, 27
(Z).
dottrager, *pestifer* Jer. 51, 25. =
mortifer Ezech. 5, 15
dradt, *licium* Richt. 16, 13, 14 app.
drang, *decipula* Hiob 18, 10: vall
WK, wolfßual Z.
drauen Marc. 10, 48.
dreiecket: dreiecketer küchen, *col-
lyrida* 2. Kön. 6, 19.
drifuß, *chytropus* Lev. 11, 35 (W).
trifuß, *tridens* Num. 4, 14.
dreiftund, *ter* Marc. 14, 30: dreymal
app.
dreiualtigkeit 225 c 49. 318 d 52.
319 a 30. 319 b 7. 390 d 24.
dreiualtiglich Sprü. 22, 20.
tryfeltig 1: 437, 18. 10: 372, 17.
dreizúgig, *tridens* 1. Kön. 2, 13:
dreyzenig K.
drefchung Lev. 26, 5 W.
drifcheufel, das, *limen* Ezech.
41, 16. der — 3. Kön. 14, 17.
dreufcheufel, drúfcheufel, drei-
fcheiuel, dryfcheyuel, dryfcheu-
fel, dreyfcheufel Ezech. 9, 3 u.
10, 18 app., dreufcheufel 41, 21. Ge-
legentlich setzen die späteren
drucke andere wörter: die fchwell
(A) Richt. 19, 27. 1. Kön. 5, 4, 5.
3. Kön. 14, 17. der (das?) vor-
fchopff (OOa) Richt. 19, 27. daz
gefchwel (P) 3. Kön. 14, 17. der
(das?) beyftal (P) Ezech. 9, 3.
der (das?) fúrfchhoff (A) Ezech.
9, 3.
driftel, *tribula* 1. Chron. 21, 23:
drifchel WZ.

- droe, die Ephes. 6, 9. Apg. 9, 1.
tromedary Jes. 60, 6: dromedary
app.
droung Apg. 9, 1 app. drewung
Jes. 30, 30 (W).
drüfig, *pestiferus* Eccli. 11, 35 (W).
duldigklich Jac. 5, 7 (Z). duldigk-
lichen 1. Pet. 2, 20 (Z).
dulmetz 122 a 33.
dulmetzung 64 a 56. 122 a 22.
dultenklich Jac. 5, 7 (A). dul-
tenklichen 1. Pet. 2, 20 (A).
dultig (Z) Num. 14, 18. Sprü. 14, 29.
dunkel, die Sprü. 7, 9.
durchächten Mat. 10, 23 (Z).
durchdonen 3. Kön. 22, 36.
durchforlohen 1. Chron. 28, 8 (Z).
durchfüren 3. Kön. 10, 28 (Z).
durchgang, der Richt. 11, 17 (Z).
durchgeen: pret. durchgieng 2.
Kön. 18, 9 (Z).
durchgengig, *pervius* 1. Kön. 24, 3 (Z).
durchgraben 3. Kön. 6, 29.
durchgroß, *pergrandis* Jos. 24, 26.
durchhellen: pret. durchhalle Exod.
19, 18. durchhal Ruth 1, 19.
durchlauffen 3 b 4.
durchleüchtig Gen. 12, 6 (Z).
durchlochern 3 o 60. 142 c 52.
durchlöchrig Hag. 1, 6.
durchlichtig, *perspicuus* 2. Chron.
9, 2.
durchflecht, *interrasilis* Exod. 25, 25.
37, 12.
durchtrieffen Sprü. 27, 15. Pred.
10, 18.
durechten, *persecutio* Mat. 5, 10.
durfft, die Mat. 14, 16. 18, 7. Num.
7, 7.
durnecht, die, *perfectio* Hiob 4, 6.
durnecht, adj. Röm. 12, 3.
durnechtig Gen. 6, 9. Col. 1, 28.
durchnechtig 3. Kön. 8, 61.
durnechtikeit Col. 3, 14.
durnschlag, donnerschlag 1. Kön.
7, 10 app.
dür Mat. 12, 10, 43. Joh. 5, 3.
dürre, die Gen. 1, 9 f. Ps. 94, 5.
dürrikeit Nah. 1, 10. Sach. 11, 17.
dürftig, *sitiens* Mat. 25, 35, 37.
dürftig sein, *audere* Mat. 22, 46.
dürftiglich, *audacter* Marc. 15, 43.
Col. 2, 15.
dürftikeit, *audacia* 2. Chron. 17, 6.
Apg. 19, 8.
dürftplatern (W) Deut. 8, 15.
ebenbild 64 b 12. Tob. 2, 12. 356 a 7.
1. Tim. 4, 12 (Z).
ebenbilder, der 2 b 39.
ebengleich Exod. 38, 11 (Z).
ebni, die: acc. ebni Deut. 4, 49.
ebnung Deut. 3, 17.
ebroniten: ketzer die man nennet
— 168 b 55.
ebul . . . der erft herbft monet
2. Esra 6, 15.
ecclesiastes 81 a 25. 196 a 28, 33.
203 a 53. Pred. 12, 8, 9.
ecclesiasticus 196 a 32, 36.
echer, die, *spica* Lev. 2, 14. Richt.
12, 6. geribne eher, *polenta* 1.
Kön. 17, 17.
echern, *arare* Exod. 34, 21.
eck, das 3. Kön. 1, 50 f. 2. Esra
3, 19, 20, 24.
economicum 3 d 50.
edechs, die, *lacerta* Lev. 11, 30.
edel gesteint 3. Kön. 7, 11. edelstein
Exod. 39, 29 (W).
edelich 2. Mak. 14, 42.
edelkeit Weis. 8, 3: adelkeit Z.
edelman 225 c 28. Luc. 19, 12.
edera 2. Mak. 6, 7: ederkraut Z.
edom 167 d 43.
ee, die 318 d 50.
eebrechen Mat. 5, 27 f. pret. eebrech-
ten Jer. 29, 23 (Z).
eebrecher Deut. 22, 22. Ebr. 13, 4.
eebrecherey Mat. 19, 9 (Z).
eebrecherin Deut. 22, 22. Röm.
7, 3.
eebrechig Mat. 12, 39. 16, 4:
eebrüchig, eebriohig app.
eebrechung Num. 5, 18. Mat. 15, 19.
eebruch (Z) Joh. 8, 4. 2. Pet. 2, 14.
eefrauw Gal. 4, 22 f. (Z). Offenb.
21, 9.
eegelftern Apg. 10, 30. eegelter Gen.
31, 5.
eekone Luc. 1, 5 (T). Offenb. 21, 9
(TF). ekon Offenb. 19, 7 (TF).
ekome Luc. 1, 5 (F). 1, 18 (TF).
eekum 1, 18 (M).
eelich Ruth 1, 12. Sach. 1, 6.
2. Tim. 2, 5.
eelichen, *ducere* 6: 413, 20.
eeren, *arare*, Gen. 45, 6. 3. Kön.
19, 19. 1. Cor. 9, 10.
eefchaft Gen. 34, 9 (Z).
eetrager Jes. 33, 22.
eewen, *heiraten*: ptc. geewet 395 c 43
(A).

- eeweip Luc. 1, 5. Offenb. 19, 7.
 eferung, *Deuteronomium* 1 c 18 app.
 = *Paralipomenon* 6: 410, 7. =
increpatio 4. Kön. 19, 3 (S).
 effrateius 1. Kön. 1, 1.
 ege, *rostrum* Jes. 41, 15.
 egiptier Gen. 12, 12, 14. pl. die
 egipten 241 c 55.
 egipt App. 2, 10: egipten app. egipten
 3 d 4. 121 d 54. acc. egiptum
 212 a 24. egipten lant 122 a 24.
 225 c 47. 356 a 30.
 egiptierin, egiptigerin Gen. 16, 1, 3.
 egiptierisch Gen. 41, 45. Exod.
 7, 11. 1. Chron. 2, 34.
 egiptisch 1. Chron. 17, 5. 2. Chron.
 6, 5. 7, 8.
 eham, der Lev. 25, 49 app. Ruth
 3, 2, 9, 12 app.
 eichel 225 d 56.
 eide, die, *traha* 1. Chron. 20, 3 (W).
 eidem, eiden, der Gen. 19, 12.
 21, 33. 30, 38. Richt. 15, 6: A
 setzt gewöhnlich tochterman.
 eitfuot, die, *aquaeductus* 2. Esra
 2, 14. Eccli. 24, 41. Jes. 36, 2.
 Judith 7, 6. Sprü. 5, 18: Z setzt
 gewöhnlich brunnlait, wasser-
 laite, ader. Das wort ist im
 Wboh. nicht verzeichnet.
 eierfladen Lev. 7, 12.
 eifferung, *Deuteronomium* 4: 444, 32.
 = *Paralipomenon* 6: 404, 4.
 eigen, der, *servus* 1. Cor. 12, 13.
 Offenb. 6, 15.
 eigen, das, *praedium* Joh. 4, 5.
 eigene, die, *praedium* Marc. 14, 32.
 = *peculium* Mal. 3, 17 (K).
 eigenheit, *peculium* Mal. 3, 17.
 eigenname, der 3 a 31.
 eigenschaft, *proprietas* Gen. 31, 47.
 = *idioma* 168 b 11. = *conditio*
 Lev. 25, 42 (Z).
 eilung Ps. 77, 33. Zeph. 1, 18.
 einbelchlossen Exod. 39, 6.
 einblafung 2. Kön. 22, 16 (Z).
 eyneft: noch eyneft Ebr. 12, 27
 (Z).
 einetmen 2. Tim. 3, 16. 2. Pet. 1, 21.
 einetnung App. 17, 25.
 einfal, der, *impetus* 1. Kön. 30, 1
 (P).
 einfalt, die Hiob 2, 9.
 einfaltig Num. 10, 7. Hiob 1, 1, 8.
 einueltiglichen Sprü. 10, 9.
 einueltikeit 1 c 6.
 einflechten 2 b 40. 3 a 5. 2. Mak.
 6, 15.
 einfügen Exod. 26, 5.
 einfügung Exod. 26, 17 (Z).
 eingeben: füß —, *laclare* Sprü.
 1, 10 (Z).
 eingeborn, *unigenitus* Joh. 1, 14, 18.
 eingehören, das Ps. 28, 6 (Z). 91, 11
 (Z). Jes. 34, 7 (Z). gen. einkü-
 rens, eingehürnes Num. 23, 22 app.
 Deut. 33, 17 app. dat. einge-
 hürnden Num. 23, 8: eingehur-
 den, ainhürnde app.
 eingehürnin, die Hiob 39, 10 (Z).
 eingieften 1 c 45. 2 b 25. Gen. 2, 7 (Z).
 eingieftung (Z) Hiob 32, 8. App.
 17, 25.
 eingewelkert 2 d 30. 264 b 23.
 eingewunden Offenb. 6, 14.
 eingieffer, *infusorium* Sach. 4, 2.
 einhalb, prep.: einhalb difen (dpl.)
 Gal. 2, 2. einhalbe des berges
 Exod. 19, 2.
 einhellenklich App. 1, 14 (A).
 einhellig Röm. 15, 6. 3. Kön.
 22, 13 (Z).
 einhelliglich Judith 4, 10. ein-
 helliglichen App. 8, 6.
 einhellikeit Hiob 24, 2. 356 d 21.
 einhellung Weis. 18, 9.
 einhorn, der Ps. 77, 69. 91, 11: das
 eingehörn Z. das — Hiob 39, 9.
 einhörnin, die Hiob 39, 10: ein-
 gehürnin Z.
 einich, *ullus* Esther 11, 1 (O). Weis.
 6, 8 (K).
 einicherley Lev. 22, 24 (Sb).
 einig, *unicus*, Tob. 6, 15. 8, 19. Luc.
 7, 12.
 einigkeit, *solitudo* Esther 16, 14.
 390 d 24.
 einiglen, *obstupescere* Ezech. 18, 2
 (Z).
 einlauff, der, *incursio* 2. Mak. 6, 3.
 einleitung, *initium* 2. Mak. 4, 13
 (hss.).
 einmúchen. 2. Cor. 10, 12 (Z).
 einmütig Ps. 54, 14. 67, 7.
 einmütigkeyt Eccli. 25, 2 (Z).
 einode, die Gen. 21, 14, 20.
 einoft 395 b 28 app.
 einrikeit, *calumnia* Gen. 26, 20.
 einlatzung Eccli. 16, 26 (W).
 einschieffen 142 d 44.
 einschlieffer, *clusor* 4. Kön. 24, 14, 16.
 Jer. 24, 1. 29, 2.

- einfendung Ps. 77, 49 (Z).
 einfprechung 380 a 17.
 eintrecht, adj. 2. Mak. 14, 27.
 eintrechtig 2. Mak. 15, 36.
 eintrectigkeit 2. Chron. 16, 3.
 Eccli. 27, 23.
 eintrectiglich 1. Mak. 14, 41.
 eintrectlichen 3 b 7.
 eintriefen, *stillare*: ptc. eingetroffen 2. Chron. 34, 21: eingetroffen, eingetroffen, getropffet app.
 eintrucken 1 d 61. Lev. 11, 3 ff.
 eintuncken Exod. 25, 4. Maro. 14, 20 app.
 einweltzen Hiob 38, 2.
 einwickeln 1. Kön. 15, 6. 2. Mak. 5, 18 (PZ).
 einwinden Num. 4, 15.
 einwindeln 3 a 6. 2. Mak. 5, 18.
 einzweygen Röm. 11, 17. ptc. eingezweyget Jac. 1, 21.
 eifchen Mat. 5, 42. 1. Joh. 5, 15, 18. ptc. geeifchen Exod. 10, 11. 3. Kön. 3, 11. ptc. geeifcht 3. Kön. 3, 11. geeift v. 13.
 eifeher, der 1. Pet. 4, 15. Jes. 3, 12 (Z).
 eifehung 3. Kön. 2, 16. 1. Joh. 5, 15.
 eifenthalten, pl., *pedica* Hiob 18, 10. Eccli. 6, 25, 30. Jer. 52, 11. Nah. 3, 10. Luc. 8, 29 (TF): Z setzt fußband, fußkette, fußeyfen, eyßnin kötten.
 eyfenfchmid 1. Kön. 13, 19. Jes. 44, 12.
 eyfen wagen, der 1. Chron. 20, 3.
 eyferin, adj. 2. Kön. 12, 31. Hiob 20, 24. eyfrein 2. Chron. 18, 10: Z-Oa setzen eyfnin, eyfnen, eyfen.
 eyßen 356 c 43 (zu mhd. ege).
 eifung, die, *nausea* Num. 11, 20.
 eyffuogel, der, *haliaetus* Deut. 14, 12.
 eitel Luc. 1, 53.
 eytelkeit 390 d 21.
 eytellich Pred. 2, 2 (Z). 2, 11 (PK).
 eitlichkeit Hab. 2, 13.
 eiten, *coquere* Gen. 11, 3.
 eiter, das Ps. 139, 4. Röm. 3, 18. der — Hiob 2, 8 (W).
 eitoften, der Exod. 19, 18. 3. Kön. 8, 44. Mat. 6, 80.
 ekraut, das, *hedera* Jona 4, 6, 7, 9, 10.
 elamith Apg. 2, 9. pl. elamiten 1 a 61. elamiter Gen. 14, 1, 9.
 elephant: pl. elephanten 1. Mak. 3, 34. pl. elephant 8, 6. 2. Mak. 14, 12.
 eleadabarim 2 b 30. 80 d 57.
 element Col. 2, 8, 20. elament Gal. 4, 3, 9. pl. elementen Ebr. 5, 12. 2. Pet. 3, 10, 12.
 ellend, das, *peregrinatio* 2. Cor. 8, 19. = *exilium* 1. Esra 7, 26.
 ellend, adj., *vagiens* Exod. 2, 6. = *miser* Offenb. 3, 17 (Z). — fein, *peregrinari* Gen. 12, 10. 47, 9.
 ellenden, *peregrinari* Gen. 20, 1. 47, 4. Lev. 17, 8. 1. Pet. 4, 12 (Z).
 ellendig, *profugus* Gen. 4, 12, 14. = *peregrinus* 15, 13. 23, 4.
 ellendung, *peregrinatio* Gen. 35, 7. Exod. 6, 4. Ruth 1, 7.
 ellefmoth 80 d 54.
 elter, der, *altare* Jos. 22, 10, 19, 26, 28.
 empfrembden Eccli. 11, 36 (K).
 emßigen, *attendere* 212 a 3. = *frequentare* Jes. 23, 14.
 emßigkeit Ebr. 12, 22 (Z).
 emßiglich, *jugiter* Exod. 29, 38. = *frequenter* Mat. 9, 14.
 enbeiffen: hetten enbiffen Joh. 21, 15: hetten zemorgen geffen Z.
 enckel, der, *talus* 2. Kön. 22, 37. Ezech. 47, 8.
 encklein Gen. 31, 44: enickleyen, enicklen, kinds kind app.
 eneidos 122 b 13.
 enenclich Gen. 46, 7: enclach, eniclin, enckleyn app. enencklich Hiob 21, 8 app.
 enencklein 1. Tim. 5, 4: encklein, enicklein, enicklen, funs kind app. enengklin Exod. 10, 2.
 enencklin 34, 7: enclachen app. des enikles Lev. 18, 10 (S).
 enderift, endecrift 1. Joh. 2, 18, 22: enttenkrift, antekrift, antichrift app.
 endung, *fines* 1. Mak. 10, 89.
 engern, *arclare* Richt. 1, 34. Hiob 20, 22. Joel 2, 8.
 englifch, *angelicus* Richt. 12, 6.
 engrung Num. 22, 24. 1. Kön. 13, 6.
 engften, *coangustare* Luc. 19, 43.
 engftigen Exod. 22, 31.

enhalb, enhalbs, enthalb, ienhalb
 Num. 34, 15 app.
 eni, der Gen. 28, 4: anherr WZ.
 ene 211 d 54 (Z).
 enis, der, *anethum* Mat. 23, 23.
 enkel rock, der, *tunica talaris* Gen.
 37, 23 (W).
 ennon 168 c 27.
 enphachung Röm. 2, 11. ent-
 phachung 1. Tim. 1, 15.
 enphachvaz, das, *acelabulum*, Num.
 7, 18 usw. (W).
 enpfelchen Luc. 23, 48.
 enpfencklich Luc. 4, 24.
 enpresten 3 c 15.
 entbinden Mat. 16, 19.
 entbindung 1. Cor. 7, 27.
 entblößen Marc. 2, 4.
 enteren Apg. 24, 6 (Z).
 enthaben 3. Kön. 17, 20. Luc.
 24, 16.
 enthaber Ps. 53, 6 (E).
 enthabung, *substantia* 1. Esra
 1, 46. = *abstinentia* 2. Pet. 1, 6.
 enthalbe Mat. 4, 15 (Sa).
 enthalten, *sustentare*, 3. Kön. 17, 20
 (Z). sich —, *continuare* 1. Kön.
 21, 5 (W).
 entharen, *decalvare* Ezech. 29, 18:
 enthern app.
 enthebig Tob. 6, 18. Eccli. 6, 29.
 Tit. 1, 8.
 enthebigkeit Num. 30, 14. Sprü.
 16, 5 (W). Gal. 5, 23.
 entlechnen Exod. 3, 22. Mat. 5, 42.
 entlechner, der Eccli. 29, 35.
 entledigen Marc. 11, 2 (A).
 entlehung, *concessio*, Ruth 4, 7.
 entleuchten Mat. 28, 1. Luc. 1, 79.
 entleuchtung Ps. 26, 1. 2. Cor.
 4, 4, 6.
 entlich 318 d 44.
 entlösen Marc. 11, 2 (K). ptc. ent-
 löst 2. Kön. 17, 2 (W).
 entnackten, *nudare* Jes. 3, 17.
 entphacher Ps. 3, 4. 61, 3. Apg.
 10, 34.
 entpfahung, *conceptus* Gen. 3, 16.
 — der leib, *acceptio personarum*
 1. Pet. 1, 17.
 entpfelhen: pret. pl. entpfulhen
 Apg. 14, 23.
 entfohlafen Nah. 2, 3 (Z).
 entschlafung 2. Mak. 12, 45 (Z).
 entschliessen, *revelare* 1. Chron.
 17, 25.

entschlipfen 2. Pet. 1, 17.
 entschlummern Nah. 1, 3.
 entschuldigen Ebr. 12, 19.
 entschuldigung Ps. 140, 4. Joh.
 15, 22. entschuldung Ps. 140, 4
 (W).
 entsetzen Tob. 6, 15. Luc. 1, 52.
 entsetzung Ebr. 9, 26 (Z).
 entfeubung Judith 4, 10. 9, 2.
 entfitzen Luc. 18, 2, 4.
 entfpriessen 2. Chron. 6, 28. 356 a
 14.
 entspringen 380 a 8. 356 a 14 app.
 entwachen Gen. 28, 16.
 entweichen, *cedere* Ruth. 4, 6, 7.
 entweler 1. Kön. 31, 11. Weis.
 12, 3.
 entwelerin Jer. 21, 13. 46, 19.
 entwelich Ps. 106, 4: inwonber-
 lich P, wonhaft Z.
 entweln Ps. 68, 28, 36. Mat. 2, 23.
 4, 13.
 entwelung Ps. 68, 26. 75, 3. Eccli.
 51, 13.
 entwenen, *ablactare* Gen. 21, 8.
 1. Kön. 1, 22 f.
 entwenung Gen. 21, 8.
 entwerfen 1 b 61. 81 a 3. 329 c 27.
 entzamt entweln, *cohabitare* 1. Pet.
 3, 7.
 entzamt erzogen, *collactaneus* Apg.
 13, 1.
 entzamt effen, *commanducare* Of-
 fenb. 16, 10.
 entzamt gefallen, *complacere* Mat.
 3, 17.
 entzamt gehellen Apg. 22, 20.
 entzamt geleich, *coæqualis* Mat.
 11, 16.
 entzeüberkeit Exod. 28, 42.
 entzeubern Exod. 31, 14. Mat.
 12, 5.
 enzuckung (Z) Apg. 10, 10. 11, 4.
 epafrodites 370 d 28.
 ephebia . . . haus der vnkeuschen
 frawen 2. Mak. 4, 9.
 ephefus 347 c 10, 16, 29. von ephefi
 361 a 22. zu ephifi 2. Tim.
 4, 12: zu ephefen, ephefum app.
 von ephefo 371 d 35. ephefon
 367 d 46.
 ephefier, *Ephesius* Apg. 19, 28.
 ephefy pl. 356 b 35.
 ephi Exod. 16, 36 (W).
 ephef Exod. 25, 7. 1. Kön. 2, 18, 28.
 epicurei Apg. 17, 18: epicurier TF.

- epiftel 347 c 20. 1. Cor. 16, 8.
 epiftler, der, *Nathinæus* (Z) 1. Esra
 7, 24. 8, 20.
 epithome 3 a 81.
 erabfchneiden (Z) Pred. 10, 20. ere
 abfchneydend 1. Tim. 3, 11.
 erabfchneider (Z) Sprü. 24, 21.
 erabfchneidung (Z) 264 b 43.
 eralten Jos. 23, 2. Ps. 101, 27. Ebr.
 8, 13.
 erbarmd, erbermd, die Ps. 102, 4.
 Mat. 9, 13.
 erbarmer, der Ps. 102, 8. Eccli. 18,
 14.
 erberger, der, *honorabilis* Jes. 9, 15.
 erberklich 1. Cor. 14, 40 (O): er-
 bercklichen Z.
 erbermeklich Richt. 5, 27.
 erbefweyfe Ezech. 46, 17.
 erbidmen Gen. 45, 5. Marc. 9, 15.
 erbitten Marc. 15, 6 (Z).
 erbittern Apg. 5, 33. Offenb. 10, 10.
 erblenden Exod. 23, 8 (Z). ptc.
 erplent Röm. 11, 8. 2. Cor. 4, 4.
 erblinden Num. 14, 44 (Z).
 erbrechen, *confrangere* 3. Kön.
 22, 49 (K).
 erbſchaft Ps. 118, 111.
 erbteil Eccli. 42, 3.
 erdapffel, der, *pepo* Num. 11, 5 (Z).
 erdbitmung Mat. 24, 7. erdebid-
 mung 27, 54. erdpidnung Esther
 11, 5. Hiob 21, 6.
 erdenken 163 b 54.
 erdimmen, *attenuere* (W) Jes. 17, 4.
 erdreich 2 b 16. 2 c 2.
 erdunckeln Jes. 17, 4. Mat. 24, 29.
 ere, das, *aes*, Gen. 4, 22. Exod.
 25, 3. 1. Cor. 13, 1: Z-Oa ſetzen
 gewöhnlich ertz, ſpeys, glock-
 ſpeys, glockenſpeys.
 erein, adj., *aereus* Jes. 45, 2. Offenb.
 9, 20. erin Dan. 2, 39. 4, 12.
 erein kammer, *aerarium* Jos. 6, 24.
 erinkammer Gen. 47, 14.
 erein ſchmit, *aerarius* Jes. 41, 7.
 eren, *arare* 1. Kön. 14, 14. Sprü.
 20, 4. Luc. 17, 7: Z-Oa ſetzen
 gewöhnlich ackern.
 erenziechen: wie lang erenzeucht
 mir ditz volck Num. 14, 11 (Z).
 erer, der, *arator* 1. Kön. 8, 12:
 ackerleüt Z.
 erer, der, *aerarius* Weis. 15, 9: eren
 oder glockſpeyen ſchmid Z.
 Jer. 10, 9: ertzmeyster Z.
 ereugen, *insinuere* 1. Pet. 5, 5:
 eraugen *ta*.
 erfarnuß 1 b 16 (P).
 erfahrung 1 b 16 (Z).
 erfeiften Mat. 13, 15.
 erforchung 1 b 16. 1. Pet. 3, 21
 (Z).
 erfrembden Eccli. 11, 36 (Z).
 erfreuung Ps. 99, 2.
 erfüllen Mat. 5, 17.
 erfüllung Marc. 2, 21.
 ergäntzen 3. Kön. 20, 25 (Z).
 ergellen, *mutire*: ergillt Exod.
 11, 7. Judith 11, 15: ergrillt
 EZ, pewlt K.
 ergern Mat. 13, 57.
 ergernuß, die (Z) Eccli. 1, 38. 32, 25.
 Mat. 16, 23.
 ergerung Lev. 19, 14. Röm. 14, 20.
 Apg. 24, 16.
 ergrabung 3. Kön. 7, 24.
 ergrellen, *mutire*: ergrillt Exod.
 11, 7 (E-Oa). Jud. 11, 15 (Z-Sa).
 erharren Ruth 1, 13 (K).
 erheben Mat. 13, 33.
 erhebung Ps. 140, 2. Eccli. 18, 10.
 erherten 1. Kön. 12, 14 f. Ps.
 67, 7. Ebr. 4, 7.
 erhöchen, ſich, Mat. 5, 12.
 erhölen, *excavare* Hiob 14, 19:
 erhölern K.
 erichtag 402 b 18, 20, 21 (ZK). eretag
 402 b 20 (B).
 erkalten Mat. 24, 12.
 erkennen 319 a 36, 38.
 erkennung Gen. 12, 1. Tob. 14, 17.
 Col. 1, 9. Apg. 25, 21.
 erclerung Ps. 118, 120 (P).
 erklingen: pret. derklingten 3. Esra
 5, 62.
 erknifchen Offenb. 2, 27.
 erkomen, *perterrere*: ptc. erkomen
 Hiob 4, 14: erkrommen Zc, er-
 ſchrocken K.
 erkriegen 5: 464, 7. 10: 364, 33.
 erkriegung 6: 405, 9.
 erkrümen, *contrahere* Hiob 5, 16.
 erkücken Sprü. 26, 21. Mat. 22, 24
 (Z).
 erkückung 1. Kön. 28, 7.
 erkunden Mat. 8, 33.
 erkünder Apg. 17, 13.
 erle, die Jes. 41, 19.
 erleiden Mat. 9, 20.
 erleſchen: ptc. erleſcht 1. Kön.
 3, 3.

- erleuchten 1. Mak. 11, 42. 2. Mak. 3, 2.
 erleuchtung Lev. 14, 56. Ps. 26, 1 (PZ). 2. Mak. 2, 22.
 erlich, *cultior* Ruth 3, 8. = *celeber* 4, 11. — botten, *legati* 2. Mak. 11, 34.
 erlöfen Mat. 6, 13.
 erlöfer 2 b 52. Ps. 143, 2.
 erlösung Mat. 20, 28. Ebr. 9, 12.
 erluftigen 64 a 23 (K). 2. Mak. 15, 27.
 ermanung 375 b 29.
 ermelfpange, die Exod. 35, 22. Num. 31, 50. Jes. 3, 20.
 ermkeit Gen. 41, 52. Deut. 15, 7.
 ermigkeit Klag. 3, 1.
 ermonlich, *sua dibilis* Jac. 3, 17 (Z).
 ermort, adj. 2 c 12.
 ermúln, *comminuere* 2. Chron. 34, 4.
 erneuerkeit Röm. 7, 6. 12, 2.
 erneuerung Tit. 3, 5.
 ernstlich, *quippe* Mat. 5, 18.
 eröffnung Ps. 118, 130. Apg. 1, 8.
 erquickung Ps. 22, 2 (W).
 erreichen, *eminere* 3. Kön. 8, 8.
 ersam Exod. 12, 16. Ebr. 13, 4.
 ersamen: ptc. geersampt 1. Chron. 17, 18.
 ersamkeit, *magnificentia* 1. Chron. 17, 19.
 ersamlich Röm. 13, 13. ersamklich 1. Thess. 4, 12.
 erfassung Col. 2, 23 (Z).
 erföheln, *clangere*: die erföhelten die trumpton 1. Chron. 15, 24.
 erschlaecht, die, *occisio* Apg. 8, 32.
 erschlahen Tob. 3, 10. Mat. 5, 21.
 erschlaherin Tob. 3, 9.
 erschöpfen Ebr. 9, 28 (Z).
 erschreckniß (W) Sprü. 3, 25. Ezech. 32, 26.
 erschreckung Sach. 12, 4.
 erschrockenlich Gen. 28, 17 (Z). Richt. 13, 6. 2. Esra 4, 14. erschrockklich Deut. 1, 19 (A).
 erschwertzen Ezech. 30, 18.
 erseutzen Marc. 8, 12.
 erstarren 2. Kön. 23, 10 (W).
 erstecken, *suffocare* 3 c 44. 1. Kön. 17, 35. Mat. 13, 7.
 ersteckung, Eccli. 41, 24. Apg. 15, 29.
 erstellen, sich, *concidere* 1. Kön. 17, 32 (Z).
 ersten, *suscitare* 319 a 21. Mat. 3, 10. 10, 8.
 ersticken Marc. 5, 18. Apg. 15, 20.
 ersticlich Röm. 16, 5.
 erstikeit Exod. 23, 19. 3. Kön. 16, 34. Röm. 8, 28.
 erstlich: erstliche ding, *primitiae* Exod. 35, 5.
 erstling Ezech. 44, 30. 45, 1.
 erstreüwen, *dissipare* Jes. 24, 1 (P).
 erstummen Marc. 1, 25.
 ertauben, *obsurdescere* Pred. 12, 4.
 ertötung 392 c 39.
 ertrencken Mat. 8, 32 (Z).
 ertreten, *conculcare* 4. Kön. 9, 33. Ps. 90, 13 (P).
 ertunckeln Gen. 27, 1. Num. 14, 44.
 ertz, das Gen. 4, 22 (K).
 ertzenei, die 3 b 25. Tob. 6, 5, 7. 379 d 58. 380 a 22.
 ertzeneyen Klag. 2, 18.
 ertzengel 1. Thess. 4, 16. Judä v. 9.
 ertzmeyster, *aerarius* Jer. 10, 9 (Z).
 erung 390 d 44 (Z).
 erwecken Joh. 12, 1 (K). Apg. 17, 8. 24, 1.
 erweitern 1. Chron. 18, 3: erweitern Z.
 erwelen 318 d 33. Mat. 20, 16.
 erwelerin Weis. 8, 4.
 erwelung 318 d 32. 1. Thess. 1, 4.
 erwerffen 241 c 52.
 erwischen 1. Chron. 10, 4.
 erzeugen 318 d 55. 319 a 28.
 erzeugung Röm. 3, 25.
 erzerrn 3. Kön. 11, 11 (K).
 erzieher, *nutritius* 4. Kön. 10, 1, 5.
 erzieherin Gen. 35, 8. 4. Kön. 11, 2.
 erzittern Marc. 5, 33.
 erzuockung, *excessus* Apg. 11, 5 (K).
 erzürnen Mat. 2, 16. 22, 7.
 erzürnung Man. v. 10 (P).
 esau 356 d 4.
 esoenis 1 b 29: eschineus, eschines app.
 esel, der Hiob 24, 3. pl. eseln Gen. 12, 16. wilder —, *onager* Hiob 24, 5. 39, 5.
 eselin Mat. 21, 2, 5, 7.
 esel messig, *asinarius* Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.
 effentrager, der 281 a 45.
 effestat, die, *triclinium* 1. Kön. 9, 22: eßlaube E.

eßhaus (K) 2 c 41. 2. Chron. 3, 9.
 effigvaß, *acetabulum* Exod. 25, 29.
 Num. 7, 13, 19, 25, 31.
 efflaube Richt. 3, 20. Marc. 14, 15.
 Luc. 22, 11 (K).
 efftlein, das Jes. 18, 5.
 eftrich, der 3. Kön. 6, 15, 18, 30.
 Eccli. 20, 20. Dan. 14, 18. das —
 Ezech. 40, 17, 18: der — Z.
 eftrichen, *consternere* Hoh. 3, 10 (W).
 ethnicus 225 c 48. Mat. 5, 47 (Z).
 etlich: etlichs brüder Marc. 12, 19.
 etmung, *spiraculum* Gen. 2, 7
 (WEP). 7, 22 (WP). ettung
 Gen. 2, 7 (M). ehtung 7, 22 (M).
 etnung Hiob 19, 17, 26, 4. 32, 19.
 41, 7, 12. Jes. 42, 5. 57, 8: die
 anderen drucke setzen edmung,
 ätmung, etmung.
 etwer Luc. 8, 48.
 etweuil 1. Cor. 16, 7.
 euergtus 212 a 20.
 ewfern: ein ewferender liebhaber,
zelotes Exod. 20, 5 (Z).
 eúferung, *zelotypia* Num. 5, 15, 26,
 29, 30 (Z).
 euffrates Gen. 2, 14.
 eúglin, das Num. 17, 8.
 eunuchus 1 d 55 (Wr).
 euroaquilo Apg. 27, 14 (Z).
 eusebius 3 c 2. 64 b 3. 121 d 57.
 122 b 5. 168 b 30. 281 b 21.
 euffer: in dem euffern fyinn 3 a 50.
 eufferft 3 a 10. Mat. 22, 13.
 eustachius 64 b 14. 163 b 58. 176 c
 60. 203 b 2. 225 c 53. 225 d 43.
 241 c 41. 281 b 29. 288 a 24.
 390 d 35.
 ewangelier, *diaconus* (Z) Phil. 1, 1.
 374 b 3, 5. 1. Tim. 3, 8, 12.
 ewangelifch 241 c 11.
 ewangelift 225 c 37. 318 d 6.
 Ephes. 4, 11. ewangelifta 395 c 43.
 ewangelium 318 d 9, 53.
 ewenklich 3. Kön. 1, 31 (S). Ebr.
 7, 24 f. (A).
 exametri 168 b 9.
 exapla 142 d 22 (Z).
 exedra: die fchlang genant —
 142 d 43.
 exempel (Z) Joh. 13, 15. 2. Thess.
 1, 5.
 exemplar 64 a 30 (K). 142 d 28.
 ezechias 225 d 58.
 ezechiel 1 d 30.
 ezechius 121 d 54.

F vgl. V.
 fachen Mat. 19, 11 f.
 faden: pl. feden Exod. 39, 3.
 Richt. 16, 12: fedem W. fadem
 Richt. 16, 13 f. faden des webens,
filum subtegminis Gen. 14, 23.
 falb, *favilla*: ein falb des fumer-
 lichen ackers Dan. 2, 35.
 falb, adj.: den falben afchen Gen.
 19, 28. dem valben afchen Lev.
 6, 11. die valb afch Hiob 21, 18.
 30, 19. falbafch Hiob 42, 6. in
 falbafche Ezech. 15, 4: hierfür
 setzen WZ öfters úfel (Hiob 42, 6.
 Jes. 1, 31. Ezech. 15, 4).
 falck, der, *herodio* Lev. 11, 19.
 Deut. 14, 16.
 falſch, *dolus* (Z) Marc. 7, 22. mit
 falſch Mat. 26, 4.
 falſcherzeygen (Z) Weis. 7, 13.
 falfchlichen, falſcheklichen, *callide*
 Deut. 15, 10 app.
 falten: pret. fielt Mat. 27, 29. ptc.
 geualten Marc. 1, 40.
 fardabe, *sarcinula* Richt. 19, 17 (W).
 fardel, *sarcinula* Richt. 19, 17, 19.
 = *involucris* Ezech. 27, 24 (W).
 farende habe, *mobilia* Judith 15, 8
 (Z).
 faffen, *vestire* 2. Chron. 28, 15.
 fauft: mit der feúfte Exod. 21, 18:
 funft ZAS.
 fechten Deut. 2, 19. 401 a 13.
 fechter, der Richt. 20, 46.
 feiel, die, *lima* Jes. 44, 12.
 feigbaum Mat. 21, 19: feygenbaum
 app.
 feigengarten 1. Chron. 27, 28.
 feigmaul, *sycomorus*, 2. Chron.
 9, 27: feygenmaul Z, wilder fey-
 genbaum K.
 feinberlin, *gemma* Exod. 25, 7.
 35, 9, 27.
 feirfamlich Exod. 12, 14. Lev.
 23, 27.
 feirung der geczelt, *scenopegia* 3.
 Esra 5, 51 (W).
 feift, adj. Luc. 15, 23, 27.
 feift, die, *far* Exod. 9, 32: der
 tinkel W'.
 feifte, die, *adipes* Gen. 4, 4. Exod.
 29, 13. Röm. 11, 17.
 feiftigkeit, *adipes* 2. Chron. 7, 7.
 Ps. 62, 6.
 felber, *salix* Lev. 23, 40. 2. Kön.
 8, 13. Ps. 136, 2.

- feldung, die 3. Kön. 7, 28, 31.
 felge, die 3. Kön. 7, 33.
 fellig, *ruinosus* Ezech. 33, 24, 27.
 fellin, *pelliceus* Mat. 3, 4. fellein
 Gen. 3, 21. Marc. 1, 6.
 fellschen 2. Cor. 2, 17. 4, 2.
 velfcher, der 167 c 56.
 fenicem Gen. 14, 15.
 ferlichkeit 3 a 27 (K).
 festen, *confirmare* Tob. 7, 10. Marc.
 16, 20.
 festenheit, *firmentum* Gen.
 1, 6 ff. = *firmitas* 41, 32. =
confirmatio Ebr. 6, 16. = *petra*
 2. Kön. 22, 3. = *munitio* 4. Kön.
 19, 32.
 festigung, *munitio* 1. Mak. 6, 26.
 festnung Judith 7, 5.
 feuchten Jos. 13, 3.
 feuchtenbaum, *pinus* Jes. 60, 13
 (Z).
 feuchtigkeyt Lev. 15, 3 (Z).
 feucht machen 329 d 1.
 feuchtung Deut. 11, 10. feuch-
 tenung Sprü. 3, 8.
 feule, die, *putredo* Hiob 7, 5.
 13, 28. Sprü. 14, 30.
 feurin Gen. 3, 24. 4. Kön. 2, 11.
 feúrein Ephes. 6, 16. Offenb.
 9, 17. feurig Gen. 3, 24 (K).
 feurpfeil 142 d 44. 1. Mak. 6, 51.
 feurung, *pyra* Ezech. 24, 9 (W).
 fial, *phiala* Exod. 25, 29.
 fidern, *plumescere* Hiob 39, 26.
 fieber, das Mat. 8, 14 f. (Z).
 figur, die 319 b 29, 33.
 figuren, *praefigurare* 2 c 27.
 figurieren 2 c 27 app. 2 d 6. ptc.
 gefiguriert 1 d 25.
 findung, *adinventio* Richt. 2, 19.
 1. Chron. 16, 8.
 fingerlin, das Luc. 15, 22. vinger-
 lein Gen. 38, 18. vingerling
 Jes. 3, 21 (KGSc).
 fingerzeigung Ecol. 5, 18 (Z). ein
 vingerzeigen 262 a 14.
 firmament 1 c 27. Gen. 1, 6 ff. (Z).
 firnissen, *polire* Jer. 46, 4.
 fistulum Hoh. 4, 14.
 flaccus 3 a 18.
 fladen Exod. 29, 2, 23. Jer. 44, 19.
 flamm, der Hiob 41, 12: die —
 W. die — Ps. 28, 7.
 fleche, die, *obsecratio* 2. Chron. 6, 19.
 flechen 2. Chron. 20, 4. Judith
 4, 15.
 flechten: pret. flachten Marc.
 15, 17. Mat. 27, 29 (E).
 flechung 3. Kön. 8, 45, 49. Röm.
 10, 1.
 fleck, *suburbanum*: pl. fleck Jos.
 21, 11. flecken v. 13.
 fleckhaftig, *maculosus* Gen. 30, 32,
 33, 35.
 fleckhaftigen Deut. 17, 17. Judith
 9, 11.
 flecktung 1. Pet. 3, 3 (Z).
 fledermaus Lev. 11, 19. Jes. 2, 20.
 flegel, der (W). 1. Chron. 20, 3.
 Jes. 21, 10.
 fleket, *varius* Gen. 31, 8 (A).
 fleischbank 1. Cor. 10, 25 (Z).
 fleischin, *carneus* 2. Chron. 32, 8.
 Hiob 10, 4. Ezech. 11, 19. flei-
 schen 36, 26.
 fleischhacker, *carnifex* 2. Mak.
 7, 29.
 fleischlich 241 c 18. 329 b 58.
 fleischung, *incarnatio* 380 a 6.
 fleißiglich 319 a 49. Apg. 22, 30.
 flentfcher, der, *ora* 1. Kön. 24, 5, 6,
 12.
 flecz, das, *area* 3. Esra 9, 6 (W).
 9, 38, 41: tenn A.
 flecz pand, das, *aereum vinculum*
 3. Esra 1, 40 (W): das wort gehört
 entweder zu mhd. vloezen,
 schmelzen, oder es liegt an-
 lehnung an das vorhergehende
 (*aereum* = *areum*) vor.
 fließ, der, *flumen* Sach. 9, 10.
 fliß 10, 11.
 flins, *petra* 2. Kön. 22, 2 (W).
 fliß, das, *flumen* (W) Gen. 31, 21.
 2. Esra 2, 9.
 floch, der 1. Kön. 24, 15 (W).
 26, 20 (WZ).
 flocke, *cincinnus* Hoh. 5, 2 (W).
 floßbächlen, pl. Hoh. 5, 12 (Z).
 floß, der, *flumen* Exod. 1, 22.
 17, 5. 2. Kön. 8, 3. 1. Esra 4, 10.
 17. Jes. 19, 6. flotz Gen. 15, 18.
 flosse, die, *pinnula* Lev. 11, 9, 10, 12
 (Z). Deut. 14, 9 f.
 flüchtigen, *fugare* Gen. 31, 40. Exod.
 17, 13. Ebr. 11, 34.
 fluchtftat, die, *urbs confugii* (W)
 Jos. 21, 21, 34, 37.
 flug, *ala* Exod. 19, 4 (Z).
 flügel, der 3. Kön. 6, 24 ff. 2.
 Chron. 3, 11. Lev. 5, 8 (Z),
 flüffigkeit 3: 471, 27.

- forchen, *pineus* 2. Chron. 2, 8: kinuörhen *W*.
 forchtlich: vor forchtlichen wundern 2. Chron. 9, 4.
 form: geleiches forms 1. Pet. 3, 21 (Z).
 formieren Exod. 32, 4 (P). 3. Kön. 6, 20 (P). 7, 8. ptc. geformieret 6, 18.
 fragung 1 c 49.
 fraß, *vorax* Mat. 11, 19: fräßig Z. Luc. 7, 34.
 fraßheit Deut. 21, 20. Luc. 21, 34. Röm. 13, 18.
 frawenlich krankheyt Lev. 18, 19 (G).
 freikeit Judith 6, 18. Jer. 34, 17. Röm. 8, 21.
 freisam, die, *periculum* 2. Mak. 1, 11.
 freiß, die, *horror* Judith 4, 2. Hiob 7, 14. 18, 20. Ezech. 32, 10. Hos. 13, 1.
 freyßam, adj. Richt. 14, 5 (Z). 2. Mak. 9, 15 (Z). 11, 9, 11.
 freyßamkeit Judith 3, 11 (Z). 2. Mak. 15, 21.
 freyßamlich 2. Mak. 15, 2.
 freyßlich Gen. 16, 12. 2. Chron. 28, 9. Mat. 8, 28 (TF). fraißlich Gen. 28, 17. fraitzlich 3. Kön. 16, 20.
 freißlichkeit 2. Chron. 28, 9. Esther 7, 4. Weis. 16, 4. Hos. 6, 10.
 freyung, die, *asylum* 2. Mak. 4, 34.
 fremden, *alienare* Ephes. 2, 12. 4, 18.
 fremdiglich, *peregre* Maro. 12, 1. fremdblicke Mat. 25, 14.
 fremdung, *alienatio* Hiob 31, 3.
 freffen: ptc. freffen Zeph. 8, 8. Sach. 9, 4.
 freßerey Sach. 12, 2. 2. Mak. 6, 4.
 freßig Sprü. 28, 7.
 freulein 2 a 40: fräulachen, pl. (P).
 frölich, *femineus* (Z) 2. Mak. 7, 21. — schloß, *vulva* Gen. 29, 31.
 freuntshaft, *cognatio* Gen. 12, 1 (PZ).
 freuel, die 2. Kön. 6, 7: der — *K*. freueln 121 d 48.
 freuenlich Apg. 19, 36: frefflich, fräuelich app.
 fridsam Jona 4, 2. 1. Mak. 7, 15, 27.
 fridsamiglich 2. Mak. 10, 12.
 fridsamlichen 1. Mak. 7, 39.
 frigia Apg. 2, 10. groß — 336 a 24.
 frölich, *femineus* 2. Mak. 7, 21. frölich Z.
 frolocken Ps. 149, 2, 5: fronlocken *S*. ptc. gefrolocket Apg. 2, 26 (Z). Ezech. 25, 6: gefronlocket *S*.
 frolockung Ps. 99, 2 (Z).
 fronleichnam 1: 436, 8.
 fruchtbarkeit Gen. 41, 26, 29, 34. weiblich —, *vulva* 1. Kön. 1, 5, 6 (Z).
 frūmal, das Luc. 14, 12 (K).
 frūwach, die Exod. 14, 24. 1. Kön. 11, 11.
 füglich 3. Kön. 21, 2.
 fūgung 2. Kön. 20, 8. Hiob 31, 22. Col. 2, 19. Apg. 27, 40.
 fulcier, pl., *fulciantes* Ezech. 30, 6: zirer *W*, auffenthalter *Z*.
 fūl, das Mat. 21, 2, 5, 7.
 füllerey Deut. 21, 20 (Z).
 funfftziger, der Exod. 18, 31. 4. Kön. 1, 9, 10, 13, 14.
 fūr- vgl. vor-.
 fūrbaß Exod. 8, 29. Maro. 5, 35.
 fūrbegürten Tob. 5, 5. Joh. 13, 4.
 fūrbekūmern Weis. 6, 14.
 fūrbeth, das = die fūrbitte 5: 472, 8.
 fūrbetrachten Luc. 21, 14.
 fūrbrechen Deut. 8, 7. 2. Kön. 19, 18.
 furbreften: pret. furpraften Sprü. 3, 20.
 fūrbringen Mat. 12, 28. 13, 52.
 fūrchlin, das 3. Kön. 18, 32.
 fūrderlich 3. Esra 6, 10. fūrderlichen 319 b 17.
 fūre, die, *subvectio* Gen. 45, 19 (Z).
 fūren, *pascere* Mat. 6, 26. geführt werden, *vesci* Lev. 6, 29.
 fūren, *ducere* Mat. 5, 22.
 fūrfūren Gen. 1, 20 f.
 fūrgeen Mat. 4, 21.
 fūrgeer, der Luc. 22, 26.
 fūrgefatz, der, *praepositus* Gen. 41, 34. Ebr. 13, 17: *Z* setzt durchweg brobt.
 fūrhang, der Exod. 40, 20 (W).
 fūrhaus, das, *porticus* 3. Kön. 7, 6. Ezech. 46, 21.
 fūrheusel, das Ezech. 46, 21 f.

- fürklarheit } Weis. 8, 18 (Z).
 fürkumen Mat. 12, 28. Marc. 6, 38.
 356 d 24.
 fürkúmern Weis. 6, 14 (P).
 fürlaube, die, *porticus* 3. Kön. 7, 7.
 fürlauff, der Exod. 23, 27.
 fürlauffen Joh. 20, 4.
 fürlaufer Exod. 33, 2. Ebr. 6, 20.
 fürlegen Mat. 13, 24. 1. Tim. 4, 6.
 fürlegung Exod. 35, 18. Num.
 8, 2. Marc. 2, 26.
 fürmachen, *praefficere* 4. Kön.
 25, 22. Jer. 40, 7. 41, 2.
 fürman, der 4. Kön. 13, 14.
 fürmaur, die Sprü. 24, 31 (Z).
 furmen, *operare* 3. Kön. 6, 20:
 formiren WP, bekleiden Z.
 fürnämich oder dürftig Eccli.
 9, 25 (Z).
 fürnemichheit Eccli. 37, 3 (P).
 fürnemung (Z) 2 b 45. Eccli. 35, 24.
 fürragent, *eminens* 3. Kön. 6, 18.
 fürsatz, der 2. Tim. 1, 9. brot des
 fürsatzes 1. Chron. 9, 32. tisch des
 fürsatzes 28, 16.
 fürscheinen, *prominere* 3. Kön.
 6, 29 (K). fürscheinend, *insignis*
 Ps. 80, 4 (Z).
 fürschhoff, *limen* Ezech. 9, 3 (A).
 fürfechen Gen. 30, 30. Exod. 18, 21.
 fürfechung 1. Cor. 1, 19.
 fürfetzung Exod. 25, 30. Ps. 77, 2.
 1. Tim. 6, 20.
 fürfichtig, adj. 1. Cor. 1, 19.
 fürfichtig, die, *sapientia* Dan. 1, 4.
 fürfichtigkeit Tob. 9, 2. Judith
 9, 5. 1. Cor. 1, 19 (Z).
 fürfpang, die Richt. 8, 26. Jes.
 3, 19. 1. Mak. 10, 89. furspan
 Hoh. 1, 9 (M). 7, 1 (W).
 fürfprech, der Exod. 7, 1. Apg.
 24, 1.
 fürft des vierten tails, *tetrarcha*
 Mat. 14, 1. Apg. 13, 1.
 fürftenlich Ps. 50, 14.
 fürftenthüm, das Col. 1, 16. 2, 10.
 der — 1. Mak. 10, 52: das —
 Z.
 furt, der, *studium*: den furt der
 Ichöne Eccli. 44, 6.
 fürúbel haben Hiob 42, 8 (Z).
 fürung, *nutrimentum* Exod. 35, 14.
 Lev. 3, 11. Deut. 10, 18. für-
 rung des wassers, *aquaeductus*
 4. Kön. 20, 20.
 fürwachfen Dan. 8, 3.
 fürwartung Apg. 20, 3 (Z).
 fürwerfen Gen. 44, 16. Marc.
 14, 60. Apg. 25, 7, 16.
 fürwerffung, *optio* Jos. 24, 15:
 wilkur W, erwelung Z.
 fürweler, der 1. Chron. 9, 31.
 fürwitzig 281 b 28.
 fürwitzigkeit 336 b 57.
 fürwitzigklichen 142 d 20.
 fürzug: hett gelúckes fürzug, *pros-*
peratus est 2. Chron. 7, 11.
 füßband, *pedica* Hiob 18, 10 (Z).
 füßeyfen 2. Chron. 33, 11. Ps.
 93, 5. Marc. 5, 4. Luc. 8, 29.
 füßgengel Num. 10, 21: füßgeng,
 füßgenger app. Marc. 6, 33.
 füßkette Nah. 3, 10 (Z).
 füßchemel, der 2. Chron. 9, 18.
 Ps. 109, 1 (Z).
 füßschritt Apg. 7, 5.
 füßtapf, der Deut. 28, 58. Jos.
 1, 13.
 füßtaphel, *passus* Mat. 5, 41.
 füßteig, der 3. Kön. 18, 44.
 füßtritt, *calcaneum* Joh. 13, 18 (Z).
 fúter, *pabulum* Dan. 4, 20.
 fúterung 2. Mak. 12, 11.
 gabathan Joh. 19, 13.
 gabel, die, *tridens* 1. Kön. 13, 20, 21.
 gábelin, das Exod. 38, 3 (Z).
 gabung, *donum* 1. Mak. 10, 24, 28.
 gachen Gen. 34, 27. Hiob 1, 19.
 Mat. 7, 25, 27.
 gaditer Jos. 1, 12.
 gal, der, *clangor* Jer. 42, 14: galm
 W, hal P-Oa.
 galacia 2. Tim. 4, 10. galat 1. Pet.
 1, 1: galaat, galath, galacie,
 galioi, galioie, galcze app.
 galander, der, *charadrión* Lev.
 11, 19.
 galban, der Exod. 30, 34. Eccli.
 24, 21.
 galgprunn, der, *puteus altus* 2. Mak.
 1, 19: galprunn hss.
 galileer Apg. 1, 11: gallileyfeh Z.
 gallathe, pl. 356 b 33.
 galliarum 1 a 40.
 galm, der, *clangor* Jer. 42, 14 (W).
 gamaliel 1 b 47.
 gantzheit Tit. 2, 7.
 garlaut, *celeber* Gen. 45, 16 (Z).
 garnbaum, *liciatorium* 2. Kön.
 21, 19.

- gart, der, *stimulus* Pred. 12, 11.
 Apg. 26, 14.
 garteyfen, das Offenb. 9, 10.
 gafa 2 c 51.
 gafelis, pl., 1. Mak. 11, 62: gazeles,
 gazefer, gazenfer app.
 gaffe, die, *vicus* Deut. 1, 36. 2. Esra
 3, 8 ff.
 galthaus Gen. 42, 27. 43, 18. Luc.
 2, 7.
 gätter, gitter Hoh. 2, 9 app.
 gauckler Lev. 19, 31: kaugler W.
 gauf, gawffel, *pugillus* 3. Kön.
 20, 10 app.
 gaugkelnuß, *augurium* Deut. 18, 10:
 uogel czauberung W, hanen-
 gefchray Z.
 geangelt, *aculeatus* Jer. 51, 27 (Z).
 geauget, *oculatus* 3 b 8 (Z). 81 a
 48 (K). geaugent 81 a 48 Z.
 gebaw, der 1. Mak. 13, 27. gepaw
 3. Esra 5, 73.
 geben: er git Sprü. 22, 9. pret. du
 gebt Luc. 7, 44.
 geberer Richt. 14, 4. Tob. 6, 15.
 Marc. 13, 12.
 gebererin Hoh. 6, 8. 8, 5.
 geberlich, *nascens* 3 b 20. = *genita-*
lis Num. 25, 8.
 gebern: pret. gebar 1. Chron. 1, 10ff.
 pret. gebert 1. Chron. 1, 18.
 9, 43. 168 c 27. ptc. geboren Mat.
 1, 20. ptc. gepert 356 a 12.
 gebietiger, der 168 a 53.
 gebietung Offenb. 1, 6 (Z).
 gepitlich reich, *imperium* 1. Chron.
 18, 8.
 geblümelt, *Nazareus* Richt. 16, 17.
 Gen. 49, 26: geweicht, geyft-
 lich app. gepleumelt, *floridus*
 Hoh. 1, 15: geblümelt, gepleu-
 met, geplümet app.
 gebot, das, *imperium* Esther 1, 3.
 gebrante fteine 4. Kön. 3, 25 (Z).
 gebrauchung Col. 2, 22 (Z).
 gebrech, der, *pestis* Exod. 5, 3
 (Z).
 gebrechen, *deficere* 2. Chron. 6, 16.
 gebreft, der Sprü. 6, 11. Exod.
 17, 3. des gebreft Gen. 41, 31.
 des gebreften 41, 54: gebreftens
 app.
 gebreften Jes. 47, 13. Mat. 15, 32.
 gebreftig Tob. 1, 17.
 gebreftigen Jac. 1, 4.
 gebreftung Ps. 141, 4.
 gebrüder Gen. 13, 8. 4. Kön.
 10, 13 (W).
 gebüde, das, *aedificium* 3. Kön. 9, 1.
 gebüren, *pertinere* 1. Mak. 10, 42.
 = *contingere* 13, 5.
 geburtlich Mat. 14, 6.
 gech, adj. Hiob 1, 19. Sprü. 12, 19.
 29, 1. Luc. 21, 34. 1. Thess. 5, 3.
 geche, die, *impetus* 1. Kön. 30, 1.
 Mat. 8, 32. Marc. 5, 13.
 gechlich Jos. 6, 20: gehling, jähling,
 gehling, gähling, gähling app.
 gehling Apg. 9, 3. gehlingen
 16, 26.
 gedechtig 2 d 38.
 gedechtigklich Deut. 31, 19.
 gedechtniß, die 2. Mak. 2, 26.
 7, 20. 319 a 60. Ebr. 10, 3.
 gedenkniß 3. Esra 9, 37.
 gedenckung Deut. 15, 9. Mat.
 26, 13.
 gederm 2. Mak. 9, 5, 6. 14, 46.
 gedert, *passus* 1. Kön. 25, 18.
 gedicht, das 3 c 42 ff. 64 a 19 f.
 3. Kön. 4, 32 (Z). die — 156 a 7.
 geding, das, *conventio* Gen. 21, 32.
 2. Chron. 21, 7. Mat. 20, 2, 13.
 gedön, das 168 b 14.
 gedreet: mit gedreeten haren 1.
 Tim. 2, 9. mit gedretem 3. Kön.
 6, 29.
 gedrenckniß, die 2. Mak. 12, 21.
 13, 18.
 gedryueltigt Ezech. 42, 6.
 gedultig Exod. 34, 6 (Z).
 gedultigkeit Ps. 9, 19 (P). 2. Cor.
 1, 6 (Z).
 gedultiglich 2. Mak. 6, 14. geduld-
 tiglichen 2. Pet. 3, 9 (Oa).
 geduldtfam, die, *patientia* Hiob
 17, 15 (Z).
 geeder, das Gen. 43, 30 (K).
 geendert 2 b 57.
 geengert Exod. 14, 3.
 geerlamt Eccli. 24, 16.
 geert: die geerten, *honorati* Judith
 3, 9.
 geewgelt, *oculatus* 3 b 3. 81 a 48:
 geaugent, geauget app.
 gefackelt, *quassatus* Jes. 42, 4. Mat.
 12, 20.
 gefackelicht, *conquassatus* 2. Kön.
 22, 8: czerquecz W, zůsamen
 gefchüttet Z.
 gefangenfohaft Deut. 22, 42. 1.
 Esra 2, 1. 3, 8. 4, 1.

- gefängknuß, die (Z) 3. Kön. 8, 47.
 1. Esra 2, 1.
 gefaffelt 1 a 37.
 gefenckniß, das 80 d 18. 3. Esra
 7, 6, 10. 1. Mak. 9, 72. die —
 4. Kön. 24, 14. 2. Chron. 6, 37 f.
 3. Esra 6, 11.
 gefelichen: wie *liba* gefelichen . . .
 erftochen ward 5: 469, 3.
 gefertigt, das, *comitatus* Richt. 19, 3.
 2. Chron. 10, 9. 4. Kön. 5, 15 (Z).
 gefezzt, das, *indumentum* Sprü.
 31, 22. gefeß v. 25.
 gefeuert, *ignitus* 2. Mak. 10, 3.
 geflug, geflügel Eccli. 11, 3 app.
 Offenb. 18, 2 app.
 gefridet, *foederatus* 1. Kön. 11, 1
 (P).
 gefreit: der reim ift gefreit 168 b 14.
 gefridfam, adj., *pacificus* Mat.
 5, 9.
 gefridfam, die, *patientia* Ps. 61, 6.
 Mat. 18, 26. Röm. 2, 4.
 gefrümen 142 c 23.
 gefrüft, *gelu* Sach. 14, 6: die —
 Zc, das — K, die gefrü Z.
 gefüdert, *pennatus* 3 b 6.
 gefügel, das Gen. 1, 20. 2. Esra
 5, 18. Offenb. 18, 2.
 gegen, prep. m. dat. 2. Kön. 16, 6.
 gegenlauf, der, *occursus* 1. Kön.
 23, 28. 3. Kön. 5, 4. Sprü.
 30, 30.
 gegenwurt, die Jos. 22, 22. 2. Kön.
 19, 7. 1. Cor. 16, 17.
 gegenwürtig, adj. Jos. 22, 17 (S).
 gegenwurttig, die 4. Kön. 5, 26.
 gegenwurtikeit 2. Mak. 15, 27.
 gegenwurtikeit 1 a 14.
 gegoffen, *ductilis* Exod. 25, 18, 31,
 36. = *sculptile* Lev. 26, 1: ge-
 schnitne bild P, ein außgehau-
 wen gott Z.
 geharnifcht 81 a 54.
 gehelft Exod. 12, 15, 19.
 geheiliger, *sanctificator* Ezech.
 37, 28.
 geheiz, das, *jussio* Num. 33, 2.
 geheiffer, der Ebr. 7, 22.
 geheiffung Röm. 4, 18. 1. Tim.
 4, 8.
 gehellen: er gehillt 1. Tim. 6, 3.
 pret. ich gehal Gal. 1, 16. ir
 gehult Luc. 11, 48. ptc. ge-
 hollen Gen. 34, 24.
 gehellentlink (TF). Jac. 3, 17.
 Kurrelmeyer, Bibel X.
 gehellig, *consentiens* Mat. 5, 25.
 Apg. 8, 1.
 gehellung 3. Kön. 12, 7. Esther
 13, 4 f. 1. Cor. 7, 5.
 gehelmt Ezech. 38, 5. 2. Mak.
 5, 3. 81 a 54 (Z).
 gehemert, *productilis* (W) Exod.
 25, 18, 36. Num. 8, 4.
 geherczikeit, *animositas* Eccli.
 31, 40 (W).
 gehelffig, *aemulus* 1. Kön. 2, 32 (W).
 geheufelt 1. Mak. 5, 6. 15, 32.
 geholfen fein 1. Mak. 8, 25.
 gehörd, die Ps. 17, 45. das —
 111, 7: die — PAK.
 gehörnert, *cornutus* Exod. 34, 29, 30,
 35. Dan. 8, 6. gehört Exod. 21, 28.
 gehorfam, adj. 319 a 14.
 gehorfam, die Röm. 5, 19.
 gehorfamen Tob. 3, 4. Ephes. 6, 1.
 gehorfamkeit Röm. 16, 26.
 gehorfamung Röm. 6, 16.
 gehügnuß, die Ps. 110, 4. Ebr.
 10, 3 (TF).
 gehuldet, *foederatus* 3. Kön. 20, 34:
 gehuldigt Sb.
 gehültze, das, *capulus* Richt. 3, 22:
 hilez W.
 geiaide, das Gen. 25, 28. Lev. 17, 13.
 geiegt Gen. 27, 3. geiäg 27, 33 (Z).
 geyfer, der 401 c 34.
 geymen, *hiare* 2. Mak. 6, 18 (Z).
 geioht, *subjugalis* 2 d 49 (K).
 geir, der: acc. den geiren Deut.
 14, 13.
 geirig, *avarus* (W) Sprü. 1, 19.
 Eccli. 10, 9. 14, 3.
 geirikeit (W) Ps. 118, 36. Jes.
 57, 17.
 geifel, geiffel, die, *flagellum* 3.
 Kön. 12, 11, 14. Apg. 22, 24.
 Judith 7, 20: geifchel W.
 geifeln Mat. 10, 17. Apg. 22, 25.
 geyß fell Ebr. 11, 37.
 geifhar 81 b 12.
 geifler oder laifter, der, *obses* 4.
 Kön. 14, 14.
 geiftlich 196 a 48. Gen. 49, 26 (Z).
 geiftlichkeit Exod. 12, 26. geift-
 licheit Col. 2, 18. geiftlichkeit
 Apg. 26, 5.
 geitiglich Hiob 27, 8. geitiglichien
 2. Mak. 4, 7.
 geitikeit Jac. 4, 1, 4. geizikeit
 Röm. 1, 29.
 geketent pantzer 1. Mak. 6, 35.

- gekneufelte peitfchen 3. Kön. 12, 11 (W).
 gekofe, das Hab. 2, 6.
 gekrümmt 3. Kön. 7, 26.
 gelart l c 28.
 gelautert 1. Kön. 20, 26.
 gelechter Gen. 21, 6. Jer. 51, 18.
 geleger, das Jos. 8, 2, 4, 7 (Z).
 gleichheit Ps. 95, 18. Apg. 27, 30.
 gleichnüß, die, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (P). Mat. 13, 8 (Z).
 gleichfam, die, *parabola*, Sprü. 1, 1. 26, 7. Eccli. 22, 22. Mat. 13, 3.
 gleichfamung, *comparatio* Hiob 4, 17. Jer. 3, 11. Ezech. 2, 1.
 gleichen Jos. 8, 15. 2. Kön. 13, 5. 2. Cor. 6, 6. 1. Tim. 1, 5. fich — Luc. 20, 20.
 gleichenheytt, *simulacrum* 1. Kön. 19, 16. = *fictio* Weis. 4, 11. 14, 25. = *simulatio* Gal. 2, 13.
 gleichßner, gleichner, glyßner Hiob 27, 8 app.
 gleychßneret 8: 550, 9.
 gleichung Eccli. 6, 15.
 geleiter, der 1. Mak. 9, 35.
 gelert, *clerus* 1. Pet. 5, 3.
 geleuet, *lanceatus* 2. Kön. 23, 7 (Z).
 gelibert, *coagulatus* Ps. 67, 17 (W).
 geligt 3. Kön. 7, 19, 22.
 gelinden, *lenire* 2. Chron. 10, 7.
 gelingen 2. Chron. 18, 11.
 gelirig (K) l c 47. Joh. 6, 45.
 gellen, *linnire* 1. Kön. 3, 11 (W).
 gelobde, das, *votum* Apg. 21, 23.
 gelöblich, *credibilis* 2. Chron. 6, 18: gleublich W, gelaublich Z.
 gelte, das 1. Cor. 7, 3.
 gelübdnuß 3: 472, 25.
 gelückfam Gen. 41, 18. Richt. 18, 5.
 gelückfamen, *prosperare* Ps. 36, 7 (Z).
 gelückfamlich Gen. 40, 23.
 gelüdem, das, *strepitus* Jer. 47, 8 (W). Micha 1, 13.
 gelüdnig 2. Mak. 2, 26 (Z).
 gelüßt, die, *libido* Judith 10, 4: der luft Z. gluft, die Ezech. 23, 9, 11, 20. 2. Mak. 4, 15. 2. Pet. 2, 13. der — Ezech. 23, 11, 20 (Z).
 gemach fchreien, *succlamare* Gen. 39, 14 (Z).
 gemachfam, *paulatim* 2. Mak. 8, 8 (Z).
 gemahel, der Mat. 1, 19, 20, 24.
 gemanorum: kunigreich — 167 d 48.
 gemecheln Hos. 2, 19, 20. ptc.
 gemechelt Lev. 22, 12. Mat. 22, 30. gemahelt Mat. 1, 18.
 gemechlich, *paulatim*, Gen. 33, 14. 1. Esra 4, 22. Hiob 14, 19.
 gemechlung Tob. 7, 16. Jer. 2, 2. Ebr. 13, 4.
 gemecht, *factura* Hos. 13, 2. = *paratura* 2. Chron. 5, 5 (P).
 gemecht, pl., *testicula* Hiob 40, 12.
 gemein Mat. 21, 31. das — haus, *prostibulum* Lev. 19, 29. Deut. 23, 18. die gemeine fchüle, *gymnasium* 1. Mak. 1, 15.
 gemeinlich, gemeynklich Jer. 3, 1 app. gemeinlich (W) Weis. 14, 21.
 gemeinfamen Gen. 26, 10. Mat. 19, 5. 1. Tim. 6, 18 (K).
 gemeinfamer, *concubitor* 1. Cor. 6, 9. 1. Tim. 1, 10 (TF). = *communicator* 1. Pet. 5, 1.
 gemeinfamlich 1. Tim. 6, 18. Gen. 13, 6 (Z).
 gemeinfamlung Tob. 8, 4 (K).
 gemeinfamung Gen. 29, 27. 2. Chron. 21, 13. Röm. 9, 10.
 gemeinfchaft 347 b 24.
 gemeld, das, *caelatura* Exod. 38, 10, 12, 17. 3. Kön. 6, 29, 32.
 gemengt, *polymitus* (W) Gen. 37, 3, 23. Exod. 26, 1, 38.
 gemerck = *vermerk* 401 b 50.
 gemermelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 14 (EP). 3, 14 (Sc).
 gemini 1. Kön. 9, 1.
 gemirt: mit gemirtem öl Esther 2, 12 (Z).
 gemurmelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 14. 3, 14: gemurmelt P, gemürmelt K.
 gemüfe Dan. 1, 12, 16 (W). 2. Kön. 13, 5, 7 (K). Joh. 21, 5 (K).
 genachen Mat. 4, 3.
 genachung Röm. 5, 2. Ephes. 2, 16.
 genadelte peitfche, *scorpio* 2. Chron. 10, 11, 14.
 genant, *nominatus* 1. Chron. 12, 30. der aller genantigte 11, 20. genannfte v. 24.
 genechlich Ebr. 12, 18.
 genad machen, *gratias agere* Mat. 15, 36.
 genem: des genemften thimean Lev. 4, 7.

genefar Mat. 14, 34.
 genefis: geneß 2 b 13. geniß 3 a 8.
 genefim 80 d 58.
 geneet: in geneetem wercke Exod. 36, 37. mit geneter varbe Exod. 26, 1, 36 (W).
 gentzlich 329 c 18. gentzlichen 163 c 11.
 gentzlichkeit 2. Mak. 3, 22 (hss.).
 genüg tûn 2. Kön. 19, 7. 318 d 47. Marc. 15, 15.
 genügthung 1. Pet. 3, 15. genügthung Apg. 17, 9 (Z).
 genung 1. Mak. 10, 21. Luc. 22, 32.
 geölt: des geölten brotz Num. 11, 8.
 geometria, die 2 a 18.
 gerodent, *Nathinaeus* 1. Esra 8, 20. 2. Esra 3, 26.
 gepand, das, *vinculum* Hiob 39, 5.
 gepantzert 2. Mak. 5, 3.
 geparen Jos. 8, 15 (K).
 gepaurisch 3 b 45. gepeúrich 1. Chron. 27, 26.
 gepelle, das, *calvaria*: — oder die ploß 4. Kön. 9, 35: hirnschedel W, die glatze der ftirnen Z.
 gepeúde, das Mat. 24, 1. 3. Esra 5, 72. v. 73 (W).
 gepöfel, das (K) Jer. 41, 16. 42, 1.
 geprech, gebrech, *imago* Luc. 20, 24 app.
 gepucklert Ezech. 38, 5.
 geraten, *carere* Ruth 4, 6.
 gerechtfertikeit 1 c 17: gerechthafftigkeyt A.
 gerechtigkeit Num. 9, 3. Luc. 1, 6.
 rechtmachung Ps. 118, 20 (Z).
 gereinigen Marc. 1, 41, 43.
 gereinigung Marc. 1, 44. Ebr. 1, 3.
 gerennt, *coagulatus* Ps. 67, 16 (Z).
 gerete, das 1. Kön. 30, 24.
 gerichthauß (Z) Esther 5, 1. Phil. 1, 13.
 gerigkeit Hab. 2, 9.
 geringern Jac. 5, 15.
 geringliche 3 c 32. gerincklich 2. Chron. 10, 4.
 geringt, *squamatus* 1. Kön. 17, 5 (W).
 germon Phil. 4, 3.
 gertech oder reyfech, *virgultum* 1. Mak. 4, 28.
 gerüchen, *dignare* Judith 9, 6. Esther 13, 19. Marc. 12, 14.
 gerücklichen, *quies* 2. Mak. 14, 25: gerülichen K.

gerühd (K) Mat. 24, 6. Marc. 1, 28.
 gerftin, adj. Joh. 6, 9, 13. girftein v. 9 (TF).
 gerumpel, geruppel, das, *tumultus* 1. Mak. 9, 39.
 gerúwen, *poenitere*: pret. gerau Gen. 6, 6.
 gefaltzen: das — mer Num. 34, 3, 12.
 gefament, *coagulatus* Ps. 67, 16.
 gefanok, der Deut. 31, 19, 21. Ps. 149, 1. Jes. 26, 1: PA setzen gewöhnlich das —, vereinzelt auch Z (Jer. 51, 14).
 gefatz gâber, der, *legislator* Ps. 83, 8 (Z).
 gefatzlich 212 a 4 (Z).
 gefchâmig (Z) Eccli. 26, 19. 1. Tim. 3, 2, 11. Tit. 2, 2.
 gefchamper Marc. 7, 22 (Z).
 gefcheekicht Gen. 30, 32 (P).
 gefcheft, das, *testamentum* 2. Mak. 1, 2. = *negotium* 4. Kön. 4, 13.
 gefchefftiger, der, *negotiator* Eccli. 37, 12. 42, 5.
 gefcheggocht Gen. 30, 32 (E).
 gefcheibelt, *lanceatus* 2. Kön. 23, 7 (Sb).
 gefcheid, *industrius* Gen. 41, 33 (Z).
 gefcheidikeit 3 b 44. Sprü. 1, 4 (P). 225 c 56. 2. Mak. 3, 4.
 gefchicht, die: von der gefchicht = *zufällig* 1. Kön. 6, 9. von einer gefchichte = *casu* 2. Kön. 1, 6. von gefchicht 3. Kön. 22, 34. das — 2. Mak. 13, 18.
 gefchichtlich, *striatus* 3. Kön. 7, 24.
 gefchicklichkeyt 5 : 470, 16.
 gefchirr, das Exod. 30, 27. Marc. 1, 20. Apg. 27, 42.
 gefchloß, das, *castrum* Gen. 32, 2 (Z). 2. Kön. 2, 3 (P). Hoh. 6, 3, 9 (Z). 1. Esra 6, 2 (Z).
 gefchmack, *odor* Gen. 27, 27. 1. Cor. 12, 17. = *aroma* 1. Chron. 9, 29 (Z).
 gefchmeide, das Exod. 28, 28.
 gefchmeidig Exod. 26, 36. 27, 16.
 gefchmide, das, *opus plumarium* Exod. 26, 1.
 gefchnitnes bild, *sculptile* Lev. 26, 1 (P).
 gefchöpf, die Judith 9, 17. Marc. 10, 6.
 gefchoß, das Ephes. 6, 15. gefchöz Weis. 5, 12.

- gefohrey, *opinio* Mat. 24, 6 (O).
 gefohúchde, das 3. Kön. 2, 5. ge-
 fohúch Apg. 7, 33.
 gefchutz, das, *sagitta* Sprü. 7, 23.
 pl. gefchuße 1. Mak. 10, 30.
 gefchwel, das, *postis* Exod. 12, 7, 23
 (K). gefchwelb, gefchwölb, ge-
 fchwell, gefchwöll 21, 6 app. =
basis 26, 19 (Z). = *limen* 3. Kön.
 14, 17 (P).
 gefchwellen Jes. 1, 6. pret. ge-
 fchwal Hiob 16, 17.
 gefchwellung Esther 16, 12 (Z).
 gefchwer, das Exod. 9, 9. 4. Kön.
 20, 7. Luc. 16, 20.
 gefchwulft Apg. 28, 6.
 gefegnung Mal. 2, 2. 3, 10.
 gefehend, *videns* 1. Kön. 9, 9.
 fehend vv. 11, 18, 19.
 gefellen, *comitari* 3. Esra 8, 11.
 Apg. 10, 23.
 gefellich Ecoli. 20, 24.
 gefellin, die Gen. 3, 12. Richt. 11, 33.
 gefellchaft Mat. 12, 46. 13, 2.
 gefeffe, das, *sedes* Gen. 41, 40.
 1. Kön. 5, 9. Mat. 19, 28. =
solium 3. Kön. 1, 30, 46. 8, 49.
 gefewrts brot Exod. 12, 15 (K).
 geficht, die Num. 12, 6. Apg.
 10, 17, 19. das — Gen. 22, 2 (Z).
 gefichtig Gen. 12, 5. Ebr. 11, 3.
 gefipt, ptc.: feine gefipten, *cog-
 natio sua* Tob. 1, 19 (K).
 geflagen, *ductilis* Exod. 25, 31 (W).
 gefmyd, das 3. Kön. 7, 19: ge-
 fchmeid Z.
 gefpan, *dextralia* Num. 31, 59: ge-
 fpeng E.
 gefperr, das = *sparrwerk* Pred.
 10, 18 (W).
 gefpile, die 203 b 6. Richt. 11, 37 f.
 (K).
 gefpons, der (K) Hoh. 4, 8 ff. 8:
 536, 32. 537, 1.
 gefpons, die (K) 8: 536, 33, 35.
 537, 4, 5, 14.
 gelpött, das Jer. 48, 26, 27, 39.
 gefprech, adj. 156 a 24. 356 b 1.
 gefprech, das 329 c 8.
 geftanok, der Lev. 15, 2 (E).
 geftat, das Mat. 13, 2. Joh. 21, 4.
 die geftadt Apg. 27, 39 (Z).
 geftatten Marc. 5, 13.
 gefter Gen. 31, 2, 5.
 geftiff, das, *aedificium* Ezech.
 42, 1, 5. 10, 13.
 geftillen Apg. 14, 18.
 geftrackt 4. Kön. 17, 36. ge-
 ftrectet Exod. 19, 19 (Z).
 geftreift Sprü. 31, 22.
 geftreuß, pl., *vincti* Hiob 3, 18.
 geftrew, das Gen. 31, 34.
 geftrickt Exod. 26, 1, 31, 36. 1. Kön.
 17, 5.
 geftúl, das 2. Chron. 6, 13.
 geftúpp, das Exod. 8, 16 f. Ps.
 103, 29: puluer oder afchen oder
 geftúpp ZAS.
 gefúch, das, *usura* Lev. 25, 37. 2.
 Esra 5, 7. gefuch oder wucher
 Ps. 14, 5 (K). gefúcht 64 a 6:
 gefuch hass.
 gefunden Ps. 146, 3. Sach. 11, 16.
 Mat. 4, 23.
 gefuntmachen Ps. 146, 3 (PZ).
 gefuntmachung 1. Cor. 12, 30 (Z).
 gefweie = *schwägerin* 3. Kön.
 11, 19 (W).
 gefwetzig 2 a 35 (K).
 getarr Röm. 5, 7 (K). pret. ge-
 dorft Mat. 22, 46 (Z). getorften
 Luc. 20, 43.
 getempert 1. Tim. 3, 2, 11.
 geteer, getheer 1. Kön. 5, 8, 9.
 getefel, *tabulatum* 3. Kön. 6, 5 f.
 (W). 7, 8.
 getefelt 3. Kön. 6, 15, 16 (W). v. 18.
 geticht, *fictus* 2. Pet. 2, 3.
 getichtfchrift 196 a 57.
 getreng Apg. 21, 35 (Z).
 getwang = *kraft* 2. Chron. 34, 12.
 gewben, geüwen = *gähnen* 4. Kön.
 4, 35 (K-Oa).
 geuden, *gloriarí* 1 b 46. 2 b 37.
 3 a 33. 122 a 13. geyden 1. Mak.
 3, 14.
 gewdifch, *petulans* 3 b 48 (Z).
 geunflewbert 3 c 50 (Z).
 geuallung Gen. 29, 28. 1. Kön.
 20, 35. 1. Thess. 2, 5.
 geuerbt Offenb. 18, 12.
 geuerlichkeit 1. Chron. 11, 19 (K).
 geviert, ptc., *quadratus* 3. Kön.
 7, 31. Judith 1, 2, 3.
 gevirwinokelt, *quadrangulatus* 3.
 Kön. 7, 5.
 geuogelt Ezech. 27, 24.
 gewächs, das (Z) 1. Kön. 16, 7. 1.
 Cor. 3, 6.
 gewalt, der Mat. 9, 8. 20, 25. die —
 Micha 4, 8: der — P-Oa.
 gewaltig Marc. 10, 42.

- gewandmacherin 1. Kön. 8, 13.
 gwandt, *stadium* Offenb. 21, 16 (Z).
 gewechlt, die 1. Kön. 16, 7. Mat. 6, 27.
 geweffen, das Mat. 26, 55. Ephes. 6, 11, 13.
 gewefent pto. Exod. 38, 25: gewapt, gewapnet app. geweft 3. Kön. 20, 29.
 geweycht, *Nathinaeus* 1. Esra 8, 17. = *Nazareus* Gen. 49, 26 (Z) = *clerus* 1. Pet. 5, 3 (Z).
 geweylft, *dealbatus* Mat. 23, 27. Apg. 22, 3.
 geweitert, *dilatatus* Num. 17, 8.
 gewennung Laod. v. 13.
 gewerb haben, — treiben, *jornicari* Offenb. 18, 3, 9 app.
 gewerber, der, *negotiator* Eccli. 42, 5 (O).
 gewerbman, *negotiator* Eccli. 37, 12 (Z).
 gewerlich, *Amen* Offenb. 7, 12.
 gewerlichs Mat. 5, 26.
 gewicht, das Num. 7, 18, 19, 25, 31 usw. die — 7, 85, 86. 3. Esra 8, 65. Eccli. 26, 20: das — Z.
 gewilde, das Gen. 27, 38.
 gewinlich Apg. 27, 21 (Z).
 gewinner, der Bar. 3, 28.
 gewinnung Röm. 8, 15.
 gewirokt: mit geftrickter oder gewirckter peile Exod. 26, 36. in gewircktem wercke 38, 18.
 gewifheit 1 a 8 (Z).
 gewiffen, die 1. Tim. 1, 5.
 gewiffung Richt. 20, 16.
 gewonen Gen. 34, 81. Luc. 1, 8.
 gewonlich Exod. 40, 4.
 gewonlichkeit 2. Mak 11, 24: gewonheit app.
 gewúlek, das 2. Chron. 5, 18.
 gewurmelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 7, 14 (W). 3, 14.
 gezeichnen 3. Kön. 5, 9.
 gezemen Mat. 3, 15. pret. gezam 18, 33.
 gezeug, *testiculum* Deut. 23, 1 (Z). = *testis* Mat. 18, 18. = *testimonium* Mat. 19, 18.
 gezeugniß, das 319, a 1: die — Z. die — Ebr. 8, 9 (AS).
 gezeugung Num. 5, 18.
 gezierde, die Exod. 28, 2 f. das — 3. Kön. 6, 6, 13. 1. Esra 3, 10.
 geziert, *decorus*: eine gezierte maid Gen. 24, 16. einen gezierten 1. Tim. 3, 2.
 gezwirnt Exod. 26, 1, 31: gezwirt app.
 gib, der Pred. 5, 18. Weis. 8, 21. Ps. 71, 13. Eccli 7, 37. Joh. 4, 10. Röm. 5, 17: *E-Oa* setzen durchweg die gab.
 gichtbrúchig Mat. 8, 6 (K). gichtbrúchtig 9, 2 (K).
 gichtig (K) Mat. 9, 2, 6.
 gien, ein sohn Hiobs 167 d 39.
 gienen (*gähnen*): pret. giente 4. Kön 4, 85. pto. pres. gynend 2. Mak. 6, 18 (K).
 giener (*jener*) Exod. 3, 7.
 giß kannel 3. Kön. 7, 44: giß kandel W.
 gießkopf 2. Chron. 4, 11, 16.
 gießuß (Z) Exod. 30, 18.
 gießzeug oder gießwerck (P) Exod. 32, 4.
 gift pfeyl 1. Mak. 6, 51.
 gignafia 1 a 28 (Z).
 gyrikeit 3 b 42.
 giftin Num. 5, 15. 4. Kön. 4, 42.
 girltein Joh. 6, 9 (TF).
 glanfter, der, *splendor* 1 c 34: glaft Z.
 glanftern 2 Mak 1, 32.
 glafuas, das, *lampas* Gen. 15, 17. Mat. 25, 1, 3, 4, 8.
 glatze, die (Z) 4. Kön. 9, 35. Amos 8, 10.
 glatzet, pto. 1. Cor. 11, 6 (Z).
 glatzhart, der 4. Kön. 2, 28: glatzert S.
 glefen, die 1. Kön 18, 10: im app. die formen glienen, gliennenn, glienen oder gleuen, gleuen, glienen oder gleuen, gleenen oder gläfen, glienen, sämtl. acc. sing.; ähnlich 19, 9, 10. nom. s. die glefen 19, 10. mit der glefen 2. Kön. 23, 7.
 gleytzmann 4: 447, 5.
 glender, das, *brachiolum* 2. Chron. 9, 18.
 glenfter 3 b 3.
 glenftern 1. Mak. 6, 39.
 glentz, das, *vernum tempus*: gen. des glentzen Gen. 35, 16 (P). Exod. 34, 18 (OOa). des glentz Gen. 48, 7 (ZcSa). Exod. 34, 18 (ZcSa). acc. das glentz Ps. 73, 17 (A).
 glefin, adj., Offenb. 4, 6. 15, 2.
 gleßerin 15, 2 (Sc).

- glogkipeyß Num. 31, 22. Hiob 37, 18. Exod. 25, 3 app. Deut. 8, 9 app. 1. Cor. 13, 1 app.: an jeder stelle im app. die nebenform glockenspeys.
- glockspeylenfchmid, *aerarius* Weis. 15, 9 (Z).
- gloria 1. Mak. 14, 4, 5, 9, 10, 21.
- glorifizieren Mat. 5, 16. ptc. glorifizieret, geglorifizieret Exod. 14, 4 app.
- glöfflein, das 203 b 1.
- gluckfälig 2 d 26 (Z).
- gluckfam 10: 366, 22.
- glückfamkeit 2. Mak. 5, 6 (E)
- glückfamlich Gen. 28, 21.
- glütpfann, die Jer 36, 22.
- glütcherb, der Jer 36, 23.
- gnadenreich, *jubilaeus* Lev. 25, 5, 10, 18, 16 (Z): genadreich 25, 18, 16 (O).
- gnadentafel, die Exod. 37, 6 (W).
- goldmacher 2. Esra 3, 31 (Z).
- goldschäum, *electrum* Ezech. 1, 4, 27. 8, 2: goldfaum E-S. goldscheym Num. 21, 15 (Z). Ezech. 8, 2 (Zc)
- goltfchmid Jes. 40, 19. Weis. 15, 9. Apg. 19, 34.
- gomor: zu der maß gomor Exod. 16, 17. gomor was das 'x' teil dreier metzen v. 36.
- gott: pl. gött Exod. 32, 4. götter 23, 18.
- gotheit 319 b 28. 390 d 82. Offenb. 5, 12.
- göttlich: göttliche schrift 81 a 36, 39. 156 a 9, 12. — bücher 159 b 3.
- gotlöfteren 1. Tim. 1, 20 (Z).
- gotlefterer (K), gotblöfterer (Z) Lev. 24, 14.
- gotlefterung (K) 3: 472, 17. gotzlöfterung Mat. 12, 31 (Z).
- gotzküchen Exod. 30, 9 (Z).
- grabung Exod. 38, 17, 19 (W). 3. Kön. 6, 18, 20. Sach. 3, 9.
- grad, der Jos. 21, 26, 34 (W).
- gramatlick, die 2 a 17: grammatica K.
- gramaticus 168 b 45.
- gramfchafft, *indignatio* (K) Röm. 2, 8. Col. 3, 8.
- granatapfel 2. Chron. 4, 13.
- grantz, der, *nares* Sprü. 11, 22.
- grat, der, *stimulus* 1. Kön. 13, 21.
- graufam, adj. Richt. 14, 5 (K). Mat. 8, 28 (Z).
- graufam, *pavor* Weis. 17, 4. = horror 2. Mak. 3, 17. grufam Gen. 15, 12.
- graufamkeit 2. Mak. 7, 42. 12, 5. Lev. 18, 27 (K).
- graufamlich 2. Mak. 7, 39. 14, 30. Ebr. 10, 31 (Z).
- grawe, der, horror Hos. 13, 1 (W).
- grawe, die, *canities* Jes. 46, 4. Sprü. 20, 29: grawheit W.
- grebel: mit dem — Jes. 7, 25.
- grebniß, *sculptura* 3. Kön. 6, 35. 7, 35.
- grecia: die gros — 1 a 25: das groß kriechen lant Z.
- greiff, der Lev. 11, 13.
- gremßig 2. Mak. 14, 27.
- gremffikeit 2. Mak. 6, 25.
- greulickeit Esther 16, 10 (W).
- griß, *arena* Man. v. 9 (Z).
- griffel, der Hiob 19, 23. Jes. 8, 1. 4. Kön. 21, 13 (W).
- grimmen: pret. pl. grummen Ps. 34, 16. grumtent Marc. 14, 5: grummen TF, grimten Z.
- grimmütig Sprü. 22, 25 (Z).
- grind, der Lev. 13, 6. 21, 20 (W).
- grindelfucht, die Lev. 21, 20.
- griphig Mat. 7, 15 (TF).
- grifgramen Ps. 2, 1. Mat. 8, 12. 22, 13.
- grifgramung Mat. 13, 42. 25, 30.
- grifopaffus Offenb. 21, 20.
- grobheit 225 c 32: grobkeyt Z, grobigkeyt G.
- gröbnuß, gröbntnuß, *ezequiae* 2. Chron. 32, 33 app.
- größligen Num. 14, 18 (P).
- größligkeit 1. Mak. 9, 22 (Z).
- größlich 3. Kön. 3, 12.
- größlichkeit 1. Mak. 9, 22.
- großmachung 10: 364, 4
- groß mechtig, *copiosus* 1. Mak. 10, 1.
- großmächtigen: ptc. großgemächtiget (Z), großmächtiget (A), ge- großmechtiget (G) Ps. 125, 2: daneben großgemacht (P).
- großmächtikeit 1. Chron. 17, 19 (Z). Ps. 144, 12 (PZ). Luc. 9, 43 (Z).
- großmachung 1. Chron. 16, 27 (Z). 3. Esra 9, 8 (P). Sach. 11, 3.
- großmütikeit 2. Mak. 14, 18.
- großfung, *magnificentia* 3. Esra 9, 5.
- grund, der, *basis* 3. Kön. 7, 27, 28, 30.

grundtlichen, adv. 395 b 25 (Z).
 gruntfeste, die Exod. 38, 19 Röm. 15, 21.
 gruntfesten 1 Chron. 16, 30. Mat. 7, 25.
 gruntstein Sach. 4, 7.
 grutze, der, *choerogryllus* Lev. 11, 5.
 grütze, die, *puls* Lev. 23, 14.
 guften, güfften, grüfften 2. Mak. 4, 15 hss.
 gugelein Exod. 28, 32. gügelin 39, 21.
 guldin 2. Tim. 2, 20. güldein Exod. 25, 11 f.
 gürtel, die Exod. 29, 5. 1. Kön. 17, 4. 3. Kön. 2, 5. Apg. 21, 11. Offenb. 1, 18. der — Hiob 12, 18. Jer. 13, 2, 4, 6, 7 Ecoli 45, 9: die — WZ.
 gürteltaube Lev. 1, 14 (W).
 güte, die Col. 3, 12.
 gütigkeit Col. 3, 12 (Z). 1. Tim. 4, 8 (K). 2. Pet. 1, 3 (Z).
 gutiglich 2. Mak. 12, 30.
 güttat, die 3. Esra 8, 11: woltat Z.
 gütwillig 122 c 28.
 gütwilligkeit 142 d 18. Ps. 51, 5 (P). 212 a 7.

 habich, der Lev. 11, 16. Deut. 14, 17: habicht *KGSb*. habicht Hiob 39, 26: habich WZ-Oa.
 habit: des habits 2. Mak. 15, 13.
 hachung, die, *suspensium* Hiob 7, 15.
 hacken, hocken, haugken, (pl.) *uncinus* Exod. 28, 13, 14 app.
 hafen, der, *olla* 1. Kön. 2, 14. pl. hafen Exod. 16, 3.
 hafner, der Ps. 2, 9. Jer. 18, 2, 3, 6, 7. Mat. 27, 7, 10.
 häfftlin Hoh. 7, 1 (Z).
 hagbaum, der, *rhamnus* Ps. 57, 10.
 hagenbaum Richt. 9, 14 f.
 hagendorn, der Ps. 57, 10 (P).
 hahen, *suspendere* Apg. 10, 39 (TF).
 halb rot halb gelfarb, *coccinus* 2. Chron. 2, 14 (Z).
 halbteylen: ptc. gehalbteylet Hiob 21, 21.
 halfter, die Ps. 31, 9. Sprü. 26, 3. pl. halftern 3. Kön. 7, 29. halfter oder brutel 4. Kön. 19, 28 (Z).
 haller, der Mat. 10, 29 (P).

halfader, die Gen. 27, 40. 1. Kön. 4, 18. Röm. 16, 4.
 halßband (Z) Richt. 8, 26. Ecoli. 6, 30. Jes. 3, 19.
 halfbein, das Exod. 32, 9. Deut. 9, 6. Apg. 7, 51.
 halfbeinig, halßbennig Exod. 32, 9 app. hertz halßbainig Exod. 33, 5.
 halfberg, der 1. Kön. 17, 5. Ecoli. 6, 25. Ephes. 6, 14.
 halßbring Ecoli. 6, 30. Jes. 3, 19.
 halßschlag, der Mat. 26, 67. Marc. 14, 65.
 halßschlagen 2. Cor. 12, 8. halßschlegen 1. Pet. 2, 20: ptc. halßgeschlagen Z.
 halßstarek Exod. 32, 9 (O).
 hame, der, *hamus* Hab. 1, 15: der angel Z.
 hanengefchray, hanenfehrey, *augurium* Deut. 18, 10 app.
 hanen kreen, das Tob. 8, 11. Marc. 13, 35: hanenkreu E.
 hantfelt, die Tob. 1, 17. 1. Mak. 14, 43. Col. 2, 14.
 hanthab, *resticulum* 3. Kön. 7, 23.
 hanthaben Num. 11, 17 (K).
 hantkette Ps. 149, 8 (Z).
 hantlangung, *ministerium* 2. Mak. 3, 3.
 hantreichen, *subministrare* 2 a 25 1. Mak. 8, 26.
 hantreichung 1. Mak. 11, 58. 329 c 25.
 hantfchrift, handtgefchrift, die Tob. 4, 21 f. app. 5, 3 app.
 hantuaß, das Jer. 52, 19.
 hantuol, die Lev. 5, 12. 6, 15.
 hantwel, *resticulum* 3. Kön. 7, 23: hant twehel W.
 hantwerck Ezech. 26, 9. 1. Tim. 1, 12. 3, 9.
 harfer, härpfer 4. Kön. 3, 15 app.
 harflechte Jes. 3, 20.
 harlock, der, *pilus* Ezech. 16, 7.
 harnasch, der 1. Mak. 1, 36. harniß 8, 5.
 harnesek kamer 3. Kön. 14, 28 (W).
 harren (K) Hiob 30, 26. Ps. 54, 9. Mat. 11, 3.
 harrung (K) Hiob 17, 15. Sprü. 10, 28. Ebr. 10, 27.
 harfchneidendes schwert 9: 532, 27.
 hart, adv. Ps. 6, 11. Mat. 27, 14.
 hartmoned Esther 2, 16.
 hartfeligkeit, *difficultas* 2. Mak. 13, 18 (Z).

- hartz Gen. 37, 25. 43, 11. Exod. 30, 24.
 haffer, der 2. Mak. 3, 38 (Z). 390 d 40.
 haffig 390 d 37.
 haube, die, Exod. 28, 37 ff. Jos. 7, 21 (Z).
 haubtbüchstab, *uncialis* 168 c 12.
 haubtdecke, *capitellum* 3. Kön. 7, 16 ff. 4. Kön. 25, 17.
 haubtherr, der 4: 447, 4.
 haubtküßlin, das 3. Esra 3, 8.
 haubtleute Ps. 77, 12, 48: vgl. anm. zu 186 d 17.
 haubtloch, *capitium* Hiob 30, 18.
 haubtman Marc. 15, 48 (P).
 haubtpolfterlin Ezech. 13, 18, 21.
 haubtftat, die 336 a 12.
 hauchen, *appendere* Hiob 26, 7.
 hauen: pret. sing. hieb 329 c 29: hawet app. haw, húw, how, hiew Luc. 22, 50. app. hiwe Exod. 34, 4. pret. pl. hiewen Richt. 1, 6: hawen, heúwen, haweten app. heúwen, húwen, hawen, hywen, hawen Jes. 9, 10 app.
 haug, der, *uncinus* Amos 8, 12: hagk, hag, hock, heck app.
 hauffrowe Gen. 2, 25.
 haußgenoffe (Z) Mat. 10, 36. Ephes. 2, 20.
 haußgerette, das Gen. 45, 20. 3. Kön. 10, 21. Ezech. 27, 9.
 haußgefchirr, das 1. Esra 1, 6. Ezech. 38, 13. Richt. 5, 80 (Z). 2. Chron. 20, 25 (Z).
 haußgefind Gen. 26, 14 (K).
 haußmüter 1. Tim. 5, 14 (Z).
 haußrat 2 a 29. Gen. 31, 37. 1. Chron. 26, 27 (W).
 haußvater (Z) Mat. 13, 52. 20, 1.
 haußvogel 3. Kön. 4, 23 (Z).
 hawe, die, *ligo* 1. Kön. 13, 21.
 hebamm, die Exod. 1, 15, 17. Gen. 35, 17 (K).
 hebammen, *obstetricare* Exod. 1, 16, 19.
 hebreer Exod. 1, 15, 19. Phil. 3, 5.
 hebreerin Exod. 1, 16. 2, 7.
 hebreyfch 80 d 8. 318 d 10. Joh. 5, 2.
 hebyoniten, pl. 142 d 17: hebroni-ten hass.
 heck, *uncinus* 2 c 58: hagk app.
- hecken, *mordere* Sprü. 23, 32. Pred. 10, 8.
 hecklein, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25 (W). hãgklin, hacklen, haclen 38, 3 app.
 heertreit, der 2. Mak. 10, 19 (K).
 hefdorn, der Exod. 3, 2. Marc. 12, 26. Apg. 7, 30; hifdorn 7, 35 (TF).
 hefel, *fermentum* Exod. 29, 2. Mat. 13, 33. teil es in klein hefeln (*minutialim*) Lev. 2, 6.
 heffamme, hoffamme, die Exod. 1, 15, 17, 21 app.
 heffammen, *obstetricare* Exod. 1, 16, 19 app.
 heft, das, *capulus* Richt. 3, 16.
 heftlein, *dextraliolum* Judith 10, 3. = *lunula* Jes. 3, 18 (P). = *monile* 61, 10.
 heher, der Deut. 14, 18. Jes. 51, 20 = *oryx*: wazzermaus W.
 haidech, das Apg. 28, 3. haidech oder pfrimen Jer. 17, 6.
 heiden, der, *gentilis* Apg. 16, 3.
 heidenifch Marc. 7, 26. Apg. 16, 1.
 heidenlich Gal. 2, 14.
 heidenfchaft 3. Esra 5, 9 (W).
 heidnifcheit 392 a 6.
 heiler, der 2 b 56. Ps. 41, 6 (Z).
 heilig: — fchrift 81 a 19. 156 a 10, 17. die heiligen bûcher 159 b 11.
 heiligmacher, der 3. Esra 1, 15 (K). Ezech. 37, 28 (WZ).
 heiligmachung Mal. 2, 11. 1. Cor. 1, 30.
 heilmacher Ps. 34, 9 (O). Sach. 9, 9.
 heilfamkeit Ps. 34, 9 (K).
 heilwertig machen (Z) Man. v. 15. Mat. 8, 25.
 heimet, das Ruth 1, 6. Marc. 6, 1.
 heimlauffend Weis. 17, 17.
 heimlich, *domesticus* Mat. 10, 25, 30. 1. Tim. 5, 8. heimlicher weg, *diversorium* Exod. 4, 24. heimliche ftat 3. Kön. 18, 27: heimliches gemach Z. heimlicher fiechtum, *sanguinis fluxus* Mat. 9, 20.
 heimlichkeit 4. Kön. 6, 12. Sprü. 31, 4. Mat. 13, 11 (Z).
 heimfchickung Mat. 19, 8 (Z).
 heimfûchen Hiob 2, 11. Luc. 1, 68. inf. zehaimfûchen Eccli. 7, 39: heimzefûchen Z.

- heimgfuchung Jer. 27, 22. 48, 44.
 heint 403 b 20.
 heirat botte, der Richt. 14, 20 (P).
 heiraten 395 c 48 (Z).
 heifchen: ptc. geheifchet, gehey-
 fchen Ps. 39, 7 app.
 heiffung, *jussio* 1. Esra 6, 11.
 helb, *manubrium*: von dem helbe
 Deut. 19, 5: von der halbe W,
 von dem ftiel K.
 helbeling, der 3 c 18, 30. Exod.
 30, 18. Mat. 10, 29.
 helffant: des helffants, pl. helffant
 1. Mak. 6, 30, 34, 35, 46.
 helfenbein 3. Kön. 10, 22. 2. Chron.
 9, 21. Offenb. 18, 12.
 helfenbainin, adj. 3. Kön. 22, 39.
 2. Chron. 9, 17. Hoh. 5, 14.
 helflich 1. Chron. 11, 16.
 helffung 1. Cor. 12, 28 (Z).
 heliodorus 156 a 3. 167 d 1, 17.
 hellifch Hiob 21, 33. Phil. 1, 10.
 helul 1. Mak. 14, 27: ebul E, +
 das ist des herbfmeyen Z.
 hemerer, der Gen. 4, 22.
 hemerfchlach Sprü. 19, 29 (P).
 hemmeln, *subnervare* Jos. 11, 6 (W).
 hemmet, das Gen. 14, 23 (Z).
 hencker, der Apg. 16, 35, 38 (Z).
 herabwertz Exod. 28, 27.
 herauffen Marc. 1, 45 (Z).
 herberge 1. Esra 6, 2. Luc. 10, 34.
 herbergen Mat. 25, 35, 38.
 herberger Luc. 10, 35. 1. Tim. 3, 2.
 herbergung Röm. 12, 13. Ebr.
 13, 2.
 herbflich Judä v. 12.
 herbfmey: moneds ebul . . . des
 herbfmeyen 1. Mak. 14, 27 (Z).
 herbfmoned, der 3. Kön. 6, 38.
 8, 2. 2. Esra 6, 15.
 herfart, die Judith 2, 7, 8.
 heruerten 401 d 40.
 herffen 1. Cor. 14, 7.
 herhinterziehen, *dissimulare* 3. Kön.
 14, 5.
 herhorn, das 2. Kön. 18, 16. 1. Chron.
 15, 23.
 herin, adj.: herin tuch Exod. 26, 7.
 ein heriner sack Offenb. 6, 12.
 subst.: mit herim 3. Kön. 21, 27.
 Judith 4, 9. Jer. 4, 8. Mat.
 11, 21 (TF).
 herkomen leut, *advenae* 2. Kön.
 4, 3 (P). herkommen heiden
 3 a 47 (P).
 herlich, *venustus* Gen. 29, 17. =
dominicus Lev. 3, 14. Mal. 2, 3.
 1. Cor. 11, 20. Offenb. 1, 10.
 herling, *racemus* Lev. 19, 10. Deut.
 24, 21. hirling Num. 6, 4.
 hermagore 3 b 60.
 hermlin, das, *mygale* Lev. 11, 30.
 herodianer Mat. 22, 16. herodier
 Marc. 12, 13.
 herpffe, die Ps. 80, 8. 1. Cor. 14, 7.
 herpffen Offenb. 14, 2.
 herrgott Jes. 58, 9.
 herfammen Apg. 25, 17.
 herfchaft Col. 1, 16, 18.
 herfohen Mat. 20, 25. herfen Gen.
 45, 26. 1. Esra 4, 20.
 herfchung, *imperium* 1. Esra 8, 22
 (Z). Ps. 144, 13.
 herticlich Gen. 31, 24.
 hertikeit Mat. 19, 8.
 hertmacherin, *jocaria* 1. Kön. 8, 13
 (Z).
 herzog: pl. hertzog Gen. 36, 17.
 hertzogen 17, 20. 36, 19.
 herzogtumb Eccli. 7, 4 (Z).
 heffig, *odiosus* Sprü. 14, 20 (Z).
 2. Mak. 5, 24.
 hefflich Sprü. 30, 23. Röm. 1, 30.
 heübel, *collis* Jos. 5, 3 (W).
 heufchreck, der Ps. 104, 34. Pred.
 12, 5. Joel 2, 25. die — Exod.
 10, 12. 3. Kön. 8, 37. Ps. 108, 23.
 heüfehriekel, der (P) 2 c 36. Num.
 13, 34. Ps. 108, 23.
 heufel, das, *domuncula* 3. Kön. 7, 8.
 1. Chron. 23, 28.
 heüflin 4. Kön. 23, 7.
 heutig Jos. 22, 17.
 hew: das — an den bergen Ps.
 146, 8. dem grünen — Marc.
 6, 39. alles grünes — Offenb.
 8, 7.
 hyarcam 1 a 56 (E).
 hieauffen Marc. 1, 45 (G).
 hilffe, der (*gehilfe*) Gen. 2, 18.
 hilez, das, *capulus* Richt. 3, 22 (W).
 himelbrot Joh. 6, 31 (Z).
 himelfarben, *hyacinthus* 2. Chron.
 2, 14. 3, 14.
 himelfart 319 b 28. 402 c 28.
 himelplanck, *hyacinthus* 2. Chron.
 2, 7 (W).
 himelreich 3 b 57.
 himlifch 319 a 27. Mat. 6, 26.
 hin: des maß hin Exod. 29, 40. ein
 drittel einer hin Ezech. 46, 14.

- hincken 3. Kön. 18, 21. pret.
hanck Gen. 32, 21.
hindenkalb Deut. 14, 5. Sprü. 5, 19.
Hoh. 2, 9, 17.
hinder druckung 1. Mak. 14, 24.
hinter kal, *recalvaster* Lev. 13, 41.
hinder kalung, die, *recalvatio* Lev.
13, 42.
hinderkumen, *circumvenire* Weis.
2, 12 (K).
hinderlage, die, *insidiae* 1. Mak.
11, 68. 2. Mak. 4, 50.
hinderlagung 1. Mak. 5, 4. 10, 80.
11, 69.
hindern, pl., *nales* 1. Kön. 6, 5, 11
(Z).
hinderrede, die Weis. 1, 11. Col.
1, 8.
hinderreden Num. 13, 33. Jac.
4, 11. ptc. gehinderredt Hiob
6, 25.
hindereder, der Sprü. 24, 21. Röm.
1, 30.
hinder ruck Zeph. 1, 6.
hinderfich Exod. 16, 32. 1. Tim.
5, 15.
hinderft: die hinderften ding, *po-
steriora* Exod. 26, 12. 28, 26.
hinderteil 3. Kön. 7, 25. Apg. 27, 41.
die hinderen tayl Gen. 16, 13 (Z).
hindertürlein Richt. 3, 24 (Z).
hinderung Apg. 28, 31.
hinderwertling Eccli. 4, 5. hinter-
wertlingen Gen. 9, 23. Eccli. 4, 5
(W).
hinderwertz 2. Kön. 3, 27 (K). hin-
terwart Marc. 5, 27: hinderwartz,
hunderwartz app.
hinderziechen Deut. 15, 7. Ebr.
10, 38. Gal. 2, 12.
hinderziehung 2. Kön. 17, 16. Ebr.
10, 39.
hinfart 376 d 41 (K).
hinlegung 1. Pet. 3, 21 (Z).
hinnach 1 b 49: hindennach hss.
hinreis, die 403 b 28.
hinwiderumb 1 b 21 (K).
hinwurff, der 1. Cor. 4, 13.
hinziehung 403 b 31.
hirling, der, *labrusca* Jes. 5, 2, 4:
faure weinber Z. Jer. 49, 9: der
herbe traub Z.
hirn, das Richt. 4, 21.
hirnschedel, der 4. Kön. 9, 35 (W).
hirs, der, *miliun* Jes. 28, 25. Ezech.
4, 9.
hirtlich 1. Kön. 17, 40. Amos 1, 1.
hirtze, der Gen. 49, 21. Deut.
12, 15. hirß 12, 22. 14, 5.
hispanie 1 a 40. 1. Mak. 8, 3. hy-
spanien 3 d 21.
hylpanier 3 d 21 (Z).
hiftozia 2 c 21. gen. dat. acc. hifto-
rien 3 a 12. 81 a 5. 122 c 4.
hitzgen Röm. 12, 11 (Z).
hitzig Röm. 12, 11. 2. Tim. 4, 3.
hobeln Deut. 10, 1 (Z). 3. Kön.
5, 18. 6, 15 f.
hocherlam Gen. 34, 19 (Z).
hochfart 1. Tim. 3, 6: hoffart TF.
hochfertig 1. Tim. 6, 4.
hochfertiiglich Exod. 18, 11 (W).
hochfartiglich 2. Mak. 9, 4.
hochmütiglich Zeph. 1, 9.
hochmütikeit 2. Mak. 6, 29.
hochwirdigen, *glorificare* 1. Chron.
17, 18 (Z).
hochzeit, die, *solemnitas* Exod.
32, 5. 34, 18. = *nuptiae* Esther
2, 18. 1. Mak. 10, 58.
hochzeitlich: einen füffen hoch-
zeitlichen gefang des heiligen
prautlaufs 3 a 24. die hochzeit-
lichen ding Lev. 23, 44. mit hoch-
zeytlichem gewand Mat. 22, 11.
hochzeytlichkeit 10: 370, 31.
hochzeittag, *dies solennis* 1. Mak.
10, 34.
hocker, der Jes. 30, 6 (W): hofer
oder buggel Z.
hoferecht, *gibbus* Lev. 21, 20: hof-
ferocht, hofret, högeret app.
hofertiichen Exod. 18, 11. hof-
fartiglich 1. Mak. 7, 34.
höffifch 225 c 29. hoffifch 2. Mak.
2, 31.
hofflich Col. 2, 23 (Z).
hoffnen (P) Ps. 30, 2. 33, 9. Jes.
31, 1.
hofleüt 241 c 22.
höflung, *comessatio* 1. Pet. 4, 3 (Z).
hoger, der Jes. 30, 6: hocker, hofer,
buggel, puckel app.
hoggerecht 2 a 57. högeret Lev.
21, 20 (K).
hol, das Exod. 33, 22. 347 c 35. pl.
høler Mat. 24, 26. holler 8, 20.
høle, høl, høll, hül, die Exod. 33, 22
app.
holer, der, *tibia* 3. Esra 5, 2. Dan.
3, 5. Jes. 5, 12. Luc. 7, 32.
hølerung, *vacuitas* Weis. 13, 13 (W).

- holevaß, *concha* 2. Chron. 4, 6 (K).
 holtz getefel 3. Kön. 6, 18 (W).
 holtzhacker 2 a 27 (P).
 holtzhauffen, *pyra* Ezech. 24, 9 (Z).
 holtz hawer 2 a 27.
 homorus, *homerus*, *omerus* 2 a 60
 und app.
 honefimus Col. 4, 9.
 hönheit, *subsannatio* Hos. 7, 16.
 honig, das Richt. 14, 9. 1. Kön.
 14, 25. Mat. 3, 4.
 hönigfam, der Sprü. 24, 13 (Z). 27, 7
 (Z). honigfaum Hoh. 4, 11. honig-
 fome Sprü. 5, 3 (P).
 hönung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (K).
 horb, das Joh. 9, 6, 11, 14. 2. Pet.
 2, 22. hor Exod. 1, 14. pl. die
 har Deut. 28, 27.
 horbig Eccli. 22, 1.
 horbin, *luteus* Hiob 4, 19. Jes.
 27, 9. Dan. 14, 6.
 horlogium 4. Kön. 20, 11 (E).
 horniffen (pl.) Exod. 23, 28: hor-
 niffchen, harniffcher app. hornoffe
 Deut. 7, 20: hurnuffen, hornauf-
 fen app. hornuffen Jos. 24, 12:
 hornauffen app.
 hornung Sach. 1, 7 (Z).
 hort, *thesaurus*: pl. hörde 1. Chron.
 26, 20, 24, 26 (W). hörd 2. Chron.
 8, 15. hord 2. Esra 7, 70 f. den
 hórdten 1. Chron. 27, 25. den
 horden 2. Chron. 16, 2.
 hörftam, *difficilis* Pred. 1, 3 (Z).
 hörung Nah. 3, 19. Hab. 3, 1.
 hörwagen, der, *Arcturus* Hiob 38, 31
 (Z).
 hoftie, die Ebr. 10, 1 (K).
 húbel, der, *tumulus* Jos. 11, 13. 1.
 Kön. 10, 5 (W). = *collis* Micha
 6, 1. Nah. 1, 5. Hab. 1, 10. Zeph.
 1, 10: an diesen vier stellen set-
 zen E-Oa búhel.
 húbfch: húbfches aufgefprech 3 c 6.
 den kúnften oder den húbfchen
 dingen Apg. 19, 20.
 húbfcheit 225 c 33 f. húpfchkeit
 Num. 4, 20.
 húbfchlich Dan. 6, 11. 2. Mak. 2, 31.
 2. Thess. 3, 11. 1. Tim. 5, 13.
 húbfchlichen 1. Kön. 23, 22.
 húffaltz 404 c 3: hinckend Z.
 húffelin Hoh. 1, 9. 4, 3. húfflein 6, 6.
 huf, die, *femur* Gen. 24, 2, 9. huffe
 47, 29. húff 32, 25. húfte Exod.
 32, 27.
 hulden 401 c 42. 403 b 36.
 húle, die Jes. 11, 8 (Z). = *palus*
 1. Mak. 9, 45.
 húlfe, die Num. 6, 4 (W).
 húltzin, adj. 2. Tim. 2, 20. Offenb.
 9, 20. húlzen Exod. 7, 19.
 humeral, das (Z) Exod. 28, 4.
 6, 12, 15. Eccli. 45, 10.
 hunderter, der Exod. 18, 21. Apg.
 9, 1 (TF). hundenter 2. Kön.
 18, 1, 4 (ZZc).
 hundertfeltig Mat. 13, 8 (Z).
 hundes zan, der 122 a 47.
 hundsfliege, hundes fliege Exod.
 8, 16 ff. hundfliege Ps. 77, 45.
 húnlein Ps. 146, 9. Jes. 16, 2. Mat.
 23, 37.
 hüntlein Mat. 15, 27 (K).
 hunczmugk, die Ps. 104, 31 (Z).
 húr, die Deut. 23, 2 (P). 2. Mak.
 6, 4.
 húrér, der 2. Mak. 6, 4.
 hurheit 2. Chron. 16, 14 (W).
 húrnein, *corneus* 177 a 1. húrnin
 Ps. 97, 6.
 húter mann, der, *custos* 2. Chron.
 34, 22. húttleútte 3. Esra 8, 21.
 hutman, *speculator* Ezech. 33, 6.
 (W). hútleut Nah. 3, 17.
 iacinekt Exod. 25, 4 f. 26, 1.
 iacinctin, adj. Exod. 26, 4. Offenb.
 9, 17. iacincten Exod. 25, 5 (W).
 26, 14.
 iacinctus 81 a 10. Offenb. 21, 20.
 iager 1. Tim. 1, 13.
 iagung Mat. 13, 21.
 iamerkeit Gen. 3, 16. Jac. 5, 2.
 jamrikeit 2. Mak. 14, 14.
 iamrig Pred. 5, 15. Jac. 4, 9.
 iaret 167 d 40.
 ialpis, der Ezech. 28, 13. Offenb.
 21, 18, 19. gen. ialpidis Offenb.
 4, 3. 21, 11.
 iauchart, *iugerum* Jes. 5, 10 (Z).
 ichtzit Marc. 16, 8 (K). ichtzig 2.
 Mak. 3, 5 (K).
 ydumee 2 c 51.
 yduniter 4. Kön. 8, 21: ydumeer
 WZ.
 je . . . je . . . yeuefter . . . ye er (*cher*)
 168 a 50.
 yemans Exod. 34, 15. yemand 2.
 Kön. 23, 15. yemandes Sach.
 13, 3 (sämtl. nom. sing.).

- iemerlich Offenb. 3, 17.
 iener 2. Chron. 18, 18, 21. 25, 18.
 34, 16. giener, Exod. 3, 7. gene,
 pl. Esther 16, 14 (W).
 ieronimus 122 b 5.
 ierofolimam Apg. 15, 4 (F).
 iefus 211 d 54, 56.
 ietweder halb Ebr. 4, 12. ietwe-
 dernthalb Sprü. 5, 4. ietwedern
 halb Offenb. 19, 15.
 igel, der Jes. 34, 15. pl. igeln v. 11.
 yharcham 1 a 58.
 jhefus naue 2 b 59.
 ylex 281 a 18.
 iligen, *obstupescere* Jer. 31, 30.
 Ezech. 18, 2: yrgen P, eyniglen Z,
 ylgern K.
 ilgung, *stupor* Amos 4, 6 (W).
 imbiß, der, das 4. Kön. 4, 38.
 Tob. 2, 3. 12, 12. Dan. 14, 33, 36.
 imbis oder mittagmal Tob. 2, 1
 (P): morgenmal Z. Dan. 13, 18:
 morgeneffen Z. inbiß Luc. 14, 19.
 yme, die, *apis* (Z) Deut. 1, 44. Ps.
 117, 12.
 ymnen, dpl. (Z) Ps. 99, 4. Col. 3, 16.
 inbewellen, *involvere* 1. Kön. 15, 6
 (W). ptc. inbewollen Hiob 37, 19.
 yndert 64 a 26 hss.
 india 1 a 53.
 indische varben Hiob 28, 16 (W).
 judith 196 a 46.
 indwendig, *inferius* Richt. 1, 15:
 obdruckfehler? Whatnidwendig.
 ineder Gen. 43, 30. Luc. 1, 78. in-
 ader 3. Kön. 3, 26.
 inedmung Hiob 33, 4 (W). Apg.
 17, 25 (TF). inetmung 2. Kön.
 22, 16 (W).
 in etmen Gen. 2, 7. Joh. 20, 22.
 inetnung 2. Kön. 22, 16. Hiob
 32, 8. 33, 4. Ps. 17, 16: Z setzt
 gewöhnlich einblasung, einat-
 mung, eingeiftung.
 ingeader (K) Klag. 2, 11. ingeeder
 Ezech. 3, 3.
 ingedenck, ingedenckend, Ps. 62, 7
 app. 2. Tim. 2, 8 app.
 ingedúme, *supellex* Ezech. 27, 27.
 ingeiftung, *aspiratio* 281 a 36.
 in genoß, der, *inquilinus*, Lev. 22, 10
 (W).
 ingerett, das 1. Chron. 26, 27. in-
 gerate Ezech. 27, 27.
 ingefigel Offenb. 5, 2, 8 (TF).
 in getunckt Hiob 28, 16 (W).
 ingewaide Lev. 1, 8. 2. Kön. 20, 10.
 Apg. 1, 18 (Z).
 ingezeuckniß, das 3 d 15. Gen.
 21, 30.
 innen werden 1. Mak. 9, 32 (Z).
 2. Mak. 8, 12.
 inner: des ynnern menschen 347 c
 52.
 innerhalb, innerthalben Num. 18, 7
 app.
 innigkeit 7: 533, 6.
 inniglich 1. Kön. 1, 10 (P).
 inprincipio 1 c 56. 347 b 44. 347 c
 17.
 infigel, das Esther 8, 8. Offenb.
 5, 1, 9. 6, 3.
 interuallum 142 c 21 (K).
 in wellen, *involvere* Hiob 18, 11: ein-
 wickeln Z.
 inwending 3. Kön. 7, 25.
 inwonberlich, *habitabilis* Ps. 106, 4
 (P).
 inwonung Ps. 106, 7 (P).
 in zweygen Esther 1, 6.
 iobab 167 d 37, 46. 168 c 26, 35.
 ioch, *iugerum* Jes. 5, 10: iauchart
 Z.
 ioppe, ioppem, ioppen Apg. 9, 42.
 10, 8.
 jofedeoh 211 d 54.
 iosephus 3 d 41. 168 b 28.
 irdein 2. Tim. 2, 20.
 irdifch 4. Kön. 3, 25. 318 d 23.
 Joh. 3, 12.
 irdnifch 2. Kön. 17, 28. Jer. 19, 1
 (W). Jac. 3, 15 (TF).
 yrgen, *obstupescere* Ezech. 18, 2
 (P).
 irrigkeyt Marc. 4, 19 (P).
 irrer: den man irrer Tit. 3, 10.
 irrig werden Apg. 2, 6 (Z).
 irrfal, die, *error* (Z) Lev. 5, 15, 19.
 2. Pet. 2, 18. = *secta* Apg. 24, 5.
 = *chaos* Luc. 16, 26.
 irrfalig (Z) Apg. 25, 19. 2. Pet.
 2, 10.
 irrthum, der, *error* Lev. 5, 15, 19. =
secta, *haeresis* Apg. 24, 5, 14.
 irrung 390 d 26.
 yfmahel 356 d 4.
 ifmaheliter Gen. 37, 25, 27. pl.
 yfmaheliten 37, 27, 28 (Z).
 yfop, der Lev. 14, 51. Joh. 19, 29.
 ifraheler Apg. 5, 35.
 ifrahelifch Röm. 9, 4.
 ifrahelitin Lev. 24, 10.

- it (*icht*) Gen. 29, 6.
 ytalial 1 a 24. 318 d 12. 329 b 30.
 336 a 28. Apg. 27, 1, 6: Z setzt
 gewöhnlich welfchland, welfche
 land.
 ytalica Apg. 9, 1.
 ytlich 1 a 27.
 itwiß, der Judith 4, 10. Ps. 68, 10.
 Luc. 1, 25.
 itwiffen, itwitzen Lev. 19, 38. Ju
 dith 5, 17. Mat. 11, 20.
 itwiffung Röm. 15, 3.
 itwitzlich, *exprobrabilis* Sprü. 18, 1.
 25, 10.
 iubilierung Ps. 150, 5 (Z).
 iuchart Jes. 19, 6 (Z).
 iudea 318 d 9. iude Mat. 3, 5. iuden
 land 122 b 20.
 iudicum 2 c 6.
 iudifch 336 a 50. Tit. 1, 14.
 iudifche, *adv.*, *judaice* 4. Kön. 18, 26.
 iudifchen v. 28.
 iudifchen, *judaizare* 168 b 51. Gal.
 2, 14.
 iudifcheit 2. Mak. 8, 1. Gal. 1, 14.
 392 a 6.
 iudifchlich Gal. 2, 14.
 iunckfrawlich 395 c 49.
 iunokfrawfchafft (Z) Gen. 34, 27.
 Deut. 22, 15, 17, 20.
 junge: eim kleinen jungen Mat.
 18, 2 (K).
 iungfraw 318 d 43. 347 b 27.
 iungling 3. Kön. 11, 28. 12, 8.
 iunglingin, *adolescentula*, *juvencula*
 3. Kön. 1, 3. Hoh. 1, 2. 6, 7. 3.
 Esra 8, 92. Eccli. 20, 2. 1. Tim.
 5, 2. Tit. 2, 4. Apg. 9, 36.
 iungft, *novissimus*: Mat. 5, 26. zu
 dem iungften 318 d 14.

K vgl. C.
 kachel, die, *cacabus* (Z) 1. Kön.
 2, 14. 2. Chron. 35, 13.
 kalb, das 319 b 26.
 kalbe, die Deut. 21, 3, 6. Richt.
 14, 18. Jes. 15, 5 (W). Jer.
 48, 34.
 kale, die, *calvitium* Deut. 14, 1.
 Amos 8, 10. kalin Jer. 47, 5.
 kalend: dpl. kalenden, kalendern
 Num. 28, 11 app.
 kalhart, der 4 Kön. 2, 23.
 kalheyt Jer. 47, 5 (K). Amos 8, 10
 (K). Micha 1, 16.
 kamel Sach. 14, 15. pl. kamel
 1. Chron. 27, 30: kameln (W).
 2. Chron. 9, 1 (W). 3. Esra 5, 43.
 kamerer 1 d 48, 55. Judith 12, 6.
 14, 11.
 kantte (Z), kandel (K) (*kanne*)
 Sach. 4, 2.
 kantzler 2. Kön. 8, 16. 20, 24.
 kappaun, der Jes. 22, 17 (Z).
 kar, *corus* 3. Kön. 4, 22. 5, 11.
 2. Chron. 2, 10. 27, 5. 1. Esra
 7, 22.
 karcker Mat. 5, 25.
 karnel, *lebes* 2. Chron. 4, 11.
 karrete, *quadriga* Richt. 5, 28.
 karfch, *sarculum* 1. Kön. 13, 20 (Z).
 karte, die, *carduus* 4. Kön. 14, 9:
 distel W.
 kafia: des kafien, *casiae* Exod.
 30, 24 (W).
 kaften, *horreum* Gen. 41, 47. Mat.
 3, 12. 6, 26. 13, 31.
 kauffer Lev. 25, 27 f. Mat. 21, 12.
 kouffhuß Luc. 2, 7 (A).
 kauffman Mat. 13, 45. kauffleüte
 Offenb. 18, 11.
 kauffmanfchafft Offenb. 18, 12 f.
 (Z).
 kauffmanfchatz 2. Esra 10, 31 (Z).
 13, 20. Jes. 23, 3. Ezech. 27, 16.
 kebskind Ebr. 12, 8.
 kebsweib Gen. 22, 24. 25, 6. 2. Kön.
 16, 21 f.
 keckheit Weis. 12, 17 (Z).
 kecklich Röm. 15, 15 (Z).
 kefer, der, *bruchus* Lev. 11, 22.
 kein = *irgendein* Gen. 26, 10.
 Num. 35, 22. Röm. 13, 9.
 keinerhand 2. Cor. 5, 17. Phil.
 4, 8.
 keinerleiweis 81 b 27, 40. 1. Mak.
 12, 9.
 keiferthumb, das 2 c 15. Marc. 8, 27.
 kelch lebz 3. Kön. 7, 26.
 kele, die, *caelatura* 3. Kön. 7, 35.
 kelle, die 4. Kön. 25, 14.
 kemeltier (Z) Gen. 12, 16. Mat.
 3, 4. 19, 24.
 kemlin Gen. 12, 16. kemelein Mat.
 3, 4.
 kemmel Mat. 19, 24.
 kemnate Hos. 7, 14 (EP).
 kempher, der 2 d 17.
 kercklich, *parce* Eccli. 11, 18.
 keren: der rechte keren feines volcks,
dextrum cornu 1. Mak. 9, 1 (Z).

- kerenuolck: dem rechten —, *dextro cornu* 1. Mak. 9, 12 (Z).
kerzthal, das Exod. 25, 31. 4. Kön. 4, 10. Mat. 5, 15.
kerung, *versus* Exod. 28, 17.
keß: weich—, *formella casei* 1. Kön. 17, 18.
keffel, der 1. Kön. 2, 14. 3. Kön. 7, 40, 44.
keftigen Gen. 16, 6. Tob. 11, 17. Luc. 23, 22.
keftigung 1. Mak. 2, 49.
ketten, die Offenb. 20, 1.
kettenlin Exod. 28, 14. 39, 15, 17.
kettenlein Num. 31, 50.
ketzer 2 c 25. 168 b 54. 2: 536, 29. 537, 5. 319 b 3. 336 a 51. 376 a 40. Tit. 3, 10 (Z). 395 a 7.
ketzerey (Z) Apg. 5, 17. 15, 5. 24, 14.
ketzerifch 336 a 50. Tit. 3, 10 (O).
keüfch, *eunuchus* Mat. 19, 12.
kieher, *cicer* 2. Kön. 17, 28.
kienbaum, *pinus* Jes. 44, 14. 60, 13.
kinback, das und die: Richt. 15, 15, 16, 17, 19. Hiob 29, 17.
kindelbetterin Jer. 4, 31: kindel-
pett W, kintbetterin PZ.
kindifch 2 b 8. 3 b 20.
kindifcheit, *infantia* 80 d 50.
kinds kind Gen. 31, 44 (O).
kintheit Marc. 9, 21.
kintlich 1 b 56.
kirbs, *colocynthida* 4. Kön. 4, 39.
kirchbrucher 2. Mak. 13, 6: kirch-
brüchel hss.
kirchdiep 2. Mak. 4, 42.
kirchenbrüchel (Z) 2. Mak. 13, 6.
Apg. 19, 37.
kirchendieberei 2. Mak. 4, 39: kir-
chenraub Z.
kirchweich, die 2. Chron. 7, 8. 3. Esra 7, 7. kirchwey 1. Mak. 4, 58, 59.
kifling, der Hiob 22, 24. 28, 9. 39, 28.
Ezech. 3, 9.
kittel, der Gen. 38, 14 (K).
kitz (Z) 3. Esra 7, 8. 8, 15.
kitzlein (Z) Gen. 27, 9. Exod. 23, 19.
Luc. 15, 29.
klaffen 2 a 35. 122 c 38. 3. Joh. v. 10.
claffheit Eccli. 19, 5.
klagerin Jer. 9, 15.
klagung, *lamentatio* 80 d 32, 44. 2. Chron. 35, 35.
klarheit 1. Mak. 2, 12. Apg. 22, 11.
klarifizieren 2. Thess. 3, 1 (K).
klauben 3 b 49 (K). Lev. 19, 10.
2. Mak. 2, 31.
klecken, *commaculare* Esther 16, 10 (W).
klefferin Sprü. 7, 10 (W).
kleffig 2 a 38 (Z). Hiob 16, 21.
Sprü. 21, 11. Eccli. 7, 15. 361 a 18.
kleffifch 2 a 36. Hiob 11, 2. Ps. 139, 12. Sprü. 16, 28. Eccli 8, 4.
kleiben, *linire* Lev 14, 42. Ezech. 22, 28 (Z). ptc. claiht: der
claihten maur 2 c 57. eyner
klaibten m. Amos 7, 7 (Z).
kleinheit (P) Lev. 26, 22. Ps. 54, 9.
kleinigkeith 2 c 24.
kleinmütigkeit Ps. 54, 9 (Z).
klepner, die, *fusus* 2. Kön. 3, 29:
klepper W, klöper holtz Z.
kleren, *depingere* 4. Kön. 9, 30. =
clarificare 3. Esra 9, 53.
klerlich Gen. 48, 10. 2. Esra 12, 41.
Marc. 8, 25.
klett, die Hos. 9, 6. 10, 8.
klimmße, die Hoh. 2, 14 (O).
klobe, *pedica* Jer. 5, 26.
klopf, *pavor* Tob. 13, 6. Judith 14, 17.
15, 1. Ps. 2, 11. 54, 6. Marc.
16, 8. 2. Cor. 7, 15.
klückheit Sprü. 1, 3 (W). 7, 4 (W).
390 d 34.
kluft, die 1. Kön. 13, 5. Ebr. 11, 38.
klunfe, die, *caverna* Hoh. 2, 14: klau-
fe, klimße app.
knecht: pl. knechter Gen. 12, 16.
knechtlich Lev. 23, 7 f.
kneuflein, *plecta* 3. Kön. 7, 29.
knieader 1. Chron. 18, 4.
kniescheibe Richt. 7, 6. 2. Kön.
8, 4.
knirrfchen Jes. 8, 19 (W).
knoblauch, der Num. 11, 5.
knödlein, *geniculum* Nah. 2, 10.
knoll, der (Z) Jes. 38, 21. Röm.
9, 21. 11, 16.
knopf, der Exod. 25, 31, 38.
knopfete geysel 2. Chron. 10, 11 (Z).
knüttel, der Num. 22, 27 (W).
kober, *praetorium* Ezech. 27, 6.
köchin 1. Kön. 8, 18 (K).
kolben Num. 22, 27. Luc. 22, 52.
koluaß, *batillum* Num. 4, 14.
kopf, der, *calix* 1. Kön. 26, 11, 12, 16.
Marc. 7, 4.
kopthan, *gallus gallinaceus* Jes.
22, 17: kopphan W, kappaun Z.
kor: fiben fchar oder kore 2.

Kön. 6, 12. mit zehen koren der
leyten 3 a 20.
körblein 167 c 44. 167 d 5.
kostber (Z) 3. Kön. 7, 9. 1. Tim.
2, 9.
kostberlich 2. Chron. 36, 10 (A).
koßtberftein 3. Kön. 5, 17 (Z).
kostlich (K) 3. Kön. 7, 9. 1. Tim.
2, 9.
köstlichkeit 2. Chron. 8, 16.
kot, kat, das Joh. 9, 6, 11, 14 app.
kôten, kôtein, kôtenin, kotin,
luteus Hiob 4, 19 app.
krafftloß, *irritus* 3. Kön. 15, 19 (O).
kramathvogel Num. 11, 31: kran-
bytfogel Sc. krametuogel Ps.
104, 40: aurbûn P, krametuogel
oder rephûn Z.
kramer, der Hiob 28, 8. Jes. 23, 8.
kranck, *humilis* Lev. 13, 25 ff.
kranckheit 2. Chron. 21, 19. Röm.
6, 19.
kranich, der Jes. 34, 11 (Z).
kranwad itaude, kranad itaude
Hiob 30, 4 app.
krapf oder ein pfal, *paxillus* Ezech.
15, 3 (P).
krautwurm, *aerugo* 3. Kön. 8, 37.
= *eruca* Joel 1, 4. 2, 25. Amos
4, 9.
krebffe, der 2. Tim. 2, 17.
krencke, die 3. Kön. 14, 10.
kreützigung, *cruciatu* 3. Esra 8, 27.
krewl, der, *fuscina* 1. Kön. 2, 13 f.
dpl. körweln 1. Chron. 28, 17:
krôlen, krewlen, kreuln app.
krieche, der 336 a 47.
kriechen: von kriechen 380 a 6. bey
den kriechen 241 c 31. zû krie-
chen Apg. 20, 2: in kriechenland,
in kriechische land app.
kriechenbaum, *schinus* Dan. 13, 54:
kriechpaum W.
kriechenland Sach. 9, 13. 336 a 31.
Apg. 20, 2 app.
kriechfich 81 a 33. 318 d 12. 336 a
28.
kriechficheit 142 d 25 (K).
krieger 1. Tim. 3, 3.
kriegfich Jer. 8, 5 (W). 1. Cor.
11, 16. 1. Tim. 3, 3 (Z).
kriegmacher, *susurro* Lev. 19, 16
(Z).
kriegsam Jer. 8, 5 (Z).
kriegung Jer. 8, 5.
krift: gen. kriftens 2. Chron. 6, 42:

kriftes W.
kriftall Ps. 147, 17. Offenb. 4, 6.
kriftenkirche 122 b 26.
kroe: dpl. kroen 121 d 53: kreyen,
krawen, kreuwen, kraen app.
krônlein 3. Kön. 7, 29.
kropf, der 4. Kön. 6, 25.
kroftel, *cartilago* Hiob 40, 13.
krufft, die 1. Chron. 11, 15. 404 a 51.
krumend Jes. 9, 14 (WK).
kübel Jer. 6, 9.
kumel, der Mat. 23, 23 (K).
kumen: pret. du kempt 1. Kön.
13, 11. Apg. 9, 17.
kûmern 1. Mak. 15, 14 (Z).
kûmich, der, *cuminum* Jes. 28, 25,
27. Mat. 23, 23 (TF).
kûndig, *callidus* Esther 16, 6.
kûndiglich, *callide* Jos. 9, 4. 1. Kön.
23, 22. kindigklich Exod. 32, 12.
kintlich Deut. 15, 10.
kûndikeit Hiob 5, 13. Sprü. 1, 4.
kûnheit 2 a 37 (hss.). 122 a 6. 1. Mak.
4, 35 (hss.)
kûnigein, die Esther 1, 9, 11.
kûniglich Gen. 47, 19. Jac. 2, 8.
kûniglin, das Jos. 13, 3. Sprü. 23, 32.
Joh. 4, 46, 49.
kûnigreich 336 a 32.
kûnigfal, der, *basilica* 3 d 43.
kûnigftûl, der (Z) Gen. 41, 40. 3.
Kön. 1, 30, 46.
kûnikeit 1. Mak. 4, 35: kunheit has.
kûnlich Röm. 15, 15 (K).
kunft, die Luc. 11, 52 (Z).
kunstreich 122 b 41. kûnstreich,
kûnftenreich 4. Kön. 3, 15 app.
kunften mayfter, der, *artifex* 1.
Chron. 4, 14 (Z).
kunfter, der, *artifex* 1. Chron. 4, 14.
kûnstig, *sciens* 2. Chron. 2, 13 (W).
kûnstiger, der, *artifex* 2. Kön. 5, 11.
1. Chron. 4, 14. 22, 15. 2. Chron.
2, 7 (W). 2, 14. 24, 12.
kuntheit 2 a 37: kunheit has.
kuntfchaft 142 d 37. Apg. 21, 23.
kûpferer 2. Tim. 4, 14: fchatz-
meyfter K.
kûrbs, die Num. 11, 5. Jes. 1, 8.
kûrbgarten Jes. 1, 8. Bar. 6, 69.
kûffen, das Judith 10, 19. 13, 10, 19.
16, 23.
la, *tepidus* Offenb. 3, 16: lab Z.
lab Eccli. 22, 23 (Z).
labadon Offenb. 9, 11.

- lache, *lacus* Exod. 7, 19.
 lactuck, *lactuca* Num. 9, 11 (Z).
 laffen, *lambere* Richt. 7, 5: laffren,
 lappen app. ptc. gelaffen v. 6:
 gelafft, gelappet, gelaffren, ge-
 laffernt app. pret. lafften v. 7:
 laptten, lafertten app.
 lage, die, *insidiae* Exod. 21, 14.
 Apg. 9, 24.
 lagen, pl., *lagenae* Hag. 2, 17:
 läglen Z.
 lagen, *observare, insidiare* Gen.
 3, 15. Exod. 21, 12. Luc. 6, 7.
 lager, der, *insidiator* 1. Kön. 22, 13.
 1. Esra 8, 31. Luc. 20, 20.
 lagung, *insidiae* Num. 32, 17. 1.
 Mak. 1, 38.
 lallen vnd ftammeln 142 d 47.
 lamia, die Jes. 34, 14 (W).
 lamp, das Joh. 1, 29.
 lamparten Jes. 66, 19. Ezech. 27, 6.
 356 d 28. Apg. 14, 25. lantpar-
 ten Ebr. 13, 24: Z setzt durch-
 weg wälſche land (pl.).
 lampe, die 2 d 43. Nah. 2, 4. Sach.
 4, 2, 3. 1. Mak. 6, 39.
 lampel Offenb. 4, 5 (K).
 lampfrich, *murenula* 168 a 49: lam-
 prede hss.
 lamfuchtig (Z) Mat. 4, 24. Marc.
 2, 9, 10.
 lancke, die Judith 8, 6. Mat. 3, 4.
 langmütig Ps. 102, 8 (WZ).
 langmütigkeit (Z) Röm. 2, 4. Col.
 1, 11.
 langlam 2 c 42. Sprü. 13, 11 (K).
 lang volendung, *longanimitas* Röm.
 2, 4. 2. Pet. 3, 15.
 langwirdig, langwirig, langwerig
 Eccli. 1, 25 app. Jes. 9, 15 app.
 Ephes. 6, 3 app.
 lantgraf, *satrapa* 1. Kön. 5, 8, 11.
 6, 5, 12. 29, 2, 6, 7. 1. Esra 8, 36.
 Esther 3, 12. Dan. 3, 2.
 lantherr, *satrapa* 2. Chron. 9, 14.
 3. Esra 6, 3, 7. 6, 27 (W).
 lantſchaft Ezech. 19, 8.
 lantze 2. Esra 4, 13.
 laodici Laod. v. 1. Col. 2, 1. 4, 16.
 laodicie Col. 4, 15 f. laodicz 4, 16
 (TF). laudicia 374 b 5.
 laodicenfer 371 d 28.
 lappen, *lambere* 3. Kön. 21, 19.
 22, 38: laffen app.
 lar, der, *larus* Lev. 11, 16 (W).
 laſt, die Apg. 27, 10: der laßt Z.
 lafterbar 2 a 55. Sprü. 19, 26. Eccli.
 8, 14. 3. Kön. 15, 18 (W).
 lafterlich Deut. 17, 5 (O).
 läſtern Marc. 3, 28 (Z).
 lateiniſch 81 a 38. 241 c 31. Luc.
 23, 38.
 latern, die Jer. 25, 10. Joh. 5, 35.
 latich, *lactuca* Exod. 12, 8. Num.
 9, 11.
 lattenfügung Pred. 10, 18 (Z).
 latter, der, *tignarius* 4. Kön. 22, 6
 (Z).
 lattuck, *lactuca* Exod. 12, 8 (Z).
 latuck Num. 9, 11 (ASCO).
 latwerge, pl. Exod. 30, 34. latweri-
 gen Gen. 43, 11.
 laub, pl. lauber Eccli. 6, 3. leüber
 Mat. 21, 19.
 laubroß, *scenopogia* 3. Esra 5, 51:
 laubreiß, -riß, -raft, feirung der
 geczelt app. Joh. 7, 2: laubroft
 app. laubreß 2. Esra 8, 1: -ryß,
 -reiß, -raßt, -raüße, -reyſe app.
 lauch, der Num. 11, 5.
 lauff, *stadium*: pl. leuffe Offenb.
 14, 20: roßleuff app.
 lauffen: pret. lufften 2. Chron.
 30, 6. Dan. 13, 38. Marc. 6, 38.
 lauffer 2. Mak. 3, 28.
 lauffung 4. Kön. 11, 13. Hos.
 11, 12 (W).
 laugen Mat. 26, 70, 72. ptc. leuckende
 Lev. 6, 3 (W).
 lauter, die 3. Kön. 14, 10. Joh.
 5, 41.
 lauterkeit Joh. 5, 41 app. 1. Cor.
 5, 8.
 lautern Joh. 12, 23, 28.
 lautertranck Sprü. 31, 6.
 lautmer, die (Z) Jer. 6, 24. Dan.
 11, 44.
 leblich: lebliche ding, *vitale* Exod.
 29, 22. Lev. 3, 3. leblich inge-
 weid 2. Chron. 21, 15 (Z). leb-
 lich machen 319 b 11.
 leblichen Röm. 4, 17.
 lebs, der 3. Kön. 7, 23 f. 2. Chron.
 4, 3, 5. Ezech. 43, 13.
 lebſe, die Gen. 11, 1.
 lechen, das Deut. 15, 9. Luc. 6, 34 f.
 lechner, der Luc. 7, 41. Sprü. 22, 7.
 lediclich 122 b 44.
 ledrer Apg. 9, 43. 10: 6, 32.
 leftz, der Gen. 11, 6 (AO). Sprü.
 12, 19 (AO). gen. leftzten Gen.
 11, 1 (AS): lefezens O.

leftze, die Exod. 31,9. Mat. 15,8 app.
 legat, der 2. Chron. 9, 14. 2. Mak.
 11, 34 (K).
 legel, die 1. Kön. 10, 3. 3. Kön.
 17, 12 (Z). Jes. 5, 10. Marc. 14, 13.
 legelein, das 3. Kön. 17, 12, 14, 16.
 Jes. 10, 33.
 legerstatt 122 b 22. 1. Kön. 10, 5
 (W).
 legion, die 1. Chron. 18, 17 (Z).
 1. Mak. 6, 38 (Z). legio das ist
 ein vinfternuß 6, 35.
 lehenmann, *creditor* 4. Kön. 4, 7
 (Z).
 ley, der, *idiota* 1. Kön. 22, 9, 18, 22.
 1. Cor. 14, 18, 23, 24. = *rusticus*
 Weis. 17, 18.
 leiche, die Num. 6, 7. Deut. 26, 14.
 2. Kön. 3, 31 (Z).
 leichnam 2 b 49. 64 b 15 (K). 281 a
 49. 281 b 1, 3, 33. 319 a 21. 329 b
 51. 395 c 60. Gen. 50, 3 (K).
 1. Chron. 10, 12. Eccli. 48, 14 (K).
 Nah. 3, 3. Zeph. 1, 17. 1. Mak.
 9, 19. 11, 4. 2. Mak. 6, 30. 9, 29.
 12, 39.
 leichrefte, pl., *exequiae* Gen. 50, 10:
 lichträften, leichträften oder be-
 lingknuß app. 2. Kön. 3, 31.
 2. Chron. 21, 19: grebnuß, be-
 grebnuß app. leichtrest 32, 33.
 leichtigkeit, *levitas* Esther 16, 9.
 2. Cor. 1, 17.
 leichtlich Exod. 28, 32. leichtiglich
 Hiob 39, 32, 34. 1. Tim. 6, 18.
 leichtvertigentlich 8: 536, 7.
 leidenlich App. 26, 23 (Z).
 leidig, *molestus* Mat. 26, 10. = *do-*
lens Ps. 68, 30. = *offensus* 94, 10.
 leidigen Mat. 1, 19. 5, 44. Luc. 6, 28.
 leidigung 375 b 33.
 leidlich Esther 7, 4 (Z). Jac. 5, 17.
 leidung 1. Esra 4, 14. 2. Cor. 1, 6 f.
 375 b 33 (AS).
 leyenbrot 1. Kön. 21, 4. 1. Chron.
 23, 29.
 leier, die 3 a 19. 3. Kön. 10, 12.
 Jes. 5, 12.
 leilach, das Jes. 3, 22. App. 10, 11.
 11, 5.
 leim, der 1 a 13. Gen. 6, 14.
 leimen, adj., *luteus* Hiob 4, 19 (K).
 leimig Gen. 11, 3. 2. Chron. 4, 17.
 lein, der, *linum* Exod. 9, 31.
 leine, *reclinatorium* Hoh. 3, 10:
 lene EP.

Kurrelmeyer, Bibel X.

leinen, sich 2. Mak. 11, 13.
 leinin, adj., *lineus* Exod. 28, 40, 42.
 29, 5. 1. Kön. 2, 18.
 leinwad, die Exod. 25, 4 (P).
 leiplich Luc. 3, 22.
 leipnarung Dan. 1, 5.
 leiße, die, *labrum* Exod. 26, 10.
 28, 32. 40, 7, 11.
 leiften: püß leiften 2. Chron. 6, 37.
 7, 14.
 leifter, der, *obses*: geißler oder laifter
 4. Kön. 14, 14.
 leistung 1. Mak. 10, 28.
 leite, *glarea* Hiob 21, 33: mergel W,
 steinlen Z.
 leitig Gen. 6, 14. 14, 10: lettig W.
 3. Kön. 7, 46: letig W.
 leitfeil, das 3. Kön. 7, 29.
 lelig, die Eccli. 39, 19.
 lendner, der, *lumbare* Jer. 13, 1
 (W): lender P. Jer. 13, 7, 10, 11
 (Z): lender Zc. die lendner
 Jer. 13, 4, 6 (Z): die lender Zc.
 lendgürtel, die (K) Jer. 13, 1, 2, 4,
 6, 7, 11. der — v. 10.
 lendung der Iohiff Gen. 49, 13 (Z).
 lentisco 281 a 20.
 lentz: gen. dos lentzen Gen. 35, 16:
 glentzen P. lentzes 48, 7: lentzen,
 lenczens, glentz app. Deut. 16, 1:
 lentzes, lentzens, glentzen, glent-
 zes, glentzens app.
 lengern Ps. 128, 3: verlengern P.
 Jes. 26, 15 (K).
 leopart, der 3 a 4. lewpart Deut.
 14, 5. Hoh. 4, 8.
 lerlich 1 b 39. 211 d 52. 2. Tim.
 2, 24.
 lermoned Hiob 7, 13.
 lernen, *docere* Hiob 26, 4: leren
 WAK. Dan. 12, 3: leren Z. Mat.
 4, 23. Marc. 4, 1.
 lernung 156 a 14 (Z). 329 c 37.
 lersam 2. Tim. 2, 24 (Z).
 leschen, *latitare* Nah. 3, 18: ver-
 borgen ligen Z.
 lesemeifter 3. Esra 8, 21. 9, 39, 42, 50.
 leser, *vindemiator* Jer. 6, 9.
 leset, das, *vindemia* (Z) Lev. 25, 5.
 des lesends Luc. 20, 10. des
 lesons 2. Esra 10, 37.
 lesslich, lesslichen, *remissius* 2. Mak.
 12, 4: liederlich Z.
 lespe, die Deut. 23, 23. Hiob 1, 22.
 Sprü. 12, 19. Mat. 15, 8. Marc.
 7, 6.

- lefterer Lev. 19, 16. Röm. 1, 30.
 lefterin Tit. 2, 3: löftererin Z.
 lefterlich 2. Kön. 10, 5.
 löftern Mat. 9, 3 (Z).
 lefung, *vindemia* Lev. 25, 5. 26, 5.
 Richt. 8, 2. = *collecta* 1. Cor.
 16, 1, 2.
 lefung, *lectio* 142 c 13 (Z).
 lette, der, *glarea* Hiob 30, 6. mit
 letten, *nitro* Jer. 2, 22. im leten
 Sprü. 25, 20 (W).
 lettig Exod. 2, 3. Gen. 6, 14 (WZ).
 14, 10 (WPZ). latig 6, 14 (P).
 letze, die, *lectio* 1 b 57. 3. Esra
 9, 49. 211 d 57. 2. Cor. 3, 14.
 Apg. 13, 15. letzte 64 a 27. 356 a
 61. letzte 3 b 30. 142 c 13. 212 a 8.
 letzft: die letzften ding = *posteriora*
 Gen. 16, 13.
 leuchtfcherb 159 b 17.
 leüffel, der 2. Chron. 30, 10. Jer.
 2, 23: löffel Z.
 lewfer 2. Chron. 30, 10 (A). lauffer
 Jer. 2, 23 (K).
 leumunt, der Sprü. 15, 30: lay-
 mung, leümung, lewmut app.
 1. Kön. 2, 24. 13, 4: leumant,
 leimut, lymund, leimund, lew-
 met app. leumat Ruth 1, 19 (W).
 Marc. 1, 28 (Oa). acc. den leumb-
 de 3. Kön. 10, 1 (P). lämden
 2. Chron. 9, 1 (A).
 lewmloß, *infamis* Sprü. 2, 15 (Z).
 leuterlich 225 c 38. leuterlichen
 122 b 19.
 leut, *gentes* Mat. 6, 32.
 leüt verfürer 1. Tim. 1, 10 (Z).
 lew, der 219 b 18, 27. des lewens
 Offenb. 13, 2.
 lewelin, das 3. Kön. 10, 20: leowe-
 lin, leolin, leolen, löwlen app.
 leuiathan Hiob 3, 8. leuiatham
 40, 20.
 leuitifch 2. Chron. 19, 11. Ebr.
 7, 11.
 libanifch 2. Chron. 2, 8, 16 (W).
 9, 20. libenifch 8, 6.
 liberei, die 2. Mak. 2, 13. — oder
 büchkammer 1 c 38. 163 b 44.
 libertiner Apg. 6, 9.
 liderin (*ledern*) Jos. 9, 5 (Z).
 liddeus 168 a 53.
 lieben, intrans.: das dir das liebt
 81 b 25. dir nit liebt z. 27. trans.:
 ir liebt das böfe Micha 3, 2. ich
 hab geliebt Sach. 8, 2. Mal. 1, 2.
 liebhaben Mat. 5, 43 f. 1. Pet. 3, 10.
 der liebgehabt 3 a 22.
 liebhaber Exod. 20, 5 (W). 34, 14
 (W). Weis. 8, 2. Hos. 2, 5, 7, 10.
 1. Tim. 6, 3. 1. Pet. 3, 8.
 liebhabung 1: 427, 7.
 liebkofen Gen. 34, 8. Richt. 14, 15.
 liebkofung Sprü. 28, 23.
 lieblich Phil. 4, 8.
 liechtftock 1. Chron. 28, 15.
 liechtfohärle, *emunctorium* Exod.
 25, 38 (Z).
 liechttrager, *lucifer* 2. Pet. 1, 19.
 liechtuaß, das Exod. 25, 37. Mat.
 5, 15. 6, 21.
 liederlich (Z) Sprü. 18, 9. 2. Mak.
 12, 14.
 lietig, *limosus* Gen. 2, 19.
 ligurius Exod. 28, 19. 39, 12.
 lilachen Joh. 19, 40.
 lymel, *pittacium* Jos. 9, 5: liderin
 fleck Z.
 lindigkeit Deut. 28, 56.
 lindiglich Sprü. 23, 31.
 linie, die 4. Kön. 20, 9 ff.
 linfe Gen. 25, 34. leynfe 2. Kön.
 17, 28 (Z).
 liftigklichen Exod. 32, 12 (PZ).
 liftikeit Marc. 12, 15. 2. Cor. 4, 2.
 litoftrathos Joh. 19, 13.
 litfuchtig Mat. 4, 24. 8, 6. 9, 2, 6.
 Marc. 2, 3 ff.
 livius 1 a 41.
 lober, der 2. Kön. 24, 1: herfer W,
 feyten fpilman P.
 lobgefang, das Richt. 5, 12 (Z).
 Ps. 65, 2 (P).
 loblich Exod. 12, 16.
 löblichkeit Exod. 10, 9.
 lobfam 1. Kön. 22, 14.
 lobfamlich Man. v. 4 (P).
 lobfang 1. Mak. 13, 47. 2. Mak.
 7, 6. 10, 38.
 lobfingen Ps. 9, 12 (O). 134, 3 (P).
 lobung Ps. 146, 1 (Z).
 lock, der Ps. 67, 22 (P).
 locusten, pl. Mat. 3, 4. Marc. 1, 6.
 logos 1 c 58.
 loyca, die 2 a 19.
 lon, das Sach. 8, 10. 11, 13: Z setzt
 jedesmal der —.
 loner, der, *remunerator* Ebr. 11, 6.
 löner, der, *mercenarius* (Z) Exod.
 12, 45. Luc. 15, 17.
 lofchen, *latere* 2 a 4. 2 c 23.
 lotter, der Deut. 23, 2. Richt.

9, 4. 2. Kön. 6, 20. Jer. 3, 2 (W).
 lucas 379 d 54. 380 a 9.
 lucern, die Exod. 25, 37. 1. Chron. 28, 15.
 lucian 121 d 56.
 luen Hiob 6, 5. 1. Kön. 6, 12. er leuget Jes. 5, 29.
 luft, der Hiob 2, 12. Ephes. 2, 2.
 luftfar: luftfare varb, *aerii color* Esther 1, 6. in luftfarm 8, 15: luftfarben O.
 lügen, *susplicere* Hiob 35, 5: sehawen K.
 lügenhaftig Sach. 8, 17. 3. Kön. 22, 22 (Z). lügenhaft 2. Pet. 2, 1 (Z).
 lügenhaftiglichen Sach. 5, 4.
 lüger, *foramen* Pred. 12, 3.
 lüglisch Exod. 5, 9. 2. Thess. 2, 9.
 lugmer (Z) 3 d 19. 1. Tim. 1, 4. 4, 7. lügenmer Eccli. 20, 21 (K).
 lúfmen Hoh. 8, 13. Jes. 32, 3. 2. Esra 1, 6. Apg. 8, 10. lúfnen Tob. 9, 1. Hiob 34, 16. Hoh. 8, 13 (E). Jes. 32, 3 (Z). 42, 23 (Z). lofnen Hoh. 8, 13 (K). Jes. 32, 3 (Sb). 42, 23 (Sb).
 lußt, der, *libido* Judith 10, 4 (Z).
 lusten: sich — lassen 142 c 28.
 lútzal Mat. 18, 2 ff.
 lútzalkeit Lev. 26, 22. Ps. 101, 24. Jes. 10, 19.
 macedom Apg. 20, 1, 3. macedon 1. Cor. 16, 5: macedonia app.
 macedonier 370 d 23. Esther 16, 14: maceder W.
 machaba 167 d 45. 168 c 34.
 machabeorum 81 b 1, 2. 196 a 46.
 machina 1. Mak. 13, 44.
 máchtenklich 2. Chron. 13, 18 (A).
 machung 2. Cor. 9, 11 f.
 maciam 167 d 50. 168 c 38.
 mackel, der Lev. 24, 19 f. (Sb). die — Deut. 17, 1 (A). Hoh. 4, 7 (Z).
 magen, der 1. Tim. 5, 23. mit dem — reden 2 b 11.
 magenkrafft 3. Esra 4, 40, 46. Tob. 13, 7. Mat. 19, 28.
 magfohaft Lev. 25, 41. Num. 1, 30, 32 etc.
 magtum, der 405 a 51.
 magtumfschaft 380 a 1.
 maidlich Num. 30, 4. medlich v. 17: magtumlich, mágtlich app.

maieftat, meyenftat Mat. 19, 28 app. Luc. 9, 26 app.
 mayl, das, *macula* (Z) Deut. 17, 1. Eccli. 31, 8.
 mailtetig Eccli. 10, 9.
 maitheit Deut. 22, 15, 17, 20. Richt. 11, 37 f.
 malachias 1 c 9 f.
 malachim 2 c 16. 80 d 43. 81 a 8, 11. 81 b 20.
 malaahoth 81 a 12.
 malbaum Luc. 17, 6 (TF).
 maledeyung 167 d 53. 225 d 7.
 malsteyn, der Deut. 24, 6 (K).
 maltzig, *leprosus* Exod. 4, 6.
 manaffe 225 d 54.
 mancherhand Deut. 25, 13. 3. Kön. 6, 29. 7, 31.
 mancherley 3. Kön. 6, 29.
 mandel, die Gen. 43, 11.
 mandelbaum Gen. 30, 37. Pred. 12, 5.
 mandelpeumen, adj. Gen. 30, 37 (W).
 mandelnuß Num. 17, 8 (Z).
 mandragora (Z) Gen. 30, 14 ff. Hoh. 7, 13.
 manhabend, *virata* Eccli. 28, 19 (WZ).
 manheit, *veretrum* Deut. 23, 1: manschaft Z.
 manhu Exod. 16, 15.
 manigerhand 2. Tim. 3, 6. 1. Pet. 1, 6.
 manigerlei Gen. 30, 35, 38. Marc. 1, 34.
 manigerweyfe Ebr. 1, 1.
 manigfarben, *polymitus* Gen. 37, 3 (Z).
 manigfalt, die Richt. 20, 45.
 maniguelticlich 3 b 36.
 manigueltigen Gen. 1, 22.
 manna, die, Jos. 5, 12. Joh. 6, 31, 49.
 mannhafftig 1. Chron. 11, 24 (Z).
 mannfehham, die Judith 14, 6 (K).
 manfchlacher 392 c 38.
 manfchlacht, die Exod. 22, 3. Mat. 15, 19.
 manfchlag, *homicidium* Offenb. 9, 21.
 manfchlecht, der Num. 35, 19, 30. Deut. 19, 4. Jos. 20, 6.
 manfchlechter (Z) Num. 35, 30. Mat. 22, 7.
 manfchlechtig Num. 35, 29. 1. Tim. 1, 9 (Z).

- manfchlechtikeit 2. Mak. 4, 3.
 manfchleg, der Hiob 24, 14. Joh. 8, 44. Apg. 7, 52. 28, 4.
 manfchleger, der Apg. 3, 14. 1. Joh. 3, 15 (F).
 manflecke, der Mat. 22, 7. 1. Tim. 1, 9 (TF). Apg. 3, 14 (TF).
 manflachtung 5: 469, 18.
 manß perfon, die 3: 465, 21.
 manung Exod. 12, 14. 2. Pet. 3, 1.
 maranatha 1. Cor. 16, 22.
 marcken, *mercari* Jac. 4, 13.
 marckt, der, *suburbanum* Num. 35, 3. Jos. 14, 4.
 margarit, der Mat. 7, 6 (Z) 13, 45 f. (Z).
 margarite, die 1: 428, 24.
 margramapfel Exod. 39, 24. Num. 20, 5. margranapfel Exod. 28, 38 f. roter — Hoh. 8, 2.
 margramapfelbaum 1. Kön. 14, 2. Joel 1, 12.
 margrambaum Hag. 2, 20.
 marmel Exod. 31, 5. 1. Chron. 29, 2. Offenb. 18, 12.
 marmeln, adj. *marmoreus* Esth. 1, 6.
 marmelsteyn, der 1. Chron. 29, 2 (K). 2. Chron. 3, 6 (Z).
 marnen, der Ezech. 27, 8, 27 ff.: mörner W. Jona 1, 6: ftewrer W. Offenb. 18, 17.
 martner, der 121 d 56 (K).
 mafagita 1 a 52.
 mafche, die, *macula*, Hiob 18, 8: mafse Zc, mackel WK.
 mafse, die, *macula* (Z) Exod. 12, 5. Lev. 9, 3.
 mafloth 81 a 24. 196 a 26.
 mafß, die, *modestia* 2. Cor. 10, 1.
 mafß, die *mensura* Exod. 16, 18. 26, 2. 3. Kön. 7, 11. das — Exod. 16, 32. Num. 15, 10. Mat. 5, 15. 7, 2.
 mafß, die, *cicatrix* Lev. 13, 19, 21, 23 etc. das mafse Jer. 8, 22.
 mafßelter, *ilex* Jes. 44, 14 (W).
 mafßen, *arbitrari* Röm. 3, 28.
 mafßen, *temperare* Gen. 24, 67 (Z).
 mafßgang, der 1. Kön. 5, 12 (Z).
 mafßgklich 2. Mak. 12, 30 (O).
 mafßikeit 2. Cor. 10, 1 (Z). Gal. 5, 28.
 mafßbaum Jes. 33, 23: fedelbaum Z, segelbaum K. Ezech. 27, 6.
 materie 163 b 55. 347 b 52. Weis. 15, 13.
 mathathias 168 b 28.
 maul, das, *mula* 2. Kön. 18, 9. pl. meuler 2. Kön. 13, 29. mauler 3. Kön. 10, 25. maule 18, 5. Jes. 66, 20.
 maulbaum Ps. 77, 47.
 maulberbaum 2 c 48. Ps. 77, 47 (E).
 maulwerff, der, *talpa* Lev. 11, 30.
 maufer, der, *larus* Lev. 11, 16.
 maufer, mufer Deut. 14, 15 app.
 maufer Lev. 11, 16 (E). maus ar Deut. 14, 15.
 mechtig: — teil zu der lincken feiten = *sinistrum cornu*, — here zû der rechten feiten = *dextrum cornu* 1. Mak. 9, 16.
 medi, pl. Apg. 2, 9 app. medos 1 a 1. 241 c 20.
 medicinis 2 a 20.
 medie daz künigreich 121 d 56.
 megeren, *marcescere* Jes. 25, 5.
 megrung Gen. 41, 3, 21. 2. Kön. 13, 4.
 meyer Luc. 16, 1, 3.
 meiern Luc. 16, 2.
 meiertumb Luc. 16, 2 ff.
 meirfchaft Luc. 16, 2 ff. (K).
 meineid, der Jos. 9, 20 (WZ).
 meineide, adj. *perjurans* 3. Esra 1, 48: meineydig K.
 meineider, der Eccli. 23, 11. Mal. 3, 5. 1. Tim. 1, 10.
 meineytig Jes. 57, 4.
 meinenwegen: von meinen wegen 3. Kön. 21, 29 (Z).
 meins fehweren, *perjurare* Mat. 5, 33.
 meintetig Jes. 1, 4. 1. Tim. 1, 9. 2. Tim. 3, 2.
 meifter Mat. 26, 18. gen. pl. meiftern 390 d 48.
 meifterlich 196 a 52.
 meiftern 2. Mak. 13, 18. 403 d 49.
 meifterfchaft 3. Esra 3, 9, 14. Judith 5, 26. Apg. 5, 24.
 melb, das Judith 10, 5.
 melken: pret. mülcketu Hiob 10, 10.
 melody, die 1. Chron. 15, 22.
 melpaum, der, *prunus* Dan. 13, 58.
 menig, *lunaticus* Mat. 17, 15. monig 1: 429, 14.
 meniglich 2 a 36 (K).
 menin, die Mat. 24, 29. Offenb. 6, 12. Z-Oa setzen durchweg der mon.

meninlein, *lunula* Jes. 3, 18: mōn-
lein *K*.
menlich Gen. 1, 27. die menlichen
ding = *virilia* 9, 23. Deut. 25, 11.
mennin, die, *virago* Gen. 2, 23.
menphiticos 1 a 22: menphittisch *P*.
menſchheit Esther 16, 4. 319 a 5.
319 b 18.
menſchenbein 4. Kön. 23, 20.
menſchen kind 2. Chron. 6, 30.
Ezech. 43, 7, 10, 18.
menſchlich 319 a 4. Apg. 27, 3.
menſchlichkeit Esther 16, 4 (Z).
2. Mak. 6, 22 (Z): menſchlikeit
W.
menſch werdung 225 c 50. 380 a 6
app. 10: 367, 24.
menſüchtig, *menstruata* Sach. 13, 1.
mentag 401 d 26: montag *Z*.
mentelein Jes. 3, 22 (WZ).
merbintze, *iuncus* 167 c 44.
meroken: pret. marckt 2. Esra
1, 18. merckt v. 15.
mercklich Mat. 27, 16 (Z).
merckung 80 d 38.
mere, das, *fama* 1. Kön. 23, 10.
2. Kön. 13, 30. 3. Kön. 10, 1. pl.
merer Marc. 13, 7. die — Mat.
9, 26. Marc. 1, 28.
merfluß, der, *fluctus* Ps. 106, 25
(P).
mergel, *glarea* (W) Hiob 21, 33.
30, 6.
mergrieffel Mat. 7, 6. 13, 45. Offenb.
18, 16.
mergriefflin Mat. 13, 46. 1. Tim.
2, 9: mergrieffeln Offenb. 17, 4
ist wohl als druckfehler anzu-
sehen.
merlein 281 a 6. 336 a 50.
mermelftain 2. Chron. 3, 6.
merochs, *bubalus* 3. Kön. 4, 28.
Amos 6, 13. Wahrscheinlich nur
druckfehler, anstatt auerochs.
merrauber 1 a 34.
mertrer, der 281 b 20.
mertz, der: des mertzen Esther
8, 2. des mertzens 9, 15.
merung Exod. 19, 19. Col. 2, 19.
merwunder, das Eccli. 43, 27 (WZ).
Jes. 13, 22. 34, 14.
mefopotania, meſopotamia Apg.
2, 9. 7, 2.
meſſerlin, das 3. Kön. 18, 28.
meſſias Joh. 1, 41.
meſſig 1. Tim. 3, 3. Jac. 3, 17.

meßlich, meßlichen, *humane* 2. Mak.
9, 27 hss.
meſſlichkeit, *humanitas* 2. Mak.
6, 22: meſſigkeit, menſchlikeit app.
meſſikeit, *modestia* 2. Mak. 4, 87.
meſſing Offenb. 1, 15. 2, 18. meſſig
3. Kön. 7, 45. Eccli. 47, 20: an
beiden ſtellen meſſing app.
meſſtag Num. 29, 6. Mat. 26, 5.
metz, *metrela*: drei meczen Joh.
2, 6 (Z). Exod. 16, 16 (Z). 16, 36
(M). 3. Kön. 7, 26. 2. Chron.
4, 5 (Z).
metal, das 2 a 27. Exod. 38, 11 (Z).
Deut. 8, 9 (Z).
methodius 281 b 20.
metrica, metrita 2. Chron. 4, 5 . . .
Vnd ein behelt .xi. pfund vnd
ein marck.
metrum 168 b 16, 21, 26. 225 c 20,
21. 241 c 29. 281 a 32.
mette: vor metten 1. Mak. 4, 52.
mettenzeyt Ps. 48, 15 (K). 62, 7
(Z). 129, 6 (Z).
michel Tob. 4, 12. Judith 1, 5.
Mat. 2, 10. 4, 16.
michelich, *magnus* Jer. 31, 8. Ezech.
38, 15.
michelich, die 1. Chron. 16, 27.
Luc. 9, 43. Ebr. 8, 1: *P-Oa*
ſetzen meſtens gröſſe, groß-
mächtikeit, großmachung.
michelichen Ps. 17, 51. Mat. 15, 81.
michelkeit Gen. 29, 20.
micheln, *magnificare* Gen. 12, 2.
michlichung Esther 13, 2.
mieten Mat. 27, 9.
mietling Lev. 19, 13. Luc. 15, 17, 19.
migdonia 336 a 28.
milb, die, *linea* Sprü. 25, 20. Eccli.
42, 13. Jes. 14, 11. Bar. 6, 11.
Hos. 5, 12. *Z-Oa* ſetzen meſtens
der, die ſchab.
milbe, der, *zizanium* Mat. 13, 25 ff.
13, 38. pl. melben v. 40. *Z-Oa*
ſetzen der raten. 11
milbtaw, miltaw, das Joel 1, 4.
2, 25. 3. Kön. 8, 37: die — *Z*,
der — *K*. der — Deut. 28, 42:
das — *W*.
milet 2. Tim. 4, 20.
milich, die 1. Pet. 2, 2.
milt, adj. 356 c 31.
milt, die Apg. 3, 12. 2. Pet. 3, 11.
miltiglich Deut. 33, 22. 2. Tim.
3, 12.

- mitikeit Sprü. 31, 26. 2. Mak.
 3, 1. 1. Tim. 2, 2, 10.
 mitfamikeit 2. Mak. 6, 23.
 mynn, die 156 a 32. 395 c 45 (Wr).
 minnern Deut. 12, 8. Joh. 3, 30.
 minnerung, die, *minutum* Luc.
 12, 59.
 minßam, *mitis* 2. Mak. 6, 29 (A).
 mintz, die, *mentha* Mat. 23, 23.
 múnzt Luc. 11, 42.
 mirdorner Sach. 1, 8, 10, 11.
 mirre, die Judith 10, 3. der mirr
 Ps. 44, 9. mirren öl Esther 2, 12.
 — tropffen Gen. 37, 25. — wein
 Marc. 15, 23.
 mirrenbaum Jes. 41, 19 (Z).
 mirtz, der Jes. 55, 13. des mir-
 tums 2. Esra 8, 15.
 mirtufbaum Jes. 41, 19.
 mißbaren, *dissimulare* Hiob 3, 26 (W).
 mißbitten, *blasphemare* Hiob 15, 5
 (K).
 mißbrauchen Gen. 34, 31 (Z).
 mißbrauchung, mißgebrauchung
 Ps. 30, 19 app.
 mißchung Joh. 19, 39.
 mißel, die, *lepra* Lev. 13, 15, 20 etc.
 4. Kön. 5, 8, 6, 7, 11. der — Lev.
 13, 43.
 mißelig Exod. 4, 6. Lev. 13, 46, 49.
 Mat. 10, 8.
 mißelfucht Lev. 13, 2 ff. mißel-
 feucht Mat. 8, 3.
 mißelauten, *dissentire* 2. Chron.
 18, 12.
 mißfallen 156 a 19.
 mißhagen 1. Chron. 21, 7.
 mißhellen 64 a 34 (K).
 mißhellung Joh. 7, 43. Röm. 16, 17.
 mißkennen Gen. 39, 8. Mat. 24, 50.
 mißkennung Lev. 4, 2. 1. Tim. 1, 18.
 mißstellen, fich, *dissimulare*, 3. Kön.
 14, 5 (W).
 mißtat, die, Jos. 22, 20. 1. Esra 9, 13.
 mißtzig 3: 469, 4.
 mißtrawung Ephes. 2, 2 (Z).
 mit all, *omnino* Lev. 22, 24. Mat.
 5, 34.
 mitempfinden Röm. 12, 16 (Z).
 mitfarn = *mitspielen* 403 c 7.
 mitgeborn (Z) Tob. 1, 19. Luc.
 21, 16.
 mitgefangen 264 b 7, 15.
 mitgeferte, der (Z) Gen. 50, 9.
 Apg. 19, 29.
 mitgenoffe 203 b 6 (Z).
 mitgefandte, der Dan. 4, 5 (Z).
 mitgefelle Apg. 22, 11.
 mitgefellin, die Esther 16, 18.
 mithelfer Phil. 2, 25 (Z).
 mithellig 2. Chron. 20, 21 (Z).
 mithellung 329 c 7 (Z).
 mitknecht Mat. 18, 28 f. (Z).
 mitleben 2. Tim. 2, 11 (Z).
 mit regnieren 2. Tim. 2, 11 (Z).
 mitritter Phil. 2, 25 (Z).
 mitfam, mitzam, *mitis* 2. Mak.
 6, 29 app.
 mitfamkeit 2. Mak. 6, 23 (hss.).
 mitfohreyen 176 d 59.
 mitfterben 2. Tim. 2, 11 (Z).
 mittagmal, das Tob. 2, 1 (P).
 mittag wint, *auster* Apg. 27, 13.
 28, 18: mittäglich wind Z.
 mitteglich Ps. 77, 25. 90, 6.
 mitteilhaffte, *participatio* Ps. 121, 3
 (Z).
 mitteilhafftig, *particeps* Mal. 2, 14
 (Z).
 mittelmäßig Ecoli. 18, 33 (WZ).
 mitteln, *mediare* Joh. 7, 14.
 mittentag: gen —, *contra meridia-*
num Apg. 8, 26.
 mitternacht: zû — Tob. 2, 9.
 mitter ftengel, *epistylum* 2. Chron.
 4, 12 f.: mittel ftengel E.
 mittler Gal. 3, 19. Ebr. 12, 24.
 mitnacht, die Ps. 88, 13.
 mitwirkung Marc. 16, 20 (Z).
 mitwoch, die 402 d 21 f. (Z).
 moabiterin Ruth 2, 2. 4, 5, 10.
 mode, der, *tinea* Jes. 51, 8 (W).
 model 241 c 29.
 modeln 264 b 20.
 moltwurf, der Jes. 2, 20: molt-
 werff K.
 moltwurm, der, *stellio* Sprü. 30, 28.
 mond, *mensis*: des monden 2. Chron.
 7, 10. des mondens 3. Esra 6, 10.
 pl. monden 5, 52 (W). 9, 17.
 monet, das Lev. 15, 19. Deut. 16, 1.
 1. Esra 3, 1. im app. öfters der —.
 der monet Exod. 12, 2. Luc.
 1, 36. dem monent Exod. 13, 4.
 pl. monent 2. Chron. 36, 9. Hiob
 29, 2.
 monedfüchtig, *menstruata* Sach.
 13, 1 (Z).
 monfeier, die 2. Chron. 2, 4. Col.
 2, 16.
 mōnich: vnkeufcher oder mōnich
 = *effeminatus* 4. Kön. 23, 7 (W).

- monfohein Eccli. 43, 8. 3. Esra 1, 1. 9, 87.
monſüchtig, *lunaticus* Mat. 4, 24.
moralibus 212 a 2.
mor, der Gen. 2, 13. Apg. 8, 27.
moren: von india vntz zú moren 3. Esra 3, 23.
morenland 1 b 3. 1 d 56. Hiob 28, 19. morland Esther 8, 9. 13, 1.
morgen, die, *juger* 1. Kön. 14, 14.
morgeneffen (Z) Dan. 13, 13. 14, 33. 36.
morgengab, die, *dos* Gen. 34, 12. Exod. 22, 17. 2. Mak. 1, 14.
morgenlich Num. 16, 16. Mat. 6, 34. morlich, morglich 1. Kön. 11, 11 app.
morgenlicht, das 1. Kön. 25, 84.
morgenmal, das Tob. 2, 1 (Z).
morgenrot, der Hoh. 6, 9. des morgenrötes Hiob 3, 9.
morgenrötte, die Gen. 32, 26. 2. Esra 4, 21. Hiob 3, 9 (PZ).
morgenſtern Hiob 38, 32. Amos 5, 8.
mörin, die Num. 12, 1.
morleut, *Aethiopes* Zeph. 2, 12.
mörfer, der Num. 7, 20, 26 etc. (W).
mörfer 11, 8. mörfel 7, 56 (W).
morter, der Gen. 11, 3: mörtel app.
mörter Deut. 27, 24: mörtel, mortel app.
mörter oder pir = *pyra* Ezech. 24, 9: feurung W.
moſig Gen. 41, 2.
moſpel, muſpel, *onocrotalus* Lev. 11, 18. Deut. 14, 18. Jes. 34, 11. = *ulula* Jes. 13, 22.
múden, *fatigare* Judith 9, 7. múdern Exod. 17, 12.
múdung 1. Theſſ. 2, 9.
mucke, die Exod. 8, 21, 24, 29, 31. mugge Mat. 23, 24.
múen, *vezare* 1. Mak. 15, 14. Mat. 9, 36.
muen, *mugire* Hiob 6, 5.
múgen: ptc. gemúgt Mal. 3, 13.
möglich 319 a 48.
múlftein Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.
múm, die Lev. 25, 49. Luc. 1, 36 (PZ).
mund, der: pl. mund Esther 13, 17: múnder Z. áhnlich 14, 9, 10.
múnich, der 167 d 5.
múntzung 1. Mak. 15, 6 (Z).
múrb, adj. Mat. 24, 32.
múrbe, die Ezech. 17, 22.
murbung Jer. 51, 34.
murmeler Sprü. 26, 20, 22 (Z). Röm. 1, 30.
murmeln Num. 13, 2. Mat. 20, 11.
murmel, der (?) das (?) Num. 11, 1 (Z).
murmelung Num. 11, 1. Joh. 7, 12.
múrblung 1: 436, 9.
muſchel, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25.
múfhaus, das 2 c 41. 2. Chron. 3, 9. Luc. 22, 11.
muſica, die 2 a 19. Ezech. 33, 32 (K). die kunſt — 2. Chron. 5, 13. muſik Eccli. 32, 5, 7. Ezech. 33, 32 (Z).
muſiker Eccli. 32, 8. Ezech. 33, 32. Offenb. 18, 22.
múfmelb, *ptisana* 2. Kön. 17, 19.
muſpel s. moſpel.
múffigen, *vacare* Exod. 5, 8. Sprü. 10, 5. 1. Cor. 7, 5.
múffiglich 1. Tim. 5, 13.
múffikeit 1. Chron. 22, 9.
mut, die, *batus* Ezech. 15, 11 (Z). = *ephi* 45, 13. = *corum* v. 14. der — v. 14.
muthmaß, die, *batus* Ezech. 45, 10 f.
mütter des ingefindes, *mater/familias* 1. Tim. 5, 14.
müterleib, der (Z) Gen. 20, 18. Num. 3, 12. Hiob 10, 18.
müterschláchtig 1. Tim. 1, 9 (Z).
mútwill Exod. 21, 14.
múung 156 a 32. 3. Esra 6, 29 (W). 2. Theſſ. 3, 8.
nabe, die 3. Kön. 7, 33.
nabel, der Richt. 9, 37.
nachbaur, der Luc. 1, 56.
nachbeúrín Exod. 3, 22. 11, 2.
nachganger 3. Kön. 20, 14 (Z).
nachgebung Ruth 4, 7 (Z).
nachgebur, der Exod. 12, 4.
nach hengen, *consentire* 1. Mak. 1, 45. 2, 16, 19.
nachklaffen 167 c 49. nachkleffen 64 a 51.
nachklaffer 4 a 12. 142 d 1. 225 d 11, 47. nachkleffer 64 b 10. 122 a 46.
nachclaffung 225 d 3.
nachkomme, der 3 a 29 (Z).

- nachkumend Gen. 26, 4. 1. Pet. 1, 11 (K).
 nachkumer, der 3 a 29 (P). 281 b 34.
 nachkúmling 3 a 29. Lev. 17, 7. 2. Chron. 8, 8.
 nachkumunge, die, *posteritas* Ruth 4, 8 (Z).
 nachpeylen 3 c 42.
 nachrede, die Weis. 1, 11 (K).
 nachreden 81 b 46 f. 122 a 48. 142 d 53 (K).
 nachreder Sprü. 24, 21 (Oa).
 nachteffen Marc. 12, 39. Luc. 14, 18 (TF).
 nachteul, die Lev. 11, 16 (K).
 nachthaube Jes. 3, 23 (Z).
 nachtrab, der, *nycticorax* Ps. 101, 7.
 nachuolgen: hat nachgeulgt Deut. 31, 18. ähnlich App. 22, 4.
 nachuolger App. 24, 27. 1. Pet. 3, 13.
 nachuolgerin 1. Kön. 25, 42. Esther 2, 9.
 nachuolgunge Exod. 30, 21. nachuolgenung Eccli. 32, 23.
 nachwendig Ruth 3, 2, 9, 12. der nachwendiger Jer. 32, 8.
 nachwendigkeit Lev. 18, 14. Ruth 3, 13. 4, 6.
 nack, der: des nacks Deut. 9, 6, 18 (K). pl. die nack Richt. 8, 28 (K).
 nackent Offenb. 3, 18. nackecht 2. Mak. 11, 12 (B).
 nackentheit Jer. 2, 25. nackenheit Deut. 28, 48. nackenkeit Röm. 8, 35.
 nadel Exod. 38, 23.
 nadel ore: der nadeln ore Mat. 19, 24. Luc. 18, 25. das nadeln or Marc. 10, 25. das nadel ore Luc. 18, 25 (TF). ein nadelóre 1: 429, 27.
 nagel, der Sprü. 23, 34.
 nagen: pret. pl. nügent Hiob 30, 3.
 namhafft Ezech. 34, 29 (Z).
 namhaftig 1. Chron. 11, 24 (Zc). Ezech. 34, 29 (Sb).
 nardilpicat Marc. 14, 3 (Z).
 nardus Hoh. 1, 11. 4, 13 f. Marc. 14, 3. Joh. 12, 3.
 nafe Lev. 21, 18.
 nafenkrümmung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (Z).
 anfloch Num. 11, 20. pl. naflöcher 2. Kön. 22, 9. pl. naflucher Weis. 2, 2. Jes. 2, 22. 37, 29.
 nater, *vipera* 241 c 56 f. noter Hiob 20, 16: atter K.
 nathinei, pl. 1. Esra 2, 70: nathime, nathimiei, machime app. nathimeer 7, 7 (W). nathoneer 2. Esra 3, 30 (W). natheimen 7, 47 (W).
 natur 319 a 4, 42. = *vulva* Gen. 29, 31. Jes. 46, 3.
 natürlich: — hitze, *capparis* Pred. 12, 5. — kunft = *philosophia* 1 b 10. 2 a 17. der — meifter = *philosophus* 1 a 38. 168 b 46. der — menfch = *philosophus* 1 a 49.
 nawe: iefus ein fun — 64 a 7.
 nazarenus 3 d 5. 122 a 25. 142 c 45. App. 22, 8.
 nazareus 3 d 5 (Z). Richt. 16, 17 (Z). 1. Mak. 3, 49.
 nazareer Amos 2, 11 f. (W).
 nefe, *cognatus* Num. 10, 29. Richt. 1, 17. Joh. 18, 26: Z-Oa setzen jedesmal freund. = *consobrinus* Tob. 7, 2. = fchwelter fun (Z). Col. 4, 10.
 neftzig, der, *sopor* Hiob 33, 15.
 nehern, adv. 2. Kön. 18, 25: neher W, nechner P.
 neiden: pret. fy naide Gen. 30, 1. pret. pl. niten Gen. 37, 11: nyden, nydten, nydden, neidten, neyden, neidetent app. ptc. genidet 3. Kön. 19, 10.
 neider, der 142 b 55.
 neiderin, die 1. Kön. 1, 6 (Z).
 neidhaber 1. Kön. 2, 32 (Z).
 neidifch 4 a 30. 122 c 30.
 neidtragend 2. Mak. 4, 1 (Z).
 neigen: pret. naig 3. Kön. 8, 58.
 neigung 2. Esra 3, 24 f.
 nemen, *praenotare* 81 a 26.
 nemen (*nehmen*): pret. du nempt Weis. 18, 5.
 nepthar, nephar 2. Mak. 2, 36.
 nererin, *nutrix* 2. Kön. 4, 4 (P). Weis. 16, 25 (Z).
 netzel, das 3. Kön. 7, 17, 20.
 netzlin, das Exod. 29, 13, 22. netzlein 3. Kön. 7, 18.
 neugeberend Bar. 6, 28 (Z).
 neúkait Röm. 6, 4 (Z).
 neúlich, *nuper* 142 d 33. newliche Pred. 7, 23. neulichen 122 b 35.
 neur Mat. 26, 42.
 neuen, *contundere*: geneute gerfte

- oder müfmelb = *plisana* 2. Kön. 17, 19: geftampfte gerfte A.
 newerkeit Röm. 6, 4.
 newerung 1. Tim. 6, 20.
 newreute, *novale* Jer. 4, 3.
 nicena 159 b 10.
 nichtes nit 163 c 4. 2. Mak. 8, 85.
 nichtznicht 1. Mak. 11, 38, 38.
 nicolaiter Offenb. 2, 6, 16.
 nicopolis 376 a 41.
 niderfal, der 9: 537, 7.
 niderfluß, der 225 d 57 hss.
 nidergang Mat. 8, 11 (*Sa*).
 nidergewand Exod. 39, 27. Jer. 13, 1.
 niderkleid Exod. 39, 27 (Z).
 niderlauffen App. 27, 16.
 nidern: ptc. genidert 1. Chron. 17, 10.
 niderfehlacht, *strages* 2. Mak. 8, 6 (Z).
 niderfehlagen Luc. 15, 27.
 niderfteigen Mat. 3, 16.
 niderfteigung 2 b 18.
 niderung 9: 535, 1.
 niderwat Lev. 6, 10. Ezech. 44, 18.
 nyderwand Dan. 3, 94. nyderwat Lev. 6, 10 (ZS).
 niderwerfen Judith 4, 13.
 niemands (n. sing.) Judith 16, 16.
 Hiob 23, 13. 404 a 52. niemandes 401 b 24.
 nienderthin 4. Kön. 5, 25 (Z).
 niere, *testiculum* Deut. 23, 1.
 nierlein Lev. 3, 4, 10.
 nieffen: du neüft Deut. 8, 9. neuffe, imper., Ruth 4, 6.
 niefung, *sternutatio* Hiob 41, 9.
 nifeleugig = *lippis oculis* Gen. 29, 17: fließender augen, rinnen-der augen app. nifelouig Lev. 21, 20: fchilleret, fchilhend app. niftel, die, *cognata*, Ruth 1, 15: fründin Z. Luc. 1, 36: müm PZ. = *consobrina* Gen. 29, 10: müter brüder tochter Z.
 nyndert 64 a 26. nynert 3. Kön. 6, 18. 2. Mak. 11, 4.
 nifan oder april 2. Esra 2, 1. Esther 3, 7, 12. 11, 2.
 nitzicht, die, *calumnia* Jes. 33, 15.
 norden 3. Kön. 7, 25. 2. Chron. 4, 4.
 nordifch Ezech. 42, 2, 11. nord-nifch 42, 13. 44, 4. 46, 9. norde-nifch 48, 16.
 nortwind 3 a 3.
 notdurft, die Ps. 106, 13 (W). Num. 7, 7 (K).
 notdurftig Marc. 11, 3.
 nöter: gewaltiger — = *exactor* Exod. 5, 6 (Z).
 nottürftigkeit 2. Mak. 6, 7. Ps. 106, 10 (WZ).
 nottürftiglich 2. Tim. 4, 2 (Z).
 notzern, *opprimere* Gen. 34, 2 (Z).
 notzogen Sach. 14, 2. Gen. 34, 2 (O). v. 13 (W).
 notzüchten Gen. 34, 2 (A).
 notzwingung Ezech. 22, 29 (Z).
 núchter (Z) 1. Tim. 3, 2. Tit. 2, 2.
 núchterkeit 2. Mak. 4, 37. 1. Tim. 2, 9, 15 (Z).
 núchterling, adv. Weis. 9, 11 (E). Eccli. 31, 3 (Z).
 nullen, der, *zizanium* (TF) Mat. 13, 25 ff. 13, 38.
 núnzt (= nichts) Joh. 4, 11 (A).
 nußgerte, die 3 a 2.
 nufflin, nuffelin, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25. nuzzlin 38, 3.
 nütz, *peculiaris*: ein nützes volck Deut. 26, 18. zü ein nützen volck = *sibi populum* 1. Kön. 12, 22.
 nützen, *uti* Exod. 29, 30.
 nutzperkeit Jes. 30, 5.
 nutzſam Jes. 48, 17. Röm. 2, 18. Phil. 1, 10.
 obelus 64 a 60. 122 c 42. Esther 10, 3. 168 a 5, 9, 27. 176 d 18, 23. 281 a 1.
 obengeſchriben 336 b 46, 49.
 obenuermelt Tob. 4, 22 (Z).
 oberfte ſchule = *gymnasium* 2. Mak. 4, 9.
 oberteil Exod. 28, 7. 39, 4.
 obgeſprochen 168 b 17.
 oblat, das Exod. 30, 9. Ephes. 5, 2. pl. die oblaten 3. Esra 5, 52.
 obfligen 4: 443, 25.
 obfligung 10: 368, 4.
 obwendig, *superius* Richt. 1, 15.
 occidentnifch oder weſtnifch Ezech. 48, 28.
 oder (= aber) 163 b 57. 167 c 50 hss. 177 a 2, 3 hss.
 odolamit Gen. 38, 1.
 offenbar 318 d 58: — fúnder = *publicanus* 318 d 21. Mat. 10, 3.
 offenbaren: ptc. offengebaret, geoffenbaret, geoffenbaret, offenbart Luc. 10, 21 app.
 offenbarung 81 a 44.

- offen kammer, die, *arca publica*
 1. Esra 7, 20 f.
 offen machen Mat. 12, 16.
 oheim Gen. 29, 10. öchem 28, 2.
 olbaum Mat. 21, 1. 24, 8.
 olbaum holcz 3. Kön. 6, 28, 31, 32.
 olbente, die Luc. 18, 25 (TF).
 olbentel, das Mat. 23, 24.
 ölberg Luc. 19, 29.
 olgarten, der Exod. 23, 11. 4. Kön.
 5, 26.
 olholtz 3. Kön. 6, 31 (E).
 oliveti, der Luc. 19, 29 (TF).
 ölkrüg, der 3. Kön. 17, 14 (Z).
 olküchen Lev. 7, 12: öl küchel W.
 olofernes 159 b 28.
 omechtig, *imbecillis* 2. Esra 4, 2.
 omerocentonas 2 a 59.
 omerus 2 a 60 (Z).
 on, prep: on einer (nom.) Deut.
 4, 35. on wir zwü 3. Kön. 3, 18.
 onerfarlich Man. v. 6 (Z).
 onefimus 371 d 38. Col. 4, 9 (Z).
 372 d 31.
 onicha Exod. 30, 34.
 onichinus Gen. 2, 12. Exod. 28, 9, 20.
 onmacht, die Deut. 28, 28 (Z).
 ontraffber (Z) Col. 1, 22. 1. Tim.
 6, 14.
 onvollendung Weis. 4, 5.
 onzucht, die Sprü. 14, 2.
 öpfelbaum holzt 2. Esra 9, 25.
 öpfelbaumin holzt Gen. 1, 11.
 Lev. 19, 23.
 opfer tyr, opfer túr, das = *hostia*
 Num. 7, 85, 41, 47 etc.
 opimachus Lev. 11, 22: ophimachus,
 ophiomach, ophiamach app.
 or, das: dat. sing. in dem orn 1.
 Kön. 18, 28. gpl. aller zefem or
 Lev. 8, 24.
 or, die, *hora* 281 a 50.
 oracio: brofa vnd oracio 168 b 2.
 orden, der Num. 10, 18. Luc. 1, 3, 8.
 ordenlichen 319 a 9.
 ordenung 1. Kön. 13, 28. 319 a 8.
 ordiniren 6: 406, 14, 17. ptc. ge-
 ordiniret z. 20.
 ordner, der Sprü. 8, 15.
 ore, das, *ansa* Exod. 26, 4 f.
 orgel, die Gen. 4, 21. 1. Chron.
 15, 16. Ps. 136, 2.
 orhûn, das, *colurnix* Exod. 16, 18.
 orient Num. 2, 8 (P). Richt. 11, 18
 (Z). 2. Chron. 4, 10. Ezech.
 46, 12. Mat. 2, 2 (Z).
 orientisch Ezech. 47, 18. dem orien-
 tischen oder ostnischen teyl 48, 26.
 origenes 64 b 8 (Z). 121 d 59, 61.
 142 d 21. 168 b 29. orienes 3 c
 58. 281 a 9.
 origes Deut. 14, 5.
 orion Amos 5, 8 (Z).
 orlay, das, *horologium* 4. Kön. 20,
 11: *horologium EP*, schlachende
 stund Z.
 ort: zway ort das ist ein helbeling
 Marc. 12, 42 (Z).
 ort túr, die, *postis* 3. Kön. 6, 31, 38
 (A).
 ofanna Mat. 21, 9.
 often Gen. 4, 16. 3. Esra 9, 38. Mat.
 2, 2.
 ofterbrot Ezech. 45, 21.
 öfterich, *orientalis* 1. Chron. 26, 14:
 östfisch W, östlich P.
 ofterlam, das Mat. 26, 18, 20 (Z).
 ofterland, das Num. 21, 11 (Z).
 ofterlich hochzeit = *Paschae so-*
lemnitas Ezech. 45, 21.
 oftern, das Exod. 12, 21, 48. Mat.
 26, 2, 17, 18, 20. die — Exod.
 12, 11.
 oftern speyß, die 3. Esra 7, 14.
 oftertag Luc. 22, 1 (Z).
 oftnisch 1. Chron. 5, 9. 3. Esra
 5, 47 (W). Ezech. 42, 12, 15, 16,
 18.
 P vgl. auch B.
 palaft, der 4. Kön. 7, 11. Luc. 22, 12
 (A).
 palestina 168 b 30.
 palestiner Jer. 47, 1, 4. palestini
 (pl.) 121 d 57. palestinos 1 b 2.
 baleftier Gen. 21, 38.
 pallas, das 2. Chron. 4, 9. 12, 10.
 palm: vnder dem palm Richt.
 4, 5 (W).
 palmbaum 167 c 45.
 pammachius 64 b 19.
 pamphilia Apg. 15, 38 app. pan-
 philia Apg. 2, 10. panphile Apg.
 15, 38.
 pamphilus 64 b 8. 121 d 58.
 panaretos 196 a 31.
 panner, der, *incantans* Ps. 57, 6 (W).
 pantzer 2. Mak. 15, 11. Ephes.
 6, 14.
 papelbaum Gen. 30, 37.
 parabola 81 a 24. 196 a 26, 37.

- paradeis, das Gen. 2, 10. paradisi
 Luc. 23, 43.
 paralipominon 3 a 30. 81 a 31.
 122 b 37. 122 c 8.
 paralirer, *architectus* 2. Mak. 2, 30.
 parat, der, *apparatus* 1. Mak. 9, 39.
 15, 32. 2. Mak. 10, 18. 12, 21.
 pardus, der Eoli. 28, 27.
 parium 1. Chron. 29, 2. Esther 1, 6.
 parolis, *paralysis* 1. Mak. 9, 55.
 parthi, pl. 1 a 1. Apg. 2, 9 app.
 passion, der 1: 430, 25, 28. 432, 16,
 19. 435, 10, 13. 437, 10.
 pathmos 347 c 12, 15.
 patriarch Ebr. 7, 4. Apg. 2, 29.
 paula 64 b 11. 163 b 58. 176 c 59.
 203 b 1. 225 c 53. 225 d 42.
 241 c 41. 281 b 29. 288 a 34.
 paulinus 167 d 2, 17.
 pedum, gpl. 168 b 13.
 peyhel, das, *securis* Mat. 3, 10 (K).
 peylen: die peylenden hund 81 a
 43 app. pellen, pewlen Judith
 11, 15 app.
 peinigen Mat. 8, 6, 29 (PZ).
 peinig: der gewaltig — = *exactor*
 Exod. 5, 10, 14 (P).
 peife, der, *byssus* Offenb. 18, 12, 16.
 die — Exod. 26, 1.
 peifein, peifen, peifin, adj. Gen. 41, 42.
 Exod. 28, 39 f. 1. Chron. 15, 27.
 peitsche, peitschte, pufche 3. Kön.
 12, 11. 2. Chron. 10, 11, 14: Z-Oa
 setzen dornen, geifel.
 pellican, der Deut. 14, 17. Ps. 101, 7.
 peltzen Lev. 19, 23 (Z). Pred. 2, 5
 (Z). Ezech. 17, 23 (Z). 1. Mak.
 3, 56. 329 d 1: vgl. anm. zu 329 d 1,
 bd. 1. s. 425.
 penitenz 9: 533, 8.
 pererin, die Hoh. 8, 2.
 permüt, das 2. Tim. 4, 13: perga-
 men K.
 permuter, die, *vulva* Jes. 46, 3 (W).
 perlar 1. Esra 1, 2: barfaner W,
 perlaer E, perfarum (gpl.) Z.
 4, 5 ff.: barfar W, perlaer E,
 perfarum Z. perfaner 3. Esra
 3, 14: perfeer Z, perfier Oa.
 perfier 3, 9: berfidier W. beir-
 faner 5, 55 (W). ac. pl. perfas
 1 a 51.
 perfon Eoli. 20, 24. Sprü. 19, 6 (W).
 von meiner — 142 d 10.
 pestilenz: mit dem — Num. 14, 12
 (Z): mit der — Zc.
- pfadhauche, der, *latro*: des pfad-
 hauchen oder rewbbers Micha
 5, 1.
 pfaff, *sacerdos* 2. Chron. 35, 2, 8 etc.
 pfaffenweyb 4. Kön. 22, 14.
 pfaffheit Exod. 28, 1. Luc. 1, 8 f.
 pfaw, der: pl. pfawen 3. Kön. 10, 22.
 pfaben 2. Chron. 9, 21.
 pfal, pfaul, *paxillus* Exod. 27, 19.
 39, 40. Num. 4, 32.
 pfaulein, das, Jes. 22, 23, 25.
 pfefflich Exod. 19, 6. Apg. 4, 6.
 pfell, *palliolum* Jes. 3, 22. 2. Chron.
 3, 14. 5, 12 (W).
 pfeller, *byssus* 2. Chron. 2, 14.
 pfennig, pfenning 4. Kön. 7, 1, 16,
 18.
 pfenwert: fayle — = *venalia* 2.
 Esra 13, 16 (Z).
 pfingstag Apg. 20, 16.
 pfingsten 2. Mak. 12, 32. 1. Cor.
 16, 8.
 pfifter, der Gen. 40, 1, 2, 16, 20.
 pfifterlich Gen. 40, 17.
 pflag, die Marc. 5, 30, 34.
 pflager, der 1. Tim. 1, 10.
 pflanzung, *plantatio* 1. Chron.
 1, 23. Mat. 15, 13.
 pflaster, das, *massa* 4. Kön. 20, 7. =
malagma Weis. 16, 12.
 pflatern, *sternere* Tob. 13, 22. 2.
 Chron. 3, 6 (Z).
 pflaumenbaum, *pinus* Dan. 13, 58.
 pflegen: pret. pflagt 356 c 42.
 pfleger, *praefectus* (Z) 3. Kön.
 9, 22. 11, 28.
 pflügeyfen Richt. 3, 31. Jes. 2, 4.
 Micha 4, 8.
 pflüger, der Amos 9, 13.
 pfortner, der 2. Chron. 8, 14. Ezech.
 44, 11.
 pfrimen, *myrica* Jer. 17, 6.
 pfuy Marc. 15, 29 (P).
 phagolideri 264 b 43.
 pharifeer 156 a 20.
 pharo 241 c 54.
 phates = *vates* 1 a 22: warlager,
 poet app.
 phebe, die, *pepo* Num. 11, 5 (W).
 phede, die, *pepo* Num. 11, 5: erd-
 apfel Z.
 phey, interj. 2 a 42.
 pheleter 2. Kön. 20, 23 (W). phi-
 leter 20, 7 (W). pheleti 2. Kön.
 8, 18. phileti 15, 18.
 phenicen Apg. 11, 19.

- phenices 1 b 2.
 philadelphus 212 a 21.
 philemon 376 c 32.
 philippenfer 356 b 38. 370 d 23.
 philippenß: in — 1. Thess. 2, 2: in philippis (Z). zú philippenfes Phil. 1, 1.
 philiftiner 1. Kön. 14, 37, 47, 52.
 philiftier 1. Kön. 14, 46: philiftier *E*, philiftim *Z*. pl. philifte 1. Chron. 10, 2 (Z). philiftien 1. Chron. 11, 13 (*P*). philiften 1. Chron. 10, 2, 7, 8, 11.
 philiftifch 2. Chron. 9, 26.
 philo 168 b 27. 196 a 35 hss. 196 a 45. 207 a 9, 14.
 philozophia 2 a 17.
 phyfon 1 a 54. Gen. 2, 11.
 phur Esther 3, 7. plurim 9, 26, 28.
 pictagoras 1 a 22.
 pictagorici 1 a 50.
 pigmewen, pl. Ezech. 27, 11: pigmay *E*, twerge *W*.
 pyla 2 d 28.
 pilgraim 1 a 29. pilgram Gen. 12, 10 (*K*). 2. Chron. 6, 33. pilgeram Mat. 27, 7. pilgrim Luc. 24, 18 (*TF*). pilgrein Esther 16, 10: bilger *P*, bilgrem *Z*, bilgerin *Se*, pilgrim *W*. Mal. 3, 5: pilgerim *P*, pilgren *Z*, pilgern *S*, pilgrin *Zc*, pilgram *K*.
 bilgerschaft 1 c 18 (*G*).
 pilgramifch 225 d 49. 2. Mak. 5, 10.
 pilgramifchkeit 1 c 18: pilgramfchaft *K*.
 pilgrimeung 403 b 30: pilgrinfchaft *Z*.
 pims, der, *scirpus* Hiob 8, 11 (*W*). = *juncus* Jes. 19, 6. gen. pimfes Jes. 35, 7: pimfen *EZ*, pinfen *P*.
 pimfen, adj. Exod. 2, 3. Jes. 18, 2.
 pindar 168 b 23. pindarus 3 a 17.
 pinfich, das, *papyrio* Exod. 2, 5.
 pir, *pyra* Ezech. 24, 9.
 pirgamen 168 c 11.
 pitinia 380 a 3.
 plato 1 a 23. 1 d 3. 3 d 29, 50.
 platzregen Sach. 10, 1.
 plech Exod. 26, 29. 27, 6, 17.
 plecken, *apparere* 3. Kön. 6, 18.
 plegken, *balare* Tob. 2, 21 (*K*).
 pleren, *balare* Tob. 2, 21 (*Z*).
 plefilla 203 a 52. 203 b 11.
 pleuen Sprü. 19, 29.
 pleuzen, *balare* Tob. 2, 21: pleczen *W*, plützen *E*, plützen *P*, pleren *Z*, plegken *K*.
 plick des augen 1. Cor. 15, 52: augenplick *Z*.
 plinius 122 c 30.
 ploß, die, *calvaria*: das gepelle oder die ploß 4. Kön. 9, 35.
 pobel, das, *vulgus* 1 a 49. bobel 81 a 59.
 pofel, der, *vulgus* Jos. 9, 18. 1. Kön. 15, 8: das böfel *Z*. popel Ezech. 12, 23: böfel *Z*, gepöfel *K*.
 polirn 1. Chron. 22, 3 (*W*). polirte fteine 1. Mak. 13, 27 hss.: bollerte — *M*, bolierte — *E*, balierte — *Se*. ptc. gepolirt 3. Esra 6, 25 (*W*). ptc. poliert, palirt, baliert, gebaliert Lev. 26, 1 app. vgl. balieren.
 pollen: der lein . . . het gepollet Exod. 9, 31 (*Z*).
 polfterlin Ezech. 13, 18, 20.
 pomp, die Apg. 25, 23 (*Z*).
 poncio pilatus Apg. 4, 27.
 ponthum Apg. 2, 9 (*Z*). pontz 18, 2: ponti *TF*. puntz 2, 9.
 porphir, der Lev. 11, 18.
 port, die, *portus* 2. Mak. 12, 6, 9. das — 14, 1.
 portabile: einer portabilen (portatiuen hss.) orglen 405 a 46.
 portner 2. Chron. 34, 9, 18. 2. Esra 10, 39.
 predig, die 319 b 9, 11. Mat. 12, 4.
 preyschûch pl., *sandalia* Marc. 6, 9 (*Z*): braytte fchuhe *K*.
 prelat 356 a 60. 8: 542, 5, 29.
 prefith 2 b 13. 80 d 53.
 priapus 3. Kön. 15, 13. 2. Chron. 15, 16.
 priesteramtb 1 c 11.
 priesterheyt Ebr. 7, 5, 13 (*P*).
 priesterlich 329 c 40.
 priesterfchaft Ebr. 7, 5, 13 (*Z*).
 priester weib, das 4. Kön. 22, 14 (*P*).
 probft 3. Kön. 5, 16 (*K*). 2. Chron. 2, 18.
 progman 1 a 55.
 prologus 81 a 53. 241 b 53. 319 a 45.
 prophecy, die 329 c 3.
 propheticeye, die 2 b 28.
 prophetin, die 2. Chron. 34, 22.

prophetiren 10: 364, 12, 20.
 prophirius 281 b 17, 23, 26.
 propoficiones 2 b 44.
 profa 2 b 42. 168 b 2. 225 c 21.
 profayce 225 c 19.
 profifch: mit profifchen reden 168 b 19.
 protagoras 3 d 51.
 prothelifontem 3 d 52.
 prouerbia 81 a 23. 196 a 27.
 prüfen 2. Chron. 6, 15. 9, 6.
 pfallieren (Z) Ps. 9, 12. 87, 4.
 pfalm: gen. pfalmens 401 a 11 (Sb).
 pfalmen, *psallare* Ps. 12, 6. Ephes. 5, 19.
 pfalter 3 a 20. dem pfalteri Ps. 32, 2. 143, 9. gen. s. dat. s., dpl., ac. pl. pfalterien 1. Chron. 15, 16. 16, 5. 2. Chron. 9, 11. Ps. 91, 4.
 pfalterift, der 1. Chron. 23, 5 (Z).
 pfalterium Ps. 80, 3. ac. sing. das pfalterien Ps. 80, 3.
 pfudographus 196 a 34.
 ptolomeus 3 d 24, 39. 212 a 20.
 publican 318 d 21.
 puckel, der Jes. 30, 6 (O).
 puluer, das (Z) 1. Kön. 4, 12. Ps. 103, 29.
 punct, das, der 3 c 56. 64 a 59. 122 c 42. 167 d 21, 24. 176 d 17, 23. 225 c 17. Mat. 5, 18.
 púntnuß Apg. 25, 3 (Z).
 purgiren 9: 534, 17.
 purpur, der 81 b 9. Marc. 15, 17, 20.
 purpurin, adj. Num. 4, 13. Joh. 19, 2, 5.
 purpurin . . . die do worchte den purpur Apg. 16, 14.
 purpurifch 168 c 11.
 pufane, die 1. Chron. 13, 8: bufane, bufune, bufaune, bufaume app. 2. Chron. 5, 12 f.
 pufauen, *canere* 2. Chron. 5, 12: bufanen, bufunen, bufaumen app. pufanen 3. Esra 5, 65.
 putzen Exod. 25, 38 (Z).
 quadrangel, der Exod. 39, 9 (Z).
 quadrant, der Mat. 5, 28 (Z).
 quater fteyn Amos 5, 11 (Z).
 quelen Mat. 8, 6, 29.
 queler Mat. 18, 34. gewaltiger — = *exactor* Exod. 5, 6, 10.
 quelung Deut. 28, 60.

quindecim graduum 2 c 45.
 quintilianus 280 d 32.
 quintin, *drachma* 2. Esra 7, 70 ff: quintein, quentein, quintlin app.
 Rabboni Joh. 20, 16.
 rabi Joh. 1, 38.
 racha Mat. 5, 22 (Z).
 rachfal, *vindicta* 1. Mak. 3, 15. 7, 38. 9, 26.
 rachung Micha 5, 14. 1. Mak. 7, 9. 2. Cor. 7, 11.
 racional, das Exod. 28, 4, 15, 22.
 radelwer, die, *nycticorax* Deut. 14, 17: rötélwei W.
 ramwircker, *polymitaris* 2. Kön. 21, 19.
 raft, *stadium* 2. Mak. 12, 9, 16, 17, 29: Z setzt raftftat oder roßlauf.
 raß: ros des honigs Richt. 14, 8. ros honigs 1. Kön. 14, 27. raß honiges Luc. 24, 42.
 raten, der, *zizanium* Mat. 13, 25, 27 ff. (Z).
 ratfragen Num. 7, 89. 9, 8: ratsfragen app. ratzfragen 3. Kön. 14, 5. ptc. geratfragt 4. Kön. 1, 6: ratgefraget Z, ratzgefraget K.
 ratgebe, der 2. Kön. 23, 23. Apg. 13, 7, 8, 12.
 rathaus 1. Chron. 26, 15. Apg. 19, 29, 31.
 ratlich 1. Cor. 2, 4.
 ratman 1. Chron. 11, 25. ratleut 3. Esra 8, 29, 56.
 ratfam, *suadibilis* Jac. 3, 17 (O).
 rauberey Nah. 2, 12. 3, 1.
 raubung Deut. 2, 35.
 rauch, *pilosus*: ein raucher menfch Gen. 27, 11. die rauchen Jes. 13, 21. mit rauchem werck, *opere plumario* Exod. 26, 1, 31 (Z).
 rauchloch Hos. 13, 3.
 rauchuaß, das Num. 7, 14, 20, 26 etc. pl. rauchuaß 4. Kön. 25, 15 etc. pl. rauchueffer 4. Kön. 12, 13.
 raude, die, *impetigo* (W) Lev. 21, 20. 22, 22.
 raufen, *vellere* Jes. 50, 6 (W).
 raum, adj.: eine raume ftat Gen. 24, 25.
 raunen, raumen 2. Tim. 4, 3 app.
 rauner, *susurro* Lev. 19, 16. Eccli. 5, 16 f. 21, 31.

- raunung Hiob 4, 12. 2. Cor. 12, 20.
 raureif, *pruina* Dan. 3, 68.
 raute, die Luc. 11, 42.
 rebe, die Gen. 40, 9. Eccli. 24, 28.
 der — Marc. 14, 25 (K).
 rebhün, *coturnix* Exod. 16, 18.
 1. Kön. 26, 20. Eccli. 11, 32.
 rechabiter Jer. 35, 2, 3, 5, 18.
 rechbock Lev. 16, 8, 10, 28.
 rechnen: ich rich Luc. 18, 5.
 recher, *zelotes*, *acmulator* Exod.
 20, 5. 34, 14: libhaber W.
 rechgeiß Hoh. 2, 7, 9, 17. 3, 5.
 recht: des rechtes Jos. 22, 27. des
 rechtens Röm. 6, 20. dem rechten
 Röm. 6, 16. geschworn —,
jusjurandum Deut. 19, 12. Mat.
 14, 9.
 rechtuertig = *gerecht* 7: 539, 2, 6.
 rechtfertigen Mat. 12, 37 (K).
 rechtfertigung Ps. 118, 20 (K).
 rechthäftigen Mat. 12, 37.
 rechthaus, *praetorium* Mat. 27, 27
 (Z). = *theatrum* Apg. 19, 29 (Z).
 rechtlam, *quamvis* 3. Kön. 6, 29.
 2. Chron. 6, 39. 2. Esra 7, 66.
 rechtfprecher, der Apg. 19, 38 (Z).
 rechtfstül, *tribunal* 2. Chron. 34, 31.
 redbar, *eloquens* Exod. 4, 10, 14.
 rede, die, *ratio* Mat. 18, 24.
 redlich, redleich, *eloquens* Exod.
 4, 10, 14 (W). Apg. 18, 24 (TF).
 redlikeit, *ratio* Tob. 10, 10. Hiob
 38, 38.
 redlam Weis. 10, 21 (W). Apg.
 18, 24.
 regenbog, der Offenb. 10, 1. =
Orion Hiob 9, 9: orion oder fant
 peters Itab Z.
 regieren 1. Kön. 8, 7, 9. ptc. ge-
 regieret 3. Kön. 14, 19 f. (Z).
 regierer, der (Z) Esther 15, 5. Weis.
 13, 2.
 regirung Sprü. 1, 5 (WZ). 20, 18 (W).
 regiment Sprü. 20, 18 (Z).
 regnieren 2. Mak. 1, 7. 23, 17 (Z).
 rengniren 167 d 42. ptc. ge-
 regnirt Ps. 95, 10 (P).
 regulus (Z) Sprü. 23, 32. Jes. 11, 8.
 reichen, *dilere* Gen. 14, 23. 30, 20.
 reichen, *eminere* 1. Kön. 9, 2.
 reichen, *regnare* 2. Chron. 10, 17.
 3. Esra 6, 17. 8, 6 (W).
 reichfen 1. Kön. 8, 9: regieren, reg-
 nieren app. Luc. 1, 32. reifen
 3. Kön. 1, 11, 14. reiffen 22, 41.
 reichtum Mat. 6, 24.
 reichung 2. Cor. 3, 8 (Z).
 reid, *crispans* Jes. 3, 24: kraus
 WPK.
 reif, der, *pruina*: gen. rieffens
 Exod. 16, 14: reyfes, reiffens app.
 reiger, der, *ibis* Lev. 11, 17.
 reim, der 168 b 14. 281 a 38.
 reinikeit 2. Cor. 1, 12.
 reys, die, *vitta* Exod. 28, 28, 37.
 39, 19. Pred. 12, 6.
 reyfech, *virgultum* 1. Mak. 4, 38.
 reifer, *eques* 1. Mak. 13, 22. 2. Mak.
 5, 2.
 reifig: dem reyfigen zeug Hoh. 1, 8
 (K). die reifigen 1. Mak. 10, 73.
 15, 38. 16, 7.
 reiß, die, *gith* Jes. 28, 25, 27. das
 — v. 27.
 reifte: bringt mir ein reiften der
 veigen 4. Kön. 20, 7 (W): wohl
 mhd. riste.
 raiten, *computare* Tob. 10, 9: rech-
 nen WK.
 reitern, *cribrare* Dan. 14, 13. Luc.
 22, 31.
 reitroß 3. Kön. 4, 28.
 reitzerin Zeph. 3, 1.
 reitzung 336 a 37. 347 c 47.
 rempha Amos 5, 26.
 rennen, *coagulare* Hiob 10, 10.
 rennofen, der, *sufflatorium* Jer.
 6, 29 (Z).
 rent, *tributum* Gen. 49, 15 (Z). 1.
 Esra 4, 13. 2. Mak. 3, 5.
 rântmayfter, *tributarius* Jos. 16, 10
 (K).
 renzen, *exasperare* Ps. 65, 7 (W).
 refch 2 d 80.
 refchlich 2. Mak. 14, 44. refchli-
 chen 1. Mak. 11, 22.
 rethores, pl. 168 a 46. 168 b 46.
 rethorick 2 a 17. die kunft rethorica
 3 d 53. 280 d 34.
 rewtung Sprü. 13, 23.
 rewen: pret. rawe Jer. 26, 19.
 rewung Ps. 146, 3 (P).
 richnig, *zelotes* Exod. 20, 5 (O).
 richterftül 3. Kön. 7, 7 (K). Röm.
 14, 10 (Z).
 richtftül 3. Kön. 7, 7. 4. Kön. 9, 18.
 richtung Luc. 3, 5.
 rideren, *tremere* Dan. 6, 26: erbidmen
 Z, derfchrecken W. trurig oder
 riderent 3. Esra 9, 6: zitterend
 WZ.

- rieme, der Jes. 5, 27. der reimen
Gen. 14, 23: remen, ryemen app.
rietgras, *saliunca* Jes. 55, 13.
rigel, die, *norma* Jer. 31, 39: regel
WZ.
rimpfen: ptc. gerumpfen Hiob 7, 5.
rinckmaur Ezech. 42, 10.
rinderin haut, *taurea* 2. Mak. 7, 1.
ring, adj.: eins ringen windes Hiob
4, 16. comp. ringer, *subtilior* Lev.
13, 30.
ringen, *sublevare* 2. Chron. 10, 4, 9,
10.
ringern Gen. 37, 35. 1. Kön. 6, 5.
ringerung 1. Kön. 16, 16, 23.
rinne, die, des dachs 2. Kön. 5, 8
(WZ).
rinther, die Ezech. 43, 23, 25. 45,
18.
rip, das Gen. 2, 21 f.: die — PZ.
ritte, der, *febris* Deut. 28, 22. Mat.
8, 14 f. Marc. 1, 30 f. Joh. 4, 52.
Apg. 28, 8.
ritterlich 2. Mak. 8, 9.
rittermantel, *sagum* Richt. 3, 16
(W).
rittermeister 401 d 28, 30.
ritterschaft 1. Kön. 26, 5. Hiob
7, 1. 1. Tim. 1, 18.
ritterschaften Hiob 6, 4. 1. Cor.
9, 7.
roch: roches fleyfch 1. Kön. 2, 15.
rodi: zû — 1 b 29.
rogacione 122 b 7, 27. 142 c 11.
rogel 225 d 57.
rom 203 a 51. 203 b 10.
römisch Apg. 22, 26, 29.
ror, *calamus*: pl. rore, rören Exod.
25, 33. roren v. 32.
rörach, das, *arundinetum* Jos. 16, 8:
rörich K. Weis. 3, 7: rörich W.
rordumel, die, *onocrotalus* Lev.
11, 18. rordrumel Zeph. 2, 14:
rorumel E, vogel mit dem an-
gefiicht der esel Z.
rorhalm Ezech. 42, 16.
rörin, adj. Jos. 17, 9. 2. Kön. 5, 8.
Offenb. 21, 15.
rosin, adj.: mit rofiner varb Esther
15, 8.
roß, das: dpl. rôßlern Hos. 1, 7.
roßbar, die, *sella gestatoria* 2.
Mak. 3, 27. 9, 8.
roßlauf, *stadium* 2. Mak. 12, 16, 17,
29 app. Offenb. 21, 18 app.
roßschlauf 2. Mak. 11, 5.
roß wagen, der 2. Chron. 1, 17.
roßcht, der Exod. 27, 4. rôsch
27, 5. 35, 16. 37, 26. die rôsch
Lev. 2, 7. die rôßt Exod. 30, 3
(K).
roßpfanne 2. Mak. 7, 3 (Z).
rot: der rote, *rufus* Marc. 15, 21.
rott zwir eingetunckt = *coccus*
bis tinctus Exod. 25, 4. rote
speys Gen. 25, 30. roter apfel,
malum punicum Hoh. 4, 3, 13.
6, 6, 10. roter apfelbaum *arbor*
malus 8, 5. rot apfelbaum Joel
1, 12.
rötelwei, die, *nycticorax* Deut. 14, 17
(W).
rott, die, *turma* Deut. 20, 5 (Z).
rotte, die, *nabum* 176 d 48, 61.
1. Mak. 13, 51. 405 a 47.
rubeniter Jos. 1, 12.
rûch, die, *cura* Tob. 14, 15. Mat.
22, 16.
rûcheln, *rugire* Weis. 17, 18. Jer.
5, 8. 1. Mak. 3, 4.
rûchelte, die, *fremitus* Jer. 8, 16:
rûhelung Z.
rûchen 2 a 51.
ruckbein Ps. 57, 10: rugkenbein P.
rûder: schif dreyer —, *navis tri-*
remis 2. Mak. 4, 20.
rufen: ptc. gerufft 318 d 17. 319 a
85. geruffen Mat. 1, 23. 2, 23.
rûffung 1. Cor. 1, 26. 2. Pet. 1, 10.
ruffus Marc. 15, 21 app.
rûger, der, *delator* 2. Mak. 4, 1. =
accusator v. 5.
rûhlung, *hinnitus* Hiob 39, 19 (K).
rûkamer Jer. 56, 6 (Z).
rumretigkeyt, *jactantia* Weis. 5, 8
(K).
runnfel Hiob 16, 9.
runtz, *ruga* Ephes. 5, 27: runczel,
runßel app.
rûer: an der roten rûer Apg. 28, 8 (Z).
rûfam Weis. 18, 14 (Z).
ruth moabitis 2 c 7.
rûung Jer. 33, 12.
fabaoth Röm. 9, 29 (Z).
fabath: des eylften moneden fabath
Sach. 1, 7. der mened — 1. Mak.
16, 14.
fabbath Exod. 16, 23, 25, 26 (Z).
Mat. 12, 1, 2, 5, 8 (ZK).
faber farbe, *stibinus* 1. Chron. 29, 2
(W).

- fackgewand (Z) Esther 4, 1, 2. Jes. 37, 1, 2. Jona 3, 8.
 faok mantel Sach. 13, 4.
 sacrament 168 b 7. 225, c 40, 48. 319 b 34. Offenb. 1, 20 (Z).
 faduceyer Mat. 16, 6 (Z).
 faer, der, *carectum* Hiob 8, 11: faher Z.
 faffon 168 b 24.
 faffrion Hoh. 4, 14: faffron W, faffran Z.
 fagmer, die, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (W). 280 d 59.
 fagung 2. Mak. 2, 25. 6, 17.
 faher, der, *juncus* Jes. 35, 7 (Z).
 faim, der, *javus* Sprü. 5, 3. 27, 7.
 fam Ps. 18, 11. faum Sprü. 16, 24. 24, 13.
 fal, der, *solum* 3. Kön. 1, 13, 17, 20, 35, 37. Esther 3, 1. 5, 1. Jer. 1, 15. 3, 17. 29, 16.
 fal, der, *atrium* 3. Kön. 7, 9. = *aula* 1. Mak. 11, 46.
 falben: pret. du fielbd Apg. 4, 27. er fielbe Luc. 4, 18. er feilbe 3. Kön. 1, 39.
 falbmacher Eccli. 38, 7.
 falbmacherin 1. Kön. 8, 13.
 falbung Exod. 29, 21. 1. Joh. 3, 20, 27.
 falinarum 2. Chron. 25, 11.
 falmatica 122 b 49: farmatica Z.
 falterig, *psalterium* 1. Kön. 10, 5.
 faltzbrunn, der 4. Kön. 14, 7 (W). 1. Chron. 18, 12. 2. Chron. 25, 11 (W).
 faltzen: pret. fieltz Tob. 6, 6.
 faltzgemacht, das 4. Kön. 14, 7 (K).
 fam, *qualis* 3. Kön. 7, 29, 33.
 famaritan, der 80 d 13. Luc. 10, 33.
 famaritaner Joh. 4, 9. Apg. 8, 25.
 famaritanerin 1: 435, 33.
 fammat, der Exod. 25, 4. 26, 1. die — 26, 36.
 famnung, der Num. 1, 2. 2. Chron. 20, 5. Eccli. 43, 18. 50, 15, 22. Röm. 11, 16.
 famnunger, der 2. Thess. 2, 1.
 fampttag Exod. 16, 26, 29. 4. Kön. 4, 23. Mat. 12, 1, 2, 5.
 famptlich Apg. 14, 7 (K).
 fange, *frux* Jos. 5, 12 (Z).
 faphir, der Exod. 23, 10. Hiob 28, 16. faphirus Exod. 28, 18. Offenb. 21, 19.
 far, der, *juncus* Jes. 35, 7: vgl. faer, faher.
 farch: pl. ferch Mat. 23, 29. ferck Luc. 11, 47. = *arca* 3: 469, 11.
 fardius Exod. 39, 10. Offenb. 21, 20.
 fardonix Hiob 28, 16. fartonix Offenb. 21, 20.
 fardus: der stain — Exod. 28, 17.
 fat: maß di man nennet fat ein fat hat wol ·iij· czüber 2. Chron. 2, 10 (W). vgl. fette.
 fat, die: pl. feete Gen. 41, 47. faete Exod. 22, 6. Jer. 5, 17.
 fatten Weis. 2, 7. Marc. 7, 27. Luc. 15, 16.
 fattheit Gen. 41, 21. Col. 2, 23.
 fattigen Weis. 2, 7 (Sb).
 fattung Col. 2, 23 (O).
 faturnus 2 b 2.
 fatzung 2. Mak. 11, 24. Mat. 13, 35 (Z).
 fauffe, die, *sorbitiuncula* 2. Kön. 13, 8, 10: fuplen oder fauffen app.
 fauflaifch Jes. 65, 4. feufilaifch 66, 17.
 faum, der, *labrum* Exod. 38, 8. = *fimbria* Mat. 23, 5.
 faumfalich, faumfamlich, faumlich, feumlich, fomlichen, *negligenter* 1. Esra 4, 22 app.
 faumfam, *impeditus* Exod. 4, 10.
 faumung 4. Kön. 4, 24. Mat. 24, 48.
 faurtranck, das, *sicera* (Z) Deut. 14, 26. 29, 6. Luc. 1, 15.
 foematifmenos 168 a 47.
 foeptum Num. 13, 12.
 fchab, der, *tinea* Sprü. 25, 20 (Z). Eccli. 42, 13 (Sa). Jes. 51, 8 (Z). die — Eccli. 42, 13 (Z). Jes. 50, 9 (Z).
 fchacher, der Marc. 14, 48. Joh. 10, 1.
 fchadung Röm. 9, 32 f.
 fchaffer, der, *procurator* Gen. 15, 2. Mat. 20, 8. fchaffner Gen. 43, 16, 19. 44, 1, 4.
 fchaffhaus Joh. 10, 1, 6.
 fchaffhert, die Ezech. 43, 23.
 fchafftall, der Num. 32, 24, 37.
 fchaffteyfen, das 2. Kön. 21, 16.
 fchaffung, *novella ovis* Jos. 24, 33.
 fchaffweyer, der Joh. 5, 2.
 fchalck, der (Z) Mat. 6, 23. 18, 32.
 fchalckhaftig Mat. 13, 38.
 fchalckheit Mat. 22, 18. Apg. 8, 23.

- fchale, die, *phiala* 1. Mak. 1, 28.
 fchalmei, die, *tibia* 1. Kön. 10, 5 (Z). 1. Mak. 3, 45.
 fcham, die, *verenda* Gen. 9, 22. = *praeputium* 17, 11, 14 (K).
 fchamel, der Mat. 5, 35. fchemel Luc. 20, 43.
 fchamig Dan. 8, 23. 2. Mak. 15, 12. 347 c 40. fchämig 1. Tim. 3, 11 (O).
 fchamper werck, *impudicitia* Marc. 7, 22 (AS).
 fchande der zungen 2 b 17.
 fchandheit Ps. 34, 26 (P).
 fchar, *legio* Marc. 5, 9.
 fcharweis 2. Mak. 3, 18 (Z).
 fchathauß, das Jes. 1, 8 (Z). fchat-
 ten heußlin Jes. 4, 6 (Z). fchat-
 hewßlin Nah. 2, 5 (Z).
 fchatzer, der, *exactor* Sach. 9, 8.
 fchatzhaus 3. Esra 5, 45. 8, 20.
 fchatzkamer 4. Kön. 12, 9 (Z). 3. Esra 8, 46 f.
 fchatzmayfter (K) Röm. 16, 23. 2. Tim. 4, 14.
 fchatzftock, der 3 c 30.
 fchatztruhe, die 4. Kön. 12, 10 (Z).
 fchawhauß, *theatrum* Apg. 19, 31 (Z).
 fchawung Ebr. 10, 33.
 fcheckicht Gen. 30, 32 (WP). 31, 8 (P). fcheckocht 31, 12 (P).
 fcheckig Gen. 30, 39 (P).
 fcheffel 2. Chron. 2, 10 (W). 3. Esra 8, 22.
 fcheffin gewand Mat. 7, 15.
 fchegecht, fcheggocht Gen. 30, 32 f.: gefcheggocht, gefcheckicht, gefchehgkut, manigerfarb app. Gen. 31, 8: fcheckicht, fcheget, fhegket, fleket app.
 fcheggochtig Gen. 30, 39: fcheckig, fhegket, fheket app.
 fcheiblicht Lev. 7, 12 (W).
 fcheidung Lev. 12, 2. Mat. 15, 17.
 fcheinber, *splendidus* 3. Kön. 6, 35 (P). Offenb. 22, 1 (Z).
 fcheinig Gen. 49, 12.
 fcheifhaus: pl. fcheifheufer 4. Kön. 10, 27: fprachheufer oder fcheißheufer Z.
 fcheitel, die, Exod. 24, 17. von der fcheiteln daz ift von dem aneuang 122 b 42.
 fchelekin, die Ezech. 16, 30.
 fchelcklich 3. Kön. 16, 25. Sprü. 21, 29.
 fchelfff, fchelffen, die, *cortex* Hoh. 6, 6 app.
 fchellin, das Exod. 28, 33 f.
 fchelm, der, *pestilentia* Lev. 26, 25. Mat. 24, 7.
 fchelmig Sprü. 29, 8. App. 24, 5.
 fcheltwort Sprü. 18, 6. Gal. 5, 20.
 fchemd, die, *pudenda* Nah. 3, 5.
 fchemlich Col. 2, 8.
 fchemlichen, *confundere* 3. Kön. 2, 16. = *erubescere* Röm. 1, 16.
 fchemlikeit Ps. 34, 26. 70, 13.
 fchemung Hab. 2, 10.
 fchenck, das, *zenium* 1. Mak. 11, 24. fchenck haben, *dedicare*: der hab di fchenck Deut. 20, 5 (W).
 fchencke, der, Gen. 40, 1, 2, 9.
 fchenckhaubten, *dedicare*: hat es nit fchenckhaubt Deut. 20, 5 (W).
 fchenckuaß, das Num. 7, 13, 19. 43 etc.
 fchender, der 142 c 55. 2. Mak. 10, 4
 fchendung Apg. 5, 41 (TF). fchändung der zungen 2 b 17 (P).
 fchentlich 2 a 56.
 fchepper, der, *vellus* Gen. 30, 32, 35. Richt. 6, 37 ff.
 fcherbe, der Hiob 2, 8. Jes. 45, 9. Dan. 2, 41, 43, 45.
 fcherer, der Gen. 38, 12.
 fcherff: eines fcherffes oder eins helblings 3 c 18.
 fcherg, der, *praeco* Gen. 41, 43. Jos. 3, 2.
 fchermesser, das Num. 6, 5. Jes. 7, 20.
 fcherpfen, *exacuere* 1. Kön. 13, 20. pte. gefchrifft Sprü. 27, 17.
 fchetlin, das, *umbraculum* Hiob 27, 18.
 fchetzen, fchatzen, *thesaurizare* 4. Kön. 20, 17. Mat. 6, 19 f.
 fchetzung 3. Kön. 21, 2.
 fcheuchen 1. Tim. 4, 7. 5, 11.
 fcheuchfal, das, *formido* Bar. 6, 60 (W).
 fchewr, die Deut. 28, 5 (K). Mal. 3, 10: ftadel Z.
 fchicken, *statuere* Mat. 4, 5.
 fchicklicheit, *dispositio* Weis. 7, 29 (Z). fchicklichkeyt 5 : 470, 19.
 fchickung, *statio* 1. Kön. 13, 3 f.: geleger Z.

- schiffbrechung 2. Cor. 11, 25: schif-
 pruchung, schiffbruch app.
 schifpruch 2 d 7.
 schiffbrüchen, *naufragare* 1. Tim.
 1, 19.
 schiffen 122 b 14.
 schiffman Sprü. 23, 34. pl. schiff-
 man 3. Kön. 9, 27. pl. schiffleüt
 Ezech. 27, 9. Apg. 27, 27, 30.
 schiffregierer Offenb. 18, 17 (Z).
 schiffung Apg. 21, 7. 27, 9 f.
 schilehen Marc. 9, 47. Exod. 21, 26:
 schilheren, schillern app.
 schilhend, *lippus* Lev. 21, 20 (Sb).
 schylhend oder krum 168 a 44.
 schilleret, *lippus* Lev. 21, 20 (K).
 schilling, *solidus* 1. Esra 2, 69.
 Eccli. 29, 7.
 schilt behüter 3. Kön. 14, 27 f. (Z).
 schilter, der (W) 3. Kön. 14, 28.
 4. Kön. 11, 6.
 schilt trager, der 4. Kön. 11, 19 (W).
 2. Chron. 12, 11.
 schimmern, *flavescere* Sprü. 23, 31
 (W).
 schimpfwort 281 a 32.
 schinbein Ps. 146, 10. Sprü. 26, 7.
 Dan. 2, 33.
 schindung, *praeda* 2. Chron. 15, 11
 (W). 1. Mak. 7, 47.
 schinpfen, *jocare* Gen. 26, 8.
 schirmer, der 3. Kön. 14, 28.
 schirm schule: heidenische —, *palae-
 stra* 2. Mak. 4, 14.
 schlachbrugk, *valva* 2. Esra 3, 1, 3,
 6, 13 ff.
 schlachbrugken, *vallare*: ptc. ge-
 schlachbrugkt 4. Kön. 25, 2:
 vmlegt, vmbgetilget, verchrank-
 ket oder vmgeben, verbolwercket
 app.
 schlacher, der Exod. 12, 23. 1. Tim.
 1, 9. 3, 3.
 schlachung 1. Mak. 15, 6. Ebr. 7, 1.
 schlaf, der, *tempus* Richt. 4, 21 f.
 schlaffbetlin Hoh. 3, 1 (P).
 schlaffung Sprü. 23, 21. Ps. 131, 4
 (P).
 schlafkamer 2 c 31. 3. Esra 8, 60.
 9, 1.
 schlafweib 2. Mak. 4, 30. Richt. 19, 25,
 27 (Z). 2. Chron. 11, 21 (Z).
 schlag, der, *paralysis* 1. Mak. 9, 55
 (Z).
 schlang, der Gen. 3, 1. Joh. 3, 14.
 2. Cor. 11, 3. Z—Oa setzen ge-
 wöhnlich die schlange. gehorne-
 ter — Gen. 49, 17 (Z).
 schlecht, *aequus* Jac. 5, 13. = *pla-
 nus* 288 a 26. schlechtes gemüts,
aequo animo Judith 11, 1. schlecht
 schneiden, *dolare* Deut. 10, 1.
 schlechten, *levigare* Ezech. 21, 18:
 hoblen Z.
 schlechtiglich, *simpliciter* Deut.
 19, 5.
 schlechtmachen 168 c 4.
 schleffern Ps. 3, 6. Sprü. 6, 10.
 24, 34.
 schleffrung Ps. 131, 4.
 schleirle, *theristrum* Jes. 3, 23 (Z).
 schleuderer 1. Mak. 9, 11.
 schlichte, die, *planities* 2. Mak.
 14, 33.
 schlichten, *complanare* 1. Kön.
 13, 21. 2. Mak. 8, 3.
 schlinden Hiob 7, 19. 39, 24.
 schlingen werffer, der 4. Kön. 3, 25.
 Judith 6, 8.
 schlipferig Sprü. 26, 28. 168 a 45.
 schlipfern Jer. 38, 22. Klag. 4, 18.
 schmacheit 1. Chron. 19, 5. 1. Mak.
 4, 45. 7, 38.
 schmaragd Tob. 13, 21. Esther 1, 6.
 schmaragdus Exod. 39, 10. gen.
 schmaragdinis Offenb. 4, 3:
 schmaragden (Z).
 schmecken, *odorare* Ps. 113 b 6.
 schmeckende cleider 2 d 40.
 schmele, *juncus*: gen. schmelen Jes.
 35, 7: smelhen, schmelen app.
 schmele, die, *angustia* Num. 33, 54.
 schmeltzen: pret. schmaltz, schmelt-
 zen Weis. 16, 22, 27. ptc. ge-
 schmeltzt Exod. 38, 26.
 schmeltzer, der, *conflator* Jer. 6, 29.
 51, 17.
 schmeltzung, *conflatio* Sprü. 27, 21.
 Jer. 51, 17.
 schmer, das Exod. 29, 22, 27. Hiob
 15, 27.
 schmiden: die arch wart geschmitt
 1. Pet. 3, 20.
 schnacke, *sciniphes* Ps. 104, 31 (Z).
 schneck, der, *cochlea* 3. Kön. 6, 8.
 = *luter* 7, 31 (Z). = *laquearium*
 Hoh. 1, 16 (Z).
 schneitig Sprü. 5, 4.
 schnellich Deut. 9, 8.
 schnelliglich Deut. 9, 12.
 schnell leuffel, der Esther 8, 14:
 schnell leuffer O.

- schnitt, das, *messis* Jes. 17, 11:
 der — Z. der — Offenb. 14, 15.
 schnite, die (*brod*) Sprü. 17, 1: der
 fnite W.
 schnittig Richt. 3, 16. Ebr. 4, 12.
 schnödigkeit Jer. 18, 12. 23, 17.
 1. Cor. 7, 36 (Z).
 schnür, die, *nurus* Gen. 38, 11:
 suns weib (O). Mat. 10, 35. =
socrus Deut. 27, 23: schwiger
 WZ.
 schomern, *flavescere* Sprü. 23, 31.
 schimmern, scheymen, scheinen
 app.
 schorph: pl. schorpen 3. Kön. 12, 14.
 schorphen Offenb. 9, 8 (TF).
 schorpien v. 10. vgl. scorp.
 schoß, die Gen. 48, 12. Luc. 16, 22 f.
 schreckfal, die 1. Chron. 17, 21.
 schreckung Richt. 15, 8. Luc. 21, 11.
 schreien: pret. schrir Dan. 14, 40
 (Zc). schriren Exod. 2, 23. Jos.
 8, 16.
 schreiner, der Röm. 16, 28: schatz-
 mayster K.
 schriftweise, der, *scriba* 80 d 16.
 288 a 30. 2. Mak. 6, 18.
 schrof, der, *rupes*: den schrofen
 Ps. 113 a, 8 (P).
 schroten Lev. 19, 9.
 schúchen, *calceare* Ephes. 6, 15.
 App. 12, 8.
 schuldglouber, *creditor* 4. Kön. 4, 1
 (A).
 schuldiger, der, *creditor* 4. Kön.
 4, 1, 7: lehenmann Z. Jes. 50, 1.
 = *debitor* Mat. 6, 12.
 schultezze 3. Esra 3, 2 (W).
 schupfe, die, *diversorium* Luc. 2, 7
 (Z). Richt. 18, 3 (K).
 schupfen, der, *diversorium*: dem
 galthaus oder schupfen Gen.
 42, 27 (Z). fins schupfens Richt.
 18, 3 (A).
 schúpfen, *praecipitare* 2. Mak. 6, 10.
 14, 43.
 schúpfung 2. Mak. 13, 5.
 schúppe, die, *squama* Lev. 11, 9.
 App. 9, 18. schoppe Hiob 41, 6.
 schúffling Lev. 23, 40. Ps. 79, 11.
 schuteln 2. Mak. 11, 8.
 schwagertschaft Lev. 18, 14 (Z).
 schwamp, der Mat. 27, 48. Marc.
 15, 36. sawame Mat. 27, 48 (TF).
 samwe Marc. 15, 36 (T). acc. den
 swampen Joh. 19, 29 (TF).
 schwantz, der Lev. 22, 23 (O).
 Deut. 28, 13, 45 (Z). Offenb. 9, 10.
 schwebel Hiob. 18, 15. schwefel
 Ps. 10, 7.
 schweblin, adj. Offenb. 9, 17: swefe-
 lein, schweflein, schweflin, schwiff-
 lein app.
 schwechen Gen. 34, 7 (Z).
 schwächer, der, *socer* Gen. 31, 20.
 Joh. 18, 13.
 schwechung Gen. 34, 13, 27 (Z).
 schwegel, *fistula* Hiob 40, 13. Eccli.
 40, 21. Jer. 48, 36.
 schwegeln, *sibilare* 142 d 43.
 schwegerlschaft, *affinitas* 1. Chron.
 4, 38 (Z).
 swegler, der, Mat. 9, 23.
 schweige, die, *amentum* Gen. 18, 7.
 Exod. 29, 1. Num. 7, 15, 21.
 schweiger, *amentarius* Amos 7, 14.
 schweigung Richt. 16, 2. Mat. 22, 34.
 schweinin, *suillus* Jes. 65, 4 (Z).
 sweinen 2. Mak. 6, 18. 7, 1.
 schweißtüch Joh. 11, 44 (Z).
 schwelcken Judith 13, 29. 14, 14.
 Amos 9, 5.
 swelk machen, *tabefacere* 1. Mak.
 4, 32.
 schwentzwasser Num. 6, 4 (P).
 schwerheit Tit. 2, 7.
 schwerlichkeit 142 d 27. 280 d 58.
 schwermütigkeit 7 : 537, 7.
 schwertfegen Ezech. 21, 9, 10, 11,
 15, 28.
 schwertz, die, *aurugo* Jer. 30, 6.
 schwerung, *conjuratio* 2. Kön. 15, 31.
 1. Mak. 6, 62.
 schwesterfun App. 23, 16.
 schwiger, die, *socrus* Ruth 2, 11.
 3, 1. Marc. 1, 30.
 schwindel, der, *vertigo* Jes. 19, 14
 (Z).
 schwinden, *emarcescere* Gen. 32,
 25, 32.
 scita, der 1 a 52. Col. 3, 11.
 scorp, der Deut. 8, 15. Richt. 1, 36
 (W). scorphe Luc. 10, 19. scorphe
 11, 12.
 scorpio Num. 34, 4. gen. scorpionis
 Richt. 1, 36 (Z).
 scorpion, der Jos. 15, 3. Eccli. 26, 10.
 Offenb. 9, 3, 5.
 scorpis 64 a 36.
 sech, das, *vomer* Deut. 21, 2. 1. Kön.
 13, 20 f.
 seche, das : — der augen Eccli.
 28*

- 29, 18. das fechen Klag. 2, 18.
vgl. die fehe.
- fechen: pret. du fecht Offenb. 1, 20.
der fechend, *Videns* 4. Kön. 17, 13.
- fecher, der 1 d 27. feer Apg. 17, 18.
fecht, *ecce* Mat. 1, 20.
- fecklach Luc. 12, 33.
- feckte, die 156 a 19. Apg. 24, 14 (Z).
- fedelbaum: maftbaum oder — Jes. 33, 23 (Z).
- fedil, *oraculum*: gen. des fedeils,
fidels, fedils, der fydel, der fydeln
Exod. 25, 20 app.
- feer, das, *dolor* Gen. 42, 38. Ps. 114, 8.
- fege, die, *sagena* Ezech. 17, 20.
26, 5, 14. vgl. fegens.
- fege, die, *serra* Jes. 10, 15.
- fege, der Ezech. 27, 7. Apg. 27, 40.
- fegepaum, der Jes. 30, 17 (W).
33, 23 (K). Ezech. 27, 6 f. (Z).
- fegeuß, *serra* Jes. 28, 27.
- fegens, die, *sagena* Hiob 40, 26:
feynfe W, fege K.
- feger, der, *canistrum* Exod. 29, 32:
dem fegren, fegrer, fagrer app.
- fegnung Eccli. 46, 14. Jes. 65, 8.
- fehe, die, *pupilla* Ps. 16, 8: augapfel,
augenapfel app.
- feichen, *ingere* 3. Kön. 16, 11:
bruntzen Z. 4. Kön. 9, 8: bruntzen
WZ.
- feichen, *excolare* Mal. 3, 3. Mat. 23, 24.
- feyde Exod. 38, 18. Offenb. 18, 12.
- feydein, adj. Esther 8, 15.
- feider, prep. (*seil*): feyder des an-
fangs 4. Kön. 19, 25 (K).
- feilach, *funiculus* 3. Kön. 20, 31 f.
- feillin das Num. 4, 26. feillein
Jos. 2, 18, 21.
- fein, *esse*: imper. biß Mat. 5, 25.
pret. du wert Tob. 4, 21. pte.
geweft Mal. 2, 5. 318 d 43. ge-
wesen 319 a 44. 319 b 24.
- feyte, die, *chora* 3 a 20.
- feytenmal das = *cum enim* Weis. 15, 17 (Z).
- feitenfpil, das 1. Chron. 15, 16.
Dan. 3, 5, 7, 10, 15.
- feyten fpilman = *Simonides* 3 a 17.
= *psalles* 2. Kön. 23, 1 (P).
- felb: noe felb achten 2. Pet. 2, 5.
felbander 403 b 18. ir felbs waffen
Judith 5, 28. fein felbs fach
Mat. 27, 37. dein felbs fele Luc. 2, 35. do felbens Gen. 26, 8. Jos. 11, 11. er felber 318 d 55. ir felbs, ir felbert 2. Cor. 11, 19 app. du felberft Exod. 33, 15.
- felbig: di felbigen 1. Chron. 7, 21 (W).
- felczem (*seltsam*) 3 b 29.
- felhabend, *animans* Gen. 8, 1 (P).
- felig, *animans* Gen. 1, 28. 7, 2.
- feligmacher 1 c 48. 81 b 41. 122 a 39. 167 c 51. 280 d 4. 329 c 2.
- feligmachung 8: 549, 4, 25.
- femel Exod. 16, 31. 2. Kön. 6, 19.
- femelmelb Lev. 2, 2, 5. 9, 4.
- femfskorn Luc. 17, 6 (TF).
- femlich, *talīs* 3. Kön. 7, 8. 1. Chron. 17, 16, 26. 2. Chron. 6, 8.
- fenat 2. Mak. 1, 10. 11, 27.
- fendbrief, der 3 a 54. 1. Mak. 10, 7. 17. 2. Mak. 11, 27.
- fendfchrift, die 3. Esra 2, 26. 6, 7: fendtgelfchrift PZ.
- fenffkörnlein 1: 428, 28. fenfftkörnlein 431, 18.
- fenfte, die, *mansuetudo* 1. Cor. 4, 21. 2. Cor. 10, 1.
- fenftern Ps. 88, 10. 105, 29.
- fenfterung Weis. 16, 24.
- fenftiölich 4. Kön. 25, 28. Hiob 28, 13.
- fenftigkeit Ps. 144, 7. 2. Cor. 6, 6 (K).
- fenftmütigen (Z) 1. Kön. 13, 12. 29, 4.
- fenftmütikeit Ps. 131, 1 (W). 1. Tim. 4, 8. 2. Cor. 10, 1 (Z).
- fenger, der 3. Esra 5, 42, 46.
- fengerin 3. Esra 5, 42.
- fenfe, die 2. Mak. 13, 2.
- fer, adv. 3. Kön. 11, 19. Mat. 18, 31.
- ferenus 3 a 18.
- feffel, der 1. Kön. 4, 13, 18.
- fethim Exod. 25, 5, 10.
- fette, *siclus*: vi. hundert fetten 1. Chron. 21, 25. 1. fetten 2. Chron. 3, 9.
- fetzung, *positio* 3. Esra 1, 3.
- feüfflin, *sorbiliuncula* 2. Kön. 13, 6: füpplach, füpplen, füpplein app.
- feüftzen Esther 7, 4: feüftzgen Z. Ps. 11, 6: fúnfftzen A. Sprü. 5, 11: feúnfftzen Z.
- feülengielfer Sach. 11, 13: feül-
gielfer oder bildgielfer oder weg-
meyfter Z.

- feümlein, das Exod. 28, 24 (W).
 fiban oder brochmonet Esther 8, 9.
 des monedes fiban Bar. 1, 8.
 fibengestirn, das = *Hyadae* Hiob
 9, 9. = *Plejades* 38, 31. = *Orion*
 Amos 5, 8 (W).
 ficarier Apg. 21, 38.
 ficherheit 2 d 19.
 ficherlichen 2 c 13.
 ficilia 122 b 17.
 fickel, das, *siclus* Exod. 30, 13 ff.
 Gen. 23, 15 f. (Z).
 fickel, *hoedus* 2. Chron. 35, 7: zickel,
 kütz, kitzel app.
 fidel: vgl. fedil
 fiechend, *turgens* Exod. 9, 9 f.
 fiehtag, der, *dolor* 2. Chron. 16, 12
 (Z). 21, 19. 1. Mak. 6, 8: fiech-
 tung P.
 fiechtum, der 2. Chron. 24, 25.
 Mat. 4, 23.
 fieden: imper. feude Exod. 23, 19.
 pret. pl. foden Exod. 12, 39.
 futton 2. Chron. 35, 13.
 fighaft (Z) Exod. 30, 9. 1. Kön.
 15, 12.
 figill 1 d 38.
 figlich, *victrix* Weis. 10, 20 (Z).
 filberin, *argenteus*: die 'xxx' filberin
 Mat. 27, 3, 9. warf die filberin v. 5.
 namen die filberin v. 6. das wort
 wird als nomen gebraucht, wie
 unser gulden: dagegen fügen
 Z—Oa das wort pfenning hinzu.
 filberfich 168 c 12.
 filberfchmid Weis. 15, 9. Jes. 40, 19.
 fillabe 2 b 23. 122 b 57. 168 b 12.
 fymachus 142 d 19. 167 d 58. 168 b 5.
 203 b 28. 225 d 15.
 fimlin, fimeln, adj. (zu *semel*)
 Gen. 18, 6. Lev. 7, 12.
 fynagoge Mat. 4, 23. 6, 2.
 fynamum Sprü. 7, 17. finamom
 Hoh. 4, 14.
 fynchronon 288 a 36.
 findal, der Sprü. 31, 24. Mat. 27, 59.
 findel Luc. 23, 52. vgl. zendal.
 fyndon, der Marc. 14, 51, 55.
 15, 46.
 finglich 1 c 17.
 finnig Exod. 18, 25. Jos. 10, 18.
 finnigklich 2. Chron. 32, 5.
 sinnreich 167 c 51. 3. Kön. 11, 28
 (Z).
 fynon: der verreter — 142 d 44.
 fint, prep. Mat. 25, 34. Ebr. 9, 26.
 finter, *scoria* Jes. 1, 22, 25. Ezech.
 22, 18, 19.
 fintflut, die Mat. 24, 38 f. app.:
 dazu finflut, finflucht, finfluß,
 fúntfluße, funndtfluß.
 fintwege, die Gen. 6, 17. Ps. 28, 10.
 Mat. 24, 38 f.
 finwell Lev. 19, 27. 3. Kön. 7, 12,
 28, 31, 32.
 fippfchaft Jer. 32, 7 (K).
 fyrach 196 a 33. 211 d 56.
 fyrafyrim 81 a 27. 196 a 29.
 fyren, die 64 b 22.
 fyria 336 a 10, 12.
 firier 80 d 7. 3. Kön. 20, 20, 29.
 firiner 20, 26 ff. Amos 9, 7.
 firifch 1. Esra 4, 7.
 fyriefohe, adv., *Syriace* 4. Kön. 18,
 26: ciretifch W.
 fyryus 1 b 2. 80 d 7. 379 d 55.
 fitte, der 3. Kön. 7, 18. Marc. 6, 5.
 fitiglich 2. Mak. 12, 30.
 fitällichen, *rile* Num. 29, 24.
 fitzung 1. Kön. 20, 19.
 fmidlich Exod. 36, 1 (W).
 fnabel Jes. 41, 15 (W).
 fnarchen Sprü. 10, 5 (W).
 fneuczer, der, *emunclorium* Num.
 4, 9 (W).
 fnur, die, *funiculus* Jos. 19, 29 (W).
 focrates 3 a 59 (PZ).
 focratifch 3 a 59.
 fod, der Hoh. 4, 15. Offenb. 9, 1 ff.
 fodom: in fodom Gen. 13, 12: in
 fodomis app. in fodomen 14, 12.
 in fcdoma 18, 26 app. zñ fodo-
 mam 19, 1 app.
 fodomer Gen. 13, 13: sodomiten (pl.)
 app.
 fol, die, *basis* Exod. 26, 32.
 földner, *sodalis* (= *soldates*) Richt.
 14, 11: gefellen Z.
 foldt, der 1. Cor. 9, 7 (Z).
 foler, der Richt. 16, 27. Luc. 22, 12.
 Apg. 20, 9.
 solidus 1. Chron. 29, 7 (Z).
 fönlich, *compositus* Esther 14, 13.
 fophifte, der 2 a 36.
 fophtym, faphtym 64 a 11 f. fop-
 thim 81 a 2.
 forglam 1. Kön. 9, 20. Mat. 6, 25.
 forglamkeit Gen. 31, 35. Röm.
 12, 11.
 forglamlich Gal. 2, 10. forglamklich
 2. Tim. 1, 17.
 forgveltikeit 336 a 52 app.

- spalten: pret. spielten Mat. 27, 51.
 spanader, die 2. Kön. 8, 4 (ASa).
 spanne der hand, *palma* 1. Chron. 3, 5.
 spannen: pret. spien Exod. 40, 17.
 sparn, der, *passer* (A) Ps. 83, 4.
 Mat. 10, 31.
 spargaltzen, pl., *sandalia* Judith
 10, 3. 16, 11: kostlich schüh Z.
 Marc. 6, 9: preylohüh Z. Eccli.
 45, 10 = *circumpedes*: bischof-
 schüh E.
 sparrader, die 2. Kön. 8, 4 (Z).
 spacium 1. Mak. 12, 25. pl. spacien
 142 c 21.
 spat, der (Z) Ps. 83, 4. Mat. 10, 29.
 specher, der Gen. 42, 9, 17.
 speiche, die 3. Kön. 7, 33.
 speichel Hiob 7, 19. Joh. 9, 6.
 speyohen, *exspuere* Marc. 8, 23 (A).
 speien: pret. speiten, speuten Mat.
 27, 30 app.
 speife, die, *metallum* Exod. 38, 11.
 = *aes* Hiob 28, 2: glockspeys app.
 speyskamer Exod. 7, 3.
 spel, spil, *fabula*: pl. spil 2. Tim.
 4, 5. pl. spel 2. Pet. 1, 16 (TF).
 pl. spiler 1. Tim. 1, 4. 4, 7. Tit.
 1, 14. pl. speler 1. Tim. 1, 4 (TF).
 4, 7 (TF). 2. Tim. 4, 5 (TF).
 Tit. 1, 14 (TF). 2. Pet. 1, 16.
 Ps. 118, 85 (W). ein ytel spiler
 (spelr W) = *fabula vana* Eccli.
 21, 20: ob diese form zum folgen-
 den worte gehört?
 speler, *fabulator* Bar. 3, 23.
 spelunck, die, Jer. 31, 21 = *spe-*
lunca (anstatt *specula*).
 sper, das Richt. 5, 8. Eccli. 29, 18.
 sperber Deut. 14, 15.
 sperck, die Ps. 10, 2 (K): der — Ps.
 83, 4 (K).
 sperlin, das, *lanceola* 3. Kön. 18, 28.
 sperling, der Lev. 14, 4 ff.: sperlin,
 spat, sperck, spetzlin, spezlein
 app. Ps. 10, 2. 83, 4: spat,
 sperck, sparn app.
 spetzerey Exod. 30, 36. Jer. 6, 20.
 spetzlin, das Lev. 14, 5, 7 (PZ).
 spezlein 14, 7 (P).
 speutzen Mat. 27, 30.
 spies, der (*interpunktionszeichen*)
 281 a 1.
 spieffer, der Apg. 23, 23 (Z).
 spiefflange Ezech. 39, 9.
 spilen: spiltten oder redtten Luc.
 24, 15.
 spirtzen Num. 12, 14. Marc. 8, 23:
 spritzen, spurtzen app.
 spital, das 2. Mak. 6, 2.
 spitz, die, *acies* 1. Chron. 12, 38: in
 dem spitz Z. Judith 7, 8: zu
 dem spitz O.
 spitzig 1. Kön. 14, 4 (W).
 spondeus 168 b 10.
 spotten Mat. 9, 3, 24.
 spotter Lev. 24, 14. 2. Tim. 3, 2.
 spottrede, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (Z).
 spottisch 225 d 51.
 sprachhaus, *latrina* 4. Kön. 10, 27.
 (Z).
 sprechen: pret. du sprecht Weis.
 9, 8: sprecht EP, sprachest Z—
 Oa.
 spreckelt, *tinctus* Jer. 12, 9: ge-
 spreckelt K.
 sprencken: ptc. gesprecket Lev.
 2, 7.
 sprengung Ebr. 12, 24 (Z).
 spreu, das, *palea*: dat. dem spreuen
 Jer. 23, 28: dem spreuer K. pl.
 spreuer Gen. 24, 25. Jes. 25, 10.
 Mat. 3, 12.
 sprewel, das, *palea* (Zc) Hiob 21, 18.
 41, 18.
 sprichwort Deut. 28, 37. Eccli. 18, 29.
 springerin Eccli. 9, 4.
 sprintzel, der, *haliaetus* Lev. 11, 13.
 (W).
 spürtzen Deut. 25, 9. spurtzen Marc.
 8, 23 app. sprützen Mat. 27, 30
 app.
 spuwen Mat. 26, 67 (A).
 stab: orion oder sant peters stab
 Hiob 9, 9 (Z).
 stackten, *stacte* Exod. 30, 34 (W).
 stacten Ezech. 27, 19.
 stadel, der Luc. 3, 17. pl. stedel
 Deut. 28, 5: sehewr K. pl. stedeln
 Sprü. 3, 10.
 staffel, die 3. Kön. 10, 19 f. 4. Kön.
 20, 9 f.
 stallknecht Luc. 10, 35 (Z).
 stamm, das Num. 8, 4: der — WZ.
 dat. stammen Exod. 37, 19 (Sb).
 stammeln 142 d 47. Jes. 32, 4.
 stampf, der Sprü. 27, 22.
 stanck, der Lev. 15, 3.
 standt, der, 1. Chron. 11, 16 (Z).
 standung 2. Esra 13, 11 (Z).
 statmawr 7: 534, 7.
 statt: in dreien stetten oder heüfer
 = *tres Tabernas* Apg. 28, 15.

- stecken: pret. *stackten* 1. Chron. 10, 10.
 steiler, der, *stylus* Jer. 17, 1 (Z).
 steinbrecher 3. Kön. 5, 15. 1. Esra 3, 7.
 steinen, *lapidare* Exod. 17, 4. Mat. 21, 35.
 steingeiß, die Deut. 12, 15, 22. Hiob 39, 1.
 steinhauffen 2. Mak. 9, 4 (Z).
 steinig Mat. 13, 5. Marc. 4, 5.
 steinin, *lapideus* Gen. 35, 4. Joh. 2, 6.
 steinmaur Hoh. 2, 14 (Z).
 steinmetz 3. Kön. 5, 18.
 steinmetzel Exod. 28, 11, 30. 1. Chron. 22, 2.
 steinpock 1. Kön. 24, 3 (W).
 stemmen, sich Jos. 3, 16 (K).
 stempel, der Sprü. 27, 22.
 stellung, *statio* Gen. 49, 13. steung 1. Chron. 11, 18.
 sterb, der, *pestilentia* 2. Chron. 6, 28. sterbet 405 b 19: sterb, sterbe hss.
 sterbung 1. Chron. 21, 14. Jer. 7, 33.
 sterer, der, *asteriscus* 3 c 56 app.
 sternschauer, *magus* 2. Chron. 33, 6. Dan. 1, 20. 2, 2: sternseher Z.
 sternzeichen 176 d 17.
 stetigkeit Apg. 4, 13.
 stetiglich 3. Kön. 5, 14. Ebr. 10, 1.
 stetlich 3. Esra 6, 24.
 steuern, *compescere* Ps. 82, 2.
 steurer, der Jona 1, 6 (W). Apg. 27, 11.
 stibin, *stibinus* 1. Chron. 29, 2 (Z).
 stichel, der 336 b 51.
 sticheln, *compungere* 3 d 6. 122 a 26. 142 c 47. 225 d 5. 336 a 29.
 stiege, die Gen. 6, 16. 2. Chron. 9, 11.
 stifter 122 a 35.
 stillikeit 2. Mak. 2, 23.
 stirn, pl. = *sidera* Judä v. 13.
 stockewl, *bubo* Lev. 11, 17 (K).
 stockzan Joel 1, 6. Sprü. 30, 14 (Z).
 stoici, pl. Apg. 17, 18.
 stol, die 1. Mak. 14, 9. Luc. 20, 46 (TF).
 stopfel, die Jes. 5, 24: agen Z. Exod. 15, 7: daz ist daz vffer teil am halm des korns P.
 storax, der Eccli. 24, 21.
 storch Lev. 11, 17 (W). storck Jes. 34, 11.
 störrer, der 390 d 38.
 stöffel, der Exod. 16, 14. 27, 20. stöffig Exod. 21, 28 f.
 straffung Judith 8, 28. Sprü. 12, 1 (W).
 strauchend Jos. 7, 5 (W). 1. Chron. 13, 9.
 strauß, der, *struthio* Hiob 30, 29. 39, 13. Jes. 13, 21.
 strefflich Gal. 2, 11.
 streitberlich 1. Mak. 15, 3, 18. 16, 4.
 streit handtwerck, *machina* 1. Mak. 6, 37 (Z).
 streitlich 1. Mak. 3, 3.
 streitper 3. Kön. 10, 25.
 streitung 4. Kön. 19, 25.
 streittwer, *machina* (Z) 1. Mak. 13, 43. 15, 25.
 streitzeug 1. Mak. 9, 64 (Z).
 strengel, das Ezech. 47, 3.
 strenglichen 168 a 48: strenglich hss.
 strenglin, das 3. Kön. 7, 41 f.
 strewen, *sternere* 2. Chron. 3, 6: pflötern Z. 7, 3: ebnen app.
 streüge, die Lev. 15, 9.
 strick, der 3 c 9 f. 3. Kön. 7, 15.
 stricken Exod. 28, 39. 29, 5.
 stricklin, das 2. Kön. 8, 2 (Z).
 stricklen Jos. 19, 29 (Z).
 ströung, *stratum* Ps. 131, 4 (W).
 stücklich, *particulatim* 2. Mak. 15, 33.
 studenten schule, *gymnasium* 2. Mak. 4, 12.
 studiren 163 b 59.
 studium 168 b 44.
 stül, der, *basis* 2. Chron. 6, 13. = *solium* 18, 18.
 stülteilung 1. Chron. 4, 33.
 stümmeln 1. Kön. 5, 5.
 stummend: — vich 2. Pet. 2, 16 (Z) — tier Judä v. 10 (Z).
 stündig, *vetus* Hiob 15, 10.
 stunt: zû ·lxx· stunden sieben maln Mat. 18, 22. taufentstund, hundertstund 1. Chron. 21, 5. vntter stunden = *zuweilen* 203 b 21.
 sturmwind Hiob 21, 18. Hab. 3, 14.
 sturnig: — schlang, *stellio* Sprü. 30, 28 (Z): stünrrig K.
 stürzte, die, *cacabus* 1. Kön. 2, 14.
 substantz Gen. 7, 4 (K). Ebr. 1, 3 (Z).
 subtil Ezech. 16, 10.
 süchtig, *pestilens* Sprü. 15, 12 (W). 1. Mak. 15, 3.

- fuden, *auster* 1. Mak. 3, 57.
 fudich, *australis* Jos. 19, 8 (W).
 fudnisch Ezech. 42, 13, 17. fudo-
 nisch 1. Mak. 47, 19.
 fultzig, *salsugo* Ps. 106, 34: vn-
 fruchtber saur ertrich P.
 fumerhaus Amos 3, 15. 2. Mak.
 4, 46.
 fümerig, *aestivus* Dan. 2, 35 (W).
 fumerlate Dan. 3, 46.
 fumerlich Dan. 2, 35.
 fumme, die Num. 2, 4. 3. Kön.
 5, 13 f.
 funamit, die 4. Kön. 4, 25. funa-
 mitin v. 12.
 funder, conj. Sach. 14, 11, 14, 18.
 funderheytt 10 : 366, 34.
 funderlich Lev. 26, 37. Mat. 26, 22.
 fundern, *segregare* Gal. 1, 15.
 funderung Ezech. 45, 7.
 fündig 2. Mak. 5, 16. 7, 9.
 fündigen 81 b 50. 2. Mak. 7, 18.
 füntlich 1. Mak. 1, 36.
 funnabent 402 c 34, 36. 404 a 1.
 404 c 7.
 funne, der Mat. 5, 45. 13, 43: Z-Oa
 setzen durchweg die —.
 funffraw, Ruth 1, 6, 7 (P).
 funs kind 1. Tim. 5, 4 (A).
 funs weib (O) Ruth 1, 6. 4, 15.
 funtag Exod. 16, 23, 25.
 fuphumeral, superhumeral, das
 Exod. 39, 2, 7, 8 app.
 füpplach, füpplein, füpplen, *sorbitium-*
cula 2. Kön. 13, 6, 8 app.
 füssen, *indulcare* Eccli. 12, 15.
 fűffern Eccli. 49, 2.
 fűffigkeit Ps. 20, 4. Sprü. 16, 24.
 fweben Gen. 1, 2 (K).
 fwelch (TF) Marc. 9, 13. Röm. 3, 19.

 T vgl. auch D.
 tabernackel, der Gen. 9, 21. Mat.
 17, 4.
 taberne, taferne, Apg. 28, 15 app.
 taglöner (P) Lev. 19, 13. Luc.
 15, 17, 19.
 tagreyß, die (K) Deut. 1, 2. Luc.
 2, 44.
 tagung, *crepusculum* 2. Kön. 2, 32.
 Micha 2, 1.
 tagweid, die Deut. 1, 2 (Z). Luc.
 2, 44.
 tagwercker, der Hiob 7, 1 (P).
 tal, das: pl. teler Num. 14, 25: K
 setzt meistens pl. tale.
 talent Exod. 38, 24. Offenb. 16, 21.
 tann, die Jes. 41, 19.
 tantalus 1 a 57.
 tant rede, *naenia* 3 d 21.
 taphart: eynen kittel oder taphart
 Gen. 38, 14 (K).
 taphnes 241 c 51.
 tarant, der 64 a 35.
 tarentinum 1 a 23.
 tarfensem Apg. 9, 11.
 taften 3 b 30.
 tau, der, *ros* 2. Kön. 1, 21. 17, 12.
 Micha 5, 7. das — Exod. 16, 13.
 Richt. 6, 40. Hiob 29, 19.
 taucher, der, *mergulus* Lev. 11, 17.
 Deut. 14, 16.
 tauft, der 329 c 13. die — 329 b 24.
 tauffen: ich teuffe, er teufft Mat.
 3, 11.
 tauffer, der Mat. 3, 1.
 tauffname, der Gen. 32, 29.
 taugen, adj. 1. Chron. 15, 20. Tob.
 12, 11. 1. Cor. 14, 2.
 taugen, die, *mysterium* Tob. 12, 7.
 Röm. 16, 25. taugent Dan. 2, 30
 taugentlich Tob. 12, 5. Mat. 17, 19
 (TF): tugentlich M.
 taufenter Exod. 18, 21.
 tawen, *rorare* Jes. 45, 8.
 tegel, der 1. Kön. 2, 14. Ezech.
 11, 3.
 tebte, *tapete*: dpl. tebten Sprü.
 7, 16. Ezech. 27, 20 (W): töbi-
 chen Z.
 teglich, adv. Apg. 2, 46 f. 3, 2. teg-
 lichs Mat. 26, 55. Apg. 5, 42.
 teyding Esther 13, 3.
 teidigen Ps. 93, 4.
 teil: den besten — Luc. 10, 42.
 der halb — 3. Kön. 10, 7. das
 halb — 2. Esra 4, 16.
 teiler, der, *dispensator* Luc. 12, 42.
 1. Cor. 4, 1, 2: außtayler Z.
 teilhaftig 2. Mak. 5, 10, 20, 27.
 teilhaftigung Ps. 121, 3 (P).
 teilheften, *participere* 1. Cor. 10, 17
 (Z): teynemen K.
 teilneming Ps. 121, 3 (K).
 teilung Judith 4, 10. Jac. 1, 1.
 temperhaftig Eccli. 31, 2.
 temperieren: ptc. getemperiert 2.
 Cor. 5, 13 (EP).
 temperlich Weis. 9, 11. Tit. 2, 12.
 tempern Gen. 24, 67. 2. Cor. 5, 13.
 temperung Ezech. 13, 11. 1. Tim.
 2, 9, 15.

- tenn, der Hos. 9, 2. des tennes,
 dem tennen 1. Chron. 21, 18, 22.
 tennin, adj. *abiegnus* 3. Kön. 5, 8, 10.
 teppich 2. Kön. 17, 28.
 teraphin Richt. 17, 5.
 tertulianus 356 a 42.
 testament 1. Mak. 1, 16. 356 a 35
 (Z).
 teube, die, des getreüdes, 2. Chron.
 6, 28: milbtaw Z, mildtaw K.
 tertragramaton 80 d 25.
 teuflisch 329 c 23. Jac. 3, 15.
 teurbar Richt. 18, 21 (W). 1. Kön.
 3, 1 (W). Sach. 3, 4.
 thareafra 81 a 18.
 thars App. 9, 11 app. zü tarfche
 9, 30: tarfe, tharfum, tharfium,
 thars app. zü tharlo 22, 3.
 thebeth oder hartmoned Esther
 2, 16.
 themanisch 168 c 36.
 theodocion 3 c 55. 64 b 1. 122 a 7.
 142 d 20. 167 d 58. 168 a 12, 14.
 168 b 51. 176 d 26. 203 b 23. 225 d
 15. 280 d 8. 281 b 40.
 therebint, der Gen. 43, 11. theru-
 bint Hos. 3, 13.
 theffalonicenser 356 b 52 app. thef-
 falenicenses 356 b 46. zü theffa-
 lonicenser 1. Thess. 1, 1.
 thiberias 122 b 38.
 thimanisch 2. Chron. 4, 22.
 thimean, der Exod. 25, 6. thimeon
 30, 20, 27.
 thimotheus 1 b 55. 361 a 22.
 thyn: thyna, thinis 3. Kön. 10, 11 f.
 thyn holtz Offenb. 18, 18 app.
 thorat, *Thora* 80 d 59.
 thrusam 167 d 47. 168 c 36.
 tyber, die 122 b 18.
 tichten 1 c 47. Deut. 18, 22. 81 b 22.
 121 d 50. 163 b 53, 55. 196 a 54.
 2. Mak. 6, 24.
 tichter, der Deut. 13, 5.
 tiefft, die Ezech. 27, 34.
 tierlich 3 b 48. 2. Mak. 5, 11.
 tierlin, das Lev. 25, 7.
 tigel, *lebes*, Sach. 14, 20 f.
 tigris, das Hiob 4, 11: tiger tyer Z.
 tille, der Luc. 11, 42.
 tinkel, der, *jar* Exod. 9 32 (W).
 tinttenuaß (Z) Ezech. 9, 2, 3, 11:
 tymbtenuaß P.
 tiphonicus App. 27, 14.
 tiry 2 c 51.
 tisch der sonnen 1 b 5.
 tischgenofe Richt. 11, 37 (Z).
 tischgefelle Eccli. 9, 22 (Z).
 tytan Judith 16, 8.
 tyticus 371 d 36. 372 d 81. 374 b 5.
 tytus 1 a 41. 1 b 23. 1 b 60.
 tobheit Gen. 27, 44. Marc. 3, 21.
 tobias 196 a 46.
 töbig 1. Kön. 21, 15. tobig Sprü.
 15, 12. 22, 24.
 tochter: pl. tochteren Gen. 5, 7, 10.
 töchterlin (Z) Amos 2, 7. Apg. 16, 18.
 tochterman Gen. 19, 12, 14 (AO).
 1. Mak. 16, 12 (A).
 todbringend Jer. 51, 25 (Z).
 tödig 1. Cor. 15, 53. tötig Weis. 7, 1.
 tödigen Col. 3, 5. dötigen Röm. 8, 13.
 tödigung 2. Cor. 4, 10.
 tödterin Tob. 3, 9 (Z).
 tödtlich (Z) 1. Cor. 15, 53. 2. Cor.
 4, 11.
 todschlahung 9 : 533, 12.
 töglich 176 d 2: vgl. app.
 topafius Hiob 28, 19. topafion Ps.
 118, 127.
 töpher, der 1. Chron. 1, 23.
 torecht Mat. 25, 2, 3, 8: torocht,
 torend, toren, töret app.
 torheit Marc. 7, 22 (Z). 1. Cor.
 1, 23.
 torhütter 1. Chron. 9, 22 (Z).
 torlade 2. Esra 7, 1 (P).
 torlich Exod. 18, 18.
 törrfchlich, törfchlichen, *audacter*
 2. Mak. 5, 15 app.
 torwertel Marc. 13, 34: torwert,
 torwarter app. torwerter Joh.
 10, 3.
 torwertlin, die 2. Kön. 4, 5. Joh.
 18, 16 f.
 tottenbain Mat. 23, 27.
 töttung 2. Cor. 4, 10 (Z).
 trachtung 1 c 44.
 track, der Exod. 7, 12. Offenb.
 12, 3, 4, 7 ff.
 tragelaphus, der Deut. 14, 5.
 tragentfraw, *prægnans* 4. Kön.
 8, 12 (P).
 trager Jac. 4, 12. — der ee, *legis-*
lator Ps. 83, 8.
 tragerin, *gerula* Ruth 4, 16.
 tragkeit Sprü. 10, 1 (Z).
 tragtul, der 2. Mak. 3, 27 (K).
 tram, der Luc. 6, 42. trom Mat.
 7, 3 f. pl. treme 3. Kön. 6, 6.
 pl. treim 3. Esra 5, 55: traum,
 träm, treme app.

- tranck, das Gen. 24, 20. Dan. 1, 10.
 der — Gen. 40, 11. Hab. 2, 15:
 beidemal setzt Z das —.
 traub, der: gen. des traubes Num.
 13, 24 f. des traubens Deut. 1, 24
 app. dat. acc. trauben Num. 6, 3.
 13, 25.
 traugent oder kloben, *pedica* Jer.
 5, 26.
 traumer Gen. 37, 19. treumer Deut.
 12, 8 (W).
 traurigen, *contristare* Jer. 8, 21
 (Z).
 treber Luc. 15, 16.
 trechtig Jer. 11, 16. 48, 11.
 treglich Jos. 18, 3.
 treglichkeit 2. Cor. 4, 6.
 treher, der Offenb. 7, 17. 21, 4.
 treide, das Gen. 41, 85. 2. Chron.
 32, 28: korn A (und öfters).
 trefkamer 4. Kön. 12, 9 f. Marc.
 12, 41, 43.
 trefchen 1. Cor. 9, 9 (Z). v. 10.
 trefchung (Z) 4. Kön. 13, 7. Jer.
 51, 34.
 trefchkarren, *tribula* 1. Chron. 20, 3
 (Z).
 treftel, *tribula* 1. Chron. 20, 3:
 flegel W. vgl. driftel, drifchel.
 trefter, *vinacium* Hos. 3, 1.
 treten, *triturare* Amos 1, 3. 1. Cor.
 9, 9. 1. Tim. 5, 18: Z setzt durch-
 weg trefchen.
 trettung, *tritura* Jes. 21, 10. Jer.
 51, 33.
 tretzig, *contumax* 1. Mak. 3, 20.
 tribulation 10: 366, 35.
 tribun, der Apg. 21, 32, 37. tribuner
 Judith 14, 11. Marc. 6, 21.
 triegklich Gen. 27, 35.
 triegung Ps. 23, 4 (P).
 triekheit Ps. 23, 4. Mat. 26, 4.
 trinckhauß, *atrium* 2. Chron. 4, 9.
 trinckkopf 1. Chron. 28, 17: trinck-
 napff Z.
 trinckung 1. Pet. 4, 3 (Z).
 trinckuaß Num. 7, 25, 31.
 trifcheufel: s. drifcheufel
 trifel, der 2. Mak. 3, 6, 23, 28, 40.
 troade 122 b 14. 365 a 42.
 trog, *luter* 3. Kön. 7, 26.
 trogenhaftig Ps. 108, 2 (P).
 tron, der 3. Kön. 1, 27, 47.
 tropf, *paralysis*: dem tropffen oder
 fchlag 1. Mak. 9, 55 (Z).
 tropffen, *stillare* 2. Chron. 34, 25.
 tröfter, der 2. Kön. 10, 3. Joh.
 14, 16.
 trübfal, das 1. Kön. 18, 21. Mat.
 18, 7: die — (Z) Ps. 33, 18. 53, 9.
 trübfelikeit Ps. 9, 11 (P).
 trücken, die, *siccum* Exod. 14, 16, 21:
 trückny P. trücke Tob. 6, 4:
 trücken W, trückne Z.
 trugenhaft Sprü. 17, 4 (Z).
 trugenhaftig Ps. 32, 17 (Z).
 trugenlich Gen. 27, 35 (Z). Ps.
 32, 17 (P).
 trügerey Eccli. 15, 7 (Z).
 trüghafft, trüghafftig 2. Cor. 11, 18
 app.
 trugheit Sprü. 5, 2. Marc. 4, 19.
 trügner, *hypocrita* Hiob 20, 5. Mat.
 6, 2
 trügniß Mat. 14, 26. trugnuzz Marc.
 6, 49 (TF).
 trumpete 1. Chron. 15, 24. 1. Mak.
 9, 12.
 trunckenheit Röm. 13, 13. Gal.
 5, 21.
 trunckner, der 1. Cor. 6, 10.
 trutz, *raca* Mat. 5, 22.
 tüch: pl. tüch Exod. 26, 7. tücher
 v. 8.
 tüchmacher 2 a 27.
 tück, die 3. Kön. 16, 20 (Z).
 tuftent regen Deut. 32, 2.
 tuget, die, *virtus* Sprü. 15, 5 (Z).
 tulius 3 d 49. 225 c 7. 280 d 33.
 tulmetzfch, der 3 d 40. Gen. 42, 24.
 tulmetzfchen 3 c 40. 3 d 32. 142 c
 4, 6.
 tulmetzfcher 3 b 43 app.
 tulmetzfchung 122 c 2. 211 d 55.
 tumbheit 1 Cor. 1, 25.
 tumern, *perstrepere* Judith 14, 9
 (Z).
 tump Mat. 25, 2.
 tumpfel Jes. 48, 18. Jer. 46, 7.
 tumpweib, das Sprü. 9, 13.
 tûn: ich tûn 2. Kön. 18, 4. Apg.
 28, 17. *causativ*: tet auferften
 Röm. 8, 11.
 tünchen, *linire* Amos 7, 7 (W):
 klaiben Z.
 tunckel, die Ebr. 12, 18. Apg. 13, 11.
 tunckelheit Sprü. 7, 9 (K).
 tunckelung Hiob 38, 9.
 tuncken Exod. 26, 1. Jos. 3, 15
 (WZ).
 tûner, der, *faciens* 1. Mak. 10, 11.
 tünne, die, *fluctus* (Z) Hiob 38, 11.

Ps. 106, 25. Jes. 57, 20: wälle
A, fluß K.

dürangel Jes. 6, 4 (P).

türgeschwöll, das, *limen* Deut. 6, 9
(O).

túrlin, das Richt. 3, 24. túrlin des
tors Apg. 12, 13 (TF). túrlein
Dan. 13, 26.

turm, der (?): gewecket in turme
Judith 14, 9.

túrmelung, die, *turbo* 4. Kön.
2, 1, 11. Hiob 3, 6. 9, 17. Ebr.
12, 18. 2. Pet. 2, 17. Z—Oa er-
setzen durch windspreul.

turn, der, *turris* 4. Kön. 15, 25:
turm W. torm 2. Chron. 5, 2
(W). pl. turner 1. Mak. 6, 37.

turneren 2. Mak. 4, 18: turniren
has.

túrrer: ich tar Röm. 5, 7. wir
túrrer Gen. 44, 26. pret. torft
Judä v. 9. torften Phil. 1, 14.

túrticlich Röm. 15, 15. túrticlichen
Weis. 7, 15 (W).

túrtig, *industrius* 3. Kön. 11, 28.
túrtúdel, *postis* 3. Kön. 6, 31, 33.

Ezech. 43, 8.

turteltaube Gen. 15, 9. Luc. 2, 24.

twache, die, *luter* 3. Kön. 7, 30, 31,

35, 38. vgl. zwache.

twach vaz, das, *luter* 4. Kön.
16, 17 (W).

twachen, twagen Joh. 13, 5, 6, 14.
pret. twüg Mat. 27, 24. ptc. ge-
twachen Lev. 15, 11.

twingen 2. Chron. 24, 6. Marc.
6, 45. 15, 21.

übelreden Ps. 43, 17 (Z).

ubelreder 1. Cor. 5, 11 (Z).

vbelfagen Ps. 104, 15. 1. Pet. 3, 9.

vbelfager 1. Cor. 5, 11.

vbelfagung 1. Pet. 3, 9.

úbeltatt, die Micha 5, 11 (Z).

úbeltätig (Z) Eccli. 10, 9. Jes. 1, 4.

vbelteter Mal. 3, 5. Joh. 18, 30.

vbeltúer Exod. 22, 18. Deut. 18, 10.

vbeltuung 4. Kön. 9, 22. Röm. 1, 29.

úberanlegen, *supervestire* 2. Cor.
5, 4 (Z).

vberantworten 9: 535, 10.

vberbauwen Judä v. 20. Col. 2, 7.

vberbegnúgen 2. Cor. 7, 4. 1. Tim.
1, 14.

vberbegnúglich Ephes. 3, 20.

vberbegnúgung Lev. 25, 37.

vberbeleibung 2. Chron. 31, 10.

vberbraue, *supercilium* Lev. 14, 9:

vberprage W.

vberdeck, die Exod. 35, 11.

vberdenckung Tob. 4, 22.

vberein gen, *consentire* 122 a 5.

vberuaffen, *supervestire* 2. Cor. 5, 4.

vberfliessung Sach. 10, 11.

vberflüffig 3. Kön. 5, 8. vberflüffig
Luc. 6, 38.

úberflüffigkeit (Z) Mat. 12, 34.
Luc. 6, 45.

úberflüffiglich Tob. 4, 9 (Z).

vber formieren 3. Kön. 6, 20.

vberfürn Col. 2, 15.

vberfürung Eccli. 38, 34.

vbergang, der, *transmigration* 1.
Chron. 5, 22. 1. Esra 6, 19 f.

vbergen, *transire* Mat. 5, 18; inf.
vbergangen Luc. 1, 18. vber-

gendes alters fein Jos. 23, 2.

vbergeer Jes. 24, 16 f. Röm. 2, 25.

vbergeerin Jer. 3, 7.

úbergeschrengt 3. Kön. 6, 15 (Z).
úbergespitzet seüle, *pyramida* 1.

Mak. 13, 28 (Z).

vbergeung Jes. 24, 17. Röm. 4, 15.

úbergießen Jes. 28, 15, 17 f. (Z).

úbergroß Apg. 22, 6 (Z).

vbergúlden Exod. 25, 24. Ps. 44, 10.

úberhand nemen Gen. 41, 54 (Z).

vberheben, sich 2. Mak. 7, 34.

vberhöchen, *superexaltare* Dan. 3,
52, 55, 57.

úberhochgeeret, *supergloriosus* Dan.
3, 58 (Z).

vberkumen Weis. 17, 18. Ephes.
2, 7.

vberlaßt, der 3. Esra 2, 29. 6: 412, 10.

vberlauffen Hab. 2, 2:

vberlößlich, *superlaudabilis* Dan.
3, 53 f.

úbermaffen 2. Mak. 10, 34 (Z).

vbermorgen 1. Kön. 20, 12.

úbermugen Eccli. 29, 1 (W). 43, 32.

úbermúffig Weis. 16, 29 (Z).

úbermúffigkeyt Weis. 14, 14 (Z).

vbermúttig Sprü. 16, 5.

vbermúttikeit Eccli. 1, 28.

vbernennen Joh. 5, 2. Röm. 2, 17.

vber orden Gal. 3, 15.

vberpauwen Ephes. 2, 20.

vberpflantzen Ezech. 19, 18. Luc.
17, 6.

vber ragen 3. Kön. 6, 32.

úberrennen 2. Pet. 3, 6 (Z).

- überfcheinen, *prominere* (Z) 3. Kön. 6, 32. 2. Chron. 3, 5. Jee. 57, 5.
 vberfchreiben Ebr. 10, 16.
 vberfchrifft Mat. 22, 20.
 vberfchwelle, die Zeph. 2, 14: in dem überfchwelle Z.
 überfechen, *ignoscere* Jos. 24, 19 (Z).
 vberfeen, *seminare* Mat. 13, 39.
 vberfich, in *sublime* 3 b 5.
 vberfilbern Ps. 67, 14. Bar. 6, 7.
 vberfpringen 2. Kön. 22, 30. 3. Kön. 18, 26 (Z).
 überftantlich, *supersubstantialis* Mat. 6, 11 app.: die anm. zu 320 d 14 ist insofern zu berichtigen, daß auch einzelne exx. von Z überftanzlichs haben: ein solches ex. diente dann als vorlage für A und Zc.
 vberfteigen Röm. 3, 9. 2. Cor. 3, 10.
 vberftrecken 2. Cor. 10, 14.
 vberfturtz, die, *cacabus* Eccli. 13, 3.
 vberftürtzen, *praecipitare* 2. Kön. 20, 19 f. 4. Kön. 9, 33.
 vberftürtzung Ps. 51, 6. Weis. 17, 18.
 vberteil, das Lev. 3, 18.
 überträffenlich 2. Cor. 3, 10 (Z).
 vbertragen 4. Kön. 16, 3, 14. Gal. 1, 6.
 vbertragung Ebr. 7, 12. 12, 27.
 vbertreffen 3. Esra 3, 24. 2. Mak. 6, 27 (Z).
 vbertreffung 2. Mak. 6, 23.
 vbertrettung Ps. 115, 11 (W). Röm. 2, 23 (Z).
 vbertúr, *superliminare* Exod. 12, 7, 22 f. = *limen* Deut. 6, 9 (A).
 vberunden Gen. 7, 6. 2. Pet. 3, 6.
 vberundung Deut. 33, 19. Luc. 6, 48. vberuntung Eccli. 21, 16.
 vberúppig Weis. 11, 16. Apg. 17, 22.
 vberwachen 1. Cor. 7, 36. 2. Thess. 1, 3.
 vberwachung, *praeputium* Gen. 17, 11, 14. Röm. 2, 25.
 vberwinden 319 a 19. Col. 2, 15.
 vberwindend 1. Kön. 15, 12.
 vberwindung 1. Chron. 29, 11. 1. Cor. 15, 54 f.
 vberwintlich 64 b 26.
 überziehung Eccli. 38, 34 (Z).
 vbrig, *nimius* Dan. 10, 7. vbring 1. Chron. 6, 61. Esther 1, 10 (EP).
 vbung, *cultus* Exod. 12, 14. = *frequentia* Ebr. 12, 22.
 vchfe, die, *ascella* Sprü. 19, 24. 26, 15.
 ufer, das 1. Chron. 12, 15 (W). 1. Mak. 9, 42. 11, 1: geftat Z.
 vferhebung Ps. 140, 2 (P).
 vmbbringen Esther 16, 14 (Z).
 vmbdecken Jes. 37, 1 (Z).
 vmbfahen Marc. 9, 36.
 vmbfüren 1. Cor. 9, 5. inf. zevmbfüren Exod. 25, 28.
 vmbfürung 1. Kön. 25, 29. Ephes. 4, 15.
 vmbgang Esther 13, 10.
 vmbgebung 1. Pet. 3, 3.
 vmbgemaure höhe, *munitio excelsa* 2. Mak. 8, 30.
 vmbgen Mat. 4, 23. vmbgend, *jubilaeus* Lev. 25, 10.
 vmbgeföhrenckt 3. Kön. 6, 15 (Sb).
 vmbgeung Apg. 25, 38. = *jubilaeum* Lev. 27, 21.
 vmbgewölget, ptc. Judith 14, 4 (Z).
 vmbhaben, *circumdari* Jona 2, 6.
 vmbhalben Sprü. 8, 27.
 vmbhalbung Lev. 25, 44. Röm. 15, 19.
 vmbhaltend, *imminens* 1. Kön. 13, 18.
 vmbhang Mat. 27, 50.
 vmbhaus, *atrium* 3. Kön. 6, 36. 7, 12.
 vmbheufel Ezech. 46, 28.
 vmbkreiß (PK) Gen. 47, 13. Ebr. 1, 6.
 vmbkreiffen 81 b 45. 1. Mak. 13, 20.
 vmbkreifung Ps. 96, 2, 3 (P).
 vmbkumen, *circumvenire* 2. Cor. 12, 18.
 vmblauch Ps. 90, 6.
 vmblegen, *vallare* 4. Kön. 25, 2 (W). = *obsidere* v. 4 (Z).
 vmblegung, *obsidio* Nah. 2, 1.
 vmbleuchten Apg. 9, 3.
 vmbreiffen, *vallare* Sprü. 8, 27 (P).
 vmbbring, der Gen. 47, 13. Luc. 2, 1.
 vmbfchetigen Marc. 9, 7.
 vmbfchrancken Sprü. 8, 27 (Z).
 vmbfchwaiff, der (Z) Ps. 78, 4. Apg. 14, 6.
 vmbfchwayffen: ptc. vmbgefchwayffet, vmbfchweyffet Eccli. 29, 25 app.
 vmbfchwayffig 1. Kön. 27, 8 (K).
 vmbfützen 3. Kön. 16, 15. 4. Kön. 17, 4 f.
 vmbfützung Deut. 28, 55, 57. Jer. 10, 17.

- vmbfpringen 3. Kön. 18, 26.
 vmbftecken Hoh. 2, 5 (*Sb*).
 vmbftreichen Ezech. 23, 40.
 vmbfunft (*Z*) Ps. 126, 1. Jac. 4, 5.
 vmbtilgen, *vallare* 4. Kön. 25, 2 (*P*).
 vmbtragen Marc. 6, 55.
 vmbuaffen: pto. vmbgeuafft Offenb. 4, 4.
 vmblegen, *obsidere* Richt. 1, 23 (*Z*).
 vmleger, das 2 d 11.
 vmbfchrancken Jona 2, 6 (*Z*).
 vmschrift 1 c 18.
 vnabneiglich, vnabgeneiglich Ebr. 10, 23 app.
 vnachtfamkeyt Pred. 1, 18 (*K*).
 vnandechtig 3. Esra 1, 24 (*K*).
 vnaufenthaltlich Man. v. 5 (*P*).
 vnaufhörnd 2. Pet. 2, 14.
 vnauflößlich Ebr. 7, 16 (*Z*).
 vnaußgeredt Röm. 2, 1 (*Z*).
 vnaußgericht 241 c 32.
 vnaußredlich Röm. 1, 20 (*Z*).
 vnaußsprechlich 2. Mak. 12, 16.
 vnaußprechenlich 1. Pet. 1, 8 (*Z*).
 vnaufftreitlich 2. Mak. 12, 21.
 vnbederb Eccli. 13, 13.
 vnbegraben 2. Mak. 5, 10.
 vnbegreiflich Judith 10, 4. vnbe-
 grifflich Jer. 32, 19: vnbe-griffen-
 lich A.
 vnbegreyfflichkeyt 7: 539, 14.
 vnbeclagt 2. Mak. 5, 10.
 vnbeckenket Tob. 8, 15 (*K*).
 vnbequemlich 2 a 53: vnbe-kumme-
 liche (*P*).
 vnberait 2. Cor. 9, 4.
 vnberhaftig Gen. 11, 30. Luc. 1, 7.
 vnberhaftigkeit Gen. 26, 1. 4. Kön. 2, 21.
 vnberesplich Phil. 2, 15. Tob. 10, 13.
 vnberürt 347 c 36.
 vnbefohnitten Exod. 6, 12, 30.
 vnbefohorn 2. Kön. 19, 24.
 vnbeftintheit (*Z*) Ps. 39, 5. Weis. 14, 23.
 vnbeuwart Gen. 43, 12. 4. Kön. 12, 5 ff.
 vnbeuweglich 1. Chron. 16, 30. Ebr. 10, 23.
 vnbeuweglichkeit Ebr. 6, 17.
 vnbezuwngelichen 4. Kön. 12, 4.
 vnbild, *informis* Deut. 27, 8.
 vnbrühlich 347 b 41, 43.
 vndanekber 2. Tim. 3, 2.
 vndanekfam 356 c 36.
 vnde, die Mat. 8, 24. vnte Eccli. 33, 2.
 vnden, *fluctuare* Jes. 29, 9.
 vnder ambechtung Phil. 1, 19.
 vnderbrechen 4. Kön. 25, 4.
 vnderdienung Ephes. 4, 14 (*Z*).
 vnderdrucken: pto. vndergedruckt Gen. 27, 36 (*O*).
 vndergang der funnen Mat. 8, 11 (*Z*).
 vndergend, *occidentalis* Exod. 26, 22.
 vntergeung 2. Mak. 8, 3.
 vnderhauwen Sach. 11, 2.
 vnderkumen Ebr. 9, 15 f.
 vnder künig 3. Esra 6, 3, 7. 7, 1.
 vnterlaß Luc. 22, 59.
 vnderlassen 3. Kön. 21, 10.
 vnderlaßig, *omissus* 64 b 17 (*K*).
 vnderlaufer, *Nathinaeus* 1. Esra 2, 70: pl. machimei, nathimeï, nathimiei, nathinnei app.
 vnderlegen Gen. 1, 28. 1. Pet. 3, 22.
 vnderligen Exod. 21, 21, 22, 31.
 vnderpauwen 1 c 7.
 vnderpflanzen Ps. 16, 13. 17, 40.
 vnterpflanzung Sprü. 11, 3.
 vnderrichtung 7: 532, 21.
 vnterrufen Luc. 23, 21.
 vnderfchaid, die Röm. 3, 22 (*Z*).
 vnderfcheiden, pto. Num. 10, 5.
 vnderfcheidenlich Num. 10, 7. vn-
 derfcheidlich Ebr. 1, 4: vnder-
 fchidlich Z.
 vnderfcheider, der 1. Cor. 14, 28.
 Ebr. 4, 12.
 vnderfcheidung 81 a 21. 2. Chron. 12, 8. 1. Cor. 14, 7.
 vnderfchid, der Deut. 1, 39 (*P*).
 vnderfchidlicheyt 1. Chron. 28, 14 (*Z*).
 vnderfchidung Deut. 1, 39. Luc. 16, 26 (*TF*).
 vnderfchreyen 176 d 59.
 vnderfetzen, *fulcire* Esther 1, 6.
 vnderft: von den vnderften, *ab inferis* 3 a 21.
 vnderftrewung Ezech. 16, 25 (*Z*).
 vnderftützen 2. Chron. 24, 12.
 vnderthenig 3. Kön. 9, 23. Mat. 21, 5.
 vnderthenigen Jer. 34, 11, 16.
 vnderthenigkeit Exod. 40, 18.
 vndertragen Hiob 7, 3. Ephes. 4, 2.
 vntrtragung Eccli. 16, 14.
 vndertreten: pto. vndergetreten Ps. 36, 31 (*Z*).
 vndertrittung Ps. 40, 10 (*K*).

- vnderwegen lassen 1. Kön. 10, 2.
 1. Mak. 1, 43.
 vnderweylent 168 b 13. vnderwei-
 len Jer. 20, 8 (Z).
 vnderweyfen: pret. pl. vnderweiften
 2. Chron. 17, 9. ptc. vnderwiften
 Eccli. 23, 20 (Z). gevnderweyft
 Col. 2, 2. vnderweyfet, vnder-
 wiften Ebr. 5, 12 app.
 vnderweyfung 2. Cor. 1, 4, 6.
 vnderwerfen 3. Esra 6, 20. ptc.
 vndergeworfen 1. Pet. 3, 22 (Z).
 vnderwinden, sich Jos. 7, 1. 2. Tim.
 2, 4.
 vnderziechen Deut. 30, 4.
 vndewen, *evomere* Hiob 20, 15.
 vndawen Eccli. 31, 25.
 vndewung Sprü. 26, 11. 2. Pet. 2, 22.
 vndult, vngedult Judith 8, 24 app.
 vnduldig, vngeduldig Sprü. 14, 17
 app. vndultig, vngedultig 14, 29
 app.
 vnechtlich, *incomparabilis* Judith
 10, 4 (W).
 vnedelkeit 1. Cor. 15, 43. 2. Cor.
 6, 8.
 vneintrechtig 81 b 33.
 vneinwonlich (Z) Jer. 2, 6. 6, 8.
 vnempfindlich Weis. 15, 18 (Z).
 vnentber, *infinitus* (Z) 3. Kön. 3, 8.
 Pred. 7, 30.
 vnenhabikeit 1. Cor. 7, 5.
 vnenhablich Man. v. 5 (Z).
 vnenhebig 2. Tim. 3, 3.
 vnenheltnuß 1. Cor. 7, 5 (Z).
 vnentlich Jos. 22, 10 (Z). Pred.
 7, 30 (K).
 vnentpfindlich fein, *marcescere* Gen.
 32, 32 (Z).
 vnentpintlich Ebr. 7, 16.
 vnentredlich (Z) Röm. 1, 20. 2, 1.
 vnentschultlich (K) Röm. 1, 20. 2, 1.
 vnentwelich Weis. 3, 11. Jer. 2, 6.
 vnentzeübert 1. Pet. 1, 19.
 vnerber 2. Tim. 2, 16 (Z).
 vnerberkeit Eccli. 41, 20 (W).
 vnerberlich 2. Kön. 13, 2.
 vnerbetlich Klag. 3, 42.
 vnerförschlich Sprü. 5, 6 (K).
 vnerkuntlich Eccli. 21, 21. 1. Pet.
 1, 8.
 vnerlefschlich Weis. 7, 10.
 vnerlich 2. Mak. 8, 36.
 vnerfamkeit 3. Esra 1, 52.
 vnerfattlich Ps. 100, 5 (Z).
 vnerfuchlich Sprü. 5, 6. Ephes. 3, 8.
 vnerzaigt, *dissimulatus* Esther 5, 10
 (Z).
 vnfertig 159 b 20.
 vnfelt, *irritus* (A) Jos. 21, 48.
 3. Kön. 15, 19.
 vnfeulich Jes. 40, 20. 1. Pet. 1, 4.
 vnflat, der Exod. 32, 25. Sprü. 30, 12.
 vnfleckhaftig Ps. 63, 5. Ephes. 1, 4.
 vnfliechlich Weis. 17, 16.
 vnfreunt, der Esther 7, 6.
 vnfruchtber 4. Kön. 2, 19. Tit.
 3, 15. Ephes. 5, 11 Judä v. 12.
 (K).
 vnfruchtberkeit Gen. 41, 30.
 vnfruchthafftig Ephes. 5, 11 (Z).
 vnfürfichtig Sprü. 23, 28 (W).
 vnganckheit 3. Kön. 8, 50. Mat.
 7, 28.
 vngebreftenlich Luc. 12, 33. vn-
 gebrostenlich Eccli. 24, 6.
 vngedechniß Weis. 14, 25.
 vngedicht 1. Tim. 1, 5 (Z).
 vngeent Jos. 22, 10. 1. Tim. 1, 4.
 vngeformt Deut. 27, 6 (Z).
 vngefridfam, *impatiens* Sprü. 7, 11.
 vngefridfam, die Judith 8, 24: vn-
 duld, vngedult app.
 vngehawen Deut. 27, 6 (Z).
 vngehefelt Gen. 19, 3 (A). Exod. 12,
 17 (Z).
 vngehobelt Deut. 27, 6. Jos. 8, 31.
 vngehofft Weis. 5, 2 (Z).
 vngehörnd, *surdus* Ps. 37, 15.
 Marc. 7, 37 (Z).
 vngehorsam, adj. Röm. 1, 31. Tit.
 1, 10.
 vngehorsam, die Röm. 5, 19. Ebr.
 2, 2.
 vngehorsamkeit 1 b 54.
 vngeiftlich, *irreligiosus* 3. Esra
 1, 24. Eccli. 37, 12.
 vngeiftlicheyt 3. Esra 1, 42, 52 (Z).
 vngelaubig: mit vngelaubiger schö-
 ne Esther 2, 15.
 vngeleicht Esther 5, 10.
 vngelert 1. Kön. 21, 7. 1. Cor. 2, 13.
 vngelt, das, *reditus* 4. Kön. 8, 6.
 1. Esra 4, 20.
 vngemach, das 402 b 7 f.
 vngemeiligt Ezech. 43, 22 f. 2. Mak.
 15, 34.
 vngemeinsam Weis. 14, 21 (Z).
 vngenad, die Deut. 9, 19 (K).
 vngenechlich 1. Tim. 6, 16.
 vngeneet Joh. 19, 23.
 vngeneflich 10: 371, 23.

- vngeng Hiob 21, 7, 18, 17: böß P.
 vnmilt Z, vngüttig K.
 vngeordent Weis. 14, 26.
 vngequelt Sprü. 19, 5, 9.
 vngerechtigkeit 2. Chron. 6, 37.
 vngerochen 2. Mak. 7, 19.
 vngerüig Apg. 15, 19 (K).
 vngelchamber 2. Cor. 12, 21 (Z).
 vngeschämigkeit Weis. 14, 26 (Z).
 vngeschämigkliche Sprü. 21, 29 (Z).
 vngelchemig (Z) Sprü. 7, 13. Dan.
 8, 23.
 vngelchickt 3 b 59.
 vngelchlaffen, *insomnis* Esther 6, 1
 (P).
 vngelchlicht 168 c 4.
 vngelchorn 2. Kön. 19, 24 (Sb).
 vngelchücht Deut. 25, 10.
 vngelfewrt (K) Gen. 19, 8. Mat.
 26, 17.
 vngelfürtig Ezech. 45, 21: vnge-
 feurtigt W.
 vngellichtig Tob. 12, 19. Röm. 1, 20.
 vngelpreche leftzen Exod. 6, 12 (P).
 vngelffen, *incoenatus* Dan. 6, 18.
 vngelstalt, *deformis* Deut. 15, 21.
 vngelstalt, die Gen. 41, 21.
 vngelstillend Tob. 10, 4 (Z).
 vngelstüm, das 2. Mak. 3, 30.
 vngelstüme, die (Z) 1. Kön. 30, 1.
 Apg. 14, 5.
 vngelstümikeit 159 b 14. 1. Mak. 4, 30.
 vngelstümlich, vngelstümigklich 2.
 Tim. 4, 2 app.
 vngeluntheit Mat. 4, 23.
 vngeluntlich Deut. 32, 33. Jes.
 14, 6.
 vngeteilt Weis. 18, 18.
 vngetempert Eccli. 31, 23.
 vngetreüwe, die 405 a 9.
 vngetrewliche Jes. 21, 2.
 vngetröft 1. Tim. 5, 5.
 vngetwagen Mat. 15, 20. Marc. 7, 2.
 vngeluar, on gefäre, ongefärde,
fortuitu Num. 35, 22 app.
 vngewaltig Weis. 17, 13.
 vngewart, *exemplo* Sprü. 6, 15:
 vngewarnet W.
 vngewilheit 1. Tim. 6, 17.
 vngewillich, *in incertum* 2. Chron.
 18, 33.
 vngezeigt, *dissimulatus* Esther 5, 10
 (O).
 vngezeumt, vngezaumt 2. Mak.
 11, 4. 13, 9.
 vngezogen Deut. 21, 20. Röm. 1, 31.
 vngezwagen 2. Kön. 19, 24.
 vngnadperkeit, *indignatio* (K)
 Ezech. 5, 13. 20, 33 f.
 vngnedigkeit Judith 7, 24.
 vngula, die Eccli. 24, 21.
 vngütig 2. Tim. 3, 3 (K).
 vnheylich, *insanabilis* Eccli. 28, 30
 (K). = *profanus* 1. Tim. 6, 20 (Z).
 vnheillam 2. Mak. 9, 5.
 vnhellikeit, *discordia* Jer. 15, 10 (W).
 vnherbergung, *inhospitalitas* Weis.
 19, 13 (W).
 vnkeufchen Jer. 3, 6, 8. Offenb.
 18, 3.
 vnkeufcher, *fornicarius* Eccli. 19, 3.
 = *effeminatus* 4. Kön. 23, 7 (W).
 vnkeufcherin Offenb. 17, 16.
 vnkeufchung Jer. 3, 9. Mat. 5, 32.
 vnkrafft 2. Mak. 3, 24.
 vnleidenlich (Z) Num. 11, 10. Man.
 v. 5.
 vnlieblich Zeph. 2, 1.
 vnluften Num. 21, 5.
 vnmenfchlich (Z) 3. Kön. 21, 26.
 Marc. 13, 14.
 vnmenfchlichkeit 2. Chron. 34, 33.
 Ezech. 43, 8.
 vnmeroklich Sprü. 13, 3.
 vnmeffig Deut. 17, 17. 29, 3.
 vnmilt Deut. 15, 9. 2. Tim. 3, 3.
 vnmiltigkeyt Lev. 19, 7. Sprü. 4, 17.
 vnmiltiglich 3. Kön. 8, 47.
 vnmüglich Marc. 10, 27.
 vnnaturlich Weis. 4, 3.
 vnnütz Mat. 25, 30.
 vnitzlich Lev. 26, 16 (P).
 vnnützikeit Ps. 77, 33 (P). Ebr.
 7, 18.
 vnordenlich 2. Thess. 3, 6.
 vnpillich 380 a 9.
 vnrechtuertig 8: 537, 23.
 vnrechtfertigkeit 7: 539, 6.
 vnredlich, *irrationabilis* 2. Pet. 2, 12.
 adv. = *inique* Col. 3, 25 (A).
 vnreinigen 1. Mak. 2, 34.
 vnreinigkeit Mat. 23, 25.
 vnreinigung Lev. 15, 30.
 vnruglam Apg. 15, 19 (TF).
 vnrüwen, *inquietare* Apg. 15, 19.
 vnrüwig Jac. 3, 8.
 vnrüwigen 1. Kön. 28, 15 (Z).
 vnfanft Gen. 18, 14. vnfenft 1.
 Thess. 5, 14.
 vnfauber Gen. 34, 7.
 vnfauberkeit Deut. 24, 1. Hiob 2, 8.
 vnfchamig Dan. 8, 23.

- vnshedlich Exod. 34, 7. Jos. 20, 4.
 vnshedligkeit Hiob 2, 3. Ps. 7, 9.
 vnsohemig Sprü. 7, 13.
 vnsohemikeit Weis. 14, 26 (W).
 vnsohemlich Sprü. 22, 3 (W).
 vnsohemlichen, *procaciter* Sprü. 21, 29 (W).
 vnsehentlich 2. Tim. 2, 15 (Z).
 vnsehentlich Judith 10, 4 (K).
 vnsechlich 3 b 59 (Z).
 vnsehmacht machen, *foedare* 3 c 50.
 vnsehücht, ptc. Jes. 20, 4.
 vnschuld (O) Ps. 40, 13. 77, 72.
 vnschuldigkeit (Z) Hiob 2, 3. Ps. 40, 13.
 vnfeld: zu seim vnfeld 405 a 1: zu seinen vnfelden, zu seiner vnfelde hss.
 vnfelig Sprü. 19, 26.
 vnfelikeit Ps. 13, 3. Röm. 3, 16.
 vnfenftikeit Gen. 35, 17. Num. 20, 19.
 vnftlich Sprü. 27, 20. Ps. 100, 5: vnerfattlich Z.
 vnseubern, *sordere* Hiob 18, 3: ftincken WZ.
 vnseurung, *azyma* Exod. 29, 23 (K).
 vnseherheit 1. Chron. 11, 19.
 vnsehtig 2. Mak. 9, 5. Ebr. 4, 13 (P).
 vnfinn, die Hos. 9, 8. Apg. 26, 25.
 vnfinnen Weis. 14, 28: vnfinigen E. Apg. 12, 15.
 vnfinnigkeit 281 b 23. Ps. 39, 5 (K).
 vnfinlichheit 2. Mak. 14, 5.
 vnsprechlich, *infans* Sach. 8, 5.
 vnstet, *effeminatus* 3. Kön. 14, 24. Hiob 36, 14. Jes. 3, 4.
 vnstetikeit Ps. 54, 23. Jac. 3, 16.
 vnstiemkeit 1. Mak. 4, 8: vngeftümikeit app.
 vnstraffber (Z) Tob. 10, 13. Tit. 2, 7.
 vnstrafflich Tit. 2, 7 (P). vnstrefflich Tob. 10, 13 (K).
 vntheilhaftig Weis. 2, 9.
 vnter- : s. vnder-
 vntödig 1. Tim. 1, 17: vntödlich Z. vntötig Weis. 4, 1.
 vntödikeit 1. Cor. 15, 53 f.: vntödligkait Z. vntötikeit Weis. 8, 13.
 vntögenlich 163 c 26: vntögelich, vntuglich, vntauglich app. vntaugenlich, vntaugelich, vntugentlich Esther 16, 17 app.
 vntreglich Num. 11, 10. Mat. 23, 4.
 vntriebsfälichkeit, *tribulatio* Ps. 59, 13 (P).
 vntugent 122 a 52.
 vntz, die, *uncia* 2. Kön. 21, 16. 3. Kön. 7, 26.
 vnuberftreitbarlich Weis. 5, 20.
 vnuberwindend, *invictus* Eccli. 18, 1.
 vnuberwintlich 2 c 2. Weis. 5, 20 (W). Eccli. 18, 1 (Z).
 vnunderseheidlich Ebr. 5, 11.
 vnuerdächtlich Eccli. 25, 9 (WZ).
 vnuerdroffen 81 a 50.
 vnuerleschlich Marc. 9, 43, 45.
 vnuernem 167 d 30.
 vnuernüftig 356 b 18. vnuernünftig 2. Pet. 2, 12 (Z).
 vnuernunft, die 281 b 23.
 vnuerückt 2. Mak. 3, 16 (Z).
 vnuersehend Weis. 5, 2. 11, 8. 17, 14.
 vnuerfert 2. Mak. 14, 28.
 vnuertreglich 2. Mak. 8, 5.
 vnuerwandelt 2 b 57.
 vnferwandenlich Hiob 15, 15: vnuerwandellich W, vnwandelber Z.
 vnuerwart Exod. 21, 14 (Z).
 vnuerwisenlicheit, *ignorantia* 1. Mak. 13, 39: vnwissikeit W, vnuerwissenheit P, vnwissenheit Z.
 vnuerwuntlich 2. Mak. 8, 36.
 vnuerwüstenklich Weis. 2, 23: vnuerwüftlich Z.
 vnuolkomenheit Ps. 138, 18.
 vnwandelber Hiob 15, 15 (Z).
 vnwarhaftigglich 7: 536, 23.
 vnwegig, *deuius* Richt. 5, 6 (Z).
 vnwegsam (Z) Jes. 41, 18. Hos. 2, 8.
 vnweyheit Ps. 21, 3. 37, 6.
 vnwetter, das Ps. 68, 3 (P).
 vnwiczig 2 a 35.
 vnwiderrüflich Ezech. 21, 5.
 vnwillent, *nolens* Num. 35, 11, 15. Deut. 4, 42.
 vnwirde, die, *indignatio* Jer. 32, 31, 37 (Z). Sach. 7, 12.
 vnwirdig, *indignans* 4. Kön. 5, 12.
 vnwirdich Mat. 20, 24 (K).
 vnwirdigen Lev. 26, 15.
 vnwirdigkeit Gen. 27, 45. Röm. 2, 8.
 vnwirdiglich 2. Mak. 7, 39. 1. Cor. 11, 27.
 vnwirdsamkeit Micha 5, 14. Nah. 1, 8.
 vnwirß 4. Kön. 5, 12 (O). Mat. 20, 24 (Z).
 vnwirßgen Ps. 36, 1, 7 (O).

vnwirßkait (O) Röm. 2, 8. Col. 3, 8.
 vnwißen, *ignorare* Luc. 9, 45 (A).
 vnwissentlich Eccli. 14, 7 (S).
 vnwissenhaft 395 d 8.
 vnwissenheit 1. Mak. 13, 39 (Z).
 vnwissentheit 3. Esra 9, 20.
 vnwissentlich 142 d 30. Eccli. 14, 7 (K).
 vnwissiglich Eccli. 14, 7 (Z).
 vnwissikeit 1. Mak. 13, 39 (W).
 vnwitz, die 3 d 19.
 vnwitzig Marc. 7, 18.
 vnwitzigkeyt 7: 538, 22.
 vnwücherhaftig Hiob 24, 20. Ephes. 5, 11.
 vnzalber 3 a 39 (Sb).
 vnzalig 3 a 39 (Z).
 vnzallichkeyt 7: 539, 15.
 vnzeitig: ein vnzeitigs kind, *abortivus* Exod. 21, 22 (O).
 vnzelich Exod. 12, 38. Ebr. 11, 12.
 vnzeimig Ezech. 2, 4: vnzeúmig E, vnzómig A.
 vnzerbrochelich Röm. 1, 23, 25.
 vnzerbrochenlich 1. Pet. 1, 4.
 vnzerbrochen Weis. 18, 4. 1. Cor. 9, 25.
 vnzerbrochenheit Weis. 6, 19. vnzerbrochenheit v. 20. Röm. 2, 7.
 vnzerbrochenlikeit Weis. 6, 20 (P).
 vnzergruntlich Man. v. 6 (P).
 vnzerftöret 1. Cor. 15, 52 (Z).
 vnzerftörlich (Z) 347 b 41. Röm. 1, 28.
 vnzerftörlichait Röm. 2, 7 (Z). vnzerftörlikayt (Z), vnzerftörlichkeyt (Zc) 1. Cor. 15, 48.
 vnzimlich 2. Mak. 6, 5. 2. Thess. 3, 2.
 vnzimlichkeit Weis. 14, 26.
 vnzinßbar 3. Esra 4, 50.
 vnzinfhaftig 1. Mak. 11, 28.
 vnzucht Jer. 38, 4.
 vnzüchtig Weis. 17, 1.
 vnzügeleich, *incomparabilis* Judith 10, 4 (Z).
 vppig, *irritus* Num. 15, 31: eitel Z, vnnútz A, krafftloß O.
 vppigkeiit oder húpfchkeit Num. 4, 20.
 vppigklich Lev. 26, 16. 4. Kön. 17, 15.
 vrkünd, das 395 c 51.
 vrlaub, das Gen. 42, 34. Lev. 25, 29.
 vrleg, das Ps. 143, 1. Dan. 11, 20: ftreyt Z. Marc. 13, 7: vrleug TF.

Kurzelmeier, Bibel X.

vrleg, die, *horologium* Jes. 38, 8: vrglogk Z.
 vrlegen, *bellare* Jer. 1, 19.
 vrsprung, der Sprü. 25, 26. vrsprung Jac. 3, 11.
 vrftend, die Marc. 12, 18, 23 (Z).
 vrteiler, der Richt. 2, 16. Mat. 5, 25.
 vrteilung Eccli. 4, 10.
 vrfel, die, *favilla* Lev. 6, 11 (W). Jes. 1, 31 (W). der — 168 b 8 (Z). Hiob 30, 19 (AK): eúfel Z. 42, 6. an anderen stellen ist das genus nicht zu bestimmen: Gen. 19, 28 app. Jes. 5, 24 app. 29, 5 app. Ezech. 15, 5 app. Dan. 2, 35 app.

V vgl. F.

vach, interj. Mat. 27, 40.
 vachung Ps. 34, 8. Luc. 5, 4, 9.
 vagecra 80 d 55. vayecra 2 b 22.
 vagedabar 80 d 56.
 vahig 1 b 52 (K).
 valt: hundert valt Mat. 13, 8.
 valtung 1. Pet. 3, 3.
 valte, die Apg. 27, 9.
 vaß, das Mat. 9, 17. 1. Thess. 4, 4.
 vatter: gen. vatter Gen. 11, 29. 20, 12. vatters 20, 13. — des ingefindes, *paterfamilias* Mat. 11, 25. 13, 52.
 vatterlant 2. Mak. 5, 8. Mat. 13, 57.
 vatterfchlüchtig 1. Tim. 1, 9 (Z).
 velefemoth 2 b 19.
 vellfchloß, das Hoh. 5, 6.
 venix, der Lev. 11, 13.
 verachtlich (Z) Lev. 11, 10. Sprü. 16, 12.
 verachtung Ps. 87, 9 (Z).
 veradern, *subnervare* Jos. 11, 9 (K).
 veranderwaiten 168 c 3. 2. Kön. 3, 34 (W). Eccli. 31, 42 (W).
 verantwurten 1 c 12.
 verargen (K) Weis. 12, 12. Röm. 15, 3.
 verargung Röm. 15, 3 (K).
 verarmpt Lev. 25, 25 (W). uerermpt v. 47 (W).
 verber, *fullo* 2 a 28.
 verbergung 2. Kön. 22, 12.
 verbietung Apg. 28, 31 (Z).
 verblenden Exod. 23, 8.
 verblüen Exod. 9, 31 (Sb).
 verbolwercken 4. Kön. 25, 2 (A).
 verborgenheit 1 d 21. 329 c 21.

- verborgenlich 2. Mak. 6, 11.
 verbotschafften 2. Mak. 3, 6.
 verdampnen 4 a 12. Mat. 7, 2.
 verdampnung Luc. 20, 47.
 verdamnus, die 1. Esra 7, 26 (Z).
 Luc. 20, 47 (Zc).
 verderben 3. Kön. 13, 2. Mat. 10, 6.
 verderblich Tob. 4, 4. Apg. 27, 41.
 verderblichkeit 3 a 27.
 verderbniß, das 2. Mak. 11, 7.
 402 d 11.
 verderbung Tob. 14, 6. Col. 2, 22.
 verdintniß, das 3 b 84. 356 b 18.
 verdrieffen Gen. 27, 46.
 verdrieffung Tob. 7, 20. Luc. 11, 8.
 verdrossen 168 c 8. 336 b 59.
 verdrukken Luc. 3, 14.
 verdúmen 401 b 31.
 verdúrbling, der Exod. 21, 22: ein
 belibens (vnzeitige) kind app.
 Num. 12, 12: ein tod geborn
 kint P.
 verechten 1. Mak. 4, 15. 5, 21.
 vereinen Ezech. 11, 17: vereinigen
 W. 319 a 5.
 vereinigung Deut. 9, 10.
 verellenden, *exterminare* 1. Mak.
 15, 31 (Z).
 verendrung Hiob 31, 3 (K).
 verfachen Jes. 58, 9. Mat. 5, 18.
 27, 24.
 verfarn ding, *praeterita* Pred. 8, 7.
 Weis. 8, 8.
 verfinterung Eccli 40, 24 (W).
 verfließen, sich 3 b 61 (K).
 verflochten 3 b 8.
 verflücher, der 1. Pet. 4, 15 (Z).
 verfluchung Sach. 5, 3. Mal. 4, 6.
 vergangens alters fein Gen. 18, 11.
 vergeben, adv. 3. Kön. 10, 18.
 vergebens Apg. 12, 10 (P).
 vergebung, *indulgentia* 1. Cor. 7, 6.
 vergelten Mat. 18, 25, 29, 31, 34.
 vergiblich Gen. 32, 20. Ps. 77, 38.
 vergibung Gen. 4, 13. Mat. 26, 28.
 vergieffer Ebr. 12, 24.
 vergieffung, *suffusio*: — des ant-
 lútz 4. Kön. 8, 11.
 vergifft, das Deut. 32, 33. die —
 Ps. 13, 3.
 vergifft, pto. (Z) 3. Kön. 8, 37.
 Sprü. 29, 8.
 vergiftend Apg. 24, 5 (Z).
 vergiftig 64 a 38. Weis. 16, 10.
 vergiftung Weis. 18, 13 (W).
 vergynnung Weis. 10, 5 (Z).
 verglúbet, verglúdet, *foederatus*
 1. Kön. 11, 1 app.
 vergúlden Exod. 25, 11. 36, 38.
 vergwaltigen 9: 538, 10.
 verhaben, *obturare* 2. Chron. 32, 3 f.:
 verschoppen Z, einwerfen oder
 vermachen P.
 verharren Mat. 10, 22 (Z).
 verheften 8: 532, 24.
 verheimlichen Sprü. 28, 24 (Z).
 verheiraten Luc. 20, 34 (Z).
 verheiffer, der Ebr. 7, 22 (Z).
 verheiffung Exod. 8, 12.
 verhelu Luc. 1, 24. pret. verhal
 Esther 15, 8.
 verhängen: pret. verhing 1. Mak.
 12, 40. pto. verhengt 2. Mak. 11, 18.
 verhängknuß, das Apg. 26, 12.
 verherten 1. Mak. 2, 30.
 verhertung 2. Mak. 14, 38.
 verhinderung 2. Chron. 14, 7 (K).
 verhörung (Z) Jer. 10, 22. Apg.
 25, 28.
 verhúten, *custodire* Mat. 19, 20.
 verilgen, *obstupescere* Jer. 31, 29.
 verirren 3. Esra 6, 15.
 verkauffen Mat. 21, 12.
 verkauffer Mat. 21, 12.
 verkauffung Gen. 47, 14. 2. Esra
 10, 31: kauffmanfchatz Z.
 verkerer Ezech. 2, 6.
 verkern Mat. 21, 12.
 verkerung Ps. 30, 19. 2. Pet. 2, 6.
 verolager Ps. 118, 131 (P).
 verklagung (P) 1. Esra 4, 6. Ps.
 118, 131.
 verkleinen 2. Chron. 36, 16: ver-
 nichten Z.
 verkrúmmen, *subsannare* Ps. 2, 4 (Z).
 verkundigen 319 b 6.
 verlachen 1. Mak. 7, 34. 2. Mak. 7, 27.
 verlachung 64 a 58.
 verlassentheit Ezech. 42, 13. 44, 29.
 verlassung Ps. 119, 4.
 verlaugen Mat. 26, 34 f. verlaigen
 Maro. 8, 34. verlauken Lev. 6, 2.
 (W).
 verleidigen 3 b 42.
 verleihen 2. Mak. 2, 32.
 verleiten 4. Kön. 18, 29. 19, 10.
 verleiter, *sadducaeus* Mat. 16, 6,
 11, 13.
 verlengern Ps. 128, 3 (P). Eccli. 30, 17
 (Z).
 verleschen Ephes. 6, 16. 1. Thess.
 5, 19.

- verletzung Weis. 11, 20. Phil. 1, 10 (K).
 verleumet, verleumt, *infamis* (W) Sprü. 2, 15. 14, 2.
 verleumdung, *humilitas* (W) Sprü. 29, 23.
 verleumüt, *famosus* 1 b 5. 121 d 58.
 aller verleumüft 2. Mak. 2, 23.
 verleufe, der Hiob 28, 22. 2. Pet. 2, 1 f.
 verleufung Hiob 31, 8 (P).
 verlich, *celeber* Gen. 45, 16.
 verlichkeit 1: 432, 4. 6: 408, 15.
 verliesen Luc. 19, 47. ich verleus Joh. 6, 39. er verleuft Luc. 17, 33: dafür im app. verlieren, ich verliefte, verliere, er verleurt. pret. er verloß Mat. 22, 7. si verluren 12, 14.
 verliefung 380 a 12.
 verlogen Sprü. 17, 7. Eccli. 20, 26 ff.
 verlorne arbeit 142 c 9.
 verluft, der Gen. 41, 31. die — Richt. 16, 28. Apg. 27, 22.
 vermachen, *obturare* 2. Chron. 32, 3 f. (P).
 vermaligen Mat. 15, 18, 20 (Zc).
 vermayligen Mat. 15, 18 (Z).
 vermauligen Lev. 11, 43 (Z).
 vermaledeyung 8: 545, 5. 9: 528, 10.
 vermaledien 142 d 9.
 vermanung Mal. 3, 16. 329 c 61.
 vermaßen (A) Mat. 15, 18, 20.
 vermeiden 336 b 57.
 vermeinfamen, *contaminare* Lev. 13, 20, 25, 28, 30.
 vermerckt, *famosus* Gen. 6, 4.
 vermerckung Col. 2, 23 (Z).
 vermern, *diffamare* Weis. 2, 12. Mat. 9, 31.
 vermeffen, *temerarius* Eccli. 9, 25.
 vermeffenheit Pred. 6, 9. Weis. 17, 11. vermessigkeit Eccli. 35, 24.
 vermischen 2. Theas. 3, 14.
 vermischung, *temperatura* Ezech. 13, 11. = *commistio* 2. Mak. 14, 8.
 vermügung 2. Esra 5, 8.
 vermüten, *hortari* 1. Mak. 12, 50.
 vermüt, *fatigatus* 2. Kön. 17, 29.
 vernement, *intelligens* Sprü. 14, 35.
 vernemiglich 168 a 25.
 vernemlich, *intelligens* 3. Kön. 3, 12: verftanden Z, verftendig K.
 vernemung 402 b 39, 52.
 verneuen 1. Kön. 11, 14 (W).
 vernewung 2. Mak. 1, 18. vernewerung Tit. 3, 5 (Z).
 vernichten, *destruere* (Z) Num. 14, 36. 2. Chron. 36, 16.
 vernietten. *legere* 2. Chron. 3, 8 f.
 vernünftiglich 2. Chron. 33, 13.
 verödiget, *desolatus* Jes. 64, 10 (Z).
 verpannen: pret. verpen Ps. 105, 40. 118, 183. pret. pl. verpienen Amos 5, 10. ptc. verbannen Ps. 106, 17.
 verpannenschaft Deut. 7, 26.
 verpanner 1. Tim. 1, 9.
 verpenlich 3. Kön. 21, 26. Ps. 52, 2.
 verpfennt Amos 2, 8 (Z).
 verpüntnuß, die 6: 412, 5. 10: 371, 23.
 verratenfchaft, *proditio* Weis. 17, 11: verräterey Z.
 verrater 2. Tim. 3, 4. verretter 4. Kön. 6, 11.
 verrattung Eccli. 25, 6 (WZ).
 verren, *elongare* Ps. 54, 8.
 verrettniß 401 b 17.
 verrung, *longitudo* Jos. 9, 18.
 verlagen, *avertere* Mat. 5, 42. = *accusare* 12, 10 (Z).
 verlager, *accusator* Apg. 23, 30, 35.
 verlagung, *accusatio* 1. Esra 4, 6 f. (Z).
 verfchamen, fch Ezech. 43, 11.
 verfchicken, *religare* Tob. 8, 3 (Z).
 verfchlafen Ps. 43, 28.
 verfchlicken Ps. 123, 3 (Z).
 verfchlicker 264 b 44.
 verfchlickung Tob. 12, 3 (Z).
 verfchlinden Ps. 105, 17. 123, 3 (P). Mat. 23, 24.
 verfchlinderin Ezech. 36, 13 (K).
 verfchmechlich Weis. 10, 4. verfchmelich 2. Mak. 7, 24.
 verfchmechlichkeit 3 c 4.
 verfchmechung 2. Chron. 28, 19, 22.
 verfchmecheniß 2. Mak. 3, 18.
 verfchmeher Hab. 1, 8.
 verfchoppen Gen. 26, 15, 18. Judith 16, 5 (Z).
 verfchrancken 4. Kön. 25, 2 (Z).
 verfchutten 2. Chron. 32, 4 (P).
 verfchwinden Luc. 14, 34.
 verfe, die Joh. 13, 18. Apg. 3, 7.
 verfehen, *concedere* 2. Mak. 15, 39. fch —, *sperare* Mat. 12, 21.
 verfeher, *provisor* 2. Mak. 4, 2.
 verfeindung, *abductio* 3. Esra 8, 27.
 verfern 3 b 42. 3. Kön. 13, 28.
 verferniß Ezech. 44, 12.

- verferung Weis. 15, 2. Dan. 6, 22.
 verfügen 3. Kön. 21, 4.
 verfüßern Ps. 67, 14 (Z). Bar. 6, 50 (P).
 versprechen Num. 13, 22. 1. Kön. 17, 16.
 verspeigen 142 c 7: ptc. verspeybet P, verspeiwet Z, verspeit Zc.
 versperr Röm. 1, 25.
 versprützen Marc. 10, 34. versprützen 14, 65 (Z).
 verspottet Sprü. 9, 12. 1. Tim. 1, 13.
 versprechen, *reprobare* Mat. 21, 42. ptc. versprochen, *reprobus* 1. Kön. 15, 9.
 versprechung, *repudium* Deut. 24, 1. Jes. 50, 1 (W).
 versprochenheit Deut. 7, 26: versprochenheit (P). versprochenheit Ebr. 7, 18.
 versprochenlich Deut. 7, 26.
 verspüwen Marc. 14, 65 (A). ptc. verspewt Luc. 18, 32.
 verstanden, *intelligens* (Z) 3. Kön. 3, 12. Sprü. 14, 25. 17, 28.
 verständnuß 2. Cor. 10, 5 (Z).
 versteinen Exod. 17, 4 (PZ). Apg. 5, 26 (Z).
 verstelen Gen. 31, 19. Mat. 27, 64.
 verstendig 3. Kön. 3, 12 (K).
 verständig 203 b 1.
 verständigheit 1 b 58. 2. Mak. 2, 31: verständigheit K.
 verstentniß 159 b 22. 168 a 56.
 verstückung Apg. 15, 20 (TF). 21, 25.
 verstockung 356 c 59.
 verstopfen 2. Chron. 32, 30. 1. Mak. 2, 86.
 verstopfung Eccli. 27, 15.
 verstören Zeph. 2, 4.
 verstörer 1. Mak. 7, 24.
 verstörung 395 b 24. 395 d 4.
 verstoffen, *abstrudere* 1. Kön. 23, 28.
 verstummen 1 c 40.
 verfluchen Mat. 4, 8. Jac. 1, 18.
 verflünen Mat. 5, 24.
 verflüner Röm. 3, 25. verflöner 1. Joh. 2, 2.
 verflönung Exod. 29, 36. verflönung Lev. 23, 28.
 verß 168 b 9, 11. 225 c 11.
 verßus oder metra 225 c 20. metra noch verßus 225 c 22.
 verflügen Röm. 16, 25.
 vertadeln Lev. 13, 30 (K).
 vertilgen Col. 2, 14.
 vertreglich, *tolerans* Esther 7, 4.
 vertreten Mat. 5, 12.
 vertretung Jes. 28, 15.
 vertrewten, *ducere* 6: 412, 22.
 vertunckeln Gen. 27, 1 (K).
 verübel haben Weis. 12, 12 (Z).
 verübeln Ps. 31, 2 (S).
 verunreinigung 1. Mak. 4, 43 (hss.).
 verunwürdigen Gen. 48, 19. Mat. 20, 24.
 verüppigen Röm. 3, 3. Phil. 2, 7.
 verurteilen Lev. 13, 43 (W).
 verunflüßern Sach. 11, 17.
 verwandelich, *incommunicabilis* Weis. 14, 21.
 verwandeln Exod. 13, 13. Mat. 17, 2. ptc. verwandelt = *mutatorius* 4. Kön. 5, 22.
 verwandlung Ps. 76, 11. Jac. 1, 17.
 verwandtschaft Ruth 3, 13 (K).
 erwarten Gen. 3, 15 (P).
 erwartung, *munitio* 2. Kön. 20, 15 (K).
 verwechseln Lev. 27, 33.
 verwechslung Gen. 47, 17. Ps. 54, 20.
 verweybt, *effeminatus* 3. Kön. 22, 47 (K).
 verwelzen, sich 3 b 9.
 verwerffen 3. Kön. 9, 7. 1. Tim. 4, 4.
 verwerffung Ps. 21, 7. Jer. 12, 17.
 verwelen, *praeesse* 1. Chron. 9, 29. 3. Esra 5, 63. 1. Mak. 10, 69.
 verweiser Num. 7, 2. 3. Esra 6, 7.
 verwickeln, sich 1. Tim. 6, 10 (Z).
 verwilligen 3. Kön. 21, 15 (Z). Röm. 1, 32 (K).
 verwilligung Weis. 10, 5 (K).
 verwintern Apg. 28, 11.
 verwissentheit Apg. 1, 23. 1. Pet. 1, 2.
 verwittwenschaften Jer. 51, 5.
 verworffen 2 a 29. 329 c 32.
 verwülen, *abominare* Hiob 9, 31 (W). Micha 3, 9.
 verwüßten Mat. 6, 16, 19 f.
 verwüßter Weis. 12, 5. 1. Cor. 10, 10.
 verwüßterin Ezech. 36, 18.
 verwüßtnung Judith 4, 10. verwüßtnung Phil. 3, 8.
 verzeglichkeit 280 d 44.
 verzeihen, *decimare* 1. Kön. 8, 15, 17. Mat. 23, 23.
 verzeichnen, *negare* 3. Kön. 2, 17. Sprü. 30, 7.
 verzelen 356 c 50.

- verzeren Mat. 10, 23 (Z).
 verzerer Jes. 21, 2. Weis. 12, 5 (Z).
 verzerrung 3. Kön. 9, 15. Jer. 1, 3.
 verzetten Jos. 23, 5. Luc. 1, 51.
 verzettung Judith 5, 23. Joh. 7, 35.
 verziehen 2. Mak. 7, 30. Exod. 32, 1
 (PZ).
 verziehung (Z) 2. Kön. 17, 16. Mat.
 24, 48.
 verzung (Z) Ps. 115, 11. 2. Cor.
 12, 2.
 verzweiflicht Jer. 15, 18: verzwei-
 felich W.
 verzweyflung 2. Kön. 2, 26. ver-
 zweiflung Eccli. 27, 24.
 veflein, das 3. Kön. 17, 12, 14.
 vesper, die Zeph. 2, 7. Sach. 14, 7.
 veftenung 403 d 29.
 veftiglich 1. Mak. 1, 14.
 vetterlendich 2. Mak. 5, 10.
 vetterlich Ephes. 3, 15.
 vetterlicheit 319 a 23. Ephes. 3, 15
 (Z).
 vetter, *patruus* 1. Kön. 10, 14 ff.:
 vatter brüder, vatters brüder
 app. gen. veters Lev. 25, 49:
 vettern W.
 vetrin, die, *patruelis* Exod. 6, 20: vet-
 tern tochter, ohams tochter app.
 vettich, *pinnula* Lev. 11, 9, 10, 12:
 floffe Z. vettach Offenb. 4, 8.
 viehlein Jer. 31, 18.
 viehlich 1. Cor. 2, 14. Jac. 3, 15.
 vich waid, die 1. Chron. 17, 7.
 vierd: der — brüder Röm. 16, 23:
 der brüder quartus Z.
 vierdung 404 d 20.
 vierecken, *quadrare* 3. Kön. 5, 17
 (Z). ptc. vieregkt, viereckat,
 vierecket Exod. 37, 25 app.
 virer, *quaternio* Apg. 12, 4.
 vierfüßig Lev. 11, 42. Apg. 10, 12.
 vier geordent, *quadrus* Amos 5, 11:
 virgeörtet W.
 virgewinckelt 3. Kön. 6, 33: füregkig
 P.
 vierling, *quadrans* Mat. 5, 26.
 vierortigen, *quadrare* 3. Kön. 5, 17.
 vierortig Exod. 30, 2: vierörtting
 K. vier örtig Apg. 10, 11.
 vierredrig Micha 1, 13. Nah. 2, 4, 13.
 virteil 319 b 6.
 vierung Ezech. 40, 47. 48, 20.
 vihifch 1. Cor. 2, 14 (K).
 vil einlich, *tantum* Richt. 19, 20, 24.
 vilfeltig Weis. 4, 8 (K).
 vilfeltigkeyt 8: 549, 25, 29.
 vilformig 1. Pet. 4, 10 (Z).
 vilnach Gen. 46, 27. Apg. 13, 44.
 vinfster, die, *tenebrae* Ps. 138, 11 f.:
 veynster, veynfsternuß, vinfster-
 nuß app. = *legio* 1. Chron.
 18, 17. 1. Mak. 6, 45.
 vinfsterniß, die, *tenebrae* Mat. 4, 16
 (K). 347 b 55, 58. = *legio* 1. Mak.
 10, 82. Mat. 26, 58. *legio* das ist
 ein vinfsternuß 1. Mak. 6, 35.
 dem here der vinfsterniß v. 38.
 vinfsternuß oder *legio* 9, 12.
 vipper, die Mat. 3, 7. 12, 34: vipper-
 natter Z.
 virgel, die, *virgula* 80 d 13, 15.
 122 a 10. 167 d 19, 21. 280 d 18.
 virgiliocentonas 2 a 59.
 virgilius 2 a 60.
 vilchleber 7: 532, 1.
 vilchphorte, die 2 d 25.
 vilpern, *sibilare* Richt. 5, 16 (K).
 vitztum, der, *suffectus* 2. Mak. 4, 31.
 vogelhaus Ps. 101, 7.
 vogel warlagung, *augurium* 4. Kön.
 21, 6 (W). vogel czauberung Deut.
 18, 10 (W).
 volbringung (Z) Eccli. 19, 15. Ebr.
 9, 28.
 volck gefchray, das Jes. 9, 5.
 volenden Mat. 10, 22.
 volendung Mat. 13, 39. 2. Cor. 6, 6.
 volführen 3. Kön. 1, 14 (Z).
 volführer 3. Esra 5, 58.
 volkumen, *pervenire* 2. Tim. 3, 7.
 volkumen, adj. 319 a 34. Mat.
 5, 48 (Z).
 volkummenheyt 1. Chron. 16, 32
 (Z). 3. Esra 6, 20.
 voll: voller wairauchs Num. 7, 32,
 44, 50. voller wairauch v. 38.
 vóllicklich Tob. 8, 19.
 volmachen Eccli. 29, 1. ptc. vol-
 macht Ebr. 10, 5.
 voranderweitung, *deuteronomium*
 Jos. 8, 32 (W).
 vorbedewt, ptc. 2 b 31 (Z).
 vorbehüten Gen. 6, 6.
 vorbeküern Ps. 17, 6.
 vorbereitung Ps. 88, 15.
 vorbeschriben, ptc. 347 c 16.
 vorchtfam Weis. 17, 5.
 vorchtfamlich Hiob 16, 10. 37, 22.
 vorderlich, *praecipue* Judith 2, 5.
 2. Mak. 2, 32.
 vorder meifter 379 d 57.

- vorderteyl, das Apg. 27, 41.
 vorderung 2. Kön. 19, 36. 336 a 37.
 vorganck 318 d 29.
 vorgeer 3 d 61. 1. Pet. 2, 13.
 vorgesagt, *supradictus* Richt. 20, 32.
 vorhaus, *porticus* 3. Kön. 7, 6. =
suburbanum Jos. 21, 21 ff. (W).
 vorhertz Eccli. 11, 32. 33, 5.
 vorheufel, das Ezech. 46, 21.
 vorheutlein 1. Mak. 1, 16 (hss.).
 vorhoff, der Exod. 27, 9. 3. Kön.
 6, 3.
 vorlangest 196 a 7.
 vorlaube, die 3. Kön. 7, 6. Joh. 5, 2.
 vorlauffer 1. Kön. 8, 11. 336 a 58.
 vor ordnen Röm. 8, 29. 329 c 33.
 vorfchopff, *limen* Richt. 19, 28 (O).
 vorfetzen, *praeferre* 4 a 14.
 vorfichtig 3 d 24.
 vorfpang Jer. 4, 30. forspan Ezech.
 7, 20 (W). vorspann Hos. 2, 13
 (W).
 vorfitt, die, *suburbanum* Num.
 35, 3, 5.
 vorftreiter Jes. 19, 20. 63, 1.
 voruordern, pl. (*vorellern*) 3: 472, 4.
 vorweg, der 2 a 15.
 vorwerck, *suburbanum* Jos. 21, 2 f.
 vorwefer Exod. 5, 13.
 vor wiffen Röm. 8, 29.
 vorwiffentheit Laod. v. 10.
 vorzeichen, das Exod. 38, 9 (P).
 vorzelung 2. Mak. 2, 33.
 vulgata edicio 262 a 7. 264 b 25.
- wachalter, der 3. Kön. 19, 4: die
 wechalter ftaude Z. Hiob 30, 4:
 kranwad (kranad) ftaude app.
 wachalterbaum 5: 471, 23.
 wacher, der Num. 3, 32.
 wachfung 1. Cor. 3, 6.
 wachung 2. Mak. 2, 27.
 wachzeit, die 159 b 17.
 wade Deut. 28, 35. Richt. 15, 8.
 wadel, der Gen. 3, 7. 167 d 4.
 wadlung Tob. 11, 9.
 waffen, das Mat. 10, 34. 26, 51.
 wage, die Num. 7, 67, 73, 79.
 wagen, der, *Arcturus* Hiob 9, 9.
 wagenknecht 3. Kön. 22, 34. 2.
 Chron. 18, 33.
 wagenpfert 2. Kön. 8, 4.
 wagenroß 3. Kön. 4, 26. 1. Chron.
 18, 4.
 wagenltern, der, *Arcturus* Amos
 5, 8.
- waher 1 c 56 (K).
 wayedaber 2 b 27.
 waife, der, *pupillus* Exod. 22, 22.
 Deut. 16, 11, 14.
 wald efel, der 7: 539, 17.
 waldleút, *Giblii* 3. Kön. 5, 18: bi-
 blier W.
 wald ochs, der Deut. 14, 5 (Z).
 wald reb 4. Kön. 4, 39.
 walgung Deut. 28, 57 (Z).
 wallen, *peregrinari* Exod. 12, 49
 (P). Num. 15, 26 (Z).
 wallung, *fervor* Jer. 15, 4. 1. Pet.
 4, 12.
 wälfch: wälfche land (pl.) 336 a 28
 (Z). 356 d 23 (Z).
 waltzen, *vacillare* Jes. 29, 9.
 waluifch Gen. 1, 21. Hiob 7, 12.
 Mat. 12, 40.
 wand, *quia* Lev. 16, 3.
 wandelber Gen. 3, 24. Eccli. 33, 5.
 wandern Micha 6, 8, 16. Sach.
 3, 7 f. wandlen Tob. 5, 21 (Z).
 wandlung Tob. 14, 17.
 wang, das 2. Chron. 18, 23. Eccli.
 35, 18 f. die wange Micha 5, 1.
 wannen: von — 1 c 56.
 wappen 1. Mak. 11, 51. 13, 29.
 wappenkamer 2. Chron. 9, 16.
 12, 11.
 wappen kleyd Ephes. 6, 11, 13 (Z).
 wapen meyster Richt. 9, 54 (Z).
 wäppmen, wäppnen 1. Pet. 4, 1
 app.
 warff, der, *stamen* Lev. 13, 48, 59.
 warhaftt 319 a 11. Joh. 8, 26 (Z).
 warhafttig 3 b 1. 318 d 18.
 warnen, *munire* Judith 7, 8.
 warnung, *munitio* 2. Kön. 20, 15.
 Jer. 52, 4.
 warfagen Gen. 44, 5. Lev. 19, 26.
 warfager Deut. 18, 14 (W). 1. Kön.
 28, 9 (W). 4. Kön. 23, 5, 24.
 warfagerin Jes. 57, 3.
 warfagung Gen. 41, 11. 44, 15.
 warten, *pascere* Gen. 29, 9.
 wartze, die, *impetigo* Lev. 21, 20.
 22, 22.
 warung, *cautio* Luc. 16, 6 f.: rech-
 nung G.
 was: mit was büchftaben Gal.
 6, 11 (Z). was liebe 1. Joh. 3, 1
 (Z). vmb waferley fach willen
 Mal. 2, 14.
 wafchbeck, das 3. Kön. 7, 38 (Z).
 wafchung Marc. 7, 4. Tit. 3, 5.

- walfchvaß Exod. 38, 8 (P). 4. Kön. 25, 14 (K).
 wafferleite, die, *aquae ductus* 2. Kön. 2, 24 (Z). 4. Kön. 18, 17 (K). 20, 20 (Z).
 wazzermaus, *oryx* Jes. 51, 20 (W).
 wazzer rabe, der, *larus* Lev. 11, 16 (W).
 waffer rinne, die Hoh. 7, 5.
 waffer runfe, die, *aquae ductus* 2. Kön. 2, 24. 3. Kön. 11, 27 (W). 3. Kön. 18, 38. 4. Kön. 18, 17: wafferreüfe *Sa.* ähnlich Jes. 7, 3.
 wafferfüchtig Luc. 14, 2.
 waffrig Jes. 43, 16.
 wat, die 2. Chron. 9, 4. 18, 29. Jac. 2, 2.
 wautlaak, *sarcina* (Z) 1. Kön. 17, 22. 30, 24.
 webbaum, der 1. Chron. 11, 23 (WP). 20, 5: weberbaum *G.*
 weebe, das, *tela* Hiob. 7, 6. 8, 14.
 weben: ptc. geweben Exod. 26, 31. Joh. 19, 23. gewebet Exod. 28, 8. 32.
 webße: hornuffen oder webßen Jos. 24, 12 (K).
 wechalter ftaude, die 3. Kön. 19, 4 f. (Z).
 wechßelber (Z) Gen. 45, 1. 1. Pet. 4, 8.
 wechßler Mat. 21, 12. 25, 27.
 wechßlung Ps. 43, 18.
 wefel, *subtegmen* Exod. 39, 3. Richt. 16, 12.
 wegen: vmb deynen wegen Gen. 12, 13 (Z). von iren wegen v. 16 (Z). vmb der ding wegen 2. Mak. 3, 13. von der gnad wegen 4, 16. ähnlich 5, 19 (ZK).
 wegen, verb.: ptc. pres. wegent Num. 7, 31 etc. pret. wueg v. 25: wag, wug app. ptc. gewegen 1. Esra 8, 33.
 weger, *ponderator* Sprü. 16, 2. Jes. 33, 18.
 wegferte, der 4. Kön. 5, 12 (K): weg geferte *Sc.*
 wegfertig Gen. 37, 25. Deut. 15, 14.
 weg geuertte, der 3 b 54 (Z).
 weglager, der, *latro* Hab. 2, 7.
 wegmeyfter, *statuarius* Sach. 11, 18 (Z).
 wegßeheide, die Gen. 38, 14. 21. Marc. 11, 4.
 wegfteur, die, *viaticum* Deut. 15, 14 (W).
 wehe (= glänzend, schön?) manigerlei wehes gewandes Exod. 35, 35.
 wehertzent, *vecors* Jer. 4, 22 (W): vielleicht wäre die lesart behertzent (M) vorzuziehen.
 wei, der, *milvus* Lev. 11, 14. Deut. 14, 18. Jes. 34, 15.
 weybifch, *effeminatus* 3. Kön. 22, 47 (O). Jes. 3, 4 (Z).
 weyblen Gen. 31, 10 (Z). weiblin 2. Tim. 3, 6.
 weibler, der, *effeminatus* Hiob 36, 14 (W).
 weybs perlon 1: 431, 29.
 weichen, *mollescere* Jer. 51, 46.
 weichung, *concessio* Ruth 4, 7 (K).
 weiden, *exenterare* Tob. 6, 5: außwayden *K.*
 weidnen, *pascere* 2. Kön. 5, 2. ptc. geweidtnot Hoh. 6, 1 (P).
 weidung Gen. 37, 12. 2. Kön. 7, 8.
 weyer, der 2. Kön. 2, 13. weyger 4. Kön. 20, 20.
 weyffe (?): faden des weyffens Richt. 16, 9: warffes *W.*
 weil, *villa* Exod. 28, 37.
 weylent, ietzunt — Jer. 20, 8. 2. Pet. 2, 3.
 weilerlein, das 1. Chron. 9, 25. 2. Esra 3, 14.
 weinber, die Deut. 32, 14. das — Richt. 8, 2 (Z).
 weinern, *gemere* Nah. 2, 7.
 weinertzen, *lugere* Jer. 12, 4: wime-riczen *W.*
 weinfüller 1. Tim. 3, 3 (Z).
 weinfüllung 1. Pet. 4, 3 (Z).
 weingartt, der 3. Kön. 21, 1. Mat. 20, 1, 4, 7, 8.
 weingärter (O), wingarter (A) 2. Chron. 26, 10.
 weingartner 4. Kön. 25, 12 (O). Luc. 13, 7 (Z).
 weynhäcker Jer. 52, 16 (Oa).
 weinkoren, das Num. 6, 4 (Z).
 weinkrüg, der 3. Kön. 7, 40 (Z).
 weinlefer, der Jer. 6, 9 (Z).
 weinlefet, das Jes. 24, 13 (Z). Jer. 48, 32 (Zc): weynlefat *K.* weinlefed *Z.* weinlefed Deut. 7, 13. (Z). weynlefen Lev. 25, 5 (K) v. 12 (Z).
 wein lefung, die Richt. 8, 2 (P).

- weinpreß, die Num. 6, 4 (P). 18, 30 (O).
 weinrebe, die Jac. 3, 12: der weinreb Z.
 weinschenck, der Joh. 2, 8 f. (Z).
 weinstein Num. 6, 4.
 weinstock Richt. 9, 12. 3. Kön. 4, 25.
 weins truncken: in — — 1. Pet. 4, 3.
 weintraub, der Jer. 8, 18. die weintraube Lev. 25, 5.
 weintreübel, die, *botrus* Micha 7, 1.
 weinvas, das, *uter vinarius* Jos. 9, 4.
 weinzirdel, der, *vinitor* 4. Kön. 25, 12. weinzúrtel 2. Chron. 26, 10. Hos. 2, 15. weinzúrlí Jes. 61, 5. weinzúrel Jer. 52, 16. Joel 1, 11. winzieher Jer. 52, 16 (A).
 weipheit Deut. 28, 57.
 weiplich Gen. 1, 27. ein rains weyplichs Esther 2, 39. — schloß, *vulva* Gen. 30, 22 (Z). weipliche ding, *muliebria* Gen. 18, 11.
 weir, der Deut. 14, 13 (W).
 weirauch, das 3. Kön. 22, 44. Luc. 1, 9. der — Exod. 30, 1, 7 ff. 2. Chron. 26, 16.
 weirauchvaß Exod. 37, 16.
 weyrauch feßlin Exod. 25, 29.
 weise, der, *magus* Mat. 2, 1, 10.
 -weise: zorns weise 2. Mak. 3, 25. pilgrams weise 5, 9.
 weisage, der Mat. 1, 22. 2, 5.
 weisheit salomonis 196 a 35.
 weisfager, *augur* Deut. 18, 14. 1. Kön. 28, 9.
 weisfagin, die Exod. 15, 20. Luc. 2, 36.
 weysffe, die, *candor* Lev. 13, 38 f.
 weysfeglich 2. Pet. 1, 19.
 weysffen, *dealbare* Ps. 67, 15.
 weysßloß Ecolí. 29, 25 (Z).
 weite, die Gen. 26, 22. 32, 16.
 weitern Gen. 26, 22. Jes. 57, 4, 8.
 weithauß, *atrium* 2. Chron. 4, 9 (Z).
 weitrung 3. Esra 1, 58. Sprü. 21, 4. Ezech. 31, 7.
 weitz, der Apg. 27, 38. des waytzen Gen. 41, 49: des waitz P, des waytzens O. den waitz 1. Chron. 21, 20.
 weitzenkorn Joh. 12, 24.
 weitzin, *triliceus* Exod. 29, 2: weytzen app.
 weklagen Sach. 12, 11.
 welch: welchs ewer esel Luc. 14, 5. welchs ir 20, 33.
 welcher, pron: welcher do vnkeúfcht Exod. 22, 19.
 welcherley Exod. 21, 3 (K). 1. Cor. 15, 35 (Z).
 weldig 4 Kön. 17, 10.
 welf, das Gen. 49, 9. Amos 3, 4.
 welfel, das Hiob 4, 10. Mat. 15, 27.
 welgen (Z) Jes. 38, 12. Marc. 9, 20.
 welgern Jes. 38, 12 (Sb).
 welle, die Mat. 8, 24 (AK). 14, 2 (Z).
 weltzen, *volvere*: pret. wiltz Richt. 5, 26. wiltze Ether 9, 4. ptc. geweltzt Lev. 3, 18.
 weltzung 2. Pet. 2, 22.
 wemern, *fletus* Jer. 31, 15 (W).
 wenen, *putare* Judith 7, 9. pret. wont Tob. 9, 1.
 wener, der 203 b 30.
 wenig Offenb. 13, 16.
 wepff, das, *stamen* Lev. 13, 48 (E). des wepffs (E), des wepffens (Sb) v. 59.
 wepner, der 1. Kön. 14, 1, 6 f.
 wepp, das Exod. 28, 15. Hos. 8, 6.
 wepfe, weffoze Deut. 7, 20 app.
 werck, *stipula* Jos. 2, 6. Richt. 16, 9.
 wercker, der Mat. 9, 38. 20, 1.
 werckman Jes. 46, 6 (Z). werckleúte 4. Kön. 12, 11 (Z).
 werckmeister 2. Kön. 5, 11. Apg. 19, 24.
 werckzeug 3 a 30. 168 a 7.
 werltlich Col. 2, 8. werntlich 1 b 11. 2 a 47.
 werm hafen 3. Kön. 7, 44 (P).
 werm toph, *scutra* 3. Kön. 7, 40, 44.
 wermút, die Sprü. 5, 4. Jer. 9, 15.
 werr, der, *error* Ezech. 44, 10.
 werung Weis. 4, 8 (W).
 werwe, *bubo* Lev. 11, 17: der auf. die stockewl app.
 werwort, das 281 a 9 f.
 weschuaß, das 3. Kön. 7, 35, 38, 43 (P).
 wesen, das 319 a 30. Jos. 3, 18.
 wesse Weis. 12, 8: wepfe, weffzte app.
 weßlerig Weis. 19, 18.
 weßfern Jos. 15, 19.
 weft: von westen Mat. 8, 11. Luc. 13, 29.
 westenisch 1. Chron. 7, 29. 2. Chron. 5, 12.

- weftfuden, *notus* Ezech. 42, 12.
 wetag, der, *dolor* Amos 4, 6. 2. Chron.
 16, 12: fiechtag Z.
 wetnung, *fremitus* Hab. 3, 12.
 wichelung, *hinnitus* Hiob 39, 19:
 winhelung WZ, rühlung K.
 wicke, die, *vicia* Jes. 28, 25. Ezech.
 4, 9.
 wideräferung 4: 442, 7 app. 444, 32
 app.
 widerauferftendung 2. Mak. 12, 48:
 widerauferfteung app.
 widerbelonung (Z) Ebr. 10, 35.
 11, 26.
 widerbezalung 1. Mak. 2, 68 app.
 widerbilden Phil. 3, 21.
 widerblüen Ps. 27, 7.
 widerbringen, *reficere* Judith 6, 20.
 widerbringung Ps. 22, 2.
 widerdönen Jer. 22, 18.
 widerdrieß, der, *opprobrium* Ps.
 14, 4 app. 21, 7 app.
 widereyferung 4: 442, 7.
 widereyfcung Eccli. 31, 42 (Z).
 wider eüferen, *repelere* Hiob 36, 3
 (Z).
 widerfarn Exod. 18, 16. 3. Kön.
 8, 38.
 widerfließen Sprü. 18, 4.
 widergab, die Judith 6, 17 (W).
 widergang, der Hos. 11, 7 (Z).
 widergeben Apg. 22, 1.
 widergeberung Tit. 3, 5 (Z).
 widergelt, der Luc. 14, 12. Col. 3, 24.
 das — 1. Kön. 24, 20 (W). 156 a 29.
 widergeltung, die Ps. 18, 12. Luc.
 4, 19.
 widergelchrift, die 1. Mak. 12, 19
 (PZ).
 widerharren Jes. 28, 10, 13 (K).
 wider heimfendung Jes. 50, 1 (P).
 widerheifchung Eccli. 31, 42 (A).
 widerkerung Ruth 1, 18.
 widerklaffen 281 b 35.
 widerklaffer 281 b 35 (Z).
 widerkummen 2 b 1. 3 a 45.
 wider kunden Mat. 2, 8.
 widerlabung Ps. 22, 8 (P).
 widerlauf, der Ps. 18, 7.
 widerlauffen, *contraire* Esther 13, 5
 (Z).
 widerlegen, *reponere* Ezech. 42, 14.
 widerlegung 1. Kön. 14, 20 (Z). Col.
 3, 24 (K).
 widerleozung Col. 3, 24 (Z) (druckf. ?)
 wider machen 2. Chron. 28, 15. 29, 8.
 widermachung Weis. 3, 13 (W).
 Marc. 14, 14 (TF).
 widermeffen Jes. 65, 7.
 widerorden Ephes. 1, 10.
 widerpawen 3 a 48.
 widerpauwung 4. Kön. 12, 12.
 widerraten Jer. 36, 25.
 widerredung Judä v. 11 (Z).
 widerrufen 2 d 7. 367 d 45.
 widerfach, der 1. Chron. 18, 10.
 2. Chron. 6, 34.
 widerfacher, der Richt. 2, 14 (Z).
 2. Mak. 15, 16 (P).
 widerfagen Judith 1, 11. Tit. 2, 9.
 widerfagung Ebr. 7, 7. 12, 8.
 widerfchauwung Weis. 2, 20. 3, 6, 13.
 widerfchicken Exod. 21, 19. 2. Kön.
 9, 7.
 widerfchrift, die 1. Mak. 12, 19.
 widerfenden Judith 1, 11.
 widerfetzung 1. Tim. 6, 20.
 widerfpenig Gen. 49, 7. 2. Tim.
 3, 4.
 widerfpenigkeit Num. 17, 10.
 widerfprecher 1 c 4.
 widerfprechung Ps. 17, 44 (P).
 widerfteung 2. Chron. 28, 20.
 widerftiftung 404 a 45.
 widerftoffen 1. Kön. 13, 21 (Z).
 widerftreiten 142 b 57. Ebr. 12, 4.
 widerfuchung Jes. 30, 13.
 widerteil, das 1. Esra 4, 19. Marc.
 15, 7.
 widertragen Ebr. 10, 38.
 widerung, *repudium* Jes. 50, 1:
 verfprechung W, wider heim-
 fendung P, außtreibung Z.
 widerverheyßer Eccli. 29, 21 (Z).
 widerwendig 5: 466, 10.
 widerwertig 3. Kön. 11, 23. Mat.
 5, 25.
 widerwertigkeit 81 b 19. Ebr. 6, 16.
 widerzal, die 1 c 13. 3 a 81.
 widerzalung, *retributio* 1. Mak.
 2, 68.
 widerzäm, *contrarius* 2. Mak. 15, 40
 (Z).
 widhopff, der, *upupa* Deut. 14, 18.
 Lev. 11, 19 (W).
 wiegethan, adj.: mit wiegethanem
 gewande Exod. 21, 3. wiege-
 thaner gefalte 4. Kön. 1, 7.
 wietan Exod. 11, 7. Num. 13, 19 f.
 2. Cor. 2, 4. Marc. 13, 1. wiege-
 than, adv. 2. Pet. 3, 11.
 wienigkeyt 2 c 24 (Z).

- wildniß 2. Kön. 24, 6.
 wilkúr, die 64 a 32. Jos. 24, 15
 (W). 121 d 48. 281 b 7.
 willen: vmb deinen — Gen. 12, 13
 (K). vmb der sach — Hag. 1, 9:
 ähnlich Hab. 2, 8. Mal. 2, 14.
 durch des volcks — 2. Mak. 5, 19:
 ähnlich Micha 7, 13. 2. Mak.
 4, 50. 5, 21. 6, 29 f.
 willen: mit meinem —, *utinam*
 Offenb. 3, 15.
 willfürn, willfarn Judith 11, 5 app.
 willgklich Deut. 12, 17.
 wimericzen, *lugere* Jer. 12, 4 (W).
 22, 10.
 winkelmaß Jes. 44, 13 (WZ).
 winkelltein Hiob 38, 7. Ephes.
 2, 20.
 winhelung, *hinnitus* Hiob 39, 19
 (WZ).
 winhern, *hinnire* Jer. 31, 7 (W).
 wintfang, der, *ventilabrum* Jer.
 15, 7: windfchaufel Z, worf-
 fchaufel W.
 windhopff, der, *upupa* Lev. 11, 19:
 widhopff, widhoff app. Deut.
 14, 18 (Zc).
 windfchaufel, *ventilabrum* Jer. 15, 7
 (Z). Luc. 3, 17. wintfchuffel
 Mat. 3, 12.
 wintfprewer, die, *turbo* Weis. 5, 24.
 Jes. 17, 13. 40, 24. 66, 15: W
 setzt durchweg sturm, sturm-
 wint.
 windfprewern, *ventilare* Jes. 41, 16.
 windfprewl, der (Z) 4. Kön. 2, 1.
 Jer. 30, 23. Hiob 38, 1. 40, 1.
 Ps. 106, 25. Ezech. 1, 4. die —
 (Z) 2. Kön. 2, 11. Eccli. 48, 13.
 Jes. 17, 13. 25, 5. Ezech. 13, 11.
 windfprút, der (A) 4. Kön. 2, 1.
 windßbrut Ezech. 1, 4.
 windfbrut, die (A) Hiob 9, 17.
 27, 21. 28, 26. Ebr. 12, 18. win-
 fprud Hiob 3, 6.
 winnen, *ventilare*: ptc. gewint Jes.
 30, 24: gewant E, geworffen Z,
 geworfft W.
 winpron, pl., *supercilia* 2 a 39.
 wintbrann 142 c 15: winpron, wein-
 pron hss., wintbrunn E, augbron
 K. wintbroen 176 d 33: winpron,
 weynpron, wypron hss.
 winter Mat. 6, 3. 20, 21, 23: die
 späteren drucke setzen meistens
 lincke, gelincke.
 winterhaus Jer. 36, 22. Amos 3, 15
 winterlich Weis. 16, 29.
 wintern App. 27, 12.
 wintzig 1 a 58. 3 b 32.
 wipaum, der, *casia* Ps. 44, 9 (W).
 wipffel, *coma* Jer. 51, 38: locken W,
 löck (pl.) K, fchöpf Z.
 wircken: pret. wirckte, worcht
 Gal. 2, 8.
 wircker 3. Kön. 5, 18. Jac. 1, 22.
 wirdig, *pretiosus* 1. Kön. 3, 1. =
dignus Mat. 8, 8.
 wirdigklich Col. 1, 10.
 wirdikeit 319 b 32, 34. 1. Tim. 3, 13.
 wirflocken pl., *cinnus* Hoh. 5, 2.
 wirtschaft, *convivium* Esther 1, 3.
 Luc. 5, 29.
 wilfbaum 1. Chron. 11, 23: webbaum
 WP.
 wifel, die, *mustela* Lev. 11, 29. Sprü.
 6, 5. = *damula* Jes. 13, 14.
 wifeln, *sibilare* 3. Kön. 9, 8. Jer.
 18, 16. 19, 8.
 wifelung 3. Kön. 19, 12. Micha
 6, 16.
 wiffent, das, *bubalis* Deut. 14, 5:
 wald ochs Z. die wifent 1. Chron.
 16, 3: wilder ochs Z.
 wiffentheit Gen 2, 9. Luc. 11, 52.
 wiffentlich 319 b 15.
 witenikeit, *qualitas* (W) Esther 16, 9.
 Weis. 19, 17. vgl. wiegethan.
 witwenfchaft (Z) Gen. 38, 14, 19.
 witwefchaft Jes. 47, 9.
 witwetumb, das (?) Gen. 38, 14.
 2. Kön. 20, 3. Judith 10, 2. der
 — Jes. 47, 9. des witwentumbs
 Gen. 38, 19.
 witzend Gen. 41, 33.
 witzig 1. Kön. 24, 3. Mat. 24, 45.
 witzigkeit 3. Kön. 4, 29. Sprü. 2, 3.
 witziglich 1. Kön. 18, 5, 30.
 wolck, wolcke, der (O) Exod.
 40, 32 ff. Num. 9, 15, 17, 18, 21.
 wolck, die Num. 9, 17 (Z).
 wolken, der Mat. 17, 5 (O).
 wolken, die (Z) Exod. 40, 32 ff.
 Num. 9, 15, 18, 21.
 wolken, das Exod. 40, 32 ff. Num.
 9, 15, 17, 18, 21. Mat. 17, 5.
 wolckenbruch Gen. 8, 2 (Sb).
 wolckenbruft (Z) Gen. 8, 2. Ps.
 41, 8.
 wolkenlin 3. Kön. 18, 44.
 woldönend Ps. 150, 5.
 wolerfaren 156 a 24.

- woleft: zum woleft (Z) 196 a 28.
 wolßual, *decipula* Hiob 18, 10 (Z).
 wolgeuallung Ps. 68, 14. Ephes. 1, 9.
 wolgefellig Sprü. 15, 4 (Z).
 wolgemeffen 212 a 31.
 wölgen, *volvere* Richt. 7, 13 (Z).
 wolgefchmack Eccli. 49, 1 (P).
 wolgetan: mit wolgetanen augen
 142 d 12.
 wolklingend Ps. 150, 5 (Z).
 wolluft, die Gen. 2, 8: der — 347 c 2.
 wolluftig 2. Tim. 3, 4.
 wolluftigen Deut. 28, 63. Tob. 3, 22.
 wolluftigkeit (Z) Gen. 3, 23. 2. Pet.
 2, 13.
 wolluftiglich Jes. 47, 8.
 wolluftigung Ps. 146, 10 (P).
 wol mügen, *valere* 2. Mak. 11, 21, 28.
 wolmöglichen 336 b 36.
 wolmügung Gen. 41, 4 (Z).
 wolriechend Offenb. 18, 13 (Z).
 wolfehmeckend, *suave olens* Hoh.
 1, 2. Jer. 6, 20.
 woltat, die 3. Esra 8, 11 (Z).
 wolthuer Luc. 22, 25.
 woltüung Apg. 4, 9.
 woner Zeph. 3, 6. Sach. 11, 6. 12,
 5, 8.
 wonhaft, *habitabilis* Ps. 106, 4 (Z).
 wonhaftig Sach. 7, 7.
 wonung Joh. 14, 2.
 worffen, *ventilare* Jer. 4, 11. Sach.
 1, 19, 21. ptc. geworfft (W),
 geworffen (Z) Jes. 30, 24.
 worffchaufel, die Jer. 15, 7 (W).
 wücher, der, *fructus* Gen. 1, 12.
 Mat. 3, 8. gefüch oder wücher,
usura Ps. 14, 5 app.
 wücherer Ps. 108, 11.
 wüchern Col. 1, 6, 10.
 wüff, der Weis. 1, 10. Mat. 26, 5.
 wüffen 3. Kön. 1, 41. Mat. 9, 23.
 wullin, adj. Lev. 13, 46, 59.
 wunderberlich 3. Kön. 7, 17.
 wunderlichen, *mirificare* Ps. 4, 4.
 15, 8.
 wünderlicherweyß 8: 544, 18.
 wundertier (Z) Weis. 17, 9. Jes.
 34, 14.
 wunderung Jes. 29, 14. 2. Mak.
 7, 18.
 wunderwerck (Z) Ps. 104, 2. Apg.
 2, 11.
 wunn, die 1. Tim. 6, 16 (Z). wunni
 1. Tim. 1, 17 (Z).
 wunniglich, die Ps. 23, 7 ff.
 wunniglichen Mat. 5, 16. 9, 8.
 wunnfam Lev. 25, 5 (W). Ps. 111, 5.
 wunfamklich Exod. 15, 1.
 wunnfamung, *jubilaeum* Lev. 27, 21
 (W).
 wüñfchung Hiob 14, 6. böfe —,
imprecatio 3. Kön. 8, 38.
 würgen Mat. 18, 28.
 wurm, der, *cerastes* Gen. 49, 17.
 würmlein 2. Kön. 23, 8.
 wurtz, der (?): gen. wurtzes Hoh.
 3, 6.
 wurtzbaum Gen. 2, 12.
 wurzelung Ezech. 17, 9.
 würtzen, *condere* (W) Gen. 49, 31.
 50, 2, 3, 26.
 wurtzer, der, *pigmentarius* 2. Esra
 3, 8: wurtzler Z. Eccli. 49, 1.
 wurtzgertlin Hoh. 6, 1 (P).
 wüft, adj.: gar —, *vanissimus*
 2. Chron. 13, 7 (W).
 wüft, die Mat. 3, 3.
 wüftenung 2. Chron. 8, 4. 329 c 19.
 wütrich, *tyrannus* 1 a 35. 1. Kön.
 15, 32. bútrig Esther 6, 9. wüt-
 reich 2. Mak. 4, 25. = *satellites*
 2. Mak. 3, 23.
 wütung, *fervor* Jona 1, 15.
 xandici . . . der aprill 2. Mak.
 11, 30, 33.
 xenophon 3 d 50.
 Y s. I.
 zabeln 2. Kön. 18, 14. Tob. 6, 4.
 zagel, der Tob. 11, 9: schwantz Z.
 pl. zegel Offenb. 9, 10.
 zaghaftig Deut. 20, 8. 1. Mak. 3, 56.
 zan, der Exod. 21, 27. pl. zende
 Mat. 8, 12. Apg. 7, 54.
 zareth 168 c 28.
 zartheit Deut. 28, 56. Esther 15, 6.
 zauberer Deut. 18, 11, 14. Apg. 8, 9.
 zaubergeist 1. Kön. 28, 8 (W).
 zauberlich Apg. 8, 11. Weis. 17, 7.
 zauberniß, die Exod. 7, 11. Apg.
 16, 16.
 zaubert, ptc.: den zauberten geift
 1. Kön. 28, 7.
 zaubrerin 1. Chron. 10, 13.
 zaum, der 2. Kön. 8, 2 (W).
 zaun: pl. die zaunen Ezech. 38, 20.
 zedel 168 c 15.
 zeder, der 3. Kön. 4, 33. Eccli.
 50, 13. Ezech. 17, 23.

- zederbaum 2. Chron. 1, 15. 4. Kön. 14, 9 (Z).
 zeder holtz 3. Kön. 5, 6 (Z).
 zedrin 3. Kön. 5, 8, 10.
 zegke, *vortex* Weis. 13, 13 (K).
 zegnagen, ptc. 168 a 35: zernagen E.
 zehener, der Exod. 18, 21.
 zeher, der 81 a 39. Offenb. 7, 17 (Z).
 zeichen, das Marc. 15, 26. Apg. 28, 11.
 zeichner, *signator* 2. Esra 10, 1.
 zeichnung Ps. 59, 6.
 zeigung 2. Cor. 8, 24.
 zeile, die, *ordo* 3. Kön. 6, 36. 7, 17.
 zein, *regula* Jos. 7, 21, 24. 167 d 4.
 zeinß- s. zinß-.
 zeit, das Mat. 2, 16. die — 319 a 7.
 zeitigen Gen. 40, 10.
 zeitlig Num. 13, 21.
 zeitkeit, *maturitas* 4. Kön. 19, 26. Ps. 118, 147 (P).
 zelle, die 3 d 37. 122 a 13.
 zelotes Apg. 1, 13.
 zelten, pl., *pultes* Lev. 23, 14.
 zemen, *domare* Marc. 5, 4. Jac. 3, 7.
 zenacht essen Luc. 22, 20.
 zendal Luc. 23, 52 (TF).
 zentner 1. Chron. 19, 6. 2. Chron. 3, 8.
 zepter, das Gen. 49, 10.
 zerbleen, sich Gen. 31, 36. Jos. 3, 16.
 zerbleung Deut. 18, 22. 2. Cor. 12, 20.
 zerbrechen Mat. 21, 44. ptc. zerbrochen, *corruptus* 3. Kön. 8, 37: vergift Z.
 zerbrechung Jes. 24, 19. 30, 13.
 zerbreften 3. Kön. 22, 49.
 zerbrochelicheit Apg. 2, 27 (P).
 zerbrochenheit Tob. 3, 21. zerbrochenheit Ps. 29, 10.
 zerbrochenlich Jos. 6, 5. 1. Cor. 9, 25. zerbrochlich 15, 53.
 zerecht Mat. 5, 6.
 zerfließen Ps. 1, 3. Jes. 64, 3.
 zergeen Ps. 67, 3. Mat. 24, 34.
 zergenecklich 2. Cor. 4, 18. Ebr. 11, 25.
 zerhauen: pret. pl. zerhiebert 1. Kön. 6, 14: zerhiewen, zerheüwen, zerhüwen, zerhauen app.
 zerknifchen Mat. 21, 44. Luc. 20, 18.
 zerknifchung Jes. 24, 20. Röm. 3, 16.
 zerknitfen Gen. 3, 15. pret. zerknützt 4. Kön. 23, 13.
 zerlassen Jes. 35, 3 (Z).
 zermúln Ps. 17, 43. er zermúlt Luc. 20, 18: zermelt, zermólt app. pret. zermúl 2. Chron. 34, 4 (E). 4. Kön. 23, 15 (A). ptc. zúmilt 2. Chron. 34, 7. zermúlt Ezech. 6, 6 (Zc).
 zermúfchen Gen. 3, 15 (K).
 zernichten 4. Kön. 13, 7 (Z).
 zerqueczt, *conquassatus* 2. Kön. 22, 8 (W).
 zerreißen 3. Kön. 11, 11 f.
 zerreiffung Nah. 3, 1.
 zerrúttten 4. Kön. 11, 18.
 zerrúttung Jes. 5, 5. 42, 22.
 zerfchroten Luc. 12, 34.
 zerlegen 2. Kön. 12, 31.
 zerflahung, *concussio* Jes. 14, 3 (W).
 zerftörer 395 b 24 (Z).
 zerftórlich (Z) Weis. 19, 20. 1. Pet. 1, 18.
 zerftórlichkeit (Z) 1. Cor. 15, 42. Apg. 2, 27.
 zerftörung (Z) 1. Cor. 15, 50.
 zerftreuen Mat. 12, 30.
 zerftrewung, *strages* 2. Mak. 8, 6. Jac. 1, 1 app.
 zerftroblung, *horripilatio* Ecoli. 27, 15 (K).
 zertlich Gen. 44, 20.
 zertrettung Micha 7, 10. Ps. 40, 10 (Z).
 zeruck lassen Mat. 4, 6.
 zerung Exod. 21, 19. Luc. 14, 28.
 zerzerren 3. Kön. 11, 11.
 zefamen knúpfen Col. 2, 19.
 zefamenlegung Num. 4, 16.
 zefamenfchwörung Apg. 23, 13 (Z).
 zefamen ftricken Ephes. 4, 16.
 zefamen zeunen, *texere* 167 c 45.
 zefem Mat. 5, 29, 39. 6, 4. zefwe 20, 21. zefwen (nom. s.) Ps. 117, 16. 138, 10. 143, 8, 11. die späteren drucke setzen gewöhnlich rechte, gerechte.
 zeugknuß, die Ebr. 8, 9 f. app.
 zeuglich, *festinus* Dan. 4, 15: zeulich W, bald Z.
 zickel, das Deut. 14, 21: kytzlin Z.
 zickin bock 3. Esra 8, 67.
 zicklin Luc. 15, 29. zicklein Gen. 27, 9. tziglin v. 16: Z setzt durchweg kitzlein.

- ziechen, *nutrire* Mat. 24, 19.
 ziecherin, *nutrix* Gen. 24, 59. Marc.
 13, 17.
 ziechvich Jer. 51, 23.
 ziegel, der Gen. 11, 3. Exod. 1, 14.
 ziegelmaur, die Jer. 43, 9.
 zigelftein Jes. 65, 3.
 ziegler, *lignarius* 4. Kön. 22, 6 (A).
 zieren, *dedicare* Deut. 20, 5.
 zierlich Gen. 29, 17. 1. Kön. 16, 18.
 zierung 81 b 14. Hos. 3, 4. Sach.
 11, 7, 10.
 zigenbook Num. 7, 34 f. Ezech.
 43, 22, 25. Z setzt meistens ziger-
 book.
 ziglich: guldein zein funfzig zig-
 lich = *regula aurea quinquaginta siclorum* Jos. 7, 21.
 zil, das, *stadium* Offenb. 14, 20.
 21, 18.
 zilmaffe, die, *confinium* Ezech.
 47, 20.
 ziln, *terminare* Ebr. 4, 7.
 zymandror Eccli. 24, 20 (Z).
 zymel, zimbel: schellen vnd zyme-
 len 2. Kön. 6, 5 (P). dpl. zimblen,
 zimmeln, zymbalen 1. Chron.
 15, 18 app. das cymmel 176 d 61.
 zimlich Marc. 6, 21. Ebr. 4, 18.
 zimlichkeit 1. Kön. 9, 24. Mat.
 26, 18.
 zimmerlich Exod. 35, 33. 2. Kön.
 6, 5.
 Zimmerman 1. Chron. 9, 15. zim-
 merleute 4. Kön. 22, 6 (K).
 zimmerung Exod. 35, 35 (W).
 zymmi, der, *cuminum* Mat. 23, 23
 (E).
 zindal Sprü. 31, 24 (K).
 zinnenstein, *lapis stanneus* Sach.
 4, 10.
 zins, der Mat. 17, 25. 22, 19. vgl.
 zinfer.
 zinßber, zeinßber, *peculiaris* Deut.
 26, 18 (Z). zinßer, *tributarius*
 Richt. 1, 28, 30, 33 (K). zinfteper
 v. 35 (K).
 zinfer, der, *tributarius* Richt. 1, 30.
 zinßman, zeinßman app. dpl.
 zinfern = *tributis* Gen. 49, 15.
 Sprü. 12, 24: entweder lesefehler
 (= *tributariis*) oder zu zins ge-
 hörig.
 zinfhaft, *foederalus* 1. Kön. 11, 1:
 gefridet, verglübet, verglübdet
 app.
 zinfhaftig 3. Kön. 9, 21. 1. Mak.
 1, 5.
 zinßman, zeinßman, *tributarius*
 Richt. 1, 30 app. zinfleut 2. Chron.
 8, 8.
 zeinßmeister 1. Chron. 13, 1 (P).
 zinfstag 402 b 18 (A).
 zipfel Apg. 10, 11 (Z).
 zirckel, der Pred. 1, 6 (Z). Jes.
 44, 13.
 zirer, der Ezech. 30, 6 (W).
 zirnúß, die, *ornatus* 4. Kön. 25, 17.
 zipfeln, *sibilare* 142 d 48: wispeln
 Z.
 cistern, die Gen. 37, 20: der —
ZcSaG. der zistern Jer. 6, 7:
 die — Z.
 zitter, der, *tremor* (Z) Tob. 13, 6.
 Judith 4, 2. 15, 1. Ps. 54, 6.
 zocke, *vortex* Weis. 13, 13 (A).
 zogen, *proficisci*: pret. zogten 1.
 Kön. 29, 11. 4. Kön. 3, 9, 24.
 1. Esra 8, 31.
 zôgen (zeigen) Dan. 5, 18.
 zoll, der Mat. 17, 24 f.
 zolner, *vectigalis* Jes. 31, 8: zinß-
 ber Z.
 zornicklich Tob. 2, 22.
 zornigkeit Sach. 1, 2.
 zû- vgl. ze-.
 zûber: ein fat hat wol · iij · ozüber
 2. Chron. 2, 10 (W).
 zû brun, der, *jons* Sprü. 14, 27.
 zûchtiger, *spiculator* Marc. 6, 27
 (K). = *licitor* Apg. 16, 38 (Z).
 zûcke, *vortex* Weis. 13, 13: zocke.
 zegke app.
 zucken Mat. 13, 19.
 zû eignen 329 b 59.
 zufalligklich Ebr. 10, 1 (K).
 zûfügen Marc. 6, 53.
 zûg, *character* 80 d 12. = *virgula*
 122 a 10 (hss.): auge (M) ist wohl
 nur lesefehler (= czuge).
 zûg: in den letzten zûgen Marc.
 5, 23.
 zûgebûren, *pertinere* 1. Mak. 10, 42
 (Z).
 zûgehörung 3: 469, 15.
 zugel 3. Kön. 22, 38.
 zûgeleichung Hiob 4, 17 (Z).
 zûgenossen, *comparare*: ptc. zûge-
 nossen 1 c 20: zugenoffet hss.
 zû genoft 203 b 16.
 zû gefellen 347 c 34.
 zûgeuellig 241 c 2.

- zügewant Apg. 10, 24. Bar. 4, 22 (K).
 zügewúncht 336 b 32.
 zühafften Marc. 10, 7.
 zühefften 2 b 8.
 zükamer, *vestibulum* Ezech. 40, 38.
 züklieben 2. Mak. 14, 46.
 züknúllen, *atterere* 1. Mak. 14, 31.
 zükunft, *adventus* 1. Esra 3, 8.
 zülaffung Gen. 30, 42.
 zülauff Apg. 24, 12.
 zü legen Mat. 6, 27, 38.
 zülendung Apg. 27, 39.
 zümeren 2. Kön. 24, 8.
 zümerung 163 c 5.
 zümischen, *conterere* 1. Mak. 9, 68. 10, 52 f.
 zümischung 1. Mak. 2, 7.
 zümúß, *pulmentarium* 2. Kön. 13, 5, 7. Jes. 44, 16. Joh. 21, 5: ziemuß, gemüse app.
 zünam, der 1. Mak. 2, 2.
 zünamen, *cognominare*: pto. gezünamt 1. Mak. 10, 1. zugenamet 1. Mak. 2, 2 (B).
 zünennen: pto. gezünant, gezünennet, zügenant 1. Mak. 10, 1 app.
 zünichten, *consumere* 1. Mak. 5, 15 (hss.).
 zünichtigen, *consummare* 1. Mak. 3, 42.
 zünichtigung, *direptio* 1. Mak. 13, 34.
 züplaufung, *adulatio* 1 a 16.
 züredung, *allocutio* Weis. 3, 18.
 züreibung, *contritio* 1. Mak. 2, 7.
 züfamen flechten 3 b 19.
 züfamenfügung Col. 2, 19 (Z).
 züfamen gelempt, *conglutinus* Ps. 43, 25 (W).
 züfamengeránt, *coagulatus* Ps. 67, 16 (O).
 züfamen gelchüttet, *conquassatus* 2. Kön. 22, 8 (Z).
 züfamengiessung Luc. 21, 25 (Z).
 züfamen knúpfung Col. 2, 19 (Z).
 züfamen kumen Mat. 1, 18.
 züfamen schmeltzen, *conflare* 4. Kön. 22, 4 (K).
 züfamenfetter, der, *factor* 2 c 56.
 züfamen ftimmen 1. Mak. 9, 11 (Z).
 züfchmaychlung 1. Thess. 2, 5 (K).
 züfmeichendt, *palpans* 1 a 16.
 züfchmeltzen, *conflare* 2. Chron. 34, 17.
 zúftend, *imminens* 3. Kön. 5, 8 (W).
 zúfteerin, *assistrix* Weis. 9, 4.
 zúftörer 1 c 9.
 zúftoffung, *collisio* 2. Mak. 9, 7.
 zútragung, *delatio* Esther 12, 5 (Z).
 zútútlung, *adulatio* 1 a 16 (P). zútútlung 1. Thess. 2, 5 (Z).
 züuerficht Röm. 5, 4 f.
 züuerfichtgklich Ebr. 13, 6.
 zwache, die, *mare fusile* 3. Kön. 7, 23.
 zwagen 1. Tim. 5, 10.
 zwahe vaz, das, *labrum* (W) Exod. 40, 7, 28. zwah vaz v. 11. zwa uaz 31, 9.
 zwangknuß, die (Z) 2. Esra 9, 9. Jer. 29, 11.
 zwangkfal (Z) 4. Kön. 14, 26. Apg. 7, 34.
 zwey, das, *palmes* Joh. 15, 2, 4 ff.: zweyd, zweyg app. = *palma* Richt. 4, 5.
 zweyerley 168 c 17.
 zweyfelhefftig Deut. 17, 8.
 zweifeltig Mat. 23, 15. zwiefeltig Richt. 17, 10.
 zweifeler Joh. 11, 16. zwiefeler 20, 24.
 zweyfelmütigkeit 8: 542, 9.
 zweyfflung Phil. 2, 14. Apg. 25, 23.
 zweigen, sich 1. Tim. 6, 10.
 zweyling Gen. 38, 27: zwinling W. zwingling Hoh. 4, 5 (W). zwailing Hoh. 6, 5. zwinling Hoh. 7, 3 (W). zwenling Gen. 25, 24: zwyling, zweyling, zwinling app.
 zwengen 142 c 30.
 zwerschagcht, die, *ascia* Jer. 10, 3 (P).
 zwicken 318 a 18.
 zwifach Jac. 4, 8.
 zwinger, *exactor* (Z) Exod. 5, 10. 22, 25.
 zwir Marc. 14, 30: zwirn, zweimal app. Luc. 18, 12: zwirend A.
 zwirgetunckt Exod. 35, 23.
 zwifchaph (Z) Ecoli. 21, 4. 40, 9.
 zwifchent Gen. 9, 18. 2. Chron. 16, 3. zwiften 3. Kön. 7, 46.
 zwifchneydent Gen. 3, 24 (Z). Sprü. 5, 4 (Z). zwayfchneydent Richt. 3, 16 (O).
 zwifchneydig (P) Ps. 149, 6. Sprü. 5, 4.

- zwispeltig, *duplex* Ezech. 47, 18:
 zwifeltig, zwifach app.
 zwitracht Röm. 16, 17 (Z). gen.
 der zwytrechte 2 b 17.
 zwitrectigheit Richt. 12, 1 (P).
 Pred. 8, 16 (K).
 zwuualtig 80 d 42. 1. Tim. 5, 17.
 zwifeltigen 80 d 88.
 zwueltiglich Offenb. 18, 6.
- zwyueltikeyt 3 d 26.
 zwizungend (Z), zwizüngig (K)
 Eccli. 5, 17.
 zwölfbotte 318 d 61. Mat. 10, 2.
 zwölfbotlich: der ·xij· botlichen
 werck 380 a 15.
 zwölf vetter Apg. 7, 8: patriarchen
 app.
-